Deutscher Sprachwart.

Zeitschrift für Kunde und Kunst der Sprache;

insonderheit

für Hege und Pflege unserer Muttersprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtsame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in

Rede und Schrift.

Herausgegeben

von

Max Moltke.

Zweiter Band. — Jahrgang 1867.

Leipzig, 1867.

Verlag von Albert Fritsch.

Digitized by Google

Inhalts-Verzeichniß.

I. Eröffnungs-Gedichte.

Vaterländischer Neujahrswunsch. Vom Herausgeber. Nr. 1. S. 1.

Die deutsche Sprachgesellschaft. Von L. Uhland. Nr. 2. S. 17.

Die Sprache. Von Klopstock. Nr. 3. S. 33.

Des Dichterwortes Unvergänglichkeit. Von Herm. Grimm. Nr. 4. S. 49.

Umgangssprache in Deutschland. Von J. D. Gries. — Hippokrene. Von A. G. Kästner. Nr. 5. S. 65.

Deutsches Heimkehrlied. Vom Herausgeber. Nr. 6. S. 81.

Lippensprache und Herzenssprache. Von Paul Dehn. — Schweige nicht! Von Marie Harrer. Nr. 7. S. 97.

Muttersprache. Von E. Rittershaus. Nr. 8. S. 113.

Das Wort. Von F. A. Krummacher. Nr. 9. S. 129.

Die Muttersprache. Von H. Simon. Nr. 10. S. 145.

Der Genius und die Sprache. Von A. Iken. Nr. 11. S. 161.

Sprach- und Schriftfeier in Sonetten. Von Wilh. v. Humboldt. Nr. 12. S 177.

Gebet für Deutsche. Von F. K. Keil. Nr. 13. S. 193.

Deutsches Lied. Von J. Ch. v. Zedlitz. Nr. 14. S. 209.

Deutsch im Ohr des Indianers. Von F. Freiligrath. Nr. 15. S. 225.

Min söte Moderspraf. Von Karl Groth. Nr. 16. S. 241.

Das Wort Gottes. Von Saladin. Nr. 17. S. 257.

An die Deutschen. Von J. G. Herder. Nr. 18. S. 273.

Die Sprachen. Nach Esaias Tegnér von Ed. Lobedanz. Nr. 19. S. 289.

Die Sprache. Von F. v. Sallet. — Sprache und Dichtkunst. Von A. v. Platen. Nr. 20. S. 305.

Pfui dich der Schand. Von H. M. Moscherosch. Nr. 21. S. 321.

Die deutsche Sprache. Von Klopstock. Nr. 22. S. 337.

An unsere Sprache. Von Harnisch. Nr. 23. S. 353.

Drei Sonette auf die Sprache. Von L. Bussе. Nr. 24. S. 369.

II. Haupt-Aufsätze, Abhandlungen, Bücherproben und Ansprachen.

Deutsche Sprache und deutsche Stämme. Von Prof. Dr. H. A. Daniel. Nr. 1. S. 2; Nr. 2. S. 18; Nr. 3. S. 34; Nr. 4. S. 50; Nr. 6. S. 82; Nr. 8. S. 115 und Nr. 10. S. 146.

Ueber populäre Darstellung. Von F. C. Honcamp. Nr. 1. S. 5; Nr. 2. S. 20; Nr. 3. S. 39; Nr. 5. S. 66; Nr. 7. S. 98; Nr. 9. S. 130 und Nr. 11. S. 162.

Jakob Grimms Reden und Aussprüche im Ersten Deutschen Parlament. Nr. 1. S. 6; Nr. 2. S. 23.

Neuhochdeutsche Sprachlaut-Tabelle. Vom Herausgeber. Nr. 1. S. 9.

Digitized by Google

Die sterbenden Helden, Gedicht von L. Uhland, erläutert vom Herausgeber. Nr. 1. S. 10.

Zur Wortgeschichte. Von Fr. Woeste. Nr. 1. S. 54.

Eine lange Rede über ein kurzes Wort. Von J. P. Nr. 5. S. 70.

Der Herausgeber der „Protestantischen Kirchenzeitung" vor dem Gerichtshof des „Deutschen Sprachwarts." Von G. Steinacker. Nr. 5. S. 72.

Die Eleganz des Styls oder zu deutsch: Die Vollkommenheit (Schönheit) des Ausdrucks. Von Ignaz Lederer. Nr. 6. S. 84.

Mittheilungen. Von Friedrich Woeste. Nr. 7. S. 101; Nr. 15. S. 230; Nr. 16. S. 245; Nr. 18. S. 280.

Das ph anstatt des f in deutschen Wörtern. Von Dr. Th. Gelbe. Nr. 8. S. 117.

Nachweis von sprach-, schrift- und volksthumkundlichen Aufsätzen in Zeit- und Sammelschriften verschiedensten Inhalts. Nr. 8. S. 123.

Gesammelte Stimmen über die Vorzüglichkeit der sogenannten deutschen und der lateinischen Schrift. 1. Kant. — 2. Hufeland. — 3. Wilh. v. Humboldt. — 4. Jak. Grimm. Nr. 9. S. 133. — 5. Doppeltes Abc, große Anfangsbuchstaben. Von F. W. Nr. 9. S. 138.

Der Schmetterling im Altdeutschen (Ikalträ). Von J. Petters. Nr. 11. S. 165.

Sprachwissenschaftliches von Wilhelm von Humboldt (Vorbemerkungen. — Sprachverschiedenheit und Völkervertheilung. — Sprache und Sprachen. — Hauptwirksamkeit der menschlichen Geisteskraft auf die Sprache. Nr. 12. S. 178. — Sprache und Charakter. Nr. 14. S. 210. — Civilisation, Cultur, Bildung und Sprache. Nr. 15. S. 226. — Zusammenwirken des Einzelnen und der Völkerschaften in Bezug auf die Sprache. Nr. 16. S. 242; Nr. 17. S. 261. — Uebergang zur näheren Betrachtung der Sprache. Nr. 18. S. 274. — Form der Sprachen. Nr. 19. S. 290; Nr. 20. S. 306. — Natur und Beschaffenheit der Sprache überhaupt. Nr. 21. S. 322; Nr. 22. S. 338 und Nr. 23. S. 354.)

An die deutschen Lehrer. Nr. 13. S. 193.

Aufruf an die Deutschen. Nr. 13. S. 194.

Aufruf an die Lesenden und Schreibenden deutscher Zunge. Von Wilh. Baumann. Nr. 13. S. 198.

Ueber das Gemüthliche in der deutschen Sprache. Von Dr. R. Schubert. Nr. 13. S. 202.

Etliche Beweise für die gebieterische Nothwendigkeit einer durchgreifenden Regelung unserer Rechtschreibung. Vom Herausgeber. Nr. 14. S. 211.

Anders herum! Von Fr. Hasenow. (I. Vom lieben Rindvieh. Nr. 16. S. 249. — II. Roß, Reiten und Fahren. Nr. 17. S. 265. — III. Vom vielgeschmähten Borstenthier. Nr. 18. S. 278. — IV. Schaf und Ziege. Nr. 19. S. 293. — V. Vom Federvieh. Nr. 20. S. 309. — VI. Hund und Katze. Nr. 21. S. 320.

Auf August Wilhelm von Schlegels hundertjährigen Geburtstag. Nr. 17. S. 258.

Th in deutschen Wörtern. Von Dr. Th. Gelbe. Nr. 18. S. 275.

Aufruf zur Verbreitung guter deutscher Bücher unter den deutschen Ansiedlern des Auslandes. Vom Herausgeber. Nr. 18. S. 287.

Sprach- und Preßpolizei. Von Wilh. Baumann. Nr. 20. S. 311.

Kleine Beiträge. Von Gustav Hauff. Nr. 22. S. 340.

Ein Vorschlag zur einheitlichen Schreibung. Von Wilh. Baumann. Nr. 23. S. 358.

Geschichtlich-sprachliche Untersuchung des deutschen Münzwesens und der Münznamen. Von W. Baumann. Nr. 24. S. 370.

III. Stimmen und Mittheilungen aus der Sprachwartgemeinde.

1. Von Dr. R. K. Nr. 6. S. 95. — 2. Von Heinr. Neugeboren in Kronstadt. Nr. 6. S. 95. — 3. Von W. Baumann. Nr. 12. S. 182. — 4. Von Dr. Alex. Kolbe. Nr. 12. S. 183. — 5. Von Ed. Pelz: (Die Deutschen und ihre Sprache). Nr. 16. S. 253. — 6. Von W. Baumann. Nr. 16. S. 255. — 7. Von F. Hasenow: (Berichtigung). Nr. 16. S. 256. — 8. Von J. Gb. Mulsow: (Zu „Regeln und Rügen"). Nr. 18. S. 285. — 9. Von Gustav Hauff: (Erklärung einer Stelle in Schillers Räubern). Nr. 21. S. 333. — 10. Von Dr. Th. Oelsner: (Epistel über schlesische Gebäcknamen). Nr. 23. S. 364. — 11. Von Ignaz Lederer: (Einige fehlerhaft gebildete Wörter). Nr. 23. S. 367. — 12. Von Gust. Hauff. Nr. 24. S. 376. — 13. Von Dr. Jänicke. Nr. 24. S. 378. — 14. Von Heinrich Stegmann. Nr. 24. S. 378.

IV. Deutsche Mundarten.

Benennungen für die Hausthiere in Ostfriesland. Von W. J. Willms. Nr. 2. S. 28 und Nr. 6. S. 87.

Die Volksmundart in Luxemburg. Nr. 10. S. 158 und Nr. 11. S. 174.

Digitized by Google

Ein „plattdütscher Verein." Nr. 17. S. 271.
Pommerellische Mundart. Das Strafgericht. Ehn Geschicht i drei Abdelunge. Von F. W. Kasiske. Nr. 22. S. 342; Nr. 23. S. 361 und Nr. 24. S. 373.

V. Bücher- und Blätter-, Flug- und Schulschriftenschau.

Deutscher Antibarbarus; von K. G. Keller. Nr. 1. S. 13.
Das Gift in der deutschen Sprache; von F. F. Runge. Nr. 1. S. 13.
Was ist werth, daß man es lerne und wisse; von Dr. W. Smitt. Nr. 1. S. 14.
Vortrag über ein neues physikalisches Unterrichts-System; von G. F. Kieß. Nr. 2. S. 28.
Der Krieg um Schleswig-Holstein. Ein Epos von Wilhelmine v. Sydow. Nr. 3. S. 45.
Lorbeer und Rose. Dichtungen von Karl Weise. Nr. 4. S. 56.
Herders Cid und seine französische Quelle; von R. Köhler. Nr. 6. S. 87.
Mädchenbilder aus der Gegenwart; von Luise Otto. Nr. 7. S. 105 und Nr. 8. S. 121.
Ernst Moritz Arndt; von Dr. Daniel Scheukel. Nr. 10. S. 152.
1866. Dichtungen von Ernst Scherenberg. Nr. 14. S. 220.
Wenn der Flieder blüht; von Auguste Lutze. Nr. 15. S. 236.
Erinnerung an Friedrich Carl v. Savigny als Rechtslehrer, Staatsmann und Christ; von M. A. v. Bethmann-Hollweg. Nr. 16. S. 251.
Album nordgermanischer Lyrik; von Edmund Lobedanz. Nr. 19. S. 301.
Etymologisches Wörterbuch der englischen Sprache; von Ed. Müller. Nr. 21. S. 328.

VI. Einsendungen für die Bücherschau.

Nr. 5. S. 80. — Nr. 6. S. 96. — Nr. 8. S. 128. — Nr. 9. S. 144. — Nr. 11. S. 176. — Nr. 12. S. 192. — Nr. 21. S. 336. — Nr. 23. S. 368. — Nr. 24. S. 384.

VII. Uebersetzungs-Vergleiche.

Béranger in Deutschland. Von Paul Dehn. Nr. 11. S. 166. — Vgl. auch:

VIII. Shakespeariana.

Zeitrechnungsverstöße (Anachronismen) auf Kosten Shakespeare's. Nr. 8. S. 126.
Die älteren und neuesten deutschen Shakespeare-Uebersetzungen, unter einander und mit dem englischen Grundtext verglichen von Max Moltke. Nr. 14. S. 218; Nr. 15. S. 232; Nr. 16. S. 247; Nr. 17. S. 267 und Nr. 18. S. 282.
Shakespeare's Hamlet englisch und deutsch. Neu übersetzt und erläutert von Max Moltke. Nr. 19. S. 295; Nr. 20. S. 316; Nr. 22. S. 346 und Nr. 24. S. 376.

IX. Wörterlese.

Nr. 2. S. 29. — Nr. 3. S. 46. — Nr. 4. S. 57. — Nr. 6. S. 89. — Nr. 7. S. 106. — Nr. 10. S. 153. — Nr. 11. S. 171. — Nr. 14. S. 221. — Nr. 16. S. 252. — Nr. 20. S. 315 und Nr. 21. S. 331 (Aus Freiligraths Dichtungen). — Nr. 23. S. 362 (meist aus Auerbachs Schriften). Nr. 24. S. 379.

X. Fremdwörter.

Fremdwörtermusterung. Nr. 2. S. 26; Nr. 3. S. 43.
Die Fremdwörter und das Sittengesetz. Nr. 22. S. 349.

XI. Regeln und Rügen.

I. Nr. 1. S. 11. — II. Nr. 2. S. 26. — III. Nr. 3. S. 42. — IV. Nr. 4. S. 55. — V u. VI. Nr. 4. S. 55. — VII bis XI. Nr. 5. S. 74. — XII bis XV. Nr. 6. S. 85. — XVI bis XVIII. Nr. 7. S. 103. — XIX u. XX. Nr. 8. S. 118. — XXI u. XXII. Nr. 10. S. 150. — XXIII bis XXV. Nr. 12. S. 182. — XXVI. Nr. 13. S. 206. — XXVII. Nr. 14. S. 214. — XXVIII. Nr. 15. S. 233. — XXIX. Nr. 21. S. 325.

XII. Vereins-Nachrichten.

Nr. 4. S. 59. — Nr. 5. S. 75. — Nr. 7. S. 109. — Nr. 10. S. 157.

XIII. Fragen und Antworten.

Nr. 6. S. 93. — Nr. 8. S. 127. — Nr. 11. S. 173. — Nr. 12. S. 184. — Nr. 21. S. 330.

XIV. Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Der Name Simrock. Von J. Petters. Nr. 1. S. 15.
Sprachanwaltschaft. Nr. 1. S. 15.
Oesterreichs Deutschthum. Nr. 1. S. 16.
Deutsche Sprachwerke vom Ausland preisgekrönt. Nr. 2. S. 30.
Das Studium der schweizerischen Mundarten. Nr. 2. S. 31.
Reimübermüthige Kalendersprüche. Nr. 2. S. 31.
Nachruf an Fr. Rückert. Von L. Bussе. Nr. 3. S. 47.
Die Sprache auch dem Aermsten ein Segen. Nr. 3. S. 48.
Die Leberreime. Nr. 4. S. 61.
Die Deutschen in Paris. Nr. 5. S. 76.
Die Namen Böhmen und Mähren. Nr. 5. S. 79.
Höherer Gerichtsstil. Nr. 5. S. 79.
Die natürlichen Grenzen. Nr. 5. S. 79.
Drolliges und Knolliges von Druckfehlern. Nr. 6. S. 90.
Zur Geschichte des deutschen Gerichtsstils. Nr. 6. S. 91.

Digitized by Google

Deutsche und Germanen. Nr. 6. S. 92.
Sprachliche Mißgestalt bei sachlichem Vollgehalt. Nr. 6. S. 92.
Tschechisirungs-Fortschritte. Nr. 6. S. 93.
Die Stenographie im Norddeutschen Reichstage. Nr. 7. S. 110.
Bruchstück einer Nibelungenhandschrift. Nr. 7. S. 111.
Französische Sprach-Armuth. Nr. 7. S. 112.
Deutsche Lyrik in Italien. Nr. 7. S. 112.
König Johanns Dante-Gesellschaft. Nr. 8. S. 125.
Sprachgebrauch. Nr. 8. S. 126.
Deutscher Fleiß. Nr. 8. S. 127.
Deutschthum jenseit des Meeres. Nr. 8. S. 127.
Die deutsche Mundart in Luxemburg. Nr. 10. S. 155.
Ein Stoßseufzer über Anthologien und Literaturgeschichten. Nr. 10. S. 158.
Machen, fabriziren, schaffen, zeugen. Nr. 10. S. 159.
Die deutsche „St. Petersburger Wochenschrift." Nr. 10. S. 159.
Wiener Amtsstilistik. Nr. 11. S. 175.
Dialektfreies Deutsch. Nr. 11. S. 176.
Slavische Herzensergießung in deutscher Zunge. Nr. 12. S. 187.
Die Deutschen am La Plata. Nr. 12. S. 188.
Die italienischen Dialekte. Nr. 12. S. 189.
Die Sprache der grönländischen Eskimo. Nr. 12. S. 190.
Deutschthum und Tschechenthum. Nr. 12. S. 190.
Die Antworten im Namen. Nr. 12. S. 190.
Das bestrafte Deutsch. Nr. 12. S. 191.
Polizei- und sprachwidrige Pfälzer Stallfütterung. Nr. 12. S. 191.
Geck los Geck etans. Nr. 12. S. 191.
Eine Vortrags-Eröffnung. Nr. 12. S. 191.
Religiosität unserer Muttersprache. Nr. 13. S. 207.
Weissagung und Wahrspruch. Nr. 13. S. 207.
Lehrer und Schüler. Nr. 13. S. 207.
Züricher Sprachreichthum. Nr. 13. S. 207.
Wie man's nimmt, so ist's. Nr. 13. S. 208.
Eine nichts sagende, und doch nichts weniger als nichtssagende Inschrift. Nr. 13. S. 208.
Spliitterrichter und Balkenrüger. Nr. 14. S. 222.
Ton der Stimme. Nr. 14. S. 223.
Die Sprache der Kunst. Nr. 14. S. 224.
Sprachverbreitung auch volkswirthschaftlich wichtig. Nr. 14. S. 224.
Stenographie und Zeitungswesen. Nr. 15. S. 238.
Zur Etymologie des Wortes „Pumpernickel." Nr. 15. S. 239.
Eine immer deutscher werdende Universität. Nr. 15. S. 239.
Deutsch-russische Presse. Nr. 15. S. 239.
An Ferdinand Freiligrath in London (zu seinem Geburtstage). Nr. 15. S. 239.
Die Redensarten der Völker. Nr. 17. S. 270.
Eine stilistische Mißgeburt. Nr. 17. S. 271.
Mandarer-Sprachwerk. Nr. 17. S. 272.
Winkschli über die Sprache. Nr. 17. S. 272.
Eingesandte Stilprobe. Nr. 18. S. 286.
Redensarten. Nr. 18. S. 286.
Worte. Worte. Nr. 18. S. 287.
Ein „cours de langue gratuit" in Paris. Nr. 19. S. 302.
Japan verändert seine Sprache. Nr. 19. S. 302.
Straßennamen. Nr. 19. S. 303.
Ursprung des Wortes „Gas". Nr. 20. S. 320.
Neue Stückchen vom französischer Sprach- und Literaturkenntniß. Nr. 21. S. 333.
Muster deutschen Stils. Nr. 21. S. 334.
Zur Statistik der chinesischen Schriftzeichen. Nr. 21. S. 334.
Ein Schillerfestlied. Von M. Zille. Nr. 22. S. 349.
Eine Meisterleistung deutscher Kurzschreibekunst. Nr. 22. S. 349.
Deutsche Wort-Zusammensetzungen. Nr. 22. S. 350.
Wie muß eine Rezension beschaffen sein? Nr. 22. S. 350.
Kurz und bündig. Nr. 22. S. 350.
Werth und Mißbrauch der Sprachgabe. Nr. 22. S. 351.
Warum Dickens den Schriftstellernamen „Boz" annahm. Nr. 22. S. 351.
Der Name Rothschild. Nr. 22. S. 351.
Gebässige Wortverdrehung. Nr. 22. S. 351.
Uebersetzungs-Aufgabe. Nr. 22. S. 351.
Werth der Nationalität. Nr. 24. S. 381.
Ueber die Redensart „Ich will ein P vavor schreiben oder setzen." Nr. 24. S. 381.
Ein Beitrag zu der sprichwörtlichen Redensart „Ein X für ein U machen." Nr. 24. S. 381.
Deutschland das Land der Sprachen. Nr. 24. S. 381.
Oesterreichisches Gemeinderaths-Deutsch. Nr. 24. S. 382.
Die Sprache der Riesen. Nr. 24. S. 382.
Eindruck und Ausdruck. Nr. 24. S. 382.
Nachtwächter-Rufe. Nr. 24. S. 382.
Komische Anzeigen. Nr. 24. S. 382.
Das erste Wort. Nr. 24. S. 383.

XV. Deutsche Land- und Sprachwehr-Lieder.

1. Als Thierd die Wälschen aufrührte. Von E. M. Arndt. — 2. Der deutsche Rhein. Von Niklas Becker. — 3. Rheinwehrlied. Von Georg Herwegh. — 4. Rheinübergangslied. Von Max Wolfe. — 5. Kein Fuß breit deutsches Land. Von Ernst Scherenberg. Nr. 9. S. 141—144.

XVI. Briefkasten.

Nr. 2. S. 31. — Nr. 4. S. 62. — Nr. 5. S. 80. — Nr. 8. S. 127. — Nr. 9. S. 144. — Nr. 10. S. 160. — Nr. 11. S. 176. — Nr. 12. S. 192. — Nr. 15. S. 239. — Nr. 19. S. 303. — Offener Briefwechsel. Nr. 24. S. 374.

XVII. Räthsel-Mappe.

Sinnräthsel. Von L. Komet. (Die Zukunft, die Hoffnung, die Furcht.) Nr. 1. S. 16.
Neue Buchstabirübung. Beitrag zu einem kurzschriftlichen deutschen Wörterbuch. Von H. Volgemann. Nr. 2. S. 32 und Nr. 4. S. 64.
Silbenräthsel. Von L. Komet. (Guttenberg.) Nr. 3. S. 48.

Digitized by Google

Sinnräthsel. Von L. Busse. (Grimassenschneider.) Nr. 4. S. 64.
Sinnräthsel. Von L. Busse. (Der Schatten.) Nr. 5. S. 80.
Buchstabenräthsel. Von F. Woeste. (Molch, Loich, Dolch, Strolch.) Nr. 5. S. 80.
Doppelsinnräthsel. (Braut und Prozeß.) Nr. 6. S. 96.
Sinnräthsel. Von Schleiermacher. Nr. 6. S. 96.
Silbenräthsel. (—L—.) Nr. 7. S. 112.
Alte Räthselfrage in neuer Gestalt. (Bräutigam und Braut.) Nr. 7. S. 112.
Vier Sinnräthsel. Von J. Ehlers. (Der Brief. — Der Flob. — Die Prise. — Der Eiszapfen.) Nr. 8. S. 128.
Drei Silbenräthsel. Von J. Ehlers. (Mitgift. — Augenblick. — Ostern.) Nr. 9. S. 144.
Drei Silbenräthsel. Von J. Ehlers. (Hamburg.— Masthaum. — Eismeer und Wallfisch.) Nr. 10. S. 160.
Zwei Silbenräthsel. Von J. Ehlers. (Frauenzimmer. — Eisenhammer.) Nr. 11. S. 176.
Silbenräthsel. Von J. Ehlers. (Blumenlese.) Nr. 12. S. 192.
Wenderäthsel. Von L. Komet. (Gitter; Rettig.) Nr. 13. S. 208.
Silbenräthsel. Von L. Komet. (Staatsretter.) Nr. 13. S. 208.
Silbenräthsel. (Lebewohl.) Nr. 14. S. 224.
Sinnräthsel. Von L. Komet. (Stein.) Nr. 15. S. 240.
Neckräthsel. Von L. Komet. (Frau, schau, wem.) Nr. 16. S. 256.
Zwei Räthselfragen. Von F. Woeste. Nr. 16. S. 256; Auflösung in Nr. 17. S. 272.
Silbenräthsel. Von L. Komet. (Kommittee.) Nr. 17. S. 272.
Räthselfrage. Von L. Komet. (Dreieck.) Nr. 17. S. 272.
Preisräthsel. Von F. Hebel. (Rheinfall.) Nr. 18. S. 287 und Nr. 22. S. 352.
Räthsel. Von H. A. F . . . . . n. (Der, die und das Haft.) Nr. 19. S. 304.
Silbenräthsel. (Freischütz.) Nr. 20. S. 320.
Sinnräthsel. Von L. Komet. Nr. 21. S. 335.
Silbenräthsel. Von Th. Körner. (Pallas.) Nr. 22. S. 352. — Poetischer Auflösungsversuch von Dickmann. Nr. 23. S. 368.
Silbenräthsel. Von Th. Körner. (Landsturm.) Nr. 23. S. 367. — Poetische Auflösung von Dickmann. Nr. 24. S. 384.
Logogryph. Von Th. Körner. Nr. 24. S. 384.

XVIII. Druckfehler.

Nr. 14. S. 224. — Ferner: Nr. 15. S. 238; linke Spalte, Z. 14 v. u. lies „Typographen" statt „Telegraphen"; und Nr. 22. S. 346; rechte Spalte, Z. 21 v. o. streiche die Silbe „schaft".

Digitized by Google

Schlußwort.

Die am Schlusse des vorigen Jahrgangs ausgesprochene Hoffnung, der Sprachwart werde bei beharrlicher Ausdauer seiten des Herausgebers und Verlegers in immer weiteren Kreisen Anerkennung und Unterstützung finden und beiden Unternehmern neben der inneren Genugthuung, einer guten Sache zu dienen, mit der Zeit auch einen Entgelt für aufgewandte Geld- und Zeit-Opfer bringen, ist zur Stunde wenigstens soweit in Erfüllung gegangen, daß die gedachten und gebrachten Opfer durch immer neuen Zuwachs an Abnehmern und Mitarbeitern sich stetig verringert haben und demnächst auf den Nullpunkt scheinen herabsinken zu wollen. Im Vertrauen denn auf die guten deutschen Sprichwörter: „Rom ist nicht in einem Tag erbaut (und erobert); — wer langsam fährt, kommt auch zum Ziel; — kein Baum fällt auf den ersten Hieb; — Ende gut, Alles gut," und was dergleichen sprichwörtliche Vertröstungen auf endlichen Erfolg mehr sind, wird der Sprachwart auch für das Jahr 1868 in alter Weise, nämlich in halbmonatlichen Lieferungen von je einem Bogen, ohne Preiserhöhung weiter erscheinen, und zwar mit größerer Regelmäßigkeit, als bisher, denn die unliebsame längere Unterbrechung beim Uebergang aus dem alten Jahrgang in den neuen, — die nicht etwa in erkaltetem Eifer, sondern in außergewöhnlichen persönlichen Verhältnissen des Herausgebers ihren Grund hatte und ihre Entschuldigung finden möge, — wird binnen kurzem eingebracht sein und zufolge getroffener Vorsorge niemals wiederkehren. Möchte nun auch der beharrlichen Ausdauer des Herausgebers und Verlegers die ausdauernde Beharrlichkeit der bisher getreuen Abnehmer und Mitarbeiter entsprechen, selbst wenn für jetzt noch Erstere kaum annäherungsweise ihre Erwartungen vom Sprachwart erfüllt, Letztere nicht im entferntesten ihre Verdienste um den Sprachwart vergolten sehen!

Im neuen Jahrgange wird der Sprachwart, soweit Raum und Zeit es ermöglichen neben seinen laufenden Obliegenheiten vor allen Dingen der allmählichen Erfüllung alter Versprechungen sich befleißigen und nicht blos nach wie vor, sondern noch nachdrücklicher als vordem, die unermüdliche Bekämpfung der Fremdwörter, die übereinkunftsmäßige Regelung der Rechtschreibung, die sorgfältige Ueberwachung der Sprachrichtigkeit und Sprachreinigkeit in Büchern, Zeitschriften und namentlich auch Gesetzen, sowie gelegentlich auch die Ausbeutung der Mundarten für die Haupt- und Schriftsprache sich angelegen sein lassen; und wenn die angefangenen und fortzuführenden Uebersetzungsvergleiche künftig vorzugsweise den Meisterwerken Shakespeare's gelten werden, dem ja selbst unser „Meister Friedrich" und unser „Meister Wolfgang" als ihrem Obmeister huldigen, so wird hoffentlich kein werthes Mitglied der Sprachwartgemeinde daran Anstoß nehmen oder gar eine Entfremdung von den Zwecken des Sprachwarts darin sehen; denn „Meister William" ist nicht nur der größeste, sondern auch der deutscheste, ja vielleicht der größeste weil deutscheste unter allen fremdländischen Dichtern.

Von einem besonderen Sachregister zu dem hiermit abgeschlossenen Jahrgange ist deshalb abgesehen worden, weil derselbe durch die erläuterte Hamlet-Uebersetzung, sowie durch die sprachwissenschaftlichen Abhandlungen Wilhelm von Humboldts mit dem nächstfolgenden ein zusammenhängendes Ganzes bilden wird und es somit räthlich erscheint, das Sachregister zum zweiten und dritten Jahrgang s. Z. einheitlich zusammenzufassen.

Leipzig, im Dezember 1867.

Der Herausgeber.

Digitized by Google

Deutscher Sprachwart.

Zeitschrift für Kunde und Kunst der Sprache;
insonderheit für Hege und Pflege unserer Muttersprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtsame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Zweiter Band. **Leipzig,** den 1. Januar 1867. **Nr. 1.**

Erscheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. Einzelne Nummern 3 Ngr.

Vaterländischer Neujahrswunsch.

Vom Herausgeber.

Zum neuen Jahr, zum neuen Jahr
Sei Gruß und Heil entboten
Dem Vaterland, dem großen zwar,
Doch von Zerfall bedrohten!
O daß des Feinds Verbissenheit
Es reiß' aus der Zerrissenheit
Und sporn' in allen Marken,
Zur Einheit zu erstarken!

Zum neuen Jahr, zum neuen Jahr
Sei Gruß und Heil entboten
Der auserwählten treuen Schaar
Gutdeutscher Patrioten!
O daß es ihrem Streben doch
Gelinge, weil wir leben noch,
Mit lautren Geisteswaffen
Ein deutsches Reich zu schaffen!

Zum neuen Jahr, zum neuen Jahr
Sei Gruß und Heil entboten
Den Fürsten auch, die in Gefahr
Des Vaterlands Piloten;
Die nicht zu Volkes Schaden blos,
Nein, recht von Gottes Gnaden groß,
Auch Gottes Wege wandeln
Und menschenfreundlich handeln!

Zum neuen Jahr, zum neuen Jahr
Sei Gruß und Heil entboten
Jedwedem, den die Zeit gebar
Nicht als Lebendigtodten;
Der nicht ein träger Stillstandsfreund,
Nein, recht ein reger Fortschrittsfreund,
Vorangeht, nicht blos ahmet,
Und wenn er geht, nicht lahmet!

Zum neuen Jahr, zum neuen Jahr
Sei Gruß und Heil entboten
Jedwedem Eh- und Liebespaar
Mit Wangen, welk- und rothen!
Des Landes Söhn- und Töchtern all,
Des Volks Geschlechtern allzumal!
Gruß dir, o Greis am Stabe,
Mann, Weib und Maid und Knabe!

Ja Gruß und Heil zum neuen Jahr
Sei allem Volk entboten,
Ob Holz es spalte oder Haar
In Nöten oder Noten!
Wächst nur mit jeder Jahreszeit
Das Reich des Guten haaresbreit,
Dann sehn wir eingetroffen
All Wünschen und all Hoffen.

Digitized by Google

Deutsche Sprache und deutsche Stämme.

Von Prof. Dr. Hermann Adalbert Daniel.*)

Deutsches Nationalbewußtsein muß sich vor Allem im begeisterten Werthhalten der deutschen Sprache bethätigen. Für jedes Volk ist seine Sprache ein köstliches Gut, in dem sich der Volksgeist, die Nationalität am treuesten abspiegelt; für das deutsche um so mehr, als es neben dem Christenthum ihr sein engeres Zusammenschließen, ihr allein seinen Gesammtnamen verdankt.[1])

Einem sanskritischen Wortstamme, der verschiedene Sprossen getrieben, gehört das deutsche Wort diuta oder diota. Diutise (deutsch) ist ursprünglich, was dem Stamme, dem Volke angehört. Die Synode von Tours 513 befiehlt unter anderm, die Homilien zu übertragen — in rusticam romanam linguam ac linguam teudiscam, quo facilius cuncti possint intelligere quae dicantur. Seit dem 9. Jahrhundert, wo die Theile des Frankenreichs, in denen romanische Dialekte geredet werden, sich schärfer schieden von den Theilen, wo deutsch geredet ward, tritt der Volksname Theodisci oder Teutonici auf.[2]) Im Jahre 830 kommen bei dem Biographen Ludwigs des Frommen die Worte vor: „Der Kaiser traute den Franken nicht, er vertraute mehr auf die Deutschen.“ Die geschiedenen Sprachen traten sich in den Schwüren gegenüber, mit denen Karl und Ludwig sich zum Kampfe gegen Lothar verpflichteten. „In Godes Minna“ — so schwor Karl der Kahle — „ind in thes Christianes folches ind unser bedhero gehaltnissi, for thesemo dage framordes, so fram so mir God gewizi indi macht furgibit, so halt i thesan minan brnodher Ludwig, soso man mit rechtu sinan brnodher scal, inthiu thaz er mich so sama duo; indi mit Luthern in nohheiniu thing ne gegango, the minan willan imo ze scaden weren.“ Das heißt: Aus Liebe

*) Probe und zwar § 5 aus des Verfassers höchst empfehlenswerthem Werke: „Deutschland nach seinen physischen und politischen Verhältnissen geschildert. Zweite, vielfach verbesserte Auflage. Mit Berücksichtigung aller aus den neuesten Kriegsereignissen entstehenden staatlichen Veränderungen“. Leipzig, Fues' Verlag (L. W. Reisland). 1867. Vollständig in 10—12 Lieferungen von 8 Bogen zum Preise von 12 Ngr. D. Hrsgbr.

[1]) Luther Tischreden: Die Deutschen allzumal haben Einfalt und Wahrheit lieber, denn Franzosen, Italiäner und Spanier, welches auch die Sprache und das Ausreden genugsam anzeigt; da diese läpprisch und zischend die Worte aussprechen. Darum sagt man von den Franzosen: sie schreiben anders denn sie reden, und reden anders denn sie es meynen. Aber die deutsche Sprache ist die allervollkommenste, hat viel Aehnlichkeit mit der griechischen. — V. Golz: Welche Sprache darf sich mit der deutschen messen, welche ist so reich und mächtig, so muthig und anmuthig, so schön und mild als unsere? Sie hat tausend Farben und warme Schatten. Sie hat ein Wort für das kleinste Bedürfniß der Minute und ein Wort für das bodenlose Gefühl, das keine Ewigkeit ausschöpft. Sie ist stark in der Noth, geschmeidig in Gefahren, schrecklich, wenn sie zürnt, weich in ihrem Mitleid und beweglich zu jedem Unternehmen. Sie ist die treue Dolmetscherin aller Sprachen, die Himmel und Erde, Luft und Wasser sprechen. — Was der rollende Donner grollt, was die kosende Liebe tändelt, was der lärmende Tag schwatzt und die fleißige Nacht brütet; was das Morgenroth purpurfarben, gold und silbern malt; was der ernste Herrscher auf dem Throne des Gedankens sinnt; was das Mädchen plaudert, die stille Quelle murmelt und die geifernde Schlange pfeift; wann der muntere Knabe hüpft und jauchzt und der alte Philosoph sein schweres Ich setzt und spricht: Ich bin Ich —: alles, alles übersetzt und erklärt sie uns verständlich; jedes anvertraute Wort überbringt sie uns reicher und geschmückter, als es ihr überliefert worden ist. Anm. des Verf.

[2]) Der Name Deutsche bezeichnete also ursprünglich nur den Gegensatz gegen das Fremde, Römische, ohne ein wirkliches Nomen proprium zu sein. Anm. des Verf.

Digitized by Google

gegen Gott und wegen des christlichen Volkes und unserer beiderseitigen Erhaltung, von diesem Tage an und fernerhin, so lange mir Gott Wissen und Vermögen verleiht, so halte ich diesen meinen Bruder Ludwig und will ihm zu Hülfe sein in jeder Sache, sowie ein Mensch mit Recht seinem Bruder soll, und damit er ebenso thue; und mit Lothar keinen Vergleich eingehen, der mit meinem Willen ihm zum Schaden wäre.

Die deutsche Sprache ist ein Zweig des germanischen Sprachastes, zu welchem außer den Mundarten der in Deutschland ansässig gebliebenen germanischen Stämme noch die gothische und die angelsächsische Sprache, welche ausgestorben sind,[1]) und die skandinavischen oder nordischen Sprachen gehören, nämlich das Altnordische, welchem das Isländische am nächsten steht, und das Schwedische, Dänische und Norwegische. Der germanische Sprachast gehört zu dem großen indogermanischen Sprachstamme, und hat zu Geschwistern in Europa den celtischen, den gräco-römischen und den slawischen Sprachast. Die gemeinsame Wurzel haben alle diese Sprachen in dem Sanskrit[2]). Was die Sprachen aller germanischen Völker unter sich analog gestaltet und zugleich eine feste Scheidung von den verwandten übrigen indo-germanischen bewirkt, ist die Ausbildung zweier Gesetze, wovon sich in den andern Sprachästen nur unvollkommene Andeutungen finden; es sind dies das Gesetz des Ablautens der Vocale und der Lautverschiebung der Consonanten. Die Entwickelung der Ablautung fand zunächst im Verbum statt und griff von da fast in alle etymologische Theile der Grammatik ein. Die Lautverschiebung der Consonanten, d. i. eine Vertauschung der ursprünglich im Sanskrit gegebenen Consonanten, zumal der Mutae, mit andern verwandten Lauten, hat es vornehmlich bewirkt, daß die Wurzeln der Wörter in der deutschen Sprache weit mehr von den ursprünglichen Sanskritwurzeln abgewichen sind, als in den übrigen indo-germanischen Sprachfamilien. Das Hochdeutsche zeigt bei diesen Lautverschiebungen vielfach eine von den übrigen germanischen Sprachen abweichende Richtung, indem es an die Stelle der im Sanskrit gegebenen Muta nicht dieselbe verwandte setzt, wie das Gothische, Nordische, Niederdeutsche, sondern die noch übrig bleibende dritte verwandte. Charakteristisch für die germanischen Sprachen ist ferner das Vorhandensein starker und schwacher Conjugation und Declination.

Die germanischen Sprachen sind in Beziehung auf ihren Wortschatz sehr glücklich organisirt durch die Fähigkeit, einerseits von irgend einem Stamme immer neue Ableitungen zu schaffen, und anderseits fast ohne Schranken Zusammensetzungen zu bilden:

---

[1]) Als Denkmal der gothischen Sprache besitzen wir bedeutende Theile von des Ulfilas Bibelübersetzung aus dem 4. Jahrhundert. Der älteste Schriftsteller aber in gothischer Sprache, von dem wir Kunde haben, ist sonderbar genug der römische Dichter Ovid, der in seiner Verbannung die Sprache der Geten gelernt hatte und darin dichtete, wie er selbst mittheilt Ep. Pont. 4, 13:

— — Getico scripsi sermone libellum,
Structaque sunt nostris barbara verba modis.

Das Angelsächsische hatte in England nach der Bekehrung der Angelsachsen zum Christenthum eine blühende Literatur, von der nicht unbedeutende Denkmäler erhalten sind. Anm. des Verf.

[2]) Das Deutsche und das Sanskrit haben fast alle auf die einfachsten Personalverhältnisse und Bedürfnisse bezüglichen Wurzeln gemeinsam, wie Vater pitr, Mutter matr, Sohn sunu, Tochter duhitr, Bruder bhratr, Schwester svasr u. a., ferner Ochs uxan, Kuh go, Gans hansa u. s. w.

Digitized by Google

zwei Quellen eines unerschöpflichen Reichthums.[1]) Dagegen sind sie sehr arm in Bezug auf die Conjugationsformen. Nur im Gothischen tritt ein Passivum auf, im Altnordischen ein Medium. Sonst hat das Deutsche nur das Activum und ursprünglich nur zwei Zeitformen, eine Gegenwart und eine Vergangenheit. Wir haben zu Hülfsverben unsere Zuflucht nehmen müssen, um die Zukunft und die verschiedenen Beziehungen der Vergangenheit auszudrücken. Auch in Beziehung auf die Modi ist die Conjugation nur mit dürftigen Mitteln versehen.

Die beiden Mundarten der deutschen Sprache im engern Sinne, die oberdeutsche und die niederdeutsche, sind bedeutend verschieden von einander.[2]) Der Unterschied beruht nicht allein auf der bereits erwähnten entgegengesetzten Verschiebung der Consonantenlaute, sondern es kommt dazu auch noch eine ähnliche Vertauschung der Vocale und Diphthonge, welche letztere insbesondere im niedersächsischen Dialekte des Niederdeutschen ganz vermieden werden. Hier tritt an die Stelle des alten hochdeutschen au langes o, an die Stelle des jüngern au langes u; in ähnlichem Verhältnisse geht das hochdeutsche ei theils in langes e, theils in langes i über, eu in langes u oder ü u. s. w. Die Laute ö und ü spricht der Niederdeutsche deutlich aus, während sie im Munde des Oberdeutschen wie e und i klingen. Unter den Consonanten meidet die niederdeutsche Mundart die zischenden und hauchenden, gebraucht statt ß und z:t, statt ch:k, statt pf:p u. dgl. m. Außerdem ist aber auch der Wortschatz beider Mundarten bei weitem nicht derselbe, sondern jede hat eine Menge eigenthümlicher Wörter, die der andern fehlen. Der niederdeutschen Sprache fehlt ferner eine besondere Form für den Dativ und für den Conjunctiv des Verbums, mit einziger Ausnahme des Conjunctivs vom Präteritum des Verbum substantivum, ein Verhältniß, das namentlich auch in dem verwandten Englischen sich zeigt. Oberdeutsch und Niederdeutsch zerfallen wieder jedes in mehrere Hauptdialekte. Außer und zwischen den Hauptdialekten giebt es noch eine große Anzahl von Unterdialekten, vornehmlich in Mittel-Deutschland, die zum Theil durch Vermischung entstanden sind.

(Fortsetzung folgt.) *)

Die Worte des Ackerbaus zeigen keine Verwandtschaft, weil die germanischen Völker sich abschieden, als noch das Hirtenleben in dem Theile Indiens, von dem sie ausgingen, überwog.
Anm. des Verf.

[1]) Happel rühmt als Hauptvorzug, daß die Sprache wenig drei- und viersilbige Wörter habe, dagegen so viel einsilbige, „daß man oft einen langen Paragraphen mit lauter Mono-syllabis reden kann: Zum Exempel: Jung, wo ist dein Herr? Geh hin und sag zu ihm, ich wollt bald bei ihm sein, so bald ich nur Zeit hab.“ Anm. des Verf.

[2]) Wie bei unsern alten Chronisten die Saxones den Teutonicis gegenüber gestellt werden, so das Saxonicum idioma dem Teutonicum. So sagt Arnold von St. Emmeram: Saxonicum idioma teutonizare solet (weil es gleiche Wurzeln besäße), und legt den sächsischen Kaisern in der Sprache ein saxonizare bei. Anm. des Verf.

*) Nur weil die vorliegende Sprachwart-Nummer bestimmt ist, als neue Probenummer zu dienen, und daher durch möglichst große Mannichfaltigkeit ihres Inhaltes ein Bild von der Vielseitigkeit der ganzen Zeitschrift geben muß, wenn sie derselben in immer weiteren Kreisen Abnehmer, Mitbalter und Beiträger zuwenden soll, nur deshalb brechen wir die darin anfangenden längeren Hauptaufsätze so kurz ab, geben aber die Versicherung, daß keine Fortsetzung sich über Nr. 6, d. i. über den ersten Vierteljahrgang hinaus erstrecken wird. D. Hrsgbr.

Digitized by Google

Ueber populäre Darstellung.

Von F. C. Honcamp.*)

Der Begriff *populär* hat bald einen sehr weiten, bald einen sehr engen Umfang, und wird in unterschiedener Bedeutung gebra cht. Man kann Fichte's und Schelling's Vorlesungen, wenn man sie mit den dunkeln Vorträgen mancher anderen Philosophen vergleicht, in gewissem Sinne populäre Darstellungen nennen, und Schiller's kleine philosophische Schriften haben, obgleich sie keineswegs gemeinverständlich dargestellt sind, doch eine populäre, nämlich dem Gebildeten zugängliche Fassung. Diese Werke der genannten Schriftsteller sind aber demjenigen Publikum, für welches Salzmann, Campe, Löhr u. A. ihre populären Schriften bestimmt haben, offenbar zu hoch und ganz unverständlich, und doch ist auch schon eine gewisse Stufe der Bildung erforderlich, um diese zuletzt genannten populären Schriften zu verstehen und an denselben Geschmack zu finden. Im Allgemeinen können sich poetische Darstellungen ihrer Natur nach von einer gemeinfaßlichen Darstellungsweise nicht so weit entfernen, als verschiedene Arten der prosaischen, namentlich der eigentlich wissenschaftlichen Darstellung; alles Poetische muß in gewissem Betracht populär dargestellt sein: doch giebt es unter den Dichtungen eines Volkes einige, die volksmäßig, allgemeinverständlich sind und allgemein gefallen, dagegen andere, die nur von dem mehr gebildeten Theile wahrhaft verstanden werden und nur einem mehr geläuterten Geschmacke zusagen. Wenn eine poetische oder prosaische Darstellung nicht populär, oder nur bedingungsweise, nämlich nur für Personen auf einer gewissen Bildungsstufe populär ist, so kann das entweder in dem Inhalte, oder in der Form der Darstellung oder in beiden zugleich den Grund haben. Es wird also bei einer Untersuchung über das Wesen der populären Darstellung auf die Bildung derjenigen, für welche die Darstellung bestimmt ist, und auf die besondere Art der Darstellung, sowohl was ihren Inhalt, als was ihre Form betrifft, Rücksicht zu nehmen sein.

Die Bildung ist nicht ein ausschließliches Eigenthum gewisser Klassen, und noch weniger ein Vorrecht gewisser Stände der Gesellschaft. Wenn auch in einer Schicht der Gesellschaft mehr gebildete Menschen anzutreffen sind, als in den anderen, so giebt es doch weder einen Stand der Gebildeten noch gebildete Stände, sondern nur gebildete oder ungebildete Individuen, und die Erfahrung lehrt uns nicht selten gebildete Bauern und Handwerker kennen und ungebildete Menschen in den höheren Ständen. *Wer zum klaren Bewußtsein seiner Menschenwürde, seiner menschlichen Rechte und Pflichten gelangt ist, und diesem Bewußtsein gemäß seine Handlungsweise einrichtet, ist ein gebildeter Mensch zu nennen.* Dagegen giebt es unterschiedene Stufen der *intellektuellen* Bildung, Stufen, die zwar unter einander nicht durch scharfe Gränzen getrennt, gleichwohl wesentlich von einander zu unterscheiden sind: man bezeichnet Jemanden, der auf einer so niedrigen Stufe der intellektuellen Bildung steht, daß er kaum die nothdürftigsten Schulkenntnisse besitzt, als einen ungebildeten Menschen. *Von einem Gebildeten fordert man als Minimum, daß er seine Muttersprache* (der Deutsche

*) Dem Sprachwart schon längst von dem Herrn Verfasser zu erneuertem Abdruck überlassen. D. Hrsgbr.

Digitized by Google

das Hochdeutsche) gründlich verstehe und richtig spreche und schreibe, und daß er, was wissenschaftliche Kenntnisse, namentlich Realkenntnisse angeht, nicht unwissend sei. Unter den Gebildeten aber haben Viele eine wissenschaftliche Bildung, und unter den wissenschaftlich Gebildeten giebt es eigentliche Gelehrte, welche die Wissenschaft, oder eine besondere praktische oder theoretische Wissenschaft auf dem Standpunkte des Forschers behandeln. Es giebt nun in Deutschland populäre Schriften für eine Klasse von Lesern, die nur die Volkssprache, nicht aber die hochdeutsche Sprache — die Sprache der Gebildeten — vollkommen verstehen, sogenannte Volksschriften, zu denen, was die Form der Darstellung betrifft, auch die Kinderschriften zu rechnen sind: es giebt aber auch populäre Schriften, in welchen Gegenstände der Wissenschaft für jeden Gebildeten, und Gegenstände der gelehrten Forschung, z. B. die Astronomie, für jeden wissenschaftlich Gebildeten faßlich dargestellt werden.

(Fortsetzung folgt.)

Jakob Grimms Reden und Aussprüche

im Ersten Deutschen Parlament.

Die wenigen Worte, welche Jakob Grimm als Abgeordneter des Deutschen Volkes in der Ersten Verfassunggebenden Deutschen Reichsversammlung gesprochen hat, fallen so schwer ins Gewicht, enthalten so viele Begriffsbestimmungen und haben Deutsches Sprach-, Schrift- und Volksthum so vorherrschend zu Angelpunkten, um die sie auch in den entferntesten Beziehungen und Folgerungen sich drehen, daß der Sprachwart nichts Zeitgemäßeres glaubte thun zu können, als anknüpfend an die in Nr. 7 seines vorigen Jahrganges begonnene „Spruchlese aus Jakob Grimms Sprachwerken", nun auch des verewigten Meisters sprach-, schrift- und volksvertreterliche Reden hier gesammelt wiederzugeben und als lebendige Worte aus todtem Munde, als warnende und berathende Stimme eines der verfassungstreuen sieben Weisen von Göttingen, sowohl Wählern als Erwählten zum Norddeutschen Parlament — dessen Zusammentritt und Zusammenhalt Gott segne! — im voraus an das Herz zu legen. D. Hrsgbr.

I. Zur Geschäftsordnung (gesprochen in der Sitzung vom 29. Mai 1848).

Meine Herren! Wir Deutsche, das wird uns Niemand bestreiten, sind ein geschäftiges und ordentliches Volk. Darum ist es natürlich, daß in Vielen von Ihnen die Sehnsucht nach einer Geschäftsordnung entsprungen ist. Allein jene löblichen Eigenschaften schlagen auch bei uns oft in Fehler um. Wir haben, ich muß es sagen, eine große, entschiedene Anlage zum Pedantischen; ich habe sogar neulich bei einem andern Anlaß ausgesprochen, daß, wenn das Pedantische in der Welt unerfunden geblieben wäre, der Deutsche es erfunden haben würde. Der Fehler besteht darin, daß wir allzusehr geneigt sind, an dem Geringfügigen und Kleinen zu hängen und das Große uns darüber entschlüpfen zu lassen. Der bekannte Satz: „Vorgethan und nachbedacht hat Manchen in großes Leid gebracht," dieser Satz kann auf uns Deutsche in politischen Dingen sehr selten angewendet werden, vielmehr konnte man einen andern auf uns anwenden: „Lang bedacht und schlecht gethan, ist der deutsche Schlendrian". Meine Herren, ich bin nicht gesonnen, die vorgelegte Geschäftsordnung des Pedantischen zu zeihen; nein, ich beginne mit der Bemerkung, daß ich wenig oder nichts Pedantisches darin gefunden habe. Die Geschäftsordnung, so viel ich merken kann, ist abgesehen den Gebräuchen und Sitten in England, in Frankreich und vielleicht auch in den konstitutionellen Staaten Deutschlands. Es ist eine fruchtbare und anerkennenswerthe Bemerkung, welche wir aus dem Munde des Herrn Berichterstatters vernommen haben, daß die Geschäftsordnung nur für unsere Gegenwart berechnet sei, aber nicht für

Digitized by Google

alle Zukunft zu gelten habe, und ich halte dieses für vollkommen richtig und festhaltenswerth, eben darum, weil wir uns in einer neuen großen Lage befinden, in welcher wir uns weder von dem, was bisher üblich gewesen ist, noch von dem, was in der Zukunft üblich sein wird, binden lassen dürfen. Wir müssen für unsere dringende Noth eine eigene Geschäftsordnung bilden und ausüben. Ich habe zwar in einigen der vorhergehenden Sitzungen schon davon hören müssen, daß etwas parlamentarisch oder unparlamentarisch sei. Ich kann mich aber nicht davon überzeugen, daß eine solche Bemerkung triftig sei. Man hat sogar bei einer solchen Gelegenheit unserm Herrn Präsidenten die Erklärung abgedrungen, daß wir noch zu lernen hätten. Diese Erklärung ist seiner vollkommen würdig. Wir haben noch zu lernen, aber ich muß gestehen, daß der Anlaß, wo diese Bemerkung vorgebracht wurde, keineswegs eine Lehre begründen konnte, vielmehr waren Alle bei diesem Anlaß vollkommen belehrt. Meine Herren, wenn ich im Allgemeinen mich über die vorgelegte Geschäftsordnung äußern darf, so ist es in der Beziehung, daß sie mir einen großen Spielraum, einen vielleicht zu großen Spielraum der doktrinären Willkür zu eröffnen scheint. Ich halte es für höchst gefährlich, daß in ihr nicht der Grundsatz ausgesprochen wird, was in die zu bildenden Ausschüsse gehören, und was nicht in dieselben gehören dürfe. Es sind schon in diesen Tagen eine Menge Kommissionen und Ausschüsse ernannt worden. Was sind Kommissionen? Kommissionen sind diejenigen, welchen etwas anvertraut ist. Uns Allen ist aber auch die große Angelegenheit des Vaterlandes anvertraut. Was sind Ausschüsse? Diejenigen, welche aus unserer Mitte ausgeschossen worden sind. Ich wünsche, daß wir Alle recht eingeschossen wären in die Noth und Bedürfnisse unseres Vaterlandes. Es ist gewiß, daß Mancher von uns hierher gekommen ist, in dessen Herzen und in dessen Brust schon frisch und fest gestanden hat, was er thun und was er beschließen will. Aber wenn er in die Ausschüsse geht, was geschieht da? Da werden seine frischen Entschlüsse auf den Amboß gelegt, zerdehnt und breit geschlagen, so daß er sie nicht mehr erkennen kann. Wenn er aus dem Ausschusse geht, geht er in andere Gesellschaften, wo andere Reden gehalten werden; er wird wankend gemacht darüber, worüber er längst mit sich einig war. Meine Herren! Es scheint wir von der größten Nothwendigkeit, daß der Ausschuß für die Verfassung möglichst beschränkt werde. Ich hätte mich, wenn ich zugegen gewesen wäre, wie er niedergesetzt worden ist, seiner großen Ausdehnung widersetzt; ich würde geltend gemacht haben, daß die Verfassung vom Anfang bis zum Ende von uns Allen zusammen berathen werden muß, daß in den Ausschuß nur gehört, was ein besonderes Geschäft betrifft, daß in den Ausschuß möchte gewiesen werden, was die Marine, was unsere halb wirkliche, halb träumerische Angelegenheit der sozialen Frage betrifft, und dergleichen vieles Andere. Das mag dem Ausschuß übergeben werden. Aber was uns Allen am Herzen liegt, die Verfassungsfrage, muß von uns Allen vorgenommen, und es darf nicht lange damit gesäumt werden. Meine Herren! Als ich hierher reiste und die Natur prangen sah, wie noch nie, da war es natürlich, zu denken, daß auch die schwellenden Knospen unserer Einheit und Freiheit bald ausbrechen möchten. Wenn es an mir gelegen hätte, so würde ich durch einen Zuruf an alle Gleichgesinnten zu erreichen vermag. In Frankfurt angekommen, sah ich, daß wir die Geschäfte auf die alte diplomatische Weise in die Länge ziehen. Man hat oft gesagt: die Diplomaten verderben, was wir errungen haben. Es ist in Aussicht gestellt, daß wir Monate beisammen bleiben, ohne daß etwas geschieht, was mit der großen Spannung des Volkes zusammenstimmt Das Volk sehnt sich, erwartet eine baldige Entscheidung über die Hauptangelegenheit. Meine Herren! Ich werde mir erlauben, da jetzt schon der Verfassungs-Ausschuß niedergesetzt ist, den Antrag zu stellen, daß er seinen Bericht so schleunig als möglich erstatte, damit diese ganze Angelegenheit bald von uns aufgenommen und zu Ende geführt wird.

II. Zur Schleswig-Holsteinischen Sache (gesprochen in der Sitzung vom 9. Juni 1848).

Meine Herren! Auch ich bin für einen stolzeren, muthigeren Beschluß als den von dem Ausschuß ausgesprochenen. Ich höre oft sagen und auch von dieser Bühne herab, daß uns, sobald wir einmal frei und stark sein werden, Alles wieder zufallen werde, was von uns abgefallen war. Aber, meine Herren, mit Schleswig verhält es sich ganz anders: Schleswig war uns schon zugefallen, als wir noch in Schmach lagen; als wir uns noch nicht erhoben hatten, da woll-

Digitized by Google

ten schon dieselben Schleswiger lieber mit dem geringen Deutschland verbunden sein, als ohne Deutschland fortleben. (Allgemeine Zustimmung.) Das zeigt recht das deutsche Herz! Meine Herren, ich gehöre nicht zu Denen, welche dafür halten, daß bloß die Gegenwart für uns Maßstab geben müsse; ich glaube auch an unsere große Vergangenheit, und ich glaube, daß über Diejenigen, welche nichts von der Vergangenheit wissen wollen, sehr bald auch die Zukunft den Stab brechen werde. (Allgemeiner Beifall.) Ich habe mich seit langer Zeit in genaue Untersuchung eingelassen über die Geschichte jener nördlichen Gegenden, und bin dadurch auf Ergebnisse gelangt, die von den bisherigen zum Theil vollkommen abweichen. Es würde hier nicht der Ort sein, in das Einzelne solcher Ergebnisse mich zu verbreiten; aber das darf ich als etwas Wichtiges angeben, daß nach meinen Untersuchungen die Jüten, welche jetzt für die Bewohner des nördlichen Theiles der Halbinsel gelten, daß diese Jüten ebenso wohl ein ursprünglich germanischer Volksstamm waren, insofern wir befugt sind, germanische Volksstämme den skandinavischen entgegenzustellen. Aber welche Erinnerungen weckt nicht die Geschichte dieser nördlichen Gegend! Von dort sind schon vor dem Beginn unserer Zeitrechnung die beiden Völker ausgegangen, welche den mächtigen Römern unüberwindlichen Schrecken einflößten, die Cimbern und Teutonen, die mit uns gleichen Namen führen. Sollte das nicht gerechten Stolz anfachen, und wahrhaftig! andere Völker würden das nicht dulden, daß von dem Wohnsitze ihrer ruhmvollen Vorfahren auch nur eine Scholle breit jemals abgetreten werden dürfe. Meine Herren, in unsern Tagen (Auch in unsern! Einschaltung des Hrsgbrs.) ist ein neues Leben erwacht, welches alle früheren diplomatischen Verhandlungen mit einem starken Hauche weggeblasen hat. Was können bedeuten jene Garantien von dem Jahre 1721, wenn ich nicht irre, damals zwischen Frankreich und England gegen Deutschland geschlossen? Das verbindet uns nicht, das hat keine Kraft; sondern der Hauptgrund ist, weil Schleswig bei Deutschland immer sein zu wollen erklärt hat. Meine Herren! In diesem Augenblick ist Kürze geboten, ich beschränke mich diesmal darauf, zwei andere Anträge zu stellen, welche so lauten:

1) Die Nationalversammlung beschließt, daß der Krieg gegen Dänemark so lange fortgeführt wird, bis diese Krone unsere gerechten Ansprüche auf ein unzertheilbares Schleswig anerkannt hat. 2) Die Nationalversammlung erklärt laut, daß sie sich niemals die Einmischung eines fremden Volkes gefallen lassen werde. (Allgemeines Bravo).

III. Zu den Grundrechten des Deutschen Volkes (gesprochen in der Sitzung vom 4. Juli 1848).

Meine Herren! Ich habe nur wenige Worte vorzutragen zu Gunsten des Artikels, den ich die Ehre habe, vorzuschlagen. Zu meiner Freude hat in dem Entwurf des Ausschusses unserer künftigen Grundrechte die Nachahmung der französischen Formel „Freiheit, Gleichheit und Brüderlichkeit" gefehlt. Die Menschen sind nicht gleich, wie neulich schon bemerkt wurde; sie sind auch im Sinne der Grundrechte keine Brüder; vielmehr die Brüderschaft — denn das ist die bessere Uebersetzung — ist ein religiöser und sittlicher Begriff, der schon in der heiligen Schrift enthalten ist. Aber der Begriff von Freiheit ist ein so heiliger und wichtiger, daß es mir durchaus nothwendig erscheint, ihn an die Spitze unserer Grundrechte zu stellen. Ich schlage also vor, daß der Artikel I des Vorschlages zum zweiten gemacht, und dafür ein erster folgenden Inhalts eingeschaltet werde:

„Alle Deutschen sind frei und deutscher Boden duldet keine Knechtschaft. Fremde Unfreie, die auf ihm verweilen, macht er frei."

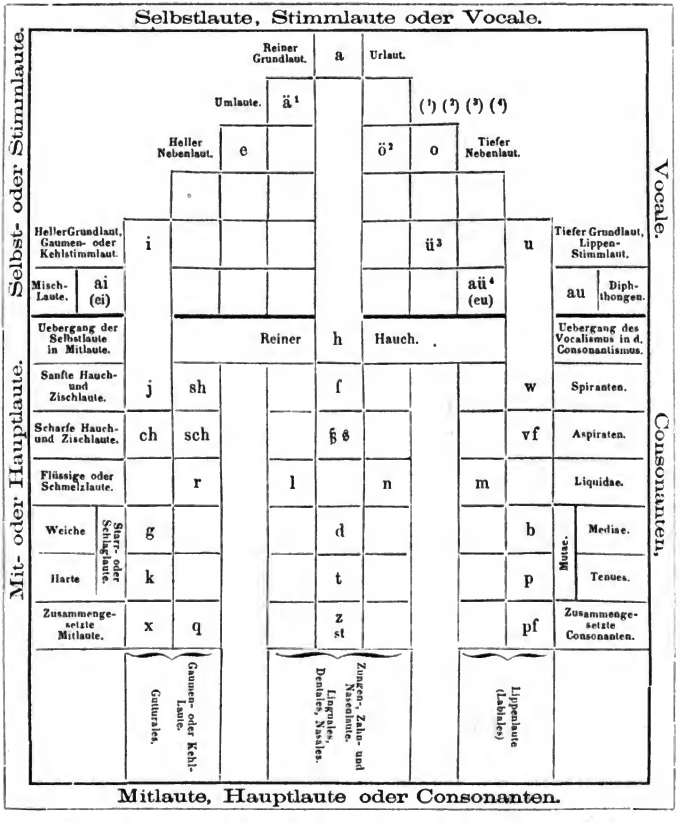
Ich leite also aus dem Rechte der Freiheit noch eine mächtige Wirkung der Freiheit her; wie sonst die Luft unfrei machte, so muß die deutsche Luft frei machen. Ich glaube, das Gesagte reicht hin, um Ihnen den Antrag zu empfehlen. (Bravo von vielen Seiten).

(Schluß folgt.)

Digitized by Google

Neuhochdeutsche Sprachlaut-Tabelle.

Vom **Herausgeber.**



(Die Erläuterung folgt in dem Aufsatz über die Aussprache des Neuhochdeutschen.)

Digitized by Google

Erläuterungen deutscher Dichtungen.

Vom Herausgeber.

1. Die sterbenden Helden. Von Ludwig Uhland.

Der Dänen Schwerter drängen Schwedens Heer
Zum wilden Meer;
Die Wagen klingen fern, es blinkt der Stahl
Im Mondenstrahl;
Da liegen sterbend auf dem Leichenfeld
Der schöne Sven und Ulf, der graue Held.

Sven.

O Vater, daß mich in der Jugend Kraft
Die Norne rafft!
Nun schlichtet nimmer meine Mutter mir
Der Locken Zier;
Vergeblich spähet meine Sängerin
Vom hohen Thurm in alle Ferne hin.

Ulf.

Sie werden jammern, in der Nächte Graun
Im Traum uns schaun.
Doch sei getrost! Bald bricht der bittre Schmerz
Ihr treues Herz;
Dann reicht die Buhle dir bei Odins Mahl,
Die goldgelockte, lächelnd den Pokal.

Sven.

Begonnen hab' ich einen Festgesang
Zum Saitenklang,
Von Königen und Helden grauer Zeit
In Lieb' und Streit;
Verlassen hängt die Harfe nun, und bang
Erweckt der Winde Wehen ihren Klang.

Ulf.

Es glänzet hoch und hehr im Sonnenstrahl
Allvaters Saal;
Die Sterne wandeln unter ihm, es ziehn
Die Stürme hin;
Dort tafeln mit den Vätern wir in Ruh';
Erhebe dann dein Lied und end' es du!

Sven.

O Vater, daß mich in der Jugend Kraft
Die Norne rafft!
Noch leuchtet keiner hohen Thaten Bild
Auf meinem Schild;
Zwölf Richter thronen, hoch und schauerlich,
Die werthen nicht des Heldenmahles mich.

Ulf.

Wohl wieget Eines viele Thaten auf
(Sie achten drauf):
Das ist um deines Vaterlandes Noth
Der Heldentod.
Sieh hin! Die Feinde fliehen. Blick' hinan!
Der Himmel glänzt, dahin ist unsre Bahn.

Nur weniger, aber doch einiger Zeilen wird es bedürfen, um auf dieses eigenthümliche Gedicht, das anscheinend von Kritik und Volk zurückgesetzteste unter den Kindern der Uhlandmuse, diejenige Beleuchtung fallen zu lassen, in der es nicht mehr als ein der Form nach verschobenes, dem Inhalte nach flaches, uns fernab liegendes bloßes Jugendgemächt des Dichters vor uns dastieht, sondern eben um seines jugendlichen Ursprunges willen als ein wahres Wundergeschöpf der deutschen Dichtkunst von fast vollendeter Gliederschöne des Baues und von erhabenster, uns alle und für alle Zeit auf das nächste angehender Bedeutung. Es besteht aus einer erzählenden und sechs ein Zwiegespräch bildenden Strophen, also gewissermaßen aus einem epischen und einem dramatischen Theil, zwischen welchen allerdings für das sinnliche, blos auf Aeußerliches achtende Auge und Ohr nicht nur kein Ebenmaß, sondern ein ähnliches Mißverhältniß der Länge und Kürze obzuwalten scheint, wie zwischen den einzelnen Zeilen jeder einzelnen Strophe. Aber einem für poetische Schöpfungen sinnhabenden Gemüthe, gleichviel in welcher Stimmung oder inmitten welcher Alltagsbeschäftigung es an die Lesung des Gedichtes gehe, genügt die Zauberkraft der ersten Strophe mit ihren drei Paaren langer und kurzer Zeilen, um aus der Welt augenblicklicher Gegenwart und umgebender Wirklichkeit mitten unter die Schauer eines nordischen Schlachtfeldes der Vorzeit entrückt zu werden, und Umschau und Umhorch haltend mit dem Auge und Ohr des Geistes, sofort in tiefster Rührung und mit innigster Theilnahme den letzten Worten zu lauschen, welche zwei todeswunde Helden, ein Greis und sein Sohn, angesichts des Todes mit einander wechseln. Diese den Versbau des ganzen Gedichtes bedingenden letzten Worte, die zu denken sind als mit tief ausholendem, aber nicht mehr ausreichendem, darum öfters versagendem und kurz

Digitized by Google

abbrechendem Athem gehauchte und jedesmal erst nach erneuter Kraftanstrengung voll und lang ausgeathmete Sterbe-Seufzer, sie gleichen, durch drei Strophenpaare wiedergegeben, einer dreimaligen Seelen-Umarmung der beiden verscheidenden Helden. Auch berühren diese ihre Worte mit keiner Silbe ihren Körperschmerz; sondern der Sohn klagt dem Vater sein Seelenleid, daß er Mutter und Geliebte nun vergeblich seiner harren weiß und nicht noch einmal wiedersehen soll; aber der Vater tröstet ihn mit dem Wiedersehen im besseren Jenseits. Kaum beruhigt, erhebt der Sohn neue Klage, daß er ein angefangenes Gesteswerk nun unvollendet lassen müsse; aber der Vater tröstet ihn mit der fortdauernden und erhöhten Schaffenskraft in dem Leben nach dem Tode. Hierdurch nur halb beschwichtigt, bricht der Sohn nunmehr in die verzweiflungsvollste, bitterste seiner Klagen aus, jammernd, daß er wegen seiner Thatenlosigkeit auf Erden nun der Seligkeit und Heldengemeinschaft im Himmel nicht werde gewürdigt (gewerthet) werden; da tröstet ihn der Vater mit einem Ausspruch, der den vom Dichter zu entwickeln beabsichtigten Hauptgedanken enthält, nämlich mit der in den Siegesjubel der Ihrigen sich mischenden Verheißung, daß der Opfertod für das Vaterland selbst eine heilige That sei von rechtfertigender und sühnender Kraft, eine That, die allein alle um ihretwillen hienieden unterbliebene anderweitige Leistungen aufwiege. — Wenn man nun bei Rotter („Ludwig Uhland. Sein Leben und seine Dichtungen" S. 25) liest, daß dieses wunderbar ergreifende Gedicht unseres Uhland noch aus seinem siebzehnten Lebensjahre (1804) sich herschreibt, so muß man staunen über die frühzeitige Fähigkeit des Dichters, Zustände und Vorgänge seines Innern sich an äußeren, zeitlich und räumlich so fern liegenden Stoffen so zu vergegenständlichen; und man muß ihn einzig schon deswegen lieben und bewundern, daß er so lange vor dem allgemeinen Aufschwung der deutschen Jugend, schon um die Zeit der eben hereinbrechenden größten Erniedrigung des Vaterlandes, in so begeisterter und doch so besonnener Weise dem antiken Grundsatze: „dulce et decorum est pro patria mori" wider alle modernen Bedenken zu siegreicher Geltung zu verhelfen gewußt und sich — für uns alle mit — durchgerungen hat zu der Einsicht und Ueberzeugung, wie es keine Rücksicht, sei es auf Jugend oder Alter, auf Rang oder Stand, auf hand- oder kopfarbeiterlichen Lebensberuf, auf liebe Angehörige oder liebe Lebenspläne, kurzum keine, keine Rücksicht giebt, welche von der Pflicht entbindet, für das Vaterland, wenn es ruft, in den Tod zu gehen. Und nach Uhlands aufopferungsmuthigem, lebenslänglichem Ausharren in einem auch nicht kolbenstoßfreien Kampfe für das Vaterland zu urtheilen, dürfen wir annehmen, daß er gleich seinem Alters- und Liebgenossen Theodor Körner, dem Tode auf der Walstatt herzhaft würde ins Auge gesehen haben, wenn sich eine Gelegenheit ihm dargeboten hätte, der er sicherlich nicht aus dem Wege ging. So bleibt denn das in früher Jugend von ihm gedichtete Lied „die sterbenden Helden" ein noch im späten Alter auch von ihm bewährtes, und wenn Rotter findet, daß es „allerdings noch manches Jugendliche an sich trage", so finden wir und glauben gezeigt zu haben, daß, was es Jugendliches hat, eben nur das Jugendlich-Reine, Jugendlich-Frische, Jugendlich-Kräftige, mit Einem Wort: das Heilig- und Ewig-Jugendliche ist. Darum lasse man es fortan in keinem Lesebuche für Knaben und Jünglinge fehlen! Gut auswendig gelernt und bei öffentlichen Prüfungen mit Verständniß und Gefühl vorgetragen, entweder von Einem Schüler mit dreifach veränderter Stimme, oder von ihrer Dreien mit mittler Stimme für den erzählenden Theil, mit tiefer Stimme für den Part des sterbenden Greises und mit heller Stimme für den Part des sterbenden Jünglings: wird es jederzeit eine wahrhaft hinreißende Wirkung thun auf Alt und Jung.

Regeln und Rügen.

(Unter dieser Ueberschrift wird der Sprachwart fortfahren, von Nummer zu Nummer diejenigen neuhochdeutschen Sprachregeln und Sprachgesetze, gegen welche in Druckschriften und amtlichen Erlassen am häufigsten gefehlt wird, wiederholentlich zu verkündigen und behufs nachdrücklicher Einschärfung durch abschreckende Rüge-Beispiele zu erhärten. Damit aber kein noch so berühmter oder unberühmter Schriftsteller in einer derartigen Rüge dieser oder jener Stelle aus seinen Werken irgend eine absichtliche Bloßstellung, oder gar eine persönliche Gehässigkeit sehe, bittet der Sprachwart neuerdings seine Leser, auch ihm selbst seine Schnitzer und Verstöße schonungslos aufzumutzen; *wir sind eben allzumal Sünder und mangeln des Ruhmes, den wir vor dem Geist unserer Muttersprache haben sollten.* Schon diese Einrichtung

Digitized by Google

allein dürfte und sollte genügen, die Zeit und Zweckgemäßheit, ja die Nothwendigkeit und somit Unterstützungswürdigkeit eines über den Sprachhaushalt und über die Sprachkunst wachenden Blattes jedem Gebildeten einleuchtend zu machen, und das bloße Wissen von dem Vorhandensein einer Zeitschrift, wie der Sprachwart, dürfte und sollte zur Folge haben, daß übereilfertige Federn, wenn nicht während Schreibens, so doch vor dem Druckenlassen, sich eines Besseren besinnen, nämlich in der Wahl und in der Verbindung der Worte eines reineren und richtigeren Deutsch.)

I. Wenn das besitzanzeigende Fürwort zwischen einem der hinweisenden Fürwörter, namentlich dieser, e, s, oder dem unbestimmten Zahlwort aller, e, es einerseits und dem durch beide näher bestimmten Dingworte oder dessen Beiworte andererseits zu stehen kommt: so erhält das besitzanzeigende Fürwort nicht die schwache, sondern die starke Abendung; nur daß es im männlichen und sächlichen Einheits-Werfall und auch im sächlichen Einheits-Wenfall die unabgebeugte Form behält, das Zahlwort aller, e, s aber in allen Fällen die unabgebeugte Form all behalten darf, z. B.:

E. 1. dieser mein Sohn, diese meine Tochter, dieses mein Kind;
E. 2. dieses meines Sohnes, dieser meiner Tochter, dieses meines Kindes;
E. 3. diesem meinem Sohne, dieser meiner Tochter, diesem meinem Kinde;
E. 4. diesen meinen Sohn, diese meine Tochter, dieses mein Kind.

M. 1. diese meine Söhne, diese meine Töchter, diese meine Kinder;
M. 2. dieser meiner Söhne, dieser meiner Töchter, dieser meiner Kinder;
M. 3. diesen meinen Söhnen, diesen meinen Töchtern, diesen meinen Kindern;
M. 4. diese meine Söhne, diese meine Töchter, diese meine Kinder.

E. 1. all(er) mein Wein, all(e) meine Tinte, all(es) mein Bier;
E. 2. all(es) meines Weines, all(er) meiner Tinte, all(es) meines Bieres;
E. 3. all(em) meinem Weine, all(er) meiner Tinte, all(em) meinem Biere;
E. 4. all(en) meinen Wein, all(e) meine Tinte, all(es) mein Bier.

M. 1. all(e) meine Schränke, all(e) meine Schriften, all(e) meine Bücher;
M. 2. all(er) meiner Schränke, all(er) meiner Schriften, all(er) meiner Bücher;
M. 3. all(en) meinen Schränken, all(en) meinen Schriften, all(en) meinen Büchern;
M. 4. all(e) meine Schränke, all(e) meine Schriften, all(e) meine Bücher.

In des Sprachwarts eigener „Einladung zum Unterzeichnen", aber nur in den losen Abdrücken derselben, ist durch ein Setz- und Korrekturversehen, also durch einen sogenannten Druckfehler, ein Verstoß gegen obige Regel mit untergelaufen und leider mit stereotypirt worden; die erste Rüge im neuen Jahrgang fällt also auf ihn selbst zurück. — Beispiele:

1) Wenn der „Deutsche Sprachwart" mit **diesem seinen** Zuruf (nämlich mit dem Zuruf: „Du Deutscher! weß Standes und Geschlechts, weß Alters und Berufs Du auch seiest, in Allem, was Du redest und schreibst, sei Du selbst ein Sprachwart!") Gehör und Anklang im Volke findet, so hofft er u. s. w. (Vgl. im Sprachwart-Prospekt die „Plan- und Inhalts-Uebersicht", S. 1. Z. 10 v. u.). — Es muß laut Sprachwart 66. Nr. 5. S. 80; r. Sp., vorletzte Zeile des Briefkastens, und Nr. 15. S. 239. Z. 4 von unten sowie laut obiger Regel natürlich heißen: mit **diesem seinem** Zuruf.

2) Es ist nun klar, daß von **diesem seinen** Standpunkt aus Mill das Unternehmen Buckle's, die geschichtlichen Erscheinungen auf allgemeine Gesetze zurückzuführen, die Gedanken, Gefühle und Handlungen der Nationen als nothwendige Folgen der Wechselwirkung ihres Charakters und der äußeren Umstände darzustellen, billigen und loben mußte, daß seine Opposition gegen Buckle sich nicht auf diesen Grundgedanken seines Werks beziehen konnte. (Jul. Frauenstädt im Dtsch. Mus. 66. Nr. 39. S. 389/90.) — Lies: diesem seinem.

3) Von **diesem seinen** Standpunkt aus kann sich Mill der Lehre von der absoluten Einflußlosigkeit großer Männer nicht anschließen. (Derselbe ebd. S. 393.) — Lies: diesem seinem.

4) Von **diesem seinen** goldenen Hause konnte er (der Jude) zwar nicht wie die Engländer sagen: Mein Haus ist meine Burg, mein festes Schloß —, doch u. s. w. (Die Verjudung des christl. Staates. S. 10.) — Lies: diesem seinem.

Digitized by Google

5) Es falle irgend ein Wort, mit welchem er (der Verfasser der Schrift: „Geschichte und Geschichtschreibung unserer Zeit, Hr. E. Peschke) einen anderen Begriff verbindet, als derjenige, der es ausspricht; so ist er rasch mit **diesem seinen** Begriffe bei der Hand und benutzt ihn als Hebel der Kritik. (Zeitschrft. f. die österr. Gymnasien 66. Märzheft; S. 265.) — Lies: diesem seinem.

Als Musterbeleg für obige Regel, und zwar von einem Schriftsteller, dem der Sprachwart sonst manchen Schnitzer wird nachweisen müssen, diene schließlich folgendes Beispiel:

6) Essex wendete sich zum nächsten Pfeiler, wo ein venetianischer Spiegel sein (?) eigenes Abbild zurückwarf. Er war von der Aehnlichkeit betroffen. Aber noch mehr staunte, ja erschrak er, als hinter **diesem seinem** Spiegelbilde die offengebliebene Thür des Gemachs, in ihr — die Königin sichtbar wurde. (Bresl. Ztg. 66. Nr. 490. S. 2723; 2. untere Spalte: Hamlet. Roman von A. E. Brachvogel.)

Bücher- und Blätter-, Flug- und Schulschriftenschau.

(Dieses Feld unseres zeitschriftlichen Bodens, das in der vorliegenden Probenummer nur oberflächlich und nebensächlich angebaut scheint, soll fortan mit besonderer Rücksicht und Umsicht bestellt und gepflegt werden, so daß alle bisherigen Einsendungen und nachfolgenden Eingänge an dichterischen, sprachkundlichen und anderweitigen Druckschriften nunmehr rasch nach einander zur Erledigung gelangen.)

1) **Deutscher Antibarbarus.** Musterlager neuſthochdeutscher Schriftsprache. Gesammelt und beleuchtet von K. G. Keller. 8. (II. und 45 Seiten). Göppingen 1866. Ferd. Völter. Preis 10 Ngr.

2) **Das Gift in der Deutschen Sprache.** Von F. F. Runge. Erstes Heft. 8. (64 Seiten). Oranienburg 1857. Im Selbstverlage des Verfassers. Preis 7½ Ngr.

Wie der Sprachwart die Bücherschau seines vorigen Jahrganges mit einem Werke eröffnete, das vorwiegend der ihm sehr angelegenen Vertheidigung unseres rechtmäßigen Sprachgebietes gewidmet war („Städtebuch des Landes Posen von Heinrich Wuttke"), so eröffnet er die des neuen Jahres mit zwei Schriften, welche die beiden andern Hauptrichtungen seines Strebens und Wirkens mit ihm gemein haben, nämlich die Aufrechthaltung der inneren Verfassung, die Beobachtung der verfassungsmäßigen Gesetze unserer Muttersprache und die Reinhaltung ihres Haushaltes, ihres Wörterschatzes. Wir müssen es für jetzt zwar bei dieser bloßen Ankündigung und einfachen Empfehlung an bevorzugter Stelle unseres Blattes bewenden lassen; allein wir gedenken auf die erstgedachte Schrift in unserer Abtheilung „Regeln und Rügen", auf die zweitgenannte in unserer vorbehaltenen Abtheilung „Fremdwörtermusterung" (denn die Fremdwörter sind das gemeinte Gift) des öftern zurückzukommen und aus beiden dann auch einige Proben mitzutheilen, die besser als eine noch so warme Anempfehlung für die Rechthabenheit und Verdienstlichkeit beider Schriften sprechen werden. Aber sowohl durch ihren Inhalt als durch ihr flugschriftliches Wesen wetteifern sie förmlich im Zeugnißablegen für die Nothwendigkeit einer die Verfolgung ihrer beiderseitigen Zwecke in sich vereinigenden, regelmäßig erscheinenden Zeitschrift, wie z. B. der Sprachwart; denn vereinzelte Flugschriften dieser Art finden immer nur geringe Verbreitung, werden wohl gar nur von den Sprachgesunden beachtet, die des Arztes nicht bedürfen, und können daher auch nur eine vorübergehende, ja eine fast spurlos vorübergehende Wirkung thun. Hingegen eine Zeitschrift, welche die edle Bienendreistigkeit unausgesetzten, unabwehrbaren Zufliegens hat und außer dem gefürchteten Stachel auch etwas beliebten Honig mit sich führt, vermag eben mit der Zeit dem Volke über die Wunden, die es sich in seiner Muttersprache, also in dem innersten Leben seiner Seele selbst schlägt, die Augen zu öffnen, und den Mund der Wunden schließend, diese selbst bis auf die Narben zu heilen.

Als schlagender Beweis für unsere Behauptung dürfte der Umstand dienen, daß von der zweitgedachten trefflichen Schrift, deren erstes Heft schon (wie es ausdrücklich im Vorwort heißt) keinen Verleger fand, in vollen zehn Jahren, trotzdem daß der gerügte Uebelstand nur noch zugenommen, das gemeinte Gift nur noch mehr um sich gegriffen hat, gleichwohl kein zweites Heft erschienen ist, während der Sprachwart nach ungefähr ebenso langer Unterbrechung wieder

Digitized by Google

auferstehen und bereits ein volles Jahr sich behaupten konnte, auch mit Gottes und des Volkes Hilfe nicht so bald wieder eingehen wird, wenigstens nicht vor erreichtem Zwecke, d. i. nicht vor hinlänglicher Wegebahnung zum dreieinigen höchsten Ziele. Denn:

Dreifach ist der Sprache Noth,
Schier zu leiden nicht des längern:
Ihr Gebiet sieht sie bedroht
Rings von nachbarlichen Drängern;
Ihres Haushalts goldnen Schatz
Arg gefälscht von Sprachverräthern;
Und ihr Hausrecht Satz um Satz
Schwer verletzt von Uebertretern. —
All ihr Vaterlandessöhne,
Schont der Muttersprache Schöne!
Seid ihr Deutsche, wahr und echt,
Wahrt ihr Gut und schirmt ihr Recht!

—tl—

3) **Was ist werth, daß man es lerne und wisse?** Vortrag von Dr. Willem Smitt, gehalten in der sechsten Zusammenkunft mit den Aeltern, den 23. Februar 1866. (Osterprogramm der Smitt'schen höheren Töchterschule zu Leipzig. 8. Mit den Schulschriften u. s. w. 21 Seiten. Im Wege des Buchhandels gegen eine geringe Vergütung zu beziehen vom Verleger dieses Blattes.)

Aus dieser sehr durchdachten und vortrefflich geschriebenen, nur mit überflüssigem Häkchen bei all, solch und welch gedruckten Schulschrift, die wir an recht vielen Orten in Eltern- und Lehrer-Kreisen vorgelesen wünschten, entlehnen wir folgende uns hier am nächsten angehende Stelle:

„Als Unterrichtsstoff obenan steht die Erlernung unserer Muttersprache. In ihr müssen wir ganz und gar heimisch werden; die Laute, die zuerst von der lieben Mutter an unser Ohr geklungen, müssen wir bis zu unserm Lebensende auch am meisten lieben; eine Schande muß es uns endlich einmal dünken, unsere Kinder eher Französisch zu lehren, als unsere eigene Heimathssprache. Abgerungen mit Daransetzung aller ihrer besten Kräfte haben unsere tapfern Väter Fuß für Fuß den fremden Nationen, bekämpft und besiegt mit ihrem Geiste haben unsere großen Dichter den allmächtigen Einfluß des Auslandes auf unsere Sprache und eine deutsche Literatur geschaffen. Und wir riefen in unsere deutschen Familien und Schulen die glücklich beseitigte Oberherrschaft der Fremden zurück? — Wir wollen das Ausland ehren und achten, uns selber aber am meisten. Wir wollen unsern Kindern eine naturgemäße deutsche Erziehung geben. Wir wollen sie aufmerksam machen auf die Schönheit, die Kraft und den Werth unserer Muttersprache. Wir wollen sie einführen in den Ruhmestempel, den unsere deutschen Dichter und Denker auf der geliebten deutschen Muttererde auferbaut haben. Wir wollen sie bekannt machen mit den herrlichen, gottgesegneten, reifen Früchten, die weit und breit ausgestreut sind mit verschwenderischer Hand von unserer Nationalliteratur. Sie ist der Geistesspiegel unseres Volkes, und vor diesen müssen wir auch unsere Kinder führen, damit sie all' das Herrliche erblicken, wodurch unser Volk ein großes und ein edles und ein liebenswerthes Volk geworden ist, das Volk, welches allzumal berufen wäre, an der Spitze des Jahrhunderts voranzuschreiten. Wir streuen einen Segen, einen reichen, unaussprechlich reichen Segen über unser ganzes Volk aus, wenn wir in seinen Schulen, diesem empfänglichsten Saatfelde, als Saat bestellen die Schätze unserer vaterländischen Literatur. Diese, hineingelegt in die warmen, offenen, so leicht zu begeisternden Herzen unserer Kinder, wird dereinst aufgehen, wie eine jede Saat aufgeht, zum Glücke und zum Wohl des Vaterlandes.

Diesem Zwecke nationaler Erziehung durch die Hauptbetonung der Muttersprache müssen vor allem die deutschen Lesebücher entsprechen. Nationaler Stoff muß in denselben vorherrschend sein: wir haben ja vollgespeicherte Magazine, aus denen wir denselben nehmen und für jedes Alter und Geschlecht zweckmäßig vertheilen können."

Der Herausgeber des Sprachwarts, der seit lange damit umgeht und nunmehr im Begriff steht, unter dem Titel: „Volks-Hörsaal" eine Sammlung gemeinverständlicher und zur Verbreitung von Aufklärung und Bildung, somit zum Vorlesen in Vereinen besonders geeigneter Vorträge in wohlfeilen Lieferungen zu veranstalten, bittet den Herrn Verfasser der gedachten Schulschrift hiermit öffentlich, ihm dieselbe bei etwa vergriffenem Vorrathe zur Aufnahme in jene Sammlung zu überlassen.

—tl—

Digitized by Google

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Der Name Simrock. — Sollte der wackere Forscher und Sänger in Bonn, dem wir so reiche Aufschlüsse über unser Alterthum verdanken, es nicht verdienen, daß man ihm aus Dankbarkeit dafür mindestens seinen seltsamen Namen erklärte? Hat der Sprachwart unsere Gerechtsame in Heimat und Fremde zu hüten, so wird er gewiß, so oft er nur kann, dem Fremden den Weg verlegen, wenn es sich unberechtigt hereindrängen will, und einen deutschen Dichternamen in Schutz nehmen, der in seiner abstechenden schlichten Bauerntracht für einen slavischen oder romanischen Fremdling angesehen und missgeachtet wird, bloß aus dem Grunde, weil er sich nicht dem neuesten Zuschnitt unserer „Rechtschreibung" unterworfen hat. Der Name Simrock hat, so viel dem Schreiber dieser Zeilen bekannt ist, von Seiten zweier Sprachforscher ersten Ranges eine Deutung erfahren, von A. Fr. Pott in Halle und Ad. Kuhn in Berlin („Die Personen- und Familiennamen" S. 12. „Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung" (15. Band, S. 239 f.). Pott schließt an eine Reihe von Familiennamen, die von Kleidungsstücken hergeleitet sind, wie Breitschuh, Pelz, Schönhuth, Schönrock, Blaurock u. s. w., zuletzt noch den italienischen Philosophen Marcus Antonius Zimara, aus Zimarra, langer Rock von Tuch (in welchem auch Pantalone, der venetianische Kaufmann, auf dem italienischen Volkstheater zu erscheinen pflegte), und hintennach mit einem bedenklichen Fragezeichen unsern Dichternamen Simrock. Der Stellung nach zu urtheilen scheint also Pott bei diesem Namen an Zusammenhang mit dem italienischen Zimarra gedacht zu haben. Adalbert Kuhn behandelt ihn dagegen als einen zweifellos slavischen Namen, der sich an das polnische smrok, wendische schmrok anlehne. Diese und die verwandten Worte andrer slavischer Dialekte bezeichnen die Ceder oder die Fichte oder auch den Wachholder, die ursprüngliche Bedeutung des Baumnamens wäre nach Kuhn „der dunkle;" Simrock, welcher Name aus jenem smrok durch Einschub von i und Zurückziehung des Accents entstanden wäre, müßte also für einen „dunkeln Ehrenmann" gehalten werden.

Diesen zwei gelehrten Deutungen gegenüber erlaubt sich nun der Schreiber dieser Zeilen auf ein Buch zu verweisen, in welchem nach seinem unmaßgeblichen Urtheil der volle Aufschluß über Simrocks Namen zu finden ist: der österreichische Militär-Schematismus enthält in der Unmasse von Namen aus allen europäischen Sprachen auch einen leichtverständlichen deutschen Namen: Siebenrock. Es wird kaum mehr brauchen, als daß nur dieser Name neben unsern Dichternamen gestellt wird, um deutlich zu machen, daß Siebenrock (der Mann mit dem auffallenden Kleidervorrath) und Simrock so gut ein und derselbe Name ist, wie Babenberg und Bamberg oder — auch ein Familienname — Stubenvoll (wobei an ein beträchtliches Häuflein Kinder gedacht werden mag) und Stumfoll; mundartlich gilt fiem für sieben, wie Läam für Leben, Grum für Gruben u. s. w.

J. Petters.

Sprachanwaltschaft. — Von dem neuesten Drama der Frau Birch-Pfeiffer: „Die Frau in Weiß", heißt es in einem RG gezeichneten Leipziger Theaterbericht der „Deutschen Allgemeinen Zeitung" unter andern: „Die Sprache des Dramas ist ohne Esprit und Schwung, trocken wie die Acten einer Criminalgeschichte und bisweilen von kläglichster Unbeholfenheit. Wendungen wie: 'die Stätte, die mich geboren werden sah', empfehlen wir der Beachtung des Moltke'schen „Sprachwarts". — Diese Ueberantwortung an die Sprachanwaltschaft unseres Blattes ist nicht die erste; schon früher einmal fand sich der „Wiener Wanderer" bewogen, folgende Berufung an dieselbe einzulegen:

„Bei Jasper und Hügel sind von Max Waldstein Gedichte erschienen, die besser ungedruckt geblieben wären. Dem Verfasser fehlt es an Grammatik und Logik in einem Grade, wie es so leicht wohl nicht mehr angetroffen werden dürfte. Es ist eine ergötzliche Ironie, daß diese schlechten Lieder einem so trefflichen Sänger, wie Andre es ist, gewidmet sind. Reime wie 'öde' und 'Röthe', Verse wie:

'Die Dichtkunst flüchtet vor des Krieges Lärmen,
Verstört in schönen weichen Frauenärmen' (!?)

begegnen dem Leser gleich auf den ersten Seiten der Sammlung und müssen jeden Gebildeten dazu bringen, das Buch bei Seite zu legen. Wir lesen unzählige Male den Dativ mit dem Akkusativ verwechselt; die Krone des Buches sind aber die Verse des Gedichtes Seite 76:

Wir saßen eines Abends
Im blassen Mondenschein,
Du lagst an meiner Seite,
Wir wollten fröhlich sein. —

Digitized by Google

Wir können Herrn Waldstein keinen bessern Rath geben, als sofort auf die für die schmählich mit Füßen getretenen Interessen des reinen deutschen Stils herausgegebene Zeitschrift: „Der Sprachwart“ von M. Moltke zu abonniren.“ — Der Sprachwart bittet, ihm die Frau in Weiß schwarz auf weiß zu überantworten, damit er seines Amtes walte. —tk—

Oesterreichs Deutschthum. — Mit Bezug auf die von einigen Seiten ausgesprochene Besorgniß, daß Deutsch-Oesterreich, politisch von Deutschland getrennt, der Gefahr ausgesetzt sei, der überwiegenden Mehrheit der slavisch-österreichischen Bevölkerung untergeordnet zu werden, bemerkt die Lpzgr. Illustr. Ztg.: „Das Grundwesen und die Centraltheile des Kaiserstaats bleiben deutsch, und der Norddeutsche Bund würde sich zu einer slavischen Oberherrlichkeit jenseits des Erzgebirges und der Sudeten keine Stunde lang als gleichgültiger Zuschauer verhalten.“

(Mag. f. d. Lit. d. Ausl.)

Räthsel-Mappe.

1. Sinnräthsel. Von K. Komet.

Geheimnißvoll von ferne
Naht uns ein düstres Weib
Mit funkelndem Augensterne
Und schwarzverhülltem Leib.

Sie ist des Menschen Dichten
Und Trachten immerdar;
Er säh' sie gern im Lichten,
Er schaute gern sie klar.

Doch fest schlägt ihr getreuer
Mantel um ihre Hüften,
Und ihren dichten Schleier
Vermag kein Mensch zu lüften.

So naht sie heut wie gestern,
Nur scheinbar unbewegt;
Zwei Mädchen sind's, zwei Schwestern,
Mit denen sie Zwiesprach pflegt.

Die eilen ihr entgegen
Und hangen an ihrem Munde,
Doch bringen von ihren Wegen
Uns trügerische Kunde.

Von der einen läßt sie sich schmücken
Als Fee mit Füllhornsspenden,
Holdselig zum Entzücken
Und schön, ach! zum Verblenden.

Von der andern läßt sie sich rüsten
Mit Waffen zu Weh und Fährde,
Und die wir gern sonst küßten,
Schreckt nun mit Drohgeberde.

Im Schritt der Amazone
Scheint sie alsdann zu eilen,
Die mit der Feenkrone
Schien festgebannt zu weilen.

Wie lang' wir auch schon harrten,
Und ob sie eilt ob schleicht:
Wir müssen geduldig warten,
Bis sie uns hat erreicht. —

Nun sprich, wie heißt das ferne
Geheimnißvolle Weib
Mit funkelndem Augensterne
Und schwarzverhülltem Leib —

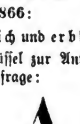
Die heut uns naht wie gestern,
Nur scheinbar unbewegt?
Und sprich, wer sind die Schwestern,
Mit denen sie Zwiesprach pflegt?

Auflösungen der Räthsel in Nr. 24 des Jahrgangs 1866:

45. Thräne. — 46. erblich und erblich.

47. Kurzschriftlicher Schlüssel zur Antwort auf die kurzschriftliche Räthselfrage:

Der
ss
diebe
re



Zur Nachricht.

Sämmtliche noch rückständige Antworten, sowie einige dem Sprachwart selbst ertheilte Rügen können erst von Nr. 2 an zum Abdruck gebracht werden. D. Hrsgbr.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Leipzig: Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke. Verlag von Albert Fritsch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutscher Sprachwart.

Zeitschrift für Kunde und Kunst der Sprache;
insonderheit für Hege und Pflege unserer Muttersprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtsame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Zweiter Band. Leipzig, den 15. Januar 1867. Nr. 2.

Erscheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. Einzelne Nummern 3 Ngr.

Die deutsche Sprachgesellschaft.

(Auf die im Jahre 1817 gegründete und nach 50 Jahren noch blühende Berlinische Gesellschaft für deutsche Sprache und Alterthumskunde.)

Von **Ludwig Uhland.**

Gelehrte deutsche Männer,
Der deutschen Rede Kenner,
Sie reichen sich die Hand,
Die Sprache zu ergründen,
Zu regeln und zu ründen
Im emsigen Verband.

Indeß nun diese walten,
Bestimmen und gestalten
Der Sprache Form und Zier:
So schaffe du inwendig,
Thatkräftig und lebendig,
Gesammtes Volk, an ihr!

Ja gieb ihr du die Reinheit,
Die Klarheit und die Feinheit,
Die aus dem Herzen stammt;
Gieb ihr den Schwung, die Stärke,
Die Glut, an der man merke,
Daß sie vom Geiste flammt!

An deiner Sprache rüge
Du schärfer nichts denn Lüge;
Die Wahrheit sei ihr Hort!
Verpflanz auf deine Jugend
Die deutsche Treu und Tugend
Zugleich mit deutschem Wort!

Zu buhlerischem Girren
Laß du ihn niemals kirren,
Der ernsten Sprache Klang!
Sie sei dir Wort der Treue,
Sei Stimme zarter Scheue,
Sei ächter Minne Sang!

Sie diene nie am Hofe
Als Gauklerin, als Zofe:
Das Lispeln taugt ihr nicht;
Sie töne stolz, sie weihe
Sich dahin, wo der Freie
Für Recht, für Freiheit spricht.

Wenn so der Sprache Mehrung,
Verbesserung und Klärung
Bei dir von statten geht;
So wird man sagen müssen,
Daß, wo sich Deutsche grüßen,
Der Athem Gottes weht.

Digitized by Google

Deutsche Sprache und deutsche Stämme.

Von Prof. Dr. Hermann Adalbert Daniel.

(Fortsetzung.)

In historischer und literarischer Hinsicht unterscheidet man bei der hochdeutschen Sprache ein Althochdeutsch, Mittelhochdeutsch und Neuhochdeutsch. Das Althochdeutsche, welches in einer ziemlichen Zahl prosaischer und poetischer Sprachdenkmäler aus dem 8. und 9. Jahrhundert, von denen aber die ersteren nur Uebersetzungen oder Umschreibungen lateinischer oder griechischer Texte sind, auf uns gekommen ist, zerfiel schon in mehrere Mundarten, worunter die fränkische, die alemannische oder schwäbische und die bayersche die vornehmsten waren, die in den vorhandenen Schriftdenkmälern sich aber nicht rein finden, sondern mehr oder weniger in einander fließen. Das Mittelhochdeutsche, dessen Periode von der Mitte des 12. Jahrhunderts anhebt, hat schon einen von dem vorigen sehr verschiedenen Charakter. In der Zwischenzeit vom 9. Jahrhundert an war eine vollständige Veränderung der Sprache vor sich gegangen. Vornehmlich hatten die Beugungs- und Ableitungssilben ihre volltönenden Vocale verloren, an deren Stelle das charakterlose e getreten war, wodurch die Sprache nicht nur an Wohllaut viel einbüßte, sondern auch an Deutlichkeit, weil viele ursprünglich verschiedene Silben auf diese Weise zusammenfielen, so daß man vielfältig frühere Wortbildungen ganz aufgeben und zur Zusammensetzung greifen mußte, welche in dem Maße Raum gewann, wie die organische Bildungsfähigkeit der Sprache abnahm. Vornehmlich war es die schwäbische Mundart, welche in dieser Periode der Minnesänger als Schriftsprache eine höhere Ausbildung erhielt, weil der Hof der schwäbischen Hohenstaufen der Mittelpunkt war, welcher alle diese Dichter anzog und von dem sie wieder ausgingen. Die schriftstellerischen Reste dieser Periode sind nach Gehalt und Umfang sehr bedeutend. Seit der Mitte des 13. Jahrhunderts kommen auch in deutscher Sprache ausgestellte Urkunden der Reichsregierung vor. Nach Aventin hätte Rudolf von Habsburg angeordnet, daß alle officiellen Actenstücke deutsch ausgestellt werden sollten. Die folgende Periode bis zum ersten Viertel des 16. Jahrhunderts kann man als einen Uebergang vom Mittelhochdeutschen zum Neuhochdeutschen betrachten; doch fand dieser Uebergang nicht direct statt, wie man auf ein erkanntes Ziel los geht, sondern durch einen Proceß des Sinkens der Sprache und der Vermengung der Mundarten, wobei sich jedoch der nicht unbedeutende Vortheil ergab, daß der allgemeine Wortschatz an Reichthum gewann, indem eine Menge von Wörtern aus den einzelnen Mundarten hervortrat und in den allgemeinen Besitz überging. Dagegen mußte die Sprache auch durch die Vermischung verschiedenartiger Formen verwildern; und die Abschwächung der Endungen, welche schon in der Blüthezeit des Mittelhochdeutschen bedeutend eingerissen war, griff immer mehr um sich, so daß die Wortbildung von innen heraus endlich beinahe unmöglich wurde und man immer häufiger zur Zusammensetzung seine Zuflucht nehmen mußte. Die Sprache wurde dabei schwerfällig, steif, unbeholfen. Dieser Rückschritt spiegelt sich auch in dem Verhältniß der Dichtkunst dieser Periode ab; es ist die Periode der Meistersänger, welche das Wesen ihrer zunftmäßigen Kunst mehr in äußerlicher Formenkünstelei fanden, als in dem freien Schwunge eines begeisterten Gemüthes; wiewohl nicht zu übersehen ist, daß gerade die hereinbrechende Verwilderung der Sprache selbst einsichtigen Geistern eine zunftmäßige Zucht gerechtfertigt erscheinen lassen mochte.

Digitized by Google

Die Prosa tritt in diesem Zeitraume mächtiger zu Tage: theils sind schon Stoffe, die eigentlich dem Bereiche der Dichtung angehören, in prosaischer Form bearbeitet; theils gewinnt die Geschichtschreibung und die didaktische Prosa größeren Umfang, und die geistliche Beredtsamkeit bediente sich mehr als ehedem der Muttersprache.

Während jedoch bisher die oberdeutsche Mundart in ihrer Eigenschaft als Schriftsprache nie die Alleinherrschaft in Deutschland besessen hatte, vielmehr neben ihr die niederdeutsche Sprache in Nieder-Deutschland in demselben Recht gewesen war wie jene in Ober-Deutschland, so erhob sich seit dem ersten Viertel des 16. Jahrhunderts ein oberdeutscher Dialekt zur allgemeinen Schriftsprache und zur Verkehrssprache aller Gebildeteren in ganz Deutschland. Es war dies die bis dahin wenig bedeutsam hervorgetretene obersächsische Mundart (eine Benennung, die sich nur auf den südlichen Theil des ehemaligen obersächsischen Kreises, Thüringen und das Land östlich davon bis zur slawischen Grenze jenseit der Elbe bezieht), nach dem bedeutendsten Staatsgebiet in diesem Bezirke, der Markgrafschaft Meißen, auch die Meißener Mundart [1]) genannt. Wenn eine Mundart als gemeinsame Sprache für Ober- und Nieder-Deutschland Geltung gewinnen sollte, so war es ganz natürlich, daß dieselbe die schroffen Unterschiede zwischen Oberdeutsch und Niederdeutsch einigermaßen zu vermitteln geeignet sein mußte; und dies war der Fall gerade bei der obersächsischen Mundart, wie auch schon die geographische Lage, gleichsam am nördlichen Hange Ober-Deutschlands und gegen Nieder-Deutschland offen wie keine andere oberdeutsche Landschaft, auf eine solche Aufgabe hinwies, während schon der Name des Landes zugleich auf eine Verbindung mit Nieder-Deutschland hindeutete. Gegen den Anfang des 16. Jahrhunderts hin hatte sich nun in den sächsischen Ländern, ohne durch bedeutende literarische Erscheinungen vertreten zu sein, eine bessere Art geschäftlicher Prosa (Kanzleistil) gebildet, welche auch in andern Kreisen Anerkennung und Nachahmung fand, wobei das hohe politische Ansehn, in dem die sächsischen Fürsten standen, günstig mitwirkte [2]). Entscheidend für die Herrschaft dieser Sprache wurde aber die Reformation und vor allem Luthers Bibelübersetzung, durch welche dieselbe in kurzer Zeit dem größten Theile Deutschlands bis in die untersten Schichten der Bevölkerung so bekannt wurde, daß sie als allgemeines Medium der Verständigung für alle Deutschen gelten konnte. Obwohl nun die obersächsische Mundart dieser neuhoch-

[1]) An diesen Namen knüpfte sich in der Folge, begünstigt durch das literarische Gewicht Churſachsens, die Meinung, als ob das jetzt sogenannte Hochdeutsch, die Sprache der Bücher und der Gebildeten, der Volksdialekt des Markgrafenthums oder noch besser der Stadt Meißen sei. Noch zu Ende des vorigen Jahrhunderts fanden sich die größten süddeutschen Schriftsteller öfter verletzt durch „Meißener" Ausstellungen an ihren Ausdrücken, denen sie aber doch nicht recht entgegen zu treten sich getrauten: denn es galt ja als eine unbezweifelte Thatsache, daß in Meißen, der Vaterstadt der hochdeutschen Sprache, das beste Deutsch gesprochen wurde. Bermann behauptet, wie in Burgos das beste Spanisch, in Blois das beste Französisch, in Siena das beste Italiänisch, so werde in Leipzig und Halle das beste Deutsch gesprochen. Auch Bürger beruft sich noch wegen seiner Kenntniß der guten Aussprache auf seinen längern Aufenthalt in Halle — während A. Stolz das Deutsche nirgends so widerwärtig anmuthete, als gerade in Halle. Anm. d. Verf.

[2]) Luther in den Tischreden: Ich habe keine gewisse sonderliche, eigene Sprache im deutschen, sondern brauche der gemeinen deutschen Sprache, daß mich beyde, Oberländer und Niederländer verstehen mögen. Ich rede nach der sächsischen Kanzley, welcher nachfolgen alle Fürsten und Könige in Deutschland, alle Reichsstädte. Kaiser Maximilian und Kurfürst Friedrich zu Sachsen haben im römischen Reiche die deutschen Sprachen also in eine gemeine Sprache gezogen. Anm. d. Verf.

Digitized by Google

deutschen Sprache wesentlich zu Grunde liegt, so deckt sie sich doch mit dieser keineswegs — nicht einmal in ihrer frühesten Periode — sondern sie hat, wie das auch ganz der Natur der Sache gemäß war, sich den Einwirkungen anderer Dialekte in einem gewissen Maße hingegeben und eben dadurch viel gewonnen. Die neuhochdeutsche, oder gewöhnlich schlechthin hochdeutsche Sprache ist nun fortan die allgemeine Sprache der deutschen Schriftsteller geblieben und immer mehr die Sprache aller Gebildeten geworden, wobei sie im Laufe der Zeit begreiflicherweise mancherlei Veränderungen erfahren hat, ohne daß doch zwischen dem heutigen Hochdeutsch und dem, welches Luther schrieb, eine weite Kluft läge. Der unglückselige Einfluß des dreißigjährigen Krieges machte sich allerdings, wie in politischer und socialer Beziehung, so auch auf die Sprache geltend, welche bis zur zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts eine Periode tiefen Sinkens durchzumachen hatte. Besonders nachtheilig wirkte dabei die Sucht, fremde, zunächst lateinische, dann mehr noch französische Wörter dem Deutschen einzumengen, welche so weit ging, daß in dem zierlichsten Deutsch jener Periode fast jedes dritte Wort ein fremdes ist. Seit dem neuen Aufschwunge der deutschen Literatur trat dieser Uebelstand allerdings zurück, doch hat man, auch ohne ein feuriger Purist zu sein, wie sie namentlich in Folge der französischen Herrschaft auftraten, in dieser Hinsicht immer noch viel zu wünschen.

(Fortsetzung folgt.)

Ueber populäre Darstellung.

Von F. C. Honcamp.

(Fortsetzung.)

Die Werke der Poesie sind sowohl was den Inhalt, als was die Form der Darstellung betrifft, in der Regel für jeden Gebildeten verständlich und faßlich, also populär. Insbesondere pflegen die in metrischer Form dargestellten Dichtungen, weil sie alle nicht sinnlichen Begriffe möglichst vermeiden oder dieselben in Bildern der Anschauung näher bringen, und weil sie sich in einfachen syntaktischen Formen bewegen dem Verständniß der Gebildeten leicht zugänglich zu sein. Selten sind Dichtungen auf eine Stufe der wissenschaftlichen Erkenntniß berechnet, die man nicht bei jedem Gebildeten voraussetzen darf. Manche Oden von Klopstock sind dunkel, sowohl nach dem Inhalt, als nach der Form der Darstellung; ihre Bilder setzen oft die Kenntniß der nordischen Mythologie voraus; ihre ungewöhnlichen Wortstellungen und ihre künstlich verschlungenen Satzbildungen sind oft sehr wenig anschaulich, und schwer zu verstehen. Auch manche didaktische Gedichte, wie „die Künstler" oder „der Spaziergang" von Schiller, Göthe's „Metamorphose der Pflanzen und der Thiere" u. a., so auch der zweite Theil von Göthe's Faust, voll von dunkeln Allegorien, symbolischen Verhüllungen und mythischen Anspielungen, gehören zu den wenigen Gedichten, die nicht für jeden Gebildeten leicht zugänglich, also nicht in diesem Sinne populär sind. In der Regel vermeidet die Sprache der Poesie nicht bloß alle Darstellungsformen, die dem Gebildeten unverständlich wären, sondern sie stimmt sogar mit der Volkssprache in vielen Dingen überein, ja sie unterscheidet sich von der letzteren nur darin, daß sie sich statt der Lautverhältnisse der Volksmundart der Lautverhältnisse des Hochdeutschen bedient und jede niedrige, platte Ausdrucksweise der Volksmundart vermeidet.

Die Volkssprache bedient sich weniger häufig, als die Sprache der Gebildeten, nichtsinnlicher Begriffe, und viele hochdeutsche Wortformen, die zur Bezeichnung ab-

Digitized by Google

strakter Begriffe dienen, sind in der Volksmundart gar nicht vorhanden. Die Volkssprache zieht die Wurzel und den Stamm eines Wortes der ferneren Ableitung und die einfache Form des Wortes der Zusammensetzung vor. Die Sprache der Poesie vermeidet dieselben Begriffe und Formen, und man muß die folgenden Wörter und Wortformen, die der Volksmundart fremd sind, zugleich als unpoetische Wörter bezeichnen. 1) Mehrfache Ableitungen, z. B. Dankbarkeit, Dringlichkeit, Verantwortlichkeit, Anzüglichkeit, Angelegenheit, Mühseligkeit, Wahrhaftigkeit, verläumderisch, verantwortlich, außerordentlich, unverbrüchlich, beanstanden, verunreinigen, beeinträchtigen u. s. w. 2) Vielfache Zusammensetzungen, z. B. Wahrheitsfreund, Seelenruh, Straßenanlagen, Fortschrittshoffnung, Kunstbestreben, Eigenthumsentäußerung, Leidenschaftlosigkeit, Volksthümlichkeit. 3) Selbst Stämme und einfache Ableitungen, wenn sie den Begriff sehr allgemein und aus diesem Grunde in zu unbestimmter Weise bezeichnen, z. B. bequem, gemächlich, angenehm, und die Infinitive: das Ergetzen, das Verzeihen, das Verschwinden ꝛc. Wenn man in den folgenden Beispielen die Verse von Göthe mit den anderen von Haller und Klopstock vergleicht, so erkennt man leicht, daß jene nur volksthümliche und darum poetische, die andern auch der Volkssprache fremde, und darum unpoetische Wörter enthalten.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind? —
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hält den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

Göthe.

Das macht
Unsterblich des Genius Flug
Und die Kühnheit des Entschlusses,
Von des Lohns Verachtung entflammt.

Klopstock.

Ihr allzu starker Trieb nach der Vollkommenheit
Ward endlich zum Gefühl der eignen Würdigkeit.

A. v. Haller.

Auch die meisten fremden Wörter sind sowohl der Volkssprache, als der Sprache der Poesie fremd; weder das Volk noch der Dichter gebraucht z. B. die Wörter: Physik, Mechanik, physisch, mechanisch, interveniren, Intervention ꝛc. Die Sprache der Poesie vermeidet aber gern alle verbrauchten und zu gewöhnlichen, wie auch alle unedlen und niedrigen Ausdrücke der Volkssprache, und bildet gern Zusammensetzungen, die den Reiz der Neuheit haben. Zu den verbrauchten Ausdrücken gehören hauptsächlich gewisse Phrasen und sprichwörtlich gewordene Bilder, z. B. „nach Jemandes Pfeife tanzen", „Oel ins Feuer gießen", „Einen Narren am Seile haben". Der Dichter gebraucht Ausdrücke dieser Art nur zu komischen oder charakteristischen Darstellungen. Nicht gewöhnliche Ausdrücke sind z. B. Wange für Backen, Flur für Feld, Hain für Wald, beginnen für anfangen u. s. w. Unedle und niedrige Ausdrücke sind z. B. Einen erwischen, kriegen, greifen, flennen, Kerl u. s. w. und die sprichwörtlichen Redeformen: ins Gras beißen, sich breit machen, dick thun u. s. w. Neue, und der Volkssprache fremde Wortbildungen sind z. B. erschleichen, verschmerzen, entfremden, geflügelt, getigert, Volksdienst, Fürstenwort ꝛc. Ausdrücke der letzteren Art werden in der Regel leicht verstanden, und würden auch dem Volke nicht unverständlich sein; sie sind aber auch nur unter dieser Bedingung in der Poesie zulässig, und neugebildete Wörter, die nicht sowohl den Charakter des Ungewöhnlichen, als vielmehr den des Fremden haben und nicht leicht verstanden werden, empfehlen sich nicht für die Sprache der Poesie. Es geht aus allem diesem hervor, daß die Begriffe der Volkssprache und die Begriffe der Poesie zum größten Theile übereinstimmen, und daß die Ausdrücke, die in der poetischen Sprache abweichend von der Volkssprache gebraucht werden, dem Volke doch keineswegs unverständlich sind.—

Digitized by Google

Ebenso stimmen die Volkssprache und die Sprache der Poesie in Rücksicht der syntaktischen Verhältnisse überein; beide sind sehr einfach in ihrem Satzbau, vermeiden große Satzverschlingungen und eine große Anzahl von Nebensätzen, beide drücken einen Gedanken lieber nach dem Inhalte durch einen Hauptsatz, als nach dem logischen Verhältnisse durch einen Nebensatz aus; und manche Konjunktionen, die ein logisches Verhältniß der Sätze bezeichnen, wie *also*, *demnach*, *gleichwohl*, *dessenungeachtet* sind sowohl der Volkssprache als der Sprache der Poesie fremd. — Die meisten der in metrischer Form dargestellten Poesien würden daher, was die *Form* der Darstellung betrifft, auch dem wenig Gebildeten und selbst dem Ungebildeten zugänglich sein; ja, sie müßten sogar, wegen ihres wohlgefälligern Laut- und Klangverhältnisses, den Volksliedern vorgezogen werden. Daß sie sich nicht wirklich allgemeiner verbreiten, nicht wirklich volksmäßig werden, wie Homers Dichtungen bei den Griechen, hat seinen Grund nicht in der Darstellung, sondern in dem Dargestellten der Poesien. Man erkennt dieses leicht, wenn man die Volkslieder, sowohl die, welche von dem Volke unbewußt aller Regeln gedichtet sind, als die, welche als Erzeugnisse der Kunstpoesie von dem Volke adoptirt sind, mit denjenigen Poesien vergleicht, die das Volk sich nicht aneignen kann und mag. Das Reinmenschliche in dem Volksliede, die eigenthümliche Anschauungs- und Gefühlsweise eines Volksstammes oder einer Volksschicht, Alles was das Volkslied in einfach natürlicher Darstellungsweise kundgiebt, spricht in der Regel auch den Gebildeten an. Dem Ungebildeten fehlt dagegen der Sinn für die poetischen Schönheiten des Gedankenstoffes, der Sinn für das Ideale der Kunstpoesie; und von manchen Gefühlen, die in diesen Dichtungen ihren Ausdruck finden und durch dieselben sollen hervorgerufen werden, wird das Gemüth des ungebildeten Menschen gar nicht berührt. Das Volk ist für manche Gemüthsstimmung und manche Gefühle, namentlich für alles Sentimentale, gar nicht empfänglich, und liebt es nicht, Gefühle in unmittelbarer Weise als die seinigen zu offenbaren; seine Dichtungen sind daher mehr episch als lyrisch, und für die meisten lyrischen Erzeugnisse der Kunstpoesie ist dem Volke der Sinn verschlossen. Wir wollen unsere Ansicht in einem Beispiele veranschaulichen und ein kleines Gedicht von Uhland, „Jägerlied" mit „Jägers Abendlied" von Göthe vergleichen.

Jägerlied.

Kein' bess're Lust in dieser Zeit,
Als durch den Wald zu dringen,
Wo Drossel singt und Habicht schreit,
Wo Hirsch und Rehe springen.

O säß mein Lieb im Wipfel grün,
Thät wie 'ne Drossel schlagen,
O spräng es wie ein Reh dahin,
Daß ich es könnte jagen.

Uhland.

Die Idee des schönen Waldes weckt in dem Jäger die Gefühle der Jagdlust und der Liebe, und diese Gefühle vereinigt die Phantasie des Jägers in einer eigenthümlichen, seinen Gemüthszustand anschaulich ausprägenden Vorstellung. Da ist Nichts, was nicht jeder verliebte Jägersmann nachfühlen und sich zu eigen machen könnte; das Gedicht ist — vielleicht den zu wenig sinnlichen Begriff *dringen*, und den weiten Begriff *singt* für die engern *schlägt* oder *pfeift* abgerechnet — ganz volksthümlich nach Form und Inhalt. Betrachten wir dagegen

Jägers Abendlied.

Im Walde schleich ich still und wild,
Gespannt mein Feuerrohr;
Da schwebt so licht dein liebes Bild,
Dein süßes Bild mir vor.

Du wandelst jetzt wohl still und mild,
Durch Feld und liebes Thal,
Und ach! mein schnell verrauschend Bild,
Stellt sich dir's nicht einmal?

Digitized by Google

Des Menschen, der die Welt durchstreift,
Voll Unmuth und Verdruß;
Nach Osten und nach Westen schweift,
Weil er dich lassen muß.

Mir ist es, denk' ich nur an dich,
Als in den Mond zu sehn.
Ein stiller Friede kommt auf mich,
Weiß nicht, wie mir geschehn.

Göthe.

Die Idee „Trennung von der Geliebten" erweckt in dem Jäger die Gefühle der süßen Erinnerung und der herben Trennung, und diese Gefühle heben sich in dem Gegensatze hervor, der durch die Vorstellung *seines* unruhigen Umherschweifens und *ihres* ruhigen Wandelns hervorgerufen wird, und lösen sich zuletzt in das friedliche Gefühl einer wehmüthig stillen Erinnerung auf. Dieses Gefühl ist in dem Gedichte auf eine sentimentale Weise dargestellt, die dem Volke nicht natürlich ist. Auch ist das Schweifen nach Ost und West aus Liebesunmuth der Gefühls-, wenigstens der Ausdrucksweise des Volkes nicht angemessen, und die abstrakten Begriffe *Unmuth* und *Verdruß* würde das Volk womöglich in sinnlicher Anschaulichkeit darstellen. So sehr das schöne Gedicht den Gefühlen eines gebildeten Menschen, der sich in die Situation des Jägers versetzt, zusagen muß; ein volksthümliches Gedicht ist es nicht, und zu einem Volksliede wird es nie werden.

(Fortsetzung folgt.)

Jakob Grimms Reden und Aussprüche

im Ersten Deutschen Parlament.

(Schluß.)

IV. Zur Berathung über Adel und Orden (gesprochen in der Sitzung vom 1. August 1848).

Meine Herren! Auch mir leuchtet ein, daß der Adel als bevorrechteter Stand aufhören müsse, denn so hat schon der Zeitgeist seit ein paar Generationen geurtheilt, so hat er im Stillen geurtheilt, jetzt darf er ein lautes Zeugniß dafür abgeben. Der Adel ist eine Blume, die ihren Geruch verloren hat, vielleicht auch ihre Farbe. Wir wollen die Freiheit, als das Höchste, aufstellen; wie ist es dann möglich, daß wir ihr noch etwas Höheres hinzugeben? Also schon aus diesem Grunde, weil die Freiheit unser Mittelpunkt ist, darf nicht neben ihr noch etwas anderes Höheres bestehen. Die Freiheit war in unserer Mitte, so lange deutsche Geschichte steht; die Freiheit ist der Grund aller unserer Rechte von jeher gewesen: so schon in der ältesten Zeit. Aber neben der Freiheit hob sich eine Knechtschaft, eine Unfreiheit auf der einen, und auf der andern Seite eine Erhöhung der Freiheit selbst. In dieser Gliederung scheint mir ein Beweis gegen den Adel zu liegen. Als die härtere Unfreiheit sich in eine mildere auflöste und neben der härteren bestand, da entsprang auch eine Erhöhung der Freiheit in den Adel und des Adels in die fürstliche Würde. Nachdem diese Erhöhung der Unfreiheit aufgehört hat, muß auch die des Adels fallen. (Bravo im Centrum.) Meine Herren, ich will den Adel, ich kann ihn nicht so schwarz malen, wie Redner vor mir gethan haben; ich will vielmehr von seinem Preise ausgehen und hernach einige milde Schatten werfen. In unserer ältesten Geschichte glänzt der Adel in vielen Lichtpunkten. Wir wissen zwar oft nicht in den Geschichtschreibern zu unterscheiden, ob freie oder adelige Männer gemeint seien; es wird aber in den alten Volksrechten zwischen beiden Ständen, wenigstens bei vielen Stämmen, wenn auch nicht bei allen, unterschieden. Ich will, was Sie mir gewiß erlauben werden, weil es mir am nächsten liegt, herausheben, wie der Adel in unserer Literatur geglänzt hat, und das ist doch ein Zeugniß für die geistige Befähigung der Völker gewesen. Im 13. Jahrhundert blühte die deutsche Poesie auf, wie nie vorher. Unter 200 oder mehr als 200 Dichtern ist die überwiegende Mehrheit dem Adel zugehörig gewesen; unser größter deutscher Dichter des 13. Jahrhunderts war *Wolfram von Eschenbach*, und nur *ein* anderer vermag ihm etwa das Gleichgewicht zu halten, *Gottfried von Straßburg*, der kein Adeliger war, sondern *aus einer deutschen Stadt, die jetzt nicht mehr zu uns gehören will*. Dies Verhältniß der Stände blieb noch ein paar Jahrhunderte. Nachher trat

Digitized by Google

ein großer Wandel ein: als mit Wiedererweckung der klassischen Literatur, mit der Erfindung der Buchdruckerei die ganze Wissenschaft neu geschaffen wurde, konnte die Befähigung des Adels nicht mehr als ausschließliche erscheinen. Die Buchdruckerei ging gerade so der Freiheit im Glauben voraus, wie heutzutage die Erfindung des Dampfes der Freiheit der Völker vorausgegangen ist. Beide sind Vorboten einer Freiheit, die nichts aufhalten konnte. Seit Erfindung der Buchdruckerei wich die Wissenschaft aus den Klöstern und Pergamenten und ging über in die gedruckten Bücher, die dem ganzen Volke zugänglich waren, und siehe da, von jetzt an war die Wissenschaft überwiegend in den Händen der sogenannten Bürgerlichen und nicht mehr der Adeligen. Der größte deutsche Mann, der unsere Glaubensfreiheit bewirkte, Luther, war aus geringem Stande, und so ist es von nun an in allen folgenden Jahrhunderten. Sie werden immer sehen, daß die Mehrzahl der erweckten großen Geister dem Bürgerstande angehörte, obgleich auch noch treffliche Männer unter dem Adel auftraten, wie vorhin schon Hutten genannt worden ist. Aus den neueren Zeiten erinnere ich an Lessing, Winkelmann, Klopstock, Göthe, Schiller, lauter Unadlige, und es war ein Raub am Bürgerthum, daß man den beiden letzten ein „von“ an ihren Namen klebte. (Bravo auf der Linken und im Centrum.) Dadurch hat man sie um kein Haar größer gemacht. Da ich doch einmal auf dieses Wörtchen „von“ zu sprechen gekommen bin, das in den letzten Jahrhunderten Manchem den Kopf verrückt hat, so sei es mir vergönnt, einen Augenblick dabei zu verweilen. Es ist nichts als eine Präposition, d. h. in der Grammatik ein Wort, das einen Kasus regiert. (Beifall.) Es muß also von diesem Wort ein Kasus abgehangen haben, sonst würde es sinnlos sein. Immer ist es mir erschienen, daß, was in der Sprache albern und sinnlos scheint, es auch im Leben ist. Es fordert also immer einen Besitzer oder Herrn des Guts, worauf es sich bezieht. Ein Heinrich von Kronberg, ein Heinrich von Weißenstein, das hat Sinn; aber es klingt unsinnig: ein Herr von Göthe, ein Herr von Schiller, ein Herr von Müller; denn Müller, Göthe und Schiller sind niemals Orte gewesen. (Beifall.) Meine Herren, nach Allem, was ich bisher gesagt habe, kann es mir nur scheinen, daß der Adel ausſterben müsse; aber ich glaube nicht, daß er mit seinen Titeln und seinen Erinnerungen getilgt werden darf; diese mögen ihm bleiben, so gut wie uns Bürgerlichen, die wir ebenso lebhaft an unseren Voreltern hängen. Hat man sonst im Reich nach einem Dalberg gefragt, warum wird man künftig nicht ebenso gut nach einem Dahlmann fragen? dessen Ehre sein Sohn nicht ebenso auf sich ziehen dürfen wird, als ehedem die Nachkommen Dalbergs. (Beifall.) Solche Erinnerungen sollen überall heilig bleiben, und Niemand wird sie dem Adel wegnehmen oder verkümmern; aber etwas ganz Anderes ist, daß er künftig aus Vorrechten heraustreten und in allen Standesbeziehungen jedem Anderen gleich sein wird. Daß aber jene Vorrechte bestanden, haben wir bis auf die letzte Zeit oft mit Schmerzen erlebt. Es war nicht nur das Recht, goldene Sporen zu tragen oder die Nägel an den Fingern länger wachsen zu lassen, was auch die Mandarine dürfen, von denen man vorher sprach; es waren Vorrechte, die in unsere Sitten und Lebensart aufs empfindlichste eingriffen. — Vielleicht darf ich Ihnen aus meinem eigenen Leben einen ganz unbedeutenden Zug vorführen. Meine gute Mutter hatte acht Söhne dem Vaterland geboren und sollte ihm fünfe groß ziehen. Es ward mir sauer und schwer in meiner Jugend; ich hatte endlich die Schule durchgemacht und war vielleicht der beste in der ganzen Klasse; da saß mit mir auf einer Bank ein Adeliger, Sohn des reichsten Edelmanns im Lande; als es sich nun handelte um ein Stipendium und Allen die Verhältnisse genau bekannt waren, bekam ich das Stipendium nicht, sondern jener reiche Edelmann, der mein Freund war und bis zu seinem Tod geblieben ist. Gewiß aber sind viel stärkere und schreiendere Verletzungen zu Gunsten des Adels vorgekommen, als in diesem einfachen Beispiel. — Ich komme auf die Orden. Joinville in seinen Denkwürdigkeiten des heiligen Ludwigs meldet, daß den Kreuzfahrern, als sie in ein noch unbesetztes Land eingezogen, plötzlich eine Sarazenin entgegengetreten sei, in der rechten Hand einen Eimer Wassers, in der linken eine Pfanne Feuers haltend. Das christliche Heer stutzte und wußte die Erscheinung nicht zu erklären. Die Sarazenin aber erklärte: „mit diesem Feuer, ihr Christen, das ich in der Hand trage, will ich euer Paradies verbrennen, und mit dem Wasser will ich eure Hölle auslöschen, damit ihr in Zukunft das Gute nicht thut, weil ihr belohnt werdet, und das Böse nicht lasset, weil ihr die Strafe fürchtet.“ Meine Herren! Das ist ein Grundsatz, tief aus der menschlichen Brust genommen. Wir sollen die Tugend lieben,

Digitized by Google

weil sie Tugend, und das Laster meiden, weil es ein Laster ist. Nichtsdestoweniger muß doch in der Welt Lohn und Strafe sein; allein das wahre Verdienst sehnt sich nach stiller prunkloser Anerkennung, was sollen ihm äußere Zeichen, Tand und Flitter, bunte Bänder, Kreuze und Sterne? Gegen die Orden läßt sich zweierlei einwenden. Einmal, daß sie, ihren Statuten nach, ursprünglich nicht auf das bloße Verdienst gerichtet waren, sondern auch der bloßen Gunst des Fürsten verdankt werden sollten. Was kann einem Leverrier daran liegen, ein Kreuz zu empfangen für die kühnste Berechnung, die je gemacht wurde und unmittelbar auf einen neuen Planeten führte, wenn derselbe Orden auch einem Kammerherrn oder Präfektur-Sekretär ertheilt werden darf? Sodann ist den Orden nachtheilig gewesen, daß sie überall verschwendet wurden. Meine Herren! Auch das Volk verschwendet seine Ehrenbezeugungen, Fackelzüge, Lieder und Ständchen; es scheint das Schwerste, Maß einzuhalten, indem dessen sparsame Ertheilung den Werth des Zeichens verdoppelt. Je seltener ein Orden ausgetheilt wurde, desto größer war seine Wirkung. Ein Orden von Friedrich dem Großen, von Napoleon verliehen, ehrte mehr als viele Andere. Deutschland hat aber, scheint es mir, für sich allein mehr Orden hervorgebracht, als das ganze übrige Europa, und die meisten kamen auf in den letzten Jahrhunderten, in der Zeit unserer politischen Erniedrigung; wie vermochten sie das Herz zu erheben? Jeder Fürst wollte auch seinen Orden, wenigstens seinen kleinen Orden, haben, und so sahen wir die bunteste Fülle von Orden und Bändern, die Ihr Auge wohl öfter an einem puppengleich geschmückten Minister oder Kammerherrn angeschaut haben wird. Das kann ein wahres Verdienst nicht ehren, noch die Kraft langer Fortdauer und Ueberlieferung auf die Nachwelt in sich tragen. Meine Herren! Ich bin aufrichtig dem Königthum zugethan; es giebt hochherzige Könige, und der König, dem ich diene, ist des edelsten Menschengefühls voll, er hat jederzeit Deutschlands Wohl gewollt und wird nie etwas Anderes wollen; ich darf fest darauf vertrauen. Aber zugleich hege ich die Ueberzeugung, daß unsere Fürsten bald die Selbstverleugnung haben werden, allem byzantinischen oder chinesischen Schmuck zu entsagen, zur Einfachheit unseres Alterthums zurückzukehren und keinen Orden an Civilisten auszutheilen, da sie ursprünglich blos für das Heer bestimmt gewesen scheinen. Für dieses, für die Krieger mögen sie bleiben, ihnen kann ich sie nicht absprechen wollen. Es ist etwas Großes, in heißer Schlacht ein solches Zeichen erhalten zu haben, und nach ihm pflegt der Krieger zu sehen; aber was soll unter Civilisten ein Ritter, der nie zu Rosse steigt, ein Komthur, der nichts zu kommandiren hat? Dem Militär sollen solche Orden erhalten werden, und es frägt sich nur, in welcher Weise? Mir ziemt es nicht, ein Urtheil darüber abzugeben; es hat mir nur geschienen, daß im Militär nur die größern Orden, die historische Erinnerungen mit sich führen, verbleiben sollen, wie das eiserne Kreuz, das nur Wenigen gegeben wurde und nur Solchen, die im Kriege mitgedient haben. Das war ein herrlicher Orden. Aber es ist mir ein Gedanke gekommen, ob es nicht zur größeren Gemeinschaft aller Deutschen beitragen würde, für unser Heer einen deutschen Orden zu schaffen, der das Band der Einheit unter uns allen befestigen könnte; worüber ich nicht entscheiden kann, was ich blos der Versammlung vorzutragen mir gestattet habe. Ich hätte also überhaupt folgende Anträge zu bilden und zu übergeben. In Bezug auf den Adel trage ich darauf an:

„Aller rechtliche Unterschied zwischen Adeligen, Bürgerlichen und Bauern hört auf, und keine Erhebung weder in den Adel noch aus dem niederen in den höheren Adel findet statt.“ Ich glaube, dann wird der Adel nach und nach selbst erlöschen, ohne daß die Erinnerungen an ihn aufhören. Denn dadurch, daß ein schlechter Briefadel zum alten Adel hinzutrat, hat sich der Adel länger erhalten und ist zugleich entartet. In Bezug auf die Orden möchte ich meinen Vorschlag einigermaßen abändern und folgenden Ihrer Genehmigung anheimgeben:

1) Alle Orden für den Civilstand sind und bleiben abgethan.
2) Der Krieger behält seine auf dem Schlachtfelde erworbenen Orden.
3) Für das Heer wird ein neuer deutscher Orden gestiftet, den ein Kriegsgericht ertheilt und der nur eine einzige Klasse haben darf, der dem Höchsten wie dem Geringsten zufallen kann.
4) Fremde Orden darf weder Civil noch Militär tragen.

Das sind meine Anträge. (Bravo vom Centrum und von der Linken.)

Digitized by Google

Regeln und Rügen.

II. Es ist zwar eine von den besten Schriftstellern befolgte und von den meisten Sprachlehrern anerkannte Regel, somit Schriftgebrauch, Eigennamen, wenn sie in Verbindung mit dem bestimmten oder unbestimmten Geschlechtsworte vorkommen, im Wessenfall ohne die Endung **s** zu gebranchen, z. B. die Werke eines Schiller, eines Göthe; der Sturz des ersten Napoleon u. s. w.; allein es ist eine ganz unleidliche Liederlichkeit oder Geziertheit, kurz eine fehlerhafte Angewöhnung, von irgend einem anderen männlichen oder sächlichen Dingwort, sei es Personen- oder Sachname, Gattungs-, Stoff- oder Sammelname, heimisches oder Fremdwort, den Wessenfall der Einzahlform ohne jenes vom unverdorbenen Sprachgefühl verlangte Beugungs-**s**, also blos mittelst des Geschlechtswortes zu bilden, z. B.:

1) Frei vor den Augen **des** Publicum auf offenen Tischen. (Mitteld. Volksztg. 66. Nr. 89. Sächsisches.) — Lies: Publikums.

2) Agenten **des** Bureau (Dtsch. Mus. 66. Nr. 13. S. 413.) — Lies: Bureaus.

3) **Des** 18. Jahrhundert. (Lpzgr. Allg. Musik. Ztg. 66. Nr. 15. S. 121; l. Sp.) — Lies: Jahrhunderts.

4) Das neuerbaute Theater in Schaffhausen, das schönste in der Schweiz, welches mit Ende d. J. eröffnet wird, heißt „Imthurneum" nach dem Namen **des** Schaffhauser Imthurm, der dasselbe auf seine Kosten für eine halbe Million Franken erbauen ließ. (Dr. O. L—l. in der Allg. Mod.-Ztg. 66. Nr. 44. S. 697; l. Sp.) — Lies: Schaffhausers.

5) Von Seiten **des** Comité zur Unterstützung der Familien eingezogener Reservisten hat u. s. w. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 218. S. 2015; r. Sp.) — Lies: Comités, oder besser: Kommittees.

6) Namentlich dürfte Frau Otto-Alvsleben vermöge des lieblichen Charakters ihrer Stimme und deren vollendete (doch wohl: vollendeter) Ausbildung gerade für die Partei **des** Engel Gabriel (in Haydns Schöpfung) ganz besonders geeignet erscheinen. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 338. S. 3105; r. Sp.) — Lies: Engels.

7) Die Stelle **des** verstorbenen Förster Zacharias ist u. s. w. dem u. s. w. übertragen worden. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 340. S. 3124; r. Sp.) — Lies: Försters.

8) Unter den evangelischen Geistlichen muß ich besonders **des** würdigen Pastor Martius in Prag gedenken, der uns, ohne seine patriotisch österreichische Gesinnung zu verleugnen, bei unseren Gottesdiensten half und förderte. (Hengstenbergs Evangel. Kirchenztg. 66. Nr. 88. Sp. 1052.) — Lies: Pastors.

Auch uneigentliche Eigennamen, z. B. Titel von Büchern und Zeitschriften, Schauspielen und anderen schriftstellerischen Werken, Benennungen von Vereinen, Gesellschaften und Behörden, sollte man nicht wie die wirklichen Eigennamen, sondern wie gewöhnliche Dingwörter abenden, also die männlichen und sächlichen darunter nicht ohne das ihnen im Einheits-Wessenfall gebührende Abbeugungs-**s**. Wenn auch der Herausgeber dieses Blattes bisher den allgemeinen Mißbrauch mitgemacht und z. B. einen Unterschied gemacht hat zwischen den Formen: „des Sprachwart" und „des Sprachwarts", mit der ersten Ausdrucksweise den Eigennamen seines Blattes, mit der zweiten sich selbst oder irgend eine andere zu seiner sprachwartlichen Gattung gehörende Person meinend: so läßt er diesen Unterschied nunmehr fallen und schreibt fortan immer nur „des Sprachwarts". (Vgl. die Zurechtweisung im Briefkasten der vorliegenden Sprachwart-Nummer.)

Fremdwörtermusterung.

Ueberzeugt, daß man das wilde Heer oder vielmehr Unheer der Fremdwörter nicht blos durch allgemeine Angriffe und Ausfälle, sondern auch im Einzelgefechte bekämpfen muß, aber ehe man darauf losschlägt, wohl zu unterscheiden hat zwischen unbedingt verwerflichen und bedingt oder unbedingt zulässigen Fremdwörtern (denn auch solche giebt es, wie es gutdeutsche

Digitized by Google

Bürger von nichtdeutscher Abstammung und fremdklingendem Namen giebt): wollen wir ab und zu einen Troß Fremdwörter vor die Sprachanwaltschaft laden und je nach Befund den altangesessenen Mitarbeitern an der deutschen Geistesentwickelung, sowie neuen wirklichen Begriffszuträgern, die auch deutsches Gewand angenommen haben oder annehmen wollen, das vollgültige Niederlassungs- und Bürgerrecht ertheilen, auch einigen andern Aushelfern unter gewissen Bedingungen den Aufenthalt auf Zeit bewilligen, all die übrigen völlig entbehrlichen Eindringlinge und strolchenden Ueberläufer aber zum Schub in ihre Heimat verurtheilen. Zu diesem Geschäfte bereiten wir uns vor durch Verlesung einiger älterer, aber nicht verjährter Erkenntnisse, nämlich durch Mittheilung etlicher Proben aus der in unserer vorigen Nummer angezeigten Schrift von F. F. Runge: „Das Gift in der Deutschen Sprache". Daselbst heißt es:

Sprachreinigung.

In der Leipziger Bilderzeitung (gemeint ist die Illustrirte Zeitung) von 1855 S. 247 befindet sich ein Aufsatz über das Bad Maistadt im Pusterthal in Tirol, worin folgende Stelle vorkommt:

„Das Badeleben hieselbst zeichnete sich im vorigen Jahrhundert durch das ernste Streben nach Sprachreinigung aus. Für jedes Wort eines Gastes, welches nicht rein deutsch war, mußte nach einer Satzung von 1733 ein Kreuzer bezahlt werden. — Das Strafgeld betrug nach Ablauf der Badezeit 21 Gulden 6 Kreuzer. Es waren also im Maistädter Bade 1266 undeutsche Wörter gebraucht worden."

Seit der Zeit sind über 120 Jahre verflossen und wie sieht es nun mit der deutschen Sprachreinigung aus? — Kann überhaupt jetzt noch von „Reinigen" die Rede sein, wo unsere Sprache ein wahrer Augiasstall geworden, wo nur noch die Mistforke des tiefdringenden Spottes und Hohns irgend etwas zu leisten vermag?

Ich habe diese schwere Arbeit hiemit unternommen und hoffe, daß Gleichgesinnte, deren es hoffentlich viele giebt, mir folgen, wenngleich nicht kämpfend und rügend, doch wenigstens so, daß sie in ihrem Sprechen und Schreiben sich befleißigen, den unnützen Fremdenkram zu meiden und sich einer reinen, edlen deutschen Sprache befleißigen, denn so wie sie jetzt, namentlich in den Zeitungen und in den s. g. „Romanen" geschrieben wird, kann es nun und nimmermehr fortgehen.

Costum.

Ein Herr R. erzählt in der Voss. Zeitung von einem Ball bei Kroll:

„Der Ball wurde eröffnet, indem ein Trompetercorps in altdeutscher Tracht und die in gleichem Costüm gehaltenen Tanzmarschälle voran marschirten."

Zu Sprachsünden gehört, wie man sieht, keine Hexerei. Wie im Handumdrehen verwandelt sich hier Tracht in costüm. Wär's eine Tracht Prügel, deren Verwendung mir zustände, so sollte sie sich unverwandelt an einen gewissen Ort begeben, „um auszustäuben ihm des Tuches Rücken hüllend Blau!"

Mitbewerb.

Die Kölnische Zeitung schreibt aus Straßburg: „Die Rheinfahrt von Mainz hierher wird der Schienenstraße keinen ernstlichen Mitbewerb bereiten."

Mitbewerb! Hieran mögen sich die ein Beispiel nehmen, die stets nur concurrent und concurrenz schreiben oder sprechen.

Voltaire.

In dem Werke: Mémoires de Casanova de Seingalt. Paris 1832. Tome sixième p. 416 erzählt Casanova seine Unterhaltung mit Voltaire über Schriftsteller und Sprachmengerei und führt folgende Aeußerung von Voltaire an:

„Il faut écrire purement une langue quelconque." Das heißt: „Eine jede Sprache muß rein und lauter geschrieben werden."

Dies hat vor hundert Jahren der erste Schriftsteller Frankreichs gesagt und danach gehandelt, so wie seine Nachfolger. Die Deutschen, die alles Französische nachahmen und nachäffen, sind hierin den französischen Vorbildern nicht gefolgt, haben ihre Sprache nicht rein erhalten, sondern erst recht darauf los geschmiert und alles durch einander gemengt.

Dialog.

Die Allg. Zeitung erzählt aus Rom:

„In der Kapelle der Propaganda fand das übliche Sprachenfest statt. — Den Schluß bildete ein komischer Dialog von vier frischen, gewandten Knaben."

Das griechische Wort: dialog heißt auf deutsch Zwiegespräch. Ein Zwiegespräch von vier muntern Knaben ist nicht möglich, es ist ein Viergespräch, was auf Griechisch tetralog heißen würde. Dieser ganze gelehrte Kram ist aber unnöthig, wenn der Mann sagt: Ein

Digitized by Google

spaßhaftes Gespräch von vier u. s. w. Knaben."

Interesse.

Der Staatsweise der Voss. Zeitung sagt über den geschlossenen Frieden unter Anderem:

„Wer den Krieg nicht des Krieges wegen gewollt hat, wird mit Interesse die Nachricht aufgenommen haben, daß unserem Continente die Segnungen des Friedens zurückgegeben sind."

Wer sollte es glauben, daß ein Zeitungsschreiber so herunter kommen kann, daß er auch an gar nichts mehr eine „Freude" hat und daß er endlich gar das Festland unter den Füßen verliert und von „unserem continent" spricht. Ja, leider ist es so und er muthet seinen Lesern dieselben Entbehrungen zu. Daher will er, man soll den Frieden nicht mit Freude, sondern mit interesse aufnehmen.

(Fortsetzung folgt.)

Benennungen für die Hausthiere

in Ostfriesland und den angrenzenden Landestheilen. Mitgetheilt von **W. J. Willms.**

1) Ross und Rind.

Perd, pärd, pierd; pl. per'e, pär'e, pier — Pferd. hors veraltet (westfr. hoarz, engl. horse) ist übergegangen in Ross, wie Born in Brunn und bernen in brennen. hingst, hinxt, saterl. hangst — früher für Pferd im Allgemeinen, wie noch im Saterländischen, sonst jetzt für das männl. Pferd (Hengst). meer, mähr (holl. merrie) — Stute, Mutterpferd (Mähre), ursprüngl. für Pferd überhaupt, wie aus den Ausdrücken: Marstall (Pferdestall), maarröddik (Pferderattich, engl. horseraddish) deutlich zu ersehen ist. fahlmähr — Füllenstute. stute old. (mekl. staut, schwed. sto, engl. steed — Prachtpferd) — Mutterpferd. fahl, fohl, in der Kinderspr. hiesfahl — junges Pferd (Füllen). ruhn (holl. ruin) — verschnittener (ruinirter?) Hengst (Wallach). klapphingst — halbverschnittener Hengst. temmel ostfr., temmling old., temmelj saterl. — junges zweijähriges Pferd, das gezähmt wird; zähmen = temmen. enterfahl (een winters fahl?) — einjähriges Füllen. twenterfahl (twee winters fahl?) zweijähriges Füllen. hingstfahl — Hengstfüllen, moorfahl — Stutenfüllen. hingstenter — einjähriger Hengst.

Koh, pl. kojen ostfr., keuje, kai old. — Kuh, fast in allen germanischen Sprachen ähnlich lautend. kohbeest, kohdeer, kohdeel — ein Rind. beest, pl. beesten ostfr., beester old. — bald Collectivname für Rind, bald bloß für eine Kuh, die noch nicht gekalbt hat; kommt vom lat. bestia — Thier, engl. beast. junkbeest — eine Kuh, die noch nicht gekalbt. enterbeest — einmal gekalbt. twenterbeest — zweimal gekalbt. enter und twenter haben dieselbe Bedeutung. bull — Stier, männliches Rind. koh oder höj hie und da besonders für das weibl. Rind. starke münsterl. (mekl. stark oder stärke) — eine junge Kuh, die zwei bis dreimal gekalbt hat, starke ist wohl ein Femininum von Stier; vgl. althochd. stieruk, goth. stiurks, engl. stirk für junges Rind. stitze jeverl., stierize — eine Kuh, die einmal gekalbt, ebenfalls ein Femininum von Stier. fährse, fehrse ostfr. (holl. vaarse) — mit stiertze einerlei Bedeutung, Femininum von Farren. reher saterl. — eine junge Kuh im dritten Lebensjahr. oss — Ochse. quäne — in Ostfriesl. eine unfruchtbare Kuh, im Butjadingerl. eine Kuh, die zum ersten Male trächtig; holl. kween — Gelte, dän. Qvaeg und Kwai — überhaupt Rind, engl. Queen — Königin. kalf — Kalb. bullkalf — Stierkalb. köhkalf, köje — weibl. Kalb. hummel — eine Art Kühe im Münsterländischen ohne Hörner. buhkoh ostfr., kemann, kimann münsterl. — Rind in der Kinderspr. kum her oll, kum! Lockruf für die Kühe.

(Fortsetzung folgt.)

Bücher- und Blätter-, Flug- und Schulschriftenschau.

1) **Vortrag** in der Reallehrer-Versammlung zu Ulm über mein neues physikalisches Unterrichts-System. Von Professor G. Fr. Kieß in Reutlingen. Stuttgart 1867. Carl Schober. Preis: 2 Ngr.

Nur acht Seiten, nur ein leichtfliegendes vierflügliges Blättchen, und doch kein leichtwiegendes Schriftchen. Zwar fängt es mit einem Rechtschreibungs- und Satzbaufehler an, nämlich mit den Worten; „**Vom** Gegenwärtigen noch

Digitized by Google

ziemlich allgemein herrschenden System bin ich abgeleitet worden durch zwei Worte; das eine heißt Imponderabilien, d. h. unwägbare Stoffe, und das andere Mechanik" (es mußte heißen, entweder: „Von dem gegenwärtigen, noch ziemlich allgemein herrschenden", oder: „Von dem gegenwärtig noch ziemlich allgemein herrschenden System" u. s. w.); — zwar hat der Verfasser die vielleicht ortschaftliche Eigenthümlichkeit im Ausdruck, daß er, von einem Gegenstande zum andern übergehend, nicht zu dem neuen Gegenstand, sondern an denselben kommt, z. B.: „Hierauf komme ich an die allgemeinen Eigenschaften der Körper; — dann komme ich an die besondern Eigenschaften der Körper;" — zwar baut er auch sonst eben nicht mustergiltige oder auch nur regelrechte Sätze, z. B.: „Dann wird eine Glasröhre mit Seidenzeug gerieben, bringe dieselbe kleinen und feinen Papierchen nahe, welch letztere mir einer meiner früheren Tübinger Schüler in die Form sehr kleiner Damen geschnitzelt hat, dann machen diese durch Anziehungskraft und Abstoßungskraft einen sehr belustigenden Tanz" u. s. w.: — gleichwohl macht das Schriftchen durch seine Mischung von gottesfürchtigem Ernst und neckischer Scherzlaune, oder wie man sagen könnte, durch seinen religiösen Humor, gewiß Jeden, der es durchfliegt, sehr begierig, ein Mehres und Größeres von dem in so heiterem Tone belehrenden und Seitenhiebe austheilenden Verfasser zu lesen. Man höre ihn selbst und urtheile, ob der Sprachwart rechthat. Der Verfasser, vielmehr Vorträger, sagt unter andern:

„Dann komme ich an die Naturkräfte im Allgemeinen. Hier wird nochmals wiederholt, daß die Kräfte ihre Grundlage in dem allmächtigen und allweisen Gott haben. Hier wird zur Warnung vor Verirrungen betont, daß, wenn gewisse Naturforscher trotz dem Anschauen des unübersehbaren Gedankenreichthums in der Natur zu einer todten und gedankenlosen Naturkraft als Grundursache kommen — daß (überflüssige Wiederholung dieses Bindewortes) hierin die tiefdenkendste Gedankenlosigkeit liegt, und zwar wird dieser Punkt theils in trauriger, theils in ganz belustigender Weise besprochen —: erzähle ich (soll wohl heißen, da erzähle ich) z. B., daß einmal zwei Männer über die Weltschöpfung mit einander gesprochen und der eine behauptete, die Welt sei eben so zufällig entstanden, da sagte der andere: es giebt aber auch kuriose Erscheinungen (NB. Komma!) und fragte den ersten, ob er auch wisse, wie das Buch Hiob entstanden sei? und als er (besser: der) mit nein antwortete, da erzählte der andere, in der uralten Zeit sei einmal ein Gestell auf dem Boden gestanden und auf diesem ein mit Buchstaben gefüllter Kasten; an das Gestell sei Jemand hingestolpert, dasselbe sei mit dem Kasten umgefallen und die Buchstaben seien durch den Fall so gelegen, daß das Buch Hiob daraus entstanden sei. Darauf sagte der erste: o, (überflüssiges Komma!) welcher Unsinn! — und darauf antwortete der andere: so, so, das Buch Hiob kann nicht zufällig entstanden sein, aber die ganze Welt? — Darauf entsteht dann ein spöttisches und schallendes Gelächter. — Sage ich dann, in einem Kaufladen befinde sich eine ausgezeichnete Buchhalterskraft, welche aber keine Persönlichkeit, sondern nur eine Kraft sei, — so entsteht sogleich wieder ein gleiches spöttisches Gelächter. — Ich halte es nehmlich (nähmlich? nemlich? nämlich?) für nöthig und heilsam, wenn man nicht die nicht-glaubige, sondern die falsch-glaubige Narrheit auf eine zweckmäßige Art auch verhöhnt." — In einer Schlußbemerkung sagt dann noch der Verfasser, daß er durch ein sehr günstiges Zeugniß, welches er von dem weltberühmten Chemiker Baron Justus von Liebig über sein Lehr-System erhalten, zur Haltung dieses Vortrages sich gedrungen gefühlt habe, zur Veröffentlichung desselben aber von Andern dringend aufgefordert worden sei, was wir, die wir von freien Stücken zur weiteren Bekanntwerdung des Vortrages hier mit beitragen, natürlich sehr natürlich finden.

—tk—

Wörterlese.

(Wenn bei einem Worte blos das Sanders'sche Wörterbuch erwähnt ist, so wolle man daraus nicht folgern, daß es in dem Grimm'schen Wörterbuche fehle, oder in demselben gar nicht aufgesucht worden sei, sondern daß das Grimm'sche Wörterbuch bei Zusammenstellung der bezüglichen Sprachwartnummer noch nicht bis zu dem fraglichen Worte erschienen war. Gegenwärtig ist es bis zur zweiten Lieferung des vierten und bis zur vierten Lieferung des fünften Bandes heraus und reicht von A — Fül und von K — Klappen.)

arbeitsfreudig; Handleitung (ersteres fehlt bei Gr. und S., letzteres findet sich zwar bei S. erklärt und nachgewiesen, aber ohne beigebrachten Beleg. — Mein theurer Oheim, der

Digitized by Google

bekannte Kirchenhistoriker Melchior Kirchhofer von Schaffhausen, hatte in einem langen und arbeitsfreudigen Leben fast alle Archive und Sammlungen der Schweiz und Süddeutschlands zum Behuf der schweizerischen Reformationsgeschichte ausgebeutet. Seine handschriftlichen Kollektaneen wurden nach seinem Tode, nicht ohne meine Mitwirkung, auf der Stadtbibliothek in Schaffhausen neben dem Nachlasse von Johannes Müller niedergelegt. Durch die Güte des Bibliothekars, Antistes Mezger, stehen mir nun zweiundzwanzig Quartbände von Abschriften, größtentheils ungedruckter Sachen aus der Reformationszeit, zu Gebote; und der sorgfältige, gründliche und gewissenhafte Mann gewährt mir so mit seinem köstlichen Nachlaß eine zuverlässige, dankbar benutzte Handleitung. (J. C. Mörikofer; Ulrich Zwingli. I. Bd. Vorrede S. V.)

Beisache (bei Gr. nur aus dem XVI. Jahrh. belegt; bei S. gar nicht aufgeführt). — Der Novellist muß einen im Kleinen sich erschöpfen lassenden Stoff, der sowohl an sich, als in den nothwendig hinzuzuziehenden Beisachen spannende Kraft besitzt, mit Abrundung zu behandeln wissen. (A. Hahn i. d. Lpzgr. Allg. Musikal. Ztg. Nr. 21. S. 166; l. Sp.)

Langweil (bei S. nur nebenher aufgeführte und belegte, aber neben „Kurzweil" sehr berechtigte und anwendenswerthe Form für die langweiligere „Langeweile" oder vielmehr „lange Weile"). — Der Glaube an Gott sitzt viel fester in dem Herzen und Bewußtsein des deutschen Volkes, als mancher Bücherschreiber hinter seinem Dintenfasse denkt. Sie sagen, Jahrtausende lang habe sich die Menschheit abgequält mit ihrem Glauben an Gott, man müsse es jetzt auch einmal ohne diesen versuchen. Das ist doppelt falsch. Man hat es in der That schon mehr als einmal ohne Gott versucht, und die Geschichte verkündet es laut genug, was aus den Völkern geworden ist, wenn sie auf diesem gerühmten Höhenpunkte der Cultur angekommen sind. Das Bedenklichste aber ist, daß diese Apostel des Atheismus gerade das Gegentheil von dem bewirken, was sie beabsichtigen. Seit Menschen in der Welt sind, haben sie ohne Religion nicht zu leben gewußt. Es ist nun leicht gesagt, das sei eben ein kindischer Wahn gewesen, in welchem die Menschen so lange geduselt und geträumt haben, und müsse nun aufhören. Solch' eine Rede macht allerdings Aufsehen, und es giebt auch Leute, welche die Tapferkeit eines solchen Wortes anstaunen und bewundern. Aber das religiöse Bedürfniß bleibt dennoch, und es regt sich gerade jetzt nach den gewaltigen erschütternden Vorgängen in unserm Vaterlande viel bestimmter, als es in der Langweil des Friedens vielleicht der Fall war. (Dr. K. Zittel in den Protestantischen Flugblättern 66. Nr. 8. S. 64.)

mauselochkriecherig (scherzhafte Wortbildung). — Der geneigte Leser ersieht, daß unsere gute Stadt Leipzig schon Schlimmeres erlebt hat, als heutzutage, und das noch vor nicht gar langer Zeit; aber freilich, so mauselochkriecherig war die Menschheit damals (1813) nicht, wie heutzutage! (A. K. in d. Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 281. S. 2614; l. Sp.)

Schnurrpfeiferei (in eigentlicher und übertragener Bedeutung bei S. unbelegt). — Engländer und Franzosen nämlich, die ihre Geschichte, wenn auch nicht in den partikularistischen Schnurrpfeifereien, aber sicherlich dem Geist und den politischen Hauptergebnissen nach, weit genauer kennen als wir die unsrige, haben sich bis jetzt sehr wohl erinnert, daß ihre vorwiegende Rolle in Politik, Industrie und Wohlstand erst von dem Zusammenbruch der deutschen Nation im dreißigjährigen Kriege datirt. (Allg. Ztg. 66. Nr. 141. B. S. 2333; r. Sp.)

Versehentlich (fehlt bei S.), s. v. w. aus Versehen. — Versehentlich ist dabei von der Annahme ausgegangen, die Catonischen Distichen bestänben aus einem Hexameter und einem Pentameter, während beide Verse Hexameter sind. (Zarncke in den Berichten üb. d. Verhdlgn. d. kgl. sächs. Ges. d. Wiss. in Lpzg. Philol.-hist. Kl. 1865. S. 54.)

Volksüberlieferung (fehlt bei S.). — Es ist etwas Schönes um eine stolze Volksüberlieferung; denn es spiegelt sich darin ein tüchtiges Selbstbewußtsein, das zugleich die Kraft zu frischen fruchtbaren Thaten beweist. (Joh. H. Schwicker i. d. Allg. Lit.-Ztg. z. f. d. kath. Dtschl. 66. Nr. 42. S. 341; l. Sp.)

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Deutsche Sprachwerke vom Ausland preisgekrönt. — Den linguistischen Volney-Preis, 1200 Franken im Betrage, hat das französische Institut im letzten Jahre der 'Vergleichenden Grammatik' von Franz Bopp zuerkannt, als „einem Werke, welches die Achtung der ge-

Digitized by Google

lehrten Welt geweiht hat, und welches man als das dauerhafteste und großartigste Denkmal, das der Sprachwissenschaft bisher errichtet ist, und als die vollständigste Vereinigung von Forschungen und Studien über die Beziehungen betrachten darf, welche die indoeuropäischen Idiome sowohl hinsichtlich der Form als der Wortbildung unter einander darbieten." — Gleichzeitig wurde dem 'Wörterbuch der lateinischen Sprache' von Freund durch dasselbe Institut eine „ehrenvolle Erwähnung" zu Theil. (Literarischer Handweiser.)

Das Studium der schweizerischen Mundarten, welches Herrn J. C. Mörikofer anfangs nur zu Auszügen aus Zwinglis deutschen Schriften für das Grimm'sche Wörterbuch Veranlassung gab, hat ihn bald zu einer näheren Beschäftigung mit Zwingli geführt, als deren Frucht jetzt der erste Band einer neuen Lebensbeschreibung der schweizerischen Kirchenverbesserung vorliegt, welche unter dem Titel: „Ulrich Zwingli nach den urkundlichen Quellen von J. C. Mörikofer" bei S. Hirzel in Leipzig erscheint. Der Verfasser sagt gegen den Schluß seines Vorwortes: „Damit diese Schrift für ein größeres Publikum nicht zu abschreckend dickleibig werde, erscheint hier der erste Theil, zugleich mit der Absicht, damit der Verfasser im Falle sei, die durch Sachkenner ihm nachgewiesenen Irrthümer und Fehler dieser Arbeit im zweiten Theile wo möglich zu berichtigen und das Mangelnde zu ergänzen. Zwingli, dem Niemand die Stelle unter den drei großen Reformatoren bestreitet, hat bisher nicht nur in seinem Vaterlande, sondern auch in Deutschland, England und Frankreich so viele Theilnahme gefunden, daß die Geschichte desselben aus vervollständigten Quellen eine wohlwollende Aufnahme hoffen darf und daß dieselbe auch bei den Gegnern den Eindruck erwecken mag, Zwingli sei an der Hand des Herrn ein Werkzeug gewesen zur Anbahnung einer neuen mit Gewalt hereinbrechenden Zeit." Der im Bau und Ausdruck nicht eben korrekte Satz von „damit" bis „ergänzen" möge kein ungünstiges Vorurtheil erwecken gegen den Stil des verdienstlichen Werkes.

—tt—

Reimübermüthige Kalendersprüche.

Wenn der Wochen-Sonntag
Auch kein Himmelssonntag,
Nur ein Geistessonntag: —
Selbst als Regenbronntag
Ist er dann ein Wonntag.

Wenn der Wochen-Montag
Nur kein blauer Montag,
Heißt das träger Drohntag,
Oder Schlummermohntag: —
Hilft er mit zum Lohntag.

Wenn der Wochen-Dienstag
Recht ein fleiß'ger Dienstag
Und als Menschheitsdienstag
Auch ein Gottesdienstag: —
Wird er zum Verdiensttag.

Wenn der Wochen-Mittwoch
Auch kein Aschermittwoch
In der Buß- und Bittwoch;
Nur ein Mithelfmittwoch: —
Giebt's 'ne Sorgenquittwoch.

Wenn der Wochen-Donnerstag
Selbst bei Schicksalsdonnerschlag
Beut noch Hoffnungswonnertrag: —
Ist er doch trotz Donnerschlag
Stets ein grüner Donnerstag.

Wenn der Wochen-Freitag
Auch kein Arbeitsfreitag,
Nur ein Sündenfreitag,
Ach! und Sorgenfreitag: —
Ist er auch ein Freutag!

Wenn der Wochen-Sonnabend,
Volle Tenn' und Tonn' habend,
Recht als Feiersonnabend
Herz und Sinn macht sonnhabend: —
Welch ein Sonn- und Wonnabend!

—tt—

Brief- und Fragekasten.

Von einem angesehenen Würdenträger des Deutschen Gelehrten-Staats, gewissermaßen von einem Wirklichen Geheimen Sprachrath und Oberwurzelwart im Deutschen Sprachwald, also von guter oder hoher Hand, oder von maßgebender Stelle (wie es die politischen Tagesblätter ausdrücken würden) erhält der Sprachwart folgende Zuschrift:

„Sie gestatten wohl einem Abnehmer Ihres Sprachwarts eine kleine Erinnerung, meinetwegen eine kleine Rüge in Betreff seines eignen Stils.

Digitized by Google

S. 301 steht im Briefkasten des Sprachwart.

Der Genitiv ists den ich rügen möchte. Ich weiß wohl, was dahinter steckt, eine feine Theorie, die immer mehr um sich greift und auf die man sich etwas zu Gute thut. Sie geht von einer hiesigen einflußreichen Firma aus, die nur drucken läßt: in den Spalten des Tage**blatt**, des Würtemb. Beobachter, aber auch des Neuen Testament (!), ja sogar die Ufer des Rhein, des Main u. s. w. — Die Franzosen sagen ja auch les bords du Rhin, und das ist doch schöner, edler! Es ist aber einfach nicht zu verantworten, daß man so die Lebendigkeit der Sprache zerstören hilft, einer reinen Correctorenlaune zu gefallen. Denn Schuld am Ganzen sind nur die lieben Anführungszeichen, mit denen man jetzt einen wahren Unfug treibt und die von hundert Fällen wo man sie in die Worte dazwischen klext, nur in zehn etwa nützlich oder nöthig sind. Es sieht so officiell aus, so statistisch bibliographisch registerlich: „Der Würtembergische Beobachter." Nun soll das mit den Anführungszeichen (die ein Corrector als zum Worte gehörig ansieht, ich möchte wissen wie er sie ausspricht) in den Genitiv treten, das müßte ja nun heißen: „des Würtembergischen Beobachter"s — und das geht doch nicht!! aber „Beobachters" geht doch auch nicht, da könnte ja ein Laie denken, das Blatt hieße der W. Beobachters!! wie unwissenschaftlich! also was thun? man wirft das dumme s zu den Todten. Spaßhaft nur, daß die Unwissenschaftlichkeit immer noch da ist, denn eigentlich müßte nach dem Gewissen des Correctors (und der guten Setzer) der Genitiv heißen: „des Würtembergische Beobachter" — ach nein! ganz genau: des „der Würtembergische Beobachter". So weit hats unsre gelehrte Zeit mit der Muttersprache gebracht, die man nur als eine still gelesene behandelt." —

Der Sprachwart dankt dem hochgeschätzten Herrn Einsender für diese ihm ertheilte Rüge mit der Versicherung, daß er die angeregte Sache schon längst in seinen Spalten zur Sprache und wo möglich zum Austrag bringen wollte. Nunmehr den gerügten Unfug als solchen allerdings erkennend, wird er der ausgesprochenen Voraussetzung gemäß ihn künftig nicht mehr fördern, sondern bekämpfen helfen.

Herrn stud. jur. Th. W. in Leipzig. — Der freundlichst eingesandte kleine Beitrag: „Zur Geschichte des deutschen Gerichtsstils" gelangt demnächst zum Abdruck.

Herrn Dr. J. in Briezen. — Die „Rüge über die Rüge", die „Rüge zur Wörterlese" und die „Pedantereien im Deutschen" sind keineswegs zurückgelegt, sondern finden nun baldigst an geeigneter Stelle Aufnahme.

Herrn Pfr. G. St. in Buttelstedt. — Für solche Fragen und Rügen, wie manche von Ihnen und Andern vorliegende, die nicht mit ein paar Worten zu erledigen sind, soll eine eigene Austrägal-Instanz d. h. ein ordentlicher Schiedsgerichtshof in den Spalten des Sprachwarts eingerichtet werden.

Herrn Edmund Pelz in Cannstadt. — Der versprochene Aufsatz: „Die Zukunft der deutschen Sprache in Amerika" soll dem Sprachwart sehr willkommen sein. — Ihre Nummern werden auf dem neuvorgeschriebenen Wege Ihnen nachgesandt.

Herrn H. A. F. in Frankfurt a/M. — Entschuldigen Sie gütigst die kleine Verspätung, die durch ganz absonderliche Umstände herbeigeführt worden ist.

Räthsel-Mappe.

2. **Beitrag zu einem kurzschriftlichen deutschen Wörterbuch. Von H. Volgemann.**

AD. — BL. — LB. — MA. — ND. —
NG. — NL. — RB. — RD. — RC. —
SR. — JD. — OD. — WG. —

Auflösung des Sinn-Räthsels (1) und der Räthsel-Antwort (47) in Nr. 1.

1. Die Zukunft, die Hoffnung und die Furcht. — 47. (Der) über (g an g) über (die Be-) re- (3 in a), d. i. Der Uebergang über die Berezina.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Leipzig: Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke. Verlag von Albert Fritsch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutscher Sprachwart.

Zeitschrift für Kunde und Kunst der Sprache;
insonderheit für Hege und Pflege unserer Muttersprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtsame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Zweiter Band. **Leipzig**, den 1. Februar 1867. **Nr. 3.**

Erscheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. Einzelne Nummern 3 Ngr.

Die Sprache.

Von **Klopstock.** (An Karl Friedrich Cramer.)

a) ⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑ –, ⏑ – ⏑ –
b) ⏑ – ⏑ –, ⏑ – ⏑ – ⏑ –

c) ⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑ –
d) ⏑ – ⏑ –, ⏑ – ⏑ –

Des Gedankens Zwilling, das Wort, scheint nur,
Hall
Der in die Luft hinfließt: heiliges Band
Des Sterblichen ist es, erhebt
Die Vernunft ihm, und das Herz ihm!

Und er weiß es; denn er erfand, durch Zeichen
Die
Fest, wie den Fels, hinzuzaubern den Hall!
Da ruht er; doch kaum, daß der Blick
Sich ihm senket, so erwacht er.

Es erreicht die Farbe dich nicht, des Marmors
Harmonie
Feilbare Last, Göttin Sprache, dich nicht!
Nur Weniges bilden sie uns:
Und es zeigt sich uns auf Einmal.

Dem Erfinder, welcher durch dich des Hörers
Von dem
Seele bewegt, that die Schöpfung sich auf!
Wie Düften entschwebt, was er sagt,
Mit dem Reize der Erwartung.

Mit der Menschenstimme Gewalt, mit ihrem
Und
Höheren Reiz, höchsten, wenn sie Gesang
Hinströmet und inniger so
In die Seele sich ergießet.

Doch, Erfinder, täusche dich nicht! Für dich nur
Ist es gedacht, was zum Laute nicht wird,
Für dich nur; wie tief auch, wie hell,
Wie begeisternd du es dachtest.

Die Gespielen sind ihr zu lieb, der Sprache;
Trenne sie nicht! Enge Fesseln, geringt
An lemnischer Esse, vereint
Ihr den Wohlklang und den Verstanz.

Harmonie zu sondern, die so einstimmet,
Meidet, wer weiß, welcher Zweck sie verband:
Die Trennungen zwingen zu viel
Des Gedachten zu verstummen.

Von dem Ausland, Deutsche, das Tanz des Liedes
Klagend entbehrt, lernet ganz, was es ist,
Dem Viele von euch, wie Athen
Ihm auch horchte, noch so taub sind.

Und es schwebt doch kühn und gewiß Teutona
Wendungen hin, die Hellänis sogar
Nicht alle*), mit stolzem Gefühl
Des Gelingens, sich erköre.

*) „Nicht alle" — Daran würden die griechische Sprache ihre zu vielen sich folgenden Längen und Kürzen hindern. Kl.

Digitized by Google

Den Gespielen lasset und ihr, der Göttin,
Blumen uns streun: Himmelsschlüssel dem Klang,
Dem Tanz Hyazinthen, und ihr
Von den Rosen, die bemoost sind.

Sie entglühen lieblicher, als der Schwestern
Blühendster Busch, duften süßern Geruch;
Auch schmückt sie ihr moosig Gewand
Und durchräuchert ihr Gebüste.

Deutsche Sprache und deutsche Stämme.

Von Prof. Dr. Hermann Adalbert Daniel.

(Fortsetzung.)

Werfen wir noch einen Blick auf die niederdeutschen Mundarten. Die angelsächsische Sprache, deren wir schon oben als einer ausgestorbenen gedachten, und deren Entwickelung zur Schriftsprache erst außerhalb Deutschlands stattfand, haben wir hier nicht weiter zu betrachten. Das älteste Schriftdenkmal und zugleich das älteste Ueberbleibsel deutscher Poesie ist aus dem 8—9. Jahrhundert und knüpft sich an die deutsche Heldensage. Etwa ein Jahrhundert jünger ist die dichterische Bearbeitung des Inhaltes der Evangelien. In dem Zeitalter der mittelhochdeutschen Literatur ging die niederdeutsche ganz selbständig ihren eigenen Gang, war jedoch weniger reich an poetischen Erzeugnissen, wie sie denn dem eigentlichen Minne- und Meistersange fremd blieb. Dagegen ragen einige epische Dichtungen, wie eine Bearbeitung der uralten Thiersage von Fuchs und Wolf, Bibelübersetzungen u. s. w., bedeutend hervor. Auch der prosaische „Ulenspeegel" ist jedenfalls zuerst in niederdeutscher Mundart bearbeitet, in welcher Form wir ihn aber nicht besitzen. Ueberhaupt sind auch prosaische Denkmäler der niederdeutschen Sprache weniger vorhanden als der oberdeutschen, wiewohl sich annehmen läßt, daß die Thätigkeit auf diesem Felde hier keine geringere gewesen sei als dort. Seitdem die neuhochdeutsche Sprache sich zur allgemeinen Schriftsprache erhob, mußte das Niederdeutsche, wenigstens innerhalb der Grenzen des deutschen Reichs, seine Bedeutung für die Literatur natürlich verlieren. Doch schrieb noch der Satiriker Laurenberg (gest. 1659) seine vier Satiren im plattdeutschen Dialekt. Und in neuester Zeit hat sich wieder eine plattdeutsche Literatur gebildet, die uns anmuthige Erzeugnisse gebracht hat (Klaus Groth, Fritz Reuter). Der Umstand, daß Holland sich von dem deutschen Reichskörper losgelöst hatte, veranlaßte Ausbildung der holländischen Mundart zur selbständigen Schriftsprache, als welche sie sich erhalten hat, freilich zum Nachtheil der natürlichen Beziehungen zwischen Deutschland und Holland. Und in neuester Zeit hat das vlämische Volkselement in Belgien in erfreulicher Reaction gegen französisch-wallonisches Uebergreifen erfolgreiche Versuche gemacht, die vlämische Mundart zur Schriftsprache zu erheben, um so dem Eindringen des wälschen Wesens einen festen Damm entgegenzusetzen [1]).

[1]) Das Hochdeutsche verbreitet sich unter dem Volke fortwährend mehr auf Kosten der Volksdialekte, wozu besonders Schule und Kanzel mitwirken, dann auch andere Verhältnisse, wie der Militärdienst besonders in größern Staaten, welcher die jungen Männer häufig weit genug von ihrer Heimath hinwegführt, um sie zum Aufgeben ihres Dialekts zu nöthigen. Rascher erfolgt dieses Vordringen der hochdeutschen Sprachweise natürlich da, wo der Schulunterricht allgemeiner und besser ist und das Volk überhaupt der Bildung zugänglicher wird; rascher auch da, wo der Unterschied des Volksdialekts und des Hochdeutschen nicht allzu schroff ist, wiewohl in diesem Falle anderseits auch

Digitized by Google

Mit der großen Zweitheilung der Sprache hängt auch der Hauptunterschied zwischen Oberdeutschen und Niederdeutschen genau zusammen.

Riehl, nach einem sein ganzes Werk über Land und Leute durchziehenden Grundsatz, nimmt für sociale Ethnographie von Deutschland eine Trias an. Sie erscheint ihm von der Natur selbst vorgezeichnet — beiläufig die schwächste Partie der Beweisführung — durch das Emporwachsen von zwei deutschen Großstaaten im Norden und Süden wurde sie politisch möglich, ist aber „noch nicht zur vollen Klarheit und Bestimmtheit gereift." Es unterscheiden sich Nord-Deutschland (Preußen, mit Ausnahme einiger thüringischen und sächsischen Landschaften und des südlichen Theils der Rheinprovinz, Hannover, Braunschweig, Meklenburg, Oldenburg, Holstein), Süd-Deutschland (die Hauptmasse Bayerns und die deutschen Länder des österreichischen Kaiserstaates), Mittel-Deutschland (die sächsischen, thüringischen und hessischen Lande sammt den übrigen Kleinstaaten des mittlern Deutschlands, Baden, Würtemberg, die bayersche Rheinpfalz und der nördliche Theil von Franken). Norden und Süden sind social centralisirte Massen, Mittel-Deutschland ist social individualisirt. Weil in Mittel-Deutschland die widersprechendsten Charakterzüge des deutschen Volkslebens zusammengedrängt und unter einander gemengt sind, liegt die Versuchung nahe, diese bunte Encyklopädie unserer Gesellschaft für die bürgerliche Gesellschaft von ganz Deutschland zu nehmen. Ein solches Verfahren gewinnt um so mehr den Schein der Berechtigung für sich, als in der That eine große und reiche Periode unsers nationalen Lebens noch nicht weit hinter uns liegt, in welcher unsere ganze literarische Bildung wesentlich von denselben Elementen durchdrungen und getragen war, welche auch das mitteldeutsche Leben tragen und durchdringen. Der Humanismus, der die religiösen Gegensätze vermischt oder ignorirt, die Standesunterschiede ausgeglichen denkt und sich um die gewaltigen Trümmer der alten rohen, gewaltigen Volksorganismen nicht kümmert, fand seine thatsächliche Bestätigung in den Gesellschaftszuständen der mitteldeutschen Kleinstaaten. Es ist darum auch mehr als eine abgedroschene Phrase, wenn man seiner Zeit das „im Herzen" Mittel-Deutschlands gelegene Weimar das „deutsche Athen" und Leipzig „Kleinparis" genannt hat. Unsere classische Literaturepoche gehört vorwiegend Mittel-Deutschland an. Wien zählte kaum; Berlin war vor funfzig Jahren noch eine Art literarischer Vorstadt von Weimar, Jena, Leipzig, Göttingen und all den andern kleinen Centralpunkten mitteldeutschen Geisteslebens. Selbst in den geistlichen Staaten und den „finstern Pfaffenstädten" am Rhein und Main herrschte damals ein Geist des Humanismus, der Aufklärung und des Weltbürgerthums, von welchem man in den uralt freien Marschen der norddeutschen Niederung und in mancher republikanischen Hansestadt wenig oder nichts wußte, und welcher der weitaus größten Ländermasse des centralisirten deutschen Südens bis auf diese Stunde fremd geblieben ist. Darum brachte man auch bei der Schätzung der geistigen und gesellschaftlichen Nationalzustände diese Barbaren am Meere und im Hochgebirge gar nicht in Rechnung. Trotz seiner politischen Ohnmacht war Mittel-Deutschland in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts und in dem ersten Viertel des 19. tonangebend für die literarische Auffassung und Beurtheilung unseres gesammten socialen Lebens. Der gegenwärtige Kampf über die organische Gliederung oder die Ansebenung der Gesellschaft mit seinen ungeheuren Consequenzen ist ein Kampf des deutschen Nordens und Südens zur Freimachung von der socialen Oberherrschaft Mittel-Deutschlands.

In der That ließe sich auch von andern Gesichtspunkten noch Mancherlei für jene dreitheilige Gliederung anführen. In Oesterreich rechnet man die deutschen Kronländer nicht zu Deutschland. Man betritt erst Deutschland, wenn man über die österreichische Grenze nach Bayern u. s. w. geht. Selbst in Wien angesiedelte Norddeutsche habe ich von Reisen nach Deutschland reden hören. Im Preußischen ist in den zum Bunde gehörigen Provinzen solche Terminologie nicht vorhanden; doch aber haben sich die Länder zwischen Elbe und Oder von jeher in einem gewissen Sonderwesen gefallen. Die westlichen Gegenden hießen bei dem Volke „das Reich". Ein

manche Elemente des Volksdialekts hartnäckig festgehalten werden — eben weil sie nicht zu grell abstechen — so daß das Hochdeutsch in der That am reinsten von den Gebildeten in Gegenden gesprochen wird, die dem niederdeutschen Sprachgebiete angehören, weil hier die Einmischung mundartlicher und darum fremdartiger Elemente sofort den Eindruck des Lächerlichen macht.

Digitized by Google

Handwerksbursche wanderte „ins Reich", wenn er von Berlin nach Frankfurt a. M. ging. Während Oesterreich und Preußen bedeutende slawische Bevölkerungspartien aufgenommen haben, ist das übrige Deutschland überwiegend durch und durch germanisch. Scheint damit nicht Mittel-Deutschland als des Reiches Schwer- und Mittelpunkt bezeichnet zu werden? Hat man nicht ferner von jeher die Hauptstadt von Gesammtdeutschland in jenen Strich verlegt? Bei alle dem möchte ich für die Nationalitäten (denn politische Gruppirungen können uns nicht interessiren) bei einem Unterschiede zwischen Ober-Deutschland und Nieder-Deutschland, im Allgemeinen Süden und Norden, stehen bleiben, ein Unterschied, der leider nur zu häufig schon seit den Kämpfen der Franken und Sachsen in der Geschichte sich entgegentrat und nur zu lebendig im Volksbewußtsein ausgeprägt ist.

„Deutsche, welche ihr Gesammtvaterland lieben, über Landsmannschaftssucht, Kastengeist, Völkleinerei und Kleinstaaterei erhaben, den deutschen Bruder als Volksgenossen achten und freundschaftlich begrüßen, sind in Deutschland nicht häufig, und seltener im südlichen als im nördlichen Deutschland. Der Altbayer, der Würtemberger und Schweizer sehen den Preußen, Hannoverer und Holländer öfter nicht als Landsleute, sondern als Ausländer an, als ob es nicht ein deutsches Land und Volk wäre, das von der Nordsee und Ostsee bis auf die Alpen hinauf wohnt." — Hoffmann scheint in diesen Worten die Hauptschuld auf die Süddeutschen zu wälzen. Um gerecht zu sein, ist nicht zu vergessen, wie norddeutsche Art zwar in der Theorie die Einheit fester hält, durch Wesen und Auftreten aber, um mit Vischer zu reden, wird durch einen gewissen Ton des Besserwissens, den die Süddeutschen nicht ausstehen können, der unfehlbaren Weisheit, welcher alle Dinge so entsetzlich klar sind, einen Ton des Bedauerns, der zugespitzten Ironie, welcher alle andern Sterblichen als naives Object gelten, in Wort und That nur allzuviel gesündigt. Auf die Bewohner einzelner norddeutscher Striche und Städte fällt das Hauptgewicht der Anklage. Statt so schwere Schuld auf sich zu laden, sollte Jeder nach Kräften zu gegenseitiger Verständigung und zu liebevollem Eingehen in beiderseitige Eigenthümlichkeit mithelfen. Jedem Norddeutschen ist es überaus heilsam, wenigstens einige Jahre unter seinen südlichen Brüdern zu weilen, jedem Süddeutschen zu empfehlen, den Norden aus eigener Anschauung kennen zu lernen.

Wir führen nun die einzelnen deutschen Hauptstämme mit ihren Mundarten auf. Den Stammescharakter lassen wir zunächst von Franck und Münster schildern, und lassen den öfters etwas einseitig aufgefaßten Bildern noch einige Worte der Erörterung folgen.

Die Grenze zwischen Ober- und Niederdeutschen ist die Grenze zwischen Oberdeutsch und Plattdeutsch. Die oberdeutsche Mundart erstreckt ihr Gebiet von den Alpen nicht nur bis an den mitteldeutschen Gebirgszug, sondern großentheils noch weit darüber hinaus in das Flachland. Eine ganz scharfe Grenzbestimmung ist schwierig, da nicht nur hin und wieder Mischdialekte sich gebildet haben, sondern auch mitten in niederdeutschen Gegenden oberdeutsche Sprachinseln sich finden, und anderseits das Niederdeutsche stellenweise weit in das Gebiet des Oberdeutschen seine Spuren eingedrückt hat. Im Westen grenzt das niederdeutsche Sprachgebiet zunächst südlich an das wallonische im Königreich Belgien. Bei Henri Chapelle in der Nähe von Aachen beginnt das Gebiet des Oberdeutschen, und die Grenze zwischen den beiden deutschen

Digitized by Google

Mundarten läuft von hier zwischen Roermonde und Venloo bis fast zur Maas, wendet sich östlich über die Niers und den Rhein bis Gerresheim. Im Rheinthale selbst herrscht von oberhalb Bonn bis unterhalb Düsseldorf ein Mischdialekt. Von Gerresheim zieht sich die Grenze auf Drolshagen, folgt dem Rothhaargebirge, läuft über Hallenberg und Sachsenberg zur Eder, von wo sie der Wasserscheide zwischen Dimel und Fulda folgt bis zum Habichtswalde. Ostwärts von da geht die Scheide durch das Eichsfeld, wo Heiligenstadt hochdeutsch, Duderstadt plattdeutsch, um Duderstadt aber nach der Bergscheide ein Theil pattdeutsch wat, der andere hochdeutsch was spricht. Auf dem Harze liegt eine hochdeutsche Sprachinsel, welche die Bergstädte Clausthal, Zellerfeld, Wildemann, Lautenthal und Andreasberg umfaßt, die wahrscheinlich einst von fränkischen Bergleuten bevölkert wurden. Von Sachsa zieht die eigentliche Sprachgrenze am Südfuße des Harzes über Mägdesprung, Ballenstedt, Hoym, Meisdorf, Harkerode, Sandersleben, Güsten, Staßfurt, Calbe zur Mündung der Saale, und läuft von da die Elbe aufwärts bis gegen Wittenberg hin. Weiter östlich sind die südlichsten niederdeutschen Orte Luckau, Lübben an der Spree, Guben an der Neiße, Crossen an der Oder und Züllichau, Meseritz, von wo an wieder die Grenzen der niederdeutschen Mundart zugleich die Grenzen der deutschen Sprache gegen die polnische sind[1]).

Die Oberdeutschen oder Hochdeutschen zerfallen in vier Hauptstämme.

1. Die Schwaben sitzen zwischen Alpen, Vogesen und Lech, nördlich bis an den mittlern Neckar. Man unterscheidet die Allemannen, welche in der oberrheinischen Tiefebene wohnen, und die Burgunder im Aargebiet.

Die allemannische (oberrheinische) Mundart zwischen Vogesen und Schwarzwald und in der deutschen Schweiz ist uns durch Hebel's treffliche Gedichte näher gerückt als viele andere. Sie charakterisirt sich durch eine gewisse Rauhheit der Aussprache, die sich besonders bei dem immer tief in der Kehle gesprochenen ch, das auch meist an die Stelle des k tritt (z. B. starch, Chnecht), bemerklich macht; ferner lautet in den Verbindungen sp und st das s immer wie sch; nur wenn zwischen s und t ein e ausgefallen ist und kein Consonant unmittelbar vorhergeht, ist dies nicht der Fall; g lautet überall hart wie k. Unter vielen grammatischen Eigenheiten dieser Mundart ist besonders bemerkenswerth, daß ihr das Imperfectum fehlt, und sie statt dessen das Präsens oder das zusammengesetzte Perfectum setzt.

Loset, was i euch will sage!
D'Glocke het Zehni gschlage.
Jez betet und iez gähnt ins Bett,
Und wer er rüehig G'wisse het,
Schlof sanft und wohl! Im Himmel wacht
E heiter Aug die ganzi Nacht.

Loset, was i euch will sage!
D'Glocke het Oelfi gschlage.
Und wer noch an der Arbet schwitzt,
Und wer no by de Charte sitzt,
Dem bieti iez zum letztemol —
's isch hochi Zit — und schlofet wohl! u. s. w.

Die eigentliche schwäbische Mundart, wieder in Oberschwäbisch und Unterschwäbisch unterschieden, herrscht zwischen Schwarzwald und Lech. Das rauhe allemannische ch findet sich in ihr nicht, aber sie hat dieselbe Aussprache des sp und st, und charakterisirt sich ferner durch besondere Nasentöne und breite Aussprache. Die

[1]) Mehr im Scherz könnte man die Grenzen zwischen Hoch- und Niederdeutsch durch kleine Eigenthümlichkeiten des Ausdrucks bezeichnen. So beginnt z. B. das ächte Hochdeutsche im Volksmunde wo anstatt des kurzen, öfters etwas groben Nein oder Ne das artige und naive doch nicht, doch net gehört wird u. s. w.

Digitized by Google

Silben werden alle sehr gedehnt, viele einfache Vocale und Diphthonge verwandelt, dabei aber auch die Consonanten gehäuft. Der Oberschwabe wirft vor Zungenlauten regelmäßig das r weg, z. B. Heaz, Wiath, Hiasch. Folgende Sprachprobe ist oberschwäbisch.

Es kommt a lustigs Büeble
Und singt dur Wald und Feald;
So heazig und so lieble
Geit's kois maiy uf der Wealt.

Wia lacht's mit Rausabäkla
Oin doch so freundli a!
Wie golde finket d' Lökla
Uf's Bluamaröckle na!

Sei Gsichtle glitzt wie d' Sonna,
Sei Hauch isicht Bluamaduft,
Und d' Aeugela sind gspronna
Us bloer Himmelsluft.

Vergißmeinnichtla winket
Vom gstromta Seitebaud,
Und Farbaperla blinket
Am grüena Morgagwand u. s. w.

Franck: Jr handtierung sunderlich der mechtigen is nit wie vor altem das ackerwerck, sunder geselschaft, kauffmanschafft, vnd handtwerck allerley. Die gesellschafft seind, das yr viel ein summ gelts zusammen legen vnd alles aufkauffen; was sy an kommen, so gar, das nadlen, spiegel, docken, treyd, wein, tuch ꝛc. vnd dargegen von frembden landen vnnütze war (die sy doch alle vertheüren) in das land bringen, als seidin, sammat, muscat, nägelin, pfeffer, zimmet ꝛc. vnnd was yn der handtwercksmann gibt, kann er mit doppelt gelt nit meer von yhn bringen, darzu handlen oder wagen dise kaufleüt yhre lieb nit selbs oder yhre seelen, sunder richten alle ding durch yre darzu gedingte knecht auß, die über mör faren, vnd yren Herren zu yrer zeyt rechnung thun, vnd den gewinn erlegen.

Die einsamen Schwaben arbeyten vor andern handtwercken alle am meysten mit flachs, woll, eysen, und leinwat, deren sy eine grosse menge machen, vnd allein zu Vlm ein jar ob c. mal tausent barchenttücher gemacht werden sollen, vnd wie etlich meynen noch viel meer zu Augspurg.

Es spindt an vil orten im Schwabenland allermeyst umb Vlm, nicht allein frawen vnd mägt, sunder auch etlich mann vnd Knecht, also das swey widerwertige ding bey yhn waar sein, das sy frewisch reden vnd arbeiten, vnd dargegen so freysam streitbar leüt seind, als yendert kein land mag haben, vil ander leinwat, als Golschen, Spinet, Gällisch, Köllisch, vnnd nit allein allerley leinwat, sunder auch allerley tuch bei yn gemacht wird, als sammat, seidin, atlaß stamet, angstertam, lindisch tuch ꝛc. auf allerley farb. Item Welsch vnd Niderlendisch tuch vnd paret, das alles fürt man gen Franckfurt, Leipzig, Nördling vnd anderswa hin in die meß zu verkaufen.

Wie nun einem yeden volck sein eygen tadel vnd nachteil anhangt, also seind die Schwaben so ein vnkeüsch volck, das es selten zu rechtem mannbarem alter kumpt, vnd bey andern völckern ein sprüchwort drauß worden ist. Schwabenland gibt huren gnug, Franckenland rauber vnd bettler gnug, Böhem kätzer, Beyer dieb, Schwitzerland hencker, Sachsen sauffer, der Rein fräßig, Friesenland vnd die Westnalen, trewloß oder meyneydig.

Das sauffen hat diß volck mit allen Teütschen gemeyn, darzu ein scheltend übelfluchend volck, das auch in Teütscher Nation so überhandt hat genummen, das nit meer sünd noch schand, sunder ein eerliche gwonheit drauß worden ist.

Franck's Anklagen sind erheblich genug, haben jedoch nichts mit den Scherzen und Spöttereien zu thun, die in Mährlein und Sagen, in Sprüchwörtern und Redeweisen sonst in Deutschland wiederklingen. Nach Riehl's Meinung hätte der deutsche Sondergeist die Schwaben darum als deutsche Böotier gefaßt, weil sie einst durch die Hohenstaufen an der Spitze Deutschlands gestanden. Bekanntlich heißen noch jetzt in den östlichen Ländern alle Deutschen Schwaben: mit demselben Namen belegt slawischer Spott aber auch zur Hausplage gewordene Insecten. Anerkennung und Spott werden, je nachdem man oberflächlicher oder tiefer in die Schwabennatur eindringt, hervorgerufen. Der in sich gekehrte, träumerische, öfters in praktischen Mißgriffen starke Schwab fordert den Scherz heraus: aber in ihm webt ein tiefsinniges Wesen, zum Dichten und Denken geschaffen. Die Schwaben sind ein poetisches Volk: ihnen gehört eine Menge älterer und neuerer Dichter an. Scharfes und tiefes Denken über reli-

Digitized by Google

giöse Fragen ist dem Schwaben eigen: die geheimnißvolle Welt der Ahnungen und Wunder zieht ihn unwiderstehlich an, darum ist Schwaben der Boden der Secten und Schwärmer und das Terrain der Geister. Grübelnd und sinnend steht der Schwab auch vor politischen Zuständen und hat eine Neigung, dieselben vom demokratischen Gesichtspunkte zu erfassen. Bei dem allen sind die Schwaben nichts weniger als träumende Ideologen. Sie entwickeln neben den erwähnten Eigenthümlichkeiten große Lebendigkeit, Gewandtheit und Rührigkeit, und verdienen das ihnen in dieser Beziehung von dem alten Cosmographen gespendete Lob. Ihre Tapferkeit ist von den türkenspaltenden Schwabenstreichen bis auf den heutigen Tag berühmt: „gar manchen Mann, gar manchen Held gebar das Schwabenland".

(Fortsetzung folgt.)

Ueber populäre Darstellung.

Von F. C. Honcamp.

(Fortsetzung.)

Die meisten unpopulär dargestellten Dichtungen findet man in der ungebundenen Schreibart, insbesondere unter den Romanen. Es ist offenbar ein Fehler an Jean Pauls Romanen, daß sie mancher Gebildete nicht ohne Kommentar zu verstehen vermag. Ueberladene Satzverhältnisse, ungebührlich ausgedehnte Satzverbindungen, und fast mehr noch das Uebermaß der aus allen Gebieten der geistigen und realen Welt hergeholten Bilder und Gleichnisse machen den Stil dieses geistreichen Dichters oft so dunkel und unverständlich. Aber vollends unleidlich und durchaus unvereinbar mit dem guten Geschmack ist die unpopuläre Darstellungsweise, die ursprünglich größtentheils Nachahmung von Jean Pauls Schreibart, sich späterhin in der belletristischen Literatur als eine eigenthümliche Stilart ausgebildet hat und unter dem Namen des geistreichen Stils bekannt ist. Dieser Stil sucht durch die ungewöhnliche Form der Darstellung gewöhnlichen Gedanken den Anstrich des Außerordentlichen, den Schein der Tiefe und Originalität zu geben; er zieht immer die unverständlichsten Bilder und Gleichnisse vor, hascht nach entfernt liegenden Gegensätzen, bemüht sich, überall Anspielungen und Wortspiele anzubringen, verbindet die verschiedenartigsten Begriffe, bedient sich der ungebräuchlichsten und fremdartigsten Ausdrücke und Wortformen und sucht überall nach sinnreichen Beziehungen, humoristischen Wendungen und komischem Effekt. Man erkennt in den folgenden Beispielen, daß der auf diese Weise von der populären Darstellungsart abweichende Stil eben so sehr den guten Geschmack beleidigt, als er das Verständniß erschwert.

Bspl. „In Jean Pauls Herzen blühete ein ewiger Frühling, voll dornenloser Rosen und Immergrün, und sein Herz, das Gewächshaus ewiger Blumen, war anstatt der Glasdecke überbaut mit einem reinen tiefen Gemüthshimmel; und in diesem unendlichen Himmel brannten die ewigen Astral- und Sinnbrallampen der strahlenden Liebe, und gossen ihr mildes Licht, wie einen Staubbach herab in die Blumenbeete seines Herzens, so daß sie alle ihre Kelche öffneten, und ihre Duftseelen hinaussendeten in das Leben, in die Menschheit, und um dieses Herz flutete eine unnennbare Sehnsucht, wie eine zitternde Thräne in einem aufflammenden Frauenauge." ꝛc. ꝛc.

Nicht minder als diese sogenannte geistreiche Schreibart ist der pretiose und affektirte Stil zu tadeln, der, um der Darstellung den Anstrich des Ungewöhnlichen zu geben, nach Ausdrücken sucht, die nur in der Sprache der höheren Stände üblich sind, und der insbesondere gern von fremden Wörtern und fremden idiomatischen Ausdrücken

Digitized by Google

Gebrauch macht. Auch die folgenden Beispiele sind in gleichem Maße geschmacklos, als sie für denjenigen Gebildeten, der an die verunreinigte Ausdrucksweise der vornehmen Welt nicht gewöhnt ist, mühsam zu verstehen sind.

Bspl. „Er empfing mich in einer dämmernd erleuchteten Stube, deren clair obscur nicht ohne einige künstliche Coquetterie arrangirt war." — „Du kannst Dir vorstellen, Liebste, mit welchem Empressement ich dies aufgriff, wenn es gleich nur eine façon de parler sein mochte." — „Starr sehen die großen Verlierer vor sich hin, laut triumphiren die Gewinner, Manche machen bonne mine à mauvais jeu etc. Voilà les courses de Newmarkel." — „In einem recht schönen Zimmer mit wohlgebohntem Parket, eleganten Meubeln und seidenen Vorhängen, alles noch in der ersten fraîcheur, deckt man so eben den Tisch für mein diner."

Wenn wir mit diesen und den oben angeführten Beispielen die Darstellungsweise der ausgezeichnetsten Dichter, z. B. Göthe's edeleinfachen Stil vergleichen, so fällt uns als wesentlicher Unterschied auf, daß sich in den mitgetheilten Beispielen sehr gewöhnliche Gedanken in sehr gesuchter und anspruchsvoller Darstellungsform kund geben, während in den meisterhaften Dichterwerken die geistreichsten Gedanken in der natürlichen und anspruchlosen Form der edlern Volkssprache lebendig vor die Anschauung treten.

Gleichwohl gewähren die meisten Romane und Novellen der klassischen Literatur nur dem gebildeten Theile des Volkes eine genußreiche Lektüre; der nicht Gebildete wird zu seiner Unterhaltung stets die sogenannten Volksschriften vorziehen. Die Eigenthümlichkeit der Volksschriften liegt theils in dem Inhalt ihrer Darstellung, theils in der Darstellung ihres Inhalts. Es ist ein Irrthum, wenn man glaubt, nur Begebenheiten und Scenen aus dem niederen Volksleben sprechen die nicht Gebildeten des Volkes in lebendiger Weise an; die Personen der Volksmärchen und der ältern, bei dem Volke noch immer sehr beliebten Volksbücher sind vorzugsweise Könige und Königskinder mit goldenen Kronen und demantenem Geschmeide, Ritter und vornehme Damen in Purpur und Seide, auch wohl überirdische und außerordentliche Wesen, Feen, Riesen und Zwerge, also keineswegs Personen aus dem Kreise des Volks; und der Schauplatz der Begebenheiten sind sehr häufig prachtvolle Schlösser, herrliche Landschaften und paradiesische Gärten, unterirdische Gemächer voll Gold und Edelsteinen, oder auch grauenhafte Kerker und Verließe und schauerliche Wälder und Einöden. Der Phantasie des Volkes sagt das Außergewöhnliche, das Glänzende und Prachtvolle und das Abenteuerliche zu. Dagegen behandelu solche belletristische Werke, die nicht für das Volk geschrieben sind und das Volk nicht ansprechen, häufig Gegenstände aus dem niedern Volksleben in einer für den Gebildeten sehr anziehenden Weise. Man muß hiernach die Unterhaltungsschriften in vier Klassen sondern. Es giebt Darstellungen, die für den gebildeten Theil des Volkes bestimmt sind; diese haben 1) nicht Begebenheiten aus dem niederen Volksleben zum Gegenstande, oder 2) das Letztere ist der Fall. Es giebt Darstellungen, die für den ungebildeten Theil des Volkes bestimmt sind; auch diese haben 3) nicht Begebenheiten aus dem niedern Volksleben zum Gegenstande, oder 4) sie sind diesem Kreise entnommen. Zu den Schriften der erstern Art gehören die meisten Romane und Novellen unserer Literatur. Die belletristischen Schriften der anderen Art, die ebenfalls für Gebildete geschrieben sind, stellen die Begebenheiten aus dem niedern Volksleben entweder episodisch oder als Hauptgegenstände einer Dichtung dar. In den wörtlich angeführten Reden müssen solche Dichtungen immer die Ausdrucksweise der sprechenden Personen beibehalten; aber in der Regel stellen

Digitized by Google

sie auch die ganze Einkleidung der Erzählung in einer Sprache dar, die der Sprache des Volkes möglichst nahe kommt. Die Dichter wollen jedoch nicht als Erzähler aus dem Kreise der Handlung gelten; ihre Sprache erhebt sich oft über die niedere Volkssprache; sie drücken sich manchmal in Bildern aus, die edler als die gewöhnlichen Bilder der Volkssprache sind; und daß sie für den gebildeten Theil des Volkes schreiben, merkt man hauptsächlich an der Art, wie sie die Eigenthümlichkeit des Volkslebens im Gegensatze zu dem Leben der vornehmen Welt auffassen, und wie sie mit Vorliebe solche Momente darstellen, in welchen sich die eigenthümliche Anschauungs- und Gefühlsweise der niedern Volksklassen ausprägt. Auerbach's Dorfgeschichten, Immermann's Gemälde des westphälischen Bauernlebens im „Münchhausen", Jung Stillings Schilderung seiner elterlichen Familie, und mehrere Darstellungen des wandsbecker Boten interessiren den gebildeten Leser hauptsächlich deßhalb, weil sie ihn mit den Bestrebungen und dem Geschick, der Sprache und der Bildung, mit den Gedanken und Gefühlen, den Sitten und Gewohnheiten der niedern Volksklassen bekannt machen, und weil sie ihn das Volk lieb gewinnen und ihn erkennen lassen, daß der Mensch in allen Lebensverhältnissen Mensch bleibt und auf die Theilnahme seines Gleichen Anspruch hat. — Zu den Volksschriften, die nicht Gegenstände aus dem niedern Volksleben darstellen, gehören hauptsächlich die älteren Volksbücher, wie der gehörnte Siegfried, die Historie von Doktor Faust, Wigalois, Tristan und Isold, die schöne Melusine, Fortunatus, die vier Haimonskinder, Kaiser Oktavianus, die schöne Magelone, Genoveva, der ewige Jude (als Volksbuch gedruckt 1602), Till Eulenspiegel, Salomon und Marolf, mehrere mit Erdichtetem untermischte Reisebeschreibungen u. v. A. Daß der Inhalt dieser Volksbücher nicht bloß für ihren eigentlichen Leserkreis, sondern auch als Fundgrube wahrer Poesie der Berücksichtigung werth ist, hat uns J. Görres in seiner Schrift „die deutschen Volksbücher" warm und überzeugend ans Herz gelegt. Daß diese Bücher in den niedern Volkskreisen so weit verbreitet sind und zu allen Zeiten mit außerordentlicher Befriedigung gelesen wurden, ist das sicherste Zeichen ihrer Angemessenheit, sowohl was den Inhalt als die Form der Darstellung betrifft. Die phantastischen und abenteuerlichen Personen, die außerordentlichen Handlungen und Begebenheiten, und die bunte und glänzende Scenerie dieser Darstellungen beschäftigte lebhaft die Phantasie der Leser, und der Umstand, daß die handelnden Personen ihre Gedanken und Gefühle in einer Weise äußern, wie es die Leser in gleichen Verhältnissen selbst thun würden, mußte diese Lektüre dem ungebildeten Theile des Volkes durchaus verständlich machen. Die Sprache der alten Volksbücher ist überall einfach und kunstlos, in den Ausdrücken, Bildern und in den syntaktischen Formen mit der Darstellungsweise der Volkssprache übereinstimmend, und auch aus diesem Grunde eben so leicht verständlich als ansprechend für die Leser. Gleichwohl stimmen die alten Volksbücher mit dem Geist und Geschmack der Zeit nicht mehr überein; wer im Volke eine nur etwas erhöhete Bildung besitzt, findet nicht mehr Gefallen an diesen Büchern. Soll der reiche poetische und volksthümliche Inhalt der alten Volksbücher dem Volke auch ferner noch zur Unterhaltung und Ergötzung dienen, so muß derselbe in einer der Zeit angemessenen Form dargestellt werden. — Man hat die alten Volksbücher durch zeitgemäße Schriften zu ersetzen gesucht, und die Volksliteratur hat sich in neuer und neuester Zeit außerordentlich vermehrt. Ausgezeichnet als Volksschriftsteller ist Hebel, und in neuerer Zeit hat auch Jeremias Gotthelf (Pfarrer Bizius in der Schweiz) mehrere Erzählungen geliefert, die, was die volksthümliche

Digitized by Google

Darstellung betrifft, vortrefflich sind. Die meisten andern Volksschriften sind, so sehr man sie auch angepriesen und zu verbreiten gesucht hat, keineswegs volksthümlich, weder was den Inhalt noch was die Form der Darstellung betrifft. Die Schriften der pseudonymen W. O. von Horn enthalten viel Gutes, sind aber bei weitem nicht überall in der rechten Sprache des Volkes dargestellt; die Absicht zu belehren sieht überall zu deutlich hervor und man fühlt leicht heraus, daß der Verfasser nicht als Dichter, nämlich aus innerem Drange des Gemüths, sondern um eines äußern Zweckes willen geschrieben hat. Man bezweckt mit den Volksschriften in der Regel Unterhaltung und Belehrung zugleich und pflegt den Stoff nur aus dem Volksleben zu entlehnen; aber der Eine Zweck, die Belehrung, tritt gewöhnlich zu auffallend hervor, und der Stoff der Unterhaltung sagt dem Geschmack der Leser selten zu. Vollends unleidlich aber wurden manche Volksschriften durch die Darstellung des Inhalts. Man glaubte für den ungebildeten Theil des Volkes nicht platt und niedrig genug schreiben zu können, man suchte die vulgärste Ausdrucksweise nachzuahmen und bemühte sich, möglichst unbildlich und ohne Poesie zu schreiben. Andere Volksschriftsteller erkannten allerdings, daß durch solche nüchterne Darstellungen weder die Bildung gefördert, noch des Verlangen nach Unterhaltung befriedigt werde, und wandten sich, im Gegensatze zu jenen Darstellungen, vorzugsweise an das Gemüth und die Phantasie der Leser, und suchten den Geschmack des Volkes durch eine edle poetische Sprache zu bilden. Aber häufig entfernten sie sich dann zu sehr von dem Volkstone, wurden ihren Lesern unverständlich, oder sprachen Gedanken oder Gefühle aus, die denselben fremd waren, und erregten wenig Theilnahme.

(Fortsetzung folgt.)

Regeln und Rügen.

III. Die beiordnenden Bindewörter aber, allein, denn, nämlich, oder, sondern, sowie das am häufigsten vorkommende **und** bewirken an und für sich keine Abweichung von der geraden Wortfolge. Wenn durch die ungerade Wortfolge das Vorstandsglied des mittelst und angeknüpften Satzes hervorgehoben werden soll, oder wenn es durch einen nachfolgenden Nebensatz (Subjektsatz, Vorstandssatz) ausgedrückt ist; so darf seine eigentliche Stelle nicht leer bleiben, sondern muß durch das Fürwort es ausgefüllt werden. Vgl. Sprachwart 1866. Nr. 16. S. 245. (Regeln und Rügen XIII.) und K. G. Kellers Deutschen Antibarbarus S. 23. (XII: Fehlerhafte Inversion.) — Kaum ein Buch, kaum ein Blatt läßt es an Verstößen gegen diese auf den mündlichen Gebrauch des Neuhochdeutschen gestützte Regel fehlen, z. B.:

1) Diese pädagogische Zeitung erscheint wöchentlich an jedem Donnerstag nebst „Monatlicher Correspondenz zwischen Schule und Haus" als Gratis-Beilage, kostet vierteljährlich 22½ Sgr. **und nehmen alle Postämter** und Buchhandlungen des In- und Auslandes Bestellungen darauf an. — So steht in jeder Nr. der „Berliner Blätter für Schule und Erziehung" unter dem Titelkopf; es muß aber heißen entweder: und es nehmen alle ꝛc., oder: und alle Postämter u. Buchhdlgn. nehmen ꝛc.

2) Die Arbeit des Verfassers („Anleitung zur engl. Aussprache, von Dr. Gaedicke") zeichnet sich durch klare Fassung, gute Anordnung und Vollständigkeit aus, **und** dürfte sich dieselbe Jedem empfehlen, der durch das geschriebene Wort über die engl. Aussprache sich noch nachgehends genauer unterrichten will. (Allg. Schul-Ztg. 66. Nr. 38. S. 302; r. Sp.) — Lies: und es dürfte sich dieselbe; oder: und dieselbe dürfte sich.

3) Ein in dieser Zeit gewiß nicht zu verachtendes Mittel gegen Diarrhöe ist ein aus dem

Digitized by Google

reifen Samen des Krautes „Wegebreit" zubereiteter Thee. Einsender litt . . . an starkem Durchfall, **und wurde** ihm (lies: und es wurde ihm) von einem Bekannten solches Getränk gekocht, worauf er sich nach Verlauf einiger Stunden wieder vollkommen wohl fühlte. Das Kraut dürfte wohl Jedermann hinlänglich bekannt sein, **und ist** (lies: und es ist) über die Zubereitung des Thees noch zu bemerken, daß er eine dicke schleimige Flüssigkeit bilden muß, um gehörig Wirkung zu thun. Das Mittel ist übrigens von einem hiesigen renommirten Arzte verordnet worden. (A. Z. in d. Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 241. S. 2206; r. Sp.)

4) Referent war leider durch Unpäßlichkeit verhindert, dem ersten Debut der zur Nachfolgerin des Fräulein Huber bestimmten Frau Giers . . . . . beizuwohnen, **und** hat er dies um so lebhafter bedauert, als genannte Dame durch verschiedene auswärtige Berichte ihm warm empfohlen war. (Dr. E. Kneschke im Lpzgr. Tgbl 66. Nr. 284. S. 6155; r. Sp.) — Lies: und er hat dies . . .

5) Die Umarbeitung ist in der That eine allseitige und durchgreifende zu nennen, **und** müssen wir dem Verfasser es Dank wissen . . . (Literatur-Ztg. zun. f. d. kath. Dtschl. 66. Nr. 41. S. 332; l. Sp.) — Lies: und wir müssen es . . .

6) Der Beginn der Gewandshausconcerte ist verschoben worden **und soll** (der Beginn? nein:) das erste Concert am 18. Oct. stattfinden. (Signale f. d. musik. Welt. 66. Nr. 42. S. 683). — Lies: und das erste Konzert soll . . .

7) Die Vollendung der ganzen Odenwald-Bahn dürfte, soweit Baden betheiligt ist, bis längstens 1. Oktober erfolgen, **und ist** anzunehmen, daß Bayern nicht zurückbleiben wird, so daß dann die Eröffnung der Fahrten von Heidelberg nach Würzburg für das große Publikum wird eintreten können. (Kgl. Preuß. Staats-Anzeiger. 66. Nr. 199. S. 2819; r. Sp.) — Lies: und es ist anzunehmen, daß . . .

8) Der Abonnementspreis dieser alle Monate zweimal in 1—1½ Bogen erscheinenden Zeitschrift beträgt Fr. 5 — **und nimmt** Unterzeichnete, sowie alle Buchhandlungen und Postämter Bestellungen entgegen. Winterthur. Steiner'sche Buchhandlung. (Zeitstimmen aus der reform. Kirche d. Schweiz. 66. Titelseite jeder Nr.). — Lies: und es nehmen, oder: und die Unterzeichnete, sowie alle u. s. w. nehmen . . .

9) Herr Büchsenmacher Pücker zeigte eine Jagdgewehrconstruction (warum nicht: Jagdgewehreinrichtung?) eigner Art mit Doppelnadel, um noch schnellere Entzündung zu erreichen **und fanden** auch diese Gewehre sehr großen Anklang. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 337. S. 3096. r. Sp.) — Lies: zu erreichen, und es fanden auch diese u. s. w.

Fremdwörtermusterung.

Fortsetzung u. Schluß der Proben aus F. F. Runges Schrift: „Das Gift in der deutschen Sprache.")

Frauenzimmer oder Tischlergeselle?

Die Voss. Zeitung schreibt unter Paris von einer Frau wie folgt:

„Sie öffnet ihre Toilette, nimmt ein Fläschchen heraus und trinkt es in einem Zuge aus."

In derselben Zeitung (Beilage) empfiehlt Einer eine

„Wasch-Toilette zum Verkauf"

und in einer der darauf folgenden Zeitungen steht:

„daß eine Dame (auf dem Balle) eine ganz ausgezeichnete Toilette gemacht hatte."

In den beiden ersten Fällen ist die toilette augenscheinlich etwas Hölzernes, und man kommt in Versuchung, zu glauben, daß „die Dame, die eine ausgezeichnete Toilette gemacht hatte," kein Frauenzimmer gewesen, sondern ein Tischlergeselle.

Applaus.

Der Zuschauer der Kreuzzeitung mit dem Zeichen — mm. sagt:

„Der Beifall war zum Schluß des ersten Stücks sehr laut. Im zweiten theilte Herr B. mit Herrn G. den reichlich gespendeten Applaus."

Also im ersten Stück sind die Zuschauer Beifallspender; im zweiten sind sie Applauser!

Klönschnack.

Der Herr Vorsitzende der holsteinischen Ständeversammlung (welcher sich Präsident nennt) hat einen Abgeordneten zur Ordnung gerufen, weil er sich des Ausdrucks „Klönschnack" bediente (siehe Kreuzzeitung 1856 Nr. 31).

Klönschnack ist plattdeutsch und heißt auf hochdeutsch: Geschwätz. — Der Redner, der nichts

Digitized by Google

weniger als Geschwätz vorbrachte, wurde dennoch zur Ordnung gerufen. Warum? Weil der Herr Vorsitzende so streng war und selbst das Plattdeutsche nicht dulden wollte in deutscher Rede. Nun gut, so verbanne er aber auch gleichzeitig das Lateinische und Griechische, wovon die Lippen der Herren Volksvertreter immer noch überfließen.

Wäre ich Vorsitzender und die Herren Volksvertreter kämen mir mit: motiven anstatt Gründen, mit amendements anstatt Verbesserungs- oder Abänderungsvorschlägen, mit debatte anstatt Verhandlung, mit discussion anstatt Erörterung, mit motion anstatt Antrag, mit argumentation anstatt Beweisgrund, mit modus, modalität anstatt Art und Weise, da würde ich sie zur Ordnung rufen, mit der ernsten Bemerkung: „ein Vertreter des Volks soll auch ein Vertreter der Volkssprache sein!“

Kunstsprache

Die Hochschule der Künste zu Berlin, Académie der Künste genannt, läßt sich öffentlich (Voss. Zeitung 1855 Nr. 95. S. 1) in einem Aufruf über die Michael Beer'sche Stiftung also vernehmen, daß man leider sieht: Die Kunst deutsch zu schreiben, gehört nicht zu ihrem Kunstgebiet. Es kommen folgende Stellen darin vor:

1) „Concurrenz für Bildhauer um den Preis der M. Beer'schen Stiftung“ (als Ueberschrift).
2) „Dem Sieger einer jährlichen Preisbewerbung soll ein Stipendium zu Theil werden.“
3) Die diesjährige Concurrenz ist für Bildhauer bestimmt.
4) „Die Wahl des Gegenstandes wird dem Concurrenten überlassen.“
5) Vor Ende Septembers müssen auf Kosten der Bewerber die Concurrenz-Arbeiten eingesendet werden.
6) „Sie sind mit Attesten zu versehen: a. einem Rabbinats-Attest, daß der Konkurrent sich zur jüdischen Religion bekennt; — b. einem Zeugniß der Kunstacademie, wo derselbe seine Studien gemacht; — c. einem Zeugniß, daß die Arbeit von ihm erfunden.“
7) Der Preis besteht in 500 Thalern zu einer Studienreise nach Rom, „wo der Pensionair sich 6 Monate“ aufhalten muß.

Es ist wahrhaft unglaublich, was so von ganz gescheidten Leuten in den Tag hinein geschrieben wird. Stets wird der deutsche Ausdruck ein-, zwei- auch dreimal ins Lateinische übersetzt. Preisbewerbung kommt nur einmal vor, aber concurrenz, was dasselbe heißt, dreimal. — Vor und hinter dem Bewerber steht Concurrent, wovon jedoch einer mit einem K. geschrieben wird. — Viermal wird eine Bescheinigung verlangt; aber die beiden erstenmale heißt es: „Attest“, dann ist zweimal „Zeugniß“ gesetzt. — Endlich wird der Gewinner oben als deutscher „Sieger“ begrüßt, unten aber sinkt er zu einem französischen „Pensionair“ herab! O! Aqua-demia!

Und.

Auf der ersten Seite der Kreuzzeitung 1851 Nr. 302 steht ein s. g. Leitaufsatz, der, nachdem er zu zeigen sucht, daß die Alleinherrschaft (monarchie) zum Glück und zur Freiheit des Volkes führt, fortfährt wie folgt:

„Und jedes Volk, welches es auf anderem Wege sucht, wird nimmer Anderes finden, als Knechtschaft und Despotismus. Um so beklagenswerther ist es deshalb, wenn Völker und Regierungen sich auf nichts Besseres zu stützen wissen, als worauf sich jeder Usurpator und Eroberer stützt, wenn sie der Revolution und Usurpation durch ihre Anerkennung und Sanction die Ebenbürtigkeit verleihen.“

Dieser höchst ernste und gewiß sehr beherzigenswerthe Satz wird leider geradezu lächerlich durch die auffallende Weise, wie hier die Wörter Knechtschaft, Eroberer und Anerkennung mit den gleichbedeutenden Fremdwörtern despotismus, usurpator und sanction durch drei „und“ zusammen gekettet sind.

Man möchte sagen, die deutschen Wörter sind bei der steten Bevorzugung der Fremdwörter so schüchtern geworden, daß sie sich grauen, allein aufzutreten. — Oder glaubt der Verfasser damit mehr auf den Leser zu wirken? Allerdings, aber nicht zu seinem Vortheil. Man spottet seiner oder ärgert sich. Ich will mich dieß Mal nicht ärgern, sondern bloß spotten und zwar wie folgt:

1. „Die Zeitungsschreiber und journalisten schreiben solche Ungereimtheiten und absurdités, daß Einem die Haare und cheveux zu Berge und montagne stehen.“

2. „Wenn die Zeitungsschreiber und feuilletonistes fortfahren, solche Sünden und péchés gegen die deutsche Sprache und langue zu begehen, so wird man ihnen ein

Digitized by Google

Wenig und un peu mit einem Knüppel und rotin auf die Finger und doigts klopfen.

Ein deutsches Buch, worin jedem deutschen Hauptwort das entsprechende Fremdwort zur Seite stände, müßte sich sehr schnurrig ausnehmen, wenn es nicht leider ein zu jammervoller Spiegel unserer Sprachverderbniß sein würde.

Transport.

Der Pariser Berichterstatter der Kreuzzeitung von 1852 mit dem Zeichen † theilt in Nr. 75 in Bezug auf die vielen Verbannungen (auf Befehl L. Napoleons) Folgendes mit:

„Unterdessen übt sich der Witz an der Zahl der Transportirten:

„Que de transports dans la province!
Que de transports dans les cités!
Jamais avénement de prince
Ne fit autant de transportés."

Hiervon giebt der Herr Berichterstatter auf der Stelle die folgende Uebersetzung:

„Nichts als Transport in den Provinzen!
Nichts als Transport in Land und Stadt!
Die Thronbesteigung keines Prinzen
So viel Transport verursacht hat."

Nie hat wohl eine schülerhaftere Uebersetzung in einer deutschen Zeitung gestanden! Ich möchte die Katzenköpfe nicht besehen, die ein Junge genießen würde, der, einem ordentlichen Lehrer gegenüber, transport mit Transport übersetzen würde, wie hier geschehen. Der ganze schneidende Witz, der in dem französischen Spottgedicht liegt, geht dadurch verloren, und ich würde es dem französischen Verfasser nicht verübeln, wenn er hier ausriefe: bête allemand. Wahrlich, es gehört eine breite Stirn dazu, den Lesern der Kreuzzeitung so etwas zu bieten. Ist denn der Uebersetzer wirklich so unwissend, daß er glaubt, „transport" sei ein deutsches Wort und es hätte bei uns denselben Doppelsinn wie in der französischen Sprache? Unsere Zeitungen haben nur einen Transport, den wöchentlich die Viehmäster ausbeuten, indem sie anzeigen, daß sie mit einem „Transport Oldenburger Kühe" angekommen sind. Im Französischen heißt transport außer Beförderung auch Verbannung (daher les transportés: die Verbannten) und endlich Begeisterung, Freudentaumel (daher les transportés: die Entzückten). Von alle dem ist keine Spur in der Uebersetzung. Sie mußte, weil sie sich nicht geben läßt, gar nicht gegeben werden. Ein Recht, das bei der Kreuzzeitung schon geschichtlich geworden (historisches Recht!) Denn sie hat uns schon so viele Fremdwörter ohne jegliche Verdeutschung gegeben, daß dieses Gedicht auch unübersetzt bleiben konnte.

Deutsch der Sparkassenverwaltung.

Die Verwaltung der Sparkasse, welche sich „Curatorium" nennt, wundert sich in der Voss. Zeitung 1855 Nr. 295. S. 8, daß sich so wenig Theilnehmer melden, um die Spar-Belohnungen aus dem Zinsgewinn in Empfang zu nehmen. Sie meint, „hiernach annehmen zu müssen, daß ihre Bekanntmachung nicht die beabsichtigte allgemeine Verbreitung gefunden."

Sollte dieß wohl der Grund sein? Schwerlich! Ich weiß einen anderen. — Die Leute, mit denen es die Sparkasse zu thun hat, sind Handwerker, Arbeiter, Dienstboten u. dgl., und die Verwaltung redet zu ihnen, als wenn sie Gelehrte wären, die mindestens Griechisch und Latein verstehen. In ihrer Aufforderung kommen Wörter vor, wie: Prämien, Spar-Prämien (zweimal), Prämiirung (dreimal) anstatt Belohnung; Kategorien (zweimal), Statuten und andere Tuten. Selbst curatorium ist unverständlich. Was soll ein armer Spar-Mensch mit diesen Wörtern anfangen? Er versteht sie nicht, und darum bleibt die „Bekanntmachung" unbeachtet. — Redet also künftig deutsch, dann wird man sich schon melden, und seid nicht so weitschweifig. Was soll die Ueberschrift. „Bekanntmachung?" Daß es eine solche ist, sieht Jeder. Schreibt:

„Belohnungen aus dem Zinsgewinn der Sparkasse"

darüber, dann fällt es den Leuten verständlich in die Augen.

Bücher- und Blätter-, Flug- und Schulschriftenschau.

5) **Der Krieg um Schleswig-Holstein** oder Dank in Erinnerung. Ein Epos von Wilhelmine von Sydow. 8. 36 S. Erfurt 1865. Fr. Bartholomäus. Preis 7½ Ngr.

Epos? Ja, so steht auf dem Titelblatt, und so heißt es auch in einem besonderen Vorwort der Verlagshandlung; es ist aber doch nur eine ganz gewöhnliche Reimchronik und nicht einmal als solche von angemessenem Stil und Ton. Bis zur Erstürmung von Düppel wird der Krieg abgeleiert in Versen und Strophen, die athemlos in folgendem Metrum:

Digitized by Google

derrumtete dumtete dumtum
derrumtete dumtete dum
derrumtete dumtete dumtum
derrumtete dumtete dum

mit den Augenrädern des Lesers durch Dick und Dünn, über Stock und Stein, so zu sagen über alle Knicke des Holsten-Bodens und der deutschen Muttersprache davon jagen; dann folgt eine etwas lesbarere und beinahe bis an den Strich einer gebildeten Prosa reichende Schilderung der Erstürmung von Düppel selbst. Längen und Kürzen giebt es für die Verfasserin nicht; „lang ist kurz und kurz ist lang, beides gut für Sturz und Gang", heißt es bei ihr. Sollen wir unsern knappen Raum auf Mittheilung von Proben verschwenden? Sei's drum! man muß nichts einer Menschenseele Ungünstiges behaupten, ohne es zu beweisen; also man lese! In dem Einleitungsgedichte heißt es von der Germania, daß sie

Fühlt durch Männerherzen schwirren
Hoher Kampflust heißes Treiben,
Hört in Scheiden leise klirren
Schwerter, die sich feindlich reiben. (!)

In dem „Epos" selbst aber laufen sämmtliche Strophen einander den Rang ab, um als abschreckende Beispiele mitgetheilt zu werden; daher greifen wir blindlings nur folgende heraus:

Die Braven, sie fallen in Massen,
Die muthigen Führer voran;
Man sieht Compagnie'n officierlos (o wie zierlos!)
Verfolgen die blutige Bahn.
— — — — —
Graf Gondrecourt war nicht der letzte,
Der eilenden Schrittes, zu Fuß,
Den Degen gezückt, hinanflog;
Ihm folgten zum blutigen Gruß
Mit klingendem Spiel die Kolonnen —
Und siehe: die Kühnheit gewann,
„Man konnte nichts Schöneres sehen",
So sagt ein erfahrener Mann
(ohne Komma athemlos weiter)
Der jenseits dem Kampf zugeschauet,
„Als dieses brillante Gefecht!"
Wir aber verlassen die Braven,
Bewahrend errungenes Recht;
Und wenden zurück uns nach Düppel....

Verlangt man noch mehr? — Ja, wir verlangen von jedem deutschen Buchhändler und Buchdrucker, daß er sich zur Vervielfältigung solches die Ehren und Wehen des Krieges entweihenden Gereimsels — auch zu wohlthätigen Zwecken — nicht hergebe. Das Einzige, was uns an oder in diesem „Epos" gefallen hat, ist das mit ee gedruckte Wort Adee, was in Betracht dessen, daß wir für reines und halbstummes e nur Ein Zeichen haben, wohl Nachahmung verdient; also du neue Epopee, Adee! Und Gott bewahre uns vor solchen poetischen Nachwehen des jüngsten Krieges! —tk—

Wörterlese.

Abentrichtung (fehlt bei Gr. u. S.). — Alljährlich, so erzählt Josephus, fanden sich die Vorstände der betreffenden asiatischen Länder zu einem Licitations-Termine in Aegypten ein, in welchem die Höhe der zu leistenden Steuern nicht sowohl vereinbart, als durch Versteigerung festgestellt und die Abentrichtung dem Meistbietenden, dafern dieser die erforderliche Sicherheit zu stellen vermochte, überlassen wurde. (Tuch in den Berichten über die Verhdlgn. der kgl. sächs. Ges. d. Wiss. in Lpzg. Philol.-hist. Kl. 1865. S. 20.)

beihin (bei Gr. gar nicht, bei S. ohne Beleg aufgeführt). — Die Meisten arbeiten auch nur, wenn überhaupt, so beihin zum Vergnügen und Zeitvertreib, nicht als (!) Lebensberuf. Monatl. Correspondenz zwischen Schule und Haus 66. Nr. 10. S. 75.) — Wie kann man aber nur schreiben: sie arbeiten nicht als Lebensberuf!

beobächteln (scherzhafte Wortbildung für beobachten, nicht anhaltend, nur gelegentlich beobachten). — Man beobächtelte Minen scharf, aber, wie sie immer ehrlich gewesen war bis zum Exceß, so kam auch jetzt nichts zu Tage, was den Verdacht hätte bekräftigen können. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 333. S. 3057; l. Sp.)

Beräumung; Einwerbung (fehlen beide bei G. und S.) — Mit den von Letzterem (dem Leipziger Stadtverordneten-Collegium) wegen des neu anzustellenden Archivars und Protocollanten gefaßten Beschlüssen, namentlich Absehen von juristischer Qualification, 800 Thlr. Gehalt u. s. w. hat sich der Rath einverstanden erklärt und will nunmehr unter Einwerbung einer vierzehntägigen Frist der Vorsteher zur Beräumung auffordern. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 352. S. 3281; l. Sp.) — In der Anwendung und Stellung der Worte ein schwer verständliches Deutsch!

Doppelspatseelen (fehlt bei Gr. und S.) — Ebenso begründet ist, was Kohl über die Lust

Digitized by Google

am Aergerlichen sagt, über die Ueberraschungen, die unser Gedächtniß uns bereitet, über die „Doppelspatseelen", die alles gleichsam durch das Medium eines sogenannten Doppelspats anzublicken scheinen, sodaß sie von jedem Gegenstande oder Vorfalle ein zweifaches Bild in sich aufnehmen, Seelen, die alles gleichzeitig von der vortheilhaften Seite sehen und von der entgegengesetzten. (Rud. Gottschall i. d. Bl. f. l. U. 66. Nr. 23. S. 354; l. S.)

einbuchten (fehlt bei G.) — Noch immer bieten die sächsischen Bergpäße einem Heer, das in vielen fremden Zungen spricht, den nahen Zugang zur preußischen Königsstadt, noch immer ist das Landgebiet des norddeutschen Staates in seiner Mitte tief eingebuchtet, so lange ihm Sachsen fehlt ... (Grzb. 66. Nr. 39. S. 487.)

Gedankenseiltänzerei (zu dem bei S. nicht fehlenden Seiltänzerei). — Recht hat er (Flathe), wenn er sich gegen die pseudorationalistische, pantheistische und materialistische „Gedankenseiltänzerei" ereifert. Aber ist es etwas anderes als Gedankenseiltänzerei, wenn er selbst unter anderm zu beweisen sucht, daß im „Hamlet" die eigentliche Bedeutung der „Familie Polonius" in ihrem Streben nach königlicher Herrschaft zu suchen sei, was alle bisherigen Commentatoren noch nicht erkannt hätten? (Rud. Genée im Dtsch. Mus. 66. Nr. 22. S. 689.)

Halsabschneiderei (bei S. ohne Beleg aufgeführt). — Es existiren noch gewisse lucrative Geschäftsbranchen, deren Betreibern von der großen Menge, dem gesitteten Publicum mit Recht stets mit Geringschätzung begegnet wird. Als eines der unheilvollsten dieser Art möchten wir die Geldwucherei, die Halsabschneiderei, wie dies im Volksmunde genannt wird, bezeichnen. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 265. S. 2424; l. Sp.)

Nehmer (selten vorkommendes Wort, bei S. in Bezug auf Waaren, aber nicht in Bezug auf Schuldscheine, Aktien u. dgl. belegt). — Es haben diese Schuldscheine (des Lindenau-Plagwitzer Frauenvereins zur Deckung der Baukosten einer Kinder-Bewahranstalt (besser: Kinderbewahr-Anstalt) bereits bis zu dem Betrage von 1050 Thaler (richtiger: Thalern) Nehmer gefunden. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 284. S. 2635; r. Sp.)

Verengelung (fehlt bei S. zu verengeln). — Die weiblichen Porträts sind doch gar zu mondscheinhaft zart — diese verkörperten Lilien, diese ewig im Auge schwimmenden Thränen, diese „amorettenbelebten Wangengrübchen", diese Verengelung ist nicht mehr Mode; unser materielles Zeitalter glaubt nicht an vollkommne Frauen und mißtraut den idealen. (Wiener Lit.-Ztg. 66. Nr. 41. S. 336; r. Sp.)

Wortspitze (fehlt bei S.) — Der Mangel an innerer Ruhe läßt den Dichter (Albert Möser in seinen Canzone: An den Tod) manchmal zu Ausdrücken und Wortspitzen greifen, die schon Formenschärfe zu nennen sind. (Wiener Allgem. Lit.-Ztg. 66. Nr. 50. S. 410; l. Sp.)

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Nachruf an Fr. Rückert.

Sind denn verstummt die Saiten,
Als wie vom Frost gebannt?
Darf nicht darüber gleiten
Die edle Meisterhand?

Hat sterbend nun geschlossen
Sein Aug' ein Dichterhaupt,
Was stehen wir verdrossen,
Des hellen Lichts beraubt!

Da allerwärts umrungen
Vom Wogenschlag der Zeit,
Was hier so reich gelungen,
Schnell deckt Vergessenheit.

Es zogen seine Lieder
In tausend Herzen ein;
In stillen Grund hernieder
Muß Saat geleget sein.

Wann kehrt der Lenz uns wieder,
Der neue Töne bringt,
Daß lustiges Gefieder
Sich auf zum Himmel schwingt?

Es wird die Saat geleget
In kühlen Erdenschooß;
Sie ruhet unbeweget
Mit ihrem stillen Loos.

Doch bleibet uns ein Hoffen,
Daß neu sie aufersteh',
Und man die Blüthe offen
An ihrem Tage seh'.

Ihr Saiten klingt auch wieder
Von edler Meisterhand
Und laßt die hellen Lieder
Verweben Geisterband!

Ludwig Bussе.

Digitized by Google

Männliche und weibliche Interpunktion. — Daß die Interpunktion oder Satzzeichenlehre im Deutschen zwar dem heimischen und fremden Namen nach weiblichen Geschlechts, aber der benannten Sache nach darum noch nicht Frauen-, sondern Männersache ist, darauf zielt folgendes launige Sonett von Apollonius von Maltitz:

Es ist im Sturmschritt ein Billet zu schmieden,
Der Mann schwankt zwischen Stahl- und Gänsekiel;
Die Frau ergreift den Bleistift wie zum Spiel;
Sie hat vollbracht, der Mann ist wohl zufrieden.

Bleibt auch ein Partizip nur halb entschieden,
Er labt sich doch an seiner Gattin Stil;
Nur Eines fehlt ihm — freilich es ist viel:
Auch Interpunktion giebt es hienieden!

Bei vielen Bildern ist es nicht zu läugnen,
Daß wir zwei Meistern haben sie zu danken;
Wer malt gleich gut den Menschen und das Thier?

Bei unsern Briefen will es sich ereignen,
Daß meine Gattin liefert die Gedanken;
Allein die Kommas sämmtlich sind von mir.

—tk—

Die Sprache auch dem Aermsten ein Segen. — Als die natürliche Bestimmung aller organischen Wesen einschließlich des Menschen gilt uns, sagt Schulze-Delitzsch in seinem Vortrag: „Sociale Rechte und Pflichten", die vollständige Entwickelung aller in ihnen enthaltenen Keime und Anlagen. Zu einer solchen Entwickelung gelangt aber der einzelne Mensch in völliger Abgeschlossenheit mit sich allein niemals, vielmehr bedarf er, als nothwendiger Bedingung dazu, des Zusammenlebens und des dadurch ermöglichten Austausches gegenseitiger Hilfsleistungen mit Wesen seiner Art. Ohne dies würde dem Einzelnen in den meisten Fällen kaum das kümmerlichste leibliche Fortbestehen (Sch.-D. schreibt ohne Noth: die kümmerlichste physische Existenz) möglich sein. Und wäre dies unter besonders günstigen Umständen wirklich einmal der Fall, so würde doch die ganze Thätigkeit und Kraft eines solchen ausschließlich durch die Beschaffung der allernothwendigsten Unterhaltsmittel verbraucht (Sch.-D. schreibt ohne Noth: Subsistenzmittel consumirt) werden, ohne daß ihm zur Ausbildung seiner höheren Anlagen irgend Zeit und Möglichkeit bliebe. Man beherzige es wohl: daß das allertraurigste Loos, welches sich innerhalb der menschlichen Gesellschaft nur auffinden läßt, einem Dasein außerhalb derselben jedenfalls vorzuziehen ist. Ginge doch einem solchen Unglücklichen, (dieses Komma fehlt bei Sch.-D.) in der Einöde auf sich allein Angewiesenen Alles ab, was auch dem Aermsten unter uns das Dasein erträglich macht, selbst die Sprache und mit ihr das geordnete Denken! Indessen liegen derartige Zustände außer aller Erfahrung, denn in der Wirklichkeit giebt es eben keinen Menschen in solcher Abgeschiedenheit: der beste Beweis, daß dieser Zustand der menschlichen Natur widerstreitet.

Räthsel-Mappe.

3. Silbenräthsel. Von L. Komet.

Die ersten Beiden sind verschrien als dumm,
Doch gehst du immer nur mit ihnen um,
So meidest du die Schlechten und das Schlechte
Und weichest nicht von Tugend noch von Rechte.

Die Dritte wurzelt in dem tiefen Thal
Und gipfelt in der Näh' vom Himmelssaal,
Hat grünes Haar bald, bald 'ne weiße Glatze
Und birgt in ihrem Schoße Schatz bei Schatze.

Das Ganze ist der Name eines Manns,
Der zu den beiden Ersten zählt mit Glanz;
Ja, an Verdienste gleich der höchsten Dritten,
Ragt er aus unsres eignen Volkes Mitten.

Die Völker alle ihm verpflichtet sind
Für die Erfindung, die das Labyrinth
Des Irrthums mit all seinen finstern Gängen
Und krasser Dummheit starren Fels half sprengen.

Die Völker alle neiden uns den Mann,
Der jenes zweite Pulver uns ersann,
Das in die Burg des Wahns mit den Verließen
Des Aberglaubens noch hilft Bresche schießen.

So du dich zu den beiden Ersten zählst
Und gern die Dritte dir zur Aussicht wählst:
Sag: wer erfand dies Schieß- und Sprengepulver,
Das freilich oft auch wird zum Augenpulver?

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Leipzig: Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke. Verlag von Albert Fritsch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutscher Sprachwart.

Zeitschrift für Kunde und Kunst der Sprache;
insonderheit für Hege und Pflege unserer Muttersprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtsame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Zweiter Band. Leipzig, den 15. Februar 1867. Nr. 4.

Erscheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. Einzelne Nummern 3 Ngr.

Des Dichterwortes Unvergänglichkeit.

Von Hermann Grimm.

Alles Irdische ist vergänglich;
Niederstürzen die Paläste der Könige,
Nieder die Marmorstatuen und die Bilder,
Die Jahrhunderte lang, aus Erz gegossen,
Großer Männer Erinnrung aufrecht hielten.
Eines Tages
Frißt sie der Rost, wenn nicht habgierige Hände
In das Feuer sie trugen längst, und es wissen
Nichts die glühenden Ströme, nichts die Trümmer
Von den Männern, den Thaten, nichts vom Künstler.

Wie der Schnee von der Erde schmilzt im Frühling,
Schmelzen die Menschenwerke hinweg, es schützt sie
Nicht die Macht, die Ehrfurcht oder die Schönheit.
Säulen brechen entzwei, die einst das Auge
Staunend sah aus der Ferne —: Kinder werfen
Heute den letzten Stein von ihren Trümmern
In die Wellen des Flusses, der vorbeirauscht.
Troja fiel; wer weiß die Stelle? wo stand es?
Wo der Tempel des Zeus, das prächtige Denkmal?
Wo das herrliche Volk der Marmorgötter,
Das die Erde erfüllte? — Einzeln irrt es
Und verstümmelt umher, bis es in Staub fällt.

Alles Irdische ist vergänglich,
Unvergänglich allein das Wort des Dichters.
Wie den Adler der Sturm trägt,
Tragen es die Jahrhunderte mit sich vorwärts;
Wo die Erde alles verschlingend sich auftut,
Schwebt es hoch wie die Wolken über dem Abgrund;
Was es berührt, lebt auf in göttlicher Freiheit,
Horcht, empfängt es entzückt und wiederholt es,
Und der gestorbenen Völker Sprache ertönt
Nach Jahrtausenden wieder, wie vor Zeiten.

Und der Dichter allein, der sie bewahrte,
Und der Dichter allein, der auf Millionen
Glanz wirft, wie die gewaltige Sonne leuchtet!
Alle liegen sie todt, es kennt sie keiner;
All ihre Macht ist hin, es wehten die Winde
Sklaven und Könige längst im Staub durch einander;
Doch Er ruft sie empor, der einst in Armut
Starb, und sie wußten es nicht, der einst von ihnen

Digitized by Google

Kärglichen Lohn empfing, als hätt' er ihn wen'ger
Als der geringste Knecht verdient, der das Land pflügt.
Er allein, von fernzukünftiger Jahre
Sonnenscheine gewärmt, im Herzen hegt er
Seine Gedanken, bis sie Worte wurden;
Und dann springt er empor aus all den Todten.
Was er herrlich gesehn, so sehn wir's alle;
Was er getadelt, allen scheint es verwerflich.
Ueber die Welt hinströmen die goldenen Worte,
Ueber die Welt hinschreitet er selbst: es folgt ihm
Schweigend das Volk, das sein eigenes war; er öffnet
Seine Lippen allein und giebt das Urtheil.
Und so führt er sein Volk durch unendliche Zeiten;
Wo sein Name genannt wird, rührt die Ehrfurcht
Fremden Geschlechtern das Herz, von denen er niemals
Ahnte, daß sie die Welt erzeugen würde.
Alles Irdische ist vergänglich;
Aber unsterblich schwebt das Wort des Genius
Ueber den Gräbern und erweckt die Todten.

Deutsche Sprache und deutsche Stämme.

Von Prof. Dr. Hermann Adalbert Daniel.

(Fortsetzung.)

2. Die Bayern im Donaugebiet vom Lech bis zur Leitha, in dem eigentlichen Bayern, der Oberpfalz, Oesterreich, Steiermark, Kärnthen.

Die bayersche Mundart in Altbayern ist noch breiter und näselnder als die schwäbische und verschluckt viele Laute; die Aussprache ist langsam und preßt die Laute wie mit Gewalt heraus. Die Aussprache des sp, st und g ist wie im Allemannischen. Dar r wirft der Bayer noch öfter weg als der Schwabe, und nicht blos vor Zungenlauten. Ebenso wird u oft weggeworfen, und dann der vorhergehende Vocal durch die Nase gesprochen. Das a verwandelt sich sehr oft in einen Mitlaut zwischen a und o (in der folgenden Sprachprobe durch o bezeichnet); das lange o lautet ungefähr wie ou.

D' Frau Mari-Katel hot beichtet, und is ier de Bueß, de s' vo' 'n Beichtvater auftriegt hot, vil z' hart fürkemen. No', sagt e, e' Bueß mueß i ent aufgebe; wellme' holt e' reachte' geringe' rausfueche'. Git's kae' Speis, dets onedem nit gern eßt's?

D' Zwifla, sagts, san me z' Toud zwide, i kunnt, glabi, kaen esse; und wen me' mi au'm Kopf stellet. Guet, sagt e, eßt's holt sechs Woche lang kae'n Zwifl, das soll ent e halsame Bueß sei'n.

De guet Frau hot ganze acht Tog lang kae'e Zwifl gesse, aber gluſtt hot se's iez allewal e Bißl, s' mächt aen vefueche', daß s' do a wisset, wi s' schmeckets. Endlich denkt se si, auf aen get's net sam, brat ier holt aen und ißtn. Ueber e Wal no' aen. Der hot ier schon beßr gschmeckt als der erst, und z'leßt hot se si ganze Schnaesne' a'ghenkt, und wo se gange'r ub gstan'e'r is, so hot s' holt e'n Zwifl i'n Mal hobn müeße. So san d' Weibe.

Die österreichische Mundart ist eine Abart der bayerschen.

Af da Flucht in Egypt'n is unsa liaba Frau, mid 'n zoarb'n Jesaskindl af'n Oarm, amoal unvamiarkd von'n halinja Josef oahwegs kumma und hoab si draf in'n Woald a so variard, daß s' earscht schpoad in da Noachd is in a Doarf groadn, wo schon Oallas in da diafastn Ruа gelegn is.

Die tiroler Mundart steht zwischen der allemannischen und bayerschen. Die verschiedenen Nachbardialekte von Bayern, Salzburg und Graubünden, und im Süden die italiänische Zunge, ermangeln nicht ihren Einfluß auf die tirolische Mundart, oft ziemlich weit ins Land hinein, geltend zu machen; das Oberinnthal, besonders aber

Digitized by Google

Paznaun, hat unverkennbar viel schweizerische Elemente, die Mundart im Lechthal scheint den Uebergang zum Allemannischen zu bilden; Bayersches und Salzburgisches findet sich in den Gegenden des Unterinnthals, vieles aus dem Kärnthner Dialekte bei Lienz; das Vordrängen der italiänischen Sprache offenbart sich schon um Bozen, noch mehr in Kaltern und in den an beiden Etschufern gelegenen Ortschaften bis Salurn.

Ist a Vögel hea gflogn, hokt fi nieder auf mei' Fueß.
Hod a Zödal a' Maul und von Dienal a' Grueß.

A Buchfal zum Schieße, und a' Stoußring zue Schlagn,
Und a Dienal zum Liebe mueß a frische Bue habn.

Franck: Die Beyer seyndt ein gut Römisch andächtig volck, das gern wallet, vnnd wie man mit yn scherzt, er zu mitternacht inn die kirchen stig, ee es darauß blieb, Sanct Wolffgang vnd vnser Fraw zu Oeting haben mit vil zeychen bey yhn geschinen, dahin ein grosse walfahrt bey yn gewesen ist, sy wallen auch fast gen Aach. Diß Land ist so voller eycheln vnnd holtzops, das sy allen nachbauren vnd anstössern Saw gnug ziehen vnd mösten, nit anders dann wie das Hungerlandt mit Ochßen hilfflich ist.

Es ist auch nit seer ein höflich volck, sunder grober sitten vnd sprach. Zwey laster werden disem volck vor anderen Nationen als angeboren zugschriben, das es karg vnd unwillig gegen den gesten [1]), grappisch vnd nachgriffig gegen ander leütt gutt sey, das ist, sy sehen nitt gern essen, lassen yhn aber ander leüt gut seer gelieben.

Die Bayern, besonders auf der eigentlichen bayerschen Hochebene, sind ein Menschenschlag von untersetzter, stämmiger Figur mit rundem, kleinem Kopf, hochrother Gesichtsfarbe und ungemeiner Muskelkraft. Fern von schwäbischer Hagerkeit haben sie unter den deutschen Stämmen die meiste Neigung zum Starkwerden. Das Derbe, Tüchtige, Schwerfällige ihrer Erscheinung spricht sich auch in ihren materiellen Genüssen aus. Die schon in Schwaben im Deminutivum beliebten Spätzle und Knöpfle wandeln sich in compacte Knödel und Dampfnudeln, und das bayersche Bier hat die Welt erobert. Während unsere Alten die treuesten Unterthanen des Gambrinus in den Sachsen erkannten, gelten heutzutage die Bayern als die größten Biertrinker der Welt. Jener Bayer, dem eine gütige Fee drei Wünsche verstattete, wünscht sich 1) Bier gnug, 2) Geld gnug, und nach einigem Nachdenken 3) noch a bisserl Bier. Das träge, phlegmatische Wesen des Bayern sieht der Norddeutsche durch ein Vergrößerungsglas. In Wahrheit birgt die oft etwas materiell-gewichtige Außenseite Drolligkeit und Humor; Lust an Spiel und Tanz ist allgemein, und grimmer Zorn, der auch Blut nicht scheut, nur zu oft das Ende lärmender Gelage. Das Gastmahl der Centauren und Lapithen war eine Friedensconferenz gegen die Schlägerei durch Trunk erhitzter bayerischer Bauern. Aber der bayersche Hiesel, von dem spottende Nachbarn reden, bietet zwar der Neckerei eine sehr breite Grundlage, ist aber im innersten Kern eine

[1]) Ein für ältere und neuere Zeit ungerechter Vorwurf. Luther in den Tischreden: „Wenn ich viel reisen sollte, wollte ich nirgendwo lieber, denn durch Schwaben und Baierland ziehen; denn sie sind freundlich und gutwillig, herbergen gerne, gehen den Wanderleuten entgegen und thun ihnen gute Ausrichtung um ihr Geld. Sachsen ist gar unfreundlich und unhöflich." Da schiebt, wie es an einer andern Stelle heißt, der Bauer das Fenster auf und weist den um Obdach bittenden Gast ab: „Leve Gast, dat Wif ist nich to Huse." — Erfahrene Fußwanderer werden mir beistimmen, wenn ich sage, daß man nur nach dem Wege zu fragen brauche, um die Art der Leute Fremden gegenüber zu erkennen. Im Süden wird man freundlich und ausführlich berichtet, der Norddeutsche hat gleich den Verdacht, man kenne den Weg, wolle ihn nur zum Besten haben u. s. w., und das Mißtrauen erzeugt Grobheit. Anm. d. Verf.

Digitized by Google

ächt deutsche treffliche Natur. Treue gegen den angeerbten Glauben und das angestammte Fürstenhaus, eine liebenswürdige Natürlichkeit, eine kaum zu erschöpfende Gutmüthigkeit und Herzlichkeit sind den Bayern in hohem Maße eigen, und berühren den Fremden, den nicht blos oberflächlich Bayerland durchfliegt, überaus wohlthuend.

3. Franken im ganzen Maingebiet, im Voigtlande und Erzgebirge und um den Mittelrhein und im Moselgebiet, in Hessen.

Die eigentliche fränkische Mundart unterscheidet sich schon vielfach von den bisher genannten. Die breite Aussprache des sp und st hört auf, die Nasentöne nehmen ab, die ganze Aussprache wird geschmeidig und spitzig, anstatt breit und aufgeblasen zu sein. Das g bekommt den zweifachen Laut, den es im Hochdeutschen hat. Dagegen wird s wie sch gesprochen, wenn r vorhergeht, wie z. B. Perschon, Wurscht. Die in den beiden erstern Mundarten so häufigen Doppellaute ie (ia) ue (ua) hören im Fränkischen auf und gehen in öi und ou über. Die Grenze zwischen der Mundart des Mittelmains, der westfränkischen, und des Obermains, der ostfränkischen, zieht sich von der obern Wernitz längs der Wasserscheide zwischen Tauber und Regnitz zum Main, überschreitet diesen östlich von Würzburg, da, wo er nicht mehr Mä, wie von seiner Quelle an, sondern Mē genannt wird, und wendet sich westlich von Schweinfurt gegen die Quellen der Saale. Auch das Gebiet der obern Werra und Rhön gehören der fränkischen Mundart an.

Nürnberger Mundart.

Dau führt a Bauer mit sein Boub'n
(I waß diz weiter nimmer wou)
An schwer'n Wog'n hamm mit Roud'n,
Und mit zwöi Ochs'n führt der Bou.
Er machts wöi alli Ochsabauern,
Bald läft er vur, bald läft er zrück,
Und haut, daß an des Böih sollt dauern,
Die Ochs'n alli Aug'nblick.

Mai, sagt der Vater, lauß doch bleib'n,
Und hau doch ner niht immer zou!
Du thoust di Ochs'n übertreib'n,
Si hob'n su diz niht vil Rouh. —
Dös thout halt ober alls nix helf'n,
Er git goar niht draf Acht, der Bou,
Er läßt in Vatter immer knelf'n
Und haut beinah noch stärker zu. u. s. w.

Würzburger Mundart: 's it emol e Bischoff über Laand geräft, und der hot woul mär es zwelf Kutsche bei in ghot, und sin über hunnet Raiter hinter in und naher in geritte. Do waer e Baur auffm Fald, und hot gezackert, und wi ar dän Zugh vorbei reite hot sah, so hat er de Pflugh stej gelasse, und kann si di Raiter net tnog betrachte. Der Bischoff, e gemäner Härr, reit auf de Baure zu und fröijt'n, ob in di Raiter gfalle, und was er denn vo den Zug denke. u. s. w.

Die fränkisch-rheinischen Mundarten theilt Bernhardi in fünf Gruppen.

Die Main-Lahn-Dialekte.

Frankfurter Mundart. (Krebbelzeitung.) In de nechste Däg werrd erscheine und in alle solide Buchhannelunge ze hawwe sein: Die Zukunftskaart von Eiroba im Jahr 1860, vom Standpunkt der Krebbelzeitung aus. Ein Folioblatt mit Frankfortischem Text. Preis 6 kr. Da jetz bereits e franzeesch un e deitsch Zukunftskaart von Eiroba erschiene sein, so is e dritt im Bund dringend nothwennig worn. Diesem Inwelstand soll odder dorch e Zukunftskaart der Krebbelzeitung grindlich abgeholfe weern. Es duht mer odder schont in Voraus uffrichdig for'sch Großherzogdhum Hesse laab, dann weil meer do net hiderse, so hawwe merrsch ewens ohne weiterisch Frankfortisch mache misse. Doderdorrch werd odder aach Ridderorschel hibb der Bach un Ridderorschel dribb der Bach widder e aanig deitsch Vatterland weern. Ofebach, Darmstadt un Meenz weern vor Vorstädt von Frankfort erkleert un um's Ganze vom Stadtgäärtner Renz e groß Promenad gezoge, wodorch sehr viel neie Bauplätz entsteh dehte un der Spekelation e groß Feld geeffnet weern deht. Doderdorch käm aach zegleich Darmstadt an Maa ze leihe un Frankfort an Rhei, wos en baade ze gunne weer. Bei Enkheim un Seckbach werrd Kurhesse an Frankfort des link un recht Mexterbruch-Ufer abtrete misse, wodorch der Mexterbruch, waan aach laa ganz reiner, odder doch e ganz Frankfortischer Fluß weern deht. Daderfor muß odder Kurhesse entschädbigt weern.

Digitized by Google

Merr weern em Sardinje gewwe. Paris werrd Homborjisch. Heddernheim fällt dem nein König von Jerusalem zu. Bronzell herrngege werrd Preißisch. Un so weiter. Das Elsas odder werrd als besonner deitsch Kenigreich von Baruch I. regiert weern, der namhafte Aasprich druff hawwe duht.

Die mittelrheinische Mundart, wieder in einen Rhein-Neckar- und einen Rhein-Mosel-Dialekt geschieden.

Triersche Mundart: E Muder hott hir Tögterche met geholt enaus, de Schafschere ze sihn. Du hot det Mägde sehr gejomert on hot gesot: Och, wie schaltig sein die Mensche, dat arme Deer su ze quälen! — O net doch, sot de Muder. Su well et jo de liewe Gott hon, dat de Mensche sich dermet klade solle. Dann se sein jo nackig gebor. Aewer, sot det Tögterche, nau mise ja d' arme Schäschen freren. O nan, sot de Muder, hen git dem Menschen dat warm Klad, on scheckt dem geschorne Lamb de melle Sommerlesticher.

Die niederrheinische mit vielen niederdeutschen Elementen gemischte Mundart um Bonn, Cöln, Aachen, Düsseldorf.

Bonner Mundart.	Wat deht hä met de Wölche?
Arnöldche, wo es di Vader?	„Kibzhönche fangen."
„Hinter de Hecke." Was deht hä do?	Was deht hä met de Kibzhönche?
„Hä kriet de Schier und schiert de Schof."	„Egge solle se legen." u. s. w.

Die westerwäldische und Siegerländer Mundart ist neuerlich von Schulz in Siegen gründlich erforscht.

Die Eder-Fulda- oder niederhessische Mundart hat kaum einen bestimmten selbstständigen Charakter. Luther zog sie „den andern allzumal" vor.

Fuldische Mundart: En lust'ger Gloafer woar emoa Of's Lahnd bestallt zo'm Buerschmo, On be hä in des Huis kohm, soaß be gahnz Gesallschaft boa on oaß. Hä moakt sich o' sie' Aerwet dro', On boacht bei sich: be fängst es o', Bann se der söäte: „monn Sö met Ons sei" — säll schlöt ich wärlich nätt Lang uis; on hä besonn sich no, Be ä' der bäst wol käm derzo. u. s. w.

Franck: Die Francken seind ein arbeitsam volck, von leib, gestalt vnd kleydung auff Teutschen sitten. Das volck von armut wegen, brawt wein, trinckt aber gemeinlich wasser. Das bier verachten sy, vnd lassen es nit leichtlich yhn zugeführet werden. Allein zur zeit der fasten, so sicherlich auß Andacht vom wein enthalten, wirt etlich bier bey den reichen verkaufft, die des wassers vngewont biß für wasser trinken. Es ist ein hochtragend volck, welches über andere nationen sich erhebt, jha sich auch hönet und kuplet, doch wer biß leydt überhören kann, vnnd mit gedult überwindet, der kumpt liederlich bey jn auff, daher vil Beyer, Schwaben vnn Hessen bey yhn vereelicht, in prem land wonen.

Diß land ist ein wol erbawets, wasserreychs, gnugsam fruchbars landt, mit vil Bergen, Seen, flüssen (die all in die Thonaw oder Rhein fliessen), wälden vnd wysen geziert. Des treyds vnd vichs vermag es eine gutte notturfft, zu jagen, beyssen, vnnd aller wild vnd vogellgesang, ist es ein listig vnd wolgeschickt volck vnd land. Mit vil mannhaftigen trutzigen Stetten, Schlössern erfüllt vnd mit einem weitreysenden streytbaren volck besetzt, darzu voller Tempel, Stifft, Feldkirchen, Capellen, frawen vnnd manns clöstern, jha darinn schier kein dorff ist, das nit sein eygnen Pfarrer vnd Pfarrkirch hab.

Franken und Schwaben hält v. Hoff für die lebendigsten und bildsamsten Stämme. Damit würde stimmen, daß unsere größten Dichter diesen Stämmen zugehören. „Schiller erscheint ein empfindsamer, phantasiereicher, freidenkender Schwab, Göthe ein Franke mild, gemessen, heiter, strebsam, der tiefsten Bildung offen." Jedenfalls besitzen die Franken, alter Zeiten eingedenk und sich mancher Vorzüge bewußt, einen ausgebildeten Stammesstolz, und sehen gern auf die Nachbarstämme, vor allem die Schwaben und Bayern, etwas von oben herunter. Leichten Blutes, heitern Sinnes und regen Geistes, rührig, geschmeidig und lebensklug, allen Eindrücken offen und zugänglich ist der Frankenstamm. Zu seinen Schattenseiten rechnet man eine ge-

Digitized by Google

wisse Unbeständigkeit und Unverläßlichkeit, als wäre von den alten Franken nicht blos Gutes vererbt worden, als bestehe zwischen Ostfranken und Westfranken noch jetzt eine geistige Verwandtschaft. Bei der großen Ausbreitung des Stammes treten selbstverständlich noch große Unterschiede auf. So bilden die Rheinländer eine besondere Gruppe, im Pfälzer ist nach Riehl fränkisches und allemannisches Blut, doch mit Vorwiegen des ersteren, gemischt.

(Fortsetzung folgt.)

Zur Wortgeschichte.

I. Von Friedr. Woeste.

1. Schmetterling. Wolke hat in diesem Worte den sinn finden wollen, der in schmeiszfliege deutlicher ausgesprochen liegt; andere sind ihm gefolgt. Pfui! Wäre das richtig, so müste unser volk bei jenem hübschen geschöpfe vorwiegend an die verwüster und verunreiniger der kohlpflanzungen gedacht haben (dasz in deutschen mda. auch rupensch .....r vorkommt, ist mir wol bekannt) und überhaupt einen sinn zeigen, wie der ehmalige bewohner des wildromantischen Klusenstein, der, als seine wohnung um des herrlichen vogelgesangs willen gepriesen ward, in meiner gegenwart sagte: 'Jiä wuäl, dai verdammten füegel! dä loatet iäm men nitt sloapen.' Ich sehe in schmetterling ein aus assimiliertem rt entstandenes tt, so dasz ein nd. smerderling oder smirderling statten würde. Nun bezeichnet aber smirder (heute: smiader) jedes dünne, zarte, schlanke wesen, und smiederig ist dazu das adjectiv. Diese westf. Wörter schlieszen sich an schwed. smärt, smärthet, und an engl. smart, worin das gracilis zu schmuck, stutzerhaft geworden ist. Niemand wird das passende für den schmetterling verkennen.

2. Feifalter. Dieser name für den schmetterling findet sich auch in der Rheinprovinz: in der form fifälter zu Eckenhagen; als fifau im Bergischen. Ueber die etymologie des wortes ist viel geredet. Ich denke, das fi oder fî (ahd. fifaltra) darin ist nichts als ein verkürztes fior, fiwar, fidwor (vier). Was war auch natürlicher, als das geschöpf einen vierfalter zu nennen! Das ital. farfalla kann nach den lautverhältnissen dieser sprache nicht aus lat. papilio entstanden sein; es ist ein longobardisches fiwarfaldra und zeigt sogar ein von fiwar erhaltenes r.

3. Möhre. Vorstehendes wort (ahd. moraha, ags. mora) bedeutet als märk.-westf. muàr, f.:

a. Einen langgestreckten kegel, insbesondere den schwanz des rindviehs und der pferde. Beisp.: Dat piärd hiät men de blecke (blosze) muàr. Wamme de muàr trecken kann bit op de hacken, dann gäit de kau nitt güste. Figürlich: Vi sittet iäm doch nitt op der muàr, d. i. wir hindern ihn doch nicht.

b. Mohrrübe. Beisp.: Kraustu mi den kopp, dann füll ik di den pott, siat de muàr, d. i. kraust du mir den kopf, dann füll ich dir den topf, sagt die mohrrübe. (Empfehlung des öfteren behackens.)

4. Middilgard und Hunsl leben noch.

a. middig-alläine (Altena) und milliges-alläine (Hemer) bedeuten ganz allein. Middig und milliges entstanden aus middiges, einer genitivform, welche mit alläine uneigentliche zusammensetzung bildet, ganz in der weise von alters-eine (Grimm. gr. II. 556); sie werden auch ursprünglich die bedeutung eines ahd. altares eino (in der welt allein) gehabt haben. Middiges kann nun nichts anderes sein, als ein stark zusammengezogenes middilgardes, genitiv des alt-westfälischen middilgard (welt).

b. Bei Bochum heiszt die niere des rindviehs und der schweine rekünsel. Die tonstelle dieses wortes lehrt, dasz hier entweder ein fremdwort vorliegt, oder zusammensetzung stattgefunden hat. Es ist aber das letztere der fall, und wir könnten das wort durch ein hd. reichetalg, reichefett wiedergeben. Ähnliche bildungen, die

Digitized by Google

im ital. so häufig sind, kommen auch im nd. zuweilen vor. Rek ist sonach der durch seine stellung vor der tonsylbe vocalisch verkürzte imperativ räik von räiken (reichen). Unsel (nicht das bei uns sehr gebräuchliche ungel) musz talg, fett bezeichnen und dürfte die brücke schlagen zwischen goth. hunsl (opfer) und insel, inselt (unschlitt). Hieraus geht für das opferwesen unserer vorfahren hervor, dasz sie von dem geopferten tiere besonders das fett den göttern verbrannten.

5. Verschmähte tänzerinnen heiszen im engl. 'wallflowers (mauerviolen)', in Mecklenburg 'pflücken sie petersilie', in Niedersachsen 'tanzen sie mit Stästoffel und Wandhans', in Iserlohn 'schimmeln sie'. . . . . .

Artigkeit gegen das schöne geschlecht.

6. Im ahd. waren nur schwestern gaswistar. Im nhd. werden brüder-und-schwestern durch geschwister, nicht durch gebrüder bezeichnet. Umgedreht benennt der Spanier verbundene personen verschiedenen geschlechts immer nach dem männlichen, z. B. padres (vater-und-mutter), hermanos (bruder-und-schwester), reyes (könig-und-königin). Die märkish-westf. mundart zeigt die oben hervorgehobene artigkeit durch die stellung der Wörter, wenn es heiszt: 'Süster un brouer in ainem joar giat stiärwen ädder verdiärwen', d. i. wo bruder und schwester in demselben jahre hochzeit machen, da gibt's unglück. Eben so sagen wir: 'Dat es unner süstern-un-broiers twintig daler wärd.'

7. Zu sprachw. s. 149 (1866). Nicht blosz südlich vom Main, sondern auch in der Grafschaft Mark sind schreiner und schornsteinfeger die gewöhnlichsten namen für tischler und kaminfeger.

Regeln und Rügen.

IV. Wenn zwei oder mehre Eigenschaften (Beschaffenheiten) einunderselben Person oder Sache oder Aussage in verschiedenem Grade beigelegt und also auf der Grund- und Höherstufe gegeneinandergehalten werden, so ist die Steigerungsstufe nicht durch die Endsilbe **er**, sondern durch Vorsetzung des unbestimmten Zahlworts **mehr** zu bewirken; z. B.:

Die theologische und politische Kritik der Junghegelianer war ausschließlich auf allgemeine, große Ziele gerichtet und konnte derartige populärphilosophische Lebensstudien nur als ein überflüssiges Privatvergnügen von **mehr blaustrümpflicher** als philosophischer Färbung betrachten. (Rud. Gottschall i. d. Bl. f. l. U. 66. Nr. 23. S. 353; l. Sp.) Nicht etwa: **blaustrümpflicherer.**

Dagegen fehlerhaft:

1) Er (Shakespeare) will zum Theater, und daß er den Tarleton vor's Hirn stieß, beweist, daß er **treuherziger als klug, witziger als vernünftig** war und Verstellung in ihm nicht Raum hat. (Bresl. Ztg. 66. Nr. 460. S. 2557; 2. untere Spalte: Hamlet. Roman von A. E. Brachvogel.) Lies: daß er **mehr** treuherzig als klug, **mehr** witzig als vernünftig . . . .

2) Die thierische Freude, mit der er seinen Schatz betrachtete, ... war ein zu sicheres Zeichen, daß er (Saviola) auch noch für einen neuen Schurkenstrich feil sei und Laïcia vielleicht **ehrlicher** als weise gehandelt habe, ihm den Lohn seiner Folgsamkeit mit so gewissenhafter Schnelle zu überantworten. (Bresl. Ztg. 66. Nr. 502. S. 2788; 1. untere Spalte: Hamlet. Roman von A. E. Brachvogel.) Lies: vielleicht **mehr ehrlich** als weise . . .

V. Beiwörter vor einem Hauptworte, das dem von ihm abhängigen für- oder hauptwörtlichen Wessenfall nachgesetzt wird, erhalten die starke Abendung; folgende Sätze sind daher fehlerhaft:

Digitized by Google

1) Große Hoffnung dürfen wir jedoch .... auf die von Herrn Grimblot .... veranstaltete Sammlung ceylonesischer und birmanischer Werke setzen, ... deren vom Sammler vorbereiteten Herausgabe die gelehrte Welt mit den größten Erwartungen entgegensieht. (Theod. Benfey i. d. Gött. gel. Anz. 66. St. 40. S. 1592.) — Lies: deren vom Sammler vorbereiteter Herausgabe die gelehrte Welt entgegensieht.

2) Den Glanzpunkt des Abends bildete Dörings „Commissionsrath Frosch" in Kotzebue's immer noch gern gesehenen Posse „Der Verschwiegene wider Willen." (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 198. S. 1856; r. Sp.) — Lies: in Kotzebues immer noch gern gesehener Posse.

3) Wenn der Begriff einer Canalstraße nach des Einsenders eigenen Erklärung darin liegt, daß die Wasserstraße parallel mit den Fuß- und Fahrwegen läuft, so haben wir deren mehrere bei uns. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 229. S. 2104; l. Sp.) — Lies: nach des Einsenders eigener Erklärung.

VI. Auf die hauptwörtlich gebrauchten Fragefürwörter wer (wem) und was darf man sich zur Anknüpfung eines Beifügesatzes nur mittelst der Fürwörter der und das, nicht mittelst der Formen welcher und welches oder was zurückbeziehen; z. B.: Wer, der ein fühlend Herz hat, könnte sich bei solchem Anblick der Thränen enthalten? — Was könnte es geben, das mich näher anginge? — Daher ist folgender Satz fehlerhaft:

1) **Was** ließe sich allein über Platos Dialoge Schönes und Anziehendes schreiben, **was** jeden wissenschaftlich Gebildeten interessiren müßte. (Dir. Dr. Deinhardt i. d. Ztsch. f. d. Gymnasialw. 66. Hft. 9. S. 645.) — Lies: **Was** ließe sich .... schreiben, **das** jeden ....

Hingegen kann man sich auf das bestimmende Dingfürwort das (deß, dem) nur mit was zurückbeziehen, also nicht sagen wie folgt:

2) Der Besuch (der Victoria regia im Mosenthin'schen Garten) ist bis jetzt so schwach gewesen, daß er (M.) nur 10 Thlr. (als Unterstützungsbeitrag) habe absenden können, also kaum den 5. Theil von **dem**, auf **das** er gehofft. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 218. S. 2016; r. Sp.)— Lies: von **dem**, auf **was**, oder besser: **worauf** er gehofft.

Bücher- und Blätter-, Flug- und Schulschriftenschau.

5) **Lorbeer und Rose.** Neue Dichtungen von Karl Weise. I. Georg Derfflinger. Sonette. Min.-S. (24 S.) Berlin; Theobald Grieben. Preis 5 Ngr.

Was fällt dem wackeren Meistersänger, dem immer kunstmäßiger dichtenden Freienwalder Drechslermeister ein, einen epischen Stoff in eine so spezifisch lyrische Form zu gießen und ein echt deutsches Heldenleben in italienischen Sonetten zu besingen! Wo Stoff und Form einander so widerstreben, da ist es kein Wunder, daß der Verfasser bei aller Erfülltheit von dem erstern und bei aller Gewandtheit in der letztern abwechselnd beiden Gewalt anthun muß und der Sprache dazu. So erklären sich denn, ohne darum gerechtfertigt zu sein, durch den vom Metrum und Reim auferlegten Zwang manche theils unlogische, theils ungrammatische, theils sehr prosaische oder gesucht umschreibende Wendungen, wie z. B.:

S. 9: Er rief's ergrimmt, und that's, von Wuth durchflossen...

S. 9: Der Heldenbürger Hälfte war schon Leichen....

S. 18: Nicht fern von meinen Tagen ist der letzte (s. h. nicht fern ist der letzte von meinen Tagen) ....

S. 23: Der Tod begann die Arme auszubreiten,
Daß er den Neunzigjährgen sich (Dativ) vereine.

Und so erklären sich auch (um es militärisch auszudrücken) in den zu Ehren des Feldherrn parademäßig vorbeidefilirenden Sonett-Kolonnen mehre reglementswidrige Aufmarschirungen der sechs hinteren Glieder, d. h. die fehlerhaften Paarungen und Reimverschlingungen der Sonett-Terzinen, z. B.:

Son. 4:	Son. 5:
a berennen	a wußten
b zerschossen	b Wolke
c verhauen	c Schwert
c bauen	a mußten
a verbrennen	c bewehrt
b beschlossen	b Volke

Digitized by Google

Son. 9:	Son. 18:
a bäumte	a vergessen
b wieder	a Cypressen
c gescholten	b umrauscht
b nieder	a gesessen
c vergolten	b gelauscht
a träumte	a messen.

Der Sprachwart räth dem Verfasser, seinen volksthümlichen Stoff in eine volksthümlichere Form umzugießen und dem Helden-Schneider Derfflinger statt der Sonettjacke den Mantel der Nibelungenstrophe anzumessen; welche gelungene Ausgestaltung hätten wir da von ihm zu erwarten, wenn er schon in der von ihm gewählten Form uns von vornherein so für seinen Helden einzunehmen weiß, wie in den nachfolgend mitgetheilten beiden Einleitungs-Sonetten:

Son. 1:

Bei Leitmeritz, da wimmelt's auf der Fähre
Von Söldnern, die dem Heer sich einverleiben.
Ein Wanderbursch, mit dem sie Kurzweil treiben,
Fragt keck, ob Freifahrt auch für Schneider wäre?

Da schallt's: Hinaus, Du Wurm von Zwirn und Scheere!
Hinaus, eh wir zu Pulver Dich zerreiben!
Doch — hast Du Muth und magst ein Lump nicht bleiben,
So wirf die Nadel fort und greif zum Speere!

Der Schneider sinnt. — Dann ruft er: „Ich zieh mit!"
Sein Nähzeug schleudernd in die nächste Welle,
Wird er Soldat, noch eh ans Land er tritt.

Und hier, hier greift er zu der Eisenelle,
Mit der er sich auf blut'ger Bahn erstritt
Den Marschallstab — ein seltner Kriegsgeselle!

Son. 2:

Ja, aus der Werkstatt ist er aufgestiegen
Ruhmvoll, ein Stern des Brandenburger Landes,
Ein ritterlicher Schirmer märkischen Sandes,
Held mit dem Wahlspruch: Fallen oder siegen!

Er stieg, doch ohne heuchelnd sich zu schmiegen.
Ob ihn gewürdigt trauten Freundschaftsbandes
Ein großer Fürst, geschämt sich seines Standes,
Das hat er nie, nie hat er ihn verschwiegen.

Doch ward ihm oft das Leben drum verbittert,
Da wo aus lustger Junker Rede schwall
Er Hohn auf seinen Stand herausgewittert.

„Ja, ich war Schneider und bin Feldmarschall!
Kreuzschockmillion!" Und wie beim Ueberfall
Hat ihm die Faust am Griff des Schwerts gezittert.

Im Ganzen sind es achtzehn Sonette, die man aber selbst da, wo sie einem gefallen, aus dem oben angedeuteten Grunde nur mit Bedauern liest. —tt—

Wörterlese.

(Wenn bei einem Worte blos das Sanders'sche Wörterbuch erwähnt ist, so wolle man daraus nicht folgern, daß es in dem Grimm'schen Wörterbuche fehle, oder in demselben gar nicht aufgesucht worden sei, sondern daß das Grimm'sche Wörterbuch bei Zusammenstellung der bezüglichen Sprachwartnummer noch nicht bis zu dem fraglichen Worte erschienen war. Gegenwärtig ist es bis zur zweiten Lieferung des vierten und bis zur fünften Lieferung des fünften Bandes heraus und reicht von A — Fül und von K — Klippe.)

abplanken (fehlt bei Gr. u. S.) s. v. w. durch Planken abtheilen. — Da wird nun eben an der Pleiße, von der Nonnenmühle bis zur Schloßbrücke eine Ufermauer gebaut; die halbe Breite des dem (?) Fluß entlang laufenden Fahrwegs ist abgeplankt .... (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 253. S. 2296; r. Sp.)

Abschwemmung (fehlt bei Gr. u. S.). — Am schwersten ist jedoch die Abschwemmung fruchtbarer Erde von den Berghängen, die Bedeckung gesegneter Fluren mit Kies und Sand, die Verschlammung von Thälern und Bächen u. s. w. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 282. S. 2622; l. Sp.)

ausfacken (bei S. ohne Beleg). — Ohne Frage kann eine eingehende gründliche Darstellung eines so inhaltreichen Themas (wie die Geschichte des Dramas) sich nicht auf eine allgemeine handliche und buchhändlerisch bequeme Bändezahl beschränken. Dennoch bleibt es eine Unart der deutschen Gelehrsamkeit, daß sie dann nur mit Behagen arbeitet, wenn sie sich mit Grazie in infinitum ausdehnen kann. Ein bestimmtes Maß nach den Zwecken des Werks von Haus aus festzustellen und nachher einzuhalten, ist ihr nicht bequem genug; der Stoff wächst ihr unter den Händen, wie jenem Kind, das mit der Haarwuchspomade gespielt hat, die Frisur;

Digitized by Google

die Bände vervielfältigen sich wie die goldenen Eier des Zauberhuhns. Doch mit dem Behagen dieser sich ihrer Schöpferkraft bewußten Produktion wächst das Unbehagen des Publikums, das doch mit seinem Interesse und mit seinem Geldbeutel Abrechnung halten muß: wie weit es diesem Band auf Band ausfackenden Fleiß zu folgen gedenkt. (A. A. Z. 66. Nr. 142. B. S. 2349; r. Sp.)

Bankantheilseigner (fehlt bei Gr. u. S.). — . . . und so wird es nur von den Geldverhältnissen des Jahres 1867 abhängen . . ., ob das große, weithin seinen Wirkungskreis erstreckende Institut (die preußische Bank) auch im laufenden Jahre einen größeren oder geringeren Dividendensegen auf die Bankantheilseigner ausschütten wird. (Lpzgr. Nachr. 67. Nr. 9. S. 85; l. Sp.)

befahren (fehlt bei Gr. u. S. in der Bedeutung „zur Axe beschicken, besuchen; zuführend versehen, versorgen"). — Der Tuchmarkt war ziemlich stark mit Waare befahren . . . (Lpzgr. Nachr. 67. Nr. 8. S. 76; l. Sp.)

Durchschnittssittlichkeit (fehlt bei Gr. u. S.). — Die Staatsmaschine läuft ja; die Macht der Fürsten, die Energie der Minister, die Klugheit der Diplomaten, die Kraft des Heeres, die Treue, Friedensliebe und traditionelle Durchschnittssittlichkeit der Unterthanen hält, im Verein mit einer unbestimmten Anzahl minder lobenswerther Kräfte, das Triebwerk im leidlichen Gang, und der supranaturalistische Transmissionsriemen hängt schlaff von der Decke nieder. (A. A. Z. 66. Nr. 179. S. 2957; r. Sp.)

Erzbildner (fehlt bei Gr. u. S.). — Gilg Sesslschreiber, einer der bedeutendsten deutschen Erzbildner des 16. Jahrhunderts. (W. Lütke i. d. Augsb. Allg. Ztg. 66. B. Nr. 81. S. 1326.)

gezeigtermaßen (fehlt bei S.). — In der That, wem würde es in den Sinn kommen, von Süd- und Norddeutschland zu reden, wenn Lothringen, Elsaß und die Schweiz mit all ihren Dependenzen noch beim Reiche wären? Wir haben nicht blos diese Länder, sondern damit gleichsam auch das Bewußtsein zweier Himmelsgegenden verloren, und wir rechnen es zu den traurigsten Folgen jener Verluste, daß ein Gegensatz landläufig werden konnte, welcher jener Verluste ungeachtet gezeigtermaßen gleichwohl nicht existirt. (A. A. Z. 66. Nr. 149. A. Beil. S. 2470; l. S.) — Wer von einem naturnothwendigen Protektorat Frankreichs über einen Rheinbund redet, hat nur dann einigen und gezeigtermaßen auch dann nur scheinbaren Grund, wenn von der Ansicht ausgegangen wird: man werde in alle Ewigkeit in Frankreich den Anwalt freiheitlicher Interessen gegenüber den ewig (?) reaktionären Gelüsten der beiden (!) deutschen Großmächte folgen müssen. Zu solcher Annahme fehlte jeder den Dingen immanente Grund, und es wird die Zeit kommen müssen (sie ist gekommen), wo nur der Deutsche der Protektor des Deutschen ist. (Ebd. S. 2470; r. Sp.)

Klüftungskugel (fehlt bei S.). — Schon die bis zu den kleinsten Theilen sich wiederholende Entstehung von zwei einander gegenüberliegenden Punkten, um welche sich die Materie sammelt und zu den Klüftungskugeln wird . . . (Heinr. Baumgärtner; dramat. Schriften und Studien über das Leben. 3. Bdch. S. 136.)

Knack (bei S. in der Bedeutung von „Schutt aus Steinbrüchen zum Ueberfahren der Straßen" ohne Beleg.) — Bei dieser Gelegenheit möchten wir . . . . darauf hinweisen, daß diese Fahrwege auf dem neuen Friedhofe . . . . mit Knack, wie die Chausseen, aufgeschüttet werden . . . (Lpzgr. Nachr. 67. Nr. 2. S. 14; l. Sp.)

Mißwerth (fehlt bei S.). — Ueber den stilistischen und historischen Unwerth, stellenweise sogar Mißwerth des Florus sind die Acten längst geschlossen. (Bltr. f. lit. Unterh. 66. Nr. 44. S. 702; l. Sp.)

Packscheit (fehlt bei S.) — Bald fehlte da ein Seil oder brach dort ein Packscheit. (Arth. Schott im „Ausl." 66. Nr. 20. S. 473; r. Sp.)

Rammschiff; Riesenrammschiff (fehlen bei S.) — Es soll von Seiten der preußischen Regierung auch der Kauf des amerikanischen Riesenrammschiffs „Dundersberg" bereits abgeschlossen sein. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 306. S. 2826; l. Sp.)

Stäupfänle (fehlt bei S.). — Die erste Sehenswürdigkeit Breslaus ist das im 14. Jahrh. erbaute, am Ring belegene, alterthümlich imposante Rathhaus mit einer Stäupfäule davor. (Wilh. Jensen i. d. A. A. Z. 66. Nr. 149. Beil. S. 2462; l. Sp.)

Ungedanke (bei S. einfach belegt). — Den Darwinschen Entwicklungsgedanken, insoweit er eben nur dieses sagen will, werden wir gegenüber dem Ungedanken einer Umgestaltung ohne Anfang und Ende, mit beiden Händen aufnehmen. (Natur und Offenbarung. XII. Bd. 9. Hft. S. 424.)

Digitized by Google

vierfätzig (tonkünstlerischer Ausdruck, bei S. fehlend). — Dem Litolff'schen vierfätzigen Werke folgte... (Lpzgr. Nachr. 67. Nr. 18. S. 165; r. Sp.)

Weltdienst; Weltflucht (fehlen bei S.) — Das mattherzige Gefühlswesen und die unausstehliche Phraseologie, wie die Weltflucht dieser Leute (gewisser Missionäre), welche aber keineswegs einen grell hervortretenden Weltdienst ausschließt, wurde nach der Natur gezeichnet. Dieselbe (nämlich Schrift von Langhans: „Pietismus und äußere Mission vor dem Richterstuhl ihrer Vertheidiger") bespricht ..... Ergebnisse der bisherigen Mission, hauptsächlich in Indien, auf Ceylon, in China, in den Ländern des Islam, unter den heidnischen Naturvölkern; die englische Handelspolitik; ferner die Methode der Missionäre, ihren Dogmatismus, ihre Streitsucht, ihre Taktlosigkeit, ihr Gefühlswesen, Phrase, Weltflucht und doch Weltdienst; die mangelhafte Bildung der Missionäre u. s. w. (Protestant. Flugblätter 66. Nr. 8. S. 68.)

zuschrägen (bei S. ohne Beleg). — Es (das Fallschwert) ist ein massives, scharfes Eisen, etwa ¾ Fuß breit und zugeschrägt. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 353. Beil.-S. 3299; l. Sp.)

Zweckfetzend. — Wie die physikalische Darstellung von Helmholtz (in dessen Buch: „Die Lehre von den Tonempfindungen als physiologische Grundlage für die Theorie der Musik") zugleich mit den neuen und feinsten mikroskopischen Entdeckungen in der Gestaltung der Gehörnerven, den Corti'schen Plättchen, in Zusammenhang tritt, das ist wieder ein überraschender Beweis für die prästabilirte Harmonie des Menschen und der Außenwelt, des Geistes und der Natur, die es der denkenden Betrachtung geradezu unmöglich macht, hier von Zufall oder von blinden Gesetzen zu reden, wo die Wechselbeziehung der Nerven und der Luftschwingungen so zu Tage tritt, wie die Musik zu ihrem Entstehen und ihrer Ausbildung es verlangt; hier liegt die Thatsache der Zweckmäßigkeit vor, die wir nicht läugnen, wie der Materialismus thut, nach der wir vielmehr unsern Zweckbegriff selber bilden, durch die wir auf eine der Welt einwohnende zweckfetzende Vernunft geleitet werden. (A. A. Ztg. 66. Beil. Nr. 101. S. 1654; r. Sp.)

Vereins-Nachrichten.

Versammlung der polytechnischen Gesellschaft in Berlin vom 12. Dzbr. v. J. — Herr Dr. G. Michaelis hielt, veranlaßt durch vielfache Anfragen, einen Vortrag über deutsche Rechtschreibung. Der Vortragende unterschied zwei Hauptperioden der Entwickelung derselben, deren eine von dem ersten Auftreten der neuhochdeutschen Grammatik bis zum Erscheinen des ersten Bandes von Jakob Grimms deutscher Grammatik 1819, die zweite von da ab bis heute datirt. Im ersteren Zeitraum galt als oberster Grundsatz der phonetische: „Schreibe die Wörter ihrer neuhochdeutschen Aussprache gemäß." Die neuhochdeutsche Sprache ist, obgleich sie unter besonderer Mitwirkung der Kaiserlichen Kanzlei aus einer Mischung verschiedener Dialekte entstanden, doch zu einer selbständigen Gestaltung gelangt. Daß die phonetische Schreibweise ihrer Darstellung zum Grunde liegt, hat eine um so größere Bedeutung, als grade die Schrift und besonders Luthers Bibelübersetzung ein Hauptmittel für die Verbreitung des Neuhochdeutschen geworden ist. Fabian Frank war der erste, welcher zunächst die deutsche Sprache auf die Schriftsprache der Kaiserl. Kanzlei und die Luther'sche Bibelübersetzung basirt haben wollte. Er sowohl wie Ickelsamer erkannten schon, daß die Schrift, insofern sie den richtigen Laut ausdrückt, eine Lehrerin der richtigen Aussprache ist. Der letztere fordert auch, daß man sich auf das Ohr allein nicht verlassen soll, sondern man soll die Worte selbst in den Mund nehmen und sehen, mit welchen Veränderungen des Mundes wir die Laute hervorbringen. Nun war aber die lateinische Schrift, die sich über das mittlere und westliche Europa verbreitet hatte und der unsrigen zum Grunde lag, auf ein für die phonetische Bezeichnung der neuhochdeutschen Sprache nicht ausreichendes Alphabet beschränkt, da sie eine prinzipielle Unterscheidung der Dehnung und Schärfung der Vokale nicht kennt. Darin liegt ein Hauptgrund für die spätere Verwirrung in der Orthographie. Für die germanischen Sprachen stellte sich nun die Unterscheidung der Dehnung und Schärfung der Vokale als wesentliches Bedürfniß heraus. Zuerst auf englischem Boden, namentlich bei dem Dichter Orm (?) entwickelte sich das Prinzip der Konsonantenverdoppelung zur Bezeichnung der Verschärfung der Vokale; doch ist es in der englischen Sprache auf den kleinsten Raum (ll, ck, ss) beschränkt geblieben, während es sich im Neuhochdeutschen

Digitized by Google

von Luthers Zeit an schnell Bahn brach und zwar in der Form: „Verdoppele nach geschärftem Vokal den einfachen konsonantischen Stammauslaut.“ Das Prinzip ist mit großer Konsequenz durchgeführt; nur die Laute ch und sch werden nicht verdoppelt. Bei einigen Worten, die auf eine Media auslaufen, wie Lob, Hof, Gras u. s. w., ist die Ausnahme nur scheinbar, da dieselben in Süddeutschland durchweg mit gedehntem Vokal gesprochen werden. Ganz isolirt steht nur das Wort Bräutigam mit einem m. Ferner unterbleibt die Gemination gewöhnlich in solchen Fällen, wo eine Silbe unter dem Druck der folgenden kurz gesprochen wird, wie in Walfisch, Herzog und bei kurzen, einsilbigen Formwörtern (in, an, bis u. s. w.). Für den mehrfachen konsonantischen Stammauslaut hat sich die Gemination nicht als Bedürfniß herausgestellt, obwohl man auch in älteren Schriften: Winckelmann, Holtz u. s. w. findet. Im Niederländischen wurde das entgegengesetzte Prinzip der Vokalverdoppelung angenommen und konsequent durchgeführt, wodurch die Schrift viel trüber und schwerfälliger erscheint, als die unsere. Dem obersten phonetischen Grundsatz schloß sich bald ein zweiter, der etymologische an: „Schreibe die Wörter ihrer Abstammung gemäß.“ Dies zeigt sich schon darin, daß der tönende Laut als Endkonsonant in der Schrift rein bewahrt wird, wenn er auch anders ausgesprochen wird, z. B. Lob — Lobes ꝛc. Wir schreiben zwar triftig, Gespinst, jedoch er trifft, du spinnst. Eine hervorragende Rolle spielt das etymologische Prinzip insofern, als vielfach e nach i aus alten Diphthongen, wie in fiel, hielt u. s. w. und viele h aus alten Kehlkonsonanten, wie in Aehre, Zähre, allmählich, Tohn (die Schreibweise Thon hat keine Berechtigung) beibehalten sind, und endlich in der Schreibung der Fremdwörter. Das Prinzip hat eine große Berechtigung, ist aber nur mit Mäßigung anzuwenden. So richtig und gut daher auch die beiden Grundsäulen unserer Rechtschreibung waren, so treffen wir dieselben doch schon früher in einem Zustande äußerster Verwirrung, von der sie sich noch heute nicht ganz gereinigt hat. Die Gründe davon waren theils die politische Lage Deutschlands überhaupt, theils das maßlose Ueberwiegen des lateinischen Unterrichts, ferner das von den Römern adoptirte unzureichende Schriftsystem und endlich die Unkenntniß der Kalligraphen und Typographen. Besonders die Folgen der letzteren sind an der noch jetzt gefundenen Schreibweise der Wörter: ächt, Churfürst, Churstraße, Eyergasse ꝛc. bemerklich. Eine heillose Verwirrung haben die Kalligraphen und Typographen in die deutsche Rechtschreibung dadurch gebracht, daß sie das schließende, geminirte ss wie in Kuss (englisch kiss) mit dem ß wie in Fuß (foot) trotz der Verschiedenheit der Lautbildung in eine Form brachten. Besonders ist die Rechtschreibung dadurch in Verwirrung gerathen, daß, ehe das Prinzip der Konsonantengemination durchgebildet war, die Schrift willkürlich mit maßlosen Dehnungs- und Schärfungszeichen zugleich überladen worden ist. Man denke nur an: empfiehlt und viele Namen, wie Boeckh. Diese Regellosigkeit wurde noch durch den Umstand gesteigert, daß die Grammatiker, um dem Verständniß zu Hilfe zu kommen, den Grundsatz aufstellten: „Schreibe Wörter von verschiedener Bedeutung verschieden.“ Man könnte dieses Prinzip vielleicht bezeichnender das determinative nennen, da es einen ähnlichen Zweck hat, wie die Determinativzeichen der Hieroglyphen. Zu diesem Zweck haben die deutschen Schullehrer vielen Wörtern Buchstaben eingeschmuggelt, um sie von ähnlichen zu unterscheiden, so z. B. wider und wieder, Waage und wage, Mine und Miene u. s. w. Konsequent ist dieses Prinzip niemals durchgeführt, so werden die beiden „fahren und kehren“ gleichgeschrieben, obwohl sie etymologisch verschieden sind. In anderen Fällen, wie bei den englischen Wörtern: last und sound, die vier verschiedene Bedeutungen haben, hätten die Mittel der Schrift nicht ausgereicht. In einzelnen wenigen Fällen ist eine solche Unterscheidung ganz zweckmäßig, wie bei den Wörtern das und daß, bei der Auszeichnung der Substantiva und der Pronomia der Anrede durch große Anfangsbuchstaben. Wenn man auch schon früher einsah, daß man in den Ueberladungen zu weit gegangen sei, so fehlte doch den Grammatikern und Lehrern meist die Energie zur Abhülfe, und man überhob sich der Sorge für die Verbesserungen, indem man noch den Grundsatz aufstellte: „Schreibe die Wörter dem herrschenden Gebrauch gemäß“, welchem sogar von einzelnen, wie Borman, die oberste Stelle eingeräumt wurde. Wenn auch der Usus nicht als ein wissenschaftliches Prinzip der Rechtschreibung erkannt werden kann, so wird er doch sich schwer bekämpfen lassen, so namentlich beim Schreiben der Fremdwörter, der Familien-, Geschlechts- und Ortsnamen. Doch ist auch hier schon ein Fortschritt bemerkbar, indem wir z. B. in schweizerischen Schriften vielfach Soloturn statt Solothurn finden. Schon früh trat, wenn auch nur

Digitized by Google

vereinzelt, das Streben nach Vereinfachung unserer Rechtschreibung auf in der Form: „Schreibe die Wörter möglichst einfach." Es steht dieses Prinzip in unmittelbarem Zusammenhang mit dem Praktischen. Es kam aber besonders darauf an, den einmal eingerissenen Ueberladungen positiv entgegen zu treten, und daher ist eine besondere Hervorhebung desselben wohl am Orte. Der Vortragende hat dieses Prinzip in seinen „Vereinfachungen der deutschen Rechtschreibung" so formulirt: „Buchstaben, welche für ein Wort weder eine phonetische, noch eine etymologische Begründung haben, sind in der Schreibung derselben zu vermeiden." Diesem Streben nach Vereinfachung haben wir es namentlich durch die Bemühungen Gottscheds und Adelungs zu danken, daß unsere Rechtschreibung eine gewisse Einheitlichkeit erhalten hat. Im Ganzen ist die Gottsched-Adelung'sche Rechtschreibung mit einigen Modifikationen, die von der Cotta'schen Verlagshandlung ausgegangen sind, die noch herrschende; doch sind auch schon weitere Vereinfachungen durchgedrungen. Um die Entwickelung der Rechtschreibung haben sich auch Klopstock, Bürger und Voß bemüht, während Schiller und Göthe nichts dazu beigetragen haben. Die Geschichte unserer Literatur, namentlich aber ein Vergleich der verschiedenen deutschen Wörterbücher, zeigt, daß die Bestrebungen nach Vereinfachung nicht ohne Erfolg geblieben sind, wenn auch das Ziel noch lange nicht erreicht ist. — In einem folgenden Vortrag verspricht der Vortragende die fernere Entwickelung der Rechtschreibung von Jakob Grimms erstem Auftreten bis auf unsere Zeit zu behandeln.

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Die Leberreime. — Ueber die auch jetzt noch nicht von heiteren Tafeln verbannte Sitte, Leberreime zu machen, erfahren wir in dem ersten Bande von Gruppes „Leben und Werke deutscher Dichter" Folgendes. Für den Erfinder der Leberreime hat man lange Zeit den Dichter Bürger gehalten, der einst in einer heitern Tischgesellschaft die Zeilen:

Die Leber ist von einem Hecht
Und nicht von einem Bär, —
Der Herr, der dort am Ende sitzt,
Der nennt mich immer Er.

improvisirt haben soll. Neuere Untersuchungen haben jedoch ergeben, daß bereits im 17. Jahrhunderte die Leberreime stark im Schwange waren. Die ältesten finden sich in einem Werke, dessen Titel jedoch vermuthen läßt, daß der Verfasser der in ihm enthaltenen Leberreime nicht zugleich der Erfinder derselben war, sondern nur die bereits bekannte Sitte weiter angebahnt hat. Jener Titel lautet: „Epatologia Hieroglyphica rythmica". Neu und hiebevor niemals ausgegangenes Formular, auff Hochzeiten, Gastereyen und ehrlichen Mahlzeiten die Leber zu reimen, aus der Natur, art und eigenschafft etlicher zahmer und wilder Thier, Vögel und Fisch genommen, zu ehrlicher ergetzlichkeit künstlich gedicht und zugericht. Jetzo aber allen reimbegierigen Gesellen und Jungfrauen zu liebe und gefallen ans Tagelicht gebracht. Durch Huldrichum Therandrum. Magdeburg bei Johann Francken 1605". Unter diesem Namen verbirgt sich der zu Zwickau geborene Pfarrer Johann Sommer zu Osterweddingen. Seine Leberreime sind sämmtlich sechszeilig, der Form nach roh, in ihrem Inhalte aber sehr derb und oft — wenigstens nach den Begriffen unseres Jahrhundert — gegen Anstand und Sitte verstoßend. Gerade die lustigsten und besten sind deshalb nicht wohl mittheilbar. Als Probe stehe hier der Reim vom Elephanten.

Die Leber ist nicht vom Elephant,
Mein Lieb ist von mir abgewandt.
Gleichwie des Elephant sein zan
Vorm Feinde pfleget auszuschlan,
So geb ich drum den besten zan
Sie wär mein Weib, ich wär ihr Mann.

Feinere und geistreichere Wendungen finden sich in den vierzeiligen Leberreimen des „gekrönten Poeten und Notarius publicus" Greflinger zu Hamburg († 1667).

Ja man könnte sogar sagen, daß er zu viel Gewicht und Ernst in diese leichte Form gelegt habe. Seine Reime sind unter dem Titel: „Jungfer Euphrosinen von Sittenbach züchtige Tisch- und Leberreime, an ihre Gespillinnen" seinem 1665 erschienenen „Complimentir- und Tranchirbüchlein" angehängt. Als Proben mögen hier stehen:

Die Leber ist vom Hecht
Und nicht von einer Maus:
Wer aller Freund will sein
Und ließt sich keinen aus,

Digitized by Google

Der lebet wie ein Gast
Der in der Fremdde reiset,
Der keine Wohnung hat
Und sich nur Vielen weiset.

Und:

Die Leber ist vom Hecht
Und nicht von einem Rocken,
Das Glück giebt manchem Fleisch,
Dem andern leere Knochen.
Doch werden beide satt:
Und was noch ärger ist,
Ist, der es nicht verdient,
Daß der das Beste frißt.

Auch den Fall, daß ein Mitglied der Tafelrunde keinen Leberreim machen wollte oder konnte, hat Gressinger vorgesehen. Da selbst diese Ablehnung der Sitte gemäß in Versen geschehen mußte, so bietet das Büchlein z. B. folgende für eine Dame:

Ach, hätt ich je die Zierd,
Der Reimen Kunst getrieben,
Die Leber wäre nicht
So unbereimt geblieben.
Jetzt leb ich Hoffnung voll,
Herr Strefon rettet mich
Und reimt eins mir zu gut
Und selber eins für sich.

Zum Schluß mögen hier noch einige zweizeilige Leberreime des Doctor Medicinae und gekrönten Dichters, Heinrich Schävius, Rectors der Schule zu Thorn (geb. 1624), eine Stelle finden, die allerdings den Charakter der Improvisation ziemlich treffen, hoffentlich aber nicht diejenigen sind, welche dem Dichter die Krönung eingetragen.

Die Leber ist vom Hecht
Und nicht von einem Hasen,
Mich wird mein feines Lieb
Hoffentlich nicht verlassen.

Die Leber ist vom Hecht
Und nicht von einem Hahn
Heut will ich wohlgemuth
Zu meiner Herz-Liebsten gahn.

Die Leber ist vom Hecht
Und nicht von einer Gans,
Die Magd heißt Ursula,
Der Hausknecht aber Hans.

A. R.

Brief- und Fragekasten.

An sämmtliche werthe Leser. — Um mehr Raum zu gewinnen für die Abtheilungen „Bücherschau", „Wörterlese", „Fremdwörtermusterung", „Regeln und Rügen", „Brief- und Fragekasten", sowie für kürzere selbständige Aufsätze und anderweitige vermischte Beiträge, werden wir von jetzt ab mit den Fortsetzungen der beiden Hauptaufsätze: „Deutsche Sprache und deutsche Stämme" und „Ueber populäre Darstellung" von Nummer zu Nummer abwechseln. Zwar können dieselben sonach erst in Nr. 8 und 9 schließen; gleichwohl glauben wir mit dieser Abweichung von unserer in Nr. 1 (S. 4; Fußanmerkung) gegebenen Zusage im Sinne unserer Leserschaft zu handeln. Durch vorstehende Nachricht halten wir uns gleichzeitig bei allen Denjenigen entschuldigt, welchen gegenüber wir mit Bücherbesprechungen, Fragebeantwortungen und sonstigen Erörterungen noch im Rückstande sind.

An Frl. O. M. in K. — Der Ausspruch:

Die Welt ist vollkommen überall,
Wo der Mensch nicht hinkommt mit seiner Qual; —

findet sich in Schillers „Braut von Messina" und zwar gegen den Schluß in den Reden des Chors.

An Frau B. B. in R. — Sehen Sie doch Ihr „Vielleicht" recht bald wahr zu machen und senden das Bewußte ein „zur Durchsicht."

Herrn F. L. in Schwerin. — Beide Sendungen mit Dank empfangen; der Sprachwart kommt immer tiefer bei Ihnen in Schuld; es soll aber nun Alles rasch nach einander erledigt werden. Die Ihnen fehlende Nummer ist unter frankirtem Kreuzband an Sie abgegangen, und ein Brief soll nächstens folgen.

Herrn L. C. in Gollnow. — Darf ich auf die erbetene Schulschrift rechnen?

Herrn 12117. — Höchst willkommener Antrag! Brieflich mehr!

Herrn J. P. in —ß. — Nun wird es allerdings Zeit, daß der Sprachwart Ihnen auf so viel liebe Beweise reger Theilnahme durch einen unmittelbaren Postbrief Bescheid thut; die nächste ruhige Stunde soll dazu ausersehen sein.

Herrn R. in Nordhausen. — Ihre Angelegenheit soll einem vorurtheilsfreien Fach- und Sachkenner überantwortet werden.

Herrn J. Fr. A. in Itzehoe. — Ihre freundliche Mittheilung war dem Herausgeber nicht blos, was sie nach Ihrer Absicht sein sollte,

Digitized by Google

eine „kleine Sylvesterfreude", sondern eine große. Ueber Ihre mitgesandten Beiträge bei Gelegenheit des Abdrucks mehr!

Herrn W. S. in Leipzig. — Der Sprachwart dankt für die so bereitwillige Erfüllung seiner Bitte in Betreff der Vortrag-Sammlung „Volks-Hörsaal."

Herrn W. B. in Lübeck. — Diejenigen Stellen Ihrer letzten werthen Zuschrift, welche unser Sprach- und Volksthum betreffen, sollen im Sprachwart abgedruckt und erörtert, alle übrigen Anliegen postbrieflich erledigt werden.

Herrn J. in Gubin. — Unter welcher Adresse soll die Fortsetzung Ihnen zugesandt werden? Die bisherige Aufschrift kann doch unmöglich richtig sein. Bitte um ein paar Zeilen freundlicher Auskunft.

Herrn H. B. in Königsberg. — Erhalten Sie jetzt die Fortsetzungen regelmäßiger?

Herrn F. H. in Stargard. — Brief und Beitragsendung auf Buchhändlerwege erhalten; Antwort sofort nach allernächstens erfolgender Durchsicht.

Herrn E. K. in Berlin. — Dank für das wohlgemeinte Gutachten; es soll durch stellenweisen Abdruck und daran geknüpfte Erörterung gewürdigt werden. — Durch welche Buchhandlung wünschen Sie die Folgenummern zugeschickt zu erhalten?

Herrn K. G. K. in Göppingen. — Sie haben recht, wenn Sie sagen: „Wer von der Nothwendigkeit der Beachtung fester Grundsätze in Anwendung der Muttersprache überzeugt ist, wie ich es bin, dem muß es schließlich zur Gewissenssache werden, gegen Verirrungen des Zeitgeschmacks aufzutreten." — Auf Ihren „Deutschen Antibarbarus" kommt der Sprachwart noch öfter zurück.

Herrn E. S. in Königsberg. — Die gewünschte literarische Auskunft soll Ihnen, da sie auch Anderen zu statten kommen wird, in den Spalten des Sprachwarts ertheilt werden. Auf Ihre freundlichen Winke, Rathschläge und Anträge erhalten Sie binnen ganz kurzem postbriefliche Antwort.

Herrn T. T. in Berlin. — Höchlich überrascht durch die nicht blos überhaupt unverhoffte, sondern auch unverhofft freundliche und anerkennende Zuschrift! Eine Stelle daraus erlauben Sie mir, bis ich in besonderem Briefe antworte, hier unter Vorzeichung eines wohl angebrachten „Hört! Hört!" mitzutheilen; es ist die Stelle, wo Sie sagen: „Ich habe immer sehr bedauert und laut getadelt, daß in streng wissenschaftlichen Werken die Forschung ungebührlich bevorzugt und die Form vernachlässigt wird. Beides muß in Harmonie treten. Die Wissenschaft muß angenehm und freundlich sein. Der Forscher soll alle Mühe und den Ernst der Arbeit unter glättestem Styl verbergen, ohne der Gründlichkeit Eintrag zu thun, ohne aber auch das Publikum damit zu langweilen, daß er es die Schwierigkeit harter Arbeit auch in letzter, vollendetster Ueberarbeitung noch immer empfinden läßt."

Herrn und Frau U. in Fürstenwalde. — Die eigenthümliche Fügung mit der bewußten Buchbesprechung gehört unter meinen Erfahrungen zu den poetischen vom reinsten Wasser. — Auf den Inhalt der lieben Zuschriften komme ich noch zurück.

Herrn A. B. in Berlin. — Was gemacht werden kann, wird gemacht. — Näheres brieflich!

Herrn W. J. W. in Schott. — Also umziehen heißt ostfr. flöstern? Gleichviel ob langes oder kurzes ö (was ich wohl wissen möchte), in dem Worte finde ich alle Unannehmlichkeiten, die mit einem Umzug verbunden sind, durchklingen. Aber eine Frage: bedeutet flöstern etwa nur (wie in Ihrem Fall) das Umziehen von einer Ortschaft nach der andern, das Uebersiedeln? oder auch das bloße Wechseln der Wohnung an einem und demselben Orte? Im letztern Fall steht mir auch ein österlich Flöstern bevor; und wenn man es nun überstanden hat, heißt es dann: „ich habe", oder: „ich bin geflöstert?" Es ist übrigens sehr schön von Ihnen und wird hiermit dankbar anerkannt, daß Sie gleich nach dem Flöstern, kaum neubedacht, den Sprachwart neu bedacht haben.

Herrn F. W. in Iserlohn. — Für Ihre ausharrende Theilnahme und die gesandten Beiträge bestes Dank! Auf Ihre Ausstellungen werde ich demnächst, und zwar theilweise mit den Worten Anderer antworten, die über einige Punkte anderer Meinung sind, als Sie.

Herrn S. St. in Prag. — Das für die „Lesehalle der deutschen Studenten" gewünschte Exemplar wird Ihnen auf dem vorgeschriebenen Buchhändlerwege regelmäßig zugehen. Eingehendere briefliche Antwort vorbehalten.

Herrn T. G. in Leipzig. — Ihre Bemängelungen und Berichtigungen des als Buchprobe mitgetheilten Aufsatzes „Deutsche Sprache und deutsche Stämme" sollen in Nr. 5 oder 6 zum Abdruck gelangen. Weitere Beiträge sind willkommen. Vorläufig besten Dank; nähere Ver-

Digitized by Google

ständigung bei Gelegenheit der Abdruck-Uebersendung.

Herrn A. R. in Leipzig. — Spät kommt der Sprachwart, aber er kommt.

Druckfehler. — In einigen Abdrücken des Titelbogens zum Jahrgang 1866 sind zwei Worte zu berichtigen; Seite XVI. Z. 6 v. u. muß es heißen „veröftern“ statt „eröftern“; und ebenda Z. 4 v. u. „gegebenen“ statt „gegebene“. Ferner ist auf der Titelseite der Nr. 21 in der Ode von Ludwig Busse, Z. 1 der dritten Strophe, zu lesen:

„Wenn dann gewaltig Bahn sich bricht das Wort;“

und Z. 3 der fünften Strophe:

„Sage, was dunkel im Sinne“.

Endlich in Nr. 24. S. 384, in der letzten Zeile des 46. Räthsels muß es statt „mein Glück“ heißen „dein Glück.“

Räthsel-Mappe.

4. Sinnräthsel. Von Ludwig Busse.

Wer es weiß, der sage, welcher Schneider
Macht für sein Gesicht nur falt'ge Kleider;
Andre stehn dabei, die herzlich lachen,
Sehn sie ihn betrübte Mienen machen.

Neue Buchstabir-Uebung. Von H. Volgemann.

(Schlüssel zu dem kurzschriftlichen Wörterbuch-Beitrag in Nr. 2.)

Vom Mutterspracḥ'-Erlernen
Ist wohl der Adelung
Selbst in der Zeit, der fernen,
Noch in Erinnerung;
Doch wenn man scherzgeläufig
Das A B C studirt,
Dann werden Worte häufig
Weit kürzer buchstabirt.

Verknüpft man beispielsweise
Die Laute M und A,
So ist im Damenkreise
Gleich eine M.a da!
Der wird wohl unter Scherzen
Die Brust oft R und G,
Denn n.g macht die Herzen
Der Liebe Lust und Weh!

Beim Lesen hört man preisen
Nicht selten J und D,
Die weiterhin erweisen
Sich nur als R und T:
Denn was durch Druck und Lettern
Sich als J.d macht breit,
Schwimmt später oft in Blättern
Als R.t lange Zeit!

So Viele trachten gerne
Nach goldnem R und E,
Ziehn in die weite Ferne
Mit leichtem A und D!
Doch Mancher dort am Strande
Wohl selbst beim R.e klagt:
Ach! hätt' dem Vaterlande
Ich nicht A.d gesagt!

Wenn räthselhaft hienieden
Sind unsre W und G,
So schaffen Trost und Frieden
Dem Herzen B und T!
Drum wenn im Erdgetümmel
Die W.g dunkel schaun:
Dann blicke, Freund, gen Himmel
Und b.t voll Vertraun.

Ob Vielen angehörig
Ein R und B auch sei,
Oft haben sie, — drauf schwör' ich —
Nicht S und R dabei!
Denn Mancher ist noch schuldig
Vom R.b Holz und Stein,
Muß also wohl geduldig
Oft mit dem S.n sein.

Weit ist, wo man mag stehen,
Der Raum von R und D,
Doch wir am liebsten sehen
Den Ort an L und B!
Ob schön ringsum im Kreise
Der R.b Meer und Land:
Wir loben vorzugsweise
Die Stadt am L.b.Strand.

Was ich hier vorgetragen,
Steht fern von O und D,
Und Mancher mag wohl klagen
Am R und D: o weh!
Die O.d, die beseelet,
Ist ja kein Scherzgedicht,
Doch diesem auch wohl fehlet
Am R.b Beifall nicht.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfremden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Leipzig: Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke. Verlag von Albert Fritsch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutscher Sprachwart.

Zeitschrift für Kunde und Kunst der Sprache;
insonderheit für Hege und Pflege unserer Muttersprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtsame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Zweiter Band. Leipzig, den 1. März 1867. Nr. 5.

Erscheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. Einzelne Nummern 3 Ngr.

Umgangssprache in Deutschland.

Von Joh. Dietr. Gries.

Britisch, Gallisch und Italisch,
Daran scheint es nicht zu fehlen,
Wüßt' ich etwa Kamtschadalisch,
Möcht' ich wirksam mich empfehlen.
Ach! ich freute mich zu Tode,
Könnt' ich Türkisch radebrechen!
Aber Deutsch ist aus der Mode,
Und ich weiß nur deutsch zu sprechen!

Geduld! Verlaß dich auf mein Wort,
Gar Vieles ändert sich auf Erden;
Und geht's nur so ein Weilchen fort,
Bald wird das Deutsche hier am Ort
Als fremde Sprache Mode werden.

Von Bäumen fällt das letzte Blatt,
Die Flur deckt hohen Schnees Lage,
Die Schlitten klingeln durch die Stadt,
Man sieht sie nahn, die Weihnachtstage.
Doch trittst du zum „Salon" herein
Und hörst bei Thee und süßem Wein
Zehn Sprachen durcheinander schrein;
So zweifelst du nicht im geringsten,
Wenn draußen Weihnacht — hier sei Pfingsten.

Manches läßt die Zeit uns sehn,
Was uns sonst gedäucht als Fabel;
Sonst hieß Weimar: Deutsch-Athen;
Jetzo heißt's: das deutsche Babel.

Hippokrene.

Von A. G. Kästner.

Ein Gallier, der Gallisch nur verstand
Und das allein reich, stark und zierlich fand
(Das Deutsche hat er stets durch schalen Spott entehrt,
Weil ihn dafür — ein deutscher Hof ernährt),
Den bat ich: Nennt mir doch auf gallisch Hippokrene! —
„Herr Deutscher, könnt Ihr mich im Ernst so fragen?
Der Gallier behält die griech'schen Töne." —
Nun wohl, Monsieur! wir können Roßbach sagen.

Digitized by Google

Ueber populäre Darstellung.

Von F. C. Honcamp.

(Fortsetzung.)

Das Volk liebt, wie wir bereits erwähnt haben, eine lebendige Aufregung der Phantasie, Seltsames, Abenteuerliches, Schauerliches; aber es liebt auch den heiteren Scherz und die frohe Laune. Es läßt sich zu wehmüthigen und schmerzhaften Gefühlen bewegen, aber für Sentimentalität hat es nicht Sinn. Das Volk sieht es gern, wenn ihm die Wahrheit gesagt wird, sollte es auch in sehr derber Weise geschehen; aber in seiner Unterhaltungslektüre ist ihm sowohl der moralisirende Predigerton als der dogmatisirende Schulmeisterton zuwider.

Worin aber besteht die Eigenthümlichkeit der volksthümlich-populären Darstellung, und warum ist manche, für das Volk verfaßte Erzählung nichts weniger als volksthümlich dargestellt? Wir müssen, um uns hierüber Rechenschaft zu geben, wieder auf den Inhalt und die Form der Darstellung Rücksicht nehmen. — Der Inhalt eines einfachen Gedankens sind die Begriffe und das grammatische Verhältniß der Begriffe; der Inhalt eines zusammengesetzten Gedankens sind die einzelnen verbundenen Gedanken und das logische Verhältniß dieser Gedanken. Die Begriffe werden durch einfache und zusammengesetzte Begriffswörter ausgedrückt, aber auch durch gewisse zusammengesetzte Formen oder Phrasen, wie zu Grunde gehn, Statt finden ꝛc., und endlich durch einen Nebensatz, wie Wer lügt (statt: der Lügner) dargestellt. Zu dem, was wir oben über den Gebrauch der Begriffswörter in der Volkssprache gesagt haben, müssen wir noch Folgendes hinzufügen.

Man muß in Rücksicht der volksthümlichen Darstellung erwägen, was in jedem besondern Falle der Zweck derselben ist. Wenn Jemand eine Person aus den niedern Volksklassen nach Sinnesart und Stimmung charakteristisch darstellen will, so darf er derselben nur solche Wörter in den Mund legen, die wirklich in der Volkssprache üblich sind; schreibt aber Jemand zur Unterhaltung und Belehrung des Volkes, so darf er sich aller Wörter bedienen, die, wenn sie auch nicht volksthümlich sind, doch von dem Volke leicht verstanden werden. — Die Wörter, in welchen sich der Vorgang der Ableitung oder Zusammensetzung mehrere Male wiederholt, werden in der Volkssprache sehr selten gebraucht, und wenn ihnen nichtsinnliche Begriffe zum Grunde liegen — wie vertrauen in Vertraulichkeit, verstehen in Verständlichkeit, Kunst und behagen in Kunstwohlbehagen, Friede und bedürftig in friedebedürftig — so werden sie auch nur mit Mühe verstanden. Sie werden dagegen eher, wenn auch nicht leicht verstanden, wo ihnen sinnliche Begriffe zum Grunde liegen, wie Haus in Häuslichkeit, Mensch in Menschlichkeit, und Zusammensetzungen sinnlicher Begriffe zu neuen sinnlichen Begriffen, wie Eisenbahn und Schienen in Eisenbahnschienen, Gesellen und Herberge in Gesellenherberge, werden sogar in der Volkssprache selbst gebildet. Da aber wiederholte Ableitungen und Zusammensetzungen nicht zu den schönen Bildungen gehören, so sollte sie zumal der Volksschriftsteller aus stilistischen Rücksichten möglichst vermeiden. Was schon in belletristischen Schriften, die für Gebildete geschrieben sind, anstößig ist, das ist vollends verwerflich in der Volksliteratur. Wir rechnen hierzu insbesondere die durch Ableitung von einer zusammengesetzten Phrase gebildeten Wörter, wie Instandsetzung, Zurannahmebringung, die anomal von Adjektiven und Parti-

Digitized by Google

zivien gebildeten Substantive der Form heit oder keit, wie Riesenhaftigkeit, Geziertheit, Unbegründetheit, und alle vielfach zusammengesetzten Wörter, wie Staatseisenbahnbau, Eigenthumsentäußerungsgesetz u. dergl. Ungewöhnliche Zusammensetzungen, wie sie häufig, um der Darstellung den Reiz der Neuheit zu verleihen, von Klopstock, Schiller, Voß u. A. gebildet wurden, z. B. Mutterland, Jugendantlitz, Schreckensschicksal, der blüthenbewehte Silberbach, wolkenumgürtete Klippen, die erdummohnenden Menschen ꝛc. werden nicht leicht verstanden und sind der Sprache des Volkes durchaus fremd. Fremde Wörter sind in der Volkssprache nicht ganz ungebräuchlich, ja, manche fremde Wörter dürfen in einer edleren Schreibart gerade darum nicht gebraucht werden, weil sie bei dem Volke gemeinüblich geworden sind, wie ästimiren, karessiren, Courage u. A. Da zu wünschen wäre, daß die Volkssprache von diesen Fremdlingen wieder gereinigt würde, so sollten solche Wörter nie in einer Volksschrift angewendet werden. Nur solche fremde Wörter, die in der Sprache und auch in der Volkssprache vollständig eingebürgert sind und in derselben eine neue Bedeutung angenommen haben, wie Offizier, General, Doktor, Apotheker, Prinz ꝛc. können und dürfen nicht in den Volksschriften vermieden werden. — Je mehr sich ein Begriff von der sinnlichen Anschaulichkeit entfernt und je weiter und allgemeiner seine Bedeutung ist, desto weniger eignet er sich zu einer volksthümlichen Darstellung; der Begriff hinken z. B. hat in dieser Rücksicht den Vorzug vor gehen, gehen vor sich bewegen, gehen vor Gang, bewegen vor Bewegung, Kuh vor Vieh, Vieh vor Thier, Thier vor Geschöpf, Geschöpf vor Wesen, scheinen vor schön, schön vor Schönheit ꝛc.; die Verba und Adjektiva erkennen und wichtig sind volksthümlicher, als die ungewöhnlichen Phrasen zur Erkenntniß kommen, von Wichtigkeit sein, und der Satz: „Er gab eine Schilderung aller Ereignisse" gewinnt an Anschaulichkeit in der Darstellung „Er schilderte Alles, was sich ereignet hatte." Vergl. „Er stand da in Bewunderung der Schönheit und Pracht der Gebäude" und „Er stand da und bewunderte die schönen und prächtigen Häuser". Eine Darstellung gewinnt überhaupt an Reiz, wenn sie die Gegenstände und Begebenheiten in sinnlich anschaulicher Weise in die Erscheinung treten läßt, und insbesondere ist der Volksschriftsteller auf diese Darstellungsweise hingewiesen. Er muß den Charakter, die Bildung, die Sinnesart und die Gemüthsstimmung seiner Personen in ihren Handlungen, ihrer Sprache, ihrer äußern Erscheinung, er muß die Motive einer Handlung aus der Handlung selbst erkennen lassen. — Auch viele Redefiguren, namentlich die sogenannten tropischen Figuren, haben in der Sprache den Zweck, die Begriffe der sinnlichen Anschauung näher zu bringen. Man verkennt die Natur der Volkssprache durchaus, wenn man glaubt, dieselbe von allem bildlichen Schmuck entkleiden zu dürfen. Die Volkssprache ist keineswegs arm an Redefiguren, und viele derselben sind so beliebt, daß sie häufig in sprichwörtlicher Rede wiederkehren; so z. B. die Synekdoche „Redliche Hand geht durchs ganze Land", „Bald singt die Lerche wieder"; die Metonymie „Es kostet Thränen", „Auch die Nadel ernährt ihren Mann", „Etwas mit saurem Schweiß bezahlen"; die Prosopopöie „Der Wind hat Häuser abgedeckt", „Wenn der Winter wieder in das Land kommt", „O du schlimmer Tod, du schlimmer Tod!"; viele Metaphern und Allegorien „Er saß dem Glück im Schoße", „Gott giebt dem geschornen Schafe Sonnenschein", „Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme"; und, besonders in der Rede des Affekts, oft lebendige Gleich-

Digitized by Google

nisse, auch Periphrasen, verschönernde Adjektiva, und selbst die Apostrophe. Freilich kommen in der Volkssprache auch unedele Metaphern und Bilder vor, die man in der Sprache der Gebildeten, also auch in der Bücherſprache vermeiden muß, und manche Figuren, wie die mythologischen Prosopopöien und die kühnen Metaphern und Allegorien unserer Dichter gehen höher, als die Volkssprache reicht; aber selbst der Ungebildete versteht eine Redefigur leichter, als man gewöhnlich glaubt, und hat in der Regel sehr viel Freude an einer bilderreichen Darstellung. Eine Lektüre, die man durch Vermeidung aller bildlichen Ausdrücke möglichst vernüchtert, sagt am wenigsten den untern Volkskreisen zu; was mehr den Verstand, als die Phantasie beschäftigt, spricht Kinder und Ungebildete durchaus nicht an: ein Buch für das Volk muß die nicht sinnlichen Begriffe durch sinnliche Gegenbilder der Anschauung möglichst nahe bringen; die bessern, z. B. Hebel's und Jeremias Gotthelf's Volksschriften, sind reich an bildlichen Darstellungen, und der größte aller Volkslehrer trug die erhabenste Weisheit in Bildern und Gleichnissen vor.

In Rücksicht der grammatischen Beziehungen stimmt der schöne Stil klassischer Darstellungen mit der Volkssprache überein, und manche Erscheinungen, die in der letzteren nicht vorkommen, wie Anhäufung attributivischer und objektivischer Satzglieder, die Erweiterung dieser Satzglieder zu einem großen Umfange, die Anhäufung und große Ausdehnung der Nebensätze u. m. A., ist in der Regel auch dem guten Stil zuwider, und die ausgezeichnetsten Stilistiker haben ihre Schreibweise nach der Volkssprache gebildet. Gleichwohl bewegt sich die Sprache des geistig Gebildeten, insbesondere die edlere Schriftsprache überhaupt, mit mehr Freiheit und bedient sich mancher Formen des Ausdrucks, die in der gewöhnlichen Volkssprache nicht üblich sind und von dem Ungebildeten nicht leicht verstanden werden. Wir wollen Einiges anführen. Ein Wunsch der sprechenden Person wird in der Sprache der Gebildeten oft durch das Hülfsverb mögen im Konjunktiv ausgedrückt, Bspl.: „Möge nie der Tag erscheinen," Schiller. Die Volkssprache bedient sich in gleichem Falle nicht des Hülfsverbs mögen, sondern spricht etwa: „Wenn doch nie der Tag erschiene!" — Die Volkssprache drückt nie ein Geheiß in elliptischer Form durch das Partizip der Vergangenheit aus, Bspl.: „Ins Feld, in die Freiheit gezogen!" Sch.; Volkssprache etwa: „Halloh ins Feld, in die Freiheit hinaus!" Der prädikative Genitiv ist in der Volkssprache ungewöhnlich, Bspl.: „Ihr wart so zarten Alters" Sch.; Volkssprache: „Ihr wart so jung". — Für das Futurum exaktum gebraucht die Volkssprache in der Regel das Perfektum, Bspl.: „Wenn Alles wird vollendet sein, wirst du mir dann vergönnen" — ꝛc. Sch.; Volkssprache: „Wenn Alles geschehen ist", ꝛc. — Wo im Hochd. der Konjunktiv in einem Nebensatze gebraucht wird, bedient sich die Volksmundart gern des Indikativs, Bspl.: „Fleht Gott an, daß er euch erleuchte", Sch. „Das Volk wird nicht essen, bis er komme", 1. Sam. 9, 13. „Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn" 1. Mos. 32, 26. „Er will wissen, was diese Zurüstung bedeute", Sch.; Volksmundart: — erleuchtet" — kommt" — bedeutet" wenn du mich nicht segnest." — Der aus einem prädikativen Genitiv hervorgegangene attributive Genitiv, wie der attributive Genitiv überhaupt ist der Volkssprache nicht so geläufig, als dem Hochdeutschen, Bspl.: „Ein Mann unseres Standes", „Das Licht der Sonne", „Die Eroberung der Stadt"; Volksmundart: „Ein Mann von unserm Stande", „Das Sonnenlicht", „Daß die Stadt erobert ist". Nur der Genitiv der Verwandtschaft ist der Volksmundart nicht fremd, und er geht immer

Digitized by Google

dem Beziehungsworte voran; Bspl.: „Seines Bruders Kinder", „Seiner Schwester Sohn". — In der Schriftsprache wird oft durch ein Adjektiv oder ein Partizip nicht sowohl ein Attribut, als ein Gedanke ausgedrückt, Bspl.: „Wie war ein so bedachtsamer Mann zu einer so übereilten Handlung fähig?" Die Volkssprache drückt den Gedanken durch Sätze aus: „Der Mann ist doch sonst so bedachtsam, und diese Handlung ist so übereilt; wie konnte er" ꝛc. — Eine Apposition steht in der Volkssprache nicht bei einem Personalpronomen; Bspl.: „Ich, der Vernünftige, grüße zuerst." Sch. „Was ich, die Arme, die Beraubte noch besaß, das hab' ich unter euch vertheilt." Sch.; Volksmundart: „Ich bin der Vernünftige, ich" ꝛc. „Ich bin arm und beraubt, aber was ich" ꝛc. — Viele Verba und Adjektiva, die im Hochdeutschen häufig mit dem Genitiv stehen, wie achten, bedürfen, begehren, sich anmaßen, sich erinnern ꝛc., anklagen, berauben, fähig, froh ꝛc., werden in der Volksmundart mit dem Akkusativ — oder mit einer Präposition gebraucht. — Manche hochdeutsche Präpositionen sind in der Volksmundart nicht vorhanden oder doch sehr ungebräuchlich, namentlich die Präpositionen des Grundes: zufolge, vermöge, vermittelst, laut u. A. Auch mehrere der hochdeutschen Konjunktionen fehlen der Volksmundart, z. B. außerdem, überdies, sondern, dessenungeachtet, nichts destoweniger. — Unter den verkürzten Sätzen macht die Volksmundart höchstens von dem Substantivsatz in der Form eines Supins „Er ißet, um zu leben" — nicht aber von verkürzten Adjektivsätzen und Gerundivsätzen Gebrauch; Bspl.: „Die Regentin, von den Folgen erschreckt, redete scharf mit dem Prinzen." Sch.; Volksmundart: „Die Regentin, die ... erschreckt war" ꝛc. — „Ich kam herein, das heilige Gastrecht fordernd", Sch.; Volkssprache: „Ich kam herein, und forderte ꝛc." — Die Volksmundart drückt das Verhältniß des Grundes lieber durch Hauptsätze, als durch Adverbialsätze aus, und Gedanken wie „Weil sich die Fürsten jetzt friedlich besprechen, wollen auch wir jetzt Worte des Friedens wechseln" Sch. oder „Du mußt glücklich sein, da du so groß bist und geehrt" hätten in der Volkssprache die Form „Die Fürsten besprechen sich ꝛc., darum" ꝛc. „Du mußt glücklich sein; (denn) du bist so groß und geehrt." Auch Adverbialsätze der Intensität, die im Hochdeutschen durch zu, als daß bezeichnet werden, drückt die Volkssprache durch Hauptsätze aus, Bspl. „Eure Versöhnung geschah zu rasch, als daß sie hätte dauerhaft sein sollen." Volkssprache: „Eure Versöhnung konnte nicht dauerhaft sein, sie geschah zu rasch." — Die Volkssprache bezieht niemals einen Adjektivsatz auf ein Personalpronomen; Bspl. Hochd.: „Da überfiel mich, der ich des Wachens nicht gewohnt war, eine unüberwindliche Schlafsucht" Göthe; Volkspr.: „Ich war das Wachen nicht gewohnt, und mich überfiel" ꝛc. oder: — „daher überfiel mich." Durch den Adjektivsatz wird in der Volkssprache niemals ein Gedanke der sprechenden Person ausgedrückt. Bspl.: „Versäumt die Zeit nicht, die gemessen ist"; Volkspr.: — „denn sie ist gemessen." „Sie wird die Blutthat rächen, die sie selbst befahl" Sch.; Volkspr.: „obgleich sie sie selbst befahl." Ueberhaupt gebraucht die Volkssprache nie einen Nebensatz, weder einen verkürzten noch einen unverkürzten, um einen Gedanken des Sprechenden auszudrücken. In der hochdeutschen Büchersprache geschieht das sehr häufig, und oft zum Nachtheil des Stiles; die Volksmundart ist daher in der Darstellung solcher Gedanken nicht bloß verständlicher, sondern auch schöner in der Form. Wir wollen das an einem Beispiele zeigen: „Er trank Schwägerschaft mit allen Lohnkutschern, die er sich in den Wagen setzen ließ, und selbst vom Bocke fuhr, sie einmal umzuwerfen für einen großen

Digitized by Google

Spaß hielt, die gebrochenen Halbgläser, so wie die zufälligen Beulen zu vergüten wußte, übrigens aber Niemanden beleidigte, sondern nur das Publikum zu verhöhnen schien" Göthe; Volksspr.: „Er trank ... Lohnkutschern, ließ sie sich in den Wagen setzen und fuhr selbst vom Bocke. Er hielt es für einen großen Spaß, sie einmal umzuwerfen; die zerbrochenen Halbgläser so wie die zufälligen Beulen wußte er zu vergüten. Uebrigens beleidigte er Niemand; er schien nur das Publikum zu verhöhnen."

(Fortsetzung folgt.)

Eine lange Rede über ein kurzes Wort.

Von J. P. in —ß.

Unserer raschlebenden Zeit und unsrer verkümmerten Gegenwart scheint ein armes Wörtchen mit zwei Silben zu lang zu werden, das Wörtchen heute. Der Sprachwart erlaube uns, daß wir für den argbedrohten alten Gebrauch (den wir in andern Fällen und Dingen gern der Neuzeit zur Vernichtung ausliefern, wo neues Leben auf altem Schutte emporsprießen soll) hier eine Lanze brechen!

Die kurze Form des Wortes scheint ganz vorzugsweise in süddeutschen Schriften (wir denken nicht an die traurige staatliche Trennung, sondern an die alte sprachliche Blutsverwandtschaft) und im freundlichen Einvernehmen mit der Volkssprache zu gelten; da und dort mag man das einsilbige heut für die eigentlich zeitgemäße, moderne, heute für die altfränkische, pedantische Form oder das Erstere für eindringend, scharf, markig, das Letztere für allzu geschmeidig und schlaff halten — wer wagt es, in alle Geheimnisse des Sprachgefühls unsrer Schriftsteller einzudringen?

Wir haben uns kürzlich ein Leipziger Blatt in Bezug auf seine grammatischen Grundsätze genauer angesehen und hin und wieder etwas bemerkt, was hier im Sprachwart besprochen werden könnte; Nichts erschien uns aber wichtiger als die, wie auch noch andere Leser unsers Sprachwarts beobachtet haben dürften, auch im nördlichen Deutschland um sich greifende Form heut.

Wir wollen zwei gute Gründe für die unverkürzte Form heute vorbringen. Wer sich dem Studium unsrer älteren deutschen Sprachen, besonders des Gothischen und Althochdeutschen widmet, den muß die herrliche Lautfülle derselben überraschen und bezaubern. Wie klingt beispielsweise gothisch fragilda, jainamma, ufargutana, framathjana und daneben vergelte, jenem, übergossene, fremden! Ist ein gothischer asilus nicht ein ganz andres, frisches, rüstiges Thier einem schläfrigen neuhochdeutschen Esel gegenüber? Und was ist aus den stolzen alten Formen geworden? An die Stelle klangvoller a, i, ai u. s. w. sind die eintönigen, kraft- und saftlosen e getreten. Ein trefflicher Aufsatz der Augsburger Allgemeinen Zeitung brachte uns im vorigen Jahre (n. 250 f.) einen Ausweis darüber, wie oft in zusammenhängender Rede die einzelnen Buchstaben unsers Alphabets auftreten. Da steht natürlich das garstige e obenan; es erscheint unter 1000 Buchstaben durchschnittlich 192mal; dann folgt das von früher Zeit her gutbefreundete n mit der ansehnlichen Zahl 119 und nun, an dritter Stelle, das helle und feine i mit der Zahl 73, zum Beweise, daß unsere Sprache noch immer nicht so klanglos geworden ist, wie mancher Schwärmer des Alterthums denken mag*).

Wenn nun ein eifrig besorgter Deutscher in seinem Thatendurst daran gehen will, dem wuchernden e seinen ersten Platz streitig zu machen, so sollte ihm doch wol für seine redliche Mühe vom Herzen gedankt werden? Und wenn er dem Wörtchen heute, da wir denn doch schon dem 20sten Jahrhunderte näher rücken, sein nachschleppendes Schwänzlein abkappt, ist es nicht ein ganz menschenfreundliches Werk? Wir sind nicht dieser Meinung. Es gibt eine Fülle andrer Wörter und Formen, wo sich ausroden und durchforsten ließe, Arbeit für viele Jahre. Beispielsweise besteht der Grammatiker darauf, daß die schwachen Imperative von starken Zeitwörtern, wie schließe, gieße, ringe, reite u. dgl. ihr unberechtigtes Schluß-e verlieren sollen und

*) Das Exemplar der Zeitung, aus welchem wir uns die Zahlen ausgeschrieben haben, enthielt leider die Zahl für die Häufigkeit von u nicht (zwischen 54, r und 35, g). Könnte vielleicht ein freundlicher Leser sie im Sprachwart mittheilen? J. P.

Digitized by Google

daß es aus demselben Grunde auch eine überflüssige Zuthat ist, dem Imperative sieh den Apostroph zu geben (sieh'), der auch sonst verschwenderisch gebraucht wird; ferner wird auch im längsten Verse sahe oder slohe sein grundloses e einbüßen können, wenn auch Spuren solcher Bildung schon im 13. Jahrhundert auftauchen (hienge, starbe, sahe) und eine ähnliche Form, nämlich wurde, mit ersessenem Rechte in der Grammatik steht. Wenn Dichter ihre Verse füllen oder wenn langweilige Schulfüchse ihre Worte salbungsvoller machen wollen als sie ohnedies sind, so kommt nicht selten ein Wörtlein zum Vorschein, dessen Kürzung erlaubt, ja sogar willkommen wäre. So hat z. B. Herder (unbeschadet der Achtung vor dem großen Geiste!) keine kleine Zahl schleppender Formen in seinen Versen: wehete, lenneten, ruheten, gepfleget, spielete, spannete, lässet, schläget, verbirget, stirbet u. s. w. Natürlich sind derlei Mißklänge nicht alle gleich widerlich und es läßt sich eine gewisse Abstufung erkennen: 1) lenneten – ⏑ ⏑, 2) wehete, 3) gepfleget ⏑ – ⏑, 4) spannete, 5) ruheten, spieleten. Am ärgsten erscheint uns aber schläget, lässet, stirbet, wo sich die Umwandlung des Stammvokals mit der vollen Form nicht vertragen will. Es würde nicht schwer fallen aus den neuesten Dichterwerken Beispiele solcher Art zusammenzubringen, doch muß im Allgemeinen bemerkt werden, daß nicht selten eine längere Form im Verse entschieden besser am Platze ist als sie es in der Prosa wäre. Was klinget und singet die Straß' herauf" in Uhlands „Abschied" wäre mit klingt, singt geradezu entstellt; wenn Kopisch in den „Heinzelmännchen" den Vers hat: „Eins fähret nun aus", so kann der Leser die sonst unschöne lange Form gerade hier recht bezeichnend finden, wie er sich des prächtigen, staunenden „So grüne, so grüne!" in der Thadener Märe vom Frosche erfreuen mag oder an dem altmodischen flohe keinen Anstoß nimmt, wenn wir von der alten Zeit hören: „Da sloh Karolus Magnus, der Kaiser, in großer Noth."

Doch genug der Abschweifung von unserm heut und heute. Was dem Dichter erlaubt ist, darf sich der Prosaiker nicht erlauben, wenn er echte Prosa schreiben will, wie umgekehrt auch dem Dichter seine Grenzen gezogen sind, was den Gebrauch der Prosaformen betrifft. Wenn der Dichter bei folgendem Vokale den schließenden Vokal eines Wortes abwirft (apokopiert, wie die Gelehrten sagen): „Vergessen kunt' ich nimmer Dein", „Ich fühl' es tief bei jedem Athemzug" (Geibel), so steht dies Recht nicht in gleicher Weise dem Prosaiker zu, wenn er trockene Prosa zu liefern hat. Uns wenigstens erscheint es lächerlich und kleinlich, wenn die Augsburger Zeitung, wie wir schon oft bemerkt haben, heut vor Vokalen, heute vor Konsonanten gebraucht. Entschieden verwerflich ist aber der Gebrauch der gekürzten Form heut vor Konsonanten in der schlichtesten, absichtslosen Prosa, wie z. B. in der 1. Nummer der „Deutschen Blätter" für dieses Jahr steht: heut nicht mehr, wir beschränken uns für heut darauf. Daß wir heutzutage sagen, nicht heute zu Tage ist bei dem langen Worte ganz in der Ordnung und — beiläufig bemerkt — daß die Deutschen Blätter, während eine andere Leipziger Druckerei sich in Formen gefällt, wie zugrunde, zutheil (mit gehen, werden), das lange Wort in heut zu Tage auflösen, finden wir einestheils folgerichtig, anderntheils überflüssig.

Unsere Ansicht ist also, man sollte der harten süddeutschen Dialektform heut allenthalben in der Prosa den Zutritt verfagen, wenn auch, was sich nun nicht mehr ändern läßt, in deutscher Rede der farblose Vokal e so unendlich fruchtbar sich entwickelt hat. Heute ist bei alledem volltönender und im bessern Einklang mit den übrigen Formen als heut.

Zweitens bestimmt uns aber auch die Rücksicht auf die Geschichte des Wortes, die immerhin auch zu ehren ist, für heute unser Wort zu erheben. Wer sich darüber (wie über den wichtigsten Wortvorrath von A bis sprengen, soweit wir eben vorgerückt sind) gründlich belehren will, dem empfehlen wir das unendlich sorgfältig ausgeführte Weigandsche Wörterbuch (Gießen 1857 ff., bis jetzt 9 Lieferungen). Im Schluß-e von heute bewahren wir uns die letzte Erinnerung an eine längst verklungene kraftvolle Endung von Tag: wie hodie aus hoc die, so ist heute aus altem hiutu, hiutû, hiûtû d. i. hiûtagû, hiû tagû, an diesem Tage, hervorgegangen; eine ganz gleiche Entwicklung hat heuer durchgemacht, althochdeutsch hiûrû aus hiû jârû. Das alte anzeigende Fürwort (Demonstrativum), dessen Instrumental jetzt noch in heu von heuer, treu erhalten ist, liegt unserm her, hin, hinnen u. s. w. zum Grunde.

Und so halten wir denn auch die Form heut, wenn sie nicht von Dichtern in guter Absicht verwendet wird, für — vandalisch, weil durch sie die letzte Spur einer kräftigen alten Form der müßigen Laune zum Opfer fallen soll. Die Geschichte unsrer Sprache sollte uns heiliger sein.

Digitized by Google

Durch der Eichenwälder Bogen
Bist du brausend hingezogen,
Bis der letzte Wipfel barst;

Durch der Fürstenschlösser Prangen
Bist du klingend hergegangen,
Und noch bist du, die du warst.
(Rückert.)

Der Herausgeber der „Protestantischen Kirchenzeitung"

vor dem Gerichtshof des „Deutschen Sprachwarts".

Von Gustav Steinacker, evangel. Pfarrer zu Buttelstedt.

Es gibt wenig deutsche Schriftsteller, mit denen wir uns bezüglich des Geistes und Inhalts ihrer Schriften so sehr in fast durchgängiger Uebereinstimmung wissen, und die wir persönlich so hochschätzen und verehren, wie Dr. Heinrich Krause, der Herausgeber der „protestantischen Kirchenzeitung". Dagegen haben wir an seiner Schreibweise, die, dem geistigen Ausdruck der Gesinnung nach, so echt deutsch, im Gebrauch ihrer Worte dagegen so häufig undeutsch ist, insbesondere aber an seiner Zeichensetzung, die im Ganzen einen großen Ueberfluß an Mangel hat, wiederholt und vielfach Anstoß genommen.

In Betreff der letztern behalten wir uns besondere Nachweisungen und Erörterungen für später vor; hinsichtlich der ersteren aber sehen wir unsere Ansicht besonders auch durch seine neuesten Thesen (Sätze) über „die kirchliche Aufgabe der Gegenwart", als Grundlage seines Vortrags auf dem nächstfolgenden Protestantentag, bestätigt. Diese Sätze sollen in den Orts-Protestantenvereinen, (unter denen es natürlich auch mehrere in Landgemeinden gibt,) zum Gegenstand der Berathung und Verhandlung gemacht werden, was aber für den Leiter jener ländlichen Vereine, wegen der vielen Fremdwörter, die in den genannten Sätzen vorkommen, und die erst wieder eine Verdeutschung und Erläuterung fordern, keine leichte Aufgabe sein dürfte. Wir glauben daher ganz im Interesse der guten Sache, und unsers werthen Freundes selbst, den wir stets als einen Freund der Wahrheit kennen gelernt haben, zu handeln, wenn wir von diesen seinen, sonst so trefflichen Sätzen Veranlassung nehmen, ihn einmal vor die Schranken eines Gerichtshofes zu fordern, dem wir alle, ohne Ausnahme, unterworfen sind, und uns willig unterwerfen, nemlich vor den Gerichtshof des „deutschen Sprachwarts". Es ist uns zunächst weniger um eine Anklage, als um eine Untersuchung zu thun, da jene Sätze uns einerseits einen neuen Beweis liefern, wie verkehrt und unausführbar der Grundsatz einer ausnahmslosen Reinigung der deutschen Sprache von allen Fremdwörtern sei, auch von solchen, für die es eben noch keinen ausreichenden und vollständig bezeichnenden deutschen Ausdruck gibt; andrerseits aber auch klar vor Augen stellen, wie leicht eine Menge von Fremdwörtern durch ganz entsprechende deutsche Ausdrücke ersetzt werden könnte, wenn wir nur einige Aufmerksamkeit beim Schreiben nach dieser Richtung hin verwenden wollten.

Wir greifen aus den 16 Sätzen (Thesen) des Dr. Krause, deren vollständiger Abdruck, so anziehend und nützlich er auch für viele Leser des deutschen Sprachwarts erschiene, doch zu viel Raum einnehmen dürfte, nur einige der für unsern Zweck dienlichsten heraus, und wollen zugleich einige sprachwartliche Fragen und Erörterungen an sie knüpfen.

Schon die Ueberschrift: „Die kirchliche Aufgabe der Gegenwart: Vorläufige Propositionen von Dr. Krause, als Anhalt der Besprechung in den Ortsvereinen", gibt uns Veranlassung zu einer Frage und Bemerkung. Das Fremdwort „Proposition" konnte sehr füglich durch das deutsche „Vorlage" ersetzt werden, ohne daß der Sinn irgend einen Abbruch erlitte, und die Vermeidung des zweimaligen Vor- (die übrigens eben so gut zu bewerkstelligen war, wenn statt Propositionen [Vorlage] Sätze stünde) erscheint uns keineswegs als hinreichender Grund zum Gebrauch eines dem Volke ziemlich unverständlichen Fremdwortes.

1. „Unser kirchliches Ziel ist die deutsche Nationalkirche protestantischer Confession, welche alle protestantischen Kirchenprovinzen Deutschlands in ihrer Organisation vereinigt."

An dem Ausdruck „Nationalkirche", obwohl derselbe zur Hälfte fremden Ursprungs, nehmen wir keinen Anstoß; da das Wort „Nation" theils dem Sinne nach allgemein bekannt und durch allseitigen Gebrauch bereits eingebürgert ist, theils durch kein deutsches Wort vollständig wiedergegeben werden kann, denn „Volk" entspricht demselben keines-

Digitized by Google

wegs durchgängig. So würde z. B. in dem obigen Satze „die deutsche Volkskirche“ einen ganz andern Sinn in sich schließen, als „die deutsche Nationalkirche“. Mit ersterer wäre die Theilnahme des Volkes an der Ordnung und Verwaltung seiner kirchlichen Angelegenheiten gemeint, im Gegensatz zu unserer bisherigen sogenannten Consistorialkirche, die, ins Deutsche übersetzt, ziemlich richtig „Bevormundungskirche“ lauten könnte; während die deutsche Nationalkirche mehr die Gesammtheit aller deutschen Protestanten innerhalb der verschiedenen deutschen Landeskirchen in sich faßt. Auch das Fremdwort „protestantisch“ hat sein vollständiges Bürgerrecht, und zwar auf dem Gebiete der deutschen Sprache weit allgemeiner, als auf dem des kirchlichen Glaubens und der kirchlichen Gesetzgebung errungen, und wird daher nicht beanstandet. Warum aber statt „Confession“ nicht eben so gut „Bekenntnisses“ stehen konnte, sehen wir um so weniger ein, als gerade die Bekenntnißfrage mit zu den brennendsten Zeitfragen unserer evangelisch-protestantischen Kirche gehört, die gleichwohl von Seiten der Rückschrittspartei und der kirchenlenkenden Behörden am liebsten vertuscht und todtgeschwiegen werden möchte, und an die das protestantische Volk darum schon durch das deutsche Wort „Bekenntniß“ (gleichsam eine stumme sprachliche Berufung und Mahnung an das ehrliche deutsche Gewissen,) stets von Neuem erinnert werden sollte. —

Das Wort „Kirchenprovinzen“ will uns gleichfalls nicht recht einleuchten, und dürfte durch das deutsche, dem Volke viel geläufigere „Landeskirchen“, (deren es in einem Staate immerhin mehrere geben kann,) ersetzt werden.

Nun aber das Wort „Organisation.“ Das tönt dem schlichten Volksverstand allerdings ziemlich fremdartig und gelehrt, gleichwohl hält es schwer, einen entsprechenden allgemeinen deutschen Ausdruck dafür zu finden. In unserm Satze würde vielleicht „Gesammteinrichtung“ das passendste sein, denn das gleichbedeutende „Gesammtverfassung“ könnte leicht den blos einseitigen Begriff der kirchlichen Rechtsordnung erwecken. Aber auch „Einrichtung“ entspricht nur unvollständig dem Begriff des aus sich selbst erwachsenden und durch sich selbst thätigen Organismus, und einer darauf beruhenden Gestaltung.

2. „Als Grundgesetz für die Organisation unserer deutschen protestantischen Kirche gilt das Prinzip der Union: d. h. der Berechtigung der Mannichfaltigkeit in der Einheit, oder die Glaubens- und Lehrfreiheit auf dem einigen evangelischen Grunde.“

Hier begegnen wir den beiden Fremdwörtern „Prinzip“ und „Union“. Ersteres ließe sich durch: „oberster oder Haupt-Grundsatz“ recht wohl verdeutschen und erläutern, letzteres aber kann nicht nur, sondern muß sogar beibehalten werden, weil sich ein geschichtlicher Rechtsbegriff an diesen Ausdruck knüpft, und weil derselbe gar Mancherlei in sich faßt, was blos durch eine Umschreibung, aber nicht durch ein einzelnes Wort vollständig wiedergegeben werden könnte.

Aus dem Bisherigen ist unsre Anschauung wie unser Urtheil in der vorliegenden Frage wohl so ziemlich klar geworden, und wir verzichten daher auf weitere Ausführungen, indem wir nur im Allgemeinen bemerken, daß wir Fremdwörter wie „Basis“ (3), „Korporation“ (4), „Consolidirung“, „Territorium“ (5), „Situation“, „Motive“ (6), „Normen und Garantieen“ (8), „Combiniren“ (13) u. s. w. einfach durch die vollkommen entsprechenden deutschen Ausdrücke „Grundlage“, „Körperschaft“, „Befestigung“, „Landesgebiet“, „Lage“, „Beweggründe“, „Vorschriften und Bürgschaften“, „Verbinden“ ersetzt wünschten. Schwieriger erscheint dieß allerdings bei den Fremdwörtern: „Momente“ (5) (hier durch „Anhaltepunkte“ wiederzugeben), „centralisirende Behandlung“ (5), „büreaukratisches Kirchenregiment“ (7), Lehre und Kultus (12); doch können auch sie unschwer durch andere entsprechendere ersetzt oder umschrieben werden, wenn gleich ihr Sinn dem Volke weniger fremd und unverständlich erscheint, da sie gewissermaßen die Bedeutung von Stichwörtern zur Bezeichnung von Parteigegensätzen erlangt haben.

Schließlich können wir nicht umhin, auch darüber unsre Verwunderung und unser Befremden auszusprechen, daß die gedruckte Zuschrift an die Vorstände der Ortsvereine, die Mitglieder des weiteren Ausschusses und die Vereinshelfer, worin die obigen Sätze des Herrn Dr. Krause enthalten sind, am Schlusse die deutsche Unterschrift führt: „Der geschäftsführende Aus-

Digitized by Google

ſchuß", während die undeutſche Ueberſchrift lautet: „Circular des Bureau des deutſchen Proteſtantenvereins." Wir aber meinen, daß der Proteſtantenverein ſeinen deutſchen Urſprung und ſeine deutſche Geſinnung auch mit durch die Reinheit und Deutſchheit ſeiner Sprache zu bethätigen habe.

Regeln und Rügen.

VII. Die unvollſtändigen, ſogenannt loſen Zuſammenſetzungen eines Hauptwortes mit ſeinem Beiworte, welche doch eigentlich bloße Zuſammenziehungen zu einem einheitlichen Begriffe ſind (wie z. B. Alte-Jungfer; Armer-Sünder; Geheimer-Rath; Hohes-Lied; Lange-Weile; Hoher-Prieſter), haben das Eigenthümliche, daß nicht nur nicht, wie ſonſt in zuſammengeſetzten Wörtern, das zweite Glied der Zuſammenſetzung, das Grundwort, den Wortton an das erſte Glied oder Beſtimmungswort abtritt, ſondern vielmehr noch verſtärkte Betonung erhält, während das Beſtimmungswort faſt zur Unbetontheit, ja Tonloſigkeit eines zweiſilbigen Vorwortes in untrennbar zuſammengeſetzten Zeitwörtern herabſinkt, dafür aber auch in allen Zahl- und Fallformen ſeine verbindungsmäßige ſtarke oder ſchwache Beugendung behält, z. B.:

1) Aus der vom Verfaſſer gegebenen Ueberſicht von Oertern (NB. Komma!) wo ſich jetzt Arabiſche Handſchriften von Jephet's großem Werke finden, ſehen wir (NB. Komma!) daß eine Handſchrift der Erklärung **des Hohenliedes** in Petersburg aufbewahrt wird. (Gött. gel. Anzgn. 67. St. II. S. 75.)

Es iſt daher nicht blos unvolksthümlich oder geziert, ſondern geradezu fehlerhaft, durch alle Fallformen blos die ſchwache Neunfall-Endung des erſten Gliedes der Zuſammenſetzung, das e, beizubehalten und ſich auf die Abbeugung des zweiten Gliedes, des Grundwortes, zu beſchränken, wie in folgenden Stellen:

2) Dagegen iſt Collatinus lebendiger, vielſeitiger, tritt uns menſchlich näher, namentlich im vierten Act, wo er den römiſchen Republikanern im höchſten Zorn die Wahrheit ſagt. Und ſie verdienen 's; denn ihr Freiheitscultus, **den Hoheprieſter** Brutus obenan, verwandelt ſich in einen leeren Buchſtabendienſt .... (Rud. Gottſchall in d. Blttrn. f. lit. Unterh. 67. Nr. 5. S. 73; I. Sp.)

3) Das Bild iſt unglücklich, ein „Siebenhügelleib" (ſo ſpricht nämlich bei A. Lindner Brutus von ſeiner römiſchen Mutter Erde) ein eigenthümliches phyſiologiſches Präparat, von dem ſelbſt **im Hoheliede**, das ſich ebenfalls mit den Hügeln des Leibes beſchäftigt, nicht die Rede iſt. (Rud. Gottſchall in d. Blttrn. f. lit. Unterh. 67. Nr. 5. S. 73; r. Sp.)

VIII. Fehlerhafter Gebrauch des bezüglichen Fürwortes **was**:

1) **Was** wir Deutſche immer am meiſten von Jahrhunderten her gefürchtet, Frankreich iſt mehr als je in die Defenſive gedrängt. (Karl Frenzel im Deutſch. Muſ. 67. Nr. 5. S. 157). — Der Verfaſſer meint: „Frankreich, das wir Deutſche immer am meiſten von Jahrhunderten her gefürchtet, iſt mehr als je in die Defenſive gedrängt"; ſagt aber etwas ganz Anderes, nämlich: „Frankreich iſt mehr als je in die Defenſive gedrängt, was wir Deutſche immer am meiſten von Jahrhunderten her gefürchtet." Denn das Was des Beifügeſatzes kann hier ſchlechterdings nur auf den ganzen durch den Hauptſatz ausgedrückten Gedanken, nicht auf deſſen Vorſtandsglied, auf den bloßen Begriff „Frankreich" bezogen werden.

IX. Fehlerhafte Auslaſſung des unbeſtimmten Artikels:

1) Es iſt ſehr zu wünſchen, daß bald ein fähiger Mann ſich des Geſchäftes **einer vollkommeneren** Wiederherſtellung des Griechiſchen **und richtigen** Ueberſetzung deſſelben **annähme.** (Götting. gelehrte Anzeigen 67. St. III. S. 107) — Lies: und **einer richtigen** Ueberſetzung.

Digitized by Google

X. Falsche Abbeugung der Beisätze (Appositionen):

1) J. königl. Hoheiten der Kronprinz Albert und Prinz Georg trafen in Begleitung des dermalen in Dresden seiner Ausbildung halber sich aufhaltenden Erbgroßherzogs Adolph Friedrich von Mecklenburg-Strelitz, sowie höchstihrer Adjutanten den Rittmeistern Senfft v. Pilsach und v. Helldorff und dem Oberlieutenant v. d. Planitz vorgestern Abend ¼10 Uhr mit dem Personenzug von Dresden hier ein. (Lpzgr. Nachr. 67. Nr. 26. S. 231; r. Sp.) — Lies: „der Rittmeister“ und „des Oberleutnants“.

XI. Mangelhafte Satzzeichnung, doppelt unleidlich, wenn sie das Verständniß so beherzigenswerther Aussprüche erschwert, wie die folgenden:

1) Da alle Wissenschaft ein Ganzes mit seinen eigenthümlichen Gesetzen und Forderungen ist, so sollte es sowol beim Verfassen als beim Beurtheilen solcher Schriften (NB. Komma!) welche (NB. Komma!) wie die beiden hier zusammengestellten (NB. Komma!) schon ihren Aufschriften nach ihr dienen wollen, stets sehr gleichgültig seyn (NB. Komma!) in welcher äußern Gemeinschaft und in welchem Amte oder Nichtamte die Verfasser stehen. Auch die an Ort (NB. Komma!) an Lebensstellung (NB. Komma!) an Geburt (NB. Komma!) an Schule und Kirche noch so weit von einander abstehenden sollten sich hier friedlich begegnen, das schon sicher Gefundene freudig anerkennen, (überflüssiges Komma!) und nur die wirklich noch vorliegenden Mängel und Dunkelheiten unseres Wissens zu heben suchen. Sie sollten dies ammeisten in solchen Gebieten (NB. Komma!) welche so (NB. Komma!) wie die Politik und die Religion (NB. Komma!) die Menschen auch desselben Volkes am leichtesten gegen einander treiben und bitter entzweien, während doch jeder ein wenig tiefer nachdenkende Mann leicht wissen kann (NB. (Komma!) wie verderblich (NB. Komma!) aber auch wie volltommen thöricht diese ganze Feindschaft ist. Allein trotz alles dessen (NB. Komma!) was die Deutschen in unserer Zeit zu desto reinerem und einmüthigerem Wirken auch in allen den Fächern dieser besonderen Wissenschaften bestimmen sollte, sehen wir in diese schon seit einer Reihe von Jahrzehnten fortwährend desto größere Erbitterung (NB. Komma!) Verkennung und Verfinsterung einreißen. Es sind die verschiedensten Antriebe (NB. Komma!) welche hier so zerstörend einwirken (NB. Komma!) und die sich in diesen Wirkungen begegnen. Aber nur desto mehr müssen alle (NB. Komma!) welche solchen Antrieben nicht folgen wollen, sich hier zum Bessern zu wirken angetrieben fühlen. (Götting. gelehrte Anzgn. 67. St. III. S. 101/2.)

Vereins-Nachrichten.

Berlinische Gesellschaft für deutsche Sprache. — Wie alljährlich hielt die Gesellschaft am 10. November ihre Festsitzung zur Feier des Geburtstages von Luther, Schiller, Scharnhorst. Hr. Dr. Frederichs hatte zum Gegenstande seines Festvortrages gewählt: Schiller und Göthe von ihrer ersten Begegnung bis zu ihrer dauernden Freundschaft. Anknüpfend an Schiller's Gedicht „die deutsche Muse“, wies er auf den Entwickelungsgang hin, den die deutsche Literatur bis in die 80er Jahre des vorigen Jahrhunderts genommen hatte. Bald nachdem Göthe, geläutert in seinem Kunstverständniß, 1788 aus Italien zurückgekehrt war, traf er mit Schiller zusammen, der damals in der Gunst des Publikums stand. Die Aufzeichnungen Schiller's über dieses Zusammentreffen, sowie über spätere Begegnungen mit Göthe commentirte der Vortragende, indem er die Seelenstimmungen beider Männer psychologisch zu erfassen bestrebt war. Bei der Gründung der „Horen“, die die äußere Veranlassung hergaben für die Verbindung der schon innerlich näher gerückten Dichterheroen, brach der Vortrag ab. Hr. Prof. Cassel sprach über die Martinsgans und den Martinsschwan und wollte nachweisen, wie in verschiedenen Sagen Gans und Schwan miteinander vertauscht worden seien: dies sei auch mit der Martinsgans der Fall, für die ursprünglich ein Martinsschwan anzusetzen sei. Zur Feier des Tages hatte Hr. Direktor August ein Gedicht verfaßt, das den drei Helden Ermahnungen für die Zukunft in den Mund legt.

Sitzung vom 20. Dezember. Nach Besprechung einiger Gesellschaftsangelegenheiten hält Hr. Dr. Lasson einen Vortrag über Meister Eckhart. Man sei gewohnt von Tauler, Suso und Ruysbroek mit Ehrfurcht zu sprechen

Digitized by Google

und die hohe Bedeutung anzuerkennen, die sie durch Vertiefung des christlichen Glaubens und durch ihre Predigt der Buße für die Mystik des Mittelalters gehabt hätten. Aber von ihnen sollte man nicht Eckhart trennen, dessen Wirkungen auf seine Zeit nicht geringer waren, der sogar als der Urheber und das Haupt jener mystischen Richtung angesehen werden muß. Freilich verschollen er bereits seit dem 15. Jahrhundert, man fand ihn höchstens noch in der Reihe der Häretiker aus dem Anfang des 14. Jahrhunderts. Erst Franz von Baader machte wieder auf ihn aufmerksam, und nachdem mehrere Gelehrte aus den wenigen bis dahin bekannten Bruchstücken seiner Werke die Bedeutung des Mannes klar zu machen versucht hatten, hat das Urtheil über ihn erst seit Pfeiffer's Ausgabe in dem 2. Bande der deutschen Mystiker sich consolidiren können. Alle Mystiker sind von Eckhart abhängig, originell sind sie nicht, sondern haben vor jenem nur die bessere populärisirende Darstellung voraus. Wenn sie Eckhart's Schroffheiten in der Darstellung seiner Ansichten abgelegt haben, so theilen sie doch seine Grundirrthümer, ohne ihnen principiell entgegen zu treten: nur seine speculativen Ansichten schwächen sie als praktische Mystiker ab. Aus den wenigen zerstreuten Nachrichten suchte der Vortragende ein Lebensbild Eckhart's zu entrollen. Sein Geburtsjahr hat man ungefähr um 1260 anzusetzen, und sein Todesjahr ist wahrscheinlich 1329 gewesen. Er schilderte die hohe Achtung, deren er als „Meister von Paris" in seinem Lehramte an der Hochschule genoß, so daß ihn der Papst sogar zur Schlichtung eines Streites nach Rom berief und ihn in hohe Stellungen des Dominicaner-Ordens, dem er angehörte, eintreten ließ. In Köln wurde er später das Haupt einer theologischen Schule, und hier mag er auch mit den Begharden und Beghinen zusammen gekommen sein, Vereinen, wie sie zu jenen Zeiten zahlreich und an vielen Orten entstanden, die der christlichen Mildthätigkeit geweiht, ohne auf Werkgerechtigkeit zu pochen, einen christlichen Wandel auszubreiten sich bestrebten. Seitdem Eckhart im Geiste dieser Vereine zu einer Nachfolge Christi anregte, die der Heilsmittel der Kirche wenig bedurfte, seit er die Freiheit der Erleuchteten von dem Gesetze betonte, wurde er der Kirche gefährlich, weil solche Lehren der Allgewalt der Priesterherrschaft Eintrag zu thun drohten. Er wurde mehrfach angegriffen und mußte sich sogar zu einem Widerrufe entschließen. Nur die Rücksicht auf seine Person und auf seinen persönlichen Charakter, der sogar von seinen Gegnern anerkannt wird, hielt von ernsteren Maßnahmen gegen ihn ab. Als aber nach seinem Tode diese Rücksicht wegfiel, wurden seine Lehren geradezu verdammt, und seine Schriften sollten vernichtet werden. Aber man schrieb sie ab und aus, man trug sich mit ihnen, und so sind uns viele erhalten worden. Eckhart war ein sehr fruchtbarer Schriftsteller und ist sehr hoch zu stellen als Theolog, Philosoph und Sprachbildner. Das Sprachgewand für seine Speculation mußte er selbst sich schaffen, und er wurde der Urheber einer philosophischen Prosa in Deutschland, die sich durch Klarheit und Bestimmtheit des Ausdrucks auszeichnet. Den Schluß der Sitzung bildete die Wahl des Vorstandes für das Jahr 1867.

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Die Deutschen in Paris. — Reden wir nun auch einmal (sagt Dr. Ebeling im vierten Bande seiner vortrefflich gezeichneten „Lebenden Bilder aus dem modernen Paris", auf die in der Bücherschau des Sprachwarts näher eingegangen werden soll) von unsern hiesigen deutschen Landsleuten, von ihrem Thun und Treiben und von der Stellung, die sie in der Weltstadt einnehmen. Bekanntlich leben in Paris, d. h. zu dauerndem Aufenthalt, weit über 100,000 Deutsche; ja es kommen wohl über 150,000 zusammen, wenn man die zahlreichen Fabrikarbeiter und Tagelöhner aus Luxemburg und aus Lothringen hinzurechnet. Es giebt einzelne Quartiere, z. B. in den Vorstädten St. Martin und St. Antoine, wo fast nur Deutsche wohnen und wo man nur Deutsch reden hört, freilich zumeist in seltsamen, schwer verständlichen Dialecten. Der leichtfertige Franzose, der stets von der Oberfläche schöpft und nie tiefer in die Sache eingeht, beurtheilt alsdann nach diesen Dialecten unsere edele, schöne Sprache und sagt ganz keck: „Haben wir nicht Recht, wenn wir das Deutsche la langue des chevaux (d. i. Pferdesprache) nennen?" Wenn man in Frankreich Deutsch lernte, wie in Deutschland Französisch, so würde selbst ein wenig Gebildeter einen solchen Unsinn nicht auszusprechen wagen. Aber ganz Europa hat einmal in dieser Beziehung die Franzosen verzogen und eitel gemacht; denn überall spricht ja

Digitized by Google

die feine, vornehme Welt Französisch, in Petersburg und in den Gasthöfen am Rhein und in allen Badeörtern und wo sonst die Mode und der Luxus ihr Reich aufgeschlagen haben.

Sagen wir zunächst ein Wort über das deutsche Element an sich und über die Art und Weise, wie dasselbe von den Franzosen gewürdigt wird.

Die deutsche Sprache ist im letzten Decennium in Frankreich sehr zu Ehren gekommen. Sie wird jetzt auf allen öffentlichen Schulen und Gymnasien gelehrt und zumeist von tüchtigen Professoren — nicht mehr, wie im ersten Jahrzehnt der Regierung Louis Philippe's, wo man, weil eben großer Mangel an gebildeten deutschen Sprachlehrern war, eine Menge Polen und Elsasser, sogar Holländer und Dänen anstellte, die als ehrliche Leute ihr Amt so gut wie möglich versahen, aber doch viel zu wünschen übrig ließen. Man trifft noch manchmal in einem entlegenen Provinzialstädtchen einen solchen Veteranen, der nur allzu sehr an einen alten deutschen Feldwebel erinnert, und äußerst verlegen wird, wenn man ihn deutsch anredet.

Der Lehrstuhl für deutsche Literatur an der pariser Universität, der bereits seit Jahren versprochen ist, steht freilich noch leer, da man einen deutschen Professor berufen wollte (man sprach sogar von Julian Schmidt und Wolfgang Menzel); aber bei der alljährlichen großen Preisvertheilung in der Sorbonne werden seit 1854 Medaillen und Bücher für die besten Arbeiten in deutscher Sprache gegeben, unter den letztern, was charakteristisch ist, zumeist Klopstock's Messiade. Allerdings eine seltsame Ideenverbindung und zugleich eine eigenthümliche Zumuthung; denn welcher Franzose, schon als solcher, hätte wohl den Muth, jenes Werk zu lesen, und was würde Richelieu unter seinem stolzen Marmor-Denkmal in der Sorbonne-Kirche zu dieser Wahl sagen!

Vor der Hand repräsentirt noch immer Philarète Chasles die deutsche Literatur an der Universität und zwar, was wieder echt französisch ist, ohne Deutsch zu verstehen. Aber Philarète Chasles hat als Akademiker einen gewissen Ruf; er hat auch Deutschland bereist, ist in Berlin gewesen, wo er Humboldt einen Besuch gemacht, und in Weimar, wo er Göthe's Haus besehen hat; das alles will für Paris viel sagen. Philarète Chasles ist für seine Zuhörer eine Autorität, und man glaubt ihm auf's Wort, wenn er Heine mit Béranger und Schiller mit Racine vergleicht, wenn er die Stolberge zum schwäbischen Dichterbund rechnet und wenn er einzelne Verse aus Uhland's Gedichten dem Göthe'schen Faust in den Mund legt, wie wir dies alles selbst gehört haben. Ihm zur Seite steht als Kritiker St. René Taillandier, der die deutsche Literatur in der 'Revue des deux mondes' vertritt. St. René versteht allerdings Deutsch, ist auch mit den neuen Erscheinungen auf dem deutschen Büchermarkte nicht unbekannt, aber zu einem freien selbstständigen Urtheile kann er sich nicht erheben und seine Kritiken sind eigentlich nur Referate und Analysen. Aber er ist Mitarbeiter an der 'Revue des deux mondes', der ersten Zeitschrift Frankreichs, wo nicht gar der Welt, wie sie wenigstens selbst glaubt, und das genügt, wie oben bei Chasles der Universitätslehrstuhl, so auch hier für St. René, ihn beim großen Publicum als Meister zu empfehlen.

Dabei haben jene Herren, und nicht die beiden Obengenannten allein, sondern fast alle französischen Gelehrten und Schriftsteller, die sich mit der deutschen Literatur befassen, eine Anzahl Stich- und Schlagwörter, gewisse Phrasen und Gemeinplätze, die sie mit Geschick in ihre Prosa hineinbringen. Dadurch wird dieselbe pikant und sie haben natürlich die Lacher auf ihrer Seite. Zunächst ist es die deutsche Philosophie, die speculative, die transcendentale, die apokalyptische, und was dergleichen Beiwörter mehr sind, die herhalten muß. Lustige Geschichten und Anekdoten werden erzählt, so von Hegel, daß er kurz vor seinem Tode erklärt habe, er sei nur von einem Schüler verstanden worden und dieser habe ihn mißverstanden u. s. w.; freilich ist Hegel ein eben so glücklicher wie leichter Gegenstand für die Spaßmacher, und nicht für die französischen allein. Aber spricht man in Deutschland noch von Hegel? Dann kommt die deutsche Gefühlsschwärmerei, die Werther'sche Ueberschwänglichkeit an die Reihe, und man erzählt den Lesern ganz ernsthaft, daß in Deutschland ein unglücklich Verliebter noch heute stets den durch Werther's Leiden klassisch gewordenen blauen Frack mit gelben Knöpfen und Rankingbeinkleidern trägt (die letztern doch wohl nur im Sommer), und das Publicum glaubt das unbefangen und ehrlich. Auch Sauerkraut und Bier und die langen Tabakspfeifen werden nicht vergessen und natürlich in einer Weise ausgemalt, als lebte man in Deutschland tagaus tagein von nichts Anderm als von Sauerkraut und Bier und als ginge man mit der Tabakspfeife zu Bette. Und man glaube nicht, daß nur einzelne unbedeutende Schriftsteller derartige

Digitized by Google

Albernheiten zu Markte bringen, oder daß etwa nur Witzblätter ihren Lesern solche Späße auftischen. Bewahre! wir finden dieselben in ernsten Büchern namhafter Autoren und in den ersten Tagesblättern und Zeitschriften von Paris.

Tritt nun manchmal deutsches Verdienst in wissenschaftlicher, künstlerischer und rein literarischer Beziehung allzu glänzend und ruhmvoll an's Licht, so weiß man sich wieder recht geschickt zu helfen: man macht aus jenen Koryphäen entweder geradezu Franzosen, oder wenn dies nicht geht, so doch der Denk- und Sinnesweise nach Bürger der großen Nation. Bei der Schillerfeier 1859 nannten alle Zeitungen den großen Todten einen Citoyen français, und sie hatten auch in so weit Recht, als Schiller wirklich, wie ja allbekannt, vom französischen National-Convent das Ehrenbürger-Diplom erhalten hat. Die liberalen Blätter hätten dies aber gewiß nicht so laut ausposaunt, wenn sie gewußt, was Schiller im Jahre 1792 an Göthe schrieb: „Wissen Sie mir Niemanden der gut und gründlich in's Französische übersetzt? Ich möchte nämlich gern eine Vertheidigungsrede des unglücklichen Königs Ludwig XVI. schreiben, die man vielleicht berücksichtigen würde, weil sie von einem deutschen Schriftsteller käme." Auch an Schiller's Abschiedslied an einen deutschen Fürsten, der über den Rhein in jenes Land reiste, „wo deutsche Treue vergeht", haben jene allzu eifrigen Verehrer wohl nicht gedacht. Und wie viele andere Stellen aus Schiller's Werken, die echt deutsch, mithin durchaus antifranzösisch sind, könnte man citiren. Als Alexander von Humboldt starb, sahen wir ein ähnliches Manöver. Der Staats-Minister schrieb alsbald einen Rapport an den Kaiser, in welchem er auseinandersetzte, daß Humboldt, obwohl in Deutschland geboren, dennoch seinem geistigen Wesen nach Franzose gewesen, was er durch einen jahrelangen Aufenthalt in Paris und durch seinen steten Verkehr mit französischen Gelehrten (auch wohl durch sein doppelzüngiges Verhalten seinen Gönnern gegenüber, hätte der Minister recht gut hinzufügen können) hinreichend bewiesen, und bat Se. Majestät um die Erlaubniß, die Statue des Verstorbenen in Versailles im Saal der großen Männer Frankreichs aufstellen zu dürfen, was Napoleon natürlich sofort bewilligte. Habeat sibi! Es war ein köstlicher Fall, denn der berühmte Arago, der größte Naturforscher und Astronom des modernen Frankreichs, hatte sich in der Vorrede seiner Werke einen Schüler Humboldt's genannt, was er auch wirklich war. Es galt hier also die Nationalehre zu retten, ohne dem mehr als europäischen Ruhm Humboldt's Eintrag zu thun. So wurde auch Meyerbeer zum Franzosen gemacht und Heine nicht minder, obwohl sich der Letztgenannte, vor dessen Spott allerdings nichts sicher war, mehr als irgend ein anderer Schriftsteller über Frankreich und die Franzosen lustig gemacht.

Doch kehren wir zu unsern Landsleuten in Paris zurück.

Drei Viertheile der hiesigen deutschen Bevölkerung gehören den untern arbeitenden Klassen an; sie liegen mithin außerhalb des Gegenstandes unserer heutigen Notiz. Man halte dies nicht für Geringschätzung von unserer Seite, gewiß nicht. Ehre dem deutschen Arbeiter, der redlich und mühevoll sorgt und strebt, um das tägliche Brod für sich und die Seinen zu gewinnen! Ehre ihm, der umgeben von Wohlleben und Luxus, von Hoffart und Sünde, von Schwindel und Schein, den glaubenstreuen, ehrlichen Sinn bewahrt hat und, wie ein verstoßenes Kind an seine Mutter, so an seine ferne Heimath wehmüthig zurückdenkt, von welcher er vielfach nur allzu stiefmütterlich behandelt wurde! Was nun den höherstehenden, d. h. den intelligenten und gebildeten Theil der deutschen Bevölkerung von Paris betrifft, so ist derselbe, obwohl der Anzahl nach gering, so doch in dem großen, socialen Ganzen der Hauptstadt nicht ohne Bedeutung. Und gerade in den letzten Jahren hat das deutsche Element sich mehr geltend gemacht und ist mit größerm Selbstbewußtsein aufgetreten. Deutlich konnte man dies bei dem bereits erwähnten Schillerfeste wahrnehmen, welches dadurch wirklich zu einem nationalen Ereigniß wurde. Man sah, vielleicht zum ersten Male, gegen sechstausend Deutsche aus allen Ständen beisammen, in einem großen Gedanken vereint: den Lieblingsdichter ihrer Nation zu feiern. Leider bot jenes Fest dem unbefangenen Beurtheiler nicht geringe Schattenseiten, und die Discussionen im Comité, vorzüglich in Bezug auf das große Festessen, zeigten nur allzu deutlich die verschiedenen Coterieen und kleinlichen Persönlichkeits-Miseren: ein klägliches Spiegelbild der sogenannten deutschen Einheit im Vaterlande selbst. Doch waren diese Mißhelligkeiten und Zänkereien zu untergeordneter Natur, um auf die Gesammtheit nachtheilig zu wirken, und der gesunde Sinn der Menge gab auch hier den Ausschlag.

Von jener Zeit datirt aber wirklich ein regeres Leben unter den Deutschen, von denen gewiß

Digitized by Google

Manche erstaunt waren, zu sehen, daß sie so viele Landsleute in Paris besitzen. Ein deutscher Hülfs-Verein existirt schon seit vielen Jahren in Paris, und der Verein deutscher Aerzte hat bereits sein fünfundzwanzigjähriges Stiftungsfest gefeiert. In letzter Zeit ist nun auch das Project eines sogenannten deutschen Gesellschaftshauses aufgetaucht und findet, wie es scheint, nicht geringen Anklang. Es soll auf Actien gegründet werden und eine Art Universal-Etablissement sein, das alle gesellschaftlichen Elemente und Hülfsquellen in sich vereinigt. Der Erfolg wird lehren, ob der Plan nicht etwa zu großartig angelegt ist.

Wenn es gelingt, die höher gestellten, vornehmen hiesigen Deutschen zum Beitritt zu bewegen und dadurch aus ihrer Isolirung herauszuziehen, so könnte allerdings etwas Bedeutendes, Solides zu Stande gebracht werden. Der neu ankommende Deutsche fände sofort einen angenehmen, zweckmäßigen Anknüpfungspunkt zu weitern Verbindungen und Bekanntschaften. Das Gesellschaftshaus will sich ferner die Aufgabe stellen, Deutsche von Distinction, Gelehrte, Künstler, Schriftsteller u. s. w. anständig zu empfangen und ihnen den Aufenthalt in der Weltstadt bequemer und angenehmer zu machen; ein sehr lobenswerther Zweck, der alle Anerkennung verdient. Ein großartiges deutsches Lesekabinet und eine reichhaltige Bibliothek sollen ebenfalls mit der Anstalt verbunden werden. Endlich, wie hier Alles gleich in's Große geht, will man ein hôtel meublé von dreihundert Zimmern und bürgerliche Mittagstische zu verschiedenen Preisen hinzufügen. So wenigstens sagt die Fama, die aber wohl wie immer, vergrößert und übertreibt, — denn, wie gesagt, bis jetzt ist Alles nur Project. Wenn indeß einer der hiesigen deutschen Banquiers oder der deutschen Fabrikbesitzer die Initiative ergriffe, so wäre es leicht, das schöne, verdienstliche Project zu verwirklichen.

So weit über die socialen Bestrebungen der hiesigen Deutschen, die sogar einige Jahre lang in der 'Deutschen Pariser Zeitung' ein Organ gefunden hatten zu gegenseitiger Annäherung und Verständigung. Diese Zeitung (leider ist sie wieder eingegangen) erschien freilich nur ein Mal wöchentlich, war aber ein gut redigirtes Blatt. Freilich hatte es, eben weil so verschiedenartige, oft sogar heterogene Interessen zu vertreten oder doch wenigstens zu berücksichtigen waren, keine entschiedene Farbe, welcher Uebelstand indeß nicht der Redaction, sondern den gegebenen Verhältnissen zur Last gelegt werden mußte.

Doch schon der Umstand, daß kein deutsches Blatt im Stande ist, sich auf die Dauer in Paris zu halten, beweist die Zersplitterung der pariser Deutschen, die sich an den Engländern ein Muster nehmen sollten, wenigstens in dieser Beziehung; denn deren große Zeitung 'Galignani's Messenger', ist nicht allein in Paris in mehr als 10,000 Exemplaren verbreitet, sondern geht auch viel nach England und Nordamerika.

Die Namen Böhmen und Mähren. — Das Land Böhmen trägt einen zweifachen Namen, den nichtslavischen Bohemia, Böhmen, und den slavischen Čechi; jener ist älter als dieser und reicht bis vor Christus zurück. Tacitus führt ihn bereits als einen uralten an, über dessen Erhaltung er sich wundert. Er bedeutet Bojarheim — das Land der keltischen Boier. Das Land Mähren hat hingegen bei Slaven und Nicht-Slaven den gleichen Namen, Morava, Moravia, Mähren. Derselbe ist ursprünglich ein Flußname. Der Ausgang awa bedeutet überhaupt einen Fluß: Orl-awa, Or-awa, Wlt-awa, Dubr-awa, Pal-awa. Das slavische awa entspricht dem deutschen aha, ah und dem lateinischen aqua Wasser; daher ist auch die deutsche Form Mar-aha (March) ganz gerechtfertigt. Von Maraha kommt aber das mittelalterliche Selavi Marahenses, Marharii. Den Flußnamen Marus hat schon Tacitus.

(Mag. f. d. Lit. d. Ausl.)

Höherer Gerichtsstil. — Das amtliche Anzeigeblatt von Mayen, Reg.-Bezirk Coblenz, enthält nachstehende Bekanntmachung: „Montag, den 19. lfd. Mts., Morgens 11 Uhr, wird in meinem Büreau ein vorzüglicher 4jähriger Hühnerhund öffentlich gegen gleich baare Zahlung versteigert. Derselbe ist insbesondere auf Ergreifen von Haasen im Lager abgerichtet und gerichtlich beschlagen worden, weil er diese Tugend auf sündigem Wege geübt hat. Polch, den 12. November 1866. Driesch, Bürgermeister." Der frühere Inhaber des Hundes hat gegen die Form der Bekanntmachung bei der Regierung zu Coblenz Beschwerde geführt. So berichtet die Didaskalia.

Die natürlichen Grenzen. — In der Sorbonne hat kürzlich ein gelehrter Professor der philosophischen Fakultät, Herr Himly, einen Vortrag über die natürlichen Grenzen gehalten

Digitized by Google

und durch überzeugende historische und wissenschaftliche Gründe nachgewiesen, daß die „angeblich" natürliche Rheingrenze für Frankreich nicht vorhanden sei. Es gibt von den Alpen bis zum Meere keine natürliche, höchstens nur eine (dieses „eine", das hier nothtut, fehlt in der unten vermerkten Quelle) Sprachgrenze, die vielleicht für Frankreich noch ungünstiger wäre, als die gegenwärtige. Anfangs war das Publikum, wie die „Liberté" bemerkt, betroffen und unangenehm berührt, zuletzt in seinen traditionellen Anschauungen wankend gemacht und beinahe zu den Ansichten des Redners bekehrt, der übrigens, wenn wir nicht irren, ein seit langen Jahren in Frankreich nationalisirter Deutscher oder Ungar ist. (Didaskalia.)

Brief- und Fragekasten.

Herrn Dr. R. K. in W. — Für den dreifachen Beitrag dreifachen Dank!

Herrn Dr. . . k in Karlsbad. — Sie regen durch Ihre zahlreichen Vorschläge so viele eigene Vorhaben des Sprachwarts an und berühren dabei so viel Grundsätzliches im Plane dieser Zeitschrift, daß eine eingehende Erörterung ganze Spalten erfordert, die derselben auch baldigst eingeräumt werden sollen, da die Antheilnahme der gesammten Leserschaft dafür vorausgesetzt werden darf.

Herrn E. R. in Jever. — Wo weilt er, der neue Sprachwart-Abnehmer? und „was ist er" setzt, der alte Sprachwarts-Freund? dem ich beim Abschied vor einem halben Vierteljahrhundert folgende Zeilen ins Stammbuch schrieb:

Weilten und theilten wir auch mit einander nur kurze Minuten,
Lässest mir scheidend zurück dennoch dein freundliches Bild:
Nicht das gezeichnete blos mit den treu getroffenen Zügen,
Nein auch das, so du selbst mir in die Seele geblickt.

Räthsel-Mappe.

5. **Sinnräthsel.** Von **Ludwig Buse.**

Du magst mir oft im Lichte stehn,
Mich wirst du nie im Lichte sehn;
Durchs Wasser geh' ich, werd' nicht naß;
Leer bleibt, von mir gefüllt, das Faß.

6. **Buchstabenrätsel.** Von **Friedr. Worste.**

Mit m ist's meistens bunt,
mit l dir nicht gesund,
mit d gebrauch von welscher tücke,
mit str voll bubenstücke.

Auflösungen.

Zu 2 in Nr. 2 u. 4: Ade; bete; Elbe; Emma; Ende; enge; Ente; Erbe; Erde; Erze; essen; Idee; Ode; Wege. — Zu 3 in Nr. 3: Gut(t)enberg. — Zu 4 in Nr. 4: Grimassenschneider.

Einsendungen für die Bücherschau.

Deutsche Grammatik und Stylübungen für Gewerb- und Realschulen von Dr. Brentano, Rector der kgl. Gewerbschule in Fürth. In drei Cursen: I. Curs, V. Auflage, 24 kr. — II. Curs, IV. Auflage, 30 kr. — III. Curs, II. Auflage, 30 kr. Die Brauchbarkeit dieses Lehrmittels bezeugen nicht nur die mehrfachen Auflagen, sondern die Einführung in vielen Gewerb- und Realschulen des In- und Auslandes. (J. Ludw. Schmid's Verlag in Nürnberg und durch alle Buchhandlungen zu beziehen.)

Das grammatische Geschlecht und seine sprachliche Bedeutung. Eine akademische Gelegenheitsschrift von J. H. Oswald. 11 Bog. 4. Geh. 20 Sgr. (In der Junfermann'schen Buchh. in Paderborn erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen.)

Katechismus der deutschen Literaturgeschichte. Von Dr. Paul Möbius. Dritte, verbesserte Aufl. Leipzig 1866. J. J. Weber. Preis: 12½ Ngr.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Leipzig: Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke. Verlag von Albert Frisch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutſcher Sprachwart.

Zeitſchrift für Kunde und Kunſt der Sprache;
inſonderheit für Hege und Pflege unſerer Mutterſprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtſame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Zweiter Band. Leipzig, den 15. März 1867. **Nr. 6.**

Erſcheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Poſtämter nehmen Beſtellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. Einzelne Nummern 3 Ngr.

Deutſches Heimkehrlied.

Vom Herausgeber.

Laß dich küſſen, deutſche Erde!
Laß dich drücken, deutſche Hand!
Deutſches Land und deutſche Leute,
Ja, ich grüß' euch, grüß' euch heute,
Heimgekehrt ans fremdem Land.

In der Fremde — wer nicht ſtrebte,
Fremdem Brauch zu halten Stand!
Ach! wohl heißt es: ländlich, ſittlich!
Aber heimelnd häuslich, hüttlich
Fühlt ſich's nur im Vaterland.

In der Fremde — wen nicht lockte,
Was verſagt der Heimat Sand!
Reichre Länder mag es geben;
Aber beſſre Menſchen leben
Nirgend, als im deutſchen Land.

In der Fremde — wer nicht knüpfte
Manches traute Freundſchaftsband!
Aber Freundſchaft zweier Herzen,
Voll von Volkes Luſt und Schmerzen,
Knüpft ſich nur im Vaterland.

In der Fremde — ei! was Kränze
Auch die Liebe fand und wand!
Aber Lieb' im reinſten Sinne,
Allertreuſte keuſche Minne
Giebt es nur im deutſchen Land.

In der Fremde — wer nicht lauſchte
Freunden Zungen mit Verſtand!
Aber ach! das Herz liegt brache,
Wo kein Laut der Mutterſprache
Weckt ein Bild vom Vaterland.

In der Fremde — ha! was Wunder
Schuf und ſchafft die Menſchenhand!
Doch der Menſchheit höchſte Güter
Haben ihre treuſten Hüter
Immer noch im deutſchen Land.

Laß dich küſſen, deutſche Erde!
Laß dich drücken, deutſche Hand!
Deutſches Land und deutſche Leute,
Ja, ich grüß' euch, grüß' euch heute,
Heimgekehrt ans fremdem Land.

Digitized by Google

Deutsche Sprache und deutsche Stämme.

Von Prof. Dr. Hermann Adalbert Daniel.

(Fortsetzung.)

4. Die Thüringer zwischen Harz, Saale, Rennstieg auf dem Thüringer Walde.

Die thüringische Mundart ist ein Gemisch von Ober- und Niederdeutsch, jedoch so, daß die oberdeutschen Elemente überwiegen. Man unterscheidet eine südthüringische und eine nordthüringische Mundart, von denen erstere Uebergänge zur fränkischen zeigt. In den Gebirgsgegenden ist die Aussprache häufig singend. Oestlich gegen die Saale und Elster geht die thüringische Mundart allmählig in die obersächsische oder meißnische über.

Kumm, Grete, gib mer flucks an Schmatz,
Sost bist nimmermie mei Schatz!
Kumm flucks und thucks geschwind,
Du schlines Engelekind.

Wer ich doch munt bei Moan,
Wen ginks denn sost was oan,
Und wenn di Mutter schmäle will,
Frag se, wi ihr das Denk als Braut gefiel.

Rudolstädter Mundart. 's Dabermannchen. Wemmer bei 'n Judengottsacker verbei 's Eiserschthal nönger giht und steigt nachen 'n Barg noff, da kömmt mer off de Daber; völe Leute hann ä Stöckchen Feld uhm, wu se ihr bößchen Brud oder Ardäpfel baun, un 's ös 'n ganzen Tag labennig salt, denn 's göbt ömmer was zu thun off 'n Acker, un änne Menge Weibsleite schleppen aus 'n Teichweider Kerchenholze höng, ihr Winterholz häm, aber 's tommelt sich ä Jeds, wenn 's will dammerig ware, daß 'n se noch vor d'r Dinkelchen ronger komm, denn 's ös nech rechtig uhm, un war halwäg ä bößchen färchnig ös, dar könnte leicht was an Hals kriege vor Schrecken, wenn 'n ämal 's Dabermannchen begegnete. 's ös ä klänes graues Mannchen met änn ganz verhotzelten Geschöchte un änn langen weißen Barte. In d'r Hand hat 'r änn grußen Rettel, und manchemal gieht 'r a met änner Latärne dorch alle Barge dorch. War nischt Unrachtes thutt, dar braucht f'ch gerade nech vor'n zu färchten, dan läßt 'r ungeschorn seiner Wage gih. Aber wenn Aens schlachte Sträche macht, oder sonst nech räne ös, dar kann sich ver 'n in Acht nahme. Braunersch Dorte, die war ämal abends nausgang un hatte Runkeln gemauft, un wie se ihren Trahkorb voll hatte, hockte se geschwönne off un machte häm. Wie se aber 'n Barge ronger tappte, da stand 's Dabermannchen off 'n Rande un droht 'r met sein' Rettel. Se ös bald vor Schrecken ommgefalln, un ihr Korb worde uf ämal su schwer, als wenn lauter Bleiklompen dröhne wärn, daß se 'n nech merre erschleppe konnte, und d'r Angstschwäs lief 'r nur su d'r Sterne ronger. Se schmöß endlich ihren Korb von Buckel un machte, daß se vörkam. Se wöß heite noch nech, wie se ös hämkomm, se war aber ganz außer Athen un sah aus, wie änne Kalkwand. Se hat 's ä Wochner viere in Kreize gespiert un ös in ihren Laben nech widder off 's Mausen gang. Pinkert's Heinrichen seine Jong, die könn a ä Liedchen dervon sönge, die sinn a ämal halbtodt hämkomm un sin alle bäde krank worn von dan Schrecken, dan se gehat honn. Die Racker warn in 'n alten Lorenz sein' Bärge höng un sackten Quatschen ein. Un wie se su driber här sin, da sihn se ju 's Dabermännchen off 'n Bame iötze, herre! da ließen se aber Alles in Stöche, un sausten 'n Bärge. Un vorne off 'n Wäge, wie se dachten, se wärn schonne in Sicherhät, da stand 's widder an Zaune sält, un ehr sche sich 's versihn, da hat ä jeder Jonge änne Mauschälle, daß 'n d'r Backen offgebrommst ös, wie ä Muskösschen. Die sinn nachen a gehält gewäsen, un 's hat käner änne Quätsche widder angerihrt.

Franck nennt die Thüringer „statthafte, starke, wohlgesetzte, mannliche leüt," ohne sie näher zu schildern. Ein neuerer Schriftsteller rühmt sie als affen an Verstand und Gemüth, regsam zu allem wackern Thun, treuherzig in Handel und Wandel. Der Grundzug des Thüringers, auch in den beschränktesten Verhältnissen, ist Biederkeit, Frohsinn und Gastfreundschaft. Bekannt ist seine große Liebe zur Musik und zum Gesang, und selten geht man durch einen Ort, wo man nicht Gesang und Musik hörte. Musik klingt durch alle Feste, häusliche wie kirchliche; Musik sammelt tausende

Digitized by Google

auf einen Punkt. Das sanglustige und lebensfrohe Thüringen hat von jeher gefeierte Sänger zu schätzen gewußt und die Dichter aus andern deutschen Stämmen in seinem Schooße versammelt. Bedeutsam und aufs glücklichste vermittelnd war es, bemerkt J. Grimm in seiner Schillerrede, daß Schiller und Göthe nach Thüringen gezogen wurden und in diesem mehr als sonst ein andres deutsches freundlichen und anmuthenden Lande ihr Leben zubrachten, gerade wie schon im Mittelalter der thüringische Hof deutsche Sänger aller Gegenden um sich versammelt, in Schutz und Pflege genommen hatte.

Die Nieder- oder Plattdeutschen zerfallen in zwei Hauptstämme:

1) Die Sachsen zwischen Elbe, Harz und Weser mit Ausnahme der von Friesen besetzten Küsten, in Westfalen, Lippe, Waldeck, dem westlichen Holstein und Südschleswig. Westfalen und eigentliche Sachsen werden unterschieden.

Die sächsische Mundart ist das eigentliche Plattdeutsch, das sich in drei Unterdialekte sondert, den eigentlich niedersächsischen, westfälischen, friesischen. Die Grenze zwischen der niederdeutschen und holländischen Mundart bildet der Dollart bis zu seiner südlichsten Spitze, dann die politische Grenze Hollands und Deutschlands bis unterhalb Emmerich.

Als charakteristisches Unterscheidungszeichen des niedersächsischen und westfälischen Dialekts kann die Aussprache der schriftdeutschen langen Vocale u, ü und i angesehen werden: diese lauten niedersächsisch o, ö und e, westfälisch au, eu und ei. Auch die Formen der persönlichen Fürwörter mich, dich, niedersächsisch mi, di, westfälisch meck, deck, sind bezeichnend. Für den westfälischen Dialekt ist noch eigenthümlich die getrennte Aussprache des sch als sk oder s-ch, und die des g als ch.

Westfälische Mundart von Paderborn: Et was mol en dummer Jungen, de däh jummer, wat em sine Möhme heiten hadde, men jummers unrecht. As he sick nu vermehet hadde, segte em sin Heer, he mög up't Feld gahn und säen und seggen dabie: „alle Jahre hundertfältige Früchte!" He gank hen, da laimen da grade Lue met ener Liete, do segde he: „alle Jahre hundert!" As dat die Lue hören, gaven se em wat drup. u. s. w.

Münstersche Mundart: Et wassen twe Küenigeskinner, de hadden ennaner so leif, se kuonnen to nanner nich kuommen, dat Water was vil to deip. Leif Hierte, kanst du der nich swemmen? Leif Hierte, so swemme to mi! Ik will di twe Kesfes upstieken, un de söllt löchten to di u. s. w.

Niedersächsisches Platt: Disse Geschicht is lögenhaft to vertellen, Jungens, aver wahr is se doch, denn mien Grootvader, von den ick se hew, pleeg jümmer, wenn he se mi vortüerde, dabi to seggen: „Wahr mutt se doch sien, mien Söhn, anners kunn man se jo nich vertellen." De Geschicht hett sik aver so todragen.

Et wöor an enen Sündagmorgen tor Harvestied, jüst as de Bookweeten bloihde: de Sünn wöor hellig upgaen am Hewen, de Morgenwind ging varen över de Stoppeln, de Larken jüngen in 'r Lucht, de Immen sumsten in 'n Bookweeten, un de Lüde güngen in ehren Sündagsstaat na 'r Karken, un alle Creatur wöor vergnögt, un de Swinegel ook. u. s. w.

Braunschweiger Mundart (C. Schmelzkopf in Herrig und Viehoff, Archiv für das Studium der neuern Sprachen 1847. 2. Bd. S. 90):

Frenjahr was't: in Felle de Saat wort grennder un grennder,
Dei noch eben de Snei mit krustiger Hülle bedekte;
Drut all steeg tann Himmel de Lereke, trillere lustig
Sik in de Luft, um frölich en Harrn tau singen en Danklied;
Wu so'n Dierken doch mit er Fittj' un er Kehle sik afmeuht,
Mid tetedeilen en Harrn sau fri all sine Gedanken!
Kummet dat nich ganß anders ar wenn drihaarig en Sparlink

Digitized by Google

Schimpet un schilt, dei um so'n wif in Tune sik afbufft? —
Tein Mann hoch wol ruppet se sik op en Hupen eblustert,
Strenwet en Kop un hewet en Swauß un schüddelt de Fittjen.

Holsteinisch: Klaus Groth „Enten im Wasser".

Aanten im Water, Aanten in Dik,
Wat fern Gesnater! Wat fern Musik!

De Wart is wat heesch: Wat wat wat schäll wi eten?
Murt, inne Murt, inne Grund is dat fett!
Höja! de graue fangt lud an to reden:
Quark un warm Water! un alle ropt met.
Aanten int Water, Aanten in Dik,
Wat fern Gesnater! Wat fern Musik!
De Rünnsteen hentlank all int Trünneln un Snappeln!
Baarbeent un plattföt, un jümmer vergnögt!
Hier is de Kükenguß! Beersupp mit Appeln!
Wackeli, gackeli — sieh, wa se sökt!
(Fortsetzung folgt.)

Die Eleganz des Styls

oder zu deutsch:

Die Vollkommenheit (Schönheit) des Ausdruckes.

Von Ignaz Lederer.

Unsere Zeit ist wohl sehr reich an Leuten der Schrift und der Rede; allein desseunungeachtet vermißt man leider bei vielen gar häufig die Richtigkeit und Schönheit des Ausdruckes. Vom grammatikalischen Standpuncte aus drücken sich Viele zwar allerdings ziemlich richtig aus; was ihnen jedoch fehlt, ist eben die Schönheit, zu welcher außer der eigentlichen Grammatistik auch noch ein gewisser ästhetischer Sinn gehört, für dessen Heran- und Ausbildung es kein erschöpfendes Lehrbuch und keine bestimmte Regel gibt. Tiefere Empfindung und höheres Verständniß sind die Lehrmeister, welche den Schriftsteller wie den Redner nur vermittelst innerer geistiger, nicht durch äußere mechanische Behelfe, auf die zur Erlangung des Angedeuteten rechte Bahn leiten. Kenntniß einer Sprache ist Mechanik, Fertigkeit, Kunst; schöner Ausdruck in einer Sprache ist etwas Höheres, ein wissenschaftlicher Gegenstand.

Das Schnell- und daher Kurzleben unserer Zeitungen hat in Beziehung auf die Sache, welche vorliegender Aufsatz bespricht, Vieles verschuldet. Der Leser, welcher „stündlich einen Löffel voll" Neuigkeiten verlangt, gewährt dem Zeitungsschreiber keine Zeit zum Denken, und da schreibt denn dieser so schnell und gedankenlos, daß seine Mittheilung häufig das Muster eines Styls ist, wie er nicht sein soll. Aus solchem Grunde können derartige Aufsätze allerdings auch als Beispiele, als abschreckende nämlich — dienen.

Betrachten wir einige Inhaltstheile unserer Blätter. Da sind vorerst die Telegramme. Die Schnelligkeit und Kürze, in welcher diese Berichte abgefaßt werden, gestatten natürlicher Weise dem Denkvermögen keine Zeit zur Entfaltung, und so wird die Richtigkeit der Gedrängtheit — ja, nicht selten der Unverständlichkeit — geopfert. — Die sogenannten leitenden Artikel leiden zwar weniger an Kürze und Gedrängtheit, sind aber ebenfalls nicht immer mustergültige Beweisstücke schöner und richtiger Ausdrucksweise; denn entweder werden sie von wirklichen Gelehrten oder nur von (wie man zu sagen pflegt) gebildeten oder geschickten Leuten oder — was jetzt zu oft vorkömmt — gar von Ungebildeten und Ungeschickten geschrieben. Während nun die Aufsätze der eigentlichen Gelehrten großen Theiles zu viel von der Schule (doctrinäre Formen und Floskeln) an sich tragen und die der sogenannten Gebildeten und Geschickten — weil denselben der Wortreichthum der Sprache doch nicht in vollstem Maße bekannt ist — eine gewisse Mangelhaftigkeit bekunden, findet sich bei den letzten — entgegengesetzt den ersten — zu wenig oder gar keine Schule. — Was soll man von den kleinen Aufsätzen sagen, welche, gleichsam als Lückenbüßer, unter verschiedenartigen Bezeichnungen, wie: „Buntes", „Mannigfaltiges", „Mosait", „vermischte Nachrichten", „kleine Chronik" u. s. w. die Räume der Zeitungen ausfüllen? Diese sind beinahe

Digitized by Google

durchgängig so fehlervoll und unrichtig, daß der Abdruck derselben einer Schmach für die Sprache ähnlich ist, und doch wandern sie unabgeändert, wie sie in der ersten Druckerei das Dunkel der Schwärze und das Licht der Welt erblickt, aus einem Blatte in das andere, ohne einem oder dem anderen Herrn Redacteur so viel Erbarmen einzuflößen, sie den Lesern doch in besserer Fassung vorzulegen. — In den Theaterberichten spukt meist ein Jüngling, der sich in schwülstigen, hochtrabenden Redensarten ergeht und auch nicht zu wissen scheint, daß stete Wiederholung gleicher Ausdrücke kein Talent verräth; der neue „Lessing" hält sich aber dennoch für ein großes Talent, obgleich sein Wortreichthum sich nicht über „göttliche Künstlerin", „stürmischer Applaus", „genialer Kunstjünger" und „himmlischer Funke" erstreckt und er trotz seiner Ueberschwenglichkeit bei gleichen Begriffen und gleichen Ausdrücken bleibt.

Wenn unsere Zeitschriftsteller und Berichterstatter schauspielerischer Darstellungen die Kenntnisse nicht nur aus Theatern, Tanzsälen, Caffeehäusern und, wenn es hoch kömmt, aus Tagesblättern, Wörterbüchern und Sammelschriften, sondern vielmehr aus umfassenden und genügenden, wenn den guten Leutchen auch langweilig scheinenden Werken schöpfen würden, stünde es um Alle, um die Schreiber wie um die Leser, besser; die geistigen (?) Erzeugnisse wären weder platt noch schwülstig, weder zu gedrängt noch zu weitläufig. Wollt Ihr Literaten sein, so lernet aus guten Büchern, und wollt Ihr Zeitungsschreiber sein, so schreibet nur in gute Zeitungen; auch in unserer seichten Zeit gibt es noch solche, obgleich eine der besten, welche durch richtige und schöne Schreibart sich stets vor vielen anderen auszeichnete, im Jahre 1866 zu erscheinen aufhörte. Dies Blatt war die „Ostdeutsche Post" in Wien.

Regeln und Rügen.

XII. **Lassen** als selbständiges Zeitwort, d. i. als Begriffswort in der Bedeutung „überlassen", „zurücklassen", „im Besitz lassen", steht mit dem 3. Falle der Person und dem 4. Falle der Sache: So laßt mir das Gedächtniß als fröhliches Vermächtniß. (G. Spr. III. 89.) Willst du freies Spiel mir lassen? — Als factitives d. i. bewirkendes Hilfszeitwort steht **lassen** mit dem 4. Fall der Person oder Sache, die zu der von „lassen" abhängigen Aussage-Dingform (Infinitiv) als Vorstand (Subject) eines verkürzten Satzes gedacht werden muß (deutscher Acc. cum Inf.): Seine Freunde, die läßt man gehen, die Menge läßt man laufen. (G. Spr. III. 23.) Laß mich der neuen Freiheit genießen, laß mich ein Kind sein. (Sch. V. 94.) Soll es reichlich zu dir fließen, reichlich Andre laß genießen. (G. Spr. III. 88.) — Hierbei darf eine von dem mit „lassen" verbundenen Zeitworte abhängige Ergänzung im 3. oder 4. Falle nicht ausgelassen werden, damit keine Zweideutigkeit entstehe: Laß mich danken. Laß mich ihm danken. Laß mich die Blumen riechen. Laß mir die Wahrheit sagen. Laß mich die Wahrheit sagen. Laß mich nur erst mich besinnen. Laß mich nur erst mir selbst gehören. Laß sie's nur immer singen. (G. Spr. III. 31.) Ursprünglich reinen Sinn laß dir nicht rauben. (G. Spr. III. 142.) — In Sätzen, wie: Laßt mir keine Seite leer! (G. Spr. III. 142.) Laßt mir die jungen Leute nur (G. Spr III. 20) u. s. w. — hängt der 3. Fall (mir) nicht von „lassen" ab — Gegen vorstehende, aus Dr. Adolf Bräutigams „Abriß der deutschen Sprachlehre" entlehnte, jedoch mit einigen Zusätzen wiedergegebene Regel wird sehr oft verstoßen, auch in folgenden Sätzen:

1) So bist du keusch, wenn du deine Seele so rein zu halten suchst (wie Jesus als Kind) und dann jedes Wort, was du redest, **deine Eltern** hören lassen, jedes Werk **ihnen** sehen lassen kannst. (Ztschrft. f. Protestantismus und Kirche. 67. Febr.-Hft. S. 101.) — Hier ist merkwürdigerweise in ein und demselben Satze die Wortverbindung einmal richtig und gleich hinterher unrichtig vollzogen; denn es muß heißen: **sie** sehen lassen.

Digitized by Google

2) Was Hänschen nicht gelernt, lernt Hans nicht mehr. Doch was Hans nicht mehr lernen kann und will, soll er **dem Hänschen lernen lassen.** (Joh. Max Schreiber; Einheit der deutschen Schreibung. 2. Aufl. S. 15.) — Lies: soll er **das Hänschen** lernen lassen.

3) Der Studio und der Leutnant ließen **mir** merken, daß sie Deutschland nur wegen „Ehrenhändel" verlassen hätten, wurden aber von dem Chorus ausgelacht .... (Aus dem Briefe eines Leipzigers in Australien; vgl. Lpzgr. Nachr. 67. Sonntags-Beil. S. 512; r. Sp.) — Verbessere: ließen **mich** merken.

XIII. Es braucht nicht erst der Fremdwörter, auch mit rein deutschen Worten kann man undeutsch sprechen und schreiben, so z. B. wenn man ausländische Redewendungen und Wortverbindungen nachahmt, die dem Geiste der deutschen Sprache zuwider sind. Dahin gehört u. a. die französische Ausdrucksweise en 1789; en 1812 u. s. w., nachgeahmt in folgenden Sätzen:

1) Finanzielle Blätter berechnen die Dividende, welche die Bahn nach Analogie der Erträgnisse **in 66** für das laufende Jahr erringen würde, mit 8 ½ pCt. (Lpzgr. Nachr. 67. Nr. 55. S. 515; l. Sp.) — Lies: im J. 66.

Wollte man dem kaufmännischen Geschäftsstil diese Wortkunstelei auch hingehen lassen, so ist sie doch geradezu widerlich in einem wissenschaftlichen Werke oder Blatte, z. B. in folgender Stelle:

2) Die Zusammenstellung dieser beiden Werke („Pressensé; Jesus Christus" und „Weizsäcker; Untersuchungen über die evangelische Geschichte u. s. w.") möge ihre Begründung finden in dem besonderen Interesse, das es hat, wissenschaftliche Werke, die denselben Gegenstand behandeln, mit einander zu vergleichen, zumal wenn die Autoren (warum nicht: Verfasser?) verschiedenen Nationalitäten (warum nicht: Völkerschaften?) angehören. Das Buch Pressensé's ist erst im vorigen Jahre erschienen, das von Weizsäcker schon **in 1864.** (Theolog. Literaturblatt von Zimmermann. 1867. Nr. 1. S. 1; l. Sp.) — Lies: im Jahre 1864.

XIV. Verstöße gegen die Fallbetonung (Rektion).

1) Es sei erwähnt, daß, sobald man sich sicher von der Uebermacht des feindlichen Heeres dort (bei Kissingen) überzeugt hatte, **an den** Truppen der 1. Division Befehl zum Vorrücken **ertheilt** wurde. (Prinz Carl u. d. bayr. Krgfrg. S. 11.) — Lies: **an die** Truppen.

2) Die Einquartierung der preußischen Truppen hat hier (am Neckar) im ganzen gut gewirkt; man erkennt ihre Disciplin, aber **stößt sich an der** Strenge, mit der sie erzielt wird. (Dtsch. Mus. 66. Nr. 49. S. 731). — Lies: **an die** Strenge.

3) Es haben nun wol manche sowol in England als unter uns vermuthet (NB. Komma!) der gewaltige Anstoß (NB. Komma!) welchen jener kleine Band von Essays and Reviews gab (NB. Komma!) werde sich **wie** tausend andere scheinbar wichtige Bewegungen wieder **wie** ein Schlag **im** Wasser verlieren .... (H. E. in den Gött. gel. Anz. 67. St. 4. S. 156.) — Lies: ein Schlag **ins** Wasser; denn die Richtung des Schlages, nicht der Ort, wo die Bewegungen sich verlieren, ist gemeint. — Zur Vermeidung der widerlichen Wie-Wiederholung stünde statt des ersten „wie" auch besser „gleich" mit dem Wemfall, also „gleich tausend andern .... Bewegungen."

4) Gleichwohl ist es dem niederländischen Essayisten **über allem Zweifel** erhaben, daß die Würde der Frauen niemals noch in so klarer, überzeugender Weise gewahrt worden, als in den Schriften der Frau Fanny Lewald Stahr. (Mag. f. d. Lit. d. Ausl. 66. Nr. 16. S. 224; r. Sp.) — Lies: **über allen** Zweifel und vgl. Göthe (XXI. 262): über die Menge erhaben; Schiller (in 1 Bd. S. 190; l. Sp.): er selbst ist nicht über die Ehre erhaben; Tieck (Nov. II. 77): sich unendlich über ihre Männer erhaben fühlen; Wieland (V. 125): bei aller ihrer Erhabenheit über den groben Materialismus.

5) Keine Polizei wacht **über dem** Einzelnen. (Die Natur. 66. Nr. 17. S. 131; l. Sp.) — Lies: wacht über **den** Einzelnen, oder (je nach dem Zusammenhange) über **das** Einzelne; vgl. auch Jer. XXXI. 28; Hebr. XIII. 17; und Göthe (V. 131): Sechs Hunde wachten über ihr Leben.

Digitized by Google

XV. Sonderbare, aber nicht nachahmenswerthe Satzgebilde (Konstruktionen).

1) Beide (Anderssen und Cochrane) umschließt eine Fülle an Reichthum: ihr Spieltypus ist immergrün. **Geschlagen** mögen sie mitunter **sein worden;** in den Staub gezogen nie. (Schachztg. 66. Novb.-Hft. S. 325.) — Lies allenfalls: „Geschlagen worden mögen sie mitunter sein"; aber was heißt das, „Beide umschließt eine Fülle", und nun gar „eine Fülle an Reichthum?"

2) Da noch zwei Vorträge in Aussicht stehen, in denen wir die Verbindung des Anschauungs- und des systematischen Unterrichts **hören zu werden vermuthen,** so machen wir .... (Lpzgr. Tgbl. 67. Nr. 51. S. 1226; r. Sp.) — Besser doch wohl: „in denen wir vermuthlich hören werden", oder „zu hören bekommen werden."

Benennungen für die Hausthiere

in Ostfriesland und den angrenzenden Landestheilen. Mitgetheilt von **W. J. Willms.**

2) Schaf, Schwein, Ziege, Hund und Katze.

Schaap, pl. schapen od. schape — Schaf. ramm, buck, eikebuck — Schafbock. ei, eischaap, eike, eu, euschaap, öje, auschaap — Mutterschaf (im Altfr. heißt ei, ey (Sanskr. avi) überhaupt Schaf, daher die Benennung eikebuck für Schafbock). eilam, eike, ölamm — weibl. Lamm, Mutterlamm. aartramm — Zuchtbock. werling, wärling, weer, wierling, verschnittener Schafbock, mit dem hochd. Widder ursprüngl. dasselbe. homel — Hammel, Haidschnucke. endel — ein Schaf, das zum erstenmale trächtig gewesen. Lockruf des Schafes: tucker! tucker.

Swien, pl. swienen od. swiene — Schwein. hauer — Eber. mutte — Mutterschwein. söge, veraltet ziugge (lat. sus) — Mutterschwein, Sau, auch Schwein überhaupt. bigge, birg (engl. pig) — Ferkel. tiltbirge — Spanferkel. varken, farken (engl. farrow, lat. porius) — Ferkel, auch allgemein für Schwein. barg — verschnittener Eber. hauerbarg — spät verschnittener Eber. winterswien — ein Zuchtschwein, welches im Frühjahr Ferkel wirft. Lockruf des Schweines: kuff! kuff!

Zege, zäge — Ziege. zegenbuck — Ziegenbock. (Ziegen werden in Ostfriesland nur hie und da aus Liebhaberei gehalten.)

Hund, pl. hunde od. hunne, auch hünne — Hund, auch besonders für den männl. Hund. teve, täve, tiffke (holl. teef) — Hündin. bitze harl. (engl. bitch) — Hündin. vent — entmannter Hund.

Katt, katte — Katze. balze — Kater. kater (Katze er), hekatt (er Katze) jev. — Kater. kattje (Katze sie; jü heißt noch im Nordfr. sie), sekatt (sie Katze) jev. — Katzenweibchen. Lockruf der Katze: puusz! puusz! Scheuchruf: hexe.

Das Brünstigsein heißt beim Rind spölen, beim Schaf blesen, beim Hunde jagen, beim Schweine rusen, bei der Katze rammeln.

Anm. Diese Benennungen sind meist zusammengesucht aus dem schätzenswerthen ostfries. Wörterbuch von Stürenburg, welches hiemit den Sprachforschern der deutschen Mundarten angelegentlichst empfohlen wird. Genanntes Wörterbuch zeichnet sich durch die vielen, größtentheils von Dr. Jütting, jetzt Director an der höhern Bürgerschule in Eimbeck, beigefügten etymologischen Bemerkungen vor vielen andern mundartl. Wörterbüchern rühmlichst aus.

Bücher- und Blätter-, Flug- und Schulschriftenschau.

7) **Herders Cid und seine französische Quelle.** Von Reinhold Köhler. Lpzg., Vogel. Preis: 12 Ngr.

Eine interessante kleine Schrift, welche den Beweis liefert, daß Herders berühmtes Werk, das bisher allgemein als eine selbständige, von fremdem Einfluß durchaus unabhängige Umbildung altspanischer Romanzen, somit als wesentlich eine Schöpfung des deutschen Dichters galt — in welcher Ansicht nicht bloß unsere nam-

Digitized by Google

haftesten Literaturhistoriker, Gervinus, Bilmar, Gödeke u. s. w., sondern auch specielle Kenner der altspanischen Literatur, wie Clarus und Lemcke, übereinstimmten — fortan in etwas anderm Licht zu betrachten sein wird. Namentlich daß es, wie Gervinus sagt, Herder-Humanus war, der „die scharfen Kanten der oft dürren spanischen Romanzen mit deutschem Gemüth abschliff und so der Empfindung mehr Bahn brach", wird durch diese Entdeckung zwar nicht ganz in dem Maße, wie Köhler behauptet, widerlegt, doch beträchtlich eingeschränkt. Köhler belächelt u. a. die von Heinrich Düntzer in seiner bekannten fleißigen Monographie über den Cid aufgestellte Vermuthung, daß Herder in der Darstellung der Ximene seiner eigenen liebevollen Gattin ein Denkmal habe stiften wollen, und faßt dann das Ergebniß seines Fundes in der „überraschenden Thatsache" zusammen: „Herders Cid ist, zum allergrößten Theil, d. h. mit Ausnahme von 14 Romanzen (nämlich 54—61, 64—66 und 68—70), nichts anderes als eine bald mehr, bald weniger treue metrische Uebersetzung einer französischen Prosabearbeitung der spanischen Cid-Romanzen, welche ein ungenannter Mitarbeiter der Bibliothèque universelle des Romans im zweiten Juli-Bande des Jahrgangs 1783 dieser Zeitschrift veröffentlicht hat." — Diese merkwürdige Entdeckung jedoch, fügt Köhler bei, habe er nicht selbst gemacht, sondern aus ausgesprochen gefunden in dem neuen Werk „La légende du Cid, comprenant le Poëme du Cid, les Chroniques et les Romances. Traduction d'Emmanuel de Saint-Albin." (Paris 1866.) Und ein Beitrag im „Neuen Teutschen Merkur" von 1792 war es, durch welchen Herder auf die französische Cid-Bearbeitung aufmerksam wurde; ihm verdankt unsere Literatur „Herders Cid." — Was nun (heißt es S. 16 unserer Schrift) die Art betrifft, wie Herder das französische Original übersetzt hat, so war ängstliche Treue bei der metrischen Form der Uebersetzung nicht überall möglich und lag überhaupt — nach seinen andern Uebersetzungen zu urtheilen — nicht in Herders Art und Absicht. Wo es sich ohne Zwang gleichsam von selbst machte, hat er wörtlich treu übersetzt, sonst aber freier. Er hat sich gelegentlich Weglassungen, Umstellungen, kleine Zusätze und sonstige, aber nie bedeutende Aenderungen gestattet. Nicht selten hat er das Original verschönert und Sprache und Gedanken poetischer gemacht, zuweilen aber ist er auch hinter dem Original zurückgeblieben, und was im Französischen in Ausdruck und Gedanken klar ist, ist es nicht immer bei ihm, ja mehrmals hat er das Französische geradezu falsch übersetzt und sich wunderliche Mißverständnisse zu Schulden kommen lassen. Die erheblichsten sind wohl, daß Herder in der 38. Romanze aus arbaléte de bois (spanisch una ballesta de palo) eine Leimruthe macht, und daß er écus orlés de gueules übersetzt: „mit Wolfsrachen auf den Schilden", während hier les gueules rothe Farbe bedeutet (spanisch colorado). In Romanze 48 hat sich bisher ein Druckfehler durch alle Ausgaben fortgeerbt; anstatt „gegen Freunde sei bescheiden" ist nämlich zu lesen „gegen Fremde" (Sed ... con los estraños sagaz). Wenn im allgemeinen aus den Herder'schen Versen uns der spanische Romanzenton mehr entgegenklingt, so dürfen wir doch nicht übersehen, daß in Einzelheiten letztere die benutzten Romanzen häufig treuer wiedergeben." — Zum Beweis ist eine Anzahl ganzer Herder'scher Romanzen abgedruckt, mit Beifügung des französischen Textes. Und damit ist obige Behauptung allerdings unläugbar dargethan. So z. B. gleich die erste Romanze bei Herder: „Trauernd tief saß Don Diego" u. s. w. ist eine fast wörtliche Uebersetzung nach dem Französischen, während der Paraphrase des Franzosen, und hiernach auch Herders, nur wenige Zeilen der spanischen Romanze „Cuidando Diego Sainez" (Nr. 2 in Kellers Ausgabe) zum Grunde liegen. — Uebrigens hat Herder — wie Köhler ausdrücklich erklärt, und wie es sich bei einem Herder auch von selbst versteht — das deutsche Publikum nicht täuschen wollen; denn einmal war er, in Ermangelung besserer Ausgaben des spanischen Romanzero, denen er Jahre lang nachstrebte, in dem Falle, die Bearbeitung des Franzosen für viel treuer zu halten, als sie wirklich ist, und dann beabsichtigte Herder „nothwendige Erläuterungen" beizugeben, in denen er ohne Zweifel, wenn sie erschienen wären, auch sein eigentliches Verhältniß zu der Arbeit näher dargelegt haben würde. Aber diesen Kommentar zu geben verhinderte ihn sein am 18. Dzbr. 1803 erfolgter Tod. Erschien doch die ganze Sammlung seiner Cid-Gedichte erst im Jahre 1805, und er selbst hatte nur die 22 ersten Romanzen als Probe des Werks im 9. und 10. Stück seiner „Adrastea" herausgegeben. — Herders Verdienst um den „Cid" ist durch diese Entdeckung allerdings etwas geschmälert, bleibt aber

Digitized by Google

immerhin groß genug, zumal wenn wir bedenken, daß doch eben er es war, der seinen deutschen Landsleuten den alten Romanzen-Cyclus in dieser ansprechenden Form vermittelt hat, denn eine wörtliche Uebersetzung der spanischen Cid-Gedichte, wie sie uns jetzt von Regis, Duttenhofer u. A. vorliegt, würde in Deutschland über das literar-historische Interesse kaum hinaus gegriffen haben. Noch sei bemerkt, daß die Perle des Herderschen Cid-Buchs, die Romanze vom Tode des Campeador — sein Abschied von den guten alten Fahnen, von den schönen Bergen Teruel und Albarazin, von Ximene, seinen Freunden und dem treuen Roß Babieca — doch dem deutschen Dichter so gut wie allein angehört, denn der französische Text ist da sehr unbedeutend. — Also möge das deutsche Volk sich nach wie vor unbeirrt an seinem Herderschen Cid erfreuen!

(Beilage zur Allgem. Ztg. **)

Wörterlese.

(Das Grimm'sche Wörterbuch zur Zeit erschienen von A—Fül und von K—Klippe.)

ausreihen (bei Gr. u. S. ohne Beleg). — Sollte nicht lieber Preußen seine Weiden, Slaven und Obotriten ausreihen, um seine deutsche Gesinnung zu verbessern? Diese sprechen freilich größtentheils deutsch; aber wenn wir zufällig einmal Belgien oder die Schweiz zu Bundesgenossen bekommen sollten, werden wir sie wahrscheinlich ersuchen müssen, ihre Wallonen und Franco-Helvetier vor allem nach Tübingen zu schicken, damit sie deutsch lernen, ehe sie einen Schuß thun. (Ein verbissener, aber geistreicher Politiker der A. A. Z. 66. Nr. 199. B. S. 3281; r. Sp.)

Begönnerung (fehlt bei Gr. u. S.). — Nepotismus und Begönnerung waren in ein förmliches System gebracht. (Gartenlaube 1866. Nr. 47. S. 741.)

Behan (fehlt bei Gr. u. S.). — Tradition und Geschichte melden ein zweites, tragischeres Motiv, das Göthe bewogen hätte, die Höhen und Felsenabhänge am linken Ufer der Ilm durch Behaue und Wegeanlagen zu verschönern. (Rob. Springer im Dtsch. Mus. 67. Nr. 7. S. 202.)

Besonderzweck (fehlt bei Gr. u. S.). — Unsere materiellen Bedürfnisse haben einen Charakter entwickelt, der speziell unserer Neuzeit angehört. Der staunenswürdige Aufschwung der Industrie überfluthete uns mit einer Menge von früher völlig unbekannten Besonderzwecken der Architektur und stellte das Nützlichkeitsprinzip unabweisbar in (den) Vordergrund. (Dtschs. Wochenbl. 66. Nr. 36. S. 284; l. Sp.)

Böttcherschilf; Maurerrohr (fehlen bei Gr. u. S.). — Ein Parkteich darf niemals eine Erwerbsquelle für Gewinnung von Maurerrohr oder Böttcherschilf sein. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 221. S. 2040; r. Sp.)

Drängniß (bei G. nur weiblich aufgeführt und nicht bis in die neueste Zeit belegt, bei S. sowohl weiblich als sächlich mehrfach nachgewiesen). — Die Trauer über die Kirchentrennung milderte sich für ihn (Radowitz) in dem Gedanken einer durch geheimen Zwang und äußeres Drängniß nicht entweihten künftigen Wiedervereinigung zu beruhigter Zuversicht; und auch hier sollte wieder Preußen der Ankergrund seiner Hoffnungen sein, da er hier in der Verhältnißzahl der evangelischen und katholischen Einwohner, in der staatlichen Einheit der östlichen und westlichen Provinzen, in erleichterter Erreichbarkeit und politischer Nothwendigkeit alle Elemente gegeben fand, Dasjenige zu Wahrheit und Wirklichkeit zu erheben, was ihm als die unerläßliche äußere Vorbedingung der Erfüllung dieser Hoffnungen galt, — die volle Parität der christlichen Konfessionen in der vollen Gemeinschaft der Rechte und Pflichten des Staatsbürgers. (Voss. Ztg. 66. Nr. 117. 1. Beil. S. 4; l. Sp.)

gliedlich (bei S. ohne Beleg und als unüblich bezeichnet). — Wir Preußen haben mancherlei Beschwerden, begründete und unbegründete. Aber wie würde uns zu Muthe sein, wenn unser Königthum uns genommen oder auch nur wesentlich gemindert würde, und mit dem Königthum alles (,) was damit gliedlich zusammenhängt und unsern (m?) Herzen theuer ist. (Die Annexionen u. d. Nordd. Bund. S. 28.) — Dieses Verhältniß nun, der innige gliedliche Zusammenhang des Königs als des Hauptes mit der Armee als seinen Gliedern, diese Einheit — die Basis der Stärke und selbst der Existenz Preußens — ist seit den Freiheitskriegen nicht wieder so gründlich bewährt worden und in ein so helles Licht getreten als (wie) in diesem Kriege von 1866, in welchem der König

Digitized by Google

selbst und seine Prinzen die Armee in die Schlacht und zum Siege geführt haben. (Ebd. S. 37.)

langfaltig (fehlt bei S.). — Breslau vergrößert sich rasch und zählt gegenwärtig 160000 Einwohner, von denen 100000 Protestanten, 50000 Katholiken sind. Der Rest besteht aus Juden, die mit ihrer, der polnischen Judentracht ähnlichen langfaltigen Kleidung ein eigenes Quartier in der Altstadt bewohnen. (Wilh. Jensen i. d. A. A. Z. 66. Nr. 149. Beil. S. 2462; l. Sp.)

rückständig (bei S. in der übertragenen Bedeutung von „stehengeblieben, zurückgebliebenen in der Entwickelung" weder erklärt noch nachgewiesen). — Je höher unser (der Techniker) berechtigtes Selbstgefühl steigt, wenn wir die gewaltige Entwickelung überschauen, welche Handel, Industrie und Gewerbe in den letzten Decennien genommen, und wie gerade ihre Resultate es sind, welche allmälig (richtiger: allmählich) auch die entferntesten und rückständigsten Völker des Erdballs mit unwiderstehlicher Gewalt in den Kreis der modernen Cultur zwingen: desto eher werden wir uns auch bescheiden, unsere Kräfte nicht in dem Streben nach einem immer oberflächlichen Vielwissen und ohnmächtigen Allesköunen zu zersplittern. Heutzutage verlangt schon ein beschränkter Wirkungskreis einen ganzen Mann, und wo das Arbeiten getheilt ist, muß es auch das Lernen sein. (Jos. Ph. Herr; Rede zur Eröffnung des reorg. k. k. polytechn. Institutes. S. 18.)

volklich (bei S. als selten aufgeführt, aber doch aus Arndt u. A. belegt). — Wird der Protestantismus im südlichen Deutschland niedergehalten und in seiner frischen Entwickelung gehindert; erhält diejenige Macht, welche ihren Mittelpunkt in Rom hat, hier einen übermächtigen Einfluß auf die staatliche und volkliche Entwickelung, (besser Doppelpunkt) so ist die Spaltung des Vaterlandes fertig und für eine unübersehbare Zeit festgestellt. (Dr. K. Zittel in den Protestantischen Flugblättern 66. Nr. 8. S. 63.)

zufüllen (bei S. in der Bedeutung „etwas durch Ausfüllung schließen" ohne Beleg). — Der sogenannte Wehrgraben (ein Arm der Pleiße) wird eben jetzt, endlich, endlich zugefüllt. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 293. S. 2297; l. Sp.)

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Drolliges und Knolliges von Druckfehlern. — Das „Magazin für die Literatur des Auslandes" bringt im „Literarischen Sprechsaal" seiner diesjährigen Nr. 6 folgende Nachricht: „Am 24. Januar verschied zu Petersburg in seinem achtzigsten Lebensjahre der bekannte russische Publicist Nikolaus Gretsch. Er hatte seine schriftstellerische Laufbahn vor mehr als sechzig Jahren begonnen, und zwar mit einer russischen Uebersetzung der berühmten Flugschrift „Deutschland in seiner tiefsten Erniedrigung", welche den unglücklichen **Polen** das Leben kostete." — Weder der Setzer noch der Korrektor muß ein Deutscher gewesen sein, sonst hätten sie die ihnen vorgelegene Handschrift, mochte sie auch noch so undeutlich geschrieben sein, an der bezüglichen Stelle nicht so entsetzlich mißlesen dürfen, sondern ohne Buchstabiren errathen müssen, daß jene verhängnißvolle Flugschrift gemeint war, „welche dem unglücklichen **Palm** das Leben kostete." — In der „Zeitschrift für Protestantismus und Kirche" (Jahrg. 1867, Februar-Heft, S. 106) heißt es:

„Caspari definirt die Ehe also: Sie ist ein heiliger Bund vor Gottes Angesicht zwischen Mann und Weib, in Liebe und Treue bei einander zu wohnen, bis daß sie scheidet der Tod. Welches der hier gegebenen Merkmale sollte einem Kinde nicht deutlich gemacht werden können? Man stelle ihm verschiedene Arten von Bündnissen und Verträgen vor Augen, man zeige ihm den Unterschied dieses Bundes; man beschreibe ihm die Feierlichkeit der **Trennung** (!) und lege ihm den wesentlichen Inhalt derselben dar, man führe es im Geiste in ein christliches Haus ein und greife die schlagendsten Beweise der Liebe und Treue aus dem ehelichen Leben heraus, man führe es hin an ein Grab, wo ein Gatte den andern beweint (,) und frage, ob solche sich vielleicht selbst getrennt hätten." Es soll doch an obiger Stelle offenbar heißen: „die Feierlichkeit der **Trauung.**" — Ein dritter sehr erheblicher Druckfehler, der bei den letzten allgemeinen Wahlen vorgekommen ist und als grober Formfehler bei zu später Entdeckung leicht eine Neuwahl zur Folge haben konnte, ist die Auslassung eines Wörtchens in einer Anzahl von Leipziger Stimmzetteln. Es heißt nämlich daselbst: „2) Auf dem Stimmzettel ist die Person des **Wählenden** so zu bezeichnen, daß über dieselbe kein Zweifel übrig bleibt;" — während es heißen mußte: „Auf dem Stimmzettel ist die

Digitized by Google

Person **des zu Wählenden**“ u. s. w. Also gerade das nach dem Gesetz Verbotene ist durch obigen druckfehlerhaften Vermerk vorgeschrieben worden.

Die „Leipziger Nachrichten“ bringen in ihrer Nr. v. 27. Febr. d. J. eine Besprechung des von Professor Dr. L. Eckardt in Leipzig gehaltenen Vortrages „über Börne und Heine.“ Danach soll Prof. Dr. Eckardt unter andern gesagt haben:

„Von Paris stammte die Morgenröthe einer neuen Aera auf, ihr Herold war eine andere Kunst, die Musik, durch Auber, Rossini und Meyerbeer vertreten; von ihren Flügeln getragen, brauste ein Völkerfrühling hervor, die Freiheitsbewegungen der dreißiger Jahre. Da wurde die moderne Poesie geboren, die Göthe im zweiten Theil seines 'Faust' als Sohn des Faust und der Helena geweissagt, die Geist und Leben, Ideal und Welt mit einander verknüpfen will. An der Spitze der neuen Epoche stehen zwei Kinder des jüdischen Volks, des Volks, welches trotz der erduldeten tausendjährigen Knechtung ein warmes Herz für Deutschlands Wohl und Weh besaß, das in seinen durch die Franzosen erweckten Hoffnungen bitter getäuscht, trotz des eignen Herzwehs die Schmach Deutschlands tief empfand; es sind Börne und Heine. Der Eine ein Frankfurter, der Andere ein Hamburger Kind; jener ein **Charakter-**, dieser ein **Gesinnungsloser**, jener dem politischen, dieser dem socialen Leben zugewendet; Beide echte deutsche Dichter, einig in ihrer glühenden Vaterlandsliebe und in dem tiefen Schmerz über seine (?) Misère; einig in dem Streben, die deutsche Nation aus ihrem Schlafe aufzurütteln, zum Erwachen, zum Selbstbewußtsein, zum Kampf für die Freiheit aufzustacheln.“ — Selten wohl sind die Worte eines Redners so entstellt wiedergegeben worden, wie in diesem Zeitungsbericht; denn durch die Bindestrichelchen hinter dem Wort „Charakter“ wird Börne dem „**gesinnungslosen**“ Heine als ein „charakter**loser**“ Mensch gegenübergestellt; während doch Prof. Dr. Eckardt sicherlich gesagt hat oder trotz verfänglicher Wortstellung und Betonung hat sagen wollen: „Börne war nicht nur kein gesinnungsloser Mensch, wie Heine, auch nicht blos einfach ein „Mann **von** Charakter“, sondern durch und durch, ganz und gar ein Charakter.

Schafft euch bessere Druckbesserer oder (wie der Deutsche auf Lateinisch sagt) korrektere Korrektoren an, ihr Buchdruckereien, Zeitschriftuereien und Behörden! —tl—

Zur Geschichte des deutschen Gerichtsstils. — Es ist eine stets bewährte Erfahrung, daß sich alte, tief eingewurzelte Uebel, mag ihre Beseitigung auch noch so dringend zu Tage liegen, sich doch schwer ausrotten lassen.

Wie viel ist in neuerer Zeit schriftlich und mündlich gegen jene steife, langathmige, oft geradezu unverständliche und ungrammatische Schreibweise geeifert worden, die sich in unseren Gerichtsakten und amtlichen Bekanntmachungen nachgerade ein gewisses Heimathsrecht erworben hat! Dem aufmerksamen Beobachter wird es nicht entgangen sein, daß man sich die Verbesserung dieses Uebels neuerdings wenigstens in Etwas angelegen sein läßt, so daß der Stil unserer practischen Juristen im allgemeinen wenigstens die Hoffnung gewährt, mit Gottes Hilfe dereinst noch auf den Standpunkt allgemeiner Verständlichkeit und Klarheit zu gelangen.

Indeß ist die alte Gattung noch lange nicht ganz ausgestorben und die geehrten Leser des Sprachwartes mögen selbst beurtheilen, ob wir ein tristiges Argument für unsere Vorrede liefern, wenn wir folgende gerichtliche Bekanntmachung vom neuesten Datum aus dem „Leipziger Tageblatt“, Jahrgang 1866 Seite 6931a und b, hier zum Abdruck bringen:

„Nachdem der hiesige Restaurateur Herr Friedrich Wilhelm M. in der wider denselben auf Antrag des Herrn Stud. jur. J. O. G... und Genossen, als Mitgliedern (1) der Studentenverbindung Grimmensia, hier anhängig gewordenen Privatanklagesache wegen öffentlicher Beleidigung, die derselbe durch Veröffentlichung des in Nr. 50 Seite 1054 des Leipziger Tageblatts vom Jahre 1866 befindlichen, an den gedachten Verein gerichteten Gesuchs sich zu Schulden gebracht hat, mit einer Geldstrafe von Sechs Thalern belegt worden ist, so wird Solches dem rechtskräftigen Straferkenntniß gemäß andurch bekannt gemacht. Leipzig, am 8. November 1866 Königl. Gerichtsamt im Bezirksgericht daselbst, Abtheilung für Strafsachen.“ Th. W.

Wir freuen uns, an dieses Eingesandte eine abhilfeversprechende Mittheilung der „Leipziger Nachrichten“ knüpfen zu können. Dieselben schreiben: „Durch eine Justizministerialverordnung ist neuerdings den kgl. sächs. Justizbehörden aufgegeben worden, sich in ihren Schriften, namentlich in öffentlichen Bekanntmachungen und in allen für Parteien oder sonstige Betheiligte bestimmten Schriftstücken und insbesondere in Eidesformeln aller fremder, in der deutschen Sprache

Digitized by Google

nicht eingebürgerter, oder veralteter Ausdrücke zu enthalten und statt derselben gemeinverständliche, der deutschen Sprache angehörige Ausdrücke zu wählen."

Deutsche und Germanen. — Ueber die Herleitung und Bedeutung dieser beiden Namen hielt Professor Bergmann aus Straßburg in der 24. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in Heidelberg einen Vortrag, dessen Inhalt die ganz kürzlich in Leipzig (bei Teubner) erschienenen Verhandlungen jener Versammlung in folgendem Auszug wiedergeben: Daß „Germani" ein latinisirtes deutsches Wort sei, nimmt Niemand jetzt noch an. Aber es ist auch nicht keltisch, es müßte sich ja doch, da es relativ spät entstanden ist, noch als Spur in einer keltischen Sprache finden oder doch bestimmt aus keltischen Mitteln leicht erklären lassen; aber weder Form noch Bedeutung können mit Bestimmtheit weder in der Geschichte noch in dem Idiom der Kelten nachgewiesen werden. Die einfachste Erklärung ist von den meisten Sprachkennern zurückgewiesen worden, und doch dünkt mich, daß in dieser Sache, wie bei vielen andern Fragen, der Stein, welchen die Bauleute verworfen, als der wahre Grundstein betrachtet werden muß. Das Wort ist nichts anders, als das zum Volksnamen gewordene lateinische germanus, Stammgenosse. Deswegen übersetzten viele Griechen richtig germani durch ἀδελφοί. Wollte man die philologische Competenz der Griechen in dieser Frage verdächtigen oder abweisen, so wäre dies doch nimmermehr erlaubt hinsichtlich des römischen Geschichtschreibers Tacitus. Tacitus sieht auch in dem Volksnamen nichts Anderes. Der Beweis hiervon liegt deutlich in seinen Worten, wenn man sie auf die geschichtliche Sachlage bezieht, sowie sich dieselbe auf dem linken Rheinufer gestaltet hatte. Nach ihm hatten etwa 90 v. Chr. die germanischen Trevirer, Nervier u. s. w. sich auf dem linken Rheinufer niedergelassen; sie waren ächt deutsche Stämme, aber stark mit keltischen Elementen vermischt; die Gallier und Römer sahen diese Ansiedelung mit Mißgunst. Als sich nun auch die Tungrer zu ihnen von dem rechten aufs linke Ufer gesellen wollten, gaben diese sich (ob metum) den Namen germani, Stammverwandte der Trevirer u. s. w., um leichtere Aufnahme in das römische Gebiet zu finden. Die Gallier gestatteten ihnen hierauf die Niederlassung, und nun kamen immer mehr; der Name war, wie Tacitus sagt, ein „recens et nuper additum" im Vergleich zu denen der Marser u. s. w., welche sowohl alt als einheimisch waren (vera et antiqua nomina). — Das Wort „Deutsche" leitet Prof. Bergmann von dem skythischen taviti, Herd, sanscr. dhavitâ, getisch theuth, thiuth, ab. Das Wort wurde dann vom „Herd" auf die Göttin des Feuers auf dem Herde, des Hauses, der Heimat, der Nation übertragen und dann auf die Nation selbst. Die getischen Völker nannten sich deshalb thiuthidai, Söhne der Thiuth, d. h. der Nation, indem sie die getische Patronymendung ida (griech. ἰδης) an den Namen thiuth anfügten. Die getischen Hellenen sprachen dies Wort ζιουθιδες (Hesychius I. 1585 γνησιοι). Bei den späteren Gothen behielt dies Wort thiuth die abstrakte Bedeutung Volk, und ebenso das altdeutsche diot, deut: sie nannten sich thiuthiskai, diotiske, d. h. die Nationalen (-isk, das Werdende, Kleine). Das Wort deutsch bezeichnet also ursprünglich das Nationale im Gegensatz zu dem Walahisken, Fremden. Die germanischen Studien müssen, so folgert Prof. Bergmann daraus, der Zeit nach weiter hinaufgerückt werden; Tacitus und Herodot sind Fundgruben für diese Studien. Was beweist, fragt er, daß die alten von Herodot geschilderten Skythen Vorfahren der Gothen waren? Alle Sprachüberreste der Skythen lassen sich aus germanischen und slawischen Worten erklären. Zum Schluß sucht er dies an dem gräcisirten skythischen Worte Hexampaïos nachzuweisen. Es ist zusammengesetzt aus skyth. veens, Weg, goth. vigs, samâ, Begegnung, und skyth. vaihus, goth. veihs, heilig, und bedeutet nach Herodot bei den Skythen den heiligen Kreuzweg, den Bezirk, in dem er sich vorfand, und den heiligen Quell, welcher dort hervorsprang.

Sprachliche Mißgestalt bei sachlichem Vollgehalt. — An den beiden ersten Bänden des Werkes: „Die Völker des östlichen Asien (besser: Asiens). Studien und Reisen von Dr. Adolf Bastian" macht Theod. Benfey in den „Göttingischen gelehrten Anzeigen" nach vielseitiger Anerkennung des Inhaltes folgende sprachliche Ausstellung: „Schließlich kann ich nicht umhin, auch einer Rüge beizustimmen, welche schon von andrer Seite erhoben ist, nämlich in Bezug auf die Sprache. Grade in einem so inhaltreichen Werke verletzt die Vernachlässigung der Sprache mehr, als bei einem minder werthvollen der Fall gewesen sein würde. Es sind dies, wenn auch kleine, doch immer Flecken, die geeignet sind, den schönen Eindruck, den das

Digitized by Google

ganze Werk macht, etwas zu schwächen. Manche Wendungen sind gar nicht deutsch, z. B. der häufige Gebrauch von 'für' ganz in der Weise wie das englische for gebraucht wird, das Wort 'Wilderniß' statt des deutschen 'Wildniß' und das ganz dem englischen bewilder entnommene 'bewildern'. Das letzte braucht zwar auch die Gräfin Hahn-Hahn und (wenn ich nicht irre) Fanny Lewald; allein richtiges Deutsch gehört weder zu den Vorzügen der aristokratisch ultramontanen noch der demokratisch freireligiösen Schriftstellerin."

Tschechisirungsfortschritte. — Die Tschechisirung der Volksschulen macht gleich der Verbreitung der Jesuiten immer größere Fortschritte in Böhmen. In den letzten Tagen ist wiederum eine große durch deutsches Geld gegründete und erhaltene Lehranstalt den Tschechisirungsgelüsten als Opfer gefallen. Die Oberrealschule in Pilsen wurde nämlich auf Andringen einiger Ultras, allen vernünftigen Vorstellungen gebildeter Bürger zuwider, in eine tschechische Schule umgewandelt, und mehr als anderthalbhundert Zöglinge, welche aus den deutschen Gegenden von Eger, Königswart, Marienbad und Plan daselbst studirten, müssen nun die Anstalt verlassen und ihre Studien mindestens auf ein Jahr unterbrechen. Ein solches Vorgehen preisen die Journale als einen Sieg der nationalen Sache, und die Deutschen erfreuen sich dabei der vortrefflichsten Geduld. (Prutz' Deutsches Museum.)

Fragen und Antworten.

Fr. 1. Wie lautet das Mittelwort der Vergangenheit von veressen = vertrunken? (St. in B.)

Antw. Nicht „vergessen", sondern „veressen"; denn der Stammzuwachs g in „gegessen" von „essen" ist nur eine seit dem 16. Jahrhundert aufgekommene Wohllautseinschaltung, die in einer Zusammensetzung mit konsonantisch auslautender Vorsilbe keinen Sinn hätte. Im Ober- und Warthebruch hört man selbst von „essen" noch das Mittelwort „geessen" bilden und allgemein brauchen. — Schlagen wir nach, was J. Grimm und Sanders sagen, so finden wir in des Ersteren Wörterbuch (3. Bd. Sp. 1161 und 1162) folgende Belehrung: „nhd. bilden wir heute zu essen, asz ein part. gegessen, statt des organischen, noch bis ins 16 jh. allgemein gültigen gessen, geessen ... im 17 jh. nimmt die schlechte (?) Form gegessen überhand, hin und wieder haftet gessen .., im 18jh. drang gegessen durch." — Hinwieder bei Sanders lesen wir: „Veressen, essend verbringen. Sein Geld veressen und vertrinken.... Das Partizip „vergessen" fällt mit dem von „vergessen" der Form nach zusammen und wird deßhalb gewöhnlich vermieden." — Wo man es aber schlechterdings nicht vermeiden kann, da spreche und schreibe man „veressen." —tk—

Fr. 2. Was ist die richtige Verdeutschung von Extrem? Einseitigkeit drückt den Sinn nicht ganz aus. (St. in B.)

Antw. Die allein richtige, auch zureichende und längst gebräuchliche Verdeutschung von Extrem ist „das Aeußerste". Vgl. 1) Grimm; Deutsches Wörterbuch. 1. Bd. Sp. 1034: „das äuszerste steht substantivisch, wie das extrem." 2) Sanders' Wrtrb. d. dtschn. Spr.: „Aeußerste als sächl. Hptw.: das Ende, Letzte, worüber hinaus es Nichts giebt, Extrem. Hierbei hat man sich namentlich vor Verwechslung mit dem adverb. „auf das äußerste" zu hüten, z. B. Seine Hoffnung war aufs äußerste gespannt (Göthe X. 21). — Sowohl bei Grimm als bei Sanders finden sich mustergültige Beispiele für die Anwendung des Wortes „Aeußerste" in der Bedeutung von Extrem aufgeführt, als da sind: Alle Aeußersten berühren sich (Tieck). — In der glücklichen Mitte zwischen beiden Aeußersten auszuruhen (Schiller). — Jedes Aeußerste führt sie (die Kunst) zur Natur zurück (Schiller). — Mit beständigem raschem Wechsel von einem Aeußersten zum andern zu eilen (Schiller). — Sollte man zur Vermeidung der oben als möglich zugegebenen Verwechslung nicht auch die Hauptwortbildung „Aeußerstheit" sich erlauben dürfen? Um zu versuchen, wie dieses Wort sich in einem Gedichte ausnehmen würde, wähle ich das von mir selbst noch im Jahre 1841 verfaßte Gedicht „Extreme", welches in meinen „Ufermuscheln" (S. 319/20) folgendermaßen lautet:

Wo die Freud' am höchsten überfüllt ein Herz,
Da auch droht am nächsten ihm der bittre Schmerz.

Wo das Recht zu jähe über Zweifel siegt,
Da in seiner Nähe auch das Unrecht kriecht.

Wo das Licht am hellsten spendet seinen Schein,
Fallen auch am grellsten düstre Schatten drein.

Digitized by Google

Birgt die tiefste Stille dich in ihrem Schooß,
Bricht auch mit Gebrülle bald der Sturmwind los.

Wo der Reichthum thronet und der Ueberfluß,
Da in kurzem wohnet Armut und Verdruß.

Schon in manchem Siege Schand' und Schmach sich barg;
Neben jeder Wiege steht ein offner Sarg.

Neben jeder Krone liegt ein Bettelstab;
Neben jedem Throne gähnt ein finstres Grab.

Manches Angenehme wird gar bald bereint;
Denn es sind Extreme so sich freund als feind.

In Peripherien liegen stets sie da:
Wo sie fern sich fliehen, zum Berühren nah.

Selbst die kühnsten Pläne scheitern in der Brust,
Und nur Eine Thräne haben Schmerz und Lust.

Der Sinn des vorvorletzten Reimgebindes würde sich mit Vermeidung des Fremdwortes etwa folgendermaßen wiedergeben lassen:

„Tausend Lustbarkeiten werden bald bereint;
Sind doch „Aeußerstheiten" so sich freund als feind."

So gut wir von den Komparativen „mehr" und „minder" die Hauptwörter „Mehrheit" und „Minderheit" (für „Majorität" und „Minorität") bilden, ebenso gut könnten wir auch von den Superlativen „meist" und „mindest" die Hauptwörter „Meistheit" und „Mindestheit" (für „Maximum" und „Minimum") bilden; und nach diesen Vorgängen wäre dann auch die Wortbildung „Aeußerstheit" statthaft. —tk—

Fr. 3. Warum wird das an sich richtige du lieset als 2. Pers. des praesens so selten und ungern gebraucht? (St. in B.)

Antw. Nach Sanders' Katechismus der deutschen Orthographie (II. Aufl. S. 75—77) sowie nach dessen Wrtrbch. d. dtschn. Spr. (vgl. lesen) und auch nach der Meinung unseres eigenen gelehrten Mitarbeiters J. P. in —ţ (vgl. Sprachw. 67. Nr. 5. S. 71) wäre lieset und lieset durchaus nicht das Richtige, sondern für beide Personen: liest. (—tk—)

Fr. 4. Ist das Gefühl, das sich unwillkürlich sträubt, statt der Hauptwörter: das Weib, das Mädchen, das Fräulein, im Context wiederholt und consequent das persönliche Fürwort im sächlichen Geschlecht zu gebrauchen, und statt des es so gern in sie umschlägt, ein berechtigtes oder unberechtigtes? (St. in B.)

Antw. Ein berechtigtes; denn das Naturgeschlecht geht dem Sprachgeschlecht vor. Ich selbst habe mir folgende Regel gebildet: „Bei Personennamen, deren Sprachgeschlecht vom Naturgeschlecht abweicht, lasse ich nur die denselben unmittelbar vorangehenden Bestimmungswörter, z. B. das Geschlechtswort, das hinweisende Fürwort und die etwa mitabgebeugten Beiwörter dem Sprachgeschlecht folgen, z. B. ein schönes Mädchen; ein treues Weib; ein freundliches Töchterchen; allein bei Zurückbeziehungen mittelst des persönlichen, des besitzanzeigenden oder bezüglichen Fürwortes folge ich dem Naturgeschlecht, z. B.: Was macht Ihr kleines Töchterchen? gedeiht sie? (nicht es). — Gott helfe mir um meines treuen Weibes willen, die so viel Kreuz und Leid mit mir redlich getheilt hat! — Da geht ein schönes Mädchen; wäre sie nur auch ebenso tugendhaft als schön! — Wer etwa mit dem bezüglichen Fürworte sich nicht nach dem Naturgeschlechte, sondern nach dem Sprachgeschlechte richten wollte, der käme leicht in den Fall, sich unter dem vorherrschenden Einfluß des Naturgeschlechtes doch auf einen sächlichen Satzvorstand mit der weiblichen Form des besitzanzeigenden Fürwortes zurückzubeziehen, wie es den Schreibern der nachfolgenden Sätze widerfahren ist:

1) In vorvoriger Nacht ward **ein 10—12jähriges Mädchen** aus Stötteritz, **das** sich heimathslos auf den Straßen herumtrieb, aufs Polizeiamt gebracht; **es** behauptete, sich aus Furcht, von **ihrem** Vater geschlagen zu werden, nicht nach Haus zu trauen. (Lpzgr. Nachr. 67. Nr. 19. S. 172; l. Sp.) — Lies: sie behauptete.

2) Ein alter Magister heirathet **ein junges Mädchen, das** bei der Hochzeit einem Neffen **ihres** Mannes, einem hübschen Studenten, begegnet. (K. N.-St. im Dtsch. Mus. 66. Nr. 46. S. 634.) — Lies: ein junges Mädchen, die bei der Hochzeit einem Neffen ihres Mannes begegnet. (—tk—)

Fr. 5. Was ist die richtige Schreibart: manigfaltig, manichfaltig oder mannichfaltig? (St. in B.)

Antw. Sanders ist für „mannigfach", „mannigfaltig"; ich für mein Theil halte es mit den „mannichfaltig" Schreibenden, behalte mir aber meine Gründe vor, bis Andere geantwortet haben werden. Viele helfen sich über alle Verlegenheit hinweg und schreiben „manchfaltig"; das können aber nur die Prosaisten, nicht die durch die gebundene Rede mit gebundenen Dichter, die um einen Nothpfennig kaum öfter in Verlegenheit sind, als um eine Nothsilbe.

(—tk—)

Digitized by Google

Stimmen aus der Sprachwartgemeinde.

Unter dieser Ueberschrift wird der Sprachwart von nun an alles dasjenige mittheilen, was in den Zuschriften, mit welchen er aus immer weiteren Kreisen seiner lieben Leserschaft bedacht, erfreut und aufgemuntert wird, zwar nicht immer als selbständigen Beitrag sich giebt, aber doch zur Veröffentlichung bestimmt oder geeignet ist, sei es nun, daß es zur Berichtigung oder Widerlegung einer im Sprachwart aufgestellten irrthümlichen Behauptung, sei es, daß es zur Anregung, Erörterung oder Entscheidung irgend einer sprachlichen Streitfrage diene. An die geehrten Einsender und Zuschriftner ergeht zu diesem Behufe hiermit die Bitte, daß sie doch künftig in ihren stets willkommenen Briefen nicht unerwähnt lassen mögen, wie sie es für den Abdruck derselben oder doch einzelner Stellen daraus mit der Angabe ihres Wohnortes und werthen Namens wollen gehalten wissen.

1) Vielleicht ist es dem Sprachwart erwünscht, auf einen Schnitzer des Herrn F. F. Runge in der Nr. 2 (S. 27) aufmerksam gemacht zu werden. Im griechischen *διάλογος* steckt nicht das Zahlwort *δύο*, sondern die Präposition *διά*, und *διάλογος* bedeutet nicht Zwiegespräch, sondern ganz allgemein Gespräch zwischen mehreren. Herr Runge scheint von Platons Dialogen wenig oder nichts zu wissen, sonst hätte er sich erinnern müssen, dass in ihnen nicht blosz zwei Personen sich unterreden. Herr Runge hätte also wol gethan, nicht so vornehm von 'gelehrtem Kram' zu sprechen.

Dr. RK.

2) In Nr. 12 des (vorj.) Sprachw. S. 188 bittet Hr. G. L. in Hamburg unter andern um Erklärung des Wortes: Gemonien und erhält S. 189 die Auskunft: „gémonien, ein französisches Beiwort, bedeutet: zum Hochgericht gehörig; z. B. degrés gémoniens = Hochgerichtstreppe; von gémonies (les) das Hochgericht, der Richtplatz."

In Dr. Joh. Aug. Diezmann's vollständigem Taschenwörterbuch der 4 Hauptsprachen Europas (Leipzig 1836) kommt nur das Dingwort les gémonies vor; ein Beiwort gémonien findet sich dort jedoch nicht. Uebrigens glaube ich, daß dem Hrn. G. L. in Hamburg in einem deutschen (und nicht in einem französischen) Aufsatz das Hauptwort Gemonien vorgekommen sei. Wenn dem so ist, so ist nicht ein franz., sondern ein lateinisches Wörterbuch nachzuschlagen, z. B. das von Georges, wo es unter dem Worte gĕmŏnius, a, um (gemo, seufzen) lautet: „vielleicht, kläglich, beseufzenswerth, scalæ gemoniæ, Val. Max. oder gradus gemonii, Plin. und subst. bl. gemoniæ, Suet., eine Grube in Rom, in welche man auf Stufen hinabstieg und in welche die getödteten Verbrecher an einem Haken herabgeschleift wurden."

Sonderbarer Weise scheint Georges anzunehmen, daß der Ausdruck: gemoniæ nur bei Suetonius vorkomme, da er nur Suet. nennt. Dieser Ausdruck findet sich jedoch schon bei Tacitus. Zum Belege hiefür mögen zwei Stellen dienen: 1) Cornelii Taciti ab excessu divi Augusti III, 14: „Effigiesque Pisonis traxerant in Gemonias ac divellebant, ni jussa principis protectæ repositæque forent." 2) Ebenda V, 9: „Exim obtisis faucibus id ætatis corpora in Gemonias abjecta." Zur ersten Stelle macht Carl Nipperdey in seiner Ausgabe (2. verbess. Aufl.) S. 150 die Bemerkung: „Gemonias, eine Treppe (scalæ) am Capitolinus nach dem Forum Romanum zu. Auf sie wurden die Hingerichteten geschleift und dort ausgelegt."

Das Wort: gemonien ist also nicht als ein „französisches Beiwort", sondern als ein lateinisches in die deutsche Sprache übergegangenes (?) Hauptwort anzusehen.

Ferner wünscht Hr. G. L. die Erklärung des Wortes: „fecialen." Der Sprachwart gibt darüber auf Seite 189 Aufschluß: „fecial — — — — — — gehörig." — — Das Wörterbuch von Diezmann hat nur den Ausdruck: „Féciaux m. pl. die Waffenherolde. Fecial als Beiwort kommt im Diezmann nicht vor. Das lateinische Wörterbuch von Georges sagt unter dem Worte fētiālis (nicht fecialis, denn die Griechen schrieben *φητιάλις*) e, (fides) zur Aufrechthaltung des allgemeinen Völkerrechts (der fides publica gehörig), fetialisch, jus, das Fetial-Recht. Fetialis, is, m. ein Fetial (Kriegsherold, Bundespriester), im Plur. fetiales ein Collegium von 20 Priestern, dem die Aufrechthaltung des Völkerrechts übertragen war, so daß sie unter gewissen Ceremonien Friedensschlüsse, Waffenstillstände und Bündnisse heiligten, Mißhelligkeiten und Irrungen in Bezug auf fremde Staaten schlichteten, religionswidrige

Digitized by Google

(impia) Kriege zu verhüten hatten, von Staaten, die bundbrüchig geworden waren oder die Römer beeinträchtigt oder beleidigt hatten, Genugthuung forderten, und erst wenn diese verweigert worden war, den Krieg genehmigten." Ueber die Fetialen ist zu vergleichen die Haupt-Stelle aus der vortrefflichen römischen Mythologie von L. Preller (Berlin; Weidmannsche Buchhandlung. (K. Reimer.) 1858. Seite 218—227.

Das Wort: fecialen (richtiger fetialen) ist demnach nicht ein „französisches", sondern ein lateinisches, ins Deutsche aufgenommenes Hauptwort.

Kronstadt in Siebenbürgen.

Heinrich Neugeboren, Gymn.-Lehrer.

Räthsel-Mappe.

7. Doppelsinnräthsel. Von —?—

Wer mich besitzt, wünscht mich zu allen Teufeln;
Wer mich verliert, der möchte oft verzweifeln;
Wer mich gewinnt, hat mich nicht mehr.

8. Sinnräthsel; angeblich von Schleiermacher.

Ich sitz' in mir, um mich zu pflegen,
Und bin in mir um mich verlegen.

Auflösungen.

Zu 5 in Nr. 5: Der Schatten. — Zu 6 in Nr. 5: Molch, Loch, Dolch, Strolch.

Einsendungen für die Bücherschau.

Abriß der deutschen Sprachlehre von Dr. Adolf Bräutigam. 2. Aufl. Leipzig, Fries.

Agricola's Sprichwörter, ihr hochdeutscher Ursprung und ihr Einfluß auf die deutschen und niederländischen Sammler, nebst kritischen Bemerkungen über die Sprichwörter und Sprichwörtersammlungen der Gegenwart von Friedrich Latendorf. Schwerin, Stillersche Hofbuchhdlg.

Anleitung zur englischen Aussprache nebst einem systematisch geordneten Wörterverzeichniß zur Einübung der Aussprache von Dr. Gaedicke. Prenzlau, Kalbersberg.

Der deutsche Unterricht in seinem Verhältnisse zur Nationalliteratur. Von Heinrich Pröhle, Dr. phil. Berlin, Moeser.

Deutsches Lesebuch für Bürger- und Volksschulen von Dr. Karl Wagner. 22., verm. u. verb. Aufl. Stuttgart, Metzler.

Die deutsche Sprache gegenüber dem Englischen, besonders in Nord-Amerika. Ein Gutachten von Eduard Pelz. 2. verm. Aufl. Hamburg, Hoffmann u. Campe.

Die deutschen Sprichwörter. Gesammelt von Karl Simrock. 2. Aufl. Frankfurt a. M., Brönner.

Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk. Herausgegeben von Karl Friedr. Wilh. Wander. 1. bis 6. Lieferung. (A—Eien). Leipzig, Brockhaus.

Die neugriechische Sprache und die Verwandtschaft der griechischen Sprache mit der deutschen von Dr. H. K. Brandes. Lemgo u. Detmold, Meyer.

Grammatica teorico-pratica della Lingua Tedesca di A. G. Fornasari Nob. di Verce. Edizione quarta, rifusa e migliorata. Vienna, Lechner.

Herodes. Ein Lustspiel von Oswald Marbach. Leipzig, Selbstverlag.

Kaufmännische Briefe. Iftes Heft: Umlaufs- oder Rundschreiben. Von F. F., Kfm. Frankfurt a. M., Druck von Karl Knatz.

Kleine deutsche Grammatik ohne Worte. Beispiele, Ueberschriften, Tabellen und Wörterverzeichnisse als Grundlagen bei dem Unterrichte in der Sprachlehre. Für Kinder in Volksschulen. Zusammengestellt von A. Stroese. Wittenberg, Herrosé.

Michael Neanders deutsche Sprichwörter. Herausgegeben und mit einem kritischen Nachwort begleitet von Friedrich Latendorf. Schwerin, Stiller.

Rudolf der Zweite oder der Majestätsbrief. Ein Trauerspiel von Friederike Kempner. Leipzig, Fritsch.

Sprachbuch für die Mittelklassen städtischer Bürgerschulen von E. Saubert. Malchin, Wendt.

Ueber die Methoden lebende Sprachen zu lehren. Mit besonderer Berücksichtigung des freien mündlichen Gebrauchs derselben. Eine Vorrede zu Schulz' Lehrbuch der französischen Sprache. Hamburg, Grüning.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Leipzig: Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke. Verlag von Albert Fritsch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutſcher Sprachwart.

Zeitſchrift für Kunde und Kunſt der Sprache;
inſonderheit für Hege und Pflege unſerer Mutterſprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtſame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Zweiter Band. Leipzig, den 1. April 1867. Nr. 7.

Erſcheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Poſtämter nehmen Beſtellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. Einzelne Nummern 3 Ngr.

Lippenſprache und Herzensſprache.

Von Paul Dehn.

Wohl iſt die Sprache ein hohes Gut,
Nicht würden wir's können entbehren;
Sie iſt uns ſo lieb als Herz und Blut,
Sie läßt uns lernen und lehren.
Denn was im Denken errungen der Geiſt,
Kann einzig die Sprache nur läutern,
Sie, die die Gedanken gehen heißt,
Kann allein deren Reich auch erweitern.

Denn was wir gedacht, vermögen wir bald
Durch die Sprache wiederzugeben;
Doch was wir gefühlt — jung oder alt —
Und was wir gelitten im Leben,
Wie oftmals Freude uns hochbeglückt,
Wie Schmerz uns zu Boden geriſſen,
Und wie Erinnrung uns ſchmerzlich bedrückt:
Kann allein das Herz nur wiſſen.

Und die Sprache des Herzens hat kein Wort,
Nicht Jedem iſt ſie verſtändlich;
Doch was ſie ſpricht, klingt fort und fort,
Und jeder Ton iſt unendlich,
Auch ſie erklingt oft rauh und hart,
Oft weich und in ſeltener Klarheit —
Die beiden Sprachen, ſie ſeien ein Wart
Zur Veredlung des Geiſts und der Wahrheit.

Schweige nicht!

Von Marie Harrer.

Du ſtilles Herz, von Kindheit an gebunden
Durch lang gewöhnter Selbſtverleugnung Ketten,
Das früh gelernt, die düſtre Stirn zu glätten,
Zu lächeln auch in ſchweren Leidensſtunden.

So feſt hält dich des Schweigens Joch umwunden,
Daß, könnteſt du mit einem Wort dich retten,
Du lieber eingehſt zu des Todes Stätten,
Als durch der Rede Kühnheit zu geſunden!

O ſchweige nicht zu lang! Gieb dem Verderben
Der Stummheit nimmer gänzlich dich zu eigen;
Wag' es, dein inneres, wahres Ich zu zeigen,
So wirſt du dich dir ſelber neu erwerben.
Viel beſſer auf der Wahrheit Höh zu ſterben,
Als zu verſchmachten in dem Kerker: Schweigen.

Digitized by Google

Ueber populäre Darstellung.

Von F. C. Honcamp.

(Fortsetzung.)

Die Volksmundart vermeidet alle vielfach verbundenen Sätze und alle Perioden, die sich in ihren grammatischen und logischen Verhältnissen nicht sehr leicht übersehen lassen; sie führt die Nebensätze auf Hauptsätze und die zusammengesetzte Form auf einfache Formen des Satzes zurück. Bspl.: „Alles Böse, welches Philipp II. gegen die Königin Elisabeth von England beschloß, war Rache, die er dafür nahm, daß sie seine protestantischen Unterthanen gegen ihn in Schutz genommen und sich an die Spitze einer Religionspartei gestellt hatte, die er zu vertilgen strebte." Schiller. Volkssprache: „Daß Philipp II. der Königin Elisabeth von England so viel Böses zufügen wollte, geschah aus Rache gegen sie. Sie hatte ... in Schutz genommen, und als er die Protestanten vernichten wollte, hatte sie sich an ihre Spitze gestellt." — Oder: „Wenn Menschen von vielen Geistesgaben oder ohne ächte Tugend, es geschehe nun aus welcher Ursache es wolle, nichts Böses stiften: so hat doch auch das Gute, welches sie ausrichten, weniger Werth, weil ihm der Geist der Ordnung und des Gehorsams fehlt, der es zugleich zu einem nachahmungswürdigen Beispiel macht". Schleiermacher. Volksthüml. Darstellung: „Manche Menschen haben viele Geistesgaben, aber es fehlt ihnen an ächter Tugend. Sie stiften vielleicht gerade nichts Böses; sie können viele Ursachen haben, es nicht zu thun. Aber das Gute, das sie thun, hat bei ihnen weniger Werth, als bei tugendhaften Menschen; es fehlt ihm der Geist der Ordnung und des Gehorsams, und es kann daher nicht als Beispiel zur Nachahmung dienen." — Wir wollen versuchen, aus einer Volksschrift einer Stelle, die in der Darstellung nicht populär genug ist, die mit der Volkssprache übereinstimmende Fassung zu geben.

(Aus W. O. von Horn's „die Spinnstube" 1849. S. 27.)

„So wenig die Ereignisse dieses Tages auf Martha, äußerlich angesehen, gewirkt zu haben schienen, so tief eingehend war indessen doch ihre Wirkung gewesen. Der Gedanke, daß nun Alles verloren sei, daß sie nicht einmal mehr ein Kleid habe, um das nasse, was (das!) ihren Leib umgab, zu trocknen; daß sie Amerika nun und nimmer erreichen könne, erschütterte sie unaussprechlich. Das war aber eben ihr eigenthümliches Wesen, daß, je herber die Ereignisse auf sie stürmten, desto weniger sich der innere Zustand äußerlich bemerkbar machte. Ihr höchster Schmerz war ohne Thränen. Wer aber ähnlich genaturt ist, weiß recht gut, wie das innerlich nagt und verzehrt; wie am Ende die ganze Kraft bricht. Marthas Schmerz war nur theilweise die Folge der Erwägung ihrer Lage. Sie konnte ja wohl auch in England einen Dienst finden, denn eine fleißige und treue Hand läßt nicht darben; aber die andern Unglücklichen mit

(Volksthümlich-populäre Darstellung.)

„Man konnte es Martha nicht ansehen, was sie heute hatte erleben müssen; es schien, als ob es sie gar nicht angegriffen hätte. Aber das hatte es doch. „Nun ist Alles verloren; ich habe ja nicht einmal Etwas anzuziehen, wenn ich mein nasses Kleid trocknen will; und nach Amerika komme ich nun in meinem Leben nicht!" So dachte Martha, und das Herz im Leibe wollte ihr zerspringen. Aber so war dieses Mädchen: wenn noch so rauh das Wetter auf sie stürmte, nie sah man ihr an, was sie zu leiden hatte. Auch wenn sie die bittersten Schmerzen litt, weinte sie niemals. Aber was der Mensch auf dem Herzen behält, das nagt und zehrt ihm am Leben, und bricht ihm endlich die Kraft; das weiß Niemand besser, als wer auch so eine Natur hat, wie Martha. Sie dachte über ihr hartes Schicksal nach. Aber das war es nicht allein, was sie traurig machte. Sie konnte ja noch in England einen Dienst finden, und eine treue und fleißige Hand

Digitized by Google

ihren Kinderchen! Was sollte aus denen werden? Es überlief sie eiskalt bei dem Gedanken. Dieß Ueberlaufen kam aber von einer äußern Ursache. Ihre Kleider waren naß. Der Ostwind blies noch immer mit wahrhaft schneidender Schärfe, und vergeblich war es selbst, daß die gute Pächterin ihren Mantel um sie schlug, während sie ihrem Manne zurief, die Pferde tüchtig laufen zu lassen. — Endlich erreichten sie den Pachthof. Der Ruf der Pächterin brachte schnell weibliche Hülfe herbei. Ihre Tochter und eine Magd eilten herzu, Martha beizustehen; aber die Arme war völlig starr. Sie vermochte fast kein Glied zu rühren."

läßt nicht darben; aber die andern Unglücklichen mit ihren Kinderchen! Was sollte aus diesen werden? Wenn sie daran dachte, überlief es sie eiskalt. — Auch von außen her kam es sie kalt an; ihre Kleider waren naß, und der Ostwind blies noch immer scharf und schneidend. Die gute Pächterin schlug ihren Mantel um Martha und rief ihrem Manne zu, er solle die Pferde tüchtig laufen lassen; aber das Alles half nicht viel. — Endlich erreichten sie den Pachthof. Die Pächterin rief, und schnell kamen ihre Tochter und eine Magd und standen Martha bei; aber die Arme war völlig starr und konnte kein Glied mehr rühren."

Wir haben jetzt eine andere Art populärer Darstellung in Betracht zu ziehen, die nämlich, welche, im Gegensatze zu einer gelehrten Darstellung, Gegenstände der Wissenschaft dem gebildeten Menschen soll zugänglich machen.

Die Wissenschaften können nicht ein Gemeingut aller Menschen, auch nicht aller gebildeten Menschen sein. Eine die letzten Gründe und das ganze Wesen eines wissenschaftlichen Gegenstandes umfassende und durchdringende Erkenntniß ist dem Gelehrten von Beruf vorbehalten, und die wissenschaftlichen Systeme der Philosophie, Theologie, Jurisprudenz, Staatswissenschaft, der Naturwissenschaften, der Arzneikunde, der Astronomie, der Mathematik können nicht gemeinverständlich gemacht werden. Aber diese Wissenschaften sollen auch nicht ausschließliches Eigenthum der Gelehrten bleiben; vermöge seiner Wißbegierde, seines Durstes nach Erkenntniß und Wahrheit fordert jeder gebildete Mensch diejenige Belehrung über wissenschaftliche Dinge, die ihm nach Maßgabe seiner Einsicht zu Theil werden kann. Zu den Personen, die wirklich und mit Recht diese Ansprüche machen, gehören alle Gebildeten, deren Fach die betreffende Wissenschaft nicht ist, also auch diejenigen, welche in anderen Fächern eine gründlich wissenschaftliche Erkenntniß besitzen. Die allgemeinen Ergebnisse und Wahrheiten der Astronomie z. B. müssen den gebildeten Personen unter dem Militair, unter den Forstmännern, unter den Frauen, aber auch dem Arzte, dem Theologen, dem Juristen, also Männern, die in ihrem Fach eine gelehrt-wissenschaftliche Erkenntniß haben, in einer Weise dargestellt werden, die verglichen mit der strengwissenschaftlichen Darstellungsform der Astronomie muß populär genannt werden. Allerdings werden in einem so großen Kreise von Gebildeten mannigfaltige Verschiedenheiten in Rücksicht auf die wissenschaftliche Einsicht, also auch in Rücksicht auf die Fassungskraft stattfinden, und wer sich in einem Fache an eine wissenschaftliche Auffassung und an ein tieferes Denken gewöhnt hat, wird dem wissenschaftlichen Vortrage auf einem andern Felde des Wissens leichter folgen, als der, bei dem diese Bedingungen fehlen. Eine populär-wissenschaftliche Darstellung, die, diese Ungleichheiten berücksichtigend, der Fassungskraft jedes Gebildeten angemessen wäre, ohne seicht und und gemein zu sein und mit dem Ernst und mit der Tiefe der Wissenschaft in einen zu fühlbaren Widerspruch zu kommen, würde mit Recht als ein Meisterwerk der Darstellungskunst gelten. Auch kommt hier hauptsächlich der Gegenstand der Darstellung in Betracht; historische Wissenschaft, und alles Wissenschaftliche, was sich auf historische Erkenntniß bezieht, wird einer größeren Anzahl unter den Gebildeten zugänglich sein,

Digitized by Google

als die auf Prinzipien a priori gebauten Wissenschaften, und eine Philosophie der Geschichte ist an sich gemeinfaßlicher, als ein System einer philosophischen Wissenschaft. Gleichwohl können auch Wahrheiten aus dem letztern Gebiete in populärer Weise dargestellt werden, während selbst rein historische Dinge oft in einer dem Gebildeten nicht leicht zugänglichen Sprache mitgetheilt werden.

Die Sprache unserer Gelehrten ist häufig so dunkel in der Darstellung der Begriffe und Gedanken, daß die Schreibart den dargestellten Inhalt mehr verhüllt, als offenbart, und nur wenigen wissenschaftlich gebildeten Lesern, oft nur einer kleinen Anzahl von Eingeweihten zugänglich ist. Ein berühmter Philosoph soll auf dem Sterbebette gesagt haben, nur Einer unter seinen Schülern habe ihn wirklich verstanden, und der — habe ihn eigentlich auch nicht verstanden. Der Grund der stilistischen Mangelhaftigkeit bei vielen Gelehrten ist in dem ganzen Vorgang ihrer Bildung, und insbesondere in der eigenthümlichen Gewöhnung durch die Gymnasialbildung zu suchen: die Schüler dieser Anstalten werden gewöhnlich eher mit der Grammatik fremder Sprachen, als mit ihrer Muttersprache bekannt gemacht; sie lernen diese erst durch jene kennen; ihr Sprachgefühl wird mehr für die fremde Sprache, als für die deutsche Sprache gebildet, und es kommt hinzu, daß sie viel lesen, ohne das Ohr an Laut und Klang zu üben, und von Anfang an mehr schreiben, als sprechen. Manche Schriftsteller schreiben dunkel und unverständlich aus offenbarer Gleichgültigkeit gegen die Gesetze einer klaren und deutlichen Darstellung; andere, weil sie selbst der durchsichtigen und übersichtlichen Erkenntniß des Gegenstandes ermangeln, über den sie schreiben; viele aber hüllen ihre Darstellung absichtlich in das Dunkel eines schwer verständlichen Stiles, um ihr den Schein einer außerordentlichen Tiefe zu geben, oder die Unklarheit ihrer Gedanken zu verdecken. Je bestimmter ein Gedanke gedacht ist, desto verständlicher pflegt er auch in die Erscheinung zu treten. Die hervorragenden Geister auf allen Gebieten des Wissens schreiben mit einer bewunderungswürdigen Klarheit für ihren Leserkreis; Lessing, Fichte, Schelling, Wilhelm und Alexander von Humboldt, Oersted, Burdach sind eben so ausgezeichnete Stilistiker, als sie originelle Denker sind. Was nicht gedacht werden kann, läßt sich noch weniger aussprechen; was zu denken ist, läßt sich auch darstellen, aber was klar gedacht und dargestellt werden kann, läßt sich nicht immer in populärer Weise vortragen. Es giebt eine ungehörige Popularität, die entweder einem zu wenig gebildeten Leserkreise zu abstrakte Gedanken aufdringen will, oder dem Fassungsvermögen eines gebildeten Leserkreises zu geringe Kraft beimißt. Auch das Bestreben, über wissenschaftliche Gegenstände angenehm und unterhaltend zu schreiben und dieselben in den Bereich der Belletristik zu ziehen, verleitet nicht selten zu der falschen Popularität: man sucht den wissenschaftlichen Ausdruck der Begriffe zu vermeiden und muß daher zu Umschreibungen seine Zuflucht nehmen; aber solche Umschreibungen sind unbequem zu handhaben, machen die Schreibart weitschweifig und gewähren keine präcise Darstellung, keine klare Anschauung des Begriffs. — Nur wer des Gegenstandes, über den er schreibt, vollkommen Meister ist, vermag ihn auch in vollkommener Weise darzustellen. Enthält sein Vortrag alle Bedingungen des guten Stiles, so ist er auch für Diejenigen, welche den Inhalt der Darstellung zu denken vermögen, durchaus verständlich. Ist der Inhalt jedem Gebildeten zugänglich, so ist die Darstellung unvollkommen, wofern sie das Verständniß des Inhalts erschwert, d. h. wenn sie nicht populär ist. —

Digitized by Google

Wenn wir das Wesen der wissenschaftlich-populären Darstellung genauer erwägen wollen, so müssen wir wieder den Inhalt — die Begriffe und Gedanken — und die Form der Darstellung in Betrachtung ziehen.

(Fortsetzung folgt.)

Mitteilungen von Friedrich Woeste.

Motto. 'Bai mi nitt well, dai kike dernewen!' hadde de fluədrige kêrl sagt.

1. Warum nennt man den Teufel arm?

Eine frau auf der Enneper Strasze (grafschaft Mark) sah eine ziege mit gebrochenem beine und sagte bedauernd: 'De arme hippe!' Ihre nachbarin, die das hörte und unpassend fand, fiel ein: 'De hippe es nich arm. De Düvel es arm: hä het nich lîf noch sèle.'

2. Merkwürdiger name eines heilmittels.

Ein mann, der vergebens — ich weisz nicht, gegen welches gebrechen — ärzte und apotheker gebraucht hatte, sagte zu seinem seelsorger, der ihn besuchte: 'Ich glaube, dassz ich von meinem übel befreit werden würde, wenn ich ein mittel gebrauchen könnte, welches nur der apotheker H. in A. zu bereiten versteht; aber er nimmt einen taler dafür, und den habe ich nicht'. — „Hier habt Ihr den taler! aber wisszt Ihr, wie das mittel genannt wird?" — 'Ja wohl, herr pastor: Fitzliputzli heiszt es.' — „Hm, Fitzliputzli!" versetzte lächelnd der geistliche, „dann laszt Euch Fitzliputzli kommen! ich wünsche von herzen, dassz es anschlagen möge." — Fitzliputzli kam, und der mann genas.

Ob der name des mejikanischen götzen auch anderwärts von apothekern für die phantasie des volkes benutzt ist?

3. Ein macaronisches sprichwort.

Ein bekannter spruch, der dem landwirte das gute düngen empfiehlt, lautet: mist geht über list; in Italien: mist tut mehr wunder, als die heiligen; in Spanien: Para la tierra lo que vale mas que benedicion de obispo es majada de oveja = was für den boden mehr wert ist, als der segen eines bischofs, ist ein schafpferch. Bei uns gilt dafür ein wunderlicher spruch, der jedenfalls von einem studierten manne herrühren mussz: Boa nitt es mistus, dà es ok nitt kristus = wo der dünger fehlt, da ist auch kein kriegen (ärnten). Eigentlich aber dürfte dieser spruch zu schreiben sein: Boa nitt es misthus (*μισθός*. lohn), dà es ok nitt Christus; und so will er ursprünglich nichts anderes besagen, als was in 'köppern münz, köppern mess' liegt.

4. Ihr und Du.

Unter dem landvolke der grafschaft Mark war es früherhin allgemein üblich, dassz kinder ihre eltern mit J (Ihr) anredeten. In der landgemeinde Hemer war zu anfang dieses jahrhunderts der neue pfarrer der erste, der sich von seinen kindern Du nennen liesz; seitdem ist das Du fast allgemein geworden. Dagegen werden noch häufig ältere personen der niederen stände von höherstehenden mit J angeredet.

Der tagelöhner Kind ist am düngerhaufen beschäftigt gewesen. Seiner arbeitgeberin fällt es auf, dassz der alte mann sich so rein gehalten hat. 'Kind,' sagt sie, 'bat könn J U raine hällen!' — „Je frau, bà me Dû tiəgen siət, dä mâket sik driəterig; bà me J tiəgen siət, dä hâllt sik raine."

5. Kauf, kaufen.

Kaufen (goth. kaupon, strengahd. choufôn, alts. kôpon, nd. kôpen) stammt aus kauf, nicht umgekehrt. Die im Sprachw. I. 257 zur etymologie herbeigezogenen gauf und gaufen sind abzuweisen. Ihr anlautendes g widerspricht sowol dem goth.-nd. k als dem adh. ch; überdies können nds. göpsche und märk. göppelsche (masz von zwei hohlen händen gebildet) nicht mit kôp verwandt sein. Mit der ableitung unseres kaufen und kauf vom lat. capere steht es anders.

Digitized by Google

Es ist sehr wohl denkbar, dassz Deutsche im tauschhandel mit Römern den imperativ cape (= nimm) so oft hörten, dassz ihnen cap ein wort für kaufpreis, wert und endlich für die handlung des kaufens wurde. Kap für kauf hat sich in der frekenhorster rolle erhalten. Nach einem in den germanischen sprachen liegenden triebe, a in au und weiter in ô oder eá zu vergröbern, ward aus kap ein kaup, dann kôp. Goth. kaupon, alts. kôpon, ags. ceápian sind sprosszen des subst. kap. Dassz ags. ceáp auch vieh bedeutet, ist so wenig auffallend, wie dassz umgedreht ein wort für vieh die bedeutung geld und geldeswert erhielt.

Vielleicht aber ist das wort kauf dennoch urdeutsch. Kap (kapp) mag ein mit klapp (schlag) gleichbedeutendes uraltes adjectiv-substantiv sein, welches möglicherweise sich in unserem kapp un kloar sîn (ausgemacht und klar sein) = dän. at väre klappet og klart, erhalten hat und sich einst in der angegebenen weise zu kôp, kauf entwickelte. Es würde sich natürlich auf den beim handel zum theil noch üblichen handschlag beziehen. Kôp slân, kaufschlagen gehört in eine zeit, wo sich die grundbedeutung von kôp schon verdunkelt hatte.

Dem erwähnten triebe, ein selbst kurzes a in au und weiter in ô zu vergröbern, hat das au oder ô starker præterita z. B. gaut, gôt (gossz), saup, sôp (soff) sein dasein zu verdanken. Wie dieser trieb in viel jüngeren jahrhunderten noch gewaltet hat, lehren unter andern unsere märk. præterita laus (berg. lôs) für las zu lesen; befaul* für hd. befahl; staul für hd. stahl zu stehlen.

Es wird der überschrift nicht widersprechen, wenn ich aus meiner sammlung süderländischer volksanekdoten eine hersetze, welche zeigt, wie das alts. bruggean ti brûdi (zur frau erkaufen) dem sinne nach in der volkssprache fortlebt. Wie es in der volkssitte noch einen letzten ausläufer hat, lehrt der brauttaler.

Ne humpelige brûd küamet ût der kerke, dà se koppelêrt is. Nû êrst gàtt dem brümer de döppe fan den ôgen: hai bemerket düdlik, dat sin wîveken hinket. Dá siət he ferdraitlik: 'Kôp rügget mi, kôp rügget mi!' De brûd hôart dat un siət: „Aeh tütteretütt! kôp is kôp!"

* schon mwestf. (Ludolf v. Suthen) belôl; daraus begreift sich das oa in Westfoalen.

6. Risse.

Sprachw. I. 362 bringt ein thüring. risse = witze. Dem stellt sich das märk.-westf. risse = witze, spässe, aber auch schläge, an die seite. Nach einer schon im mnd. geltenden verlautung ist ss in diesem worte = hd. tz; das verbum rissen = hd. ritzen. Was beim hd. witze reiszen, zoten reiszen im verbum liegt, wird der Thüringer und Westfale ins substantiv gelegt haben, nur nicht genau, da dem hd. reiszen ein westf. riət (rissz) entsprechen würde.

7. Flaez.

Sprachw. I. 299 wird thüring. flaez von Flaeius abgeleitet. Soviel ist richtig, dassz sich in dem alten professor die natur seines ahnen Flaez I erneuert* hatte; aber woher hatte der seinen namen? Flaez ist nichts anderes, als unser westf. flâts = hässzlicher mensch, schamlos schmutziger mensch, grobian. Dazu kommt das in Iserlohn überaus häufig gebrauchte adj. flâtsig, hässzlich in jeder beziehung, doch vorwiegend in sittlicher.

Flaez, flâts, flâtsig gehören zu den wörtern, in welchen sich w zu f verhärtete, was, wenn Flaez I im 14. jahrhunderte lebte, schon damals eingetreten sein mussz. Verwandte der genannten wörter sind: ags. vlætan, foedare, mwestf. ênen wlaten, einen anekeln (Münst. Geschichtsqu. III. 33), ostfr. wlat, wluat, verunreinigt.

* In ähnlicher weise machte der iserlohner torschreiber Peits (um 1800) seinem namen ehre; von ihm ist die sprichwörtliche redensart 'so gau (schlau) asse Peits' hergenommen.

8. Einige wörter, in denen sich w zu f verhärtet hat.

Die heimat soleher verhärtung wird man hauptsächlich in gebirgsgegenden zu suchen haben; daher finden sich in unserm Süderlande — familiennamen wie Wrede ausgenommen — keine anlaute wl, wr mehr. Schon im 16 jahrhundert, wie ich aus

Digitized by Google

briefen erweisen kann, hatte der trieb, das w zu verhärten, sogar das pronomen wi (wir) ergriffen und fi daraus gemacht.

flanke, franz. flanc ist wlanka, ahd. hlanka, südwestf. lanke (seite, weichen).

märk. fläts, flätsig s. flacz.

flattieren, märk. flatêren (gute worte geben) ist entlehntes franz. flatter (schmeicheln), dieses aber ein deutsches wlartôn, welches sich noch als nds. lartjen erhalten hat.

märk. flaum (trübe, vom wasszer), fläumen (trüben) aus wluom, wluomian, nd. wloemen; glum, welches Luther Hes. 32, 2 gebraucht, ist = ge-luom; Bugenhagen setzt dafür 'wlömest dat water.'

märk flîr (augenlid) ans wlider; vgl. ahd. hlid, woher lid in augenlid.

westf. flitte und flicke, heute märk. flitse, bedeuten pfeil. Aus flicke entstanden franz. flèche und ital. freccia. flitte entsprang aus altwestf. wlita, worin sich die begriffe strahl, glanz, blitz, pfeil, gedanke (gedankenblitz) begegnet haben müsszen. Flitse ist auch noch jetzt grille, launenhafter gedanke; im hd. aberlitz fiel das w (oder h) fort.

märk. floage, f. ist schicht, krankheitsanfall, aus wlâga, mnd. lage, holl. vlaag, ostfr. flage.

märk. frêd (hart, rauh) ist alts. wrêth.

märk. frail (windeknittel) ist mwestf. wrêdel; hd. reidel.

engl. frame zeigt, dassz deutsches rahmen ein w verloren hat.

altdeutsches franca (spiesz) ist wranka (ast, stange); vgl. ranke.

märk. frasen ist altwestf. wraso, woraus waso, wasen, franz. gazon und hd. rasen entstanden sind.

märk. frechten (flechten, zäunen) ist wrechten (Munst. Geschichtsqu. III); dazu gehört ital. fratta (hecke, zaun), gebildet wie schiatta (geschlecht).

märk. frensken (wiehern) ist mnd. wrensken; dän. vrinske; nds. ranschen.

märk. fridde, fredde, fraddek (kranser baum und strauch) gehören zu writhan.

märk. fringen (ausringen) ist wringen; vgl. ringen.

märk. frissem (milchwarm) ist altes wrîsam; ostfr. noch heute wressem; hd. freisam, vgl. freisamkraut (stiefmütterchen).

märk. frîven (reiben) für wrîven; dazu hd. reiben.

märk. fruntsel (runzel), fruntseln (runzeln), fruntselig (runzlich); franz. froncer; holl. fronsen, fronseln lehren, dassz schon dem ahd. runza, runzila ein h oder w fehlte.

ital. frotta ist deutsches rotte für wrotta.

9. Gast.

Im mnd. hat gast die bedeutungen: fremder, gast und wirt, wozu sich ital. oste, franz. hôte = gast und wirt halten laszen. In dem bekannten kindergebete: 'komm herr Jesus, sei unser gast, segne alles, was du bescheret hast!' bezeichnet gast offenbar wirt. Verwandt mit diesem gebete ist eine stelle im nd. Namenlos und Valentin bei Staphorst: 'God ut dem fronen (hehren, herrlichen) paradis de mote wesen unse gast.'

Regeln und Rügen.

XVI. In einem zusammengesetzten Satze dürfen zwei Nebensätze verschiedener Art oder verschiedenen Ranges nicht mittelst ein und desselben Bindewortes dem Hauptsatze an- oder eingefügt werden, weil sowohl die Deutlichkeit als der Wohlklang darunter leiden würde. Folgende Satzbildungen sind daher fehlerhaft:

1) **Ob—ob.** — **Ob** die Rettung wirksam sein wird, hängt nur von der Frage ab, **ob** die Sünden der Hofburg von damals wieder gesühnt und aus der Welt geschafft werden können. (Volks-Ztg. 67. Nr. 62. Leit-Aufsatz 1. Sp.) — Hier fangen die beiden Nebensätze, zu welchen das Vorstands- und Ergänzungsglied des Hauptsatzes erweitert sind, also ein Subjekt- und ein Objektsatz, mit gleichem Bindewort an.

Digitized by Google

2) **Daß—daß.** — **Daß** sämmtliche psychische Processe des Menschen aus Empfindungen und Gefühlen entstehen, wird nach Czolbe nicht durch die Thatsache widerlegt, **daß** die Thiere alle fünf Sinne, sogar oft schärfere als der Mensch, und doch nur eine höchst geringe Entwickelungsfähigkeit ihrer Seele, z. B. keine Sprache besitzen. (Jul. Frauenstädt im Dtsch. Mus. 67. Nr. 6. S. 179.) — Hier fangen die beiden Nebensätze, welche das Subjekt und Umstand des Grundes zur Aussage des Hauptsatzes enthalten, mit gleichem Bindewort an.

XVII. Die Wortungeheuer „desfallsig" und diesfallsig", diese Mißgeburten nicht sowohl der lebendigen Lippen des Volksmundes, als der todten Lippen dieser und jener sprachgefühllosen Schriftstellerfeder, drohen sich förmlich, oder vielmehr höchst unförmlich, d. h. zur Verunstaltung manches sonst sinnreichen und wohllautenden Satzes, in unsere Schriftsprache einzunisten; der Sprachwart fordert daher im Sinne einer früheren Rüge (vgl. Jahrg. 1866. Nr. 15. S. 228) zu einer allgemeinen Ausrottungsjagd auf jene mißgeschaffenen Wörter und die ganze Sippe der „fallsig", als da sind „allenfallsig, ebenfallsig, gleichfallsig" u. s. w., hiermit neuerdings auf. Einige seiner eigenen Abfangungen theilt er in folgenden Sätzen mit:

1) Wir wollen freilich den Worten des amerikanischen Predigers („Do you know a catholic priest who is opposed to slavery? I wish I did") Glauben schenken; nur erblicken wir darin weniger einen Beweis für die Indolenz und Unthätigkeit des katholischen Klerus, als ein Zeugniß dafür, daß sich Parker um dessen **diesfallsiges** Wirken ebenso viel bekümmerte als Wiskemann um die katholische Literatur in der Sclavenfrage. (F. X. Funk in Reusch's Theolog. Lit.-Bl. 67. Nr. 3. Sp. 101.)

2) Ich freue mich dieser Gelegenheit, um aus vollem Herzen den Dank der Universität auszusprechen zu können; zuerst der hohen Staatsregierung für die Munificenz, mit der dieselbe gewöhnt (?) ist, die Bedürfnisse der Univ. zu befriedigen; demnächst der hohen Kammer, die überall mit Liberalität den **desfallsigen** Anforderungen der Staatsregierung entgegengekommen ist . . . (Rede des Professors Dr. Heinze in der Sächs. I. Kammer, l. Lpzgr. Tagebl. 67. Nr. 17. S. 403; l. Sp.) — Dieses **„desfallsig"** ist das erste, oder mit den Fallsig-Liebhabern zu sprechen: das erstfallsige, welches dem Sprachwart in lebendiger Rede, noch dazu in der öffentlichen Rede eines Volksvertreters aufstößt. — Daß übrigens die hohe Staatsregierung nur gewöhnt, und nicht gewohnt sein soll, die Bedürfnisse der Universität zu befriedigen, ist eben auch keine Schmeichelei für sie; wahrscheinlich verschuldet aber nur der Stenograph oder Schriftsetzer, und schließlich der Korrektor das gewöhnt für gewohnt.

3) Ebenso hinfällig sind die freiheitlichen Einwände, die sich erheben. Leute, welche nicht die Kraft besaßen, in dem kleinsten Staat ihre **desfallsigen** Ideale zu verwirklichen, haben kein Recht, ihre Meinungen als **autoritätlichen** Maßstab an große Verhältnisse anzulegen und ihre Gespensterseherei als gute politische Gründe an den Markt zu bringen. (W. Marr; der Ausschluß Oesterreichs aus Deutschland. S. 23.) — Das Mischfremdwort autoritätlich hat uns gerade noch gefehlt!

4) August S . . . von hier, welcher angeklagt war, der Frau R. hierselbst, deren Mann vor 3 Jahren verstorben war und mehrere gute Gewehre hinterlassen hatte, auf die **diesfallsige** Eröffnung der Wittwe R., daß sie nicht abgeneigt sei, eines oder das andere dieser Gewehre zu verkaufen, eine gute Standspitzkugelbüchse mit voller Ausrüstung unter dem wahrheitswidrigen Vorgeben, er, S....., habe dafür einen Käufer gefunden, abgeschwindelt zu haben, nachdem er bereits . . . . (Lpzgr. Nachr. 67. Nr. 8. S. 77; l. Sp.). — Man merke sich das vierfach zusammengesetzte Wort „Standspitzkugelbüchse".

5) Ein Mehreres, als ein solcher Schädenanspruch (doch wohl „Entschädigungsanspruch"), wird denn auch im vorliegenden Rechtsfalle aus der angeblichen Pflicht zur Acceptation nicht hergeleitet, und es fragt sich nur, ob in Ermangelung einer **desfallsigen** Abrede nach Gesetz oder Handelsgebrauch eine solche Pflicht anzunehmen sei. (Busch's Archiv laut Lpzgr. Tagbl. 66. Nr. 281. S. 6092; r. Sp.)

6) **Desfallsige** (die Meldung zum Freiwilligendienst betreffende) Gesuche sind nicht an die Prüfungscommission, sondern direct an die Kreisdirection zu richten. (Lpzgr. Tagebl. 67.

Digitized by Google

Nr. 17. S. 404; l. Sp.) — Ueber **diesfallsige** Gesuche entscheidet endgültig ... das Kriegsministerium. (Ebd. r. Sp.) — Unmittelbar nach einander „des- und diesfallsig!“ Variatio delectat.

7) Desgleichen kann die Anlage der (Wiener Befestigungs-) Werke in so weiter Entfernung zur Beruhigung ängstlicher Gemüther dienen, indem bei einem **allenfallsigen** Angriffe die Geschosse jedenfalls noch außer Wien ihr Ziel erreichen und ihre Kraft verlieren müßten. (Lpzgr. Nachr. 67. Nr. 12. S. 109; r. Sp.)

XVIII. Verhindern an etwas kann man nur ein beseeltes, ein der Ueberlegung fähiges Wesen, und allenfalls ein dichterisch personifizirtes Ding. Folgender Satz enthält daher einen argen Verstoß gegen den deutschen Sprachgeist:

In dem Hause Nr. 11 stürzte ... das Erdgeschoß ... plötzlich zusammen ... die oberen Stockwerke sind durch sogleich angebrachte Stützen **am** Nachstürzen **verhindert** worden. (Lpzgr. Nachr. 67. Nr. 13. S. 116; r. Sp.) — Klingt das nicht, als ob die gemeinten Stockwerke eben Willens gewesen wären, einzustürzen, und erst beim Anblick der herzugebrachten Stützen sich eines Bessern besonnen hätten? Von einer ernst- oder scherzhaften Personifikation der „Stockwerke“, wie z. B. die der „Wand“ in Shakespeares Sommernachtstraum, kann doch hier nicht die Rede sein. Es mußte daher im obigen Beispiel heißen: „Das Nachstürzen der oberen Stockwerke ist .... verhindert worden.“

Bücher- und Blätter-, Flug- und Schulschriftenschau.

8) **Mädchenbilder aus der Gegenwart.** Novellen von Louise Otto. Leipzig. Verlag von A. M. Colditz. 1864.

Auf dieses Buch wäre der Sprachwart schwerlich von selbst gekommen; da geht ihm aus der Feder eines seiner freundlichen Mitarbeiter folgende scharfe Auslassung über dasselbe zu: „Der Stil einer schriftstellernden Dame von Ruf. — Ob der Beruf zur Schriftstellerei ausschließlich ein Vorrecht des männlichen Geschlechtes ist und es wirklich schon in der natürlichen Beschaffenheit der Körperconstitution begründet liegt, daß die Frauen an die Familie und den Heerd des Hauses als ihren einzigen Wirkungskreis zu bannen sind, dürfte so unbedingt kaum behauptet werden können. Es ist schon früher und ganz besonders in neuester Zeit Viel darüber geschrieben und gestritten worden, ohne jedoch diese gewiß nicht unwichtige Frage zu einer befriedigenden Lösung zu bringen. Sei dem nun wie ihm wolle; unbestrittene Thatsache ist und bleibt es doch, daß zu der litterarischen Ueberfluthung von unbedeutendem, nichtssagenden, ja lächerlichem und widerwärtigen Geschreibsel, an welcher die Gegenwart hart daniederliegt, gerade „das schöne Geschlecht“ ein gutes Theil beigetragen hat. Bedächten sie, daß sie durch solch kümmerliche Früchte ihrer Muse den ohnedies schon in Verfall gerathenen Geschmack der Lesewelt noch mehr verderben helfen, wüßten sie, daß sie durch ihre Afterpoesie dem wahren Talente es weiblich erschweren, sich Geltung und Anerkennung zu erkämpfen, hätte man ihnen zeitig genug beigebracht, daß zu einer echten Schriftstellerin von Gottes Gnaden doch noch ein wenig mehr gehört, als die Stilfertigkeit einer Institutsdame und ein Anflug von sogenannter moderner Bildung — gewiß, sie würden es sich zweimal überlegen, ehe sie das Papier verschwenden und die Verlagshandlungen mit ihren Machwerken in Versuchung führen. Wären alle unsre Verlagsbuchhändler Leute, welche zur Beurtheilung und Sichtung der ihnen angebotenen Manuscripte hinreichendes Verständniß und gründliche Bildung besäßen, wären vor Allem unsre Verlagsbuchhändler durchgehends Leute, die es sich zur Ehrenpflicht machten, nur das wahrhaft Gute und Gediegene zu verlegen, nicht aber die Erzeugnisse der Litteratur lediglich als handliche Waare zur Füllung ihrer Geldsäcke zu betrachten — es würde, es müßte bald besser auf dem Markt der Litteratur aussehen.

Diese und ähnliche Gedanken wurden im Schreiber dieser Zeilen rege, als er kürzlich sich verurtheilt sah, im Zimmer einer Dame, ein Stündchen ohne Gesellschaft zu warten. Um die Langweile von mir fernzuhalten, griff ich nach einem Buche, das auf dem Tische lag und sich durch das gelbe Rückenschild und die schmutzigen Blätter als ein Kind der Leihbibliothek verrieth. Der Titel lautete, wie oben angegeben.

Die Verfasserin war mir dem Namen nach bekannt, ihre Fruchtbarkeit auf schriftstellerischem

Digitized by Google

Gebiete mir schon seit Jahren aufgefallen. Ich schlug das Buch auf. „Sidonie, eine Novelle", kündigte sich die erste Geschichte an. Dank meiner Langweile, ich las und las wohl an die vierzig Seiten. Dann aber konnte ich beim besten Willen nicht mehr und schlug das Buch unwillig zu. Ob der Inhalt dieser Novelle „Sidonie" mehr kindisch oder mehr schlüpfrig zu nennen ist, dies zu entscheiden, dürfte hier nicht der Ort sein. Ebenso wenig wollen wir der Verfasserin das wilde Heer von Druckfehlern zur Last legen, was in ihrem Buche wie zur Miethe sitzt, ja selbst die äußerst mangelhafte, an hunderten von Stellen geradezu schnitzerhafte Interpunktion sei hier mit Stillschweigen übergangen!.. Allein welch ein Stil!! — Hätte, wie schon angedeutet, die Erzählung selbst nicht gar so viel Vorspann aus Claurens berüchtigter novellistischer Posthalterei — die Sprachlehrer unserer Mädcheninstitute müßten das Buch ihren Schülerinnen vorlegen, um ihnen zu zeigen, wie sie nicht schreiben dürfen. Ich greife im Folgenden ohne Wahl die ersten besten Sätze heraus, um den Sprachwartfreunden eine Ahnung von dem Stil dieser „rühmlichbekannten Dichterin" zu geben und stelle es Jedem anheim, diese Schreibweise mit seinen Ansichten von der Darstellung des Schönen im Allgemeinen und den Grundsätzen über eine elegante und flüssige, vor Allem aber richtige und klare Satzbildung in Einklang zu bringen. Buchstäblich liest man:

Seite 4: „Nicht unweit des See's liegt ein freundliches Dorf, in dem Nichts sich regt."

Seite 6: „Das Sternenlicht läßt nur erkennen, daß es ein Mann ist, im schnellen Laufe weht die Feder seines Hutes."

„Seite 8: „Sein Haupt ruhte zu ihren Füßen und er sah — — — unverwandt nach der ihm räthselhaften Jungfrau auf." (!!)

Seite 9: „Ein siegreicher Aufstand wird als Heldenthat gepriesen, ein unterdrückter wird zum lächerlichen Putsch." (?)

Seite 14: „Sie wartete seine Gegenrede nicht ab, sondern eilte hinaus und hinunter."

Seite 16: „Und doch, es war nicht allein vor Schmerz und Sorgen, daß ihr ganzer Körper zitterte vor dem lautem Pochen (?) ihres Herzens — es war auch etwas dabei wie eine niegekannte Wonne."

S. 20: „So konnte es in dieser bewegten Zeit bald nicht fehlen, daß zwischen ihr und den Ihrigen etwas wie Entfremdung eintrat, das ihnen auch eine zeitweise Trennung wie diese sogar als eine Wohlthat, eine Annehmlichkeit wenigstens erscheinen ließ. [Quid hoc? haud liquet.]

Seite 21: „Ihm hätte jetzt eine elende Hütte ein sicheres Obdach erschienen."

Seite 22: „Unter den Fenstern war Pferdegetrappel und Gewieher."

Seite 28: „Es war in seinem Beisein gewesen, wie sie den Verfolgern Adelberts den Vorgang dieser Nacht erzählt und wenn sie bei ihm wie bei jenen dadurch Entschuldigung fand für ihre That, daß der Fremde sie gezwungen, so war Herr W. doch sehr unzufrieden mit ihr."

Seite 34: „Sidonie stand auf, um zu gehen, zu scheiden."

Seite 39: „Sie fand das Wort Partei sehr unpassend im Munde eines Mädchens und S. brach darum auch schnell ab, weil sie sich besann daß ihre Mutter leicht hysterische Zufälle davon (?) bekam."

Seite 40: Er beurlaubte sich mit sehr verbindlichen Worten von Herrn W. und mit ganz gleicher Artigkeit (?!) von den Damen."

Vielleicht findet Mancher die obigen Bemerkungen schroff und ungalant, besonders, da es sich um eine Dame handelt. Allein mich will bedünken, daß hier die Grenze aller Galanterie ist und daß derartiges Geschreibsel offen und rückhaltlos aufgedeckt werden muß, wenn anders wir zu einer Säuberung unserer Sprache und Litteratur nach Kräften behilflich sein wollen.

Th. W."

(Schluß aus der Feder des Herausgebers folgt.)

Wörterlese.

(Das Grimm'sche Wörterbuch zur Zeit erschienen von A—Fül und von K—Klippe.)

Bibelblitz; Bibeldonner (fehlen bei Gr. u. S.). — Ein Bibelblitz und Bibeldonner wird gut thun, wenn er (wer?) zuweilen ins Parlament fährt, sagte Herr Würkert. Schade, daß die Art Schläge nur kalte sind, also nichts helfen. (Lpzgr. Tgbl. 67. Nr. 39. S. 920; l. Sp.)

Duldmuth (bei Gr. nur aus ältern Schriftstellern belegt; von S. nur bei Rückert und Zwingli nachgewiesen). — Seinen [des Russen] Duldmuth hat die Tartarenherrschaft wie der Druck einheimischer Gewalthaber großgezogen. (M. Carrière in der Internation. Revue

Digitized by Google

Bd. 1. S. 188.) — Der Duldmuth der Slaven findet seinen Lohn auch in der zartsinnigen Empfänglichkeit für die kleinen Reize des Lebens, die durch die tiefgemüthliche Auffassung werthvoll werden. (Das. das. S. 186.)

durchschmecken (auch bei Gr. u. S. nicht ganz unbelegt). — Sollen die Erfahrungen der letzten achtzehn Jahre ungenutzt bleiben? Sollen wir die Bitterkeiten der Periode von 1848 bis 1866 noch einmal durchschmecken? (Lpzgr. Tgbl. 67. Nr. 39. S. 919; r. Sp.)

einwettern (fehlt bei Gr. ganz, bei S. in der Bedeutung wetterhart werden) . . . mancher eingewetterte Feudalist oder Absolutist wird, wie aus einem Traum erwachend, sich erstaunt an die Stirn gefaßt haben, als er Herrn von Bismarck allerlei konstitutionelle Grundsätze in den Räumen des Herrenhauses predigen hörte. (Nat.-Ztg. 67. Nr. 79. Lit.-S. obere Sp. 2.)

Katzenmusikanten; Vormaulhelden (fehlen bei Gr. u. S.). — Nun pflegt man zwar häufig genug gegen Goethe's antipolitische Haltung zu Felde zu ziehen, und wir wollen uns mit diesen guten Leuten und Katzenmusikanten, die an Börne ihren Vormaulhelden haben, in keine fruchtlose Polemik einlassen. (F. Th. Bratranek in der Einleitung zu dem von ihm herausg. Briefwechsel zwischen Goethe und Kaspar Graf v. Sternberg, Wien 1866. S. 40.)

Keimkraft (bei Gr. nachgewiesen; bei S. ohne Beleg). — Diese Ueberzeugung, daß Vieles, sehr Vieles von dem, was wir erstreben, der Keimkraft der Zukunft überlassen werden muß, möge der aus den jetzigen Wahlen hervorgehende Reichstag für seine Arbeiten und Entschlüsse leitend sein lassen. (Nat.-Ztg. 67. Nr. 79. Leit-Art. 2. Sp.)

Langredner (fehlt bei S.). — Nur solche Männer wollen wir wählen, die kurz und bündig zu sprechen verstehen, denn .... bei 300 Abgeordneten à 28 Thlr. wöchentliche Diäten kostet dem Volke, volle 6 Sitzungen wöchentlich, à 6 Stunden angenommen, jede einzelne Sitzungsstunde schon über 230 Thlr. allein an Diäten. Also keine Langredner, sondern kurzgefaßte praktische Männer . . . (Lpzgr. Tgbl. 67. Nr. 39. S. 920; l. Sp.)

makeln (in der Bedeutung „beflecken, besudeln" bei S. für veraltet erklärt und nur aus Luther belegt). — Es ist nur zu wahr, daß körperlicher Schmutz oft zu geistigem Schmutze führt. Wie euch nun solcher äußerer Schmutz makelt, so müßt ihr auch allen Schmutz in Worten und in Werken scheuen. (Ztschrft. f. Protestantism. u. Kirche. 67. Febr.-Hft. S. 102.)

Milchmerin; Kreuzerhofrath (ersteres fehlt bei S. zu „Milchner" in der Bedeutung „Milchhändler[in]"; letzteres ist ein vom Volke selbst gebildetes Gelegenheitswort). — In Groß-Enzersdorf in der Nähe Wiens wollte die Regierung um jeden Preis den neuen Hofrath Warrens, ihren Leibpublicisten im „Wiener Journal", durchbringen. Allein ein liberales Teufelchen flüsterte den Milchnerinnen und Gemüsegärtnern von Groß-Enzersdorf zu, der Herr Hofrath habe früher fulminante Leitartikel in der „Presse" geschrieben und sei plötzlich bekehrt worden. So blieben sie denn verstockt, und der 'Kreuzerhofrath' — das von ihm geleitete Journal kostet nämlich nur 1 Kr. die Nr. — fiel durch. (E. C. im Dtsch. Mus. 67. Nr. 7. S. 220.)

mittelmeerisch (bei S. erklärt und aus Kohl Südr. belegt). — Der Flamingo . . . lebt auch in den mittelmeerischen Ländern Europas. (Westermann's Illustrirte Deutsche Monatshefte. Juli 1866. S. 421.)

Sickerwässer (fehlt bei S.) — Es unterliegt keinem Zweifel, daß viele Höhlen einzig und allein durch Absätze ausgefüllt wurden, die theils von Sickerwässern, theils von Strömen und Bächen herbeigeführt wurden, welche zu verschiedenen Zeiten sich bis zu der Höhe erhoben, in welcher jetzt die Mündungen, die Ein- und Ausgänge der Höhle liegen. (Carl Vogt im „Archiv für Anthropologie"; 1. Hft. S. 10.)

Siegestaumel (fehlt bei S.). — Siegestaumel und Kriegsgefahr mögen eine vorübergehende Verwirrung in den Köpfen herbeiführen — die Vernunft schlägt immer wieder durch, weil das Volk durch seine eigenen Interessen gebieterisch zur Wahrheit hingetrieben wird. (A. A. Z. 66. Nr. 200. B. S. 3299; l. Sp.)

Strangschmeißer (fehlt bei S.). — Das Pferd war ein sogenannter Strangschmeißer, hatte beim Ausschlagen über die Deichselgabel geschlagen und war dadurch zum Durchgehen veranlaßt [?!]. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 340. S. 3124; l. Sp.)

verabfassen (fehlt bei S.). — Der Stadtrath und die Stadtverordneten von Reichenbach haben nun weiter beschlossen, selbst eine Petition zu verabfassen . . . (Lpzgr. Tgbl. 66. Nr. 284. S. 6156; r. Sp.)

Vereinheitlichung (fehlt bei S.). — Du (Deutschland) bist nur ein Krüppel noch, ein

Digitized by Google

Torso! Wohl wird im Hinblick hierauf herabgestimmt unsere Lust an den jüngsten Siegen und an der politischen Neugestaltung, zu der nach langem vergeblichem (?) Harren nun endlich der erste fruchtverheißende Keim gelegt, und die praktische Einleitung zur Vereinheitlichung energisch entscheidend getroffen ist. (A. W. „An die deutschen Brüder Oesterreichs" im Mag. f. d. Lit. d. Ausl. 66. Nr. 46. S. 641; r. Sp.)

verebben (fehlt bei S.). — Das Wappen der (Innsbrucker) Johannis-Loge (nämlich: drei Felsen, umrauscht von Wogenbrandung, mit der Aufschrift „Saevis immotus in undis") mögen die Liberalen Tirols zum Simbol wählen: der schmutzige Schwall des Ultramontanismus wird verebben. Ist auch die Oesterreichische Diplomatie aus Deutschland verdrängt, so sind und bleiben doch die Deutsch-Oesterreicher, so sind und bleiben doch die Tiroler ein Zweig des großen deutschen Volks, des Volks von Luther, Kant, Lessing und Goethe. (A. A. Z. 67. Nr. 20. B. S. 323; r. Sp.)

vereinerleien (fehlt bei S.). — Czolbe hat richtig erkannt, daß zwar alle Erscheinungen der Welt natürlich zu erklären seien, daß aber die natürliche Erklärung des Materialismus, der in seinem alles vereinerleienden Monismus die Unterschiede des Unorganischen, Organischen und Psychischen verwischt, unzureichend sei. (Jul. Frauenstädt im Dtsch. Mus. 67. Nr. 6. S. 179.)

verindianern (fehlt bei S.). — Die deutschen Handwerksbuben, Acker- und Fabrikmädchen (,) die sich unter dem Einwandererhaufen fanden, stachen sonderbar gegen ihre Altersgenossen der yukatekischen Bevölkerung ab. Jene (,) noch alle in schwere ungewaschene Tuchkleiderrüstung gehüllt und darunter mit groben, ursprünglich soliden, aber ausnehmend isabellfarbenen Hemden, ließen sich schlecht mit der blendendweißen Baumwollzeug-Bekleidung der hiesigen Indianer und Mestizen, oder mit dem gewählt reinlichen, steifgestärkten Anzug der hiesigen Weißen vergleichen. An diesem Unterschied nahm übrigens hier (in Mérida) niemand Anstoß, da hier alles die Uebel und Mängel einer langen Reise kennt und versteht. „Kommen mehr? O! daß noch Tausende und Tausende kommen möchten! Deutsche, besonders deutsche Colonisten sind es, die wir bedürfen! Es sind weiße Leute, wie wir, und (sie) werden in kurzer Zeit Cavaliere (Ehrenleute, Gentlemen) wie wir sein. Unser Volk ist verdorben, verindianert! Wie besiegten die Mayas, und sie unterjochten uns dafür! Diese Deutschen sind nicht wie unsere Mestizen, sie tragen Hosen, und ihre Frauen sind alle gekleidet wie Weiße!" Solcher Art waren die Aeußerungen, die Jeder hier in castilianischer Sprache hören konnte, der sich eine halbe Stunde unter den Einwanderern und ihren meridanischen Besuchern umsah. Sie bildeten einen wahren und ungeheuchelten Ausdruck zeitgemäßer Empfindung, nicht schwärmender Sentimentalität; sie flossen aus dem genauen und wohl bemessenen Bewußtsein dessen, was Yucatan, was Mexico nach den Drangsalen einer 40 bis 50jährigen politischen Schwindelei zumeist noththut, und wobei jeder Einzelne, hoch oder nieder, reich oder arm, sich besonders betheiligt fühlt. (Arth. Schotts Aufsatz: „Deutsche Einwanderer in Yucatan" im „Ausland", 66. Nr. 20. S. 474; r. Sp.)

Verpflegungsochse (österreichisches Lieferantenwort, bis noch in allen Wörterbüchern fehlend). — Die Kopflosigkeit mancher unserer Generale ist freilich nicht zu leugnen, im Gegentheil, es werden dafür immer neue und theilweise sehr ergötzliche Beweise bekannt. In Prerau z. B., dem wichtigen Knotenpunkt der Prag-Wiener und Oderberg-Wiener Bahn, lagen 4000 Mann mit einer Menge von Trainwagen. Als die Preußen Mitte Juli südwärts vorrückten, bemerkte eines Tages der Signalhornist auf dem Prerauer Kirchthurm eine riesige Staubwolke, die sich auf der olmützer Straße näherte. Der Mann blies Alarm, eine grenzenlose Verwirrung entstand. Die Trainwagen jagten nach allen Richtungen davon, die Truppen flüchteten, der Verlust an Material, das weggeworfen, zerbrochen und überfahren wurde, war groß: niemand überlegte, daß von Olmütz keine Preußen kommen könnten, sie hätten denn zuerst die Festung genommen. Nach einer Stunde enthüllte sich, was die Staubwolke verborgen: 600 Stück „k. k. Verpflegungsochsen" — der Ausdruck ist wörtlich einer 1848 ausgestellten Lieferantenrechnung entnommen — waren im Anmarsch auf Prerau. (Dtsch. Mus. 66. Nr. 39. S. 413.)

verqueren (bei S. findet sich nur das Mittelwort aus Schottel nachgewiesen). — Die vordringenden Bauern müssen die den feindlichen König deckenden Bauern durch Abtausch zu zerstören, die leichten Offiziere, besonders die Springer, in die Nähe desselben einzudringen, die Thürme sich auf der siebenten Felderreihe zu verqueren, oder in der Fronte den König

Digitized by Google

unmittelbar anzugreifen suchen; die Dame endlich giebt in der Regel den entscheidenden Nachdruck. (Schachztg. 66. Novbr. S. 322.)

Werthrest (fehlt bei S.). — Was eine lange Reihe von Jahren hindurch in der inneren, rechtlichen und freiheitlichen Entwickelung versäumt und gefehlt worden war, das summirt sich irgendeinmal in einem verhängnißvollen Moment zum furchtbaren Soll, welches von dem lange geträumten Haben abgezogen den wahren Werthrest eines politischen Instituts angiebt. (Augsb. Allg. Ztg. 66. Nr. 109. S. 1783; r. Sp.)

Wissensmüdigkeit; verinnigen (ersteres bei S. ohne Beleg aufgeführt). — Dieselbe (Dichtung Faust) ging kaum über den Gegensatz von Wissensmüdigkeit und Lebenslust hinaus; Faust verwandelte sich mit Hilfe des Mephistopheles in einen Don Juan; denn als solcher, wenn auch etwas germanisch verinnigt, erscheint er in den Gretchenscenen. (Rud. Gottschall i. d. Bl. f. l. U. 66. Nr. 16. S. 250; r. Sp.)

zeitungshaft (fehlt bei S.). — . . . neben größeren Aufsätzen kurze zeitungshaft gehaltene Notizen . . . (Lit. Centralbl. 63. Nr. 47. Sp. 1110. Z. 5. v. u.)

Zerknittertheit (fehlt bei S.). — Herr Feuillet meinte . . . .: Nachahmung der Dinte und der Schriftzüge böte für einen Falsarius die geringste Schwierigkeit dar; die eigenthümliche Zerknittertheit eines Briefes könne dem falschen Stück verliehen werden, indem man es einige Reisen durch die Post machen lasse; die Hauptschwierigkeit liege nur in der Beschaffung des Papiers. (Dibaskalia [nach der Allgem. Ztg.] 66. Nr. 102. S. 3: r. Sp.)

zerlösen (fehlt bei S.). — Gründliche Forschung hat bewiesen, daß die deutschen Volkskirchenlieder in der Zeit da das innerste Herzleben der Deutschen sich aufschwang, melodisch d. h. rhythmisch gesungen wurden, daß diese Sangweise dem Volke lieb und gewohnt war, und daß sie aufhörte mit dem Anfang des 18. Jahrhunderts, wo der Kampf der Orthodoxen und Pietisten die Kirchlichkeit zerlöste. (E. Krüger in den Gött. gel. Anz. 67. St. 4. S. 144/145.)

Zugeknöpftheit (fehlt bei S.). — Von einer vornehmen Zugeknöpftheit, die ihm (Rückerten) mancher andichtet, der ihn nie gesprochen hat, besaß er auch nicht eine Spur. (Grenzboten 66. Nr. 15. S. 73.)

Zündhölzchenkuppen (fehlt bei S. zu Kuppe in der Bedeutung von Nagel- und Nadelkopf). — In der Nacht . . . hat eine junge Frauensperson . . . den Versuch gemacht, sich durch den Genuß einer Flüssigkeit, in welcher sie Zündhölzchenkuppen aufgelöst hatte, zu vergiften. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 355. S. 3324; r. Sp.)

Zurathung (fehlt bei S.). — Laing hofft, daß die (engl.) Regierung ohne Zurathung des Parlaments keine bewaffnete Einmischung unternehmen werde (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 204. S. 1907; r. Sp.)

Vereins-Nachrichten.

Berlinische Gesellschaft für deutsche Sprache. — Sitzung vom 17. Januar. Herr Kapellmeister Dorn hielt einen Vortrag über die Aussprache des g, desjenigen Buchstaben, der Sängern und Rednern Schwierigkeiten bereite und bei dessen Aussprache man sich häufig inconsequent zeige. Daß es keine allgemein anerkannte Regel über diesen Punkt gebe, lehre ein Einblick in die Grammatiken und die sog. Gesangesschulen. Vor allen seien die Gelehrten, die sich der Aufgabe unterzogen hätten, eine Regel über die Aussprache des g aufzustellen, unvollständig in der Aufzählung der Fälle, in denen dieser Buchstabe mit anderen Buchstaben kollidire, oft ließen sie zudem den bloßen Wohlklang entscheiden. Dies sei stets eine mißliche Regel, da, was dem einen wohl klinge, für das Ohr des anderen eine Kakophonie sei. Vielmehr müsse es leitender Grundsatz sein, nicht etwa die in der Sprache vorhandenen Härten durch die Aussprache wegzuschaffen, sondern selbst auf die Gefahr hin, daß man gegen den Wohlklang verstoße, eine bestimmte Aussprache consequent durchzuführen. Einig ist man nun darin, daß g verschieden auszusprechen sei; aber die Differenz der Meinungen beginnt, sowie man die Zahl der verschiedenen Aussprache-Weisen bestimmen will. Der Vortragende glaubt eine siebenfache Aussprache des g unterscheiden zu müssen, die er durch Heranziehung der im Französischen und Italienischen vorhandenen Laute erläutert. G tönt 1) mit dem ihm eignen harten gutturalen Laute, wie in gazette, guerre, Ghibelline, gazzetta: dieser Laut kommt ihm zu besonders im Beginn eines Wortes oder einer Stammsilbe; ferner da, wo ein doppeltes g in einfachen Wörtern erscheint

Digitized by Google

(Dogge, flügge), so wie in allen fremden Wörtern (z. B. Cigarre). 2) Vor n in Einem Worte (nicht in Compositis, wie angeloben) hat es einen nasalen Klang, wie in lundi, marin; und dieser Laut tritt zu Tage am Schluß von Wörtern und Stämmen, sowie in ihren durch Verlängerung entstehenden Abwandlungen: besonders macht diese Aussprache in der elidirten Genitiv-Endung s Schwierigkeiten (Drangs-Dranges), wo man häufig ein k sprechen hört. 3) G ist wie k zu sprechen, wenn n vorausgeht und s folgt ohne Elision (z. B. längs, rings), ferner wenn bei vorausgehendem n ein t oder st folgt (bringt, Angst), ferner am Schluß einer Silbe, deren Nachfolgerin mit s beginnt (bugsiren), sowie endlich in den Partikeln flugs und weg. Eine neue Aussprache des g ist ch. Aber wie schon Bürger in seinen vermischten Schriften auseinander gesetzt hat, daß ch verschieden gesprochen werde, je nachdem a, o, u, oder e, i vorausgehen, und jenen den Ach-laut, diesen den Ich-laut genannt hat, so ist diese Verschiedenheit der Aussprache auch für g anzunehmen. Demnach erscheint 4) G mit dem Ach-laute nach a, o, u am Schluß einer Stammsilbe (Tag) oder am Schluß einer auf g nebst einem anderen Consonanten schließenden Silbe (Magd, tragt). Dagegen ist 5) G mit dem Ich-laute zu sprechen, wenn nach e und i die Silbe wirklich schließt oder auf gt und gst ausgeht; sowie nach den Consonanten l und r am Schluß einer Silbe (Berg, Balg) oder mit folgendem t und st (birgt, birgst). 6) Als eine Abart des g mit dem Ach-laut ist es zu betrachten, wenn auf ag, og, ug der Vokal e folgt: hier wird das g nicht mehr wie ch gesprochen, sondern hat seinem Klange nach eine Mittelstellung zwischen dem Ach-laute und dem nasalen g, und der Vortragende gab diesem Laute den Namen des „gleitenden g". Ebenso ist 7) eine Abart des Ich-lautes die Aussprache des g wie j, und diese hat statt vor e und i, wenn nach dem g ein Vokal oder die Liquida l und n folgen; sowie wenn dem g ein l oder r vorausgeht und ein Vokal folgt (tilgen, bürgen). Der Vortragende belegte die verschiedenen Arten, das g auszusprechen, mit zahlreichen Beispielen, verwahrte sich aber zum Schluß dagegen, als seien die von ihm gegebenen Regeln unumstößlich richtig: er beanspruche vielmehr nur, daß er zum ersten Male alle Fälle aufgezählt habe, in welchen das g mit anderen Buchstaben zusammenstoße, und für jeden dieser Fälle habe er eine bestimmte Regel aufgestellt. — Der Vortrag rief eine lebhafte Debatte hervor, an der sich die Herren August, Frederichs, Hermes, Kuhn, Merget, Rudolph betheiligten: bei der Natur des Gegenstandes, da faktisch das g von verschiedenen verschieden ausgesprochen wird, vertrat Jeder eine verschiedene Meinung.

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Die Stenographie im norddeutschen Reichstage. — Der Stolze'sche Stenographenverein zu Leipzig bittet die Redactionen von Zeitungen und Zeitschriften, deren Tendenz es gestattet, um Aufnahme einer Veröffentlichung nachfolgenden Wortlautes: „Wir bringen hiermit zur öffentlichen Kenntniß, daß das zur Entscheidung über die Leistungsfähigkeit der um den Vorrang streitenden Systeme — des Stolze'schen und des Gabelsberger'schen — schon längst von den Stolzeanern vorgeschlagene Wettschreiben endlich am 18. Februar c. in Berlin behufs Anstellung der Reichstags-Stenographen stattgefunden und mit einem glänzenden Siege des Stolze'schen Stenographie-Systems über das Gabelsberger'sche geendet hat.

Uebereinstimmend mit unsern directen Nachrichten, deren Wahrheit wir verbürgen, melden auch die Nationalzeitung, die Cölnische Zeitung und andere bedeutende Journale folgende interessante Thatsachen:

„„Das stenogr. Bureau des Reichstages des norddeutschen Bundes ist aus 9 Stolzeanern und 3 Gabelsbergianern zusammengesetzt, und zwar auf Grund eines am 18. Febr. Statt gehabten (!) Wettschreibens, an welchem Theil zu nehmen die preußische Regierung allen Bewerbern anheimgestellt hatte. Dasselbe war in der Art geordnet, daß aus einer früheren Kammerverhandlung ein Passus von ungefähr einer Viertelstunde vorgelesen wurde, welchen jeder der Mitschreibenden sofort selbständig und eigenhändig in Current-schrift zu übertragen hatte. Stenographen des Reichstages sollten diejenigen werden, welche die zwölf fehlerfreiesten und vollständigsten Arbeiten abliefern würden. Fünfzehn Stolzeaner und zehn Gabelsberger nahmen an dem Wettschreiben Theil. Von den letzteren hatten vier bisher beim preuß. Herrenhause, fünf beim sächsischen Landtage als Mitglieder des königl. sächs. stenogr. Instituts, einer beim weimarischen Landtage gearbeitet; von den er-

Digitized by Google

steren waren acht früher beim Abgeordnetenhause, drei beim Herrenhause als Stenographen thätig gewesen, vier waren noch gar nicht zur Parlamentspraxis gelangt. Da trotzdem von 15 Stolzeanern 9, also 60 Procent, von 10 Gabelsberg. aber nur 3, also 30 Procent, aus der Concurrenz siegreich hervorgingen, so ist schon dadurch das Uebergewicht der Anhänger des Stolze'schen Systems aufs entschiedenste dargethan. Hierzu kommt noch, daß die beste Arbeit von einem Stolzeaner, Pauly, die zweitbeste wieder von einem Stolzeaner, Grafer, eingeliefert ist. Ein Gabelsbergerianer, Oppermann, nahm die dritte ein. Diese Nachrichten sind authentisch; alle entgegenstehenden, welche mit wenig beneidenswerther Ungewißheit von Seiten der Gabelsbergerianer verbreitet werden, stehen geradezu mit der Wahrheit in directem Widerspruche. Der lange Streit über die practische Leistungsfähigkeit der Systeme ist demnach wohl durch das endlich zu Stande gekommene Wettschreiben zu Gunsten der Stolzeaner entschieden. Bemerkenswerth ist noch, daß sich kein einziger Anhänger irgend eines anderen Systemes, namentlich nicht des so vielfach in den Zeitungen gerühmten Arends'schen, gemeldet hatte.""

Da der Reichstag im Herrenhause tagt, so stand zu erwarten, daß ihm neben den übrigen Beamten des Herrenhauses auch die dort beschäftigten 5 Gabelsberg. und 5 Stolze'schen Stenographen — vielleicht um je einen Stenographen vermehrt — zugewiesen worden wären; in Folge des Wettschreibens arbeiten aber nunmehr ueben 3 Gabelsberg. 9 Stolzeaner.

Daß (!) man nun in Dresden, trotz dieser verbürgten Thatsachen versucht hat, dieses Wettschreiben als einen Sieg der Gabelsbergerianer zu verbreiten, ist uns nur aus dem sehr nebensächlichen Umstande erklärlich, daß (!) ein Dresdener Gabelsberg. (Oppermann) die erste Abschrift des Dictirten in Currentschrift einlieferte. Jeder mit Stenograph. Verhältnissen nur einigermaßen Vertraute weiß jedoch, daß eine Abschrift nur dann einen Maßstab für die Befähigung des Stenographen abgiebt, wenn sich mit der schnellen Wiedergabe auch die wortgetreue, fehlerfreie und zuverlässige Niederschrift vereinigt. Auf diese Eigenschaften hin sind die Arbeiten der concurrirenden Stenographen allein zu prüfen gewesen, nicht aber auf die schnelle Abschrift, weil im parlamentarischen Leben die Uebertragung den Schreibern der Stenographen dictirt wird und selbstredend eine unvollständige Arbeit sich weit schneller übertragen läßt, wie (!) eine vollständige.

Die vollständigste und fehlerfreieste Arbeit, auf die es einzig und allein ankam, haben aber nicht, wie man von Dresden aus unter Entstellung der Wahrheit behauptet — die Dresdener Gabelsberg. geliefert, sondern die ersten Stellen nehmen Stolzeaner ein und geben an die Gabelsberg. erst die dritte (Oppermann), die achte (Tombo) und die zwölfte resp. letzte (Bierey — nach den Dresdener Nachrichten als „Sieger" bezeichnet —) ab.

Wir veröffentlichen die vorstehenden wahrheitsgetreuen Thatsachen als Abwehr gegen die unser System verdächtigenden Berichte einiger Dresdener und anderer sächsischer Blätter und, da wir für etwaige Entgegnungen nur immer wieder auf diese Facta hinweisen könnten, so ist dies unser erstes und letztes Wort in dieser Angelegenheit." — Der Sprachwart erneuert bei dieser Gelegenheit seine schon im vorigen Jahrgang gegebene Zusage, daß er einen vergleichenden Aufsatz über die drei neuesten Stenographie-Systeme, nämlich das Gabelsbergersche, Stolzesche und Arendssche, und zwar nunmehr binnen ganz kurzem bringen wird.

Bruchstück einer Nibelungenhandschrift. — Die handschriftliche Ueberlieferung des Nibelungenliedes, wenn wir uns dieses allgemeinen und populären Namens für alle Redaktionen bedienen dürfen, ist bekanntlich schon eine überaus reiche. Die große Menge der Bruchstücke läßt es freilich in hohem Grade bedauern, daß eine frühere pietätlose Zeit die kostbaren Schätze der Literatur verwüstete — um des Pergaments und Papiers willen. Aber jedes Bruchstück, so gering es sein mag, gibt Zeugniß von der einstigen Beliebtheit unsers Nationalepos, ganz abgesehen von dem Werthe, den es bald mehr, bald minder für die Textkritik haben kann. Vollständige und unverletzte Handschriften vom Nibelungenliede werden wir kaum mehr erhoffen dürfen, dafür sind unsere Bibliothelen schon hinlänglich untersucht; aber Bruchstücke wird die Gunst des Zufalls wohl noch öfters an das Licht gelangen lassen. So haben sich vor kurzem ziemlich umfangreiche und innerlich werthvolle Bruchstücke einer Papierhandschrift des 14. Jahrhunderts in der Schweiz gefunden, deren Veröffentlichung wir dem hochverdienten und immer rüstig schaffenden Wilhelm Wackernagel verdanken: „Sechs Bruchstücke einer Nibelungenhandschrift aus der mittelalterlichen Sammlung zu Basel." (Basel

Digitized by Google

1866.) In einer dem Texte folgenden Abhandlung bespricht der Herausgeber die Eigenthümlichkeit der Bruchstücke, welche alle in die zweite Hälfte des Epos fallen, und knüpft daran eine kurze Betrachtung über den Charakter der Nibelungen als Volks- und Kunstgedicht, die man, da die Nibelungenfrage noch immer eine schwebende ist, gern und mit Interesse lesen wird, auch wenn man mit den geäußerten Ansichten nicht durchaus übereinstimmen kann. Weiterhin werden die für die Textkritik wichtigen Verhältnisse berührt, und eine fleißige grammatische Zusammenstellung der sprachlichen und insbesondere der mundartlichen Merkmale bildet den Schluß. (Blätter f. lit. Unterh.)

Französische Sprach-Armuth. — Es ist ein eigenthümliches Loos der Preisaufgaben, daß sie selten richtig gestellt und noch seltener richtig gelöst werden. Die berühmte Preisschrift der Akademie der Wissenschaften zu Dijon, die wir dem größten (?) Schriftsteller des 18. Jahrhunderts, J. J. Rousseau verdanken, ging dahin, nachzuweisen, welche Wohlthaten wir dem Wiederaufleben der Wissenschaften zu danken haben. Mich dünkt, dergleichen muß man spüren und braucht nicht erst darüber belehrt zu werden. Rousseau behauptete in seiner Preisschrift, die Wissenschaften stifteten gar keinen Nutzen. Dazu wird er geführt durch die Armuth seiner Muttersprache, der französischen, die keinen Unterschied macht zwischen Wissenschaft und Gelehrsamkeit. Wissenschaft ist die Kenntniß der Dinge aus eigener Beobachtung und eigenem Denken, Gelehrsamkeit die Kenntniß der Meinungen und Beobachtungen Anderer über dieselben Dinge. Von der Gelehrsamkeit ist vollständig wahr, was Rousseau von der Wissenschaft im Allgemeinen sagte. (Deutsches Wochenblatt.)

Deutsche Lyrik in Italien. — Alle geistigen Annäherungen zwischen Deutschland und Italien begrüßen wir mit Freuden; es sind zwei politisch aufstrebende Nationen, die sich vielfach in geistiger Hinsicht ergänzen. Die deutsche Lyrik scheint in Italien immer mehr Freunde zu finden. So bringt die „Rivista contemporanea“ die Uebersetzung einzelner Romanzen von August Graf Platen, Ludwig Uhland, Anastasius Grün, Christian Zedlitz, Bauernfeld, Seidl und Vogl, die jedenfalls dazu beitragen wird, die Italiener mit deutscher Lyrik zu befreunden. Platens „Pilger von St.-Just“ hat freilich in der Uebersetzung seine classische Prägnanz verloren. Aus dem „Corriere del Lario“ erfahren wir ferner, daß der Heine-Cultus gegenwärtig am Comer-See in Blüte steht. Es verweilen nämlich in Como zwei deutsche Literaten, Wilhelm Buchholz und Julius Schanz, letzterer als Professor der deutschen Sprache und Literatur an dem dortigen technischen Institut. Buchholz sandte dem Uebersetzer der Heine'schen Gedichte, dem Professor Bernardino Zendrini in Ferrara, eine Heine-Reliquie, ein Büschel Haare des Pariser Aristophanes, und dieser sprach seinen Dank dafür in einem recht ansprechenden Gedicht: „I capegli d'Heine“ aus. Auch in andern Gedichten gab Zendrini seiner Bewunderung der deutschen Literatur schwunghaften Ausdruck. Er nennt in einem Dankgedicht an Julius Schanz, der seine „Canti“ übersetzt hat, die deutsche Sprache eine „nobile lingua, onnipotente come la Greca;“ (d. h. „eine edle Sprache, allmächtig wie die griechische“).

(Blätter f. lit. Unterh.)

Räthsel-Mappe.

9. Silbenräthsel. Von —?—

Die Erste trägt die junge Braut:
Das Zweite ist am Sauerkraut;
Und geht die Dritte dir verloren,
So mußt du gleich das Vierte holen;
Das Ganze ist ein langes Ding,
Das einstens an Europa hing.

10. Alte Räthselfrage in neuer Gestalt.

Wer kennt und nennt den mann im reich:
Er ist bräutigam und braut zugleich?

Auflösungen.

7. Braut und Prozeß. — 8. Rath.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Leipzig: Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke. Verlag von Albert Frisch.
Druck der Fr. Ries'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutſcher Sprachwart.

Zeitſchrift für Kunde und Kunſt der Sprache;
inſonderheit für Hege und Pflege unſerer Mutterſprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtſame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von Max Moltke.

Zweiter Band. Leipzig, den 15. April 1867. Nr. 8.

Erſcheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Poſtämter nehmen Beſtellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. Einzelne Nummern 3 Ngr.

Mutterſprache.

Von Emil Rittershaus.

(An eine deutſche Dichterin in Amerika.)

O Mutterſprache! — Wenn in fremdem Land
Ich mitten unter fremden Menſchen ſtand,
Wie jauchzte ſelig dann mein Herz empor,
Erklangen deutſche Laute mir ins Ohr!

* * *

November war's. Es blies der Wind aus Weſt
Und warf der dürren Blätter letzten Reſt
Im Park aufs welke Gras und auf den Steg. —
Durch Londons Straßen führte mich der Weg.
Auf einem Platze ſteht die Nelſonſäule.
Da, horch, ein Lied durch Nacht und Sturmgeheule!
Am Säulenfuß ein Leierkäſtner ſtand
Und ſang: „Was iſt des Deutſchen Vaterland!"
O wie mein Herz ſchlug! — Saß ich nicht am Rhein
In Rebengrün, den Kelch mit goldnem Wein
Auf braunem Eichtiſch, in dem Freundeskreiſe
Und ſang mit heller Stimme jene Weiſe?
Saß ich nicht zechend am Luzerner See
Zu Oſtern einſt? Der weiße Firnenſchnee
Zog in Lawinen donnernd von den Höhn,
Gelöſt von Südlands frühlingswarmem Föhn.
Am Ufer ſaß ich. Deutſche Brüder rings
Um mich herum — und durch die Reihen ging's
Im Rundgeſang. Dann traf auch mich die Reih'.
Vom deutſchen Vaterlande ſang ich frei
Das alte Lied, und wie es laut erſcholl,
Da ward ein jedes Auge flammenvoll!
Wir grüßten uns bewegt mit Hand und Mund
Und fühlten einig uns im Herzensgrund! —
O dieſe Bilder zogen nun in trüber
Novembernacht an meinem Geiſt vorüber!
Und mehr als das noch — ich gedacht' der Feſte,
Wo Arndts Geſang erklang im Rund der Gäſte,
Bei Schützen, Turnern — doch ein Bild vor allen
Sah ich durch meine Seele wieder wallen! —
Auf kleinem Schemel ſaß ich am Klavier;

Digitized by Google

Die Mutter sang der Lieder viele mir,
Und ich, ich lehnte an des Flügels Knauf,
Und sah zu Mutters braunen Augen auf.
Das Lied vom Veilchen — welche Melodie!
Des Erlenkönigs düstre Poesie!
Ich saß, von Traumgebilden dicht umgarnt,
Da, horch — das Lied vom alten Vater Arndt!
Auf von der Bank der kleine Bursche sprang —
Das war ein Lied, das durch das Innre drang!
Kaum war der letzten Strophe Ton verklungen, —
Da hielt das Kind der Mutter Hals umschlungen,
Und da es in der Mutter Augen sah,
Sprach's nur: „Du liebe, einzige Mama!" — —

* * *

Auf meine Wangen eine Thräne rann
Bei dem Gesang von jenem Orgelmann. — —

* * *

Wie ist so wahr des deutschen Barden Singen!
Ja, Deutschland ist, wo deutsche Zungen klingen!
Die Muttersprache! O wie süß und mild
Ihr trauter Klang bis tief zum Herzen quillt!
Das ist die Sprache, die die Mutter sprach,
Als ich, ein Kind, in ihren Armen lag.
Die treuste Liebe nahte tröstend sich
Mit diesen Lauten, wenn mich Gram beschlich,
Wenn mich des Lebens herbes Leid befehdet. —
Zu meinem Gott hab' ich durch sie geredet! — —
Mehr ist die Sprache als Gedankenkleid,
Mehr als Gewand, das Zufall nur verleiht,
Mehr als verschiedner Ausdruck gleicher Meinung!
Jedweden Volkes Tiefstes zur Erscheinung
Bringt seine Sprache. — Hör' Italiens Söhne!
Es ist ein Laut wie Nachtigallen-Töne;
Es ist die Sprache süßberauschter Minne;
Es ist die Blüthe heißer Gluth der Sinne. — — —
Und Frankreichs Sprache — blanke Eleganz!
Das ist die Zunge, die gelernt den Tanz. — —
Und Englands Rede, knapp und klar und scharf!
Du fühlst, wer da im Haus nur herrschen darf:
Der Herr Verstand, der ernste, kluge Mann,
Dem „Zeit ist Geld!", der trefflich rechnen kann!
Und was hat Deutschland? Lern' der Sprache lauschen!
Du hörst in ihr die Buchenwälder rauschen,
Die Linde, die vor Deiner Thür geblüht —
Mit deutschen Lauten redet das Gemüth! — — —
Was ist Gemüth? — Ja, was ist Sonnenschein?
Was ist die Blume an dem deutschen Wein?
Wer will es sagen? Doch der Sonnenstrahl
Erweckt und ruft die Blüthen allzumal,
Und „Rheinweinblume" läßt die Seele lachen,
Und trübe Herzen weiß sie hell zu machen!

* * *

Du, Freundin, weilst im fernen, fremden Land,
Doch über Land und Wogen spinnt ein Band
Die Muttersprache zwischen deutscher Erde
Und deiner neuen Heimat neuem Herde.
Du lebst im Land, darin die Freiheit thront;
Es ist ein Land, das noch mit Ehren lohnt
Die frische Kraft, das tausend Kränze zieren,
Vielleicht bestimmt, Gesetze zu diktiren
Der alten Welt einst in zukünft'gen Tagen —
Doch darf ich nichts als Ruhmesworte sagen? —
Ach! Eins noch fehlt: Noch ist es schlecht bestellt
Dort mit der Heimat für des Herzens Welt!
Hilf du sie baun, mit deutscher Lieder Klang

Digitized by Google

Reiß auf die Seelen aus des Alltags Gang,
Daß sie erkennen: mehr als Gold und Gut
Gilt doch der Schatz, der still im Busen ruht!
Es hat das Deutschthum die Johannessendung,
Und von dem Herrn der Welten ist's geweiht,
Auf daß es führ' die Menschheit zur Vollendung,
Zur reinen, schönen, freien Menschlichkeit!

* * *

Die Muttersprach'! Weh, wenn das Herz vergißt,
Daß sie die treue, einz'ge Mutter ist!

Sie zeigt die Bahn ihm, die es wandeln muß!
Sie küßt es mit der Liebe frommem Kuß;
Sie hat das Wort des Trostes und der Ruh'
Und haucht ihm sterbend noch den Segen zu!
O Dichterin, du sollst auf fremder Erden
Nicht deiner Mutter fremd und treulos werden!
In unsrer Sprache herzerfüllten Klängen
Ström' aus die Kraft in mächtigen Gesängen!
In deutscher Rede und in deutschem Sinn
Sprich zu dem Volke, deutsche Dichterin!

Deutsche Sprache und deutsche Stämme.

Von Prof. Dr. Hermann Adalbert Daniel.

(Fortsetzung.)

Beide oberdeutsche Cosmographen entwerfen von den Sachsen eine wahrhaft gefährliche Schilderung.

Münster: Sie haben ein fruchtbar Erdtrich, in dem alle ding ohn den Wein wachsen. Sie haben auch viel Sylber vnd Ertzgruben, vnd besunder hat Keyser Ott der erst bey der Statt Goßlar ein Sylberader gefunden. Sie machen auch an manchem ort auß Brunnenwasser hübsch weiß Saltz, darvon sie järlichen grosse nutzung erobern. Sie säyen Gersten vnnd Weitzen, darvon sie weiß Brot machen vnd Bier. Das Bier trincken sie also vnmäßig, ja reitzen vnd zwingen einander zu einem solchen vberfluß, daß einem Ochsen zuviel were. Sie lassen es auch nicht darbey bleiben daß sie sich voll trincken, sonder trincken so lang biß sie wider nüchtern werden, vnd das treiben sie den gantzen tag, vnd auch oft die gantze nacht, vnd welcher die andern mit trincken vberwindt, der wird darumb gelobt, vnd ist jm eine Ehre, er vberkompt auch dadurch ein Kleinot, vmb welches er mit trincken gestritten hat, vnd zum zeugnuß seiner erjagten Ehre, wird er gekrönt mit Rosen oder ander wohlschmackenden Kreütern. Dieser schandtlich Brauch ist jetzund auch in das gantz Teutschlandt kommen, daß man jetzund die starcken Wein also vnmässiglich trinckt, gleich wie das gesotten Wasser, darauß viel vbels entspringt. Es gebrauchen sich die Sachsen grober Speiß, als vngesotten Speck, roh Zwybel, gesaltzen vnd vngeleutert Butter. Am Sontag kochen sie an manchen ort, daß sie die gantze Wochen darvon zu Essen haben. Ihre Kinder speisen sie nit mit Brey oder Pappen von Mähl vnd Milch gemacht, wie im Obern Teutschlandt, sonder geben jhnen grobe Speiß, die doch vorhin wol gekeuwet ist von der Kind Seugerin, vnd ätzen also die Kinder gleich wie ein Vogel seine jungen. Vnd daher kompt es, daß die Kinder in jhrer jugendt gewohnen der groben Speiß, vnnd werden darnach dester stercker Arbeit zu leiden.

Franck: Solche biersauffer seind es, daß man yn in kanten etwan nicht genug mag zutragen, setzen zu zeiten ein Melck gelten auff den tisch voll biers, darein ein schüsseln, wer durst hat der trinck, ja sy sauffen einander darauß zu. Diß bier ist seer gut, kein tu solt sein so vil trincken, als diser sew eine, schier vngleublich zu sagen, trincken tag vnd nacht biß sy voll vnd wider nüchtern werden. Der im sauffen yhr aller meyster ist, der hat nit allein lob, sunder lon vnd ein krantz daruon, wer nicht mit saufft der pack sich.

Franck und Münster carikiren vereinzelte Züge des sächsischen Wesens ohne die Lichtseite desselben zu berühren, die bei dem zurückgezogenen Wesen der Norddeutschen

Digitized by Google

nicht mit gleicher Schnelligkeit zu Tage tritt. Es ist wahr, nicht ohne Grund nennen auch unsere alten Historiker die Sachsen eine gens robustissima, steinern und hart wie ihr Name, und schreiben ihr eine ingenita feritas, auch Habsucht zu. Die Sachsen sind hochgewachsene, kraftvolle Gestalten. „Es ist," erzählt Hoffmann, „z. B. etwas so Gewöhnliches, daß man nie daran denkt, es für Außerordentliches zu halten, daß die Landleute in Mecklenburg-Strelitz fünf Scheffel Getreide (Berliner Maß) von der Tenne auf die Kornböden oder von diesen auf den Wagen tragen, auf welchen gewöhnlich fünf solcher Säcke hinter vier Pferde aufgeladen werden. Der Pferdeknecht, welcher diese Last nicht tragen könnte, würde für schwach gehalten werden. Im mittleren und südlichen Deutschland dagegen, wo die Landleute nicht so stark sind, haben sie an drei Berl. Scheffel volle Last. Am meisten kann man die Kraft Einzelner in den norddeutschen Seestädten beim Aus- und Einladen der Schiffe, beim Abladen oder Aufladen der Frachtwagen bewundern." Ein solch cyklopisches Aufladergeschlecht hat uns Freytag meisterhaft geschildert. Natürlich ist solch vierschrötiges Volk nicht aus Nichts erwachsen. Der Grundsatz, daß der geheimnißvolle Zusammenhang zwischen Leib und Seele durch Essen und Trinken erhalten werde, ist eine sächsische Anschauung. Derbe Hülsenfrüchte mit Geräuchertem, westfälischer Schinken und Pumpernickel, pommersche Spickgänse bezeichnen den auf das Solideste gerichteten Geschmack. Das Bewußtsein der Tüchtigkeit und Kraft erzeugt ein gewisses trotziges Selbstständigkeitsgefühl, das Andern gegenüber sich nicht eben feiner Formen befleißigt. „Wat frag ich nach de Lü, Gott helpet mi" — dieser Spruch an einem sächsischen Bauerhause ist charakteristisch und leitet uns auf die unter etwas rauher Schale liegenden hohen Vorzüge des Stammes.[1]) Nicht blos der Leib, sondern auch der Geist ist tüchtiger Art, fest, ausdauernd und mächtig. Seinem Gott, seiner Obrigkeit, seiner Heimath, seinen Sitten und Bräuchen, auch seinen Rechten gegenüber hält der Sachse die aurea fides, der sich schon Heinrich II. empfahl (Annal. Quedlinburg. Pertz Mon. V. 87). Der tapfere Stamm leidet nimmer lange Unterdrückung, und wenn auch öfters ein langsames sich Aufraffen zu bemerken gewesen, so haben doch zuletzt alle Feinde gerade von den Sachsen „deutsche Hiebe" in bester Qualität davongetragen.

Als Uebergangsdialekt zu dem Friesischen ist das Niederdeutsche zu erwähnen, das den Vlämingern und Holländern gemeinsam war, ein Gemisch aus friesischen, batavischen, niederfriesischen und altsächsischen Bestandtheilen. Später ist Vlämisch und Holländisch mehr aus einander gegangen. Beide Mundarten haben französischen Einfluß erfahren, doch ist das Grundwerk der Sprache unverkennbar deutsch geblieben.

Holländisch: (Janſſon's Atlas): Duitslant, het grootste Landtschap onder eenen naem en sprake van gantsch Europa, wordt by den Latijnen geheten Germania; die Inwooners selve noemen het Teutschlandt, de oorsake is onseker. De polen van Duytslandt strecken huyden veel wijder als ten tijden van Ptolomaeus, vant in't Westen passeert het den Rijn, en stoot aen de Fransche Landen van Loreinen en Bourgondien;

[1]) Der von Riehl angeführten Inschrift ließen sich noch viele ähnliche aus andern Strichen zur Seite stellen. Noch drastischer, ja nicht fern von einem titanischen Selbstgefühl ist die über einem schweizerischen Bauerhause, in Spazier's Wanderungen durch die Schweiz aufgeführte:

Das Huß stod in Gottes Hand,
Ach behüts vor Für und Brand
Vören Sturm und Wassers Noth.
Mit änä Wort, laß sto wies stod. Anm. d. Verf.

Digitized by Google

in't zuyden streckt het over den Donau tot aen de Alpes, die het afscheyden van Italien; in't Oosten paelt het aen Pruyssen, Polen en Hungarien; in't Noorden aen de Noortzee, Denemarken en de Oostzee. 't Is wel geoeffent en volckrijck, zijn gront niet min genoeghlijk als vruchtbaer, 't heeft een soete gesonde locht, en overvloedigh veel wijngaerden, die uytnemende goede wijnen voortbrengen. De Bosschen en Velden zijn vol wilde en tamme Beesten, de Rivieren en andere wateren visrijk: Men vindt' er veel schoone Fonteynen, en gesende Badtstoven; veel Mynen van yzer, stael, koper, tin, loot, goudt en silver. Duytslandt wordt gedeelt in Hoogh- en Nederduytslandt.

(Schluß folgt.)

Das ph anſtatt des f in deutſchen Wörtern.

Von Dr. **Theodor Gelbe.**

Jeder Deutſche weiß, daß unſer Abc kein ph beſitzt; wie kommt es, daß er daſſelbe trotzdem ſo oft anwendet ſelbſt in Fällen, wo es durchaus unſtatthaft iſt? Dies iſt zwar ſehr bedauerlich, aber auch leicht erklärlich. Durch die Aufnahme und leider ſo überaus häufige Anwendung vieler Fremdwörter iſt eine nicht geringe Verwirrung in unſere Rechtſchreibung gekommen, und dieſe tritt um ſo ſtörender bei Namen zu Tage, als dieſe gewöhnlich ihre älteſte Form beibehalten haben und ſo uns, die wir ſie nicht zu erklären vermögen, fremde zu ſein ſcheinen. Wer möchte z. B., wenn er nicht genauer mit der deutſchen Sprache und ihren älteren Formen bekannt iſt, in Garibaldi, in Balduin, in Hugo deutſche Namen finden? Und doch ſind ſie deutſch.

Für das Eindringen des ph waren allein griechiſche Wörter und deren Uebermittelung durch Lateiner wirkſam. Das in Griechenland übliche φ umſchrieben die Lateiner durch ph, weil ſie ſehr wohl erkannten, daß es nicht den Laut ihres f hatte, daß es vielmehr ein mit geſchloſſenen Lippen und nachſtürzendem Hauche zu ſprechender B-laut ſei. Die Lateiner waren genötigt, für den ihnen neuen Laut ein neues Zeichen zu benutzen; müſſen wir das auch thun? Nein, denn bei uns wird ph ganz wie f oder v geſprochen. Wir würden demnach vollkommen berechtigt ſein, die nichtsausdrückende und in der Schrift beinahe unſchöne Zuſammenſetzung aufzugeben. Ja wir ſind nicht blos dazu berechtigt, ſondern durch den Vorgang unſerer Vorfahren gewiſſermaßen dazu verpflichtet. Das Nordiſche und ebenſo das Sächſiſche kennen kein ph und ſchreiben auch feins, und die Gothen, welche die Bibel aus dem Griechiſchen (und Lateiniſchen?) überſetzten, ſchreiben für ph ſtets f, ſogar in Eigennamen z. B. *Φλιπποι* lautet lat. Philippi goth. Filippa (Stadt in Makedonien); ferner *Φιλιππήσιος* lat. Philippensis goth. Filippisius (Einwohner der genannten Stadt); endlich *Φλιππος* lat. Philippus goth. Filippus jetzt Philipp.

Dieſelbe geſunde Anſicht, Fremdwörter, die in ihrer Form der Sprache angepaßt ſind, auch nach den eigenen Lautgeſetzen zu ſchreiben, hat der Italiener, welcher, obgleich er ein Abkömmling der alten Lateiner iſt, Filippo ſchreibt. Ganz mit demſelben guten Rechte dürften wir alſo Fotografie ſchreiben, was ja auch bekanntlich in Leipzig geſchehen iſt.

Meine Aufgabe ſoll es jedoch hier nicht ſein, ein derartiges Verfahren zu empfehlen, ſondern das Vorkommen eines ph im althochdeutſchen und mittelhochdeutſchen, wodurch deſſen Anwendung im neuhochdeutſchen gerechtfertigt erſcheinen könnte, zu beſprechen und zugleich mehrere ächt deutſche Namen von dieſem fremdartigen Beſtandteile zu befreien.

Wo das ph in althochdeutſchen oder mittelhochdeutſchen Wörtern vorkommt, ſehen wir es mit f oder pf, wiewol für letzteren Laut pph den Vorzug fand, wechſeln. Wir erkennen daraus, daß es teils dem f teils dem pf an Wert gleichkommt. Aber warum ſchrieb man es? Ganz aus denſelben Gründen, um derentwillen wir es jetzt ſchreiben. Aber man hatte damals mehr Entſchuldigungen als jetzt. Da man bis zu Luthers Zeiten noch keine gemeindeutſche Schriftſprache beſaß und jeder Schriftſteller und Schreiber in ſeinem Dialekte ſchrieb, da ferner wenigſtens in der althochdeutſchen Zeit die geſammte Gelehrſamkeit, Schriftſtellerei und Schreiberei in den Händen der lateiniſch ſprechenden und ſchreibenden und allein gebildeten Pfaffen lag, ſo iſt es leicht erklärlich und vielleicht auch zu entſchuldigen, daß das von dieſen aus dem Latein entlehnte ph ſich nach und nach verbreitete und daß ſelbſt bei einem Schreiber keine durchgängige

Digitized by Google

Anwendung des ph oder f, oder des ph (pph) oder pf zu finden ist. Dazu kommt noch, daß ph sich meist in den aus dem Latein entlehnten Wörtern, an denen die deutsche Sprache reicher ist, als man gemeinlich wähnt, findet und daß es erst durch die häufige Anwendung bei diesen in der deutschen Schrift heimisch und nach und nach in deutschen Wörtern gebraucht wurde. Einige Beispiele werden dies sofort klar darlegen:

palatium ahd. phalanze, falanza, pfalanze, pfalze, jetzt Pfalz, deutsch Burg, Schloß.
papa ahd. phapho, phafo, phaffo, pfaffo jetzt Pfaffe.
porta ahd. phorta, phorte, pforte jetzt Pforte, wovon mit deutscher Endung Pförtner gebildet ist.

Ja selbst für lateinisches ff tritt ph ein:

offerre ahd. opheron, ophoron, opfaron, offeron jetzt opfern.

So finden wir es denn auch, obwol äußerst selten, in ächt deutschen Wörtern, und so auch wird es in den Namen des Gottes Phôl (des nordischen Baldr) gekommen sein, den wir leider nur einmal in unserer alten Litteratur erwähnt finden und den wir nichts desto weniger Fol aussprechen müssen, weil ph hier auf uu (w) alliterirt.

Eben auf diese Weise kam ph aber auch in die Namen Adolf, Arnulf, Filibert und Rudolf, die leider noch jetzt oft fälschlich Rudolph, Philibert, Arnulph und Adolph geschrieben werden.

Wie alle Kunde über unsere Vorfahren in den ersten Jahrhunderten unserer Zeitrechnung spärlich, ungenau und ungenügend ist, so gilt dies besonders von den Namen, die wir in ursprünglicher und volkstümlicher Gestalt erst vom 5ten Jahrhundert n. Chr. an überliefert bekommen, aber dafür in so reichhaltiger Fülle, daß wir jetzt gern alle aus fremden Sprachen entlehnte entbehren könnten. Selbstverständlich befindet sich der Name Adolf in dieser Menge und wird uns in frühester Zeit, obgleich in lateinischen Büchern, doch nie mit ph überliefert. Wir erfahren, daß er im Gothischen Athaulf oder mit veränderter Schreibweise Ataulf lautete. Das au ist in dieser Endung (aulf) jedoch gänzlich ungothisch und scheint einem Verhören des lateinisch schreibenden Verfassers (Jordanis u. a. m.) oder einem Versehen der Abschreiber seine Stelle zu verdanken. Später tritt denn auch der reine, ursprüngliche Vokal hervor, u, jedoch bisweilen (Pertz mon. Germ.) im lateinischen Texte mit schließendem ph. Gegen das Ende des 8ten Jahrh. verdrängt d das frühere th oder t und die Formen Adulf (Adaulf) bilden die Brücke zu unserm Adolf. Für die Erklärung des Namens besonders wichtig, sei hier noch die Form Adolulf (Adelulf) hervorgehoben, nach der zu schließen der Name ungefähr: „Edelwolf, edler Wolf" bedeuten würde.

Rudolf lautete im 5ten Jahrh. Hrôdulf, was sprachgeschichtlich im achten Jahrh. Hruodulf werden mußte und ward. Auch hier tritt um dieselbe Zeit wie bei Adolf vereinzelt Hruodulph auf. Jetzt müssen wir Rudolf, Rudlof und Rudelof schreiben, obwol nach einem neuhochdeutschen Lautgesetze, das nach kurzem Selbstlauter zwei Mitlauter verlangt, die letzten beiden Formen dieses Namens nicht unrichtig Rudloff und Rudeloff geschrieben werden. Die Endung ulf hängt wie bei Adolf mit „Wolf" zusammen, dessen anlautendes w (v) abfiel. Der Name dürfte demnach „Ruhmeswolf" „berühmter Wolf" bedeuten.

Da Arnulf dieselbe Endung, welche die vorhergehenden Namen haben, hat, ist es ebenfalls mit f nicht mit ph zu schreiben. Die erste Silbe hängt mit unserm Aar (Adler) zusammen; also wäre Arnulf ungefähr „Adlerwolf."

Filibert nicht Philibert soll dieser ächt deutsche, jetzt freilich bei den Romanen gebräuchlichere Name geschrieben werden; denn er hat, wie schon die deutsche Endung bert zeigt, die wir ja in Bertha, Berthold kennen, nichts mit dem griechischen Phil (Philippus) gemein. Dies erkannten denn auch unsere Vorältern und schrieben ihn mit F, nicht mit Ph. Fil ist vielleicht mit unserm viel zusammenzubringen, dessen e ja nur Dehnungszeichen und dessen v nur Abweichung der Schreibweise ist. Dadurch würde der Name die Bedeutung „Vielschöner" „Vielherrlicher" erhalten.

Regeln und Rügen.

XIX. „Die Sache kostet mir einen Thaler" oder „die Sache kostet mich einen Thaler"? — Das Verb kosten (constare) wird von vielen Schriftstellern und von andern Gebildeten mit zwei Akkusativen, einem Akkusativ der Person

Digitized by Google

und einem Akkusativ der Sache gebraucht. Um zu untersuchen, ob diese Schriftsteller und diese Gebildeten Recht haben, muß man hier wie überall die Grammatik und den allgemeinen Sprachgebrauch um Rath fragen.

Die Grammatik gibt uns Auskunft, welche Bedeutung die Kasus haben und wie sie dieser Bedeutung gemäß müssen gebraucht werden. Es fragt sich zunächst, welche grammatische Bedeutung haben zwei Akkusative, die bei Einem Verb gebraucht werden? und welche Bedeutung haben in gleichem Falle Dativ und Akkusativ? — Der Akkusativ wird als Sachkasus gedacht, wenn er als leidendes Objekt allein bei einem Verb steht. Er tritt als Personenkasus auf: 1) wenn die Sache durch einen Genitiv ausgedrückt ist, z. B. „Welcher Sünde zeiht dich dein Gewissen?" Schiller. 2) wenn die Sache durch einen zweiten Akkusativ ausgedrückt ist, der als eine Wirkung des regierenden Verbs (als Faktitiv) gedacht wird, z. B. „die bange Stunde, die man die letzte nennt." Sch. 3) wenn der Akkusativ zugleich mit einem zweiten Akkusativ auftritt, der als Wechselkasus des Genitivs zu betrachten ist, was nur bei dem Verb lehren der Fall ist, z. B. „willst du Wahres mich lehren?" — Der Dativ ist immer Personenkasus, und wenn Dativ und Akkusativ bei einem Verb auftreten, so bezeichnet der Dativ die Person und der Akkusativ die Sache, z. B. „melden Sie das dem Könige." Sch.

Durch welches dieser Sprachgesetze ist es nun zu rechtfertigen, daß man bei dem Verb kosten zwei Akkusative gebraucht? Offenbar durch keines. Soll der erste der beiden Akkusative als Personenkasus gedacht werden, so muß der zweite entweder als Faktitiv, wie bei nennen, schelten ꝛc., oder als Wechselkasus des Genitivs gedacht werden, wie bei lehren. Beides geht nicht an, und da der zweite Akkusativ offenbar ein Sachkasus ist, so ist der erste nur als Personenkasus zu denken und muß durch den Dativ ausgedrückt werden. Das Begriffsverhältniß fordert also: „die Sache kostet mir einen Thaler," analog: „die Sache gilt mir wenig, ist mir einen Thaler werth." Kommen bei kosten zwei Akkusative vor, so kann der zweite nur Apposition des ersten sein, und beide werden beim Sprechen durch eine Gedankenpause, beim Schreiben durch ein Komma getrennt, z. B. „Die Sache kostet mich, den ältesten seiner Sklaven." — Eben so wohl als kosten würde man auch gelten, werth sein, mit zwei Akkusativen gebrauchen können. „Die Sache ist mich einen Thaler werth." „Die Sache gilt mich gleich." (!)

Fragen wir nach dem Sprachgebrauch, so müssen wir die Volkssprache und die Sprache der klassischen Schriftsteller in Betracht ziehen.

Die niederdeutsche Volkssprache wendet bei kosten niemals, die oberdeutsche nur in einzelnen Gegenden den Akkusativ der Person an.

Einige klassische Schriftsteller gebrauchen allerdings bei kosten zwei Akkusative, z. B. „Es kostet jn seinen ersten sön." Luther, 1 Kor. 16, 34. „Ich weiß nicht mehr, wie viel sie mich kosten." Gellert. „Ihr Erziehen hat mich viel gekostet." A. W. Schlegel. Aber die meisten klassischen Schriftsteller gebrauchen, von ihrem richtigen Sprachgefühl geleitet, bei kosten den Dativ der Person und den Akkusativ der Sache. Z. B. „Das kostet mir nur ein wenig Schmerz." Göckingk. „Versuche, die ihm mehr kosteten." Wieland. „Ihm kostet es das Leben." Jacobi. Wenn es ihm nichts, als den Umsturz der Gesetze kostete." Schiller. „Was der Käufer für die Waare bezahlt, das kostet sie ihm." Eberhard. „Es würde Freiheit mir und Leben kosten." Schiller.

Digitized by Google

Hat nun bei kosten der Dativ die Grammatik und das Sprachgefühl der meisten klassischen Schriftsteller und der meisten Volksmundarten für sich, so ist der Gebrauch zweier Akkusative bei diesem Verb nicht zu rechtfertigen. F. C. Honcamp.

Wenn der Sprachwart diese Regel und Regelbegründung aus seinem vergriffenen und verschollenen allerersten Bande hier aufs neue abdruckt, so geschieht es, weil ihm noch immer sowohl in der gesprochenen als in der geschriebenen Rede mehr Fälle falscher als richtiger Fallsetzung beim Zeitworte „kosten" aufstoßen; z. B.:

1) Die große Mehrzahl der Menschen ist freilich gewohnt, sich der Vortheile und Bequemlichkeiten, welche ihnen die Culturzustände einer gewissen Zeitepoche bieten, zu erfreuen, ohne irgendwie darüber nachzudenken oder nachzuforschen, wie das Alles so gekommen und wem sie es verdanken. Wir können gewiß sagen, daß Hunderttausende, ja Millionen lesen und schon gelesen haben, ohne auch nur zu ahnen, welch(') harte Arbeit es **der Menschheit** gekostet, von den in Stein gehauenen kolossalen Schreibtafeln der Aegypter bis zu dem Luxusbuche zu gelangen, das auf unserem Salontische liegt. (Jos. Ph. Herr; Rede zur Eröffnung des reorg. kk. polytechn. Inst. S. 14.) — Richtig und wahr zugleich!

2) Herr Barth bemerkte hierbei zur Motivirung seiner Abstimmung, daß es **ihn** einige Ueberwindung gekostet habe, sich für den heutigen Ausschußantrag zu erklären u. s. w. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 207. S. 1928; r. Sp.) — Falsch! Es muß heißen: **ihm.**

3) Gewiß hat es Gotter, **den** „liebenswürdigsten der Epikuräer", schwere Kämpfe gekostet, seinen „Feensitz" im verborgenen und fast inmitten eines schmuzigen Dorfs erbauen zu lassen. (Karl Neumann-Strela im Dtsch. Mus. 66. Nr. 44. S. 560.) — Falsch! Es muß heißen: Gottern, dem liebenswürdigsten....

XX. Noch einmal: Die mehrfache Anwendung ein und desselben Vorwortes in verschiedenen Satzverhältnissen ein und desselben Haupt- oder Nebensatzes ist nicht zu billigen und auch sehr leicht zu vermeiden. (Vgl. Sprachw. I. Bd. S. 168 u. 185.) — Neue Beispiele:

an—an. — Eine der gewaltigsten Tragödien, welche je auf der Weltbühne abgespielt worden sind, ist die französische Revolution. Kein Wunder darum, wenn die dramatische Dichtkunst schon oft den Versuch gemacht hat, die Tragik derselben auf die Bretter, welche die Welt bedeuten, zu verpflanzen. Wenn gleichwohl diese Versuche bisher noch nicht von nachhaltigem Erfolge begleitet gewesen sind, so liegt dies ebensowohl **an** der Armuth unserer Zeiten **an** großen dramatischen Dichtern, als daran, daß für jenes Ereigniß noch keine hinlängliche und vollkommen sichere Perspective möglich ist. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 337. S. 3096; r. Sp.) — Hier konnte etwa gesagt werden: so hat dies ebensowohl seinen Grund **in** der Armuth unserer Zeiten **an** großen dramatischen Dichtern, als darin....

2) **auf—auf.** — **Auf** geistigem Gebiet beginnt die Regsamkeit **aufs** neue. (Dtsch. Mus. 66. Nr. 48. S. 703.) Warum nicht: von neuem?

3) **aus—aus.** Die Logik beschränkt sich zwar nur auf jenen Theil unserer Erkenntniß, der **aus** Folgerungen **aus** vorher bekannten Wahrheiten besteht, gleichgültig, ob diese vorausgehenden Data allgemeine Urtheile oder besondere Beobachtungen und Wahrnehmungen sind. (Jul. Frauenstädt im Dtsch. Mus. 66. Nr. 39. S. 399.) — Hier, wo von den Bestandtheilen eines Bestandtheiles die Rede ist, müßte freilich der ganze Satz umgebaut werden.

4) **aus—aus.** — Es (ein Grabdenkmal) besteht **aus** einer Spitzsäule **aus** schwarzem polirten Syenit.... (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 350. S. 3247; r. Sp.) — Warum nicht statt des zweiten „aus" ein „von?"

5) **bei—bei.** — Die (bairische) Infanterie war **mit** fernetreffenden Podewilsgewehren versehen (allerdings nicht **mit** Hinterladung) und durch häufige Schießübungen so ausgebildet, daß namentlich die Jäger selten ihren Mann fehlten, wie sich **bei** den Gefechten **bei** Kissingen, Hammelburg und (an) andern Orten bewiesen hat. (Prinz Carl und die bayerische Kriegführung von G—r. S. 5.) — Lies: „**in** den Gefechten **bei** ...", und: „allerdings **ohne** Hinterladung."

6) **bis, bis.** — **Bis** an den Fuß der Karpathen zeigt der Alluvialboden **bis** zu einer

Digitized by Google

Tiefe von durchschnittlich 6 bis 8 Fuß reinen Humus .... (Preuß. Jahrbchr. 66. Julihft. S. 69.) — Welch biffig klingendes Deutsch!

7) **mit—mit.** — **Mit** Wärme und idealem Sinn macht F. (Karl Phil. Fischer in seiner Schrift: zur 100jährigen Geburtsfeier Franz v. Baaders) nicht bloß **mit** den Hauptzügen des Lebens Baaders vertraut, sondern (er) weist auch in kurzen scharfen Linien den Entwickelungsgang der gesammten Baader'schen Philosophie, und besonders des religionsphilosophischen Theiles nach. (Katzenberger im Theolog. Literaturbl. v. Reusch. 66. Nr. 25. S. 815; r. Sp.)

8) **von—von.** — Einige ängstliche Gemüther sprechen schon **von** der Abberufung des englischen Gesandten **von** unserm Hofe ... (Dtschs. Mus. 66. Nr. 49. S. 734.)

Bücher- und Blätter-, Flug- und Schulschriftenschau.

8) **Mädchenbilder aus der Gegenwart.** Novellen von Louise Otto. Leipzig. Verlag von A. M. Colditz. 1864.

(Schluß.)

Ehe der Herausgeber des Sprachwarts sich entschließen konnte, diese scharfe Auslassung über Stil und Werk einer Schriftstellerin hier abzudrucken, deren „Lieder eines deutschen Mädchens" ihn selbst, freilich auf einem längst überwundenen Standpunkt schwärmerischer Staatsanschauung, in seinen jüngeren Jahren mächtig ergriffen hatten, glaubte er denn doch mit dem Inhalte des ganzen Buches, das von dem Herrn Einsender obiger Zeilen auf den Eindruck und Ausdruck der ersten 40 Seiten hin so schonungslos verurtheilt wird, sich bekannt machen zu sollen. Da müssen wir denn freilich zugeben, daß nicht nur das ganze Buch von Sprachschnitzern wimmelt, sondern auch zwei der Novellen: „Sidonie" und „Eine Concertsängerin", selbst in sittlicher Beziehung sehr viel Bedenkliches und Verfängliches enthalten. Solche Sidonien, die bei „nachtschlafender Zeit", wie das Volk spricht, ganz allein auf einem See herumkahnen und sich dem aussetzen, einen fremden Mann in ihren Kahn aufnehmen zu müssen, mag es immerhin geben, und sie mögen auch geschildert werden; aber die schriftstellerische Feder, die dies unternimmt, noch dazu eine weibliche, muß denn doch irgend ein rügendes Wort haben für das abenteuerliche Betragen ihrer Heldin, deren Verdienst es keineswegs ausschließlich war, wenn blos ihr jungfräulicher Ruf, nicht auch ihre jungfräuliche Sittsamkeit Schaden nahm; der gerettete Flüchtling brauchte nur ein Mensch von niedriger Gesinnung und gemeiner Sinnlichkeit zu sein, und seine Retterin war rettungslos verloren. Auch was die Verfasserin in der zweiten Novelle: „Eine Concertsängerin" von der erwachenden Liebe eines jungen Mädchens sagt, verräth eine Grundanschauung, die wir keineswegs theilen. Ihr Ausspruch lautet (S. 90): „Das sind entweder schon verdorbene oder doch in das Alltagsleben hinabgedrückte Mädchenseelen, die bei einem ersten Liebesgefühl gleich an ein praktisches Eheband denken — Edmunde gehörte nicht zu ihnen — sie fühlte allein die Wonne sympathischer Empfindungen und gestattete sich nicht an die Consequenzen derselben denken." — Wir sind entgegengesetzter Meinung und halten dafür, daß sowohl junge Männer wie junge Mädchen vor jedem Liebesgefühl auf der Hut sein sollten, das den Ehegedanken nicht aufkommen läßt, somit die Probe der Echtheit nicht besteht. Im Uebrigen lassen sich sämmtliche Novellen, namentlich die dritte und vierte („Ein Mädchen aus dem Gebirge" und „Die Spitzenklöpplerin") ohne sittlichen Anstoß und sogar mit innigem Antheil lesen; und wenn es mit der Grammatik, mit dem Stil auch an unzähligen Stellen hapert, so dürfen wir es angesichts der gewaltigen Schnitzer, welche gelehrte Männer in ihren schriftstellerischen Erzeugnissen sich zu Schulden kommen lassen, mit denen einer weiblichen Feder doch nicht allzu genau nehmen. Nur um zu zeigen, daß wir das Buch mit Aufmerksamkeit durchgelesen haben, fügen wir der grammatischen Dornenlese des Herrn Einsenders obiger Zeilen noch folgende Stilstacheln hinzu:

S. 42: wenn Hedwig einmal kam, es **ihr** empfinden zu lassen, daß ... (Vgl. Sprachwart 67. Nr. 6. S. 85; Regeln und Rügen XII.)

S. 56: Einen feingebildeten, vornehmen Cavalier **wie den** Baron hatte sich Frau Wallenau zum Schwiegersohn gewünscht. (Vgl. Sprchw. 66. Nr. 3. S. 201. R. u. R. X.)

S. 58: Die Eitelkeit des Besserwisserns war es also nur, die Mariannen etwas ausplaudern ließ, das (besser: was) ihr Vater aus demselben Grunde des Nicht-für-sich-behaltenkönnens (!) mit ihr als Geheimniß besprochen hatte und es (!) wahrscheinlich noch als Verdienst angerechnet, nicht Alles zu sagen, was er

Digitized by Google

wußte und dachte. (Welche gezwungene Wort- und Satzbildung in einer Novelle!)

S. 71: Im größten Reichthum lebend war für sie die Ausübung der Kunst allein ein Luxus. (Falsche Participial-Konstruktion.)

S. 78: Die Zeugnisse, die Sie mitgebracht haben, sind ganz gut, indeß verlasse ich eben mich auf meine eigenen Ohren mehr als auf fremdes Urtheil. (Falsche Wortstellung, öfter vorkommend!)

S. 90: dann waren ihre Wege wieder von den seinen auseinander gegangen (statt: waren ihre und seine Wege wieder aus einandergegangen).

S. 93: Der Capellmeister liebte es sehr Ersparnisse zu machen, die ihm selbst zu Gute gingen (doch wohl: zu Gute kamen).

S. 95: ich habe ihn aber noch Zeit genug der „Rotte der Zukunftsmusiker" entzogen, (wohl nur ein Druckfehler für zeitig genug).

S. 96: aber um der Mutter willen that ihr es doppelt wohl, (besser: es ihr).

S. 109: Daß sie hier bliebe, nachdem man sie unter einem falschen Namen hergelockt, sagte sie stolz, möge beweisen, wie sie über der Kunst alles Persönliche vergesse ... (besser: bleibe, und: das, sagte sie stolz, möge beweisen ...).

S. 127: und daß man, sobald der Frühling käme, am Bau der Bahn beginnen werde, (besser: komme, und: mit dem Bau).

S. 128: und da er sie so dazu ermuntert hatte, war, was ihr sonst schwesterliche Pflicht geboten, jetzt eine doppelt werthe Beschäftigung; (besser: so war das, was ...)

S. 129: er konnte kein Herz fassen, eine Entscheidung von ihrem Munde herbeizuführen; (doch wohl: aus ihrem Munde).

S. 135: Sie hätten ihm eigentlich eine andere Braut zugedacht gehabt und zürnten ihm nun, weil er eine andere Wahl getroffen — — aber selbst wenn sie jetzt noch ihm widersprechen sollten, würden sie doch ihre Meinung ändern, wenn sie seine Erwählte kennen gelernt. (hätten zugedacht gehabt! — wenn — wenn!)

S. 141: da wachte auf einmal gleich blauen Veilchen, ... das lange unterdrückte ... Gefühl der Liebe zu neuem Lebensdasein (!) jubelnd auf ...

S. 142: aber nicht auf ein solch gänzliches Regiren seines Entschlusses, — auf diese Verweisung desselben in das Gebiet des Unmöglichen ... (welche trocken steife Ausdrucksweise in einer Novelle!)

S. 142: und er sann darum darüber (?) nach ...

S. 148: wofür sie den eingewurzeltsten (!) Abscheu empfand ... (lies: wovor).

S. 159: Aber je mehr sie diese Entsagung und diesen Schmerz still ertrug und (je mehr sie?) durch keine Veränderung ihres äußeren Wesens ihre Eltern betrüben, ihre häuslichen Pflichten versäumen oder ihren Kummer laut kundgeben wollte, je mehr litt durch diesen Zwang ihr Körper und seine Jugendkraft. (Grundfalsche und unlogische Konstruktion!)

S. 160: Ihre Wangen bleichten ... (Wäsche? — es heißt: blichen).

S. 160: Willibald hatte nur zu (!) Recht gehabt ...

S. 171: Die Kartoffeln waren mißrathen, befallen von jener Krankheit, von welcher die deutschen Felder (!) erst seit einiger Zeit zu erzählen wissen. (Von Kartoffelfeldern sollte sich eine Erzählerin das Erzählen denn doch nicht nehmen lassen!)

S. 182: „Wenn soll ich denn wiederkommen?" fragte sie. — „Vor Drei gar nicht", antwortete die Magd ... (lies: „wann" und: „vor drei ja nicht").

S. 187: vielleicht auch weil er sich wärmend auf sein Stroh in seiner Hütte zusammengekauert und nicht Lust hatte ... (hier fehlt ein „sich"; auch darf haben nicht gleichzeitig als Hilfszeitwort und als regierendes Zeitwort zur Zusammenziehung eines Satzes benutzt werden).

S. 205: Anton sagte auch lange nichts, und sein Mund suchte den Ihrigen (doch wohl: ihrigen) zum Verlobungskusse. (Das muß ja schrecklich ausgesehen haben, und war doch einer verlobten Braut gegenüber gewiß nicht nöthig).

S. 205: Der alte Vater stand segnend mit über dem Paare gefaltenen Händen da ... (vgl. Sprchw. 66. Nr. 4. S. 57. R. u. R. II.)

Wir hätten eine halbe Sprachwart-Nummer mit weiteren Ausstellungen füllen können; allein wir wollen unserer Sache dienen, ohne der Verfasserin wehe zu thun, und wir versprechen ihr die Genugthuung, daß bei erster Gelegenheit irgend ein Werk gelehrter männlicher Urheberschaft uns herhalten soll, auch eine unserer nächsten Nummern den Herausgeber des Sprachwarts selbst auf der sprachgerichtlichen Anklagebank finden wird. —tk—

Digitized by Google

Nachweis von sprach-, schrift- und volksthumkundlichen Aufsätzen in Zeit- und Sammelschriften verschiedensten Inhalts.

Altdeutsches. Deutsche Classiker des Mittelalters. J. Grimms Briefe. Altdeutsches Wiegenlied. (Beilage zur Allg. Ztg. 66. Nr. 151.)

Der deutsche **Aufsatz** in unseren Gymnasien. (Voss. Ztg. 1856. Nr. 78. 1. Beil.)

Volksthümliche **Ausdrucksweise.** Von K. F. W. W. (Schlesische Provinzialblttr. N. F. V. Jahrg. [1866.] Oktoberheft S. 609—610.)

Ueber die **Aussprache** des Englischen vor und nach dem 17. Jahrhundert. (Das Ausland. 67. Nr. 7. S. 166/7.)

Ein Denkstein gesetzt den Manen des Dichters William Edmondstoune **Aytoun.** Von Dr. Alexander Schmidt. (Programm der städtischen Realschule zu Königsberg in Pr. Ostern 1866. S. 1—21.)

Ueber **„ballhornisirtes" Deutsch.** (Neuer Schles. Schulbote. 67. Jan.- u. Febr.-Hft. S. 17—25.)

Die österreichischen Agitationen in Böhmen und die **böhmischen Nationalitätsbestrebungen.** Von Ferd. Pflug. (Sonntags-Beilage zur Voss. Ztg. 1866. Nr. 39 u. 40.)

Die vier **Buchstaben.** (F. F. F. F. — P. J. P. F. — D. D. F. F.) Von Müller. (Berliner Blätter f. Schule und Erziehung. 66. Nr. 48.)

Das Wort **„Daheim"** im Munde des Volkes. Von R. K. (Allgem. Schul-Ztg. 66. Nr. 17.)

Vom **Denken der Sprache.** Von Friedrich Hasenow. I. Hochdeutsch und seine Familie. (Ruppius' Sonntags-Blatt. 66. Nr. 46.) — II. Wort und Gegenstand. (Ebd. Nr. 47.) — III. Nebengedanken über Hauptwörter. (Ebd. Nr. 48.)

Das **deutsche Element** in der französischen Sprache. (Allgem. Schul-Ztg. 66. Nr. 29.)

Das **deutsche Element** in Oesterreich. (Beilage zur Allg. Ztg. 66. Nr. 364.)

Untersuchungen zur **Deutschen Metrik.** Abhandlung von Prof. Zelle. (Programm des Berlinischen Gymnasiums zum grauen Kloster. 1834. S. 3—26.)

Beitrag zur **Dialekt-Forschung** in Nordböhmen. Von Ignaz Petters. (Jahres-Bericht des Kais. Kön. Ober-Gymnasiums zu Leitmeritz in Böhmen für das Schuljahr 1864; S. 3—12, und für 1865; S. 1—12.)

Die **didaktische Dichtung.** (Jos. Voglers Musik- und Literaturbl. 66. Nr. 9. S. 117—121.)

Eichsfeldische Gebräuche und Sagen, vom Oberlehrer Heinrich Waldmann. (Programm des Königl. kathol. Gymnasiums zu Heiligenstadt f. d. J. 1864. S. 1—26.)

Die Gattungen der **Epik** mit besonderer Rücksicht auf die deutsche Literatur. Dissertation von Dr. H. B. Rumpelt. Breslau 1854.

Zur Charakteristik des **Euripides** und seiner Zeit. (Jahresbericht über die Erziehungsanstalt des Benediktiner-Stifts Maria Einsiedeln im Studienjahre 1864/65. S. 1—28.)

Ueber die **Faustsage.** I. u. II. Theil. Von Dr. Kühne. (Einladungsschrift zu den öffentlichen Schulprüfungen im herzoglichen Francisceum zu Zerbst von 1860 (S. 1—80) und 1866 (S. 1—37).

Zur **Fibel.** (Jos. Voglers Ztschrft. „die Volksschule". 66. Nr. 12, 22 u. 23.)

Ausscheidung der **Fremdwörter** in der deutschen Sprache. I. Von K. W. (Allgem. Schul-Ztg. 66. Nr. 46.) II. Von Dr. Herm. Scheffler. (Ebd. Nr. 47.)

Zusammenstellung der **Fremdwörter** des Alt- und Mittelhochdeutschen nach sachlichen Kategorien. Von Dr. Hugo Ilberg. (Jahresbericht des Gymnasiums zu Zwickau über das Schuljahr 1864—1865. S. 1—34.)

Die Umgestaltung der **Genusregeln** im Lateinischen und Griechischen bei der sprachhistorischen Behandlung der Formenlehre. Von J. Lattmann. (Ztschrft. f. d. Gymn.-Wesen. N. F. 1. Jahrg. [1867]. Febr.-Hft. S. 81—89.)

Ueber **grammatischen Unterricht** in der Volksschule. Von J. Trautmann. (Pfälzisches Schulblatt. 66. Nr. 39.)

Versuch einer Darstellung der **hebräischen Poesie** nach Beschaffenheit ihrer Stoffe. Von Dr. Karl Ehrt. (Programm des Gymnasiums zum heiligen Kreuz in Dresden. 1865. S. 1—94.)

Ueber das Studium der **historischen Grammatik** unserer Muttersprache. Von Ph. Dietz. (Der Christliche Schulbote aus Hessen. 1866. Nr. 7 u. 8; S. 50—53; 57—60.)

Der sogenannte **homerische Dialekt** ist kein anderer als der alt-attische. Abhandlung von H. G. Plaß. (Oster-Schulschrift des Königl. Dom-Gymnasiums zu Verden von 1865. S. 1—12.)

Homonymen. Eine sprachliche Uebung in der vierten Hauptschulklasse. Von A. Dena.

Digitized by Google

(Jos. Voglers Ztschrft. „Die Volksschule". 66. Nr. 3.)

Von den **Idealen** mit besonderer Rücksicht auf die bildende Kunst und auf die Poesie. Vom Direktor Deinhardt. (Programm des Königl. Gymnasiums zu Bromberg. 1853. S. 1—48.)

Die **indoeuropäischen** Sprachen. I. Von Rudolf Rost. (Globus. 9. Bd., 9. Lfg., S. 280—283.)

Remarques détachées sur la **langue française**, par Beauvais. (Jahresbericht über die Handelsschule zu Berlin. 1863. S. 1—16.)

Das dumme **Latein.** Von Melcher. (Voss. Ztg. 66. Nr. 69.)

Ein Wort über **Lesebücher.** Von Jos. Mischke. (Jos. Voglers Ztschrft. „Die Volksschule". 66. Nr. 30.)

Ueber ausdrucksvolles **Lesen.** Ein Referat. (Oldenburgisches Schulblatt. 66. Nr. 21.)

Behandlung poetischer **Lesestücke** in den oberen Classen der Volksschule. Von J. Trautmann. (Pfälzisches Schulblatt. 66. Nr. 8 u. 9.)

Studien zu **Lessings Nathan.** Ein Vortrag von Dr. Ernst Köpke. Brandenburg a/H. 1865.

Was soll die **Literaturgeschichte** dem Lehrer. Von F. U. (Jos. Voglers Musik- und Literaturblatt für Volksschullehrer und Schulfreunde. 66. Nr. 6. S. 77—80.)

Auslegung des Mährchens von der Seele und des **Mährchens** von der schönen Lilie, nebst einer kurzgefaßten Naturgeschichte des **Mährchens** überhaupt, vom Direktor Hartung. (Jahresbericht des Königl. Gymnasiums zu Erfurt. 1866. S. 8—21.)

Etymologie von **Obstnamen.** Abhandlung von Herm. Oberdieck. (Programm des Gymnasiums zu St. Maria Magdalena zu Breslau. 1866. S. 1—28.)

Ueber **Orthographie** resp. zur Einigung in derselben. Von J. Trautmann. (Pfälzisches Schulblatt. 66. Nr. 14.)

Das **Plattdeutsche** als Hülfsmittel für den Unterricht. Von Karl Strackerjan. (23. Programm der Vorschule und höheren Bürgerschule zu Oldenburg. 1866. S. 1—51.)

Rede bei der Feier des funfzigjährigen Bestehens des friedländischen Turnplatzes. Von Ad. Funk. (Programm zu der öffentl. Prüfung der Zöglinge des friedländischen Gymnasiums. 1866. S. 1—11.)

Zur **Kritik** und Erklärung des **Reineke Vos**, von Dr. Frdr. Latendorf. (Michaelis-Programm des Gymnasium Fridericianum zu Schwerin. 1865. S. 1—35.)

Zur **Schreibung.** Von J. Binder. (Jos. Voglers Ztschrft. „Die Volksschule." 66. Nr. 18.)

Zur Charakteristik der **Schreibweise** J. Grimms. Von Dr. K. G. Andresen in Bonn. (Pädagogisches Archiv. Bd. IX. 1867. Nr. 18—28.)

Die deutsche und die lateinische **Schrift.** (Mecklenburgisches Schulblatt. 1866. Nr. 44. S. 364—366.) — Zur deutschen Schrift. (Ebd. Nr. 48. S. 397—399.)

Zwei **Schulreden.** Vom Direktor O. A. Grohnert. (Jahresbericht über die Louisenstädtische Realschule zu Berlin. 1862. S. 1—24.)

Vier **Schulreden** von dem Director J. A. Hartung. (Jahresbericht des Königl. Gymnasiums zu Erfurt. 1865. S. 1—26.)

Beiträge zum **schwäbischen Sprachschatz,** vom ord. Lehrer Franz Reiser. (Jahresbericht über die Königl. höhere Bürgerschule zu Hechingen f. d. Schulj. 1864—65. S. 1—19.)

Der **Setzkasten** als Lehrmittel. Von F. Karl. (Jos. Voglers Zeitschrift „Die Volksschule". 66. Nr. 1. 2. 4. 5. 7. 10 u. 11.)

Volksthümlicher Glaube und Brauch bei Tod und Begräbniß im **Siebenbürger Sachsenlande.** Ein Beitrag zur Kulturgeschichte von Georg Schuller. (Programm des evangelischen Gymnasiums in Schäßburg. 1864—1865. S. 1—78.)

Die **Spracharbeiten** in der Volksschule. (Jos. Voglers Ztschrft. „Die Volksschule". 66. Nr. 16 u. 36.)

Sprachaufgaben für die Oberklasse. Von Adolf Kern. (Jos. Voglers Ztschrft. „Die Volksschule". 66. Nr. 25.)

Weltbürgerthum und Schule. 1. Die Neuzeit. — 2. Bestimmte Begriffsfassung des Weltbürgerthums. — 3. Geschichtliche Rückblicke. — 4. Wie erzieht die Schule zum Weltbürgerthum? (In welchem Verhältnisse stehen die verschiedenen **Sprachen,** wie und in welcher Aufeinanderfolge sollen sie 1) die Muttersprache und die fremden Sprachen; 2) die lebenden und die todten Sprachen, betrieben werden?) Von Dr. Moritz Zille. (Schulschrift des Modernen Gesammtgymnasiums zu Leipzig. 1862. S. 1—34.)

Sprachliche Aufgaben. Von Karl Schubert. (Jos. Voglers Ztschrft. „Die Volksschule". 66. Nr. 26.)

Sprachliche Bemerkungen zu unserm (d. i.

Digitized by Google

Mecklenburgischen) Landeskatechismus. (Mecklenburgisches Schulblatt. 66. Nr. 32—35. S. 275—283; 293—296.)

Sprachliche Fortbildung des Lehrers. Von J. Trautmann. (Pfälz. Schulblatt. 66. Nr. 21.)

Sprachliche Unsitten. (Jos. Voglers Ztschrft. „Die Volksschule". 66. Nr. 26 u. 28.)

Einiges über den deutschen **Sprachunterricht.** (Pfälzisches Schulblatt. 66. Nr. 27—29.)

Ueber den Sitz des **Sprachvermögens.** (Zeitschrift für Stenographie und Orthographie in wissenschaftlicher, pädagogischer und praktischer Beziehung, hrsg. von G. Michaelis. XV. Jarg. 1867. Nr. 1. S. 18—28.)

Die Bedeutung der Gegensätze in den Ansichten über die Sprache für die geschichtliche Entwickelung der **Sprachwissenschaft.** Akademische Festrede von Dr. Ludw. Lange, Rektor der Ludewigs-Universität zu Gießen. 1865.

Das **Sprichwort** in der Volksschule. (Mecklenburgisches Schulblatt. 1866. Nr. 37—44. S. 309—312; 319—320; 326—336 u. 341—342.)

Die **Sprüchwörter** der polnischen Oberschlesier. Von A. M. O. in Landeshut. (Schlesische Provinzialblätter. N. F. V. Jahrg. [1866.] Novemberheft. S. 656—658.)

Volksthümliches, Sprüchwörtliches, Sagenhaftes aus der Ottmachauer Gegend. Von E. W. (Schlesische Provinzialblttr. N. F. V. Jahrg. [1866.] Novemberheft. S. 669—670.)

Ein Alt-Berlinisches **Stammbuch** mit Erläuterungen von Dr. Jul. Beer. (Sonntags-Beilage zur Voss. Ztg. 866. Nr. 14.)

Stilistische Aufgaben für die Oberklasse. (Sprichwörter.) (Jos. Voglers Ztschrft. „Die Volksschule". 66. Nr. 30 u. 31.)

Zur **Terminologie** in Kirche und Schule. (Jos. Voglers Ztschrft. „Die Volksschule". 66. Nr. 25.)

Böhmischer Jesuiten-Kehraus und **Teutsche Weck-Uhr.** Politisches Spottgedicht vom Jahre 1620. (Sonntags-Beilage zur Voss. Ztg. 866. Nr. 52.)

Ueber den Ursprung der **Thiernamen.** VI. (Ausl. 67. Nr. 7. S. 157—161.)

Aphoristisches über **Tonkunst und Sprache.** Von F. G. (Zellner's Blttr. f. Theat., Mus. und bild. Kunst. 66. Nr. 52—57.)

Ziel, Umfang und Form des **Unterrichts in der deutschen Grammatik** für die Volksschule. Preisgekrönte Abhandlung von Albert Richter, beurtheilt von Bachaus. (Hannoversche Schulzeitung. 66. Nr. 47.)

Zur allgemeinen **vergleichenden Sprachkunde.** Von Leopold Haupt. Erster und zweiter Beitrag. (Neues Lausitzisches Magazin. 43. Bd. 1. Hft. S. 41—50.)

Rede des Herrn Professor Heydeman zur Feier des **Vertrages von Verdün.** (Programm des Königl. Friedrich-Wilhelms-Gymnasiums zu Berlin. 1843. S. 1—15.)

Die Klänge der **Vokale.** Von B. Widmann. (Jos. Voglers Musik- und Literaturbl. 66. Nr. 12. S. 157—160.)

Klangfarben und **Vocale.** (Ruppius' Sonntags-Blatt. 66. Nr. 27 u. 28.)

Land und Stadt im **Volksmunde.** Von George Hesekiel. (Roman-Ztg. 1866. [III. Jahrg.] Nr. 39—43; 44 [Taufnamen in Spanien]; 45—47.)

Wörterfamilien. (Jos. Voglers Ztschrft. „Die Volksschule". 66. Nr. 24 u. 35.)

Wortsprache und Geberdensprache. (Jos. Voglers Ztschrft. „Die Volksschule". 66. Nr. 22. 23 u. 24.)

(Dieses Verzeichniß wird in jeder ersten Vierteljahrs-Nummer fortgesetzt.)

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

König Johann's Dantegesellschaft. — Wie bekannt, wurde bei Gelegenheit der fünfhundertjährigen Jubelfeier zur Erinnerung an Dante Alighieri (13.—14. Sept. 1865 zu Dresden) unter Andern die Gründung einer deutschen Dante-Gesellschaft beschlossen. Die Gesellschaft trat mit einer kleinen Anzahl von Mitgliedern, anfangs kaum mehr als zwanzig Theilnehmern, ins Leben, Vorstand derselben wurden die vier Gelehrten: Geh. Justizrath Dr. Carl Witte, Professor der Rechte in Halle, Präsident der Gesellschaft, Dr. F. Wegele, Professor der Geschichte an der Universität Würzburg, Dr. A. Mussafia, Bibliothekar an der k. k. Hofbibliothek, Professor der romanischen Sprachen an der Universität Wien und Dr. Julius Petzholdt, Hofrath, Bibliothekar des Königs von Sachsen zu Dresden. Das Protectorat über diese deutsche Dante-Gesellschaft übernahm König Johann von Sachsen, unser als Dante-Kenner und -Uebersetzer

Digitized by Google

weit über die Landesgrenzen hinaus berühmter Landesherr. Trotz der Ungunst der Zeitverhältnisse, trotz der die Gemüther fast ausschließlich beschäftigenden welterschütternden politischen Umwandlungen, trotz der Kriegsstürme gerade in den Ländern, in welchen zerstreut die obengenannten Vorstandsmitglieder und die Mitglieder des Vereins selbst lebten, hat sich die deutsche Dante-Gesellschaft doch einer verhältnißmäßig günstigen Entwickelung zu erfreuen gehabt, zählt jetzt über achtzig Mitglieder, und (es) steht der Vorstand derselben in diesem Augenblicke im Begriff, mit den Früchten einer der Ungunst der Zeit mühsam abgerungenen literarisch-gelehrten Ernte vor die Dantefreunde zu treten. — Wie wir aus einem Bericht der Dante-Gesellschaft ersehen, hat die Begeisterung für Dante dem Vorstande derselben eine so große Anzahl werthvoller und interessanter Artikel zugewandt, daß damit nicht nur der erste Jahrgang des „Jahrbuches“ der Gesellschaft gefüllt werden, sondern zugleich noch Material für den nächsten Band zur Verfügung bleiben konnte. Das Dante-Jahrbuch wird außer Proben nicht deutscher „Dante-Uebersetzungen“ und ungedruckter deutscher Uebertragungen der „Göttlichen Komödie“ und der „Canzonen“ eine Fülle Abhandlungen zur Dante-Erklärung enthalten, deren Verfasser jene bekannten Dante-Commentatoren Witte und Wegele, ferner Abegg, Blank, Giuliani, Goeschel, Gosche, Mahn, Paur und L. Uhland (Lancelot vom See) sind. — Die nächste Generalversammlung der Gesellschaft soll im September d. J. zu Halle stattfinden. Als Schriftführer wird Prof. Boehmer in Halle genannt. (Sächsische Ztg.)

Zeitrechnungsverstöße (Anachronismen) auf Kosten Shakespeare's. — Während man dem großen Dramendichter in gewissen kleinmeisterlichen Kreisen eine Menge poetisch ganz unerheblicher Anachronismen aufzumutzen und zur Verkleinerung seines Ruhmes nachzutragen liebt, begeht man in Bezug auf ihn selbst, in Bezug auf sein Leben, Wirken und Dichten, sogar in den Kreisen seiner Verehrer ganz unverantwortliche und abgeschmackte Zeitrechnungsverstöße. Da brachte z. B. die „Allgemeine Theater-Chronik“ in ihrer vorjährigen Nr. 3 einen von den unsinnigsten Erfindungen strotzenden Aufsatz unter der Ueberschrift: „Die erste Aufführung von Shakespeare's Romeo und Julie in London, im Jahre 1538.“ Und erst 26 Jahre später, im Jahre 1564, ist Shakespeare geboren! — Da hängt ferner in den Schaufenstern der Kunsthändler ein Bild vom Maler Enders aus: „Shakespeare, der Königin Elisabeth und ihrem Hofe sein Trauerspiel Macbeth vorlesend“; und alle Shakespeareforscher sind darüber einig, daß der Dichter gerade dieses sein Meisterwerk erst nach Elisabeths Tode, erst unter Jakobs I. Regierung geschrieben hat. Warum setzte der Maler nicht lieber „Hamlet“ statt „Macbeth“; sein Bild würde dadurch einen störenden Eindruck weniger, und mehr als einen gewinnenden mehr auch auf literaturkundige Kunstfreunde ausüben. —tl—

Sprachgebrauch. — Die Frage: Gehört der Mensch naturgeschichtlich und physiologisch zu dem Thierreiche, oder ist er ein Wesen anderer höherer Ordnung? beantwortet Carus (in seiner vergleichenden Psychologie) dahin, daß es sich nimmermehr vertheidigen lasse, den Menschen als Thier aufzuführen. Schon die Sprache verbiete, ebenso wie von einer „Menschheit“, von einer „Hundeheit“, „Affenheit“ zu reden, sie erlaube nur zwischen Menschheit und Thierheit (humanitas und bestialitas) zu unterscheiden. Diese Carus'sche Bemerkung scheint uns sehr unkritisch. Denn abgesehen davon, daß, wie Carus selbst erwähnt, die Worte Humanität und Bestialität eigentlich doch nur verschiedene Zustände innerhalb der Menschheit selbst bezeichnen, so kann auch überhaupt der Sprachgebrauch kein Kriterium der Wahrheit sein. Der jedesmalige Sprachgebrauch bildet die jedesmal herrschenden Begriffe ab; damit ist aber noch gar nicht gesagt, daß diese Begriffe auch jedesmal wissenschaftlich haltbar seien. Anstatt unsere Begriffe nach der Sprache zu modeln, hätten wir also vielmehr die Sprache nach den erlangten richtigern Begriffen umzubilden. Die Sprache hat schon zwischen manchen Dingen einen Gegensatz gemacht, von denen (sollen wohl heißen: von dem) sich später erwies, daß er nur in der Einbildung, nur im Glauben besteht. Der Sprachgebrauch kann also in wissenschaftlichen Dingen nichts beweisen. Daß, worauf Carus noch hinweist, der Sprachgebrauch eine und dieselbe Function beim Thiere mit andern Worten bezeichnet als beim Menschen (Fressen und Essen; Saufen und Trinken; Verrecken und Sterben) — das beweist noch nicht, daß zwischen Mensch und Thier ein so „grundwesentlicher“ Unterschied besteht, wie Carus im Widerspruch mit seinem früher angenommenen blos quantitativen

Digitized by Google

Unterschied behauptet. (Jul. Frauenstädt in den Bltrn. f. lit. Unterh. 67. Nr. 6. S. 87/88.)

Deutscher Fleiß. — Ein Riesenwerk deutschen Fleißes ist des Sprachforschers Dr. Daniel Sanders Wörterbuch der deutschen Sprache von Luther bis auf die Gegenwart (Leipzig, bei O. Wigand). Der Verfasser hat durch die Vollendung desselben ein Beispiel des Fleißes und der Ausdauer gegeben, wie es zu allen Zeiten ebenso selten als bewunderungswürdig ist. Nach einer überzwanzigjährigen Vorbereitung hat Sanders das gigantische Werk in sieben Jahren fertig gearbeitet. Das Werk besteht aus drei dicken Großquartbänden mit 2880 enggedruckten Seiten und umfaßt ungefähr 1,307,000 Petitzeilen. Sanders sagt in der Vorrede: Wer ein solches Werk unternimmt, kann natürlich von vornherein sich die Mißhelligkeiten und Schwierigkeiten nicht vorstellen, die damit verbunden sind, oder er überblickt sie nur im Ganzen und Großen. Denn sähe er mit voller Klarheit sie im Einzelnen so vor sich, wie im Verlaufe der Arbeit er sie durchzumachen und zu überwinden hat, ich zweifle, ob je einer zu einem solchen Werke sich entschlösse.

(Deutsche Roman-Zeitung.)

Deutschthum jenseit des Meeres. — Auch in Montevideo ist ein „deutscher Club" gegründet und am 7. Dzbr. feierlich eingeweiht worden, der bestimmt ist, ein Einigungspunkt für alle Landsleute zu werden. (Allgem. Ztg.)

Fragen und Antworten.

Fr. 6. Steht die Ableitung von „schurigeln" fest, welche Sprachw. 1866, S. 364 oben gibt? (u. A. w. g. von dem Erzeuger des in Nr. 2 verzeichneten „mauselochkriecherig" und des in Nr. 3 aufgeführten „beobächteln"'s!

A. K.)

Antw. Sanders führt das Wort an drei Stellen seines Wörterbuches auf; 1) in der alphabetischen Reihenfolge als „schuri(e)geln" unter Hinweis auf „schüren" und „schuh-riegeln"; 2) als Nebenform von „schüren" und „schürgen"; 3) unter den Zusammensetzungen zu „riegeln" mit folgenden Erklärungen und Belegen: Schu(h)riegeln: Jemand hin und her stoßen, placken; z. B.: Schade, daß ich nicht Unteroffizier geworden, ich wollte euch sch...l (Hackländer Sold.-Gesch. III, 12.) — Was haben mich diese Kinder anständiger Leute geschuhriegelt! (Reuter Sch. 229.) — Der deutsche Handwerksbursche ist ein armes herumgeschobenes, von Bettelvögten und Landjägern geschuhriegeltes Geschöpf. (Schwegler (46)66.) — Dazu: Zu neuen Qualereien und Schurigeleien. (A. Ladendorf Ges. 41.) — Die Ableitung des eigenthümlichen Wortes steht also noch nicht fest; die Frage danach muß vom Sprachwart weitergegeben werden; einer der Herren Fortsetzer des Grimmschen Wörterbuches wird am besten Auskunft geben können, und gewiß auf die hiermit ausgesprochene Bitte des Sprachwarts auch geben. (—tt—)

Fr. 7. Woher stammt das Wort „bümeln" in der Redensart: „es kommt einer ganz bümele gegangen? (F. in L.)

Antw. Auch diese Frage muß der Sprachwart weitergeben; doch ist das Wort wahrscheinlich mit „bummeln, bummelig" verwandt.

Fr. 8. Wer kennt oder liefert eine gelungene Uebersetzung folgender Verse von Thomas Moore:

Look in my eyes, my blushing fair!
Thoul't see thyself reflected there;
And, as I gaze on thine, I see
Two little miniatures of me.
Thus in our looks some propagation lies,
For we make babies in each other's eyes.

(J. P. in L.)

Fr. 9. Was bedeutet und woher schreibt sich die Redensart: „Hunde nach Bauzen führen"?

(Der Sprachw.)

Briefkasten.

Herrn Pfarrer Cazeaux in Straßburg. — Der Sprachwart bittet Sie, ihm diejenigen Nummern des „Courrier du bas Rhin", welche Ihren Aufsatz zum Schutze der deutschen Sprache im Elsaß enthalten, doch gefälligst recht bald unter Kreuzband zugehen zu lassen.

Herrn H. W.....z in Berlin. — Wollen Sie Sich nur noch eine kurze Zeit gedulden!

Herrn Dr. L. H. S....d in Berlin. — Versteht sich von selbst; entschuldigen Sie gütigst das unliebsame Versehen!

Herrn G. G....e in Berlin. — Dem allerersten Sprachwartabnehmer noch vom Jahre 1855 nachträglich meinen innigsten Dank für den neuen Beweis von Wohlwollen und Vertrauen!

Herrn Dr. H. A. in Berlin. — Ein demnächst

Digitized by Google

abgehender umständlicher Postbrief wird Alles aufklären.

Herrn F. O. S.....s in Wien. — Möglichst genaue Auskunft erfolgt in der nächsten Nummer.

Herrn J. M.....r in Kronstadt. — Ihre Abhandlung, welche den geologischen Beweis meiner poetischen Schilderung Siebenbürgens in dem Liede: „Siebenbürgen, Land des Segens“ enthält, noch dazu in Begleitung so lang entbehrter lieber Zeilen, war mir eine recht freudige Ueberraschung. Obgleich die kleine Druckschrift nicht eigentlich für den „Sprachwart“ (den gedruckten nämlich) bestimmt ist, ja nach Ihrer Meinung daselbst höchstens in der Abtheilung „Regeln und Rügen“ auftreten könnte, und zwar in der „Leideform“; so soll über ihren Inhalt dennoch an einer würdigeren Stelle den Lesern des Sprachwarts Bericht erstattet werden: denn welchem Deutschen seine Muttersprache so lieb ist, wie es von sämmtlichen Sprachwartlesern angenommen werden darf, der hört auch gern einmal von außerdeutschen Bergen und Geländen erzählen, in denen seit Jahrhunderten der Widerhall deutscher Laute heimisch geworden.

Herrn F. W. K.....i in Neustettin. — Mit Dank empfangen; wird nächstens aufgenommen; umständliche Antwort folgt.

Herrn H. A. F.....n in Frankfurt a. M. — Wenn Einer von uns beiden zu danken hat, so bin doch ich der Verpflichtete; „es muß sich aber anders zeigen als in Worten“, sagt Portia im Kaufmann von Venedig. — Das Gewünschte geht auf dem vorgeschriebenen Wege und in Begleitung eines eingehenderen Briefes an Sie ab.

Herrn J. Fr. A....s in Itzehoe. — Die von Ihnen angeregte Sonettfrage soll demnächst erörtert werden.

Herrn J. Ch. M....w in Ludwigslust. — Den schätzbaren Beitrag mit Dank empfangen.

Herrn J. S....e in Cuxhaven. — Zuschrift, Beitrag und Buch empfangen, jedoch nicht in allen Punkten mit Ihnen einverstanden; Näheres an geeigneter Sprachwartstelle.

Herrn L. B....e in Berlin.

Geben ist seliger zwar, als Nehmen, und Jeden beneid' ich,
Welcher zu geben vermag, ach! und zu geben versteht.
Aber im Nehmen doch auch liegt Seligkeit eine Fülle,
Wenn, wie aus göttlicher Hand, menschliche Gabe sich beut.

—tt—

Räthsel-Mappe.

Sinnräthsel. Von J. Ehlers.

11. Ich kriegte mal zum frohen Feste
Ein weißes Haus voll schwarzer Gäste;
Als ich die rothe Thür thät brechen,
Da fingen die Gäste an zu sprechen.

12. Ich komme, bin doch kein gebetener Gast,
Ich springe und bin doch kein Gymnast,
Ich sauge und bin doch kein Muttersöhnchen,
Ich traure und weine doch kein Thränchen;
Ich werde gejagt gleich Hirschen und Hasen,
Sogar von geliebten Muhmen und Basen.

13. Ich dringe durch den Giebel
Wohl unters bemoos'te Dach,
Dann zittert und dröhnt gewaltig
Das ganze Obergemach.

14. Ein schnakisch Gewächschen sah ich gedeihn,
Das niemals grünte noch blühte;
Es schaute der Sonne lachenden Schein
Und weinte, wenn sie erglühte;
Es war unter Dach und doch im Frei'n,
Und, was das größte Wunder,
Wuchs nicht aus der Tief' in die Höhe hinein,
Wuchs lustig von oben herunter.

Einsendungen für die Bücherschau.

Anhaltische Blätter für bürgerliches Leben, Schule, Kunst und Wissenschaft. Ein unparteiisches Organ. Von dieser Zeitung erscheinen wöchentlich (Montag und Donnerstag) 2 Nummern à 1 Bogen in Fol., wenn es Noth thut, mit Beilagen. — Preis fürs Vierteljahr: 10 Sgr. (Dessau, Neubürger.)

Vaterlos. Erzählung in Versen von A. Trabert, bisher. kurhess. Abgeordneter. Min.-Format. Geh. Preis: 10 Sgr. (J. Schneider's Verlag in Mannheim.)

Lord Byron. Romantische Skizzen aus einem vielbewegten Leben von K. Th. Zianitzka, Verfasserin der Romane: „Ein Dichterleben“ (Göthe); „Rahel, oder dreißig Jahre aus einem edlen Frauenleben“; „Heinrich Heine, der Liederdichter“ u. A. m. 5 Theile kl. 8. 1. Theil geh. Preis: 1 Thlr. (J. Schneider's Verlag in Mannheim.)

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Leipzig: Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke. Verlag von Albert Fritsch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutſcher Sprachwart.

Zeitſchrift für Kunde und Kunſt der Sprache;
inſonderheit für Hege und Pflege unſerer Mutterſprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtſame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von Max Moltke.

Zweiter Band. Leipzig, den 1. Mai 1867. Nr. 9.

Erſcheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Poſtämter nehmen Beſtellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. Einzelne Nummern 3 Ngr.

Das Wort.

Von F. A. Krummacher.

Schön blühet und duftet die Roſ' am Strauch,
Süß tönen der Nachtigall Lieder,
Und lieblich entſchwebet der Frühlingshauch
Dem Himmel, zur Erde hernieder.
Doch wahrlich, nichts gleichet auf irdiſchem Rund
Dem redenden Odem aus Lippen und Mund.

Im ſchweigenden Buſen wird wunderbar
Das Wörtlein im Stillen geboren,
Da wächſt ihm heimlich ein Flügelpaar,
Vom Herzen zum Boten erkoren,
Es öffnet der Lippen verſchloſſenen Saum
Und ſchwebet dann ſäuſelnd im luftigen Raum.

Nun ſuchte es ſehnend ein anderes Herz,
Sich freundlich mit ihm zu vereinen;
Erhöhet die Freuden und läßt den Schmerz
Die Thränen der Linderung weinen;
Es kühlet des Buſens verſchloſſene Glut
Und ſtillet die Wogen im wallenden Blut.

Zuweilen auch rauſchet mit Blitzesmacht
Das Wort auf gewaltigen Flügeln,
Erhellet des düſteren Frevels Nacht
Und wagt es, Tyrannen zu zügeln.
Wohl zittert der Sklave und wünſchet es fort,
Doch freier noch wandelt das lebende Wort.—

Wohl ſchwebt es lieber im zarten Duft
Der Lieb' und des Dankes zur Erde,
Umtönet mild klagend die ſtumme Gruft,
Erheitert die finſtre Geberde,
Begegnet dem Seufzer mit mildem Getön
Und wandelt in Freude des Darbenden Flehn.

Ja, ſchwingt nicht hinauf ſich in kühner Bahn
Das Wort zu den himmliſchen Thoren? —
Wohl darf es dem himmliſchen Thron ſich nahn,
Am Throne der Allmacht geboren!
Bevor ihn die Heerſchaar der Welten umſchlang,
Umtönte des Wortes gewaltiger Klang.

Da rief es hernieder des Lichtes Strahl,
Ihm ſchwanden die ewigen Dunkel;
Da ſchmückt es mit Blumen Gebirg und Thal,
Die Himmel mit Sternengefunkel:
So wurde die Schöpfung in herrlicher Pracht
Durchs Wort des allmächtigen Mundes vollbracht.

Da hauchet der Schöpfer es in die Bruſt
Des ſterblichen Sohnes der Erde,
Damit ihm, des Odems aus Gott bewußt,
Sein Leben ein göttliches werde.
Du Sprößling des Himmels, ſo bleibe denn auch
Im irdiſchen Munde ein göttlicher Hauch!

Digitized by Google

Ueber populäre Darstellung.

Von F. C. Honcamp.

(Fortsetzung.)

Jede Wissenschaft hat ihre Terminologie, die, wenn sie richtig und gut gewählt ist, jedem in die Wissenschaft Eingeweihten verständlich sein muß. Die Terminologie kann sich einheimischer oder fremder Ausdrücke bedienen, und jeder einheimische Ausdruck ist um der Reinheit der Sprache willen vorzuziehen, sobald er den Begriff eben so bestimmt und verständlich bezeichnet und ebenso bequem zu gebrauchen ist, als der fremde Ausdruck. Es würde zu tadeln sein, wenn man defendiren für vertheidigen, dediziren für widmen, zueignen, diskulpiren s. entschuldigen, rechtfertigen, Hemicyklus s. Halbkreis, Zirkumferenz s. Umkreis, Diameter s. Durchmesser, Bataille s. Schlacht, blessirt s. verwundet, Recidiv s. Rückfall, Inklination s. Neigung ꝛc. gebrauchen wollte. Aber gewisse deutsche Ausdrücke, wie Schreibungslehre für Orthographie, Gesittigung s. Civilisation, Winkelmesser s. Astrolabium, Sehritze s. Diopter sind verwerflich, weil sie ihre Begriffe weniger verständlich bezeichnen, als das fremde Wort; andere deutsche Wörter, wie Luftschweremesser für Barometer, Erziehungslehre s. Pädagogik, Vermenschlichung s. Humanisirung, erziehlich s. pädagogisch, rechtschreiblich s. orthographisch, schauspielmäßig s. dramatisch sind außerdem nicht zu empfehlen, weil sie den Anforderungen einer richtigen und schönen Wortbildung nicht entsprechen; und manche fremde Ausdrücke wie ideel, Ideal, idealisiren von Idee, abstrakt, Abstraktion von abstrahiren ꝛc. empfehlen sich, weil sie im wissenschaftlichen Vortrage leicht zu handhaben sind und nur in weitschweifigen Umschreibungen könnten verdeutscht werden. Sowohl fremde als einheimische Ausdrücke einer wissenschaftlichen Terminologie, die dem in die Wissenschaft nicht eingeweihten Leser fremd sind, müssen bei dem populären Vortrage vermieden werden. Sind in einer Darstellung die wissenschaftlichen Begriffe nicht durch gemeinübliche Wörter auszudrücken und nicht durch Umschreibung oder Erklärung dem Verständniß zugänglich zu machen, so kann die Darstellung überhaupt nicht populär gemacht werden. Es giebt viele wissenschaftliche Ausdrücke, die weder durch gemeinübliche Wörter vertauscht, noch mit Leichtigkeit können umschrieben werden, z. B. in der Mathematik: Proportionalgröße, Proportion, Gleichung, Sinus, Kosinus, Hypotenuse, Katheten ꝛc.; in der Astronomie: Apogäum, Perigäum, Erdferne, Erdnähe, Aphelium oder Sonnenferne, Perihelium oder Sonnennähe ꝛc.; in der Grammatik: Ablautung, Umlautung, Lautverschiebung, Lautwechsel, Wurzelform, Flexion ꝛc.; in der Philosophie: transcendental, rational, Prämisse, Postulat, Anthropomorphismus ꝛc. Die Terminologie einer Wissenschaft ist in der Regel auch dem Anfänger schon geläufig, und in einem sehr populären Schulbuche der Mathematik, Astronomie ꝛc. werden die oben angeführten Ausdrücke ohne Schwierigkeit gebraucht. Gleichwohl gehören diese Wörter keineswegs zu denjenigen, die unter Gebildeten gemeinüblich sind, und müssen, wenn sie in einem allgemein-populären Aufsatze vorkommen sollen, dem Leser erklärt werden. Sehr viele terminologische Ausdrücke sind unter den Gebildeten gemeinüblich geworden, z. B. Geographie, Mathematik, Anthropologie, Philosophie, Humanität, Periode, periodisch, Aequator, Barometer, Thermometer, Magnet, Magnetismus, Elektrizität, Galvanismus u. v. a.; die meisten Kunstausdrücke der Naturwissenschaften und der Arzneiwissenschaft sind bei den Gebildeten

Digitized by Google

nicht gemeinüblich und müssen in dem populären Vortrage vermieden, oder mit gemeinüblichen Wörtern vertauscht, oder umschrieben werden. Wissenschaftliche Ausdrücke, die mit populären Ausdrücken können vertauscht werden, sind z. B. Fokus (Brennpunkt), Larynx (Kehlkopf), cornea (Hornhaut), Diastasis (Knochenverschiebung), Keraphyllit (Hornblende), Oktangulum (Achteck), Oktant (Achtelkreis), Propädeutik (Vorübung, Vorschule), Palingeneste (Wiedergeburt) u. v. a. Zur Umschreibung eignen sich z. B. Konchiten (versteinerte Muscheln), heliozentrisch (vom Mittelpunkte der Sonne aus), Epikauma (Geschwür auf der Hornhaut des Auges), Oktosthlon (eine Reihe von acht Säulen), Doxologie (Schlußsatz des Vaterunsers) u. a. — Wir wollen hier ein Beispiel mittheilen, in welchem Oersted anschaulich macht, wie die fremden Ausdrücke in dem populär-wissenschaftlichen Vortrage können vermieden werden. (H. Ch. Oersted „Der Geist in der Natur", deutsch von K. L. Kannegießer. II. S. 68 u. f.

Bspl. A. mit Anwendung so vieler Fremdwörter, als der Sprachgebrauch zuläßt.

„Die Schwere der Körper besteht darin, daß sie eine Tendenz haben, perpendikulär zur Erde niederzufallen. Der Fall geschieht mit einer einförmig accelerirten Schnelligkeit. Alle Körper würden mit derselben Schnelligkeit fallen, wenn nicht der Widerstand der Luft hierin eine Veränderung bewirkte. Wir sagen deßhalb, daß sie alle gleiche Schwere haben; in der scientifischen Sprache darf das Wort Schwere niemals in anderer Bedeutung genommen werden. Im Alltagsleben wird es hin und wieder gebraucht, um das Gewicht zu bezeichnen; aber dieses ist das Produkt der Schwere und Masse. Noch öfter gebraucht man es statt 'specifisches Gewicht'; aber dieses besteht in der Zusammengedrängtheit (?) der körperlichen Theile im Raume. Im Gegensatze dazu wird das, was wir sonst Gewicht nennen, als absolutes Gewicht bezeichnet. Das specifische Gewicht wird gefunden, wenn man das absolute Gewicht mit dem Volumen dividirt."

Beispiel B. mit Ausschluß derselben.

„Die Schwere der Körper besteht darin, daß sie streben, senkrecht zur Erde zu fallen. Der Fall geschieht mit einer gleichmäßig wachsenden Schnelligkeit. Alle Körper würden mit derselben Schnelligkeit fallen, wenn nicht der Widerstand der Luft hierin eine Aenderung bewirkte. Wir sagen deßhalb, daß alle Körper gleiche Schwere haben; in der wissenschaftlichen Sprache darf das Wort Schwere niemals in anderer Bedeutung genommen werden. Im Alltagsleben wird es hin und wieder gebraucht, um das Gewicht zu bezeichnen: aber dieses ist gleich der Schwere durch die Masse vervielfältigt (?). Noch öfter gebraucht man es, um die Gewichtsfülle zu bezeichnen; aber diese besteht in der Zusammengedrängtheit der körperlichen Theile im Raume und wird gefunden, wenn man das Gewicht durch den Raumumfang dividirt."

Mehr, als in den Ausdrücken für die Begriffe, sind die Eigenschaften der populären Darstellung in den Satzverhältnissen und in der Satzverbindung zu suchen, und in dieser Hinsicht ist eine populäre Darstellung in der Regel auch eine schönere Darstellung, als die nicht populäre. Die Dunkelheit und Schwerfälligkeit des Stiles in manchen Büchern und manchen Tagsblättern haben hauptsächlich in der ungehörigen Anwendung syntaktischer Formen ihren Grund. Wir wollen einige der am häufigsten vorkommenden Fälle anführen. Die Darstellung wird sehr leicht unklar und schwer zu verstehen, wenn zu viele Begriffe oder Satzglieder aufeinander gehäuft werden. Abstrakte Substantive statt des konkreten Begriffs der Thätigkeit verleihen der Darstellung eine gedrängte Kürze, erschweren aber schon an sich leicht das Verständniß, und die Ausdrücke verzeihen, erlauben, umgehen sind verständlicher als Verzeihung ertheilen, Erlaubniß geben, Umgang nehmen; „Er hat mir versprochen, mich zu besuchen" ist verständlicher als „Er hat mir seinen Besuch versprochen." Wenn aber mehrere Abstrakta, besonders Abstrakta derselben Form einander untergeordnet

Digitized by Google

werden, so verliert die Darstellung sehr leicht alle sinnliche Anschaulichkeit und fordert, um verstanden zu werden, eine größere Anstrengung der geistigen Thätigkeit. Bspl.: „Die Erkenntniß der Entstehung des Uebels lag nicht sehr nahe." (Besser: „Es war nicht leicht zu erkennen, wie das Uebel entstanden war"). „Die Stadt hat die Verpflichtung der Pflasterung und Beleuchtung der Straßen". (Besser: „Die Stadt ist verpflichtet, die Straßen pflastern und beleuchten zu lassen"). „Nach der allgemeinen Verbreitung der Nachricht von dem erlangten Siege unserer Truppen". (Besser: „Als die Nachricht, daß unsere Truppen gesiegt hätten, allgemein verbreitet war"). Insbesondere verträgt sich die Anhäufung vieler Abstrakten nicht mit dem historischen und didaktischen Vortrage, und durch die Bestrebung, der Darstellung eine gedrängte Kürze zu geben, geht sehr leicht die Klarheit und Anschaulichkeit verloren. Bspl.: „Man befürchtete die plötzliche Wirkung einer unbemerkten Bewegung der Hinterhut". J. v. Müller. „König Ludwig, mit großer Klage des gewaltigen Stolzes derer von Oesterreich, die Alles zerstören wollen, vernichtete die Acht." Derselbe. „Idealprosa ist der sprachliche Ausdruck für die bezweckte Wiederherstellung des Zusammenhangs von Ideal und Wirklichkeit auf verständigem Wege." — Ueberhaupt macht die Anhäufung substantivischer Satzglieder, besonders wenn das eine Satzglied dem andern untergeordnet ist, und der zu große Umfang einzelner Satzverhältnisse die Darstellung leicht schwerfällig und unverständlich. Bspl.: „Da fand ein Zusammentritt wohlmeinender Männer zur Erwägung und baldigsten Milderung der Noth der arbeitenden Klassen Statt." (Besser: „Da traten viele wohlmeinende Männer zusammen, um die Noth der arbeitenden Klassen zu erwägen und baldigst zu mildern"). „Man hat ihn (den Albatros) nicht selten auf offenem Meere Hunderte von Seemeilen vom festen Lande entfernt sich hoch oben in der Luft mit seinen kräftigen schmalen Schwingen dahin rudern sehen." — Besonders ist die Anhäufung und die Einschachtelung der Nebensätze und der verkürzten Sätze, zumal wenn diese Satzformen einen zu großen Umfang haben, dem Verständniß hinderlich. Bspl.: „Unter denen, die im Jahre 1793 das Unglück hatten, durch den Vorzug einer adligen Geburt früher Neider erweckt zu haben, befand sich auch der Marquis Serrot, ein freundlicher, gemüthlicher Mensch, der klug genug, ein Spiel der Natur, einen bloßen Zufall, sich nicht als Verdienst anzurechnen, weit davon entfernt war, zu einer Zeit, wo der Adel am französischen Hofe Etwas galt, in den achtziger Jahren, sich über Andere zu erheben, die nicht auf gleiche Weise bedacht worden, und der nur dem Manne von Herz und Kopf, wie ihm es gebührte, seine Achtung bezeugte." Ueberhaupt wird die Darstellung nicht leicht verstanden, wenn durch Nebensätze viele logische Verhältnisse, eine große Anzahl von Gedanken ausgedrückt werden, und insbesondere, wenn die Nebensätze Thatsachen enthalten, die der Sprechende erzählend mittheilen will. Bspl.: „Hatte man sich nun hieran, wie etwa an den Späßen des Pagliasse ergötzt, obgleich nicht ohne Bedenklichkeiten, weil Jedermann etwas Vorsätzliches darin erkennen mußte, wie man denn schon früher über das sonstige äußere Benehmen des übrigens sehr geschätzten Plotho glossirt, und da man ihm nun einmal gewogen war, auch den Schalk in ihm bewundert hatte, der sich über alles Ceremoniel wie sein König hinwegzusetzen pflegte: so ging man doch lieber in das Esterhazysche Feenreich wieder zurück." Göthe. — Sehr häufig wird in fehlerhafter Weise der Hauptgedanke einer Satzverbindung in der Form eines Adverbial- oder eines Adjektivsatzes ausgedrückt. Bspl.: „Am Abend des dritten Tages, da beide, um der Sache auf den Grund zu kommen, mit Herz-

Digitized by Google

klopfen wieder die Treppe zu dem Fremdenzimmer bestiegen, fand sich zufällig der Hanshund, den man von der Kette losgemacht hatte, vor der Thür desselben ein, dergestalt daß beide, ohne sich bestimmt zu erklären, vielleicht in der unwillkürlichen Absicht, außer sich selbst noch etwas drittes Lebendiges in der Stube zu haben, den Hund mit sich ins Zimmer nahmen." H. v. Kleist.

(Schluß folgt.)

Gesammelte Stimmen über die Vorzüglichkeit der sogenannten deutschen und der lateinischen Schrift.

1. Immanuel Kant. 1798.

Den Verfasser der Kunst, das menschliche (auch besonders das literarische) Leben zu verlängern, darf ich wohl auffordern, daß er wohlwollend auch darauf bedacht sei, die Augen der Leser — vornehmlich der jetzt großen Zahl der Leserinnen, die den Uebelstand der Brille noch härter fühlen dürften — in Schutz zu nehmen: auf welche jetzt ans elender Ziererei der Buchdrucker (denn Buchstaben haben doch als Malerei schlechterdings nichts Schönes an sich) von allen Seiten Jagd gemacht wird; damit nicht, so wie in Marocco durch weiße Uebertünchung aller Häuser ein großer Theil der Einwohner der Stadt blind wird, dieses Uebel aus ähnlicher Ursache auch bei uns einreiße, vielmehr die Buchdrucker desfalls unter Polizeigesetze gebracht werden. —

Die jetzige Mode will es dagegen anders; nämlich:

1) Nicht mit schwarzer, sondern grauer Farbe (weil es sanfter und lieblicher auf schönem weißem Papier absteche) zu drucken.
2) Mit Lettern von schmaler Form, nicht mit solchen, die ihrem Namen Buchstaben (gleichsam bücherne Stäbe zum Feststehen) besser entsprechen würden.
3) Mit lateinischer (wohl gar Cursiv-) Schrift ein Werk deutschen Inhalts, von welcher Breitkopf mit Grund sagt: daß Niemand das Lesen derselben für seine Augen so lange aushalte, als mit der deutschen.
4) Mit so kleiner Schrift als nur möglich, damit für die unten etwa beizufügenden Noten noch kleinere (dem Auge noch knapper zugemessene) leserlich bleibe.

(Nachschrift zu: „Macht des Gemüths, durch den bloßen Vorsatz seiner krankhaften Gefühle Meister zu sein.")

2. C. W. Hufeland. 1824.

Ich stimme in diese Klage des verehrten Verfassers (mit Ausnahme des grauen Papiers, woran es unsere Herren Verleger oft nicht fehlen lassen) ganz mit ein und bin überzeugt, dass der grösste Theil der jetzt so auffallend häufiger werdenden Augenschwächen schon an und für sich in dem weit häufigern Lesen — besonders dem Geschwindlesen, was jetzt wegen der weit häufigeren Zeitungen, Journale und Flugschriften weit gewöhnlicher ist und die Augen unglaublich angreift — zu suchen sei und dadurch auch unbeschreiblich vermehrt wird, dass man beim Druck die Rücksicht auf die Augen immer mehr vernachlässigt, da sie vielmehr, weil nun einmal das Lesen zum allgemeinen Bedürfniss geworden ist, vermehrt werden sollte.

Digitized by Google

Auch ich glaube, dass dabei die den Augen nachtheiligsten Fehler dadurch begangen werden, wenn man auf nicht weisses Papier mit grauer Schwärze, mit zu kleinen, oder mit zu zarten, zu wenig Körper habenden Lettern druckt; und ich mache es daher allen Autoren, Verlegern und Druckern zur heiligen Pflicht, das Augenwohl ihrer Leser künftig besser zu bedenken. Besonders ist die blasse Farbe der Buchstaben äusserst nachtheilig, und es ist unverzeihlich, dass es Drucker so häufig aus elender Gewinnsucht oder Bequemlichkeit darin fehlen lassen.

Je grösser der Abstand der Buchstabenfarbe von der Farbe des Papiers ist, desto leichter fasst das Auge das Bild, und desto weniger greift dieses Auffassen, das Lesen, die Augen an. — Also recht weisses Papier und recht schwarze Buchstaben sind es, worum ich die deutschen Herren Buchhändler und Buchdrucker im Namen des lesenden Publikums recht angelegentlich bitte. — Mögen sie es zur Ehre der deutschen Nation und zur Bewahrung ihres Gewissens thun, denn sie versündigen sich in der That, indem sie unbewusst Ursache der überhandnehmenden Augenschwäche und Blindheit werden!

Was aber die lateinischen Lettern als Augenverderber betrifft, so bitte ich um Erlaubniss, darin anderer Meinung zu sein, und zwar aus folgenden Gründen:

1) Dass diese Lettern an und für sich den Augen nicht nachtheiliger sind, als unsere deutschen, erhellt daraus, weil sonst in England, Frankreich und andern Ländern, wo man sich ihrer bedient, die Augenfehler häufiger sein müssten als bei uns, welches aber nicht der Fall ist.
2) Wenn sie also einen Deutschen, der gewohnt ist, deutsch zu lesen, etwas mehr anzugreifen scheinen, so liegt die Ursache blos darin, weil er sie nicht gewöhnt ist; das Angreifende verliert sich, sobald er sich daran gewöhnt hat, und fällt ganz weg, wenn wir gleich von Jugend auf an diese Lettern gewöhnt werden.
3) Dass diese Lettern, wenn sie klein oder mager sind, die Augen angreifen, ist wahr; aber dasselbe gilt auch von den deutschen, und ich halte es daher für äusserst nöthig, bei der lateinischen Schrift grössere oder fettere Typen zu nehmen; welches auch der einzige Grund war, warum ich sie bei der Makrobiotik von dieser Beschaffenheit wählte, ungeachtet man darin hie und da einen Grund zum Tadel gefunden hat, — ein Beweis, dass man gerade dann, wenn man für's Publikum sorgt, oft am meisten verkannt werden kann.

Ich finde also keinen medicinischen Gegengrund, der mich von ihrem Gebrauch abhalten sollte: vieles aber, was mir ihren Gebrauch anrieth und mich dahin gebracht hat, sie häufig zu wählen. Zuerst nämlich glaube ich, dass unsere Literatur und Sprache dann ungleich mehr Eingang in andere Länder finden wird, wenn wir lateinisch drucken, denn viele Ausländer schreckt schon das Fremde und Unverständliche der Typen ab, und man wird sich gewiss schwerer zur Erlernung einer Sprache entschliessen, wenn man selbst erst die Form der Lettern studiren muss. Ich glaube daher, es würde ungemein viel zur literarischen Verbindung Europa's und zur Beförderung der allgemeinen Gelehrten-Republik beitragen, wenn wir uns endlich der Typen bedienten, die die aufgeklärtesten Na-

Digitized by Google

tionen angenommen haben, und ich glaube, es muss am Ende dahin kommen. England, selbst Italien, bedienten sich ja noch bis zu Anfang dieses Jahrhunderts unserer Mönchschrift und haben sie dennoch ganz verlassen, welches zugleich beweiset, dass wir nicht einmal deutsche Originalität daran finden können. — Dazu kommt nun noch der Grund, dass bei scientifischen, besonders medicinischen Büchern, wo viele lateinische Termini technici vorkommen, ein grosser Uebelstand für's Auge entsteht, wenn die deutsche Schrift alle Augenblicke durch lateinische unterbrochen wird, oder dadurch ein noch schlimmeres Uebel bewirkt wird, dass man diese Termini technici ins Deutsche übersetzt, wodurch sie nun vollends den Ausländern ganz, und selbst den Deutschen, aus einer andern Provinz, zum Theil unverständlich werden und wirklich den Vorzug verlieren, Termini technici zu sein.

Ich gebe zu, dass manche ungeübte Leser für jetzt lateinische Lettern ungern, ja wohl gar nicht lesen; dies gilt aber nicht von scientifischen Schriften. Man mag also bei Schriften für die niedern Klassen noch deutsche Lettern gebrauchen; bei allen gebildeten Ständen beiderlei Geschlechts ist das aber schon jetzt nicht mehr nöthig.

(Anmerkungen zu obiger Nachschrift.)

3. Wilhelm von Humboldt. 1824.

Nehmen Sie nicht übel, liebe Charlotte, dass ich Ihnen mit lateinischen Lettern schreibe. Aber meine Augen sind schon seit geraumer Zeit so, dass ich sie sehr schonen muss, und da habe ich jetzt die Entdeckung gemacht, dass die kleinen deutschen Buchstaben sie mehr angreifen, als die grösseren lateinischen. An Deutlichkeit gewinnen auch Sie im Lesen bei dem Tausch. Es giebt aber Personen, welchen die lateinische Schrift missfällig ist und die wenigstens, weil sie ihnen fremde vorkommt, sie nicht gern im Briefwechsel mit Personen gebraucht sehen, die ihnen werth sind. Ich halte Sie, nach ihrer übrigen Art zu sein, von solcher gewissermassen eigensinnigen Ansicht frei. Wären Ihnen indess doch diese Buchstaben weniger angenehm, so sagen Sie es mir ja, ich kehre dann zu den andern zurück. —

(Briefe an eine Freundin. Erster Theil. 34ster Brief.)

4. Jacob Grimm

(1854, in seiner Vorrede zum Deutschen Wörterbuch, Spalte LII—LIV.)

Es verstand sich fast von selbst, dasz die ungestalte und häszliche schrift, die noch immer unsere meisten bücher gegenüber denen aller übrigen gebildeten völker von auszen barbarisch erscheinen läszt, und einer sonst allgemeinen edlen übung untheilhaftig macht, beseitigt bleiben muste.

Leider nennt man diese verdorbne und geschmacklose schrift sogar eine deutsche, als ob alle unter uns im schwang gehenden misbräuche zu ursprünglich deutschen gestempelt, dadurch empfohlen werden dürften. nichts ist falscher, und jeder kundige weisz, dasz im mittelalter durch das ganze Europa nur éine schrift, nemlich die lateinische für alle sprachen galt und gebraucht

Digitized by Google

wurde. seit dem dreizehnten, vierzehnten jahrhundert begannen die schreiber die runden züge der buchstaben an den ecken auszuspitzen und der beinahe nur in rubriken und zu eingang neuer abschnitte vorkommenden majuskel schnörkel anzufügen.

Die erfinder der druckerei gossen aber ihre typen ganz wie sie in den handschriften üblich waren und so behielten die ersten drucke des 15 jh. dieselben eckigen, knorrigen und scharfen buchstaben, gleichviel ob für lateinische oder deutsche und französische bücher bei. mit ihnen wurden dann auch alle dänischen, schwedischen, böhmischen, polnischen bücher gedruckt. dennoch führte in Italien, wo die schreiber der runden schrift treuer geblieben waren und schöne alte handschriften der classiker vor augen lagen, schon im 15 jh. in vielen druckereien ein reinerer geschmack die unentstellten buchstaben für die lateinische oder vulgare sprache zurück, und nun lag es an den andern völkern diesem beispiel zu folgen. beim latein gab es keinen ausweg, und im 16 jh. drang auch für die aus französischen und deutschen pressen hervorgehenden classiker die edle schrift durch, die gelehrten hielten darauf. dagegen bestand die schlechte für das volk, das sich an sie gewöhnt hatte, fort, in Frankreich eine zeitlang nur, in Deutschland entschieden und durchaus, hiermit war ein schädlicher unterschied zwischen lateinischen und vulgarbuchstaben festgesetzt, der nicht nur in den druckereien galt, sondern auch in den schulen angenommen wurde. deutsch aber kann diese vulgarschrift immer nicht genannt werden, da sie auszer Deutschland auch in England, in den Niederlanden, in Scandinavien und bei den Slaven lateinischer Kirche herschte. Engländer und Niederländer entsagten ihr allmälich ganz, die Polen haben sich gleichfalls von ihr losgerissen, die Böhmen und Schweden heutzutage meistentheils, sie besteht gegenwärtig nur, auszerhalb Deutschland, in böhmischen und schwedischen zeitungen, in Dänemark, Liefland, Littauen, Estland und Finnland, wo doch alle schriftsteller geneigt sind, zur reinen lateinischen schrift überzutreten, auch meistens schon übergetreten sind.

Die unnütze festhaltung der vulgarschrift führt grosze nachtheile mit sich:

a) sie ist zumal in der majuskel unförmlich und das auge beleidigend, man halte 𝔄 𝔅 𝔇 zu A B D und so werden überall die einfachen striche verschnörkelt, verknorzt und aus der verbindung gerissen. die umgedrehte behauptung, dasz diese schrift dem auge wol thue, geht blosz aus übler und träger gewohnheit hervor.

b) sie ist es, die den albernen gebrauch groszer buchstaben für alle substantiva veranlaszt hat, wie nachher gezeigt werden soll.

c) sie nöthigt, in den schulen die zahl der alphabete zu verdoppeln, jedes kind musz für ein zeichen achte lernen, zum beispiel zweierlei *E e* und 𝔈 e, wo die hälfte ausreichte. denn neben der stehenden, unverbundnen bedarf es einer fliesenden, verbundnen, mit jener wird gedruckt, mit dieser geschrieben.

d) sie zwingt in Deutschland alle druckereien sich mit dem zwiefachen vorrat lateinischer und deutscher typen auszurüsten, während in Italien, Frankreich u. s. w. latein und vulgar mit denselben gesetzt wird.

Digitized by Google

e) sie kann den unterschied der majuskel I und J nicht ausdrücken, und musz für beide J verwenden, auch entgehn ihr die accente.

f) sie hat durch die verbindung ß die falsche auflösung in fs und ss herbeigeführt, so dasz einfältig derselbe laut anders ausgedrückt ist, je nachdem deutsch oder lateinisch geschrieben oder gesetzt werden soll ....

g) sie hindert die verbreitung deutscher bücher ins ausland, und ist allen fremden widerwärtig.

Alle schrift war ursprünglich majuskel, wie sie in stein gehauen wurde, für das schnelle schreiben auf papyrus und pergament verband und verkleinerte man die buchstaben, wodurch sich die züge der minuskel mehr oder minder abänderten. aus den mit dem pinsel hinzugemahlten initialen der handschriften entsprang die verbogene und verzerrte gestalt der majuskel, die in den ältesten drucken auch noch nicht gesetzt, sondern mit farbe eingetragen wurde. in lateinischen büchern blieben auszer den initialen nur die eigennamen durch majuskel hervorgehoben, wie noch heute geschieht, weil es den leser(?) erleichtert. im laufe des 16 jh. führte sich zuerst schwankend und unsicher, endlich entschieden der misbrauch ein, diese auszeichnung auf alle und jede substantiva zu erstrecken, wodurch jener vortheil wieder verloren gieng, die eigennamen unter der menge der substantiva sich verkrochen und die schrift überhaupt ein buntes schwerfälliges ansehen gewann, da die majuskel den doppelten oder dreifachen raum der minuskel einnimmt. rechnet man hinzu, dasz die deutsche sprache insgemein zur verdoppelung der buchstaben und einschaltung unnöthiger dehnlaute geneigt ist, für ihre häufigen verbindungen ch, sch und sz aber einfacher zeichen entbehrt, so begreift sich, wie die darstellung unserer laute so breit ins auge fällt, was bei versen oder wenn eine fremde sprache daneben steht am sichtbarsten wird. kürze und leichtigkeit des ausdrucks, die im ganzen nicht unser vorzug sind, weichen vor diesem geschlepp und gespreize der buchstaben völlig zurück. meinestheils zweifle ich nicht an einem wesentlichen zusammenhang der entstellten schrift mit der zwecklosen häufung der groszen buchstaben, man suchte darin eine vermeinte zier und gefiel sich im schreiben sowol an den schnörkeln als an ihrer vervielfachung. wenigstens die der edlen lateinischen schrift pflegenden völker kamen gar nicht auf den gedanken einer so sinnlosen verkleisterung der substantive.

Kaum ein leser dieses (wörterbuchs) wird an den lateinischen und kleinen buchstaben ärgernis nehmen oder sich nicht leicht darüber hinaussetzen, allen unbefangnen aber musz die daraus entsprungne sauberkeit und raumersparnis angenehm ins auge fallen. hat nur ein einziges geschlecht der neuen schreibweise sich bequemt, so wird im nachfolgenden kein hahn nach der alten krähen. wem das thun oder lassen in solchen dingen gleichgültig ist und jeder unbrauch zu einer unabänderlichen eigenthümlichkeit des volks gedeiht, der dürfte gar nichts anrühren und müste in allen verschlechterungen der sprache wirkliche verbesserungen sehen. es gibt aber in ihr nichts kleines, das nicht auf das grosze einflösse, nichts unedles, das nicht ihrer angebornen guten art empfindlichen eintrag thäte. Lassen wir doch an den häusern die giebel, die vorsprünge der balken, aus den haaren das puder weg, warum soll in der schrift aller unrat bleiben?

Digitized by Google

5. Doppeltes Abc, große Anfangsbuchstaben.

An Herrn W..... in J.

Also auch Sie, mein Herr! gehören zu den Neuerern, welche unsere deutschen Schriftzeichen verbannen und den Hauptwörtern, mit wenigen Ausnahmen, ihren großen Anfangsbuchstaben nehmen wollen. Wenn wir Sie schreiben sehen, wie Sie thun, so schadet das wenig. Man läßt Ihnen, wie andere Absonderlichkeiten, so auch diese, und ahmt dieselbe nicht nach. Anders steht es mit dem Beispiele mancher jungen Kaufleute. Oft und viel habe ich mich geärgert, wenn ich sah, wie sie die großen Anfangsbuchstaben lateinisch und das Uebrige deutsch schrieben. Fangen die großen Herren im Abc einmal an, sich ausländisch zu kleiden, so steht zu besorgen, daß das gemeine Buchstabenvolk ihnen dies nachmachen werde, und geriethe der ganze Kaufmannsstand an die lateinische Schrift, so möchte es bald allgemein mit unserer deutschen zu Ende gehen. In etwa hat sich meine Besorgniß auch schon als gegründet bewiesen; denn hin und wieder kommen mir Briefe zu Gesichte, worin Wörter geschrieben stehen, wie das Laden hier.

Meinen Sie, mein Herr! wir andern Leute, die wir mit unserer Schreibweise bei dem Herkömmlichen bleiben, hätten dafür nicht unsere guten Gründe? Hören Sie!

Unsere deutsche Druck- und Schreibschrift hat sich im Volke entwickelt, ist zumal im 14. und 15. Jahrhundert nicht mit Blut, sondern mit Dinte errungen. Es mag zugegeben werden, daß die Urkunden jener Jahrhunderte oft höchst liederlich geschrieben sind und in der Anwendung der großen Buchstaben die auffallendste Willkür zeigen; aber was kümmert uns das! Entwickelung bleibt Entwickelung, und ihr Ergebniß muß als gut gelten, weil geschichtlich berechtigt, wenn jene auch gleichsam durch den Raupenstand eines Lilienkäfers gegangen ist.

Wer kennt nicht das Sprichwort Suum cuique, Jedem das Seine! Keins ist mehr mit dem Wesen unseres Volkes verwachsen. Zeigen wir doch in den kleinsten Dingen, Ausländern gegenüber, die zarteste Gewissenhaftigkeit, Jedem das Seine zu gönnen und zu geben. Selbst bei Geisteserzeugnissen, die man stehlen kann, ohne ein Dieb zu sein, bei Wörtern und Namen insbesondere*), die wir in deutschen Boden verpflanzen, ist das der Fall. Und es ist recht. Wir halten es damit ganz anders, als unsere Väter im Mittelalter, die sich übrigens auch als erstes Volk Europas fühlten. Das belobte Sprichwort ist aber ein janusköpfiges. Wenn wir Andern ihr Eigenthum gewissenhaft zukommen lassen und selbst nicht auch das unsrige wahren, so sind wir in der That große Narren. Halten wir daher auf unsere deutschen Schriftzeichen!

Ein Volk ist lobenswerth, wenn es auf das Eigenthümliche hält, welches sich in ihm ausgebildet hat. Wahrung desselben ist die beste Bürgschaft für seine Dauer.

*) Erlauben Sie dem geschwätzigen Alten, daß er einen kleinen Vorfall erzählt, der gewiß aus dieser Gewissenhaftigkeit unseres Volkes geflossen ist! Es war Prüfung in einer Volksschule. Ein Schüler nannte eine italiänische Stadt Modëna, und der Lehrer wiederholte: Richtig, Modëna! Als aber die Prüfung vorbei war, zog ein Herr Pfipps, der Handelsreisen in Italien gemacht hat, den Lehrer bei Seite und sagte: 'Suum cuique, Herr Lehrer! Merken Sie für die Zukunft: man sagt in Italien nicht Modëna, sondern Módëna.' Damit die Ungebühr, fremde Namen falsch auszusprechen, seltener werde, sollte in Handbüchern der Geschichte und Erdbeschreibung überall hübsch genau angegeben werden, wie ein fremder Name in seiner Heimath ausgesprochen wird oder ward. W.

Digitized by Google

Mit jedem Stücke, welches davon aufgegeben wird, nähert es sich der Gefahr, seiner Selbständigkeit verlustig zu gehen. Und was gehört heutzutage mehr zur deutschen Eigenthümlichkeit, als unser Abc!

Nehmen Sie sich doch ein Beispiel an den Juden! Ja, wo wären die längst, trotz Beschneidung und Schweinescheu, wenn sie das Hebräische und namentlich die hebräische Schrift nicht gepflegt hätten. Die echten, schlecht-und-rechten Juden findet man deshalb besonders da, wo sie ihre Briefe noch hebräisch, wenigstens mit der zierlichen hebräischen Schreibschrift abzufassen verstehen.

Und unsere großen Buchstaben! Liegt nicht in ihrem Verhältnisse zu den mit kleinen Anfangsbuchstaben geschriebenen Wörtern ein schönes Bild der Mannigfaltigkeit und Gliederung unserer Stämme, Stämmchen und Stände? Ein großer Anfangsbuchstaben des Satzes und dahinter lauter kleines Zeug sieht mir aus wie der Träger einer unumschränkten Gewalt vor und über einem unterschiedslosen Volksbreie. Ja, wer die großen Buchstaben so ausräumen will, wie Sie uns das vormachen, dessen Beginnen riecht — erlauben Sie mir den Ausdruck — nach Gleichmacherei.

Aber ich sehe voraus, es verfängt bei Ihnen wenig, daß unsere Schreibweise eine geschichtlich gewordene und überdies eine deutsche Eigenthümlichkeit ist. Sie werden sagen:

'Das Wiederabschaffen derselben und die Rückkehr zu der früheren Schreibweise wird eben so gut ein geschichtlich Gewordenes sein, wenn wir es wollen. Viel andere Dinge und Einrichtungen, die sich in Deutschland entwickelt hatten, sind wieder untergegangen — viele bekanntlich im laufenden Jahrhundert — oder müssen mit der Zeit noch untergehn. Was kranke Zeitläufe gebaut haben, das niederzureißen, können die gesundeten berechtigt und verpflichtet sein. Deutsche Eigenthümlichkeiten, welche auf Pflege Anspruch machen wollen, müssen viel tiefer gewurzelt sein, als im 14. Jahrhundert. Wollen Sie aber die gäng-und-gäbe Schreibweise vertheidigen, so bringen Sie andere Gründe, als den, daß sie da ist!'

Nun wohl. Sie wünschen doch gewiß, wie unser Einer, ein großes, starkes Deutschland. Wäre es recht groß und einig, es dürfte sich ja keine Maus rühren, um die Ruhe Europas zu stören. Es würden weder Kriegesheere, noch Friedensvereine mehr von Nöthen sein. Ist denn Ihnen, der Sie wahrscheinlich auch schwedische, dänische und holländische Bücher in Ihren Spinden haben, der Umstand nicht aufgefallen, daß sich darunter nicht wenige, besonders ältere finden, welche mit deutschen Buchstaben gedruckt sind? Sie, zu dem unsere Kaufleute oft ihre Zuflucht nehmen, wenn sie die Briefe ihrer nordischen Kunden nicht verstehen, werden auch wissen, daß im germanischen Norden Viele, namentlich dänisch Redende, sich noch immer der deutschen Schreibschrift bedienen. Sie merken schon, wo ich hinaus will. Solche Wahrnehmungen können einst geltend gemacht werden, wenn die Zeit gekommen ist, die angedeuteten Länder dem großen Deutschland anzureihen, oder in Zeitungswälsch ausgedrückt, zu annectiren. Verbannen Sie uns also die deutschen Buchstaben bei Leibe nicht! Sie würden dadurch unsere künftigen Ansprüche beeinträchtigen. Natürlich muß es ja auch Steine geben, wo man dergleichen finden will, um einen Hund damit zu werfen.

Ich will Ihnen aber nun einen Grund anführen, der schwerer ins Gewicht fällt, als das bisher Gesagte. Warum gibt es so viel gescheidte und gelehrte Leute unter uns Deutschen, viel mehr als in irgend einem anderen Volke? Glauben Sie mir,

Digitized by Google

nicht wenig trägt dazu bei, daß wir schon als Kinder die Schwierigkeiten überwinden müssen, die im Lesen- und Schreibenlernen eines doppelten Abcs liegen. Unsere Ritter des Mittelalters sollen sich schon als Knaben auf das Tragen schwerer Waffen und Panzer eingeübt haben: auf ähnliche Weise werden unsere Kinder durch das doppelte Abc fähig gemacht, dereinst eine schwere Geistesrüstung zu führen. Mit andern Worten: diese frühe Anstrengung stählt den Geist, macht ihn thätig und gibt ihm Fähigkeit zu späteren großen Leistungen. Mögen unsere Dorfschulmeister das doppelte Abc verschreien, soviel sie wollen, mögen sie sagen, es sei ein heilloser Ueberfluß für das arme Landvolk, es sei eine unnütze Verschwendung der kostbaren Zeit, zumal im Jahrhundert der Eisenbahnen: ich lobe mir eben dieses doppelte Abc als Hebel für die Geistesbildung unseres Volkes, — ich lobe mir dasselbe in einer ähnlichen Weise, wie der verstorbene Amtmann W. in S. in meiner Gegenwart die Steuern lobte, versteht sich, nicht etwa als nothwendiges Uebel, nein! als höchst wohlthätiges Mittel, Arbeitsamkeit unter den Leuten zu fördern. Trägheit, meinte der weltkluge Mann, sei eine Erbsünde der menschlichen Natur, und gegen diese gebe es kein besseres Mittel, als Steuern und aber Steuern, ja bei besonders trägen Naturen hohe Steuern mit den Vollziehern im Hintergrunde.

Das Lesen- und Schreibenlernen eines doppelten, ja eigentlich vierfältigen Abcs ist mühevoll, und bringt so den angedeuteten großen Gewinn zu Wege, aber hier muß doch hinwiederum darauf aufmerksam gemacht werden, daß darin für unsere Kleinen auch ein Quell der Freude sprudelt. Sehen Sie doch einmal, wie ihr Gesicht leuchtet, wenn Sie ihnen ein deutsches k zeigen und sagen: Sieh, liebes Kind, das ist das Krausköpfchen k, oder gar, wenn Sie auf ein lateinisches B deuten und dabei den Bretzel erwähnen, den die Mutter geben wird, wenn das Kind fleißig lernt. Leicht werden Sie noch Anderes dieser Art ausfindig machen. Solcher kleinen Vortheile wegen wird sich der Kinderfreund weder das eine, noch das andere Abc gern nehmen lassen.

Noch Eins. Gewiß sind Sie ein Bewunderer des Domes zu Köln. Wenigstens nach meiner Anschauung überragt ein gothisches Münster weit, sehr weit ein Parthenon zu Athen. Steht aber nicht unsere deutsche Schrift, welche Sie Mönchsschrift schimpfen, in enger Verwandtschaft mit den Bildwerken der sogenannten gothischen Baue? Wir Deutsche wollen eben kein Volk des glatten, kahlen Verstandes sein, wir wollen dem Gefühle und der Phantasie ihre Rechte gewahrt wissen. Bin ich nun im Irrthum, wenn ich glaube, daß die krausen Strichelchen unseres deutschen Abcs Gefühl und Phantasie — ähnlich den alten Münsterkirchen — weit mehr nähren und stärken, als Mancher sich träumen läßt? Verkennen Sie doch diesen Nutzen nicht!

Und weiter. Legt man nicht hohen Werth auf Hausgeräthe aus vergangenen Jahrhunderten, selbst im Rokokogeschmacke, und findet dieselben so hübsch? Wollen Sie denn nun im Ernste unsere deutschen Buchstaben unschön finden und ihnen die einfachen, glatten, kahlen lateinischen vorziehen?

Ist es aber nicht auch ein Vorzug der üblichen Schreibweise, daß die Hauptwörter sofort für das Auge kenntlich gemacht werden? Ja, in einem französischen Buche läßt man sich die Hauptwörter mit kleinen Anfangsbuchstaben gefallen, aber in einem deutschen stört es im Verständniß; man wird irre in den Personen, wie wenn man einen Schornsteinfeger in seinem Feierkleide sieht. Und Schade ist es nur, daß

Digitized by Google

wir nicht auch jeden andern Redetheil auf irgend eine Weise als solchen bezeichnen können. Ach, das wäre wirklich eine Erleichterung für unsere Leseschützen!

Befragen Sie sich auch einmal bei Andern, welche Schrift das Auge mehr ermüdet und angreift, die deutsche oder die lateinische! Die Meisten werden Ihnen sagen: die lateinische. Also —. Aber ich kann mir denken, Sie selbst sind anderer Meinung. Indessen, erwägen Sie doch, daß nicht Jedem solche Augen gegeben sind, wie die Ihrigen, die vielleicht mit siebenzig Jahren, wenn Sie so alt werden, noch keiner Gläser bedürfen! Doch auch darauf haben Sie wol eine Erwiderung in Bereitschaft, etwa so:

'Eben dies, daß ich in meinem Leben viel mehr lateinische Schrift*), als deutsche gelesen habe, hat meine Augen in so gutem Zustande erhalten; denn nichts ist angreifender für die Sehnerven, als was Sie vorhin die krausen Strichelchen genannt haben.'

Ja, so spricht man, wenn man einmal für das Gegentheil eingenommen ist!

Nun, ich hoffe, daß es unseren deutschen Regierungen so bald nicht einfallen wird, durch besondere Maßregeln der Alleinherrschaft der lateinischen Schrift und der Abschaffung vieler großen Buchstaben Vorschub zu thun. Sollte ich in meinen alten Tagen noch genöthigt sein, deutsche Eingaben an irgendwelche Behörden mit lateinischen Buchstaben abzufassen, wahrlich! Das würde ein Nagel zu meiner Todtenkiste sein. Aber ich hoffe im Gegentheil, man wird einsehen, daß die Gerechtsame unserer deutschen Schriftzeichen besser gewahrt werden müsse, als dieses in der letzten Zeit geschehen ist. Ist es nicht eine Schmach, daß unsere Kaufleute auf Briefe, welche nach Holland, Amerika und anderswohin gehen sollen, die Aufschriften mit lateinischen Buchstaben schreiben müssen, und dies bloß deshalb, weil die Postbeamten in jenen Ländern zu sparsam sind, sich einen deutschen Briefsteller anzuschaffen, und zu träge, unsere Schreibschrift zu lernen. Ich möchte unseren Regierungen rathen: Wahret unser Recht! Stellt solche Postbeamte an, die nur deutsch lesen können! Laßt die fremdländischen Briefe, welche mit lateinischer Aufschrift kommen, zurücklaufen, und thut den Ausländern kund, daß sie die Aufschriften deutsch schreiben müssen, wenn sie ihre Briefe bestellt haben wollen. Auch hier gelte: Jedem das Seine!

Nehmen Sie nichts für ungut von dem, der die Ehre hat zu sein

Ihr ꝛc.

*) Glücklicherweise nicht oft solche, wie in einem gewissen Auszuge der Grimmschen Grammatik. Warum liefert nicht auch der Sprachw. bessern lat. Druck? W.

Deutsche Land- und Sprachwehr-Lieder.

Erstes Aufgebot.

1. Als Thiers die Wälschen aufrührte. (1840).

Von Ernst Moritz Arndt.

Und brauset der Sturmwind des Krieges heran,
Und wollen die Wälschen ihn haben;
So sammle, mein Deutschland, dich stark wie ein Mann,
Und bringe die blutigen Gaben!

Und bringe das Schrecken, und trage das Grauen
Von all deinen Bergen, aus all deinen Gauen!
Und klinge die Losung: zum Rhein! übern Rhein!
All Deutschland in Frankreich hinein!

Sie wollen's! So reiße denn, deutsche Geduld!
Reiß' durch von dem Belt bis zum Rheine!
Wir fordern die lange gestundete Schuld; —

Digitized by Google

Auf! Wälsche, und rühret die Beine!
Wir wollen im Spiele der Schwerter und Lanzen
Den wilden, den blutigen Tanz mit euch tanzen;
Wir klingen die Losung: zum Rhein! übern Rhein!
All Deutschland in Frankreich hinein!

Mein einiges Deutschland, mein kühnes, heran! —
Wir wollen ein Liedlein euch singen
Von dem, was die schleichende List euch gewann:
Von Straßburg und Metz und Lothringen.
Zurück sollt ihr zahlen, heraus sollt ihr geben!
So stehe der Kampf uns auf Tod und auf Leben;
So klinge die Losung: zum Rhein! übern Rhein!
All Deutschland in Frankreich hinein!

Mein einiges Deutschland, mein freies, heran!
Sie wollen, sie sollen es haben.
Auf! sammle und rüste dich stark wie Ein Mann
Und bringe die blutigen Gaben!
Du, das sie nun nimmer mit Listen zersplittern,
Erbrause wie Windsbraut aus schwarzen Gewittern!
So klinge die Losung: zum Rhein! übern Rhein!
All Deutschland in Frankreich hinein!

2. Der deutsche Rhein. (1840.)

Von Niklas Becker.

Sie sollen ihn nicht haben,
Den freien deutschen Rhein,
Ob sie, wie gier'ge Raben,
Sich heiser danach schrein;
So lang' er, ruhig wallend,
Sein grünes Kleid noch trägt,
So lang' ein Ruder schallend
In seine Woge schlägt.

Sie sollen ihn nicht haben,
Den freien deutschen Rhein,
So lang' sich Herzen laben
An seinem Feuerwein;
So lang' an seinem Strome
Noch fest die Felsen stehn;
So lang' sich hohe Dome
In seinem Spiegel sehn.

Sie sollen ihn nicht haben,
Den freien deutschen Rhein,
So lang' dort kühne Knaben
Um schlanke Dirnen frein;
So lang' die Flosse hebet
Ein Fisch auf seinem Grund;
So lang' ein Lied noch lebet
In seiner Sänger Mund.

Sie sollen ihn nicht haben,
Den freien deutschen Rhein,
Bis seine Fluth begraben
Des letzten Manns Gebein. —
Ob sie, wie gier'ge Raben,
Sich heiser danach schrein:
Sie sollen ihn nicht haben,
Den freien deutschen Rhein!

3. Rheinwehrlied. (1841.)

Von Georg Herwegh.

Wo solch ein Feuer noch gedeiht,
Wo solch ein Wein noch Flammen speit,
Da lassen wir in Ewigkeit
Uns nimmermehr vertreiben.
Stoßt an! Stoßt an! Der Rhein,
Und wär's nur um den Wein,
Der Rhein soll deutsch verbleiben.

Herab die Büchsen von der Wand,
Die alten Schläger in die Hand,
Sobald der Feind dem welschen Land
Den Rhein will einverleiben!
Haut, Brüder, muthig drein!
Der alte Vater Rhein,
Der Rhein soll deutsch verbleiben.

Das Recht' und Link', das Link' und Recht',
Wie klingt es falsch, wie klingt es schlecht;
Kein Tropfen soll, ein feiger Knecht,
Des Franzmanns Mühle treiben.
Stoßt an! Stoßt an! Der Rhein,
Und wär's nur um den Wein,
Der Rhein soll deutsch verbleiben.

Der ist sein Rebenblut nicht werth,
Das deutsche Weib, den deutschen Herd,
Der nicht auch freudig schwingt sein Schwert,
Die Feinde aufzureiben.
Frisch in die Schlacht hinein!
Hinein für unsern Rhein!
Der Rhein soll deutsch verbleiben.

O edler Saft, o lauter Gold,
Du bist kein eller Sklavensold!
Und wenn ihr Franken kommen wollt,
So laßt vorher euch schreiben:
Hurrah! Hurrah! Der Rhein,
Und wär's nur um den Wein,
Der Rhein soll deutsch verbleiben.

Digitized by Google

4. Rheinübergangslied. (1863.)

Zur 50jährigen Erinnerung an die Neujahrsnacht von 1813 auf 1814 gedichtet von Max Moltke.

Ihr Preußen! Ihr Deutsche! Nun laßt mit Herz und Mund
Hochfestlich uns feiern die mitternächt'ge Stund'!
Prost Neujahr! Prost! Hurrah mit Sang und Klang!
Gepriesen sei Held Blüchers Rheinübergang!

Ja heute, ihr Leute! vor so viel Jahren war's,
Just um die letzte Stunde des großen Siegesjahrs,
Da stand am Strand des Rheines er bei Caub,
Dem Corsen abzujagen all frevlen Raub.

Schon hat er befreiet den deutschen Weihnachtsbaum,
Ganz Deutschland erneuet in wenig Monden kaum;
Im Feindland meint der Held nun bibelfest
Zu feiern Neujahr recht als Beschneidungsfest.

Drum hat seit Oktober er mit dem schlesschen Heer
Den Länderdurchtober getrieben vor sich her;
Nun hält geschwellt wohl gar des Rheines Lauf
Den Siegeslauf des braven Feldmarschalls auf?

Nein, seht! seinen Rücken und manches volle Ohm
Zum Bau flotter Brücken beut dar der deutsche Strom;
Herr Rhein gar fein begrüßt den Heldengreis;
Sie freuen Eins des Andern sich wechselweis.

Es raunet — ja staunet! — der Flußgott ganz geheim
Ins Ohr des Feldmarschalls gar einen ernsten Reim;
Er spricht: „nun ficht, du Held! und sporn' und peitsch'!
Und mach' uns wieder Straßburg und Elsaß deutsch."

Ei sicher! Held Blücher zu Herzen nahm den Spruch,
Hätt' gerne geheilet den Vaterlandesbruch;
Er focht und flocht der Siegeskränze viel;
Doch Federhelden trieben ihr Widerspiel.

So schauet denn finster noch stets Jahr aus Jahr ein
Das Straßburger Münster hernieder in den Rhein
Und harrt und harrt in seiner Größ' und Pracht
Des Heimfalls an die bauherrliche deutsche Macht.

Du Dom sonder Gleichen, ergrauet und bemoost,
Gieb Wink uns und Zeichen und harre aus getrost!
Was frommt, das kommt! So kommet auch der Tag,
Da deinen Bann wir lösen mit Einem Schlag.

Wer will uns verkümmern die kurze Festesfrist
Mit Furcht eines Schlimmern, als je gewesen ist?
Der Gruß: „kein Fuß breit deutscher Erde soll
Verloren gehn!" noch jüngst aus Königsmund erscholl.

Und der, laut bewundert, dies Wort gesprochen frei,
Vor einem halben Jahrhundert war selbst er mit dabei;
Der Streit, die Freit um Mannheims feste Schanz'
War König Wilhelms allererster Waffentanz.

Schon mahnt es im Norden an neuen Uebergang;
Die Eider ist worden erlöst vom fremden Zwang!
O Gott! nicht Spott laß treiben je aufs Neu'
Mit Deutschlands guter Sach' und des Volkes Treu'!

Still Argwohn! wir bauen auf König Wilhelms Wort!
Wenn wir ihm vertrauen, so bleibt er Deutschlands Hort.
Bald zieht, bald flieht vorüber wohl die Wolk',
Die noch sein strahlend Herze verbirgt dem Volk.

Ihr Preußen! Ihr Deutsche! So laßt mit Herz und Mund
Hochfestlich uns feiern die mitternächt'ge Stund'!
Prost Neujahr! Prost! Hurrah mit Sang und Klang!
Gepriesen sei der Rhein- und Eider-Uebergang!

---

5. Kein Fuß breit deutsches Land. (1867.)

Von Ernst Scherenberg.

Entehrendes Verlangen!
O Wort voll Frevelmuth!
Wie treibst du in die Wangen
So siedend heiß das Blut!

Digitized by Google

Zurück, du Blitzesbote!
Sag' ihm, der dich gesandt:
Und ob die Welt uns drohte —,
Kein Fuß breit deutsches Land!

Selbst in den trübsten Tagen,
Die Deutschland je gesehn,
Blieb diese Leuchte ragen
Und dieses Wort bestehn:
Wenn's jäh um uns gewittert,
Hat sich das Volk ermannt,
Vom heil'gen Schwur durchzittert:
Kein Fuß breit deutsches Land!

Und jetzt, da Deutschlands Sieger
In seines Ruhms Zenith —
Der Preis der deutschen Krieger
Die weite Welt durchzieht —
Jetzt streckst du, neidgeschwollen,
Zum Raub die gier'ge Hand? —
Vermessner, hör' es grollen:
Kein Fuß breit deutsches Land!

Wagst du's, dann schmilzt zusammen
Urplötzlich Nord und Süd,
Von gleiches Hasses Flammen
Durchlodert und durchglüht!
Dein Fluch wird uns zum Segen!
Und aus dem Weltenbrand
Flammt rächend dir's entgegen:
Kein Fuß breit deutsches Land!

Briefkasten.

Herrn W. in Iserlohn. — Hätten in Ihrem ergötzlich ironischen Briefe, dessen Ueberschrift: „Doppeltes Abc, große Anfangsbuchstaben", nebenbei auch lauten könnte: „Er schreibt an sich selbst", die beiden Anmerkungen, in denen der Verfasser doch als Adressat spricht, nicht aus lateinischer Schrift gesetzt werden müssen? Ihre Frage-Klage und Klage-Frage: „warum nicht auch der Sprachwart bessern lateinischen Druck liefere", ist vom Herausgeber an den Herrn Verleger und von diesem an den Herrn Drucker weiter gegeben worden.

Räthsel-Mappe.

Silbenräthsel. Von J. Chlers.

15. Das eine ist nicht ohne,
Das andre ein böses Kraut;
Das Ganze oft die Krone
Der vielumworbenen Braut.

16. Die ersten sind zwei Blümlein zart
Von seltner wundersüßer Art;
Die letzte ist ihr Düftchen fein,
Das stürmt bezaubernd ins Herz hinein.
Das Ganze ist ein Körnlein Gold,
Das ins goldene Meer der Ewigkeit rollt;
Doch wie gering es auch scheine und klein,
Himmel und Hölle liegen darein.

17. Das eine hört' ich tönen
Und stöhnen voller Schmerz.
Das andre sah ich blinken
Und winken himmelwärts.
Das Ganze thät ich feiern,
Da rief's in meiner Brust:
Dem Tode folgt das Leben,
Dem Leiden folgt die Lust.

Auflösungen.

10. Jeder bierbrauer, der sich verlobt hat und sein geschäft nicht aufgiebt, ist bräutigam und braut zugleich. — 11. Der Brief. — 12. Der Floh. (Er geht bekanntlich schwarz, weil er stets Familientrauer hat.) — 13. Die Prise. — 14. Der Eiszapfen.

Einsendungen für die Bücherschau.

Charakterbilder der deutschen Literatur nach Vilmar's Literaturgeschichte geordnet mit Rücksicht auf die neueste Auflage der Handbücher von Schäfer und Werner Hahn. Ein Buch für Gebildete, sowie zum Schulgebrauch für Töchterschulen, Gymnasien, höhere Bürger- und Realschulen und Privat-Institute von Dr. Eugen Labes. II. (Schluß-) Bd. gr. 8. Eleg. broch. 20 Bogen. 25 Sgr. (Julius Hermsdorf's Verlag in Jena.)

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Leipzig: Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke. Verlag von Albert Frisch.
Druck der Fr. Ries'schen Buchdruckerei (Carl G. Lorch) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutſcher Sprachwart.

Zeitſchrift für Kunde und Kunſt der Sprache;
inſonderheit für Hege und Pflege unſerer Mutterſprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtſame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Zweiter Band. Leipzig, den 15. Mai 1867. Nr. 10.

Erſcheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Poſtämter nehmen Beſtellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. Einzelne Nummern 3 Ngr.

Die Mutterſprache.

Von Hermann Simon.

Wer nennt die Luſt, die tiefverborgen ruht
Im Zauberton der theuren Mutterſprache?
Was klingt ſo lieb, was wogt ſo voller Gluth,
Was brauſt ſo hehr, was ſchreit ſo wild nach Rache?
Sei mir gegrüßt, Du heil'ger Klang, ſo traut,
Du lieber, glüh'nder, hehrer, wilder Laut!

Wie lauſcht das Kind, wenn von der Aeltern Mund
Der Name „Vater! Mutter!" ihm erklingen;
Wie ſtrahlend giebt ſich ihre Freude kund,
Wenn's ihrem Liebling endlich will gelingen,
Was ſie ihm buchſtabirt in einem fort,
Zu ſtammeln endlich als verbundnes Wort.

Wenn matter wird des müden Herzens Schlag,
Die dunklen Locken ſilberweiß ſich färben,
Was heißt willkommen Deinen letzten Tag,
Was lehrt Dich ruhig und mit Freuden ſterben?
Verklärter Geiſter Gruß, ſo lieb und traut,
Der theuren Mutterſprache holder Laut.

Ob Kindheit, Jugend, Mannheit, Alter Dein,
Ob Freud', ob Schmerz die Seele Dir durchbeben,
Ein Engel naht ſich Dir im Strahlenſchein,
Um Deinen Pfad ſiehſt Du ihn ſegnend ſchweben,
Der theuren Mutterſprache lieber Ton
Verſüßt die Luſt und bannt des Elends Hohn.

O Mutterſprache! Du mein Heiligthum!
Was gleicht Dir auf dem weiten Erdenrunde!
Du giebſt allein Glück, Frieden, Macht und Ruhm,
Du nur verklärſt die letzte Scheideſtunde;
Ob banges Weh durchzuckt die wunde Bruſt,
Dein Zauberklang verwandelt es in Luſt.

Digitized by Google

Deutsche Sprache und deutsche Stämme.

Von Prof. Dr. Hermann Adalbert Daniel.

(Schluß.)

2) Die Friesen wohnen im Rheindelta, überhaupt an der Nordseeküste von der Scheldemündung an, soweit es Marsche und Inseln giebt; denn die Friesen, spricht der Presbyter von Utrecht, sind wie die Fische und wohnen im Wasser (Pertz Mon. II. p. 341. n.) Sie sind der deutsche Seestamm, gestählt im Kampf mit Sturm und Wellen, noch zäher und spröder im Festhalten des Alten, im Vertheidigen der Freiheit, als die Sachsen, ein kerniges, tüchtiges Geschlecht.

Das eigentliche Altfriesische ist schon im 14. Jahrhundert zu Ende gegangen. Schon da drang mit Macht das Niederdeutsche und Niederländische vor. Aus der Mischung mit diesen Dialekten bildete sich das Neufriesische. Aber auch dieser Mischdialekt ist jetzt auf geringen Raum beschränkt, auf dem es sich noch gegen den Uebergang in das Plattdeutsche wehrt: denn Sprachen haben ein zähes Leben und sterben erst nach einem Todeskampfe von Jahrhunderten. Das Neufriesische hat sich in einem Theile von Westfriesland behauptet: im Osten der Ems hält das Saterland, zum Theil die Gegend um Husum und Tondern, Sylt (wo sich als ehemaliger Rest des Altfriesischen noch etwas vom Dualis im persönlichen Fürwort erhalten), Norderney, Borkum, Wangeroge den vaterländischen Dialekt fest. Das Badeleben auf dem letztgenannten Eilande benachtheiligte aber auch hier den angestammten Dialekt: Dr. Lübben mußte sich 1847 für seine Forschung vornehmlich an eine zweiundsiebzigjährige Großmutter halten, die von ihren Enkeln (bênsbênen) nicht mehr verstanden zu werden klagte. Und als sollten sich auch die Elemente gegen das alte Idiom verschwören, ist Wangeroge immer mehr vom Meere geschmälert und die nach dem Festlande übergesiedelten Insulaner werden ihre alte Sprache bald genug vergessen.

Das ganze östliche Deutschland, seit dem 6. Jahrhundert slawisch, ist durch Eroberung und Colonisation wieder für das Deutschthum gewonnen. Von den später aufzuführenden slawischen Strichen und Inseln abgesehen haben diese germanisirten Gegenden den Dialekt ihrer deutschen Colonisten angenommen.

Im österreichischen sind slawische Bezirke von Bayern colonisirt. In Obersachsen (das heutige Königreich Sachsen und die benachbarten Regionen) haben sich Thüringer und Franken gemischt. Schlesien hat aus verschiedenen Strichen, doch aber vorwiegend aus Oberdeutschland Ansiedler aufgenommen. Die Dialekte dieser genannten Landschaften sind ebenfalls zusammengeflossener Natur, aber doch vorherrschend oberdeutsch.

Die obersächsische Mundart hat sich vom Osterland und von der alten Markgrafschaft Meißen auch über die Oberlausitz und Schlesien ausgebreitet, und zeigt im Ganzen eine weit geringere Verschiedenartigkeit der Dialekte als die süddeutschen Mundarten, wohl darum, weil das fremde slawische Sprachelement, auf das sie bei ihrem östlichen Vordringen allemal stieß, keinen Einfluß auf sie üben konnte, wie das beim Zusammentreffen mit sprachverwandten Stämmen der Fall gewesen sein würde. Sie bildet das Mittelglied zwischen Oberdeutsch und Niederdeutsch, indem ihr Material oberdeutsch, ihr Bau und ihre Sprechweise niederdeutsch ist. Die Consonanten von oberdeutscher Fügung sind großentheils erweicht und geschwächt, so pf zu f, oder

Digitized by Google

p, f häufig zu w, t zu d, und p zu b. Die Verwechselung der harten und weichen Consonanten ist für das Ohr anderer Stämme lustig und auffallend. Solche Worte wie Packbulle, bübischer Pöbel und ähnliche sind fast unüberwindliche Aufgaben. In diesen Strichen redet der Pfarrer von dem Aboste Baulus, und der erzürnte Klavierlehrer mahnt: „Setzen sie doch den Taumen auf die Daste.“ Hier kann es geschehen, daß auf die Frage: „Wo liegt Ihr Dorf?“ geantwortet wird: „Im Stalle.“ Der Obersachse ist stolz darauf, das G nicht in J zu verwandeln, aber im Eifer thut er zu viel und wandelt es in K, und nimmt sogar mit dem J diese Procedur vor, so daß „zu Kohanne“ zu Johannis heißen soll. Eine singende Aussprache ist der obersächsischen Mundart gewöhnlich. Merkwürdig ist dieselbe besonders auch deswegen, weil sie grammatisch reicher ist als die andern deutschen Dialekte, wie sie denn z. B. die Zeitformen am genauesten unterscheidet.

Meißener Mundart:

E Liedel in Ihren,	E Trunk in Ihren,
War wi's verwiehren?	War wi's verwiehren?
Sengt dr Vugel nich of sein'n Boom?	De Aarde trenkt ihr Wuaßer jo,
Der Engel nich im Hemmel droom?	Der Amtma trenkt sei Gläsel oh.
E freier, fruher Mutt,	Erbst in der Buch raacht siehr,
E gsung und frehlich Blutt	Do kimmt e Kännel Bier
Gieht über Geld und Gutt.	Am Sunnt'ch raacht schien derfier.

Schlesische Mundart (K. v. Holtei):

Dich, du seltsamer Man, hatt' ich im Sinne und Härzen,
Weil ich der wullte partu a Briefel wull' ich der schreiben,
Und do wull' ich der schicken de ganzen schlä'schen Getichte;
Wullte sprechen zu dir: a Häbel bist du gewäsen
Fur die Liederle hie! denn nimmermehr hätt' ich gesungen
Ei' der schlä'schen Weise, hätt's nich allemann'sche Getichte. —
Mit a'm Stäker vo' Guld hust du mer'sch Harze dergriffen,
Hust du mer'sch ümgerührt im Leibe, hust mer'sch gebrochen,
Hust mer'sch wieder korirt mit deinem Flaschel vull Balsam u. s. w.

Mundart im Kuhländchen, einem deutschen Districte in Mähren:

Speinn mai live Touchter!	Ich kon ju ni speinne,
Krigst haier a Kaitz.	Dos schwiet mir dar Finger,
Ay mai live Mutter,	Dar thut mir su wie.
Die weär mir wos neitz.	

Die Altmark, die nördlichen Striche vom Magdeburgischen und Anhalt, Brandenburg haben eine gemischte, aber vorherrschend sächsische Bevölkerung. Lauenburg, Meklenburg und Pommern sind fast ausschließlich von Sachsen colonisirt. Plattdeutsche Mundarten sind demgemäß überall vorherrschend.

Altmärkische Mundart: Boader Hoahn was flitig, sin Fru, dat Hohn, was ful. Se moakt sik nix to recht, un dä nix, as wat se upatt. Boader Hoahn haa 'n grooten Pott, de was vull Grütt un Backenbärn. As 't nu kolt was un Schnee kamm, kunn dat Hohn buten keen Fräten finnen. As se nu hungrig was, besunn se sick, wat Boader Hoahn in sin Pott hädd. Dat ha se nu groote Lust to fräten. Nu log se un sä to ähru Mann: Boader, morgen is Söndag, un uns Frünn loaten är Kind döpen, ick bin to Badder bäten, schall ick man hen goahn. Boader Hoahn sä: Joa u. s. w.

Fritz Reuter: „Wenn de schöne Winachtstid herankamm, denn was dat in unsern Huf' en Lopen un Tuscheln un Flustern, en Heimlichdaun un en Verstecken; in de ein Stuw dürwten wi Gören gar nich rinner, dor satt min leiw Mutting mit en por Sniderinnen un neihte niges

Digitized by Google

Tüg tau Winachten för min Schwestern un för uns Jungs, denn dummeln wörden de Jacken un Hosen för de Jungs noch glatt weg in de eigen Huſ' makt un nich bi de Modenſniders. — Denn un wenn würd mal ein von uns raupen un em würden denn de Ogen verbunnen un Fuſthanſchen antreckt, und ſo würd hei denn rinner leddt in de verbadene Stuw tau 't Anpaſſen. De Fuſthanſchen hat min Großmutter upbrächt, als min öllſt Schweſter Liſette verleden Johr mit de Hänn rümmer grawwelt hadd, üm tau feulen, von wat Ort Tüg ehr Rock makt wir. „Nu kik de Dirn!" ſäd min Großmutter. „Wat de Düwel klauk is! Täuw, dit willn wi di verpurren!" un treckt ehr de Fuſthanſchen an, un ſönreden würd keiner ahn Fuſthanſchen mihn rinner laten in de Stuw. [1])

Pommern und Rügen [2]) (Arndt): Man ſchall den lütten Mann nich vörachten, he is ook een Minſch, un mennig Een, de nu mit Spaden un Sais int Feld geit, ſitt im Himmel bi Gott woll eenmal bawen dem grötſten Kaiſer un Köning.

Im Walde ſtund eenmal eene Eek, dat was wiet und ſiet de prächtigſte Boom un hedd eene Kron, datt, wenn ſe Eckern drog, woll een Dutzend Swin ſick unner em fett freten kunnen. Nu ſtund unner dem Boom een Grashalm, een ſmachtiger dünner Staker, äwerſt im Maimand, as alles bloide, bloide de lütte Grashalm ook, un wer weet, ob em nich äwen ſo luſtig to Mode was, as der groten, prächtigen Eek? De Eek was grotmödig un ruhmredig in ehrer Schönheit un vörſmade un ſchimpte dat Grashalmken, als wenn 't nich ook von Gott makt wer u. ſ. w. [3])

---

[1]) Eine gemüthliche Eigenthümlichkeit der meklenburgiſchen und pommerſchen Mundart iſt auch aus den Eigennamen durch Anhängung der Silbe ing (das g klingt aber nur mit an) Ausdrücke der Zuneigung oder Liebkoſung zu geſtalten. Karling, lieber Karl, Alwining, liebe Alwine (wie in Galens Inſulanern). Zu lange oder ſonſt widerſpenſtige Namen werden verkürzt oder umgeſtellt. So kennen wir einen Huldreich, der zu Hulding ward. Anm. d. Verf.

[2]) Nach W. Böhmer (Baltiſche Studien) beſtehen in Pommern zwei gründlich verſchiedene niederdeutſche Mundarten neben einander. Die eine auf einem großen Theile Rügens und Vorpommerns iſt breit, gedehnt, ſchwerfällig, erfüllt mit Diphthongen (au, ei, ai) und nachklingenden Vocalen (a, ä, e) und liebt träg abſinkende Endlaute; die andere in Hinterpommern und einem Theile Vorpommerns und Rügens iſt rund, leicht, ohne alle Doppellaute, und großer Behendigkeit und Lieblichkeit fähig. Die Wörter Fuß, Güter z. B. lauten in der breiten Mundart Faut, Gaudre oder Gaure, in der runden Foot, Göder. Dieſer Unterſchied ſcheint dem zwiſchen dem weſtfäliſchen und niederſächſiſchen Dialekte zu entſprechen. Anm. d. Verf.

[3]) Cannabich im Hülfsbuche giebt zur Probe der Mundarten den Anfang des bibliſchen Gleichniſſes vom Säemann: Hannover: Härt tau, et gunk ein Sägemann ut, tau ſägen. — Altmark Brandenburg: Horch tau, et gink en Buer up't Feld tum Seen. — Hamburg: Hört to, een Buhr güng ut, ſien Saat to ſay'n. — Meklenburg-Schwerin: Häret to, ſü, där gink een Sajer uut, to ſajen. — Braunſchweig: Höret tau! Süh et gung een Saiemann ut to ſain. — Harz: Härt zu! ſät, es käng ä Sämann aus zu ſäe. — Paderborn: Höret to; Sü et chink 'n Seimann ut to ſeien. — Zwiſchen Leipzig und Thüringen: Hürt zu ſäht! 's gung ä mal a Siämann aus zu ſiän. — Voigtland: Horcht auf un läßt euch ſoge, a mäl ging a Bauer naus zen ſä'n. — Sachſen-Meiningen: Hört zu, ſich, es gieng ä Sämoh os zu ſää. — Ansbach: Härt zu, ſich, es gieng ä Soamä aufs Soa aus. — Caſſel: Hehrt zu, ſich, et gink en Sehmann us ze ſehen. — Treyſa im kurheſſiſchen Oberheſſen: Hörrt zu, ſecht, eß gung en Saemann aus ze ſäe. — Köln: Kick! et jing ä Ziemann us zu Zien. — Bonn: Hört zo, ſüch, et jing ene Säer eruus zo ſäen. — An der Eifel: Gett ägt, ſeet et geng aemal enne Sämann us, äm zo ſäen. — Zweibrücken: Horcht zu, 's iſch e mal e Bauer 'naus ins Feld gang, vor ze ſäe. — Speyer: Härt e mal zu, ſeht 's iſch e Sämann nausgange ſäe. — Im Allgau, unweit Füſſen und Neſſelwang im bayerſchen Oberdonaukreiſe: Heared zue, gueg, 's iſch a Säema ausg'gange z' ſäed. — Stuttgart: Höhret me an, a Bauer iſcht zum Säa naus gangt ufs Feld. — Donauwörth: A Söma iſcht ausganga ſeim Söma osz'werfa. — Gemünd: Hairet zua, gucket, es gäht a Säemann aus zum ſäan. — Würzburg: Hör a Mol, as is ä Sämo ausganga za ſäa. — Nürnberg! Höirt zou, ſegt, es is a Bauer ausganga z'ſäa. — Eichſtädt: Iza ſchau, a Baur is zum ſän ganga. — München: Loßts enk ſogng, a Moi is a Bauer aufs Sah'n nausganga. — Brixen: Da hearts a Mal zue, as iſcht a Mal a Paur ze ſan auſſigangn. Anm. d. Verf.

Digitized by Google

Nicht überall hat deutsche Colonisation das slawische Element bezwungen. Innerhalb der natürlichen deutschen Grenzen wohnen über 8 Mill. Slawen: Kassuben im Nordostzipfel Pommerns; Polen im größten Theile Oberschlesiens, auf der rechten Oderseite in Mittelschlesien, im Warthe- und Netzegebiet; Hanaken in Mähren; Wenden und Sorben in beiden Lausitzen an der Spree, von Lübben bis oberhalb Bautzen; Tschechen im innern Böhmen und Mähren, südliche Wenden oder Winden in der südlichen Steiermark, Kärnthen und Krain. Kleine versprengte slawische Reste am Oberlauf der Eger, im Altenburgischen, im Drömling u. s. w. Die Polen und Tschechen ausgenommen sind die übrigen Slawen in stets fortschreitender Germanisirung begriffen.

Auch über die Westgrenze ist stellenweise ein fremdes Element, das romanische, gedrungen. In den jetzt französischen Landschaften hat das Franzosenthum unter deutscher Bevölkerung Wurzel geschlagen, und in Belgien stehen den deutschen Vlamländern romanische Wallonen gegenüber, die auch in der westlichen Eifel erscheinen.

An der Südgrenze um die Rheinquellen, im obern Innthale und in einigen tirolischen Thälern sitzen Rhätoromanen oder Ladinen, ein aus den alten celtischen Rhätiern und Römern erwachsenes Mischvolk.

Juden werden innerhalb der politischen Grenzen ½ Million gezählt. Die Zahl würde durch das Warthe- und Netzegebiet um ein bedeutendes steigen. Die jüdische Bevölkerung ist am dichtesten in Böhmen, Mähren, Schlesien und dem mittleren Westdeutschland, sehr sparsam zerstreut in den sächsischen Ländern und in Tirol, nicht vorhanden in Steiermark und Oesterreich ob der Ens, und im Allgemeinen viel häufiger nördlich als südlich von der Donau anzutreffen.

Endlich sind etwa 1000 Zigeuner zu erwähnen, die namentlich in Süddeutschland umherziehen. Ansiedelungsversuche, wie sie z. B. in Friedrichslohra in der preußischen Grafschaft Hohenstein gemacht wurden, sind schließlich mißglückt.

Münster: Alß man zahlt von Christi geburt 1417, hat man zum ersten in Teutschlandt gesehen die Zygeiner, ein vngeschaffen, schwartz, wüst vnd vnsletig Volck, das sonderlich gern stilt, doch allermeist die Weyber, die also jren Mannen zutragen. Sie haben vnder jhnen ein Graffen vnd etlich Ritter, die gar wol bekleydet, vnd werden auch von jhnen geehrt. Sie tragen bei jhnen etlich Brieff vnd Siegel, vom Keyser Sigmund vnd andern Fürsten gegeben, damit sie ein Geleydt vnd freyen Zug haben durch die Länder vnd Stett. Sie geben auch für, daß jnen zu Buß auffgelegt sey, also vmbher zuziehen in Bilgerweiß, vnd daß sie zum ersten auß klein Egypten kommen seyen. Aber es sind Fablen. Man hat es wol erfahren, daß diß ellend Volck erboren ist, in seinem vmbschweiffenden ziehen, es hat kein Vatterlandt, zeucht also müssig im Landt vmbher, ernehret sich mit stelen, lebt wie ein Hund, ist kein Religion bey jnen, ob sie schon jhre Kinder vnder den Christen lassen tauffen. Sie leben ohne sorg, ziehen von einem Landt in das ander, kommen vber etlich jar herwider. Doch theilen sie sich in viel Schaaren, vnd verwechßlen jhre Züg in die Länder. Sie nemmen auch an Mann vnd Weyb in allen Ländern, die sich zu jhnen begeren zu schlahen. Es ist ein seltzams vnd wüst Volck, kan viel Spraachen, vnd ist dem Bawrsvolck gar beschwerlich. Dann so die armen Dorffleut im Feld sind, durchsuchen sie jhre Häuser, vnd nemmen was jnen gefellt. Jre alte Weyber begehn sich mit Wahrsagen, vnd dieweil sie den fragenden antwort geben, wie viel Kinder, Männer oder Weyber sie werden haben, greiffen sie mit wunderbarlicher behendigkeit jnen zum Seckel, oder zu der Täschen, vnd lären sie, daß es die Person, deren solches begegnet, nicht gewar wird.

Es ist mir Munstero vor etlich vergangnen jaren bey Heydelberg begegnet, daß ich mit jhnen zu Eberbach in ein Gesprech kam, vnd von jhren Oberstен zuwegen bracht, zu lesen einen Brieff, des sie sich berhümpten, vnd das was ein Vidimus, so sie von Keyser Sigmunden zu Lindaw hetten erlangt, in dem stund, wie jhre Vorfahren in klein Egypten etliche jar lang vom

Digitized by Google

Christen Glauben weren abgefallen. Vnd alß sie sich widerumb bekehrten, ward jhnen zu Buß auffgesetzt, daß sie oder etliche von den jhren alſo vier jar ſolten im ellend vmbher ziehen, vnd Buß wircken, ſo lang ſie im Vnglauben waren gelegen. Aber nach außweiſung ſolches Briefs, iſt die zeit jhres vmbherziehens vor viel jaren außgeweſen, vnd vber das ſchweiffen ſie noch im Landt herumb, vnd ernehren ſich mit ſtelen, liegen, triegen vnd Wahrſagen. Vnd alß ich jhnen ſolches fürwarff, gaben ſie mir zur antwort, es were jhnen der Weg verſchlagen, daß ſie nicht kondten in jr Vatterlandt kommen, ob ſchon die zeit der Buß vor langem hinüber. Vnd da ich weiter ſie rechtfertiget, es ſtünd im Brieff daß ſie ſolten Buß wircken, das theten ſie nicht, denn ſie hetten mit Weybern zu ſchaffen, vnd nemen den Leuten das jhr, ꝛc. Antworten ſie: Sie hetten ſonſt nichts zu thun.

Wenn Deutſchland innerhalb ſeiner natürlichen Grenzen von etwa 60 Mill. bewohnt wird, ſo iſt die rein deutſche Bevölkerung auf 50 Mill. anzuſchlagen.

Regeln und Rügen.

XXI. Wenn durch das vergleichende Bindewort wie ein allgemeiner Begriff auf einen beſonderen, ein Gattungs-Begriff auf einen Einzel-Begriff zurückgeführt wird, ſo iſt der beſondere oder Einzel-Begriff als Vorſtandsglied (Subjekt) eines verkürzten oder abgebrochenen (elliptiſchen) Nebenſatzes anzuſehen und muß allemal im Werfall ſtehen, nicht etwa in der Fallform des vorangehenden, aber einem ganz anderen Satze angehörigen allgemeinen oder Gattungs-Begriffs. — Vgl. Sprachwart-Jahrg. 1866. Nr. 13. S. 201. Regeln und Rügen X. und folgende Beiſpiele:

1) Bei einem nach Form und Inhalt ſo merkwürdig und großartig daſtehenden Werke, **wie die** nunmehr in zwei Bänden **vorliegende Geſchichte** Julius Cäſar's von dem jetzigen Kaiſer der Franzoſen **iſt,** hat der evangeliſche Chriſt wohl ein Recht (NB. Komma) nach dem religiös-ſittlichen Character zu fragen, da doch unleugbar alle Dinge und Perſonen der Weltgeſchichte nach dieſem einzig zuläſſigen ethiſchen Maßſtabe beurtheilt werden müſſen. (N. Evang. Kirchenztg. 66. Nr. 35. Sp. 545.) — Richtig und wahr zugleich!

2) Schade, daß weder der Held, der nun einmal zur Erfüllung eines Mädchenſchickſals unerläßlich iſt, die nöthige Tiefe des Weſens beſitzt, um in Wahrheit einer ſo beſtimmt ausgeprägten Natur **wie der** Magdalenens etwas ſein zu können, noch das Sturzbad in der Donau die Frage: was iſt weibliche Tugend? genügend löſt. (K. Fr. im Dtſch. Muſ. 66. Nr. 22. S. 701.) — Falſch; es muß heißen: **wie die** Magdalenens (nämlich war oder iſt).

3) Zu loben iſt (in Fritz Reuters „Dörchläuchting") das ſorgfältige Colorit, das auch bei Nebenperſonen, **wie dem** Kammerdiener Rand, **der** Bäckerfrau Schultſch, ſchließlich **dem** Herzog Friedrich Franz von Mecklenburg-Schwerin, zur Anwendung gekommen iſt. (J. H. im Dtſch. Muſ. 66. Nr. 37. S. 347.) — Falſch; es muß entweder heißen: **der** Kammerdiener, **die** Bäckerfrau, der Herzog ...., oder es iſt behufs Beibehaltung des Wemfalles hinter **„wie"** das Vorwort **„bei"** zu wiederholen.

4) Das gr. Oktavformat des Brunet'ſchen Werkes iſt ein für den Gebrauch ſehr bequemes, ein handliches, das gr. Quartformat des Gräſſe'ſchen Werkes ein nur mit Unbequemlichkeit zu handhabendes; worauf wohl einiges Gewicht zu legen ſein dürfte, weil gerade **bei ſolchen** Büchern, **wie den** Brunet'ſchen und Gräſſe'ſchen, die in der Mehrzahl der Fälle nur neben und mit anderen nachgeſchlagen werden, auf eine leichte und bequeme Handhabung derſelben viel ankommt. (Dr. J. Petzholdts Neuer Anzeiger für Bibliographie und Bibliothekwiſſenſchaft 66. Hft. 9. S. 281.) — Lies entweder: **wie das** Brunet'ſche und Gräſſe'ſche, oder: wie z. B. **bei dem** Brunet'ſchen und Gräſſe'ſchen; — die Mehrzahlform des Geſchlechtswortes **(den)** vor „Brunet'ſchen und Gräſſe'ſchen" iſt auf alle Fälle grundfalſch.

5) So darf nicht unerwähnt gelaſſen werden, daß der Verleger des Gräſſe'ſchen Werkes vor dem des Brunet'ſchen inſofern weit größeren Anſpruch auf Anerkennung von Seiten des Publi-

Digitized by Google

kums hat, als er muthig genug gewesen ist, den Verlag eines Werkes **wie des** Grässe'schen zu übernehmen, dem gleich von vornherein in der Concurrenz mit der neuen Ausgabe des berühmten Brunet'schen „Manuel de Libraire" sehr ernstliche Gefahr drohte. (Ebd. S. 284.) — Lies entweder: **wie das** Grässe'sche (ist); oder: **wie z. B. den des** Grässe'schen.

6) Die Zeit des Rococo und übermüthiger Fürstengewalt war zu klein für einen Riesengeist **wie den** des großen Florentiners. (Dr. E. H. Riegel in der A. A. Z. 66. Nr. 196. B. S. 3233; l. Sp.) — Lies: **wie der** des großen Florentiners (war).

7) ..... Nun dann rede man wenigstens nicht mit und stelle nicht Sätze auf, **wie den**, daß in der Verbindung des fränkischen Nationalhelden Siegfried mit dem burgundischen Gunther der Nachklang eines historischen Ereignisses liege: des Aufgehens des burgundischen Reiches im Fränkischen. (W. Scherer in der Ztschrft. f. d. österr. Gymn. 66. Hft. 8 u. 9. S. 621.) — Lies: **wie der.**

8) Von David Strauß ist der bekannte Vortrag über Nathan den Weisen (Berlin, bei Guttentag) neu aufgelegt worden. Wir wünschten denselben mit einigen älteren Sachen des Autors, **wie dem** so trefflich geschriebenen und doch fast vergessenen „Romantiker auf dem Throne der Cäsaren", zu einem neuen Bande der mit so vielem Beifall aufgenommenen kleinen Schriften vereinigt zu sehen. Wenn sich diese Strauß'schen Arbeiten auch mehr durch hervorragendes Sammlertalent als durch originelle Erfindung auszeichnen, so charakterisiren sie doch nicht minder ihren Verfasser als einen der wenigen Classiker des Stils, die unsere Zeit aufzuweisen hat, und von welchen nach dieser Seite bei Tag und Nacht zu lernen unseren angehenden Scribenten nicht genug empfohlen werden kann. (Grenzboten 67. Nr. 15. S. 79.) — Da die Grenzboten auf guten Stil selbst so viel halten, so hätten sie oben schreiben müssen, entweder: **wie der** so trefflich geschriebene und doch fast vergessene „Romantiker" ..., oder: „wie z. B. **mit** dem so trefflich geschriebenen" u. s. w.

XXII. Die Zusammenziehung des Geschlechtswortes mit einem Vorwort (am, im, vom, zum, zur u. s. w.) ist unzulässig, wenn das vom Vorwort regierte Dingwort durch einen nachfolgenden vollständigen oder verkürzten Nebensatz näher bestimmt ist, oder wenn es als Artbegriff im Gegensatz zu einem Gattungs- oder andern Artbegriff steht, oder aber, wenn es in Begleitung verschiedener kennzeichnender Beiwörter in einem zusammengezogenen Satze mehrmals vorkommt, aber das einemal nicht ausgedrückt wird, sondern hinzugedacht werden muß. Vgl. Sprachw.-Jahrgang 1866. Nr. 7. S. 105. Regeln und Rügen IV. und folgende Beispiele:

1) Falsches **am.** — An unserm politischen Horizont sieht es in diesem Augenblick noch keineswegs so heiter und klar aus wie **am** natürlichen . . . (Dtsch. Mus. 66. Nr. 47. S. 666.) — Lies: wie **an dem** natürlichen.

2) Falsches **im.** — Von allen einzelnen kritischen Unterscheidungen in der Schrift von Bernays („Zur Kritik des Goetheschen Textes"), sowohl denen, welche Herr Düntzer mäkelnd annimmt, als denen, die er sophistisch bestreitet, bin ich **im Fall** zu versichern, daß nicht nur meine Wenigkeit, sondern ausgezeichnete Kenner der Goethetexte und anerkannte Meister kritischer Philologie sie technisch genau, wohl überlegt und unumstößlich gefunden. (A. Schöll in den Grzbt. 67. Nr. 16. S. 111.) — Lies: **in dem Falle.**

3) Falsches **zur.** — Daß eine solche Arbeit (wie: „das Judenthum in Palästina zur Zeit Christi; von Dr. Jos. Langen") eine sehr verdienstliche, daß die Erkenntniß der jüdischen Religions-Anschauungen zur Zeit Christi unumgänglich nothwendig ist zum richtigen Verständniß der historischen Stellung der christlichen Lehre, begreift Jeder, der einmal **zur** Einsicht und Ueberzeugung gelangt ist, daß auch die übernatürliche Offenbarung stets an die natürlichen Vorstellungen sich anlehnen und anschließen muß, um für die Menschen fruchtbringend werden zu können. (Augsb. Postztg. 66. Nr. 58. B. S. 230; l. Sp.) — Lies: **zu der** Einsicht und Ueberzeugung ...., daß ...

Digitized by Google

Bücher- und Blätter-, Flug- und Schulschriftenschau.

9) **Ernst Moritz Arndt.** Ein politischer und religiöser deutscher Charakter. Von Dr. Daniel Schenkel. Elberfeld 1866. Verlag von R. L. Friderichs.

Die räumliche Welt entfaltet vor unsern Augen in der Fülle ihrer Erscheinungen eine bewundernswerthe Ordnung, deren Schönheit uns um so mehr aufgeht, je mehr es uns gelingt, tiefer in ihr Verständniß einzudringen.

Die Gegenwart, wir erkennen es bald, gehört unserer Betrachtung an, von welcher wir sie auf alles Dasjenige übertragen, was wir bemerken und wahrnehmen, denn es ist uns gegenwärtig; aber das erkennen wir wohl, daß diese Spuren, Formen und Bilder die Schöpfungen der Zeit sind, deren lange Absolge sich durch dieselben vor unserm Auge aufrollt, an jeder Bewegung und Veränderung kund wird.

Deswegen wird es zu einem Bedürfniß für die Auffassung, die unsichtbare Zeit in ihrer sichtbaren und hörbaren Darstellung gegenständlich zu vergegenwärtigen, auf sie durch den Gedanken den Zusammenhang zu übertragen, der uns in der räumlichen Anschauung sichtbar entgegentritt, in dem Wechsel und der Dauer unserer Seelenbewegungen und Thätigkeiten ein zeitliches Maß findet.

Sinnbildlich reden wir deswegen vom Zeitstrom, vom Meer der Ewigkeit und gewöhnen uns an eine geschichtliche Auffassung, die für Alles, was geschieht und besteht, nach einem Zeitpunkt und einer Zeitdauer fragt; so wird neben dem Raumsinn der Zeitsinn gebildet.

An diesen beiden Sinnen hat das Menschengeschlecht gebildet, so lange es besteht; es wird nie mit dieser Beschäftigung aufhören, so lange ein Herz noch schlägt, Licht und Schall von Auge und Ohr aufgenommen werden. Jedes Geschlecht muß dieses Geschäft von neuem verrichten, um in der ununterbrochenen Ueberlieferung der Geschlechter ein Glied der Kette darzustellen.

Heut stehen wir am Webestuhl der menschlichen Geschichte; gestern waren es Andere, morgen werden es wieder Andere sein.

Die Darstellung des ganzen Verlaufes ist eine Geistesarbeit, an welcher Viele arbeiten, damit Viele ihrer theilhaftig werden und selbst Vielen aufs neue mittheilen.

Wichtig sind auch die Lebensbeschreibungen einzelner Persönlichkeiten, in denen sich das menschliche Wesen in eigenthümlicher, inhaltvoller Weise kund thut, die in der Gestaltung ihres Lebens und Charakters das Leben und den Charakter ihrer Zeit abspiegeln, in ihrer Denk- und Handlungsweise Träger des Geistes und Schicksals sind.

Für das deutsche Volk unserer Tage ist es wichtig, von den Volksgenossen der näheren Vergangenheit, welche die Vorkämpfer waren der innern und äußern Erhebung aus einer niederdrückenden Verkümmerung, der Folge des dreißigjährigen Krieges, faßliche anregende und eingehende Lebensbeschreibungen zu besitzen; sie sind vorzüglich geeignet, Licht über das Werk zu verbreiten, dessen Fortsetzung die Geschichte von uns fordert, die Seele mit Freude an diesem Werk zu erfüllen.

Die ganze Zeit seit dem dreißigjährigen Kriege läßt sich dafür in mehrere Abschnitte theilen, die sich von selbst ergeben:

1) bis zum Regierungsantritt Friedrichs des Großen;
2) bis zur französischen Revolution;
3) die Zeit der Waffenerhebung Frankreichs bis zur Niederwerfung des napoleonischen Ehrgeizes und die Zeit des Wiener Friedens;
4) die Zeit der gesellschaftlichen und staatlichen Umwandlung bis auf das Jahr 1866 — die Zeit des deutschen Bundes.

Die Aufmerksamkeit des deutschen Volkes wird sich immer mit Vorliebe auf die großen Volksgenossen des dritten Abschnittes zurückwenden, von denen viele weit in den vierten Abschnitt hineinreichen, andere früher das Ziel ihres Lebens fanden.

Unter ihnen hat der Name Ernst Moritz Arndt einen guten Klang; mit der Waffe des Wortes kämpfte der hochbegabte Mann; sein Leben war geziert durch echte Bürgertugend, durch nie wankende deutsche und christliche Vaterlands- und Menschen-Liebe.

Bei der vorliegenden Lebensbeschreibung unseres Arndt von Dr. Daniel Schenkel haben wir es mit einer Schrift zu thun, die sauber, geschickt und geistvoll abgefaßt ist. Man sieht es ihr an, daß der Gegenstand dem Gemüthe des Verfassers sehr zusagt, daß ein reicher und wohlgeordneter urkundlicher Stoff ihn wesentlich unterstützt, und er nicht nöthig hatte, ein zusammenhangloses und unsicheres Stückwerk mühsam zusammen zu bringen. Die Erzählung ist ohne Umschweif; reichliche Zeugnisse aus den prosaischen und poetischen Schriften Arndts sind eingestreut und führen uns den Mann nach seiner Gesinnung,

Digitized by Google

nach seiner politischen und religiösen Ueberzeugung, nach seiner Verehrung für Gesetz und Recht, nach seiner flammenden Liebe für die Sache des Volkes lebendig vor Augen.

Der Abschluß des Wiener Friedens wurde der Wendepunkt in seinem eigenen Lebensschicksal, wie im Gesammtschicksal des deutschen Volkes. Es galt nicht mehr, in Verbindung mit dem Freiherrn von Stein den äußeren Feind völlig zu überwinden; die innere Parteiung gab neue Arbeit und Noth, und Moritz Arndt blieb nicht stumm; von seinem Bonn aus sandte er die gewohnte Rede vollwichtig in den Streit gegen die neue Unterdrückung und erntete dafür den Haß der Partei, die seine Entsetzung vom Amt und die Aechtung seines Namens als Theilnehmer einer weitverzweigten Verschwörung, der sogenannten, nie erwiesenen, demagogischen Umtriebe, ins Werk setzte. Mannhaft wahrte er sich in der über zwei Jahre sich hinausziehenden, durch die Unfähigkeit der beiden Untersuchungsrichter ins Alberne und Unwürdige fallenden Untersuchung, und als ihn endlich Friedrich Wilhelm der Vierte sofort nach seiner Thronbesteigung in Amt und Ehre wieder einsetzte, da begann für ihn die Zeit einer frohen Sühne, wenn auch nicht ohne die Einmischung bittern Wehs und niederschlagender Enttäuschung. Saß er doch mit im deutschen Reichsparlament, in der Paulskirche zu Frankfurt; hatte er doch dringend den König gebeten, die deutsche Kaiserkrone anzunehmen. Er fuhr fort, in mannichfacher schriftstellerischer Thätigkeit am Wohl und Weh des deutschen Volkes theilzunehmen, bis endlich dem Uebermaß der Freude über die Mitfeier des deutschen Volkes an seinem 90sten Geburtstag wenige Wochen später die Lebenskraft des Greises erlag.

In Einem haben, sagt der Verfasser in seiner Schrift, den schlichten Mann sicher nur Wenige erreicht, in der unerschütterlichen Treue des Charakters, in der vollen und ungetheilten Hingabe an seine Ueberzeugung und an die Sache seines Volkes. Eine Lebensaufgabe hat er von Anfang bis ans Ende unverwandt im Auge behalten: die staatliche, religiöse und nationale Erneuerung Deutschlands. Er war lange Zeit hinburch in gewissem Sinne das öffentliche politische und religiöse Gewissen des deutschen Volkes, der Profet einer besseren Zeit, der gewiß nicht ausbleibenden, politischen und kirchlichen Wiedergeburt Deutschlands. Das unvergänglichste Denkmal, das wir ihm setzen können, ist der Ausbau unseres deutschen Vaterlandes auf den Grundlagen, von denen er niemals gewichen ist: auf den Grundlagen der Treue, der Wahrheit, der Freiheit, der Einheit und einer aufrichtigen und gesunden Frömmigkeit. L. B.

Wörterlese.

(Das Grimm'sche Wörterbuch zur Zeit erschienen von A—Fül und von K—Klippe.)

Absturz (bei G. u. S. als Bewegungsname mit Angabe der Richtung woher und wohin ohne Beleg). — Für uns aber hat die Ablenkung einer ursprünglich edlen Natur, der Absturz von Tugend zu Laster bei Shakespeare gerade darum ein so fesselndes Interesse, weil seine Kunst der Aufgabe gewachsen ist, einen solchen innern Hergang vollständig zu entwickeln. (G. G. Gervinus; Shakespeare. III. Aufl. 2. Bd. S. 541.)

allfertig; Abfprung (ersteres bei Gr. fehlend, letzteres nur in der Einzahl belegt). — Wie wechselte unsere Dichtung zwischen einem wunderlichen Haschen nach Originalität auf der einen Seite und nach der allfertigen Nachahmung der Originale aller Zeiten und Völker auf der andern; unsere namhaftesten Männer haben ein Verhältniß zu irgend einer Culturperiode gehabt, Klopstock zum Nordischen und Orientalischen, Wieland zum Byzantinisch-ritterlichen, Goethe abwechselnd da und dorthin; vor diesen Abfprüngen war Shakespeare und die englische Bühne durch das nationale Leben um sie her gänzlich bewahrt. (Derf. ebd. S. 580/81.)

Allseitigkeit (fehlt bei Gr.; bei S. einfach belegt). — Sonst zwingt dieser Dichter mit seiner Allmacht Alles in seinen Anhang, denn er ist spielend Herr über alle unsere Gefühle, Seelenbewegungen und Gedanken, und Goethe stand fassungslos vor dieser Gewalt und Ruhe, und muthlos vor dieser Allseitigkeit, in der Shakespeare „die ganze Menschennatur nach allen Richtungen und in allen Höhen und Tiefen erschöpft hatte", und dadurch dem Nachkömmling, selbst diesem großen Geiste, die Lust benahm, mit seinen „unergründlichen und unerreichbaren Vortrefflichkeiten" zu wetteifern. (Derf. ebd. S. 577).

anfchieben; hineintragen (ersteres bei G.,

Digitized by Google

letzteres bei S. in bildlicher Bedeutung unbelegt.) — Wir mögen nichts in den Dichter hineintragen, was uns nicht selbst in ihm zu liegen scheint; nicht daß wir meinten, er habe auch jeden kleinsten Gedanken, den wir ihm nachzudenken suchen, wirklich vorbedacht; nur das hoffen wir, daß er anerkennen würde, wenn er lebte, er hätte die Gedanken, die wir den seinen hier und da anschieben, nach den Grundzügen seiner Denkweise und der Anlage seiner Werke denken können. (Derf. ebd. S. 551.)

auf- und abwechseln; Flunkerei (ersteres fehlt bei G., letzteres bei G. u. S.). — Aus dem Schatze von Stellen dieses Charakters, deren Ton von dem heitersten Humore bis zum bittersten Sarkasmus auf- und abwechselt, geht dieß Eine mit dem vollsten Eindruck auf uns über, daß dieß nicht ein Mann war, dem die Flunkerei und Eitelkeit der Welt am Herzen lag. (Derf. ebd. S. 573.)

ausbeugen vor etwas (in dieser Verbindung weder bei Gr. noch bei S. belegt). — ... ein König mit Königen, und mit Bettlern ihres Gleichen, leutselig und stolz, selbstsüchtig und demüthig, in der Mannichfaltigkeit des Daseins vor Nichts ausbeugend, als vor der eintönigen Gewöhnung: so muß Shakespeare gewesen sein. (Derf. ebd. S. 577.)

Beschlossenheit (sowohl bei G. als bei S. mangelhaft belegt). — Was seiner Allseitigkeit zugleich die größte Beschlossenheit und Ganzheit gibt, das ist jene Eigenthümlichkeit,... nach der in ihm alle seine Vermögen so gleich gewogen und im schönsten Bunde vereinigt sind. (Derf. ebd. S. 578.) — Was Sh's. Werken wohl am meisten diesen Charakter der Beschlossenheit verleiht, ist die der thätigen Seite des Lebens zugekehrte Natur des Dichters. (Derf. ebd. S. 579.)

blutfroh (fehlt bei G. u. S.). — Verschwinden die einzelnen Maale der dichterischen Manier der Zeit, die an Shakespeare hängen blieben, in's unendlich Kleine an dem gesunden ganzen Körper, der sich aus jener Seuche in eigenster Kraft erhob, so ist dieß der gleiche Fall mit jenen Bühnenresten, die von dem grausamen und blutfrohen Sinne des Zeitalters Zeugniß geben. (Derf. ebd. S. 454.)

eigenständig (bei G. nur aus älteren Schriftstellern belegt). — Hier fing Shakespeare's Kunst an, sich als eine ganz eigenständige und neue zu erweisen. (Derf. ebd. 1. Bd. S. 97.)

Empfindungslosigkeit (fehlt bei G. u. S.); **Rührspiel; Tugendbild** (beide bei S. nur nachgewiesen). — Das Schauspiel ist die Gattung, in die sich die bürgerliche Misere am liebsten eingenistet hat; es schlägt leicht in das Rührspiel um, in dem der Unschuldige leidet ohne den Widerhalt geistiger Kraft, oder stellt Tugendbilder der Unfehlbarkeit auf, in denen wir eine Pflichtmäßigkeit des Handelns bemerken, die aus Empfindungslosigkeit zu stammen scheint. (Derf. ebd. 2. Bd. S. 536/7.)

Fehlurtheil (fehlt bei G.). — Bei Warburton, bei Johnson, bei dem geistreichsten unter Allen, bei Steevens, finden sich vortreffliche Erläuterungen über einzelne Stellen, Züge, Charaktere, die unter Vorurtheilen und Fehlurtheilen hervorbrechen, als Beweise, wie es die Größe des Dichters (Shakespeare) mehr und mehr selbst über die verschlossenen Geister gewann. (Derf. ebd. 1. Bd. S. 15.)

Fehlweg (fehlt bei S.). — Wir sollen als Zuschauer bei dem Spiele lernen, den Beginn des Fehlwegs rascher, reizbarer zu bemerken, um im eigenen Spiele vorsichtiger zu gehen. (Derf. ebd. 2. Bd. S. 530.)

geistige Nichte (nachtragenswerth zu S.'s Belegen unter „Nichte"). — Der Dichter kann uns in seinen Charakteren das Abweichen, das Ueberspringen, das Zurückbleiben unter der Linie des Schönen, Wahren und Guten zeigen, wenn nur Er selbst mit seiner ordnenden Hand diese geistige Nichte, diese Linie genau einhält, wenn er nach ihr die Geltung der Charatere, die Schicksale, das Werden und den Ausgang der Handlung bemißt. (Derf. ebd. S. 495.)

Gleichheitsbestrebung; Nationenliebe; thatsinnig (1 und 2 bei S. fehlend; 3 nur aufgeführt und nachgewiesen.) — Die Ansicht des thatsinnigen Engländers überbietet in dieser Beziehung (und auch Bacon ist darin mit Shakespeare einverstanden) sogar die Ansicht des Aristoteles, des Mannes des thatsinnigen Alterthums, der dem betrachtenden Leben vor dem thätigen den Rang einräumte. — Wenn Nationenliebe und ewiger Friede nicht jenes „Nichts" der Unmöglichkeit wäre, das Alonso im „Sturm" darüber ausspricht, sondern eine wirkliche Frucht dieser Gleichheitsbestrebungen sein sollte, so würde der Dichter mit dieser Zeit das Greisenalter und Ableben der Welt angekommen glauben, worin zu leben dem Thatsinnigen werthlos wäre. (Derf. ebd. S. 556 u. 572.)

das **Greifliche** (als Dingwort bei S. ohne Beleg). — Die Kunst, die sich im gehaltlos Ideellen verirrt hatte, sollte auf das Greif-

Digitized by Google

liche der Natur zurückgeführt werden, um einen sicheren Maaßstab der Beurtheilung wiederzufinden. (Derf. ebend. S. 503.)

Großrednerei (fehlt bei S.). — Dieß ist mehr werth, als die Sprache der eitlen revolutionären Großrednerei, in der die Dichter neuerer Zeiten allein den Stempel des Freimuths erblicken. (Derf. ebd. S. 571.)

grundtief (bei S. nur in der Bedeutung „bis auf den Grund gehend" belegt, nicht auch in der Nebenbedeutung „unergründlich tief liegend"). — Seine Schlechten sind alle stark, seine Schwachen sind alle nicht eigentlich schlecht. Selbst wo sich Schwäche und Verbrechen am engsten berühren, in Antonius, scheint eine ursprüngliche Kraft noch hindurch, und die äußerste Feinheit, mit der Shakespeare an dieser Grenze inne hielt, beweist nicht am wenigsten den grundtiefen Instinct der Kunst, der diesen Mann zum Gesetzgeber des neueren Dramas befähigt. (Derf. ebd. S. 541.)

Händeküssen; Zähnestochern; selbstdünkelig (fehlen bei S.). — Nach jener Seite hin stehen die stechenden Witze (Shakespeares) ..... gegen die Lieblinge des schalen Zeitalters, die süßen Herren des Hofs, denen Worthalten zum schlechten Tone gehört, deren Vorzüge im Händeküssen und Zähnestochern gelegen sind; .... dann gegen die Schmeichler und Wohldiener, die den Hals wie Wetterfahne drehen, gegen das ganze Zeitalter, dem eine Redensart wie ein Handschuh ist; gegen die Selbstdünkligen, denen ihre Stimme wie überirdische Musik tönt. (Derf. ebd. S. 573.)

sich hineinreimen; Zeitsohn (ersteres bei S. fast in gleicher Verbindung aus A. W. Schlegel belegt; letzteres dagegen fehlend). — Von jenen flachen Zeitsöhnen, der Jugend der Mode, kehrt sich sein Auge mit Wohlgefallen zu den Bastarden der Zeit, jenen derben Gesellen von rauher Außenseite, den ungeschliffenen Diamanten, wie Faulconbridge, und von den süßen Herren, die sich in Frauengunst hineinreimen, zu den gesunden unempfindsamen Jungen, wie Orlando und Sebastian. (Derf. ebd. S. 574.)

hinwegreden (fehlt bei S.); **vorschlagend** (zu „vorschlagen 2. intr." bei S.). — Das realistische Element ist in Shakespeare so vorschlagend, wenn man ihn gegen das griechische Drama hält, daß keine noch so treffende Einsprache uns den Eindruck dieses grellen Gegensatzes hinwegzureden vermag. (Derf. ebd. S. 496.)

hochangeregt (fehlt bei S.). — ... die großen Leidenschaften eines politisch hochangeregten Volkes... (Derf. ebd. 1. Bd. S. 107.)

Kunstwagen; Meisterung (fehlen bei S.). — Kein Mann hat die menschliche Leidenschaft so gekannt, so scheinbar ohne Mittel und Mühe dargestellt, so in dem Zuschauer zu wecken und zu steuern gewußt, so durch die Meisterung der dargestellten Leidenschaft sie im Leben zu meistern gelehrt ..... Und wenn er die wildesten Rosse der Leidenschaften entfesselt, so ist es ein erhaben schöner Anblick, wie nicht Er von ihnen fortgerissen dahin fährt, sondern, wie er, Zucht und Abstamm kennend, sie in dem Joche seines Kunstwagens meistert, die Zügellosen durch Ruf und Geißel noch wilder macht, und sie gleichwohl mit einem Winke zu zähmen und lenken versteht. (Derf. ebd. 2. Bd. S. 529.)

Lebenssinn; lebensweise (fehlen bei S., letzteres als Beiwort zu Lebensweisheit). — Ein Volksgeist, derselbe praktische tüchtige Lebenssinn, der jenen Staat (England) und jene Volksfreiheit geschaffen hat, hat auch jene lebensweise Dichtung (Shakespeares) und jene erfahrungsvolle Philosophie (Bacons) gestaltet. (Derf. ebd. 1. Bd. S. X.)

Leitzeichen (fehlt bei S.). — Fragen wir nun endlich, mit diesem Leitzeichen versehen, das man aus der Natur der dramatischen Gattungen und der sittlichen Gerechtigkeit bei Shakespeare entnimmt, nach dem, was Johnson und Pope sein sittliches System nannten, so wollen wir vorausschicken, daß es sich dabei um ein eigentliches ausgesponnenes System einer Sittenlehre nicht handeln kann. (Derf. ebd. 2. Bd. S. 550.)

misanwenden (fehlt bei S.). — Tugend misangewandt, heißt es dort in Romeo, wird Laster, und das Laster zuweilen durch Handlungsweise geadelt. (Derf. ebd. S. 562.)

Nebenhandlung; Nebenschößling (ersteres bei S. ohne Beleg, letzteres gar nicht aufgeführt). — Wir haben im Einzelnen nachgewiesen, worin der Grund liegt, daß die komischen Figuren und Nebenhandlungen im ernsten Drama, und umgekehrt, bei Shakespeare nirgends etwas Störendes und Unharmonisches haben: weil sie stets in einer genauen Beziehung zu dem Gedanken des Stücks stehen, weil sie als Gegensätze oder Nebenschößlinge der herrschenden Leidenschaft dargestellt sind, weil sie zur Schattirung des Hauptgemäldes, als Folie, als Widerspiel, als verzerrtes Spiegelbild dienen. (Derf. ebd. S. 535.)

Schaffluft (fehlt bei S.). — Hier zeugt

Digitized by Google

Alles in den beschäftigten Geistern von Saft und Blut, von Leben und Bewegung, von üppiger Schaffluſt, von fertiger Gewandtheit einen grellen Geſchmack mit grellen Wirkungen zu befriedigen; aber die bildende Hand jenes Meiſters iſt nirgends zu erkennen, der ſeine Werke nach den Forderungen eines höchſten Kunſtideales erſchuf. (Derſ. ebd. 1. Bd. S. 103.)

Schaffung (fehlt bei S.) — Er (Shakesp.) macht Goethen gegenüber den Eindruck der Freiheit, gegen Schiller den der Natur, aber auch umgekehrt ſelbſt Goethen gegenüber den Eindruck der Natur und gegen Schiller den der Freiheit; eben ſo ſehr ein Bild gegebener Vollkommenheiten wie freier geiſtiger Schaffung, begünſtigt von der Natur wie Goethe, und ihre Gunſt mit freiem Beſtreben heimzahlend wie Schiller. (Derſ. ebd. 2. Bd. S. 584.)

Scherzer; überrennen (erſteres fehlt bei S. gänzlich, letzteres nur in der Bedeutung von „zu weit rennen“). — An zahlloſen Stellen ſeiner Werke ruft er daher von dem Unmaaße zurück, das „den ſüßeſten Genuß in Bitterkeit wandelt“, weil er Ueberladung in Faſten, zu große Freiheit in Einſchränkung umſchlagen, die Wildheit in Freude und Kummer ſich ſelbſt zerſtören, jähe Eile ihr Ziel überrennen, übertriebenen Gram das Leben gefährden und übertriebenen Scherz auf den Scherzer zurückfallen ſah. (Derſ. ebd. S. 561.)

Schlingſucht (fehlt bei S.). — Wenn jetzt von poetiſcher Lectüre die Rede iſt, ſo denkt die gewöhnliche Leſewelt nur an die gewürzten Neuigkeiten des Tags und an die breiten flachen Romane, die Zeit und Langeweile ausfüllend ein Bedürfniß ſtillen müſſen, das uns unſere überreiche Literatur geſchaffen und zur Gewöhnung gemacht hat. Kein ernſterer Menſch kann Freude haben an dieſer geiſtigen Gierde (Nebenform für Gier, bei S. mehrfach belegt) und Schlingſucht; es iſt vielmehr eine alte und köſtliche Regel, daß man, um ſich zu bilden, weniges Gute, und dieß Gute oft und immer wieder leſen ſolle. (Derſ. ebd. 1. Bd. S. 3.)

ſchwarzſichtig; überſaftig (erſteres bei S. nur nachgewieſen; letzteres neben über-voll-ſaftig fehlend). — Schwarzſichtig auf dieſen Schattenſeiten in ihren Stücken verweilend, die oft nur das Intereſſe von Criminalgeſchichten erregen, mit Schweigen die Lichtſeiten jenes überſaftigen engliſchen Geſchlechtes, ſeine politiſche und religiöſe Kraft, verdeckend, halten die meiſten dieſer Poeten doch noch an dem ethiſchen Beruf ihrer Kunſtübung feſt, aber ſie fallen dann wie Ben Jonſon in eine herbe und harte Abſchreckungstheorie, die in des Dichters Amte noch mehr als in dem des Strafrichters ihres Zweckes verfehlt. (Derſ. ebd. S. 105.)

ſchwerſinnig (bei S. nur aufgeführt und nachgewieſen). — Denn dieſe Schnurren wurden mit jenem Ernſt der trockenen Laune ausgeführt, der auch den Schwerſinnigſten erſchüttert .... (Derſ. ebd. S. 69.)

Segniß (fehlt bei S.). — Darum pries Bacon das Glück jener Fürſtin in Einem Sinne mit dem Drama Heinrich VIII., ... unter der die Segniſſe des Friedens und die Ehren des Krieges beiſammen lagen .... (Derſ. ebd. 2. Bd. S. 514.)

die **Sonnenheitere** (fehlt bei S.). — Von der Warte ſeiner Kunſt herab ſieht ſich das Leben leichter und bezwingbarer an; und wenn die große Wahrheit ſeiner Schilderungen uns die wirkliche Welt nicht in poetiſcher Sonnenheitere, ſondern von Wolken vielfach überzogen zeigt, ſo hat uns der Dichter doch den Standpunkt und die Mittel gegeben, ſelbſt in dieſen ſtürmiſchen Elementen des Lebens neue Schönheiten und Reize zu finden. (Derſ. ebd. S. 531.)

die **Steile** (in bildlicher Bedeutung bei S. ohne Beleg). — Er ſteht das Gute nicht auf einer Steile und nicht im Abgrund, ſondern auf dem ebenen Wege durch's Leben, und dieſen führt er uns in einer unbekümmerten Sicherheit, die der Seele Vertrauen und Muth gibt. (Derſ. ebd. S. 559.)

Ueberſteigerung (bei S. nur aufgeführt und nachgewieſen). — Die Ueberſteigerung der Leidenſchaft in den Charakteren jener (vorſhakeſpeareſchen) Stücke iſt nur eine Copie von dem, was das Leben dieſer (ihrer) Dichter zum Theile ſelber ausweiſt. (Derſ. ebd. 1. Bd. S. 92.)

Unchriſtenthum (fehlt bei S.). — Le Maiſtre hat Bacon's Unchriſtenthum bewieſen, wie Birch das des Shakeſpeare. (Derſ. ebd. 2. Bd. S. 522.)

unmisdeutbar; vertrauenswürdig (erſteres bei S. einfach aus Hebel belegt; letzteres fehlend). — Die Bedingung aber, unter der ſeine Lehre gänzlich unſchädlich iſt, iſt die, daß ſie völlig und ganz und ohne jedes Ausſcheiden und Theilen angenommen werde. Dann iſt ſie nicht allein gefahrlos, ſondern auch unmisdeutbarer und untrüglicher, und darum eben vertrauenswürdiger, als irgend eine Sittenlehre ſein kann. (Derſ. ebd. S. 564.)

Digitized by Google

Unvorsicht (fehlt bei S.). — Er hat ferner jene Banco, Duncan, Hastings, Cordelia nur um des Versehens der Unvorsicht willen erliegen lassen .... Dann aber trifft diese unglückliche Natur, jene unthätige Unvorsicht, bei Shakespeare Unglück allerdings, aber keine Strafe; die Ehre kann dicht bei dem Unglück liegen. (Derf. ebd. S. 549.)

Verliegung (fehlt bei S.). — Die Gefahr der Verliegung macht den Krieg im Wechsel des Friedens wünschenswerth, in dessen Ruhe und Wohlstand so leicht „die inneren Geschwüre aufbrechen", die den Zeiten Tod und Unheil bringen. (Derf. ebd. S. 555.)

Verstandesdürre (fehlt bei S.). — Nur was sich sektirisch in einseitigen Richtungen verrannt hat, das wird sich mit diesem Manne der Vielseitigkeit am schwersten vertragen: platonische Schwärmerei, kränkliche Empfindsamkeit, die Verstandesdürre eines Voltaire oder der Zelotismus der Religiosen, — die Gegner, die sich Jedermann wünschen mag. (Derf. ebd. S. 577.)

vollöthig (bei S. nur in unübertragener Bedeutung nachgewiesen). — Wo (bei Shakespeare) der Vers schwer, das Bild groß ist, wird der Sinn vollöthig sein. (Derf. ebd. S. 453.)

Weltbürgerei (fehlt bei S.). — Wie hoch aber Sh. das freie Anrecht des Individuums angeschlagen hätte, nie wäre er der eitlen Weltbürgerei unserer Dichter des vorigen Jahrhunderts, viel weniger den utopischen Ideen von der Weltrepublik verfallen, die über die Bedingungen des Raumes hinwegheben wollen, und die auch in jenen Tagen nicht gerade unbekannt waren. (Derf. ebd. S. 569.)

wenigemale (fehlt bei S.). — Er hat sich nur wenigemale in der reinen Sphäre des Komischen begnügt, er schob sein Lustspiel an die Grenze des ernsten Schauspiels oder selbst Trauerspiels hin und durchschoß es mit Verhältnissen der würdigsten Art. (Derf. ebd. S. 543.)

Wettbahn (fehlt bei S.). — Wie sollte dieser Mann, der so beredt auf die Wettbahn der Ehre lockt, es billigen, wenn man mit dem Rang, der Verdienststufe, der Auszeichnung jeden Trieb zum Großen tilgen, durch Wegräumung aller Abstufung „die Leiter aller hohen Plane schwankend machen" will? (Derf. ebd. S. 571.)

Wunderwürdigkeit (fehlt bei S.) — .... in allem blickt man in eine urweltliche Schöpfungskraft des Geistes hinein, wo die Wunderwürdigkeit des Einen Genius unter der Fülle dessen, was um ihn her steht, verschwindet und wieder gewöhnlich wird. (Derf. ebd. S. 513.)

Zeitsitte (fehlt bei S.). — In diese romantischen Dichtungen des Mittelalters sind jene ebenso bekannten Begriffe und Darstellungen von einer ganz besonderen Ehre, Liebe und Treue, einem ganz besonderen Liebes- und Lehndienste eingegangen, die ganz nur auf der Convention des höfischen Ritterlebens beruhen, auf Willkür, Laune und zufälliger Zeitsitte, eben dem, was die Kunst der Wirklichkeit abstreifen soll, um eine allgemeinere Wahrheit zu gewinnen. (Derf. ebd. S. 501.)

Zustrom (bei S. nur unter Ab- und Zustrom belegt). — Wie damals unter dem Zustrom griechischer Gelehrten in Italien das Alterthum erweckt ward, daß der Geist Plato's umwandelte und neue Schüler begeisterte; .... (Derf. ebd. S. 512.)

Vereins-Nachrichten.

Erlaß der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft in Weimar. — Die nach §. 6 der Satzungen der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft jährlich abzuhaltende General-Versammlung ihrer Mitglieder soll, nachdem sie im Vorjahre in Folge der Kriegsereignisse ausgefallen, im laufenden Jahre in Gemäßheit eines Beschlusses der letzten General-Versammlung d. d. Weimar 8. Oktober 1865 in Berlin und zwar Dienstag den 23. April l. J. abgehalten werden. Sämmtliche verehrliche Mitglieder der Gesellschaft werden durch das unterzeichnete Präsidium zu dieser Versammlung hiermit geziemend eingeladen, unter dem Bemerken, daß als Versammlungslokal durch die General-Intendanz der Königlichen Schauspiele zu Berlin der Konzert-Saal des Königlichen Schauspielhauses geneigtest verwilligt worden ist. Vorbehaltlich einer specifizirten Tagesordnung, welche der General-Versammlung an Ort und Stelle vorgelegt werden wird, kündigt das unterzeichnete Präsidium hierdurch an, daß außer den durch §. 6 der Satzungen bestimmten Gegenständen, namentlich: Jahresbericht, Neuwahlen in den Vorstand, ein Bericht über den zwischen dem Vorstand der Gesellschaft und der Reimer'schen Verlagsbuchhandlung zu Berlin vereinbarten Vertrag in Betreff einer Shakespeare-

Digitized by Google

Ueberſetzung abgeſtattet werden wird, und daß neben geſchäftlichen Berathungen und Beſchlüſſen 1) ein einleitender Vortrag des unterzeichneten Präſidenten über Shakeſpeares Fehler und Mängel, 2) ein gemeinſames Mittagsmahl und 3) die Darſtellung eines Shakeſpeare'ſchen Stückes im Königl. Schauſpielhauſe am Tage der General-Verſammlung ſtattfinden wird. Die Theilnahme an der General-Verſammlung und deren geſchäftlichen wie geſelligen Akten ſteht auch Nichtmitgliedern frei. Als Local für Anmeldungen, Erkundigungen und Anzeigen, in Betreff der General-Verſammlung, hat das Berliner Vorſtands-Mitglied Herr Dr. F. A. Leo, ſeine Wohnung Matthäi-Kirchſtraße Nr. 31 in Berlin darzubieten die Güte gehabt. Halle, 21. März 1867. (gez.) Prof. Dr. H. Ulrici.— Den Bericht über die bereits abgehaltene Verſammlung ſelbſt werden wir in einer der nächſten Nrn. bringen.

Sprach-, ſchrift- und volksthümliches Allerlei.

Die deutſche Mundart in Luxemburg. — Im März-Hefte der zu Brüſſel in vlämiſcher Sprache erſcheinenden pädagogiſchen Zeitſchrift „De Toekomst“ befindet ſich eine von Herrn C. J. Hanſen in Antwerpen verfaßte Abhandlung über die deutſche Mundart in Luxemburg, namentlich in ihren ſprachlichen Beziehungen zum Vlämiſchen. Der Verfaſſer hat ſeiner Abhandlung eine zu Brüſſel im Jahre 1845 in deutſcher Sprache erſchienene Schrift zum Grunde gelegt, welche den Titel führt: „Luxemburgiſche Gedichte und Fabeln, von A. Meyer, nebſt einer grammatiſchen Einleitung und einer Worterklärung der dem Dialekte mehr oder weniger eigenartigen Ausdrücke, von Gloden.“ Herr Hanſen iſt der Anſicht, daß der Luxemburgiſche Dialekt mehr eigenartige Ausdrücke als irgend eine andere deutſche Mundart beſitze, und daß darunter manche Wörter ſind, für welche ſich außerhalb der engen Sprachgrenzen des Luxemburgiſchen keinerlei Analogien finden, während einige dieſer Wörter ſich nur durch ähnliche Wortformen entfernter nordiſcher Sprachen erklären laſſen. Nachſtehendes ſind die Luxemburgiſchen Zahlwörter: ênt, zwê, drei, vêer, fönf, sechs, siven, âcht, neng, zeng, êlef, zwielef, dreizeng, — zwanzeg, honnert, dausent. Herr Hanſen findet es ganz in der Ordnung, daß die Luxemburger nicht ihren Dialekt, ſondern das Hochdeutſche ausſchließlich als Schriftſprache gebrauchen, und ſpricht den Wunſch aus, daß auch die noch ſehr zahlreichen Deutſchen in Belgiſch-Luxemburg ihrer Mutterſprache mehr Sorgfalt widmen mögen, damit ſie nicht bald ganz und gar „verwälſcht“ werden, wie es ſich die belgiſchen Regierungs-Beamten in Arel (Arlon) zur Aufgabe machen. Wir geben nachſtehend als Probe des Luxemburgiſchen Dialekts den Schluß eines Gedichts, welches in der oben erwähnten Schrift mitgetheilt iſt, und laſſen eine möglichſt treue hochdeutſche Ueberſetzung folgen. Nachdem in den erſten 2 Strophen von dem Fiſchlein, das mit dem Würmchen die Angel verſchluckt, und von dem Vögelein, das durch Kirſchen verlockt in das Netz des Voglers fliegt, geſungen iſt, lauten die Schlußverſe, wie folgt: Du juppelts durch't Lieve, o Mädche, so froh, Et lackelt, et pfeift der bal hei a bal do, Los lackle, los pfeifen, a se ob der Hut, An denk un de Fesch, un de Vüllchen doch gud! O flelt, o fleh, Wann de Lockvull pfeift! (Du hüpfſt durch das Leben, o Mädchen, ſo froh, Es lächelt, es pfeift dir bald hier und bald da, Laß lächeln, laß pfeifen und ſei auf der Hut, Und denk an den Fiſch, an das Vögelchen gut. O flieh, o flieh, Wenn der Lockvogel pfeift.) (Sächſ. Ztg.)

Ein Stoßſeufzer über Anthologien und Literaturgeſchichten. — Neuere Dichter (ſagt ein Kritiker der Wiener Zeitung zu Eingang ſeiner Beurtheilung und Empfehlung von „Labes' Charakterbildern der deutſchen Literatur“) haben wiederholt Klage geführt über die Einſeitigkeit, welche bei der Redaktion der hundert und ein Blumenleſen, Muſterſammlungen u. ſ. w. obwalte, die beſtimmt ſind, das größere Publikum in die deutſche Literatur einzuführen. „Jeder Lehrer, hieß es da, welcher an einem Gymnaſium, einer Real- oder Mädchenſchule deutſche Sprache lehrt, glaubt keine der ſchon vorhandenen Sammlungen benutzen zu können, vielmehr deren Zahl abermals vermehren zu müſſen; aber er wählt doch wieder nur aus, was alle Anderen vor ihm ausgewählt haben; alle die unbedeutenden Poeten des vorigen Jahrhunderts, die allen Anſpruch darauf hätten, vergeſſen zu werden, ſind wieder vollzählig da; von der Literatur aber, die mit uns geboren iſt, von der iſt leider nie die Frage.“ Ohne die Berechtigung des Anſpruches der Literatur der Gegenwart, die ältere aus den Büchern für Schule und Haus zu verdrängen, unterſuchen zu wollen:

Digitized by Google

der Grund zur Klage ist auf jeden Fall verschwunden; auf jedes mehr oder weniger pedantisch zusammengestellte Sammelwerk eines Pädagogen kommt jetzt mindestens ein „Blüthenkranz" oder dgl., auf dem Felde der neuesten und allerneuesten Literatur, und ohne die geringste Pedanterie, oder um deutsch zu reden: ohne Urtheil und Geschmack gepflückt. Wenn die Dichter von heute unbekannt bleiben oder bald wieder vergessen werden, die Schuld der „Blumenlesler" ist es dann sicher nicht. Viel eher hätte man Grund, ein Wort einzulegen für unsere älteste Literatur, die den weiteren Kreisen der Lesenden noch immer wie etwas Fremdes, Unverständliches (und nicht allein der Sprache wegen unverständlich), Unnahbares gegenübersteht, viel fremder, als die wirklich fremde Literatur. Daß dies zum großen Theile die Schuld jener Gelehrten ist, welche die alt- und mitteldeutsche Literatur als Privateigenthum ihrer Zunft ansehen, als einen Leichnam, welcher ihnen zum Seziren und Experimentiren überlassen worden und um den sich daher kein Laie zu bekümmern habe, das kann nicht geläugnet werden. Auch wissen wir sehr wohl, wie wenig Mangel an Literaturgeschichten ist, die gewissenhaft bei den gothischen Sprachproben beginnen. Aber der seit anderthalb Jahrzehnten thatsächlich vorhandene und noch stets zunehmende Ueberfluß an Literaturgeschichten dünkt uns viel schädlicher, als die frühere Ueberschwemmung mit Blumenlesen. *Die Leute gewöhnen sich, die Geschichte für die That selbst zu nehmen, die Beschreibung der Sache für die Sache, und glauben die Literatur zu kennen, weil sie Autorennamen und Titel der Werke und Urtheile eines Anderen über dieselben im Kopfe haben.*

Machen, fabriziren, schaffen, zeugen. — Bekanntlich unterscheiden wir das *Machen* und *Fabrizieren* von dem *Schaffen* und *Zeugen*. Wenn wir von einem Gedicht sagen, es sei gemacht, so ist das ein Tadel, ja eine Verurtheilung; sagen wir, es sei geschaffen, gezeugt, so ist das ein Lob. Ein Gedicht ist aber gezeugt, wenn der Keim desselben zu seiner Entstehung mitwirkt, wenn es nicht einseitig durch den Geist des Dichters ins Dasein gerufen wird, sondern unwillkürlich im Dichter entsteht, in der leidenschaftlich bewegten Natur des Dichters entsteht und sich nach Möglichkeit selber verwirklicht. Darum ist die wahre Dichtung mehr ein Ereigniß als eine That. Ein gezeugtes Gedicht könnte von sich sagen: ich bin nicht blos von Dichters Gnaden, sondern durch mich ist auch dem Dichter eine Gnade widerfahren; was ich bin, das dank' ich nicht blos ihm, sondern auch mir selber; ich habe kräftig mitgewirkt zu der Gestalt, die ich erlangt habe, deswegen bin ich auch lebendig, während das gemachte Gedicht ein Fabrikat und todt ist. In der That: an ihren Früchten sollt ihr sie erkennen! Alles Lebendige hat zu seiner Entstehung mitgewirkt! Es ist selber etwas gewesen eo ipso, es hat sich zur Ausgestaltung herbeigelassen und ist *entstanden* — es ist *aufgestanden*, um in anderer, höherer Form zu sein. Es ist entstanden auf die ehrenvollste Weise. Je mehr Mitwirkung zur Entstehung, desto edler die Weise der Entstehung, desto edler das Entstandene! (*Melchior Meyr*; die Wesenleiter, vgl. Dtsch. Mus. 66. Nr. 39. S. 400.)

Die deutsche „St. Petersburger Wochenschrift", die während des Jahres ihrer Existenz, treu ihrem Programme, eine Reihenfolge werthvoller Artikel gebracht zur Orientirung der Deutschen in den Kulturfragen Rußlands und zur Orientirung der Russen in den Fragen, welche die zahlreichen Deutschen betreffen, die in der Hauptstadt und in den Provinzen des russischen Reiches ihren Wohnsitz haben, hat mit der letzten Nummer des Jahres 1866 zu erscheinen aufgehört. Wir bedauern dies um so mehr, als wir aus dem Abschiedsworte der Redaktion ersehen, es könne ein, lediglich ernsten literarischen Bestrebungen gewidmetes Journal unter den Deutschen in St. Petersburg nicht auf eine solche Theilnahme zählen, daß dadurch die bedeutenden Herstellungskosten des Unternehmens gedeckt werden. „Das Programm aber zu ändern — fügt die Redaktion hinzu — etwa in der Richtung der Unterhaltungs-Lektüre, sehen wir uns nicht veranlaßt." — Wir hoffen, daß der bewährte Herausgeber und Redakteur der deutschen „St. Petersburger Wochenschrift", Herr Dr. Ed. Dobbert, bald anderweitige Gelegenheit finden werde, seine literarischen Bestrebungen im Interesse der deutschen Kultur in Rußland zur Geltung zu bringen.

(*Magazin f. d. Lit. d. Ausl.*)

Digitized by Google

Briefkasten.

Herrn H. U. in Halle. — Mit der mündlich in Aussicht gestellten Aufsatzreihe: „Die neuesten deutschen Shakespeare-Uebersetzungen, unter sich und mit dem englischen Grundtext verglichen," kann erst in Nr. 12 des Sprachwarts begonnen werden.

Herrn K. G. N. G. in Leipzig. — Auskunft mit Dank empfangen und bereits dem Sprachwart-Setzer übergeben.

Herrn J. P. in —tz. — Für den neuen Beitrag und lieben Gruß herzlichen Dank und Gegengruß.

Herrn D. in Joinville (Brasilien). — Mit Ihrer aus so weiter Ferne so viel nächste Anliegen des Sprachwarts berührenden Zuschrift und meiner Antwort darauf soll eine neue Abtheilung im Sprachwart eröffnet werden unter der Ueberschrift „Offener Briefwechsel". Dann wird Niemand im Sinne eines unguten deutschen Sprichwortes von demselben sagen können: „er ist nicht weit her."

Herrn Th. D. in Kitzingen. — Ihre an ein anderes Blatt gerichtete Frage ist von Ihrem auch uns befreundeten Vermittler dem Sprachwart überantwortet worden und soll in einer der nächsten Nummern beantwortet werden.

Herrn F. H. in Stargard. — Es freut mich herzlich, daß Sie das geschwiegene Deutsch des Sprachwarts, welches Ihnen eine Zeit lang spanisch vorkam, nun doch mittelst eines stummen Lakonismus, also Gräcismus, Sich richtig gedeutet haben. War es denn auch nicht ein bischen unrecht, gerade dem deutschen Sprachwart gegenüber die deutscheste Tugend, die der Geduld, so zu verläugnen? Uebrigens geht Ihnen mein handschriftlicher Postbrief vielleicht eher zu, als diese Druckzeilen.

Herrn Th. Oe. in Breslau. — Besten Dank für den Beitrag zur Wörterlese; Sie sind erst der Zweite, höchstens Dritte, der sich die Mühe genommen, beim Bücher- und Zeitungslesen wörtersammelnd an den Sprachwart zu denken.

Herrn H. L. W. in Leer. — Ihre beiden Uebersetzungen der Moore'schen Verse aus Nr. 8 des Sprachw. sollen mit andern Uebersetzungen in Vergleich gestellt und sammt diesen nächstens abgedruckt werden. — Für das eingesandte Buch besten Dank; es kam sehr gelegen und soll gewürdigt werden. — Was die bis noch unerfüllten Versprechungen des Sprachwarts betrifft, so freut er sich Ihrer Erinnerung daran als eines Beweises wacher Theilnahme und wird jeder eingegangenen Verbindlichkeit nachkommen.

Dreien Getreuen.

Alle Gestalten, in welchen auf Erden der Engel der Freundschaft
Mensch dem Menschen erscheint, habet Ihr Drei mir gezeigt:
Traute Gesellen in fröhlicher Stund', Pfandfinder und Führer,
Tröster und Helfer in Noth seid Ihr gewesen mir oft.
Nur ein Gelübde hab' ich, o Freunde, für alle die Opfer,
So Euer redliches Herz mir und den Meinen gebracht:
Nur das Gelübde, getreu ihn darzuleben, den Mannes-,
Freundes- und Dichter-Beruf, Euch, unserm Volk und der Welt!

—tt—

Räthsel-Mappe.

Silbenräthsel. Von J. Ehlers.

18. Das eine war einst von dreien,
Das andre diente zu Schutz und Trutz.
Das Ganze ist eine von vieren (?) freien,
Treibt Handel und Wandel mit Nutz und Putz.

19. Das eine ist der Sohn des zweiten,
Und beide denselben Sohn bedeuten:
Der fährt zur See und geht nimmer zu Grund,
Denn er schwimmt, wenn er muß, wie ein Pudelhund.

20. Das eine ist dicht, das andre nicht,
Im Ganzen man zwei Silben sticht:
Die eine liegt am Wasser hin,
Die andre lebt sogar darin.
Ihr meint das Ganze sei ein Fisch?
Seht's schon gebraten auf dem Tisch?
Da habt ihr's doch noch nicht heraus;
Drum merkt: einst war's ein Judenhaus.

Auflösungen.

15. Mitgift. — 16. Augenblick. — 17. Ostern.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Leipzig: Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke. Verlag von Albert Frisch.
Druck der Fr. Ries'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutſcher Sprachwart.

Zeitſchrift für Kunde und Kunſt der Sprache;
inſonderheit für Hege und Pflege unſerer Mutterſprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtſame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Zweiter Band. Leipzig, den 1. Juni 1867. Nr. 11.

Erſcheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Poſtämter nehmen Beſtellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. Einzelne Nummern 3 Ngr.

Der Genius und die Sprache.

Von **Auguſt Iken.**

Von edlem Stamm ein Jüngling irrt alleine;
Es duldet nicht ihn in der Brüder Kreis;
Er ſtürmt ins Freie, ob im Sternenſcheine
Er kühlen möchte ſeine Stirn, ſo heiß.
Das Feuer, deſſen Gluthen ihn verzehren,
Verſchloſſen in der Seele tiefſtem Schrein, —
Nicht länger kann er ſeinem Drängen wehren,
Sich aus den engen Banden zu befrein.

Fort treibt es ihn in heil'ge Waldesſtille,
Ans Herz der Mutter ſinkt er, der Natur:
„O zeig' in deiner reichen Liebesfülle
Mir, deinem Kinde, eines Weſens Spur,
Dem ich vertrau' die innerſten Gedanken,
Das ſänftige des Buſens Wogendrang,
Wenn ich des Weltalls uferloſe Schranken
Durchfliegen möcht', mit ſeiner Stimme Klang."

Und leiſ' umrauſchen ihn die Abendwinde,
Bis er entſchlummert in der Mutter Arm;
Es küßt ein ſanfter Zephyr ſtill und linde
Ihm von der Stirn der Seele bittern Harm; —
Und ſieh', ein Weib ſteht da vor ſeinen Blicken,
Geſchmückt wie eine jungfräuliche Braut;
Sein ſtaunend Aug' mit wonnigem Entzücken
Die engelgleiche, ſüße Maid erſchaut.

Aus ihrem Auge ſtrahlt der Sterne Feuer,
Die Locken ziert des Meeres Perlenband,
Die zarten Wölkchen ſtickten ihr den Schleier,
Der Blüthenhain das reiche Brautgewand;
Sie breitet ihre Arme ihm entgegen, —
Sie iſt's, die er erſehnt, — er ſinkt hinein;
Geſandt hat ſie die Mutter ihm zum Segen,
In heil'gem Bund ſein trautes Weib zu ſein!

Wohl dringt der Geiſt von Höhen in die Tiefen,
Vom Meeresgrunde holet Schätz' er auf,
Und die in ſtarrer Felſen Höhlen ſchliefen,
Und die ihm kündet der Geſtirne Lauf;
Doch was auch Meer und Berge ihm vertrauten,
Und was er hat erſchaut im Sonnenſchein:
Im Bunde mit der Sprache ſüßen Lauten
Nur kann's dem Geiſt zu wahrem Segen ſein.

Den Dichter geiſt drängt's, durch das All zu kreiſen,
Er ſtrebt und wirket mit des Mannes Kraft;
Doch daß es lebe fort in ſchönen Weiſen,
Was denkend, fühlend er ſo mächtig ſchafft:
Die Dichterſprache eilet zu verwenden
Den edlen Stoff zum Bilde oder Lied, —
Ein ſinnig Weib mit kunſtgeweihten Händen,
Thut ſie des Mannes Willen, liebdurchglüht.

Wie ſchön biſt du, die er zur Braut erwählte,
An deines hohen, edlen Gatten Hand! —
Daß eine höh're Macht dich ihm vermählte
Und reich geſegnet euer Liebesband:
O mancher ſel'ge Menſch hat es empfunden,
Wenn eures Bundes holdes Kind, das Lied,
Ihm in des Lebens dunklen, trüben Stunden
Mit Sphärenmelodien die Bruſt durchzieht.

Digitized by Google

Ueber populäre Darstellung.

Von F. C. Honcamp.

(Schluß.)

Sehr viel trägt der Gebrauch des Gleichnisses und des Beispiels, der Frage, die der Sprechende selbst beantwortet, des Zweifels, den er selbst löset, und des Einwurfs, den er selbst beseitigt, dazu bei, die Darstellung populär zu machen. Wenn eine angeführte Rede wörtlich angeführt wird, so gewinnt dadurch die Darstellung an Lebendigkeit und oft auch an Deutlichkeit. Vergl. „Er sagte: ich habe es gethan und will es auch verantworten" und „Er sagte, er habe es gethan und wolle es auch verantworten." Lange Reden von großem Umfange, die nicht wörtlich angeführt sind, machen die Darstellung oft sehr unpopulär.

Bei Abhandlungen ist es aber hauptsächlich der Gang der Gedankenentwickelung, was die Darstellung populär macht. Die Gedanken müssen in der Aufeinanderfolge dargestellt werden wie bei dem natürlichen Vorgange eines geordneten Nachdenkens der eine aus dem andern hervorgegangen ist. Die Darstellung ruft dann in dem Leser dieselbe geistige Thätigkeit hervor, durch welche der Gedankengang des Darstellers in naturgemäßer Weise geschaffen wurde; der Leser muß das Mitgetheilte organisch reproduziren, also nicht bloß empfangen, sondern selbstthätig sein. Die naturgemäße Gedankengangentwickelung beginnt nicht mit Definitionen, Axiomen, mit Darlegung der Prinzipien, sondern geht vom Besondern zum Allgemeinen, vom Konkreten zum Abstrakten, vom Bekannten zum Unbekannten über. Ein Meister in dieser Darstellungsweise, die den lebendigen Denkprozeß des Darstellers vor dem Leser oder Zuhörer wiederholt, war vor Allen Schleiermacher. Eine solche Darstellungsweise ist nicht immer populär; aber eine populäre Darstellungsweise muß die Gedanken immer in naturgemäßer Weise entwickeln, muß dieselben als ein Werdendes vor die Anschauung bringen, muß nicht synthetisch-deduzirend, sondern analytisch-induzirend zu Werke gehen. Wir wollen zwei kleine Beispiele beider Darstellungsweisen geben, unter a. der zutheilenden, einflößenden, gelehrt-wissenschaftlichen, unter b. der entwickelnden, auf die organische Reproduktion berechneten, populär-wissenschaftlichen Darstellungsweise.

Bspl. a. „Licht nennen wir die objektive Ursache der Sichtbarkeit der Gegenstände, welche sie dem Auge, sofern dasselbe gesund und im Besitz seiner natürlichen Fähigkeiten ist, wahrnehmbar macht .... Theorien des Lichts sind hauptsächlich zwei zu unterscheiden, die Emanations- oder Emissionstheorie und die Undulations- oder Vibrationstheorie". (Nun folgt die Erklärung beider Theorien.) Conversationslexikon von Brockhaus.

Bspl. b. „Durch den Tastsinn kommen wir mit jedem Körper in Verbindung, der nicht weit von uns entfernt ist; der Geruchssinn reicht schon weiter, noch weiter das Gehör, aber unermeßlich weit das Gesicht. Der Tastsinn wird unmittelbar von dem Körper erregt, der Geruchssinn durch feine Ausflüsse aus dem riechenden Körper, das Gehör durch die Bewegungen des Schallmittels. Wird nun das Auge ähnlich dem Geruchssinn durch einen Ausfluß von den sichtbaren Körpern, oder wird es gleich dem Gehör durch die Bewegung eines Zwischenmittels in Thätigkeit gesetzt?" ꝛc. Nach Dr. A. Baumgärtner „Anfangsgründe der Naturlehre."

Um das, was wir oben über die populär-wissenschaftliche Ausdrucksweise gesagt haben, in einigen zusammenhängenden Beispielen zu erläutern, werden wir unter a. einen historischen Gegenstand, unter b. ein Stück aus einer Schulrede, und unter c. ein Stück aus einer Abhandlung in wissenschaftlicher, nicht populärer und gegenüber in populärer Darstellungsform mittheilen.

Digitized by Google

(Nichtpopuläre Darstellung.)

Beispiel a. „Als diese dreiunddreißig herzhaften Männer von Gefühl ihrer angestammten Freiheit und ewigen Bundesverbrüderung, durch die Gefahr der Zeiten zu der innigsten Freundschaft vereinigt, im Rütli beisammen waren, fürchteten sie sich nicht vor König Albrecht und vor der Macht von Oesterreich. In dieser Nacht gaben sie einander mit bewegten Herzen die Hände darauf, daß in diesen Sachen Keiner von ihnen Etwas nach eignem Gutdünken wagen, Keiner den Andern verlassen wolle; sie wollen in dieser Freundschaft leben und sterben; Jeder soll das unschuldige unterdrückte Volk in seinem Thal nach gemeinem Rath in den uralten Rechten ihrer Freiheit so behaupten, daß ewig alle Schweizer dieser Freundschaft Genuß haben sollen; sie wollen den Grafen von Habsburg von allen ihren Gütern, Rechten und eigenen Leuten nicht das Geringste entfremden; die Vögte, ihr Anhang, ihre Knechte und Söldner sollen keinen Tropfen Bluts verlieren; aber die Freiheit, welche sie von ihren Voraltern empfangen, dieselbe wollen sie ihren Enkeln aufbewahren und überliefern. Als Alle dessen fest entschlossen waren und mit getrostem Angesicht und mit getreuer Hand Jeder, in Erwägung, daß von ihrem Glück wohl all ihrer Nachkommen Schicksal abhange, seinen Freund ansah und hielt, hoben Walther Fürst, Werner Stauffacher und Arnold von der Halden aus Melchthal ihre Hände auf gen Himmel und schwuren in dem Namen Gottes, der Kaiser und Bauern von gleichem Stamm in allen unveräußerbaren Rechten der Menschheit hervorgebracht hat, also mannhaft die Freiheit mit einander zu behaupten. Als die dreißig dieses hörten, hob ein Jeglicher seine Hand auf und leistete bei Gott und bei den Heiligen diesen Eid."

J. von Müller.

Bspl. b. „Ich habe mir vorgenommen, von der Annehmlichkeit, Nützlichkeit und Nothwendigkeit einer Schulwissenschaft zu reden, von der ich vor zwei Jahren eben in diesem fürstlichen Gymnasium den sonderbaren Ausspruch gehört habe, daß sie ein für die Jugend trocknes Studium sei, und in der ich bei manchen Prüfungen, die ich zu halten gehabt habe, manche Jünglinge fremder gefunden habe, als ich sie wünschte. Es ist nämlich diese Wissenschaft keine andere als die Geographie, ein Studium, das nach meinen Begriffen eben so trocken ist, als wenn ich die Ilm oder das große Weltmeer

(Populäre Darstellung.)

Als diese dreiunddreißig herzhaften Männer im Rütli beisammen standen, fühlten sie, daß sie freie Schweizer und treue Bundesbrüder waren; und durch die gefahrvolle Zeit zu der innigsten Freundschaft vereinigt, fürchteten sie sich nicht vor König Albrecht und nicht vor Oesterreichs Macht. In dieser Nacht versprachen sie einander und gaben sich mit bewegtem Herzen die Hände darauf: „Keiner von uns soll in dieser Sache Etwas nach eignem Gutdünken wagen; Keiner soll den Andern verlassen, und wir Alle wollen in dieser Freundschaft leben und sterben. Damit aber jeder Schweizer zu jeder Zeit dieser Freundschaft Genuß habe, soll Jeder von uns in seinem Thale allgemein berathen lassen, wie sich das arme unterdrückte Volk in seinen uralten Freiheitsrechten behaupten könne. Wir wollen den Grafen von Habsburg von allen ihren Gütern, Rechten und eigenen Leuten nicht das Geringste entfremden; die Vögte, ihr Anhang, ihre Knechte und Söldner sollen keinen Tropfen Bluts verlieren; aber die Freiheit, die wir von unseren Borältern empfangen haben, die wollen wir unsern Enkeln aufbewahren und überliefern." Dieses zu thun, waren Alle fest entschlossen; Jeder blickte mit getrostem Angesicht auf seinen Freund und reichte ihm treulich die Hand; und sie gedachten, wie das Schicksal aller Nachkommen davon abhange, ob nun ihr Vorhaben glücke oder nicht. Da hoben Walther Fürst, Werner Stauffacher und Arnold von der Halden aus Melchthal ihre Hände auf gen Himmel und schwuren: „Im Namen Gottes, der, was die unveräußerbaren Menschenrechte betrifft, Kaiser und Bauern von gleichem Stamme geschaffen hat, im Namen Gottes wollen wir mannhaft mit einander unsere Freiheit behaupten!" Als die dreißig dieses hörten, hob ein Jeglicher seine Hand auf und leistete bei Gott und bei den Heiligen denselben Eid.

Ich habe mir vorgenommen, von der Annehmlichkeit, dem Nutzen und der Nothwendigkeit der Geographie zu reden. Vor zwei Jahren hörte ich eben in diesem fürstlichen Gymnasium den Ausspruch: diese Wissenschaft sei für die Jugend ein zu trocknes Studium, und in manchen Prüfungen, die ich zu halten hatte, fand ich manche Jünglinge in derselben fremder, als ich sie wünschte. Die Geographie ist nach meinen Begriffen eben so trocken, als wenn ich die Ilm oder das Weltmeer trocken nennte; denn ich kenne wenige Wissenschaften, die so reich an nützlichen und angenehmen Kenntnissen, zugleich

Digitized by Google

trocken nennte, da ich wenige Wissenschaften kenne, die so reich an nützlichen und angenehmen Kenntnissen, zugleich aber auch so nothwendig für unsere Zeit und den Jahren der Jugend so angemessen ist, daß ich mich wundere, wie irgend ein edler wohlerzogener Jüngling in den schönsten Jahren seines Lebens sie nicht vor andern lieben sollte, sobald sie ihm in der Gestalt erscheint, in der sie ihm erscheinen muß, nämlich als die Grundfläche und Hülfswissenschaft aller der Studien, die gerade in unserm Jahrhunderte am meisten geliebt und geschätzt werden. Erlauben Sie also, H. V., daß ich ein kleines Gemälde der Materie und der Methode entwerfe, in dem ich sie selbst in den besten Jahren meines Lebens mit dem äußersten Vergnügen gelernt und mit eben so vielem Vergnügen Andere gelehrt habe. Ich rede aus Erfahrung, und die Sache wird für sich selbst reden." Herder. („Sophron, gesammelte Schulreden." —)

Bspl. c. „Zum guten Gesellschafter gehört eine superfizielle, oder durchgängige Vollkommenheit des Menschen. Es ist nicht genug, daß er Verstand hat, er muß auch gutes Herz haben; er muß wohl aussehen, behende, geschickt, munter sein; — kurz Alles, was nur an Leib und Seele vorzüglich ist, das wird in einigem Maße zum guten Gesellschafter erfordert. Aber wenig davon darf tief liegen und lang anhalten, und das am meisten Aeußerliche und am meisten in die Augen Fallende wird auch am meisten gefordert. Wohlgestalt und Kleidung und Exerzitien thun mehr, als Wissenschaft und Tugend. Angenehm schwatzen gilt mehr, als gründlich wissen. Sanftmuth und Dienstfertigkeit mehr, als Wohlwollen und Gutthätigkeit. Kurz, das Gute muß scheinen und darf auch nur scheinen."

„Daher kommt es, daß diese Eigenschaften so ungleich beurtheilt werden. Die ernsthaften Männer, die bemerken, daß Alles, was die Gesellschaft verlangt und schätzt, leicht ist, und nur gut sein muß, soweit gemeine und zerstreute Augen reichen; — die zugleich aber nicht bemerken, wie vielerlei die Gesellschaft fordert, und daß die Zusammenkunft vieler kleinen Tugenden doch einen beträchtlichen Werth ausmachen können, schätzen die Sache nicht genug. Sie nennen frivol, was die Welt liebenswürdig nennt. — Andere, wie Wilhelm Meister, wie ich selbst in dem Jünglingsalter, welche den großen Umfang dessen gewahr werden, was den artigen Mann macht, und es so in die Totalität des Menschen verwebt sehen, daß sein ganzes Wesen durch den aber auch für unsere Zeit so nothwendig, und den Jugendjahren so angemessen sind. Sie ist die Grundfläche und Hülfswissenschaft aller der Studien, die gerade in unserm Jahrhundert am meisten geliebt und geschätzt werden, und jeder edle wohlerzogene Jüngling, dem sie in dieser Gestalt erscheint, sollte sie in den schönsten Jahren seines Lebens vor allen andern Wissenschaften lieben. Ich selbst habe diese Wissenschaft in den besten Jahren meines Lebens mit dem äußersten Vergnügen gelernt, und sie mit eben so vielem Vergnügen Andere gelehrt; erlauben Sie, H. V., daß ich ein kleines Gemälde von dem Unterrichtsstoff und der Unterrichtsmethode derselben entwerfe. Ich rede aus Erfahrung, und die Sache wird für sich selbst reden.

Um ein guter Gesellschafter zu sein, braucht der Mensch nicht gründliche, aber durchgängige Vollkommenheit. Es ist nicht genug, daß er Verstand hat; er muß auch gutes Herz haben; er muß wohl aussehen, behende, geschickt, munter sein, kurz, Alles was nur an Leib und Seele gut und vorzüglich ist, das wird in einigem Maße zu einem guten Gesellschafter erfordert. Aber wenig davon darf tief liegen und lange anhalten; das, was am meisten äußerlich ist, und am meisten in die Augen fällt, wird auch am meisten gefordert. Wohlgestalt, Kleidung und Gewandtheit (?) thun mehr als Wissenschaft und Tugend. Angenehm schwatzen gilt mehr, als gründlich wissen; Sanftmuth und Dienstfertigkeit mehr, als Wohlwollen und Gutthätigkeit. Kurz, das Gute muß scheinen, und darf auch nur scheinen.

Daher kommt es, daß diese Eigenschaften so ungleich beurtheilt werden. Alles, was die Gesellschaft verlangt und schätzt, ist leicht und braucht nur gut zu sein, so weit gemeine und zerstreute Augen reichen; das ist der Grund, warum die ernsthaften Männer das, was in der Welt liebenswürdig heißt, frivol nennen. Aber diese Männer bemerken nicht, wie vielerlei die Gesellschaft fordert, und daß die Summe vieler kleinen Tugenden doch einen beträchtlichen Werth ausmachen kann; sie schätzen die Sache zu gering. Andere dagegen, z. B. Wilhelm Meister — auch ich gehörte zu diesen, als ich jung war — Andere sehen nur die zweite Seite des Bildes. Wie groß ist der Umfang dessen, was den artigen Mann macht! Es ist in das

Digitized by Google

Weltton und den Umgang mit der Welt erhoben und veredelt zu sein scheint, da hingegen Wissenschaft, Genie und Kunst immer den Menschen lassen, wie er zuvor war; wir, die wir bemerkten, wie sich der Weltmann vor Niemanden scheut, und allenthalben am rechten Orte ist, und Allen gefällt, die Gelehrten hingegen, der Philosoph, der Künstler, der Dichter vor dem Weltmann schüchtern stehn, und durch eine Ueberlegenheit desselben gedrückt werden: wir sahen diesen Werth des feiner gebildeten Gesellschafters, des Weltmanns als das schmeichelhafteste Ziel unseres Ehrgeizes an." Garve „Versuche über versch. Gegenstände aus der Moral". Th. 4. S. 54.

ganze Wesen des Menschen verwebt; der Weltton, der Umgang mit der Welt erheben den Menschen und geben ihm einen edleren Anstrich. Was sind dagegen Wissenschaft, Genie und Kunst! Sie lassen den Menschen immer, wie er zuvor war. Der Weltmann scheut sich vor Niemand, er ist immer am rechten Orte, er gefällt Allen; der Gelehrte dagegen, der Philosoph, der Künstler, der Dichter, sie stehen schüchtern vor dem Weltmanne und fühlen sich durch seine Ueberlegenheit gedrückt. Sehr natürlich: wir, die wir dieses Alles bemerkten, wir sahen den Werth des feiner gebildeten Gesellschafters, des Weltmanns, als das schmeichelhafteste Ziel unseres Ehrgeizes an.

Der Schmetterling im Altdeutschen (fifaltrâ).

Der wackere Forscher im niederdeutschen Sprachgebiete, Fr. Woeste in Iserlohn, hat uns in Nr. 4 (S. 54) fifaltrâ, den besonders auf süddeutschem Boden fortlebenden Namen des Schmetterlings, aus einem vorausgesetzten fiorfaltrâ erklärt, was den Sinn „Vierfalter" haben soll, und gemeint, das r von vier, flor sei auch noch im italienisch-longobardischen farfalla zu erkennen.

Der Schreiber dieser Zeilen gehört auch zu jenen unruhigen Geistern, die gern mit dem Rüstzeuge, das uns die Sprachvergleichung an die Hand gibt, jede landläufige Etymologie, die nicht von vornherein verkehrt erscheint (was leider nicht selten in allerhand gelehrtem und ungelehrtem Schriftwerk der Fall ist), von neuem vornehmen und nachprüfen, und sucht dabei der Pflicht des Etymologen zu entsprechen, der „jeden Buchstaben zu wägen und den ihm in jeder Stellung zukommenden Werth zu ermitteln hat."

Wir wollen, wie Herr Woeste, an jeden Leser, der unsrer Wortklauberei nicht nachgehen will und an der Einleitung schon genug hat, die Bitte richten: Bai mi nitt well, dai kike dernewen (Wer mich nicht will, der gucke daneben) und suchen uns möglichster Kürze zu bedienen.

An Meister Grimms Auffassung der ersten Silbe von fifaltrâ (im Wörterbuch unter Feifalter) als einer alten Wurzelverdoppelung oder Reduplication*) möchten wir nicht zu rütteln wagen, wol aber läßt sich unsers Bedünkens gegen die Herleitung von falten ein bescheidener Einwand vorbringen.

Gäbe es heute noch kein Wort für den Schmetterling, was könnte wol die treffendste Bezeichnung des Thieres sein? „Das seine Flügel auf und niederfaltende Insekt", wie Grimm Feifalter erklärt, also kurz „der, die Faltende"? Das hätte, denken wir, allenfalls den seltenen Naturforschern unsrer ungelehrten Vorzeit beifallen können, der Volksanschauung aber kaum sehr entsprochen. Daß ein einfaches Falter neben Feifalter auftritt, darf uns nicht beirren; einmal ist es fraglich, ob auch dieses Wort von falten herkommt, und dann ergibt sich, daß es vielleicht erst im Neuhochdeutschen ans Licht gekommen ist (s. Grimms Wörterbuch); unmöglich wäre nicht, daß der Falter gelehrter Herkunft wäre (gewissermaßen der vorausgeworfene

*) Aus der Wurzelverdoppelung, welche am ausführlichsten Pott (Detmold 1862) behandelt hat, werden z. B. die Worte Tartarus, Barbar, Purpur, Turteltaube (turtur), upupa (Wiedehopf) erklärt (s. Leo Meyer, Vgleich. Grammatik 1, 417 ff.); von deutschen Worten gehören hieher z. B. ficfacken (närrisch reden, täuschen, vgl. fackeln: „die Mutter hat gefackelt" Göthe), gifgaffen (kläffen, neben gaffen), Himpampamp (lockerer Haufe von Sachen, Umschweife), in anderer Art: schrumfunfeln, rumpumpeln, schlampampen, Runkunkel (vgl. engl. wrinkle, lat. ruga aus vronga), in nächster Berührung mit der Form von fifaltrâ: schweizerisch gygaagagen, gigagsen, Gygnäpper, Geizbals, neben gnäpperig, geizig (Frommann, Deutsche Mundarten 3, 83 und 84, Stalder 1, 414).

Digitized by Google

Schatten der Deutung von Feifalter), obschon sich auch wegen bairisch Faltervogel, kärnthisch Falterle, oder wegen ital. cenno aus cincinnus, provenz. paver aus papaver u. dgl. auf Abkürzung alter Wurzeldoppelung rathen ließe.

Kann jemals gezweifelt werden, ob „der Flatternde, Gaukelnde" das rechte Wort für den Schmetterling wäre? Nennt ihn doch, wie wir eben an Faltervogel gesehen haben, wie sich ferner an Buttervogel, Sommervöglein (bei Hebel) zeigt*), das Volk so gut einen Vogel, wie unsre Schönen ihre flatterhaften Verehrer Schmetterlinge und lose Vögel nennen können; ist ja der Schmetterling ein so freies, frisches Geschöpf, wie der Vogel, der „mit der Schwing' im Blauen spielt" (wie Geibel so schön sagt). Hat der Vogel, wie hoffentlich Niemand bezweifeln wird, seinen Namen vom Fliegen, gothisch fugls aus flugls von der Wurzel flug (woran man durch Gefügel erinnert werden könnte, NB. könnte!), so hat nach unsrer Meinung der Schmetterling seinen Namen vom minder stätigen und raschen Fliegen, vom Flattern, welche Bedeutung wir neben andern der indogermanischen Wurzel pal, bentsch fal unterlegen.

So theilen wir denn Feifalter, fifaltrâ nicht mit Grimm in Fei-falt-er, fi-falt-râ ab, sondern in fi-fal-trâ: fi ist die alte Reduplicationssilbe (die im erwähnten Gy-gnäpper, gy-gaaggen ihre Seitenstücke hat), fal zugleich Stamm und Wurzel des Wortes, trâ dasselbe Suffix wie in halftrâ, mëlhtrâ und dem höchst interessanten flëdarmûstrâ (Fledermaus), gleichen Ursprungs mit dem -ter von Vater, Mutter, Tochter. Das lateinische papilio steht vielleicht für ein älteres palpilio (ursprünglich pal-pal-io, worin -io gleiche Geltung mit unserm -ter hat), dem sich in der Volkssprache ein parpalio zur Seite stellte, aus welchem die romanischen Formen parpaillo, parpalho, parpaglione, farfallone, farfalla ihren Ursprung herleiten, wenn nicht Meister Diez Recht behält, daß in allen diesen Formen mit r eine Entstellung aus papilio vorliegt (Roman. Wörterbuch 2. Aufl. 1, 307). Parpalio stellt sich unsers Bedünkens zur Wurzel pal (die auch von Sanskritforschern auf älteres spal und ältestes skal zurückgeführt wird) mit spanisch parpado, Augenlid neben latein. palpetra, palpebra (Roman. Wtb. 2, 159) genau so wie cur-cul-io zu cul in culex, Mücke: die Motte von Tinea granella, dem Kornwurm, sieht der Mücke ähnlich (während späteres gurgulio vielleicht der Aehnlichkeit mit einer Gurgel seinen Ursprung verdankt und von der Larve des Insektes gilt). Im Griechischen ließe sich von *παιπάλλω*, das unserm Feifalter sehr genau entspricht, ein *παιπάλητρ* (wie *θυγάτηρ*, Tochter) denken, die Flatternde, sich auf und ab, hin und her Bewegende. Schließlich noch, unsrer slavischen Nachbarschaft zu Liebe, die Bemerkung, daß im Böhmischen der Schmetterling motýl, motejl heißt, von motati bewegen, wanken, taumeln.

Apr. 67. J. Petters.

*) Papilio, avicula, avicula puerorum (Diefenbach gloss. 410 c.)

Béranger in Deutschland.

Von Paul Dehn.

Wenn der „Deutsche Sprachwart" einen außerdeutschen Dichter in den Kreis seiner Betrachtungen zieht, der anscheinend zu dem Zwecke desselben — die Kunde und Kunst der deutschen Sprache — in keiner Beziehung steht, so bemerkt Verfasser dieses im Voraus zu seiner Rechtfertigung, daß die Uebersetzungskunst ein integrirender, wesentlich zum Ganzen gehörender Theil der deutschen Sprachkunst ist. Schwierig ist es, darin die Erfordernisse einer Vollkommenheit zu erreichen: Treue Wiedergabe in Sinn und Versmaß, ohne dem Wohllaut Eintrag zu thun, möglichstes Anschmiegen der Uebersetzung an das Original mit Berücksichtigung nationaler Eigenthümlichkeiten sind die Hauptbedingungen einer guten Uebersetzung. — Es dürfte daher von nicht geringem Interesse sein, die Leistungen deutscher Uebersetzer zu vergleichen, und zwar wählten wir Béranger, weil dieser jedem Gebildeten in Deutschland bekannt ist und in seinen Liedern besonders auf Wohlklang der Sprache bei der Uebertragung Rücksicht genommen werden muß.

Béranger's Lebenslauf ist so bekannt, wie seine Lieder; als er im Jahre 1858 starb, brachten alle Zeitungen und Zeitschriften der gebildeten Welt seinen Nekrolog. Was nun seine Lieder und deren fast einzig dastehende Verbreitung anbetrifft, so findet dieselbe hauptsächlich

Digitized by Google

ihren Grund in dem politischen und socialen Inhalte der Lieder, obgleich auch dem seltenen Wohlklange derselben ein nicht geringer Antheil daran gebührt. Der Franzose liebt aber, wie man weiß, den Wohlklang der Sprache und er zieht ihn der Grammatik vor. Ihn zu erreichen, ist nun das Bestreben aller Uebersetzer gewesen, unter denen Ludwig Seeger, was Genauigkeit und Vollständigkeit betrifft, den ersten Rang einnimmt*).

Wir geben in der Anmerkung**) ein chronologisch geordnetes Verzeichniß sämmtlicher in deutscher Sprache herausgekommenen Uebertragungen. Die erste erschien erst im Jahre 1830, also funfzehn Jahre nach dem Erscheinen des ersten Theiles der „chansons". Frau Engelhard gibt fast 70 Lieder. Acht Jahr später folgten Chamisso und Gaudy gemeinschaftlich mit beinahe hundert Liedern, welche vielen Anklang fanden, obwohl sie sehr frei übertragen waren und zur Nachahmung anregten; 1839 gab Nathusius, Enkel der ersten Uebersetzerin Bérangers, eine allzugetreue, deshalb nicht recht gelungene Uebertragung heraus; noch in demselben Jahre erfolgte der erste Band einer neuen Ausgabe von dem Pseudonym: L. S. Rubens, welche, zwanzig Jahr später, bei Gelegenheit des Todes Bérangers, in verbesserter und noch vermehrter Auflage unter Nennung des Uebersetzers, Dr. Ludwig Seeger, veröffentlicht wurde. Wie wir bereits erwähnten, umfaßt diese Ausgabe außer den sämmtlichen Liedern, noch die Uebersetzung seiner Autobiographie, seines Briefwechsels und der Vorreden. Es ist dies die anerkannt vorzüglichste Verdeutschung des volksthümlichsten französischen Dichters.

Nach Erscheinen zweier unbedeutenden Uebersetzungen aus den Jahren 1840 und 48 (s. A.). — letztere wohl nicht ohne politische Nebenabsichten — wurde die sehr bekannte Uebertragung Silbergleits in den Hofmann'schen „Classikern des In- und Auslandes" veröffentlicht, welche nur von der Seeger'schen übertroffen wird. Die Uebertragungen der letzten Lieder Bérangers endlich, welche uns leider nicht zur Hand sind, scheinen nicht sehr unter das Publikum gekommen zu sein. Der Rodenberg'schen Uebertragung weist Seeger mehrere grobe Fehler nach, die wir von diesem beliebten Schriftsteller am wenigsten erwartet hätten, so daß wir, auf Seegers begründetes Urtheil gestützt, diese Uebersetzung wohl als eine verfehlte Arbeit ansehen dürfen.

In Nachstehendem geben wir eins der schönsten Gedichte Bérangers im Originaltext nebst den verschiedenen Uebersetzungen; die dritte ist ein Versuch des Verfassers.

Souvenirs d'Enfance.	Erinnerungen aus der Kindheit.
Lieux où jadis m'a bercé l'Espérance,	Du Wiege meiner Jugend, ich begrüße
Je vous revois à plus de cinquante ans.	Nach funfzig Jahren dich — welch tiefe Kluft!
On rajeunit aux souvenirs d'enfance,	Erinnrung an die Kinderzeit, die süße,
Comme on renaît au souffle du printemps.	Verjüngt uns, wie der Hauch der Frühlingsluft.

*) Dann hat er dem Chansonnier Béranger mehr Sorgfalt gewidmet, als dem Dramatiker Shakespeare in seiner Hamlet-Uebersetzung. D. Hrsgbr.

**) Anmerkung.

B.'s Lieder. Nach dem Französ. treu übersetzt von Ph. Engelhard, geb. Gatterer. Cassel 1830. 7½ Bog. (22½ Sgr.)

— — Auswahl in freier Bearbeitung von A. v. Chamisso und Franz v. Gaudy. 13⅜ Bog. Leipzig 1838. 1¾ Thlr. 2. Aufl. 1845. 15 Sgr.

—, des pariser Chansonnier Jean Pierre de, hundert drei Lieder giebt hier im Deutschen wieder mit seinem wohlgemeinten Gruß Philipp Engelhard Nathusius. 21⅛ Bog. Braunschweig 1839. 1 Thlr. 20 Sgr.

— Lieder, in den Versmaßen des Originals verdeutscht durch L. S. Rubens (Dr. L. Seeger). Mit Portrait. 3 Bde. Stuttgart 1839—41. — 2. verbesserte und noch vermehrte Aufl. 1859. Unter dem Titel: B.'s sämmtliche Werke. 2 Bde.

Miniaturbibliothek ausländischer Dichter. Mit Biogr. u. Anm. 1. Bdchen. (B.'s Lieder.) 7 Bog. Weblau 1840. 33⅓ Sgr.

Lieder von P. J. Béranger, A. Barbier und H. Morean. 63 S. Leipzig 1848. 7 Sgr.

Classiker des In- und Auslandes. 30. Band: Bérangers Lieder, übertrag. von Dr. Silbergleit. 176 S. 5 Sgr.

B.'s letzte Lieder 1834—51. Deutsch von Jul. Rodenberg. Nebst Vorrede des Dichters. 278 S. Hannover 1858. 25 Sgr.

— — — Deutsch von Karl Walter. 272 S. Leipzig 1860. 1 Thlr.

D. Verf.

Digitized by Google

Salut à vous, amis de mon jeune âge!
Salut, parents que mon amour bénit!
Grâce à vos soins, ici, pendant l'orage,
Pauvre oiselet, j'ai pu trouver un nid.

Gruß Euch, Genoſſen meiner Kinderfeſte,
Ihr Vettern, Baſen, mir vor Allen lieb!
Ihr nahmt den kleinen Vogel auf im Neſte,
Als im Gewitter ihm kein Obdach blieb.

Je veux revoir jusqu'à l'étroite geôle
Où, près de nièce aux frais et doux appas,
Régnait sur nous le vieux maître d'école,
Fier d'enseigner ce qu'il ne savait pas.

Zeigt Alles, ſelbſt den Kerker mir, den engen,
Wo um den alten Kantor ſich — mit Luſt
Denk' ich an ſeine Nichte — Buben drängen,
Die er gelehrt, auch was er nicht gewußt.

J'ai fait ici plus d'un apprentissage,
A la paresse, hélas! toujours enclin.
Mais je me crus des droits au nom de sage
Lorsqu'on m'apprit le métier de Franklin.

Man ſchickte mich in die und jene Lehre,
Der Trägheit war ich niemals abgeneigt;
Doch meint' ich Wunder, wie gelehrt ich wäre,
Als man mir Franklins Metier gezeigt.

C'était à l'âge où naît l'amitié franche,
Sol que fleurit un matin plein d'espoir.
Un arbre y croît dont souvent une branche
Nous sert d'appui pour marcher jusqu'au soir.

Es war die Zeit, wo Sproſſen treibt und Zweige
Der Freundſchaft Baum in reicher Frühlingswelt,
Wo oft ein Stab uns für des Lebens Reige
Heranwächſt, der uns treulich ſchützt und hält.

Lieux où jadis m'a bercé l'Espérance,
Je vous revois à plus de cinquante ans.
On rajeunit aux souvenirs d'enfance,
Comme on renaît au souffle du printemps.

Du Wiege meiner Jugend, ich begrüße
Nach funfzig Jahren dich — welch tiefe Kluft!
Erinnrung an die Kinderzeit, die ſüße,
Verjüngt uns, wie der Hauch der Frühlingsluft.

C'est dans ces murs qu'en des jours de défaites,
De l'ennemi j'écoutais le canon.
Ici ma voix, mêlée aux chants des fêtes,
De la patrie a bégayé le nom.

Um dieſe Mauern wogte das Gedränge
Der Feinde, hier hat ihr Geſchütz geknallt;
Hier hab' ich unterm Jubelſchrei der Menge
Zuerſt den Namen „Vaterland" gelallt.

Ame rêveuse, aux ailes de colombe,
De mes sabots, là, j'oubliais le poids.
Du ciel, ici, sur moi la foudre tombe
Et m'apprivoise avec celle des rois.

Das Herz beſchwingt mit Taubenflügeln, dachte
Ich träumend nicht an meines Holzſchuhs Laſt;
Hier rührte mich des Himmels Blitz und machte
Mich auf den Blitz der Könige gefaßt.

Contre le sort ma raison s'est armée
Sous l'humble toit, et vient aux mêmes lieux
Narguer la gloire, inconstante fumée
Qui tire aussi des larmes de nos yeux.

In dieſer Hütte wappnet' ich mich klüglich
Mit Muth für jeden Sturm, ſo laut er brüllt.
Ruhm war mir Rauch, vergänglich und betrüglich,
Der beißend nur das Aug' mit Thränen füllt.

Amis, parents, témoins de mon aurore,
Objets d'un culte avec le temps accru,
Qui, mon berceau me semble doux encore,
Et la berceuse a pourtant disparu.

Ja, theure Zeugen meiner frühſten Stunden,
Euch lieb' ich, bis der Odem mir verfliegt.
Ich ehre meine Wieg', iſt auch verſchwunden
Die Theure, die mich einſt darin gewiegt.

Lieux où jadis m'a bercé l'Espérance,
Je vous revois à plus de cinquante ans.
On rajeunit aux souvenirs d'enfance,
Comme on renaît au souffle du printemps.

Du Wiege meiner Jugend, ich begrüße
Nach funfzig Jahren dich — welch tiefe Kluft!
Erinnrung an die Kinderzeit, die ſüße,
Verjüngt uns, wie der Hauch der Frühlingsluft.

P. J. Béranger. **Ludwig Seeger.**

Jugendgedanken.*)

Hier wiegte mich die Hoffnung einſtens ſingend,
Hier ſteh' ich wieder, mehr denn funfzig alt;
Der Jugend Angedenken iſt verjüngend,
Gleich wie der Mailuft liebliche Gewalt.

Erinnerungen an die Kindheit.*)

Nach funfzig Jahren ſehe ich dich wieder,
Du Stätte, wo die Hoffnung mich gewiegt;
Wie Frühlingsduft ſtrömt es auf mich hernieder,
Der neu belebend im Erinnern liegt.

Digitized by Google

O Ihr, die mich geliebt in jungen Jahren,
Verwandte, Freunde, an Euch hang' ich fest.
Dank Euch, bot vor des wilden Sturms Gefahren
Dem Vöglein sich ein sicher schirmend Nest.

Seid mir gegrüßt, Ihr theuren Spiel-Gefährten!
Euch Vettern, Basen — Allen Glück und Heil!
Ihr, die dem nackten Knaben Schutz gewährten
In der Gefahr — nehmt nun des Dankes Theil!

Kommt, zeiget mir das Zuchthaus junger Geister,
Die holde Nichte und den guten Greis,
Der hier geherrscht, der Schule grimmen Meister,
So stolz zu lehren, was er selbst nicht weiß.

In jenen engen Räumen möcht' ich weilen,
Wo von der frischen Nichte Blick gebannt,
Der alte Küster Zucht uns ließ ertheilen
Und Lehre, die er selbst niemals verstand.

Ein Lehrling war ich hier in vielen Dingen,
Zur Trägheit leider immer sehr geneigt;
Wie glaubte ich, so weit es einst zu bringen,
Als man Franklin's Gewerbe hier gezeigt.

Mehr als einmal mußt' man mich unterweisen,
Mich, der vom Fleiße leider oft entfernt;
Schon hielt ich mich für einen kleinen Weisen,
Als endlich ich die Kunst Franklin's erlernt.

Heil dir, o Freundschaft, dir, der frühsten, besten,
Du keimst im Jugendmorgen hoffnungsvoll
Zu einem Baum, von dessen grünen Aesten
Uns Stütz' und Frucht am Abend werden soll.

Hier war's, wo uns die Jugendfreundschaft blühte
Gleich einer Sonne voller Hoffnungsschein,
Gleich einem Baum, von dem ein Zweig genügte,
Uns bis zum Lebensabend Schutz zu sein.

Hier wiegte mich die Hoffnung einstens singend,
Hier steh' ich wieder, mehr denn funfzig alt;
Der Jugend Angedenken ist verjüngend,
Gleich wie der Mailuft liebliche Gewalt.

Nach funfzig Jahren sehe ich dich wieder,
Du Stätte, wo die Hoffnung mich gewiegt;
Wie Frühlingsduft strömt es auf mich hernieder,
Der neu belebend im Erinnern liegt.

An diesem Ort, am Tag der Niederlage,
Hört' ich Kanonendonner dröhnend bang;
Hier stimmt' ich ein am festlich frohen Tage
In unsers Landes feurigen Gesang.

In diesen Mauern lauscht' ich bang dem Drängen
Des mächt'gen Feindes, der uns hart berannt;
Hier war's, wo leise unter Freudenklängen
Ich rief den theuren Namen: Vaterland!

Mein Geist, in Träumen stets, auf Taubenschwingen,
Vergaß der groben Hülle Last und Drang;
Hier war's, wo Gottes Blitze mich umfingen,
Drum war vor andern später mir nicht bang.

Auf Taubenflügeln glaubt' ich mich gehoben,
Doch ich vergaß der Holzschuh' schwer Gewicht;
Hier fuhr auf mich des Blitzes Schlag von oben,
Der Kön'ge Grollen fürchte ich nun nicht.

Der Spott ließ Trost mich oft im Leiden finden,
Des Ruhmes spott' ich jetzt an selber Stell'.
Ruhm ist nur Rauch, gejagt von allen Winden,
Dem Rauche gleich erpreßt er Thränen hell.

Ich bin gewappnet gegen Schicksalsschläge,
Denn unterm niedern Dach entstand mein Lied;
Und spotte des unbeständ'gen Rauchs, gleich Ruhmes-Wege,
Der unsern Augen Thränen nur entzieht.

Ihr Trauten habt mein Morgenroth gesehen,
Ich dachte Eurer stets in Müh' und Ruh'.
Ihr zeigt mir meine Wieg', ich seh' sie stehen,
Doch, Hoffnung, die mich wiegte, wo bist du?

Genossen, Freunde jener Jugendzeiten!
Gleich einem Mährchen sie nun vor mir stehn.
Die süße Wiege schwand in ferne Zeiten,
Auch ihre Lieder werden einst vergehn.

Hier wiegte mich die Hoffnung einstens singend,
Hier steh' ich wieder, mehr denn funfzig alt;
Der Jugend Angedenken ist verjüngend,
Gleich wie der Mailuft liebliche Gewalt.

Nach funfzig Jahren sehe ich dich wieder,
Du Stätte, wo die Hoffnung mich gewiegt;
Wie Frühlingsduft strömt es auf mich hernieder,
Das neu belebend im Erinnern liegt.

Dr. Silbergleit. **Paul Dehn.**

Der freundliche Leser vergleiche selbst. Vielleicht gestattet der Herr Redacteur einem andern hübschen Liede Bérangers: Ainsi soit-il! den Raum der ersten Seite einer Sprachwart-Nummer. Was die achte Strophe des oben mitgetheilten Liedes betrifft, so bezieht sich dieselbe auf ein

*) An meine Verwandten und Freunde in Peronne, in welchem Dorfe ich einen Theil meiner Jugend, von 1790—96, verlebte. Bér.

Digitized by Google

Ereigniß, welches Béranger im Alter von 11 Jahren in seiner Jugend betraf. Es hatte ihn nämlich ein Blitzstrahl getroffen und derartig verletzt, daß man ihn für todt hielt. Bald kam er jedoch wieder zu sich, und seine unbedeutende Verletzung wurde geheilt; er selbst erzählt dies mit vielem Humor.

Zusatz des Herausgebers: Eine Nummer des deutschen Sprachwarts mit dem gedachten, wenn auch noch so hübschen Liede des französischen Chansonniers zu eröffnen, das geht denn doch nicht an; dagegen nehmen wir gern Veranlassung, ein anderes, eben wieder recht zeitgemäßes Lied hier anzuschließen, das Béranger im Oktober 1818 zur Feier der Räumung französischen Gebietes von deutschen Besatzungstruppen, somit zur Feier des damals erst vollständig gewordenen Friedens zwischen beiden Völkern, gedichtet hat. Es lautet im Urtext und in der Uebersetzung von S. L. Rubens (L. Seeger), wie folgt:

La Sainte-Alliance des Peuples.

J'ai vu la Paix descendre sur la terre,
Semant de l'or, des fleurs et des épis.
L'air était calme, et du dieu de la guerre
Elle étouffait les foudres assoupis.
"Ah! disait-elle, égaux par la vaillance,
Français, Anglais, Belge, Russe ou Germain,
Peuples, formez une sainte-alliance,
Et donnez-vous la main.

Pauvres mortels, tant de haine vous lasse;
Vous ne goûtez qu'un pénible sommeil.
D'un globe étroit divisez mieux l'espace;
Chacun de vous aura place au soleil.
Tous attelés au char de la puissance,
Du vrai bonheur vous quittez le chemin.
Peuples, formez une sainte-alliance,
Et donnez-vous la main.

Chez vos voisins vous portez l'incendie;
L'aquilon souffle, et vos toits sont brûlés;
Et quand la terre est enfin refroidie
Le soc languit sous des bras mutilés.
Près de la borne où chaque État commence,
Aucun épi n'est pur de sang humain.
Peuples, formez une sainte-alliance,
Et donnez-vous la main.

Des potentats, dans vos cités en flammes,
Osent, du bout de leur sceptre insolent,
Marquer, compter et recompter les âmes
Que leur adjuge un triomphe sanglant.
Faibles troupeaux, vous passez, sans défense,
D'un joug pesant sous un joug inhumain.
Peuples, formez une sainte-alliance,
Et donnez-vous la main.

Que Mars en vain n'arrête point sa course;
Fondez les lois dans vos pays souffrants;
De votre sang ne livrez plus la source
Aux rois ingrats, aux vastes conquérants.
Des astres faux conjurez l'influence;
Effroi d'un jour, ils pâliront demain.
Peuples, formez une sainte-alliance,
Et donnez-vous la main.

Der heilige Völkerbund.

Den Frieden sah ich auf die Erde steigen,
Lenzblumen, Gold und Aehren streut er aus.
Die Luft war still; nun endlich war zum Schweigen
Gebracht des Krieges wildes Sturmgebraus.
Franzosen, Britten, sprach er, diese Stunde,
Ihr Russen, Deutsche, bring' uns Heil ins Land.
Vereint, ihr Völker, euch zum heil'gen Bunde,
Und gebt euch all die Hand.

Was macht ihr Sterblichen euch zur Beschwerde
Mit Haß das Leben und den Schlaf zur Pein?
Vertheilt euch klüger in die kleine Erde,
Und Jedem bleibt noch Raum im Sonnenschein.
Entgegen geht ihr einem offnen Schlunde,
Ihr, die die Macht vor ihren Wagen band.
Vereint, ihr Völker, euch zum heil'gen Bunde,
Und gebt euch all die Hand.

Zu euren Nachbarn tragt ihr Feuerbrände,
Der Sturmwind weht — verbrannt ist euer Dach.
Und ist der Boden abgekühlt am Ende,
Geht unter wundem Arm der Pflug gemach.
Um jeden Markstein auf dem Erdengrunde
Ist rein von Menschenblut kein Körnlein Sand.
Vereint, ihr Völker, euch zum heil'gen Bunde,
Und gebt euch all die Hand.

Die Mächtigen erfrechen sich, die Seelen
Im Rauch der Städte mit dem Herrscherstab
Sich zu bezeichnen, auf und ab zu zählen,
Die ihnen blut'ger Sieg zur Beute gab.
Aus schwerem Joche sehn mit stummem Munde
Die Heerden unter schwerstes sich gesandt.
Vereint, ihr Völker, euch zum heil'gen Bunde,
Und gebt euch all die Hand.

Mars soll jetzt nicht vergebens Ruhe halten,
Jetzt stellt euch unter des Gesetzes Hut!
Nicht für Eroberer, nicht für der Gewalten
Undank verströmt in Zukunft euer Blut.
Straft Lügen falscher Sterne Unglückskunde;
Wer heut euch schreckt, ist morgen bleiche Wand.
Vereint, ihr Völker, euch zum heil'gen Bunde,
Und gebt euch all die Hand.

Digitized by Google

Oui, libre enfin, que le monde respire;
Sur le passé jetez un voile épais.
Semez vos champs aux accords de la lyre;
L'encens des arts doit brûler pour la paix.
L'espoir riant, au sein de l'abondance,
Accueillera les doux fruits de l'hymen.
Peuples, formez une sainte-alliance,
Et donnez-vous la main."

Frei athmen soll die Welt nun einmal wieder,
Ein Schleier decke die Vergangenheit.
Streut eure Saat beim Klange meiner Lieder,
Dem Frieden sei der Künste Duft geweiht.
Die Hoffnung lacht, vernarbt ist jede Wunde,
Es reift die Frucht, es reift der Ehe Pfand.
Vereint, ihr Völker, euch zum heil'gen Bunde,
Und gebt euch all die Hand."

Ainsi parlait cette vierge adorée,
Et plus d'un roi répétait ses discours.
Comme au printemps la terre était parée;
L'automne en fleurs rappelait les amours.
Pour l'étranger coulez, bons vins de France:
De sa frontière il reprend le chemin.
Peuples, formons une sainte-alliance,
Et donnons-nous la main

So sprach der hehre Jüngling. Wiedertönen
Hört er's in manchem fürstlichen Gemüth.
Und wie im Lenz die Fluren sich verschönen,
Sind Liebesblumen jetzt im Herbst erblüht.
Fleuß, edler Franzwein, heut zur Tafelrunde
Der Fremden auf den Zug ins Heimatland.
Vereint, ihr Völker, euch zum heil'gen Bunde,
Und gebt euch all die Hand.

Anm. d. Hrsgbrs. Alle diese Uebersetzungen beweisen denn doch wohl nur die Möglichkeit und Nothwendigkeit einer viel besseren.

Wörterlese.

(Das Grimm'sche Wörterbuch zur Zeit erschienen von A—Fül und von K—Klippe.)

Amtsträger; Zeitströmung (fehlen bei G. u. S.). — Geistliche Dinge sollen, nach dem Ausspruch des Apostels, geistlich gerichtet sein. Arbeitet sich daher nicht die Kirche, oder arbeiten sich nicht deren Diener und Amtsträger empor auf die Höhe der wahren Geistesbildung; suchen sie nicht ebenso durch wissenschaftliche Gründe die geistigen Verirrungen zu widerlegen, als durch die Macht einer aus dem Glauben an den unendlichen Sieg der Wahrheit und die durch Christus gestiftete ewige Erlösung wurzelnde Liebe, Sanftmuth und Geduld den verderblichen Zeitströmungen festen und nachhaltigen Widerstand zu leisten: so ist es wahrlich nicht ihr Verdienst, wenn sich trotzdem aus den Kreisen einer freien, von der Kirche unabhängigen, aber von der Wahrheit des Christenthums durchdrungenen Wissenschaft eine ehrwürdige Reihe von Denkern erhoben hat, die der unablässig vorwärtsschreitenden Kulturentwicklung den schmalen Pfad zwischen jenen Abgründen mit dem Lichte der Wissenschaft kenntlich macht. (B. Baehring über „J. H. Fichte; die Seelenfortdauer" im Theolog. Lit.-Bl. 67. Nr. 31. S. 177; l. u. r. Sp.)

anqnälen (fehlt bei Gr., findet sich aber bei S. mehrfach belegt). — Der Alexandriner ist aber ein specifisch französisch nationales Metrum, das uns mit seiner beständigen, langweilig einförmigen Cäsur in der Mitte entschieden widerstrebt — und das hat auch Herr Carl Grunert, ein Mann, der den „Tartüffe" übersetzen wollte, wohl begriffen. Ihm ist es gar nicht in den Sinn gekommen, auf die Cäsur zu achten und zu reimen; er hat die prosaischeste Prosa gewählt, der er nur insofern eine Beschränkung angequält hat, als er sich der Mühe unterzog, nach der zehnten, resp. eilften Sylbe die Zeile abzubrechen — und das nennt er dann „fünffüßige Jamben." (P. Lindau; Molière in Dtschld. S. 10.)

Anziehen (bei Gr. nur in werkzeuglicher Bedeutung vorkommend, bei S. in der Bedeutung „Einer, der anzieht, d. h. durch Ziehkraft etwas seinem Selbst nähert" nur erwähnt und nachgewiesen). — Die Regen des Himmels kommen seltener, weil ihre Anzieher, die Bäume, fehlen. (H. Contzen; Einiges über die Bedeutung des Waldes; vgl. Verkehrs-Ztg. 64. Nr. 10. S. 1; mittl. Sp.)

auskehren (in der kaufm. Bedeutung von auszahlen bei Gr. unbelegt, bei S. nur nachgewiesen). — Führe eine Nation mehr Waaren aus als ein, und wären demnach andere Nationen ihre Schuldner, so ward angenommen, daß letztere ihre Schuld in baarem Gelde auskehren müßten, wodurch die dasselbe empfangende Nation reicher würde. (H. S. Hertz; Einltg. i. d. Gesch. d. Volkswirthschaftslehre. S. 5.)

Auslichtung (fehlt bei Gr. u. S., trotzdem letzterer „uslichtung" nachweist). — Man hielt bei der Auslichtung der Wälder in der neuen Welt nicht das richtige Maaß, indem man bei den neuen Ansiedelungen mehr darauf be-

Digitized by Google

dacht war, vergängliche Reichthümer anzuhäufen, als ein dauerndes Wohl ihrer Bewohner zu begründen. (H. Contzen; Einiges über die Bedeutung des Waldes; vgl. Verkehrs-Ztg. 64. Nr. 10. S. 1; mittl. Sp.)

bibelgläubig, strengbibelgläubig (fehlen bei G. u. S.). — Sie (die Universität Tübingen) empfindet das Ausbleiben der meisten norddeutschen Studenten. Komisch ist, daß der besonders von norddeutschen Strengbibelgläubigen besuchte Exeget Beck, welcher seit einem Jahrzehnt das Weltende als nahe verkündet, dieselben nun von sich getrieben hat, indem er in seiner Erklärung der Apokalypse in dem von Preußen geübten Unrecht (?!) das sicherste Zeichen des Weltunterganges erkannte. (Dtsch. Mus. 67. Nr. 18. S. 573.)

Binnenstadt; Vertreterschaft (ersteres bei G. fehlend, letzteres bei S. ohne Beleg). — Die Deutsche Gesellschaft (zur Rettung Schiffbrüchiger) zählt gegenwärtig 26 Bezirksvereine (zur Hälfte an den Küsten gelegen) und 44 bloße Vertreterschaften — ein Zeichen, daß es noch manche namhafte Binnenstadt ohne alle Betheiligung an dem nationalen und humanen Werke der Gesellschaft geben muß. (Dtsch. Allg. Ztg. (nach dem Brem. Handelsbl.) 67. Nr. 107. T.-S.; 1. U.-Sp.)

doppelchörig (fehlt bei Gr. als halbes Fremdwort und bei S. unter den sonstigen Zusammensetzungen). — Außerdem hörten wir eine schon früher aufgeführte doppelchörige Motette von Palestrina ... (Lpzgr. Nachr. 67. Nr. 118. Beil. S. 1091; 1. Sp.)

erdrängeln (fehlt bei Gr. u. S.). — In den Parterresälen mußten wir froh sein, die Gesangsvorträge .... auf einem mühsam erdrängelten Stehplätzchen im Schweiße unseres Angesichts anhören zu können. (Lpzgr. Nachr. 67. Nr. 122. S. 1132; r. Sp.)

Fettträger (fehlt bei Gr. u. S.). — Zum Glück ist die zuströmende Nahrung (bei den Völkern am Polarocean) geradezu unerschöpflich, (besser Semikolon!) nur die Pelzthiere nehmen mehr und mehr ab und ebenso die riesigen Fettträger der Meere, wenigstens in den Gegenden, welche bisher so reiche Beute lieferten. (Dtsch. Mus. 67. Nr. 18. S. 569.)

geistreicheln; Prachtwortkrämerei (ersteres bei S. nur als Dingwort belegt, letzteres fehlend). — Als nämlich Shakespeare nach London kam, fand er in den eleganten und gelehrten Schichten der Gesellschaft einen Ton und Geschmack vor, welcher der Wirklichkeit eine willkürlich gemachte Welt der Liebe, der Galanterie und der geistreichelnden „Prachtwortkrämerei" entgegensetzte. (J. Saupe; Shakespeare's Lebens- und Entwickelungsgang S. 22.)

Hetzblatt; Hinterhaltgedanke; Volksabstimmung (1. und 3. fehlen bei S.; 2. daselbst nur nachgewiesen in der Lautform „Hinterhaltsgedanke"). — Wie sehr recht man in Berlin hat, wenn man ein Zugeständniß in der Besatzungsfrage nur unter den allerbündigsten europäischen Garantien gegen einen Mißbrauch desselben seitens Frankreichs für zulässig erklärt, geht daraus hervor, daß selbst jetzt, im Angesicht der Friedensconferenz, französische Blätter ihre Hinterhaltgedanken betreffs Luxemburgs nicht verbergen. So sagt der Siècle — noch lange keins der ärgsten Hetzblätter —, indem er die Worte der preußischen Thronrede von den „Interessen und der Würde Preußens" bespöttelt: die Conferenz könne nur dann ein Resultat haben, wenn Preußen erkenne, „daß es ebenso in seinen Interessen liege, als es mit seiner Würde verträglich sei, die Citadelle (Luxemburg) zu räumen"; der Friede werde nur dann möglich sein, „wenn Preußen darauf eingeht, sich aus Luxemburg zurückzuziehen ohne Bedingungen, die Frankreichs Würde verletzen." Und dann deutet das Blatt ganz ungenirt darauf hin, daß Luxemburg doch — vermöge einer „Volksabstimmung" — an Frankreich kommen werde und müsse. (Dtsch. Allg. Ztg. 67. Nr. 106. T.-S.; 2. O.-Sp.)

Kriegsgeschichtschreibung (bei S. ist nur Geschichtsschreibung erwähnt). — Der Aufsatz (über den „deutschen Krieg von 1866" in der Ztschrft. „Unsere Zeit") kann als ein kleines Cabinetsstück neuer Kriegsgeschichtschreibung angesehen werden. (Dtsch. Allg. Ztg. 67. Nr. 107. S. 885; 1. U.-Sp.)

Pflugrodel (bei S. ohne Beleg). — Als ihn aber ein benachbarter Rittergutsbesitzer einmal bei einem geringfügigen Anlaß mit der Peitsche schlug, prügelte der Diener ihn mit Stock und Pflugrodel (d. i. Pflugreute, Pflugschar) gewaltig durch. (Lpzgr. Nachr. 67. Nr. 121. S. 1120; 1. Sp.)

Sahlleiste (fehlt bei S. in der übertragenen Bedeutung „leerer Rand eines nicht vollgeschenkten Glases"). — Fragt die Biertrinker aller Länder, alle werden dasselbe Klagelied anstimmen:

„Ja, die Sahlleiste ist kein leerer Wahn,
Erzeugt im Gehirne des Thoren:

Digitized by Google

In der ärmlichsten Kneipe trifft man sie an,
Sie geht im Hotel nicht verloren.
Wo ein dienender Geist den Bierstoff spritzt,
Vor der Sahleiste ist kein Gast geschützt.

Sie führt den Kellner in's Leben ein,
Und bezahlet ihm Schuster und Schneider —
Sie füllt der Wirthin mit Silber den Schrein,
Und verdient ihr die seidenen Kleider,
Und beschließt der Bierwirth den Lebenslauf:
Am Grabe noch pflanzt er die Sahlleiste auf."—
(Lpzgr. Nachr. 67. Sonntags-Beilage zu Nr. 118. S. 4; r. Sp.)

Schnapskneipe (fehlt bei S.) — So fiel denn der... Pfiffikus in einer Schnapskneipe der stillwaltenden Gerechtigkeit in die Hände. (Lpzgr. Nachr. 67. Nr. 122. S. 1132; r. Sp.)

veranständigen (ein nach S. nur erst von L. Bucher gebrauchtes Wort). — Es ist überhaupt eine Eigenthümlichkeit der Grunert'schen (Tartüffe-) Uebersetzung: sie verständigt das Original. (P. Lindau; Molière in Dtschl. S. 11.)

Verrohung; Werferei (fehlen bei S.) — Was diesmal als Karneval von Rom zu schauen war, war nichts als die traurigste Karikatur der einst so heitern und schönen Festlust. Wenn schon früher die Rohheit gewisser Klassen der römischen Fremden, namentlich der Amerikaner, das Ihrige dazu beigetragen hatte, diesem echt römischen Volksfeste seinen Charakter abzustreifen, so gesellten sich diesmal dazu noch ganz besondere Umstände, demselben alles Poetische zu nehmen .... Genau genommen waren es nur „Foresttieri" und zerlumpter Gassenpöbel der Straßenjugend, welche sich mit roher Werferei von Gypskonfetti und schmutzigen schweren Sträußen gütlich thaten und so das Wandern durch den Corso zu einer geradezu gefährlichen Sache machten. Die Verrohung und sittliche Herabgekommenheit der untern Volksklassen traten dabei in einer wahrhaft erschreckenden Weise zu Tage. (Nat.-Ztg. vom 14. März 67; Bericht aus Rom.)

vielerwegen (fehlt bei S.). — Früher schon trieb man Cameral-Wissenschaften auf deutschen Universitäten (NB. Komma!) und noch jetzt hält man vielerwegen diese für gleichbedeutend mit der Volkswirthschaftslehre. (H. S. Hertz; Einltg. i. d. Gesch. der Volkswirthschaftslehre. S. 2.)

Volkswirthschafter (fehlt bei S.). — Die Statistiker zeichnen die Thatsachen in Zahlen auf, ohne sie zu erklären, während Letzteres die Aufgabe der Volkswirthschafter ist. (H. S. Hertz; Einltg. i. d. Gesch. d. Volkswirthschaftslehre. S. 18.)

Fragen und Antworten.

Antw. auf Fr. 7 in Nr. 8: Bumële (r. bumäle) ist ein versächserter Rest aus den slavischen Sprachen. Dort heißt pomále gemächlich, allmählich; das a klingt schon etwas ursprünglich nach ä hin. In Schlesien, wo die harten und weichen Mitlauter nicht in einen Urbrei zusammenfließen, sagt man noch unverändert pomale oder sonst wenigstens pomalig. L.

Fr. 10. **Ein Vorschlag zur Güte.** — Wie von älteren Sprachforschern, so sind auch vom Sprachw. verschiedentlich Anstrengungen gemacht worden, die technischen, dem Latein entlehnten Ausdrücke unsrer Grammatik durch heimische Wortbildungen zu verdrängen. Einige derselben lassen sich als glücklich-gewählte Formen begrüssen, wie Dingwort, Begriffswort, Zeitwort, Fürwort, Beiwort, Bindewort, andere dagegen nicht, z. B. Nennfall, Wessenfall, Fallheischung, Mittelwort, Satzvorstand, Vielheitsname. Sistematisch dieses durchzuführen wäre möglich nur durch äussersten Zwang der Sprache oder durch schwerfällige Umschreibung; dazu kommt noch, dass die meisten europäischen Sprachen die betreffenden lateinischen Formen sich angeeignet haben: wir würden also durch Neuerung auf diesem Felde ein Stück gemeinsamen Sprachengutes aufgeben und dadurch den Nachbarvölkern das Erlernen unsrer Sprache unnötigerweise erschweren. Daher möchte ich dem Sprachw. die Entscheidung der Frage anheimgeben, ob es nicht, sowol vom sprachlichen Standpunkte aus, als auch von dem der Zivilisazion überhaupt geraten wäre, die alten guten lateinischen Ausdrücke, die nun einmal gäng und gebe sind, grundsätzlich beizubehalten? W. B.

Antw. Der Sprchw. hatte schon längst vor, in seinen Spalten ein grammatisches Kunstwörterbuch zu bringen, d. h. alle lateinischen und deutschen Kunstausdrücke, deren sich die Grammatiker

Digitized by Google

bedienen, in alphabetischer Reihenfolge zusammenzustellen, um die sinn- und mundgerechtesten daraus, am liebsten auf Grund einer Abstimmung unter den Sprachwartlesern, bei sich selbst einzuführen und zu allgemeinem Gebrauch zu empfehlen. Obiger Vorschlag soll ihm ein Sporn sein, mit der Ausführung seines Vorhabens zu eilen, und er bittet seine Leser, ihm Beiträge dazu zu liefern oder Behelfe und Vorarbeiten nachzuweisen; denn Einer kann nicht alle Grammatiken durchstudiren, und alle, sammt und sonders, müßte man durchgenommen haben, um ein wirklich vollständiges Verzeichniß aller grammatischen Kunstausdrücke, welche im Deutschen gebräuchlich sind, herzustellen. Inzwischen wird der Sprachwart auf den ihm eingesandten Vorschlag eingehen und in seinen „Regeln und Rügen“ sich fortan, zwar nicht ausschließlich, aber doch vornehmlich der altbekannten, so zu sagen internationalen grammatischen Kunstausdrücke bedienen. D. Hrsg.

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Die Volksmundart in Luxemburg. — Diese ist in Stadt und Land echt germanisch. Das Luxemburger Idiom ist ein Curiosum. Seine Grenze dehnt sich nach Frankreich hin bis in die Gegend von Metz, nach der belgischen Seite über Arlon hinaus, wo ihr das Wallonische den Weg vertritt; gen Osten ist der Uebergang in die rheinische Mundart der hohen Veen und der Eifel leise und allmählich. Das Luxemburgische ist also ein äußerster Sprachvorposten nach Westen, und seltsam genug, wahrscheinlich ein Mischdialekt von Hoch- und Niederdeutsch, so daß die beiden Hauptformen unserer Sprache hart an der Grenze im Laufe der Jahrhunderte zu einem Dritten und Neuen zusammengeflossen sind. Hier eine kleine Sprachprobe:

Kuck, nöper, wât meng frêt as, —
Frë an der sonndes ró,
Ech lauschteren an mengem gârtchen
Dem klockegeleits nò.

Dò as't esó stell an hèmlech;
Kèn zank a kè' gejeiz;
Am himmel kann't net schëner
Wë a'mengem gârtche' sén.

Schau, Nachbar, meine Freude! —
Früh in der Sonntagsruh,
Da hör' ich dem Glocken-Geläute
In meinem Gärtchen zu.

Da ist's so still, so heimlich,
Kein Zanken und kein Schrein;
Im Himmel kann's nicht schöner,
Als in meinem Gärtchen sein.

Auf diesen deutschen Sprachstamm hat nun die romanische Nachbarschaft, die stärkere Gravitirung gen Frankreich in neuern Zeiten, besonders in der städtischen Bevölkerung (denn das Landvolk ist auch hier zäher und conservativer) vielfache Romanismen gepfropft. Wörter wie affront, apparenz, bâl (bail), barlaff, cartrong, chabaud, coulang, ficelle, follement, femmen, forshett, frippen, fruot (froid) u. s. w. werden von den Puristen als Schmarotzerpflanzen verfolgt. Aehnlich hat sich unter französischem Einfluß das Geschlecht mancher Wörter geändert. Der Luxemburger sagt: die Platz, die Fenster, der Eck (coin), der Botter (Butter).

Aber immerhin, es spiegelt sich in solcher Sprachmengerei die Ebbe und Flut der Grenzlage zwischen zwei mächtig organisirten Sprachen und Volksthümlichkeiten, die um die arme Seele des kleinen Nachbarn werben und schließlich schonungslos die Besonderheit auffangen werden. Und während so schon im Innern der Mundart ein gewisser Auflösungsprozeß sich vollzieht, weit bedrohter ist der ererbte Sprachbestand und damit das Nationalgefühl, das in der Sprache sich aus- und abdrückt, durch die Propaganda des Französischen in Schule, Kirche, Gericht und Verwaltung. Es wird damit der Dualismus großgezogen zwischen einer platten Mundart, die allenfalls zum Alltagsverkehr ausreicht, und der vornehmen Sprache des Geistes, der Bildung, des officiellen Lebens. Dieser Zwitterzustand ist aber, zumal das plebejische und noble Idiom von grundverschiedenem Stamme sind, auf die Dauer unhaltbar. Es gab und giebt Patrioten, die über diese Gefahr seufzen und ihre Landsleute zur deutschen Fahne zurückrufen mit aller Inbrunst bekümmerter Liebe zu Muttersprache und Vaterland; aber ihre Stimme verhallt, sie schwimmen gegen einen schon breit und reißend gewordenen Strom.

Aber auf diesem Fleckchen Erde kann man so recht die Wahrheit des Satzes exproben: die Sympathie geht mit der Sprache. Der Luxemburger steht im Begriff, diesen sittlichen und

Digitized by Google

geistigen Schwerpunkt zu verlieren. Die Frage wiegt schwer genug, um noch einen Augenblick vor ihr stehen zu bleiben; es ist eine Lebensfrage für Land und Volk.

Nicht blos in den höheren Ständen, schon im gebildeteren Mittelstand (und scharfe Grenzlinien bestehen zwischen beiden kaum) ist der Bildungsgang der, daß das Kind, nachdem es in seinem „Lützelburgisch deutsch“ die ersten Lall- und Sprechversuche gemacht, mit zwei Jahren in die Mysterien der französischen Sprache eingeweiht wird. Also der Unsegen französischer Bonnenbildung noch gesteigert und weit verführerischer!

Ein hochgeachteter Luxemburger selbst nennt das einen „anormalen Zustand der Doppelzüngigkeit.“ Die Schule fügt dann dem heimischen Patois und dem erlernten Französisch das Hochdeutsche hinzu. In den Primärschulen wird deutsch unterrichtet, im Athenäum (dem einzigen Gymnasium des Landes) nach den Lehrfächern wechselnd, deutsch oder französisch, in den Kirchen ebenso, doch überwiegend französisch gepredigt — überall ein sprächliches Doppelleben. Ist das Gesundheit, oder ist es ein Kränkeln? Eine traurig schwankende Halbheit ist es jedenfalls. Zur Schriftsprache kann das Luxemburger Deutsch sich noch weit weniger entwickeln, als die vlämische Mundart. Auf jenes wie ausdrücklich gesagt, klingt das treffend-schöne Wort unseres Jakob Grimm: „Jede Volksmundart ist heimlich und sicher, aber auch unbeholfen und unedel, dem bequemen Hauskleid, in welchem nicht ausgegangen wird, ähnlich. Im Grunde sträubt sich die schämige Mundart wider das rauschende Papier; wird aber etwas in ihr aufgeschrieben, so kann es durch treuherzige Unschuld gefallen: große und ganze Wirkung vermag sie nicht hervorzubringen. — Sollen Dialekte sich setzen und lebendige Sprachen aus ihnen werden, so bedarf es schon eines gewissen Raumes von Gebiet, innerhalb dessen die Entfaltung eintrete. — — — Für die Sprache giebt unter allen Einwirkungen den Ausschlag das Gedeihen der Poesie.“ — Zu poetischer Darstellung hat sich der luxemburgische Dialekt nie aufgeschwungen. Kaum leben Volkslieder in Herz und Mund des Volkes fort; aufgezeichnet sind sie nicht. Lokalpossen aber, deren etliche in der Mundart geschrieben sind, wird man zur Dichtung nicht rechnen.

Ist aber der Dialekt unfähig, sich in die lichte Geistessphäre der Poesie, der Literatur überhaupt zu erheben, so ist die Bildungswelt an den Scheideweg gestellt, ob sie sich zum Französischen oder zum Deutschen bekennen will. In dem Zustand der Unentschiedenheit ist das Volk überhaupt zu einer geistigen Produktivität nicht geeignet. Das tiefere Leben verstummt; ein kräftiges, wahrhaftiges, geistiges Ausleben ist undenkbar, wo eine einheitliche Sprache fehlt, die zugleich angeboren und jeder Bildung zugänglich ist. Wohl ist, dem allgemeinen Aufschwung des Landes entsprechend, eine äußere Gewandtheit und Volubilität des Geistes bei jenen babylonischen Sprachwirren möglich, aber auch da zieht schon das Geschäftsinteresse und der Genius diese Sprache zum Französischen. Denn keine Sprache der Welt ist geschickter für die Routine, die gewandte Veräußerlichung des Denkens und Lebens.

Schuld oder Schicksal — in dem Widerstreit der beiden Kultursprachen wird, falls nicht eine übermächtige Hand in das Rad dieser Naturentwickelung eingreift, die französische den Sieg davontragen. — Mit Stolz weist der Luxemburger auf seine allverbreitete Volksbildung ohne Schulzwang hin, worin er den Nachbarländern Frankreich und Belgien weit voraus ist und offenbar dem deutschem Zuge folgt, auf die nicht ganz kleine Zahl von mittleren Schulen (während das Land auf 200000 Seelen nur ein Gymnasium besitzt) — aber alle diese Institute, ihr Bestehen und ihr Wirken, widerlegt unsern Satz mit nichten, daß es dem Volk bei aller Regsamkeit im ganzen an idealem Schwung, vollends an geistig-produktiver Kraft gebreche. Es ist kein ursprüngliches, sondern ein Leben aus zweiter Hand. Vor jedem Buchladen schon tritt dir dieser das innerste Geistesleben hemmende Dualismus leibhaft vor Augen. Französische und deutsche Bücher, die Parität ängstlich festgehalten, oft nicht die beste Waare, findest du überall ausgestellt.

So stehen wir wie von selbst vor der Kardinalfrage des Augenblicks; ist das Herz dieses Völkchens, seine Gesinnung und sein Streben nach Osten oder Westen gerichtet? Ist es der verlorene Sohn, der ins Vaterhaus zurückverlangt, oder der sich wohl fühlt in der Fremde, noch tiefer hineinwandern will?

(Daheim.)

Wiener Amtsstilistik. — Da kürzlich in Wien einige Leichen wegen zu später Anmeldung nicht gleich in eigenen Gräbern beerdigt werden konnten, sondern einstweilen im „Schachte“ beigesetzt werden mußten, macht der dortige Magistrat

Digitized by Google

bekannt, „daß Anmeldungen um eigene Gräber wenigstens bis Nachmittags um 3 Uhr beim Stadtphysikate erfolgen müssen, wenn die Leiche noch am nämlichen Tage bestattet werden soll". — Leute, welche im eigenen Grabe bestattet sein wollen, sagt die „Wiener Presse" sehr richtig, sind selbstverständlich durch diese Bestimmung nicht wenig in Verlegenheit gesetzt. — Einer Notiz von gleich glücklicher Fassung begegneten wir kürzlich in einem ärztlichen Organe, das über den Leichtsinn der Choleraktanken klagte und ernstlich versicherte, „daß die meisten Leute erst dann in das Spital gehen, wenn sie eine Stunde darauf eine Leiche sind". Es ist dieselbe Stilistik, nach welcher vor einigen Jahren ein Gemeinderath bei Gelegenheit der Debatte über interkonfessionelle Friedhöfe im Feuer der Rede in die denkwürdigen Worte ausbrach: „Jeder, der einen Schein bringt, wird beerdigt!"

(L. N.)

Dialektfreies Deutsch außer und neben vielem Anderem verlangen „Zellners Blätter für Theater, Musik und bildende Kunst" von einem Regisseur der Oper und des Schauspiels. — Ach aber, wenn wir es nur wenigstens erst von den darstellenden Künstlern selbst in ernsten Rollen ausnahmslos zu hören bekämen! —tl—

Briefkasten.

Herrn A. K. in Stettin. — Ihre mannichfaltigen kleinen Beiträge hat der Sprachwart mit Dank empfangen, und auf Ihren höchst uneigennützigen Ausbedingt geht er bereitwillig ein. Wenn Sie schreiben: „Auf Verlangen würde ich geneigt sein die Zeitschrift, welche mir Anerkennung zu verdienen scheint, weiter nach Kräften zu unterstützen;" so sei das vorausgesetzte „Verlangen" in Gestalt einer recht angelegentlichen „Bitte" hiermit ausgesprochen.

Herrn F. W. in Iserlohn. — Besten Dank für die Fortsetzung!

Herrn F. v. Z. in Bautzen. — Der fragliche Fall soll in Nr. 12 erörtert werden. — Die Auflösung des voreilig abgedruckten Räthsels 9 in Nr. 7 kann der Sprachwart, der sich selbst darüber schon den Kopf zerbrochen hat, nicht eher bringen, als bis sie ihm von irgend einer Seite eingesandt worden. Welche Bewandtniß es mit diesem Räthsel hat, darüber soll in Nr. 12 unter „Auflösungen zur Räthsel-Mappe" nähere Auskunft gegeben werden. — Den Aufsatz zur Vergleichung der stenographischen Systeme hat ein völlig vorurtheilsfreier und unparteiischer, auch wissenschaftlich durchaus befähigter Sprachwartleser übernommen und in möglichst kurzer Frist zu liefern versprochen.

Räthsel-Mappe.

Silbenräthsel. Von J. Ehlers.

21. Es sollen die einen in den andern
Still walten, nicht ins Weite wandern;
Drum war das Ganze einst ihr Bereich;
Jetzt ist es ihnen gar selber gleich.

22. Die einen werden, dabei geht's heiß,
Wohl durch der andern eisernen Fleiß
Gebildet in dem Ganzen gut:
Wie heißt dies Bildungsinstitut?

Auflösungen.

18. Hamburg. — 19. Mastbaum. — 20. Eismeer und Wallfisch (denk an Jonas).

Druckfehlerberichtigung.

In Nr. 10. S. 160. §. 25 der rechten Spalte lies: „Pfadfinder" statt: „Pfandfinder."

Einsendungen für die Bücherschau.

A few Observations on Shakespeare and his 'Merchant of Venice'. By Henry A. Franklin. Frankfurt a. M. 1867.

Das Christenthum und die Sprache von Professor H. Wedewer. Ebd. 1867.

Negative Idiotismen der siebenb. sächsischen Volkssprache von Joseph Haltrich. Hermannstadt 1866.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Leipzig: Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke. Verlag von Albert Fritsch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutſcher Sprachwart.

Zeitſchrift für Kunde und Kunſt der Sprache;
insonderheit für Hege und Pflege unſerer Mutterſprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtſame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Zweiter Band. Leipzig, den 15. Juni 1867. Nr. 12.

Erſcheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Poſtämter nehmen Beſtellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. Einzelne Nummern 3 Ngr.

Sprach- und Schriftfeier in Sonetten.

Von Wilhelm von Humboldt.

(Geb. am 22. Juni 1767 zu Potsdam; geſt. am 8. April 1835 zu Tegel bei Berlin.)

1. Pſyche und die Schöpfung.

Zum Meer des Miſſiſippi Waſſer flogen,
Als nie noch hatte Menſchenwort geklungen,
Als die Natur von Dumpfheit lag bezwungen,
Und Ungebilde durch den Urwald zogen;
Die Grenzen waren noch nicht abgewogen,
Der große Streit war noch nicht ausgerungen,
Wie die Natur vom Geiſte ſoll durchdrungen
Maß ſetzen ihrem eigenmächt'gen Wogen.
Erſt mit des Menſchen in der Welt Erſcheinen
Die ew'ge Scheidewand ſich ſondernd ſetzte,
Wo vor der Elemente wildem Stürmen
Bewahret milder Gottheit huldreich Schirmen,
Wo Menſchenohr an Menſchenklang ſich letzte,
Und ſtarren Schmerz erweichte ſanftes Weinen.

2. Wahre Unterhaltung.

Die Alten pflegten weiſen Grund zu legen
Zu tiefgeſchöpfter Zeugung der Gedanken
Durch des Geſprächs Hin- und Herüberſchwanken,
Durch gleicher Gründe zwiefaches Erwägen.
Kein Wunſch kann menſchlicher die Bruſt bewegen,
Als, um zu weichen aus den eignen Schranken,
Um fremden Sinn ſich ſeelenvoll zu ranken,
Sich zu begegnen auf zwei Geiſteswegen.
Und wenn dann Liebe das Geſpräch begeiſtert,
Hervor es ſpringt, wie frei entſproſſne Blüthe,
Aus ſehnſuchtsvoll getheiletem Gemüthe,
Sich höchſte Seligkeit der Bruſt bemeiſtert:
Dann friſch und klar, wie feuchte Morgenſonne,
Geht auf der Wechſelrede heitre Wonne.

3. Schriftenthüllung.

Inſchrift in uns nicht mehr bekannten Zügen
Doch den Gedanken ſicher weiter träget,
Wie man die Zeichen kann zum Sinne fügen,
Es klar und hell ſich auseinander leget.

4. Hieroglyphen.

Wenn einem Volke ſinnreich es gelinget,
In Zeichen den Gedanken ſtumm zu hüllen,
Oft nach Jahrtauſenden hervor es ſpringet,
Noch ſpäter Nachwelt Wißbegier zu ſtillen.

Digitized by Google

Das Wort, deß Klänge dann entfesselt fliegen,
Vernehmlich an das Ohr des Hörers schläget,
Froh, wieder sich an Menschenbrust zu schmiegen,
Die es in ihrem stillen Ernste wäget.
So ruhend oft in Schlummers dunklem Bette,
Die Wahrheit doch durch alle Zeiten gehet
In engverbundener Gedankenkette,
Wenn oft auch erst sie spät Geschlecht verstehet.
Denn wie der Zeiten Graus es mag bedecken,
Kann, was der Mensch gedacht, Mensch wieder wecken.

Was so von Volk zu Volk sich geistig schlinget,
Ist überirdisch ew'ges Wahrheitsquillen,
Abhängig nicht von dem, was Mensch vollbringet,
Stark durch sich selbst, der Zeiten Raum zu füllen.
Denn gleich kostbarer Steine edlen Minen,
Im Schooß der Zeit der Wahrheit Schätze liegen
Und sich des Munds der Sterblichen bedienen.
Was nun der Blöden Stimme wahr entschallet,
Voll Kraft, des Irrthums Dunkel zu besiegen,
Das her aus jener ew'gen Tiefe hallet.

Sprachwissenschaftliches.

Von Wilhelm von Humboldt.

Vorbemerkung.

An jene erweckenden und erhebenden Sprach- und Literatur-Jubiläen unseres Volkes, wie wir deren im Laufe weniger Jahre schon viele gefeiert haben, reiht sich als nächst bevorstehendes der hundertjährige Geburtstag Wilhelm von Humboldts, den hoffentlich die gebildete deutsche Welt auch nicht ungefeiert wird vorübergehen lassen. Indem der Sprachwart hieran mahnt, glaubt er seinerseits das Andenken des um Sprachforschung und Schöne-Wissenschaft so hochverdienten Mannes am würdigsten zu ehren, wenn er aus dessen berühmtestem, aber nur in der Gelehrten-Welt verbreitetem Werke: „Ueber die Kawi-Sprache auf der Insel Jawa", und zwar aus der demselben vorausgeschickten „Einleitung über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwickelung des Menschengeschlechtes" einige auch außer dem Zusammenhang selbstverständliche und höchst lehrreiche Abschnitte seinen Lesern nach und nach mittheilt. Wenige Schriftsteller giebt es, deren Schreibart so viel Tiefe und Klarheit zugleich bekundet; desto mehr aber solcher, die sich Wilhelm von Humboldt auch in Bezug auf Reinheit und Richtigkeit des muttersprachlichen Ausdrucks zum Muster nehmen könnten. Wer sich über sein Leben, Wirken und Schaffen genau unterrichten will, der lese außer seinen „Gesammelten Werken" (7 Bde., Berlin 1841—1852; bei Reimer) das Buch von R. Haim: W. v. Humboldts Lebensbild und Charakteristik." (Berlin 1856; bei Gärtner.) D. Hrsgbr.

Sprachverschiedenheit und Völkervertheilung.

Die Vertheilung des Menschengeschlechts in Völker und Völkerstämme und die Verschiedenheit seiner Sprachen und Mundarten hängen zwar unmittelbar mit einander zusammen, stehen aber auch in Verbindung und unter Abhängigkeit einer dritten, höheren Erscheinung, der Erzeugung menschlicher Geisteskraft in immer neuer und oft gesteigerter Gestaltung. Sie finden darin ihre Würdigung, aber auch, soweit die Forschung in sie einzudringen und ihren Zusammenhang zu umfassen vermag, ihre Erklärung. Diese in dem Laufe der Jahrtausende und in dem Umfange des Erdkreises, dem Grade und der Art nach, verschiedenartige Offenbarwerdung der menschlichen Geisteskraft ist das höchste Ziel aller geistigen Bewe-

Digitized by Google

gung, die letzte Idee, welche die Weltgeschichte klar aus sich hervorgehen zu lassen streben muß. Denn diese Erhöhung oder Erweiterung des inneren Daseins ist das Einzige, was der Einzelne, insofern er daran Theil nimmt, als ein unzerstörbares Eigenthum ansehen kann, und in einer Nation dasjenige, woraus sich unfehlbar wieder große Individualitäten entwickeln. Das vergleichende Sprachstudium, die genaue Ergründung der Mannigfaltigkeit, in welcher zahllose Völker dieselbe in sie, als Menschen, gelegte Aufgabe der Sprachbildung lösen, verliert alles höhere Interesse, wenn sie sich nicht an den Punkt anschließt, in welchem die Sprache mit der Gestaltung der nationellen Geisteskraft zusammenhängt. Aber auch die Einsicht in das eigentliche Wesen einer Nation und in den inneren Zusammenhang einer einzelnen Sprache, sowie in das Verhältniß derselben zu den Sprachforderungen überhaupt, hängt ganz und gar von der Betrachtung der gesammten Geisteseigenthümlichkeit ab. Denn nur durch diese, wie die Natur sie gegeben und die Lage darauf eingewirkt hat, schließt sich der Charakter der Nation zusammen, auf dem allein, was sie an Thaten, Einrichtungen und Gedanken hervorbringt, beruht und in dem ihre sich wieder auf die Individuen fort vererbende Kraft und Würde liegt. Die Sprache auf der andern Seite ist das Organ des inneren Seins, dies Sein selbst, wie es nach und nach zur inneren Erkenntniß und zur Aeußerung gelangt. Sie schlägt daher alle feinste Fibern ihrer Wurzeln in die nationelle Geisteskraft; und je angemessener diese auf sie zurückwirkt, desto gesetzmäßiger und reicher ist ihre Entwicklung. Da sie in ihrer zusammenhängenden Verwebung nur eine Wirkung des nationellen Sprachsinns ist, so lassen sich gerade die Fragen, welche die Bildung der Sprachen in ihrem innersten Leben betreffen, und woraus zugleich ihre wichtigsten Verschiedenheiten entspringen, gar nicht gründlich beantworten, wenn man nicht bis zu diesem Standpunkte hinaufsteigt. Man kann allerdings dort nicht Stoff für das, seiner Natur nach, nur historisch zu behandelnde vergleichende Sprachstudium suchen, man kann aber nur da die Einsicht in den ursprünglichen Zusammenhang der Thatsachen und die Durchschauung der Sprache, als eines innerlich zusammenhängenden Organismus, gewinnen, was alsdann wieder die richtige Würdigung des Einzelnen befördert.

Sprache und Sprachen.

Die Sprache ist tief in die geistige Entwickelung der Menschheit verschlungen, sie begleitet dieselbe auf jeder Stufe, ihres localen Vor- oder Rückschreitens, und der jedesmalige Cultnrzustand wird auch in ihr erkennbar. Es giebt aber eine Epoche, in der wir nur sie erblicken, wo sie nicht die geistige Entwickelung bloß begleitet, sondern ganz ihre Stelle einnimmt. Die Sprache entspringt zwar aus einer Tiefe der Menschheit, welche überall verbietet, sie als ein eigentliches Werk und als eine Schöpfung der Völker zu betrachten. Sie besitzt eine sich uns sichtbar offenbarende, wenn auch in ihrem Wesen unerklärliche, Selbstthätigkeit, und ist, von dieser Seite betrachtet, kein Erzeugniß der Thätigkeit, sondern eine unwillkührliche Emanation des Geistes, nicht ein Werk der Nationen, sondern eine ihnen durch ihr inneres Geschick zugefallene Gabe. Sie bedienen sich ihrer, ohne zu wissen, wie sie dieselbe gebildet haben. Demungeachtet müssen sich die Sprachen doch immer mit und an den aufblühenden Völkerstämmen entwickelt, aus ihrer Geisteseigenthümlichkeit, die ihnen manche Beschränkungen aufgedrückt hat, herausgesponnen haben. Es ist kein leeres Wortspiel, wenn man die Sprache als in Selbstthätigkeit nur aus sich entspringend

Digitized by Google

und göttlich frei, die Sprachen aber als gebunden und von den Nationen, welchen sie angehören, abhängig darstellt. Denn sie sind dann in bestimmte Schranken eingetreten. Indem Rede und Gesang zuerst frei strömten, bildete sich die Sprache nach dem Maaß der Begeisterung und der Freiheit und Stärke der zusammenwirkenden Geisteskräfte. Dies konnte aber nur von allen Individuen zugleich ausgehn, jeder Einzelne mußte darin von dem Andren getragen werden, da die Begeisterung nur durch die Sicherheit, verstanden und empfunden zu sein, neuen Aufflug gewinnt. Es eröffnet sich daher hier, wenn auch nur dunkel und schwach, ein Blick in eine Zeit, wo für uns die Individuen sich in der Masse der Völker verlieren und wo die Sprache selbst das Werk der intellectuell schaffenden Kraft ist.

Hauptwirksamkeiten der menschlichen Geisteskraft auf die Sprache.

Die Sprachverschiedenheit läßt sich als das Streben betrachten, mit welchem die in den Menschen allgemein gelegte Kraft der Rede, begünstigt oder gehemmt durch die den Völkern beiwohnende Geisteskraft, mehr oder weniger glücklich hervorbricht. Denn wenn man die Sprachen genetisch als eine auf einen bestimmten Zweck gerichtete Geisteskraft betrachtet, so fällt es von selbst in die Augen, daß dieser Zweck in niedrigerem oder höherem Grade erreicht werden kann; ja es zeigen sich sogar die verschiedenen Hauptpunkte, in welchen diese Ungleichheit der Erreichung des Zweckes bestehen wird. Das bessere Gelingen kann nämlich in der Stärke und Fülle der auf die Sprache wirkenden Geisteskraft überhaupt, dann aber auch in der besonderen Angemessenheit derselben zur Sprachbildung liegen, also z. B. in der besonderen Klarheit und Anschaulichkeit der Vorstellungen, in der Tiefe der Eindringung in das Wesen eines Begriffs, um aus demselben gleich das am meisten bezeichnende Merkmal loszureißen, in der Geschäftigkeit und der schaffenden Stärke der Phantasie, in dem richtig empfundenen Gefallen an Harmonie und Rhythmus der Töne, wohin also auch Leichtigkeit und Gewandtheit der Lautorgane und Schärfe und Feinheit des Ohres gehören. Ferner aber ist auch die Beschaffenheit des überkommenen Stoffs und der geschichtlichen Mitte zu beachten, in welcher sich, zwischen einer auf sie einwirkenden Vorzeit und den in ihr selbst ruhenden Keimen fernerer Entwickelung, eine Nation in der Epoche einer bedeutenden Sprachumgestaltung befindet. Es giebt auch Dinge in den Sprachen, die sich in der That nur nach dem auf sie gerichteten Streben, nicht gleich gut nach den Erfolgen dieses Strebens, beurtheilen lassen. Denn nicht immer gelingt es den Sprachen, ein, auch noch so klar in ihnen angedeutetes Streben vollständig durchzuführen. Hierhin gehört z. B. die ganze Frage über Flexion und Agglutination (Verwachsung getrennter Wortheile), über welche sehr viel Mißverständniß geherrscht hat, und noch fortwährend herrscht. Daß nun Nationen von glücklicheren Gaben und unter günstigeren Umständen vorzüglichere Sprachen, als andere, besitzen, liegt in der Natur der Sache selbst. Wir werden aber auch auf die eben angeregte tiefer liegende Ursach geführt. Die Hervorbringung der Sprache ist ein inneres Bedürfniß der Menschheit, nicht bloß ein äußerliches zur Unterhaltung gemeinschaftlichen Verkehrs, sondern ein in ihrer Natur selbst liegendes, zur Entwickelung ihrer geistigen Kräfte und zur Gewinnung einer Weltanschauung, zu welcher der Mensch nur gelangen kann, indem er sein Denken an dem gemeinschaftlichen Denken mit Anderen zur Klarheit und Bestimmtheit bringt, unentbehrliches. Sieht man nun, wie man kaum umhin kann zu thun, jede Sprache als einen Ver-

Digitized by Google

ſuch, und wenn man die Reihe aller Sprachen zuſammennimmt, als einen Beitrag zur Ausfüllung dieſes Bedürfniſſes an, ſo läßt ſich wohl annehmen, daß die ſprachbildende Kraft in der Menſchheit nicht ruht, bis ſie, ſei es einzeln, ſei es im Ganzen, das hervorgebracht hat, was den zu machenden Forderungen am meiſten und am vollſtändigſten entſpricht. Es kann ſich alſo, im Sinne dieſer Vorausſetzung, auch unter Sprachen und Sprachſtämmen, welche keinen geſchichtlichen Zuſammenhang verrathen, ein ſtufenweis verſchiedenes Vorrücken des Princips ihrer Bildung auffinden laſſen. Wenn dies aber der Fall iſt, ſo muß dieſer Zuſammenhang äußerlich nicht verbundener Erſcheinungen in einer allgemeinen inneren Urſach liegen, welche nur die Entwickelung der wirkenden Kraft ſein kann. Die Sprache iſt eine der Seiten, von welcher aus die allgemeine menſchliche Geiſteskraft in beſtändig thätige Wirkſamkeit tritt. Anders ausgedrückt, erblickt man darin das Streben, der Idee der Sprachvollendung Daſein in der Wirklichkeit zu gewinnen. Dieſem Streben nachzugehen und daſſelbe darzuſtellen, iſt das Geſchäft des Sprachforſchers in ſeiner letzten, aber einfachſten Auflöſung. Das Sprachſtudium bedarf übrigens dieſer, vielleicht zu hypothetiſch ſcheinenden Anſicht durchaus nicht als einer Grundlage. Allein es kann und muß dieſelbe als eine Anregung benutzen, zu verſuchen, ob ſich in den Sprachen ein ſolches ſtufenweis fortſchreitendes Annähern an die Vollendung ihrer Bildung entdecken läßt. Es könnte nämlich eine Reihe von Sprachen einfacheren und zuſammengeſetzteren Baues geben, welche, bei der Vergleichung mit einander, in den Principien ihrer Bildung eine fortſchreitende Annäherung an die Erreichung des gelungenſten Sprachbaues verriethen. Der Organismus dieſer Sprachen müßte dann, ſelbſt bei verwickelten Formen, in Conſequenz und Einfachheit die Art ihres Strebens nach Sprachvollendung leichter erkennbar, als es in anderen der Fall iſt, an ſich tragen. Das Fortſchreiten auf dieſem Wege würde ſich in ſolchen Sprachen vorzüglich zuerſt in der Geſchiedenheit und vollendeten Articulation ihrer Laute, daher in der davon abhängigen Bildung der Sylben, der reinen Sonderung derſelben in ihre Elemente, und im Baue der einfachſten Wörter finden; ferner in der Behandlung der Wörter, als Lautganze, um dadurch wirkliche Worteinheit, entſprechend der Begriffseinheit, zu erhalten; endlich in der angemeſſnen Scheidung desjenigen, was in der Sprache ſelbſtſtändig und was nur, als Form, am Selbſtſtändigen erſcheinen ſoll, wozu natürlich ein Verfahren erfordert wird, das in der Sprache bloß an einander Geheftete von dem ſymbolich Verſchmolznen zu unterſcheiden. In dieſer Betrachtung der Sprachen ſondre ich aber die Veränderungen, die ſich in jeder, ihren Schickſalen nach, aus einander entwickeln laſſen, gänzlich von ihrer für uns erſten, urſprünglichen Form ab. Der Kreis dieſer Urformen ſcheint geſchloſſen zu ſein, und in der Lage, in der wir die Entwickelung der menſchlichen Kräfte jetzt finden, nicht wiederkehren zu können. Denn ſo innerlich auch die Sprache durchaus iſt, ſo hat ſie dennoch zugleich ein unabhängiges, äußeres, gegen den Menſchen ſelbſt Gewalt übendes Daſein. Die Entſtehung ſolcher Urformen würde daher eine Geſchiedenheit der Völker vorausſetzen, die ſich jetzt, und vorzüglich verbunden mit regerer Geiſteskraft, nicht mehr denken läßt, wenn auch nicht, was noch wahrſcheinlicher iſt, dem Hervorbrechen neuer Sprachen überhaupt eine beſtimmte Epoche im Menſchengeſchlechte, wie im einzelnen Menſchen, angewieſen war.

(Fortſetzung folgt.)

Digitized by Google

Regeln und Rügen.

XXIII. Substantivisch gebrauchte Infinitive von Zeitwörtern, welche das Objekt im Dativ erfordern, dulden ebensowenig, wie die von ihnen gebildeten Hauptwörter auf ung, einen objektiven Genitiv; derselbe ist denn auch fehlerhaft in folgenden Beispielen:

1) Doch war er (Ludwig Eckardt) klug genug, einzusehen, daß ein vereinzeltes Entgegentreten **der willkürlichen Gewalt** ohne alle Resultate bleiben mußte ... (N. Allg. Ztschr. f. Theat. und Muf. 67. Nr. 18. S. 288; l. Sp.)

2) In den von Preußen annectirten Ländern soll die Huldigung des Königs in nicht ferner Zeit beabsichtigt sein. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 233. S. 2138; l. Sp.)

Da nun ein attributiver Dativ ebenfalls unstatthaft ist, so hilft in solchen Fällen nur Umschreibung oder Auflösung in einen vollständigen oder verkürzten Nebensatz, z. B. zu 1: „daß jeder vereinzelte Versuch, der willkürlichen Gewalt entgegenzutreten, ohne allen Erfolg (warum Resultate?) bleiben mußte;" und zu 2: „die dem König zu leistende Huldigung."

XXIV. Das Zeitwort kosten erfordert den Dativ der Person neben dem Akkusativ der Sache. Vgl. Sprachw. 1867. Nr. 8. S. 118 u. ff.; Regeln und Rügen XIX. 1—3.

4) Nun will ich, als letzten Sturm, die Reime beclamiren, die **mich** zehn Schilling kosten. (Ed. Boas; Shakespeare. Ltsp. I. 11.) — Lies: die **mir** 10 Sch. kosten.

5) Der Fleiß des sichtlich sehr schwer und gewissenhaft arbeitenden Mannes (des verstorbenen Malers Ingres) muß ungeheuer gewesen sein, um eine solche Zahl von großen Schöpfungen hervorzubringen, deren jeder der Schweiß, die Anstrengung anzusehen ist, welche sie **den Meister** gekostet. (Frdr. Pecht i. d. Dtsch. Allg. Ztg. 67. Nr. 108; S. 892; 2. U.Sp.) — Lies: **dem** Meister.

XXV. Falsche Zusammenziehung der Präposition mit dem Artikel; (vgl. Sprachw. 1867. Nr. 10. S. 151. N. u. R. XXII.; 1—3.)

4) Dieses Genie des Fleißes, der größten Strenge gegen sich, muß Ingres im höchsten Grade besessen haben. Aber mit edlen künstlerischen Gesinnungen, mit einem **am Besten** gebildeten Geschmack, ja selbst mit dem grenzenlosesten Studium und einem nicht gewöhnlichen Formensinn ist man vielleicht ein großer Charakter, sicherlich aber immer noch kein großer Maler, wenn die leichtbeschwingte Göttin Phantasie einem nicht die Stirn geküßt hat. (Frdr. Pecht i. d. Dtsch. Allg. Ztg. 67. Nr. 108. S. 892; 2. U.Sp.) — Lies: „mit einem **an dem** Besten gebildeten Geschmack;" denn abgesehen davon, daß der substantivisch gebrauchte Superlativ die Zusammenziehung seines Artikels mit der Präposition niemals duldet, müßte hier auch die Nebenbestimmung „am besten" gar nicht als objektive, sondern als adverbielle, als gleichbedeutend mit „aufs beste" angesehen werden und sonach ein Mißverständniß erzeugen.

5) Kürzlich wußten Radicale einen Schultheißen des Oberamts Aalen zu gewinnen, daß er durch den Polizeidiener eine Adresse ihrer Partei im Dorfe mit dem Ausrufe empfehlen ließ: „dia mo net preußisch werda wöllet, sollet onterschreiba!" Kein Wunder, daß neulich ein Intelligenzblatt im frühern Hohenlohischen, welches den alten hohenlohischen Wappenvogel an seine Spitze setzte, die Leute zur Frage veranlaßte, „ob wir richtig preußisch geworden seien?" (Dtsch. Muf. 67. Nr. 18. S. 572.) — Lies: **zu der** Frage.

Stimmen aus der Sprachwart-Gemeinde.

3)*) *Spw. III.* 72 *ist gesagt,* der ausdruck nazionalkirche sei zur hälfte fremden ursprungs;— *varum nicht ganz?* | *da doch di eine hälfte der lateinischen, di andre der grichischen sprache entlent ist.*

*) Auf den ausdrücklichen Wunsch des Herrn Einsenders aus Kursivschrift abgesetzt. D. H.

Digitized by Google

Ferner heisst es daselbst: das vort nazion könne durch kein vort unsrer sprache follständig vidergegeben verden; *u. doch haben vir ein solches, u. zvar ein ser gutes vort, velches jenes als überflüssig erscheinen lässt, velches aber seit etva 4jarhunderten leider gänzlich ausser brauch gekommen ist. Auf dem reichstag i.j.* 1454 *vard, vennauch nur noch selten, neben* nazion *auch* der od. *(nach heutigem sprachgebrauch)* das gezunge *gesagt, velches vort vir alle ursach haben vider in aufname zu bringen. — Das fremdvort* territorium *vill der ferfasser durch* landesgebit *ersezt vissen. Dagegen ist einzuvenden, dass das forgeschlagene vort den begriff fon* territorium *keinesvegs erschöpfe, dass dises vort übrigens mit dem lateinischen* terra *garnichts zu tun habe. Dasselbe stammt aus der spätern römischen od. italienischen sprache, ist zusammengesezt aus den vörtern toglere od. torre u. tenere d. i. nemen u. halten: vas di reichsbeamten in fervaltung genommen, bezihungsveise bekommen, das haben si für sich behalten. Das vort haftet gevissermaszen an unsrer faterländischen geschichte und sollte daher beibehalten, zugleich aber auch seiner abstammung gemäss* tenitorium *od.* teritorium *geschriben verden, vi es Ariost (in seinem Orlando furioso III.* 31*) tut:*

Ecco un altro Azzo, ed è quel che Verona
Avrà in porter col suo bel tenitorio.

Spw. II. 223a. *ist di frage aufgeworfen,* ob dem vorte filister nicht unser pfalbürger entspreche? — *Gegen solche entveihung dises ërwürdigen vortes muss fom geschichtlichen standpunkte aus entschiden fervarung eingelegt verden. Das vort* pfalbürgertum *sollten vir in hohen eren halten, denn es bedeutet dijenige einrichtung unsrer forfaren, fermöge velcher si bevusst od. unbevusst am kräftigsten hingearbeitet haben auf allmäliche gleichstellung aller glider des gezunges (der nazion) for dem gesez, velche vir freilich bisheute noch nicht föllig erreicht haben. das vort* pfalbürger *stammt fon denjenigen halb- od. ganz-freien landbevonern her, velche, in der nähe der städte zvischen iren* für pfälen *lebend, als schuz gegen die übergriffe der groszen u. kleinen teritorialherren stadtrecht ervarben. Im veitern sinne des vortes galten als* pfalbürger *aber auch dijenigen unfreien landbevoner, velche, der zuchtrute irer grundherren sich entzihend, innerhalb des städtischen veichbildes, jedoch ausserhalb der ringmauer laut ferjärungsrecht sich niderliszen, ursprünglich meist fom landbau lebten u. inderfolge auch ‚kleinbürger' genannt vurden. Nachdem durch solchen zuvax das städtische bürgertum zu einer statlichen macht gelangt, velche kräftig einschritt gegen das unvesen des ritterlichen fede- u. faustrechtes, bevarben sich eifrig um das stadtrecht nicht nur der landadel nah u. fern, sondern auch veltliche u. geistliche fürsten, für velche klasse fon* pfalbürgern *zur unterscheidung fon den übrigen nunmer der name ‚ausbürger' aufkam. So sehen vir schon im* 14*ten jh., vennauch nur zeitveilig, glider aller stände unsres gezunges um den bürgerlichen kern desselben geschart u — vennauch nur unfollständig — geeinigt durch das gemeinsame stadtrecht, velchem ganze dorfsgemeinden ein menschenvürdigeres dasein ferdankten u. durch die furcht for velchem der harte grundherr auch gegen di zurückgeblibenen leibeignen milder zu ferfaren gezvungen var.*

Ungerechtfertigterveise also hat man neuerdings angefangen, dem vort pfalbürger *di gehässige nebenbedeutung fon* filister *beizulegen. In gleicher bedeutung vird aber auch das vort* spiszbürger *gebraucht, u. das mag man sich schon gefallen lassen, zumal das vort spisz an bratspisz u. diser viderum an dessen handhaber, den beschürzten bratenvender erinnert, dessen blicke über di nächsten gegenstände nur ungern sich emporheben.*

Lübeck. *V. Baumann.*

4) Irrthümer in einer blosz für Gelehrte bestimmten Schrift sind lange nicht so gefährlich wie in einer populären Darstellung, weil hier weniger auf die Berichtigung durch des Lesers eigene Kritik gerechnet werden darf. Daher erlauben wir uns zu dem in Nr. 1 dieses Jahrganges des Sprachwarts begonnenen Aufsatze des Herrn Prof. Dr. Daniel,

Digitized by Google

ohne dem Werthe dieser Arbeit sonst irgend zu nahe treten zu wollen, einige, wie uns dünkt, nicht unwichtige Berichtigungen hier auszusprechen. Zunächst entsteht durch die S. 3 vorkommende Behauptung „Die gemeinsame Wurzel haben alle diese Sprachen (d. germanischen u. a. m.) in dem Sanskrit“ für den der Sache noch unkundigen Leser ein ganz falsches Bild. Er wird eben meinen, das Deutsche sei eine Tochtersprache des Altindischen, wie man wohl noch heutzutage öfters das Gotische die Mutter des Hochdeutschen nennt, und wie selbst so hervorragende Philologen des vorigen Jahrhunderts wie Hemsterhuys und Ruhnken das Lateinische aus dem Griechischen ableiteten. Richtig ist daran nur das, dass die genannten Sprachen mit einander verwandt sind, und dass im Allgemeinen das Gotische alterthümlicher als das Hochdeutsche ist, das Sanskrit aber unter allen indogermanischen Sprachen der Ursprache des ganzen Stammes zunächst steht. Trotzdem kann keine indogermanische Sprache aus dem Sanskrit abgeleitet werden, weil auch hier keineswegs die Urformen erhalten sind, und manchmal andere Sprachen das gemeinsame Erbgut treuer bewahrt haben. Einen schlagenden Beweis für die Richtigkeit unserer Ansicht, nach der manche populäre Darstellungen (z. B. auch in Dittmars Weltgesch.) zu berichtigen sein werden, entnehmen wir den vortrefflichen Vorlesungen über die Wissenschaft der Sprache von Max Müller, einem sehr gelehrten Kenner des Sanskrit. Nach ihm ist z. B. die zweite Person Plur. „ihr seid“ in dem lateinischen estis (vgl. griech. este) ursprünglicher als das sanskritische sthа, welches den stammhaften Vocal verloren hat. Ebenso müsste die entsprechende Form des Singularis eigentlich **assi** heissen; das doppelte s findet sich noch im griechischen und litauischen essi, während das Altindische nur asi bietet. — Treffende Erörterungen über die Beziehungen der indogermanischen Völker unter einander giebt die lobenswerthe Abhandlung v. Dr. Pauli „Ueber die Benennung der Körpertheile bei den Indogermanen. Eine populäre Darstellung.“ Progr. der Friedr.-Wilh.-Schule zu Stettin 1867. — Einer ähnlichen Ungenauigkeit der Darstellung begegnen wir S. 4, wo es heisst: „Unter den Consonanten meidet die niederdeutsche Mundart die zischenden und hauchenden, gebraucht statt ß und z : t, statt ch : k, statt pf : p u. dgl. m.“ Als ob ch im Niederdeutschen nicht vorkäme, welches hier grade mehrfach statt hochdtsch. f steht (vgl. **achter** — After; **Lachter** — Klafter; **sachte** — sanft; **sachtmot** — Sanftmuth, z. B. Reinke Vos v. 1324: he wert sinen torn mit **sachtmode** breken; analog bei Fritz Reuter 'Ut mine Stromtid' **Sachtmödigkeit**); überdies hält sich ja ch nach Consonanten z. B. **dorch** — **durch** und tritt im Auslaute oft für hd. g ein wie in **dach** — **Tag**, **wech** — **Weg** u. s. f. Selbst z ist im Niederdeutschen nicht beispiellos, vgl. Reinke v. 1771: Netke de **zege**, v. 4977: de weren alle kostliken geziret. Endlich darf man wohl fragen, ob denn f, v, w keine hauchenden Laute sind; Herr Max Moltke rechnet sie doch auch in seiner neuhochdeutschen Sprachlaut-Tabelle (Sprachwart 1867 S. 9) hierher. Nicht minder sind s und sch, die Hr. Daniel dem Niederdeutschen nicht wird nehmen wollen, Zischlaute, letzteres sogar ein scharfer Zischlaut.

Stettin, 15. April 1867.

Gymnasial-Oberlehrer
Dr. Alexander Kolbe.

Fragen und Antworten.

Antw. auf Fr. 9 in Nr. 8: In einer der letzten Nummern des Sprachwarts wünschen Sie die Frage beantwortet zu wissen, woher das Sprichwort: Hunde führen bis Bautzen stamme und wie es entstanden sei.

Da ich selbst aus Bautzen gebürtig bin, so habe ich schon vor einigen Jahren als Gymnasiast und Mitglied des damals bestehenden Alterthumsvereines zu Bautzen diese Frage zu lösen gesucht und ich übersende Ihnen das damals

Digitized by Google

gewonnene Resultat mit dem, was ich in neuerer Zeit hinzu erkundet habe.

Nach Jakob Grimm (deutsche Rechtsalterthümer Seite 715 bis 718) trugen Verbrecher aus höheren Ständen, gewönlich und vielleicht immer adelige Herren und Geistliche für schwere Vergehungen Hunde bis an einen bestimmten Ort, gewönlich bis an den Grenzort des Gaues. Da der Hund selbst in früheren Zeiten für ein verächtliches Thier galt, so sollte der Verbrecher den Hund deshalb tragen oder füren, damit er zeige, daß er wert sei, wie ein Hund erschlagen zu werden.

So wurden Herman, der Pfalzgraf am Rhein, und zehn andre Grafen, weil sie den Landfrieden gebrochen hatten, vom Kaiser Friedrich I auf dem Reichstag zu Worms 1156 zur Strafe des Hundetragens verurteilt, und zwar mußte jeder von ihnen seinen Hund eine Meile weit auf dem Rücken forttragen. Es war also eine ähnliche Strafe, wie das Flaschentragen der Frauen, wie das Sätteltragen, wie das Eselreiten (vergleiche Bürgers Abt von St. Gallen), wie das Besentragen, wie das Prangerstehen. — Ein ähnliches Sprichwort, wie unseres, ist das folgende, allerdings weniger im Munde des Volkes lebende: Hunde führen bis Buschendorf (einem Dorfe bei Nürnberg.)

Freilich geben die Chronisten der Lausitz und Bautzens dem Sprichwort eine andre Bedeutung. Sie sagen: „Kaiser Heinrich I sandte zur Verhöhnung dem Ungarfürsten nach Bautzen zwei schäbige Hunde samt Fehdebrief; dieser ließ dagegen den Boten des Kaisers Nasen und Ohren wegschneiden und schickte sie auf solche Art verstümmelt ihm wieder zurück. Dies hat zu dem Sprichwort geführt: Es bekommt ihm, wie das Hundeführen bis Bautzen. Auch sagt man: Ehe ich das und das tue, will ich doch lieber Hunde füren bis Bautzen." (cf. Haupt: Sagen der Lausitz Seite 309. Presscher, Chronik von Bautzen.)

Gegen die Auffassung der Chronisten habe ich nur zu erwähnen, daß die Stadt Bautzen zwar bereits 807 angebaut wurde, aber bis zum Jahre 958 ein offener Marktflecken war. Erst in diesem Jahre bekam der Ort nach Erbauung der Stadt den Namen Budissin, welcher Name früher war, als Bautzen (Bauzen).

Aber man erzählt sich auch folgendes: Die sächsischen Kurfürsten hätten ihre Edlen, wenn sie ein Verbrechen begangen, verurteilt die Jagdhunde bis nach Bauzen zu füren. Andre wiederum erzählen, solche Herren hätten nur von Göbau, einem eine Meile von Bauzen entfernten Dorfe, die Hunde bis nach Bauzen füren müssen; natürlich wären sie auf diesem Gange geschimpft und geschmäht worden.

Da also die erste Sage von Heinrich I kaum haltbar erscheint, auch die beiden anderen Sagen kaum einen historischen Hintergrund haben dürften, so ziehe ich entschieden die Deutung des Sprichworts vor, welche ich nach Grimm gegeben habe, und verwerfe deshalb auch Eiselein (Sprichwörter und Sinnreden des deutschen Volks Seite 332), welcher nur jene sagenhafte Deutung gibt. Es würde also unser Sprichwort folgendes bedeuten: Eine schimpfliche, entehrende Handlung verrichten und dafür hart bestraft werden. Aehnliche Sprichwörter sind: Du wirst noch Hunde füren, tragen müssen; einem die Hunde vor die Füße werfen und das bereits obenerwähnte.

Freilich bleibt bei dieser Deutung des Sprichworts noch immer dunkel, warum gerade Bautzen genannt wird. Was ich dafür angeben kann, ist folgendes: Bauzen als die Hauptstadt des Markgrafstums Oberlausitz lag in unmittelbarer Nähe der Grenze zwischen der Mark Meißen und der Lausitz; denn Göbau, welches wir oben erwähnt haben, gehörte zur Mark Meißen, und so glaube ich denn, daß Bauzen der bedeutendere Ort als Grenzort des Gaues Nessin (Lausitz) und der Mark Meißen gerade der Ort war, bis zu welchem diejenigen adligen Herren, welche vom Markgraf zu Meißen, zum Hundeführen verurteilt wurden, eben diese Hunde füren mußten, als dem der Grenze benachbarten größeren Orte, ja daß sie vielleicht von dem Markgraf der Lausitz, der im Schlosse Ortenburg, in Bauzen, seinen Wohnsitz hatte, ein Zeugnis mitbringen mußten, in welchem derselbe bezeugte, daß jene Adligen die ihnen auferlegte Strafarbeit auch wirklich getan hatten. So erklärt sich vielleicht auch jenes andre Sprichwort: Hunde füren bis Buschendorf. Da ich die Gegend um Nürnberg nicht kenne, so kann ich nur vermuten, daß in Nürnberg folgendes geschehen sei: Buschendorf war der letzte Ort, der im Weichbild der Stadt lag, bis zu diesem Orte mußten die von den Richtern der Stadt verurteilten Adligen und Patricier die Hunde füren. Vielleicht gibt über diese Vermutung ein in Nürnberg lebender Leser des Sprachwarts Auskunft.

Leipzig. K. G. R. Gelbe,
stud. theol. et paed. aus Bauzen.

Fr. 11. Der Sprachwart häuft seine Versprechungen (gewisser neuer Rubriken) und er-

Digitized by Google

schwert sich immer mehr das so nöthige Wort-halten. Wo bleibt z. B. die so oft schon in Aussicht gestellte Anklagebank für ihn selber, auf der ihn doch mancher Leser gar zu gern sitzen sähe? Ein neuer Beleg zur, wenn auch nicht unmittelbaren, aber doch mittelbaren (redactionellen) Anklage enthält das übrigens ganz hübsche Eingangsgedicht in Nr. 10 von Hermann Simon. Wie kann der Sprachwart es ihm ohne Rüge nachdrucken und hingehen lassen, wenn er in der 2. Strophe singt:

Wie lauscht das Kind, wenn von der Eltern Mund
Der Name „Vater, Mutter!“ ihm erklingen!

Oder wäre „der Name“ statt „die Namen“ etwa nur ein Druckfehler?

Buttelstedt. G. Sttr.

Antw. Die Anklagebank für den Sprachwart selbst ist eigentlich schon mit dem Abdruck der vorstehenden Frage wenigstens aufgestellt; in Nr. 13 wird der Sprachwart seinen verschiedenen Anklägern gegenüber darauf Platz nehmen und sich zu vertheidigen wissen oder zu rechtfertigen versuchen. Was die gerügte Stelle in dem Eingangsgedicht der Nr. 10 betrifft, so ist sie keineswegs ein Druckfehler. Der Prädikat-Plural „erklingen“ zu dem Subjekt-Singular „der Name“ war allerdings auch dem Sprachwart aufgefallen; aber weder ein Schreibfehler, noch ein eigentlicher Sprachfehler des Herrn Verfassers schien ihm darin vorzuliegen, sondern lediglich eine licentia poetica, die sich auf den nicht selten vorkommenden Sprachgebrauch gründet, einen formellen Substantiv-Singular, der durch verschiedene, einander ausschließende Attribute (hier „Vater, Mutter!“) näher bestimmt ist, als begrifflichen Plural aufzufassen. So stieß dem Sprachwart, eben da er nach weiteren Belegen suchte, folgende Stelle auf:

„**Der** sogenannte historische, biographische und culturgeschichtliche **Roman betheiligen** sich mit an der beängstigenden Unternehmung der rapiden Gebrüder Ballhorn und Seichtmaier“ (Otto Banck in d. Novellen-Ztg. 67. Nr. 20. S. 313). — Wie oben zweifaches Subjekt (der Name „Vater“ und der Name „Mutter“), so finden wir hier dreifaches Subjekt („der historische Roman, der biographische Roman und der culturgeschichtliche Roman“) durch elliptischen Singular ausgedrückt. Der Sprachwart behält sich vor, diesen Gebrauch des weiteren zu untersuchen, und er bittet seine Leser, ihm mit Belegen und Gutachten dabei zur Hand zu gehen. D. Hrsg.

Fr. 12. In den Cotta'schen Ausgaben von Schillers Werken stehen im Tell (am Ende des 4. Actes) die Worte:

Er muß vor **seinen Richter** stehen. Ist nun der Accusativ hier richtig? Und wenn er richtig ist, wodurch wird er gerechtfertigt?

Schmiedeberg. M. Falkenberg, Lehrer.

Antw. Sowohl „stehen“ als „sitzen“ werden von manchen älteren und neueren Schriftstellern und in einigen Gegenden nicht blos als Zeitwörter der Ruhe mit der Ortsbestimmung auf die Frage wo? sondern auch als Zeitwörter der Bewegung mit der Richtungsbestimmung auf die Frage wohin? gebraucht, also „sitzen“ für „sich setzen“, und „stehen“ nicht nur für „ragen“, sondern auch für „sich stellen, hintreten.“ Z. B.: „Der ihm auf der Achsel sitzen lässet, Dem sitzet man zuletzt auf den Kopf.“ Sprichw. nach Schottel; ausführliche Arbeit von der deutschen Hauptsprache. Braunschweig 1663; N. A. 1737. — „Sitzet auf die Rosse!“ Jer. 45, 9; Sam. 13, 29. — „Ins Wirthshaus sitzen,“ Auerbach; Dorfgeschichten. 1, 290. — „Sie saßen auf die Aeste.“ Geßners Schriften. (Zürich 1762.) 2, 132. — „Die Liebe saß (drang) mächtig in sein bebendes Herz.“ Ebd. 2, 135. — „Befahl er uns, in die Wagen zu sitzen.“ Göthes Werke (Ausg. in 40 Bdn.) 10, 28. — „Sie saßen ins Blumenland.“ Uhlands Gedichte (10. Aufl.) S. 254). — „An einen Baum stehen.“ Hebels Werke. Ausg. v. 1832. Bd. 3. S. 176. — „In die Höhe stehen.“ Göthes Werke. 1, 187. — „Dorthin stehe vor mich!“ Hackländer, Tag. 2, 81. — „Ich sei zu nahe vor den König gestanden.“ Zimmermann, Friedr. d. Gr. 292. — Weitere Belege finden sich in Sanders' Wörterbuch. Bd. 3. S. 1109—1110 und S. 1192; 3. Sp., wo auch die fragliche Stelle aus Schillers Tell mit aufgeführt ist. Der angezweifelte Akkusativ ist also als richtig anzusehen und zwar als gerechtfertigt durch die eigenthümliche Bedeutung, in welcher die Zeitwörter „stehen“ und „sitzen“ gebraucht werden dürfen. Man könnte demnach, ohne gegen die Grammatik oder den Sprachgebrauch zu verstoßen, bei Regenwetter z. B. sagen: „Stehen wir (statt „treten wir“) unter jenes Dach, unter jenen Baum!“ oder in einem Rechtsstreit: „Stehen wir (statt „treten wir“) vor den Schiedsrichter!“ In der angezogenen Stelle aus Schiller hat „stehen“ weder die einfache Bedeutung eines Zustandes der Ruhe,

Digitized by Google

des Verweilens, noch die einfache Bedeutung eines Zustandes der Bewegung, der Richtung, sondern die zusammengesetzte Bedeutung eines mit Bewegung beginnenden und in Ruhe übergehenden Zustandes; sie meint: „er muß sich seinem Richter stellen," d. h. **„vor ihn** hintreten, **um vor ihm** zu verweilen," d. h. „vor ihm stehend sein Urtheil abzuwarten." Diesen feinen Unterschied der Bedeutung von „stehen" und „sitzen" wird man ins Auge fassen müssen, um sich vor willkürlichen Verstößen gegen die Rektionsregeln zu hüten. —tt—

Fr. 13. Sie werden einem Leser Ihres geschätzten Organ's erlauben, folgende Anfrage an Sie zu richten und um Beantwortung derselben in der nächsten Nummer des „Deutschen Sprachwarts" zu bitten.

In einem Statut lautet nämlich ein Paragraph wie folgt:

„Alle und jede wider Erwarten sich in seinen (des Kassirers) Manualen und Rechnungsbüchern herausstellenden etwaigen Unrichtigkeiten und Kassendefekte hat derselbe jederzeit mit seinem bereitesten Mobiliar- und Immobiliarvermögen zu vertreten."

Die Frage ist nun die: soll es „herausstellenden etwaigen", oder „herausstellenden etwaige", oder wohl gar „herausstellende etwaige" lauten? Für die letztangeführte Schreibweise würde auch ich sein.

Bautzen. F. L. Ziegs, Schriftsetzer.

Antw. Sie haben Recht, und das Statut hat Recht, denn der Sprachgebrauch schwankt; man findet die zwischen unbestimmtem Zahlwort und Hauptwort mitteninne stehenden Beiwörter bei den besten Schriftstellern bald stark, bald schwach abgebeugt. Indessen würde nach „jeder" sowie nach „all und jeder" oder „aller und jeder" wohl niemand (außer dem Herrn Zwickauer im Kladderadatsch) das unmittelbar darauf folgende Bei- oder Mittelwort stark abbeugen, sondern z. B. sagen: „jeder kürzere Weg (nicht „kürzerer Weg") war mir abgeschnitten"; „aller und jeder oder all und jeder öffentliche Verkehr (nicht „öffentlicher Verkehr") war unterbrochen." Gleichwohl stehe ich keinen Augenblick an, in dem vorliegenden Fall Ihnen beizupflichten; denn das Mittelwort „herausstellend" folgt nicht unmittelbar auf das unbestimmte Zahlwort, sondern es sind die beiden Umstandsbestimmungen „wider Erwarten" und „in seinen Manualen und Rechnungsbüchern" dazwischengetreten, und sie haben das Mittelwort, um dessen Abendung es sich zunächst handelt, so weit weggedrängt von dem stark abgebeugten unbestimmten Zahlwort, daß man dessen genaue Fallbezeichnung vor lauter auf **en** ausgehenden Wörtern gar nicht mehr herausfühlen würde, wenn man die beiden Beifügungen „herausstellend" und „etwaig" schwach abendete. In solchen Fällen nun muß nach meinem Gefühl der Wohllaut als oberster Gesetzgeber entscheiden, und von ihm habe ich mir die Regel diktiren lassen: Bei- und Mittelwort erhalten zwischen unbestimmtem Zahlwort und Dingwort die starke Abendung, wenn sie durch ergänzende Nebenbestimmungen von dem stark abgebeugten unbestimmten Zahlwort zu weit entfernt und wohl gar in einer zu großen Gesellschaft von Wörtern stehen, die auf **en** ausgehen. Ihr Beispiel ist ein recht schlagender Beweis für die Stichhaltigkeit dieser Regel; denn „alle und jede wider Erwarten sich in seinen Manualen und Rechnungsbüchern herausstellenden etwaigen Unrichtigkeiten" klingt doch offenbar minder gut und deutlich, als „alle und jede wider Erwarten sich in seinen Manualen und Rechnungsbüchern herausstellende etwaige Unrichtigkeiten." — Was endlich Ihre dritte oder in der Reihenfolge der Anführung zweite Lesart betrifft: „herausstellenden etwaige", so läßt sie sich durch gar nichts rechtfertigen. Uebrigens bringt der Sprachwart über dieses ganze verzwickte Thema nächstens eine besondere Abhandlung. —tt—

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Slavische Herzensergießung in deutscher Zunge. — Als eine Probe slavischer Ueberschwenglichkeit und schwülstigen Stils kann folgende Auslassung des Herrn Lazar Kostic über die vergangene und zukünftige serbische Poesie in dem „Slav. Centralblatt" Nr. 1 dienen. Die darin vorkommende Verunreinigung und Entstellung der deutschen Sprache müssen wir dem Slaven, der sich ihrer als Verständigungsmittels mit seinen Stammverwandten bedient, zu gut halten; sie kann aber zugleich als abschreckendes Beispiel für deutsche Sprachmenger dienen. Es heißt dort: „Wie sich in den aufgedeckten Ruinen vom Pom-

Digitized by Google

pesi einige Vasen fanden, in denen alter Opferwein unter der schützenden Decke nüchternen Oeles hervorduftete; ebenso hat sich der durch die Zeit geheiligte und veredelte Opferwein classischer Cultur unter der isolirenden Decke germanischer Objektivität erhalten, um die Völker zu begeistern, um nun zunächst der slavischen Welt dargeboten zu werden und, verbunden mit der höchst subjectiven Natur dieser Race, dasjenige zu vollbringen, was er im Reservoir germanischer Heterogenität und romanischer Abgelebtheit nicht erreichen konnte.

Nur eins ist zu befürchten bei diesem Trunke: er könnte vielleicht berauschen, während er begeistern sollte. Und es müßte ein sehr sentimentaler Wirth sein, der seinen berauschten Gästen nicht den schlechtesten Wein auftischen sollte, die unlautersten Quellen von Kopfweh und Katzenjammer der Zukunft. Was ist zu thun? Der Trinker muß ein Amulet haben gegen den katzenjämmerlichen Rausch, er muß im höchsten Geistestaumel noch so viel Geschmack behalten, um die gepantschten Nachgüsse des Wirthes controlliren zu können. Geschmack ist ohnehin eine Sache, die sich wohl bilden, nicht aber lernen läßt; er muß einigermaßen angeboren sein. Wie stehen wir nun in dieser Beziehung in unserem Falle? Die Slaven, insbesondere die Serben, sind notorisch gute Trinker. Homer's Helden sind Füchse gegen den Königssohn Marko. Marko war nie betrunken, während Achill dem Atriden den οἰνοβαρές wohl nur mit demselben Rechte ins Gesicht wirft, als es ihm jener vergelten konnte. Wenn in irgend einer Beziehung, so ist in dieser Marko ein Symbol der Nation, ein Wahlbruder, ein „pobratim" der Vila. Eine würdige „posestrima" die Vila; den stärksten Wein orientalischer Poesie genossen zu haben, die reinsten Urtypen hafis'scher, mirza'scher und firdusi'scher Dichtung in Gesellschaft berauschter Huris und winkender Bajaderen, in culminativen Delirien mohamedanischer Sinnengluth, und bei alledem noch so viel Selbstbeherrschung zu behalten, so viel Tiefe und Innigkeit des Gemüths, um auf ihre lieben alten Helden aus der Duschanzeit und auf die vergötterten Märtyrer von Kossovo keinen Augenblick zu vergessen! — Wir sind stumm und verbeugen uns vor der Göttin, die da empfangen hat in den Armen des unbändigen Naturgottes der Wüste, und dennoch geblieben ist, was sie war — Serbin — Göttin! Ich kenne keine menschlichere Manifestation der unbefleckten Empfängniß. Und was sie geboren hat aus dieser Empfängniß, das ist ewig, und sie braucht keiner verketzernden und anathemasirenden Hierarchie zu ihrer Erhaltung. Und was sie noch gebären wird aus der Umarmung eines anderen Gottes, wird gleich unbefleckt sein, gleich göttlich und gleich ewig. Amen."

Klarheit in die hier durcheinander gewürfelten Begriffe zu bringen, wäre ein vergebliches Bemühen; es gliche vollkommen demjenigen, die Logik in den Wortausbrüchen eines Trunkenen zu studiren. E. K.

Die Deutschen am La Plata. — Eine „Deutsche Zeitung am La Plata" erscheint zu Buenos Ayres. Sie entwirft ein recht erfreuliches Bild von den Verhältnissen der dortigen Deutschen und beschäftigt sich eingehend mit den südamerikanischen, insbesondere mit den argentinischen Handelsverhältnissen. Wir entlehnen ihr Folgendes:

Es ist bekannt, welch großartigen Aufschwung die La Plata Länder seit den letzten 15 bis 20 Jahren genommen haben, d. h. seitdem die europäische Einwanderung aus den verschiedensten Ländern immer mehr und mehr ihre Schritte nach denselben lenkt, und es ist bestimmt anzunehmen, daß dieser Zufluß, der so segensreich ist, auch fortdauern und sich bedeutend vermehren wird, weil man sich in Europa immer mehr davon überzeugt, daß die La Plata Staaten durch ihr gesundes Klima, durch die Leichtigkeit, mit welcher der arbeitsame, sparsame Einwanderer es bald zu etwas bringen kann, durch die liberale Regierungsweise, die hier zur Anwendung gebracht wird, sowie durch manche andere Vorgänge es wohl verdienen, als einer der wichtigsten Punkte für den Strom der Auswanderung empfohlen zu werden.

Spanier und Italiener sind unstreitig das größte Kontingent unserer Einwanderer; dann kommen Franzosen, wozu auch die französischen Basken (die hier schon zahlreich sind) gezählt werden müssen; darauf folgen Irländer und Engländer, endlich Deutsche, zuletzt Nordamerikaner, Schweizer, Portugiesen, Brasilianer u. s. w.; alle je nach Stärke der Einwanderung auf einander folgend. Wie viele Deutsche in den La Plata Staaten, d. h. in der Banda Oriental (Republik Uruguay) und in der argentinischen Republik leben, ist uns nicht genau bekannt, indessen kann man deren Zahl mit Einschluß der deutschredenden Schweizer auf etwa 5000 bis 6000 ver-

Digitized by Google

anschlagen, wovon 2500 in der Stadt Buenos Ayres leben.

Die Deutschen und damit (!) verwandte Nationen sind hauptsächlich vertreten im Großhandel, Import- und Exportgeschäft, ferner sind sie Land- und Heerdenbesitzer, Schafzüchter, Barraqueros, Handwerker, vorzüglich Tischler und Möbelhändler, Tapezierer, Buchbinder, Kuchenbäcker.

Was die Vereinigungspunkte, die Clubs der Fremden betrifft, so existirt in Buenos Ayres für die fremden Kaufleute jeder Nation eine gemeinsame Gesellschaft, der sogenannte „Fremden-Club“ in der Calle San Martin 36, der seit 20 Jahren besteht und sehr stark besucht wird. Wie schon der Name sagt, haben Eingeborne durchaus keinen Zutritt, was in Hinsicht auf die vielen politischen Störungen und Kämpfe, die in diesen Ländern tagtäglich vorfallen, gewiß als eine richtige Maßregel gelten kann. Der Eintritt kostet 2000 Papierthaler; der monatliche Beitrag 100 desgl. Die Mitgliederzahl beträgt etwa 340, größtentheils Deutsche und Engländer, und die Mitglieder finden dort eine Auswahl von über 60 verschiedenen Zeitungen aus allen Ländern vor.

Sonstige wirkliche Clubs besitzen von allen Fremden nur die Deutschen, nämlich drei musikalische, die „Teutonia“, die „Germania“ und die „Concordia“, welche alle Musik und Gesang als ihr Grundelement betrachten und ihren Mitgliedern die angenehmste Erheiterung und Geselligkeit bieten. Dann der Turnbund, gegründet 1855, der sich des besten Bestehens erfreut und vielleicht nicht anstehen wird, bei einem etwaigen in Deutschland stattfindenden deutschen Nationalturnen, auch seine Deputation dorthin abzusenden, trotz der weiten Reise.

Jede fremde Nation hier, auch die Deutschen, hat ihre wohlthätigen Vereine: Krankenkassen, Unterstützungsgesellschaften, Hospitäler u. s. w. Ein letzteres fehlt uns Deutschen noch, doch wird dessen Gründung vielleicht nicht mehr lange auf sich warten lassen.

In Montevideo existirt ebenfalls ein solcher „Fremden-Club“ sowie, für Deutsche bestimmt, ein Gesangverein „Frohsinn“. Die Anzahl der dort lebenden Deutschen ist bei weitem nicht so stark, als diejenige der in Buenos Ayres wohnenden.

Möge diese kurze Skizze dazu dienen, unsern europäischen Freunden einen Ueberblick über das Leben und Treiben der Fremden am La Plata zu gewähren! Sie werden immerhin daraus ersehen, daß, wer von Deutschland kommt, sich wohl eines freundlichen Empfanges und reger Theilnahme seitens der hier lebenden Deutschen gewärtigen mag. (Globus.)

Die italienischen Dialekte. — Eine Veröffentlichung des statistischen Bureaus des Königreichs Italien giebt interessante Notizen über die italienischen Dialekte. Die italienischen Dialekte, nicht allein unter dem historischen, sondern zumal unter dem philologischen Gesichtspunkt, lassen sich in sechs Familien unterscheiden, wobei die Unterdialekte von fremdem Ursprung nicht mitgerechnet werden; und ebenso außer Berücksichtigung bleiben diejenigen Mundarten, welche, obwohl italienischer Art und Ursprungs, wie das Venetianische, Friaulische und Corsische, in Ländern, die der Fremdherrschaft unterworfen sind, geredet werden. 1) Familie der italienisch-keltischen Dialekte, welche gesprochen werden in der Provinz Turin (mit Ausnahme des Bezirks von Aosta und einiger Thäler der Grajischen Alpen) und in den Provinzen von Cuneo, Alessandria (ausgenommen den Bezirk von Novi), Novara, Mailand, Pavia, Bergamo, Brescia, Cremona, Piacenza, Parma, Modena, Reggio, Bologna, Ferrara, Ravenna, Forli bis zum Foglia und gegen Pesaro hin — ein Landstrich, dem noch zuzufügen sind der Kanton Tessin, der einen mailändischen Unterdialekt spricht, die östlichen Thäler des Tridenticum, wo ein brescianischer Unterdialekt gesprochen wird, und die Provinz Montova, im ganzen mit mehr als 8 Millionen Einwohnern. — 2) Familie der liguriſchen Dialekte, welche mit zahlreichen Verschiedenheiten der Aussprache herrscht längs der ganzen genuesischen Küste von Mentone bis Sarzana, d. h. in den Provinzen Genua und Porto, Maurizio und außerdem in dem Bezirk von Novi, im ganzen mit 800000 Einwohnern. — 3) Familie der tuskisch-römischen Dialekte, die sich in die drei Typen des Toskanischen, des Umbrischen und des Marchipianischen unterscheidet und gesprochen wird in den Provinzen Florenz, Pisa, Arezzo, Siena, Grosseto, Umbrien und in dem größeren Theil der früheren Mark von Ancona; diese Gegenden, mit Hinzurechnung des der päpstlichen Regierung unterworfenen Territoriums, enthalten etwa 4 Millionen Einwohner. — 4) Familie der neapolitanischen Dialekte, unter denen besonders hervortreten der Dialekt der Abruzzen, derjenige

Digitized by Google

der Puglien und das eigentliche Neapolitaniſche oder Campaniſche. Dieſe Dialekte herrſchen in den drei Abruzzen, der Terra di Lavoro, den beiden Principati, den Provinzen Neapel, Benevent, Moliſe, Capitanata, Terra di Bari, Terra d'Otranto und der Baſilicata, mit zuſammen 6 Millionen Einwohnern. — 5) Familie der ſiciliſchen Dialekte, überaus reich an Verſchiedenheiten, doch mit zwei Haupttypen, dem Calabreſiſchen und dem Sicilianiſchen im engern Sinne, geſprochen von mehr als 3 Millionen Einwohnern. — 6) Familie der ſardiniſchen Dialekte, die in die beiden Zweige des Campidaneſe und des Logudoneſe zerfallen und von mehr als einer halben Million Einwohner geſprochen werden. Betrachtet man blos die Anzahl der Redenden, ſo würden bei weitem die keltiſchen Dialekte, welche fremden Urſprung oder Verwandtſchaft haben, den übrigen Gruppen voranſtehen. Aber um ſo größer iſt die Ueberlegenheit der tuskiſch-römiſchen Dialekte, ſowohl inſofern in ihnen das gemeinſame Leben der Nation wurzelt, aus ihnen ſeine Nahrung zieht, als auch inſofern die übrigen italieniſchen Mundarten, wie das Venetianiſche, von dem wir nicht geſprochen haben, das Neapolitaniſche und Sicilianiſche, bei weitem mehr Verwandtſchaft mit tuskiſch-römiſchen als mit dem keltiſchen Typus haben. (Augsb. Allgem. Ztg.)

Die Sprache der grönländiſchen Eskimo. — Dieſelbe iſt ungemein ſchwer zu erlernen. Wir werden dies aus den folgenden Beiſpielen erſehen, die zugleich einen Blick in das Grönländiſche überhaupt geſtatten. — Das Zeitwort Innuvok bedeutet: er lebt, iſt ein Menſch. Davon abgeleitet: Innugigpok, er iſt ein hübſcher Menſch; Innurdlukpok, er iſt ein übelgeſtalteter Menſch; Innukulukpok, er iſt ein unglücklicher Menſch; Innuksiorpok, er iſt ein guter Menſch; Innukpilokpok, er iſt ein ſchlechter Menſch; Innuksisimarok, es iſt ein Menſch wie ein Grönländer; Innungonpok, er fängt an, ein Grönländer zu werden. — Die Gegenwart des Zeitwortes „ſein" heißt: Uanga, ich bin; iblit, du biſt; una, er iſt; nagut, wir ſind; ilipse, ihr ſeid; okko, ſie beide ſind. — Bei der Eigenthümlichkeit der amerikaniſchen Sprachen, die Wörter zu verkürzen und dann zuſammenzuſchmelzen, wird es oft ſchwer, die einzelnen Wörterklaſſen aus einem Satz herauszufinden. So heißt z. B. im Grönländiſchen das zuſammengeſetzte Wort Aulisariartorasuarpok, er hat ſich beeilt auszugehen, um zu fiſchen. Das iſt zuſammengeſchmolzen aus aulisarpok, er fiſcht; peartorpok, er geht aus, zu thun, und pinnesuarpok, er beeilt ſich. Von dem erſten Zeitwort iſt aulisar beibehalten, vom zweiten eartor (e iſt des Wohlklangs wegen in i verwandelt), und vom dritten esuarpok (pok als Verbalendung), wo das e wieder des Wohllautes wegen in a übergegangen iſt. Und auch dieſe Sprache hat bereits ihre Literatur.

(Deutſche Roman-Zeitung.)

Deutſchthum und Tſchechenthum. — Die Tſchechen (ſo ſchreibt man dem „Dtſch. Muſ." aus Prag) ſehen ſich in ihren Hoffnungen getäuſcht und ſtellen ſich plötzlich der Regierung, welche ſich bisher ihrer eifrigſten Unterſtützung zu erfreuen hatte, gegenüber. Nach den ſchrecklichen Schlägen der letzten Monate glaubten unſere Nationalen, Oeſterreich müſſe endlich in den Slaven ſeine Retter erkennen und ſich, da die Wunden ihm vom deutſchen Schwerte geſchlagen wurden, den Tſchechen in die Arme werfen. Ein ſelbſtändiges Miniſterium für das Königreich Böhmen, ein Generallandtag der Länder der böhmiſchen Krone, Herrſchaft der tſchechiſchen Sprache in Schule und Amt, das ſind nur einige der Forderungen, welche die nationalen Organe ſtellen und wofür die tſchechiſch geſinnten Vertretungen der Landbezirke agitiren. Das „Geſpenſt" des Dualismus in Oeſterreich erſcheint unſern Tſchechen zu entſetzlich; ihnen iſt dies gleichbedeutend mit Germaniſirung der Slaven, deshalb die heftigſte Oppoſition gegen das Deutſchthum und gegen den Staatsminiſter. „Die tſchechiſche Nation", ruft ein nationales demokratiſches Blatt aus, „würde in Gefahr lieber im ruſſiſchen Meere als im deutſchen See ertrinken."

Die Antworten im Namen. — Ein Herr, der eine ſehr lebhafte Zuneigung zu einer jungen Dame, Namens Noyes, gefaßt hatte, wünſchte ſich Auskunft über ihre Geſinnungen zu verſchaffen. Zu dieſem Zweck ſagte er eines Tages zu ihr in einer Art, die man ebenſowohl für Scherz wie für Ernſt nehmen konnte, je nachdem man Luſt hatte: „Wenn ich an Sie die Frage richtete, ob Sie ſchon einem Manne Ihre Hand verſprochen haben, welchen Theil Ihres Namens (No, nein; Yes, ja) würde ich dann zur Antwort erhalten? — „Den erſten", lautete die Antwort ganz in demſelben Tone. „Und wenn ich mir dann die Frage erlaubte, ob Sie geneigt wären, eine ſolche Verbindung zu bilden, welcher

Digitized by Google

Theil Ihres Namens würde dann als Antwort dienen, wenn ein Mann Ihnen seine Hand anböte, der Sie aufrichtig liebte, der Ihnen nicht gleichgültig wäre?" — „Die letzte Silbe!" — „Und wenn ich Ihnen nun sage, daß ich Sie liebe und daß ich Sie bitte, mich mit Ihrer Hand zu beglücken, welchen Theil Ihres Namens darf ich dann nehmen?" — „O dann", sagte die junge Dame erröthend", nehmen Sie den ganzen Namen, denn in diesem Falle würde ich ihn freudig mit dem Ihrigen vertauschen." — Daß bald nachher die Vermählung des glücklichen Paares erfolgte, bedarf kaum der Erwähnung. (Deutsche Roman-Zeitung.)

Das bestrafte Deutsch. — Im tschechischen Klub zu Prag ward der Antrag zum Beschluß erhoben, daß jeder Abgeordnete, der sich bei den Verhandlungen der deutschen Sprache bediene, einer Konventionalstrafe von einem Gulden, sage Einem Gulden, verfallen soll. Ein Antrag auf Milderung dieser Strafe um 50 Kreuzer wurde mit entschiedener Majorität zurückgewiesen. — Billig sollten diese Strafgelder Denjenigen als Tschechenpreis zuerkannt werden, welche kein deutsches Wort verstehen, — so würde gar schön die Einfalt von der Dummheit belohnt.

(Der Dorfbarbier.)

Polizei- und sprachwidrige Pfälzer Stallfütterung. — Eine merkwürdige Bekanntmachung hat der Bürgermeister eines Ortes in der Pfalz erlassen. Sie lautet: „Es ist zu den diesseitigen (!) Ohren gekommen, daß das Vieh in den Ställen mit brennenden Zigarren (!) und Pfeifen (!) gefüttert wird, was künftighin mit 30 Kr. bestraft werden soll. (Bresl. Ztg.)

Geck los Geck elans. — Dieses am Rhein schon längst eingebürgerte Karnevals-Losungswort ist rheinisches Plattdeutsch und lautet in der Uebersetzung wörtlich: „Narr laß den Narren vorbei;" dem Sinne nach aber bedeutet es, ein Narr solle dem andern während des Karnevals Nichts in den Weg legen. Dieses Feldgeschrei wird denn auch von jeher gebührend berücksichtigt, und obwohl am Rhein nicht nur die Zugtheilnehmer, sondern auch fast alle Bewohner maskirt sind, kommen doch nie Zänkereien oder Streitigkeiten vor.

(Leipziger Nachrichten.)

Eine Vortrags-Eröffnung. — Der Herausgeber dieses Blattes hatte den Einfall, eine seiner in Leipzig gehaltenen lyrisch-episch-dramatischen Vorlesungen mit einer harmlosen Parodie zu eröffnen, und da sein Einfall Beifall gefunden hat bei der lieben Zuhörerschaft, so theilt er Ur- und Ahmgedicht auch seiner lieben Leserschaft hier mit:

Zwei Wanderer.

Von Anastasius Grün.

Zwei Wanderer zogen hinaus zum Thor,
Zur herrlichen Alpenwelt empor;
Der Eine ging, weil's Mode just,
Den Andern trieb der Drang in der Brust.

Und als daheim nun wieder die Zwei,
Da rückt die ganze Sippschaft herbei,
Da wirbelt's von Fragen ohne Zahl:
„Was habt ihr gesehen? Erzählt einmal!"

Der Eine darauf mit Gähnen spricht:
„Was wir gesehn? Viel Rares nicht!
„Ach, Bäume, Wiesen, Bach und Hain,
„Und blauen Himmel und Sonnenschein!"

Der Andre lächelnd dasselbe spricht,
Doch leuchtenden Blicks, mit verklärtem Gesicht:
„Ei, Bäume, Wiesen, Bach und Hain,
„Und blauen Himmel und Sonnenschein!"

Zwei Zuhörerinnen.

Nach dem vorigen von Max Moltke.

Zwei Fräulein traten zum Saal herein,
Der Dichtung Worten ihr Ohr zu leihn;
Die Eine kam, weil's Mode just,
Die Andre trieb der Drang in der Brust.

Und als daheim nun wieder die Zwei,
Da rückt die ganze Sippschaft herbei,
Da wirbelt's von Fragen sonder Zahl:
„Was habt ihr gehöret: Erzählt einmal!"

Die Eine darauf mit Gähnen spricht:
„Was wir gehört? Viel Rares nicht!
„Ach, Lieder und Sagen von Lust und Leid,
„Von Natur und Gott und Unsterblichkeit!"

Die Andre lächelnd dasselbe spricht,
Doch leuchtenden Blicks mit verklärtem Gesicht:
„Ei, Lieder und Sagen von Lust und Leid,
„Von Natur und Gott und Unsterblichkeit!"

Digitized by Google

Briefkasten.

Herrn Th. Ö. in Breslau. — Besten Dank für die neuerdings eingesandten Zeitungs-Ausschnitte und Ihre trefflichen Anmerkungen dazu. Mehr dergleichen, auch von Anderen, wäre dem Sprachw. willkommen.

Herrn M. F. in Schmiedeberg. — Sie erhalten die vorliegende Nummer, welche auf S. 186 die Beantwortung Ihrer Frage enthält, nicht „gegen Entnahme des Betrages durch Postvorschuß" (wie Sie den Abdruck glaubten verlangen zu müssen), sondern unentgeltlich unter portofreiem Kreuzband; denn solche Fragen zu erörtern, dazu ist der Sprachwart da, und Sie haben Sich ja die bloße Fragestellung schon ein Briefporto kosten lassen. Der Bezug einer einzelnen Nummer in der von Ihnen vorgeschriebenen Weise würde Ihnen verhältnißmäßig theurer zu stehen gekommen sein, als ein ganzes Vierteljahrs-Abonnement beim Buchhändler oder bei der Post. Da verbinden Sie Sich doch lieber mit einigen Amtsgenossen und halten das Blatt behufs gemeinschaftlicher Lesung und beliebiger Zuratheziehung!

Herrn Josef Haltrich in Schäßburg. — Finden Sie nicht, daß Ihre siebenbürgisch-sächsische und die luxemburger Mundart, also das östlichste und westlichste Deutsch, eine auffallende Aehnlichkeit mit einander haben? Bitte, stellen Sie doch eine nähere Untersuchung und Vergleichung an und lassen das Ergebniß freundsprachwartlich Ihrem Schwieger-Landsmann zugehen.

An die „Lesehalle der deutschen Studenten" zu Prag. — Dank für den Jahresbericht; aber warum ist der Sprachwart darin (auf S. 15) als „Sprechwart" aufgeführt?

Räthsel-Mappe.

Silbenräthsel. Von J. Ehlers.

24. Aus zweien haucht von nah und fern
Ein Geist, den haben viele gern,
Den süßen Geist, der wunderleicht
Zu Kopfe und zu Sinnen steigt.
Aus zweien kommt ein Labesaft,
Sein Geist erhöht dir Muth und Kraft,
Bringt oft den sichern Fuß ins Schwanken
Und auf die Beine oft den Kranken. —
Das Ganze ist mit Geist gefüllt,
Hat manchen heißen Durst gestillt,
Hat manche liebe Seel' erquickt,
Und wer zu tief hineingeblickt,
Hat oft mit stillem Selbstvergessen
Bis in die Nacht dabei gesessen. —
Ihr meint ihr habt's? Ich hör' euch gehn:
Laßt hübsch die Branntweinflasche stehn.
In unserm Borne weht der Geist der Meister,
Es ist der Kern und Stern der Geister.

Auflösungen.

21. Frauenzimmer. — 22. Eisenhammer.

Das in Nr. 7 dieses Jahrgangs abgedruckte Räthsel 9 hatte der Sprachwart vor Jahren schon, zugleich mit dem in der vorjährigen Nr. 12 abgedruckten Preisräthsel, ohne die Auflösungen von einer Räthselfreundin erhalten, deren Adresse ihm jetzt nicht mehr bekannt ist. Als Auflösung jenes angeblich von Wieland herrührenden Preis-Räthsels hatten mehre Sprachwartleser das Wort „Maulthier" herausgebracht, und so wird sich auch wohl für das fragliche Reck-Räthel in Nr. 7 unter den Sprachwartlesern Jemand finden, der für den Herausgeber als Herausbringer eintritt.

Einsendungen für die Bücherschau.

Sprachkundliches in der Volksschule. Ein Wegweiser für evangel. Volksschullehrer. Von Karl Hugo Holtsch. Görlitz, ohne Jahreszahl.

Charakterbilder der deutschen Literatur nach Bilmar's Literaturgeschichte geordnet u. s. w. Von Dr. Eugen Labes. 2. Band. Jena 1867.

Dramatische Schriften von Peter Lohmann. 2 Thle. Leipzig 1862.

Der Sprachunterricht in der Volksschule. Ein Beitrag zur sachgemäßeren Gestaltung desselben. Von Georg Luz. Wiesensteig 1867.

Griechische Sagen als Vorschule zum Studium der Tragiker für die Jugend bearbeitet von K. W. Osterwald. Mühlhausen i. Th. 1867.

Die Stenographie Gabelsberger's als Sprachbild dargestellt von Heinr. Leerhoff Willems. Dresden 1864.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Leipzig: Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke. Verlag von Albert Fritsch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutſcher Sprachwart.

Zeitſchrift für Kunde und Kunſt der Sprache;
inſonderheit für Hege und Pflege unſerer Mutterſprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtſame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von Max Moltke.

Zweiter Band. Leipzig, den 1. Juli 1867. Nr. 13.

Erſcheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Poſtämter nehmen Beſtellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. Einzelne Nummern 3 Ngr.

Gebet für Deutſche.

Von F. K. Keil.

Vater, wir preiſen dich,
Daß wir in Deutſchlands geſegneten Gauen
Durften das Licht dieſes Lebens erſchauen,
Wo in ſo herrlicher Fülle und Pracht
Uns deine Schöpfung lacht!

Ew'ger, wir preiſen dich,
Daß du, trotz mächtiger Feindesgewalten,
Uns als ein Volk haſt ſo gnädig erhalten,
Daß du ſo Großes haſt offenbart
Durch die echt deutſche Art!

Schöpfer, wir preiſen dich,
Daß du den Schatz unſrer Sprache uns ſchenkteſt,
Wahrheit und Klarheit tief in ſie verſenkteſt,
Jeder aus ihrem ureigenen Quell
Schöpfen darf rein und hell!

Ja, Herr, wir preiſen dich!
Großes und Hohes haſt du uns gegeben,
Lenk' uns nun ab von dem ſträflichen Streben,
Untreu zu werden dem heil'gen Hort:
Vaterland, Volk und Wort!

Höchſter, wir bitten dich,
Dieſe Dreieinigkeit uns zu erhalten,
Ueber uns ferner in Gnaden zu walten,
Um uns zu ſchlingen mit Vaterhand
Ewiger Eintracht Band!

An die deutſchen Lehrer.

(Aus einer Rede, welche zu Nürnberg bei der großen Lehrerverſammlung vom 26. bis 29. September 1849 gehalten worden.)

Darum, Ihr Lehrer der deutſchen Jugend, verſchaffet Euch zuerſt ſelbſt ein warmes Herz für des gemeinſamen Vaterlandes Wohl und Wehe! Ihr Lehrer der Erd- und Naturkunde, entwerfet Euren Zöglingen ein lebendiges Bild von unſerm vaterländiſchen Boden und ſeinen Erzeugniſſen, und richtet deren Blick von der engen Scholle, auf der ſie leben, auf das weitere Vaterland! Ihr Lehrer

Digitized by Google

der Geschichte, redet ohne Scheu vor Euren reiferen Schülern von den tiefen Erniedrigungen, die zu verschiedenen Malen aus unserer deutschen Kleinstaaten hervorgegangen, sowie von der Erhebung unseres Volkes in jenen herrlichen Zeiten, da es gemeinsam handelte; erzählt ihnen mit Entrüstung von der undeutschen Gesinnung, mit welcher nicht selten Deutsche, im Dienste des Auslandes, die deutschen Waffen gegen ihre deutschen Brüder gebrauchten! So sprechet offen von der Mißachtung, in welche unser Volk, seiner äußeren Schwäche und Machtlosigkeit wegen, bei anderen Völkern gekommen ist; redet ihnen ohne Rückhalt von der entehrenden Sucht des Deutschen, alles Vaterländische gering zu achten, dagegen selbst das Schlechte, wenn es nur vom Auslande kommt, als gut und nachahmenswerth hinzunehmen. Ihr Lehrer der deutschen Sprache, weiset Eure Schüler auf den Reichthum, die Gefügigkeit, den herrlichen Bau unserer Muttersprache und auf ihre dichterischen Schönheiten hin; führet sie ein in die herrlichen Schriftwerke unserer großen Schriftsteller und Dichter; duldet in keinem Falle den Gebrauch fremder Wörter ohne Noth; machet sie aufmerksam auf den tiefen Verfall der deutschen Literatur zu jener Zeit, da es zum feinen Ton geworden war, die vaterländische Sprache mit französischen Redensarten aufzuputzen! Und was läßt sich von dem Eindringen fremder Sitte in unser Familienleben sagen? ...

(Ztg. d. allgem. dtsch. Lehrervereins. Leipzig, am Reformationstage 1849.)

Ein erneuerter und ein neuer Aufruf.

1. Aufruf an die Deutschen.

Müßt nicht erschrecken, ihr lieben Landsleute! Das ist kein Aufruf zum Kriege mit einem auswärtigen Volke, sondern eine Einladung an die Deutschen in allen Gauen zu einem Kampfe gegen fremde Wörter, die sich wider Fug und Recht durch Mißbrauch und gedankenlose Gewohnheit in unsre schöne, kraftvolle deutsche Sprache eingenistet haben. Zwar lesen wir oft in Blättern und Flugschriften Mißbilligungen verständiger Männer über das in unsrer Zeit sich immer mehrende Unwesen der Fremdwörter-Einmischung; allein immer bleibt es beim Alten. Ist es denn nicht möglich, die Deutschen zur Ausführung eines festen Entschlusses zu bewegen, die Fremdwörter mit Kraft und Gewalt aus dem Heiligthume unsrer Sprache hinauszujagen? Was ist wohl die Ursache, daß es nicht geschieht, daß nicht einmal Hand angelegt wird, unserer herrlichen Sprache, sie reinigend von dieser schmählichen und entehrenden Entstellung, unter den vorzüglichsten europäischen Stammsprachen den ihr längst gebührenden ehrenvollen Rang anzuweisen, den sie einzunehmen verdient? — Die Ursachen mögen folgende sein: Niemand will so recht entschieden den Anfang bei diesem schwierigen und undankbaren Geschäft machen, das eben so viele Gegner als Freunde zählt; und wenn auch einzelne Gesellschaften bestehen, die dafür wirken, so sind ihre Kräfte zu schwach, um einen durchgreifenden Erfolg hervorzubringen. Endlich sind die Gebildeten und die Gelehrten und die höheren Stände so sehr an die Fremdwörter gewöhnt, daß sie ihnen zum wahren Bedürfnisse und geläufiger, als selbst die eigenen echt deutschen Wörter geworden sind. Ja, sehr Viele würden in Verlegenheit sein, wenn sie für manches Fremdwort einen passenden deutschen Ausdruck angeben sollten. Hierbei ist niemand übler dran, als das Volk; indem es gar

Digitized by Google

viele deutsche Schriften, Bücher, Tageblätter, Zeitungen u. s. w. ohne Hülfe eines Fremdwörterbuchs gar nicht versteht. Sein Wunsch ist also gewiß der sehnlichste und aufrichtigste, daß die Schmarotzerpflanzen aus unserer Sprache ausgerottet werden möchten. Allein was kann es dabei thun? Es kann nur bedauern, daß mit seinem Eigenthum so übel verfahren wird; nur klagen, daß man mit dem, was aus seinem innern Leben hervorging, so leichtsinnig wirthschaftet, und es kann sich nur sehnen nach Verbesserung dieses traurigen Zustandes, worin es bald die Hälfte seiner eigenen Sprache nicht mehr versteht. Das Volk hat diese Fremdlinge nicht hereingeschwärzt, und es kann sie auch nicht hinaustreiben; nur die Gelehrten und Gebildeten vermögen das Ziel zu stecken einem Mißbrauche, der auch nur durch sie, durch ihre Liebe zu dem Fremden, durch ihre Gleichgültigkeit, Bequemlichkeit und Nachgiebigkeit entstand.

Am frühesten kamen die Wörter aus der lateinischen Sprache durch Umgang mit den Römern an den Grenzen und durch Verpflanzung des römischen Rechtes und römischer Schulgelehrsamkeit auf deutschen Grund und Boden. Diese zwei Gebiete wimmeln daher von Fremdwörtern. Im Verlaufe der Zeit brachten auch die übrigen Wissenschaften, Gottesgelehrtheit, Arznei- und Naturwissenschaften, Weltweisheit u. s. w., jede ihren Theil mit. In neuerer Zeit wetteiferten sogar Staatswissenschaft, Künste, Gewerbe, Handwerker bei Erfindungen und Entdeckungen mit einander, um alles Neue vielmöglichst mit fremden und am meisten mit französischen Wörtern zu bezeichnen, besonders seit den traurigen Zeiten der Fremdherrschaft, gleichsam als wäre unsere Sprache zu arm an Ausdrücken, oder als würde die Sache dadurch besser und mehr werth, wenn sie fremden Namen trüge. Welche Verblendung! So wurde eine Unzahl Fremdwörter in allen Wissenschaften, Künsten, Gewerben, im Staats- und Kriegswesen, kurz in allen Theilen des Lebens und Treibens nach und nach heimisch, daß wir zu unserer Schande bald eben so viele fremde als eigene Wörter besitzen. Wo soll das hinaus? Muß nicht endlich das Wesen und die Eigenthümlichkeit der Sprache selbst darunter leiden? Werden nicht die meisten Menschen aus dem Volke die übrigen aus gelehrten und höheren Ständen fast gar nicht mehr verstehen? Führt das wohl zur Eintracht unter den Ständen und Stämmen des deutschen Volkes, welche doch zu erhalten und zu fördern immer mehr noth thut? — Nachdem wir kurz und im Allgemeinen dargethan, wie diese Fremdlinge sich in unsere Sprache eingedrängt haben, wollen wir auch beweisen, daß wir derselben nicht bedürfen. — Unsere Sprache gehört zu den reichsten, bildsamsten, beugungs- und zusammensetzungsfähigsten der neueren europäischen Sprachen und ist ein wahrer Ausfluß und Abdruck des deutschen ursprünglichen Gefühls, dem an Tiefe, Edelmuth, Zartheit und Fülle, als dem Herzpunkte unseres Welttheils, nicht leicht ein anderes Volk gleichkommen dürfte. Der Reichthum derselben ist so groß, daß keine andere sie daran übertrifft und nur sehr wenige ihr gleich stehen können; ja daß selbst nur wenigen Deutschen alle Wörter des ganzen deutschen Sprachschatzes und deren Bedeutung mit Einschluß aller Kunstausdrücke für Gewerbe und Künste (nicht gerechnet die Besonderwörter einzelner Landschaften und Gegenden) bekannt sein dürften. Wozu also noch Fremdwörter, da wir einen so großen Vorrath an eigenen besitzen? — Ueberdies können wir noch viele neue Wörter mittelst der vorhandenen,

Digitized by Google

durch Zusammensetzung mit andern, durch Umbildung, durch Vor- und Nachwörtchen bilden, so daß wir im Stande sind, alle Anschauungen, Begriffe, Dinge und Verhältnisse mit echtdeutschen Wörtern zu bezeichnen. Wozu also fremde? Nun, wie soll denn die Ausrottung der Fremdwörter geschehen? Welche Mittel sind hierzu die zweckmäßigsten, welche Art dürfte den besten Erfolg versprechen? — Am kürzesten wäre freilich der Weg, wenn Jene, die selbe in unsere Sprache hineingeschafft haben, sie auch wieder aus derselben hinausschafften. Allein das ist kein so leichtes Unternehmen, wie Manche glauben; denn Alle sind jetzt so daran gewöhnt, daß es große Ueberwindung und Selbstverleugnung kosten wird, bis sich nur ein großer Theil der Fremdwörter entäußern kann. Wir wollen daher noch einige unmaßgebliche Vorschläge hier machen, welche vielleicht auch nur fromme Wünsche, wie so manche andere, bleiben werden; doch mag es nichts schaden, dieselben angeführt und die Sache in Anregung gebracht zu haben. Und wer weiß, es kann doch ein Samenkorn auf gutes Erdreich fallen!

Erstens. Da Männer auch mit dem besten Willen, mit Kenntnissen und Kraft ausgerüstet, vereinzelt dennoch in unserer Zeit wenig ausrichten, so könnten die deutschen Regierungen wegen ihrer hohen Stellung und ihres mächtigen Einflusses mit Leichtigkeit den ersten Anfang machen, indem sie, nach dem erhabenen Beispiele Karls des Großen, selbst zur Sprachreinigung schritten, und sie dürften gewiß des Beifalls des Volkes und der Gebildeten versichert sein, wenn sie ihren Angestellten und Beamten im gerichtlichen und verwaltlichen Verfahren und überhaupt in der ganzen Geschäftsschreibart den Gebrauch der Fremdwörter aus dem Lateinischen, Griechischen, Französischen u. s. w. untersagten und eine echtdeutsche Sprache an die Stelle dieser gemischten, undeutschen und unverständlichen zu setzen befählen.

Zweitens. Vorzüglich wohlthätigen Einfluß auf die Sprachreinigung könnten alle Lehrer an Hoch-, Mittel- und Volksschulen haben, wenn sie sämmtlich beim Unterrichte nur echtdeutsche Wörter gebrauchten und auch ihre Zöglinge mit Strenge und Ausdauer zur Vermeidung der Fremdwörter und zur Anwendung der eigenen anhielten. Die Zöglinge, welche diesen Grundsätzen treu bleiben, würden dann später in ihren Berufskreisen sehr viel zur Erhaltung der reindeutschen Sprache beitragen.

Drittens. Deutschlands Schriftsteller sollten es sich zum unverbrüchlichsten Gesetz machen, in ihren Werken die deutsche Sprache rein und ohne Beimischung von Fremdwörtern zu schreiben, um nicht nur in Volksschriften, sondern auch in streng wissenschaftlichen Abhandlungen nach und nach die Fremdlinge zu vertreiben und durch echtdeutsche Ausdrücke zu ersetzen.

Viertens. Ausgebreitete Wirkung müßte für die Sprachreinigung erwachsen, wenn die Verfasser, Herausgeber, Mitarbeiter und Brief-Mittheiler der Zeitungen, Tagblätter, Flug- und Zeitschriften u. s. w. sich nach und nach der Fremdwörter enthielten. Doch wird es hier am meisten Mühe kosten, bis sich die ehrenwerthen Herren dazu verstehen, weil in dergleichen Blättern gar oft Uebertragungen aus französischen, englischen, italienischen u. s. w. Schriften enthalten sind, wobei es gar zu bequem ist, die Fremdwörter beizubehalten, statt gute deutsche, die oft etwas mühevoll zu finden sind, an deren Stelle zu setzen. Doch Uebung erleichtert auch dieses Ungemach. Und gerade in solchen Blättern wird der größte Unfug mit Fremdwörtern und zwar bis zum Unglaublichen getrieben, indem oft fast in jeder Zeile ein solches vorkommt, so daß Bürger und Leute ohne wissenschaftliche Bildung beständig

Digitized by Google

das Fremdwörterbuch nachschlagen müssen, um ihre eigene Zeitung lesen und verstehen zu können.

Fünftens. Der Jugend sollte man zu Hause und in der Schule tief einprägen, wie so sehr schimpflich es sei, immer Fremdes in die deutsche Sprache und in den deutschen Verkehr zu bringen, wo wir an eigenen Ausdrücken so reich sind. Man sollte sie stets belehren, daß es keine Schande sei, deutsch zu denken und deutsch zu sprechen mit Offenheit, Wahrheit und Biederkeit, wie es kräftigen deutschen Jünglingen und Männern zukommt, die ihre vaterländische Sprache höher achten, als jede fremde, ohne diese jedoch zu verachten.

Sechstens. Die höheren, gebildeten und gelehrten Stände, bei denen leider die meisten Fremdwörter einheimisch sind, sollten es sich zur Ehre rechnen, nun auch wieder am meisten für die Reinigung der Sprache thätig zu sein, und in ihren Gesellschaften, Zusammenkünften und Unterhaltungen sich nur echtdeutscher Wörter bedienen, sowie auch im Umgange; denn ihr Beispiel würde mächtig nach allen Seiten hin wirken. Auch bei der Erziehung dürften Eltern hierauf Rücksicht nehmen und im jugendlichen Alter mit der reinsten deutschen Sprache beginnen.

Siebentens. Da unsere Zeit ihr Heil in Vereinen sucht, so dürften hauptsächlich auch Vereine zur Reinigung der deutschen Sprache in allen Gauen unseres Vaterlandes zeitgemäß sein, welche diesen Gegenstand zur angelegentlichsten Aufgabe machen.

Achtens. Eben so wünschenswerth wäre eine eigene Zeitschrift, und zwar eine für alle gebildeten Stände, welche nebst der deutschen Sprachreinigung auch echte deutsche Gesinnungen in die Herzen, Gemeinsinn in die Gemüther und Eintracht unter die Stämme zu pflanzen suchte. Aufsätze hierüber, Beispiele aus der deutschen Geschichte, Edelthaten aus der Vorzeit und Gegenwart, schöne Züge deutschen Lebens und Wirkens, nebst Lebensbeschreibungen vorzüglicher Deutscher würden das Blatt gewiß gemeinnützig, in Scherz und Laune unterhaltend machen*).

So, glauben wir, könnten allmählich die unnützen und undeutschen Fremdlinge verdrängt und die Reinheit und Gediegenheit unserer schönen Sprache wieder hergestellt werden, welche wahrlich ein Schatz des gesammten deutschen Volkes ist, den man hoch und höher halten muß, als Manche glauben, weil mit der Sprache auch die Denkart und Gesinnung in nächster Verbindung steht. Mit der Einpflanzung echtdeutscher Wörter wird unvermerkt auch echtdeutsche vaterländische Gesinnung, Liebe zum theuren schönen Heimatlande, Verständniß mit dem Gesetz, Begeisterung für Recht, Verfassung, vernünftige bürgerliche Freiheit in die Herzen eingepflanzt und die Eintracht und Liebe der Stämme unter sich befestigt. Müßten wir uns nicht schämen, den Nachkommen eine solche verhunzte, halbausländische und entstellte Sprache zu hinterlassen, wie sie gegenwärtig besteht? Wollen wir denn ewig Knechte fremder Wörter, fremder Meinungen und fremder Ansichten sein? — Möchte doch jeder Deutsche in seinem engeren oder weiteren Wirkungskreise aus allen Kräften dazu mitwirken, daß die Söhne des Vaterlandes den Glanz und die Erhabenheit ihrer Muttersprache endlich erkennen, fühlen und schätzen lernen und nicht immer mehr dieselbe durch eitle, nichtige Fremdanhängsel zu entstellen suchen. Dr. B.

*) Eine solche zeitschrift will der one Kentnis von diesem aufruf gegründete „Sprachwart" zum teil schon sein, zum teil noch werden. D. Hrsgbr.

Digitized by Google

2. Aufruf an die Lesenden und Schreibenden deutscher Zunge.

Was sollen wir thun, um zur Einheit und Reinheit der sichtbaren Darstellungsweise unsrer Sprache zu gelangen?

Dies ist eine Frage, deren Lösung seit etwa einem Jarhundert viele der edelsten unsres Volkes, wolwissend, wie sehr ein würdiges Gewand der Sprache das Selbstgefühl und den edlen Stolz einer Nazion zu heben vermöge, mit deutscher Herzinnigkeit und deutscher Überzeugungstreue die besten Kräfte ihres Lebens widmeten. ‚Die Sprache ist die Verfassung des Volksgeistes', sagt mit Recht Auerbach, einer unsrer heutigen Volksbildner. In welchem Zustande sich diselbe befunden habe und zum-theil heute noch befinde, das sagte uns, freilich in überwallendem Unmut, aber deshalb nicht minder mit Recht, unser meisthervorragender Sprachbildner J. Grimm: ‚in den lezten Jarhunderten trägt die deutsche Sprache so schwankende und schimpfliche Unfolgerichtigkeit an sich, wie sie in keiner andern Sprache jemals stattgefunden hat'. Das augenscheinliche besserwerden in disem Zustande ist genau ebenso alt, als das allmälich erst klarer werdende bewustsein des preuszischen Volkes von seinem hohen Beruf, die seit einem Jartausend von uns Deutschen vergeblich ersehnte statliche Einheit zur Thatsache zu machen. Die bisherige statliche Zersplitterung war es, welche — bewust oder unbewust — unsre tüchtigsten Sprachforscher an die Möglichkeit sprachlicher Einigung als noch in weiter Ferne ligend nur schüchtern denken liesz, andere geradezu daran verzweifeln machte. Seit der preuszischen Groszthat von 1866 ist dies nunmehr anders geworden: in allen deutschen Gauen bricht sich immer mehr und mehr Bahn die Erkentnis von der Fähigkeit des preuszischen States für seinen Beruf und von dem ernstlichen Willen der leitenden Statsmänner, und mit ihr belebt sich wider neu der Glaube an die endliche Verwirklichung so oft getäuschter Hoffnung. Der Aufbau des States aber steht in innigem Zusammenhang mit der innern Entwicklung und äuszern Gestalt der Sprache eines Volkes. Nachdem unser erster König aus habsburger Hause ‚der kaiserlosen, der schrecklichen Zeit' ein Ende gemacht, führte er an-stelle der lateinischen die deutsche Zunge gesezlich ein als Sprache der Regirung und der Gerichte: ein Beweis, dasz sie durch die Mönche in einsamer Zelle, durch die Redner auf offenem Markt, wie nichtweniger durch die volklichen Sänger hinlänglich dazu herangebildet gewesen. Wie 1273 unsre Vorfahren, so stehen wir heute an einem groszen Wendepunkt unsrer Geschicke: was vor 6 Jarhunderten der erste Habsburger für die heimische Sprache gethan, das wird der erste König aus dem Hause Hohenzollern sicherlich zu thun nicht unterlassen, wenn mittlerweile die Nazion, das Gezunge, die dazu unumgänglichen Vorbedingnisse redlich erfüllt hat.

Dises aber ist in-der-that geschehen. Zwei Übelstände sind es bekantlich vorzugsweise, welche die freudige Entwicklung unsrer Sprache hemmen: die erdrückende Last unberechtigter Fremdwörter nemlich und die Mangelhaftigkeit unsrer, schon längst der sprachlichen Entwicklung nicht mehr genügenden Lautbezeichnung. Dem ersten derselben konnte bisher weniger kräftig entgegengetreten werden, weil der zweitgenannte als der nächstzubeseitigende Feind einheitlicher Bewegung auf dem Sprachgebit vor-der-hand noch die besten Kräfte unseres Gezunges in-anspruch nahm. Das Gebit der Lautbezeichnung aber ist das weite Feld, auf welchem der deutsche Forschergeist sich aufs-glänzendste bewährt hat, zu dessen Bebauung Sprach- und Naturkundige mit gleichem Eifer ihr Scherflein herbeigetragen haben. Zu weit würde es uns führen, wollten wir hier all der verdienstvollen Männer gedenken, welche sich an dem heiszen Kampfe betheiligten über die Frage, ob fonetisches oder historisches Sistem für die Reform unsrer Schreibung maszgebend sein solle, an einem

Digitized by Google

Kampf, der notwendig war, damit sich die Ansichten darüber klärten. Um das Jar 1855 erreichte derselbe seinen Höhepunkt, und das Ergebnis war, dasz unsre sprachlichen Historiker und Fonetiker sich gleiche Rechte erkämpften auf die Umbildung unsres Sprachgewandes. Als besonders glücklicher Umstand darf nicht unerwähnt bleiben, dasz an disem Wettringen Männer aus den entlegensten Gegenden des Vaterlandes sich betheiligten, sodasz ‚nunmehr die Aussicht vorhanden ist, es werde um-so-eher eine allgemeine Verständigung erzielt werden können. Nächste Folge des, seit ebengenantem Jar mit mehr Masz fortgeführten Kampfes war das hervortreten einer Menge von Besserungsvorschlägen, sowol von seiten einzelner Männer, alsauch im Süden und Norden ganzer Schulgemeinden, welch leztere namentlich im-allgemeinen nur geringe Abweichungen bekunden. Als Unternehmen von besonders weitreichendem Einfluss erscheint die von der weltbekanten Brockhausschen Verlagsbuchhandlung in Leipzig zunächst für eignen Gebrauch veranstaltete Feststellung vieler schwankenden Schreibungen, welche auch andre Druckereien sich zur Richtschnur genommen haben. Befremdend möchte auf den ersten Blick erscheinen, dasz von den Schulgemeinden unsrer nunmehrigen Hauptstadt eine dergleichen sog. Kommissionsarbeit nicht vorligt, wofür der Grund vielleicht darin zu suchen ist, dasz J.„Grimm, ‚der Hecht, der in den Karpfenteich das rührige Leben gebracht', dort seinen Siz hatte. Doch abgesehen davon, Berlin hat uns in diser Bezihung mehr gebracht, als eine praktische, jedoch trockene Kommissionsarbeit, es gab uns durch seinen ‚geselligen Lehrerverein', gewissermaszen über den Parteien stehend und ohne dem Endurteil vorzugreifen, eine lichtvolle Darstellung des edlen Wettkampfes, dessen Früchte wir nun ernten wollen.

Ein weiteres Kennzeichen, dasz wir uns auf disem Felde wirklich in gedeihlichem Fortschritt befinden, ist der immer häufiger werdende Gebrauch — an-stelle der von den Mönchen im Mittelalter verunstalteten — der ursprünglichen lateinischen Schrift, und zwar nicht nur in wissenschaftlichen Werken, sondern auch schon in Büchern, welche auf einen gröszeren Leserkreis Anspruch machen, nicht nur in Fachzeitschriften, sondern auch in solchen, welche einem Publikum sehr verschidener Bildungsstufen dienen, wie z. B. einige für den gesammten Handelsstand bestimmte. Wenn noch in dem Jar 1856 in seinen ‚Briefen über Orthographie' Wolfgang Menzel, ohne entschidenen Widerspruch zu befahren, schreiben konnte:

> „Die deutsche Druckschrift ist aus der Antiqua hervorgegangen, aber sie hat alle Rundungen in Ecken verwandelt, und überall Spitzen und Schnörkel angebracht, bewußt oder unbewußt ganz in derselben Weise, wie die deutsche Baukunst den römischen Rundbogen zum Spitzbogen machte (derselbe ist bekantlich den Arabern entlehnt!). Das war nicht tadelnswerth, es lag im Geiste der Zeit und der Nation (als wäre die römische Schrift nur von deutschen Mönchen verunstaltet worden!), und es hat uns den Vortheil und die Ehre einer eignen nationalen Druckschrift verschafft (bis zum 16ten Jarh. war unsre Frakturschrift bekantlich Gemeingut aller westeuropäischen Völker, wurde aber von fast allen als unschön und unzweckmäszig verworfen; nur wir allein — neben einigen germanischen und slavischen Volkssplittern — sind an der verderbten Schrift hängen geblieben und nennen sie zum Überfluss nun gar eine — nazionale!). Warum sollten wir darauf verzichten, um uns künftig nur wie die romanischen Völker lateinischer Schrift zu bedienen?" (allerdings auszerordentlich triftige Beweggründe!)

so erscheint eine solche Ansicht nunmehr als längstüberwundener Standpunkt, und zwar dies ganz besonders durch die politischen Ereignisse des jüngstverflossenen Jares, welche uns der Sorge überheben, in der Frakturschrift den elenden Notbehelf für das im Stat bisher mangelnde Kennzeichen der Nazionа-

Digitized by Google

lität zu suchen. Mit einem Wort, — die Widerherstellung in nichtferner Zukunft der schönen klaren lateinischen Schrift erscheint auch für uns nunmehr als gesichert. Doch sei gleich hiebei bemerkt, dasz Gründe der Zweckmäszigkeit — ganz abgesehen davon, dasz die Frakturschrift zunächst aus der kursiven hervorgegangen — für die Annahme der Kursivschrift sprechen, weil sie durch ihre sanften Rundungen, durch ihre gleichsam wellenförmige Fortbewegung, ungleich wolthuender auf das Auge wirkt, als die— wie der unbeugsame Legionar — starre Antiqua und weil sie als gleiche Schrift sowol für das lesen, alsauch für das schreiben, dises beides für den lernenden wie für den ausübenden ungemein erleichtern würde. Die gemeine Antiqua blibe dann zum Gebrauch für den gegenwärtigen Zweck der kursiven, oder des Sperrdruckes in der Frakturschrift.

Ungeachtet wir uns im sprachlichen Gebit zweifelsohne auf dem Wege lebhaften Fortschritts befinden, so ist gleichwol nicht zu verkennen, dasz die Schwingungen desselben nur sehr selten hinübergereicht haben über den Kreis der eigentlichen Fachgelehrten; unsre vorgeschrittene Zeit aber erfordert, dass die gesammte Nazion, den hergebrachten instinktiven Weg verlassend, die Fortbildung ihres eigensten Gutes, ihrer Sprache, selbstbewust in die Hand nehme. Den Männern vom Fach soll deshalb ihr Gebit keineswegs entzogen werden; im Gegenteil, es ist gut und notwendig, dasz sie ihre ganze Kraft an Bebauung und Schmückung desselben sezen, allein die Nazion sollte sich lebhafter beteiligen an den Ergebnissen von deren Forschungen und sie dadurch zu neuen Anstrengungen anspornen. Doch nicht allein beim Volk, auch bei vielen Fachgelehrten herscht noch eine bedauernswerte Unklarheit über das Endziel, welches unsre Sprachreform anzustreben hat. Ja selbst die Schreibung J. Grimm's ist hervorgegangen aus solcher Unklarheit, sie ist so-zu-sagen weder Fisch noch Fleisch, und deshalb hat sie so geringen Erfolg gehabt.

Aber was sollen wir denn thun, um endlich zu einheitlichem, eines groszen Volkes würdigem, fleckenlosem Sprachgewande zu gelangen?

Vor allem — hüten wir uns vor Überstürzung, damit das beste nicht der Feind des guten werde. Nehmen wir den so-eben beregten Mangel an Erfolg der Grimmschen Schreibung als Lehre hin, dasz die Natur nirgend, auch auf sprachlichem Gebite nicht, gewaltsame Sprünge leide, dasz eine Revoluzion uns jedenfalls zurückwerfen würde. Eine Besserung auf demselben kann hervorgehen nur durch einzelne Männer, welche sich aber auf das gesammte Gezunge stüzen müssen; nur durch lezteres dagegen darf die Einzelmeinung zum allgemeingiltigen Gesez erhoben werden. Wir bedürfen also zunächst sprachlicher Vertreter, die selbstverständlich von der Gesamtheit aller hierüber urteilsfähigen gewählt werden müssen. Die Wahl ist nicht leicht. Es werden dazu nicht einfach nur Fachgelehrte verlangt: diselben müssen in ihren Ansichten auch gemäszigt sein, damit eine Einigung unter ihnen überhaupt zustande komme; sie müssen wo-möglich zur Hälfte aus Fonetikern, zur Hälfte aus Historikern bestehen, sie müssen aber auch gleichmäszig dem Süden, dem Norden und mittel-Deutschland entnommen sein — Bedingungen, die sich schwerlich in vollem Umfang vereinigen lassen.

Um hier gleich mit Lösung der schwirigen Aufgabe zu beginnen, seien zu disem Zweck folgende Namen in Vorschlag gebracht, deren Träger zum gröszern Teil dem Standpunkt der Verschmelzung beider Sisteme nahe stehen und zwar je drei aus jeglicher Zone: aus dem Süden: Vernaleken in Zürich, Prinzinger in Salzburg, v. Raumer in Wien; aus dem Norden: Michaelis in Berlin, Andresen in Altona, Ruprecht in Hildesheim; aus mittel-Deutschland: Weigand in Frankfurt, Scheffler in Braunschweig, Hildebrand in Leipzig.

Digitized by Google

Disen Männern blibe die Wahl ihres Vorstandes sowol, alsauch des Sammelplazes anheimgegeben. Ihre Aufgabe bestände zunächst darin, die bis-dahin durch den Sprachwart veröffentlichten oder nachgewisenen Vorschläge zur Ergänzung unsres Alfabets zu prüfen, zu verbessern oder nötigenfalls ganz neue Vorschläge zu machen; ferner: die danach notwendige Änderung der Schreibung als endliches Ziel festzustellen, zugleich aber auch zu bestimmen, wie weit dise Änderung nach den Bedürfnissen des Augenblicks für den allgemeinen Gebrauch plazgreifen dürfe, welch leztere Handlung in-der-folge etwa von zehn zu zehn Jaren bis zur schlieszlichen Erreichung des Zieles sich widerholen würde. Nach Veröffentlichung der Ergebnisse diser Beratung und nach Nidersezung eines aus drei Personen bestehenden Ausschusses geht die Versammlung auseinander, um sich nach etwa zwei Jaren wider zusammenzufinden zur Beratung und Benuzung der mittlerweile eingegangenen oder veröffentlichten, vom Ausschuss zur Besprechung vorgelegten Beurteilungen und Besserungsvorschläge des ersten Entwurfes. Auf den Ergebnissen der neuen Beratungen fuszend bestimmt die Versammlung nunmehr auch die Schreibung für den allgemeinen Schulgebrauch und veröffentlicht vor Schluss der Sizung widerum das gesammte Ergebnis zur allgemeinen Besprechung des ganzen dabei interessirten Publikums. Nach Verlauf von andern zwei Jaren kommen die Vertreter widerum zusammen, um, wenn nötig, das Resultat ihrer Beratung einer dritten öffentlichen Beurteilung zu unterbreiten, oder aber, wenn das Bedürfnis danach nicht vorhanden sein sollte, dasselbe für den Gebrauch der Schriftsteller durch den Druck bekannt zu machen. Leztere sollen indess daran keineswegs streng gebunden sein, insofern als ihnen gestattet bleibt, wärend der Zeit des Übergangs zum endlichen Ziel, entsprechend dem Bedürfnis ihres besonderen Leserkreises ganz nach eignem ermessen der angestrebten Schriftform sich mehr oder minder zu nähern. Wie über die Frage der Rechtschreibung, ebenso wird gleichzeitig über die der uns notwendigen und der gänzlich auszumerzenden Fremdwörter von den erwählten Sprachforschern beraten und festgestellt, vom gesammten schreibenden Publikum allendlich entschiden. Damit hätten wir ein von der Nazion ihr selbst gegebenes Gesez, welches bindend zu machen für Schule, Gericht und Volksvertretung nunmehr die Sache des States wäre.

Jedoch — mancher wird vielleicht einwerfen: ‚die Sache ist ganz schön und gut, aber woher die Geldmittel dazu nehmen? — um meine Sprache in schönerem Gewande zu sehen, wäre ich gern erbötig, täglich ein Seidel Bier weniger zu trinken, aber — wie vereinigen wir die einzelnen Tropfen zum lebendigen Quell, zum Strome, welcher das ganze Gezunge tränke?'

Noch vor einem Jahre hätten wir solchem Einwurf gegenüber ratlos dastehen müssen. Seit dem 3. Juli 1866, und zumal seit dem 24. Februar 1867 ist für die Antwort gesorgt. Bringen wir die Angelegenheit an unsren Reichstag! Dort werden auch unsre süddeutschen Brüder bald ihre Size einnehmen. In-bezihung auf unsere Angelegenheit kann es vernünftigerweise dort keine Parteien geben. In diser unsrer Angelegenheit eröffnet sich ein weites Feld segensreichster Wirksamkeit für die Lehrer unsrer Schulen in Stadt und Dorf, welchen unser Volk noch in den fernsten Enkeln den gebührenden Dank zollen wird. Mögen unsre Lehrer, hoch und nidrig, die Sache in die Hand nehmen und zu würdigem Gewand verhelfen unsrem kostbarsten gemeinsamen Kleinod, welches verwachsen ist mit eines jeden Deutschen Herzen, Mund und Hand. Mögen sie anregen die Universitäts-, Schul- und andern Gemeinden zu Bittgesuchen an den Reichstag, welcher dise Angelegenheit des ganzen Gezunges unzweifelhaft einstimmig, und nicht weniger als gern, mit mehr denn ausreichenden Mitteln unterstüzen wird.

V. Baumann.

Digitized by Google

Über das Gemütliche in der deutschen Sprache.

Von Dr. R. Schubert.

Die Sprache ist ein Kind der Vernunft und fand wie der Mensch, der himmlischen Heimat entsprungen, hienieden das irdische Kleid, den Leib. Die Begriffe wurden zu Fleisch, jeder einzelne nahm und ergriff das ihm passende Wesen; denn da ist nichts willkürliches, zufälliges in dem Bau der Sprache, sondern alles ist eitel Vernunft.*)

Aber wie? möchte einer sagen, woher dann die vielen verschiedenen Sprachen, konnte dieselbe menschliche Zunge nicht dasselbe Wort für denselben Begriff aussprechen? ist nicht vielmehr die Sprache als ein in zufällige Töne gesetztes Wesen zu erachten, deren Modulation hier so, dort so verstanden wird und eben zufällig ist?

Von der Unrichtigkeit dieses Gedankens sich zu überzeugen, ist unschwer. Denn Beispiele giebt es in jeder Sprache auch für den Laien genug, die eine klare Beziehung des Begriffes und des Ausdruckes darthun, und es ist eben nur die Bestätigung der wunderbaren Beweglichkeit des menschlichen Geistes, die aus der Vielseitigkeit des Wortausdruckes für denselben Begriff hervorgeht. Mobilität für Sterilität.

Herrscht also selbst auf der untersten Stufe der Wortbildung, deren Grundveste einzig und allein die Vernunft sein kann, herrscht also hier schon freie Bewegung des Geistes, der bald dieses Merkmal, bald jenes an den Dingen hervorhebt und zum Träger seines Wortausdruckes macht, — denn welche Sprache vermöchte den Begriff vollkommen zu decken durch lautlichen Ausdruck? — um wie viel ungezwungener bewegt sich die Sprachbildung in ihrem Verlaufe! Wenn dort schon die Merkmale der Dinge selbst mannigfachen Ausdruck erlaubten, so ist es nun hier auf erhöhter Stufe der Wort- und Sprachbildung das äußere Kleid des Begriffes, welches Anlaß zu Nachahmung und Nachbildung reichlich zu geben im Stande ist. Jetzt wird die Länge oder Kürze der Worte, ihr hoher Ton oder ihr schwacher Klang, ihre Präfix- und Suffixausstattung oder der Mangel derselben Vorbild bei dem weiteren Ausbau der Sprache. Alles in Ebenmäßigkeit; denn wer vermöchte große Quadern auf einen Unterbau von kleinen Steinen zu setzen?

Bis dahin ist Alles noch Regelmäßigkeit und Norm; denn die da leugnen, sagt Varro im 9. Buche über die lateinische Sprache, daß in der Analogie Vernunft sei, die sind blind gegen die Natur nicht bloß der Rede, sondern sogar der Welt; die aber sich nicht dagegen verschließen können und doch ihr Recht bezweifeln und nicht anerkannt wissen wollen, die kämpfen gegen alle Natur überhaupt, nicht gegen die Analogie an. — Und Quintilian geht gar so weit, daß er meint, Vernunft liege vorzugsweise in der Analogie, bisweilen auch in der Etymologie, — ein Ausspruch, der in der damaligen, mangelhaft betriebenen, Sprachwissenschaft seine Klärung finden muß, der jedoch noch heute aus dem Gedanken Geltung hat, daß ja für den Hauptteil des Volkes die äußere Aehnlichkeit der Worte unter einander mehr vernünftigen Zusammenhang offenbart, als die tiefliegende und oft noch ganz verhüllte Verwandtschaft der Worte, zu der uns die Etymologie hinleitet.

Bisher also ist noch Alles Regel, und Regel bleibt es, was die vernünftige Sprache in sich birgt und bergen wird, weil selbst die Anomalie auf Analogie beruht und nur eine Zweigart der letztern ist, der man einen besondern Namen gegeben hat — aber wie wir die Phantasie, geschäftig und erfindsam wie immer, in das Geschäft der Sprachbildung sich mischen sahen, wo sie besonders das Aeußere ins Auge fassend leiblich zu gestalten bemüht war, so treten noch andere geistige Kräfte an dies Werk heran und bringen den Bau zu vollendeter Schönheit.

*) Wie der unendliche Reichthum des geistigen Lebens in seiner unendlichen Mannigfaltigkeit zu einer Einheit verbunden ist, so bildet auch der gesammte Vorrath der Wörter einer Sprache eine in sich geschlossene, abgerundete, vollendete Einheit; und wie in der äußern Welt, so ist auch alles im menschlichen Geiste und darum in der Sprache trotz scheinbarer Unregelmäßigkeiten und Abnormitäten Einklang, Gesetzmäßigkeit und Harmonie. Dieselbe in der unendlichen Masse der Verschiedenheiten und scheinbaren Gegensätze zu erkennen und zum Lichte des Bewußtseins zu erheben, ist des wahren Sprachforschers und demnächst des geistbildenden Lehrers bleibend bedeutungsvolles Geschäft.
Diefterweg.

Digitized by Google

Wie einfach gestaltet ist anfangs das herrliche Prachtgebäude: ein künstliches Gefüge von Hölzern mangelt es noch jeglicher Füllung. Da tritt diese hinzu und endlich geben außen angebrachte Ornamente den letzten Schmuck. Nun aber ragt wohl hier und dort ein neckischer Kopf hervor oder eine gestreckte Hand oder ein unerwartetes Drachenhaupt oder dergleichen mehr, was nicht sowohl der vorberechnende Baumeister, als die nachfolgende Laune des Besitzers erdacht — und ebenso ist es mit dem Bau der Sprache. Da ist anfangs strenges, geordnetes Gefüge, aber mager ist es noch sehr, allmählich tritt die ründende Phantasei heran und schenkt die leibliche Füllung. So wäre nun das Ganze gut und schön: aber die lebendige Sprache ist wie ein freier, uneingedämmter Strom, der fleußt und wallt bei dem geringsten Anstoß bald hierhin, bald dorthin über und ist in ewiger Regung.

Die Laune ist es, der zufällige Wille, der ungehemmte oder besser, der sich nicht hemmen lassen will, diese sind die ärgerlichen Störenfriede des pedantischen Sprachklüglers und die lustigen Wichtelmännchen des freidenkenden Sprachbeobachters — aber woher stammen sie?

Wenn die Alten sagten: pectus est, quod disertum facit (Brust ist, was beredt macht), so hatte das einen andern Sinn, als die entsprechenden Worte bei uns haben. Denn die Brust war ihnen der Sitz des Geistes, nicht des Gemütes. Und wenn bei uns ein „wohlbeherzter" Mann in das Gebiet von „Mut" hinüberstreift, wie ja Mut und Gemüt sich berühren, so war bei den Alten ein bene cordatus homo (Ein wohl beherzter Mensch) das Lob eines „geistreichen" Menschen. Jedenfalls aber, mag die Thätigkeit des Herzens und Gemütes in der Vorstellung der Alten auch eine andere gewesen sein, Thätigkeit übten sie ja doch eben auch, und wir wissen welche. Denn wenn die Alten besonders die Natur zur Darstellung brachten, die Modernen aber den Geist glorificiren, so sind es unter den letztern die Deutschen, denen das Gemüt ein angeborner Schmuck ist. Darum waltet denn das Gemütliche in ihrer Sprache besonders vor und durchkreuzt zuweilen des Kopfes berechnete Pläne oder trägt wenigstens einen neckischen Frohsinn in den Ernst des Sprachbaus hinein. Das liegt ja im Worte. Mit einem Frohmute und Wagemute trollt diese Geisteskraft in den Sprachbau hinein und hilft meißeln. Genau wird es dabei nicht genommen, Schnitzel und Späne sind schon etwas; denn das Feinere ist nicht ihre Sache! Wäre solche schwere Arbeit auch gemütlich? Das Gemütliche stammt aber vom Herzen und harte Herzen sind unnatürlich, das Herz ist weich und hält es mit dem Herzen und herzen und küssen sind eins.

Es ist nun hierbei Folgendes zu betrachten: Erstens, das Gemütliche in der deutschen Sprache und der Bestand desselben in andern Sprachen; zweitens, die Elemente desselben in der Volkssprache und die in der Kunstsprache.

Um nun in der Kürze den ersten Punct zu behandeln, so ist klar, daß der Bestand des Gemütlichen in den Sprachen ein sehr verschiedener sein muß. Denn ist die Sprache ein äußerer Abdruck des Volksgeistes, so folgt ja daraus, daß ihr Wesen ein ebenso verschiedenes sein muß, als es das der mannigfaltigen Völker doch in der That ist. Der Moderne ist, genau genommen, bei Weitem nicht so ernst, als der Antike; denn selbst bei dem lebensfrohen Hellenen tritt das Gefühl der traurigen Lebenskürze und der Vergänglichkeit alles Irdischen offen zu Tage, — und wiederum unter den Modernen ist es leicht, vielfache Unterscheidungen zu machen. So ist der Franzose leichter, als der Deutsche und der Deutsche tiefer, als der Engländer. Kurz, handelt es sich um das Gemütliche in der Sprache, wie hier, so muß doch bei demjenigen Volke dasselbe vorzugsweise sich finden, bei dem das Gemüt selbst eine wesentliche Rolle spielt. Und letzteres ist bei uns Deutschen der Fall.

Was Seneka (im 40. Br.) von der lateinischen Sprache rühmt: „sie schaut sich um, wie eine Hofdame mit dem Schleppkleide, ob man ihr nachsehe, sie schätzt sich und läßt sich schätzen" — das kann als Summa von unserer Sprache nicht gesagt werden. Bei uns heißt es: die liebe Muttersprache, die Römer aber kannten nur eine Vatersprache (sermo patrius), das war genug, um an den strengen Gebieter des Hauswesens zu erinnern. Streng war ihre Sprache, wie der, nach dem sie benannt war. —

Das möchte genug sein für den ersten Punct; für den zweiten dies:

Wo das Gemütliche vorherrsche, ob in der Volkssprache oder in der Kunstsprache — das kann wohl kein Streitpunct sein! Anfänglich giebt es nur eine Volkssprache, da redet und schreibt das Volk noch, weil es sich dazu gedrängt fühlt. Aber dieser unbewußte Trieb wandelt sich mit

Digitized by Google

der Zeit in ein bewußtvolles Schaffen um, wo der strenge Schriftsteller die Waage hält und nimmt und ausscheidet. Einer oder wenigstens eine bestimmte Zahl von Schriftstellern wird nun Norm und Regel, und es entsteht eine Art Schreibzwang, der da ängstlich sich an die Fersen jener zu halten gebietet.

Und so bleibt denn das Gemütliche für die Volkssprache, und es sind nur einzelne Kunstschriftsteller, die ihrem Geiste freien Lauf geben, um einer besondern Individualität gemäß zu schreiben. Letzteres gilt nun aber nicht als nachzuahmendes Beispiel und ist daher als ein Abfall und Abtrünnigwerden von der kunstmäßigen Schreibweise anzusehen. Wir also, die wir nichts mit Abarten zu thun haben wollen, sondern mit Eigenarten, die ein ganzes Volk sanctionirt hat, lassen jene bei Seite und gehen vielmehr den Spuren des Gemütlichen in der deutschen Volkssprache nach.

1. Zuerst nun läßt sich das Gemütliche leicht da erkennen, wo sich eine Parteinahme des Herzens, ein Für oder Wider in Ausdrücken und Worten kund giebt. Da heißt es denn auf der einen Seite: der liebe Gott; die liebe Sonne; das liebe Gut, womit das tägliche Brot bezeichnet wird; unsere liebe Frau, bei den Katholiken; und sonst im gewöhnlichen Leben: die liebe Frau, die lieben Kinder. Ferner: der arme Sünder, die arme Sünder-Glocke; mancher schöne Batzen, bei Hebel.

In alemannischen Urkunden (1432, 1433) findet sich: „uff Gutemtag nach des hailligen crüez tag." Ferner ebenda: Gutleuthaus als Ausdruck für „Armenhaus."

In allen diesen Wendungen ist keine Spur des Euphemismus der Griechen; denn die deutschen Ausdrücke sollen ebendas sagen, was sie sagen, ohne Hinterhalt und Nebensinn. Nicht ängstliche Scheu bringt sie hervor, wie die griechischen, sondern eine Art von Schalkhaftigkeit, die selbst mit ernsten und häßlichen Dingen spielt und tändelt. So nennt sie den Schandpfahl — Pranger, den Henker — Nachrichter und für Zuchthäusler sagt sie gar „geschlossene Gesellschaft" — ganz harmlos!

Aehnlich ist es bei „Stiefelknecht" und „Dietrich", wo leblosen Instrumenten die Bezeichnung von Personen beigelegt wird. Die Spanier nennen das Brecheisen der Schlosser „Heinrich." Doch kehren wir zum Ausgangspunct zurück und fügen noch an: der Tausendsasa; ei der Tausend! und selbst in Klagen: ei du lieber Himmel! ei du liebe Noth! ei du liebe Zeit! —

Auf der andern Seite nun spricht man nicht sowohl vom bösen So und So, als vom alten. Denn was alt ist, das muß doch verbraucht und somit schlecht sein nach dem Kindessinn der Sprache. Da heißt es: der alte Kerl, auch wohl erklärend: der alte schlechte Kerl, ganz wie Luther ruft: der alt' böse Feind! — das alte Wetter; der alte Brummbär, u. s. f. —

2. Damit die Vorliebe ausgedrückt werde, fügt man gewissen Ausdrücken auch das theilhabende „mein" hinzu. So in: ei du mein Himmel, ei du meine Noth — in Ausrufen. Oder in Erzählungen: mein Gönner also —, der oft nichts weniger, als Gönner ist*); mein Musje Niedlich u. s. f. —

Andrerseits drückt man das Mißliebige, Unholde, Häßliche an manchen Worten noch besonders durch ein vorgesetztes Un — aus. Man redet gleicherweise von Wetter und Unwetter, von Kosten und Unkosten, Geziefer und Ungeziefer, Menge und Unmenge, Masse und Unmasse, Flut und Unflut, Tiefe und Untiefe. Letzteres aber auch in gegensätzlichem Sinne, besonders in der Schriftsprache (vgl. J. Grimm Myth. p. 944).

3. Sehen wir hier nun schon eine gewisse breite Gemütlichkeit, die schon äußerlich am Worte den Begriff darstellt, so wird diese noch deutlicher an folgenden Worten: Christenmensch, Judenmensch, Heidenmensch, und mit — mann komponirte Worte, als Fuhrmann u. s. w. Aus der Kinderwelt: Mietzekatze, Brummbär, Motschekuh oder Muhkuh, Bählamm, Beitente, Wauwauhund . . . ferner Eichbaum, Tannenbaum; Elbstrom, Bodewasser, Blocksberg . . .; endlich, Spielwerk, Weidwerk, Raschwerk und ähnliche Compositа, als Bilderstück (Uhland, Rol. Schildtr.), Weibsbild (früher Mannsbild, vgl. auch Frauenzimmer); Spinnrocken (vgl. Rocken), Schreibebrief (vgl. Brief von breve), Meuchelmörder (vgl. Meuchler bei Göthe), Westerhemd (vgl. vestis-hemd), Fledermisch u. s. w.

Hier genügt vollkommen für das Verständniß, Christ, Tanne, Elbe, Bode, Brocken, Ferge —

*) cf. Prachtmann, Hauptkerl als Scheltworte.

Digitized by Google

zu sagen; aber durch die Hinzufügung des jedesmaligen Genus gewinnt der Begriff an gemütlicher Deutlichkeit. — Wie hier die Worte gleich eine Erklärung ihrer selbst in sich fassen, so sehen wir bei dem alten Sänger Homer oft einen ganzen Vers zur Erklärung eines vorausgegangenen Begriffes verwandt. — Aehnliche Verdeutlichungen sieht man in „windelweich, lurzköpfig (= hartnäckig, vehemens — ve-mens), frühbeinig, hundemüde ...", Verdeutlichungen, die zugleich die bildsame Fähigkeit unserer Sprache darthun, die in der Verschmelzung der Worte zu einem Begriff besteht, und die insofern doch auch hierher gehört, als sie durch dieses In- und Miteinander ein mühsames Nebeneinander aufhebt. Man denke an Querkopf, Hitzkopf, Kopfhänger; kopfhängrig für: mit dem Kopfe hängend; rechthabrig, feinfühlig ... und man wird die schmiegsamen, biegsamen, lippenentströmenden, die sinnliche Anschauung verschönenden, sich einschmeichelnden Bildungen bewundern. —

4. Schließlich sei noch Erwähnung gethan der merkwürdigen Imperativ-Bildungen, wie „Springinsfeld, Luginsland, Stellbichein, Stehauf, Thunichtgut, aufs Gerathewohl ...", deren besonders die niedersächsische Mundart manche aufzuweisen hat. Schon das Mhd. hatte sein „Habedanl" (vgl. Luthers: Und keinen Dank darzu haben —) und „Schabab" (schieb ab). Ihre naheliegende Vergleichung finden diese Bildungen aber in den Eigennamen: Fürchtegott, Gottlieb (Amadeus), Lebrecht. —

Nachdem wir so an einzelnen Bildungen das gemütliche Element in der Sprache betrachtet, das sich dem logischen beiordnet und so die eigentlich individuelle Sprachbildung in der allgemeinen Sprachbildung geworden ist, von der sie sich durch ihre Parteinahme, wie wir es oben genannt haben und durch eine gewisse Breite und Versinnbildlichung des Begriffes im Ausdruck deutlich abhebt —, wollen wir von Einzelheiten absehend uns zu dem großen Sprachmeister erheben, als den wir die Analogie oder die Aehnlichkeit sich gebahren sehen. Denn was ist die Analogie anders, als eben ein Kind dieses gemütlichen Elementes in der Sprache, das recht toll darin herumwirthschaftet und zwar nicht in vereinzelten Bildungen des weniger geistig gebildeten aber mehr gemütererfüllten Volkes, — sondern in der ganzen Weite des Sprachgebietes waltet dieser Faktor und niemand kann sich ihm entziehen und seinem Einflusse.

Das Wesen der Analogie ist Gleichmachung, Nivellirung. Es fällt zur Last, alle die mannigfachen Rubriken, Kategorieen, Fachwerke und dergl. beachten zu müssen oder gar deren neue zu erfinden: es reicht hin, einen engen Spielraum zu haben mit Musterbildungen, nach denen genüglich und vergnüglich gedrechselt werden mag. Freilich, da wird dem Bettler manch schönes Kleid umgehängt, und dem Könige wohl ein Fetzen, gar unpassend wird oft gehandelt hier und dort — aber was hat das Gemütliche mit dem ängstlichen Abwägen, mit Zirkel und Richtscheit zu thun?

Man nehme das Wort armselig, wie trübselig gebildet und auch recht trübselig darum, als reich in der Armut! Ist solche Bildung nicht geradezu komisch neben holdselig, redselig, sigeselic, das die trübe, siegarme Zeit verdrängt hatte und das nun wieder neu werden kann? Auch leutselig will sich nicht recht fügen — aber was thun? — der Begriff ist klar: der Leutselige geht so recht auf in den Leuten, sie sind sein Himmelreich. Derlei giebts mehr. Besonders trifft solch kurzes, rasches Verfahren natürlich fremde Worte, die eingeheimst werden sollen. Da späht man um nach einem nahen Begriff, mit dem wird der fremde kopulirt, und die Verschmelzung ist fertig. Da wird aus arcuballista Armbrust, was doch einigermaßen Anschauung gewährt, aus Talmudista wird Dolmetscher, wobei es nur unsinnig ist, zu behaupten, es müsse besser Dolmetsch heißen ohne Endung! Und einheimischen Wörtern, deren Begriff in Vergessenheit gerathen ist, geht es nicht besser. Da wird aus Sintflut (d. i. große Flut) — Sündflut, als Strafe für die Sünde! Aus Augenbraue (= Brücke) wird Augenbraune nach der gewöhnlichen Farbe, und Hagestolz klingt bezeichnender als das mhd. hagestalt (d. i. ein vom Hag umfriedigt wohnender); denn der weiberscheue, hagre Junggeselle, der kalt und stolz den Jungfrauen vorbeigeht, tritt so besser vor Augen. Bei Heiland (d. i. der Heilende) denkt man an den, der Heil bringt allen Landen! u. s. f.

Das ist zwar nun toll genug verfahren, wenigstens für das logische Element, das mit Recht derartige Bildungs- und Deutungskeckheit von sich weist, — aber was kümmern diese Reklamationen und Proteste das rasche Kind des Gemütes? Anders zu verfahren, wäre Engherzigkeit und Demut und Demut ist Nicht-Mut! —

Digitized by Google

Doch auf das ganze Sprachgebiet, meinten wir, übe ihren Einfluß die Analogie!

Sehen wir die sinnlichen Begriffe an, wie sie allüberall zur Bezeichnung geistiger benutzt werden, und obige Behauptung wird sich bestätigen.

Begriffe, wie Haupt, Kopf, Hand, Fuß, Haar u. s. w. nehmen sogenannte uneigentliche Bedeutung an, d. h., ihr Begriff wird auf verschiedene Gebiete des Denkens übertragen, sie werden verwandt, wo die Aehnlichkeit ihres Begriffes mit dem fremden, den sie eben ersetzen, eine Verwendung gestattet. Welche Stufenleiter entfaltet sich da der immer höhern Begriffe! Von der Bezeichnung des gemein Sinnlichen steigt das Wort aufwärts, wird Ausdruck verwandter Begriffe und giebt in erweiterten Wendungen zuletzt einen rein geistigen Sinn in sinnlich anschaulicher Form!

Wir wollen hier gleich bei der letzten Stufe stehen bleiben und nur einige derartige Wendungen anführen. Man denke an:

„Viel Köpfe, viel Sinne! — Viel Köpfe unter einen Hut zu bringen, ist schwer. — Er ist um kein Haar besser. — Er hat ein Haar darin gefunden. — Er läßt sich graue Haare wachsen. — Die Sache hat Hand und Fuß u. s. w. u. s. w." —

So geht es durch die ganze Sprache hindurch, nur die Benutzung solcher Formen ist verschieden. Schon aus dem Ursprung derselben erhellt, daß sie der volksmäßige Ton besonders liebt, und demnach alle diejenigen Schriftsteller sie häufig anwenden, die diesen Ton anschlagen, als besonders Hebel, Claudius. Auch Göthe und Schiller fehlen hier nicht, besonders ersterer gebraucht diese Wendungen vielfach in seinen meisterhaften Nachbildungen des Naiven der alten Volkslieder, wo ja dies Element den Grundton bildet.

Wer kennt nicht: „Die Augen giengen ihm über,
So oft er trank daraus —"

und am Schluß: „Die Augen thäten ihm sinken,
Trank nie einen Tropfen mehr."

Bekannt ist Schillers: „Ihr, ihr dort außen in der Welt,
Die Nasen eingespannt!"

Und wenn die Bibel, dieses Buch des Volkes auch dem Ausdruck nach, von „Zahn um Zahn" redet, und daß „niemand sein eigen Fleisch gehasset", daß „eure Haare auf dem Haupte alle gezählt sind", daß „die Götzen Wind" seien (d. h. nichts, Jes. 41, 29), wie Spr. 11, 29 steht „Wind zum Erbtheil haben", . . . so wird man diese Ausdrucksweise als herrliche Zugabe zum Inhalte schätzen.

So sehen wir also zwei Elemente in der Sprache thätig: Das logische und das gemütliche. Ersteres haben alle Sprachen gemeinsam, das letztere ist eine besondere Mitgift, eine schöne Gabe — aber in des andern Elementes Augen oft ein wirkliches Gift. —

Regeln und Rügen.

XXVI. Aus der Sprachwart-Gemeinde eingelieferte Anklagen und Strafbeispiele:

1) In Nr. 2 des Sprachwarts 1867 wird mit Recht der Ausdruck „im Briefkasten des Sprachwart" gerügt und diese Rüge dankbar vom Herausgeber angenommen. Ist es aber weniger schlimm auf Büchertiteln zu lesen „von N. N., ordentlicher Professor" u. dgl. oder bei Versetzungen zu hören „Wir versetzen: X, Y, Z, Krüger der Erste?"

Stettin. Dr. A. Kolbe.

2) „Vorgestern Abend in der 11. Stunde stürzte ein Packträger von der ehemaligen Burgbastion aus in angetrunkenem Zustande in die Oder." (Schles. Morgenblatt 67. Nr. 82.)

„Ehemaligen?" d. h. also: „nicht mehr vorhandenen." Wie hat er das angefangen? (soll heißen: von dem Platze, wo sie ehemals gewesen).

3) „Ein verschanztes Lager, wie Mainz, Coblenz, Köln, besitzt die Festung nicht, ist jedoch mit wenig Aufwand an Zeit und Geld im Kriegsfalle herzustellen." (Aus einer Zeitung.)

Digitized by Google

Daß man Accus. pro Nominativo und umgekehrt gebraucht, wenn nur die Wortform äußerlich dieselbe, kommt leider sehr oft vor.

4) „Die italienische Regierung sieht Garibaldi's Haltung **nicht, ohne sich beunruhigt** zu fühlen . . ." (Aus einer Zeitung.)

Durch das überflüssige Komma entsteht ein ganz anderer Sinn, resp. Unsinn.

Breslau. Dr. Theod. Oelsner.

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Religiosität unserer Muttersprache. — Wären wir Deutsche, sagt **Moritz Zille** in seinen „Sandkörnern", nicht tausendfältig verpflichtet, unsere Muttersprache zu lieben, so müßten wir dies thun eines einzigen Wortes willen; die ganze Tiefe und Fülle des Geistes unserer Sprache erkennen wir in dem Worte, mit dem wir das höchste und heiligste Wesen bezeichnen; wir nennen dasselbe: Gut, Gott. Alles sittlich Gute ist, wie schon unsere Sprache lehrt, eine Offenbarung des höchsten Geistes.

Weissagung und Wahrspruch. — In dem 1842er Jahrgang der „Zeitbilder. Blätter für religiös-sittliche Cultur und Literatur" finden wir mehre ganz vortreffliche Sinngedichte, von denen wir zwei hier mittheilen. Das eine nämlich enthält eine Weissagung an Preußen, die jetzt, nach 25 Jahren, in viel umfassenderem Sinne eintrifft, als sie damals gemeint war; das andere ist ein Wahrspruch über den **damaligen** Zeitgeist, von dem der **dermalige** sich leider nur wenig unterscheidet. Wir lassen nun die beiden Sinngedichte folgen:

Preußen.

Was zerspalten, festgeeint zu halten,
Aus dem Alten Neues zu gestalten,
Das ist Deines Wesens Trieb und Lust:
Fliege fort mit edler kühner Brust!

Zeitgeist.

Die Waare ist Wahrheit,
Die Wahrheit ist Waare.

Z.

Lehrer und Schüler.

Ein rechter Lehrer, der nicht blos ein Schulespieler,
Lernt lehrend immer mehr und ist der Schüler Schüler.

Ein rechter Schüler ehrt am höchsten den Lehrmeister,
Wenn er sich einst bewährt im Lehren als Mehrleister.

—tk—

Züricher Sprachreichthum. — Den ganz kürzlich erschienenen „**Wanderstudien aus der Schweiz**" von **Eduard Osenbrüggen** entlehnen wir folgende kurze Schilderung einer Sitzung des „Kantonsraths" oder „Großen Raths" zu Zürich und der Verhandlungsweise in demselben. Ungefähr 200 Männer, die das Volk als seine Vertreter gewählt hat, sitzen da in schwarzer Kleidung, aber ohne den monströsen französischen Frack, und vernehmen die Eröffnungsrede des für die Sitzung gewählten Präsidenten, oder hören auf die Worte eines Mitgliedes. Es sind unter den „Großräthen" manche geübte, kräftige Redner, aber die meisten huldigen glücklicherweise dem Satze, daß Reden Silber, Schweigen Gold sei. Der Präsident spricht ein möglichst reines Hochdeutsch, freilich nicht ohne das unvermeidliche, angeborene „ficht", „Geischt", „Vatterland"; den sonstigen Rednern ist eine stärkere dialektische Beimischung gestattet, aber die Annäherung an den Gebrauch der Schriftsprache ist hörbar. Die Züricher, deren Streben nach Reichthum überhaupt recht lohnend gewesen ist, haben sich auch einen Sprachreichthum verschafft und unterscheiden in neuerer Zeit: „Gutdeutsch" (Hochdeutsch), „Großenraths-Dütsch" und „Züridütsch". Früher hatten auch die Pfarrer auf der Kanzel — nach der Regel „medium tenuere beati" (selig die Mittehaltenden) — ein dem Großenraths-Dütsch ähnliches Mittel-Idiom, Kanzel-Dütsch genannt. Das kräftige Züridütsch ist zwar die allgemeine Herzenssprache und im Verkehr der Züricher unter sich allein zulässig; aber im Gespräch mit Fremden aus Deutschland wird das Hochdeutsch verwendet, so gut es gehen kann, und da kommt denn das Großenraths-Dütsch auch außer dem

Digitized by Google

Rathhause als Sprachform zur Anwendung bei denen, die nicht durch längeren Aufenthalt in Deutschland sich das Hochdeutsch ganz angeeignet haben. Uebrigens ist auch jedem einigermaßen gebildeten Züricher die französische Sprache geläufig und durch den Weltverkehr, in welchen der Handel geführt hat, ist die Kenntniß des Italienischen und auch des Englischen ziemlich verbreitet.

Wie **man's nimmt**, so ist's; — und „man ißt's auch so," hieß es bei jenem Schulzen, der sich alljährlich aus einer besonders hierfür gemachten Stiftung ein paar mächtige Wecken backen ließ und sie der Frau Schulzin zur Verfügung stellte, die sich solche als wohlverdiente Anerkennung der Schulzen- und Schulzin-Mühen vortrefflich schmecken ließ. Der Herr Amtmann nahm's aber anders; denn als er bei der großen Visitation die Gemeinderechnung einsah, bestand er darauf, daß jene Stiftung nicht zu „Schulz-Wecken", sondern zu Schul-Zwecken bestimmt sei.

(Nach der Didaskalia.)

Eine nichts sagende, und doch nichts weniger als nichtssagende Inschrift. — Als die Dänen im Jahre 1679 mit großer Kriegsmacht gegen Hamburg gezogen waren, doch nach vergeblicher Anstrengung die Belagerung aufgeben und unverrichteter Sache wieder abziehen mußten, ließen die Hamburger eine Münze schlagen, welche auf der einen Seite die Inschrift führte:

„Der König von Dänemark ist vor Hamburg gewesen;
Was er ausgerichtet, ist auf der andern Seite zu lesen."

Auf der andern Seite stand aber nichts.

(Frankf. Konv.-Blatt.)

Räthsel-Mappe.

25. Wende-Räthsel. Von L. Komet.

Von vorn gelesen, wehrt es den Zugang dir
In Höfe, Gärten und Gewölber;
Von hinten gelesen, klingt es wie Zuruf dir
Und meint die Wurzel „Hilf-dir-selber!"

---

26. Silben-Räthsel. Von L. Komet.

Mein erstes Wort, einsilbig, von hinten und vorn sich gleich,
Nennt Einen, der besessen, besitz- und — schuldenreich.

Mein zweites Wort, zweisilbig, auch hinten und vorn sich gleich,
Nennt Einen, der in Nöthen ersehnt und hilfereich.

Des zweiten zweite Silbe, verkürzt um ihren Kopf,
Nennt Einen, der sich mein Ganzes zu sein setzt in den Kopf.

Auflösung.

24. Blumenlese.

Bitte des Sprachwarts.

An die geehrten Leiter und Mitglieder der in Hildesheim und Leipzig tagenden **Deutschen Lehrer-, Deutschen Frauen-** und **Deutschen Schriftsteller-Versammlung** ergeht hiermit die inständige Bitte, dem „Deutschen Sprachwart" ihre Beachtung und Unterstützung zuzuwenden und je in ihrem Kreise dahin zu wirken, daß dieses Blatt eine der gemeinsamen guten Sache, die es vertritt, sowie dem Eifer, mit dem es dieselbe vertritt, auch würdig entsprechende Verbreitung finde. — Die bisher getreuen Leser und Abnehmer aber wollen freundlichst entschuldigen, daß der Anfang der Aufsatzreihe: „Die neuesten deutschen Shakespeare-Uebersetzungen, sowohl unter einander, als mit früheren Uebersetzungen und mit dem englischen Grundtext kritisch verglichen," sammt sonstigen für Nr. 13 versprochenen Inhaltsstücken erst in Nr. 14 u. ff. gebracht werden kann.

D. Hrsgbr.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Leipzig: Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke. Verlag von Albert Fritsch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutscher Sprachwart.

Zeitschrift für Kunde und Kunst der Sprache;
insonderheit für Hege und Pflege unserer Muttersprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtsame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Zweiter Band. Leipzig, den 15. Juli 1867. Nr. 14.

Erscheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. Einzelne Nummern 3 Ngr.

Deutsches Lied.

Von Josef Christian Freiherrn v. Zedlitz.

Hat tändelnd Glockenspiel, hat Zithertönen
Mein Ohr in luft'ger Weise leicht umklungen?
„'S ist fränkisch Lied, am Seinestrand gesungen!
Dem leichten Sinne gnügt ein leichtes Spiel,
Ein ernsteres Gemüth sucht sich ein würd'ger Ziel."

Was klingt so hold die Alpenhöh' herüber?
O süße Lust, o himmlisch schöne Lieder!
„'S ist wälscher Sang! — Wie Flöten tönt es wieder;
Die Sinn' umwogt ein Meer von Harmonie;
Das Ohr entzückt es wohl, das Herz befriedigt's nie."

Was brauset durch den Eichenhain daher
Mit Donnerkraft und tobend wie das Meer? —
„'S ist deutsches Lied, machtvoll und inhaltschwer!"
Was stürmt's so wild? — „'s will zu den Sternen dringen;
Was keines wagt, das wagen seine Schwingen.

Es reißt den Geist auf schwindelnd steile Höhe,
Am Urquell alles Lichts sich zu entzünden;
Doch auch das Tiefste weiß es zu ergründen,
Und aus dem wilden Kampf der freien Töne
Hebt sich verklärt im reinen Glanz das Schöne.

Und Wohllaut wohnt in ihm und Himmelsweihe,
Zum Tempel wird die Brust; ein heilig Sehnen
Ergreift den Geist und lockt die Lust der Thränen;
Sein Flügel rauschet über Grab und Zeit;
Ein Ziel glänzt sonnenhell, es heißt Unsterblichkeit"

So nimm mich hin und meine ganze Seele!
Mein glühend Herz, mein Leben weih' ich dir;
Ein heitrer Strahl des Himmels bist du mir.
Ja, deutsches Lied, du mußt den Preis erringen;
Dich schuf das Herz: — sein Lied nur kann gelingen! —

Digitized by Google

Sprachwissenschaftliches

von Wilhelm von Humboldt.

4. Sprache und Charakter.

Der Mensch knüpft immer an Vorhandenes an. Bei jeder Idee, deren Entdeckung oder Ausführung dem menschlichen Bestreben einen neuen Schwung verleiht, läßt sich durch scharfsinnige und sorgfältige Forschung zeigen, wie sie schon früher und nach und nach wachsend in den Köpfen vorhanden gewesen. Wenn aber der anfachende Odem des Genies in Einzelnen oder Völkern fehlt, so schlägt das Helldunkel dieser glimmenden Kohlen nie in leuchtende Flammen auf. Wie wenig auch die Natur dieser schöpferischen Kräfte sie eigentlich zu durchschauen gestattet, so bleibt doch so viel offenbar, daß in ihnen immer ein Vermögen obwaltet, den gegebenen Stoff von innen heraus zu beherrschen, in Ideen zu verwandeln oder Ideen unterzuordnen. Schon in seinen frühesten Zuständen geht der Mensch über den Augenblick der Gegenwart hinaus und bleibt nicht bei blos sinnlichem Genusse. Bei den rohesten Völkerhorden finden sich Liebe zum Putz, Tanz, Musik und Gesang, dann aber auch Ahndungen überirdischer Zukunft, darauf gegründete Hoffnungen und Besorgnisse, Ueberlieferungen und Mährchen, die gewöhnlich bis zur Entstehung des Menschen und seines Wohnsitzes hinabsteigen. Je kräftiger und heller die nach ihren Gesetzen und Anschauungsformen selbstthätig wirkende Geisteskraft ihr Licht in diese Welt der Vorzeit und Zukunft ausgießt, mit welcher der Mensch sein augenblickliches Dasein umgiebt, desto reiner und mannigfaltiger gestaltet sich die Masse. So entsteht die Wissenschaft und die Kunst, und immer ist daher das Ziel des sich entwickelnden Fortschreitens des Menschengeschlechts die Verschmelzung des aus dem Innern selbstthätig Erzeugten mit dem von außen Gegebenen, jedes in seiner Reinheit und Vollständigkeit aufgefaßt und in der Unterordnung verbunden, welche das jedesmalige Bestreben, seiner Natur nach, erheischt.

Wie wir aber hier die geistige Individualität als etwas Vorzügliches und Ausgezeichnetes dargestellt haben, so kann und so muß man sogar dieselbe, auch wo sie die höchste Stufe erreicht hat, doch zugleich wieder als eine Beschränkung der allgemeinen Natur, eine Bahn, in welche der Einzelne eingezwängt ist, ansehen, da jede Eigenthümlichkeit dies nur durch ein vorherrschendes und daher ausschließendes Princip zu sein vermag. Aber gerade auch durch die Einengung wird die Kraft erhöht und gespannt, und die Ausschließung kann dennoch dergestalt von einem Princip der Totalität geleitet werden, daß mehrere solche Eigenthümlichkeiten sich wieder in ein Ganzes zusammenfügen. Hierauf beruht in ihren innersten Gründen jede höhere Menschenverbindung in Freundschaft, Liebe oder großartigem, dem Wohl des Vaterlandes und der Menschheit gewidmetem Zusammenstreben. Ohne die Betrachtung weiter zu verfolgen, wie gerade die Beschränkung der Individualität dem Menschen den einzigen Weg eröffnet, der unerreichbaren Totalität immer näher zu kommen, genügt es mir hier, nur darauf aufmerksam zu machen, daß die Kraft, die den Menschen eigentlich zum Menschen macht und also die schlichte Definition seines Wesens ist, in ihrer Berührung mit der Welt, in dem, wenn der Ausdruck erlaubt ist, vegetativen und sich auf gegebener Bahn gewissermaßen mechanisch fortentwickelnden Leben des Menschengeschlechts, in einzelnen Erscheinungen sich selbst und ihre vielfältigen Bestrebungen in neuen, ihren Begriff erweiternden Gestalten offenbart. So

Digitized by Google

war z. B. die Erfindung der Algebra eine solche neue Gestaltung in der mathematischen Richtung des menschlichen Geistes, und so lassen sich ähnliche Beispiele in jeder Wissenschaft und Kunst nachweisen. In der Sprache werden wir sie weiter unten ausführlicher aufsuchen.

Sie beschränken sich aber nicht bloß auf die Denk- und Darstellungsweise, sondern finden sich auch ganz vorzüglich in der Charakterbildung. Denn was aus dem Ganzen der menschlichen Kraft hervorgeht, darf nicht ruhen, ehe es nicht wieder in die ganze zurückkehrt; und die Gesammtheit der inneren Erscheinung, Empfindung und Gesinnung, verbunden mit der von ihr durchstrahlten äußeren, muß wahrnehmen lassen, daß sie, vom Einflusse jener erweiterten einzelnen Bestrebungen durchdrungen, auch die ganze menschliche Natur in erweiterter Gestalt offenbart. Gerade daraus entspringt die allgemeinste und das Menschengeschlecht am würdigsten emporhebende Wirkung. Gerade die Sprache aber, der Mittelpunkt, in welchem sich die verschiedensten Individualitäten durch Mittheilungen äußerer Bestrebungen und innerer Wahrnehmungen vereinigen, steht mit dem Charakter in der engsten und regsten Wechselwirkung. Die kraftvollsten und die am leisesten berührbaren, die eindringendsten und die am fruchtbarsten in sich lebenden Gemüther gießen in sie ihre Stärke und Zartheit, ihre Tiefe und Innerlichkeit, und sie schickt zur Fortbildung der gleichen Stimmungen die verwandten Klänge aus ihrem Schooße herauf. Der Charakter, je mehr er sich veredelt und verfeinert, ebnet und vereinigt die einzelnen Seiten des Gemüths und giebt ihnen, gleich der bildenden Kunst, eine in ihrer Einheit zu fassende, aber den jedesmaligen Umriß immer reiner aus dem Innern hervorbildende Gestalt. Diese Gestaltung ist aber die Sprache durch die feine, oft im Einzelnen unsichtbare, aber in ihr ganzes wundervolles symbolisches Gewebe verflochtene Harmonie darzustellen und zu befördern geeignet. Die Wirkungen der Charakterbildung sind nur ungleich schwerer zu berechnen, als die der bloß intellectuellen Fortschritte, da sie großentheils auf den geheimnißvollen Einflüssen beruhen, durch welche eine Generation mit der andern zusammenhängt.

(Fortsetzung folgt.)

Etliche Beweise für die gebieterische Nothwendigkeit einer durchgreifenden Regelung unserer Rechtschreibung.

Beigebracht vom Herausgeber*).

Erstens.

Es giebt im Deutschen kaum zwei von verschiedenen Verfassern geschriebene Bücher, und wären sie auch in einunddemselben Orte gedruckt, in einunddemselben Jahr erschienen, in welchen ein gleiches, oder auch nur je in sich selbst gleichmäßiges und folgerichtiges System der Rechtschreibung befolgt würde.

Der Eine freut sich seines Daseins, der Andere seines Daseyns; der Eine gibt, der Andere giebt; der Eine heirathet, der Andere heurathet, der Dritte

*) Erneuerter abdruck aus der fergriffenen gründungs-nummer des Sprachwarts fom 6. Jan. 1855. M. M.

Digitized by Google

heiratet; der Eine erndtet, der Andere erntet, der Dritte ärndtet, der Vierte ärntet; der Eine verleumdet und leugnet, der Andere verläumdet und läugnet; der Eine schert sein Schäfchen und beschert seinen Kindern, der Andere scheert und bescheert; der Eine lebt von Brod, der Andere von Brot, der Dritte von Brodt, oder von Brod, Brot und Brodt abwechselnd; der Eine schreit Hülfe, der Andere Hilfe; der Eine gebärdet, der Andere geberdet, der Dritte gebehrdet sich; der Eine kommt allmälig, der Andere allmählig, der Dritte allmählich, der Vierte allmälich zum Ziele; der Eine schreibt ächt, der Andere echt; der Eine blos, der Andere bloß; der Eine Eltern, aber Aermel, der Andere Aeltern, aber Ermel; der Eine stäts, aber stetig, der Andere stets, aber stätig; und so fort Einer immer manigfaltiger, mannigfaltiger, manchfaltiger und mannichfaltiger, als der Andere.

Ich greife diese Beispiele nur heraus, wie sie mir eben einfallen; wollte ich mir die Mühe nehmen, einige beliebige Werke nachzuschlagen, so würde ich gewiß noch viel schlagendere Beweise aufführen können; inzwischen behalte ich mir dergleichen für eine eigene Rubrik des „deutschen Sprachwarts" vor. — Aber nicht genug an dem; man findet

zweitens

in einunddersel ben Ausgabe einunddesselben Werkes einunddesselben (oft berühmten) Schriftstellers neben Systemgemäßem mancherlei grasse Systemwidrigkeiten und Inkonsequenzen. Man nehme z. B. Alexander von Humboldts „Kosmos" zur Hand, ein Werk, das deutsches Wissen, deutsches Schriftthum und somit auch die deutsche Sprache bei allen gebildeten Nationen des Erdkreises so glänzend vertritt, wie kaum ein anderes der Neuzeit, dabei aus einer der berühmtesten Buchdruckereien Deutschlands hervorgegangen ist: und im ersten (Stuttgart 1845 erschienenen) Bande nachschlagend, vergleiche man folgende Stellen: Seite XIV Zeile 2 v. u.: Ahndungen; S. 5 Z. 13 v. u.: Ahndungen; S. 16 Z. 1 v. o.: geahndet; S. 16 Z. 10 v. u.: Ahndung; S. 17 Z. 2 v. o.: Ahndung; S. 26 Z. 2 v. o.: ahnden; S. 164 Z. 12 o. o.: geahndete; S. 174 Z. 4 v. u.: geahndet; S. 194 Z. 12 v. u.: Ahndung; S. 248 Z. 2 v. u.: ahnden; S. 367 Z. 2 v. u.: geahndeten. — Hingegen: S. 6 Z. 6 v. u.: Ahnen; S. 21 Z. 2 v. o.: ahnungsvoll; S. 35 Z. 11 v. o.: ahnete; S. 38 Z. 15 v. u.: ahnungsvoll; S. 59 Z. 12 v. o.: geahneten; S. 87 Z. 8 v. o: Ahnens; S. 90 Z. 5 v. u.: geahnet; S. 99 Z. 14 v. u.: ahnete; S. 284 Z. 8 v. o.: ahnete; S. 379 Z. 1 v. o.: ahnungsvoll. Wohl zu merken: alle diese Wörter als Formen desselben Begriffs gebraucht! — Ferner: S. 25 Z. 11 v. o.: Erdachse; S. 29 Z. 6 v. u.: Aequatorialachse; S. 29 Z. 5 v. u.: Polar-Achse; S. 97 Z. 8 v. u.: Umdrehungsachsen; S. 98 Z. 2 v. o.: Achsenstellungen; S. 98 Z. 8 v. o.: Achse; S. 98 Z. 10 v. o.: Rotationsachse; S. 98 Z. 11 v. o.: Achse; S. 98 Z. 13 v. u.: Achsenstellung; S. 107 Z. 5 v. u.: Achse; S. 176 Z. 5 v. o.: Achsenverhältnisse; S. 183 Z 14 v. u.: Rotationsachse; S. 196 Z. 3 v. o.: Erdachse. — Hingegen S. 92 Z. 8 v. o.: Axe; S 92 Z. 8 v. u.: Axe; S. 93 Z. 5 v. o.: Längenaxe; S. 96 Z. 5 v. o.: Axe; S. 96 Z. 14 v. o.: Axen; S. 96 Z. 13 v. u.: Axen; S. 113 Z. 10 v. o.: Axe; S. 115 Z. 11 v. u.: Axe; S. 117 Z. 7 v. o.: Bahnaxe; S. 171 Z. 3 v. u.: Axe; S. 306 S. 8 v. u.:

Digitized by Google

Axen; S. 306 Z. 4 v. u.: Axe; S. 311 Z. 4 v. o.: Hauptaxe; S. 311 Z. 2 v. u.: Hauptaxe; S. 318 Z. 10 v. u. Axe.

Seien nun diese Inkonsequenzen Versehen des Verfassers oder Verschuldungen des Korrektors: gleichviel, ich frage jeden Kenner der englischen und französischen Sprache, ob jemals Aehnliches in dem unbedeutendsten Erzeugnisse einer jener beiden Literaturen ihm vorgekommen sei? Und dabei beruhen doch die Systeme englischer und französischer Rechtschreibung nicht auf phonetischer, sondern auf rein historischer Grundlage, und namentlich im Englischen kommen die schriftlichen Darstellungen der meisten Wörter eher einzeln in ihrer Ganzheit zu merkenden chinesischen Begriffsbildern gleich (enough inöff!), als daß sie wären, was sie sein sollten, was sie im Deutschen sein können und sein müssen: **für noch so mannichfaltig gegliederte Lautverbindungen genau entsprechende, also gleichmäßig gegliederte Buchstabenverbindungen.**

Bei so abweichenden orthographischen Ansichten in der deutschen Schriftstellerwelt, deren jede mit dem rechthaberischen Anspruch auf Alleingültigkeit auftritt; bei so häufigen, ach und nicht bloß orthographischen, sondern auch grammatischen Schnitzern, die den besten deutschen Schriftstellern, Mann für Mann genommen, mit unterlaufen: wie kann es noch irgend jemand wundernehmen, wenn

drittens

unsere sämmtlichen deutschen Zeitungen, große wie kleine, unpolitische wie politische, wissenschaftliche wie populäre, mehr oder weniger wahre Tummelplätze orthographischer Willkür, wahre Musterkarten deutscher Rechtschreibungssysteme geworden sind. Früher hatte der gedruckte Buchstab eine Autorität, wie sie jetzt kein lebendiger Professor und Akademiker mehr besitzt, und wie sie wenigstens doch in sprachlichen Dingen der Type Gutenbergs gewahrt bleiben sollte: jetzt können aus dem ersten besten Bücherschranke für die verrückteste orthographische Ansicht, ja aus einunddemselben Werke, jedenfalls aus einunderselben Zeitschrift für verschiedene, an Verschrobenheit einander überbietende orthographische Ansichten Belegstellen in Menge beigebracht werden. Geht das so fort, so verliert der nicht selbst forschende, der bloß lesende Theil des Volkes jeden Anhalt, und alle Sprachbildung, ja in und mit ihr die ganze Volksbildung geräth darüber in Gefahr; denn ist die Sprache für die gelehrte Welt der große Brunnenkessel des Wissens, so ist sie für die ungelehrten, aber gelehrigen und lernlustigen Massen das Schöpfgefäß, mittelst dessen sie aus dem Weisheitsbrunnen sich erlaben, den ihre Forscher, Lehrer und Dichter ihnen offen halten. Die Orthographie ist nun zwar der formellste Theil der Grammatik, das Aeußerlichste der Sprachwissenschaft, oder, um unser Gleichniß durchzuführen, der Henkel des Gefäßes; aber den Henkel einmal zerbrochen, geht auch das Gefäß und mit dem Gefäße wieder der Inhalt leicht zu Grunde. — So ist denn

viertens

auch für den Schulunterricht die Regelung der deutschen Rechtschreibung nach Einem vernünftigen, d. i. naturgemäßen, d. i. lautgemäßen System eine gebieterische Nothwendigkeit geworden. Es ist wahr, der Lehrer, zumal der Lehrer an der Volksschule, tritt schüchterner aus dem Geleise des Herkömmlichen, als z. B. der Publizist und Journalist, und man findet im Lehrerstande eine solche Zerfahrenheit der orthographischen Ansichten nicht, wie im Schriftstellerstande: allein auch dem Lehrer bleibt ein sehr dehnbares Kapitelchen über sogenannt schwankende Fälle abzuhandeln übrig, und ganz abgesehen von der Art und Weise, mit welcher eben

Digitized by Google

dieses Kapitel für die Geltendmachung individueller Ansichten von vielen Lehrern ausgebeutet zu werden pflegt, bietet selbst derjenige Theil der deutschen Rechtschreiblehre, in welchem eine gewisse Uebereinstimmung zwischen der schriftstellernden, unterrichtenden und überhaupt gebildeten Welt sich bis jetzt erhalten hat, noch so viele Schwierigkeiten für den praktischen Unterricht dar, daß auch dieser Theil nur durch langjährige Uebung, und nicht nach stichhaltigen Regeln erlernt werden kann. Ich will damit nicht sagen, daß es unsern orthographischen Lehrbüchern und Leitfäden an gehörig paragraphirten Regeln überhaupt gebricht; o nein; aber die meisten dieser Regeln gelten nur, so lange man die Ausnahmen verheimlicht, die sie umstoßen würden, und den obersten orthographischen Grundsatz: „Schreibe wie Du richtig sprichst!“ finden wir in unsern Rechtschreiblehren gleichsam nur ironisch vorangestellt, gleich hinterher aber in den Satz umgeschrieben: „Sprich wie Du richtig schreibst!“ und nun durch diese beiden Sätze das ganze übrige Regelwerk in eine Zirkelbewegung versetzt, in welche Lehrer und Schüler, die solchem Leitfaden folgen, nothwendigerweise mit hineingerissen werden. Inzwischen wächst aber das Reich der Wissenschaften, mithin auch das Gebiet der Unterrichtsgegenstände von Jahr zu Jahr an; jede Vereinfachung einer so formellen Disziplin, wie die Orthographie ist, kommt also der schnelleren und leichteren Verbreitung wahrer Wissenschaftlichkeit und Bildung zu statten. Wem übrigens der anarchische Zustand der deutschen Rechtschreibung und die Nothwendigkeit ihrer Regelung aus dem bisher Gesagten noch immer nicht einleuchtet; wem auch das nicht mehr erinnerlich sein sollte, wie er in jeder höheren Klasse der Schule, die er besuchte, seine kaum eingeübte orthographische Schreibweise den Ansichten des neuen Lehrers anbequemen mußte; wie er dann seit dem Abgang von der Schule wohl noch zehnmal theils einem Chef oder Vorgesetzten zu Gefallen, theils nach eigenem Ermessen mit seinem orthographischen System gewechselt und so an eine in mancher andern Beziehung gefährliche Wankelmüthigkeit sich gewöhnt hat: der lese das höchst humoristisch geschriebene Werkchen: „Aufruf zu einer Revolution der deutschen Rechtschreibung“ (Leipzig 1845, bei Hartknoch erschienen), dessen Verfasser (Held Held) das Lächerlichmachen und Einreißen des Alten trefflich verstanden hat, mit der Begründung und Aufführung eines Neubaues aber vollständig verunglückt ist.

Regeln und Rügen.

XXVII. Grosz sind bekantlich die Schwankungen überhaupt im Gebrauch der deutschen Verbal-, und insbesondere der Modusformen. Der Grund davon ist wol hauptsächlich in zwei Umständen zu suchen: zuerst in der mangelhaften Gestalt unsres Konjunktivs, welcher nicht-selten dem Indikativ genau oder doch fast ganz gleichlautend ist, und dann in dem Einfluss der niederdeutschen Mundart, welche anstatt des Konjunktivs entweder des Indikativs oder des Kondizionalis sich bedient. Kurzgefasste, übersichtliche und ausreichende Regeln über den Gebrauch der Modusformen harren leider noch immer ihres Begründers. Einer unsrer geistreichsten Sprachforscher, K. F. Becker (in seiner Gramm. Bd. II. S. 43 flg.), stellt zwar, unter einer groszen Menge nebensächlicher, folgende Grundregeln darüber auf:

Digitized by Google

„Der Indikativ ist die Modusform für das wirkliche Urteil des Sprechenden selbst, der Konjunktiv dagegen für das Urteil, das nicht als wirkliches Urteil des Sprechenden, sondern nur überhaupt als ein mögliches Urteil dargestellt wird." — „Wie der Indikativ für den logischen, so wird der Konjunktiv meist für den moralischen Grund gebraucht." — „Der Gebrauch des Konj. in den Nebensätzen ist im-allgemeinen als Regel anzusehen. — Der Kondizionalis hat mit dem Indikativ das gemein, dass er ein wirkliches Urteil des Sprechenden ausdrückt und daher auch im Hauptsatz steht; er unterscheidet sich von ihm dadurch, dass er das Prädikat immer in dem Verhältnis einer von dem Sprechenden nur angenommenen Wirklichkeit darstellt."

hat aber doch, wenn-auch nicht gerade oft, selbst dagegen verstoszen, wie aus folgenden, seiner Grammatik entnommenen, Sätzen hervorgeht:

Bd. I. S. 4. . . . So muss man wol annehmen, dass die Sprache gleichen Schrittes mit der Entwicklung der menschlichen Intelligenz fortgeschritten ist. — Bd. II. S. 56. . . . So muss man wol annehmen, dass der Sprachgebrauch auch als eine Norm gelte, nach welcher wir entscheiden können, ob Wortformen sprachrichtig sind. — Bd. I. S. 148. . . . Ohnedass das Gesehlecht berücksichtigt wird (dagegen S. 209 . . . . ohnedass sich hierüber ein bestimmtes Gesetz auffinden liesze). — Bd. I. S. 170. . . . Wenn nicht unterschiden wird, ob das Subjekt des Verbs sich leidend oder tätig verhält oder das Leiden ohne Bezihung gedacht wird, so . . . — Bd. I. S. 159. Den alten Sprachen mangelt eine Form, welche in der Bedeutung unsrer Vorsilbe „er" ganz entspricht. — Bd. I. S. 242. Imbesondern entscheidet der Sprachgebrauch, ob ein Subst. im Plur. umlautet oder nicht. — Bd. I. S. 279. Ob unser „selbst" eine analoge Superlativform ist, lässt sich vor-der-hand nicht entscheiden. — Bd. I. S. 350. . . . Und nicht mehr klar erkannte, ob das Wort als Substantiv einen attributiven Genitiv fordert, oder als Adverb einen andren Kasus regirt. — Bd. II. S. 302. Es scheint sogar, dass der Sprache überhaupt der Ausdruck der logischen Form wichtiger ist, als der Ausdruck der grammatischen Form. — Bd. III. S. 10. . . . . Und es der Zeit überlassen, ob und inwifern die leztere sich mit der ersteren in Übereinstimmung setzen wird. — Bd. III. S. 12. Beim Umlaut von a ist nur das zweifelhaft, ob er ä oder e geschriben wird. — Bd. III. S. 14. Es kann daher nicht davon die Rede sein, dass (ob) „Getreide" vom ahd. ketragida herstammt. — Bd. III. S. 48. Es lässt sich voraussehen, dass man bald vile andre Wörter ebenso schreiben wird" u. s. w.

Ganz frei von den beregten Verstöszen gegen den Geist der Sprache hat sich wol kaum einer unsrer, auch der höchstberühmten Schriftsteller erhalten, mehr allerdings im-allgemeinen die älteren, als die neueren und neuesten, sodass das Übel im Fortschreiten begriffen erscheint: die Zeitungsliteratur des Tages lässt sich zum-teil geradezu davon überfluten. Das Leztbehauptete soll später nachgewisen verden; Sätze aus den Schriften verschidener Autoren mögen hier die Belege lifern zunächst für den ersteren Teil der Behauptung, wobei bemerkt sei, dass man aus der Zal der angezogenen Stellen auf eine verhältnismäszige Menge der von den vorgeführten Schriftstellern überhaupt begangenen Verstösze keineswegs zu schliszen habe.

Liskov: Mich deucht nicht, dass diser Fehler grosz ist. — Er hat nicht nötig, dass er sich so vil Mühe gibt.

Lessing: Die Zeit soll lehren, ob der ein besserer Krist ist . . . — . . . So lange zweifle ich, ob diejenigen Kristen sind . . . — Ich will nicht sagen, dass es ein Fehler ist. — Ich weisz nicht, ob es genug ist . . . — Ich weisz nicht, was-für-einen Ausgang mein Handel nehmen wird. — Die Möglichkeit, dass Engel sind, dass Gott auch Wunder könne (!) thun.

Klopstock: Wie schuldig, und (!) wie unschuldig er ist, getraue ich mir nicht zu sagen. — Sie geben mir zu, dass diser vil sagt. — Obgleich kein Mensch

Digitized by Google

lebt, der es weisz .. — Ich urteile daraus, dass er Ihnen(!) hat merken lassen. — Ich will nicht fürchten, dass man Ihnen die Brife unterschlägt.

Göthe: Ich bemerkte wol, dass man mich beobachtete. — Jeder mag zusehen, wie er mit sich zurechte kommt. — Er findet, dass kaum ein Gedicht ihm völlig genug thut.

J. Möser: Man glaube nicht, dass dies blosze Vorteile sind.

E. M. Arndt: Sie begriffen nicht, dass es andrer Mittel bedarf.

J. Müller: Es ist schwer zu bestimmen, ob er unlautere Absichten ausführen wollte (gewollt habe).

Ad. Müller: ... Der zeigen soll, dass ich populär schreiben kann.

Gentz: Wie dies geschen wird, überlassen Sie mir.

J. Grimm: Bitte Gott, dass er mir das Leben erhält. — Ich darf nicht erwarten, dass mein Versuch gelungen ist. — ... Damit die Ruhe desto besser schmeckt. — ... Ohne-dass es Mühe macht. — Unsicher bleibt, ob es maskulinum oder neutrum ist. — Man sieht, dass das Wort nicht weiblich sein kann. — Ohne-dass dabei irgend äuszere Einwirkung waltet.

A. Bartels: Es gibt keine Ernte, welche nicht entsprungen ist. — Sie sollten erkennen, dass dies der rechte Pfad ist. — Geschichtschreiber haben längst bemerkt, dass es doch niemandem einfällt (eingefallen sei). — Dass das Sistem nichts taugt oder dass es der leisesten Veränderung bedürfte (bedürfe).

Wietersheim: Ungewiss aber ist, wo das Lager stand (gestanden habe). — Wer aber kann (vermag zu) bestimmen, ob es nicht weiter oberhalb bei Hameln gewesen ist.

Waitz: Ob Tazitus mit diser Behauptung Recht hat, ist freilich eine andre Frage. — Es scheint mir nicht, dass wir berechtigt sind ... — Möglich, dass auf dise Ansicht auch das einwirkte (eingewirkt habe) .. — Man berief sie zusammen, damit sie schwuren ...

Prutz: Sagt ihnen, dass man aufhören wird ..., sagt ihnen, dass der König einen neuen Glauben verschriben habe (!), dass das gesammte Land werde (!) nachfolgen müssen.

J. J. Sturz: Wir verschliszen uns der Hoffnung nicht, dass er es auch thun wird. — Wir erstrehen nichts, was zu schaffen unmöglich ist.

Rühl: Um zu sehen, wie das Tir verdaut.

G. Weigelt: Wir müssen es erkennen, dass es irreligiös und eine Schmach für uns ist, alles im eignen Volk und Vaterland zu haben, nur das Heiligste nicht. — Gefühlt hat das ebräische Volk wie kein anderes, dass die Blüte der Freiheit, das Gesetz des Lebens, auch der Wille Gottes ist; und wahr bleibt, was jene Sagen berichten, dass Jehova seinen Willen kundthat (kundgethan habe) im Gesetz.

D. Strauss: So kannst Du abnehmen, was in ihrem Sinne triumfiren ist. — Du wirst sagen, dass dem so ist. — Ich glaube nicht, dass sie in Deutschland durchführbar ist. — Damit Du siehst (sehest), dass es nicht allen übel ergangen ist.

Ad. Stahr: Wol ebenso gewiss, dass eine solche zur rechten Stunde kommt (kommen werde) ... — Hat verhindert, dass dasselbe geschmückt wurde. — Er selbst bekennt, dass er gleichsam betäubt wurde (worden sei). — Nur das ist zuzugeben, dass es überwigend äuszere Umstände waren (gewesen seien).

Sybel: Es scheint mir, dass eine Erörterung an ihrer Stelle ist. — Niemand wird zweifelhaft sein, welche Art Belehrung gröszere Sicherheit gibt. — Die Frage, ob das Dokument das ist, wofür es sich ausgibt.

Moleschott: Er sollte bald innewerden, dass solches am-besten durchs Leben erlernt wird. — Er macht sich den Vorwurf, dass er gegen sich selbst nicht streng genug war (gewesen sei).

Michelet: Die Ränke sollen Europa zur (zu der) Einsicht bringen, dass es solcher

Digitized by Google

Person nicht bedarf, dass die Sache durch den Willen aller sich vollzihen müsse (!).

W. Müller: .. Es frägt sich, ob sie auch den Kelten bekannt war (gewesen sei).

Held: Eure Sache ists höchstens, vorurteilsfrei zu untersuchen, ob das Werk seinen Zweck erfüllt, ob es praktisch ist, ob es Nutzen schafft. — Jeder wird gern wissen wollen, wie sich die revoluzionirte Ortografi ausnimmt. — Damit diser Einflickling uns keinen Wirrwarr in die Rechtschreibung bringt.

F. F. Runge: Und ich fordere, dass man dise schurkenartigen Subjekte beim rechten Namen nenne, damit der, der Prügel verdient, weisz, woran er ist.

K. Panitz: Ob aber diser eine Laut noch derselbe ist, ist eine ganz andre Frage. — Damit eine gewisse Anzahl von Schwingungen erzeugt werden kann.

Thausing: Vergleicht man im Deutschen den Gebrauch von l und r, so ist schwer zu unterscheiden, welchem der beiden Vokale die gröszere sonantische Kraft zukömmt.

L. Feuerbach: Gott hat ein lebhaftes Interesse daran, dass der Mensch gut ist; er will, dass er gut, dass er selig sei (!). — Der Wille, dass die Welt ist, ist in einem der Wille, wenigstens der mögliche Wille, dass sie so ist.

F. Feuerbach: Wenn er sich sagen kann (darf), dass er sich beteiligt hat .. — Worin dise Probe besteht, wird nicht gemeldet. — Vorausgesezt, dass er sich seiner Redlichkeit bewust ist.

G. Michaelis: Man siht also, dass alles darauf ankommt, den Unterschid der Laute zu präzisiren. — Sagt man blosz: der eine Laut sei zischend ... — Es ist dabei von keinem Belang, ob die Zungenspitze zwischen den Zänen ligt, oder sich an die untern Schneidezäne anstemmt. — Brücke kommt zu dem Resultat, dass wir in Deutschland nur ein weiches S und ein hartes s zu unterscheiden hätten (haben, als Konjunktiv). — Sie lässt nie einen Zweifel darüber, ob der vorangehende Vokal gedehnt oder geschärft zu sprechen ist. — Dass die Bezeichnung der Dehnung und Schärfung des Vokals ein praktischer Vorteil ist, wird jedem einleuchten. — Zum Schluss macht er darauf aufmerksam, dass auch die Stenografi ... auszuüben im-stande ist. — Merkel hat eingesehen, dass sich di Zal ... reduzirte. — Damit es klar werde, wes Geistes Kind (es sind ihrer doch mehrere!) jene Noten gewesen sind, und ob noch irgendein Nutzen davon zu hoffen sei (!) ...

H. Steinthal: So wird sich zeigen, wie weit man nach etlichen Geschlechtern gelangt sein wird. — Wie ergriffen er von all disem ist, siht man aus den Widerholungen diser Reden. — Wie vil sich vom Sprechenlernen der Kinder für den Ursprung der Sprache lernen lässt, werde ich später einmal zu zeigen versuchen. — Er wird suchen, wie er es deutlicher darstellen kann. — Der Sprachforscher kann nicht entscheiden, ob Brücke Recht hat. — Ich muss dahingestellt sein lassen, ob es genügt. — Wie viel Wert dise Frage hat, bleibe dahingestellt. — Denn ich meine, Merkel könnte (dürfte) darin Recht haben, das ein K niemals weiter nach vorn gebildet werden kann ... — Inbetreff der media stimmt Merkel mit Brücke darin überein, dass der Verschluss der Stimmritze wesentlich ist.

A. Schleicher: Niehts also steht der Annahme entgegen, dass die Sprache in mehreren Individuen gleichmäszig entstund (entstanden sei); ebenso nehmen wir an, dass sie bei dem einen Teile der Urmenschen in diser, bei einem andern in andrer Weise sich bildete (gebildet habe).

B. Wernecke: Wir hoffen vilmehr, dass die Wissenschaft gerade dann erst an ihrem rechten Zil angelangt zu sein glauben wird, wenn es ihr gelungen sein wird... — Soll denn nun die Sprachwissenschaft die Hoffnung aufgeben, dass irgend ein genialer Forscher dereinst ein Gesetz entdeckt (entdecken werde), wonach der Zusammenhang zwischen den amerikanischen und indogermanischen ebenso ersichtlich ist (sein würde), wie jezt ... — Daran erkennen

Digitized by Google

wir leicht, dass er mannigfaltigere Empfindungen **besizt**, als irgendein anderes Tir. — Der tife Ton des Kindes deutet darauf hin, dass seine Natur ruhig, in sich abgeschlossen **ist**. — Wir erkennen auf den ersten Blick, ob jemand in Zorn oder in Angst **geräth**. — Aus dem Gesagten halten wir fest, dass zwischen dem innern Vorgang und dem äuszerlichen Ausdruck eine so entschiedene Verwandtschaft **besteht**, dass . . . — . . . Denn dass es nicht ausschliszlich die Vorstellungen **sind**, ergibt sich sofort . . .

Lübeck. V. Baumann.

Die älteren und neuesten deutschen Shakespeare-Uebersetzungen, unter einander und mit dem englischen Grundtext verglichen

von **Max Moltke.**

1. Vorbemerkung und Probe.

Es darf als allgemein bekannt vorausgesetzt werden, daß gegenwärtig zwei durchaus neue Shakespeare-Uebersetzungen, die Bodenstedt'sche und die Dingelstedt'sche, erscheinen, welche mit dem Anspruch auftreten, der Schlegel-Tieck'schen den Preis der Vorzüglichkeit streitig zu machen; daß aber demnächst auch von der Schlegel-Tieck'schen selbst eine genau durchgesehene und gründlich umgearbeitete neue Ausgabe unter der Aegide der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft erscheinen soll. Der Sprachwart erachtet es daher als recht eigentlich in sein Fach schlagend, zwischen diesen neuen Verdeutschungen des bei uns eingebürgertsten und für uns bedeutendsten fremden Dichters eine fortlaufende kritische Vergleichung anzustellen; ja, er glaubt mit solcher Arbeit der gesammten deutschen Lesewelt und vornehmlich der immer größer werdenden Gemeinde deutscher Shakespeare-Verehrer sogar einen willkommenen Dienst zu leisten. Weil nun aber zu den ins Vordertreffen zu stellenden jüngsten Uebersetzungen die dritte im Bunde, oder vielmehr die dritte im Wettstreit, die erneuerte Schlegel-Tieck'sche, noch auf sich warten läßt, so wird hiermit zunächst eine Zusammenstellung und kritische Vergleichung sämmtlicher bis jetzt erschienener Uebertragungen der berühmten Hamlet-Stelle „To be or not to be" gleichsam als Probe geboten. Die Uebersetzungen, denen natürlich der Grundtext vorangestellt ist, folgen in der Zeitordnung ihres Entstehens auf einander und sollen nach vollzogenem Abdruck einzeln auf ihren **Wortlaut** und **Wortsinn**, sowie auf ihr Verhältniß zu einander und zum englischen Grundtext in einer Weise geprüft werden, die es jedem, auch mit dem Englischen nicht vertrauten Leser leicht machen wird, sich selbst ein Urtheil zu bilden sowohl über die Beurtheilten als über den Beurtheiler und dessen Urtheile.

Shakespeare's Hamlet. A. III. Sc. 1. Rede 19 (**nach Dyce**).

To be, or not to be, — that is the question: —
Whether 'tis nobler in the mind to suffer
The slings and arrows of outrageous fortune,
Or to take arms against a sea of troubles,
And by opposing end them? — To die,
— to sleep, —
No more; and by a sleep to say we end
The heart-ache, and the thousand natural shocks
That flesh is heir to, — 'tis a consummation
Devoutly to be wish'd. To die, — to sleep; —
To sleep! perchance to dream: — ay, there's the rub;
For in that sleep of death what dreams may come,
When we have shuffled off this mortal coil,
Must give us pause: there 's the respect
That makes calamity of so long life;
For who would bear the whips and scorns of time,
Th' oppressor's wrong, the proud man's contumely,
The pangs of despis'd love, the law's delay,
The insolence of office, and the spurns
That patient merit of th' unworthy takes,
When he himself might his quietus make

Digitized by Google

With a bare bodkin? who would fardels bear,
To grunt and sweat under a weary life,
But that the dread of something after death, —
The undiscover'd country, from whose bourn
No traveller returns, — puzzles the will,
And makes us rather bear those ills we have,
Than fly to others that we know not of?
Thus conscience does make cowards of us all;
And thus the native hue of resolution
Is sicklied o'er with the pale cast of thought;
And enterprises of great pith and moment,
With this regard, their currents turn awry,
And lose the name of action. —

Wieland (1766).

Seyn oder nicht seyn — — Das ist die Frage — — Ob es einem edeln Geist anständiger ist, sich den Beleidigungen des Glüks geduldig zu unterwerfen, oder seinen Anfällen entgegen zu stehen, und durch einen herzhaften Streich sie auf einmal zu endigen? Was ist Sterben? — — Schlafen — — das ist alles — — und durch einen guten Schlaf sich auf immer vom Kopfweh und allen andern Plagen, wovon unser Fleisch Erbe ist, zu erledigen, ist ja eine Glükseligkeit, die man einem andächtiglich zubeten sollte — — Sterben — — Schlafen — — Doch vielleicht ist es was mehr — — wie wenn es träumen wäre? — — Da steckt der Haken — — Was nach dem irdischen Getümmel in diesem langen Schlaf des Todes für Träume folgen können, das ist es, was uns stuzen machen muß. Wenn das nicht wäre, wer würde die Mißhandlungen und Staupen-Schläge der Zeit, die Gewaltthätigkeiten des Unterdrükers, die verächtlichen Kränkungen des Stolzen, die Quaal verschmähter Liebe, die Schicanen der Justiz, den Uebermuth der Grossen, ertragen, oder welcher Mann von Verdienst würde sich von einem Elenden, dessen Geburt oder Glük seinen ganzen Werth ausmacht, mit Füssen stossen lassen, wenn ihm frey stühnde, mit einem armen kleinen Federmesser sich Ruhe zu verschaffen? Welcher Taglöhner würde unter Aechzen und Schwizen ein mühseliges Leben fortschleppen wollen? — — Wenn die Furcht vor etwas nach dem Tode — — wenn dieses unbekannte Land, aus dem noch kein Reisender zurük gekommen ist, unsern Willen nicht betäubte, und uns riethe, lieber die Uebel zu leiden, die wir kennen, als uns freywillig in andre zu stürzen, die uns desto furchtbarer scheinen, weil sie uns unbekannt sind. Und so macht das Gewissen uns alle zu Memmen; so entnervet ein blosser Gedanke die Stärke des natürlichen Abscheues vor Schmerz und Elend, und die grössesten Thaten, die wichtigsten Entwürfe werden durch diese einzige Betrachtung in ihrem Lauf gehemmt, und von der Ausführung zurükgeschrekt — —

Eschenburg (1778—1806).

Seyn, oder nicht seyn? das ist die Frage! — Ob es edelmüthiger sey, die Schleuder und Pfeile des gürnenden Schicksals zu dulden, oder gegen ein ganzes Meer von Unruhen die Waffen zu ergreifen, ihnen Widerstand zu thun, und sie so zu endigen? — Sterben — schlafen — nichts weiter — und, durch einen Schlummer der Herzensangst, der tausendfachen Qualen der Natur los werden, die des Fleisches Erbtheil sind — das ist eine Vollendung, der brünstigsten Wünsche werth! Sterben — schlafen — Schlafen! vielleicht auch träumen — Ja, daran stößt sichs! — Denn was in jenem Schlafe des Todes, wenn wir dieses sterblichen Getümmels entledigt sind, für Träume kommen können, das verdient Erwägung! Das ist die Rücksicht, die den Leiden ein so langes Leben schafft! — Denn wer ertrüge sonst die Geissel und die Schmähungen der Welt, des Unterdrückers Unrecht, des Stolzen Schmach, die Qual verschmähter Liebe, die Zögerungen der Gesetze, den Uebermuth der Großen, und die Verhöhnung des leidenden Verdienstes von Unwürdigen, da er sich mit einem bloßen Dolchstich in Freiheit setzen könnte? Wer würde Bürden tragen, und unter der Last eines mühseligen Lebens schwitzen und ächzen, wenn nicht die Furcht vor etwas nach dem Tode, vor dem unbekannten Lande, aus dessen Bezirk kein Wandrer zurückkehrt, unsern Entschluß wankend machte, und uns riethe, lieber die Uebel zu dulden, die wir kennen, als zu andern hin zu fliehen, die uns noch unbekannt

Digitized by Google

sind? Und so macht das Gewissen uns alle feigherzig; so verbleicht die frische Farbe der Entschlossenheit durch den blassen Anstrich der Ueberlegung, und große, wichtige Unternehmungen werden durch diese Rücksicht in ihrem Laufe gehemmt, und verlieren den Namen einer That!

Schröder (1795—1831).

Sein oder nicht sein, das ist also die Frage. Ist edler die Seele dessen, der Wurf und Pfeil des angreifenden Schicksals duldet? Oder dessen, der sich wider all' die Heere des Elendes rüstet und widerstrebend endigt? — Sterben — Schlafen; weiter nichts, und mit diesem Schlafe den Gram unserer Seele, die unzählbaren Leiden der Natur endigen, die hier unser Erbtheil sind. Es ist eine Vollendung, die wir mit Andacht wünschen sollten — — Sterben, schlafen. — Schlafen? Vielleicht auch träumen? Da, da liegt's! denn was uns in diesem Todesschlafe für Träume kommen möchten, wenn wir nun dem Geräusch hier entronnen sind, das heißt uns innehalten. Dieß ist die Betrachtung, die macht, daß wir uns den Leiden eines so langen Lebens unterwerfen. Denn wer ertrüge seine Geißeln, seine Schmach, die Bosheit des Unterdrückers, die Verachtung des Stolzes, die Qualen verworfener Liebe, die zögernde Gerechtigkeit, den Hohn der Großen, alle die Stöße, welche das nachgebende Verdienst von dem Unwürdigen empfängt; wenn er mit einem blanken Messerchen machen dürfte, daß man ihm mit der Sterbeglocke läutete; wer hielte es da wohl aus, unter der Last eines so mühevollen Lebens zu schwitzen und zu jammern? Aber die Ahnung von Etwas nach dem Tode, — kein Reisender kehrt je aus dem unbekannten Lande zurück, — verwirrt die Seele und bringt uns dahin, daß wir Uebel, die wir haben, lieber ertragen, als zu andern fliehen, die wir nicht kennen. So macht uns das Gewissen zu Feigen, so schwindet die frische Farbe des Entschlusses unter dem blassen Scheine des Nachdenkens, und Unternehmungen, die groß und ehrenvoll sind, wenden ihren Strom abwärts und hören auf, wirksam zu sein.

(Fortsetzung folgt.)

Bücher- und Blätter-, Flug- und Schulschriftenschau.

10) **1866.** Dichtungen von Ernst Scherenberg. Berlin 1867; bei H. Schindler. Preis: 10 Ngr.

Schwungvolle Verse, die mit ergreifender Lebendigkeit die nun sich jährenden Ereignisse und Großthaten des vorigen Sommers theils schildern, theils feiern, und durch den Eindruck der Frische, den sie auf den Leser machen, deutlich die Frische des ersten Eindrucks bekunden, aus dem sie selbst hervorgegangen. Es sind mit Einschluß des noch im Jahre 1863 verfaßten Einleitungsgedichtes im ganzen 21 Dichtungen, an denen wir nur bedauern, daß sie, obwohl nach ihrem wohlgerundeten und scharf ausgeprägten Sonder-Inhalt leicht benennbar, gleichwohl nicht durch besondere Ueberschriften, sondern durch römische Ziffern bezeichnet sind. Nimmt sich dies von vornherein schon prosaisch genug aus, zumal auch der Haupttitel der ganzen Sammlung aus einer in arabischen Ziffern ausgedrückten Jahreszahl besteht, so muß jeder poetisch gestimmte Leser, wenn er das hierdurch geweckte ungünstige Vorurtheil überwunden und von dem hochpoetischen Gehalt des Werkchens sich überzeugt hat, doppelten Anstoß daran nehmen. Was sonst das Aeußere der Verse selbst betrifft, so zeigen sie, mag man sie noch so genau vom sprachwartlichen Gesichtspunkte aus betrachten, fast keine einzige sonderlich anfechtbare Stelle; höchstens möchten wir auf S. 8 und 21 (Ged. III und IX) die konsonantisch unreinen Reime „vergaßest — rastest" und „Schooße — Looße" vermieden sehen, ferner auf S. 32 (Ged. XV) in der Stelle „Welch Trommelwirbel und Schlachtenruf" die unmittelbar vor männlichen und weiblichen Hauptwörtern nicht gut zulässige Form „welch" beanstanden und endlich auf S. 41 (Ged. XIX) anstatt „Von gleichen Hasses Flammen" lieber lesen „Von gleiches Hasses Flammen." Diesen geringfügigen sprachlichen Ausstellungen gegenüber könnten wir eine Menge sprachlicher Schönheiten hervorheben, erwähnen aber nur die beiden ungesuchten Alliterationen:

„Nun wirbelt die Trommel, nun wiehert das Roß" auf S. 26 (Ged. XII) und auf S. 32 (Ged. XV):

„Hier jauchzt es zum Himmel, dort flucht's und fleht's —
Das war der Tag von Königgrätz!"

Digitized by Google

Auf einige neue, mehr oder weniger glückliche Wortbildungen, wie: „Zornesthräne (S. 5), Himmelsschöne (6), Freiheitsluft (9), Herrscherwagen und Völkerrosse (10), Zukunftsstern (13), Zwietrachtssaat (13), Kronenglanz (14), Zweifelwahn (20), Flammenruthe (24), Trauername, Zwietrachtsfame und Abgrundspfad (28), Schlachtengraus (29), Lenzsturm und Waffenmeer (30), sturmwindgleich (31), Angstgestöhn, Völkerkitt, Ruhmesschwinge, Riesenstreich und Zwietrachtsdrache (32), Tugendmantel (34), blitzgewaltig und Morgenglockenklingen (36), Frührothschein (37), Schöpfungszeiger (39), Blitzesbote (40), Märchenwunder und Zwietrachtsgötze (44)“, werden wir in der Wörterlese zurückkommen. Sollen wir nun unter den 21 Dichtungen diejenigen bezeichnen, welche in unsern Augen den höchsten poetischen Werth haben, so stellen wir unbedenklich obenan das Gedicht VIII, welches mit einem trefflichen Bilde aus dem Seefahrerleben anhebt, um daraus eine im Rühmen und Warnen gleich warme Ansprache an den „kühnen Steuermann im Preußenschiff“ zu folgern; zu alleroberst aber das Gedicht XIV, welches — gleichsam die Krone, ja die kronekrönende Perle der ganzen Sammlung — das Einrücken der preußischen Heere ins Böhmerland durch eine wahrhaft prachtvolle Schilderung veranschaulicht. Von den übrigen Gedichten haben wir das XIX^te^ bereits in unserer Nr. 9 unter der Ueberschrift „Kein Fuß breit“ mitgetheilt; heute setzen wir um des beherzigenswerthen Inhalts willen noch die Anfangs- und Schlußstrophe des Gedichtes VI hierher, welche also lauten:

„Nur Einheit kann uns retten,
Wie eisern auch ihr Gang!“ —
„„Nein, Freiheit! Brecht die Ketten!
Fluch jedem Sklavenzwang!““ —
So tönt von beiden Seiten
Verwirrend Kampfgeschrei;
O Thoren, laßt das Streiten: —
Seid einig, so seid ihr auch frei!
. . . . . .
Durch Bruderzwist zersplittert,
Erkämpft ihr nie den Preis;
Doch eine Welt erzittert,
Wenn sie euch einig weiß!
Ob „Einheit“ die Standarte,
Ob es die „Freiheit“ sei —
Pflanzt sie auf Eine Warte: —
Seid einig, so seid ihr auch frei!

Auf dem Umschlag des Werkchens sind noch drei andere, früher erschienene Gedichtsammlungen desselben Verfassers angezeigt („Aus tiefstem Herzen“; „Stürme des Frühlings“ und „Verbannt“), mit denen wir unsere Leser ebenfalls näher bekannt zu machen gedenken. —tk—

Wörterlese.

(Das Grimm'sche Wörterbuch zur Zeit erschienen von A—Fül und von K—Klippe.)

abbefehlen (bei Gr. u. S. zwar durch ein Beispiel erklärt, aber ohne Nachweis oder eigentlichen Beleg). — Man versichert, daß die Kriegsrüstungen nunmehr vollständig abbefohlen worden wären (!). (Dtsch. Allg. Ztg. 67. Nr. 105. S. 866; 2. ob. Sp.) — Lies: befehlen.

Ausschnitter (bei Gr. ohne Beleg, bei S. fehlend) = Ausschnitthändler. — Neues großes Gewölbe für Ausschnitter u. s. w., Vorstadt, vermiethet mit oder ohne Wohnung Dr. Hochmuth. (Lpzgr. Tgbl. 67. Nr. 102. S. 2524; I. Sp.)

Beibehalt (fehlt bei Gr. u. S.). — ... umsonst richteten die Schüler der zwei obersten Classen der Anstalt an die Regierung und den Erziehungsrath eine Gesammt-Petition um Beibehalt ihres geliebten Lehrers (des Prof. Ludw. Eckardt) ... (N. Allg. Ztschr. f. Theat. und Muf. 67. Nr. 20. S. 322; I. S.)

blindhin (fehlt bei Gr. u. S.). — Tieck erklärt es (das ältere Stück „König Johann“) ohne Bedenken für eines seiner (Shakespeares) Jugendwerke: die Zusammensetzung, die Charaktere, ja jede Zeile trage so das Gepräge Shakespeare's, daß es lächerlich sei, wenn die Engländer es blindhin dem R. Greene oder Marlowe oder irgend einem Andern zuschreiben wollen, bloß weil es nach ihrer Meinung so ganz armselig und des Dichters unwürdig sei. (Herm. Ulrici; Shakspeare's dramatische Kunst. II. Aufl. S. 741.)

eidesstattlich (fehlt bei Gr.) — Nach der Eröffnungsrede theilte Giskra mit, daß ..., und schritt dann dazu, den Abgeordneten das eidesstattliche Gelöbniß der Treue und des Gehorsams gegen Kaiser und Verfassung abzunehmen. (Dtsch. Allg. Ztg. 67. Nr. 119. S. 496; 3. O.-S.)

Digitized by Google

einwandfrei (fehlt bei Gr. u. S.). — Die genaue Beobachtung der rechtlichen Formen erscheint um so mehr geboten bei einem Gegenstande von so großer und dauernder Bedeutung, wie die Bundesverfassung, deren vollständig einwandfreies Zustandekommen auch gegen den Vorwand formaler Gebrechen sicher zu stellen, der Regierung am Herzen liegen muß. (Schreiben des Preuß. Staatsmin. an das Herrenhaus, vom 10. Mai 1867.)

entdeutschen (bei Gr. einfach, bei S. mehrfach belegt). — Grimms Beleg aus Rückert lautet:

Wird unser Siegszug denn zur Flucht?
Ganz Frankreich höhnt uns nach;
Und Elsaß, die entdeutschte Zucht,
Höhnt auch, o letzte Schmach! —

Alles echt Nationale, alles wahrhaft Vereinende, alles die Volkswohlfahrt Sichernde und Fördernde hat sich nicht kraft des deutschen Bundes, sondern trotz dieses entdeutschenden Bundes (seliger) geregt und entfaltet. (A. W. „An die deutschen Brüder Oesterreich's" im Mag. f. d. Lit. d. A. 66. Nr. 46. S. 642; l. Sp.)

Hinterziehung (fehlt bei S.). — Hinterziehungen der Nachtigallensteuer sind mit dem ebenfalls der Ortsarmenkasse zufließenden dreifachen Betrage derselben zu ahnden. (Kgl. Sächs. Gesetz lt. Lpzgr. Tgbl. 67. Nr. 102. S. 2507.)

Laubwuchs (fehlt bei S.). — Die Umschau vom Thurme (des Templerhauses in Weimar), die ehemals reizend gewesen sein mag, wird jetzt durch den dichten Laubwuchs gehindert. (Rob. Springer im Dtsch. Mus. 67. Nr. 7. S. 20[illegible].)

Lichthof (fehlt bei S.). — Die Einfahrt nach dem Lichthof des Mittelbaues geht von der Straße aus ... (Lpzgr. Tgbl. 67. Nr. 102. S. 2508; l. Sp.) — Uebrigens sind „Lichthöfe" bei einem Hospitale zu verwerfen, weil sie immer stagnirende, verdorbene Luft in das Gebäude lassen und so zur Krankheitsquelle werden. (Ein Arzt ebd. Nr. 103. S. 2535; r. Sp.)

Locklied (hübsches Wort, bei S. fehlend). — Sie sind Nixen, die uns ins Verderben ziehn mit ihrem süßklingenden Locklied. (Ed. Boas; Shakespeare. Lustsp. II. 1.)

Nothlage (fehlt bei S.). — Ein höchst merkwürdiges Geständniß fanden wir neulich in einem wiener Briefe der augsburger Allg. Ztg. betreffs Oesterreichs Nothlage abgelegt. (Dtsch. Allg. Ztg. 67. Nr. 118. S. 988; 1. U.-Sp.) — Noch immer aber lebt er (Curialbeneficiat P. Anton Hiersch) in Linz in der äußersten Nothlage. (Ebd. Nr. 119. S. 994; 3. U.-Sp.)

Schulschuld (fehlt bei S.) f. v. w. Schuld für Schuleinrichtungen. — Dagegen hat Neubnitz eine Schulschuld von 11,300 Thlr(n). allein zu tilgen. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 218; S. 2018; r. Sp.)

sich verschroffen (fehlt bei S.). — Soll bis zum Bruch der Zwiespalt sich verschroffen? (M. Moltke in s. Sonett an die Breslauer Studenten; vgl. Sprachw. 66. Nr. 14. S. 224; r. Sp.)

Stilgefühl (fehlt bei S.). — Es fehlt ihm (Doré) durchaus jenes Stilgefühl, ohne welches alle Behandlung mythischer, allegorischer, religiöser und fabelhafter Stoffe bald unerträglich wird. (F. Pecht i. d. Dtsch. Allg. Ztg. 67. Nr. 118. T.-S.; 3. U.-Sp.)

Unberuf (fehlt bei S.). — „Preußens Unberuf", so betitelt sich eine jüngst in München erschienene Schrift, in welcher auf S. 9 (schau und schaudre, Leser!) noch folgender Wortbeleg vorkommt: „Dieser Unberuf Preußens ist eine der wichtigsten Realitäten, welche die heutige Politik in Rechnung zu bringen hat, wenn sie nicht gegen die klare göttliche Vorsehung anrennen will."

viehselig (bei S. nicht vorkommend), soll laut mündlicher Mittheilung ein in der Lausitz sehr gebräuchlicher Ausdruck sein und ungefähr denjenigen Zustand in aller Kürze bezeichnen, welchen Göthe schildert mit den umschreibenden Worten: „Uns ist ganz kanibalisch wohl, als wie 500 Säuen!"

Wildfell (fehlt bei S.). — Im Gegensatz zu allen andern Wildfellen schloß die Messe für Hasenfelle fest. (Lpzgr. Tagebl. 67. Nr. 118. S. 3887; r. Sp.)

zuquellen (bei S. nur in der Bedeutung „quellend sich schließen" aufgeführt). — Da die Seitenwände dieser Brunnen ausgemauert sind, so kann das Wasser nur von unten und natürlich nicht in so großer Menge zuquellen, als die Pumpen heraufheben. (Lpzgr. Nachr. 67. Nr. 148. S. 1401; l. Sp.)

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Splitterrichter und Balkenrüger. — „Vom Literaturgeist unserer Tage" heißt ein Werk von Otto Banck, das Thaddäus Lau im Deutschen Museum (1867. Nr. 19) einer sehr scharfen Beurtheilung unterzieht. In derselben heißt es: „Es erübrigt ein Wort über den auffälligen

Digitized by Google

Mangel bei Banck in Betreff der Präcision, ja der Reinheit und Richtigkeit des Ausdrucks. Zwar gibt er ein besonderes Kapitel von — sechs Seiten über die 'betrübende Erscheinung' der 'gegenwärtigen Stilverschlechterung' zum besten, in welcher wir belehrt werden, daß ein 'gutes Deutsch' heute kein einziger Schriftsteller schreibt; aber uns will bedünken, Banck war der Letzte, dem es, die Hand auf das eigene Herz gelegt, zustand, diese Stoßseufzer über die 'compacten Schülerhaftigkeiten' der modernen Autoren, über die 'blamablen Schnitzer', über die 'unendlich empörende Geringschätzung der Intelligenz', über die 'knabenhaften Bocksprünge des Periodenbaues', über den 'flüchtigen, salopen, ja ganz erbärmlichen Stil', an dem 'drei Viertheile der modernen Werke' kranken, mit so lebhafter Erregung auszulassen.. So alt, so wahr bleibt das Wort von dem Balken in dem eigenen und von dem Splitter in dem fremden Auge. Banck schreibt selbst einen Stil, der alles ist, nur nicht stilvoll. Verschwommen auch in der Form sind die oberflächlichen, flüchtigen Gedanken, die er hinwirft. Durch Wortpomp wird nicht selten der Gedanke erstickt, den er ausdrücken möchte. Selbst wo er fremde Gedanken in seine Sprache übersetzt, werden dieselben bis zur Unkenntlichkeit entstellt. Schön und sinnig gibt sich der Anfang des vierten der Evangelien: 'Am Anfang war der Logos'. Die Stelle schwebte offenbar Banck vor, wenn er in seiner Einleitung anhebt: 'Die Literatur ist das Wort, und das Wort ist die Kraft, und die Kraft ist der Wille, und der Wille ist die That des Jahrhunderts'. Das ist die reinste Zungencholera. Heißt es die 'heilige Scheu und Hochachtung' vor der Muttersprache bethätigen, welche Banck den andern zeitgenössischen Schriftstellern so beredt an das Herz legt, wenn er selbst seine Darstellung mit Ausdrücken und Redewendungen verbrämt, welche eine wahrhaft convulsivische Rhetorik athmen, denen die verkehrtesten Bilder zu (besser: zum) Grunde liegen, und bei denen sich häufig überhaupt gar nichts denken läßt? Was sind 'Armstronkanonen des sittlichen Urtheils', was 'Frondienste am Schiebkarren des Selbsterhaltungstriebes'? Was versteht Hr. Banck unter dem 'Kladderadatschwitz des Amusements', was ist eine 'elefantenhafte Neigung', was der 'keusche Silberblick der Geschichte' (S. 355), welche neue Krankheiten sind die 'Engbrüstigkeit der gesunden Vernunft' und die 'geistige Brustschwäche'? Doch genug der wohlfeilen Anthologie. Wie hat man ein Recht, über die Stillosigkeit der andern den Stab zu brechen, wenn man selber Constructionen im jüdischen Jargon sich gestattet: 'Kämpfende, die aufzupflanzen suchen auf dem Gipfel der europäischen Zukunft das Geistespanier der modernen Classicität', wenn man selber von einer 'Philipp'schen Weltherrschaft' spricht — wie und wo?" — Weiter gegen den Schluß der Besprechung sagt Herr Th. Lau dann noch, eine fehlerhafte Auslassung des Geschlechtsworts rügend und verbessernd; „Banck will einen Essay schreiben, der 'die Unnatur, die Koketterie und den Mangel an Sittlichkeit', oder wie es in seinem Stil heißt, der die 'Unnatur, Koketterie und Mangel an Sittlichkeit, in der modernen Novelle geißelt;" — und gewiß, Herr Thaddäus Lau hat Recht mit seinen Ausstellungen am Stile des Herrn Otto Banck; aber auch dieser hat nicht Unrecht mit seiner allgemeinen Anklage auf Sprach- und Stilvernachlässigung seiten der Mehrzahl der Schriftsteller. Die deutsche Schriftsprache ist eben ein schwer zu besteigender und noch schwerer zu reitender Bukephalos, der auch den Sattelfestesten nicht selten auf Abwegen davonträgt oder gar in den Sand wirft. Die Herren Splitterrichter und Balkenrüger thäten daher besser, einander auf die Fehler in Sitz, Haltung und Zügelführung mit schonender Bescheidenheit oder auch mit gemüthlicher Laune aufmerksam zu machen, anstatt wider einander die Zügel schießen zu lassen und aus Eifer für die gute Sache in gehässige Persönlichkeiten auszuarten.

—tk—

Ton der Stimme. — Ob der Ton grob oder roh oder gebildet, ist zunächst Sache nicht der Natur, sondern des Bildungsgrades. Daß nur der gebildete in Erziehungskreise gehört, bedarf keiner Begründung. Aber fast noch schlimmer als ein ungebildeter ist der geifernde, bellende, verbissene Ton, den manche Lehrer, und noch mehr Lehrerinnen, sich angewöhnen. Wie Nachtfrost und feuchtes Wetter verschließt er den sich gern öffnenden Kelch der kindlichen Gemüther... Gleichverwerflich ist der mürrische Ton des Ueberdrusses und Widerwillens, der oft durch die Unterrichtsstunden, wie eine verdorbene, schlecht gestimmte Baßgeige hindurch klingt und die Zöglinge gleich von Anfang an in Mißstimmung versetzt, sie zu gelangweilten Minutenzählern, die Erzieher aber zu langweiligen Plagegeistern macht. Vom Uebel ist ferner der barsche, rauhe Eisenfresserton, der sich anhört, als ob er

Digitized by Google

suche, welchen er verschlinge. Aber das Imponirende dauert keine Woche, und das Abstoßende, der grelle Widerspruch mit dem weichen, offenen Gemüth des Kindes bleibt. Aehnliches gilt von dem scharfen, schneidenden Ton, sowie von dem spöttischen, der leicht zur Gewohnheit werden kann. Nachtheilig wirkt endlich auch der einförmige, schläfrige Ton; er dämpft die frische und geistige Lebendigkeit der Schüler und wirkt sympathisch einschläfernd auf dieselben.

(Pädagog. Archiv.)

Die Sprache der Kunst — sagt Friedrich Pecht in einem seiner Pariser Briefe an die Deutsche Allgem. Ztg. (über „Kunst und Kunstindustrie auf der Pariser Weltausstellung") — ist keine konventionelle; sie hat dieselbe Grundlage, wie die Physiognomik; es ist nicht eine bloße Uebereinkunft, daß Schwarz uns einen traurigen, Roth einen heitern Eindruck macht, daß uns eine Adlernase kühn, eine stumpfe häßlich und gemein erscheint, daß uns eine Eiche den Eindruck größerer Festigkeit macht, als eine Birke, ein Lorbeerbaum feierlich, eine Trauerweide wehmüthig erscheint. Kurz, daß jede Form und jede Farbe einen ganz bestimmten Eindruck auf unser Gemüth hervorbringen (besser: hervorbringt), das ist nicht willkürliche Einbildung, sondern Natur; es ist die einzige und unverrückbare Grundlage aller bildenden Kunst, obwol sie niemals vollständig wissenschaftlich zu bezeichnen ist, sondern nur durch die Gleichartigkeit des Gefühls bei Künstler und Publikum unbewußt wirkt, wie dies ja schon die Sprachen aller Völker in ihren bildlichen Ausdrücken zeigen.

Sprachverbreitung auch volkswirthschaftlich wichtig. — Friedrich Pecht beginnt einen seiner geistreichen pariser Briefe über „Kunst und Kunstindustrie auf der pariser Weltausstellung" in der Dtsch. Allg. Ztg. mit einer sehr beachtenswerthen Bemerkung, die wir (bei aller Anerkennung für den Inhalt freilich auch mit unseren sprachwartlichen Verbesserungen und Ausstellungen) hier wiedergeben. „Im Gebiete (warum: in der branche?) der Kunstindustrie behauptet die französische Industrie eine so unbestreitbare Ueberlegenheit (warum: superiorität?), wie sie nur durch eine seltene Vereinigung von günstigen Umständen hervorgebracht werden konnte. Dahin zählt zunächst die alles Schaffen (warum: production?) so erleichternde ungeheure Vereinigung von künstlerischen und industriellen Kräften in Paris; der ungeheure innere Verbrauch (warum: consumtion?) und ein fast noch größerer ausländischer, welchen die Herrschaft der französischen Sprache und Sitte bei einem großen Theil der höheren Klassen der ganzen Welt vermittelt." — Wann kommt die Zeit, wo deutsche Sprache und Sitte dieses Herrscher- und Vermittleramt zum Heile der Welt übernimmt? —tt—

Druckfehler. In Nr. 13 ist auf S. 207, linke Spalte, Zeile 10 von unten zu lesen: „adlerkühner" anstatt „edler kühner".

Räthsel-Mappe.

27. **Silben-Räthsel.** (Eingesandt.)

Es hatte ein Knabe ein Vöglein gefangen;
Schon hebt er zum Morde die grausame Hand.
Da sieht er des Thierchens Zittern und Bangen,
Und plötzlich wird das Herz ihm gewandt.
Er läßt es flattern in sein grünes Haus
Und spricht die ersten zwei Silben aus.

Da war das Vöglein so fröhlich wieder,
Es ward ihm, was meine dritte sagt;
Wie lieblich schallen seine Lieder
Wenn Abend sinkt, wenn Morgen tagt!
Ist's doch so schön, zu leben, zu sein
Und Gottes schöner Welt sich zu freun!

Und als nun die Zeit kam, nach Süden zu ziehn,
Da hatte das Vöglein nimmer Ruh;
Es schüttelt die Flügel, die Aeuglein glühn,
Es wirft mein Ganzes dem Walde zu;
Doch als der Lenz war wiedergekehrt,
Hat wieder sein fröhliches Lied man gehört.

Auflösungen.

25. Gitter; Rettig (rett dich). — 26. Staatsretter. (Staats, subjektiver und objektiver Besitzfall von Staat; — Retter; — ter ohne t = Er.)

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten

Leipzig: Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke. Verlag von Albert Frisch
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (C. F. Pierson) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutſcher Sprachwart.

Zeitſchrift für Kunde und Kunſt der Sprache;
inſonderheit für Hege und Pflege unſerer Mutterſprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtſame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Zweiter Band. Leipzig, den 1. Auguſt 1867. Nr. 15.

Erſcheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Poſtämter nehmen Beſtellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. Einzelne Nummern 3 Ngr.

Deutſch im Ohr des Indianers.

Aus dem Zyklus „der ausgewanderte Dichter".

Von Ferdinand Freiligrath.

Die Indianer ſitzen um die Flamme,
Und ſchüren düſter ſie, ſchweigſame Schürer,
Da plötzlich — wohl der Aelteſte vom Stamme —
Spricht zu den Andern alſo Einer ihrer:

„In Frieden ruh' er, den wir heut' begruben,
Dort, wo der Urwald ſäumet die Savannah!
Nie einem Weißen, dieſem gleich, erhuben
Ein Mal vom Lorenz wir zum Susquehannah!

Er war nicht, wie die Andern ſeiner Farbe;
Drum zu den Rothen hat er ſich geſchlagen.
In unſern dunkeln Reihn glich er der Garbe
Des Maiskorns, die zu Tannen man getragen.

Was mocht' ihm ſein? — mit ſeinen Jagdgeräthen
Stand oft er ſinnend unter einem Baume,
Und hört' er rufend in das Holz uns treten,
So fuhr er auf, und folgt' uns wie im Traume.

Auch ſtand er einſam wohl am Strome dorten;
Oft durch die Büſche ſahn ihn die Genoſſen.
Dann war es, daß in fremder Sprache Worten
Ihm lange Reden von den Lippen floſſen.

Der Worte keines haben wir verſtanden,
Doch hörten gerne wir der Worte Schallen.
Es war ein Takt drin, wie wenn Kriegerbanden
Mit gleichem Schritt auf hartem Schneefeld wallen.

Verſtanden haben wir der Worte keines,
Doch hat uns ſtets zu hören ſie verlanget.
Es war ein Klang drin, gleich den Tönen eines
Schilds, der im Wind den Aſt ſchlägt, dran er hanget.

Und um ſich ſchaut' er, war er nun zu Ende,
Und ſah erſt jetzt, daß Keiner ihn vernommen.
Dann drückt' er ſtumm ſein Antlitz in die Hände,
Und iſt zum Wigwam ſtill zurückgekommen.

In Frieden ruh' er, den wir nicht mehr ſehen!
Laßt eine Hütt' auf ſeinem Grab uns bauen.
Sein Haupt liegt weſtwärts, denn ſein letztes Flehen
War: „Krieger, o, nach Morgen laßt mich ſchauen!"

Digitized by Google

Sprachwissenschaftliches

von Wilhelm von Humboldt.

5. Civilisation, Cultur, Bildung und Sprache.

Es giebt in dem Entwickelungsgange des Menschengeschlechts Fortschritte, die nur erreicht werden, weil eine ungewöhnliche Kraft unerwartet ihren Aufflug bis dahin nimmt, Fälle, wo man an die Stelle gewöhnlicher Erklärung der hervorgebrachten Wirkung die Annahme einer ihr entsprechenden Kraftäußerung setzen muß. Alles geistige Vorrücken kann nur aus innerer Kraftäußerung hervorgehen, und hat insofern immer einen verborgenen, und weil er*) selbstthätig ist, unerklärlichen Grund. Wenn aber diese innere Kraft plötzlich aus sich selbst hervor so mächtig schafft, daß sie durch den bisherigen Gang gar nicht dahin geführt werden konnte, so hört eben dadurch alle Möglichkeit der Erklärung von selbst auf. Ich wünsche diese Sätze bis zur Ueberzeugung deutlich gemacht zu haben, weil sie in der Anwendung wichtig sind. Denn es folgt nun von selbst, daß, wo sich gesteigerte Erscheinungen derselben Bestrebung wahrnehmen lassen, wenn es nicht die Thatsachen unabweislich verlangen, kein allmäliges Fortschreiten vorausgesetzt werden darf, da jede bedeutende Steigerung vielmehr einer eigenthümlich schaffenden Kraft angehört. Ein Beispiel kann der Bau der Chinesischen und der Sanskrit-Sprache liefern. Es ließe sich wohl hier ein allmäliger Fortgang von dem einen zum andren denken. Wenn man aber das Wesen der Sprache überhaupt und dieser beiden insbesondere wahrhaft fühlt, wenn man bis zu dem Punkte der Verschmelzung des Gedanken**) mit dem Laute in beiden vordringt, so entdeckt man in ihm das von innen heraus schaffende Princip ihres verschiedenen Organismus. Man wird alsdann, die Möglichkeit allmäliger Entwickelung einer aus der andern aufgebend, jeder ihren eignen Grund in dem Geiste der Volksstämme anweisen, und nur in dem allgemeinen Triebe der Sprachentwickelung, also nur ideal, sie als Stufen gelungener Sprachbildung betrachten. Durch die Verabsäumung der hier aufgestellten sorgfältigen Trennung des zu berechnenden stufenartigen und des nicht vorauszusehenden unmittelbar schöpferischen Fortschreitens der menschlichen Geisteskraft verbannt man ganz eigentlich aus der Weltgeschichte die Wirkungen des Genies, das sich ebensowohl in einzelnen Momenten in Völkern, als in Individuen, offenbart.

Man läuft aber auch Gefahr, die verschiedenen Zustände der menschlichen Gesellschaft unrichtig zu würdigen. So wird der Civilisation und der Cultur oft zugeschrieben, was aus ihnen durchaus nicht hervorgehen kann, sondern durch eine Kraft gewirkt wird, welcher sie selbst ihr Dasein verdanken.

In Absicht der Sprachen ist es eine ganz gewöhnliche Vorstellung, alle ihre Vorzüge und jede Erweiterung ihres Gebiets ihnen (der civilisazion und kultur) beizumessen, gleichsam als käme es nur auf den Unterschied gebildeter und ungebildeter Sprachen an. Zieht man die Geschichte zu Rathe, so bestätigt sich eine solche Macht der Civilisation und Cultur über die Sprache keineswegs. Java erhielt höhere Civilisation und Cultur offenbar von Indien aus, und beide in beden-

*) Beispil fon anvendung des persönlichen fürworts for nennung des dadurch fertretenen hauptvortes. D. hrsgbr.

**) Man beachte di genitivbildung one s. D. hrsgbr.

Digitized by Google

tendem Grade; aber darum änderte die einheimische Sprache nicht ihre unvollkommnere und den Bedürfnissen des Denkens weniger angemessene Form, sondern beraubte vielmehr das so ungleich edlere Sanskrit der seinigen, um es in die ihrige zu zwängen. Auch Indien selbst, mochte es noch so früh und nicht durch fremde Mittheilung civilisirt sein, erhielt seine Sprache nicht dadurch, sondern das tief aus dem ächtesten Sprachsinn geschöpfte Princip derselben floß, wie jene Civilisation selbst, aus der genialischen Geistesrüstung des Volks. Darum stehen auch Sprache und Civilisation durchaus nicht immer im gleichen Verhältniß zu einander. Peru war, welchen Zweig seiner Einrichtungen unter den Incas man betrachten mag, leicht das am meisten civilisirte Land in Amerika; gewiß wird aber kein Sprachkenner der allgemeinen Peruanischen Sprache, die man durch Kriege und Eroberungen auszubreiten versuchte, ebenso den Vorzug vor den übrigen des neuen Welttheils einräumen. Sie steht namentlich der Mexikanischen, meiner Ueberzeugung zufolge, bedeutend nach. Auch augeblich rohe und ungebildete Sprachen können hervorstechende Trefflichkeiten in ihrem Baue besitzen und besitzen dieselben wirklich, und es wäre nicht unmöglich, daß sie darin höher gebildete überträfen. Schon die Vergleichung der Barmanischen, in welche das Pali unläugbar einen Theil Indischer Cultur verwebt hat, mit der Delaware-Sprache, geschweige denn mit der Mexikanischen, dürfte das Urtheil über den Vorzug der letzteren kaum zweifelhaft lassen.

Die Sache ist aber zu wichtig, um sie nicht näher und aus ihren inneren Gründen zu erörtern. Insofern Civilisation und Cultur den Nationen ihnen vorher unbekannte Begriffe aus der Fremde zuführen oder aus ihrem Innern entwickeln, ist jene Ansicht auch von einer Seite unläugbar richtig. Das Bedürfniß eines **Begriffs** und seine daraus entstehende Verdeutlichung muß immer dem **Worte**, das bloß der Ausdruck einer vollendeten Klarheit ist, vorausgehn. Wenn man aber bei dieser Ansicht einseitig stehen bleibt und die Unterschiede in den Vorzügen der Sprachen allein auf diesem Wege zu entdecken glaubt, so verfällt man in einen, der wahren Beurtheilung der Sprache verderblichen Irrthum. Es ist schon an sich sehr mißlich, den Kreis der Begriffe eines Volks in einer bestimmten Epoche aus seinem **Wörterbuche** beurtheilen zu wollen. Ohne hier die offenbare Unzweckmäßigkeit zu rügen, dies nach den unvollständigen und zufälligen Wörtersammlungen zu versuchen, die wir von so vielen Außer-Europäischen Nationen besitzen, muß es schon von selbst in die Augen fallen, daß eine große Zahl, besonders unsinnlicher Begriffe, auf die sich jene Behauptungen vorzugsweise beziehen, durch uns ungewöhnliche und daher unbekannte Metaphern, oder auch durch Umschreibungen ausgedrückt sein können. Es liegt aber, und dies ist hier bei weitem entscheidender, auch sowohl in den Begriffen, als in der Sprache jedes, noch so ungebildeten Volkes eine, dem Umfange der unbeschränkten menschlichen Bildungsfähigkeit entsprechende Totalität, aus welcher sich alles Einzelne, was die Menschheit umfaßt, ohne fremde Beihülfe, schöpfen läßt; und man kann der Sprache nicht fremd nennen, was die auf diesen Punkt gerichtete Aufmerksamkeit unfehlbar in ihrem Schooße antrifft. Einen factischen Beweis hiervon liefern solche Sprachen uncultivirter Nationen, welche, wie z. B. die Philippinischen und Amerikanischen, lange von Missionarien bearbeitet worden sind. Auch sehr abstracte Begriffe findet man in ihnen, ohne die Hinzukunft fremder Ausdrücke, bezeichnet. Es wäre allerdings

Digitized by Google

interessant, zu wissen, wie die Eingebornen diese Wörter verstehen. Da sie aber aus Elementen ihrer Sprache gebildet sind, so müssen sie nothwendig mit ihnen irgend einen analogen Sinn verbinden. Worin jedoch jene eben erwähnte Ansicht hauptsächlich irre führt, ist, daß sie die Sprache viel zu sehr als ein räumliches, gleichsam durch Eroberungen von außen her zu erweiterndes Gebiet betrachtet und dadurch ihre wahre Natur in ihrer wesentlichsten Eigenthümlichkeit verkennt. Es kommt nicht gerade darauf an, wie viele Begriffe eine Sprache mit eignen Wörtern bezeichnet. Dies findet sich von selbst, wenn sie sonst den wahren, ihr von der Natur vorgezeichneten Weg verfolgt, und es ist nicht dies die Seite, von welcher sie zuerst beurtheilt werden muß. Ihre eigentliche und wesentliche Wirksamkeit im Menschen geht auf seine denkende und im Denken schöpferische Kraft selbst, und ist in viel tieferem Sinne immanent und constitutiv. Ob und inwiefern sie die Deutlichkeit und richtige Anordnung der Begriffe befördert oder ihr Schwierigkeiten in den Weg legt? den aus der Weltansicht in die Sprache übergetragenen Vorstellungen die ihnen beiwohnende sinnliche Anschauung erhält? durch den Wohllaut ihrer Töne harmonisch und besänftigend, und wieder energisch und erhebend, auf die Empfindung und Gesinnung einwirkt? darin und in vielen andren solchen Stimmungen der ganzen Denkweise und Sinnesart liegt dasjenige, was ihre wahren Vorzüge ausmacht und ihren Einfluß auf die Geistesentwickelung bestimmt. Dies aber beruht auf der Gesammtheit ihrer ursprünglichen Anlagen, auf ihrem organischen Bau, ihrer individuellen Form. Auch hieran gehen*) die selbst erst spät eintretende Civilisation und Cultur nicht fruchtlos vorüber. Durch den Gebrauch zum Ausdruck erweiterter und veredelter Ideen gewinnt**) die Deutlichkeit und die Präcision der Sprache; die Anschaulichkeit läutert sich in einer auf höhere Stufe gestiegenen Phantasie, und der Wohllaut gewinnt vor dem Urtheile und den erhöheten Forderungen eines geübteren Ohrs. Allein dies ganze Fortschreiten gesteigerter Sprachbildung kann sich nur in den Gränzen fortbewegen, welche ihr die ursprüngliche Sprachanlage vorschreibt. Eine Nation kann eine unvollkommnere Sprache zum Werkzeuge einer Ideenerzeugung machen, zu welcher sie die ursprüngliche Anregung nicht gegeben haben würde; sie kann aber die inneren Beschränkungen nicht aufheben, die einmal tief in ihr gegründet sind. Insofern bleibt auch die höchste Ausbildung unwirksam. Selbst was die Folgezeit von außen hinzufügt, eignet sich die ursprüngliche Sprache an und modificirt es nach ihren Gesetzen.

Von dem Standpunkt der inneren Geisteswürdigung aus kann man auch Civilisation und Cultur nicht als den Gipfel ansehen, zu welchem der menschliche Geist sich zu erheben vermag. Beide sind in der neuesten Zeit bis auf den höchsten Punkt und zu der größten Allgemeinheit gediehen. Ob aber darum zugleich die innere Erscheinung der menschlichen Natur, wie wir sie z. B. in einigen Epochen des Alterthums erblicken, auch gleich häufig und mächtig, oder gar in gesteigerten Graden zurückgekehrt ist? dürfte man schon schwerlich mit gleicher Sicherheit behaup-

*) **) Man beachte hir den prädikatplural gehen bei nachfolgenden zwei subjekten mit gemeinschaftlichem, nur einmal ausgedrükktem artikel und attribut, und weiterhin den prädikatsingular gewinnt bei ebenfalls nachfolgenden zwei subjekten mit gleichem, aber beidemal ausgedrükktem artikel. D. hrsgbr.

Digitized by Google

ten wollen, und noch weniger, ob dies gerade in den Nationen der Fall gewesen ist, welchen die Verbreitung der Civilisation und einer gewissen Cultur am meisten verdankt?

Die **Civilisation** ist eine Vermenschlichung der Völker in ihren äußeren Einrichtungen und Gebräuchen und der darauf Bezug habenden innern Gesinnung. Die **Cultur** fügt dieser Veredlung des gesellschaftlichen Zustandes Wissenschaft und Kunst hinzu. Wenn wir aber in unserer Sprache **Bildung** sagen, so meinen wir damit etwas zugleich Höheres und mehr Innerliches, nämlich die Sinnesart, die sich aus der Erkenntniß und dem Gefühle des gesammten geistigen und sittlichen Strebens harmonisch auf die Empfindung und den Charakter ergießt.

Die Civilisation kann aus dem Inneren eines Volkes hervorgehen, und zeugt alsdann von jener, nicht immer erklärbaren Geisteserhebung. Wenn sie dagegen aus der Fremde in eine Nation verpflanzt wird, verbreitet sie sich schneller, durchdringt auch vielleicht mehr alle Verzweigungen des geselligen Zustandes, wirkt aber auf Geist und Charakter nicht gleich energisch zurück. Es ist ein schönes Vorrecht der neuesten Zeit, die Civilisation in die entferntesten Theile der Erde zu tragen, dies Bemühen an jede Unternehmung zu knüpfen, und hierauf, auch fern von anderen Zwecken, Kraft und Mittel zu verwenden. Das hierin waltende Princip allgemeiner Humanität ist ein Fortschritt, zu dem sich erst unsere Zeit wahrhaft emporgeschwungen hat; und alle großen Erfindungen der letzten Jahrhunderte streben dahin zusammen, es zur Wirklichkeit zu bringen. Die Colonien der Griechen und Römer waren hierin weit weniger wirksam. Es lag dies allerdings in der Entbehrung so vieler äußerer Mittel der Länderverknüpfung und der Civilisirung selbst. Es fehlte ihnen aber auch das innere Princip, aus dem*) allein diesem Streben das wahre Leben erwachsen kann. Sie besaßen einen klaren und tief in ihre Empfindung und Gesinnung verwebten Begriff hoher und edler menschlicher Individualität; aber der Gedanke, den Menschen bloß darum zu achten, weil er Mensch ist, hatte nie Geltung in ihnen erhalten, und noch viel weniger das Gefühl daraus entspringender Rechte und Verpflichtungen. Dieser wichtige Theil allgemeiner Gesittung war dem Gange ihrer zu nationellen Entwicklung fremd geblieben. Selbst in ihren Colonien vermischten sie sich wohl weniger**) mit den Eingebornen, als sie dieselben nur aus

*) Hir stünde des sinnes und vollaules halber stalt dem besser velchem.

**) Durch di blose ungerade vortfolge isl hir di richtige betonung und herforhebung der beiden prädikate fermischten und zurükdränglen auf ersimaliges lesen nicht gul erzilbar; so, vi di vorte stehen, erwarlet man zu fernemen, dass di kolonisten sich veniger mit den eingebornen als mit andern fölkerschaften fermischten, deren nicht-namhaftmachung erst später auf den varen gegenfaz, den der beiden prädikate, und auf deren richtige betonung fürt. Di Engländer würden hir ir did anvenden und so di beiden prädikate nebst iren ergänzungen als infinitive in gegenfäzlichen fergleich stellen; im deutschen kann man den adverbialkomparativ veniger kaum anders for das prädikat fermischten rükken, als indem man beide hauptsäze in nebensäze ferwandelt und etwa sagt: selbst in iren kolonien kam es for, dass si mit den eingebornen veniger sich fermischten, als diselben nur aus iren grenzen zurükdrängten." — Der fall, das prädikat im indikativ oder infinitiv durch di betonung herforzuheben, kommt öfter for, und das folk hilft sich da, vi di Engländer, mit dem verb tun

Digitized by Google

ihren Gränzen zurückdrängten; aber ihre Pflanzvölker selbst bildeten sich in den veränderten Umgebungen verschieden aus, und so entstanden, wie wir an Groß-Griechenland, Sicilien und Iberien sehen, in entfernten Ländern neue Völkergestaltungen in Charakter, politischer Gesinnung und wissenschaftlicher Entwickelung. Ganz vorzugsweise verstanden es die Indier, die eigne Kraft der Völker, denen sie sich beigesellten, anzufachen und fruchtbar zu machen. Der Indische Archipel und gerade Java geben uns hiervon einen merkwürdigen Beweis. Denn wir sehen da, indem wir auf Indisches stoßen, auch gewöhnlich, wie das Einheimische sich dessen bemächtigte und darauf fortbaute. Zugleich mit ihren vollkommneren äußeren Einrichtungen, ihrem größeren Reichthum an Mitteln zu erhöhetem Lebensgenuß, ihrer Kunst und Wissenschaft, trugen die Indischen Ansiedler auch den lebendigen Hauch in die Fremde hinüber, durch dessen beseelende Kraft sich bei ihnen selbst dies erst gestaltet hatte. Alle einzelnen geselligen Bestrebungen waren bei den Alten noch nicht so geschieden, als bei uns; sie konnten, was sie besaßen, viel weniger ohne den Geist mittheilen, der es geschaffen hatte. Weil sich dies jetzt bei uns durchaus anders verhält, und eine in unsrer eignen Civilisation liegende Gewalt uns immer bestimmter in dieser Richtung forttreibt, so bekommen unter unserem Einfluß die Völker eine viel gleichförmigere Gestalt, und die Ausbildung der originellen Volkseigenthümlichkeit wird oft, auch da, wo sie vielleicht statt gefunden hätte, im Aufkeimen erstickt.

(Fortsetzung folgt.)

---

in hilfszeitwörtlicher bedeutung, z. b. „friren tut mich nicht, aber hungern“; „hassen tue ich keinen menschen, aber liben auch nicht jeden.“

Mitteilungen von F. Woeste.

10. Ein westfälischer hirtenreim.

Auf dem Hellwege (Aplerbeck) wenden sich viehhütende knaben mit folgendem reime an die hinter gewölk verborgene sonne:

Sünneken schîn, Sünneken schîn! et liat dà genten in den baisen
du sast oek hevven dat beste swîn; un soll sik süss wol dôd fraisen.

Dabei ist uns Fro (Freyr) eingefallen, dem unsere heidnischen väter vermutlich einen eber versprachen, wenn sie um sonnenschein zu ihm beteten.

Liat, liegt. dà genten, dort auf jener seite. baise, binse. süss, sonst. fraisen, frieren.

11. Ein jüngerer beispielspruch.

Aus dem munde eines nicht blosz in seiner vaterstadt (Iserlohn) hochgeehrten mannes, des verstorbenen fabrikanten Pipenstock (des älteren), hörte man oft den grundsatz: Me maut sparhaft (sparsam) sin! So bildete sich das heutige Sprichwort: ‚Me maut sparhaft sin!‘ sagg de ålle Pipenstock.

12. Sich plagen wie ein hund.

‚Sek plogen as en hongk, sik ploagen as en rüe‘ ist eine nicht blosz bergische und märkische redensart. Ein verstorbener äuszerte, im vorigen jahrhundert sei die redensart in unserer gegend nicht recht wahr gewesen, da die mehrzahl der hunde zu den grösten faulenzern gehöre, aber im laufenden jahrhundert habe sie viel wahrheit gewonnen. Die verwendung der hunde zum lastenziehen ist allerdings erst in diesem jahrhundert bei uns häufig geworden. Von den polarvölkern abgesehen, finden wir sie

Digitized by Google

anderwärts weit früher. Der Curieuse Antiquarius (Hamburg 1712) erzählt (I. 202): „es ist in Brüssel gemein, daß man Hunde vor die Wagen spannet als Pferde, es werden deren mannigmahl 4. wiewohl sie eben nicht von ungewöhnlicher Gröſſe sind, angeschirret, und müssen sie zuweilen eine schwere Last fortziehen." Aus der letzten hälfte des vorigen jahrhunderts heiszt es im Wonderf. magaz. IV. 452: ‚at Brussels and in Holland he (sc. the dog) is trained to draw little carts to the herb market.' Älter mag die verwendung in England sein. Macaulay Hist. I. 330 berichtet, dasz im 17. jh. zu Bristol ‚goods were conveyed about the town almost exclusively in trucks drawn by dogs.'

13. Äuszern, ütern.

Bei Grimm (D. W.-B.) ist nicht erwähnt, dasz äuszern auch ohne acc. gebraucht wird, wo es dann aussprechen, sagen, erklären heiszt, und der abhängige satz das fehlende object vertritt. Vgl. nº 12.

Mitteilenswert ist eine verwendung des nd. ütern, wie sie bei unsern schneidern vorkommt. Es bedeutet: eine naht von der auszenseite d. h. von der rechten oder wollseite des zeuges her anfertigen. Beisp.: Ik well et ütern. De riat (risz) sall so nette wîermaket werden, dat wai nîpe (genau) taukîken maut, wänn he de noat saihen well. Ob hd. äuszern bei Schneidern auch diese bedeutung hat?

14. Schnupfenfieberseuche (epidem. schnupfenfieber).

Der heute in Westfalen gebräuchlichste name ist grippe. Er stammt vom nd. grîpen (greifen) und ist wie bresche und einige andere ursprünglich deutsche wörter aus Frankreich von uns zurückgenommen. Ein älteres wort ist dadurch ziemlich verdrängt. Wir meinen den namen spanische pipp oder pipps, stellenweise auch afrikanische und bei Iserlohn russische genannt. Eine seuche, die um 1580 hersehte und viele menschen wegraffte, nannte man wol durch ganz Norddeutschland den spanischen pipp; vgl. Schiller Zum Thier und Kräuterb. d. meckl. Volkes III. 15. Pipp oder pipps, die bekannte hühnerkrankheit, wird gewöhnlich vom lat. pituita (schleim) abgeleitet; ob aber mit recht? Das wort kann zu pîpen gehören. Dieses nd. verbum bedeutet auch leiden, krank sein, zumal wenn das leiden sich durch klagen und winseln äuszert. So verwendet z. B. Bugenhagen (bibel) pypen für winseln. Ein dritter name ist influenza (einflusz). Er stammt aus Italien und ward besonders in England gebräuchlich. Über ihn berichtet das Wonderful Magazine IV. 93, einige monate vor dem heftigen erdbeben in Calabrien (1782) habe sich die influenza, eine bisher unerklärte krankheit, von Italien aus durch Europa verbreitet. Die eigenen worte sind: ‚A few months before the earthquakes in Calabria the influenza (a disorder hitherto unaccounted for) spread through Europe.'

15. Schierling.

Nhd. schierling kann nicht aus ahd. scerîling (= skarîling) stammen. Das ie ist entweder — nach nd. weise — aufgekommen, um der unorganischen doppelung des folgenden consonanten zu entgehen; dann liegt schirling zu grunde; — oder aber geschwächtes iu, io, was auf skiurling führt. Die formen skirling und skiurling sind indes wesentlich eins, da älteres i sich öfter zu iu verbreitert. Unser märkisches schäirling (Iserl. urk. v. 1508: schêrlynck als familienname) führt lautrecht auf skairling, skirling. Da ein adj. schîr noch jetzt die bedeutung scharf hat, so ist anzunehmen, dasz die pflanze von der todbringenden schärfe benannt ward. Das merkmal der zerschnittenen blätter teilt sie ja mit zu vielen andern.

(Fortsetzung folgt.)

Digitized by Google

Die älteren und neuesten deutschen Shakespeare-Uebersetzungen, unter einander und mit dem englischen Grundtext verglichen

von Max Moltke.

1. Vorbemerkung und Probe. (Fortsetzung.)

Schlegel (1800).

Seyn oder Nichtseyn, das ist hier die Frage:
Obs edler im Gemüth, die Pfeil' und Schleudern
Des wüthenden Geschicks erdulden, oder
Sich waffnend gegen eine See von Plagen,
Durch Widerstand sie enden. Sterben — schlafen —
Nichts weiter! — und zu wissen, daß ein Schlaf
Das Herzweh und die tausend Stöße endet
Die unsers Fleisches Erbtheil — 's ist ein Ziel
Aufs innigste zu wünschen. Sterben — schlafen —
Schlafen! Vielleicht auch träumend — Ja, da liegts:
Was in dem Schlaf für Träume kommen mögen,
Wenn wir den Drang des Jrd'schen abgeschüttelt,
Das zwingt uns still zu stehn. Das ist die Rücksicht,
Die Elend läßt zu hohen Jahren kommen.
Denn wer ertrüg' der Zeiten Spott und Geißel,
Des Mächt'gen Druck, des Stolzen Mißhandlungen,
Verschmähter Liebe Pein, des Rechtes Aufschub,
Den Uebermuth der Aemter, und die Schmach,
Die Unwerth schweigendem Verdienst erweist,
Wenn er sich selbst in Ruhstand setzen könnte
Mit einer Nadel bloß? Wer trüge Lasten,
Und stöhnt' und schwitzte unter Lebensmüh'?
Nur daß die Furcht vor etwas nach dem Tod —
Das unentdeckte Land, von deß Bezirk
Kein Wandrer wiederkehrt — den Willen irrt
Daß wir die Uebel, die wir haben, lieber
Ertragen, als zu unbekannten fliehn.
So macht Gewissen Feige aus uns allen;
Der angebornen Farbe der Entschließung
Wird des Gedankens Blässe angekränkelt;
Und Unternehmungen voll Mark und Nachdruck,
Durch diese Rücksicht aus der Bahn gelenkt,
Verlieren so der Handlung Namen.

Schütz (1806).

Seyn oder Nichtseyn! —
Das ist die Frage! — Ob es edler ist
Für unsern Geist, die wüthende Verfolgung
Des feindlichen Geschicks zu dulden, oder
Sich waffnend gegen eine See von Plagen,
Durch Widerstand sie enden. — Sterben! — Schlafen!
Nichts weiter! — Und durch einen bloßen Schlaf
Das Herzweh und das tausendfache Drangsal,
Das unser Erbtheil ist, geendiget zu sehn —
O! 's ist ein Ziel auf's innigste zu wünschen. —
Nur Schlafen? — Sterben? — Schlafen! Und vielleicht
Auch *träumen*? — Ja! Da liegt's! Was in dem Schlaf
Für Träume kommen mögen, wenn wir nun
Die Last des Jrd'schen abgeschüttelt haben:
Das zwingt uns, still zu stehn, das ist die Rücksicht,
Die Elend läßt zu hohem Alter kommen.
Denn wer ertrüge sonst des Schicksals Schläge,
Des Mächt'gen Druck, des Stolzen Uebermuth,
Verschmähter Liebe Qual, des Rechtes Aufschub,
Der Großen Mißhandlungen, und die Schmach,
Die das bescheidene Verdienst vom Unwerth
Erleiden muß, wenn man sich selbst so leicht
In diesen Ruhestand versetzen könnte,
Durch eine Nadel bloß? Wer seufzte da noch
Und schwitzte unter dieses Lebens Last? —
Nur daß die Furcht vor *Etwas nach dem Tode* —
Dem unentdeckten Land, von dessen Gränzen
Kein Wandrer wiederkehrt — den Willen hemmt,
Und uns die Leiden, die wir haben, lieber
Ertragen, als zu unbekannten fliehen läßt.
So macht uns das Gewissen Alle *feig*;
Der frischen Farbe des Entschlusses wird
Der Ueberlegung Blässe angekränkelt,
Und Unternehmungen voll Kraft und Muth,
Durch *diese* Rücksicht aus der Bahn gelenkt,
Verlieren *so* den Namen einer *That*!

(Fortsetzung folgt.)

Digitized by Google

Regeln und Rügen.

XXVIII. In der lezten Nummer des Sprachwarts ward von mir über den Ausspruch der Nachweis verheiszen, dass unsere periodische Literatur von jenem Übel der Modusverwexlung zumteil wie überflutet erscheine. Wenn dies nun mit dem Sprachwart auch nicht der Fall ist, so gebürt ihm doch als Organ für Reinigung unsrer Sprache in beregter Bezihung unstreitig der Vortritt, und zwar umsomehr, als der Herausgeber desselben längst (in N. 8) versprochen, sich selbst auf die sprachgerichtliche Anklagebank zu setzen, was zu vorligendem freilich nur teilweise in Bezihung steht, insofern als die darin gerügten sprachlichen Verstösze der Mehrzal nach auf Rechnung mitarbeiterlicher Federn zu setzen sind. Den Reigen eröffne darin der sog. Tappband, d. h. die 14, in den Jaren 1855 bis 1858 erschinenen Nummern, wobei gleich bemerkt sei, dass wegen beschränkten Raumes in die nachfolgende Zusammenstellung nur ein Teil der betreffenden Verstösze habe *) Aufname finden können. Ferner sei darauf hingewisen, dass bei Heraushebung der Sätze das nebensächliche, das nicht unmittelbar auf den in Frage stehenden Gegenstand einfliszende der kürze wegen überall fortgelassen worden.

I.VI . . . es sei denn, dass sie die bare Rückzalung ausdrücklich verlangen (verlangten). — I.3 . . . damit jede Nummer des deutschen Sprachwarts den Beweis lifere, wie sehr es im Interesse des Schulunterrichts noththut (noththue) . . . — S. 4. Bedingung hibei ist, dass der erste Teil wenigstes zwei Silben begreift . . . — S. 6. ich mache, dass Du die Sprache lernst, ich mache, dass Du gehst. — S. 6. dass die Abstammung desselben disem Begriff entspricht, weist Heyse nach . . . — S. 8. Es ist gewiss, dass kein Volk in seine Sprache so viel Wörter aus fremden Sprachen zuläszt (zugelassen habe). — S. 9. Es gibt wol nicht leicht eine fremde Sprache, aus welcher der Deutsche nicht neue Wörter geschöpft hat (hätte) und sie (welche er) im täglichen Verkehr anwendet. — S. 9. nicht viele werden glauben, dass der Deutsche arabische Wörter gebraucht. — S. 12. ich will damit nicht sagen, dass es an Regeln überhaupt gebricht . . . — S. 13. dass dise Lettern nicht nachteiliger sind, erhellt daraus . . . — S. 14. . . . ich glaube, dass unsre Literatur mehr Eingang finden wird . . . — S. 17. . . . ohnedass die elende Form sie auch nur einen Augenblick stört . . . — S. 17. er besinne sich, dass er ein Deutscher ist. — S. 17. er siht die Sprache, der man nachrühmt, dass sie alles kann . . . — S. 18. . . . das Gefül, wie häufig man die eigne Sprache beleidigt . . . — S. 18. die Erfarung lehrt, dass der Ueberseczer sich nicht einmal die Mühe nimmt (doch wol: gebe**) . . ., ja dass ihm gar nicht in den Kopf kommt, wie man auf deutsch ja und nein sagt. — S. 19. . . . wenn man zeigte, wie der Geist der Zeit auch das Produkt bedingt . . . — S. 22. was will man denn Beweises mehr, dass man sich geirrt hat, dass man etwas behauptet . . . — S. 23. wer wüsste nicht, wie ergibig unsre Zeit ist. — S. 25. auch die Erfarung lehrt uns, dass aller ortografischer Unterricht eitle Mühe ist . . — S. 29. die Wörter zeigen zugleich an, was durch das Handeln gewirkt wird . . . — S. 31. . . . er weist nach, dass auch bei Göthe der Ausspruch gilt . . . — S. 34. was kann natürlicher sein, alsdass ein solcher Schriftsteller sein Auge nie von der Heimat abwendet, dass er beständig dort seine Muster sucht und in Gedanken und Ausdruck zum Zwitter wird . . . — S. 42. der Verfasser macht kein Hehl daraus, aus welchen Vorgängern er geschöpft hat. — S. 55. man wird achtgeben müssen, ob t und s Wurzellaute sind. — S. 71. oder

*) **) Hir und in mehren fon dem herrn einfender beigebrachten beispilen ist oder bezihentlich wäre doch offenbar der konjunktiv falsch, und es muss der indikativ stehen. — Überhaupt verden stichhaltige regeln über den gebrauch des indikativs und konjunktivs für das neuhochdeutsche fer schwer aufzustellen fein; doch es soll ferfucht verden. D. hrsgbr.

Digitized by Google

wünscht jemand zu wissen, was es eigentlich damit auf sich hat? — S. 78. ob es wirklich eine Entweihung ist, muss dahingestellt bleiben. — S. 114. ich möchte bezweifeln, ob bereits zur Zeit der Abfassung des Gedichts dieser Sinn damit verbunden war, und ob nicht vielmehr jenes Er in der obenerklärten Bedeutung aufzufassen ist . . . — S. 148. . . . aber diese Worte zeigen, dass dies schwerlich ein Du der Libe ist . . . — S. 94. dass man hirin viles leisten kann (zu leisten vermöge), beweisen . . . — S. 111. ohne erst zu fragen, ob er seine Libe erwidert . . . — S. 122. den Vorwurf machen, dass dises Buch hindernd in den Weg tritt . . . — S. 123. ohnedass unser deutscher Magen Anstosz nimmt (nähme). — S. 124. . . . als es die deutsche Sprache vermöchte (vermag). — S. 138. es ist wahrscheinlicher, dass für das Partizip der Infinitiv an die Stelle getreten ist. — S. 142. zum Beweise, dass änliche Verlezungen der Geseze an der Tagesordnung sind. — S. 143. . . . so bedeutet Verbot einer Verordnung, dass sie eine aufgehobene ist. — S. 192. welch höhere Zwecke sich das Blatt fortan (für die Zukunft) stellt (gestellt habe), wird . . . — S. 192. die Leser werden erstaunen, wenn sie aufgedeckt sehen (sehen werden, besser . . . zu sehen), welche Textesverdrehungen Lessings Natan erlitten hat. — S. 192. das dine an Beweises statt, dass ich mich zu fügen weisz und doch weit entfernt bin.

Es folgt nun der Jargang des Sprachwarts von 1866:

S. 13. die deutschen Zeitungen haben darüber geklagt, dass man die Deutschen in Schleswig dazu verdammt hat . . . — S. 13. . . . aber wir wissen nicht, ob es Gold oder Tombak ist. — S. 14. wir sollen doch bedenken, dass nicht das Publikum für uns da ist (d. i. wir sollten doch bedenken, dass das Publikum nicht für uns da sei), sondern dass wir für das Publikum da sind, und dass es recht noththut, . . . — S. 24. mag (möge) er ernstlich nachdenken, wie der Krebsschaden zu besciligen ist. — S. 25. er würde erkennen, wie alle nicht nur berechtigt, sondern auch befähigt sind. — S. 31. hibei ist zu erwägen, dass dise Schreibweise ihren Grund in dem Umstande hat . . . — S. 31. würde festgestellt, welche von den Fremdwörtern als eingebürgert zu schreiben sind . . . — S. 41. dem deutschen Volk zu zeigen, wie vilseitig dise Dichterin ist . . . — S. 53. . . damit das Kind nichts falsches zu lernen nötig hat (d. i. etwas falsches zu lernen nötig habe). — S. 62. man wird nie sagen können, dass ihm ein Haupt fehlt (d. i. man wird nimmermehr sagen dürfen, dass es ihm an einem Haupt gefehlt habe). — S. 77. ich fürchte, dass der Verfasser zu weit geht . . . — S. 80a. . . . so ist dagegen einzuwenden, dass es hier nicht um . . . handelt und nur gemeint ist, dass . . . — S. 80b. Es muss dahingestellt bleiben, wer dem andern mehr Freude gemacht hat. — S. 85. . . . man frage sich, ob damit ein schöner Vortrag erzielt verden kann. — S. 87. es wird nicht darauf ankommen, ob ein Buch erschinen ist . . . — S. 98. . . . ohnedass man Zeit und Lust gewinnt (gewänne). — S. 114. . . . wennauch auf die Gefar hin, dass man sich selbst nicht versteht. — S. 117. er weisz nicht, dass die Sprache sich dadurch unterscheidet . . . — S. 120. der Landwirt muss sich der Einsicht nicht verschliszen, dass es für ihn noch etwas höheres gibt . . . — S. 120. er soll begreifen, dass die Sprache das einzige Mittel ist . . . — S. 125. zu überzeugen, dass es schlechthin keine Verhältnisse gibt . . . — S. 135. manchem Redner merkt man deutlich an, dass er sich garnicht im Vortrag geübt hat. — S. 147. daraus kann man schliszen, dass H. Laube von Geburt Niderdeutscher ist oder doch in Norddeutschland gelebt hat. — S. 149. um zu merken, dass er es mit einem Klempner zu thun hat. — S. 155. desto schwerer ist zu sagen, was darin als festgeseszt angenommen ist. — S. 160. darf einem (dem) Dichter soweit Lizenz verstattet sein, dass er sagt (sagen dürfe) . . . — S. 160. er hat ja dafür gesorgt, dass das Wort „Friden" zum herschenden Begriff erhoben wird. — S. 165. der Zusammenhang wird leicht ergeben, wo die gerade Rede vorzuziehen sein wird. — S. 169. so fragt sich nur, ob Krig ein billiger Kaufpreis ist. — S. 184. . . . von der ich glaube, dass sie nicht allein dem Sprachgebrauche völlig entspricht, sondern auch in sich geschlossen ist. — S. 185. wenigstens erwartet der Spw. von seinen Lesern, dass sie ernstlich gesonnen sind . . . — S. 185b. wie es in solcher Versammlung her-

Digitized by Google

ging (hergegangen sei), das möchte kaum . . . — S. 190. zugleich in Erinnerung daran, dass die neue Folge des Blattes noch von-früher Ihnen zukommt, . . . dafür zu sorgen, dass es Ihnen nun auch wirklich zukommt. — S. 195. ein Zeichen, wie wenig die Notwendigkeit jener als sichergestellt betrachtet werden kann. — S. 204a. manches spricht dafür, dass die Menschen der Bronzezeit kleiner waren. — S. 205. wie der Verfasser dise Fragen beantwortet, wolle man nachlesen . . . — S. 219. ob der Spw. rechthat, urteile man nach . . . — S. 219. nimand vermag zu sagen, ob sie nur zur Verteidigung aufgerufen wurde. — S. 224a. Sie klagen, dass der Vorsizer die Verhandlung in einer Sprache fürte, die . . . dass er sehr häufig den Kasus verwexelte. Vorausgesezt, dass Ihre Klage nicht auf falscher Auffassung beruht, . . . — S. 227. man erinnert sich, wie viel in diser Hinsicht gefelt wird . . . — S. 230a. der Verf. will nicht verhelen, dass er eine Freude zu machen gedachte . . . — S. 233b. Nicht aber nimmt man den Vorwurf von seinem Volke, dass es ihn in Vergessenheit geraten liesz (habe in Vergessenheit geraten lassen). — S. 248a. so muss man sich wundern, dass er die Proben nicht liber strenger gewält hat. — S. 256b. dass dem Spw. auch im NW Beifall gezollt wird, mit Vergnügen vernommen. — S. 260. es ist eine allgemeine Erfarung, dass es, wo nicht der Lerer ein besonders ausgezeichnetes Talent mitbringe (bringt), mit der Einleitung in die Reflekzion über die Muttersprache nicht recht fort will (wolle). — S. 267b. allein ob das . . . gemeint ist, müssen wir genauer prüfen. — S. 271a. wenn man untersucht, inwiweit die Wexelbezihungen berücksichtigt sind, so ergibt sich, dass darin noch vilfach gefelt wird, mithin noch manches zu berichtigen ist. — S. 272. Sie schreiben, dass der Spw. Ihnen mit jeder Nummer besser gefällt . . . — S. 301a. . . . werden nicht in Abrede stellen, dass sie mitunter verlegen sind. — S. 302a. damit der gemeine Mann das Buch verstehen kann . . . — S. 303b. wenn Schwarz rechtbehält, dass der verzauberte Held ursprünglich der Sonnengott ist . . . — S. 304a. vorläufig nur so viel, dass mit dem Krig die Politik im Spw. aufhört. — S. 311. Die Schroffheit hat Preussen gezeigt, welche Gesinnung es zu erwarten hat. — S. 314a. aber wie die so-gefragte Mutter die Skrupel löst, davon verraten wir nichts. — S. 329b. aber er wird sich (darauf) gefasst machen müssen, dass ihm der Verf. gehörig die Epistel verliest und eine Gegenstrafpredigt hält . . . — S. 333. so begreift man wol, dass diser noch eine ganz andre Wichtigkeit hat . . . — S. 360. . . . so kommt es auf die Art und Weise an, ob die Einzal- oder Merzalform zu gebrauchen ist.

Nachfolgende Sätze sind der ersten Hälfte des Jarganges 1867 entlehnt:

S. 7. es ist in Aussicht gestellt worden, dass wir Monate beisammen blejben, ohne dass etwas geschiht, was mit der groszen Spannung des Volks zusammen stimmt. — S. 7. damit dise Angelegenheit bald von uns zu-ende geführt wird. — S. 11. man muss bewundern, dass er sich durchgerungen hat zu der Ueberzeugung, dass es keine Rücksicht gibt, welche von der Pflicht entbindet, ... — S. 15b. es wird kaum mehr brauchen, als dass diser Name nur neben unsren Dichternamen gestellt wird, um deutlich zu machen, dass Sibenrock und Simrock sogut wie einunderselbe Name ist. — S. 24. Sie werden sehen, dass die Merzahl immer dem Bürgerstande angehörte. — S. 29a. man urteile, ob der Spw. rechthat. — S. 41. und ihn erkennen lassen, dass der Mensch Mensch bleibt und auf Teilname Anspruch hat. — S. 43. und es ist anzunemen, dass Baiern nicht zurückbleiben wird, sodass . . . — S. 44b. . . . ein sog. Leitaufsatz, der, nachdem er zu zeigen sucht (gesucht), dass die Alleinherschaft zur Freiheit des Volkes fürt . . . — S. 54. die tonstelle des Wortes lehrt, dass hier entweder ein Fremdwort vorligt, oder Zusammensetzung stattgefunden hat. — S. 62b. nun wird es Zeit, dass der Spw. Ihnen Bescheid thut. — S. 85. . . . und nicht zu wissen scheint, dass stete Widerholung kein Talent verräth. — S. 105a. Ob der Beruf . . wirklich ein Vorrecht ist und es . . . begründet liegt, dass die Frauen . . . zu bannen sind, dürfle . . . — S. 122b. wir versprechen ihr, dass . . . auch eine unserer nächsten Nummern den Herausgeber des Spw. selbst auf der sprachgerichtlichen Anklagebank finden wird. —

Digitized by Google

S. 126b. das beweist noch nicht, dass ein Unterschid besteht. — S. 133. . . . damit nicht ein Teil der Einwoner . . . blind wird. — S. 141. befragen Sie sich bei andern, welche Schrift das Auge mehr ermüdet. — S. 141. ich hoffe, dass es den Regirungen nicht einfallen wird. — S. 151. dass eine solche Arbeit notwendig ist, begreift jeder, der zur Einsicht gelangt ist, dass auch die Offenbarung sich anschliszen muss . . . — S. 152. Man siht es der Schrift an, dass der Gegenstand dem Gemüte des Verf. sehr zusagt . . . — S. 163. als dise Männer auf dem Rütli beisammen standen, füllen sie, dass sie Bundesbrüder waren. — S. 185. Freilich bleibt noch immer dunkel, warum gerade Bauzen genannt wird. — S. 188. es ist bestimmt anzunemen, dass diser Zufluss sich bedeutend vermeren wird. — S. 195. das Volk kann nur bedauern, dass mit seinem Eigentum so übel verfaren wird.

Wirken die ebengerügten Verstöse beleidigend auf das Gefül des Lesers, so ist die Wirkung eine mehr denn zwifache, wenn die Willkür des Schreibenden so weit geht, in gleicher Satzverbindung bald des Indikativs, bald des Konjunktivs sich zu bedinen, wie in folgenden Fällen:

II 54. . . . es genügt zu behaupten, dass dise Konstrukzion nicht Willkür sei und dass die Klassizität dass richtige überall trifft. — II 117. wenn Intelligenz nicht ein Fremdwort wäre, würde es dem Verf. eher zum Bewusstsein gekommen sein, dass dasselbe an und für sich eine Kraft bedeutet, also eines Kraft-Anhängsels nicht bedürfe. — II 170. in der Vorerinnerung sagt er: „dass es sich um die Grundfrage handle, man also gewiss berechtigt war, . . . — II 220b. . . . so kommt zu fragen, ob er Neigung besizt, oder ob im Wesen des Juden nicht Elemente seien, . . . — II. 229. in Spanien geht die Vorausbezalung der Steuern tälig vorwärts, und der „Epoca" zufolge werde die Regirung im stande sein . . . — III 158a. herr Hansen ist der Ansicht, dass der luxemburger Dialekt mehr eigenartige Ausdrücke als irgend eine andre deutsche Mundart besitze, und dass darunter manche Wörter sind, . . . — III 206. Und wenn die Bibel fon „Zan um Zan" redet, und dass „nimand sein eigen Fleisch gehasset", dass „Eure Hare auf dem Haupt gezälet sind", dass „die Götzen Wind" seien . . .

Lübeck. V. Baumann.

Bücher- und Blätter-, Flug- und Schulschriftenschau.

11) **Wenn der Flieder blüht.** Ein Abendtraum von Auguste Lutze. Herausgegeben von Arthur Lutze. Cöthen 1866. Verlag der Lutze'schen Klinik. Preis:

Allerliebst erfundene und erzählte kleine Geschichten zur Verherrlichung der homöopathischen Heilkunst, elf an der Zahl, mit denen die Verfasserin, eine Enkelin Klamer Schmidts, ihrem um Kranke und Dürftige, um Schmerzen- und Nothleidende gleich hochverdienten Gatten eine sinnige Geburtstags-Ueberraschung macht, und welche auch jeden fremden Leser, selbst den wider die Homöopathie eingenommenen, sowohl durch ihren anmuthigen Bilderreichthum als durch den Wohllaut der Sprache höchlich überraschen müssen. In der That ist die Schreibweise der Verfasserin eine solche, daß wir nicht wissen, ob wir sie lieber nach einem Bächlein als eine fließende, oder nach dem Flieder des Titels als eine blühende bezeichnen sollen; jedenfalls kann sie mancher Schriftsteller sich zum Muster nehmen. Wenn wir dennoch daran einige, dieser Anerkennung zu widersprechen scheinende Ausstellungen machen, so geschieht es, weil wir bei der großen, in aller Welt zerstreuten Zahl von Personen, die dem Lutze'schen Hause zugethan und verpflichtet sind, dem Büchlein einen raschen Absatz und eine baldige neue Auflage glauben versprechen zu dürfen und es alsdann völlig fehler- und mängelfrei aus der Presse möchten hervorgehen sehen. Unsere Ausstellungen beziehen sich nun auf folgende Stellen:

S. 11. „Es ist ein ledernes Etui, welches er öffnet, und ein kleines Fläschchen herausnimmt, ..." — Falsche, übrigens bei den besten Schriftstellern häufig vorkommende Zusammenziehung zweier Relativsätze; es muß heißen: „welches er öffnet, und aus dem er ein kleines Fläschchen herausnimmt."

Digitized by Google

S. 20. „Der Letztgenannte entbietet Frau Margarethe seinen Gruß"; — besser: „Frau Margarethen".

S. 23. „Denn der reiche Graf ist krank, und ein Diener flüstert's dem andern zu, er würde bald sterben." — Lies: „er werde bald sterben."

S. 25. „Was meinen Sie, Herr Doctor, ... kann ich hoffen, noch zu genesen?" — Besser: „darf ich hoffen."

S. 29. „Da rollen ihm zwei weiße Körnchen entgegen, so groß wie Mohnsamen, die er in die Papierkapsel zurückfallen läßt und diese schließt." — Wiederum falsche Relativsatzverbindung, oder vielmehr falsche Beiordnung zweier einander untergeordneter Nebensätze; es muß heißen: „die er in die Papierkapsel zurückfallen läßt, worauf er diese schließt."

S. 34/5. „Ach, von der Herrlichkeit Gottes, die der Anblick des grünen Waldes, der frischen Wiesen am Waldessaum, der herrlichen Kornfelder dort am Hügel, des tiefblauen Himmels bietet, von dieser Herrlichkeit weiß dieser Arme (es ist ein Blinder gemeint) nichts." — Hier stände zur Vermeidung des zweimaligen „dieser" wohl besser: „von all der Herrlichkeit weiß dieser Arme nichts." Aber abgesehen davon, kann man eigentlich sagen: „der Anblick des grünen Waldes u. s. w. bietet die Herrlichkeit Gottes?"

S. 36. „Wenn die Sonne dann wärmer scheint, und die Gesträuche des Unterholzes an zu grünen fangen." — Diese Zerreißung des Zeitworts „anfangen" kommt allerdings in der Umgangssprache vor, ist aber nicht schriftmäßig; also besser: „anfangen zu grünen", oder: „zu grünen anfangen."

S. 37. „So schafft der Allgütige auch dem Unglücklichsten seine Welt in sich und giebt Jedem Trost und Freude, um Ihn zu erkennen und zu preisen." — Falsche Satzverkürzung mit um zu; aber da die Satzausführung: „auf daß er Ihn erkenne und preise", wegen der Doppelbezüglichkeit des persönlichen Fürwortes hier auch nicht zulässig ist, so war zur Ermöglichung des bloßen Supinums etwa zu sagen: „und giebt Jedem Trost und Freude, somit Jedem Anlaß und Grund, Ihn zu erkennen und zu preisen."

S. 55. „Sie beklagten sich über die Eingriffe in ihre Rechte bei der Bischöflichen Behörde, was ich jedoch rechtzeitig noch erfuhr, und nur, um Frieden mit der Welt zu haben und nicht neues Aergerniß hervorzurufen, mir selbst das Gelübde ablegte, keine Kranken mehr zu behandeln." — Abermals falsche Zusammenziehung zweier zwar beigeordneter, aber in dem bezüglichen Fürwort nicht gleiches Satzglied gemeinhabender Relativsätze; es muß heißen: „was ich jedoch rechtzeitig erfuhr und weswegen ich, nur um Frieden zu haben u. s. w., mir selbst das Gelübde ablegte ..."

S. 57. „Dort, wo der Herr im Schatten der Olivenbäume gebetet hat, wohin er oft mit seinen Jüngern wallfahrtete und ihnen Verheißungen gab, — an diesem Berge, der mitten im Lande der Heiden wie eine grüne Oase in die Wüste blickt, steht jetzt ein Kloster ..." Hier wäre dem nahdeutenden dieser das ferndeutende jener vorzuziehen und außerdem, da man bei religiöser Glaubensstärke Berge zu versetzen vermag, der liebenswürdigen Verfasserin bei ihrer grammatischen Glaubensstärke wohl zuzumuthen gewesen, daß sie wenigstens den hier gemeinten Berg anderswohin versetzte, nämlich an die Spitze des Satzes, das dort stehende Dort aber in den räumlichen und grammatischen Abhang von diesem Berge. Die malerische Stelle würde dann lauten: „An jenem Berge, der mitten im Lande der Heiden wie eine grüne Oase in die Wüste blickt, — dort, wo u. s. w. ..., steht jetzt ..."

S. 59. „Während sie früher ihre Arzneien mit großer Mühe, Sorgfältigkeit und Kostenaufwand selbst bereiten mußten." — Wegen des verschiedenen Geschlechts der drei durch einerlei Beifügung näher bestimmten Hauptwörter stände besser: „mit großem Aufwand an Mühe, Sorgfalt und Kosten."

S. 62. „In dem geräumigen Zimmer eines Stadt-Lazareths sitzt ein junger Soldat neben seinem Lager im Lehnstuhl und betrachtet mit seinen großen blauen Augen voller Theilnahme, und halb neugierig einen älteren Kameraden, einen Gefreiten, welcher vor zwei Stunden erst hineingebracht wurde." — Falsche Wortstellung und Zeitform; es muß heißen: „welcher erst vor zwei Stunden hineingebracht worden war", oder besser: „war hineingebracht worden." Das „hinein" ist richtig, wenn auch Mancher hier „herein" verlangen möchte, denn der Satz, in welchem diese Richtungsbezeichnung vorkommt, enthält nicht einen Gedanken des im Stadt-Lazareth befindlichen jungen Soldaten, sondern der vom Stadt-Lazareth berichtenden Erzählerin.

Digitized by Google

Erwähnen wir außer diesen Verstößen gegen mehr oder weniger feine Regeln der Grammatik noch die Ungleichmäßigkeit der Interpunktion, namentlich vor „und“; ferner ein paar Druckfehler (S. 28 dürfen für dürfen; S. 33 Holtey für Holtei); außerdem noch die von vielen Grammatikern gebilligten oder gar vorgeschriebenen mangelhaften Genitivbildungen „des Meister Martin“ (S. 40) und „des unsterblichen Hahnemann“ (S. 49); und endlich den nicht von der Verfasserin, sondern vom Herausgeber unkenntlich gelassenen Genitiv in dem Schlußsatze des Vorwortes: „weil ich deren Nachsicht gewiß bin“, wofür (um gleich die ganze Stelle wiederzugeben) wohl besser stünde: „Nur Freunden und Patienten sind diese schlichten Blätter geweiht, weil ich deren freundlicher Nachsicht gewiß bin“: — so glauben wir Alles, aber auch Alles verzeichnet zu haben, was dem zierlich gedruckten Büchlein in der vorliegenden Auflage an leicht tilgbaren sprachlichen Mängeln anhaftet. Und nun vergleiche man hiermit die Schnitzerlese, die wir in der nächsten Sprachwartnummer aus der im ganzen sonst gut und geistvoll abgefaßten Schrift eines ehemaligen Ministers beibringen werden! Der Vergleich wird ebenso sehr zu Gunsten der Verfasserin ausfallen, wie der zwischen den Verhandlungen des letzten Frauen- und Schriftstellertages zu Gunsten der Frauen überhaupt. Daß übrigens unsere Verfasserin mit Kenntniß der Grammatik schreibt, was nicht allen Schriftstellern von Fach nachzurühmen ist, scheint uns schon daraus hervorzugehen, daß sie das Part. Praes. sogar von einem Hilfsverb des Modus ganz richtig anwendet, z. B. in folgender Stelle: „In der Art und Weise, wie sie (die barmherzigen Schwestern des Klosters am Oelberge) ihre Kranken behandeln, sind sie weiter vor, als viele Europäer. Nicht dem Zunftzwange, weltlichen Rücksichten und veralteten Gesetzen gehorchen müssend, wurden sie schon vor Jahrzehnten von einem deutschen Arzt, welchen Missionszwecke in das gelobte Land führten, von dem Wesen der neuen Heilkunst unterrichtet.“ Diese Stelle selbst kommt in der Erzählung „Am Oelberge“ (S. 58) vor, und sie verdient sammt der ganzen nächstvorhergehenden Erzählung „Der gute Priester“ (S. 52) ganz besondere Beachtung von Seiten unserer Regierungs- und Gesetzgebungsmänner. Um aber noch einmal auf das Sprachliche zurückzukommen, so rühmen wir an dem Büchlein noch das höchst seltene Vorkommen von Fremdwörtern und vermerken schließlich folgende theils neue, theils seltene (bei Sanders fehlende) deutsche Wortbildungen: Hoffnungslächeln und Genesungswonne (S. 4); Zwischendecksraum (S. 6); Hornbecher (S. 12); schwarzzottig (S. 33); Birkenknospen (S. 36); Tagesneige (S. 46); Nebenleiden (S. 47); Pfarrgarten (S. 49); Tannengang (S. 51); Wirkungsstätte (S. 56); Rundabschnitt (S. 60); Bombensplitter und Fliederwand (S. 62). —tk—

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Stenographie und Zeitungswesen. — Wäre es nicht an der Zeit (so wird im „Arbeitgeber“ gefragt), und würde es nicht den betreffenden jungen Telegraphen zu einem sehr lohnenden Verdienst verhelfen, wenn in den größeren Zeitungsdruckereien Setzer sich darauf einüben wollten, nach einem stenographischen Manuscript zu setzen? Viel Zeit, Geld und Mühe wäre damit erspart und ein höchst wichtiger Fortschritt im Zeitungswesen gemacht. — Der „Arbeitgeber“ selbst macht zu dieser Frage folgende Nachschrift: „Wie uns mitgetheilt wird, sollen Versuche in dieser Hinsicht bereits gemacht worden sein, die jedoch zu keiner dauernden Einrichtung im angedeuteten Sinne führten; angeblich weil die erhöhte Mühe und Brauchbarkeit der Setzer von den Principalen nicht durch entsprechende Lohnerhöhung gewürdigt wurde, vielleicht auch wegen der Stylverbesserungen, deren weitaus die meisten stenographischen Aufzeichnungen bedürfen, ehe sie druckfertig werden. Unsere Redner müssen eben correcter sprechen lernen oder sich die Folgen gefallen lassen!“ — Da nun aber druckfertiges Sprechen auch von dem geübtesten Redner nicht zu verlangen, und gerade von den gedankenreichsten am wenigsten zu erwarten ist, so gnade Gott unserem Zeitungsdeutsch, wenn die kurzschriftlichen Redezeichnungen erst unstilisirt in die so schon oft genug den grammatischen Zusammenhang zerfetzenden Setzerhände gelangen! —tk—

Digitized by Google

Zur Etymologie des Wortes „Pumpernickel“ (gewöhnlich abgeleitet von bon pour Nickel, womit die französischen Soldaten jenes harte westfälische Brot bezeichnet hätten) wird der Dtsch. Allg. Ztg. Folgendes als entlehnt „aus einem Schreiben des evangelischen Pfarrers H. Smend, d. d. Leeden, 25. Nov. 1841“ mitgetheilt, und zwar in poetischer Form:

Im Jahre funfzehn hundert und . . .
So thut gewisse Nachricht kund,
Da wohnete in Osnabrück
Ein Bäckersmann in gutem Glück.
Er hat gewandert manches Jahr,
Sein Name Niklas Pumper war;
Der buk zuerst in seinen Tagen
Das Brot, so stärket Herz und Magen.
Er war berühmt in Stadt und Land,
Nach ihm wird noch sein Brot genannt.
So lang' es wird Westfalen geben,
So lang' wird Pumpers Nickel leben.

Indem der Sprachwart von dieser Erklärung des Gebäcknamens „Pumpernickel“ seinen Lesern Kenntniß giebt, möchte er an dieselben gleichzeitig die Bitte richten, ihm doch behilflich zu sein zu einer möglichst vollständigen Sammlung der so überaus mannichfaltigen deutschen Gebäcknamen. Viele Gebäckarten, namentlich die Spielarten des Weißgebäcks, haben zwar ihre Namen je von der Form, in der sie dem Hungrigen oder dem Leckerzüngigen vom Bäcker (Becken, Weißbeck) mundgerecht gemacht werden, z. B. in Leipzig die „Hörnchen“, die „Fischblasen“, die „Strumpfsohlen“ (guten Appetit!); allein andere, z. B. die Wiener „Kipfel“, die Preßburger „Peigel“ führen denn doch Namen, deren etymologischer Stammbaum nicht im bloßen Aussprechen gegeben ist.

—tk—

Eine immer deutscher werdende Universität. — Der Senat der Berliner Universität hat kürzlich beschlossen, in allen Fakultäten künftig auch Doktor-Dissertationen in Deutscher Sprache zuzulassen, während bis jetzt der Zwang bestand, dieselben in lateinischer Sprache abzufassen.

Deutsch-russische Presse. — In den deutsch-russischen Ostseeprovinzen Kur-, Liv- und Esthland erscheinen gegenwärtig 20 deutsche Zeitschriften und Tagesblätter, und zwar vier täglich erscheinende Zeitungen, dreizehn Wochenschriften, eine (die „Baltische“) Monatsschrift und zwei theologische Fachzeitschriften. Dazu kommen noch vier lettische und drei esthnische Zeitungen.

(Dr. O. L—l. in d. Allg. Mod.-Ztg.)

Briefkasten.

An Ferdinand Freiligrath in London.
Am 17. Juni 1867.

Wer hat Dich, Du deutscher Mann!
Freund des Volks, Du treuer, schlichter!
Wer hat Dich, Du deutscher Dichter!
Von der Heimat Herd verbannt? —
Kehre heim ins Vaterland!

Sohn des Teutoburger Walds!
Edelstamm, Du kraftgelenker!
Perle Du des Volks der Denker!
Was warf Dich an fremden Strand? —
Kehre heim ins Vaterland!

Weil mit Liedes Feuerbrand
Du entflammt hast die Gemüther
Für ersehnte hohe Güter:
Darum, ach! bist Du verbannt! —
Kehre heim ins Vaterland!

Nun die Güter anerkannt,
Die so lange angefochten,
Sei auch Dir Dein Kranz geflochten,
Und Dein Preis Dir zuerkannt! —
Kehre heim ins Vaterland!

Nun der deutschen Einheit Band
Fest und fester wird geschlungen;
Nun die Freiheit durchgedrungen,
Wo sie sonst kein Herze fand: —
Kehre heim ins Vaterland!

Von der Zinne der Partei
Zu des Dichters höh'rer Warte
Steig empor, die Siegsstandarte
Deutschlands in erhobner Hand! —
Kehre heim ins Vaterland!

Sieh, wie alles deutsche Volk,
Auch die einst Dir feind gewesen,
Rings bereit, Dich auszulösen!
Niemand mehr und nichts Dich bannt! —
Kehre heim ins Vaterland!

Daß nicht Deine Kinderschaar
Werd' entfremdet deutscher Erde;
Daß sie da noch heimisch werde,

Digitized by Google

Wo des Vaters Wiege stand: —
Kehre heim ins Vaterland!

Heut an Deinem Wiegenfest,
Recht zum Eintrachts-Unterpfande,
Wünsch' ich **Dich dem Vaterlande,**
Wünsch' ich **Dir das Vaterland;** —
Kehre heim, o Ferdinand!

Leipzig. Max Moltke.

Herrn M. R. in Teschen. — Der herr verfasser des in nr. 13 abgedrukkten „Aufrufs an die Lesenden und Schreibenden deutscher Zunge" befindet sich gegenwärtig auf reisen; seine dermalige adresse verden vir Inen mitteilen, sobald diselbe uns selbst angegeben vorden. Inzvischen vollen Si immerhin das freundlichst in ausficht gestellte einfenden. Für di bereits gefante schrift besten dank! diselbe kam recht zu pass.

Herrn A. P. in Prag. — Nach den eingefanten proben kann der sprachwart Ire zugefagten beiträge nur villkommen heisen; ja doppelt villkommen, vi alles deutsch-sprachvartliche, vas aus Bömen kommt.

Herrn Ed. Pelz in Hamburg. — Auf Ir leztes briefchen, velches beginnt: „Schon längst wollte ich Ihnen einen kleinen Rippenstoß wegen des Ignorirens der in Ihre Hände gelegten 2ten Auflage meines Streitschriftchens gegen Jak. Grimm geben, konnte jedoch wegen Kränklichkeit (o! schon vider?) und anderweitiger Arbeit (geviss übermässiger!) nicht dazu kommen;" und velcher schlist: „Ich weiß sehr wohl Ihre Pietät gegen Jak. Grimm zu würdigen, doch muß uns die Sache überall mehr am Herzen liegen, als irgend welche Perjon", dine Inen zur forläufigen erviderung, dass dise Ihre ansicht in allen fachen fon wissenschaftlicher und sittlicher bedeutung auch di des sprachwarts ist. Aber „Rom ist nicht in einem tag erbaut", und der sprachwart hatte forerst zu fil register aufzuzihen, um unserer nazion der „denker", di denn doch auch einen grosen zusaz fon „nichtdenkern" und „fergessern" enthält, di notvendigkeit feines erscheinens und damit feine haltens-, d. i. mithaltensvürdigkeit zu beveifen. Ire streitschrift kommt nächstens in der „Bücherschau" an die reihe, velches bereits gestopft folle fach nunmer der erledigenden aufräumung bedarf.

Herrn K. Sch. in Holzhausen. — Dank für die 4 hefte Ires folksbuchs, dessen reines deutsch gevürdigt verden foll.

Herrn E. K. in Barmen. — Si erhalten di allerdings lange schuldig geblibene antvort zugleich mit dem nun nächstens erfolgenden abdrukk.

Herrn F. H. in Stargard. — Mit gleicher ungeduld, vi Si di antvort des sprachvarts, ervartet difer nun di Irige.

Räthsel-Mappe.

28. Sinnräthsel. Von L. Komet.

Es ist ein Ding, das nicht im Wasser schwimmt,
Starr, kalt und todt;
Und ist ein Ding, deß Lebenskeim bestimmt
Zu fast'gem Brot.

Es ist ein Ding, bald viele Zentner schwer,
Bald wen'ge Loth;
Und ist ein Ding, stets gleich viel Pfunde schwer
Genau aufs Loth.

Es ist ein ganz gemeines Ding, nicht werth
Ein Deutgebot;
Und ist ein kostbar edles Ding, wohl werth
Ein Perlgebot.

Es ist ein Ding zum Spielen und zum Baun
Von Schloß und Schlot;
Und ist ein schmerzhaft Leiden, das mit Graun
Des Todes droht.

Es ist ein Ding, an dem man Anstoß nimmt
Oft ohne Noth;
Und ist ein — Mann, den man zum Vorbild nimmt
Als Patriot.

Auflösung.

27. Lebewohl.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Leipzig: Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke. Verlag von Albert Fritsch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutſcher Sprachwart.

Zeitſchrift für Kunde und Kunſt der Sprache;
insonderheit für Hege und Pflege unſerer Mutterſprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtſame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Zweiter Band. Leipzig, den 15. Auguſt 1867. Nr. 16.

Erſcheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Poſtämter nehmen Beſtellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. Einzelne Nummern 3 Ngr.

Min ſöte Moderſprak.

(Meine ſüße Mutterſprache.)

Von Karl Groth.

O Moderſprak, wa klingſt du ſchön!
Wa büſt du mi vertrut!
Weer ok min Hart as Stahl un Steen,
Du dreyſt den Stolt herut.

Du bögſt min ſtiwe Nack ſo licht,
As Moder mit ern Arm,
Du ſichelſt mi um't Angeſicht,
Un ſtill is all min Harm.

Ick föhl' mi as en lüttjet Kind,
De ganze Welt is weg;
Du puſt mi as en Bärjahrswind
De kranke Boß torecht.

Min Ole ſolt mi noch de Hann'
Un ſegt to mi: „nu be!"
Un „Bader unſer" fang' ick an,
As ick wul fröh'r et de.

Un föhl' ſo deep: dat ward verſtan,
So ſprikt dat Hart ſik ut,
Un Rau vunn Himel weiht mi an
Un All'ns is wedder gut!

Min Moderſprak, ſo ſlicht un recht,
Du ole frame Red'!
Wenn blot en Mund „min Bader" ſegt,
So klingt mi's as en Bed.

So herlik klingt mi ke Muſik
Un ſingt ke Nachtigal;
Mi lopt je glik in Ogenblik
De helen Thran hendal!

Digitized by Google

Sprachwissenschaftliches

von Wilhelm von Humboldt.

6. Zusammenwirken der Einzelnen und der Völkerschaften in Bezug auf die Sprache.

Wir haben in dem Ueberblick der geistigen Entwicklung des Menschengeschlechts bis hierher dieselbe in ihrer Folge durch die verschiednen Generationen hindurch betrachtet und darin vier sie hauptsächlich bestimmende Momente bezeichnet: das ruhige Leben der Völker nach den natürlichen Verhältnissen ihres Daseins auf dem Erdboden, ihre bald durch Absicht geleitete, oder aus Leidenschaft und innerem Drange entspringende, bald ihnen gewaltsam abgenöthigte Thätigkeit in Wanderungen, Kriegen u. s. f., die Reihe geistiger Fortschritte, welche sich gegenseitig als Ursachen und Wirkungen an einander ketten, endlich die geistigen Erscheinungen, die nur in der Kraft ihre Erklärung finden, welche sich in ihnen offenbart. Es bleibt uns jetzt die zweite Betrachtung, wie jene Entwicklung in jeder einzelnen Generation bewirkt wird, welche den Grund ihres jedesmaligen Fortschrittes enthält.

Die Wirksamkeit des Einzelnen ist immer eine abgebrochene, aber, dem Anschein nach, und bis auf einen gewissen Punkt auch in Wahrheit, eine sich mit der des ganzen Geschlechts in derselben Richtung bewegende, da sie, als bedingt und wieder bedingend, in ungetrenntem Zusammenhange mit der vergangenen und nachfolgenden Zeit steht. In anderer Rücksicht aber, und ihrem tiefer durchschauten Wesen nach, ist die Richtung des Einzelnen gegen die des ganzen Geschlechts doch eine divergirende, so daß das Gewebe der Weltgeschichte, insofern sie den inneren Menschen betrifft, aus diesen beiden, einander durchkreuzenden, aber zugleich sich eng verkettenden Richtungen besteht. Die Divergenz ist unmittelbar daran sichtbar, daß die Schicksale des Geschlechts, unabhängig von dem Hinschwinden der Generationen, ungetrennt fortgehen, wechselnd, aber, soviel wir es übersehen können, doch im Ganzen in steigernder*) Vollkommenheit, der Einzelne dagegen nicht bloß, und oft unerwartet mitten in seinem bedeutendsten Wirken, von allem Antheil an jenen Schicksalen ausscheidet, sondern auch darum, seinem inneren Bewußtsein, seinen Ahndungen und Ueberzeugungen nach, doch nicht am Ende seiner Laufbahn zu stehen glaubt. Er sieht also diese als von dem Gange jener Schicksale abgesondert an, und es entsteht in ihm, auch schon im Leben, ein Gegensatz der Selbstbildung und derjenigen Weltgestaltung, mit der jeder in seinem Kreise in die Wirklichkeit eingreift. Daß dieser Gegensatz weder der Entwicklung des Geschlechts, noch der individuellen Bildung verderblich werde, verbürgt die Einrichtung der menschlichen Natur. Die Selbstbildung kann nur an der Weltgestaltung fortgehen, und über sein**) Leben hinaus knüpfen den Menschen Bedürfnisse des Herzens und Bilder der Phantasie, Familienbande, Streben nach Ruhm, freudige Aussicht auf die Entwicklung gelegter Keime in folgenden Zeiten an die Schicksale, die er verläßt. Es bildet sich aber durch jenen Gegensatz, und liegt demselben sogar ursprünglich zum Grunde, eine Innerlichkeit des Gemüths, auf welcher die mächtigsten und heiligsten Gefühle beruhen. Sie

*) Zu beachten der intransitive gebrauch des zeitvortes „steigern." D. hrsgbr.

**) Beispil fon anvendung des besizanzeigenden förvortes for nennung des hauptvortes, auf velches es sich beziht. D. hrsgbr.

Digitized by Google

wirkt um so eingreifender, als der Mensch nicht bloß sich, sondern alle seines Geschlechts als ebenso bestimmt zur einsamen, sich über das Leben hinaus erstreckenden Selbstentwicklung betrachtet, und als dadurch alle Bande, die Gemüth an Gemüth knüpfen, eine andre und höhere Bedeutung gewinnen. Aus den verschiedenen Graden, zu welchen sich jene, das Ich, auch selbst in der Verknüpfung damit, doch von der Wirklichkeit absondernde Innerlichkeit erhebt, und aus ihrer, mehr oder minder ausschließlichen Herrschaft entspringen für alle menschliche Entwicklung wichtige Nüancen. Indien gerade giebt von der Reinheit, zu welcher sie sich zu läutern vermag, aber auch von den schroffen Contrasten, in welche sie ausarten kann, ein merkwürdiges Beispiel, und das Indische Alterthum läßt sich hauptsächlich von diesem Standpunkte aus erklären. Auf die Sprache übt diese Seelenstimmung einen besonderen Einfluß. Sie gestaltet sich anders in einem Volke, das gern die einsamen Wege abgezogenen Nachdenkens verfolgt, und in Nationen, die des vermittelnden Verständnisses hauptsächlich zu äußerem Treiben bedürfen. Das Symbolische wird ganz anders von den ersteren erfaßt, und ganze Theile des Sprachgebiets bleiben bei den letzteren unangebauet. Denn die Sprache muß erst durch ein noch dunkles und unentwickeltes Gefühl in die Kreise eingeführt werden, über die sie ihr Licht ausgießen soll. Wie sich dies hier abbrechende Dasein der Einzelnen mit der fortgehenden Entwickelung des Geschlechts vielleicht in einer uns unbekannten Region vereinigt? bleibt ein undurchdringliches Geheimniß. Aber die Wirkung des Gefühls dieser Undurchdringlichkeit ist vorzüglich ein wichtiges Moment in der inneren individuellen Ausbildung, indem sie die ehrfurchtsvolle Scheu vor etwas Unerkanntem weckt, das doch nach dem Verschwinden alles Erkennbaren übrig bleibt. Sie ist dem Eindruck der Nacht vergleichbar, in der auch nur das einzeln zerstreute Funkeln uns unbekannter Körper an die Stelle alles gewohnten Sichtbaren tritt.

Sehr bedeutend auch wirkt das Fortgehen der Schicksale des Geschlechts und das Abbrechen der einzelnen Generationen durch die verschiedene Geltung, welche dadurch für jede der letzteren die Vorzeit bekommt. Die später eintretenden befinden sich gleichsam, und vorzüglich durch die Vervollkommnung der die Kunde der Vergangenheit aufbewahrenden Mittel, vor eine Bühne gestellt, auf welcher sich ein reicheres und heller erleuchtetes Drama entfaltet. Der fortreißende Strom der Begebenheiten versetzt auch, scheinbar zufällig, Generationen in dunklere und in verhängnißschwerere, oder in hellere und leichter zu durchlebende Perioden. Für die wirkliche, lebendige, individuelle Ansicht ist dieser Unterschied minder groß, als er in der geschichtlichen Betrachtung erscheint. Es fehlen viele Punkte der Vergleichung, man erlebt in jedem Augenblick nur einen Theil der Entwicklung, greift mit Genuß und Thätigkeit ein, und die Rechte der Gegenwart führen über ihre Unebenheiten hinweg. Gleich den sich aus Nebel hervorziehenden Wolken, nimmt ein Zeitalter erst aus der Ferne gesehen, eine rings begränzte Gestalt an. Allein in der Einwirkung, die jedes auf das nachfolgende ausübt, wird diejenige deutlich, welche es selbst von seiner Vorzeit erfahren hat. Unsre moderne Bildung z. B. beruht großentheils auf dem Gegensatz, in welchem uns das classische Alterthum gegenübersteht. Es würde schwer und betrübend zu sagen sein, was von ihr zurückbleiben möchte, wenn wir uns von Allem trennen sollten, was diesem Alterthum angehört. Wenn wir den Zustand der Völker, die dasselbe ausmachten, in allen ihren geschichtlichen Einzeln-

Digitized by Google

heiten erforschen, so entsprechen auch sie nicht eigentlich dem Bilde, das wir von ihnen in der Seele tragen. Was auf uns die mächtige Einwirkung ausübt, ist unsre Auffassung, die von dem Mittelpunkt ihrer größten und reinsten Bestrebungen ausgeht, mehr den Geist, als die Wirklichkeit ihrer Einrichtungen heraushebt, die contrastirenden Punkte unbeachtet läßt, und keine, nicht mit der von ihnen aufgenommenen Idee übereinstimmende Forderung an sie macht. Zu einer solchen Auffassung ihrer Eigenthümlichkeit führt aber keine Willkühr. Die Alten berechtigen zu derselben; sie wäre von keinem anderen Zeitalter möglich. Das tiefe Gefühl ihres Wesens verleiht uns selbst erst die Fähigkeit, uns zu ihr zu erheben. Weil bei ihnen die Wirklichkeit immer mit glücklicher Leichtigkeit in die Idee und die Phantasie überging, und sie mit beiden auf dieselbe zurückwirkten, so versetzen wir sie mit Recht ausschließlich in dies Gebiet. Denn dem, auf ihren Schriften, ihren Kunstwerken und thatenreichen Bestrebungen ruhenden Geiste nach, beschreiben sie, wenn auch die Wirklichkeit bei ihnen nicht überall dem entsprach, den der Menschheit in ihren freiesten Entwickelungen angewiesenen Kreis in vollendeter Reinheit, Totalität und Harmonie, und hinterließen auf diese Weise ein auf uns, wie erhöhte Menschennatur, idealisch wirkendes Bild. Wie zwischen sonnigem und bewölktem Himmel, liegt ihr Vorzug gegen uns nicht sowohl in den Gestalten des Lebens selbst, als in dem wundervollen Licht, das sich bei ihnen über sie ergoß. Den Griechen selbst, wenn man auch einen noch so großen Einfluß früherer Völker auf sie annimmt, fehlte eine solche Erscheinung, die ihnen aus der Fremde herübergeleuchtet hätte, offenbar gänzlich. In sich selbst hatten sie etwas Aehnliches in den Homerischen und den sich an diese anreihenden Gesängen. Wie sie uns als Natur und in den Gründen ihrer Gestaltung unerklärbar erscheinen, uns Muster der Nacheiferung, Quelle für eine große Menge von Geistesbereicherungen werden, so war für sie jene dunkle und doch in so einzigen Vorbildern ihnen entgegenstrahlende Zeit. Für die Römer wurden sie nicht ebenso zu etwas Aehnlichem als sie uns sind. Auf die Römer wirkten sie nur als eine gleichzeitige, höher gebildete Nation, die eine von früher Zeit her beginnende Litteratur besitzt. Indien geht für uns in zu dunkle Ferne hinauf, als daß wir über seine Vorzeit zu urtheilen im Stande wären. Auf das Abendland wirkte es, da sich eine solche Einwirkung nicht hätte so spurlos verwischen lassen, in der ältesten Zeit wenigstens nicht durch die eigenthümliche Form seiner Geisteswerke, sondern höchstens durch einzelne herübergekommene Meinungen, Erfindungen und Sagen. Ihr eignes Alterthum wird den Indiern in ähnlicher Gestalt, als*) den Griechen das ihrige, erschienen sein. Sehr viel deutlicher aber ist dies in China durch den Einfluß und den Gegensatz der Werke des alten Styls und der darin enthaltenen philosophischen Lehre.

Da die Sprachen, oder wenigstens ihre Elemente (ein nicht unbeachtet zu lassender Unterschied), von einem Zeitalter dem anderen überliefert werden, und wir nur mit gänzlicher Ueberschreitung unsres Erfahrungsgebiets von neu beginnenden Sprachen reden können, so greift das Verhältniß der Vergangenheit zu der Gegenwart in das Tiefste ihrer Bildung ein. Der Unterschied, in welche Lage ein Zeitalter durch den Platz gesetzt wird, den es in der Reihe der uns bekannten einnimmt, wird aber auch bei schon ganz geformten Sprachen unendlich mächtig, weil

*) Vas ist hir richtiger: „als" oder „wie"? D. hrsgbr.

Digitized by Google

die Sprache zugleich eine Auffassungsweise der gesammten Denk- und Empfindungsart ist, und diese, sich einem Volke aus entfernter Zeit her darstellend, nicht auf dasselbe einwirken kann, ohne auch für dessen Sprache einflußreich zu werden. So würden unsre heutigen Sprachen doch eine in mehreren Stücken andre Gestalt angenommen haben, wenn, statt des classischen Alterthums, das Jüdische so anhaltend und eindringlich auf uns eingewirkt hätte.

(Fortsetzung folgt.)

Mitteilungen von F. Woeste.

16. Epheu und eibe.

Es ist zuzugeben, dasz epheu aus einer form wie ebhowe entstand, indem man dabei an heu dachte. Ahd. ëbah, wie ags. ifig (engl. ivy), dem wir ein vermutetes altwestf. ëbag hinzufügen, sind nahe verwandt mit ëban, ëfen, wie in unserem nd. auch eäwai, eäwäi (epheu) die nähe von eäwen (eben) nicht verkennen läszt. Es gab wol ein mit griech. ἐπόω verwandtes altwestf. îban, woraus ëbag entsprang. Der name bezeichnet die pflanze als eine ebne, an ihren boden (sei der auch baum oder mauer) gedrückte. Unsere märk. formen haben ai = ag, wie ai (ei, ovum) = agg, ägg. Eine dritte märk. form eärwai enthält gleichsam die erklärung der beiden andern, sofern durch anlehnung in dem eär = erd die an der erde kriechende pflanze bezeichnet werden soll.

Eibe, ahd. îba, ags. îve, eove (engl. yew) rührt aus demselben vermuteten stv. îban. Man hat dabei an die flachen nadeln zu denken.

17. Giers, geiszfusz, aegopod. podagr.

Man vergleiche über die namen dieser pflanze, welche zu Iserlohn auch feärkenfaüte*) heiszt, Schiller Zum Thier und Kräuterb. des meckl. Volkes III. 32.

Dasz manche namen des geiszfuszes (engl. goatfoot und goutfoot) aus St. Gerhardskraut hervorgegangen sind, wie entsprechende benennungen auch bei romanischen völkern gelten, ist nicht zu leugnen; aber es darf behauptet werden, dasz klang und bedeutung eines älteren namens hier erst den heil. Gerhard herbeigezogen haben. Zeigen wir, worauf diese behauptung fuszt.

Der engl. name ash-weed, dem ein ags. äsc-veód entsprechen wird, kann nichts anders als speerkraut bedeuten. Ask, ags. äsc (esche) bezeichnet nicht allein den baum, sondern auch einen schaft von eschenholz und einen speer. Auch die Schweden haben ein askört.

Bei dem märk. namen der pflanze: gæse, gäise, f. und dem berg. geere, f. wird wort (wurz, schwed. ört) zu ergänzen sein. Entstellungen oder hypocorismen des namens Gerhard lauten hier nicht so, sondern Geärd und Hässe. Vergleicht man andere lautliche vorgänge, z. b. hæpe, häipe für hairpa, hirpa; häie für hairda, hirda, so musz märk. gæse früher gairsa, girsa gelautet haben. Daneben konnte es ein rheinfränk. gaira geben, woraus das heutige geere entstand. Beide namen hangen mit gêr (speer) zusammen; der letztere ist sogar nichts anderes als gêre (speerförmiger keil, gehre). Es darf sogar vermutet werden, dasz rõm. gaesum aus gairsum verderbt war, wie z. b. happa, obgleich ahd., für harpa gilt. Die namen gæse und geere stimmen also, wenn ihnen wort (wurz) hinzugefügt wird, mit engl. ash-weed und entsprechen zugleich dem gêr im namen Gerhard.

*) Ist nordamerik. pig-weed dasselbe?

Digitized by Google

Eine weitere bestätigung unserer auffaszung liegt in dem bei Unna für die betreffende pflanze gebräuchlichen hêwe. Darin sehen wir hërwe, hairwa, hirwa, welches sich dem alts. heoru (schwert) anreiht.

18. Nd. schreäf, ags. scirfemûs.

Nd. schreäf bedeutet mager. Man sagt: So schreäf as ne spietmûs (spitzmaus). Vergleichen wir dreäf (derbe, stark: dreäf dauk), was altes dërbi, dirbi ist, so musz schreäf ein skërbi, skirbi statten. Diesem entspricht ags. scirfe, und scirfemûs ist gerade der ags. name der spitzmaus. Scirfe entsproszte dem ags. scirfan, sceorfan = schärfen, schaben. Für die begriffsentwickelung (d. h. geschärft zu mager) bietet sich zur vergleichung das ital. affilare (schleifen, schärfen). Ein volto affilato (geschliffenes gesicht) ist ein hageres, mageres. Für ags. sceorfan wird es ein altwestf. skiriban (præt. skarab) gegeben haben, woraus auch skarp (scharf) gefloszen ist. Skiriban gehört zu den merkwürdigen dreisylbigen starken zeitwörtern, von welchen hier, als wahrscheinlich einst vorhanden, biliwan, biriwan, diliban, diriban, giriban, hwiriban, siriban, swiliwan, thiriban genannt werden mögen.

19. Märk. schoale, schâle, schelle.

Es ist gut, wenn groszdame Hochdeutsch zuweilen erinnert wird, dasz ihre bäurischen nichten manche vorzüge haben, die ihr selbst abgehen.

Für das éine hd. schale hat die märk.-westfälische mundart drei wörter, durch welche verschiedene arten der schale ausgedrückt werden. Solche unterscheidungen (differenzierungen) sind bekanntlich vorzüge.

Schoale ist eine trinkschale, schôalken eine tasse. Das oa in schoale läszt zusammenziehung vermuten, und ohne zweifel steht das wort für älteres skadala, so dasz es ursprünglich eine aus dem schädel des erschlagenen feindes oder auch des verehrten und geliebten gestorbenen gemachte trinkschale bezeichnet. Etymologisch ganz verschieden davon sind schâle, altwestf. skalu, ags. scealu und schelle, altwestf. skalja (wie helle = halja).

Schâle ist uns jede harte schale, z. b. von nüszen, eiern; schelle jede weiche fruchtschale, z. b. von äpfeln, kartoffeln.

Sonderbar ist es nun, dasz goth. skalja einen ziegel, ags. scelle eine muschel bezeichnet, ags. scealu hingegen von äpfeln u. dergl. gilt. Wenn nun, wie es den anschein hat, ags. sceljan = decorticare (nd. schellen) aus skalja entsprungen ist, so ergibt sich entweder, dasz die unterscheidung, wie wir sie machen, älter ist, als der gebrauch des Gothen und des Angelsachsen, oder, dasz es eine zeit gab, wo skalja und skalu, wie nhd. schale, ohne unterschied von weichen und harten schalen gebraucht wurden.

Im mnd. und in manchen nnd. mundarten ist schelle von harten schalen z. b. der eier, nüsze gebräuchlich. So heiszt es z. b. nds. Huspostilla, hill. 3 Könige: Se hebben de schellen (nuszschalen), averst der kerne möthen se entberen. Dagegen wird schellen auch von weichen schalen gebraucht, z. b. Husp., unschuld. kinder dach: einen appel schellen.

20. Losung, lôse.

Es gibt ein mnd. lôse (Münst. Geschichtsqu. II. 12 = erkennungszeichen) und ein nnd. lôsunge mit unorganischem s, dem hd. s für sz nachgebildet; davon ist hier weiter keine rede.

In der weidmannssprache bezeichnet losung, was das wild los geworden ist d. i. dessen unrat. In der märk.-westf. mundart bedeutet lôse, f. 1) lauge, als lösung von seife oder holzasche; 2) bei heisz gerittenen pferden den schweisz, der sich als schaum zeigt.

(Fortsetzung folgt.)

Digitized by Google

Die älteren und neuesten deutschen Shakespeare-Uebersetzungen, unter einander und mit dem englischen Grundtext verglichen

von Max Moltke.

1. Vorbemerkung und Probe. (Fortsetzung.)

Voß (1809—1827).

Sein, oder Nichtsein, die, die Frage gilt's! —
Ob es sei edler für den Geist, erdulden
Geschoss' und Schleudern des wutvollen Glücks;
Ob rasch bewafnet gegen Sturm der Drangsal
Anringen, und vollenden. — Der Tod — ein Schlaf! —
Nichts weiter! — und, durch Schlaf, uns Endigung
Der Herzensangst, der tausend Plagen, die
Dem Fleisch verhängt sind: — o ein Ruheziel,
Der Andachtswünsche werth! — Der Tod — ein Schlaf! —
Ein Schlaf! — vielleicht mit Träumen! — Ja, da liegt's! —
Denn was im Todesschlaf uns träumen kann,
Wann weggeschnellt wir diesen Staubtumult,
Macht wohl uns stutzig. Das ist der Bedacht,
Der so dem Elend längt die Lebensfrist.
Denn wer ertrüg' hier Streich und Hohn der Welt,
Des Drängers Unfug, Trotz des stolzen Manns,
Verschmähter Liebe Qual, des Rechts Verzug,
Der Aemter Hochmuth, und Mishandlungen,
Die stillem Werth der Unwerth bieten darf;
Wenn er sich selbst versezen könnt' in Ruh
Mit bloßem Pfriem? Wer trüge Last hinfort?
Wer stöhnt' und schwizt' im harten Lebensjoch?
Nur daß die Furcht vor etwas nach dem Tod —
Das unentdeckte Land, aus deß Bezirk
Kein Wandrer umkehrt — irr macht den Entschluß,
Und heißt vielmehr ausstehn die Leiden hier,
Als fliehn zu andern, die uns unbekannt!
So macht Gewissen feig' uns allzumal;
So wird beherzter Kühnheit edle Röth'
Entfärbt zur Krankenblässe des Gedankens;
Und Unternehmung voll Gewicht und Mark,
Durch solche Rücksicht quer gewandt im Lauf,
Verliert den Namen Handlung.

Benda (1826).

Seyn oder Nichtseyn? dieses ist die Frage!
Ob's edler im Gemüth ist, zu erdulden
Die Pfeil' und Stacheln grausen Mißgeschicks?
Ob, sich zu waffnen gegen eine See
Von Plagen, und durch Widerstreben sie
Zu enden? — Sterben? — schlafen! — Weiter nichts?
Und sagen dann: ein Schlaf beendet all
Das Herzensweh, die tausend Stöße, die
Des Fleisches Erbtheil sind; das ist ein Ende,
Erbetenswürdig! — Sterben, — schlafen! — Schlafen?
Vielleicht auch träumen? Ja! dieß ist der Anstoß! —
Denn, welche Träum' in diesem Todesschlaf
Wohl kommen, wenn der Sterblichkeit Getümmel
Entflohn wir sind, — das nöthigt uns zum Halt!
Das ist die Rücksicht, die dem Elend ein
So langes Leben schafft; denn wer ertrüge
Die Geißel und den Hohn der Zeit; das Unrecht
Des Unterdrückers, wer die bittre Schmach
Des Stolzen; der verschmähten Liebe Qual;
Des Rechts Verzug, Amtsübermuth, Verachtung,
Die schweigendes Verdienst vom Unwerth duldet,
Wenn er sich selbst zur Ruhe bringen könnte
Mit einer Nadel bloß? Wer trüge Bürden,
Zu ächzen und zu schwitzen unterm Druck
Des Lebens, — wenn die Furcht vor etwas nach
Dem Tode nicht, — das unentdeckte Land,
Von dessen Grenzen nie ein Reisender
Zurückkehrt, — irren machte unsern Willen;
Daß lieber wir die uns bekannten Uebel
Ertragen, als uns unbekannten zufliehn?
So macht uns alle das Gewissen feig,
Und des Entschlusses frischer Farbe wird
Die Blässe des Gedankens angekränkelt;
Und Unternehmungen voll Kraft und Muth
Lenkt diese Rücksicht um in ihrem Lauf,
Daß sie den Namen einer That verlieren.

Döring (1829).

Seyn oder Nicht seyn? Ja, das ist die Frage!
Ob es von edlerem Gemüthe zeigt,
Die Pfeile grausen Mißgeschicks zu dulden,
Ob sich zu waffnen gegen eine See

Digitized by Google

Von Plagen und durch kühnen Widerstand
Sie muthig zu beenden? — Sterben? — schlafen!
Nichts weiter! Nein! nichts mehr! Und dann zu sagen:
Ein Schlaf beendet all das Herzensweh,
Die tausend Stöße, die des Fleisches Erbtheil —
Das, wahrlich, wär' ein wünschenswerthes Ende!
Hm! Sterben! — Schlafen! Schlafen? Und vielleicht
Auch träumen? — Ja, da liegt's! Was uns
Für Träum' in diesem Todesschlaf wohl kommen,
Wenn wir der Sterblichkeit entflohen sind: —
Das nöthigt uns zum Halt! Das ist die Rücksicht,
Die ein so langes Leben schafft dem Elend.
Denn wer ertrüg' die Geisel und den Hohn
Der Zeit, des Unterdrückers Unrecht? Wer
Die bittre Schmach des Stolzen, wer die Qual
Verschmähter Liebe, den Verzug des Rechts,
Amtsübermuth, Verachtung, die das stille
Verdienst vom Unwerth duldet, könnt' er sich
Mit einer Nadel blos zur Ruhe bringen?
Wer trüge ächzend Bürden, unterm Druck
Des Lebens schwitzend, wenn die Furcht nicht wäre
Vor etwas nach dem Tode — vor dem fernen
Und unentdeckten Land, von dessen Grenzen
Kein Wandrer wiederkehrt — wenn diese Furcht
Uns nicht in unserm Vorsatz schwanken machte,
Daß lieber wir die uns bekannten Uebel
Ertragen, als den unbekannten zufliehn?
So macht uns alle das Gewissen feig;
Der frischen Farbe des Entschlusses wird
Die Blässe des Gedankens angekränkelt,
Und jede muthvoll kräft'ge Unternehmung
Hemmt diese Rücksicht, daß sie so den Namen
Der That verliert.

Mannhart (1830).

Seyn, oder Nichtseyn, das ist die Frage: —
Ob's edler im Gemüth ist, zu dulden
Die Stacheln und Pfeile des gewaltsamen Geschicks,
Oder gen eine See von Kümmernisse Waffen zu ergreifen,
Und sie durch Widersteh'n zu enden? — Sterben, — schlafen, —
Nichts weiter; — und sagen, wir enden durch einen Schlaf
Das Herzweh, und die tausend natürlichen Anfäll',
Denen Fleisch das Erbe ist, — 'sist eine Vollendung,
Die inbrünstig zu wünschen ist. Sterben? — Schlafen? —
Schlafen! vielleicht träumen; ja, da ist der Anstoß;
Denn in diesem Todesschlaf, welch Träume kommen mögen,
Wann wir abgeschüttelt haben dieses sterbliche Getümmel,
Das muß uns Bedenklichkeit verursachen; das ist die Rücksicht,
Die so langen Lebens Trübsal macht.
Denn Wer trüge die Geißeln und Verhöhnungen der Zeit,
Des Unterdrückers Unrecht, des Stolzen schimpfliche Behandlung,
Die Martern verschmähter Liebe, des Gesetzes Aufschub,
Den trotzigen Uebermuth des Amts, und die Verächtlichungen,
Die geduldiger Verdienst vom Unwürdigen erhält,
Wenn er sich selbst seine Ruh' verschaffen könnte
Mit bloßem Dolche? Wer trüge Bündel,
Zu ächzen und zu schwitzen unter lastigem Leben,
Wenn nicht die Furcht vor Etwas nach dem Tode, —
Das unentdeckte Land, von dessen Bezirk
Kein Reisender rückkehrt, — den Willen wirrt,
Und uns lieber diese Uebel, die wir haben, ertragen macht,
Als andern zufliehen, die wir nicht kennen?
So macht das Gewissen Feiglinge aus uns Allen;
Und so wird die angebor'ne Farbe der Entschlossenheit
Von des Gedankens blassem Anstrich überkränkelt;
Und Unternehmungen großer Kraft und Wichtigkeit,
Lenken, mit diesem Betrachte, ihre Läufe seitwärts,
Und verlieren den Namen That.

(Fortsetzung folgt.)

Digitized by Google

Anders herum!

Von Friedrich Hasenow.

I. Vom lieben Rindvieh.

„Dem Ochsen soll man schön aus dem Wege gehn!“ ist eine gute Lehre und um so mehr zu beherzigen, je älter der Ochse ist, denn: „Alte Ochsen treten hart.“ Von ihm aber darfst du ein Ausweichen nicht erwarten*); man sagt in Pommern: „Groadut! as unſ' Bull (Gerade aus wie unser Stier)“, und:

„Hat ein Ochse Rindes Sitt', Das ist großes Wunder mit.“

Es ist auch nicht zu hoffen, daß er sie irgendwann oder irgendwo ablege:

„Fährt ein Ochs durch alle Land', Wird er für ein Rind erkannt,“

und nur dem Trunkenen kann es begegnen, daß er „die schwarze Kuh für den Kaplan ansieht.“ Unter Umständen kann man freilich auch genöthigt sein, dem Rindvieh einen Bückling zu machen, denn: „Wo der Ochse König ist, sind die Kälber Prinzen“, da möchte es dem schlecht gehn, der „das Kalb in's Auge schlägt.“ Davor hütet man sich zwar auch anderswo, und im Allgemeinen werden die Kälber mit unzweideutigerer Sorgfalt behandelt, als von dem Jungen, „de säd': dat geht! — doar sull he dat Kalw na de Stadt droagen (der sagte: das geht! da sollte er das Kalb nach der Stadt tragen).“ Wird aber Jemand mit einem Kalbe verglichen, so denkt man dabei gewöhnlich an den wenig schmeichelhaften Spruch: „Kalwfleesch, Halwfleesch (Kalbfleisch, Halbfleisch)“, den gern ältere Frauenzimmer, unverheiratete noch öfter, als verheiratete, von jungen Mädchen gebrauchen, denn: „Kohfleesch un Kalwfleesch koaken nich tohoop (Kuhfleisch und Kalbfleisch kochen nicht zusammen)“ und: „An ollem Kohfleesch sünd veele Knoaken (An altem Kuhfleisch sind viele Knochen.“ Macht die liebe Jugend einmal ein wenig Lärm, gleich kann sie zu hören bekommen: „De Sticken von den Kalwerstall is weg!“ aber sie giebt den Spruch zurück: „Wenn olle Köh' danzen, klappern en'n de Klauen“ und „kalwert sich“ lustig weiter.

Jedoch: „Mit Zeit und Weile wird aus dem Kalb eine Kuh,“ oder ein Ochs, je nachdem, und: „Man sieht schon am Kalbe, was für ein Ochs d'raus werden will.“ Allein nicht immer wirklich wird, denn: „Es sind soviel Kalbfelle, wie Kuhfelle feil,“ und: „So veele Kalwer waren schlacht't, as olle Köh.“ Da hätte denn in Bezug auf den Bestohlenen das Sprichwort nicht immer Recht: „Wer ein Kalb stiehlt, stiehlt eine Kuh,“ in Bezug auf den Dieb aber bleibt's in jedem Falle richtig. Wenn so „das Kalb gestohlen ist, bessert der Bauer den Stall,“ wie: „Wenn't Kalw in'n Brunnen fallen is, deckt 'n den Pütten to (Wenn das Kalb in den Brunnen gefallen ist, deckt man den Pütten [Schöpfbrunnen] zu).“

Eine Arbeitskraft ist an dem ertrunkenen Kalbe noch nicht verloren gegangen, und wenn Simson den Philistern vorwirft, sie hätten „mit seinem Kalbe gepflügt,“ so mag er das vielleicht gesagt haben, weil ihm der Ausdruck Kuh zu grob schien für seine Delila, die überroschend schnell an ihm wahr machte: „Mit Zeit und Weile lernt auch ein wilder Ochs das Joch tragen,“ — in Wirklichkeit spannt wohl Niemand ein Kalb vor den Pflug. Heißt's doch noch: „Wer mit jungen Ochsen pflügt, macht krumme Furchen.“ Auch zum Dreschen wird wenigstens bei uns zu Lande der Ochs nicht mehr gebraucht, doch geht noch immer als Sprichwort in Schwang: „Dem Ochsen, der da drischt, sollst du das Maul nicht binden.“

Aus eigener Erfahrung aber ist bei uns das Wort gewonnen: „Gleiche Ochsen ziehen gleich“ und verdient, nicht bloß für Ochsen beherzigt zu werden. Dagegen soll man nicht „mit Ochsen jagen“ wollen, wenn „es geht wie auf der Ochsenpost,“ so ist's keine Hasenjagd, und: „In jedem Ochsen steckt ein Psalter (der dritte, Buch-Magen), taugt aber nicht zum Meßbuch.“ So

*) O doch! Wenigstens in Istrien habe ich gefunden, daß die vor einen Wagen gespannten Ochsen ihrer Würde nichts zu vergeben meinten, wenn sie einem in gossenähnlicher Gasse ihnen rechts oder links Begegnenden nach der entgegengesetzten Seite auswichen; hingegen die Esel, die mit Reisig oder Körben beladen fast die ganze Breite einer istrischen Gasse einnehmen, gehen niemandem auch nur strohhalmbreit aus dem Wege und lassen es darauf ankommen, daß der Begegnende in eine offne Hausthür flüchte, um nicht umgerissen zu werden. Danach besäßen also die istrischen Ochsen mehr Lebensart, mehr instinktmäßige Begriffe von Knigge's Umgang mit Menschen, als ihre geistesverwandten Kollegen, die Esel, und als ihre leiblichen Vettern, die Ochsen in Pommern. D. Hrsgbr.

Digitized by Google

greift der ein Ding nicht geschickt an, der „dazu paßt, wie die Kuh zum Kegelaufsetzen," und wer gleichmüthig sagt: „Wo't Mod' is, ritt de Preester upp'n Bullen in de Kerk (Wo es Mode ist, reitet der Priester auf dem Bullen in die Kirche)," der möchte sich doch wohl wundern, wenn er das einmal wirklich zu sehen bekäme.

Trotzdem, wer üppig genug ist, zu rufen: „Lat et uk 'ne olle Koh kosten!" der pflegt hinzuzusetzen: „wy hebben ja keen' (Laß es auch eine alte Kuh kosten! wir haben ja keine)," daher:

„Will man dir schenken eine Kuh, Lauf alsbald mit dem Strick hinzu,"

wenn der Geber sich nicht an den Spruch erinnert hat:

„Schenkt man Einem eine Kuh, Schenkt man ihm auch den Strick dazu."

Denn heißt es: „Wo keine Kühe sind, bleibt die Krippe rein," so gilt doch auch:

„Eine Kuh Deckt viel Armuth zu."

Freilich:

„Wer da hat die Kühe, Muß haben auch die Mühe;"

nicht Jedem steht frei, was dem Küster erlaubt ist: „Küsters Kuh darf auf dem Kirchhof grasen," aber die Mühe ist nicht umsonst: „Vier Kühe, gut gewartet, sind besser, als acht, schlecht gewartet." So dumm wird's ja Keiner anfangen, wie Hanne Fink, der sagte: „Wat ik kann, kann ik! doar wull he syn Koh börch'n Schwans melken (Was ich kann, kann ich! da wollte er seine Kuh durch den Schwanz melken)." Nicht ohne Grund aber ist das Wort: „de Kauh melkt dorch de Stroote, un et Hauhn leggt dorch den Kropp."

Auf die Milch ist's ja doch hauptsächlich abgesehn, und wenn man sagen muß: „Schulzens Kuh ist eine herzensgute Kuh, giebt aber keine Milch," so hilft ihre Herzensgüte dem Schulzen nicht viel, der sie wohl auf dem Markte gekauft haben mag: „de beste Koh geiht nich to Markt'" sondern: „Gute Kuh muß man im Stall suchen;" lieber könnte sie etwas ungebehrdig sein: „Schlagende Kühe geben auch Milch." Das Schlagen und Stoßen steht überhaupt gefährlicher aus, als es bei näherer Bekanntschaft ist: „Wem die Kuh gehört, der faßt sie bei den Hörnern." Das Stück freilich: „den Stier bei den Hörnern zu fassen," erfordert Muth, ist aber vielleicht nicht so schwierig, wie der Versuch jenes Bauern, der sagte: „Aller Anfang ist schwer! Da wollte er die Kuh bei'm Schwanz aus dem Stall zieh'n." In andrer Weise, bei'm rechten Ende wäre sie wohl schnell und leicht herauszubringen, wenn sie auch nicht ist, „as de Koh von Mökow, löppt mit'n Bullen bet Lassen" (in Vorpommern), was gut vier Meilen Weges sind: man braucht nur für die Kuh mit zu beherzigen, was vom Ochsen gesagt wird: „Den Ochsen beim Horne, den Mann bei'm Wort!"

Von manchem Manne ist allerdings kein ehrlich, offen Wort zu erwarten, wenn Andre verstanden haben, sein Interesse von seinem Schweigen abhängig zu machen; denn, sagt man: „Ihm steckt ein Ochs in der Kehle!" Der muß den engen Raum freilich ausfüllen, sagt doch Jener schon mit Recht: „bat's vörwoahr nix Lütts, wenn de Oß in de Weeg' liggt! (das ist fürwahr nichts Kleines, wenn der Ochs in der Wiege liegt!)." Wer auch bei kleinen Schwierigkeiten dies Wort im Munde führt, der sieht das Leben nicht so leicht an, wie jener Junge, welcher fröhlich ruft: „Wat is nu vör Noth um Botter: Mutter, uns' Koh hett — bullt!" Bis sie dann Milch giebt, ist noch lange hin, und selbst wenn man schon die Milch im Butterfaß hat, strengt man sich oft noch umsonst an: „Wenn dat nich bottert, bottert dat nich!" Das wird Einem besonders so gehn, wenn Andere „die Sahne abschöpfen," dann hat man bald nicht mehr „viel in die Milch zu brocken" und verliert wohl die Kuh und den Stall dazu; um so schlimmer, wenn der Spruch zutrifft:

„Der Arme hat die Kinder, Der Reiche hat die Rinder."

Eine zweifelhafte Aussicht ist dann noch: „Wenn de Schelmen sich zanken, kriggt de arm' Mann syn Koh wedder," was am ersten eintreffen kann, wenn jeder von den Schelmen gar zu entschieden erklärt: „Ich lasse mir die Butter nicht vom Brote nehmen!" denn von der „Milch der frommen Denkart" pflegt sich bei Schelmen nicht viel zu finden. Ungewöhnlich viel aber muß die alte Frau davon gehabt haben, welche sagte: „Ach Gott! den Weg möten wy all'! — doar führt de Schinner mit de Koh ut 'n Stall." Gegen die alten Frauen im Allgemeinen soll damit nichts gesagt sein, denn wir kennen den Spruch:

„De olle Fru un de olle Koh, De olle Mann un 't olle Peerd,
De sünd doch immer noch wote; De sünd nix werth."

Digitized by Google

Bücher- und Blätter-, Flug- und Schulschriftenschau.

12) **Erinnerung an Friedrich Carl von Savigny** als Rechtslehrer, Staatsmann und Christ. Von M. A. von Bethmann-Hollweg. (Abdruck aus der Zeitschrift für Rechtsgeschichte VI.) Weimar 1867. H. Böhlau. Preis: 10 Ngr.

Eine Karakterschilderung, durch die wir nicht nur den geschilderten Hochlehrer der Rechts- und Staatswissenschaft, sondern in dem Schilderer auch einen seiner hervorragendsten Schüler nach drei Richtungen näher kennen und in jeder Beziehung schätzen und lieben lernen; denn das Sprichwort· „Sage mir, wer dein Freund ist, und du sagst mir, wer du bist;" läßt sich auch so wenden: „sage mir, wer dein Vorbild ist, und du sagst mir, wer du bist." Aber so sehr die Schrift ihrem Inhalte nach sowohl für ihren Gegenstand als für ihren Verfasser einnimmt; so sehr sie verdient, von jedem Gebildeten, wenigstens von jedem Politischdenkenden unseres Volkes gelesen und beherzigt zu werden: eines bedauern wir an derselben, daß sie nämlich aus einer Feder, wie die des Verfassers, bei dessen unverkennbarer Rücksicht und Eingeübtheit auf gutes Deutsch nicht in noch besserem, nicht im bestmöglichen Deutsch hervorgegangen ist. Wenn nun der Sprachwart es unternimmt, seine sprachlichen Ausstellungen an der gedankenreichen Schrift nachstehend zu verbeispielen, so kommt ihm und seinen Lesern dabei zu statten, daß viele der sprachlich beanstandeten Stellen gerade zu den gedanklich ansprechendsten gehören, also nicht blos im ungünstigen, sondern auch im günstigen Sinne Hervorhebung verdienen. Zu sofortigem Beweise machen wir den Anfang gleich mit dem Anfang der Schrift: derselbe lautet:

S. 3: Wenn wir den großen Männern unsres Volks Monumente errichten, so geschieht dieß nicht bloß zum Zeichen des Dankes für das, was sie ihm gewesen, sondern noch mehr um das Bild ihrer geistigen Größe den kommenden Geschlechtern zu überliefern und durch dasselbe **auf** Alle, Große und Kleine, Gebildete und Ungebildete, erziehend und bildend zu wirken. In demselben Sinne dürfen auch bedeutende Männer, die in einer beschränkteren Richtung gewirkt, aber **in** ihrem Wesen und **in** dem mittelbaren Einfluß, den sie geübt, der ganzen Nation angehören, dieser immer wieder vor's Auge geführt und es darf davon ein Gewinn für die Gegenwart, wie sehr sie mit sich selbst beschäftigt sein mag, und für die Zukunft erwartet **werden.** — Diesem an die Spitze gestellten sehr richtigen Ausspruche bricht der Verfasser einigermaßen selbst die stilistische Spitze ab durch den stumpfen Schluß des theilweise zusammengezogenen zweiten Satzes, dessen Hilfszeitwort „werden" viel zu weit nachschleppt. Hinwieder, so gut wie in diesem zweiten Satz die Präp. „in" an der bezeichneten Stelle ganz richtig wiederholt steht, ebenso gut verlangen weiter oben in dem ersten Satze beide, Logik und Rhythmik die Wiederholung der Präposition „auf" vor „Große und Kleine ꝛc.", also die Fassung: „auf Alle, auf Große und Kleine, Gebildete und Ungebildete ..." — Auch noch an andern Stellen kommen unschöne und verundeutlichende Auslassungen der Präposition vor, z. B.:

S. 10: ... das Interesse für meine Wissenschaft wäre völlig abgestumpft gewesen, wenn es nicht **durch** Andres, z. B. das Studium von Niebuhr's römischer Geschichte an der Hand von Dionys und Livius, Möser's patriotische Phantasien und vor Allem **durch** die so eben erschienene Schrift von Savigny „vom Beruf unserer Zeit", wäre lebendig erhalten worden ... — Hier war die Wiederholung der Präp. „durch" nicht erst nach „vor Allem", sondern eigentlich schon nach „z. B." und jedenfalls vor „Möser's patriotische Phantasie" nothwendig.

S. 15: Er kommt durch Abstraction **zu einem** höchsten Gattungsbegriff, **dem** Begriff des Gesetzes ... — Hier bedingt die Verschiedenheit des Artikels („einem" — „dem") die Wiederholung der Präposition „zu."

S. 3: Dennoch wage **ich ihn** (nämlich einen wiederholten Versuch), durch äußere Umstände **verspätet** erst jetzt ... — S. 50: Aber zum Jünglinge und Manne **gereift** war auch **ihm** die Aufgabe gestellt ... — Ungleichmäßige Interpunktion bei nicht strengrichtiger Partizipial-Konstruktion.

S. 4, anschließend an die eben mitgetheilte Stelle von S. 3: „Dennoch ... jetzt", heißt es weiter: „sowohl in Erfüllung **einer** Pflicht der Dankbarkeit gegen meinen verewigten Lehrer und Freund, **eine** Pflicht, die der Verfasser jenes Aufsatzes ja Allen, die ihm persönlich nahe gestanden, einschärft, als auch ... — Steht hier nicht das zweite „Pflicht" mit seiner näheren Bestimmung durch zwei einander untergeordnete

Digitized by Google

Relativ-Sätze in einem appositionellen Verhältniß zu dem ersten „Pflicht", und müßten daher nicht beide im Genitiv stehen, wie wenn das Verhältniß der Apposition durch das Bindewort „als" genauer bezeichnet wäre? Mit „als" würde man doch jedenfalls sagen und sagen müssen: „in Erfüllung einer Pflicht der Dankbarkeit, als **einer** Pflicht, die ꝛc."

S. 4: Sie (nämlich die hervorzuhebenden Seiten) betreffen Savigny als Rechtslehrer, als Staatsmann und als **Christ**. — Wenn wir auch im Titel der ganzen Schrift, trotzdem die Präp. „an" das Beziehungswort der drei Appositionen im Akkusativ regiert und also auch diese Appositionen selbst im Akkusativ regieren sollte, den Appositions-Nominativ „Christ" gelten lassen und uns durch ein elliptisches „in seiner Eigenschaft als" erklären wollen; so möchten wir doch in dem obigen Satze, wo der Name desjenigen, welcher als Rechtslehrer, Staatsmann und Christ betrachtet werden soll, als Objekt des Zeitwortes „betreffen" im Akkusativ steht, die Richtigkeit und Statthaftigkeit des Nominativs der Appositionen anzweifeln. Machen wir den Versuch und geben jeder der drei Appositionen ein anderes Beiwort; sagen wir z. B.: „Sie betreffen Savigny als deutscher Rechtslehrer, als preußischer Staatsmann und als evangelischer **Christ**"; würde man so sagen können? Gewiß nicht ohne wirkliche Einschaltung der Worte „in seiner Eigenschaft," ohne welche es nach unserem Gefühl heißen muß: „Sie betreffen Savigny als (deutschen) Rechtslehrer, als (preußischen) Staatsmann und als (evangelischen) **Christen**."

S. 4—5: Und die historische Entwickelung der Volks**eigenthümlichkeiten** als der vermittelnden Glieder in der Culturgeschichte der Menschheit hatte schon Herder so großartig aufgefaßt und ausgesprochen, daß auch davon die Anwendung auf das Recht als **Theil dieser Eigenthümlichkeit** sofort gemacht werden mußte. — Selbst wenn „Theil dieser Eigenthümlichkeit" hier richtig wäre, müßte es heißen „als einen Theil"; aber es war ja oben nicht von Einer Eigenthümlichkeit, sondern von (Volks-)Eigenthümlichkeit**en**, also von mehren die Rede; folglich kann das „Recht" hier nicht in Betracht oder Frage kommen als „Theil dieser oder jener einzelnen Eigenthümlichkeit", sondern es kommt in Frage oder Betracht als „einzelne von vielen Eigenthümlichkeiten," und es mußte oben daher heißen: „Anwendung auf das Recht als eine **jener** Eigenthümlichkeiten."

S. 9: Nun trat ich in Göttingen in den civilistischen Cursus **von Heise** ein, **eines Mannes**, den u. s. w. — Grundfalsch! Denn wenn auch die Präp. „von" hier zur Bildung des Genitivs von einem Eigennamen dient, so erfordert sie doch die Apposition dieses Eigennamens im Dativ; es mußte also heißen, entweder: „in den civilistischen Cursus von Heise, einem Manne, den . . ."; oder: „in den civilistischen Cursus Heise's, eines Mannes, den . . ."

(Fortsetzung folgt.)

Wörterlese.

(Das Grimm'sche Wörterbuch zur Zeit erschienen von A—Fül und von K—Klippe.)

Affenenkel (fehlt bei Gr. u. S.). — Nicht mit Gründen, den Beweismitteln einer wahren Wissenschaft, darf man sich denen nahen, welche sich selbst für Abkömmlinge des Affen erklären, und welche zur Schmach der Menschheit die Katheder der Weisheit usurpirt haben: sondern lächerlich muß man sie machen, wenn man es überhaupt nicht unter seiner Menschenwürde hält, mit Affenenkeln zu streiten. (Wiener Allg. Lit.-Ztg. 67. Nr. 23. S. 197; r. Sp.)

anfremden (fehlt bei Gr. in der Bedeutung von „fremd anmuthen", „befremden"). — Er (Mörike) singt sein Lied wie der Vogel des Waldes, den's wenig kümmert (NB. Komma!) ob die Leute hören (Komma!) wie schön er pfeift. Daher mag nun auch jene eigen anfremdende Empfindung kommen (Komma!) die anfangs wohl manchen bei den schönsten seiner Jugendlieder beschleicht . . . (Jul. Klaiber i. d. Augsb. Allg. Ztg. 67. Nr. 134. B.-S. 2194; l. Sp.)

Aufwuchs (bei Gr. ohne Beleg). — Da die Vollendung der Nationalgalerie neben dem Neuen Museum und die des Doms (in Berlin) wol noch einige Jahre auf sich warten lassen werden, ist der rasche Aufwuchs des Rathhauses aus seinen Gerüsten um so erfreulicher. (Dtsch. Mus. 67. Nr. 20. S. 639.)

sich austollen (als rückbezügliches Ztw. bei Gr. unerwähnt). — Noch zu guter letzt, bevor der Aschermittwoch einen dicken Strich durch alle Maskenscherze zieht, wird jedem Narren die

Digitized by Google

Gelegenheit geboten, sich auszutollen ... (Lpzgr. Nachr. 67. Nr. 58. S. 535; r. Sp.)

Dichtung (in der Bedeutung von „Dichtmachung" bei Gr. u. S. ohne Beleg). — Dichtung gußeiserner Wasserleitungsröhren. (Titel eines Aufsatzes im Polytechn. Centralbl. 67. Lfg. 7. S. 427—431.) Ebenda finden sich auch die Zusammensetzungen: Dichtungsart, Dichtungsfeil, Dichtungsmethode.

Einplankung (fehlt bei Gr. u. S.). — Ebenso haben die Fluthen einen Theil der Einplankung mit fortgerissen und an den ersten Schießstand angetrieben. (Lpzgr. Nachr. 67. Nr. 102. S. 948; r. Sp.)

einsprechen (in der Bedeutung von „eingeben, zu reden aufgeben" bei Gr. u. S. nur dürftig belegt). — Ueberdies ist das Aeußere historischer Personen sehr oft der Rolle, die ihnen der Maler zuzutheilen hat, ungünstig, spricht eher etwas anderes aus, als was er sich einsprechen lassen muß. (Frdr. Pecht i. d. Dtsch. Allg. Ztg. 67. Nr. 88. S. 716; 3. untere Sp.)

geistesgegenwärtig (fehlt bei S.). — Richtiges Selbstvertrauen bedingt Erproben, Ausbilden und Stählen der eigenen Kraft ohne Unterlaß. Dieses treuesten Verbündeten gewiß, treten wir jedem Feinde mit der Achtung, die ihm kraft seiner Fähigkeit, uns zu schaden, gebührt, aber ohne Furcht entgegen. Der Kampf findet uns gerüstet, die Gefahr geistesgegenwärtig, die Ungunst des Zufalls standhaft. (Ueberfzg. der „Briefe ohne Adresse" von Arthur Görgei. S. 44.)

Gelehrtenvornehmheit; Ueberstrenge (fehlen bei S.). — Daher besaß er (Haussier) auch ohne Zweifel weit mehr wirkliche Objectivität als manche(,) die, in kühler Gelehrtenvornehmheit, vor lauter gekünstelter Unparteilichkeit und gemachter Objectivität das Schlechteste nicht mehr ohne Entschuldigung zu verdammen, das Beste nicht ohne Einschränkung und Vorbehalt anzuerkennen wagen. ... Wie Schlosser besaß er den entschiedenen Muth der entrüsteten Verurtheilung des als verderblich Erkannten, und des begeisterten Lobes für das wahrhaft Edle und Große. Dabei ist er jedoch frei von der seinem großen Lehrer zuweilen eigenen Ueberstrenge des Urtheils, weil er, selbst mit muthvoller Energie im öffentlichen Leben thätig, an sich selbst erfahren hat(,) daß dem im Drange der Ereignisse Handelnden nicht alle die Erwägungen des Für und Wider möglich sind(,) mit welchen die nachträglich in ungestörter Ruhe prüfende Geschichte solche anzustellen in der Lage ist. (Beilage zur Allg. Ztg. 67. Nr. 153. S. 2502; l. Sp.) — Die oben eingeklammerten Beistriche fehlen gewohnterweise in der Allg. Ztg.)

herabwerthen (fehlt bei S.). — Das ist das Eigene der Düntzerschen Kritik, daß sie als ganz individuell innere keinen methodischen Zusammenhang mit der äußeren hat. Grade die methodische Verknüpfung der äußeren Kritik mit der innern ist das Verdienst von Bernays, und daß Düntzer ... in der Anzeige versucht, dieses Verdienst für sich in Anspruch zu nehmen, ist um so monströser, als er unmittelbar darauf diesen angeblichen Abschluß seiner Kritik herabzuwerthen und wieder aufzulösen sucht durch das alte Mittel seiner Unkritik. (A. Schöll in den Grenzboten 67. Nr. 16. S. 110.)

lebengeprüft (fehlt bei S.). — Es ist merkwürdig, wie Brunner selbst den Vorkommnissen seiner Kinderzeit, die fast bei jedem Kinde sich gleich bleiben, eine Seite abzugewinnen versteht, durch welche auch der Erwachsene und Lebengeprüfte sich unwillkürlich gefesselt fühlt. (Allg. Lit.-Ztg. zunächst f. d. kath. Dtschl. 67. Nr. 23. S. 196; l. Sp.)

Verspaltung (fehlt bei S.). — Dieses Wort (Dialekt) ist hier (für Tibet) immer nur vorzugsweise von der Aussprache zu verstehen. In Hinsicht auf Wort- und Sprachgebrauch finden zwar auch bedeutende dialektische Unterschiede statt, doch ist die weitere Verspaltung ohne Zweifel ungemein durch den zusammenhaltenden Einfluß der gemeinsamen Religion, durch die alten religiösen Bücher .... aufgehalten worden. (Monatsbericht der Berliner Akademie d. Wiss. 67. Märzheft; S. 150.)

Stimmen aus der Sprachwart-Gemeinde.

5) **Die Deutschen und ihre Sprache.** — Während der „deutsche Sprachwart" seit seinem Beginn für Kunde und Kunst der deutschen Sprache so lebhaft und wacker in's Zeug gegangen ist, muß man sich wundern, daß derselbe mit Stillschweigen über Jakob Grimms auffallende Höherstellung des Englischen hinweggegangen ist. Als ob der letztgenannte mit seiner sonder-

Digitized by Google

baren Ansicht keinen Nachtheil anzustiften im Stande gewesen wäre bei einem Volke, das so vielfach geneigt erscheint, Fremden den Vorzug zu geben, selbst wo es eigenen Errungenschaften gilt! Wir Deutschen in Amerika haben alle Ursache J. Grimms Ansicht mit andern Augen zu betrachten; denn es hat Mühe genug gekostet unter uns, besonders die deutsche Sprache — der englischen gegenüber — in Geltung zu erhalten, oder eigentlich zu bringen, da noch bis zur Mitte der fünfziger Jahre die Mehrzahl der Deutschamerikaner allzu geneigt war zu behaupten: man müsse alles Deutsche fahren lassen und sich namentlich sprachlich englisiren, oder amerikanisiren, was für gleichbedeutend galt. J. Grimms Behauptung war natürlich Wasser auf die Mühle der Englisirungslustigen und es kostete doppelte Mühe, die deutsche Sprache in Geltung zu bringen, was gleichwohl unerläßlich erschien, falls das deutsche Element in Amerika seine Mission erfüllen soll. Diese besteht darin: Bannerträger der neuzeitlichen Gesittung (Civilisation) zu sein und jeder Tieferblickende gesteht zu, daß ohne die Deutschen an keinen rechten Fortschritt nach dieser Richtung in Nordamerika zu denken sei. Festhalten an deutscher Sprache gehört aber unbedingt zu den Haupterfordernissen zu diesem Zwecke, denn damit ist ein wesentlicher Erziehungspunkt verbunden. Das Englische kostet bei Weitem nicht so viel Anstrengung und Selbstüberwindung, um es zu bemeistern, wie das Deutsche, wie man deutlich an Kindern in Amerika bemerken kann, die durchweg lieber englisch reden als deutsch, bis sie den hohen Werth der letztern Sprache einsehen lernen.

Wenn Jak. Grimm das Englische als Zukunftssprache der Welt darstellte, so liegt darin die Annahme: das deutsche Element werde seine Sprache aufgeben und sich insgesammt englisiren. Denn sogar von französischer Seite wurde neulich der germanischen Rasse die Vorherrschaft in der Zukunft eingeräumt, indem es hieß:

„Man öffne irgend welche deutsche Geschichte und man wird finden, daß die germanische Rasse ihren Ursprung bis zu den alten Indiern zurückführt. All' die großen Ereignisse der modernen, wie der ältern Geschichte drehen sich um die germanische Rasse. Alle Momente von Bedeutung gehen von ihr aus und kehren zu ihr zurück. Die Geschichte anderer Völker, wie die der Franzosen, Italiener, Russen, sind bloße Anhängsel der einen Geschichte des Reiches par excellence, nämlich der Deutschen."

Ein deutsches Blatt in Nordamerika macht hierzu folgende sehr beherzigenswerthe Bemerkungen:

„In diesen Worten ist manche Wahrheit enthalten und sie geben uns gleichzeitig eine theilweise Erklärung der Stimmung, die gegenwärtig zwischen dem borussifizirten deutschen Reich und dem Frankenlande herrscht. — Der Einfluß des deutschen Elements erscheint in der That enorm, wenn man die Ausdehnung und die Operationen desselben in's Auge faßt. Germanisches Blut rinnt durch die Adern der englischen Königsfamilie und ein großer Theil der englischen Bevölkerung besteht aus den Nachkommen eines deutschen Stammes. In diesem Lande (Ver. Staaten von Nordamerika) hat das deutsche Element sich einer Ueberschwemmung gleich ausgebreitet. Es hat ganze Staaten bevölkert und durch seine Stimme wurde der Radikalismus so verstärkt, daß er zuletzt im Stande war, unser ganzes Regierungssystem über den Haufen zu werfen. Fruchtbar wie die Kaninchen, vermehren sich die Deutschen mit überraschender Schnelligkeit und dazu kommt noch die endlose und stets sich steigernde Einwanderung. Minnesota, Iowa, Missouri, ein Theil von Texas und Theile vieler anderer Staaten sind bereits vollständig germanisirt. Wenn die Fluth der Emigration von Deutschland nicht unterbrochen wird und die Fruchtbarkeit der hier ansässigen Deutschen fortdauert, so wird in einem halben Jahrhundert das ganze Land vom atlantischen bis zum stillen Ocean controllirt werden von den Nachkommen der mittelalterlichen Otto's und Barbarossa's."

Letztere Zukunftsaussicht wurde auch schon mehrfach von angloamerikanischer Seite ausgesprochen und durch die Abnahme der englisch-amerikanischen Bevölkerung in den älteren Staaten belegt. Der Census des Staates Massachusetts von 1864 gab die Zahl der Eingeborenen auf 970,000 und die der Ausländer auf 260,000 an. Von ersteren starben 24,000, von letzteren nur 4000. Die Zahl der Geburten bei den Eingeborenen war 13,455, bei den Ausländern aber 14,267. Fürwahr eine schlagende Beweisführung!

Nun könnte vielleicht, gestützt sogar auf mein am Eingange zugestandenes, leichtes Aufgeben ihrer Sprache bei den Deutschamerikanern eingewendet werden: die Englisirung derselben würde überhand nehmen und Jak. Grimm dennoch Recht behalten! Allein dagegen genügt die Hinweisung auf folgende Thatsache. In Phila-

Digitized by Google

delphia bestanden 1866 nicht weniger als zweiundzwanzig deutsche Schulen mit 5212 Schülern und 73 Lehrern. Gleiche oder ähnliche Verhältnisse finden jetzt überall im Unionsgebiete statt, wo die deutsche Bevölkerung eine angemessene ist. Es stand allerdings zu Anfang der funfziger Jahre keineswegs so gut um das deutsche Schulwesen in Nordamerika, theils wegen vorerwähnter Englisirungsneigung, theils aber aus Geldrücksichten, indem fast in allen deutschen Schulen Schulgeld gefordert wurde, während die Gemeinschulen aus öffentlichen Geldern bestritten wurden. Unter solchen Umständen erschien Jak. Grimms Aufstellung besonders gefährlich und wenn ich gegen dieselbe mit einer kleinen Streitschrift hervortrat, so kann dieß der „deutsche Sprachwart" doch kaum so übelnehmen, um durch Stillschweigen seine Nichtbeachtung an den Tag zu legen. Ed. Pelz.

Erwiderung des Herausgebers. — Gemeint ist das schriftchen: „Die deutsche Sprache gegenüber dem Englischen, besonders in Nordamerika. Ein Gutachten von Eduard Pelz." Zweite, vermehrte Auflage. Hamburg 1866. Hoffmann und Campe. — Aber durch das bisherige stillschweigen über dise schrift hat der sprachwart keinesweges eine nichtbeachtung derselben an den tag legen vollen; der sprachwart knit for keiner menschlichen gröse unter gefangengebung feines urteils, veder for einer politischen noch for einer literarischen; und seine fererung für Jakob Grimm wird jn nicht abhalten, einzuräumen und selbst nachzuweifen, dass er in bezug auf das neuhochdeutsche manches geschriben, vas veder nachamung noch nachbetung ferdint.

6) S. 31 flg. des laufenden Jargangs bringt der Spw. eine Rüge über die Abbeugung feines eignen Namens. Es wäre zu wünschen gewesen, dass er, an diselbe anknüpfend, eine allgemeine Regel gebracht hätte über die Beugung der Eigennamen, damit der landschaftlich und persönlich auszerordentlich schwankende Sprachgebrauch sich darnach richten könnte. Lessing (antiquar. Briefe) z. B. schreibt: des Homer, des Laokoon, Diodor, Polyän, des Apollo; er schreibt aber auch des Homers, des Lucians, des Aelians, des Herrn Winkelmanns. Auerbach (Kal. 1867 S. 33) schreibt: meines Neffen Kristian; Waitz: des alten Rom, des abendländischen Europa; G. Rasch: die Schüler des Mahomed; Schiller dagegen: des damaligen Europens; Unger: des neuen Göttingens; Prof. Buchner (Regensburg): des h. Ulrichs, des zweiten Karls; Gervinus: Herstellung eines Polens, Deutschlands. Droysen schreibt: des Rhein, des Main, des Neckar, des Deutschland (aber auch des Deutschlands, des Hollands), wegen Preussen; Schiller dagegen: des Lechs; Wietersheim: des Mains, des Rheins; Scherr: des Rheins; A. Bartels: jenfeit des Pos; Wietersheim: wegen Italien; Riehl: auszerhalb Deutschland; Schiller: des Tilly; Scherr dagegen: des Blüchers; Steger: des ersten Napoleons. Gegen den gemeinen Sprachgebrauch schreiben: Waitz: Chlothachar (Klotars) I. Söhne, Karl des Dicken; Buchner: zur Zeit Karl des Groszen; Sybel: Albert des Groszen, der Ruhm Urban II. und Boemund. Die Weserzeitung (1866) schreibt: des östlichen Asien, des östreichisch gesinnten Frankfurt; die Eisenbahnzeitung (1867): ein Stück Deutschland. Gänzlich der Willkür verfallen erscheint der Gebrauch des Genitiv-s in den Monatsnamen: Häusser schreibt: des December und des Novembers, zu Ende April; Scherr: des Februars; Brehm: anfangs und auch Anfangs April, bis Ende Oktober; Wietersheim: Ende September, Anfang Oktober u. f. w.; wäre nicht zweckmässiger zu schreiben: zu-ende, zu-anfang Aprils, bis-ende Oktobers? — Aber auch noch weiter hinaus erstreckt sich dise Verirrung und Verwirrung des Sprachgefüls: Görres z. B. schreibt: Anfangs Sommer; Droysen: des Kardinal Julian, des Palast Medici; Wietersheim: wegen Friden, wegen Mangel; Bartels gar: um des Bestens willen; Scherr: das Komité, welch lezteres bekantlich alle Tage in fast allen Zeitungen zu lefen ist.

Der Begründer unfrer neuern Grammatik, Adelung, behandelt die Namen der Völker, Flüsse, Seen, Berge, Wälder und der natürlichen Örter als Appellativa; ihm zufolge erhalten die Namen der Länder und Ortschaften ohne adjektiven Beisatz den Artikel in der Regel nicht (: Schlesiens, dagegen des üppigen Frankreichs). Im-übrigen, schreibt er, werden die Eigennamen auf dreifache Art abgewandelt: 1) mit dem Artikel, wobei der Name selbst unverändert bleibt (: die Weisheit des Salomo); 2) auf lateinische

Digitized by Google

Art (: Crösi Reichtum, Ciceronis Brife); dife Form hat bekantlich der neuere Sprachgebrauch fast gänzlich aufgegeben: man sagt nunmehr Ciceros Brife, des Krösus Reichtum, jedoch Kristi Blut, Mariä Empfängnisz. 3) auf deutsche Art (: Ovids Verwandlungen, Daniels Kampf). — Die Unvollkommenheit difer Regeln ist einleuchtend. Aber auch durch Becker werden wir eines bessern hirüber nicht belehrt; derselbe schreibt unter andrem: die Eigennamen, welche als Attribut oder auch als Bezihungswort in einem Apposizionsverhältnisz stehen, werden im Deutschen nicht flektirt (: des Kaisers Karl, Heinrich des Voglers); Adelung dagegen, wie es scheint dem heutigen Sprachgebrauch angemessener, schreibt: Heinrichs des vierten.

Überaus wünschenswèrt wäre es, durch einfache Regel über dise ärgerlichen Schwankungen endlich einmal ins klare zu kommen, wozu um geneigte Mitwirkung ich den Sprachwart dringend ersuche. Abgesehen von betreffenden Ausnamen und Zusätzen, lisze fich das ganze Kapitel von der Beugung der Eigennamen nicht unter eine oberste Regel bringen? wie etwa folgende: die Eigennamen werden abgewandelt entweder mit dem Artikel oder ohne denselben; für disen Fall erhalten sie das Beugungszeichen an der Endsilbe, in jenem bleiben sie selbst unverändert. Allerdings müsste dann unter andrem auch entschiden werden, ob die Namen der Zeitschriften als Eigen- oder als Gattungsnamen zu behandeln seien. V. Baumann.

Anmerkung des Hrsgbrs. Sprachgefeze können fom Einzelnen nicht gegeben, si müssen gefunden werden; eine möglichst unanfechtbare abheugungsregel für di Eigennamen finden zu helfen, vird der Sprachvart fich bemühen.

7) **Berichtigung.** — In Nr. 7 des Sprachwarts ist unter den Mitteilungen von Friedrich Woeste die Bemerkung ganz richtig, daß unser deutsches „Gast" in der Zweiseitigkeit des französischen hôte vorkommt, nur ist als Beispiel das Tischgebet: „Komm, Herr Jesus, sei unser Gast, segne alles, was du beschéret hast," unglücklich gewählt. Der Verf. meint, gerade darin „bezeichnet gast offenbar wirt"; indessen der Zusatz: „was du beschéret hast," sagt: „du bist unser Wirth", folglich kann nicht noch gebetet werden: „sei unser Wirth", vielmehr ist der Sinn offenbar: „du, der du unser Wirth bist, sei nun auch unser Gast".

Stargard. Friedrich Hasenow.

Räthsel-Mappe.

29. **Nekkrätsel.** Von **L. Lomel.**

Nach einem gegebenen groszen Tee, —
Auf deutsche Art gelesen,
Nicht von Chinesen
Gebaut
Und gebraut, —
Gab's einen kleinen rausch,
Zwar nicht mit erbrechung,
Doch mit unterbrechung;
Darauf erscholl ein ganz in der nähl'
Rasch angesezles
Und gleich wider abgesezles
Vereinzeltes auwe!
Alsdann zu guter lezt
Unabgesezt
Ein hm!
Halbstumm·
Und das alles zusammen ergeben tat
Eines guten alten sprichworts alten guten rat.

30 u. 31. **Zwei Rätselfragen.** Von **F. Woeste.**

I. Wu schrîvet sik de rüens?
II. Wat fôr'n unnerschâid is tüsken dem kârenbänner N. N. un der moone (mond)?

Auflösung.

28. **Stein** (als mineral; als kernhaltiger obststein; als groser felsblokk oder kleinvinziger kifelstein; als gevicht (1/5 zentner); als gevönlicher feld- und als edelstein; als brettspilstein; als baustein; als blasenkrankheit; als redefigur, und als — freiherr v. Stein.)

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Leipzig: Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke. Verlag von Albert Frisch.
Druck der Fr. Ries'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutſcher Sprachwart.

Zeitſchrift für Kunde und Kunſt der Sprache;
inſonderheit für Hege und Pflege unſerer Mutterſprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtſame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Zweiter Band. Leipzig, den 1. September 1867. Nr. 17.

Erſcheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Poſtämter nehmen Beſtellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. Einzelne Nummern 3 Ngr.

Das Wort Gottes.

(Eingeſandt mit der Unterſchrift „Saladin.“)

Die Form, das Wort aus Gottes Mund, verkündet,
Was ſich in ihr den Geiſtern offenbart,
Und was der Menſch, der ſich der Form entwindet,
In ſeinem Innern ewig treu bewahrt.

Als Form erſteht das Blümchen in der Haide,
Als Form ſpricht auch die menſchliche Geſtalt,
In Formen wunderbar erblüht die Freude,
Die ſich im Kindesantlitz lieblich malt.

Nur Formgeſtaltung pranget in den Sternen
Als Sprache, die im Leben ſich erneut,
So einfach in des Himmels weiten Fernen,
So mannigfach im dunklen Strom der Zeit.

Und in Erkenntnißformen, die nicht wanken,
In Formen, die durchſtrahlt vom ew'gen Licht,
Erſchließen ſich erhaben die Gedanken,
Dem Herzen Troſt, dem Geiſte Zuverſicht.

Formwandlung iſt das ganze reiche Leben,
Im Formenwandel heitert der Azur:
Sie trägt die Pilger, die der Erd' entſchweben,
Empor ins ew'ge Lichtreich der Natur.

Digitized by Google

Auf August Wilhelm von Schlegels hundertjährigen Geburtstag,

den 5. September 1867.

1. Kurzer Lebensabriß.

August Wilhelm von Schlegel, hervorragender Dichter, Aesthetiker, Sprachforscher und Kritiker, Sohn Johann Adolf, Neffe Johann Elias Schlegels, geb. am 5. September 1767 zu Hannover, auf dem dortigen Lyceum gebildet, studirte Theologie, dann Alterthumswissenschaften in Göttingen, wo Bürgers Freundschaft von Einfluß auf seine dichterische Entwickelung war, lebt dann im Hause des Bankiers Muilman zu Amsterdam als Hauslehrer und wendet sich, als er nach drei Jahren ins Vaterland zurückkehrt, nach Jena. Hier tritt er mit Schiller in Verbindung, beginnt den Shakespeare zu übersetzen und hält als Professor ästhetische Vorlesungen. Mit seinem Bruder Friedrich Schlegel gibt er das „Athenäum" 1796—1800 heraus, eine Zeitschrift, die viel dazu beigetragen, einen freieren Geist in der deutschen Literatur anzuregen. Auch erscheint während seines Aufenthalts in Jena die erste Ausgabe seiner Gedichte (1800). Beide Brüder leben jetzt ein reiches, wissenschaftlich und dichterisch fruchtbares Leben mit gleichgesinnten Freunden, namentlich Tieck und Hardenberg, und sind mit diesen die eigentlichen Gründer und Häupter der romantischen Schule. 1802 hält August Wilhelm in Berlin Vorlesungen über Literatur, Kunst und Geist des Zeitalters, lernt dort die geistreiche französische Schriftstellerin Frau von Staël kennen und geht mit ihr auf Reisen durch Italien, Frankreich, Deutschland, Schweden; hält 1808 in Wien Vorlesungen über dramatische Kunst, geht 1809 abermals nach Schweden und begleitet 1813 als Sekretär den Kronprinzen Bernadotte (nachherigen König von Schweden), wird von ihm geadelt und zum Legationsrath ernannt, lebt dann in Coppet bei Frau von Staël, wird nach dem Tode seiner Gönnerin 1818 Professor zu Bonn und stirbt daselbst am 12. Mai 1845. Seine bedeutendsten prosaischen Schriften sind: „Vorlesungen über dramatische Kunst und Literatur" (3 Bde. 2. Ausg. 1817) und „Vorlesungen über Theorie und Geschichte der bildenden Kunst" (1827). — A. W. v. Schlegel war ein höchst umfassendes, überaus anregendes Talent, zwar ohne eigentliche Dichterweihe, aber voll feinen Sinns, ironischer Schärfe und bewundernswürdiger Bildsamkeit. Auf dem Gebiete der Literaturgeschichte theilt er seinen Ruhm mit seinem Bruder Friedrich; aber in einziger Größe, ja bis noch unübertroffen steht er da **als Uebersetzer und Nachdichter des großen Britten Shakespeare,** und auch seine Uebertragung des Calderon ist von großem Werthe. Ebenso bedeutend ist er als Kritiker und gelehrter Sprachkenner; er ist das kritische Haupt der romantischen Schule. Seinen Gedichten (namentlich den Sonetten) gebührt der Preis rhythmischer Vollendung. Feinbegrenztes Maß, durchsichtige Klarheit und glänzende Gewandung kennzeichnen seine Prosa. Eine sorgfältige Ausgabe seiner „Sämmtlichen Werke" (12 Bde. Leipzig 1845—47) und „Oeuvres écrites en français" (3 Bde. 1846) hat Böcking herausgegeben.

Dr. Karl Schütze.

Digitized by Google

2. Kleine Auswahl aus A. W. v. Schlegels Gedichten auf Dichter und Dichtungsformen.

Auf Shakespeare's Sonette und übrige Jugendgedichte.

Wer Freundschaft für den Schönen konnte fühlen,
Die, gleich der Lieb', in Sehnsucht oft erblaßte;
Wer je den Haß geliebt und Liebe haßte,
Wählt' Untreu buhlend ihn zu ihren Zielen:

Der finde hier sein Bild, und sanft entlasse
Der Worte Scherz den Ernst in den Gefühlen;
Gern schau' er dich in zarter Lieder Spielen,
Deß Schauspiel groß der Welt Schauspiel umfaßte.

Süß Klagen ist der Laut und Odem aller;
Sie weinen Perlen um Adonis' Jugend,
Lukretia's Huld, die Tod und Raub verbittert.

Hier bist du nur ein Stab verliebter Waller,
Noch nicht der Speer, deß wunderbare Tugend
Verwundend heilt, wenn er die Bühn' erschüttert.

Erläuternde Anmerkung. Die letzten Zeilen enthalten Anspielungen auf den Inhalt und Namen von Shakespeare's Gedichten: „Venus und Adonis"; „Lukretia"; „Der verliebte Pilger"; ferner auf den sprechenden Namen des Dichters, den sein Wappen, ein Arm mit einer Lanze, ausdrückt.

An Paul Flemming.

Der Lorbeer, dem du glühend nachgerungen,
O Flemming, welke niemals deinen Haaren;
Der du durch Schiffbruch, Wüstenein, Barbaren,
Fast bis zum Bett der Sonne hingedrungen.

Du ließest, wo kein Deutscher Laut erklungen,
Die Freundlings-Poesie sich offenbaren;
Der Länder mehr, als Alexanders Schaaren,
Hat dein Gesang verherrlichend bezwungen.

Du warst der Orpheus jener Argonauten,
Die Deutschland, Friede wünschend, aus der Wolgen
Auf Caspiens Flut gesendet zu den Persen.

Doch als auf dich der Heimat Musen schauten,
Und du zurück kamst, ihnen rasch zu folgen,
Da stach der Tod dich neidisch in die Fersen.

Dem frühen Schicksal ist sein Raub entronnen,
Denn Flemmings Lieder werden ewig leben,
Wie kühn sie auch der Kunst Geleis' entschweben,
Wie leicht ihr goldner Faden hingesponnen.

Es drängt sich freudig an das Licht der Sonnen
Das herrliche Gemüth, das innre Streben:
Aufbrausend, wie der edle Saft der Reben,
Ein voller Becher, ein lebend'ger Bronnen.

Das Vaterland, die Drangsal wüster Zeiten,
Der Freunde Freundschaft, der Geliebten Liebe,
Und fremder Land' und Völker Herrlichkeiten

Besingt er wechselnd mit gleich regem Triebe;
Ob seine Worte Orients Glanz verbreiten:
Ihr Sinn nach Deutscher Art gediegen bliebe.

Das Sonett.

Zwei Reime heiß' ich viermal kehren wieder,
Und stelle sie, getheilt, in gleiche Reihen,
Daß hier und dort zwei eingefaßt von zweien
Im Doppelchore schweben auf und nieder.

Der Reim und die Poesie.

Ein Redner buhlte mit Sophistenschlingen
Und Wortgespinnst, die Poesie zu fangen;
Ihm galten nur die Worte, was sie klangen,
Und eitel ließ er Wortgetändel klingen.

Digitized by Google

Dann schlingt des Gleichlauts Kette durch zwei Glieder
Sich freier wechselnd, jegliches von dreien:
In solcher Ordnung, solcher Zahl gedeihen
Die zartesten und stolzesten der Lieder.

Den werd' ich nie mit meinen Zeilen kränzen,
Dem eitle Spielerei mein Wesen dünket,
Und Eigensinn die künstlichen Gesetze.

Und wem in mir geheimer Zauber winket,
Dem leih' ich Hoheit, Füll' in engen Grenzen,
Und reines Ebenmaß der Gegensätze.

Da wandte sie vor seinem schlauen Dringen
Sich zu des Rhythmus männlichem Verlangen;
Mit reiner Inbrunst hielt er sie umfangen,
Und beider Lust ward ein harmonisch Singen.

Der Redespieler härmte sich verlassen,
Ward bloße Stimme, doch nicht leer und nichtig:
Es schien, daß Lieb' in jedem Laut noch keime.

Nun wandelt Poesie in Mild' ihr Hassen,
Und sie vernimmt, ruft sie ihn nun sehnsüchtig,
Echo des Sinnes, zarte süße Reime.

Die Silbenmaße.

1. Der Hexameter.

Gleich wie sich dem, der die See durchschifft, auf offener Meerhöh'
Rings Horizont ausdehnt, und der Ausblick nirgend umschränkt ist,
Daß der umwölbende Himmel die Schaar zahlloser Gestirne,
Bei hell athmender Luft, abspiegelt in bläulicher Tiefe:
So auch trägt das Gemüth der Hexameter; ruhig umfassend
Nimmt er des Epos Olymp, das gewaltige Bild, in den Schooß auf
Kreißender Flut, urväterlich so den Geschlechtern der Rhythmen,
Wie vom Okeanos quellend, dem weit hinströmenden Herrscher,
Alle Gewässer auf Erden entrieselen oder entbrausen.
Wie oft Seefahrt kaum vorrückt, mühvolleres Rudern
Fortarbeitet das Schiff, dann plötzlich der Wog' Abgründe
Sturm aufwühlt, und den Kiel in den Wallungen schaukelnd dahinreißt:
So kann ernst bald ruhn, bald flüchtiger wieder enteilen,
Bald, o wie kühn in dem Schwung! der Hexameter, immer sich selbst gleich,
Ob er zum Kampf des heroischen Lieds unermüdlich sich gürtet,
Oder, der Weisheit voll, Lehrsprüche den Hörenden einprägt,
Oder geselliger Hirten Idyllien lieblich umflüstert.
Heil dir, Pfleger Homers! ehrwürdiger Mund der Orakel!
Dein will ferner gedenken ich noch, und andern Gesanges.

2. Die Elegie.

Als der Hexameter einst in unendlichen Räumen des Epos
Ernst hinwandelnd, umsonst innigen Liebesverein
Suchte, da schuf aus eignem Geblüt ihm ein weibliches Abbild,
Pentametrea, und ward selber Apoll Paranymph
Ihres unsterblichen Bundes. Ihr sanft anschmiegend Umarmen
Brachte dem Heldengemahl, spielender Genienschaar
Aehnlich, so manch anmuthiges Kind, elegeische Lieder;
Er sah lächelnd darin sein Mäoniden-Geschlecht.
So, freiwillig beschränkt, nachlässigen Gangs, in der Rhythmen
Wellenverschlingungen, voll lieblicher Disharmonie,
Welche, sich halbauflösend, von neuem das Ohr dann fesselnd,
Sinnigen Zwist ausgleicht, bildeten dich, Elegie,
Viel der hellenischen Männer, und mancher in Latium, jedes
Liebebewegten Gemüths linde Bewältigerin.

3. Der Jambe.

Wie rasche Pfeile sandte mich Archilochos,
Vermischt mit fremden Zeilen, doch im reinsten
Maß,
Im Rhythmenwechsel meldend seines Muthes
Sturm.
Hoch trat und fest auf dein Kothurngang, Aeschylos;

Digitized by Google

Großart'gen Nachdruck schafften Doppellängen mir,
Sammt angeschwellten Wörterpomps Erhöhungen.
Fröhlicheren Festtanz lehrte mich Aristophanes,
Labyrinthischeren: die verlarvte Schaar anführend ihm,
Hin gaukl' ich zierlich in der beflügelten Füßchen Eil'!

4. Der Choliambe oder Skazon.

Der Choliambe scheint ein Vers für Kunstrichter,
Die immerfort voll Naseweisheit mitsprechen,
Und eins nur wissen sollten, daß sie nichts wissen.
Wo die Kritik hinkt, muß ja auch der Vers lahm sein.
Wer sein Gemüth labt am Gesang der Nachteulen,
Und wenn die Nachtigall beginnt, das Ohr zustopft;
Dem sollte man's mit scharfer Dissonanz abhaun.

Auf Göthe's Brustbild von Friedrich Tieck.

Sieh hier Göthe's geweihetes Haupt! Gleich mächtig umfaßt es
Neben Geschäften des Staats: Kunst, Poesie und Natur.

(Fortsetzung, auch eine sprachwartliche Denkschrift zur Würdigung der Verdienste A. W. v. Schlegels um deutsche Sprache und Literatur folgt.)

Sprachwissenschaftliches

von Wilhelm von Humboldt.

6. Zusammenwirken der Einzelnen und der Völkerschaften in Bezug auf die Sprache. (Schluß.)

Der einzelne Mensch hängt immer mit einem Ganzen zusammen, mit dem seiner Nation, des Stammes, zu welchem diese gehört, und des gesammten Geschlechts. Sein Leben, von welcher Seite man es betrachten mag, ist nothwendig an Geselligkeit geknüpft, und die äußere untergeordnete und innere höhere Ansicht führen auch hier, wie wir es in einem ähnlichen Falle weiter oben gesehen haben, auf denselben Punkt hin. In dem, gleichsam nur vegetativen Dasein des Menschen auf dem Erdboden treibt die Hülfsbedürftigkeit des Einzelnen zur Verbindung mit Anderen und fordert zur Möglichkeit gemeinschaftlicher Unternehmungen das Verständniß durch Sprache. Ebenso aber ist die geistige Ausbildung, auch in der einsamsten Abgeschlossenheit des Gemüths, nur durch diese letztere möglich, und die Sprache verlangt, an ein äußeres, sie verstehendes Wesen gerichtet zu werden. Der articulirte Laut reißt sich aus der Brust los, um in einem anderen Individuum einen zum Ohre zurückkehrenden Anklang zu wecken. Zugleich macht dadurch der Mensch die Entdeckung, daß es Wesen gleicher innerer Bedürfnisse, und daher fähig*), der in seinen Empfindungen liegenden mannigfachen Sehnsucht zu begegnen, um ihn her giebt. Denn das Ahnden einer Totalität und das Streben danach ist unmittelbar mit dem Gefühle der Individualität gegeben, und verstärkt sich in demselben Grade,

*) Nicht-musterhaftes beispil fon nachgefezter zvifacher beifügung, einer genitivischen (Wesen gleicher innerer Bedürfnisse) und einer ferkürzt-relativfazlichen (und daher fähig), velche leztere noch dazu ein bekleidetes supinum zur ergänzung erfordert. Difer ganze faz ist unschön, ja ungenau gebaut, daher auch auf erstmaliges lesen fast unferständlich.

Anm. d. hrsgbrs.

Digitized by Google

als das letztere geschärft wird, da doch jeder Einzelne das Gesammtwesen des Menschen, nur auf einer einzelnen Entwicklungsbahn, in sich trägt. Wir haben auch nicht einmal die entfernteste Ahndung eines andren, als eines individuellen Bewußtseins. Aber jenes Streben und der durch den Begriff der Menschheit selbst in uns gelegte Keim unauslöschlicher Sehnsucht lassen die Ueberzeugung nicht untergehen, daß die geschiedene Individualität überhaupt nur eine Erscheinung bedingten Daseins geistiger Wesen ist.

Der Zusammenhang des Einzelnen mit einem, die Kraft und die Anregung verstärkenden Ganzen ist ein zu wichtiger Punkt in der geistigen Oekonomie des Menschengeschlechts, wenn ich mir diesen Ausdruck*) erlauben darf, als daß er nicht hätte bestimmt angedeutet werden müssen. Die allemal zugleich Absonderung hervorrufende Verbindung der Nationen und Volksstämme hängt allerdings zunächst von geschichtlichen Ereignissen, großentheils selbst von der Beschaffenheit ihrer Wohn- und Wanderungsplätze ab. Wenn man aber auch, ohne daß ich diese Ansicht geradezu rechtfertigen möchte, allen Einfluß innerer, auch nur instinctartiger Uebereinstimmung oder Abstoßung davon trennen will, so kann und muß doch jede **Nation**, noch abgesondert von ihren äußeren Verhältnissen, als eine **menschliche Individualität, die eine innere eigenthümliche Geistesbahn verfolgt**, betrachtet werden. Je mehr man einsieht, daß die Wirksamkeit der Einzelnen, auf welche Stufe sie auch ihr Genius gestellt haben möchte, doch nur in dem Grade eingreifend und dauerhaft ist, in welchem sie zugleich durch den in ihrer Nation liegenden Geist emporgetragen werden und diesem wiederum von ihrem Standpunkte aus neuen Schwung zu ertheilen vermögen, desto mehr leuchtet die Nothwendigkeit ein, den Erklärungsgrund unserer heutigen Bildungsstufe in diesen nationellen geistigen Individualitäten zu suchen. Die Geschichte bietet sie uns auch überall, wo sie uns die Data zur Beurtheilung der inneren Bildung der Völker überliefert, in bestimmten Umrissen dar. **Civilisation** und **Cultur** heben die grellen Contraste der Völker allmälig auf, und noch mehr gelingt das Streben nach allgemeinerer sittlicher Form der tiefer eindringenden, edleren **Bildung**. Damit stimmen auch die Fortschritte der Wissenschaft und Kunst überein, die immer nach allgemeineren, von nationellen Ansichten entfesselten Idealen hinstreben. Wenn aber das Gleiche gesucht wird, kann es doch nur in verschiedenem Geiste errungen werden, und die Mannigfaltigkeit, in welcher sich die menschliche Eigenthümlichkeit, ohne fehlerhafte Einseitigkeit, auszusprechen vermag, geht ins Unendliche. Gerade von dieser Verschiedenheit hängt aber das Gelingen des allgemein Erstrebten unbedingt ab. Denn dieses erfordert die ganze, ungetrennte Einheit der, in ihrer Vollständigkeit nie zu erklärenden, aber nothwendig in ihrer schärfsten Individualität wirkenden Kraft. Es kommt daher, um in den allgemeinen Bildungsgang fruchtbar und mächtig einzugreifen, in einer Nation nicht allein auf das Gelingen in einzelnen wissenschaftlichen Bestrebungen, sondern vorzüglich auf die gesammte Anspannung in demjenigen an, was den Mittelpunkt des menschlichen

*) Wilhelm v. Humboldt spricht hir gewissermasen auch ein groses vort gelassen aus; vas er kaum als einen blosen „ausdrukk sich erlauben zu dürfen“ glaubt: „di Geistige Ökonomi des Menschengeschlechts,“ vird sich mit der Zeit zu einem ganzen vissenschaftlichen lärgebäude entvikkeln und bald das schlagvort des jarhunderts verden.
Anm. d. hrsgbrs.

Digitized by Google

Wesens ausmacht, sich am klarsten und vollständigsten in der **Philosophie, Dichtung** und **Kunst** ausspricht, und sich von da aus über die ganze Vorstellungsweise und Sinnesart des Volkes ergießt.

Vermöge des hier betrachteten Zusammenhangs des Einzelnen mit der ihn umgebenden Masse gehört, jedoch nur mittelbar und gewissermaßen, **jede bedeutende Geistesthätigkeit** des ersteren zugleich auch der letzteren an. Das Dasein der Sprachen beweist aber, daß es auch geistige Schöpfungen giebt, welche ganz und gar nicht von Einem Individuum aus auf die übrigen übergehen, sondern nur aus der gleichzeitigen Selbstthätigkeit Aller hervorbrechen können. In den **Sprachen** also sind, da dieselben immer eine nationelle Form haben, **Nationen**, als solche, eigentlich und unmittelbar schöpferisch.

Doch muß man sich wohl hüten, diese Ansicht ohne die ihr gebührende Beschränkung aufzufassen. Da die Sprachen unzertrennlich mit der innersten Natur des Menschen verwachsen sind und weit mehr selbstthätig aus ihr hervorbrechen, als willkührlich von ihr erzeugt werden, so könnte man die intellectuelle Eigenthümlichkeit der Völker ebensowohl ihre Wirkung nennen. Die Wahrheit ist, daß beide zugleich und in gegenseitiger Uebereinstimmung aus unerreichbarer Tiefe des Gemüths hervorgehen. Aus der Erfahrung kennen wir eine solche Sprachschöpfung nicht, es bietet sich uns auch nirgends eine Analogie zu ihrer Beurtheilung dar. Wenn wir von ursprünglichen Sprachen reden, so sind sie dies nur für unsre Unkenntniß ihrer früheren Bestandtheile. Eine zusammenhängende Kette von Sprachen hat sich Jahrtausende lang fortgewälzt, ehe sie an den Punkt gekommen ist, den unsre dürftige Kunde als den ältesten bezeichnet. Nicht bloß aber die primitive Bildung der wahrhaft ursprünglichen Sprache, sondern auch die secundären Bildungen späterer, die wir recht gut in ihre Bestandtheile zu zerlegen verstehen, sind uns, gerade in dem Punkte ihrer eigentlichen Erzeugung, unerklärbar. Alles Werden in der Natur, vorzüglich aber das organische und lebendige, entzieht sich unsrer Beobachtung. Wie genau wir die vorbereitenden Zustände erforschen mögen, so befindet sich zwischen dem letzten und der Erscheinung immer die Kluft, welche das Etwas vom Nichts trennt; und ebenso ist es bei dem Momente des Aufhörens. Alles Begreifen des Menschen liegt nur in der Mitte von beiden. In den Sprachen liefert uns eine Entstehungs-Epoche, aus ganz zugänglichen Zeiten der Geschichte, ein auffallendes Beispiel. Man kann einer vielfachen Reihe von Veränderungen nachgehen, welche die Römische Sprache in ihrem Sinken und Untergang erfuhr, man kann ihnen die Mischungen durch einwandernde Völkerhaufen hinzufügen: man erklärt sich darum nicht besser das Entstehen des lebendigen Keims, der in verschiedenartiger Gestalt sich wieder zum Organismus neu aufblühender Sprachen entfaltete. Ein inneres, neu entstandenes Princip fügte, in jeder auf eigne Art, den zerfallenden Bau wieder zusammen, und wir, die wir uns immer nur auf dem Gebiete seiner Wirkungen befinden, werden seiner Umänderungen nur an der Masse derselben gewahr. Es mag daher scheinen, daß man diesen Punkt lieber ganz unberührt ließe. Dies ist aber unmöglich, wenn man den Entwickelungsgang des menschlichen Geistes auch nur in den größten Umrissen zeichnen will, da die Bildung der Sprachen, auch der einzelnen in allen Arten der Ableitung oder Zusammensetzung, eine denselben am wesentlichsten bestimmende Thatsache ist, und sich in dieser das Zusammenwirken der Individuen in einer sonst nicht vorkommenden

Digitized by Google

Gestalt zeigt. Indem man also bekennt, daß man an einer Gränze steht, über welche weder die geschichtliche Forschung, noch der freie Gedanke hinüberzuführen vermögen, muß man doch die Thatsache und die unmittelbaren Folgerungen aus derselben getreu aufzeichnen.

Die erste und natürlichste von diesen ist, daß jener Zusammenhang des Einzelnen mit seiner Nation gerade in dem Mittelpunkte ruht, von welchem aus die gesammte geistige Kraft alles Denken, Empfinden und Wollen bestimmt. Denn die Sprache ist mit Allem in ihr, dem Ganzen, wie dem Einzelnen, verwandt, nichts davon ist oder bleibt ihr je fremd. Sie ist zugleich nicht bloß passiv, Eindrücke empfangend, sondern folgt aus der unendlichen Mannigfaltigkeit möglicher intellectueller Richtungen Einer bestimmten, und modificirt durch innere Selbstthätigkeit jede auf sie geübte äußere Einwirkung. Sie kann aber gegen die Geisteseigenthümlichkeit gar nicht als etwas von ihr äußerlich Geschiedenes angesehen werden, und läßt sich daher, wenn es auch auf den ersten Blick anders erscheint, nicht eigentlich lehren, sondern nur im Gemüthe wecken; man kann ihr nur den Faden hingeben, an dem sie sich von selbst entwickelt. Indem*) die Sprachen nun also in dem*) von allem Mißverständniß befreiten Sinn des Worts Schöpfungen der Nationen sind, bleiben sie doch Selbstschöpfungen der Individuen, indem*) sie sich nur in jedem Einzelnen, in ihm aber nur so erzeugen können, daß jeder das Verständniß aller voraussetzt und alle dieser Erwartung genügen. Man mag nun die Sprache als eine Weltanschauung, oder als eine Gedankenverknüpfung, da sie diese beiden Richtungen in sich vereinigt, betrachten, so beruht sie immer nothwendig auf der Gesammtkraft des Menschen; es läßt sich nichts von ihr ausschließen, da sie alles umfaßt.

Diese Kraft nun ist in den Nationen, sowohl überhaupt, als in verschiednen Epochen, dem Grade und der in der gleichen allgemeinen Richtung möglichen eigenen Bahn nach, individuell verschieden. Die Verschiedenheit muß aber an dem Resultate, der Sprache, sichtbar werden, und wird es natürlich vorzüglich durch das Uebergewicht der äußeren Einwirkung oder der inneren Selbstthätigkeit. Es tritt daher auch hier der Fall ein, daß, wenn man die Reihe der Sprachen vergleichend verfolgt, die Erklärung des Baues der einen aus der andren mehr oder minder leichten Fortgang gewinnt, allein auch Sprachen dastehen, die durch eine wirkliche Kluft von den übrigen getrennt erscheinen. Wie Individuen durch die Kraft ihrer Eigenthümlichkeit dem menschlichen Geiste einen neuen Schwung in bis dahin unentdeckt gebliebener Richtung ertheilen, so können dies Nationen der Sprachbildung**). Zwischen dem Sprachbaue aber und dem Gelingen aller andren Arten intellectueller Thätigkeit besteht ein unläugbarer Zusammenhang. Er liegt vorzüglich, und wir betrachten ihn hier allein von dieser Seite, in dem begeisternden Hauche, den die sprachbildende Kraft der Sprache in dem Acte der Verwandlung der Welt in Gedanken dergestalt einflößt, daß er sich durch alle Theile ihres Gebietes harmonisch

*) Dise drei faztellen können als beveis dinen, dass di zu nahe aufeinanderfolge fon änlich klingenden vortbildungen und vortfügungen, vi „indem“ und „in dem“, „nachdem“ und „nach dem“ u. s. v. als unschön möglichst zu fermeiden ist. Anm. d. hrsgbrs.

**) Hinzuzudenken: „thun“; — aber das den gedanken des forderfazes mit ausschluss feines subjektes aufnemende „dies“ stände besser zvischen „Nationen“ und „der Sprachbildung,“ veil lezterer abbeugefall dann deutlicher als daliv würde gefült und ferstanden verden.

Anm. d. hrsgbrs.

Digitized by Google

verbreitet. Wenn man es als möglich denken kann, daß eine Sprache in einer Nation gerade auf die Weise entsteht, wie sich das Wort am sinnvollsten und anschaulichsten aus der Weltansicht entwickelt, sie am reinsten wieder darstellt, und sich selbst so gestaltet, um in jede Fügung des Gedanken*) am leichtesten und am körperlichsten einzugehen, so muß diese Sprache, so lange sich nur irgend ihr Lebensprincip erhält, dieselbe Kraft in derselben Richtung gleich gelingend in jedem Einzelnen hervorrufen. Der Eintritt einer solchen, oder auch nur einer ihr nahe kommenden Sprache in die Weltgeschichte muß daher eine wichtige Epoche in dem menschlichen Entwickelungsgange, und gerade in seinen höchsten und wundervollsten Erzeugungen, begründen. Gewisse Bahnen des Geistes und ein gewisser, ihn auf denselben forttragender Schwung lassen sich nicht denken, ehe solche Sprachen entstanden sind. Sie machen daher einen wahren Wendepunkt in der inneren Geschichte des Menschengeschlechts aus; wenn man sie als den Gipfel der Sprachbildung ansehen muß, so sind sie die Anfangsstufe seelenvoller und phantasiereicher Bildung, und es ist insofern ganz richtig zu behaupten, daß das Werk der Nationen den Werken der Individuen vorausgehen müsse, obgleich gerade das hier Gesagte unumstößlich beweist, wie gleichzeitig in diesen Schöpfungen die Thätigkeit beider in einander verschlungen ist.

*) Abermalige genitivbildung one s. sgl. s. 226. Anm. d. hrsgbrs.

(Fortsetzung folgt.)

Anders herum!

Von Friedrich Hasenow.

II. Roß, Reiten und Fahren.

„Es zog schon Mancher ein Füllen auf, das ihn selbst vor's Schienbein schlug," das liegt aber nicht am Füllen allein, oft versteht es der Erzieher nicht, „dem Rappen das Mus einzustreichen," und: „Ungezähmt Pferd gieng nie wohl". Es ist schon richtig: „Je edler Roß, je ärg're Launen," aber um so beachtenswerther auch: „Unwilligem Roß gehören scharfe Sporen." Freilich:

„Mancher, der nie ein Roß beschritt, Singt doch laut ein Reiterlied"

und glaubt sich „auf alle Sättel gerecht," aber: „Zum Reiten gehört mehr, denn wo zwei Lenden über ein Pferd schlagen," er wird merken: „Ungewohnt Reiten macht wundes Gesäß," denn erst: „Langes Reiten richtet den Fuß." Indessen nicht nach Jedermanns Sinn ist das Sprichwort: „Besser gut geschritten, als schlecht geritten," „hoch zu Roß!" erscheint gar zu lockend, kann man doch alsdann andre Leute, „von oben herab" ansehn. Das Sprichwort, welches die Schneider überhaupt nicht höflich behandelt, stellt oft diese als Leute dar, welche nach äußerm Schein hochmüthig streben, und wie ein alter Spottreim sogar behauptet:

„Wenn der Schneider reiten will und hat kein Pferd,
Setzt er sich auf'n Ziegenbock und reit't verkehrt,"

so sagt das Sprichwort:

„Ein Schneider auf dem Roß, Eine Laus auf dem Grind,
Eine Dirn' auf dem Schloß, Das sind drei stolzer Hofgesind."

Wahrscheinlich ist dann das Roß nicht einmal sein Eigenthum und wird zeigen müssen: „Gemiethet Roß und eig'ne Sporen machen kurze Meilen."

Wer noch nicht in Wahrheit sagen kann: „Ich habe meinen Rappen im Stall," der entwöhne sich von dem Spruch:

„Man sieht dir auf den Wagen, Aber nicht in den Magen,"

Digitized by Google

lasse reiten und fahren, wer es dazu hat, und „reite auf Schusters Rappen;“ dann bleibt vielleicht soviel übrig, daß er sich zu Nutz machen kann: „Reiterzehrung schadet nicht, wenn man zu Fuße trabt.“ Freilich am behaglichsten hat's dabei der, welcher auf sich beziehen darf: „Es ist gut neben einem Wagen gehn,“ wenn der Wagen nämlich unser Eigenthum ist, und wir das angenehme Bewußtsein haben: sobald es uns gefällt, oder Ermüdung uns ankommt, so können wir in jedem Augenblick einsteigen und fahren, statt zu laufen. Denn, wenn sich's um die Bequemlichkeit und das, was so Lebensklugheit heißt, handelt, dann hat ja allerdings das Sprichwort Recht: „Besser schlecht gefahren, als stolz gegangen,“ welches in Schwaben sogar lautet: „Besser bäurisch gefahren, als herrisch geloffen,“ womit der geringere Rang bei entsprechenden Mitteln dem mittellosen Titel vernünftiger Weise vorgezogen wird. Recht verstanden, verdient so auch Beachtung: „Besser demüthig gefahren, als hochmüthig gegangen,“ wer aber einen Platz auf dem Wagen nur soll „in Demuth ersterbend“ erkriechen können, dem ist's nicht als Hochmuth anzurechnen, wenn er sich auf seine eigenen Beine verläßt. Unbedenklich und ohne Klausel aber gilt: „Besser ehrlich gegangen, denn hochmüthig gefahren.“

Zwar: „Wer gern fährt, schreckt sich nicht am Fuhrmann,“ aber: „Der Fuhrmann kann nicht allweg fahren, wie er will,“ das mag auch manchem Fußgänger zum Trost dienen. Der Fuhrmann hat mancherlei zu bedenken und zu verantworten. Da es heißt: „Der Wagen muß gehn, wie er gezogen wird,“ soll er: „den Wagen nicht vor die Pferde spannen,“ denn dann wird er eben gar nicht gezogen, ferner auch bedenken:

„Der Wagen wird nicht wohlgeführt, Wenn man ungleiches Vieh anschirrt.“

„Aufgeladen und angeschirrt ist halb gefahren“ sagt man zwar, aber nicht immer folgt sofort eins auf das andere, obwohl das Sprichwort besonders mahnt: „Mit vollem Wagen muß man zeitig fahren;“ allein wenn's auch Eile hat, ist immer: „Besser umgekehrt, als falsch gefahren.“ Ein Erfahrungssatz, über den schon mancher Fuhrmann mit leerem Wagen die Zähne geknirscht haben mag, ohne daß er's ändern könnte, ist: „Der leere Wagen muß dem vollen ausweichen;“ gutwillig folgen soll man aber dieser Lehre, wenn man Einem begegnet, der „schief geladen“ hat. Auch wer mit vollem Wagen fährt, bedenke:

„Ein kleiner Stein stürzt einen Wagen, Der dreißig Centner kann ertragen.“

Ebenso kann dem Gespann ein kleiner Umstand Verderben bringen: „Um eines Hufeisens willen verdirbt oft ein Pferd,“ Grund genug, daran zu denken: „Vor der rechten Schmiede wird man recht beschlagen.“ Das ist wichtiger, als Schellen am Geschirr, denn selbst: „Goldner Zaum macht's Pferd nicht besser.“ Manchem, nicht nur Pferde, der sich mit solchem etwas wußte, hat man, wenn er „über die Stränge schlug,“ trotzdem „die Hufeisen abgerissen,“ weil er weder zum Ziehen, noch zum Reiten zu brauchen war, nachdem man ihm vorher vielleicht mehr, als gut war, hatte „die Zügel schießen lassen.“

Zuweilen läßt sich einem Solchen nicht geradezu beikommen, denn „schlägt man den Sattel und meint das Roß,“ wie Viele „des Sattels wegen das Pferd grüßen“ und, statt sich auf sich zu verlassen, stets Jemand suchen, der ihnen „in den Sattel hilft.“ Wie bald findet sich dann vielleicht ein Anderer, der sie „aus dem Sattel hebt!“ Liegen sie am Boden, dann ist's eine schlechte Entschuldigung: „Strauchelt doch auch wohl ein Pferd und hat vier Beine!“

Freilich passirt das auch einem Pferde und besonders, wenn der Lenker nicht beherzigt: „Schellig Roß soll man nicht jagen, sondern aufhalten;“ das ist aber wieder manchmal schwer zu befolgen, denn: „Kommt ein alter Gaul in Gang, so ist er nicht zu halten“ und kommt dann wohl auch zu Fall, und der Eigenthümer zu Schaden, deren nicht Jeder denken wird wie jener Bauer: „Dat Nödigst toerst! prügelt syn Frau un lett dat Peerd in'n Groaben liggen (das Nöthigste zuerst! prügelt seine Frau und läßt das Pferd im Graben liegen).“

Der hat aber vielleicht auch ein Pferd danach gehabt, denn Pferd und Pferd ist zuweilen „wie Roßapfel und Reichsapfel.“ Da soll man vorsichtig sein, wenn man eines anschaffen will; den guten Freunden ist dabei am wenigsten zu trauen: „Wer ein schelmisch Pferd hat, vertauscht es seinen Freunden;“ auch wo die meisten angeboten werden, muß man keins holen: „Die besten Rosse sucht man im Stall und nicht auf dem Roßmarkt.“ Hier sticht dir vielleicht eins recht in die Augen, und du denkst nicht voraus, daß du dich bald wirst d'ran satt gesehn haben: „Buntes Pferd verkauft man gern.“ Hast du sie aber bunt oder braun, so denke immer daran: „By de leddig Krüpp slan sik de Peerde (Bei der leeren Krippe schlagen sich die Pferde),“ obwohl es

Digitized by Google

heißt: „Wenn dat Peerd satt is, truurt et.“ Man darf beim Pferde das Füttern so wenig vergessen, wie beim Wagen das Schmieren:

„De good schmeert, De good föhrt,“

wobei die Schwaben, die das Ding anders verstehn, hinzusetzen:

„Hülft's nit bei de Kärre, Hülft's doch bei de Herre.“

Aber es hilft auch „bei de Kärre,“ denn: „Ungeschmierte Räder knarren,“ und zwar:

„Das schlecht'ste Rad am Karren Macht stets am meisten Knarren.“

Zu Ehren ist dagegen „das fünfte Rad am Wagen“ durch die sechsrädrigen Eisenbahnwagen gekommen, von denen freilich die Fuhrleute nichts wissen wollen, da sie weder Pferd noch Peitsche brauchen, welche Jene so ungern aus der Hand legen, daß: „die alten Fuhrleute, wenn sie nicht mehr fahren können, klappen doch noch gern mit der Peitsche.“ Der Geschmack ist eben in Bezug auf die Beschäftigung nicht minder verschieden, als in Bezug auf's Essen:

„Der Reiter duldet kalt und naß, Der Schreiber lobt sein Tintenfaß.“

„Jeder hat sein Steckenpferd,“ so mag ja auch der Geschmack an Sprichwörtern verschieden sein; das aber wird Jeder gestehn müssen, daß sie „nicht aus einem todten Roßkopf gesponnen“ sind.

Die älteren und neuesten deutschen Shakespeare-Uebersetzungen, unter einander und mit dem englischen Grundtext verglichen

von Max Moltke.

1. Vorbemerkung und Probe. (Fortsetzung.)

Jencken (1834—1856).

Sein oder nicht sein, da, da liegt die Frage; —
Was edler wohl zu nennen wäre, — Duldung
Des stürmenden Geschick's mit Pfeil und Schleudern,
Ob Duldung? — oder Kampf gegen ein Meer
Von Lebensqualen, die man siegend endet?
Sterben, — schlafen, — damit abgethan!
Und ach, wie wünschenswerth ist die Vernichtung,
Von der wir sagen können, daß mit ihr
Wir all' das Herzweh enden, all' die tausend
Und tausend Plagen, fleischlich angeerbt! —
Sterben, schlafen, schlafen, vielleicht träumen, —
Ja! da, da ist der Anstoß; denn, was dann,
In einem Schlaf, der Tod heißt, was wohl dann
Für Träume kommen mögen, wenn wir all'
Dies Erdgewinde abgesponnen, das
Muß uns zum Stutzen, zum Erwägen zwingen.
Das ist die Rücksicht, weßhalb wir so lang'
Dies Lebens-Elend dulden; wer erträg'
Die Geißel und den Spott der Zeit, wer trüg'
Tyrannendruck, den Hohn des Stolzen, wer
Die Qual verschmähter Liebe, das Verzögern
Des Recht's und der Gesetze, wer die Frechheit,
Die Willkür der Beamten und das Stürmen
Der schonungslosen, geistig niedern Menschheit
Auf die verdienstvoll geistig edlern, wer hielt'
Das aus, wenn er mit einer Nadel schon
Sich selbst der Ruhe Schöpfer werden könnte?
Wer möchte Lasten tragen und ein Leben
Voll Drangsal schwitzend, ächzend mit sich schleppen,
Wär's nicht die Furcht vor etwas nach dem Tode,
Was hier den freien Willen ängstigt,
Vor jenem unentdeckten Zukunft Land,
Das uns noch keinen Wand'rer rückgesandt.
Das ist's, was lieber uns bekanntes Leid erdulden,
Als fliehend fremdem nachzueilen heißt.
Solch' Zweifelwissen macht uns all' zu Memmen,
Vor solchem Anfall bleichender Gedanken
Tritt der Entschließung frisches Lebensroth
Verscheucht zurück, und Unternehmungen,
Voll höchster Kraft, voll wichtigster Bedeutung,
Verlassen ihre Bahn bei solcher Warnung,
Und opfern ihren hohen Namen, — That!

Simrock (1836).

Sein oder Nichtsein nur, das ist die Frage: —
Was edelmüth'ger sei, Geschoß' und Schleudern
Des schmählichen Geschicks ertragen, oder
Sich waffnend gegen eine See der Drangsal
Durch Widerstand sie enden? — Sterben, — schlafen,
Nichts weiter! — Und erwarten, daß ein Schlaf
Das Herzweh und die tausend Stöße tilge,

Digitized by Google

Die unsers Fleisches Erbtheil, — 's ist ein Ziel
Inbrünstig zu erwünschen. Sterben, — schlafen; —
Vielleicht auch träumen! — Ja, das ist der Anstoß;
Denn was im Schlaf für Träume kommen mögen,
Wenn wir den ird'schen Wust hinweggeschüttelt,
Das zwingt uns still zu stehn: das ist die Rücksicht,
Die so langlebig macht Armseligkeit.
Denn Wer ertrüg' der Zeiten Schmach und Geißel,
Des Mächt'gen Druck, die Kränkungen des Stolzen,
Mißschätzter Liebe Pein, des Rechtes Aufschub,
Der Aemter Ungebühr und die Verachtung,
Die still Verdienst von dem Unwürd'gen hinnimmt,
Könnt' er sich selber quitt und ledig sprechen
Mit einem bloßen Dolch? Wer schleppte Lasten
Und schwitzt' und keuchte unter Lebensbürden,
Wenn nicht die Furcht vor Etwas nach dem Tod, —
Dem unentdeckten Land, von dessen Ufern
Kein Wandrer wiederkehrt, — den Willen irrte,
Daß wir die Uebel dieß'rts lieber tragen,
Als dort zu andern unbekannten fliehn?
So macht Gewissen Memmen aus uns Allen;
Die frische Farbe der Entschlossenheit
Wird mit des Denkens Blässe überkränkelt,
Daß Handlungen voll Mark und voll Bedeutung,
Durch diese Rücksicht aus der Bahn gelenkt,
Den Namen That verlieren.

Samson von Himmelstiern (1837).

Seyn oder Nichtseyn, das ist nun die Frage —
Ob's edler dem Gemüth, die Pfeil' und Schlingen
Des höhnenden Geschicks zu dulden, statt
In Waffen gegen eine Fluth von Trübsal,
Durch Widerstand sie dämmen? — Sterben — Schlafen —
Mehr nichts — und durch den Schlaf das Herzleid enden,
Und all die tausendfache Noth, das Erbtheil
Des Irdischen — ach! die Vollendung ist
Mit Inbrust zu erflehn — der Tod — ein Schlaf —
Vielleicht auch schlafend träumen? Ja, das ist's!
Die Träume, die der Tod im Schlafe bringt,
Wenn wir des Lebens Drangsal abgeschüttelt,
Die hemmen uns, die lähmen den Entschluß,
Die machen unser Elend reich an Jahren.
Denn wer ertrüg' den Uebermuth der Zeit,
Des Unrechts Eigenmacht, des Stolzes Laune,
Verschmähter Liebe Pein, des Rechts Vertagung,
Der Aemter Unbill, und die Schmach, womit
Der Unwerth schweigsames Verdienst erdrückt,
Wenn er sich ew'gen Frieden könnt' bereiten
Durch leichten Nadelstich? Wer unter Bürden
Verstöhnte wohl ein schwergedrücktes Leben,
Wenn nicht das Graun vor etwas nach dem Tode —
Dem unentdeckten Land, aus dessen Weichbild
Kein Pilger wiederkam — den Willen beugte?
Das läßt uns Leid ertragen, das wir kennen,
Statt uns zu unbekanntem Leid zu drängen!
Ach, so entmuthigt das Gewissen uns,
So bleicht in Jedermann der sieche Zweifel
Das muntre Frisch der keimenden Entschlüße,
Und so verirren inhaltschwere Thaten
Bedenklich sich aus ihrer raschen Bahn,
Daß sie selbst ihres Namens Spur verlieren! —

Nik. Bärmann (1838).

Sein oder nicht sein, das ist hier die Frage.
Ob's edler im Gemüth ist, Pfeil' und Stacheln
Grimmen Geschicks zu dulden, oder gegen
Ein Meer von Plagen sich zu waffnen und sie
Durch Widerstand zu enden? — Sterben; schlafen —
Sonst nichts; und sagen, solch ein Schlaf bring' Ende
Dem Herzweh und dem tausendfachen Leid, das
Des Fleisches Erbtheil bleibt: das ist Vernichtung,
Andächtiglich zu wünschen. Sterben; schlafen —
Schlafen! Vielleicht auch träumen? Ha, da liegt's!
Denn was für Träum' im Todesschlaf' uns kommen,
Wenn wir dem Weltgewühl' entronnen sind,
Verdient Erwägung: dieses ist die Rücksicht,
Wodurch dem Elend langes Leben wird;
Denn wer ertrüg' der Zeiten Hohn und Geißel,
Des Zwingherrn Joch, des stolzen Mannes Schmachwort,
Verschmähter Liebe Qual, des Rechts Verzögrung,

Digitized by Google

Des Dienstknechts Uebermuth, den Fußtritt, den
Geduldiges Verdienst vom Unwerth hinnimmt,
Wenn er mit kleinem Dolche sich in Ruhstand
Versetzen könnte? Wer wohl trüge Lasten,
Und ächzt' und schwitzt' in diesem Drangsals-
leben,
Wenn nicht die Furcht vor etwas nach dem Tode,
Vor unerforschtem Land, von dessen Grenze
Kein Wandrer wiederkehrt, den Willen irrt,
Und Uebel die wir haben, eh'r uns tragen,
Als uns zu andern fliehn läßt, die uns fremd
sind?
So macht Gewissen Feigling' aus uns Allen,
So wird der frischen Färbung des Entschlusses
Der Grübeleien Bleichsucht angekränkelt,
Und Unternehmungen voll Kraft und Hoheit
Verlaufen sich in dieser Rücksicht, daß sie
Den Nahmen That verlieren.

Ortlepp (1839).

Sein, oder Nichtsein, das ist hier die Frage.
Ob's edler im Gemüthe, zu ertragen
Die Pfeil' und Schleudern des Geschicks, oder
Sich waffnend gegen eine See von Plagen
Durch Widerstand sie enden? — Sterben —
schlafen —
Nichts weiter! — und zu denken, daß ein Schlaf
Die Achs und all die tausend Wunden stillt,
Die unsres Fleisches Erbtheil — 's ist ein Ziel
Aufs Innigste zu wünschen! — Sterben —
schlafen —
Vielleicht auch Träumen! — Ja, das ist der
Punkt!
Denn was im Schlaf für Träume kommen mö-
gen,
Wenn wir den Drang des Ird'schen abgeschüt-
telt,
Das ruft ein Halt uns zu. Das ist die Rücksicht,
Die Elend läßt zu hohen Jahren kommen.
Denn wer ertrüg' der Zeiten Spott und Geißel,
Des Mächt'gen Druck, des Uebermüth'gen Fuß-
tritt,
Verschmähter Liebe Pein, des Rechtes Aufschub,
Den Uebermuth der Aemter und die Schmach,
Die Unwerth schweigendem Verdienst erweist,
Wenn er sich selbst zur Ruhe bringen könnte
Mit einer Nadel bloß? Wer trüge Lasten
Und stöhnt' und schwitzte in dem Lebensjoch? —
Nur daß die Furcht vor etwas nach dem Tod,
Das unentdeckte Land, aus deß Bezirk
Kein Wandrer wiederkehrt, den Willen irrt,
So daß wir lieber die bekannten Uebel
Ertragen, als zu unbekannten fliehn.
So macht uns alle das Gewissen feig;
Die frische Farbe der Entschlossenheit
Erfiecht an des Gedankens blasser Schwindsucht,
Und Unternehmungen voll Mark und Nachdruck,
Durch kalte Rücksicht aus der Bahn gerissen,
Verlieren so der Handlung Namen.

Rapp (1840).

Sein oder Nichtsein, darum handelt sich's,
Ob's edler im Gemüthe sei, die Schlingen
Und Pfeile des mißgünstigen Schicksals dulden,
Oder sich waffnen gegen ein Meer von Qualen,
Durch Widerstand sie enden? Sterben —
Schlafen —
Nichts weiter, und durch den Schlaf das Her-
zensweh,
Die tausend Püffe der Natur abschneiden,
Die angeerbt dem Fleisch — es ist ein Abschluß
Andächtig zu erflehen. Sterben — Schlafen —
Schlafen? — Vielleicht auch Träumen — da
stößt's an.
Was in dem Todesschlaf für Träume kommen,
Wenn wir der Zeitlichkeit Noth abgeschüttelt,
Da straucheln wir und das ist auch die Rücksicht,
Die Elend läßt zu hohen Jahren kommen;
Denn wer ertrüge des Tages Stöß' und Höhnen,
Des Unterdrückers Gift, des Mächt'gen Rohheit,
Verschmähter Liebe Qual, des Rechts Versagung,
Den Uebermuth der Aemter, die Mißhandlung,
Die leidendes Verdienst unwürdig duldet,
Wenn er sich selbst die Quittung zeichnen könnte
Mit 'nem Stilett? Wer wollte Lasten tragen,
Keichend und schwitzend unter Lebensmühen,
Nur daß die Furcht des Etwas hinter'm Tod,
Das unentdeckte Land, von deß Gestaden
Kein Wandrer wiederkehrt, den Willen äfft
Und lieber uns hiesges Leiden tragen lehrt,
Als andrem zufliehn das wir noch nicht kennen!
So macht Gewissen sämtlich uns zu Memmen;
Und die Naturfarb' eifrigen Entschlusses
Wird durch des Denkens bleichen Aufwurf
kränklich,
Ja Unternehmungen voll Mark und Nachdruck
Lenken darum die Strömung seitwärts aus,
So ganz einbüßend einer Handlung Namen.

Digitized by Google

Hagen (1848).

Sein oder nicht sein, ja, das ist die Frage:
Ob's edelmüth'ger sei, Geschoss und Schleudern
Des wüthigen Geschick's erdulden, oder
Gewaffnet gegen eine See von Drangsal
Ankämpfend sie beenden? — Sterben — schlafen —
Nichts weiter! und durch Schlaf der Herzensangst
Und tausendfacher Qual los zu werden,
Des Fleisches Erbtheil, — ja, das ist ein Ziel
Inbrünst'ger Wünsche würdig. — Sterben — schlafen —
Schlafen! vielleicht auch träumen! — Das ist der Punkt:
Denn was im Todesschlaf für Träume kommen,
Sind wir des Erdgetümmels los und ledig,
Das macht uns stutzig. Das ist jene Rücksicht,
Die ein so langes Leben schafft den Leiden.
Wer trüge sonst der Welt Gespött und Geissel,
Des Mächt'gen harten Druck, des Stolzen Schmach,
Verschmähter Liebe Qual, des Rechtes Zögern,
Der Aemter Uebermuth und die Verhöhnung,
Die stillem Werth Unwürdigkeit erweist, —
Wenn er sich selbst in Ruh versetzen könnte
Mit blofser Nadel? Wer würde Lasten tragen,
Und stöhnend unter Lebensmühen schwitzen?
Nur dass die Furcht vor Etwas nach dem Tode —
Das unentdeckte Land, aus dess Bezirk
Kein Wandrer rückkehrt, — irr den Willen macht,
Und lieber die Uebel hier uns tragen heifst,
Als hin zu andern flieh'n, die nicht wir kennen.
So macht uns All' zu Feigen das Gewissen;
Die angeborne Farbe festen Willens
Erkrankt durch des Gedankens bleiche Miene;
Und Unternehmungen voll Kraft und Mark,
In ihrem Lauf gehemmt durch diese Rücksicht,
Verlier'n den Namen Handlung!

(Schluß der Uebersetzungen und dann der kritische Vergleich folgt.)

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Die Redensarten der Völker. — Dieselben scheinen nicht ohne Einfluß auf deren Thun und Treiben zu sein. Der Russe wiederholt immer das „Nitschewo", zu deutsch „thut nichts!" Dies Wort erklärt das Großwerden der russischen Nation, deutet aber auch die Grenze seines Wachsthums an. Mit Nitschewo stürmt der Russe auf die feindlichen Batterien los, läßt sich haufenweise niedermähen, bataillonsweise vom Schnee begraben (im Krimkriege), im Winter über ungangbare Alpen setzen (unter Suwarow) und dergleichen mehr. Aber die Redensart „thut nix!" taugt nicht dazu, um für die Dauer große Dinge zu gründen oder durchzuführen.

Der Türke sagt zu Allem: „jok, jok!" zu deutsch „das ist mir gleichgültig." Nun in der That, wo man den Boden des türkischen Reichs betritt, da sieht man auch, daß diesen Leuten alles gleichgültig ist. Wege, Brücken und Städte verfallen; die gelbbringendsten Unternehmungen werden eines augenblicklichen Vortheils wegen zerstört, die besten Industriezweige durch alberne Steuern unmöglich gemacht; das ganze Reich verödet. „Alles gleichgültig!"

Der Spanier hat zwei stehende Redensarten: „quien sabe?" (Wer weiß es?) und „mas or menos" (mehr oder weniger). Nun ist klar, daß ein Volk, welches immer „wer weiß es?" fragt, sich schließlich des Denkens entschlagen lernt und in die Hände von Leuten fallen muß, die ihm vorsagen und vorschreiben, was es denken und wissen soll. Daß diese Denkträgheit und Autoritätsgläubigkeit der Hemmschuh der gesammten spanischen Entwicklung ist, hat Buckle (Geschichte der Civilisation) schlagend bewiesen. — „Mehr oder weniger" drückt ebenfalls die Neigung aus, nichts Bestimmtes zu denken, zu sagen, zu thun. Es deutet auf dieselbe geistige Schlaffheit hin.

Das Lieblingswort der Neugriechen ist „Dembirafi", d. h. „es wird wohl noch gehen, früher oder später, auf diese oder jene Weise, wenn nicht heute, so doch morgen, übermorgen oder übers Jahr!" (Friedrike Bremer, Leben in

Digitized by Google

der alten Welt.) Diese Redensart oder die Charaktereigenthümlichkeit, welche dahinter steckt, hemmt in Griechenland hauptsächlich den Fortschritt in Unternehmungen, die Verbesserung aller Arten von Angelegenheiten.

Ganz anders der Nordamerikaner der Vereinigten-Staaten-Republik. Sein Lieblingswort ist „go ahead!“ (geh vorwärts, immer drauf los!) Er sagt nicht, wie wir: „ich meine, glaube, halte dafür,“ sondern „ich rechne, I calculate,“ wodurch er gewissermaßen sich selbst zwingt, seine Gründe mathematisch abzuwägen und zusammenzustellen. In demselben Geiste setzt er seinen Aussprüchen gerne hinzu: „It is a fact“ (es ist eine Thatsache), womit er sich in die Nothwendigkeit versetzt, sie auch thatsächlich zu beweisen. — Alle drei Redensarten sind bezeichnend für den Grundcharakter dieser rastlos rührigen, illusionsfreien, positiven Nation.

Der Deutsche hat sehr viel Redensarten, nützliche und schädliche, doch meist nur auf kleinere Kreise beschränkte, wie z. B. der „gehorsame Diener“ in unsern mitteldeutschen Gegenden, welcher viel Schuld an der einheimischen Charakterlosigkeit haben dürfte. Von allgemeiner bei uns herrschenden Redensarten ist besonders das verderbliche „ich thue nicht mit“ der deutschen Kinder zu erwähnen. Als Erwachsene setzen sie dieselbe Redensart in anderer Form fort. Dies ist die Hauptursache, weshalb in Deutschland nichts Gemeinsames zu Stande kommen kann und weshalb überall, wo Deutsche beisammen sind, auch Spaltungen unter ihnen eintreten. „Ich thue nicht mit!“ muß ausgerottet werden, wenn die deutsche Einheit zu Stande kommen soll. (Dtsche. Roman-Ztg.)

Eine stilistische Mißgeburt. — Im „deutschen Dichtergarten“*) jenem „Organ für die gegenwärtige poetische Literatur unseres Volkes,“ das bezüglich seiner Tendenz zwar mit Recht ein nationales Unternehmen genannt werden darf, indeß doch zu sehr die sorgsame Hand vermissen läßt, welche es verstünde, unnachsichtlich die Spreu vom Weizen zu sichten, findet sich in No. 8, Seite 62, Jahrg. 65 aus der Feder eines der Herausgeber folgendes monströse Unding von schwülstigem deutschem Satzbau:

„Einen der Unglückseligsten unter den Sterb-
„lichen, den Beklagenswerthesten jener mißkannten von dem wundervollsten Lichte göttlichen Geistes erfüllten und daher wenigstens „in der Wissenschaft mit unvergänglicher „Glorie umstrahlten Sänger, der da, einem „der stolzesten, reichsten und glücklichsten „Völker der Erde entsprossen, nicht nur größer „war an Geist und tiefblickender Menschen-„kenntniß, als alle seine Zeitgenossen, sondern „der zum mindesten auf gleicher Stufe steht „mit den gefeiertsten Geistern und Dichter-„fürsten dieser hochgebildeten Nation, der da, „was seinen Charakter und seine Talente betrifft, einzig war unter den Kindern dieser „Erde, zu dem wir, wie zu Shakspeare, hinaufschauen gleich als einem „Wesen höherer „Art“, der aber zur ewigen unauslöschlichen „Schande seines Vaterlandes als ein trauriges Opfer des schnödesten Vorurtheiles zu „Grunde ging, — ein Kind, — ehe sich kaum „noch die ersten jungen, erwärmenden Strahlen eines heilbringenden Genius über sein „Volk, über die Welt ergossen hatten, — jenen „von seiner reuigen Nation und der Literatur-„historie also ehrend bezeichneten „Wunder-„knaben von Bristol“ einem sinnigen Leserkreis vorzuführen, bezweckt gegenwärtige „Abhandlung.“ Th. W.

Ein „**plattdütscher Verein**“ besteht seit kurzem in Berlin. Die Sitzung desselben vom 14. Juni zeigte, daß das Interesse für plattdeutsche Sprache und Literatur ein sehr reges ist, denn es hatte sich eine bedeutende Anzahl von Gästen eingefunden, welche der Vorlesung eines Theiles der Reise nach Belligen mit lebhafter Aufmerksamkeit folgten. Es wurde ein Antrag gestellt, zu einer zu gründenden Vereinsbibliothek nach und nach Fritz Reuters Werke anzuschaffen. Derselbe erledigte sich indessen dadurch, daß von mehreren Anwesenden bereitwilligst Geschenke von Büchern an den Verein versprochen wurden. Es folgte die Vorlesung einer plattdeutschen Humoreske „Pannekaken“ im westfälischen Dialekt, worauf nachher (kann man sich auch ein „worauf vorher“ denken?) als mündlicher Vortrag eines Mitgliedes eine Episode aus seinem Leben (doch vol nur ein ereignis aus seinem leben oder ein erlebnis schlechtweg): „Wat mi mit 'n Latziger Schulten passeert is“ folgte. Auf diesen Vortrag folgte (zum 4. mal daskelbe vort!) noch eine zweite Vorlesung aus der Reise nach Belligen.

(Voss. Ztg.)

---

*) Verantwortl. Redact. A. Frenzel und Friedl. Rausch, Frankfurt, Druck und Verlag von Carl Knaur. Das Blatt ist im Sommer 1866 in Folge der Kriegsunruhen eingegangen.

Digitized by Google

Deutsche Chinesen. — Vor kurzem kehrte ein Luxemburger nebst Bedienten spät Abends zu Paris in ein Hotel zum Nachtquartier ein. Am andern Morgen hört ein Kellner des Hauses den Herrn an die Thür seines Dieners trommeln und derartige Laute ausstoßen, daß er höchst erregt und verwundert zu seinem Herrn läuft mit den Worten: „Mir haben Chinesen diese Nacht hier gehabt, ich habe einen sprechen hören.“ Die Worte, die der Kellner gehört, waren nämlich: „Jeang, bring mr d'Schuh, d'Sung schengt schung sching!“ In luxemburger Deutsch heißt dies nämlich: Johann, bringe mir die Schuhe, die Sonne scheint schon schön.

(Dtsche. Roman-Ztg.)

Mandäer-Sprachwerk. — Das gelehrte Württemberg ist auf der Ausstellung zu Paris unter Anderm durch ein Buch vertreten, das nicht nur eine Seltenheit, sondern ein wirkliches Unicum und das Werk des Dr. Euting, Stiftsbibliothekars zu Tübingen, ist. Es ist ein Buch in Folio, das den Titel Golasta führt und Rituale, Tauf- und Sterbegesänge der Mandäer enthält. Da bis jetzt noch keine beweglichen Typen für diese Sprache existiren, war Dr. Euting genöthigt, das Ganze zu autographiren. Die Mandäer, auch Sabier oder Johannisjünger genannt, sind eine ungefähr noch 500 Männer zählende Secte, die am untern Euphrat und Tigris wohnt und ihre eigene Religion, Sprache und Schrift hat. Ihre Sprache ist im Aussterben begriffen und wird nur noch von ihrem Oberpriester und einem — schwäbischen Gelehrten verstanden.

(Dr. O. L—l. in d. Allg. Mod.-Ztg.)

Die Sprache, sagt Bluntschli in einem der jüngst erschienenen Hefte des „Deutschen Staats-Wörterbuchs“ (Bd. X. S. 511), die Sprache und ihr Verständniß wird nicht durch die Staatsgrenzen bestimmt, sondern durch den Nationalgeist, der die Staatsgebiete bald nur theilweise erfüllt, bald überschreitet.

Räthsel-Mappe.

32. Silbenräthsel. Von K. Komet.

Die erste Silbe meint nichts weniger als „geh!“ —
Die zweite Silbe meint nichts weniger als „ohne.“ —
Die dritte Silbe nennt, was mit der Mokkabohne
Wetteifert als Getränk in aller Fern' und Näh';
Franzos kann ohne sie sich keine Freiheit denken;
Den Yankee macht sie an der seinen Ursprung denken. —
Sprichst du das Ganze aus vor einer Kellnerin,
So nimmt sie's sicherlich in ganz verkehrtem Sinn;
Denn hast du es betont sei's als Befehl, als Bitte,
So bringt sie dir wohl gar ganz unverhofft das Dritte.
Indessen meintest du etwas wie „Ausschuß“ nur;
Was, meinst du, mein' ich, das du meintest? Hast du Spur?
Wenn dein dreisilb'ges Wort verträgt „der“ „die“ und „das“,
So weißt du, was ich mein'; wo nicht, so rathe, was?

---

33. Räthselfrage. Von K. Komet.

Rathe, was für ein Ding das sei:
Es deutet nicht auf Viehmangel,
Ist weder ein Teig, noch Mus, noch Brei,
Und wirft man mittenhinein ein Ei,
So bildet's einen Triangel.
Wer aber hierzu die Nase rümpft,
Mein Räthsel gar unsauber schimpft,
Blos weil er das Wort nicht leiden kann;
Den geht es, so viel es aussagt, an.

Auflösungen.

29. Trau, schau, wem! (T—rau, sch—au, we—'m,) — 30. u. 31. l. Se schrivet sik alle Pissewitt, dann sô locket me se. — II. N. N. is ümmer full (trunken), un de moane män alle väir weäken.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Leipzig: Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke. Verlag von Albert Frisch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutscher Sprachwart.

Zeitschrift für Kunde und Kunst der Sprache;
insonderheit für Hege und Pflege unserer Muttersprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtsame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Zweiter Band. Leipzig, den 15. September 1867. Nr. 18.

Erscheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. Einzelne Nummern 3 Ngr.

An die Deutschen.

Von J. G. Herder.

Unsere Väter, o Deutschland, meine Sorge!
Waren nicht, wie wir jetzt sind. Lies der Vorwelt
Biedre Sitten und präge deiner Jugend
Sie ins Gemüth ein!

Mittelglück ist das goldne Glück des Lebens;
Breite nicht das Gefieder übers Netz aus,
Nimm die Hacke zur Hand und übe deine
Munteren Kräfte!

Auch mit Wenigem, Wen'gem lebt man glücklich.
Zu verschmähen den Reichthum ist auch Reichthum;
Nüchtern-fröhliche Armuth machet nüchtern,
Tapfer und fröhlich.

Krieg, um Kriege zu führen, ist ein Wahnsinn;
Um des goldenen Friedens willen führt man
Kriege, daß in die Sichel sich des Schwertes
Schärfe verwandle.

Sieh auf andere Völker! Ziehn umher sie,
Daß sie nirgend in aller Welt, als sich nur,
Fremde bleiben? Sie sehn das Ausland an mit
Stolzer Verachtung.

Und du Deutscher allein willst deine Mutter,
Aus der Fremde gekehrt, französisch grüßen?
O spei aus, vor der Hausthür spei der Seine
Häßlichen Schlamm aus!

Rede deutsch, o du Deutscher! Sei kein Künstler
In Geberden und Sitten! Deine Worte
Sei'n wie Thaten, wie unerschütterliche
Felsen der Wahrheit.

Eine deutsche Vestalin, deine Tochter
Dien' am Herde des Hauses, nicht am Altar
Cythereens, damit die Jungfrau würdig
Trage den Brautkranz.

Vom erwachsenen Baume, nicht vom Sträuchlein
Sei die Fackel, mit der ihr Hymen leuchte!
Eine Männin die Braut; die Schwieger sei ihr
Mutter und Freundin;

Zucht und Ehre den beiden Hausgenossen
Heilig; schnöde Gewinnsucht Beiden schändlich.
Arbeit und die Muse, Geschäft und Umgang
Theile die Stunden.

Digitized by Google

Deutschland, lerne den Fleiß durch Preise fördern!
Lob befruchtet die Seele, wie den Acker Milder Regen, damit die Saat im ersten Wuchse nicht sterbe.

Echtes Gold und die alte Biedertreue Kehre wieder zu uns, daß Freunde-Seelen Sich den Freunden eröffnen, und der Sohn den Liebenden Vater

Mit gebrochenem Herzen, nicht mit falschen Heuchelthränen des Krokodils begrabe!
Neid ersterbe! Der Stolz auf hohen Stelzen Stürze zum Abgrund!

Sprachwissenschaftliches

von Wilhelm von Humboldt.

7. Uebergang zur näheren Betrachtung der Sprache.

Wir sind jetzt bis zu dem Punkte gelangt, auf dem wir in der primitiven Bildung des Menschengeschlechts die Sprachen als die erste nothwendige Stufe erkennen, von der aus die Nationen erst jede höhere menschliche Richtung zu verfolgen im Stande sind. Sie wachsen auf gleich bedingte Weise mit der Geisteskraft empor, und bilden zugleich das belebend anregende Princip derselben. Beides aber geht nicht nach einander und abgesondert vor sich, sondern ist durchaus und unzertrennlich dieselbe Handlung des intellectuellen Vermögens. Indem ein Volk der Entwicklung seiner Sprache, als des Werkzeuges jeder menschlichen Thätigkeit in ihm, aus seinem Inneren Freiheit erschafft, sucht und erreicht es zugleich die Sache selbst, also etwas Anderes und Höheres; und indem es auf dem Wege dichterischer Schöpfung und grübelnder Ahndung dahin gelangt, wirkt es zugleich wieder auf die Sprache zurück. Wenn man die ersten, selbst rohen und ungebildeten Versuche des intellectuellen Strebens mit dem Namen der Litteratur belegt, so geht die Sprache immer den gleichen Gang mit ihr, und so sind beide unzertrennlich mit einander verbunden.

Die Geisteseigenthümlichkeit und die Sprachgestaltung eines Volkes stehen in solcher Innigkeit der Verschmelzung in einander, daß, wenn die eine gegeben wäre, die andere müßte*) vollständig aus ihr abgeleitet werden können. Denn die Intellectualität und die Sprache gestatten und befördern nur einander gegenseitig zusagende Formen. Die Sprache ist gleichsam die äußerliche Erscheinung des Geistes der Völker; ihre Sprache ist ihr Geist und ihr Geist ihre Sprache; man kann sich beide nie identisch genug denken. Wie sie in Wahrheit mit einander in einer und ebenderselben, unserem Begreifen unzugänglichen Quelle zusammenkommen, bleibt uns unerklärlich verborgen. Ohne aber über die Priorität der einen oder andren entscheiden zu wollen, müssen wir als das reale Erklärungsprincip und als den wahren Bestimmungsgrund der Sprachverschiedenheit die geistige Kraft der Nationen ansehen, weil sie allein lebendig selbstständig vor uns steht, die Sprache dagegen nur an ihr haftet. Denn insofern sich auch diese uns in schöpferischer Selbstständigkeit offenbart, verliert sie sich über das

*) Dises „müßte" darf zvar volklangs halber nicht an der jm eigentlich gebürenden stelle zu ende des nebensazes stehen, aber an der kopulastelle des hauptsazes, gleich hinter dem subjekt, auch nicht; es gehört unmittelbar for „abgeleitet." Anm. d. hrsgbrs.

Digitized by Google

Gebiet der Erscheinungen hinaus in ein ideales Wesen. Wir haben es historisch nur immer mit dem wirklich sprechenden Menschen zu thun, dürfen aber darum das wahre Verhältniß nicht aus den Augen lassen. Wenn wir Intellectualität und Sprache trennen, so existirt eine solche Scheidung in der Wahrheit nicht. Wenn uns die Sprache mit Recht als etwas Höheres erscheint, als daß sie für ein menschliches Werk, gleich andren Geisteserzeugnissen, gelten könnte, so würde sich dies anders verhalten, wenn uns die menschliche Geisteskraft nicht bloß in einzelnen Erscheinungen begegnete, sondern ihr Wesen selbst uns in seiner unergründlichen Tiefe entgegenstrahlte, und wir den Zusammenhang der menschlichen Individualität einzusehen vermöchten, da auch die Sprache über die Geschiedenheit der Individuen hinausgeht. Für die praktische Anwendung besonders wichtig ist es nur, bei keinem niedrigeren Erklärungsprincipe der Sprachen stehen zu bleiben, sondern wirklich bis zu diesem höchsten und letzten hinaufzusteigen, und als den festen Punkt der ganzen geistigen Gestaltung den Satz anzusehen, daß der Bau der Sprachen im Menschengeschlechte darum und insofern verschieden ist, weil und als es die Geisteseigenthümlichkeit der Nationen selbst ist.

Gehen wir aber, wie wir uns nicht entbrechen können zu thun, in die Art dieser Verschiedenheit der einzelnen Gestaltung des Sprachbaues ein, so können wir nicht mehr die Erforschung der geistigen Eigenthümlichkeit, erst abgesondert für sich angestellt, auf die Beschaffenheiten der Sprache anwenden wollen. In den frühen Epochen, in welche uns die gegenwärtigen Betrachtungen zurückversetzen, kennen wir die Nationen überhaupt nur durch ihre Sprachen, wissen nicht einmal immer genau, welches Volk wir uns, der Abstammung und Verknüpfung nach, bei jeder Sprache zu denken haben. So ist das Zend wirklich für uns die Sprache einer Nation, die wir nur auf dem Wege der Vermuthung genauer bestimmen können. Unter allen Aeußerungen, an welchen Geist und Charakter erkennbar sind, ist aber die Sprache auch die allein geeignete, beide bis in ihre geheimsten Gänge und Falten darzulegen. Wenn man also die Sprachen als einen Erklärungsgrund der successiven geistigen Entwickelung betrachtet, so muß man zwar dieselben als durch die intellectuelle Eigenthümlichkeit entstanden ansehen, allein die Art dieser Eigenthümlichkeit bei jeder einzelnen in ihrem Baue aufsuchen, so daß, wenn die hier eingeleiteten Betrachtungen zu einiger Vollständigkeit durchgeführt werden sollen, es uns jetzt obliegt, in die Natur der Sprachen und die Möglichkeit ihrer rückwirkenden Verschiedenheiten näher einzugehen, um auf diese Weise das vergleichende Sprachstudium an seinen letzten und höchsten Beziehungspunkt anzuknüpfen.

(Fortsetzung folgt.)

Th in deutschen Wörtern.

Wenn wir in No. 8 des Sprachwarts darzulegen versuchten, wie **ph** in ursprünglich germanischen oder germanisirten Worten heimisch geworden; wenn wir andeuteten, wo dasselbe angewendet werden dürfe und wo es vermieden werden müsse, so bedurfte es um zum Schlusse zu kommen geringer Mühe. Wir erkannten sofort den griechischen Ursprung; wir wussten, dass **h** hir nie Denungszeichen sondern vollgültiger Hauchlaut, durch dessen Einwirkung das vorausgehende, harte **p** zu **f** geworden sei.

Um ein bedeutendes schwiriger wird sich die Frage über **th** gestalten, weil sie verwickelter ist. Hir können wir uns nicht zufriden geben mit dem Ausspruche: **th** ist nur

Digitized by Google

in griechischen Worten anzuwenden. Schreiben wir doch auch aus anderen Sprachen entlehnte Wörter und deutsche mit **th** und müssen wir dis teilweis sogar tun. Vor allen Dingen gilt es hir uns klar zu machen: 1) wo **th** der Ueberliferung wegen beibehalten werden müsse; 2) wo das **h** selbständiger, zum Stamme gehöriger Mitlauter sei und 3) wo das **h** einfaches Denungszeichen also zu entfernen sei.

Die Beantwortung dieser Fragen wird uns eine vorherige Ausscheidung der griechischen Wörter, die unbedingt mit **th** zu schreiben sind, erleichtern. Um aber dem Leser das Erkennen derselben zu ermöglichen, erlauben wir uns eine kleine Auslese derselben mit Hinweis auf ihre Eigentümlichkeiten hir einzuflechten. Alle Wörter auf **ie** endigend verraten griechischen Ursprung; verdeutscht sind sie in so fern, als die griechische Endung **ia** zu **ie** umgemodelt wurde. Dahin gehören: Theorie, Lithographie u. s. w.; dann alle mit **Theo** beginnenden*) Wörter (von theos = Gott gebildet) als: Theodor, Theologie, Theosophie u. s. w.; ferner alle auf **ma** endigende Worte wie: Thema; auch die, in denen wir mit Recht **y** schreiben, z. B. Hyazinthe; endlich alle auf **path** endigende wie: Homöopath, Homöopathie; Allopath, Hydropath, Sympathie u. a. m. Schliesslich noch eine Unmasse anderer, die irer Bildung wegen sofort als Fremdwörter sich dartun. Dazu sind zu rechnen: Theater, Thron (mit allen seinen Weiterbildungen), Methode, Mathematik, Enthusiast u. v. a.

Aber selbst in rein deutschen Wörtern muss **th** ser oft beibehalten werden. Dis gilt einstweilen nur von denen, welche wir in irer altertümlichen Form anzuwenden gewönt sind. Der Grund hirvon ist, dass die alten germanischen Sprachen den Laut **th** besassen wie die Griechen und jetzt noch die Engländer. Wir, oder vilmer unsre mhd.**) Vorfaren haben ihn verloren gehen lassen. Man schreibt daher vile Wörter und besonders Namen — denn meist nur bei Namen hat sich die alte Form neben der neuen erhalten — mit **th**, sobald man die alte Form; mit **d**, sobald man die neue, jetzige anwendet. Dis ist, um einige aus der Menge heraus zu greifen, zu beachten bei: Theodorich***) jetzt Dietrich oder Dittrich; Theudobald oder Theobald jetzt Dietpold oder Dippold; Thiudomar oder Theodemar jetzt Dietmar, Ditmar, Dittmar, Detmer, Dettmer; Thiodmund jetzt Detmund. Man schreibe ferner Thusnelda, dessen Form sich den zerstörenden Umwandelungs- und Abschleifungsversuchen der Jarhunderte erfolgreich widersetzt hat. Einige Namen der Art haben aber selbst bei uns, obwol ire Form nur wenig verändert wurde, das **h** verloren. So z. B. Tankred ahd. Thancharat, Tiek ahd. Thiho (sprich Thicho), Tassilo ahd. Thasilo. Dies geschiht überall da, wo wir keine entsprechende Form mit D gebildet haben. Obwol Bertha das h als altes Ueberbleibsel von Berhta (spr. Berchta) nicht one gewisses Recht bewart, ist es doch neben Berthold das einzige Wort dises Stammes, welches h erhalten. Bedenken wir nun, dass das h in Berthold aller Warscheinlichkeit nach nicht das des Stammes berht, sondern das von hold (Bert-hold wie Rein-hold) ist und dass sonst alle von demselben Stamme gebildete Worte das h entweder verlieren oder in ch verwandeln, so werden wir gewiss denen beipflichten, welche **Berta** schreiben. Schreibt man doch: Adelbert, Albert, Dagobert, Engelbert, Gilbert, Robert, Bertram oder Engelbrecht, Helmbrecht, Lamprecht, Ruprecht (Robert, Ruppert), Ulbricht, Berchtesgaden.

In allen disen Worten, griechischen sowol als deutschen, war th nicht blos ein durch h verstärktes t, sondern ein eigner Laut und wenn wir disen jetzt auch durch die Sprache nicht mehr kenntlich machen, so verargt es uns doch gewiss niemand, wenn wir wenigstens das Auge an ihn erinnern. In allen übrigen Wörtern der deutschen Sprache ist th zu entfernen. Wol weiss ich, dass mancher der Leser hirüber den Kopf schütteln werde; dass mancher wenigstens für sonst kurze Silben das Zeichen der Denung wird

*) Von den deutschen, mit theo beginnenden Worten später.

**) mhd. bedeutet mittelhochdeutsch, ahd. althochdeutsch, nhd. neuhochdeutsch. Das ahd. wurde bis Mitte des 12. Jarhunderts, das mhd. von Mitte des 12.—15. Jarh. gesprochen, nhd. ist die jetzige Schriftsprache.

***) Dis Theodorich ist genau von Theodor zu scheiden. Letzteres ist griechisch und bedeutet Gottesgabe, ersteres deutsch und heisst Volksreich, Volksherrscher (thiuda = Volk).

Digitized by Google

beibehalten wollen, wenn er auch gern bereit wäre es da aufzugeben, wo man die Silbe auch one Denungs-h sofort als lange erkennt. Denen sei erwidert, dass ein Dehnungs-h, wie überhaupt jedes Denungszeichen ein nutzloser Luxusartikel in unserer Sprache ist, den man trotz der vilen durch ihn veranlassten Beschwerlichkeiten noch in gedankenloser Gewonheit benutzt. Der Hinweis auf die jedes Denungszeichens entberende lateinische Sprache darf für dessen Entberlichkeit vollgültiger Beweis sein. Auch das mhd. hatte kein Denungszeichen und doch wussten unsere Vorfaren die langen und kurzen Silben ser fein zu scheiden, so fein dass die besten Dichter nicht lange und kurze Silben auf einander reimten. Deshalb hatte aber auch die mhd. Sprache kein unberechtigtes th und mit Recht muss daher das Widererscheinen desselben in unserer jetzigen Schrift, wo es nicht im geringsten durch die Aussprache bedingt ist, im höchsten Grade auffallen. Der Gebrauch desselben ist um so verwerflicher, als man sich dabei bedeutender und unverzeihlicher Inconsequenzen schuldig macht. Sehr oft ist selbst da, wo man das h als Denungszeichen zu benutzen glaubt, dasselbe nichts anderes als eine Fortschleppung unnötigen Ballastes und Weiterpflanzung des alten Schleudrians, der zu einer Zeit, wo unser Schriftum leider zu ser fremden Einflüssen erlag, in unsere Rechtschreibung sich eingeschlichen hat. Zum Entsetzen aller vernünftigen Denker und zur Kurzweil für spätere Geschlechter beginnt der Unfug des Denungs-h mit der nhd. Periode, obwol sich vereinzelte Fälle schon früher finden lassen, in unserer Schrift um sich zu greifen. Da es keinen vernünftigen Grund für dessen Einfürung gab, ist es selbstverständlich, dass man auch one allen Verstand und one alle Regel verfur und das Denungszeichen bald vor bald hinter den zu denenden Vocal setzte. So schrieb man bald wehrt bald whert (werth), bald tuhn bald thun, jhar und jahr, khün und kühn, mhü und müh, rhu und ruh, rhum und ruhm u. s. w. Mit dankenswertem Eifer befliss man sich nach und nach das h von den Consonanten zu trennen und zu den Vocalen zu setzen und so war wenigstens, wenn man den fremden und überflüssigen Eindringling auch nicht entfernte, seine Anwendung in eine leidliche Regel gebracht. Nur in den Silben, wo ein t, gewönte man sich daran das h an t zu rücken, mochte dis nun vorausgehen oder folgen. Dadurch aber billigte man das Verweilen dises h; hätte man es lieber entfernt!

Es wird zugestanden werden müssen, dass durch das Aufgeben des Denungszeichens h eine grosse Einfachheit und Erleichterung der Rechtschreibung geschaffen würde. Demnach wäre nur zu entscheiden, ob gewichtige Gründe uns das Beibehalten desselben zur Pflicht machen. Deren werden gewönlich zwei vorgebracht. I. Soll das h ein Leiter für richtige Aussprache sein und II. soll es zur Unterscheidung gleichlautender Wörter unentberlich sein.

Gegen den ersten Punkt sei folgendes bemerkt: Die richtige Aussprache wird mer und fast allein durch den Laut, den richtig gesprochenen, nicht so durch den Buchstaben gefördert. Sie ist dureh die mündliche Ueberliferung gesichert und richtet sich nur nach diser, nie nach einem eingeschobenen h. Wer von uns möchte wol: Thurm, Thürmer, Wirth, Wirthshaus, bewirthen, Lazareth gedent aussprechen wie: Türm, Tüermer, Wirt, Wirtshaus, bewirten, Lazarêt? Wer hinwiderum Ton wie Tön? Wer würde teilen, tau u. s. w. kurz, theilen, thau u. s. w. lang aussprechen? Wir erkennen, wenn wir eben nicht schlechten Willen haben, aus den angegebenen Beispilen one Mühe, dass in den meisten Fällen ein Denungszeichen unnötig. Doch zugegeben, es sei ein solches nötig, warum wält man dazu das h, einen Buchstaben? Wir bringen dadurch in unsere Sprache und deren Schreibung mer Verwirrung als Nutzen. Soll aber nun ein Denungszeichen, sei es h sei es ein anderes, der Schrift verbleiben, so brauche man es nur da, wo es nötig, wo man one das Dasein desselben in Versuchung geraten könnte eine lange Silbe kurz auszusprechen. Es wird dann selten genug in unserer Schrift sich zeigen; denn in jeder Silbe, deren Laut ein Doppellauter, käme es in Wegfall, da Doppellauter irer Natur nach lang sind. Dasselbe würde bei den schon durch e gedenten oder verstärkten Silben der Fall sein, so wie bei den meisten einen Umlaut enthaltenden, weil die Umlaute meist Längen sind.

Auf unsere specielle Frage angewendet, würde dis zu folgendem Ergebnisse füren:

Digitized by Google

tau (der), tau (das), tauen; täter, tätlichkeit, tätig, betätigen; gerät; teilen; verteidigen; teuer, beteuern; abenteuer; törigt, tor (der); tor (das); tür; tier; mieten; blüte; glut u. s. w. Die Zahl der Beispiele liesse sich noch bedeutend vermeren, genügt aber für unsere Zwecke.

Aber, könnte mir jemand einwerfen, bei thon, und thau und anderen sei das h zur Unterscheidung nötig. Wie unterscheidet man sie denn in der Sprache? Sagt man vielleicht: „Der Ton, ich meine den, der one h geschrieben wird, ist falsch gegriffen“? Oder: „Der Thon, d. h. der mit th, ist besser als der Lem?“ Wird jemand, wenn man ihm erzält, dass in der Nacht Tau gefallen sei, an ein Schiffstau denken? Oder umgekert an die Tautropfen, sobald er hört, dass ein Matrose an einem Tau in die Höhe geklettert sei? Ferner wie unterscheidet man denn in der Sprache den Toren von dem Tore? Der bildende Geist der Sprache hat wenigstens bei Tor und Tau für verschiedenes Geschlecht gesorgt. Kann man dise Worte nun in der Unterhaltung, wo das h nicht unterscheidend einwirkt, wirklich unterscheiden, so bedarf es bei der Schrift auch keines h. Wenn ich geschrieben oder gedruckt finde: Das Tor stand offen: so denke ich an keinen Toren; leše ich: Der Mensch ist ein rechter Tor, so fällt mir nicht ein an das Tor zu denken. Gleicherweise verhält es sich mit Ton, Tau u. s. w.

Um nun noch die angedeutete Inconsequenz beim Gebrauch des h kurz deutlich zu machen, sei es mir vergönnt noch einige Beispile derselben anzuführen. Man schreibt gewönlich: Theil, theilen, warum nicht: Zeith, zeithig, reithen, bereithen, breith, Eigentümlichkeithen, Theig, Theich u. s. w. Man schreibt ferner: That, warum nicht auch: Thabak, Thafel, Thag, Thalisman u. s. w. Auch Noth sollte uns veranlassen: Broth, Thod, Schroth, Bothe, Nothe, zu schreiben. Und Muth berechtigt uns zu Bluth, Thrug, Thugend, Huth, guth u. s. f. Wir erkennen, dass bei der Menge angefürter Wörter, obwol sie nur einfachen Vocal haben, das Bedürfniss nach einem Denungs-h nicht vorhanden, dass also Denungs-h auch bei den Worten, welche keine den Augen sichtbare Länge haben, entberlich. Schreiben wir ferner Thau, wer wird verbieten wollen: Thaube, Thaufe, Thraube, thraurig, thraut zu schreiben? Dasselbe gilt wegen theuer von Theufel, Threue, deuthlich u. s. w. Um von den Wörtern mit th abzusehen, so dürften sich auch noch eine Unmasse anderer Wörter zur Schreibung mit h empfehlen, wenn Denungs-h für gedente Aussprache unumgänglich notwendig. Z. B. Knahbe, Hahbe, Bahd, Lehben, schwehben, Liehbe (vergleiche Thier), Thiefe, Hohf, Hohle, Muhse, Muhsse u. s. w. Was hält uns denn hir ab das h zu schreiben? Was behütet uns denn hir vor kurzer Aussprache? Der einfache Satz: Jeder Doppellauter ist lang und ebenso jeder einfache Vocal, sobald nur ein Mitlauter auf ihn folgt. Richtet man sich bei der Aussprache nach diser Regel, so wird th ebenso wie jedes Denungs-h überflüssig und verschwindet aus der Schrift.

Dr. Th. Gelbe.

Anders herum!

Von Friedrich Hasenow.

III. Vom vielgeschmähten Borstenthier.

„Das geht, daß es schnauft! sagte der Bauer und ritt — auf der Sau,“ aber trotzdem wird wohl Geltung behalten: „Wenn du die Sau sattelst, wird deshalb kein Zelter daraus.“ Indessen, wenn das Schwein auch als Reitpferd nicht das Futter verdienen würde, ist sein Nutzen dennoch Keinem zweifelhaft: „Wenn man dir ein Ferkel bietet, so halte den Sack auf,“ und seine Vermehrung so erwünscht, daß jener Bauer ausrief: „Wat att'veel (= all to veel) is, is att'veel, un wat att'wenig is, is nich noog: myn Fru dree Jöhren un de Söj' een Farken! (Was zu viel ist, ist zu viel, und was zu wenig ist, ist nicht genug: meine Frau drei Kinder und die Sau ein Ferkel!).“ Daß in's Schweinegeschlecht freilich auch des Teufels Kinder gehören, scheint nach der niederdeutschen Volksnaturgeschichte unzweifelhaft, wenigstens wird ein absonderliches Wunderthier, auch ein zweibeiniges federloses, mit dem Ausruf begrüßt: „Wat de Düvel vör

Digitized by Google

Farken moakt! (Was der Teufel für Ferkel macht!)“ Wie wenig sonst, im Gegensatz allerdings zu dem erwachsenen Thiere, die Ferkel abschreckend erscheinen, mag beweisen: „Wat wy nüdlich sünd, wenn wy jung sünd! säd' de Jung' un fodert de Farken (Was wir niedlich sind, wenn wir jung sind! sagte der Junge und fütterte die Ferkel).“ Aber auch ältere Leute können zum lieben Borstenthier in ein zärtliches Verhältniß kommen, und Hans Fink sagt mit väterlich milder Mahnung zu seinem Schwein: „Wat du doch vör'n Minsch büst: hest beide Poten in'n Trog! (Was du doch für ein Mensch bist: hast beide Pfoten im Trog!)“ Hans Fink wird wohl nur das eine Schwein gehabt haben, und für einen Erfahrungssatz giebt sich aus: „Wer nur ein Schwein hat, macht es fett, und wer nur einen Sohn hat, macht ihn — zum Narren.“

Hoffentlich ist's Allen, die es angeht, möglich, den ersten Theil wahr und den zweiten unwahr zu machen. Für den ersteren ist zu beachten: „Je dicker Drank, je fetter Schwyn,“ besonders Kleie mästet gut und schmeckt dem Schwein vortrefflich: „Sind auch Kleien da? fragte die Sau, als sie bei'm Löwen zu Gast gehn sollte.“ Daher haben es Bäcker's Schweine gut, wie der alte Spruch andeutet:

„Für der Wittwe Knecht und des Bäckers Schwein
Soll man außer Sorgen sein.“

Sauberkeit wird man freilich auch bei Bäcker's Schwein nicht erwarten können, sonst müßte es eben kein — Schwein sein:

„Kitzle ein gewasch'nes Schwein, Krau' ein beschäubtes Vögelein,
Es legt sich gleich in den Koth hinein; Es putzt sich gleich die Federn rein.“

Heißt doch ein Schmutzfleck im Buche geradezu eine Sau, oder gelinder ein Ferkel, und wer bei Uebernahme einer verwickelten Arbeit diese in Unordnung findet, dem kommt es vor, „als habe darin eine Sau mit den Füßen geknetet,“ und er beklagt sich über die „Schweinerei,“ die sein Vorgänger gemacht hat. Weil's dem Schwein aber so gar natürlich und selbstverständlich ist, darum „verklagt man keine Sau, die Einen beschmutzt.“ Ein Mensch aber, durch dessen allzu vertrauliche Annäherung man, wenn auch nicht äußerlich, beschmutzt zu werden fürchtet, wird erinnert, sich in gebührender Entfernung zu halten, durch die Frage: „Haben wir mit einander die Schweine gehütet?“ Dies scheint man in Erinnerung an die biblische Parabel besonders für ein Geschäft der „verlorenen Söhne“ zu halten und stellt es einem Burschen, der sich zu nichts schicken will, als wenig lockende Zukunft in Aussicht. Viele werden auch dadurch nicht zur Ordnung geschreckt, sie sind eben „so dickfellig as 'ne olle Söj',“ Ermahnungen dringen nicht durch ein solches Fell. Auch was auf dem Schweinefell wächst, pflegt man nicht besonders zu schätzen, obwohl ja die Borsten ebenfalls ihre Brauchbarkeit haben. Jemand, der bei einem Geschäft gar zuviel Sorgfalt und Zeit auf Vorbereitungen und Nebendinge verschwendet, wird erinnert: „Es ist nicht noth, daß man die San schiert, man fengt sie wohl!“ und die Hamburger sagen von gleichgiltigen Dingen, denen sie keine Folgen zutrauen: „Dat sünd Swynsfeddern, de stöwet nich! (Das sind Schweinsfedern, die stäuben nicht!)“

Was aber das Schwein unter dem Fell trägt, das entschädigt für den Mangel an Wolle und Federn reichlich, und Küster's Bescheidenheit ist nicht weither, wenn er, anscheinend genügsam, versichert: „Speck oder Swynsleesch, my sall dat egal sin,“ obgleich man zwei Dinge oder Personen noch nicht immer lobt, wenn man ihre Gleichartigkeit mit dem Ausdruck bezeichnet: „Dat is Speck un Swynsleesch,“ sowenig wie die Gemeinschaft zweier Leute für löblich gehalten zu werden braucht, wenn man von ihnen sagt: „Sie halten zusammen, wie Speck und Schwarte.“ Nur Dem aber, der's gar zu gut haben will, wirft man seine Ueppigkeit kurz und bündig vor mit: „Speck in Botter broaden! (Speck in Butter gebraten!)“ wie vor dem Uebermaß in guten Dingen der Spruch warnt: „Speck soll man nicht spicken!“ So wird als Erwünschtes und Förderliches der „Speck“ auch betrachtet, wenn man den geringen Nutzen eines Unternehmens mit den Worten bezeichnet: „Das giebt keinen Speck in die Wurst.“

Dies Nationalgericht selbst wird in vielen Redensarten als Belohnung, Vortheil und begehrter Genuß aufgeführt. „Wie die Thaten, so der Lohn,“ heißt in anschaulicherer Fassung auch:

„Danach der Mann gerathen, Wird ihm die Wurst gebraten,“

und das: „Eine Hand wäscht die andere“ wird an einem Beispiel praktisch erläutert:

„Brätst du mir die Wurst, Lösch' ich dir den Durst,

sagt der Kellner zum Koch.“ Wer unverschämte Ansprüche macht, auf die er kein Recht durch

Digitized by Google

Anstrengungen erworben hat, dem giebt man zu hören: „Du brauchst nur: Teller! zu sagen, die Wurst sind't sich." Wenn man Einem droht, man werde „ihm die Wurst anschneiden," so ist damit freilich nicht Gutes gemeint, aber Jeder muß wissen, was er in seine Wurst hineingestopft, ob er also solche Drohung zu fürchten hat, denn durch das Anschneiden kommt nur der Inhalt zu Tage. Daher sagt man auch von Jemand, der mehr ausplaudert, als ihm gut wäre: „He snackt as 'n Mettwurst, de an beiden Ennen apen is (Er plaudert wie eine Mettwurst, die an beiden Enden offen ist)."

Wenn aber in die Wurst kommt, was hinein gehört, so ist es kein billig Gericht, wer daher „sein Fleisch zu Würsten hackt," der gilt für einen Verschwender; man soll ja vielmehr: „nicht mehr schlachten, als man salzen kann," da sonst, wobei auf das Wurstmachen gar nicht gerechnet wird, das Uebrige verdirbt. Dagegen schützt das Einsalzen, und wer „noch einen Schinken bei mir im Salz" hat, der soll sicher sein, daß ihm das Gericht eines Tages aufgetischt wird, ihm vielleicht nicht so erwünscht, wie sonst Schinken zu sein pflegt. Aber das Gelüste auf Schinken, Speck und Rippspeer soll man sich lieber vergehn lassen und sich mit Geringerem begnügen, wenn man um das Größere procesiren müßte:

„Wenn du haderst um ein Schwein, Nimm eine Wurst und laß es sein."

Besteh' nicht darauf, daß dein Recht dir werden muß, vielleicht bekämst du es, aber: „wie die Sau die Citrone," mit der im Maul der Schweinskopf auf die Tafel gebracht zu werden pflegt, dann ist die Sau jedoch todt und hat nichts mehr davon.

Wir wollen damit von ihr und ihresgleichen genug haben, denn: „Jedes Ding hat ein Ende, — die Wurst sogar zwei."

Mitteilungen von F. Woeste.

21. Frats, fratsig, fratze.

Frats, m. bezeichnet in unsrer mundart einen verkehrten, eigensinnigen menschen; vgl. ags. frät, verkehrt; ahd. fraza, eigensinn, hartnäckigkeit. Fratsig, verkehrt, eigensinnig, köpfisch (entêté). Man hat in dem vratsigen Brün (Reineke V. 981) den gefräszigen finden wollen. Möglich wäre allerdings ein vratsig für fratisk, wie es bei uns ein politsig für politisk gibt; aber ist diese bedeutung im nd. nachweisbar? Wenn nicht, so nehme man dafür den verkehrten, köpfischen. Mit frats hängt fratze zusammen. Es bezeichnet wol eigentlich die gesichtsverzerrung eines verkehrten, eigensinnigen menschen.

Für fratsig galt in der Rheingegend pratzig, welchem Wallraf die bedeutungen ‚köpfig, zörnig' beilegt. Er führt aus dem jahre 1466 an: ‚Wilne graue Adolph vame Berge, den god gnedig syn sal, was zu zyet eyn pratzig man.' Dazu gehört unser pratten, maulen, trotzen. Da t und p leicht wechseln, so darf noch älteres tratz (trotz) und tratzig (trotzig) hinzugehalten werden.

22. Tubantes, Brâchbant.

Grimm suchte für Tubantes, Teisterbant, Brâchbant (Brabant) ein deutsches bant. Wahrscheinlich vertritt das hintere t in Tubantes ein altdeutsches th. Dasz das t in Brabant einem nd. d (= altem d oder th) entspricht, lehrt unser assimiliertes nn in broabänner, da nt nicht verähnlicht wird. Wir denken nun, das gesuchte wort hat sich im ripuarisch-fränkischen (bergischen) bande = wiese erhalten. Ursprünglich seite (ital. banda) bedeutend, bezeichnete es besonders auch die seite eines baches (daher wiese), fluszes, waldes, gebirges. In allen diesen bedeutungen ist es als banda ins spanische übergegangen. Der leser kennt wenigstens aus der erdbeschreibung die Banda Oriental (Uruguay) in Südamerika.

Digitized by Google

23. Fränkisches nascus.

Was Grimm über das nascus der Malb. glosse (d. Spr. 557) vermutet, findet bestätigung in einer urkunde von 1410 (Fahne Dortm. Urk. II. 249), wo es heiszt: ‚do seudde he den (sc. bref) vth eynen naschc vor vns vppe vnse taffeln vp vnsen rathus.' Unter naschc wird hier eine aus netzwerk (filet) gemachte tasche zu verstehen sein. Nasche verhält sich zu masche, wie nappe zu mappa, nêfle (mispel) zu mespilum, oder wie westf. snäugen (snaigen) zu schweiz. smäugen, vgl. hd. schmiegen.

24. Goth. skaudaraip.

Im griech. N. Test. Mc. 1. 7 und Luc. 3. 16 steht *ἱμάς* zur bezeichnung des riemens an Jesu sandale. Ulfilas hat dieses wort mit scaudaraip übertragen. Raip, nd. raip, räip, reep ist leicht zu faszen. So heiszt noch heute ein ding zum binden, ein strick, oder ein seil, welches nicht zu den dickeren (nd. toge, hd. tau) gehört. Aber was soll skauda? Fragen wir uns: was ist ein riemen? Doch meist nichts anders, als ein aus tierhaut geschnittener raip. Dann aber wird skauda ja wol tierhaut (oder beszer tierbalg) bedeuten? So ist es. Skauda verlautete ganz genau zu nd. schôde (hd. schote). Dasselbe wort, unter welchem wir heute den samenbehälter einer hülsenfrucht verstehen, diente einst dem Gothen zur bezeichnung des tierbalges, den der Westfale im scherz zuweilen fläissack (fleischsack) nennt.

25. Ags. garsecg.

Das von Grimm (d. spr. 664) angeführte und im Caedmon vorkommende gârsecg (ocean) wird garseeg (für gärs-ege) zu schreiben sein. Es bedeutet grasmeer d. i. tangmeer und zeigt uns, dasz in so frühen zeiten germanische schiffer mit den tangfeldern des atlantischen oceans bekannt geworden sind. Gars für gärs d. i. gras kann nicht auffallen, eher ecg. Dieses wird aber nicht für ein ags. ecg, f. = acies oder ecke, vielmehr für ein abgeschliffenes ege, egi = meer zu halten sein; vgl. Egidora (meerestür), alter name des heutigen Eiderfluszes.

26. Mnd. serden, fränk. sisa.

Ein stv. serden kommt im Theophilus und im Redent. Spiel vor. So wie es dort steht, hat man es verdächtigt. Es ist aber so gewis ein nd. wort, wie Sêrþan ein ags. und sirten ein mhd., und dabei ist es merkwürdig genug, um etwas darüber zu sagen.

In B.-M.-Z mhd. WB. wird bei sirte auf Schmellers bair. WB. verwiesen, welches wir nicht zur hand haben. Mhd. sirten und ags. serþan bedeuten stuprare. Es macht uns vergnügen zu bemerken, dasz die Sachsen des festlandes kein bedürfnis hatten, mit ihrem Sêrdan (oder sêrþan) diesen engen begriff zu verbinden, sondern ihm den ursprünglichen milderen, weiteren: leid zufügen, beschädigen, verletzen, verschren erhielten. Es ist nun bemerkenswert, dasz sêrden genau so wie wêrden conjugiert wird. Grimm vermutete, vairthan (werden) sei aus visada, dem præs. pass. von visan hervorgegangen. Die schwierigkeit, welche er in dem th für d fand, ist von keinem belange. Wie zur zeit, wo der Heliand gedichtet ward, ein th durch anlehnung in d übergieng, so kann in einer früheren zeit leicht auch einmal das umgekehrte lautregel gewesen sein. Aus einer solchen lautregel begreift sich die abweichung des ags. sêrþan vom mhd. sirten. Uns ladet Grimms vermutung ein, für den ursprung des sairdan an ein sisan zu denken. Ein sisan konnte zu siran, sairan und sîran werden. Es konnte sair, sair, sêr und weiter sêren (versehren) liefern. Was bedeutete sisan? Wol nichts anderes als leiden (nd. pîpen); daher sisa = leid, trauer, klage; daher dadsisas (toten klagen), sisesang (trauerlied). Es ist auch begreiflich, wie aus einem solchen verbum das subst. sêr (schmerz) hervorgehen konnte.

Digitized by Google

Wie aber ward ein sairdan aus sairan? Gröszere schwierigkeit, als bildung eines starken verbs vairthan aus dem præs. pass. visada, wird es nicht haben, wenn wir annehmen: Ein subst. sair (später sêr) trat mit dem verbum tun so häufig in verbindung, dasz es damit verwuchs und das compositum (vielleicht nach analogie von vairthan) als ablautendes verb in gebrauch kam. Am leichtesten denkbar ist der vorgang in einer zeit, wo dôn, duon (geben, tun) noch das im lat. dare enthaltene a hegte.

27. Selve, selbo, selbst.

In Wiggerts zweitem scherflein p. 45 lesen wir:

‚dat he nicht ne wiste selve
war af he makede or en helve.'

Selve heiszt bei diesem fabeldichter nicht selbst, er würde sagen sulve. Das wort selve steht noch einmal auf der nämlichen seite in einer verdorbenen oder verlesenen stelle:

‚unde nam on de wulna selve
unde gaf deme smede en schon helve.'

Wir ändern die erste zeile in:

unde nam an der dulde (im wipfel) selve.

Nach unserm dafürhalten liegt hier in selve ein deutsches wort vor, welches dem griech. ὕλη entspricht und material, stoff, zeug bedeutet. So aber erhalten wir auch aufschlusz über verschiedene andere ausdrücke.

a) selvar. In Seib. Westf. Urk. nº 531 lesen wir: vestes ferant lancas grisei coloris qui selvar dicitur. Das ist selvvar = materialfarbe, die naturfarbe der wolle.

b) selfende, selfkante, engl. salvage (für salv-edge) heiszt die nicht angesetzte, sondern mitgewebte zeugkante.

c) selbo, Hel. 166[15] (schmell.) ist zeug, und kann für das ganz gewebte (insutilis) und ungefärbte in gebrauch gewesen sein.

d) Unser deutsches selb (goth. silba) ist im grunde auch kein anderes wort; vgl. hebr. עֶצֶם knochen, körper für selbst.

28. Klûse.

Diese in deutschen landschaften so überaus häufige ortsbezeichnung darf nicht immer auf eine ehemals dort bestandene Klause bezogen werden; oft ist darunter nur eine erd- oder felsenspalte, eine schlucht zu verstehen. Niederdeutsches klûse ist soviel als klunse, klinse = spalte. So hat das alte schlosz Klûsenstên an der Hönne von einer felsenspalte den namen. Klinse und klinsig (risszig) sind bei hd. schriftstellern noch in gebrauch.

Die älteren und neueſten deutſchen Shakeſpeare-Ueberſetzungen, unter einander und mit dem engliſchen Grundtext verglichen

von Max Moltke.

1. Vorbemerkung und Probe. (Fortſetzung.)

Köhler (1856).

Sein oder Nichtſein, das iſt die Frage: —
Ob es ſei edler im Gemüth, erdulden
Die Pfeil' und Schleudern wüthenden Geſchicks;
Ob ſich waffnend wider eine See von Leiden
Durch Widerſtand ſie enden? — Sterben, —
ſchlafen, —
Nichts mehr; — und denken, daß durch Schlaf
wir enden

Digitized by Google

Das Herzweh und die tausend Schläge der Natur,
Des Fleisches Erbtheil — ein Vollenden ist's
Andächtig zu erwünschen. Sterben, — schlafen: —
Schlafen! vielleicht auch träumen: — ja, da liegt's;
Denn was im Todesschlaf für Träume kommen,
Wenn wir dies irb'sche Wirrsal abgeschüttelt,
Zwingt uns zum Halt. Das ist die Rücksicht,
Die unser Elend so langlebig macht.
Denn wer ertrüge Streich' und Hohn der Zeit,
Des Unterdrückers Druck, des Stolzen Schimpf,
Verschmähter Liebe Pein, des Rechts Verzug,
Den Uebermuth des Amts und die Fußtritte,
Die von Unwürd'gen still Verdienst bekommt,
Wenn er die Quittung selbst sich stellen könnte
Mit bloßem Dolch? Wer trüge diese Lasten
Und stöhnt' und schwitzte unter Lebensmüh,
Nur daß die Furcht vor Etwas nach dem Tod,—
Dem unentdeckten Land, von dessen Mark
Kein Wand'rer wiederkehrt — den Willen irrt,
Und uns vielmehr die Noth hier tragen läßt,
Als hin zu andrer fliehn, die wir nicht kennen?
So macht Gewissen Memmen aus uns Allen,
Und der Entschließung angeborne Farbe
Wird überkränkelt durch des Denkens Bläße,
Und Unternehmungen voll Mark und Nachdruck
Treibt diese Rücksicht ab von ihren Bahnen
Und bringt sie um den Namen Handlung.

Lobedanz (1857).

Sein oder Nichtsein, das ist hier die Frage:
Ob's edler im Gemüthe, zu erdulden
Die Schleudern und die Pfeile tück'schen Glückes:
Ob zu den Waffen greifen wider Meere
Des Elends, und durch Gegenkampf sie enden?
Sterben und Schlafen, weiter nichts und wissen,
Daß wir durch einen Schlaf das Herzweh enden
Und all' die tausend Wunden der Natur,
Die unsres Fleisches Erbtheil! 's ist ein Ziel,
Auf's innigste zu wünschen. Sterben, Schlafen;
Schlafen — vielleicht auch träumen; ja, das ist's!
Was wird man träumen in dem Schlaf des Todes,
Wenn man der Erde Qualen abgeschüttelt?
Hier stockt dein Geist, und diese Rücksicht gibt
So langes Leben diesem Erdenjammer.
Denn, wer ertrug der Zeiten Spott und Geißel,
Unrecht der Unterdrücker, Schimpf der Stolzen,
Verschmähter Liebe Pein, des Rechtes Aufschub,
Beamten-Uebermuth und all' die Stöße,
Die Unwerth schweigendem Verdienst versetzt,
Wenn er sich selber Ruhe schaffen könnte
Mit einem Dolch? Wer trüge Lasten, stöhnte
Und schwitzte unter dieses Daseins Mühn,
Wenn nicht die Furcht vor Etwas nach dem Tode —
Das unentdeckte Land, von dessen Grenze
Kein Wandrer wiederkehrt — verwirrt den Willen
Und uns ertragen macht der Erde Elend,
Das hier uns drückt, eh' wir zu fremdem fliehn?
Gewissen macht zu Feigen Alle so;
Die frische Röthe der Entschlossenheit
Stirbt in der kranken, blassen Ueberlegung,
Und jeder Plan der Kraft und Energie,
Durch diese Rücksicht aus der Bahn gerissen,
Verliert den Namen: That!

Plehwe (1862).

Sein oder Nichtsein, das ist hier die Frage!
Ob's edler ist, die Geißelhieb' und Stiche
Des schimpflichen Geschickes dulden, oder,
Sich waffnend gegen eine See von Leiden,
Durch Widerstand sie enden? Sterben — schlafen —
Nichts mehr; und so durch einen Schlaf das Herzweh
Und alle die natürlichen Gebrechen,
Die unsres Fleisches Erbtheil sind, beenden,
Wär' ein erwünschter Ausgang! Sterben — schlafen —
Schlafen! vielleicht auch träumen? Ja, da liegt's!
Denn was für Träume in dem Schlaf des Todes,
Wenn wir die irb'sche Hülle abgeschüttelt,
Wohl kommen mögen, läßt uns innehalten.
Das ist die Rücksicht, die dem Elend selbst
Ein langes Leben giebt. Denn wer ertrüge
Die Schmach der Zeit, des Mächt'gen Uebermuth,
Des Stolzen Hohn, die Pein verschmäh'ter Liebe,
Des Rechtes Hemmung, der Beamten Willkür
Und die Verachtung, die bescheid'nem Werth
Von dem Unwürdigen zu Theil wird, könnt' er
Mit einem bloßen Dolch sich Ruhe schaffen?
Wer trüge ächzend und mit Schweiß bedeckt

Digitized by Google

Die Lasten eines mühevollen Lebens,
Wenn nicht die Furcht vor etwas nach dem Tode,
Dem unbekannten Land, von dessen Grenzen
Kein Wand'rer wiederkehrt, den Willen lähmte,
Und machte, daß wir lieber jene Leiden
Ertragen, als zu unbekannten fliehen?

So macht uns Alle das Gewissen feige;
Die angeborne Frische des Entschlusses
Wird von des Denkens Blässe überkränkelt,
Und Unternehmungen von Mark und Inhalt
Verändern ihre Richtung und verlieren
Den Namen einer That!

Seeger (1865).

Sein oder nicht sein? Das ist hier die Frage:—
Ob's edler Seelen würdiger, gelassen
Des Schicksals Wuth, das Stein' und Pfeile schleudert,
Zu tragen oder sich zu waffnen wider
Ein Meer von Qualen, und durch Widerstand
Sie enden? — Sterben — schlafen — weiter nichts, —
Und sich zu sagen, daß im Schlaf wir enden
Des Herzens Weh, die tausendfachen Leiden,
Die unsres Fleisches Erbtheil: — 's ist ein Ziel
Auf's innigste zu wünschen. Sterben — schlafen —
Schlafen — vielleicht auch träumen! — Ja, da liegt's.
Was in dem Schlaf für Träume kommen mögen,
Wenn wir von uns des Erdenlebens Wirrsal
Geschüttelt? Ja, da stutzen wir; und diese
Erwägung ist's, die zu so hohen Jahren
Das Elend kommen läßt. Denn wer ertrüge
Den Hohn, die Geißelhiebe dieser Zeit,

Des Unterdrückers Frevelthat, die Kränkung
Des stolzen Manns, die Qual verschmähter Liebe,
Des Rechts gelähmten Gang, den Uebermuth,
Die Willkür der Gewalt, all die Fußtritte,
Die von Unwürd'gen dulden muß das stille
Verdienst, — wenn er sich den Entlassungsschein
Mit einer bloßen Pfrieme schreiben könnte?
Wer würde diese Lasten tragen, stöhnen
Und schwitzen unter'm schweren Druck des Lebens,
Wenn nicht die Furcht vor etwas nach dem Tode, —
Dem unerforschten Land, von dessen Marken
Kein Wandrer wiederkehrt, — den Willen lähmte
Und machte, daß wir lieber jene Uebel
Ertragen, als zu unbekannten fliehn?
So macht uns das Gewissen all' zu Memmen,
Und des Entschlusses angeborner Frische
Wird des Gedankens Blässe angekränkelt,
Und Unternehmungen voll Mark und Leben,
Aus ihrer Bahn gelenkt durch diese Rücksicht,
Verlieren so den Namen: That.

Solling (1866).

Ob sein, ob nicht sein — ist die Frage hier.
Zeigt edlern Sinn, wer alle Würf' und Pfeile
Schmählichsten Unglücks still erduldet, oder
Wer ankämpft gegen eine Flut von Qualen
Und sie durch Kampf vernichtet? — Tod ist Schlaf —
Nichts weiter; und durch einen Schlaf das Weh,
Die tausendfachen Leiden, von Natur
Uns angeerbt, zu endigen — fürwahr,
Ein wünschenswerther Ausgang! Tod ist Schlaf —
Schlaf! doch wenn Träumen auch? — das ist der Punkt:
Was in dem Todesschlaf wir träumen mögen,
Wenn wir die ird'sche Fessel abgestreift,
Das macht uns zaudern; diese Rücksicht ist's,
Die Noth und Trübsal lang am Leben hält.
Denn wer ertrüg' des Lebens Geiselhiebe,
Tyrannenwillkür, bemüth'genden Stolz,

Verschmähter Liebe Schmerzen, Rechtsverschleppung,
Beamtenhohn und jene Fußtritt' gar,
Die Unwerth gibt bescheidenem Verdienst,
Könnt' er sich selbst durch einen bloßen Stahl
Zur Ruhe setzen? Wer noch plagte sich
Und schwitzt' und keuchte unter Last und Müh',
Wenn nicht die Furcht vor dem, was nach dem Tode —
Dem unerforschten Land, aus deß Bereich
Kein Wand'rer wiederkehrt — den Willen hemmt'
Und all' dies Leid uns lieber tragen hieß',
Als zu noch anderm, unbekanntem fliehn?
Nur dies Bedenken macht uns alle feig
Und kränkelt des Entschlusses echter Farbe
Der Ueberlegung bleichen Schatten an;
Was kraft- und nachdrucksvoll begonnen ward,
Weicht rücksichtshalber von der graden Bahn
Und büßt der Handlung Namen ein.

(Fortsetzung folgt.)

Digitized by Google

Stimmen aus der Sprachwart-Gemeinde.

8) Zu „Regeln und Rügen".

1. Nachtrag zu XII. Lassen.

Wohl bei keinem Zeitworte stehen Sprachlehre und Sprachgebrauch in solchem Widerspruch als bei lassen.

Alle mir bekannten Sprachlehren:

Laß mich dein Freund sein (werden, bleiben).
Lasset uns ihr ein Stab sein auf dem Todesweg. (Schiller, Mar. Stuart. St. 161.)
Laß dein Blut mein Purpur sein.
(Mecklenb. Gesangbuch.)
Gott lasse ihn noch lange ein Segen der Schule sein. (Josephson, Brosamen.)

Mehr Beispiele mit dieser (richtigen) Fallbeugung sind mir nicht bekannt; hingegen zahllose folgender Art:

Laß dirs einen Ernst sein.
(Sirach 18, 23.)
Laß mein Herz deinen heiligen Ort sein.
(Mecklenb. Gesangb.)
Laß das Büchlein deinen Freund sein.
(Göthe.)
Laß mich deinen Engel sein.
(Schiller, Don Carl. St. 232.)
Ach Meister, liebster Meister mein,
Laß du mich deinen Gesellen sein. (Uhland.)
Den lieben Gott einen guten Mann sein lassen.
(Redensart.)

Und wenn ihr mich denn ja behalten wollt,
So laßt es mir durch Eintracht sehen.
(Göthe, Tasso. St. 654.)
Ich ließ ihr alle Briefe und Antworten darauf sehen.
(Göthe, Dicht. und Wahrh. St. 776.)
Er ließ ihr seinen Plan sehen.
(Göthe, W. Meister. St. 123.)
Als man ihm Kirche und Capelle mit Zufriedenheit sehen ließ.
(Göthe, Wahlverw. St. 87.)
Dich begleitend wollt ich dir
Meine Größe sehen lassen.
(A. W. v. Schlegel, Calderons standhafter Prinz. St. 229.)
Freilich laß ich ihr die (Blume) sehn an mir.
(A. W. v. Schlegel, Blume und Schärpe.)

Dagegen:

Sobald unser chemisches Cabinet ankommt, wollen wir Sie verschiedene Versuche sehen lassen. (Göthe, Wahlverw. St. 48.)
Unsere Vorsteherin läßt mich gewöhnlich die Briefe lesen. (Ebenda St. 45.)
Nun so laßt mich denn ein paar solche Fälle wissen. (St. 48.)
Unsere Vorsteherin läßt mich schreiben.
(St. 49.)
Reiten wir hinauf und lassen Sie mich in der Wirklichkeit sehen, was Sie mir hier im Bilde zeigten. (Göthe, Novelle.)
Laß mich nichts mehr sehn noch hören.
(A. W. v. Schlegel, Blume und Schärpe.)

---

2. Das Particip behält die Fallbeugung des Zeitworts, aber:

Ein mir so überraschender Befehl.
(Schiller, Don Carl. St. 270.)

---

3. Nicht ein Fußbreit Erde gewann es ihm, das graufe Menschenopfer.
(Wallenstein. St. 113.)

Dagegen:

Ring um jeden Fußbreit Erde!
(Jungfr. v. Orl. 253.)
Eine Handvoll leichten Staubes.
(Jungfr. v. Orl. 305.)

---

4. Ein Gärtner hatte den Prinzen (Einzahl) dort begegnet. (Don Carl. 275.)

Dagegen:

Nur einem Traurigen hab ich begegnet.
(Jungfr. v. Orl. 291.)

---

5. Dünkt das Ihre Majestät so sonderbar? **Mir** ganz und gar nicht. (Don Carl. 314.)

---

6. Ich führe auf glatten Marmorboden dich hinein (ins Königshaus).
(Göthe, die natürl. Tochter. St. 678.)
Hält sich nicht an dem Haupt.
(Colosser 2, 19.)
Verhältnisse, die mich ganz nahe an großer Gefahr brachten. (Dichtung und Wahrh.)
Italien ist ein schönes Land, da kann man sich im Sonnenschein auf dem Rücken legen.
(v. Eichendorff.)
Das Volk dringt allzuheftig in den Straßen.
(Mar. Stuart 102.)

---

7. Man sagt ja **zu Hause sein, nach Hause gehen**; dagegen: Als sie nahe zum Hause kamen.
(Luc. 15, 25.)
Da sie wieder zu Hause gingen.
(Luc. 2, 43.)

Digitized by Google

8. Ein erfreuliches Ganze.
Ein hübsches Ganze.
(Göthe, Wahlverw. S. 40.)

9. Zweifle an der Sonne Klarheit,
Zweifle an der Sterne Licht,
Zweifl', ob lügen kann die Wahrheit,
Nur an meiner Liebe nicht.
(A. W. v. Schlegel, Hamlet.)

10. Nur die Sohlen verlangend gebot er dem Fragenden, wo er ihn abholen solle, seiner daheim zu warten.
(Prof. Becker, Gallus.)
Gewiß im Deutschen ein seltener Fall, daß ein Hauptwort — Personalbegriff — durch einen Objectsatz bestimmt wird.

11. Mit was für Fug und Recht lassen sich folgende Substantivsätze als Adjectivsätze ansehen?
Wer Andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.
Er fragte das, was ich wußte.
Sehen die deutschen Sprachlehren obige Nebensätze nicht eben so einstimmig als Substantivsätze an, wie die lateinischen sie als Adjectivsätze betrachten — und aus welchen zwingenden Gründen?
Ludwigslust. J. Ch. Mulsow.
(Die Erörterungen und Anmerkungen des Herausgebers folgen.)

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Eingesandte Stilprobe. — Zwar kann der Sprachwart die Mißhandlungen der deutschen Sprache gewiß nicht bis in die Lokalpresse hinabverfolgen, aber nachfolgende Stilprobe aus No. 54 des Buttstädter Stadt- und Landboten dürfte der Sprachwartgemeinde doch nicht ganz uninteressant sein. Sie lautet:

„Da es uns wegen der Kürze der Zeit nicht vergönnt ist, von allen unseren lieben Verwandten und Bekannten hiesiger (!) Stadt persönlich Abschied zu nehmen, so sagen wir auf diesem Wege unseren herzlichen Dank allen denjenigen Persönlichkeiten (!), die unseren Hochzeitstag durch sinnliche (!) Geschenke von Blumen und andere (?) Gegenstände verherrlichten, ferner dem Herrn Restaurationsbesitzer Eggeling und dessen lieben Angehörigen unsere aufrichtige Anerkennung für uneigennützige Aufopferung (!) unsere(r)s Polterabends (!) durch die verabreichte (!) Speisen und Getränke, sowie sinnliche (!) Ausschmückung des verabreichten (!) Locales, ferner auch unsere aufrichtige Anerkennung Herrn Stadtmusikus Paudert für die ausgezeichnete Musik, die das Festessen und den damit verbundenen (?) Ball besonders verherrlichten, und insbesondere unseren innig herzlichen Dank den verehrten Jungfrauen und Herrn (!) für die wahrhaft sehr anerkennungswerthe Aufopferung und Begleitung so wie uns dargebrachten Geschenke während der Dauer der Hochzeit, und allen sonstigen Personen von Nah und Fern, die uns mit Blumen und Glückwünschen erfreuten, und Allen ein herzliches Lebewohl mit dem Bemerken zu, daß uns diese Tage stets eine schöne Erinnerung bleiben werden, und, daß wir von ganzen (!) Herzen wünschen, daß es unseren Verehrern und sonstigen Mitmenschen recht wohl gehe.
Buttstädt, am 5. Juli 1867.
H. M., O. M., geb. F."

Als Seitenstück zu dieser dem Sprachwart eingesandten Vermählungs- und Verabschiedungs-Anzeige kann folgende im „Merseburger Wochenblatt" enthaltene Todes- und Geschäfts-Anzeige dienen, welche lautet:

„Mein Gatte ist nicht mehr. Er wollte nicht länger leben. Wenn er aber auch gewollt, das Podagra trat ihm in den Magen, und in der Nacht vom 9. bis 10. Febr. kam der Tod hinzu. Ich setze das Gewerbe fort. Zugleich zeige ich an, daß es unwahr sei, daß ich meinen Altgesellen heirathe. Ich verbinde mich mit dem Arzte meines Gatten, der dem Verstorbenen so viele Treue und Liebe bewiesen, daß ich getrost zu ihm Vertrauen fassen kann. Beileidsbezeigungen verbietet die trostlose Witwe Katharine Gaber, **gelbe Leuchter Fabrikantens selige Witwe.**"

Redensarten. — Der Ausdruck: „auf einem großen Fuße leben," hat seinen Ursprung daher, daß im 14. Jahrhundert der Rang nach der Länge des Schuhes bestimmt wurde. Der des Edelmannes betrug 1½ Fuß, der eines Barons 2 Fuß und der eines Fürsten 2½ Fuß. — Man sagt: „Er hat eine Nase bekommen." Ehedem erhielt derjenige, welcher sich einen Verweis zugezogen, eine bunte

Digitized by Google

Nase von Pappe aufgesetzt. — Die Redensart: „Am Hungertuche nagen" findet ihren Ursprung von(?) dem Tuche, welches zur Fastenzeit um den Altar gehängt ward, zum Zeichen, daß man jetzt hungern müsse. — „Lüge, daß du erstickst," so lautet eine andere Redensart. Die alten Deutschen glaubten, wer Schuld an einer bösen That habe und leugne, dem müsse bei der sogenannten Brodprobe das Brod schon im Halse stecken bleiben. — Das „Gesundheitwünschen" beim Niesen ist schon vor Aristoteles üblich gewesen; ja der römische Kaiser Tiberius hat es sogar anbefohlen. In der neuesten Zeit ist indeß in den höhern Kreisen das Gesundheitwünschen beim Niesen nicht mehr gebräuchlich.

(Deutsche Roman-Zeitung.)

Worte, Worte! — Ein statistischer Gelehrter hat berechnet, daß der Mann durchschnittlich im Tage drei Stunden mit Reden ausfüllt. Hundert Worte auf die Minute machen 29 Octavseiten in der Stunde. Also spricht jedes Individuum ungefähr 600 Seiten in der Woche oder 52 starke Bände im Jahre. Diese Berechnung gilt nur für Männer. Das Redequantum des schönen Geschlechts hat jener Gelehrte nicht zu berechnen gewagt. (Deutsche Roman-Zeitung.)

Räthsel-Mappe.

34. Preis-Räthsel. Von —?—

Eingesandt von einer räthselliebenden Familie, deren Mitglieder sich seit zwanzig Jahren über die Lösung dieses Silbenräthsels ab und zu den Kopf zerbrechen. Für die richtige Auflösung wird den ersten drei Errathern je ein Exemplar von Moritz Zille's „Meister Friedrich" in Prachtband zuerkannt.

Das Erste glänzt im weißen Schein
Gar schön und rein;
Es wird aus dunkler Berge Nacht
Ans Licht gebracht
Und hat schon manchen reich gemacht.

Das Andre ward vom ersten Erdensohne
Und seinem Weib in Edens Siedelei
Ganz still begangen, zweifelsohne,
Denn kein Herr Pfarrer war dabei.
Seitdem ist in der Welt bekannt:
Das Mädchen wird nach ihm nicht wie zuvor genannt;
Und manchen Mann kam Reue an,
Weil er den Schritt zu schnell gethan.

Wie wird's nun um das Ganze stehn?
Ich merke schon, ihr wollt zur Kirche gehn,
Um eine Silberhochzeit anzusehn.
O nein, gehört nur kann es werden
In wenig Wochen auf der Erden;
In Gottes höchstem Tempel steht's,
Und über schroffe Felsen geht's;
Es donnert wie der jüngste Tag:
Schlag auf Schlag.

Auflösungen.

32. Kommittee (komm-mit-Thee; Comité). — 33. Dr(ei)eck.

Aufruf.

Es ist eine allgemein bekannte Thatsache, daß ein großer Theil Südtirols dem wälschen Elemente anheimgefallen ist. Im Hauptthale rückt die italienische Sprache stätig vor, in den Seitenthälern Ballarsa, Folgaria, Valsugana, wo noch vor 100 Jahren größtentheils deutsch gesprochen wurde, herrscht nun die italienische Sprache; im Nonsberge haben sich nur 4 deutsche Gemeinden erhalten. Sollen die deutschen Enclaven in Wälschtirol nicht der fremden Sprache im ungleichen Kampfe zum Opfer fallen, so müssen die deutschen Schulen dieser armen Gemeinden: Luserna, Palu, sowie die in den exponirten Gränzorten Altrei, Curtinig, Margreit, Unser Frau im Walde, St. Felix, Laureng, Proveis kräftigst unterstützt werden. Denn es gibt kein besseres Mittel diese ausgesetzten Posten zu erhalten, als wenn man bei der Jugend Liebe zu ihrer Muttersprache fördert, ihr zweckmäßige deutsche Bücher in die Hände gibt, durch Geschenke ihren Fleiß fördert, und bedürftigen Lehrern, welche sich der deutschen Schule erfolgreich annehmen, aufmunternde Geschenke zuwendet. Da es sich um die schöne große Aufgabe handelt, unsere dort arg bedrohte deutsche Sprache und Sitte zu schützen und zu stärken, geben wir uns der angenehmen Hoffnung hin, daß man uns zu diesem edlen Zwecke, durch Sammlung von wo möglich jähr-

Digitized by Google

lichen, wenn auch noch so kleinen, Geldbeträgen und passenden Büchern oder in jeder anderen Weise, die den Freunden dieser deutschen Schulen angemessen erscheint, unterstützen wolle. Allfällige Beiträge jeder Art wolle man gefälligst an die hiesige Wagner'sche Universitäts-Buchhandlung gelangen lassen.

Innsbruck im März 1867.

Dr. Julius Ficker, k. k. Universitäts-Professor; Dr. Alfons Huber, k. k. Universitäts-Professor; Hans v. Kripp, k. k. Gymnasial-Professor; Dr. Adolf Pichler, k. k. Gymnasial-Professor; Ant. Schumacher, Buchhändler; Dr. J. V. Zingerle, k. k. Universitäts-Professor.

Zusatz des Sprachwarts.

Wenn es sich auch von selbst versteht, daß der Sprachwart gern bereit ist, Beiträge (zu Händen seines Verlegers, des Herrn Albert Fritsch in Leipzig, Königstraße 22) in Empfang zu nehmen und zu befördern, so kann er doch nicht umhin, seine Befürchtung auszusprechen, daß mit dem bloßen Abdruck obigen Aufrufs in noch so vielen und noch so verbreiteten Zeitschriften nur ein sehr geringer Erfolg werde erzielt, ja daß derselbe sehr bald von anderen, dringlicher erscheinenden Aufrufen werde übertönt und so der Vergessenheit preisgegeben werden. Und wenn nun wirklich ein paar hundert, vielleicht sogar ein paar tausend Thaler aufgebracht würden, wie weit und wie lange könnte damit einer so hochwichtigen Volkssache geholfen werden, der es doch für alle Folgezeit und in aller Folgezeit zu dienen gilt, soll sie anders nicht ganz vergeblich in Angriff genommen sein. Fassen wir sie denn nicht mit Einzelfingern, fassen wir sie mit Vereinshänden an und heben sie uns auf unsre Gott sei Dank breiten Volksschultern! Denn nicht blos in den deutschen Einschlußgebieten Welschtirols, sondern in unzähligen deutschen Sprachinseln und Gesittungsoasen diesseit und jenseit des Oceans handelt es sich um die Wahrung des Deutschthums, um die Erhaltung deutscher Sprache, deutscher Sitte, Art und Zucht. Mit Geld ist da fürs Erste wenig zu erreichen, denn die Aufgabe ist eine Riesenaufgabe, und bis eine Summe, mit der sich etwas ausrichten ließe, beisammen wäre, könnte der Wüstensand tropischen Barbarenthums manche außereuropäische deutsche Gesittungsoase verschüttet, der brandende Wörterwogenschwall antigermanischer Völkerschaften manche europäische deutsche Sprachinsel überfluthet haben. Aber was wir, um dem vorzubeugen, thun können, ohne den Schein auf uns zu laden, als trachteten wir, berechtigten Volks- und Völkerstaatsbildungen hindernd in den Weg zu treten, das ist: Bücher verbreiten, gute deutsche Bücher verspenden nach allen Richtungen der Windrose, Volks- und Gemeinde- und Schulbibliotheken errichten in allen deutschen Ansiedelungen aller Welttheile. — Wie viel Tausende und Abertausende abgeschaffter Schullesebücher z. B. bleiben Jahr für Jahr den Verlags- und Vertriebsbuchhändlern als sogenannte Lagerhüter übrig; wie viel Tausende und Abertausende wirklich guter alter Bücher und Zeitschriften werden von den Antiquaren und Verlegern zu Makulatur gemacht, oder als Makulatur verkauft, aus denen Hunderttausende, ja Millionen deutscher Kinder, deutscher Männer und Frauen Belehrung und Unterhaltung, Erheiterung und Erbauung schöpfen und in der treuen Anhänglichkeit an ihre Muttersprache, welche andere auch ihre tägliche Umgangs- und Verkehrssprache sein möge, sich befestigen würden! Also stiften wir aller Orten **Vereine zur Verbreitung guter deutscher Bücher in den deutschen Ansiedelungen des Auslandes;** das können und werden uns weder Italiener noch Franzosen, weder Russen noch Ungarn, weder Tschechen noch Dänen, weder Moslim noch Yankee wehren oder verargen, denn wir wollen damit keinem fremden Volksstaate irgend eine Seele oder Scholle abwendig machen, die nicht zum deutschen Reiche der Vergangenheit oder Zukunft gehört. Den deutschen Buch- und Bücherhändlern sei diese Angelegenheit hiermit zunächst an das Herz gelegt; die Gründung eines **Stammvereins in Leipzig** wird der Herausgeber des Sprachwarts demnächst selbst in die Hand nehmen.

Leipzig, den 24. Juli 1867.

Max Moltke.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Leipzig: Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke. Verlag von Albert Fritsch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutscher Sprachwart.

Zeitschrift für Kunde und Kunst der Sprache;
insonderheit für Hege und Pflege unserer Muttersprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtsame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Zweiter Band. Leipzig, den 1. Oktober 1867. Nr. 19.

Erscheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. Einzelne Nummern 3 Ngr.

Die Sprachen.

Aus dem Schwedischen des Esaias Tegnér, übersetzt von Edmund Lobedanz.

Griechisch.

Die liebt die Muse zumeist, denn die Muttersprach' ist die liebste,
Und das Geschlecht des Olymps, Grazien sprachen wie du.
Treu wie das lose Gewand umschließt das badende Mädchen,
Läßest du sehn das Gefühl, zeigst vom Gedanken den Wuchs.

Lateinisch.

Rein ist dein Ton und ist scharf zugleich, wie gehärtete Klingen,
Hart, wie's Erobrern geziemt, klingt dein Herrschergebot.
Stolz, unbeugsam und arm, doch noch aus dem Grabe beherrschest
Du Europa, daran kennt man den römischen Geist.

Italienisch.

Sprache der Sehnsucht und Lust, du bist eine Stimme der Flöte,
Ganz ist dein Wesen Gesang, jegliches Wort ein Sonnett.
Täubchen, Geliebte, fahr fort, von Sehnsucht sing und Genusse!
Ach, daß am besten du klingst, wenn ein Entmannter dich singt!

Spanisch.

Schön sollst du tönen und stolz, ich kenne dich nicht, aber Mancher,
Welcher nicht kannte dich mehr, lobte dich laut hier im Nord!

Französisch.

Schwatzend hüpfst du daher und lügst und komplimentirest,
Aber dein Schmeicheln ist hold und dein Gelispel ist süß;
Huldigen wir dir nicht mehr als Königin sämmtlicher Schwestern,
Hören wir gern doch dir zu, wenn du uns schmeichelnd besuchst.
Mit Gesang uns verschon, er klingt wie das Tanzen der Tauben:
Füße rühren sich wohl; nie doch verrathen sie Takt.

Digitized by Google

Englisch.

Sprache der Stammelnden du, ein Embryo jegliches Wort ist,
Stößest die Hälfte heraus, schluckest die Hälfte hinab.
Alles betreibt man bei dir mit Dampfmaschinen, du Theure,
Kauf für die Zunge dir auch eine, ich bitt' dich darum!

Deutsch.

Frisch, starkknochig und derb, ein Mädchen, erwachsen im Walde,
Auch geschmeidig und schön, aber zu breit ist der Mund!
Rascher werde dein Gang, leg ab dein Phlegma, auf daß man
Den Beginn nicht vergeff', ehe man nahte zum Schluß!

Dänisch.

Mir gefieleſt du nicht, zu weichlich für nordische Stärke,
Bist du für milderen Süd wieder zu nordisch und rauh.

Schwedisch.

Sprache der Ehr' und des Siegs, wie edel und männlich erklingst du!
Rein, wie Erz ist dein Klang, fest wie die Sonne dein Schritt;
Wohnst auf felsigen Höhn, wo Donner reden und Stürme;
Niedriger Thäler Genuß ward nicht geschaffen für dich.
Spiegle dein Antlitz im Meer und säubre die männlichen Züge
Endlich vom fremden Schmutz; aber vielleicht ist's zu spät!

Sprachwissenschaftliches

von Wilhelm von Humboldt.

8. Form der Sprachen.

Es gehört aber allerdings eine eigne Richtung der Sprachforschung dazu, den im Obigen vorgezeichneten Weg mit Glück zu verfolgen. Man muß die Sprache nicht sowohl wie ein todtes Erzeugtes, sondern weit mehr wie eine Erzeugung ansehen, mehr von demjenigen abstrahiren, was sie als Bezeichnung der Gegenstände und Vermittelung des Verständnisses wirkt, und dagegen sorgfältiger auf ihren mit der inneren Geistesthätigkeit eng verwebten Ursprung und ihren gegenseitigen Einfluß darauf zurückgehen. Die Fortschritte, welche das Sprachstudium den gelungenen Bemühungen der letzten Jahrzehende verdankt, erleichtern die Uebersicht desselben in der Totalität seines Umfangs. Man kann nun dem Ziele näher rücken, die einzelnen Wege anzugeben, auf welchen den mannigfach abgetheilten, isolirten und verbundenen Völkerhaufen des Menschengeschlechts das Geschäft der Spracherzeugung zur Vollendung gedeiht. Hierin aber liegt gerade sowohl die Ursach der Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues, als ihr Einfluß auf den Entwicklungsgang des Geistes, also der ganze uns hier beschäftigende Gegenstand.

Gleich bei dem ersten Betreten dieses Forschungsweges stellt sich uns jedoch eine wichtige Schwierigkeit in den Weg. Die Sprache bietet uns eine Unendlichkeit von

Digitized by Google

Einzelnheiten dar, in Wörtern, Regeln, Analogieen und Ausnahmen aller Art, und wir gerathen in nicht geringe Verlegenheit, wie wir diese Menge, die uns, der schon in sie gebrachten Anordnung ungeachtet, doch noch als verwirrendes Chaos erscheint, mit der Einheit des Bildes der menschlichen Geisteskraft in beurtheilende Vergleichung bringen sollen. Wenn man sich auch im Besitze alles nöthigen lexicalischen und grammatischen Details zweier wichtigen Sprachstämme, z. B. des Sanskritischen und Semitischen, befindet, so wird man dadurch doch noch wenig in dem Bemühen gefördert, den Charakter eines jeden von beiden in so einfache Umrisse zusammenzuziehen, daß dadurch eine fruchtbare Vergleichung derselben und die Bestimmung der ihnen, nach ihrem Verhältniß zur Geisteskraft der Nationen, gebührenden Stelle in dem allgemeinen Geschäfte der Spracherzeugung möglich wird. Dies erfordert noch ein eignes Aufsuchen der gemeinschaftlichen Quellen der einzelnen Eigenthümlichkeiten, das Zusammenziehen der zerstreuten Züge in das Bild eines organischen Ganzen. Erst dadurch gewinnt man eine Handhabe, an der man die Einzelnheiten festzuhalten vermag. Um daher verschiedene Sprachen in Bezug auf ihren charakteristischen Bau fruchtbar mit einander zu vergleichen, muß man der Form einer jeden derselben sorgfältig nachforschen, und sich auf diese Weise vergewissern, auf welche Art jede die hauptsächlichen Fragen löst, welche aller Spracherzeugung als Aufgaben vorliegen. Da aber dieser Ausdruck der Form in Sprachuntersuchungen in mehrfacher Beziehung gebraucht wird, so glaube ich ausführlicher entwickeln zu müssen, in welchem Sinne ich ihn hier genommen wünsche. Dies erscheint um so nothwendiger, als wir hier nicht von der Sprache überhaupt, sondern von den einzelnen verschiedener Völkerschaften reden, und es daher auch darauf ankommt, abgränzend zu bestimmen, was unter einer einzelnen Sprache, im Gegensatze auf der einen Seite des Sprachstammes, auf der andern des Dialektes, und was unter Einer da zu verstehen ist, wo die nämliche in ihrem Verlaufe wesentliche Veränderungen erfährt.

Die Sprache, in ihrem wirklichen Wesen aufgefaßt, ist etwas beständig und in jedem Augenblick Vorübergehendes. Selbst ihre Erhaltung durch die Schrift ist immer nur eine unvollständige, mumienartige Aufbewahrung, die es doch erst wieder bedarf, daß man dabei den lebendigen Vortrag zu versinnlichen sucht. Sie selbst ist kein Werk (Ergon), sondern eine Thätigkeit (Energeia). Ihre wahre Definition kann daher nur eine genetische sein. Sie ist nämlich die sich ewig wiederholende Arbeit des Geistes, den articulirten Laut zum Ausdruck des Gedanken*) fähig zu machen. Unmittelbar und streng genommen, ist dies die Definition des jedesmaligen Sprechens; aber im wahren und wesentlichen Sinne kann man auch nur gleichsam die Totalität dieses Sprechens als die Sprache ansehen. Denn in dem

*) Becker sagt: „Die Substantiven Fels, Friede, Funke, Gedanke, Glaube, Haufe, Name, Same, Schade, Buchstabe, Wille hatten früher und haben großentheils noch jetzt mundartisch die Endung en. Sie bilden daher alle Kasus nach der alten Form von dem früheren Nominativ (Felsen, Frieden, Funken, Gedanken)." Da nun W. v. H. beharrlich den genitiv „Gedanken" stall „Gedankens" bildet, so ist bei lesung seiner schriften darauf zu achten, ob er di oben aufgeführten hauptwörter sämtlich one genitiv -s abbeugt und vi er si im nominativ gebraucht. Der Sprchv. wird f. z. bericht erstatten über das ergebnis seiner beobachtung und bemerkt hir nur beiläufig, dass Ferd. Stolle di 1. auflage seiner gedichte „Palmen des Frieden" statt „Palmen des Friedens" betilelte. Anm. d. hrsgbrs.

Digitized by Google

zerstreuten Chaos von Wörtern und Regeln, welches wir wohl eine Sprache zu nennen pflegen, ist nur das durch jenes Sprechen hervorgebrachte Einzelne vorhanden, und dies niemals vollständig, auch erst einer neuen Arbeit bedürftig, um daraus die Art des lebendigen Sprechens zu erkennen und ein wahres Bild der lebendigen Sprache zu geben. Gerade das Höchste und Feinste läßt sich an jenen getrennten Elementen nicht erkennen, und kann nur in der verbundenen Rede wahrgenommen oder geahndet werden, was*) um so mehr beweist, daß die eigentliche Sprache in dem Acte ihres wirklichen Hervorbringens liegt. Nur sie muß man sich überhaupt in allen Untersuchungen, welche in die lebendige Wesenheit der Sprache eindringen sollen, immer als das Wahre und Erste denken. Das Zerschlagen in Wörter und Regeln ist nur ein todtes Machwerk wissenschaftlicher Zergliederung**).

Die Sprachen als eine Arbeit des Geistes zu bezeichnen, ist schon darum ein vollkommen richtiger und adäquater Ausdruck, weil sich das Dasein des Geistes überhaupt nur in Thätigkeit und als solche denken läßt. Die zu ihrem Studium (und zur praxis irer ausbildung und feredelung) unentbehrliche Zergliederung ihres Baues nöthigt uns sogar, sie als ein Verfahren zu betrachten, das durch bestimmte Mittel zu bestimmten Zwecken vorschreitet, und sie insofern wirklich als Bildungen der Nationen anzusehen. Der hierbei möglichen Mißdeutung ist schon oben (§§. 2. 6. 7. und 8.) hinlänglich vorgebeugt worden, und so können jene Ausdrücke der Wahrheit keinen Eintrag thun.

Ich habe schon im Obigen (§. 6.) darauf aufmerksam gemacht, daß wir uns, wenn ich mich so ausdrücken darf, mit unserem Sprachstudium durchaus in eine geschichtliche Mitte versetzt befinden, und daß weder eine Nation, noch eine Sprache unter den uns bekannten ursprünglich genannt werden kann. Da jede schon einen Stoff von früheren Geschlechtern aus uns unbekannter Vorzeit empfangen hat, so ist die, nach der obigen Erklärung, den Gedankenausdruck hervorbringende geistige Thätigkeit immer zugleich auf etwas schon Gegebenes gerichtet, nicht rein erzeugend, sondern umgestaltend.

---

*) Difer mit „was" anfangende relativfaz findet sich samt seiner ergänzung durch den mit „daß" anfangenden objektivfaz bei W. v. H. selbst folgendermasen eingeschlossen: „... und kann nur, was um so mehr beweist, daß die eigentliche Sprache in dem Acte ihres wirklichen Hervorbringens liegt, in der verbundenen Rede wahrgenommen und geahndet werden;" eine parentese, di das auf einen ganzen, hir aber noch unausgesprochenen gedanken bezug nemende „was" kaum zulässig erscheinen lässt, oder, venn si virklich son W. v. H. beabsichtigt var, nicht etva blos som fezer und korrektor ferschuldet ist, venigstens der einschlisung zvischen klammern bedurfte. Anm. d. hrsgbrs.

**) Aber dise vissenschaftliche sprachzergliderung, venn si auch in gevisser hinsicht ein totes machverk genannt verden mag, ist doch für di anvendung der sprache zu vissenschaftlichen und dichterischen darstellungen, ja für di erkentnis der naturgeseze, nach velchen si selbst lebt und sich entvikkelt, ebenso notvendig, vi di anatomi des menschlichen Körpers für di ausübung der heilenden und der bildenden künste. Auch unterscheidet sich di anatomi der sprache son der des menschlichen, tirischen oder pflanzlichen körpers dadurch, dass leztere nur an abgestorbenen, erstere auch an lebendigen organismen ausgeübt verden kann; und insofern als di sprachzergliderung nicht erst, vi di ärztliche leichnamzergliderung, ein leben preiszugeben braucht, um andere leben zu fördern, insofern also di sprachzergliderung dem erhöhten veiterleben der zergliderten sprache selbst zu statten kommt, kann si schverlich in anderem als ganz individuell subjektivem, z. b. pedantischem sinne ein totes machverk genant verden. Anm. d. hrsgbrs.

Digitized by Google

Diese Arbeit nun wirkt auf eine constante und gleichförmige Weise. Denn es ist die gleiche, nur innerhalb gewisser, nicht weiter Gränzen verschiedene geistige Kraft, welche dieselbe ausübt. Sie hat zum Zweck das Verständniß. Es darf also Niemand auf andere Weise zum Anderen reden, als dieser, unter gleichen Umständen, zu ihm gesprochen haben würde. Endlich ist der überkommene Stoff nicht bloß der nämliche, sondern auch, da er selbst wieder einen gleichen Ursprung hat, ein mit der Geistesrichtung durchaus nahe verwandter. Das in dieser Arbeit des Geistes, den articulirten Laut zum Gedankenausdruck zu erheben, liegende Beständige und Gleichförmige*), so vollständig, als möglich, in seinem Zusammenhange aufgefaßt, und systematisch dargestellt, macht die Form der Sprache aus.

In dieser Definition erscheint dieselbe als ein durch die Wissenschaft gebildetes Abstraktum. Es würde aber durchaus unrichtig sein, sie auch an sich bloß als ein solches daseinloses Gedankenwesen anzusehen. In der That ist sie vielmehr der durchaus individuelle Drang, vermittelst dessen eine Nation dem Gedanken und der Empfindung Geltung in der Sprache verschafft. Nur weil uns nie gegeben ist, diesen Drang in der ungetrennten Gesammtheit seines Strebens, sondern nur in seinen jedesmal einzelnen Wirkungen zu sehen, so bleibt uns auch bloß übrig, die Gleichartigkeit seines Wirkens in einen todten allgemeinen Begriff zusammenzufassen. In sich ist jener Drang Eins und lebendig.

*) Eine küne konstruxion: zvei uneigentliche dingvörter (substantivirte adjektiven) „das Beständige und Gleichförmige", näher bestimmt durch ein attributives partizip „liegend", dise beifügung vider näher bestimmt durch eine adverbielle ergänzung „in dieser Arbeit" mit einer beifügung im 3. unterordnungsgrade „des Geistes"; di ganze adverbielle ergänzung endlich selbst vider näher bestimmt durch ein fer bekleidetes fupinum „den" bis „zu erheben", und alle dise einander untergeordneten näheren bestimmungen zvischen dem artikel „das" und den beiden uneigentlichen substantiven eingeschachtelt: — gewiss eine in keiner andern sprache nachambare, aber auch im deutschen nicht nachamungsverte konstruxion;

Anm. d. hrsgbrs.

(Fortsetzung folgt.)

Anders herum!

Von Friedrich Hasenow.

IV. Schaf und Ziege.

Wenn „Ein Mensch des andern Wolf" sein soll, so wird der Andere dabei wohl in der Rolle des Schafes zu denken sein, in der er sich allerlei gute Lehren zu Nutz machen kann, welche die alte Erfahrung im Volksmunde überliefert. Da heißt's: „Wölfe rathen den Schafen nicht, was diesen zuträglich ist," man folge also, wenn man doch einmal Schaf ist, nicht wölfischem Rath, ja man hüte sich, ihn überhaupt zu begehren, — am meisten, wenn der Wolf fromm thut und geistlichen Rath geben will: „Das ist ein albern Schaf, welches dem Wolf beichtet," und: „Wenn der Wolf die Schafe beten lehrt, frißt er sie für's Lehrgeld." Wer daher zum Wolfe sich auch nur freundlich hält, vor dem schon haben die Schafe sich zu hüten:

„Wer Wölfe nimmt zum Rathgeben, Der geht den Schafen an's Leben,"

ja schon: „Wer des Wolfes schont, der gefährdet die Schafe." „Nicht um meinetwillen! sagte der Wolf, aber ein Schaf schmeckt doch gut," und der einleitenden Betheuerung ist nicht zu trauen, denn: „Lamm, Lamm! ist des Wolfs Vesperglocke," da wird er schon Grund und Entschuldigung finden, sein Gelüst zu befriedigen: „It warr doch keen Narr sin! säd' de Wulf, un laten my

Digitized by Google

von't Schap byten (Ich werde doch kein Narr sein! sagte der Wolf und lassen mich vom Schaf beißen)."

Aber nicht nur dem Wolf, sondern auch dem Hirten gegenüber kann einem Menschen zugemuthet werden, Schaf zu sein. Der Ausruf des Unmuths bei zudringlicher Belästigung: „Laß mich ungeschoren!" schließt im Grunde von Seiten dessen, der sich damit Luft macht, die Vermuthung ein, daß man ihn zum Schaf machen wolle, und die Weigerung, diese Rolle zu übernehmen. Denn geschoren zu werden, ist allerdings des Schafes Schicksal:

„Ein alter Reiter ohne Sporen, Ein alter Bock ohne Bart
Ein altes Schaf, doch unbeschoren, Sind wider natürliche Art."

Das geringste Maß von Klugheit fordert da schon: „Gieb nie das Fell, wo du mit Wolle bezahlen kannst." Diese wird der Hirt immerhin fordern, er mag sein Verhältniß zur Herde sonst ansehn, wie er will. Das kann nämlich gar verschieden sein, und in manches Hirten Munde werden Sprüchlein bedenklich, die sonst ja wohl ihre gute Geltung haben, wie z. B.:

„Des Hirten Noth Der Schafe Tod."

„Was dem Hirten zu Leide geschieht, das geschieht den Schafen zum Schaden," oder: „Wenn es dem Hirten übel geht, geht es den Schafen nicht gut." Am meisten gefällt den Hirten gewöhnlich, wenn sie ihn auch nicht anführen, der Spruch: „Was hätte der Hirt voraus, wenn er Gras fressen sollte, wie die Schafe?" viel weniger behagt ihnen der Rechtsgrundsatz: „Was der Hirt in der Hut verliert, das soll er entgelten;" häufiger tritt in Kraft: „Was der Hirt sündigt, muß die Herde büßen."

Doch auch ohne des Hirten Schuld kann Unheil die Schafe treffen, und besonders: „Ein räudig Schaf steckt die ganze Herde an," wenngleich man nicht jedem Hirten auf's Wort glauben darf, der dies oder jenes Schaf als räudig bezeichnet. Daß Jemand sich selbst unbefangen einem Schaf gleichstellt, kann man in Niedersachsen erleben, wo Einer, der hat hören müssen: „Du bist unklug!" gleichmüthig antwortet: „Jt goah jo nich rundüm (Ich gehe ja nicht rundum)!" wie nämlich die Schafe, wenn sie die Drehkrankheit haben. Der Gescholtene ist vielleicht nicht so dumm, wie er sich stellt, sondern „weiß seinen Hammel zu leiten, wo Gras wächst," bis er selbst „in der Wolle sitzt." Aber wen wirklich „die Natur zum Schaf gemacht hat, der soll nicht hörnig sein, wie die Böck" abgerichtet werden," denn „der Bock weiß, daß er Hörner hat," aber ein Schaf, das sich zu solcher Genossenschaft drängt, „ziert die Gesellschaft, wie der Bock den Marstall;" nur geschieht allerdings auch noch in unsern Tagen: „Ein gut Amt vernaturt*) oft das Schaf in einen Wolf."

Vorsicht bei Besetzung aller Aemter ist deshalb um so dringender geboten:

„Laß keinen Wolf einen Hüter sein Glaub, wo der Bock ein Gärtner wird,
Ueber die Schaf' und Lämmer dein; Die jungen Bäum' er wenig ziert."

Gelegenheit macht ja Diebe, sie braucht nicht einmal durch Amt und Würden herbeigeführt zu sein: „Wer Geißen beim Krautgarten hütet, der hat Sorg' und Hut verloren," denn obschon die Erfahrung lehrt:

„Es geht die Geiß so lang' in's Kraut, Bis sie's bezahlt mit ihrer Haut,"

ist denn doch vorerst der Rath schwer zu befolgen: „Man soll den Bock nicht in den Garten lassen." Auch in's Haus lasse man ihn nicht, es heißt im Elsaß: „Geißböck' allfurt stinken," und jagt man ihn auch wieder hinaus, so gilt doch der Spruch:

„Ob der Bock schon aus dem Haus, Jst der Stank noch nicht hinaus."

Unschuldiger Weise aber wird der Bock als Urheber der Bocksbeuteleien angesehn, die plattdeutsch nämlich nicht eigentlich „Bucksbüdelyen," sondern „Booksbüdelyen" heißen, von dem „Buchbeutel," in welchem weiland jeder hamburgische Senator die Statuten und Verordnungen wohlweisen Senats der freien Stadt mit sich führte, wenn er zu Rathhause gieng. Manches dieser Gesetze war im Laufe der Zeit von den lebendigen Verhältnissen überholt, und wer sich letzteren gegenüber auf das „Schwarz und Weiß" steifte, das er im „Booksbüdel" bei sich trug, der — trieb eben Booksbüdely und mag sich oft „darauf verlassen haben, wie der Bock auf seine Hörner," uneingedenk der Bibelstelle im Propheten Daniel: „Und der Ziegenbock ward sehr groß. Und da er auf's stärkste worden war, zerbrach das große Horn."

*) Das zeitwort „vernaturen" felt bei Sanders, der doch di zeitwörter „naturen", „annaturen", „einnaturen" und „benaturen" auffürt und belegt. Anm. d. hrsgbrs.

Digitized by Google

Den Schafen wächst kein Horn, auf das sie sich verlassen können, um so mehr haben sie zu beherzigen: „Es hat den Schafen niemals gut gethan, wenn sie des Löwen Gesellen sind worden, sondern haben's allweg mit der Haut bezahlt." Aber trotzdem heißt's mit Recht: „Es ist besser, daß Einen ein Wolf frißt, als ein Schaf: — das Kauen thut nicht so weh."

Shakespeare's Hamlet englisch und deutsch.

Neu übersetzt und erläutert von **Max Moltke***).

Dramatis Personæ.	**Personen.**
Claudius, king of Denmark.	**Claudius**, König von Dänemark.
Hamlet, son to the former, and nephew to the present king.	**Hamlet**, Sohn des vorigen und Neffe des gegenwärtigen Königs.
Polonius, lord chamberlain.	**Polonius**, Oberkämmerer.
Horatio, friend to Hamlet.	**Horatio**, Hamlets Freund.
Laertes, son to Polonius.	**Laertes**, Sohn des Polonius.
Voltimand, **Cornelius**, **Rosencrantz**, **Guildenstern**, **Osrick**, A Gentleman, } Courtiers.	**Voltimand**, **Cornelius**, **Rosenkranz**, **Güldenstern**, **Osrick**, Ein Edelmann, } Hofleute.
A Priest.	Ein Priester.
Marcellus, **Bernardo**, } officers.	**Marcellus**, **Bernardo**, } Offiziere.
Francisco, a soldier.	**Francisco**, ein Soldat.
Reynaldo, servant to Polonius.	**Reinhold**, Diener des Polonius.
Players.	Mehre Schauspieler.
Two Clowns, grave-diggers.	Zwei Todtengräber.
Ghost of Hamlet's father.	Der Geist von Hamlets Vater.
Fortinbras, prince of Norway.	**Fortinbras**, Prinz von Norwegen.
A Captain.	Ein Hauptmann.
English Ambassadors.	Englische Gesandte.
Gertrude, queen of Denmark, and mother to Hamlet.	**Gertrude**, Königin von Dänemark und Hamlets Mutter.
Ophelia, daughter to Polonius.	**Ophelia**, Tochter des Polonius.
Lords, Ladies, Officers, Soldiers, Sailors, Messengers, and other Attendants.	Herren und Frauen vom Hofe, Offiziere, Soldaten, Matrosen, Boten und anderes Gefolge.
Scene: Elsinore; except in the fourth scene of the fourth act, where it is a plain in Denmark.	**Schauplatz**: Helsingör; nur in der vierten Scene des vierten Aktes: eine Ebene in Dänemark.

*) Mit dieser Arbeit unterbreche ich aus Gründen, über die ich mich in der Bücherschau einer der nächsten Nummern aussprechen werde, meinen in Nr. 14 angefangenen Uebersetzungsvergleich des berühmten Hamlet-Monologes, um denselben spätestens in Nr. 24 wieder aufzunehmen und in einer Hauptbetrachtung abzuschliessen. — Unterdessen werde ich als Probe meiner eigenen Hamlet-Bearbeitung die ersten zwei Scenen des ersten Aktes mittheilen, bin aber gern bereit, den ganzen Hamlet übersetzt und erläutert mit gegenüberstehendem Grundtext im Sprachw. wiederzugeben, wenn den werthen Abnehmern mit einer Vertheilung der fünf Akte auf fünf Vierteljahrgänge des Sprachw. gedient ist. Der erste Akt könnte — unbeschadet der Hauptaufgaben dieser Zeitschrift — noch im laufenden letzten Quartal d. J. vollständig gebracht werden. Der Hrsgbr.

Digitized by Google

ACT I.

Scene I. Elsinore. A platform before the Castle.

Francisco at his post. Enter to him Bernardo.

Bernardo.[1]
Who 's there?

Francisco.[2]
Nay, answer me: stand, and unfold Yourself.

Bernardo.[3]
Long live the king!

Francisco.[4]
Bernardo?

Bernardo.[5]
He.

Francisco.[6]
You come most carefully upon your hour.

Bernardo.[7]
'T is now struck twelve; get thee to bed,

Francisco.[8] [Francisco.
For this relief much thanks: 't is bitter cold,
And I am sick at heart.

Erster Akt.

Erste Scene: Helsingör. Eine Terrasse vor dem Schlosse.

Francisco auf seinem Posten. Bernardo tritt auf.

Bernardo.[1]
Wer da?

Francisco.[2]
Nein, Antwort mir! Halt! Eure Losung!

Bernardo.[3]
Lang' lebe der König!

Francisco.[4]
Bernardo?

Bernardo.[5]
Er selbst.

Francisco.[6]
Ihr kommt ja recht genau auf eure Stunde.

Bernardo.[7]
Eben schlug es zwölf; mach dich zu Bett,

Francisco.[8] [Francisco!
Für diese Ablösung habt vielen Dank!
'S ist bitter kalt und mir ganz schlimm zu Muth.

Rede 1—5 bilden im englischen Urtext zusammen zwei fünffüssige Verse, nämlich:
B. Who's there? — Fr. Nay, answer me: stand, and unfold
Yourself. — B. Long live the king! — Fr. Bernardo? — B. He.
Die meisten Uebersetzer (auch Schlegel) geben aber die Frage Bernardos in R. 1. als abgerissenen Verstheil und die Entgegnung Francisco's in R. 2 als vollständigen Fünffüssler. Sicherlich war es jedoch die Absicht des Dichters, dass Fr. mit einer gewissen Hast dem unbefugt fragenden B. ins Wort fallen, ihn unterbrechen sollte; und hierauf berechnet er auch seinen Versbau, indem er Frage und Anfang der Antwort in Eine Verszeile verlegt. Zwar theilt Hunter in seiner englischen Hamlet-Ausgabe die Eingangsverse so ab:
B. Who's there? — Fr. Nay, answer me:
Stand, and unfold yourself. — B. Long live the king! —
Fr. Bernardo? — B. He.
also in einen dreifüssigen, einen vollständigen und einen zweifüssigen Vers; allein diese Unregelmässigkeit hat schlechterdings nichts, was für sie spräche.

R. 1. Die Frage „Wer da?" stand nicht dem als Ablösung auftretenden Bernardo, sondern dem bereits auf Posten stehenden Francisco zu; daher ist in des Letzteren Entgegnung (R. 2) der Ton auf das Wort „mir" zu legen; denn er will sagen: „nein, mir, der ich als Schildwache das Recht habe, so zu fragen und die Parole, die Losung zu fordern, mir Rede gestanden! mir geantwortet!"

R. 2. Der Schluss dieser Rede: „stand, and unfold yourself!" bedeutet eigentlich: „steht, und gebt euch zu erkennen!" Die freiere Uebersetzung wurde vorgezogen, weil Bernardos Antwort in R. 3: „Long live the king!" offenbar nur als das Erkennungs- oder Losungswort der ablösenden Wache zu verstehen ist, wie auch schon Steevens diese Worte auffasste. Was Delius dagegen einwendet, siehe unten bei R. 13 und 14 widerlegt.

R. 5. Bernardos „He" = „Er selbst" bedeutet so viel wie: „kein Anderer," aber auch: „der ganze Mann;" vgl. unten R. 20.

R. 7. Man beachte das Anredefürwort; Fr. hatte B. mit „you = ihr" angeredet; B. nennt den Fr. hier „thou = du," später aber (vgl. R. 9 und 11) ebenfalls „you = ihr."

R. 8. Von allen Hamlet-Uebersetzern nur einer hat auf das bedeutsame „this" vor „relief" geachtet, womit der Dichter den auf Posten stehenden Francisco gerade für diese, nämlich nicht blos für die so pünktliche, sondern überhaupt für die diesmalige Ablösung dem B. will danksagen lassen. Der Eine ist Mannhart; er übersetzt richtig, aber hart: „Für diese Ablösung viel'n Dank." — Wieland und Hagen fassen das „this" als nur auf die Pünktlichkeit zielend, indem sie umschreiben, und zwar Wiel:

Digitized by Google

Bernardo.[9]
Have you had quiet guard?
Francisco.[10]
Not a mouse stirring.
Bernardo.[11]
Well, good night.
If you do meet Horatio and Marcellus,
The rivals of my watch, bid them make haste.
(Enter Horatio and Marcellus.)
Francisco.[12]
I think I hear them. — Stand, ho! Who is [there?
Horatio.[13]
Friends to this ground.

Bernardo.[9]
War eure Wache ruhig?
Francisco.[10]
Keine Maus Hat sich gerührt.
Bernardo.[11]
So? Nun denn, gute Nacht!
Wenn ihr Horatio und Marcellus trefft,
Die mit mir wachen wollen, heisst sie eilen!
(Horatio und Marcellus treten auf.)
Francisco.[12]
Mich dünkt, ich hör' sie schon. — Holla! [Halt! Wer da?
Horatio.[13]
Landsfreunde.

„Ich danke euch recht sehr, dass ihr mich so zeitig abgelöst; Hagen: „Viel Dank, dass ihr so bald mich abgelöst." Die übrigen alle, selbst Eschenburg nicht ausgenommen, der doch durch die zwanglose Prosaform seiner Uebersetzung ebensowenig wie Wieland in der Wahl des richtigen Ausdrucks beschränkt war, verwischen den Sinn und übersetzen einer immer ungenauer und willkürlicher als der andere; so z. B. Eschenburg: „Vielen Dank, dass du mich ablösest." — Schlegel, Voss, Bärmann, Ortlepp, Rapp und Köhler: „Dank für die Ablösung." — Benda: „Grossen Dank, dass ihr mich abgelöst." — Jencken: „Viel Dank, dass ihr mich abgelöst." — Samson v. Himmelsstiern: „O habe Dank dafür!" (Wofür?) — Lobedanz: „Dank, dass du mich entsetz'st." (Entsetzlich!) — Plehwe: „Habe Dank!" (Weiter nichts?) — Seger (in der Hildburghauser sogenannten Musterübersetzung): „So wär' ich abgelöst; habt Dank dafür." — Simrock: „Dank für's Ablösen." — Aber für das blosse Ablösen an und für sich brauchte ja Fr. gar nicht zu danken; das zu erwarten war sein Schildwachenrecht; nur dass er sich diesmal wegen der grimmigen Kälte und seines Uebelbefindens ganz besonders nach der Ablösung sehnte, machte ihm die Pünktlichkeit und Fürsorglichkeit B's. auch ganz besonders dankenswerth.

R. 11. Für „the rivals of my watch" steht in der allerältesten Hamlet-Ausgabe von 1603: „the partners of my watch." Delius meint nun: „Beides (rivals und partners) ist dasselbe. Als Wachtgefährte wird Marcellus bezeichnet, insofern er als Offizier die Wache zu inspiciren hatte, während Horatio nur freiwillig, aus Neugierde daran theilnimmt." So einfach scheint der Fall aber doch nicht zu liegen. Bern. und Marc., die schon in den ältesten Personenverzeichnissen beide als Offiziere aufgeführt werden, müssen auch wirklich nach der vertraulichen Art, mit welcher ersterer letzteren (in R. 21) anredet, als gleichen Ranges, und zwar dem gemeinen Soldaten Franc. gegenüber als dessen Vorgesetzte, als Offiziere gedacht werden. Dass sie als solche schon zwei Nächte nach einander (vgl. R. 24 und 26) gerade die Mitternachtswacht gemeinschaftlich abgehalten haben, während doch vor Mitternacht nur Ein Mann, und zwar ein Gemeiner, auf Posten stand, lässt auf ein schon längere Zeit unter der gemeinen Mannschaft umlaufendes Gerücht von dem mitternächtlichen Umgehen eines Gespenstes schliessen; um nun von der Grundhaftigkeit oder Grundlosigkeit dieses Gerüchtes sich zu überzeugen, hatten sie als einsichtsvollere Offiziere der gemeinen Mannschaft die Mitternachtswacht abgenommen und erst, nachdem auch sie ihrer zweie zweimal das Gespenst gesehen, mit einander verabredet, als dritten Augenzeugen auch den Horatio zur Theilnahme an der Mitternachtswache einzuladen. Bernardo erwartet also den Marcellus und Horatio als solche, die gleichsam mit ihm „um die Wette wachen sollen oder wollen," denn aus dreier Zeugen Mund wird allerwegs die Wahrheit kund. Im ganzen Shakespeare kommt das Wort „rival" nicht in seiner allerdings ursprünglichen, aber längst nicht mehr gewöhnlichen Bedeutung „Genosse, Gefährte," sondern stets nur in der Bedeutung „Nebenbuhler, Wettbewerber" vor; vgl. Two Gentlemen of Verona A. II. Sc. 4. R. 91 und A. IV. Sc. 4. R. 47; Midsummer Night's Dream A. III. Sc. 2. R. 92 und A. IV. Sc. 1. R. 38; Merchant of Venice A. I. Sc. 1. R. 31; King Lear A. I. Sc. 1. R. 17; Timon of Athens A. I. Sc. 1. R. 32; Taming of the Shrew A. I. Sc. 1. R. 24 und A. I. Sc. 2. R. 27 u. 31. Wenn also Shakespeare für das früher gebrauchte „partners" später „rivals" setzt, so beabsichtigte er jedenfalls eine Vertiefung oder Verstärkung des Ausdrucks, also nicht einfache Gefährten, sondern „Wettgefährten."

R. 13 und 14. Horatio und Marcellus antworten jeder für den andern mit, also in zweier Personen Namen, darum in der Pluralform; die meisten früheren Uebersetzer aber, selbst Schlegel und Voss, lassen jeden für sich allein antworten; bei Schl. z. B. sagt Hor. „Freund dieses Bodens" und Marc. „Vasall des Dänen;" bei Voss sagt Hor. „Freund diesem Land" und Marc. „Vasall dem Dänenthron." Wenn es indessen schon bedeutsam

Digitized by Google

Marcellus.[14]
And liegemen to the Dane.
Francisco.[15]
Give you good night.
Marcellus.[16]
O, farewell, honest soldier:
Who hath reliev'd you?
Francisco.[17]
Bernardo has my place.
Give you good night. (Exit.)
Marcellus.[18]
Holla! Bernardo!
Bernardo.[19]
Say, —
What, is Horatio there?
Horatio.[20]
A piece of him.

Marcellus.[14]
Und Lehnsmannen des Dänenkönigs.
Francisco.[15]
Wünsch' gute Nacht.
Marcellus.[16]
O grüss' dich, wackrer Krieger!
Wer hat dich abgelös't?
Francisco.[17]
Bernardo hat den Posten.
Wünsch' gute Nacht. (Ab.)
Marcellus.[18]
Holla! Bernardo!
Bernardo.[19]
Sagt:
Ist auch Horatio da?
Horatio.[20]
Ein Stück von ihm.

ist und nicht übersehen werden darf, dass der Dichter beide, den Hor. und Marc., sich als in gleichen Beziehungen zum Lande und Landesherrn stehend zu erkennen geben lässt, so verdient nicht minder Beachtung der feine Unterschied, den er gleichwohl zwischen beiden macht, indem er den ruhigen und arglosen Horatio einfach seine Ergebenheit gegen das Vaterland (vielleicht auch nur Adoptiv-Vaterland) hervorheben, den missvergnügten Marcellus aber seine Lehnspflicht gegen den Landesherrn betonen lässt. — Auf beider Antworten nimmt übrigens Delius in seiner Anmerkung zu R. 3 Bezug, wo er sagt: „Dies („Long live de king") ist schwerlich die abgeforderte Parole, sondern unserm „Gut Freund" entsprechend, ein beruhigender Bescheid. Hor. und Marc. erwidern bald auf dieselbe Frage („Who is there?"): „Friends to this ground" und „Liegemen to the Dane." — Aber Delius vergisst, dass in R. 3 die ablösende Schildwache (Bern.) der noch auf Posten stehenden zu antworten hatte, dass sie sich von andern Vorübergehenden, die ebenso oder ähnlich wie Hor. und Marc. hätten antworten mögen, durch die höheren Orts ausgegebene Losung zu unterscheiden und als berechtigte Schildwache zu beglaubigen hatte. Fr. erkennt den Bern. auch nicht an der Stimme, sonst würde er ihn ja schon auf sein unbefugtes „Wer da?" erkannt haben; sondern erst an dem Losungswort, weil er weiss, dass nach ihm Bern. auf Posten kommen werde; aber selbst wenn er ihn schon vorher an der Stimme erkannt hätte, erforderte es der Dienst, ihm erst das Losungswort abzuverlangen, bevor er sich weiter mit ihm einliess. Von Seiten des Hor. und Marc. hingegen konnte dem noch dazu bereits abgelösten und ihrer Begegnung gewärtigen Franc. solch ein beruhigender Bescheid, wie sie ihn gaben, vollkommen genügen.

R. 14. Die im Singular gebrauchten Völkernamen bedeuten bei Shakespeare oft den Landesfürsten des genannten Volkes; so hier und weiterhin, A. I. Sc. 2. R. 3; A. I. Sc. 4. R. 11 und A. V. Sc. 2. R. 132: ‚Dane' (‚royal Dane', ‚damned Dane') den Dänenkönig; so in A. I. Sc. 1. R. 44: ‚the ambitious Norway' den ehrsüchtigen König von Norwegen, und A. II. Sc. 2. R 17. Z. 16 und wohl auch A. IV. Sc. 4. R. 12: ‚Polack' den Polenkönig; ja in Hamlets Munde, A. V. Sc. 1. R. 95, scheint ‚the Dane' auch den berechtigten Thronfolger bedeuten zu sollen.

R. 20. Diese Antwort des Hor. wird sehr verschieden aufgefasst. Warburton: „He says this as he gives his hand (Er sagt dies, indem er ihm, dem fragenden Bern., die Hand reicht)." — Steevens: „A piece of him, is, I believe, no more than a cant expression. (Ein Stück von ihm ist, glaube ich, nichts weiter als eine vulgäre Redensart)." — Francke: „Aehnlich unserm: seine Wenigkeit." — Delius: „Scherzhaft für: Er selbst." — Keine dieser Deutungen kann befriedigen. Der Dichter lässt aber sicherlich nicht ohne Absicht seinen Hor. auf das „Wer da?" anders antworten, als oben (R. 5) den Bern. Während dieser mit seinem „He" ausdrückt, dass er in ganzer Person, mit Leib und Seele da ist (denn er und Marc. hegen keinen Zweifel mehr, sie haben die Erscheinung mit eignen Augen bereits gesehen), will Hor. mit seiner Antwort andeuten, dass er als ein Zweifelnder nicht in ganzer Person, nicht mit Leib und Seele da sei, sondern gewissermassen nur mit seinem körperlichen Theile der Einladung, an der Wache theilzunehmen, Folge geleistet habe. Den sowohl Bern. als Marc. beherrschenden und in diesem Augenblick ihr ganzes Wesen ausmachenden Glauben an das Gespenst bringt er als integrirenden Theil seiner selbst nicht mit. Darum nicht: der ganze Horatio, sondern nur: ein Stück von ihm. Vgl. R. 24.

Digitized by Google

Bernardo.[21]
Welcome, Horatio: welcome, good Marcellus.

Marcellus.[22] [night?
What, has this thing appear'd again to-
Bernardo.[23]
I have seen nothing.
Marcellus.[24]
Horatio says, 't is but our fantasy,
And will not let belief take hold of him
Touching this dreaded sight, twice seen of us:

Therefore I have entreated him along
With us to watch the minutes of this night;
That, if again this apparition come,
He may approve our eyes, and speak to it.

Horatio.[25]
Tush, tush, 't will not appear.

Bernardo.[21]
Willkommen, Horatio; willkommen, Freund Marcellus!

Marcellus.[22]
Nun, ist das Ding heut wiederum erschienen?
Bernardo.[23]
Ich habe nichts gesehn.
Marcello.[24]
Horatio sagt,
Es sei nur Einbildung von uns, und will
Den Glauben nicht bei sich aufkommen lassen
An jenes Schreckbild, das wir zweimal sahn;
Deswegen hab' ich ihn hieher geladen,
Mit uns zu wachen diese Mitternacht,
Auf dass, wenn wieder die Erscheinung kommt,
Er unsern Augen zeug' und mit ihr spreche.
Horatio.[25]
Ah, pah! Sie wird nicht kommen.

R. 22. Nur die älteste Hamlet-Ausgabe von 1603 und die erste Gesammt-Ausgabe von 1623 legen diese Frage dem Marc. in den Mund; alle zwischenzeitlichen Ausgaben lassen Hor. dieselbe thun. Aber die Frage selbst setzt einen Glauben an die Erscheinung voraus, den Hor. nicht hat, der eben das andere, zu seiner vollständigen Anwesenheit fehlende ‚piece of him' ist. In Horatios Munde würde jene Frage weder mit seiner kurz vorher gegebenen Antwort in R. 20, noch mit seiner demnächst folgenden Antwort in R. 25: 't will not appear, 's wird nicht erscheinen' in Einklang zu bringen sein; sie hat also nur in dem Munde des gläubigen Marc. einen Sinn. Es ist unverantwortlich von Shakespeare (um dem grossen Dichter doch auch eins zu versetzen nach Art seiner jüngsten Voltaire übervoltairenden Entidealisirer), dass er sich um die Drucklegung seiner Werke so wenig bekümmert hat.

R. 24. Z. 5. Mit den Worten: „the minutes of this night," wörtlich: „die Minuten dieser Nacht," ist nicht die ganze Nacht, nicht die Zeit der Nacht schlechtweg, sondern genau nur diejenige Nachtwache, wo die Erscheinung sich zu zeigen pflegte, und auch nur auf die Dauer der Erscheinung gemeint; länger mitzuwachen, war dem Hor. von Marc. nicht zugemuthet worden. Die meisten früheren Uebersetzer geben diese genaue Bestimmung nicht wieder, weder Bärm.: „heute Nacht mit uns hier die Minuten zu durchwachen;" noch Benda: „die Zeit der Nacht mit uns gemeinsam heut zu wachen;" noch Döring: „die Zeit der Nacht mit uns gemeinschaftlich heut zu durchwachen;" noch Eschenb.: „diese Nacht mit uns zu wachen," noch Hag.: „mit uns die trägen Stunden dieser Nacht zu wachen;" noch Jencken: „mit uns die nächtlichen Minuten zu durchwachen;" noch Köhler: „zugleich mit uns die Stunden dieser Nacht zu wachen;" noch Lobed.: „mit uns zugleich zu wachen in den Stunden dieser Nacht;" noch Ortl.: „für diese Nacht uns einmal auf die Wache zu begleiten;" noch Plehwe: „mit uns die Nacht zu wachen;" noch Rapp: „der Nacht Minuten mit uns zu durchwachen;" noch Sams. v. Himm.: „mit uns auf heute Nacht die Wache zu beziehen;" noch Schlegel: „mit uns die Stunden dieser Nacht zu wachen;" noch Schröder: „diese Nacht bei uns zu wachen;" noch Seeg: „die Stunden dieser Nacht mit uns zu wachen;" noch Simr.: „zugleich mit uns die Fristen dieser Nacht zu wachen;" noch Voss: „mit uns zu wachen diese Frist der Nacht;" noch Wiel.: „diese Nacht mit uns zu wachen;" — nur Mannhart giebt die ganz wörtliche Uebersetzung obiger Worte des Grundtextes, entfernt sich aber wieder von dem Sinne derselben, indem er sagt: „zugleich mit uns zu bewachen die Minuten dieser Nacht," also den Verbalbegriff des Satzes und das Adverbiale der Zeit(dauer)bestimmung in falsche Beziehung zu einander setzt. Gewiss hat Shakesp. dasselbo gemeint wie in A. I. Sc. 2. R. 42. Z. 4; wo Hor. dem Haml. von der Erscheinung erzählt, die Marc. und Bern. gehabt haben, und sich so ausdrückt: „. . . on their watch, In the dead vast and middle of the night;" oder wie in Measure for Measure A. IV. Sc. 1. R. 8. Z. 7; wo es heisst: „upon the heavy middle of the night;" also die genaue und unheimliche Mitte der Nacht. Wenn Delius sagt: „Diese Steigerung des gewöhnlichen Begriffs ‚Stunden der Nacht' kommt auch sonst vor," so wird die Steigerung nicht quantitativ, sondern qualitativ zu fassen sein, nämlich nicht in dem Sinne: „sämmtliche Stunden der Nacht," sondern: „die eigentlichste Stunde der Nacht, d. i. die Geisterstunde der Mitternacht.

Digitized by Google

Bernardo.[26]
Sit down awhile;
And let us once again assail your ears,
That are so fortified against our story,
What we two nights have seen.
Horatio.[27]
Well, sit we down,
And let us hear Bernardo speak of this.
Bernardo.[28]
Last night of all,
When yond same star that's westward from the pole
Had made his course t' illume that part of heaven
Where now it burns, Marcellus and myself,
The bell then beating one, —
Marcellus[29] [again!
Peace, break thee off; look, where it comes
(Enter Ghost.)
Bernardo.[30]
In the same figure, like the king that's dead.
Marcellus.[31]
Thou art a scholar; speak to it, Horatio.
Bernardo.[32] [ratio.
Looks it not like the king? mark it, Ho-
Horatio.[33] [wonder.
Most like: — it harrows me with fear and
Bernardo.[34]
It would be spoke to.
Marcellus.[35]
Question it, Horatio.
Horatio.[36]
What art thou, that usurp'st this time of night,
Together with that fair and warlike form
In which the majesty of buried Denmark
Did sometimes march? by heaven I charge thee, speak!

Bernardo.[26]
Sitzt ein Weilchen,
Und lasst uns nochmals stürmen euer Ohr,
Das so verschanzt sich unsrer Kunde wehrt
Von dem, was wir zwei Nächte doch gesehn.
Horatio.[27]
Gut, sitzen wir
Und hören Bernardo hiervon erzählen!
Bernardo.[28]
Die letzte Nacht noch, —
Als jener selb'ge Stern, westwärts vom Pol,
In seinem Lauf den Theil des Himmels hellte,
Wo jetzt er brennt, da sahn Marcell und ich —
Die Thurmuhr schlug just Eins —
Marcellus.[29] [kommt!
O still! halt ein! Sieh, wie's da wieder
(Der Geist tritt auf in voller Rüstung.)
Bernardo.[30]
Ganz die Gestalt, wie der verstorbne König.
Marcellus.[31]
Du, als Gelehrter, red es an, Horatio!
Bernardo.[32] [Horatio!
Sieht's nicht dem König gleich? Merk wohl,
Horatio.[33] [Schauder.
Ganz gleich; mich überläuft's vor Graus und
Bernardo.[34]
Es will, man soll's anreden.
Marcellus.[35]
Frag's, Horatio!
Horatio.[36]
Was bist du,
Dass du dich dieser Nachtzeit massest an
Samt jener edlen kriegrischen Gestalt,
Darin die Hoheit des begrabnen Dänmark
Weiland einherging? Bei dem Himmel droben
Beschwöre ich dich, sprich!

E. 26. Z. 2 und 3. ‚Assail' und ‚fortified' (‚bestürmen' und ‚verschanzt') sind im Munde eines Kriegsmannes doppelt passende Ausdrücke, bemerkt sehr richtig Elze.

R. 28. Diese Rede in Verbindung mit der bereits erörterten R. 24 und mit A. I. Sc. 4. R. 3—6 (Ham.: What hour now? — Hor. I think, it lacks of twelfe. — Marc. No, it is struck. — Hor. Indeed? I heard it not: it then draws near the season wherein the spirit held his wont to walk.) enthält die erste Bezugnahme auf den in England und Deutschland noch jetzt spukenden Gespensterglauben, wie derselbe fast in allen seinen Momenten oder Artikeln von Shakespeare gerade für die Hamlet-Tragödie als höchst bedeutungsvoller poetischer Behelf ausgenutzt worden ist; denn der erste Artikel des Gespensterglaubens lautet: Die Geister erscheinen in der Mitternachtstunde, gewöhnlich mit dem Glockenschlage zwölf oder eins.

R. 31. Bezugnahme auf den zweiten Artikel des Gespensterglaubens: „Geister werden mit lateinischen Bannsprüchen oder Gebeten beschworen, da das Lateinische die Sprache der Kirche und das Bannen der Geister Sache der Geistlichen war" (Elze). Darum soll Hor., der durch die Anrede des Marc. als Studirter, als Gelehrter in unsere nähere Bekanntschaft eingeführt wird, das Wort führen. Vgl. ‚Much ado about nothing', A. II. Sc. 1. R. 96; wo Beatrice von Benedict der höllischen Äte verglichen wird und er von ihr sagt: „I would to God some scholar would conjure her."

R. 36. Hor. will auch jetzt noch, angesichts der Erscheinung, den Glauben daran nicht bei sich aufkommen lassen (‚not let belief take hold of him'; vgl. R. 24). Die einzelnen

Digitized by Google

Marcellus.[37]
It is offended.
Bernardo.[38]
See, it stalks away!
Horatio.[39]
Stay! speak, speak! I charge thee, speak!
(Exit Ghost.)
Marcellus.[40]
'T is gone, and will not answer.
Bernardo.[41] [pale:
How now, Horatio! you tremble, and look
Is not this something more than fantasy?
Wat think you on 't?
Horatio.[42]
Before my God, I might not this believe
Without the sensible and true avouch
Of mine own eyes.

Marcellus.[37]
Es ist beleidigt.
Bernardo.[38]
Seht, es schreitet weg.
Horatio.[39] [dich, sprich!
Verweil und sprich! Sprich, ich beschwör'
(Geist ab.)
Marcellus.[40]
Fort ist's, und will nicht Antwort geben.
Bernardo.[41]
Wie nun, Horatio! ihr zittert und seht bleich;
Ist nicht dies Etwas mehr als Einbildung?
Was haltet ihr davon?
Horatio.[42] [ben,
Bei meinem Gott! ich dürfte nicht dies glau-
Hätt' ich das sinnenfällig sichre Zeugnis
Der eignen Augen nicht.

Satzungen des noch aus der Heidenzeit stammenden Aberglaubens an vorbedeutsame Zeichen und Wunder, sowie namentlich des von der christlich-katholischen Kirche aufrecht erhaltenen Volksglaubens an Gespenster, Hexen und böse Geister sind ihm zwar bewusst (vgl. R. 50), und er will auch nicht Alles und Jedes in Abrede stellen (‚So have I heard, and do in part believe it'; vgl. R. 59); dennoch vermag das blosse Auftreten der Erscheinung seine Zweifel nur zu erschüttern, nicht völlig zu besiegen; er überwindet sein unwillkürliches Grausen, und die Art, wie er die Erscheinung anredet und einer doppelten Anmassung zeiht (‚usurpst'), eines Misbrauchs der Geisterstunde und der Gestalt des verstorbenen Königs, lässt darauf schliessen, dass er eine betrügerische Vermummung argwöhnt; aber in dem ‚What art thou (Was bist du)' statt ‚Who art thou (Wer bist du)' liegt denn doch schon der Uebergang vom Zweifel zum Glauben ausgedrückt, und des weitern in R. 42.

R. 36. Z. 3. Nach Shakespeares Ausdrucksweise bedeuten nicht nur die im Singular gebrauchten Völkernamen (vgl. Note zu R. 14), sondern auch, und noch öfter, die Ländernamen, den König, Herrscher oder Fürsten des genannten Volkes oder Landes; so hier ‚buried Denmark' den verstorbenen Dänenkönig, so weiterhin, A. I. Sc. 2. R. 11. Z. 2 und ebd. R. 18. Z. 5, wo Claudius von sich selbst in der dritten Person spricht, das allein stehende ‚Denmark' den regierenden Dänenkönig; so steht in den Geschichtsstücken ‚England' und ‚France' unzählige Mal für ‚König von England und Frankreich', so im ‚Sturm': ‚Naples, Neapel' für ‚König von Neapel'; ‚Milan, Mailand' für ‚Herzog von Mailand'; im ‚Wintermärchen': ‚Sicilia' und ‚Bohemia' für ‚König von Sicilien und von Böhmen'.

R. 41. Z. 2. ‚This something, dies Etwas' bezieht sich auf Horatios ‚What art thou' in R. 36; sagt also weit mehr, als die abschwächende Uebersetzung: ‚Ist dies nicht etwas mehr.'

(Fortsetzung folgt.)

Bücher- und Blätter-, Flug- und Schulschriftenschau.

13) **Album nordgermanischer Lyrik.** — Herausgegeben von Edmund Lobedanz. I. Bd. Perlen dänisch-norwegischer Lyrik. II. Bd. Perlen schwedisch-finnischer Lyrik.

Unsere heutigen Eröffnungsgedichte sind dem obigen Werke entnommen, welches demnächst erscheinen wird. Wir glauben schon heute unsere Leser darauf aufmerksam machen zu sollen, indem durch diese ausgewählte Sammlung dem deutschen Volke und andern deutsch sprechenden Nationen ein Maßstab zur Beurtheilung des so wenig bekannten Geistes- und Gemüthslebens der skandinavischen Nationen gegeben wird. Indem wir uns vorläufig auf diese Mittheilung beschränken, glauben wir, daß gerade E. Lobedanz zu solcher Arbeit der rechte Mann ist und hoffen das Ganze in jeder Beziehung als eine willkommene Erscheinung später begrüßen zu können. A. F.

Digitized by Google

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Ein cours de langue gratuit in Paris. — Ueberall sieht man in Paris großgedruckte Maueranschläge, in denen irgend ein moderner Sprachkursus gratis angeboten wird: namentlich Englisch, Deutsch und Italienisch, aber auch Französisch für durchreisende Fremde: einen Monat lang, täglich eine Stunde, zum vollständigen Erlernen der betreffenden Sprache und, wohlverstanden, umsonst. So lautet der Zettel, d. h. die Reklame; einladend genug, uns das Ding näher anzusehen. Wir wählen das Idiom des edlen Albion. Mr. Gl. in der Rue de Bonloi ist gerade im Begriff, seinen Kursus zu eröffnen, wie uns ein Zettelchen meldet, das man uns in den Passagen in die Hand steckt und das der genannte Professor noch außer den Maueranschlägen riskirt hat. Die Wohnung ist hübsch und für Paris bedeutend: ein Vorzimmer, alsdann ein großer Saal mit rothgepolsterten Bänken, ein Katheder in der Mitte, rechts das Kabinet des Professors. Alles ist einnehmend und elegant. Sollte der Mann etwa ein Philanthrop sein, der sein reiches Wissen seinen weniger begünstigten Mitmenschen nur aus Liebe zur Sache und ohne Bezahlung zur Verfügung stellt? Aeußerst zuvorkommender Empfang. Mr. Gl. ist entschieden ein Weltmann. Er schreibt unsern Namen in ein Register. Die Einschreibegebühr kostet einen Franken. Er giebt uns alsdann eine kleine Broschüre, in welcher seine neue Lehrmethode kurz und faßlich dargestellt ist; auch diese kostet einen Franken. Dabei ist der Mann so überaus höflich, daß man wirklich ein Grobian sein müßte, um die geringste Bemerkung zu machen; und dann ist ja der Kursus selbst gratis. Abends acht Uhr ist die erste Stunde, die man sich wohl hütet, zu versäumen. Zwanzig junge Herren, niemals mehr. Die Uebrigen haben ihren Kursus zu einer anderen Stunde. Mr. Gl. hat im Winterhalbjahr oft deren drei und vier täglich. Der Vortrag des Professors ist unleugbar interessant und fesselnd. Er spricht so ziemlich von Allem, mit Ausnahme des eigentlichen Lehrgegenstandes; aber in der ersten Stunde muß man es so genau nicht nehmen. Er macht Bekanntschaft mit seinem Auditorium, und seine Anekdoten sind sehr pikant und amüsant. In der zweiten Stunde (medias in res!) wird die Grammatik vorgenommen, und zwar so ziemlich von A bis Z. Die englische Grammatik ist ohnehin so einfach und leicht, und um dem Schüler noch mehr zu Hülfe zu kommen, theilt der Diener einen kleinen grammatikalischen Leitfaden des Professors aus: zwei Franken.

In der dritten Stunde folgt ein kleines Lesebuch zu einem Franken, dann aber geht es auch tüchtig ans Arbeiten. Daß Mr. Gl. seine Bücher im Selbstverlage hat, ist so natürlich, daß wir es wohl kaum hinzuzusetzen brauchen. In einer der späteren Stunden wird noch einmal ein kleiner unschuldiger Anlauf auf die Börse des Auditoriums genommen: dreißig Sous für Erleuchtung und Heizung, was aber nicht mehr als billig scheint, denn das Lokal ist angenehm erwärmt, und elegante Gaslampen hängen rings an den Wänden. Wer sich unter den Lesern jetzt den Spaß machen will, die verschiedenen Kontributionen der Gratis-Vorlesung zusammen zu rechnen, wird eine recht artige Summe herausbringen, vorzüglich wenn der Professor sechzig bis siebzig Schüler hat, wie Mr. Gl. So ist das Ende des Monats herangekommen, und man hat so viel wie möglich vom Unterrichte profitirt, denn der Lehrer ist unleugbar ein Mann von Geschick und Talent. Er hat uns auch wirklich etwas von seiner Lebendigkeit mitgetheilt, und — der Tausend! hie und da fangen schon ein paar weniger verlegene Schüler an, etwas englisch zu radebrechen. Zu Parlamentsmitgliedern qualifiziren sie sich allerdings noch nicht, aber sie haben doch etwas gelernt, — und dann war ja auch der Kursus gratis. Mr. Gl. räumt am Schluß, „bei aller Anerkennung der überraschenden, oft staunenswerthen Fortschritte und Leistungen seiner Eleven," selbst ein, daß noch Manches zu thun übrig geblieben.

Er schlägt aber auch zugleich zwei Mittel vor, diesem Uebel abzuhelfen; nämlich entweder sein großes Lehrbuch (für fünf Franken) zu kaufen, das alles Nöthige enthält und den Schüler in den Stand setzt, allein weiter zu studiren, um endlich ein perfekter Engländer zu werden, oder sich (für zehn Franken) zu einem neuen monatlichen Privatkursus einzuschreiben. Zu allerund guterletzt muß man auch noch dem Diener ein anständiges Trinkgeld geben, der uns vier Wochen lang Hut und Paletot abgenommen und uns höflich die Treppe hinuntergeleuchtet hat.

Das nennt man in Paris einen „Cours de langue gratuit (einen unentgeltlichen Sprach-Unterricht)." (Deutsche Roman-Zeitung.)

Japan verändert seine Sprache. — In den öffentlichen Schulen Japans soll das Studium

Digitized by Google

der englischen Sprache künftig in so großem Umfange betrieben werden, daß es fast als die Grundlage des Unterrichts anzusehen sein wird. Die japanische Kommission, welche jüngst die Vereinigten Staaten besuchte, hat nach amtlicher Berathung die Buchhandlung von Putnam und Comp. in Neuyork beauftragt, der japanischen Regierung die Schulbücher zu liefern, die fortan für den öffentlichen Unterricht in Japan gebraucht werden. Die erste Sendung ist bereits abgegangen und bestand aus 60 Kisten im Gewicht von etwa 10 Tonnen: 13,000 Elementar-Rechenbücher, Lesebücher, Grammatiken und Geographieen, 1000 Schulbücher über Physik, Chemie, Geologie, Physiologie und Astronomie; 2500 Exemplare von Webster's Wörterbüchern verschiedener Ausgaben; 600 von Goodrich's Weltgeschichte, 280 von Terrey's Naturgeschichte, 100 deutsche und französische Wörterbücher, 400 militärische Unterrichtsbücher, 10,000 Bücher mit kalligraphischen Vorschriften ꝛc. Alle diese Schulbücher in englischer Sprache werden unübersetzt zum Unterricht der jungen Japaner benutzt werden.

(Leipziger Nachrichten.)

Straßennamen. — Mannheim und Lissabon bildeten bis vor kurzem den größten Gegensatz durch die Straßennamen. Mannheim hat erst in jüngster Zeit Namen erhalten; früher wurden in der in regelmäßigen Quadraten erbauten Stadt die Häuser nach der Quadratreihe, dann nach der Zahl des Quadrats und endlich nach der Zahl im Quadrat jedes einzelne Haus bezeichnet, so daß man R. 4, 3, oder Q. 2, 22 u. s. w. wohnte. Das machte einem Romanschreiber geradezu unmöglich, hier einen Roman spielen zu lassen; es würde gar zu komisch geklungen haben, wenn es geheißen hätte: „Der Graf ging an Q. 2, 3, 4 vorüber und bog dann um die Ecke von Q. 5, denn seine Geliebte wohnte R. 4, 3." Dem romantischen Bedürfniß ist man nun gemeinderäthlich durch die Benennung der Straßen mit Namen entgegengekommen, und wer R. oder Q. einschlief, wachte in der Marienstraße u. s. w. auf. Lissabon ist dagegen mit den längsten Namen versehen, ohne daß die Länge des Namens jedoch gerade auch der Größe der Straße entspräche; denn die Calcada nova de Covento do Coraçao de Jesus ist höchstens fünfhundert Fuß lang, und die Rua de santa Anna da Boa morte ist noch kleiner. Doch darf man deshalb nichts von dem vollen Namen weglassen, denn die Rua direita de Buenos Ayres würde, wenn man sie nur Rua direita (gerade Straße) hieße, mit der Rua direita de Sao Francisco de Cidade verwechselt werden und die letztere wieder, wenn der Heilige nicht ganz genannt würde, mit der Rua direita de Sao Francisco de Sales, Rua direita de Sao Francisco de Borja oder der Rua direita de Sao Francisco de Santa.

(Deutsche Roman-Zeitung.)

Briefkasten.

Herrn S—r. in Ellwangen. — Di kreuzbandsendung emfangen und daraus mit genugtuung ersehen, dass der sprachvart selbst in der fon jm ferfolgten familie der „schnitzer" seine freunde zält. Besten dank für das eingestreute vort der anerkennung und emfelung; soll jm ein sporn mer sein!

Herrn W. F. in Treuenbrietzen. — Das heist einmal den sprachvart reichlich und mannichfaltig ferforgen, und noch dazu in so bekvem fervendbarer weise! Soll alles am gehörigen ort fervendet und erledigt verden.

Herrn J. P. M. in Ingenried. — Eine solche belefenheit im sprachvart, vi di Irige, vetleifert ja beinahe mit des herausgebers eigener inhaltserinnerung. Es ist ein eigentümlich voltuendes gefül, aber auch eine einzig lonende genugtuung, vorte, di man schon im niderschreiben ferloren gegeben, di man zum teil nur fallen gelassen, aus so veiter ferne und nach so langer zeit so unferloren viderhallen zu hören. Allein um auf alle Ire anligen befridigend zu antvorten, dazu würde ein buch zu schreiben sein; und so vollen Si denn mit einem herzlichen brife, den Si durch di post erhalten verden, forlib nemen, di allmähliche erörterung der sprachlichen punkte aber in den spalten des sprachvarts ervarten und ferfolgen.

Herrn T. T. in Berlin. — Hatte bei emfang Ires liben brifes eben das messer angefezt zum aufschneiden des erst ganz kürzlich mir zugegangenen buches. Freue mich

Digitized by Google

schon auf den gevinn, den nicht nur mein sprachvart, fondern auch meine mufe daraus zihen vird. Vas di „Wörterlefe“ betrifft, fo var eine planmäsige umgestaltung difer abteilung bereits im verke. Handschriftlich mer!

Herrn F. H. in Arnswalde. — Gratulire nachträglich zur überfidelung nach dem glokkenberümten heimatsorte einer meiner libsten jugenderinnerungen. — Si vollen „niemanb“ und „jemanb“ unabgebeugt vissen? Hirüber lassen Si uns doch an einer andern stelle des sprachv. unfere anfichten und gründe tauschen! — Dank für den buchauszug und di rechtschreiblichen vinke! — Das geschäftliche bleibe einem befonderen postbrife forbehalten.

Herrn V. B. in Dresden. — Vi das beabfichtigte Freiligrath-folksfest ausgefallen? Es ist eben (for der hand) ganz ausgefallen. — Zum brifvexel ist mir Dresden eigentlich zu nahe; ich neme jn erst auf, venn fich meine ausficht auf einen ausflug dahin in unabfehbare ferne ferliren folte.

Herrn G. St. in Buttelstedt. — Dank und aber dank!

Frl. O. M. in K. — Möchte das nachfolgende gedicht, das der ferfasser fich felbst zum troste geschriben, auch einige tröstekraft für andere, namentlich für eine jm fo nahe ftehende leferin haben:

Ueber Nacht, über Nacht, da kommt und geht,
Was Menfchen nennen Freud' und Leid;
Ueber Nacht in voller Blüthe ftebt,
Was Knospe blieb die längfte Zeit;
Ueber Nacht, was lang' ein Traum nur war,
Geht in Erfüllung wunderbar.

Ueber Nacht, über Nacht fich ändert viel;
Ueber Nacht fich legt der grimmfte Zorn;
Ueber Nacht fich naht das fernfte Ziel;
Ueber Nacht entkeimt das Samenkorn;
Ueber Nacht auch fprießt Gedankenfaat
Und wächft und reift zu Werk und That.

Ueber Nacht, über Nacht nicht ftille ftebt
Die Sonn' in ihrem Himmelslauf,
Und ob fie Abends niedergeht,
Allmorgens geht fie wieder auf;
Und fank dir unter Tags der Muth,
Ueber Nacht wird Alles wieder gut.

Ueber Nacht, über Nacht kommt Rath und Troft,
Ueber Nacht, über Nacht kommt Fried' und Ruh;
Wie geftern noch der Sturm getoft,
Heut ift es ftill und hell dazu;
Und ift's auch heut nicht, wie es foll,
Auf morgen hoff vertrauensvoll!

Ueber Nacht, über Nacht wird Land zu Meer;
Ueber Nacht, über Nacht wird Meer zu Land;
Doch nicht durch blindes Ungefähr,
Es waltet eines Gottes Hand;
Sie führt auch dich, o gieb nur Acht!
Du lernft fie preifen über Nacht. —tk—

Räthfel-Mappe.

35. Räthfel. (Eingefandt.)

Ein Wörtchen giebts, verfchieden von Gebrauch;
Sein Wefen find drei Laute und ein Hauch;
Willft du's dem Sinne nach gebrauchen recht,
So gieb nur acht auf fein Geflecht!

Der verbindet und giebt Halt; —
Die trennt Menfchen mit Gewalt; —
Das wird aufgelöft gar bald.

Der fchließt Bücher wie mit Siegel; —
Die bringt unter Schloß und Riegel; —
Das ift für den Menfch ein Spiegel,
Bild feiner Vergänglichkeit,
Und der Unzulänglichkeit! —

Sieh! es wandelt, menfchengleich,
Durch das Erd- und Waffereich.
In des Erdenlebens Fülle
Wirft es ab die fchwache Hülle: —
Kaum beflügelt, fliegt es,
Als bereits verflecht es:
Auf zum Himmel ftrebt es —
Einen Tag nur lebt es.

Folgende Auflöfungen des Silbenräthfels 34 in Nr. 18 find bis jetzt eingegangen: 1. „Schneefall“; 2. „Wafferfall“ (beide aus Leipzig); 3. „Steinfall“ (aus Amfterdam) und 4. „Wolkenbruch“ (aus Stettin). Die Entfcheidung bleibt bis zur nächften Nr. ausgefetzt.

Beiträge fowohl von Selbftdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Poft portofrei unter der Adreffe des Herausgebers erbeten.

Leipzig: Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke. Verlag von Albert Frifch.
Druck der Fr. Nies'fchen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutscher Sprachwart.

Zeitschrift für Kunde und Kunst der Sprache;
insonderheit für Hege und Pflege unserer Muttersprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtsame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von Max Moltke.

Zweiter Band. Leipzig, den 15. Oktober 1867. Nr. 20.

Erscheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. Einzelne Nummern 3 Ngr.

Die Sprache.

Von Friedrich von Sallet.

Der hat die Sprach' als Blumenflor gezogen,
Draus er mit Unmuth stille Kränze flicht;
Dem ist sie Roß, das, stürz' er oder nicht,
Donnernden Hufschlags Klippen überflogen;

Dem Springquell, der empor in Silberwogen
Kühn bis ins Blau in ew'ger Frische bricht:
Demantentanz erblitzt im Sonnenlicht,
Und drüber, zaubrisch, bebt ein Regenbogen.

Der Andre läßt des Busens Sturm nicht rasten,
Bis tiefsten Wehs Akkord von schwingenden Saiten
Der Aeolsharf' aushallt in fernste Weiten.

Der Meister nur greift sicher in die Tasten
Der Riesenorgel, mit geübten Händen
So Donner, wie Gesäusel uns zu spenden.

Sprache und Dichtkunst.

Vom Grafen August von Platen.

Wer sich zu dichten erkühnt, und die Sprache verschmäht und den Rhythmus,
Gleichet dem Plastiker, der Bilder gehann in die Luft.
Nicht der Gedanke genügt; die Gedanken gehören der Menschheit,
Die sie zerstreut und benutzt; aber die Sprache dem Volk:
Der wird währen am längsten von allen germanischen Dichtern,
Der des germanischen Worts Weisen am besten verstand.

Digitized by Google

Sprachwissenschaftliches.

von Wilhelm von Humboldt.

8. Form der Sprache. (Schluß.)

Die Schwierigkeit gerade der wichtigsten und feinsten Sprachuntersuchungen liegt sehr häufig darin, daß etwas aus dem Gesammteindruck der Sprache Fließendes zwar durch das klarste und überzeugendste Gefühl wahrgenommen wird, dennoch aber die Versuche scheitern, es in genügender Vollständigkeit einzeln darzulegen und in bestimmte Begriffe zu begränzen. Mit dieser nun hat man auch hier zu kämpfen. Die charakteristische Form der Sprachen hängt an jedem **einzelnen** ihrer kleinsten **Elemente**; jedes wird durch sie, wie unerklärlich es im Einzelnen sei, auf irgend eine Weise bestimmt. Dagegen ist es kaum möglich, Punkte aufzufinden, von denen sich behaupten ließe, daß sie an ihnen, einzeln genommen, entscheidend haftete. Wenn man daher irgend eine gegebene Sprache durchgeht, so findet man Vieles, das man sich, dem Wesen ihrer Form unbeschadet, auch wohl anders denken könnte, und wird, um diese rein geschieden zu erblicken, zu dem Gesammteindruck zurückgewiesen. Hier nun tritt sogleich das Gegentheil ein. Die entschiedenste Individualität fällt klar in die Augen, drängt sich unabweisbar dem Gefühl auf. Die Sprachen können hierin noch am wenigsten unrichtig mit den menschlichen Gesichtsbildungen verglichen werden. Die Individualität steht unläugbar da, Aehnlichkeiten werden erkannt, aber kein Messen und kein Beschreiben der Theile im Einzelnen und in ihrem Zusammenhange vermag die Eigenthümlichkeit in einen Begriff zusammenzufassen. Sie ruht auf dem Ganzen und in der wieder individuellen Auffassung; daher auch gewiß jede Physiognomie jedem anders erscheint. Da die Sprache, in welcher Gestalt man sie aufnehmen möge, immer ein geistiger Aushauch eines national individuellen Lebens ist, so muß beides auch bei ihr eintreffen. Wie viel man in ihr heften und verkörpern, vereinzeln und zergliedern möge, so bleibt immer etwas unerkannt in ihr übrig, und gerade dies der Bearbeitung Entschlüpfende ist dasjenige, worin die Einheit und der Odem eines Lebendigen ist. Bei dieser Beschaffenheit der Sprachen kann daher die Darstellung der Form irgend einer in dem hier angegebenen Sinne niemals ganz vollständig, sondern immer nur bis auf einen gewissen, jedoch zur Uebersicht des Ganzen genügenden Grad gelingen. Darum ist aber dem Sprachforscher durch diesen Begriff nicht minder die Bahn vorgezeichnet, in welcher er den Geheimnissen der Sprache nachspüren und ihr Wesen zu enthüllen suchen muß. Bei der Vernachlässigung dieses Weges übersieht*) er unfehlbar eine Menge von Punkten der Forschung, muß**) sehr vieles, wirklich Erklärbares, unerklärt lassen, und hält***) für isolirt dastehend, was durch lebendigen Zusammenhang verknüpft ist.

*) **) ***) Drei hauptsäze sind hir beiordnend mit einander serbunden, di alle das subjekt ‚er' und di adverbiale nebenbestimmung ‚bei der sernachlässigung dises weges' mit einander gemein haben. Di adverbiale nebenbestimmung ist an di spize des ersten hauptsazes gestellt und hat nach den regeln der deutschen vortfolge das subjekt hinter di stelle der kopula gedrängt; es fragt sich nun, ob nach der lare fom zusammengezogenen saze das subjekt ‚er' in dem zweiten und dritten hauptsaze hinter ‚muss' und ‚hält' ausgelassen werden durfte, oder vegen der ungeraden vortfolge viderholt verden muste. Der sprchv. ist für di viderholung, veil di prädikate der drei säze teils in ferschidenem modus, teils in ferschidener form, nämlich

Digitized by Google

Es ergiebt sich schon aus dem bisher Gesagten von selbst, daß unter Form der Sprache hier durchaus nicht bloß die sogenannte grammatische Form verstanden wird. Der Unterschied, welchen wir zwischen Grammatik und Lexicon zu machen pflegen, kann nur zum praktischen Gebrauche der Erlernung der Sprachen dienen, allein der wahren Sprachforschung weder Gränze, noch Regel vorschreiben. Der Begriff der Form der Sprachen dehnt sich weit über die Regeln der Redefügung und selbst über die der Wortbildung hinaus, insofern man unter der letzteren die Anwendung gewisser allgemeiner logischer Kategorieen des Wirkens, des Gewirkten, der Substanz, der Eigenschaft u. s. w. auf die Wurzeln und Grundwörter versteht. Er ist ganz eigentlich auf die Bildung der Grundwörter selbst anwendbar, und muß in der That möglichst auf sie angewandt werden, wenn das Wesen der Sprache wahrhaft erkennbar sein soll.

Der Form steht freilich ein Stoff gegenüber; um aber den Stoff der Sprachform zu finden, muß man über die Gränzen der Sprache hinausgehen. Innerhalb derselben läßt sich etwas nur beziehungsweise gegen etwas anderes als Stoff betrachten, z. B. die Grundwörter in Beziehung auf die Declination. In anderen Beziehungen aber wird, was hier Stoff ist, wieder als Form erkannt. Eine Sprache kann auch aus einer fremden Wörter entlehnen und wirklich als Stoff behandeln. Aber alsdann sind dieselben dies wiederum in Beziehung auf sie, nicht an sich. Absolut betrachtet, kann es innerhalb der Sprache keinen ungeformten Stoff geben, da alles in ihr auf einen bestimmten Zweck, den Gedankenausdruck, gerichtet ist, und diese Arbeit schon bei ihrem ersten Element, dem articulirten Laute, beginnt, der ja eben durch Formung zum articulirten wird. Der wirkliche Stoff der Sprache ist auf der einen Seite der Laut überhaupt, auf der andren die Gesammtheit der sinnlichen Eindrücke und selbstthätigen Geistesbewegungen, welche der Bildung des Begriffs mit Hülfe der Sprache vorangehen.

Es versteht sich daher von selbst, daß die reelle Beschaffenheit der Laute, um eine Vorstellung von der Form einer Sprache zu erhalten, ganz vorzugsweise beachtet werden muß. Gleich mit dem Alphabete beginnt die Erforschung der Form einer Sprache, und durch alle Theile derselben hindurch wird dies als ihre hauptsächlichste Grundlage behandelt. Ueberhaupt wird durch den Begriff der Form nichts Factisches und Individuelles ausgeschlossen, sondern alles nur wirklich historisch zu Begründende, so wie das Allerindividuellste, gerade in diesen Begriff befaßt und eingeschlossen. Sogar werden alle Einzelnheiten, nur wenn man die hier bezeichnete Bahn verfolgt, mit Sicherheit in die Forschung aufgenommen, da sie sonst leicht übersehen zu werden Gefahr laufen. Dies führt freilich in eine mühvolle, oft ins Kleinliche gehende Elementaruntersuchung; es sind aber auch lauter in sich kleinliche Einzelnheiten, auf welchen der Totaleindruck der Sprachen beruht, und nichts ist mit ihrem Studium so unverträglich, als in ihnen bloß das Große, Geistige, Vorherrschende aufsuchen zu wollen. Genaues Eingehen in jede grammatische Subtilität und Spalten der Wörter

---

einfach und zusammengesetzt, forkommen und demzufolge zweimal di stelle der kopula einnemen. Man feze im 2. faze „lässt" statt „muss — lassen", oder gebe allen drei sätzen das hilfsverb des modus „muss", und die zweimalige auslassung des subjekts lässt nichts fermissen. D. hrsgbr.

Digitized by Google

in ihre Elemente ist durchaus nothwendig, um sich nicht in allen Urtheilen über sie Irrthümern auszusetzen. Es versteht sich indeß von selbst, daß in den Begriff der Form der Sprache keine Einzelnheit als isolirte Thatsache, sondern immer nur insofern aufgenommen werden darf, als sich eine Methode der Sprachbildung an ihr entdecken läßt. Man muß durch die Darstellung der Form den specifischen Weg erkennen, welchen die Sprache und mit ihr die Nation, der sie angehört, zum Gedankenausdruck einschlägt. Man muß zu übersehen im Stande sein, wie sie sich zu andren Sprachen, sowohl in den bestimmten ihr vorgezeichneten Zwecken, als in der Rückwirkung auf die geistige Thätigkeit der Nation, verhält. Sie ist in ihrer Natur selbst eine Auffassung der einzelnen, im Gegensatze zu ihr als Stoff zu betrachtenden, Sprachelemente in geistiger Einheit. Denn in jeder Sprache liegt eine solche, und durch diese zusammenfassende Einheit macht eine Nation die ihr von ihren Vorfahren überlieferte Sprache zu der ihrigen. Dieselbe Einheit muß sich also in der Darstellung wiederfinden; und nur wenn man von den zerstreuten Elementen bis zu dieser Einheit hinaufsteigt, erhält man wahrhaft einen Begriff von der Sprache selbst, da man, ohne ein solches Verfahren, offenbar Gefahr läuft, nicht einmal jene Elemente in ihrer wahren Eigenthümlichkeit, und noch weniger in ihrem realen Zusammenhange zu verstehen.

Die Identität, um dies hier im voraus zu bemerken, so wie die Verwandtschaft der Sprachen, muß auf der Identität und der Verwandtschaft ihrer Formen beruhen, da die Wirkung nur der Ursach gleich sein kann*). Die Form entscheidet daher allein, zu welchen anderen eine Sprache, als stammverwandte, gehört**). Die Formen mehrerer Sprachen können in einer noch allgemeineren Form zusammenkommen, und die Formen aller thun dies in der That, insofern man überall bloß von dem Allgemeinsten ausgeht: von den Verhältnissen und Beziehungen der zur Bezeichnung der Begriffe und der zur Redefügung nothwendigen Vorstellungen, von der Gleichheit der Lautorgane, deren Umfang und Natur nur eine bestimmte Zahl articulirter Laute zuläßt, von den Beziehungen endlich, welche zwischen einzelnen Consonant- und Vocallauten und gewissen sinnlichen Eindrücken obwalten, woraus dann Gleichheit der Bezeichnung, ohne Stammverwandtschaft, entspringt. Denn so wundervoll ist in der Sprache die **Individualisirung innerhalb der allgemeinen Uebereinstimmung**, daß man ebenso richtig sagen kann, daß das ganze Menschengeschlecht nur Eine Sprache, als daß jeder Mensch eine besondere besitzt. Unter den durch nähere Analogieen verbundenen Sprachähnlichkeiten aber zeichnet sich vor allen die aus Stammverwandtschaft der Nationen entstehende aus. Wie groß und von welcher Beschaffenheit eine solche Aehnlichkeit sein muß, um zur Annahme von Stammverwandtschaft da zu berechtigen, wo nicht geschichtliche Thatsachen dieselbe ohnehin begründen, ist es hier nicht der Ort zu untersuchen. Wir beschäftigen uns hier nur mit der Anwendung des eben entwickelten Begriffs der Sprachform auf stammverwandte Sprachen. Bei dieser ergiebt sich nun natürlich

*) Es ist vol gemeint: da di virkung nur bei gleichen urſachen gleich ſein kann.
D. hrsgbr.

**) In einem kurzen, hir ausgelassenen ſaze nimmt Wilh. v. Humboldt bezug auf di Kawisprache; ſeine vorte vürden, auf das Englische angevendet, etva folgendermasen lauten: „vi file romanische vörter es auch in lich aufgenommen haben möge, es hört darum nicht auf, eine germanische sprache zu ſein.“ D. hrsgbr.

Digitized by Google

aus dem Vorigen, daß die Form der einzelnen stammverwandten Sprachen sich in der des ganzen Stammes wiederfinden muß. Es kann in ihnen nichts enthalten sein, was nicht mit der allgemeinen Form in Einklang stände; vielmehr wird man in der Regel in dieser jede ihrer Eigenthümlichkeiten auf irgend eine Weise angedeutet finden. In jedem Stamme wird es auch eine oder die andere Sprache geben, welche die ursprüngliche Form reiner und vollständiger in sich enthält. Denn es ist hier nur von aus einander entstandenen Sprachen die Rede, wo also ein wirklich gegebener Stoff (dies Wort immer, nach den obigen Erklärungen, beziehungsweise genommen) von einem Volke zum andren in bestimmter Folge, die sich jedoch nur selten genau nachweisen läßt, übergeht und umgestaltet wird. Die Umgestaltung selbst aber kann bei der ähnlichen Vorstellungsweise und Ideenrichtung der sie bewirkenden Geisteskraft, bei der Gleichheit der Sprachorgane und der überkommenen Lautgewohnheiten, endlich bei vielen zusammentreffenden historischen äußerlichen Einflüssen immer nur eine nah verwandte bleiben.

(Fortsetzung folgt.)

Anders herum!

Von Friedrich Hasenow.

V. Vom Federvieh.

„Was Federn hat, das kann man rupfen," ist eine Wahrheit, die sich Mancher zu Nutz macht, ohne die Lehre zu befolgen: „Man muß die Hühner so rupfen, daß sie nicht schreien." Außerdem hätte er zu beachten: „Je älter der Vogel ist, je schwerer läßt er sich rupfen," und: „Wenn man die Gänse zu sehr berupft, so hängen sie die Flügel, und die Federn wachsen nicht wieder." Es kann sogar noch ärger verdorben werden:

„Wer die Gans so kahl rupft, daß sie erfriert, Den Vogel sammt künftigen Federn verliert."

Im Verlust ist die Zukunft leider sicherer, als im Gewinnst. „Ungelegte Eier sind ungewisse Hühner," sind sie aber gelegt, so ist „besser heut ein Ei, als morgen eine Henne." Wer jedoch auf Eier Rechnung macht, der bedenke: „Ein Huhn legt kein Ei in's Nest, es liege denn zuvor eins d'rin." Dann aber „legt wohl ein klein Huhn alle Tag', ein großer Storch des Jahrs nur einmal," aber allerdings auch: „Eine Gans legt schweigend ein groß Ei, Hühner legen kleine Eier und machen viel Gatzens." Dazu kommt noch: „Auch ein gut Huhn legt bisweilen ein Windei," so daß nicht immer der Spruch Recht hätte:

„Wie der Hahn, so das Geschrei; Ein böser Vogel, ein böses Ei;"

um so gewisser ist dann aber zu sagen: „Was hilft's, über Eiern sitzen und nicht ausbrüten?" Heißt's doch sonst: „Es ist ein unnützer Vogel, der auf dem Nest sitzt und nicht ausbrütet," und gar: „Hühner, die daheim fressen und Andern Eier legen, soll ein kluger Hausvater abschaffen." In den Zeiten der Leibeigenschaft galt der Satz: „Ist das Huhn mein, so gehören mir auch die Eier," aber ein verwickelter Rechtsfall ist folgender: „Ruprechts Hahn hat seines Nachbarn weiße Henne getreten, die darauf ein Ei gelegt; dies hat der Nachbar seines Schwagers schwarzem Huhn untergelegt, es ist auch von demselben ausgebrütet und erzogen: Wem gehört das junge Hühnchen?" Zum Glück haben wir die Streitfrage nicht zu entscheiden, die vielleicht selbst ein Windei ist, was gar nicht hindern würde, daß sie mit großer Wichtigkeit behandelt würde: „Taube Eier schwimmen empor, die vollen sinken zu Boden."

Ohne solche Probe ist schwer über den Werth der Eier zu entscheiden, denn das Aussehn trügt: „Manch schön weiß Ei ist innen faul." Aber wär' es auch voll und gut: „Man giebt lieber ein Ei, als eine Henne," wenn man auch nicht ein so schlauer Rechner ist: „der giebt kein Ei, er wisse denn, daß er ein Hühnlein dafür bekomme." Wer seinen Vortheil so gut versteht, der wird wohl die Lehre kennen: „Wer mit dem Fuchs zu thun hat, muß den Hühnerstall zuhalten"

Digitized by Google

Wollte nur das liebe Federvieh selbst bedenken: „Wenn der Fuchs Gänse fangen will, so wedelt er mit dem Schwanze," aber:

„Wenn der Fuchs die Gänse lehrt, Ihren Kragen er als Lehrgeld begehrt,"

und: „Wenn der Hahn dem Fuchs trauet, so kostet's ihm seinen Kragen", denn:

„Hat der Hahn auch Sporen an, Ist er doch kein Reitersmann,"

auf seine Kraft kann er sich dem Fuchse gegenüber nicht verlassen, so kühn er auch kräht und sich bläht, und obw bl:

„Ein jeder Hahn auf seinem Mist Gar keck und ungebehrdig ist."

Und nicht nur unter dem, was kriecht, sondern auch unter dem, was fliegt, hat das Federvieh seine Feinde, doch ist's ein Glück, daß: „der Stoßvogel streift oft auf ein Hühnlein und fängt's nit." Dann pflegt das Hühnchen durch Schaden klug zu werden: „Ein Hahn, der einst dem Fuchs aus den Klauen entwischt, erschrak nachher auch vor dem Fuchsbalg in Kürschner's Hause." Noch furchtsamer sind zu ihrem Glück die Tauben, die aber trotz ihrer vielgepriesenen Unschuld so viel Schmutzerei machen, daß das Sprichwort von ihnen sagt:

„Wer will haben reines Haus, Laß' Pfaffen, Mönch' und Tauben drauß'."

Und der Dung taugt nicht einmal auf den Acker:

„Gänsemist und Taubenmist Lassen den Bauer, wie er ist."

Die Gans aber entschädigt dafür doch durch reichliche Federn und stattlichen Braten, und der Küster, der wohl weiß, was gut ist, sagt: „Dem Mann einen Vogel und dem Küster die Gans;" nur ist freilich wiederum:

„Besser die Taube in der Hand, Als die Gans drauß' auf dem Sand."

Ein Taubenzüchter aber soll die alte Lehre merken: „Wer Tauben brütet, soll sie nicht unzeitig ausfliegen lassen, daß man nicht überschlagen kann, was sie werth sind."

Unnützer noch, als die Tauben, aber ohne deren bescheidene Scheu ist der Pfau, dem unsere Alten, „wie den falschen Lehrern," nachsagen:

„Ein engelisch Gewand, Einen teuflischen Gesang, Einen diebischen Gang."

„Lobt man den Pfau, so schlägt er ein Rad," damit sind aber seine Künste erschöpft, und so voll befriedigt er sich auch durch den Besitz seines prächtigen Kleides zeigt, heimlich „klagt der Pfau, daß er nicht der Nachtigall Stimme hat." Um die tönende Stimme scheint auch manche Henne den Hahn zu beneiden und kann der Versuchung nicht widerstehn, auch ein Kikeriki anzustimmen, allein:

„Den Hühnern, die da krähen, Soll man den Hals abdrehen."

Krähen auch nicht alle Hennen, so gatzen oder kakeln sie doch alle, aber: „Das Huhn, das gar früh kakelt, verliert über Tag das Ei." Doch sind sie nicht unnütze Hausgenossen: „Hühner suchen es mühsam und geben es reichlich," machen auch nicht große Ansprüche: „Ein fleißig Huhn kratzt es aus dem Miste." Dennoch hören sie gern das: Put! put! das sie zum Futter ruft, und nur „in der Ernte sind die Hühner taub," weil sie dann nämlich mühelos doch genug finden; dann kann am leichtesten geschehen: „Ein blindes Huhn findet wohl auch ein Korn." Nach andern Schätzen scharren sie nicht: „Ich nähme ein Gerstenkorn für die Perle! sagte der Hahn," und die Henne meint es nicht anders, denn:

„Hühner und Hahnen Bleiben Gespanen."

Auch darin sind sie einander gleich, daß sie selbst auf dem Kornhaufen das Scharren und Kratzen nicht lassen können, ja: „Huhn und Hahn scharren, ob ihnen schon die Klauen verschnitten wären." Die Arbeit wird freilich nicht leicht Jemand an ihnen vornehmen, obgleich es geschäftige Leute giebt, „die immer entweder Eier oder Junge haben," und die auch „die Hühner melken und den Gänsen Hufeisen unterlegen" möchten.

Bei solcher Vielgeschäftigkeit begegnet Einem am ersten, daß er „nach dem Hühnerei greift und läßt die Gans laufen." Da ist das Abkommen besser, wenn nur die andere Partei darauf eingeht: „Laß mir den Vogel und nimm du die Federn," obwohl Manchem noch der Grundsatz hart erscheinen mag: „Wer im Herrendienst eine Gans isset, der muß die Federn zollen." Indessen wissen sich die Leute gewöhnlich vorzusehn, wenigstens behauptet das Sprichwort:

„Amtleute zollen dem Herrn ein Ei, Sie nehmen den Unterthanen zwei."

Digitized by Google

Scheint auch der Vortheil im Anfang klein: „Viele Hände voll Federn geben ein Bett," und in jedem Fall hatte der Bauer Recht, welcher sagte: „Beter 'n halw' Ey, as 'n leddigen Dopp (Besser ein halbes Ei, als eine leere Schaale)." Zweifelhafter ist jenes Jungen Schlauheit: „Dat will 't bestellen: wenn de Fru keen' Eyer hett, fall see 't Nest broaden (das will ich bestellen: wenn die Frau keine Eier hat, soll sie das Nest braten)!"

Sprach- und Preßpolizei.

Klarer vielleicht, als bei allen übrigen Völkern Europas, ebenweil sie von so grossen Wandlungen zu berichten hat, spigelt sich die politische Geschichte des deutschen Volkes in der Geschichte seiner Sprache wider: jeder neue Aufschwung unsres statlichen Lebens aus mehr oder minder langer Zerfarenheit hatte immer auch eine neue Blüte der Sprache im Geleite. Die gewaltigen Ereignisse des verwichenen Jares ligen uns noch allzu nahe, alsdass wir heutzutage schon eine solche erwarten dürften; eins aber sind wir zu verlangen berechtigt, nemlich dass die Bildner des politischen Urteils im Volke, zumal die Vertreter unsrer fortschrittlichen Tagespresse endlich einmal eine klare Einsicht auch sichtbar bekunden jener Schmach, welche unsre Sprache und mithin auch unsre zersplitterte Nazion seit mehr denn zwei Jarhunderten nur allzu geduldig getragen hat. Dies ist nun aber in der grossen Merzal derselben leider nicht der Fall; trozdem dass wir seit Jar und Tag mehr denn jemals im Laufe von zwei Jartausenden dem ersehnten einheitlichen Nazionalstat nahe gerückt sind, frisst der Krebs der Fremdtümelei in unsrer Sprache immer weiter um sich. Auffallend muss dabei erscheinen, dass dises Haschen nach Fremdwörtern mit einer gewissen Anmassung gerade da zutage tritt, wo man es weniger erwarten sollte, in Berlin, im Mittelpunkt des zukünftigen Gesamtstates; dazu noch trifft diser Vorwurf in hervorragender Weise eine Zeitschrift, welche politisch die sehr löbliche Richtung verfolgt, sich über die Parteien zu stellen, nemlich die Statsbürgerzeitung. Es muss daher jedem Vaterlandsfreund doppelt und dreifach daran gelegen sein, gerade dise Zeitung vor andern von so schmachvoller Fessel befreit zu sehen, ja wir haben gradezu das Recht dazu, von ihr das Aufgeben der Fremdtümelei zu verlangen, weil sie sich mit klaren Worten selbst zum Gebrauch ungeschminkter Sprache verpflichtet hat. Bei ihrer Gründung vor 2½ Jar schloss sie ihr Programm mit folgenden Worten:

Endlich wird es auch unser eifrigstes Bestreben sein, vor allen Dingen deutsch und verständlich zu schreiben: keinen Stil, der das Verständniß des Sinnes eher erschwert als erleichtert; keine Wendungen, die geistreich sein sollen auf Kosten der Klarheit; keine Wörter, zumal fremde, nicht eingebürgerte, die nur dem Gelehrten und wissenschaftlich Gebildeten bekannt, der Mehrzahl des Volks aber gradezu unverständlich sind. Mit einem Worte also: die Staatsbürgerzeitung wird wirken deutsch und verständlich, mit Vernunft für Wohlfahrt und Vaterland.

Ein trefflicher Vorsatz, vilversprechend zumal in sprachlicher Hinsicht, leider aber nimmer zur Ausfürung gekommen. Disem in so feierlicher Weise gegebenen Versprechen ist die StBZ. nicht nur gänzlich untreu geworden, sondern sie hat sogar den gradezu entgegengesezten Weg eingeschlagen. Wie ein Schüler, der alle Welt gern überzeugen möchte von den im Sprachunterricht von ihm gemachten Fortschritten, so liset sie mit warhaft kindlicher Freude alle fremdländischen Brocken an ihrem Wege auf, zibt die ungewönlichsten Fremdwörter den oft viel besseren heimischen Ausdrücken vor, um unsre herrliche Sprache mit buntem Flitter zu behängen und selbst den deutschen Statsbürgern zum-teil unverständlich zu werden. Doch sie geht noch

Digitized by Google

weiter. Durch Anhängung von Vor- oder Endsilben bemüht sie sich, bisher fast unbekant gewesenen Fremdwörtern deutsches Antlitz zu geben (wie Alarmist, Diurnist, Chambregarnist, Excursionist, Recherchirung, recherchiren, bereclamen, insceniren, censuriren), um sie dadurch dem Volke mundgerecht zu machen; ja sie fügt jeder ihrer Nummern sogar ein Verzeichniss bei von 2 bis etwa 40 ungewönlichen Fremdwörtern mit Übersetzung, um sie erst recht bei uns einzubürgern. Dies ist eine für unsre Sprache grundverderbliche Richtung, bis zum Schlachttage von Königgräz einigermassen entschuldbar, seit jenem Tage aber unverzeihlich, unter allen Umständen verdammlich.

Aber, wird man uns vielleicht erwidern, nicht die Zeitungsredaction ist Schuld an dieser Verwilderung der Sprache, sondern die Landtage, der Reichstag, die verschiedenen Berichterstatter. — Allerdings haben auf unsrem ersten Reichstag manche Redner sprachliche Muster hingestellt, welche dartun, wie die Vertreter eines geeinigten, auf breite Nazionalität sich stützenden Volkes nicht reden sollen, nicht reden dürfen. Solche Reden müssen allerdings wörtlich widergegeben werden, allein jeder Zeitung steht es frei, zunächst der in Klammern gegebnen Übersetzung ihre sprachliche Rüge hinzuzufügen, die StBZ. aber war laut ihrem Programm verpflichtet, solch übermütige Fremdwörter rotangestrichen widerzugeben. Was dagegen die aus fremden Landen eingesandten Berichte anlangt, so wird sich die Redakzion doch nicht mit Mangel an Zeit entschuldigen wollen? Sollte dies in-der-tat der Fall sein, so bescheidet sich gewiss der grössere Teil der Leser gern, mit geringerem Umfang des Blattes fürlib zu nemen, nur sei dessen Inhalt gedrängt, deutlich und vor allem — deutsch: alsdann werden wir vor Zeitverschwendung, unsre Sprache aber vor weiterem Verderben bewart bleiben.

Um so schwere Anklage zu begründen, greifen wir aus der überreichen Fülle der in jeder Nummer der StBZ. flunkernden Fremdwörter eine verhältnissmässig nur geringe Anzal heraus und fragen jeden Unparteiischen, ob die mitgeteilte Programmstelle den Gebrauch derselben auch nur entfernt gestatte?

1) Fremde Wörter und Worte: vulgo, formaliter und formaliter, implicite, strictissime, coram, per, via, quasi, in extenso, in flagranti, pro domo, pro anno, pro rata, ad referendum, de lege ferenda, modus procedendi, bona fides, primo loco, res indicata, species facti, c'è il colera, defensori del papa, à tout prix, sans gène, par suffrage universel, têtes carrées, esprit de corps, promenade militaire, homme-cheval, femme-cheval, vade retro, Satanas!! Nicht selten bringt die StBZ. ganze Sätze aus den Reden fremder Herrscher (unter andern auch des türkischen!) mit beigefügter Üebersetzung, sodass die Vermutung nahe ligt, als beabsichtige sie damit, ihren Lesern die fremden Sprachen beizubringen! Ist von Spanien die Rede, so nennt sie den Regirungserlass Bando, derselbe heisst für Russland die Ukase (anstatt: der Ukas), in der Türkei: Ferman, Hat oder Hat-Humayum; wenn sie von Spanien spricht, so heisst die Zeitung Gaceta, die Beamten Regidores, wenn von Italien, so heimelt uns die Osteria an, der Campo Santo, der Giardino publico, die militia Cavallo, der Stabilimento ternico, wenn von England: Mission House, Handicap, die „bill of rights", die Reconstructionsbill, wenn von Frankreich, so nimmt das Geflunker kein Ende: Lanciers, Fusiliere, Arciere, Garde du Corps, Ecuier, Comptesse, Cantine, Buttes, Egouts ...; wenn von der Türkei, so heisst der Schulze Tschorbadje, der Vorneme: Efendi, der Beamte Medir, der Schutzmann Kawasse, der Geistliche Hodza, ein Gasthaus Masafir-Han (d. i. Khann), die Kirchengüter: Vakuf oder Vacoufs, die Provinzen: Evalets oder Vilayets u. s. w. Ergehen sich die Völker in Lebehoch-rufen, so heisst ein solcher bei den Ostslaven Slawa, bei den Südslaven Zivio, bei den Westromanen vive l'empereur, bei den Südromanen evviva, bei den Madjaren Eljen, „éljen a király", „éljen a haza" u. s. w.

Digitized by Google

Welche europäische Nazion — fragen wir — würde solche Schmach in ihren Zeitungen dulden? — bei uns aber rümpft man kaum die Nase darüber! Warum dann die fremdländischen Berichte nicht liber gleich ganz und ungeflickt in der betreffenden Sprache widergeben?

2) Fremdwörter und bezügliche Redensarten: a) Substantiva: obenan stehen immer und immer wider die unvermeidlichen Recherchen, ferner Dolus, Rotulus, Dictum, Scriptum, Petitum, Comparent, Contrarenient, Neophyt, Implorant, Recipiend, Exzedent, Decernent, Decernat, Frequentant, die Bouffes, Comparserie, Bluette, Matrize, Impresario, Riflemans, Reporter, Donator, Mandatar, Lunettes und Lunetten, Oublietten, Plaidoyer, Virements, die Podien, die Couloirs, die Missive, Sontane, Entreprise, Expertise, Connivenz, Centenarium, Matiné, Elaborat, Elucubration, Debut, Jetons, Pourparlers, Phalanstere, Communiqué, Antiphonarium, Regnicular, Timbre, Haschisch, Kaljan, Trocadero, Rage, Ensemble, Indret, Adoptirung, Adaptirung, das „impeachement", Sappen, Prison, Profoß, Causeuse, Duenna, Desinfectrice, Fledeensvogtei, Montandistrict, Gensd'armenpatrouillen, die Contremaitres, Monstre-Petition, Qualifications-Attest, Gerant-Caution, Enquête-Commission, Christen-Massacre, die North Eastern Railway, folgendes „Mot", das Concert européen, das europäische Settlement, der frondirende Adel, vactrende Gesellschaft, absolute Abnormität, polemische Leader, echelonirte Colonnen, die Rigole maritime, aufrichtigste Entente, das soit disant Dementi einer Policeizeitung, ein Déjeuner dinatoire serviren, das Finanzgerose normirt das Deficit, die Verwüstungen der Mal rousse, Reclamen und petits faits, die Costumes für die Banderien, Creirung von Resourcen, in der Billette, an der Tête der Civilisationstruppen, contra Fiscus, die gloire der grande nation, nur einige on dits sind zu melden, ein Brief sur l'esprit militaire en France, jene autorisation préalable, mit vollständiger connaissance des choses, das Organ des Tiersparti, eine corporative Idee realisiren, journalistische Phantasmageristen. Man würdige die Redensarten: einem Paroli bieten; gegen ein Urtheil Opposition einlegen; man siht, wohin die Vermischung zweier Sprachen führt: wie die Rede, so wird auch das Denken selbst zum Zwitter. Man würdige ferner die Schreibung Raçe': ein der französischen Sprache entlehntes Wort deutscher Abstammung, zum-teil mit „deutschen" Buchstaben, zum-teil nach französischer Art, aber falsch, geschriben! — b) Adjektiva: avit, decoratiu, discretionär, confiscable, excedent, executivisch, emotionsselig, restrictiv. Die StBZ. wird wol die Güte haben, uns anzugeben, wie der Buchstabe c in dem Wort precär auszusprechen sei. — c) Verba: aggregiren, engagiren, anticipiren, brusquiren, brouilliren, candidiren, convertiren, vindiciren, tangiren, logiren, transigiren, genuiren, sich geriren, fusioniren, ressortiren, etatisiren, involviren, exemplificiren, vinculiren, retiniren, sistiren, inhibiren, ratihibiren, fundiren, confundiren, cerniren, deteriuren, saisiren, einrangiren, vaspoilisen, paraphiren, paragraphiren, paraphrasiren, plaidiren, präcisiren, präconisiren, präoccupiren, prävaliren, prästanda präsitiren u. s. w.

Es bedarf wol kaum der Bemerkung, dass hier von eingebürgerten Fremdwörtern überhaupt die Rede nicht sei: deren besizt jede Sprache eine Menge, und mit Recht. Um dagegen die Widersinnigkeit des Gebrauchs der unnötigen Fremdwörter ins hellste Licht zu stellen, folge hier eine Reihe von solchen mit Angabe der Bedeutung, in welcher sie von der StBZ. gebraucht worden sind; z. B. ratio legis, Geist des Gesetzes; status causae, Sachlage; lapsus calami, Schreibfeler; père et fils, Vater und Sohn; ihre bons offices, guten Dinste; Chateaux en Espagne, Luftschlösser; boulangerie militaire, Feldbäckerei; Appareille, Anlärt; Embarcadere, Landungsplatz; Radotage, Geschwätz; Recompens, Remuneration, Belonung; Sommitäten, Spitzen; Malversation, Missbrauch; Eruirung, Ergründung; Fictionär, Verleumder; Entrefilet, Einflechtung; Bandeau's, Bänder; Cargo, Ladung; Episcop, Bischof; Pièce, Stück; Bois de Boulogne, bulonjer Park; Entrepreneur, Unternemer; Permission, Erlaubniss; Cognition, Kunde; supponirter Kampf, Scheinkampf; Provise,

Digitized by Google

Vorbehalt; Tumultuant, Ruhestörer; Convertirung (der alten Gewehre in neumodische), Umwandlung; Domizil, Behausung; Pupille, Mündel; Usance, Gebrauch; Adjacent, Anwoner; Apostrophe, Bemerkung; Ballot, Ballen; Metteur, Setzer; Sottisen, Grobheiten; pure Illusion, Spillechterei; Nouiens, Unsinn; Reciprocität, Gegenseitigkeit; Appell, Aufruf; Compelle, Mahnruf; Passage, Verkehr; Aspecten, Aussichten; Dikasterien, Behörden; Commune, Gemeinde; Hallucination, Sinnentäuschung; Contour, Umriss; Croquis, Entwurf; Adjustirung, Anzug; Servitude, Zwangslast; Corollar, Zusatz; Velleität, Gelüste; Inzivelez, Grobheit; Desiderium, Wunsch; Tarifirung, Schätzung; Präludium, Vorspiel; Terminologie, Kunstsprache; Lazzi, Faxen; Reculade, Rückzug; Enragée, Trozkopf; Barrage, Brückenzoll; Remplacement, Ersatz; Raffinement, Schlauheit; Enterrement, Beerdigung; Remedur, Abhilfe; Controverse, Streitpunkt; Hemicyklus, Halbkreis; Omnipotenz, Allmacht; Antagonist, Gegner; Animirung, Anregung; Simulirung, Verstellung; Emittirung, Emission, Ausgabe; Triangulation, Vermessung; Imputation, Beschuldigung; Invection, Schmähung; Exasperation, Verbitterung; Recreation, Erholung; Enunciation, Ausspruch; Qualification, Befähigung; Exemplification, Gleichniss; Beatification, Heiligsprechung; Verificirung, Beglaubigung; Sacrificirung, Aufopferung; Quadrilatère, Viereck; Garant, Bürge; Propination, Braugerechtigkeit; Prärogative, Vorrecht; Prägravation, Ueberbürdung; Pandämonium, Satansreich. Brüsk, barsch; rigoros, streng; granulös, körnig; indignirt, entrüstet; intact, unberührt; reverend, ehrenwert; homagial, ehrerbitig; passager, vergänglich; cavalière, ritterlich; monoton, eintönig; mesquin, filzig; expedit, flink; euphemistisch, beschönigend; usuell, gebräuchlich; observanzmäßig, herkömmlich; degagirt, freimütig; inamovible, unabsezbar; pitovable, elend; confidenziell, vertraulich; irrelevant, unerheblich; significant, bezeichnend; exorbitant, übermässig; aquidistant, gleichabstehend. Augmentiren, vermeren; extrahiren, entnemen; circuliren, umlaufen; prästiren, leisten; interrompiren, unterbrechen; renoviren, erneuern; referiren, berichten; creiren, schaffen; importiren, einführen; provociren, herausfordern; dislociren, versetzen; purificiren, läutern; glorificiren, verherrlichen; obligiren, verpflichten; promulgiren, veröffentlichen; extravagiren, ausschweifen; prosperiren, glücken; salariren, besolden; insultiren, beleidigen; affiliiren, vinculiren, verbinden; approbiren, billigen; investiren, einkleiden; amendiren, verbessern; depensiren, verschwenden; dispensiren, verabfolgen; einexerciren, einüben; ambitioniren, prätendiren, beanspruchen; pardoniren, begnadigen; reponiren, hinstellen; documentiren, beweisen; escamotiren, stelen; recognosciren, erkunden; präsumiren, voraussetzen; participiren, teilnemen; subhastiren, licitiren, versteigern; installiren, bestallen; vigiliren, beobachten; stipuliren, festsetzen; diviniren (dazu noch: im Voraus!), erraten; corrumpiren, bestechen; transpiriren, schwitzen; decouvriren, enthüllen; inauguriren, einweihen; imprägniren, tränken; remplaciren, ersetzen; substantiren, begründen; propagiren, verbreiten; assentiren, anwerben; derogiren, schmälern; incriminiren, verklagen; adjustiren, anpassen; simuliren, heucheln; contracarriren, hintertreiben; evacuiren, entleren u. s. w.

Hiernach fragen wir jeden belibigen eingefleischten Verehrer alles fremden, ob die soeben als Beispile angefürten Fremdwörter auch nur den allergeringsten Vorzug, ausser dem sehr zweideutigen der häufigen Doppelsinnigkeit, vor den heimischen Ausdrücken voraushaben? — Sie sind vielmehr eitel Prälerei und Flunkerei, die den Sinn der Worte verschleiern, dem deutschen Statsbürger, der sie anschaut wie die Kuh das bunte Tor, blauen Dunst vormachen soll! — Doch — sehen wir ab von dem ungelehrten, und fragen uns — die Hand aufs Herz! — wie vile auch nur von den gelehrten deutschen Statsbürgern wol im-stande seien, die aufgezälten Fremdwörter ohne die Wörterbücher fast aller europäischen Sprachen zu verstehen? — Die Zal mag nicht allzugross sein. Fragen wir weiter, welch tife Verachtung muss jeder fremde, der unsre Sprache versteht, vor uns als Nazion empfinden, wenn er in der StatsbZ.

Digitized by Google

Wortungeheuer liset, wie Doubleumhang, Reintegrirung, Rindvieh-Seuchen-Desinfections-Scenen, Policei-Executivbeamtenpersonal, wenn er einen deutschen Gasthof in deutscher Zeitung Hôtel Hambourg geschriben siht, wenn er wörtlich in derselben liset: Dem „France" ist in ihrer Nummer vom 13. d. das Malheur passirt, über ein Diner, welches im Ministerium u. s. w., od. z. B. in der Eisenbanzeitung das schöne Wort Bauchparteke — ? Muss nicht jedem Patrioten die Zornesröte auf die Stirn treten über das Bemühen einer deutschen Zeitschrift, gute deutsche Ausdrücke, wie „Botschaft (message), vorläufig freigesprochen (ab instantia absolvirt)," durch fremde zu erklären — ? wenn sie unser schönes Wort „heim" durch „bei sich" übersetzt? wenn sie einen Herrn Dr. H. L. „elenden Feigling" nennt, gleich aber, um des Verständnisses sicher zu sein, in klammern „(lâche)" hinzufügt, mit den auch in unsrem Fall zutreffenden Worten endigend: O pfui, schämen Sie Sich!

In ihrer N. 42. B. dises Jares ereifert sich die StBZ. und zwar mit Recht über die moderne Modekuechtschaft, die Franzosenäfferei, über die Sucht nach Französirung der Firmen, siht aber eben — den Wald vor lauter Bäumen nicht. Vor allem, sagt sie, muß eine deutsche Unternehmung (warum hier nicht, wie sonst, Entreprise?) den deutschen Landsleuten gehören und einen deutschen Namen tragen, und niemals sollte sich der Deutsche so weit erniedrigen, daß er auch jeden ausländischen Unsinn (Nonsens?) als Modesache nachäfft. Also auf Mode und industrielle Unternemungen hat die Rüge Anwendung, nicht aber auf unser eigenstes Gut, auf unsre Sprache! Freilich — unsre Zeitungen schreiben die so bequem dehnbaren fremden Wörter mit „deutschen" Buchstaben, hängen ihnen vorn oder hinten deutsche oder verdeutschte Silben an und — die Umwandlung ist vollständig! Es ist nur eben wider das alte Lid vom Splitter und Balken. Wir sind, heisst es weiter, keine Anhänger des potsdämlichen (!) Sprachreinigungsvereins, aber wir behaupten, daß unsre reiche deutsche Sprache sich nicht hinter der französischen oder (!) irgend einer andern zu verstecken nöthig hat. Lere Worte und Widerspruch zugleich! — Eben der Reichtum unsrer Sprache ist es, wodurch — wol ohne sich dessen wirklich bewusst zu sein — die StBZ. vom deutschen Ausdruck sich abgestossen fült, denn der Sprachreichtum ist es, welcher — neben Klarheit des Denkens — vorzugsweise Bestimmtheit des Ausdrucks bedingt, welcher sich aber zu befleissigen man eben zu faul ist.

Die Verwälschung unsrer Sprache hat widerum, zumal in der StBZ., eine solche Höhe erreicht, dass der Rückschlag unvermeidlich erscheint; derselbe wird unfehlbar erfolgen, sobald unser Volk seines statlichen Fortschritts sich vollkommen bewusst sein wird, und um so rascher, auf je breiterer Grundlage er sich vollziht.

V. Baumann.

Wörterlese aus Freiligrath.

Abkürzungen der Werktitel: Gdchte. bedeutet „Gedichte"; — Glbnsb bed. „Ein Glaubensbekenntniß"; — Zw. d. G. bed. „Zwischen den Garben"; — N. p. u. s. Ged. 1. oder 2. bed. „Neuere politische und sociale Gedichte, erstes oder zweites Heft."

ärntefarben (fehlt bei Gr. u. S.). — Sie (nämlich die Garben der Lieder) schimmern ärntefarben. — Zw. d. G. („Vorwort").

dunkelbunt (fehlt bei Gr. u. S., welch letzterer das entgegengesetzte „grellbunt" aus Heine anführt). — Die Fenster lodern, dunkelbunt geschildert. — Glbnsb. („Ein Flecken am Rheine").

durchpochen (fehlt bei Gr.). — Den Gottesfrieden, die Gotttrunkenheit . . . . . | Hier fühl' ich rein sie meine Brust durchpochen. — Glbnsb. („Ein Flecken am Rheine").

ebbetrocken (fehlt bei Gr. u. S.). — Ebbetrocken auf dem Strande | Lag die unbeholfne Kof (Name einer Schiffsart, ebenfalls bei S. fehlend). — Gdchte. („Meerfabel").

(Fortsetzung folgt.)

Digitized by Google

Shakespeare's Hamlet englisch und deutsch.

Neu übersetzt und erläutert von **Max Moltke.**

(Fortsetzung.)

Schön ist's, Leuchte zu sein, zu bestehen im Wechsel der Tage,
Und von Geschlecht zu Geschlecht goldenen Samen zu streun:
Aber schön auch ist's, zu verduften im leuchtenden Strahle
Und mit entäussertem Selbst fremdes Verdienst zu erhöhn;
Ein sich lebend und spinnend mit Lust in des Genius Fäden,
Drin unser eigenes Sein still sich zum fremden verwebt.
Schöner und leuchtender nur bricht aus so holder Verpuppung
Einst die Psyche hervor, wenn ihr die Schwinge sich löst.

Gustav Steinacker.

Marcellus.[43]	**Marcellus.**[43]
Is it not like the king?	Sieht's nicht dem König gleich?
Horatio.[44]	**Horatio.**[44]
As thou art to thyself:	Wie du dir selbst:
Such was the very amour he had on	So, ganz so war die Rüstung, die er trug,
When he th' ambitious Norway combated:	Als den herrschsücht'gen Norweg er bekämpfte;
So frown'd he once, when, in an angry parle,	So blickt' er drein, als einst in zorn'gem Zwiesprach
He smote the sledded Polacks on the ice.	Er die beschlitteten Polen warf aufs Eis.
'T is strange.	'S ist seltsam.

R. 44. Z. 4 und 5. Gegen meine volle Ueberzeugung übersetze ich hier nach der Lesart „Polacks, Polacken" für „pollax, Streitaxt." Die früheren Uebersetzer, die ich von nun an immer in chronologischer, nicht in alphabetischer Ordnung aufführen werde, geben diese Stelle folgendermaszen, und zwar, Wieland: So faltete er die Augenbraunen, als er in grimmigem Zweykampf den Prinzen von Pohlen aufs Eis schleuderte. — Eschenburg: So böse sah er aus, als er einst im grimmigen Zweikampf den Polacken mit seinem Schlitten aufs Eis schleuderte. — Schröder, wie Wieland, nur dass er sagt „im grimmigen" statt „in grimmigem." — Schlegel: So dräut' er einst, als er in hartem Zweisprach | Aufs Eis warf den beschlitteten Polacken. — Schütz übergeht die Stelle. — Voss: So droht' er, als, da zornig Sprach' er hielt, | Ihm plumpt' aufs Eis der schlittende Polack. — Benda: So runzelt' er die Stirn, als er einstmals | Im zornigen Gespräch, vom Schlitten hin ! Aufs Eis den Pohlen schleudert'. — Döring: ... So runzelt' | Er einst die Stirn, als er, im zornigen | Gespräch, von seinem Schlitten warf den Pohlen | Aufs Eis. — Mannhart: So stirnt' er einst, als er im Zorn des Worts | Den beschlitteten Polacken auf das Eis hinschiniss. — Jencken: So finster sah er, wie im Wortgewechsel | Er einst dem schlittenfahrenden Polacken | Hart auf dem Eis zusetzte. — Simrock: So blickt' er einst, als er im harten Treffen | Aufs Eis warf die beschlitteten Polacken. — Samson von Himmelstiern: So sah er aus, als er im Zorn der Rede | Aufs Eis den Winterstarren Polen schlug. — Bärmann: So runzelt' er die Stirn bei zorniger Rede, | Als er den Polen hinstürzt' auf das Eis. Ortlepp: So zornig sah er aus, als er im Kampf | Den Polen von dem Schlitten niederwarf. — Rapp: So wild schaut' er, da er in zorniger Zwiesprach | Die Schlittenflinken Polen warf aufs Eis. — Ruhe (in seiner Uebersetzung des Textes von 1603): So dräut' er einst, als er im harten Zwiesprach | Aufs Eis die gleitende Streitaxt schleuderte. — Hagen: So zornig sah er aus, als er in grimmer | Begegnung einst den Polen sammt dem Schlitten | Aufs Eis hinschleuderte. — Köhler: So dräut' er einst, als er in zorn'ger Zwiesprach | Aufs Eis warf die beschlitteten Polacken. — Lobedanz: So runzelt' er die Stirn im blut'gen Strauss, | Als er die Polen auf dem Eise schlug. — Plehwe: So drohte er, als in dem heft'gen Streit | Er einst die schlittenfahrenden Polacken | Aufs Eis zurückwarf. — Seeger: So trotzig schaut' er drein, wie damals, wo | Er die Polacken, müd der bittern Reden, | Vom Schlitten hat aufs Eis geschmissen — Tieck endlich, dessen Beispiele oben Ruhe gefolgt war, änderte in der von ihm ergänzten und erläuterten deutschen Shakespeare-Ausgabe von 1826—1833 die Schlegelsche Uebersetzung dieser Stelle folgendermaszen ab: So dräut' er einst, als er im harten Zwiesprach | Aufs Eis die gleitende Streitaxt geschleudert. — Seine Rechtfertigung dieser Auffassung lautet: „Die Editoren lesen: He smote the sledded Polack on the ice, und erinnerten sich dabei, dass hie und da im Norden die Menschen mit grossen Schneeschuhen, die fast kleinen Schlitten gleich sehen, im Winter über Schneefelder gehen; dies

Digitized by Google

Marcellus.[45] [hour,	Marcellus.[45] [stunde,
Thus, twice before, and jump at this dead	Und so schon zweimal, just zur Geister-
With martial stalk hath he gone by our watch.	Kriegsmässig schritt er unsrer Wacht vorbei.

konnte also auch wohl mit einem Polacken der Fall sein, und so hat die vorige (d. i. Schlegelsche) Uebersetzung, von vielen weitläufigen Noten dazu verleitet: Aufs Eis warf den beschlitteten Polacken. — Alle alten Ausgaben lesen aber Polax und nicht Polack, welches erst eine Aenderung der englischen Editoren ist; Hamlet (der Vater) warf in einer zornigen Rede mit einer dräuenden Geberde seine Streitaxt auf das Eis: sledded polax steht dann, wie Shakesp. sich oft diese Freiheit nimmt, für sledding." — So weit Tieck; ihm antwortet Delius in seiner Schrift „Die Tieck'sche Shakesperekritik beleuchtet von etc. (Bonn 1846)." auf S. 65, wie folgt: „He smote the sledded Polacks on the ice war von Schlegel ganz richtig aufgefasst, und Tieck hätte wohlgethan, das Missverständniss des unwissenden Abschreibers oder Setzers, der polax für Polacks las, nicht zu dem seinigen zu machen. Zu pole-axe ‚Streitaxt' passt schon nicht das Verbum to smite, welches nicht, wie Tieck übersetzt, ‚etwas werfen, schleudern', sondern nur ‚Jemanden durch einen Wurf oder Schlag treffen' bedeutet; noch weniger passt dazu das Epitheton sledded, das, von dem substantivischen sled ‚Schlitten' abgeleitet, auch nichts anders, als ‚mit einem Schlitten versehen, beschlittet' sein kann. Tieck sagt freilich, sledded stehe, wie SH. sich oft die Freiheit nehme, für sledding. Diese Freiheit wäre aber selbst für einen Shakspere zu gross, er hätte erst ein Verbum to sled, das gar nicht existirt, schaffen und diesem dann die von Tieck beliebte Bedeutung ‚gleiten' beilegen müssen; dergleichen Bereicherungen der englischen Sprache lassen sich wohl in der Studirstube eines deutschen Shakspere-kritikers vornehmen, nicht aber auf der englischen Bühne, wo kein Zuhörer je den esoterischen Sinn von sledded pole-ax ‚gleitende Streitaxt' errathen hätte. Tieck scheint auf diese sinnreiche Interpretation durch eine einfache Verwechselung des allbekannten slide mit sled gerathen zu sein." — Gegen Delius und für Tieck ist nun in neuester Zeit H. v. Friesen eingetreten, der in seinem Buche „Briefe über Shakspere's Hamlet" (Leipzig 1864) auf S. 208 f. sich hierüber folgendermaszen äussert; „Es ist zu beklagen, dass gerade diese schöne Stelle, sei es durch eine Incorrectheit im Ausdruck oder einen Fehler in den Abdrücken einen Streit über die Art, wie sie übersetzt werden dürfe, erregt hat. Liest man, wie alle [richtiger: wie die meisten] jetzigen Ausgaben thun: ‚So frown'd he once, when in an angry parle | He smote the sledded Polak on the ice'; so kann darüber kein Zweifel sein, dass man die letzte Zeile übersetzen müsse: ‚Als er den beschlitteten Polacken auf dem Eise niederwarf.' Aber dann bietet der Ausdruck: an angry parle eine wesentliche Schwierigkeit; denn in einer Unterredung pflegt man nicht seinen Feind niederzuwerfen, am Wenigsten ist dies von dem ritterlichen Dänenkönig zu erwarten. Liest man dagegen nach Qu. 1603: So frown'd he once, when in an angry parle | He smot the sleaded pollax on the yce; so ist man in Verlegenheit darüber, was das Wort sleaded bedeuten soll, weil sich dasselbe in keinem Wörterbuche findet. Den Einwurf des Dr. Delius, dass man das Wort to smite nur in der von ihm vorgeschriebenen beschränkten Bedeutung nehmen dürfe, braucht man nicht zu besprechen, da er durch alle Wörterbücher und den älteren Sprachgebrauch, namentlich in Balladen vor Shakspere's Zeit, seine Widerlegung findet. Indessen bietet mit Ausnahme des bezeichneten Wortes die Lesart von Qu. 1603 einen richtigeren Sinn, denn es ist unfehlbar weit denkbarer, dass der verstorbene Dänenkönig in einer Unterredung eine ?sleaded? pollax, also eine Streitaxt, auf das Eis niedergeschmettert, als einen Feind durch einen Schlag getroffen oder zu Boden geworfen habe. Nun könnte man vielleicht sagen, es könne ja von Worten schnell zu Schlägen gekommen sein, oder man habe sich hier unter ‚angry parle' eine gegenseitige Unterredung vor dem Kampfe, wie bei homerischen Helden zu denken. Dann würde aber der König das Visier geschlossen gehabt haben und Niemand hätte sehen können, that he frown'd. Denn dieses Wort ist doch nur auf den zornigen Ausdruck des Gesichtes zu beziehen. Dazu kommt, dass nicht blos an dieser Stelle, sondern, wie aus dem Berichte Horatios an Hamlet zu ersehen ist, auch bei diesem der offene Anblick des Gesichtes vom alten Dänenkönig ein wesentliches Erforderniss ist. Wir befinden uns daher in dem Dilemma, entweder eine widersinnige und sogar dem Zwecke des Dichters widersprechende Aeusserung oder eine in sprachlicher Hinsicht kaum lösbare Dunkelheit vor uns zu haben. Unter solchen Umständen nehme ich nicht Anstand, ohne für die Lösung der philologischen Frage einen Weg angeben zu wollen oder zu können, der Tieck'schen Auslegung zu folgen, weil es mir wahrscheinlicher ist, dass wir in dem Texte von Shakspere weit eher und weit häufiger einer für unsere Kenntnisse unlösbaren sprachlichen Dunkelheit begegnen können, als einer vollständigen Widersinnigkeit." — Von deutschen Herausgebern des Hamlet-Textes sind es nur folgende, die in ihren Anmerkungen sich über die von ihnen angenommene Lesart selbständig aussprechen. Franke: „Alle alten Ausgaben lesen pollax, welches ganz offenbar poleaxe ist, d. h. eine Art mit langem Stiel (pole, Pfahl), Kriegsaxt. Sledded hier s. v. a. sledding = schlitternd, gleitend. Die englischen Herausgeber

Digitized by Google

Horatio.[46]	Horatio.[46] [nicht;
In what particular thought to work I know not;	Wie dies aufs Haar zu deuten, weiss ich [nung
But, in the gross and scope of mine opinion,	Jedoch im Bausch und Bogen meiner Mei-
This bodes some strange eruption to our state.	Verkündet's mächt'ge Gährung unserm Staat.

suchen im obigen Worte Pollack oder vielmehr Pollacks = Polanders, welches offenbar ferner liegt. Sledded ist ihnen dann s. v. a. mounted on a sledge. Wir stimmen der Ansicht Tiecks bei." — Elze: „Polacks war der zu Sh's. Zeit gebräuchliche Name der Polen. In den von Nares Gl. s. Polack angeführten Stellen wie in Hamlet A. IV. Sc. 4. [R. 12] steht überall die Einzahl, welche, wie the Dane in A. I. Sc. 1. [R. 14] auf den Polenkönig zu beziehen ist. An ‚pole-axe' ist offenbar nicht zu denken; denn dass ‚pollax' in QA etc. [d. h. in der Quartausgabe von 1603 und in den folgenden Quartausgaben] nicht cursiv gedruckt ist, wie gewöhnlich die Eigennamen in den Quarto's und Folio's, beweist nichts, indem die Abweichungen von diesem Gebrauche keineswegs selten sind. — ‚Parle' oder ‚parley' bedeutet eine Unterredung namentlich zwischen Feinden. Steevens rechnet es zu den von Lily eingeführten, gezierten Ausdrücken. Es kommt jedoch bei den besten Schriftstellern und selbst bei Milton vor. Nares Gl. s. Parle. Haml. A. I. Sc. 3. [R. 24]. The two Gentlem. of Ver. A. I. Sc. 2. [R 3.] Titus Andr. A. V. [nicht Sc. 3, sondern] Sc. 1. [R. 33]." — Delius: „parle bezeichnet die mündliche Unterhandlung mit dem Feinde, die hier füglich als angry bezeichnet werden kann, da sie damit endete, dass der König den Feind, hier die zu Schlitten herbeigeeilten Polen, auf dem Platze der Unterhandlung selbst, auf dem Eise schlug. Die alten Ausgaben lesen für Polacks, wie zu Sh's. Zeit die Polen genannt wurden, Pollax und pollax, woraus schon die späteren Folio's irrthümlich pole-axe machen. Pope emendirte daraus Polack, und Malone Polacks." — Hören wir nun die namhaftesten der englischen Herausgeber selbst. Nach der Varianten-Angabe des Cambridge-Shakespeare haben die ersten vier Quart-Ausgaben des Hamlettextes von 1603, 1604, 1605 und 1611 ‚pollax', die 5. und 6. Quart-Ausg. (erstere ohne Jahreszahl, letztere von 1637), die von Hennings und Condell 1623 veranstaltete erste Folio-Ausgabe von Shakespeare's Dramen und ihre nächste Nachfolgerin von 1632 ‚Pollax', die dritte Folio-Ausg. ‚Polax', die vierte ‚Pole-axe'. — Rowe behielt dieses ‚Pole-axe', d. i. Streitaxt, bei; ein Beweis, dass wenigstens für die englischen Leser und Zuhörer von damals (1714) die Worte ‚he smote the sledded (sleaded) pole-axe on the ice' keinen verborgenen (‚esoterischen'), sondern einen allgemein verständlichen Sinn gegeben haben müssen, dass also Delius mit seinem bezüglichen Ausfall gegen Tieck hier doch nicht ganz im Rechte sein kann. — Pope las ‚Polack' und bemerkt dazu: „Er (Horatio) spricht von einem Prinzen von Polen, den er (der alte Hamlet) in der Schlacht erschlug." — Malone sagt: „Alle alten Ausgaben haben Polax. [Ist nicht buchstäblich genau, vgl. oben die Variantenlese.] Mr. Pope und die folgenden Herausgeber lesen Polack; aber das verstümmelte Wort beweist, denke ich, dass Sh. geschrieben hat Polacks." — Steevens: „Das Wort Polack für Polander (Pole) mochte dem Abschreiber oder Drucker nicht bekannt sein; er setzte also dafür pole-ax als das einzige Wort von ähnlichem Klange, das seinem Ohre vertraut war." [Aber an drei anderen Hamletstellen schrieben und setzten sie doch das ihnen angeblich fremde Wort.] „Unglücklicherweise indessen traf es sich, dass der Singular des letzteren [pole-ax] denselben Klang hat wie der Plural des ersteren [Polacks = polăx]. Daher ist vermuthet worden, das Sh. gemeint war, Polacks zu schreiben. Wir können aber nicht wohl annehmen, dass in einem ‚parley' der König ihrer mehre verarbeitete, da es nicht wahrscheinlich ist, dass die Herausforderung dazu von mehr als Einem ausging, oder dass er bei einer solchen Gelegenheit sich sollte herbeigelassen haben, eine geringere Person als einen Prinzen zu schlagen." — Boswell bemerkt: „Alles erwogen, mag es doch wohl mit der alten Lesart seine Richtigkeit haben. Polax (Streitaxt) mag, nach einer nicht ungewöhnlichen Redefigur, gesetzt sein für die Person, welche die Streitaxt, ein Rangzeichen bei den Moskowiten, trug; wie ja auch Querpfeife' für ‚Pfeifer' gebraucht wird, oder wie wir heutzutage [um 1750] von dem goldnen Stab' [ähnlich unserm ‚goldenen Kragen'] in der Hofbedienung sprechen würden." — Knight liest, Polacks' und illustrirt sogar die Stelle durch eine Abbildung, die uns den König Hamlet mit hochgeschwungener Streitaxt darstellt, wie er auf eine Menge schlittenfahrender Krieger, also Polacken, siegreich einhaut. — Staunton liest ebenfalls ‚the sledded Polacks', fügt aber seiner Erklärung ‚the sledged Polanders' die einschränkende Bemerkung hinzu: „obwohl es zweifelhaft sein mag, ob das grundtextliche ‚Pollax' als Singular oder Plural zu verstehen sei; viele Herausgeber lesen Polack." — Dyce, dessen Shakespeare-Text (Secd. Ed., 9 vols., gr. 8. London 1864/66) dermalen wohl, mit Ausnahme weniger Stellen, als der am sinn- und verständnisreichsten gesichtete angesehen werden kann (beiläufig bemerkt, die Tauchnitz'sche Collection of british Authors' bringt jetzt, an Stelle ihres früheren unauthentischen Shakespeare-Textes, einen höchst correcten Abdruck davon, nur freilich ohne die Noten), Dyce also tritt der weiter oben bereits mitgetheilten Anmer-

Digitized by Google

Marcellus.[47] [knows,
Good now, sit down, and tell me, he that
Why this same strict and most observant watch
So nightly toils the subject of the land;
And why such daily cast of brazen cannon,
And foreign mart for implements of war;
Why such impress of shipwrights, whose sore task
Does not divide the Sunday from the week;
What might be toward, that this sweaty haste
Doth make the night joint-labourer with the day:
Who is 't that can inform me?

Horatio.[48]

That can I;
At least, the whisper goes so. Our last king,
Whose image even but now appear'd to us,
Was, as you know, by Fortinbras of Norway,
Thereto prick'd on by a most emulate pride,
Dar'd to the combat; in which our valiant Hamlet —
For so this side of our known world esteem'd him, —
Did slay this Fortinbras; who, by a seal'd compact,
Well ratified by law and heraldry,
Did forfeit, with his life, all those his lands
Which he stood seiz'd of the conqueror:
Against the which, a moiety competent
Was gaged by our king; which had return'd
To the inheritance of Fortinbras,
Had he been vanquisher; as, by the same cov'nant,
And carriage of the article design'd,
His fell to Hamlet. Now, sir, young Fortinbras,
Of unimproved mettle hot and full,
Hath in the skirts of Norway, here and there,
Shark'd up a list of lawless resolutes,

Marcellus.[47] [weiss,
Gut denn, so sitzt und sagt mir, wer es
Warum solch strenges, aufmerksames Wachen
Allnächtlich plagt den Landes-Unterthan?
Warum tagtäglich wird Geschütz gegossen
Und in der Fremde Kriegsbedarf gekauft?
Warum solch Leuteschinden auf der Schiffswerft',
Das nicht den Sonntag trennt vom Werkeltag?
Was steht bevor, dass solch schweisstrief'ge Hast
Ins Arbeitsjoch die Nacht spannt mit dem Tag?
Ist wer, der mich belehren kann?

Horatio.[48]

Ich kann es;
So mindestens heisst es. — Unser letzter König,
Dess Schattenbild uns eben jetzt erschien,
Ward, wie ihr wisst, durch Fortinbras von Norweg,
Den eifersücht'ger Stolz dazu gestachelt,
Zum Kampf gefordert; unser tapfrer Hamlet —
Denn also hiesz und pries ihn alle Welt —
Erschlug den Fortinbras, der laut, besiegelten,
Nach Recht und Brauch vollzogenen Vertrags,
Mit seinem Leben alle jene Lande,
Darauf er fusst', verwirkte an den Sieger;
Wogegen auch ein angemessnes Theil
Von unserm König war zum Pfand gesetzt,
Das Fortinbras anheimgefallen wäre,
Hätt' er gesiegt; wie nun, kraft jenes Handels,
Nach Sinn und Wortlaut der bestimmten Satzung,
Sein's fiel an Hamlet. [Jüngre,
Nunmehr, ihr Herrn, hat Fortinbras, der
Erfüllt von ungezähmtem Feuereifer,
In ganz Norwegen, aller Ecken und Enden,
Ein Heer entschlossner Strolche aufgerafft,

---

kung des sich für einen beschlitteten Polenprinzen entscheidenden Steevens entgegen, indem er sagt: „Es möchte jedoch scheinen, dass hier das 'pollax' der alten Hrsgbr. für den Plural (Polacks') hat stehen sollen, da sie nachher in diesem Stücke den Singular bald ‚Polacke', bald ‚Pollacke', ‚Poleak', ‚Pollock' und ‚Polake' buchstabiren." Er fügt dann noch hinzu: „Die höchst bezeichnende Beifügung ‚sledded', d. i. schlittengetragen, schlittenfahrend, wird von Professor Leo für ‚Unsinn' erklärt, als welcher dafür lieber das Beiwort ‚sturdy', (d. i. ‚dreist, hartnäckig') vorschlagen möchte," und er verweist auf ‚Notes and Queries' for Nov. 19, 1864, p. 410. — Nach dieser Zusammenstellung sämmtlicher deutscher Uebersetzungen, sowie der verschiedenen deutschen und englischen Auslegungen der fraglichen Stelle, will ich versuchen, ihren Wortlaut aus einem höheren Gesichtspunkte zu prüfen, nämlich aus dem schliesslich allein maszgebenden ihres Zusammenhanges mit dem ganzen Stück. (Fortsetzung folgt.)

Digitized by Google

For food and diet, to some enterprise
That hath a stomach in 't: which is no other —
As it doth well appear unto our state —
But to recover of us, by strong hand
And terms compulsative, those 'foresaid lands
So by his father lost: and this, I take it,
Is the main motive of our preparations,
The source of this our watch, and the chief head
Of this post-haste and romage in the land.

Für Lohn und Kost, zu einem Unternehmen,
Das Herz im Leibe hat, und das kein andres —
Wie unser Staat dies auch gar wohl erkennt —
Als zu entringen uns mit starker Hand
Und mit Gewalt der Waffen die besagten,
Von seinem Vater eingebüssten Lande.
Und dies vornehmlich ist, wie ich vermuthe,
Der Anlass unsrer Rüstungen, die Quelle
Auch dieser unsrer Wachen, kurz der Hauptgrund
Von all der Hetz' und Schererei im Land.

(Fortsetzung folgt.)

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Ursprung des Wortes „Gas". — Allgemein und in den meisten gebildeten Sprachen wird das Wort „Gas" angewendet und damit in weiterem Sinne die Klasse luftförmiger Körper bezeichnet, welche bei der gewöhnlichen Temperatur und nicht allzu starkem Drucke die luftförmige Gestalt behalten (im Gegensatze zu Dämpfen), während im engern Sinne darunter die als Leuchtstoff dienende gasförmige Verbindung von Kohlenstoff und Wasserstoff verstanden wird. Der Ursprung des Wortes ist wenig bekannt, und es ist über denselben auch wohl noch von Wenigen nachgedacht worden. Mit dem größten Befremden aber haben wir das Wort sogar als Fremdwort bezeichnen hören, während es doch ein deutsches Wort und, wie es scheint, von unsern Stammbrüdern in den Niederlanden vor zwei Jahrhunderten zuerst in die Wissenschaft eingeführt ist. Ursprünglich hieß es „Gast" und kommt in dieser Form im Angelsächsischen vor, wo es gleichbedeutend mit dem hochdeutschen „Geist" und dem holländischen „Geest" ist. Die Form „Gast" findet sich noch im Schwedischen, aber in Bedeutung von Gespenst, in welcher ja auch das deutsche Wort „Geist" vielfach gebraucht wird. Auch im Englischen findet sich die Form „gast", jedoch nicht als Substantiv, sondern als Zeitwort und in gleicher Bedeutung mit „gaster", in Schrecken setzen, während „Geist" und „Gespenst" auf Englisch bekanntlich „ghost" heißen. Als man zuerst anfing, die Gase zu beachten, mußten sie wohl gespenstisch erscheinen, und manche mochten bei ihren zerstörenden Eigenschaften ihre Entdecker in Schrecken setzen. Ihr Name ist daher ganz bezeichnend. Er ist es nicht minder von dem alchymistischen Standpunkte aus, der die gasförmigen Bestandtheile der Körper als ihren Geist, als ihren unsichtbaren Geist betrachtete, gegenüber den fest oder flüssig zurückbleibenden Bestandtheilen, welche allein nach der damaligen Vorstellung als körperlich gelten konnten. (Leipziger Nachrichten.)

Räthsel-Mappe.

36. **Silbenräthsel.** (Nach mündlicher Mittheilung; Verfasser unbekannt.)

Das Erste möchten wir alle gern sein;
Das Zweite schweift durch Flur und Hain;
Das Ganze hat ein Kind ersonnen,
Und ein Weber hat's umsponnen.

Zu dem Silbenräthsel 34 in Nr. 18 ist die Auflösung „Wasserfall" auch noch 5) aus Braunschweig, 6) aus Dresden und 7) aus Langenbeutingen eingesandt worden. — Die Entscheidung bleibt somit nochmals ausgesetzt; doch wird sämmtlichen Herren Einsendern als Entgelt für ihre Porto-Auslagen und zum Dank für ihre Bemühung um Auflösung des sinnigen, aber durch die langjährige Ueberlieferung vielleicht verstümmelten Räthsels ein Exemplar des Preisbuches hiermit zugesichert, nur eben nicht jedem eines in Prachi-Einband.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten

Leipzig: Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke. Verlag von Albert Fritsch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutſcher Sprachwart.

Zeitſchrift für Kunde und Kunſt der Sprache;
inſonderheit für Hege und Pflege unſerer Mutterſprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtſame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Zweiter Band. Leipzig, den 1. November 1867. Nr. 21.

Erſcheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Poſtämter nehmen Beſtellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. Einzelne Nummern 3 Ngr.

Pfui dich der Schand.

Von Hans Michael Moſcherosch, gen. Philander von Sittewald (1600—1669).

Faſt jeder Schneider
Will jetzund leider
Der Sprach erfahren ſein
Und redt Latein,
Wälſch und Franzöſiſch,
Halb Japoneſiſch,
Wann er iſt toll und voll,
Der grobe Knoll.

Der Knecht Matthies
Spricht bona dies,
Wann er gut Morgen ſagt
Und grüßt die Magd;
Die wendt den Kragen,
Thut ihm Dank ſagen,
Spricht: deo gratias
Herr Hippokras.

Ihr böſe Deutſchen,
Man ſollt' euch peitſchen,
Daß ihr die Mutterſprach'
So wenig acht't!
Ihr liebe Herren,
Das heißt nicht mehren,
Die Sprach verkehren
Und zerſtören.

Ihr thut alles miſchen
Mit faulen Fiſchen
Und macht ein Miſchgemäſch,
Ein' wüſte Wäſch';
Ich muß es ſagen,
Mit Unmuth klagen,
Ein' faulen Hafenkäs,
Ein ſeltſams Geſräß.

Wir han's verſtanden
Mit Spott und Schanden,
Wie man die Sprach' verkehrt
Und ganz zerſtört.
Ihr böſe Deutſchen,
Man ſollt' euch peitſchen
In unſerm Vaterland.
Pfui dich der Schand!

Digitized by Google

Sprachwissenschaftliches

von Wilhelm von Humboldt.

9. Natur und Beschaffenheit der Sprache überhaupt.

Da der Unterschied der Sprachen auf ihrer Form beruht, und diese mit den Geistesanlagen der Nationen und der sie im Augenblicke der Erzeugung oder neuen Auffassung durchdringenden Kraft in der engsten Verbindung steht, so ist es nunmehr nothwendig, diese Begriffe mehr im Einzelnen zu entwickeln.

Zwei Principe treten bei dem Nachdenken über die Sprache im Allgemeinen und der Zergliedrung der einzelnen, sich deutlich von einander absondernd, an das Licht: die Lautform, und der von ihr zur Bezeichnung der Gegenstände und Verknüpfung der Gedanken gemachte Gebrauch. Der letztere gründet sich auf die Forderungen, welche das Denken an die Sprache bildet, woraus die allgemeinen Gesetze dieser entspringen; und dieser Theil ist daher in seiner ursprünglichen Richtung, bis auf die Eigenthümlichkeit ihrer geistigen Naturanlagen oder nachherigen Entwickelungen, in allen Menschen, als solchen, gleich. Dagegen ist die Lautform das eigentlich constitutive und leitende Princip der Verschiedenheit der Sprachen, sowohl an sich, als in der befördernden oder hemmenden Kraft, welche sie der inneren Sprachtendenz gegenüberstellt. Sie hängt natürlich, als ein in enger Beziehung auf die innere Geisteskraft stehender Theil des ganzen menschlichen Organismus, ebenfalls genau mit der Gesammtanlage der Nation zusammen; aber die Art und die Gründe dieser Verbindung sind in*), kaum irgend eine Aufklärung erlaubendes**) Dunkel gehüllt. Aus diesen beiden Principien nun, zusammengenommen mit der Innigkeit ihrer gegenseitigen Durchdringung, geht die individuelle Form jeder Sprache hervor, und sie machen die Punkte aus, welche die Sprachergliederung zu erforschen und in ihrem Zusammenhange darzustellen versuchen muß. Das Unerlaßlichste hierbei ist, daß dem Unternehmen eine richtige und würdige Ansicht der Sprache, der Tiefe ihres Ursprungs und der Weite ihres Umfangs zum Grunde gelegt werde; und bei der Aufsuchung dieser haben wir daher hier noch zunächst zu verweilen.

Ich nehme hier das Verfahren der Sprache in seiner weitesten Ausdehnung, nicht bloß in der Beziehung derselben auf die Rede und den Vorrath ihrer Wortelemente, als ihr unmittelbares Erzeugniß, sondern auch in ihrem Verhältniß zu dem Denk- und Empfindungsvermögen. Der ganze Weg kommt in Betrachtung, auf dem sie, vom Geiste ausgehend, auf den Geist zurückwirkt.

Die Sprache ist das bildende Organ des **Gedanken**†). Die intellectuelle Thätigkeit, durchaus geistig, durchaus innerlich, und gewissermaßen spurlos vorübergehend, wird durch den Laut in der Rede äußerlich und wahrnehmbar für die Sinne. Sie und die Sprache sind daher Eins und unzertrennlich von einander. Sie ist aber auch in sich an die Nothwendigkeit geknüpft, eine Verbindung mit dem Sprachlaute einzugehen; das Denken kann sonst nicht zur Deutlichkeit gelangen, die Vorstellung nicht zum Begriff werden. Die unzertrennliche Verbindung des Gedanken††), der Stimmwerkzeuge und des Gehörs zur Sprache liegt unabänderlich in der ursprünglichen, nicht weiter zu erklärenden Ein-

*) **) Eine harte und nicht nachamensverte partizipial-konstruxion. D. hrsgbr.

†) ††) Fgl. di anmerkung auf f. 291. D. hrsgbr.

Digitized by Google

richtung der menschlichen Natur. Die Uebereinstimmung des Lautes mit dem Gedanken fällt indeß auch klar in die Augen. Wie der Gedanke, einem Blitze oder Stoße vergleichbar, die ganze Vorstellungskraft in Einen Punkt sammelt und alles Gleichzeitige ausschließt, so erschallt der Laut in abgerissener Schärfe und Einheit. Wie der Gedanke das ganze Gemüth ergreift, so besitzt der Laut vorzugsweise eine eindringende, alle Nerven erschütternde Kraft. Dies ihn von allen übrigen sinnlichen Eindrücken Unterscheidende beruht sichtbar darauf, daß das Ohr (was bei den übrigen Sinnen nicht immer, oder anders der Fall ist) den Eindruck einer Bewegung, ja bei dem der Stimme entschallenden Laut*) einer wirklichen Handlung empfängt, und diese Handlung hier aus dem Innern eines lebenden Geschöpfes, im articulirten Laut eines denkenden, im unarticulirten eines empfindenden, hervorgeht. Wie das Denken in seinen menschlichsten Beziehungen eine Sehnsucht aus dem Dunkel nach dem Licht, aus der Beschränkung nach der Unendlichkeit ist, so strömt der Laut aus der Tiefe der Brust nach außen, und findet einen ihm wundervoll angemessenen, vermittelnden Stoff in der Luft, dem feinsten und am leichtesten bewegbaren aller Elemente, dessen scheinbare Unkörperlichkeit dem Geiste auch sinnlich entspricht. Die schneidende Schärfe des Sprachlauts ist dem Verstande bei der Auffassung der Gegenstände unentbehrlich. Sowohl die Dinge in der äußeren Natur, als die innerlich angeregte Thätigkeit dringen auf den Menschen mit einer Menge von Merkmalen zugleich ein. Er aber strebt nach Vergleichung, Trennung und Verbindung, und in seinen höheren Zwecken nach Bildung immer mehr umschließender Einheit. Er verlangt also auch, die Gegenstände in bestimmter Einheit aufzufassen, und fordert die Einheit des Lautes, um ihre Stelle zu vertreten. Dieser verdrängt aber keinen der andren Eindrücke, welche die Gegenstände auf den äußeren oder inneren Sinn hervorzubringen fähig sind, sondern wird ihr Träger, und fügt in seiner individuellen, mit der des Gegenstandes, und zwar gerade nach der Art, wie ihn die individuelle Empfindungsweise des Sprechenden auffaßt, zusammenhängenden Beschaffenheit einen neuen bezeichnenden Eindruck hinzu. Zugleich erlaubt die Schärfe des Lauts eine unbestimmbare Menge, sich doch vor der Vorstellung genau absondernder, und in der Verbindung nicht vermischender Modificationen, was bei keiner anderen sinnlichen Einwirkung in gleichem Grade der Fall ist. Da das intellectuelle Streben nicht bloß den Verstand beschäftigt, sondern den ganzen Menschen anregt, so wird auch dies vorzugsweise durch den Laut der Stimme befördert. Denn sie geht, als lebendiger Klang, wie das athmende Dasein selbst, aus der Brust hervor, begleitet, auch ohne Sprache, Schmerz und Freude, Abscheu und Begierde, und haucht also das Leben, aus dem sie hervorströmt, in den Sinn, der sie aufnimmt, so wie auch die Sprache selbst immer zugleich mit dem dargestellten Object die dadurch hervorgebrachte Empfindung wiedergiebt, und in immer wiederholten Acten die Welt mit dem Menschen, oder, anders ausgedrückt, seine Selbstthätigkeit mit seiner Empfänglichkeit in sich zusammenknüpft. Zum Sprachlaut endlich paßt die, den Thieren versagte, aufrechte Stellung des Menschen, der gleichsam durch ihn emporgerufen wird. Denn die Rede will nicht dumpf am Boden verhallen, sie verlangt, sich frei von den Lippen zu dem, an den sie gerichtet ist, zu ergießen, von dem Ausdruck des Blickes und der Mienen, so wie der Geberde der Hände, begleitet zu wer-

*) Ergänze „den", nämlich: den eindrukk einer . . . D. hrsgbr.

Digitized by Google

den, und sich so zugleich mit Allem zu umgeben, was den Menschen menschlich bezeichnet.

Nach dieser vorläufigen Betrachtung der Angemessenheit des Lautes zu den Operationen des Geistes, können wir nun genauer in den Zusammenhang des Denkens mit der Sprache eingehen. Subjective Thätigkeit bildet im Denken ein Object. Denn keine Gattung der Vorstellungen kann als ein bloß empfangendes Beschauen eines schon vorhandenen Gegenstandes betrachtet werden. Die Thätigkeit der Sinne muß sich mit der inneren Handlung des Geistes synthetisch verbinden, und aus dieser Verbindung reißt sich die Vorstellung los, wird, der subjectiven Kraft gegenüber, zum Object, und kehrt, als solches aufs neue wahrgenommen, in jene zurück. Hierzu aber ist die Sprache unentbehrlich. Denn indem in ihr das geistige Streben sich Bahn durch die Lippen bricht, kehrt das Erzeugniß desselben zum eignen Ohre zurück. Die Vorstellung wird also in wirkliche Objectivität hinüberversetzt, ohne darum der Subjectivität entzogen zu werden. Dies vermag nur die Sprache; und ohne diese, wo Sprache mitwirkt, auch stillschweigend immer vorgehende Versetzung in zum*) Subject zurückkehrende Objectivität ist die Bildung des Begriffs, mithin alles wahre Denken, unmöglich. Ohne daher irgend auf die Mittheilung zwischen Menschen und Menschen zu sehn, ist das Sprechen eine nothwendige Bedingung des Denkens des Einzelnen in abgeschlossener Einsamkeit. In der Erscheinung entwickelt sich jedoch die Sprache nur gesellschaftlich, und der Mensch versteht sich selbst nur, indem er die Verstehbarkeit seiner Worte an Andren versuchend geprüft hat. Denn die Objectivität wird gesteigert, wenn das selbstgebildete Wort aus fremdem Munde wiedertönt. Der Subjectivität aber wird nichts geraubt, da der Mensch sich immer Eins mit dem Menschen fühlt; ja auch sie wird verstärkt, da die in Sprache verwandelte Vorstellung nicht mehr ausschließend Einem Subject angehört. Indem sie in andere übergeht, schließt sie sich an das dem ganzen menschlichen Geschlechte Gemeinsame an, von dem jeder Einzelne eine, das Verlangen nach Vervollständigung durch die andren in sich tragende Modification besitzt. Je größer und bewegter das gesellige Zusammenwirken auf eine Sprache ist, desto mehr gewinnt sie, unter übrigens gleichen Umständen. Was die Sprache in dem einfachen Acte der Gedankenerzeugung nothwendig macht, das wiederholt sich auch unaufhörlich im geistigen Leben des Menschen; die gesellige Mittheilung durch Sprache gewährt ihm Ueberzeugung und Anregung. Die Denkkraft bedarf etwas ihr Gleiches und doch von ihr Geschiednes. Durch das Gleiche wird sie entzündet; durch das von ihr Geschiedne erhält sie einen Prüfstein der Wesenheit ihrer innren Erzeugungen. Obgleich der Erkenntnißgrund der Wahrheit, des unbedingt Festen, für den Menschen nur in seinem Inneren liegen kann, so ist das Anringen seines geistigen Strebens an sie immer von Gefahren der Täuschung umgeben. Klar und unmittelbar nur seine veränderliche Beschränktheit fühlend, muß er sie sogar als etwas außer ihm Liegendes ansehn; und eines der mächtigsten Mittel, ihr nahe zu kommen, seinen Abstand von ihr zu messen, ist die gesellige Mittheilung mit Andren. Alles Sprechen, von dem einfachsten an, ist ein Anknüpfen des einzeln Empfundenen an die gemeinsame Natur der Menschheit.

*) Hartes zusammenstoßen zweier forvörter in einander untergeordneten fazverhältnissen. D. hrsgbr.

Digitized by Google

Mit dem Verstehen verhält es sich nicht anders. Es kann in der Seele nichts, als*) durch eigne Thätigkeit, vorhanden sein, und Verstehen und Sprechen sind nur verschiedenartige Wirkungen der nämlichen Sprachkraft. Die gemeinsame Rede ist nie mit dem Uebergeben eines Stoffes vergleichbar. In dem Verstehenden, wie im Sprechenden, muß derselbe aus der eigenen, inneren Kraft entwickelt werden; und was der erstere empfängt, ist nur die harmonisch stimmende Anregung. Es ist daher dem Menschen auch schon natürlich, das eben Verstandene gleich wieder auszusprechen. Auf diese Weise liegt die Sprache in jedem Menschen in ihrem ganzen Umfange, was aber nichts Anderes bedeutet, als daß jeder ein, durch eine bestimmt modificirte Kraft, anstoßend und beschränkend, geregeltes Streben besitzt, die ganze Sprache, wie es äußere oder innere Veranlassung herbeiführt, nach und nach aus sich hervorzubringen und hervorgebracht zu verstehen.

*) Dises „als" fezt unsymmetrisch und ungrammatisch dem subjekt des fazes („nichts") ein adverbiale („durch eigene Thätigkeit") entgegen; es lässt daher im lesen entweder for „nichts" das bezihungsadverb „anders", oder zu dem bezihungslosen adverbiale „durch eign. Thät." ein dem negativen subjekt entgegengefeztes positives subjekt fermissen, das ergänzt etva so lauten würde: „als durch eigene Thätigkeit Erzeugtes." D. hrsgbr.

(Fortsetzung folgt.)

Regeln und Rügen.

XXIX. In Nr. 14 und 15 des Spw. ist von mir der Versuch gemacht worden, durch Anfürung von Beispilen die Notwendigkeit darzulegen, über den Gebrauch der Modusformen — wenn möglich — zu gewissen Grundregeln zu gelangen. Über die angefürten Beispile ist die Ansicht der Schreibenden gewiss sehr geteilt: die Merzal derselben würde sich, bei allgemeiner Rundfrage, vielleicht dahin aussprechen, dass in den meisten Fällen bedingte und unbedingte Form gleichberechtigt seien, jenachdem das Auszudrückende dem Verfasser mit grösserer oder geringerer Bestimtheit vorgeschwebt habe. Ueberhaupt möchte es wol noch fraglich sein, ob auch die Merzal der Schreibenden es für wünschenswert erachte, über disen Gegenstand nach bindenden Gesetzen zu streben, oder ob nicht vielmer die Ansicht überwige, „dass die Freiheit im Gebrauch einer lebenden Sprache nicht beschränkt werden dürfe." Letztere Ansicht erinnert nur allzulebhaft an die Gesetzlosigkeit und Zerfarenheit unsres weiland-heiligen römischen Reiches deutscher Nazion, welchem wir allerdings unsre Zerflossenheit auch in sprachlicher Bezihung zum grossen Teil zu danken haben. Doch — disen Standpunkt werden wir nun hoffentlich bald gänzlich überwunden haben und alsdann auch allgemein das Bedürfniss fülen, der festen Form des States gemäss auch der Sprache eine feste Gestalt zu geben. Mann für Mann müssen wir zu der Überzeugung gelangen, dass wir samt und sonders uns dem Geist unsrer Sprache zu unterwerfen haben, den ja eben wir selbst in unsrer Gesamtheit als Sprachgenossen darstellen. Das Gesetz, das wir selbst uns geben, ist keineswegs eine Beschränkung der Freiheit, sondern der Grund und der Eckstein der höheren, der selbstbewussten Freiheit im Gegensatz zu der wilden Freiheit d. i. der Willkür.

Digitized by Google

Inzwischen sei immer wider auf das Unleidliche der Mängel des Ausdrucks unsrer herrlichen Sprache hingewiesen, was namentlich dadurch in helleres Licht tritt, dass wir selbst unsre mustergiltigen Schriftsteller demselben unterworfen sehen. Selbst Auerbach — wennauch nur selten — wendet (z. B. im Kalender für 1867) in einunddenselben Sazabhängigkeit bedingte Form und unbedingte an, S. 23: „als ich ihm erzälte, dass mein Grossvater Feldprediger war und dass mein Bruder . . . gefallen sei"; — S. 41: . . . . „musste mich besinnen, wer ich sei, was mit mir geschehen war." In dem trefflichen Werk des Dr. C. L. Merkel: „Physiologie der menschlichen Sprache" ist mir nur ein einziger änlich fehlerhafter Satzbau aufgefallen, nemlich S. 56: „dabei fand er, dass die Tonhöhen nur von dem Vokal abhingen, dass die Eigentöne von Alter und Geschlecht fast unabhängig sind, dass die Tonhöhe des u die nidrigste sei." Überhaupt sind in genanntem Werk bezügliche Unzuträglichkeiten auch geringerer Art nur selten. Gemeinhin verbindet der Verfasser das Bindewort „ohnedass" mit dem Kondizionalis, wie S. 74: „ohnedass die Exspirazion unterbrochen würde;" aber auch der Indikativ kommt vor, S. 73: „ohnedass es zur vollständigen Berürung kommt;" S. 106: „ohnedass das u- Timbre verschwindet;" S. 168: „ohnedass dadurch die Schwingungszal geändert wird;" S. 249: „ohnedass dadurch die Sprache viel von ihrer Deutlichkeit verliert;" S. 322: „ohnedass festgehalten wird;" S. 398: „ohnedass dadurch Eintrag geschiht." Das Bindewort „damit" regiert bei ihm inderregel den Konjunktiv, ausnamsweise aber auch den Indikativ, S. 139: „damit das Tonphänomen hervortritt;" S. 237: „damit der k-Mechanismus herauskommt;" S. 294: „damit beim Lesen das Auge möglichst viel auf-einmal fassen kann;" S. 397: „damit er weiss, was er zu thun habe." In bedingten Sätzen braucht der Verf. gemeinhin auch die bedingte Form, wie S. 399: „zu untersuchen, bis auf welche Entfernung er vernehmbar zu reden vermöge," dann aber auch die unbedingte Form, wie S 325: „zu untersuchen, wie viel Zeit eine Silbe in Anspruch nimmt;" S. 3: zu der Einsicht gelangen, ob ein Laut statthaft ist;" S. 41: „wir werden nachweisen, dass eine solche Verschmelzung nicht stattfindet;" S. 60: „so werden wir einsehen, dass dafür noch ein weites Gebiet offen steht;" S. 79: es handelt sich um die Bestimmung, wo der Vokalismus aufhört;" S. 92: „entnemen, inwieweit die Ansicht begründet ist;" S. 208: „obwol wir nicht nachweisen können, ob das v hat bezeichnet werden sollen;" S. 254: „obgleich ich hoffe, dass dadurch mein Sistem nichts eingebüsst haben wird;" S. 260: „daher müssen wir vor allem untersuchen, was bei solch einer Verbindung zusammengesetzt wird." S. 293: „woran soll hier der Leser erraten, mit was für einem Vocal er es zu thun hat;" S. 299: „wird vorausgesetzt, dass man sie kennt;" S. 322: „wir wollen sehen, ob sich darin etwas gesetzmässiges auffinden lässt;" S. 327: „sie kann die Grenzen bestimmen, bis wie weit sie sich unterordnen muss;" S. 399: „läuft Gefar, dass . . . verwexelt wird;" S. 401: „es ist erforderlich, dass die Schleimhaut feucht erhalten bleibt;" S. 404: „es ist eine alte Klage, dass man die gesungenen Worte nicht versteht;" S. 406: „sollte bedenken, dass dazu eine bestimmte Zeit gehört." In einzelnen Fällen scheint mir der Kondizionalis an-stelle des Konjunktivs zu stehen, wie S. 161: „aber ich vermochte

Digitized by Google

nicht zu beobachten, ob die Sonde eingedrungen wäre;" S. 356: „wenn wir sagen wollten, dass im freien Vortrag garnichts aufzufinden wäre."

Wir besitzen über disen Gegenstand eben keine unumstössliche Regeln und dürfen uns über den willkürlichen Gebrauch der Modusformen von-seiten mancher Zeitungsschreiber daher am-allerwenigsten wundern. Man kann sich davon fast auf jeder Seite der meisten Zeitungen leicht überzeugen: hier seien daher nur einige solcher Fälle verzeichnet, wo verschidene Modusformen sozusagen in einunddemselben Atemzuge zur Verwendung kommen.

Statsbürgerzeitung, 1866 Nr. 307: „es heisst, dass sich die Minister in Einverständniss befinden und die Bestrebungen durch die Anerkennung des Herrn v. Beust einen Förderer mehr erhalten hätten;" 1867 Nr. 12: „ich wusste dass dies nicht wahr war, sondern dass dies die 100 Thlr. seien;" Nr. 22: „was damit motivirt wird, dass die Kassenscheine Schwankungen ausgesetzt sind ... und dass die Kassen keine Verwendung hirfür hätten;" Nr. 23: „der Redner fürt aus, dass im Gesetz die 6 Mill. garnicht erwänt sind, dass die Regirung noch darüber verfügen könne;" Nr. 25: ... „der dahin zu richten wäre, dass der Verpflichtete die betreffende Sache nicht besitzt, sie auch nicht zum Zweck des Nichtbesitzes beiseite gebracht habe;" Nr. 28: „man erzält sich, dass den Kaiser das Programm in hohem Grade beschäftigt und dasselbe von ihm ausgearbeitet werde;" Nr. 31: „ohnedass einer von ihnen denselben gelesen hatte und ohnedass er ihnen vorgelesen worden wäre;" Nr. 42: „er hatte sich gemerkt, wo sie ihr Geld aufbewarte und wie man sich desselben bemächtigen könne;" Nr, 55: „Ihr habt den Regirungen zu erklären, dass dies Ziel nur dadurch erreicht werden kann und dass es also ihre Pflicht sei;" Nr. 56: „sie habe gezeigt, wie schwirig so-etwas ist und wie also an eine Einigung garnicht zu denken sei;" Nr. 74: „man ist der Ansicht, dass derselbe einen politischen Zweck habe und nicht dadurch veranlasst worden ist;" Nr. 84: .. „die Gewissheit erlangt, dass der Sultan an die Beilegung des Streites dächte und die Forderung zugestehe;" Nr. 110: „man glaubt übrigens, dass das Tülljerien-Kabinet nicht ernstlich an Krig dächte, sondern sich nur den Anschein geben zu müssen glaubt;" Nr. 130; „ich habe darauf hingewisen, dass die Qualifikazion feststeht und dass eine Ausgleichung stattgefunden habe;" Nr. 139: „schon früher haben wir auseinandergesetzt, dass die Freiheit der Presse ein wichtiges Gut ist und dass also das Volk darin ein Lebenselement sehen müsse." — Berliner Volkszeitung, 1866 Nr. 119: „hier sehen wir, wie Holstein als gesonderte Angelegenheit auftritt und diese geordnet werden solle." — Konstitutionelle Zeitung, 1867 Nr. 145: .. „teilt mit, dass die Städte in vollem Aufstand seien und dass die Behörden die Muhamedaner zum Kampf gegen die Kristen aufhezten;" Nr. 151: „es ist die Meldung hiher gelangt, dass der Postdampfer auf den Grund geraten sei und nicht wider flott gemacht werden konnte." — Lübeker Nachrichten, 1867 Nr. 43: „bald sah man ein, dass doch noch ein andrer Präses gefunden werden konnte, dass kein Mensch unentberlich sei." — Eisenbanzeitung: „übrigens ist es noch sehr ungewiss, ob der Ministerwexel damit in Verbindung steht und er eine Lockerung derselben im Gefolge haben werde;" — „eine Sekte, welche glaubt, dass die Zeit gekom-

Digitized by Google

men ist und dass es die Pflicht der Kristen sei;“ — „die Widergewinnung der Rheingrenze dünkt ihm nicht notwendig, weil ein Strom keine richtige Grenze sein könne und weil die Bevölkerungen garnicht gesonnen sind;“ — „von Filipp II erzält die Geschichte, dass er auf seinem Sterbebette ruhig seiner Auflösung entgegensah und zufriden mit seinem Lebenswerk gewesen sei;“ — „auch wir sind der Meinung, dass das Labirint in Hamburg sich überlebt hat, dass es an der Zeit sei;“ — „der Verein hat beschlossen (nemlich: zu erklären), dass die Reformakte nicht genüge, dass sie entschiden zu bekämpfen ist.“

Oder sollte auch in disen Fällen „das Recht des Schriftstellers“ in Anspruch genommen werden dürfen, welches ihm gestattet, das Auszudrückende sich bald bestimmt, bald widerum unbestimmt zu denken und demgemäss zur Darstellung zu bringen? — Auf solche Weise aber liesse sich alles gesetzmässige in unsrer Sprache, das uns doch so grosse Freude gewärt, allmälig über Bord werfen, die Sprache zu einer zerfliessenden Luftspigelung machen, welche nirgends sich fassen lässt.

V. Baumann.

Bücher- und Blätter-, Flug- und Schulschriftenschau.

14) **Etymologisches Wörterbuch der englischen Sprache** von Eduard Müller. Zwei Theile. gr. 8. Cöthen, Paul Schettler 1865—1867. Preis: 4 Thlr.

Sie wünschen eine Besprechung dieses Werkes von mir — hier ist sie. Aus der starken Benutzung der beiden hübschen Bände werden Sie ersehen, daß ich mir diese Aufgabe nicht allzuleicht gemacht, sondern mich vielmehr recht weiblich darin umgesehen habe.

Vorerst aber muß ich Sie darauf aufmerksam machen, daß das mir zur Durchsicht übersandte Exemplar sichtbar aus defekten Bogen zusammengesucht ist*). Ein Werk nach einem solchen, gleichsam noch erbeuteten Exemplare beurtheilen zu sollen — wie mir dies nicht zum ersten Male angesonnen wurde, — ist schon an und für sich keine erfreuliche Arbeit; bei einem wissenschaftlichen Werke aber von solcher Bedeutung, wie das vorliegende, verdiente ein solches Exemplar unaufgeschnitten zurückgeschickt zu werden. Welchen Maaßstab soll man bei der Beurtheilung an das Geleistete legen, wenn nicht einmal der Bogen beigeheftet ist, der die Vorrede zum ersten Theile enthält, in welcher doch der Herr Verfasser seine „Zwecke“ (II. III) klar dargelegt hat?

Das Buch muß also für sich selbst sprechen.

Bei der ungeheuren Mühewaltung, welcher der Herr Verfasser sich unterzogen hat, um — zum ersten Male in streng wissenschaftlicher Weise — die Forschungen der Neuzeit über englische Etymologie zusammenzustellen, wollen wir unserer vollen ehrendsten Anerkennung den ersten Rang einräumen. Es gehört schon ein nicht geringer Muth dazu ein Werk überhaupt schaffen zu wollen, das einen guten Theil von Lebenskraft erfordert und verzehrt, ohne — in Deutschland leider ist es so — dem Autoren eine solcher Anstrengung entsprechende Werth-Entschädigung in bestimmte Aussicht zu stellen. Noch mehr Muth gehört dazu, es unter den Wechselfällen des Lebens auch getreulich auszuführen, und so schön und gediegen auszuführen, wie das vorliegende.

Es empfiehlt sich somit diese wackere, von allen mir bekannt gewordenen Concurrenzbüchern himmelweit verschiedene Arbeit, von selber als das Beste in seiner Art, zu dem jeder, der wirklich englisch verstehen will, wird greifen müssen, und das der mannichfachen etymologischen Faselei, der wir noch so oft begegnen, ein Ende machen hilft.

Ich habe wohl drei Monate lang fast täglich drin geblättert und recht viel daraus gelernt, und da das Buch voraussichtlich gar bald neuen Auflagen entgegengehen wird, so gestatte mir der Herr Verfasser — im Hinweis auf jene

*) Varscheinlich ein ferfehen der ferlagshandlung, das si nach lefung forligender beschwerde hoffentlich durch nachlifferung der felenden und erfezung der schadhaften bogen gutmachen virb. D. hrsgbr.

Digitized by Google

Auflagen — einige Bemerkungen, die seinem Verdienste in keiner Weise Abbruch thun sollen.

Er gesteht zunächst selber zu (II. Theil, Vorrede), daß viele lexikalische Arbeiten ersten Ranges sogut wie unbenutzt geblieben sind. Das ist fast unerklärlich, da fast alle diese Arbeiten mehrere Jahre vor der Ausgabe des I. Bandes erschienen sind; es ist aber auch, und gerade bei seinem Fleiße und seinem klaren Blicke, höchst bedauerlich, da er sich dadurch seine Perspektive wesentlich beschränkte und sich genöthigt sah, sich vorzugsweise an Mätzner, Mahn, Burguy u. a. anzulehnen und sich so mancherlei Befangenheit anzueignen. Dabei ist viel verloren gegangen, wie gar viele Artikel bezeugen und der Herr Verfasser übrigens in großer Bescheidenheit selber eingesteht.

Wie ist es z. B. möglich, heute noch ale mit Oel (oleum u. s. w.) zusammenzustellen, wo uns das altnordische öl, jegliches starke Getränk, ölld, Trunkenheit, öl, ölvi, ölvad, trunken (die r des Nom. lasse ich fort), zu welchem sanskrit. ali, sm. berauschendes Getränk (Wurzel al- genügen), hindust. gólá, bass., ullú berauscht; lit. allus u. s. w. u. s. w. ganz genau stimmt, schon den sichersten historischen Nachweis giebt, selbst wenn wir nicht in Curtius S. 323 die Details über ἔλαιον gelesen hätten. Pott's etymologische Forschungen und Holmboe's herrliches Werk über das Altnordische hätten in diesen und vielen anderen Fällen gar prächtige Auskunft gegeben.

Und wiederum, wennschon aufs Sanskrit zurückgegriffen wird — und dies geschieht ja häufig — so ist es in einem Etym. Wörterbuche auch nöthig, die Bedeutung der angezogenen Wörter zu geben. Was soll man sich unter fskr. palita (Artikel fallow) denn anders denken als fahl? Das heißt es aber nicht, sondern weiß vom Haupthaar, als sf. ebenso wie palikní, Greifin mit weißem Haar. Die wechselnde Begriffsentwickelung wird Einem völlig entzogen, wird nicht die Bedeutung jedes fremden Ausdrucks auch gegeben.

Hierfür, so wie ferner für die Angabe der ermittelten Wurzeln, die ja aller Etymologie erst Werth verleihen, sollte fortan Georg Curtius allen denjenigen, welche sich mit Wortforschung beschäftigen, ein mahnendes Vorbild sein! Was nutzt für das Verständniß des Sinnes die Anhäufung von Ausdrücken aus den mannichfachsten Sprachen für ein und dasselbe Wort, wenn nicht schließlich die Urbedeutung desselben sich dem Verständniß von selber entschließt und uns in die Werkstätte des Geistes hineinführt, in welcher die geheime Vermählung zwischen Laut und Idee im Beginn der Dinge sich so wunderbar vollzog. Das bleibt Alles todter Buchstab, wenn nicht das lebengebende Moment, das Alles vergeistigende Logos zu uns spricht. So hätte, um ein Beispiel zu geben, nach den zeilenlangen Anführungen verwandter Ausdrücke unter eye, Auge, ein kurzer Hinweis auf die gemeinsame Wurzel ak- (S. Curtius 407) scharf sein; bei arrow, Pfeil, auf fskr. arv- verwunden, tödten, ara schnell u. a. ungemein viel Licht und Leben über das Ganze verbreitet.

Daß ich nicht mit allen Ausführungen übereinstimme, ist eine Sache für sich. Sehe ich z. B. in boy eines der durch die skandinavischen Sprachen ins Englische hinübergetragenen finnischen Wörter (finnisch pojka, Knabe, pijka, Mädchen; mongolisch bujaka = Kleiner; Dim. von buja klein, verfeinert im Ungarischen in fi: das vermittelnde Schwedisch zeigt poike), in peep das dänische pippe, in earl das altnordische jarl, urspr. Landbesitzer, und in diesem das ältere hjarl, Land, das zu fskr. irâ, deutsch Erde, steht, so lasse ich es dahingestellt sein, wer der Wahrheit am nächsten steht, nach der zu streben der Verfasser des vorliegenden Werkes es sich wahrlich keine Mühe hat verdrießen lassen.

Frankfurt a/M. Dr. August Boltz, Professor.

Anders herum!

Von Friedrich Hasenow.

VI. Hund und Katze.

„Es ist viel von einer Katze, wenn sie bei der Milch sitzt und nicht leckt, und ein frommer Hund, der bei der Wurst sitzt und nicht anbeißt;" wer daher „willkommen ist wie der Katzenkopf im Milchhafen und wie der Hund in der Küche," der wird sich keines freundlichen Empfanges rühmen können. Auf ihrem rechten Posten aber können Hund und Katze gute Dienste thun: „Das Wild fürchtet den Spürhund mehr, als den Jäger," und: „Wo eine Katze im Hause ist,

Digitized by Google

bleiben die Mäuse im Loch." Dabei ist jedoch die Katze im Vortheil: ihr nimmt Niemand die Maus, welche sie erwischt hat, während: „die Hunde, die das Wild fangen, müssen davor stehn bleiben." Da indessen der Jäger weiß: „Mit unwilligen Hunden ist bös Jagen," so: „ist kein Jäger, wenn der Hund ein Wild gefangen, giebt er ihm ein Stück davon, damit er gern wieder mit zur Jagd geht." Dennoch: „Der Hunde sind wenig, die einen Fuchs beißen, denn der beißt wieder," Hasen jagen sie lieber, und gar: „Zwei Hunde sind stets des Hasen Tod." Dabei lassen sie Gemeinschaft gelten, doch: „Der Hund, der am Brot nagt, kennt keinen Freund." Aber zum Freunde machen kann man sich den Hund durch ein Stück Brot desto leichter:

„Bellenden Hunden giebt man Brot, So hat man vor ihrem Zorn nicht Noth."

Das ist das sicherste Mittel, sie zum Schweigen zu bringen, ein anderes will nicht recht dagegen helfen: „Der Hund bellt doch, wenn man ihm schon den Schwanz abschneidet." Allein: „Es schadet nicht, wenn die Hunde bellen; wenn sie nur nicht beißen," bellen sie doch auch den Mond an, ohne daß er sich daran kehrt. Zu Leide thut der ihnen sicher nichts, aber: „Böser Hund bellt auch ohne Ursache," und: „Wenn die Thür aufgeht, bellt der Hund, bevor er weiß, ob Feind oder Freund kommt," worin ihm derjenige gleichen soll, welcher antwortet, bevor der Andere ausgesprochen hat.

„Wenn der Hund ist bei seinem Herrn, Kann ihm das Bellen Niemand wehr'n,"

aber: „Wenn der Hund beißt und man salbt ihn mit einem Prügel, so hinkt sein Herr nicht davon," und wenn der Hund selbst hinkt, fragt man nicht viel danach:

„An der Hunde Hinken, An der Krämer Schwören
An der Dirnen Winken, Soll sich Keiner kehren."

Oft hat der Herr selbst Schuld daran: „Wer dem Hunde nicht wehrt, der hetzt ihn."

Daß die Hunde auf einander losgehn, dazu bedarf es keines Hetzens: „Es ist bald geschehen, daß die Hunde einander beißen;" da sieht man: „Böser Hund, zerrissen Fell," aber: „Der furchtsame Hund schlägt den Schwanz unter die Beine und dreht sich aus." So ein Hundeschwanz ist ein gelenkes Glied, das sich in mancher Wendung und Krümmung zeigt, nur nicht geradaus, daher heißt's: „Der Böse ist wie ein Hundswedel: so lange man den in Händen hält, ist er gerade; läßt man ihn aus der Hand, wird er krumm, wie seine Art ist." Die Natur läßt sich eben nicht austreiben, so: „Was von Hunden kommt, bellt gern," und: „Ist der Hund schon zu Hofe gewest, ist er doch kein Junker." Zwar, wo es hoch hergeht, drängt er sich gern ein, aber: „Daß der Hund nicht zur Hochzeit kommt, das macht der Prügel hinter der Thür," es sei denn, er wäre gar zu hungrig: „Hungrige Hunde und durstige Pferde geben nichts auf Streiche." Mancher Versuchung indessen weiß der Hund ungeprügelt zu widerstehn: „Es ersäuft sich weder Hund, noch Katz, ob sie schon den Bach sehn."

Von der Katze ist das noch weniger zu befürchten, als vom Hunde, sie scheut das Wasser: „Die Katze ißt gern Fische, aber sie will die Füße nicht naß machen." Mäuse sind zum Glück auf dem Trocknen zu finden, aber: „Eine Katze, die nicht verschlagen ist, fängt keine Maus," wogegen: „Ein listig Kätzlein fängt bald ein Mäuslein." Darum: „Wenn die Katze mausen will, hängt sie keine Schellen an." Die Mäuse hätten's schon gern, wenn sie ihre Nähe durch Geklingel verriethe, allein: „Keine will der Katz die Schellen anhenken." Auch ohne Schellen freilich kann die Katze sich vor der Zeit den Mäusen bemerklich und den Leuten lästig machen, daher: „Die Katzen sind die besten, die mausen ohne zu mautzen." Dies Mautzen ist auch sonst eine schlimme Gewohnheit: man schimpft wohl auf den Kater, der unserer Katze einen Besuch macht, aber:

„Ließe die Katze das Mautzen, So bliebe der Kater draußen."

Ein meist noch unangenehmerer Erbfehler der Katzen ist das Kratzen: „Trag' eine Katze nach Rom, sie kratzt dich, wenn du sie unsanft niedersetzest." Und doch brauchte sie es gerade damit am wenigsten genau zu nehmen, denn: „Der ist geschickt, der ist wie die Katze: man werf' sie, wie man will, so fällt sie auf die Füße." Die Geschicklichkeit und Verwendbarkeit der Katze hat aber auch ihre sehr bestimmten Grenzen: „Wer mit Katzen jagt, der fängt Mäuse," und: „bat is'n Hund von'n Pierd! sä' de Jung, do reed' he up'n Katt. (Das ist ein Hund von einem Pferde, sagte der Junge, da ritt er auf 'ner Katze.)"

Zum Reitpferd taugt allerdings auch der Hund nicht allzu gut anders, als in der Affenkomödie, und:

„Wie der Esel nicht kann Hasen jagen, So kann der Hund nicht Säcke tragen."

Digitized by Google

Oft verfehlt's der Hund noch sogar bei der Hasenjagd: „Während der Hund bellt, läuft der Hase zu Busch," und auch im Wächterdienst ist er nicht untrüglich: „Es ist nicht Jeder ein Dieb, den die Hofhunde anbellen, obschon: „Wenn die alten Hunde bellen, sollen die jungen aufmerken." Ist der Hund alt geworden, so heißt's nicht allein: „Wenn der Schafshund alt wird, reiten ihn die Affeln," sondern auch der Herr gönnt ihm meist nicht das Gnadenbrot; indessen:

„Der alte Hund hat selbst verschuld't, Daß man ihn länger nicht geduld't,"

und besonders:

„Ein toller Hund, das glaub für wahr, Läuft selten über sieben Jahr."

Das ist allerdings ein schwacher Trost, denn so lange er noch umherläuft, kann er Schaden genug anrichten, gegen den nur sein Tod sicherstellt. Dann freilich dürfte jener Schäfer sich verrechnet haben, welcher sagte: „Dat schuugt doch! un härr 'n bodigen Hund in'n Sack. (Das schencht doch! und hatte 'n todten Hund im Sack.) „Der wird den Wölfen nicht große Furcht machen, findet man doch unter den lebendigen selbst nicht viele wie jenen „Schafshund, der sagte: Ich will keinen Hund beißen, ich muß meine Zähne für den Wolf sparen." Ob das Recept sicher ist: „Wen der Hund gebissen hat, der muß von des Hundes Haar auf die Wunde legen," das steht doch zu bezweifeln, zuweilen ist's auch so schwer zu befolgen, wie dem Hunde, dem man auf den Fuß getreten hat, der Rath: „Zieh dir Schuh' an." Pflegt man auch in Pommern zu sagen: „Baarst as 'n kolbargsch' Hund, (barfuß wie ein kolberg'scher Hund,)" so unterscheiden sich darin doch die Hunde in Kolberg nicht von ihren Brüdern anderswo, ob auch dem Ueberfürsorglichen vorgehalten wird: „Laß die Hunde sorgen, die brauchen vier Schuh" und zerbrechen sich doch nicht den Kopf darum. Sorglosigkeit und Uebereilung wird auch sonst den Hunden nachgesagt: „Eilte die Hündin nicht, so würfe sie nicht blinde Junge." So machen auch übereilig Hunde mit einander Bekanntschaft, aber so sehr die Treue des Hundes gegen seinen Herrn gelobt wird, so wenig ist auf den Bestand der Freundschaft untereinander zu rechnen, wenn man sie auch zusammenkoppelte; die Erfahrung ist alt und neu:

„Hunds- und Bundsketten reißen
Zuletzt mit Bellen und Beißen."

Wörterlese aus Freiligrath.

Abkürzungen der Werktitel: Gdchte. bedeutet „Gedichte"; — Glbnsb. bed. „Ein Glaubensbekenntniß"; — Zw. d. G. bed. „Zwischen den Garben"; — N. y. u. s. Ged. 1. oder 2. bed. „Neuere politische und sociale Gedichte, erstes oder zweites Heft."

Beinmark (bei Gr. unbelegt, bei S. fehlend). — Man säh' der Tiefe bunt Geschmeiß Ihr Beinmark gierig saugen. — Gdchte. („Die Todten im Meere").

Bernsteinschnalle (fehlt bei Gr.). — . . . Hand und Knöchel schön umglanzt Von gelben Bernsteinschnallen. — Gdchte. („Die Todten im Meere").

buntgeschuppt (fehlt bei Gr., der „buntgefiedert" hat, und auch bei S., der zu „Schuppe" nur „beschuppt", nicht auch „geschuppt" aufführt und belegt). — Schon geht es Freil. spricht bildlich von seinem „Lieb") buntgeschuppt, in seiner Pracht einher. — Gdchte. („An das Meer").

eichenhaft (fehlt bei Gr.). — Du Mann der Liebe, wie der schraffen Kraft, Wahr, fest, beharrlich, eisern-eichenhaft. — Glbns.-B. („Zu Immermanns Gedächtniß").

eidfest (fehlt bei Gr.). — Nein, ob ins Exil auch die Eidfesten schritten. — Glbnsb. („Die Freiheit! das Recht!").

eisenadrig (fehlt bei Gr.). — Doch eisenadrig trotzt er (ein Held) der Vernichtung. — Glbnsb. („Zu Immermanns Gedächtniß").

entmarst (fehlt bei Gr.). — . . . ich sah sie ringen (die Flotten), Entmastet und entmarst (d. i. des Mastes und Marses [Mastkorbes] beraubt.) — Gdchte. („Im Herbst").

entrecken (fehlt bei Gr.). — Und der Fluth entreckte sich die schmale, Jene schmale, weiße Nonnenhand. — Glbnsb. („Guten Morgen!").

erlallen (fehlt bei Gr.). — Verrauscht sich zu erlallen Des Lächerlichen Fluch! — Glbnsb. („Ein Brief").

Ferneleid (fehlt bei Gr.). — Der Einen (nämlich der mit Garben verglichenen Lieder) braune Spitzen Hat zorn'ges Ferneleid, Die Andern hat das Blitzen Gereift der heißen Zeit. — Zw. d. G. („Vorwort").

Digitized by Google

flügelausgespannt (fehlt bei Gr. u. S.). — Denn auf den Körnern (des Sandes), die Im Sonnenscheine glühn, fließt flügelausgespannt Ihr (der Möven) schwarzer Schatten hin. — Gdchte. („Sandlieder 6.").

Gegähne (fehlt bei S.). — Gegähne durch die ganze Gruppe. — Gdchte. („Landrinette 2.").

Geschelt (bei S. nur nachgewiesen). — In ihr Geschelt und in ihr lautes Drohn Mische des Felsbachs und der Quelle Ton. — Zw. d. G. („Freistuhl zu Dortmund").

Gewitterwolkenflucht (fehlt bei S., der auch „Wolkenflucht" nicht hat). — Vorüber jagt Gewitterwolkenflucht. — Gdchte. („Roland").

Heerstraßgraben (fehlt bei S., der „Chausseegraben" hat). — Ein Heerstraßgraben ist die leidige Cäsur für diesen feinen saubern Alten. — Gdchte. („Der Alexandriner").

Hufgescharr (fehlt bei S., der auch „Gescharr(e)" nicht hat). — Wohl stehn die Pulse still, die einst so feurig pochten Bei Tamtamklang und Hufgescharr. — Gdchte. („Am Kongo").

Hundertpfortenstadt (fehlt bei S., der doch „Siebenhügelstadt" aus Schiller aufführt). — Mein war die Hundertpfortenstadt. — Gdchte. („Der Wecker in der Wüste").

Hutgefieder (fehlt bei S., der „Luftgefieder" aus der Vossischen Ovid-Uebersetzung aufführt). — Wie nickt dein Hutgefieder Vom flücht'gen wilden Ritt! — Gdchte. („Der Fall").

Muschelschnur (fehlt bei S.). — Die kommt mit Muschelschnüren. — Gdchte. („Die Todten im Meere").

nagelschuhig (bei S. nur nachgewiesen). — Du doch fliegst die Trepp' hinauf Derb und nagelschuhig. — Glbnsb. („An Hoffmann von Fallersleben").

Niederkleid (bei S. ohne Beleg). — Ihr möchtet uns gar zu gerne An Hemd und Niederkleid. — Zw. d. G. („Auch eine Rheinsage 2").

Purpurschneckensaft (fehlt bei S. zu dem aus Oken angeführten „Purpursaft"). — Und schmückt ihr beinern Angesicht (eine Meerfrau ist gemeint) Mit Purpurschneckensafte. — Gdchte. („Die Todten im Meere").

Quellgekicher (fehlt bei S. zu „Gelicher"). — Kein Ton, als Quellgekicher. — Glbnsb. („Auch ein Walpurgisnachtstraum").

rauhrindig (bei S. nur nachgewiesen). — In einem Dattelhain, der an der Wildniß Rande Rauhrindig sich erhebt aus dem geborstnen Sande. — Zw. d. G. („Ein Ritt").

rundspähen (bei S. nicht unter den Zusammensetzungen, sondern unter dem einfachen „spähen" anderweitig aus Freil. belegt). — ... rundspähend auf dem Schwall Der Wasser, schau' ich nicht zurücke. — Gdchte. („Sandlieder 4").

Schweifgeroll (fehlt bei S. zu Geroll, der die beiden Bedeutungen dieses Wortes: „rollende Bewegung" und „rollendes Geräusch" in den Belegen nicht trennt). — Doch mir, wie jenen, fliegt vierfaches Schweifgeroll! — Gdchte. („Vier Roßschweife").

spielvergessen (fehlt bei S.). — Du (Bilderbibel-Foliant), dessen Bildergaben Mich Schauenden ergötzten, Den spielvergessnen Knaben Nach Morgenland versetzten. — Gdchte. („Die Bilderbibel").

Thurmfaust (fehlt bei S.). — In des spanischen Himmels prächtig Blau Mit der Thurmfaust greift des Alhombra Bau. — Zw. d. G. („Das Hospitalschiff").

umplätschern (bei S. nur aus Platen belegt). — Und deinen Kupferbauch (ein Schiff wird angeredet) umplätschert das Bassin. — Gdchte. („Florida of Boston").

Wolkennacht (fehlt bei S.). — Und über Rivelin zuckt' und stritt Sternschein und Wolkennacht. — Glbnsb. („Der Baum auf Rivelin").

Wunderfrische (fehlt bei S.) — In welcher Wunderfrische Prangt Zweig und schießend Kraut! — Gdchte. („Der Mann im Walde").

Zeugenfinger (fehlt bei S.). — Laß deine Berge steigen in die Luft, Wie Zeugenfinger, die zum Schwur sich recken. — Zw. d. G. („Freistuhl zu Dortmund").

Zugnetz (fehlt bei S.). — Schwärzlich hing am Mast das Zugnetz. Gdchte. („Meerfabel").

Digitized by Google

Stimmen aus der Sprachwart-Gemeinde.

9) Erklärung einer Stelle in Schillers Räubern.

In dem Werk: „Neue Beiträge zur Feststellung, Verbesserung und Vermehrung des Schillerschen Textes. Von Prof. Dr. Joachim Meyer. Manuscript für Gönner und Freunde zum 10. Novbr. 1860. Nürnberg. Bei dem Verfasser" lesen wir S. 48:

„Aufzug II, Auftritt 3 (in den Räubern) sagt Spiegelberg: „Das bin ich, wie du siehst, mit Leib und Seel" u. s. w. Alle Teufel! ich hatte schon den Ellbogen angesetzt, ihr die übrig gebliebenen wenigen edlen vollends in den Mastdarm zu stoßen." Regis supplirt zu „wenigen edlen" das Substantiv Zähne. Dann bedeute, meint er, in der cynischen Sprache des Räubers der „Mastdarm" soviel als Kehle, Schlund, Hals. Die Ansicht, daß unter den „wenigen edlen" Zähne zu verstehen seien, theilen auch die meisten schwäbischen Sprachforscher, die ich darüber befragte; „in den Mastdarm" wäre nach ihnen nichts als eine Hyperbel: er stößt sie ihr so heftig ein, daß sie durch den ganzen Leib bis in den Mastdarm fahren. Einer meiner Freunde will sich aber bei dieser Erklärung nicht beruhigen, ohne indeß bis jetzt etwas Anderes dafür geben zu können. Er schreibt mir unter Anderem: ‚Die „wenigen edlen" liegen mir wie eine Crudität im Magen und meine Medizin weiß kein eccoproticum, um sie durch das rectum wegzuschaffen.'

Die Deutung von den Zähnen ist offenbar sehr gezwungen; denn 1) die Auslassung des Substantivs wäre sehr hart und im Zusammenhang nicht begründet; 2) es müßte heißen: gute oder gesunde Zähne. Im Grimmschen Wörterbuch wird unsre Stelle unter „edel" angeführt und zwar werden darunter die edlen Leibestheile verstanden. Damit kann ich nicht übereinstimmen; denn 1) auch hier wäre die Auslassung des Substantivs sehr hart; 2) edle Leibestheile, wie Herz, Lunge ꝛc. bleiben edel, auch wenn sie krank und angegriffen sind; es müßte also heißen: die wenigen gesund gebliebenen edlen Leibestheile u. s. w. Aber auch dieß gäbe keinen befriedigenden Sinn.

Die richtige Erklärung ist einfach. Man lese statt: „die übriggebliebenen wenigen edlen" vielmehr: „Die übriggebliebenen wenigen Edlen" = edlen Seelen oder Menschen. Der Sinn ist: ich hatte schon den Ellbogen angesetzt, ihr zur Strafe für ihre Rede, daß nur wenige edle Seelen auf der grundverdorbenen Erde zurückgeblieben seien, a posteriori Eins zu versetzen." Aehnliche Ausdrücke finden sich häufig, namentlich bei Aufläufen und Tumulten. Wer die Volkssprache kennt, braucht keine nähere Erläuterung.

Man könnte noch hinzusetzen: Wenn die Klage der Aebtissin verstummt, so sind in der Phantasie des Räubers auch die wenigen edlen Menschen vollends von der Erde verschwunden; alle Menschen sind grundschlecht und durch diese Thatsache wird das Handwerk der Räuber als Wiedervergeltung geadelt. Dieß ist ja eben Karl Moors fixe Idee.

Laugenbeutingen bei Oehringen in Würtemberg.

Gustav Hauff.

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Neue Stückchen von französischer Sprach- und Literaturkenntniß. — Die landwirthschaftlichen Maschinen von Eckert in Berlin haben bekanntlich auf der Pariser Ausstellung eine goldene Medaille erhalten. Außer ihren vortrefflichen Pflügen hat diese Fabrik einen vierpferdigen Glockengöpel ausgestellt, der sich großer Anerkennung erfreut hat. In der Nummer vom 12. Aug. bespricht ein Artikel der „Exposition Universelle illustrée" den landwirthschaftlichen Anner von Preußen; unter vielen anderen curiosen Dingen heißt es darin: „Je citerai un manège assez ingénieux exposé par M. Glockengopell! (Ich komme auf eine sehr sinnreiche Maschine zu sprechen, ausgestellt von Herrn Glockengopell)." — Ferner: Dumas bringt in seinem neuesten Roman „La Terreur Prussienne à Francfort (Der preußische Schrecken zu Frankfurt)" auch die Uebersetzung eines Entrüstungs-Gedichtes von „Uhlmann": „die Rückkehr." So berichtet die „Corréspondance Havas." Diese Geschichte giebt wieder, wie die Augsburger „Allgemeine Zeitung" entdeckt hat, einen trefflichen Beweis von der Unwissenheit, welche im Bureau Havas, bei der Redaktion der „Situation" und bei Herrn Dumas selbst herrscht. Letzterer bezeichnet zuerst als den Verfasser des

Digitized by Google

Gedichtes „le Retour" den Dichter „Rückkehr" (worunter er nämlich Fr. Rückert versteht); dann spricht er davon, daß es in den ‚geharnischten Sonetten' „de l'auteur Uhlmann" (soll wahrscheinlich heißen allemand) steht. Das fragliche Gedicht ist nun natürlich kein Sonett und kann also auch nicht unter den ‚geharnischten' stehen, sondern ist: „Des heimkehrenden Kriegers Schmachlied" von Fr. Rückert. — Im Pariser Théatre Lyrique wird der „Freischütz" mit einem Text aufgeführt, in welchem die bekannte Begrüßung des Eremiten: „Sei mir gegrüßt, Gesegneter des Herrn!" wörtlich folgendermaßen wiedergegeben ist: „Bon jour, Monsieur! Comment vous portez-vous!"

(Breslauer Ztg. und Deutsche Roman-Ztg.)

Eine unter dem Namen „Cercle International" in Paris errichtete Agentur, welche die Fremden gegen eine Gebühr von 2 Francs von einem Führer beim Besuche der Ausstellung begleiten ließ, gab hierüber Billete mit deutscher und englischer Uebersetzung aus; erstere lauten wortgetreu wie folgt:

Welt-Ausstellung von Paris 1867.

BERIGT. — Das pübliküm wird versüchl, die marke zü verlangen für dem betrage der sümme welche sie dem Dollmetscher-Commissionäre zahlt; ohne welche keine klage angenommen wird. Die klage oder beschwärde müssen im kürzt mochlichen zeit verlauf des Führer, Dollmetscher-Commissionäre Direction bekannt gemacht werden am Internationalen Cerkel, léna galerie 35. Die administration ist nür verantwördlich für diejenige werthe am bureau selbst déclarirt.

(Staatsbürger-Zeitung.)

Muster deutschen Styls. (Eingesandt.) —

1) „Das Aggregat der divergirsten Persönlichkeiten und Interessen constituirte sich jetzt zu einer Kammer, in der die Legitimität und Stabilität gegen die Impulse der socialen und politischen Reformation Front machte und mit allen Prärogativen eines cynestischen Centrums die Initiative ergriff." (Aus einer Zeitung.)

2) „Das Ministerium Perier consolidirte sein Regierungs-System nach den Principien der Contrerevolution; die perfide Maxime der Nichtintervention ward mit allen Consequenzen adoptirt und vergebens protestirten die opponirenden Departements gegen die Vermögen-Aristokratie der Centralisation und die Corruption der Local-Administration." (Ebenda.)

3) „Was ist nun Unspeculatives? Hegel hat sogar strenger als andere Logiker die Disjunction als die Opposition conträrer Urtheile von der nur die Oberfläche der bloßen Diversität bleibenden divisiven(?) Disjunction unterschieden. Im concreten Falle somit den Theismus als Negation den Pantheismus, diesen als Negation des Theismus, folglich eine weder pantheistische, noch theistische negative Identität zu setzen, stimmt vollkommen mit Hegels Logik und Methode überein."

(Professor Rosenkranz.)

(Ueber drei Siebentel, also beinahe die Hälfte der Wörterzahl in diesen drei Stilmustern sind fremdsprachliche. D. Hrsgbr.)

4) „Der Restaurant Bernecker in Königsberg empfiehlt das bairische Bier in folgender, allerdings nicht mehr ganz origineller Weise: „„Brauchbare Bier-brauer-Burschen bereiten beständig bitteres, braunes, bairisches Bier, bekanntlich besonders billiges Bedürfniß begnügsamer, brüderlich behaglich beisammen bleibender Bürger. Bethörte bierfeindliche Bacchus-Brüder behaupten bisweilen bestimmt: bairisches Bier berausche bald, befriedige blos Bauern, beraube besseren Bewußtseins, beschränke blühende Bildung, begründe breite Bäuche, befördere blinden Blödsinn. — Begeistert Bacchus besser, bleibt beim Bessern; besingt Burgunder, Brausewein, beschimpft boshaft bairisches Bier. Biedere Biertrinker! Bevor Beweise Besseres bewähren, bleibt beigesellt beim braunen Becherblinken, bleibt bairische Bierfreunde beim bairischen Bierwirth Bernecker." (Rostocker Tagesblatt, Nr. 140, 18. Juni 1867.)

(Dieser Alliterations-Scherz stammt wohl aus München. D. Hrsgbr.)

5) Der Direktor(!) der Berliner(!) Handelsschule schreibt in der D. A. Z. S. 494: „Die Anstalt hat Abiturientenprüfungen, wodurch (!!!) das Recht zu dem einjährig freiwill. Milit. Dienst erworben wird.

Möge die Anstalt ihr Jahr abdienen und es dazu benutzen, in den Mußestunden Deutsch zu lernen, wenn's der Director schon 'mal nicht kann. (Dr. A.)

Zur Statistik der chinesischen Schriftzeichen. — Es ist oftmals gesagt worden, daß die chinesische Schrift aus mehr als 40,000 Zeichen bestehe, und die Thatsache ist richtig. Das große

Digitized by Google

Wörterbuch des Kaisers Kang-hi, ein Thesaurus in des Wortes vollkommenster Bedeutung, enthält nicht weniger als 40,919 verschiedene Wortbilder. Frühere Missionäre, Fourmont an der Spitze, wußten das auszubeuten: sie stellten die Schrift des Mittelreiches als fast unerlernbar dar, um selbst mit ihren Kenntnissen als halbe Hexenmeister zu erscheinen.

Es bedurfte nicht der klaren Auseinandersetzungen eines Abel-Remusat, sondern nur einigen Einblickes in die chinesischen Bildungsverhältnisse, um jene Auffassung zu beseitigen; die chinesischen Schriftzeichen sind keineswegs ein Labyrinth. Wenn wirklich so viel dazu gehörte, chinesisch zu lernen, wie wäre es da möglich, daß die Mehrzahl der Chinesen dieser Kunst in höherm und niederm Grade mächtig sind? Wörterbücher der Muttersprache sind ihnen freilich ebenso unentbehrlich, wie dem Engländer sein „Johnson"; allein die Wortbilder sind lange nicht so schwer zu merken, wie es auf den ersten Blick scheint, und bei nur einiger Uebung bringt man es dahin, selbst die complicirtesten schnell aufzufassen und wieder zu Papier zu bringen. Es ist eben mit ihnen, wie mit langathmigen Vokabeln unserer Sprachen: sie zerlegen sich in einfache Grundbestandtheile. Wie das geschieht, welches die Elemente sind, wollen wir hier nicht erörtern; auch ist es das nicht allein, was die Brauchbarkeit der chinesischen Schrift, die Möglichkeit, sie zu erlernen und zu schreiben, erklärt.

Vor mir liegt ein Buch eines Herrn William Gamble (Two Lists of Selected characters etc., Shanghai 1865), das, obschon zunächst für die Buchdrucker bestimmt, doch recht eigentlich unsern Gegenstand betrifft. Bekanntlich drucken die Europäer, statt sich des landesüblichen Holzschnittes zu bedienen, chinesisch mit vortrefflichen beweglichen Typen; man denke sich nun die Mühe des Setzers, welcher mit Tausenden verschiedener Lettern hantieren muß. Um ihm seine Arbeit zu erleichtern und eine zweckmäßige Auswahl der gebräuchlichsten Schriftcharaktere treffen zu können, hat der Verfasser 4166 chinesische Octavseiten, nämlich die ganze Bibelübersetzung und 27 andere Veröffentlichungen der Shangaier Missionsdruckerei, zusammen nahezu eine Million und dreimal hundertausend Charaktere enthaltend, statistisch prüfen lassen, — eine Arbeit, zu welcher zwei Chinesen zwei Jahre gebraucht haben.

Es galt zu ermitteln, wie oft jedes einzelne Schriftzeichen vorkomme, welches dem Setzer mehr, welches ihm weniger zur Hand sein müsse, — und folgendes war das Ergebniß:

Am häufigsten, 10,000mal und öfter, kamen 13 Charaktere vor, 1000. bis 10,000mal 224; 900. bis 1000mal 16; 800. bis 900mal 19; 700. bis 800mal 44; 600. bis 700mal 47; 500. bis 600mal 59; 400. bis 500mal 99; 300. bis 400mal 112; 200. bis 300mal 197; 100. bis 200mal 400; 75. bis 100mal 207; 50. bis 75mal 301; 25. bis 50mal 547; 1. bis 25mal 3715.

Kennt man etwa 1200 bis 2000 Charakere, und diese sind, wie gesagt, nicht gerade schwer zu erlernen, so kann man die meisten chinesischen Texte lesen, ohne die Arbeit allzu oft mit dem Aufschlagen des Wörterbuches unterbrechen zu müssen; und setzte das Studium der chinesischen Literatur nicht, ähnlich jeder Philologie, noch andere Dinge, setzte sie nicht das Verständniß eines uralten, uns ganz fremdgearteten Kulturvolkes, seiner Geschichte, seiner Anschauungen, seiner Einrichtungen u. s. w. voraus: der Schrift halber brauchte sich gewiß Niemand von der Sinologie abschrecken zu lassen.

(G. v. d. Gabelentz in der Ztschrft. „Globus".)

Räthsel-Mappe.

37. Sinnräthsel. Von L. Komet.

Wir sind nur unser vier Gesellen
Und bis auf einen halber stumm;
Doch wo wir uns zusammenstellen,
Sieht alle Welt nach uns sich um.

Denn alle Welt will uns gewinnen
Zu ihrem Dienst und ihrem Brauch;
Uns gilt ihr Sehnen und ihr Sinnen,
Und all ihr Thun und Treiben auch.

Man giebt uns gar verschiedne Namen,
Lohnt, straft mit uns und lockt und bräut;
Wir sind die Niemand Unfolgsamen;
Wer uns besitzt, der uns gebeut.

Wir sind der Menschen Botenläufer,
Und doch auch ihre liebste Jagd;
Wir sind bald Käufer, bald Verkäufer,
Und üben dienend Herrschermacht.

Wer auch im stillen uns verachtet,
Doch große Stücke auf uns hält;
Denn kurz — es trachtet und es schmachtet,
Es rennt und schreit nach uns die Welt.

Digitized by Google

Was gilt die Wette, lieber Leser,
Daß auch du selbst uns heimlich liebst,
Als unser Löser und Verweser
Nur ungern unser dich begiebst.

Mögst mit uns schalten denn und walten;
Nur nicht die Welt mit uns verhunz,
Und woll uns nicht zusammenhalten,
Wo Noth am Mann ist und an — uns.

Doch will man irgend uns erwischen
Mit Trotz, als Beute oder Schuld:
Wer du auch seist, tritt du dazwischen,
Und alles fügt sich in Geduld!

Auflösungen.

Zu Räthsel 34 ferner eingegangen 8) aus Ellwangen „Rheinfall"; 9) aus Leipzig „Schneefall." (Entscheidung und Preisvertheilung erfolgt in und mit Nr. 22). — Zu 35: „der Haft (Halt, Buchstließe), die Haft (Gefangenschaft), das Haft (Eintagsfliege)." — Zu 36: „Freischütz" (gedichtet von Kind und in Musik gesetzt, d. i. mit Tönen umsponnen von Weber).

Zur Nachricht und Entschuldigung.

Theils mannichfaltige Vorbereitungen zur inneren Hebung des Sprachwarts, theils auch gewisse Hamlet-Bedenken, d. h. solche, die Hamlet zum Gegenstande, nicht solche, die ihn zum Vorbilde haben, sind schuld, daß die Verspätung der vorliegenden Nummer sich über den Vorsprung hinaus erstreckt hat, welcher durch die Verfrühung der letztvorhergegangenen Nummern gewonnen war. Nunmehr soll und wird aber keine Unterbrechung des regelmäßigen Erscheinens mehr eintreten, da es leider und glücklicherweise weder an Rüge- noch an Füge-Stoff, weder an Zunicht- noch an Zurechtmachungs-Beiträgen fehlt, so zwar daß im nächsten Jahr auch mehr als zwei Nummern monatlich ausgegeben werden könnten, wenn zur Deckung der dadurch erhöhten Herstellungskosten entweder die Zahl oder die Zahlung der Abnehmer sich steigerte, beziehentlich sich steigern ließe. Die Hamlet-Uebersetzung und -Erläuterung scheint eine günstige Aufnahme bei der Mehrzahl der Abnehmer gefunden zu haben, wird daher von Nr. 22 an durch den ganzen laufenden und künftigen Jahrgang fortgesetzt. Etwaige Einwendungen gegen die Auffassung des Herausgebers beliebe man einzusenden; sie sollen gründliche Erörterung finden. Da inzwischen auch der 1. Band der von der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft besorgten neuen Ausgabe der Schlegel-Tieckschen Shakespeare-Uebersetzung erschienen ist, so sollen auch die angefangenen Uebersetzungsvergleiche wieder aufgenommen und regelmäßig fortgesetzt werden.

Der Herausgeber.

Empfehlenswerthe Festgeschenke

aus dem Verlag von Albert Fritsch in Leipzig.

Deutsche Lyriker seit 1850. Mit literarhistorischer Einleitung und biographisch-kritischen Notizen von Dr. Emil Kneschke. Mit Emanuel Geibel's Portrait. Zweite, vermehrte und verb. Auflage. 45 Bog. 8. geh. Preis 1⅓ Thlr. eleg. gebunden mit Goldschn. 1⅔ Thlr.

Album Nordgermanischer Dichtung. Herausgegeben von Edmund Lobedanz. I. Band: Album Dänisch-Norwegischer Dichtung. Deutsch und mit biographisch-literarhistorischen Notizen nebst Oehlenschlägers Portrait. 23 Bogen 8. geh. 1 Thlr. eleg. gebund. mit Goldschn. 1¼ Thlr. — II. Band: Album Schwedisch-Finnischer Dichtung. Deutsch und mit biographisch-literarhistor. Notizen nebst Tegnér's Portrait. 18 Bog. 8. geh. 1 Thlr. eleg. gebund. mit Goldschn. 1⅓ Thlr.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Leipzig: Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke. Verlag von Albert Fritsch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutſcher Sprachwart.

Zeitſchrift für Kunde und Kunſt der Sprache;
inſonderheit für Hege und Pflege unſerer Mutterſprache in allen ihren Mundarten; für Schirm und Schutz ihrer Gerechtſame in Heimat und Fremde; für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in Rede und Schrift.

Herausgegeben von Max Moltke.

Zweiter Band. Leipzig, den 15. November 1867. Nr. 22.

Erſcheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Poſtämter nehmen Beſtellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. Einzelne Nummern 3 Ngr.

Die deutſche Sprache.

Von Klopſtock (1783).

– ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ –
– ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ –

Ferner Geſtade, die Woge ſchnell,
Dem Blicke gehellt bis zum Kieſel*) iſt,
Das Gebüſch blinket er durch, oder wallt
In die Luft, hohes Gewölk duftend, der Strom;

Wirbelchen drehn mit ihm fort. So ſtrömt
Die Sprache, die, Hermann, dein Urſohn ſpricht.
(O auch du gleicheſt dem Strom, Mann des Volks,
Da dir Roms ſteigender Damm lockert', und brach!)

Tieferen Quellen entſtrömet ſie.
Erſt wenige Zeit, da der eine Quell
Noch in Sand floß, ſich verlor. Säumend jetzt**),
Und mit Eil' hallte der jetzt aus dem Geklüft;

– ⏑ ⏑ –, – ⏑ ⏑ –, – ⏑ ⏑ –
– ⏑ ⏑ –, – ⏑ ⏑ –, – ⏑ ⏑ –.

Aber er rann in den Kies. Nun kam
Der Glücklichen Einer und leitet' ihn
In den Strom. Schatten umher pflanzt man ſchon
An der Kluft; weilen da ſchon Wanderer gern;

Stehen und ſinnen: „Verſiegt vielleicht
Ein ähnlicher Quell in dem Sand auch uns?
Und gebricht Leitung ihm nur?" Doch verweht
Wird ihr Wunſch; Doppelgekling iſt ihr Geſang.

Sage verbreitet, es ſchweb' umher,
Wie Griechengeſtalten, bei Nacht am Quell;
Und behorcht werde ſein Fall, werd' es, wenn
Der Erguß tönet Verein, Gegenklang rauſcht.

Der iſt geheimere Kunſt, der trifft's
Zur Weiſe, wie Orpheus der Zelt' es traf.
Dem Verein kommt nur der Wald: aber tönt
Der Genoß auch in das Lied; wandelt der Hain.

*) „Bis zum Kieſel." Auch großen Flüſſen kann man da, wo ſie noch wenige andre aufgenommen haben, in trocknen Sommern, an nicht zu tiefen Stellen, bis auf den Grund ſehen.

**) „Säumend jetzt." Das Silbenmaß hat theils Zeitausdruck, langſamen oder ſchnellen, theils Tonverhalt, der entweder übereinſtimmend, oder kontraſtirend iſt (– ⏑ ⏑ –; – ⏑ ⏑ –). In dieſer Strophe iſt von dem Zeitausdrucke die Rede, in der vorletzten vom Tonverhalt.

Digitized by Google

Sprachwissenschaftliches

von Wilhelm von Humboldt.

9. Natur und Beschaffenheit der Sprache überhaupt. (Fortsetzung.)

Das Verstehen könnte jedoch nicht, so wie wir es eben gefunden haben, auf innerer Selbstthätigkeit beruhen, und das gemeinschaftliche Sprechen müßte etwas Andres, als bloß gegenseitiges Wecken des Sprachvermögens des Hörenden, sein, wenn nicht in der Verschiedenheit der Einzelnen die, sich nur in abgesonderte Individualitäten spaltende, Einheit der menschlichen Natur läge. Das Begreifen von Wörtern ist durchaus etwas Andres, als das Verstehen unarticulirter Laute, und faßt weit mehr in sich, als das bloße gegenseitige Hervorrufen des Lauts und des angedeuteten Gegenstandes. Das Wort kann allerdings auch als untheilbares Ganzes genommen werden, wie man selbst in der Schrift wohl den Sinn einer Wortgruppe erkennt, ohne noch ihrer alphabetischen Zusammensetzung gewiß zu sein; und es wäre möglich, daß die Seele des Kindes in den ersten Anfängen des Verstehens so verführe. So wie aber nicht bloß das thierische Empfindungsvermögen, sondern die menschliche Sprachkraft angeregt wird (und es ist viel wahrscheinlicher, daß es auch im Kinde keinen Moment giebt, wo dies, wenn auch noch so schwach, nicht der Fall wäre), so wird auch das Wort, als articulirt, vernommen. Nun ist aber dasjenige, was die Articulation dem bloßen Hervorrufen seiner Bedeutung (welches natürlich auch durch sie in höherer Vollkommenheit geschieht) hinzufügt, daß sie das Wort unmittelbar durch seine Form als einen Theil eines unendlichen Ganzen, einer Sprache, darstellt. Denn es ist durch sie, auch in einzelnen Wörtern, die Möglichkeit gegeben, aus den Elementen dieser eine wirklich bis ins Unbestimmte gehende Anzahl anderer Wörter nach bestimmenden Gefühlen und Regeln zu bilden, und dadurch unter allen Wörtern eine Verwandtschaft, entsprechend der Verwandtschaft der Begriffe, zu stiften. Die Seele würde aber von diesem künstlichen Mechanismus gar keine Ahndung erhalten, die Articulation ebensowenig, als der Blinde die Farbe, begreifen, wenn ihr nicht eine Kraft beiwohnte, jene Möglichkeit zur Wirklichkeit zu bringen. Denn die Sprache kann ja nicht als ein daliegender, in seinem Ganzen übersehbarer, oder nach und nach mittheilbarer Stoff, sondern muß als ein sich ewig erzeugender angesehen werden, wo die Gesetze der Erzeugung bestimmt sind, aber der Umfang und gewissermaßen auch die Art des Erzeugnisses gänzlich unbestimmt bleiben. Das Sprechenlernen der Kinder ist nicht ein Zumessen von Wörtern, Niederlegen im Gedächtniß, und Wiedernachallen mit den Lippen, sondern ein Wachsen des Sprachvermögens durch Alter und Uebung. Das Gehörte thut mehr, als bloß sich mitzutheilen; es schickt die Seele an, auch das noch nicht Gehörte leichter zu verstehen, macht längst Gehörtes, aber damals halb oder gar nicht Verstandenes, indem die Gleichartigkeit mit dem eben Vernommenen der seitdem schärfer gewordenen Kraft plötzlich einleuchtet, klar, und schärft den Drang und das Vermögen, aus dem Gehörten immer mehr, und schneller, in das Gedächtniß hinüberzuziehen, immer weniger davon als bloßen Klang vorüberrauschen zu lassen. Die Fortschritte beschleunigen sich daher in beständig sich selbst steigerndem Verhältniß, da die Erhöhung der Kraft und die Gewinnung des Stoffs sich gegenseitig verstärkern und erweitern. Daß bei den Kindern nicht ein mechanisches Lernen der Sprache, sondern eine Entwickelung der Sprachkraft

Digitized by Google

vorgeht, beweist auch, daß, da den hauptsächlichsten menschlichen Kräften ein gewisser Zeitpunkt im Lebensalter zu ihrer Entwicklung angewiesen ist, alle Kinder unter den verschiedenartigsten Umständen ungefähr in demselben, nur innerhalb eines kurzen Zeitraums schwankenden, Alter sprechen und verstehen. Wie aber könnte sich der Hörende bloß durch das Wachsen seiner eignen, sich abgeschieden in ihm entwickelnden Kraft des Gesprochenen bemeistern, wenn nicht in dem Sprechenden und Hörenden dasselbe, nur individuell und zu gegenseitiger Angemessenheit getrennte Wesen wäre, so daß ein so feines, aber gerade aus der tiefsten und eigentlichsten Natur desselben geschöpftes Zeichen, wie der articulirte Laut ist, hinreicht, beide auf übereinstimmende Weise, vermittelnd, anzuregen?

Man könnte gegen das hier Gesagte einwenden können, daß Kinder jedes Volkes, ehe sie sprechen, unter jedes fremde versetzt, ihr Sprachvermögen an dessen Sprache entwickeln. Diese unläugbare Thatsache, könnte man sagen, beweist deutlich, daß die Sprache bloß ein Wiedergeben des Gehörten ist und, ohne Rücksicht auf Einheit oder Verschiedenheit des Wesens, allein vom geselligen Umgange abhängt. Man hat aber schwerlich in Fällen dieser Art mit hinlänglicher Genauigkeit bemerken können, mit welcher Schwierigkeit die Stammanlage hat überwunden werden müssen, und wie sie doch vielleicht in den feinsten Nüancen unbesiegt zurückgeblieben ist. Ohne indeß auch hierauf zu achten, erklärt sich jene Erscheinung hinlänglich daraus, daß der Mensch überall Eins mit dem Menschen ist, und die Entwickelung des Sprachvermögens daher mit Hülfe jedes gegebenen Individuums vor sich gehen kann. Sie geschieht darum nicht minder aus dem eignen Innern; nur weil sie immer zugleich der äußeren Anregung bedarf, muß sie sich derjenigen analog erweisen, die sie gerade erfährt, und kann es bei der Uebereinstimmung aller menschlichen Sprachen. Die Gewalt der Abstammung über diese liegt demungeachtet klar genug in ihrer Vertheilung nach Nationen vor Augen. Sie ist auch an sich leicht begreiflich, da die Abstammung so vorherrschend mächtig auf die ganze Individualität einwirkt, und mit dieser wieder die jedesmalige besondere Sprache auf das innigste zusammenhängt. Träte nicht die Sprache durch ihren Ursprung aus der Tiefe des menschlichen Wesens auch mit der physischen Abstammung in wahre und eigentliche Verbindung, warum würde sonst für den Gebildeten und Ungebildeten die vaterländische eine so viel größere Stärke und Innigkeit besitzen, als eine fremde, daß sie das Ohr, nach langer Entbehrung, mit einer Art plötzlichen Zaubers begrüßt, und in der Ferne Sehnsucht erweckt? Es beruht dies sichtbar nicht auf dem Geistigen in derselben, dem ausgedrückten Gedanken oder Gefühle, sondern gerade auf dem Unerklärlichsten und Individuellsten, auf ihrem Laute; es ist uns, als wenn wir mit dem heimischen einen Theil unseres Selbst vernähmen.

Auch bei der Betrachtung des durch die Sprache Erzeugten wird die Vorstellungsart, als bezeichne sie bloß die schon an sich wahrgenommenen Gegenstände, nicht bestätigt. Man würde vielmehr niemals durch sie den tiefen und vollen Gehalt der Sprache erschöpfen. Wie, ohne diese, kein Begriff möglich ist, so kann es für die Seele auch kein Gegenstand sein, da ja selbst jeder äußere nur vermittelst des Begriffes für sie vollendete Wesenheit erhält. In die Bildung und in den Gebrauch der Sprache geht aber nothwendig die ganze Art der subjectiven Wahrnehmung der Gegenstände über. Denn das Wort entsteht eben aus dieser Wahrnehmung, ist nicht ein Abdruck des Gegenstandes an sich, sondern des von diesem in der Seele erzeugten

Digitized by Google

Bildes. Da aller objectiven Wahrnehmung unvermeidlich Subjectivität beigemischt ist, so kann man, schon unabhängig von der Sprache, jede menschliche Individualität als einen eignen Standpunkt der Weltansicht betrachten. Sie wird aber noch viel mehr dazu durch die Sprache, da das Wort sich der Seele gegenüber auch wieder, wie wir weiter unten sehen werden, mit einem Zusatz von Selbstbedeutung zum Object macht, und eine neue Eigenthümlichkeit hinzubringt. In dieser, als der eines Sprachlauts, herrscht nothwendig in derselben Sprache eine durchgehende Analogie; und da auch auf die Sprache in derselben Nation eine gleichartige Subjectivität einwirkt, so liegt in jeder Sprache eine eigenthümliche Weltansicht. Wie der einzelne Laut zwischen den Gegenstand und den Menschen, so tritt die ganze Sprache zwischen ihn und die innerlich und äußerlich auf ihn einwirkende Natur. Er umgiebt sich mit einer Welt von Lauten, um die Welt von Gegenständen in sich aufzunehmen und zu bearbeiten. Diese Ausdrücke überschreiten auf keine Weise das Maaß der einfachen Wahrheit. Der Mensch lebt mit den Gegenständen hauptsächlich, ja, da Empfinden und Handeln in ihm von seinen Vorstellungen abhängen, sogar ausschließlich so, wie die Sprache sie ihm zuführt. Durch denselben Act, vermöge dessen er die Sprache aus sich herausspinnt, spinnt er sich in dieselbe ein, und jede zieht um das Volk, welchem sie angehört, einen Kreis, aus dem es nur insofern hinauszugehen möglich ist, als man zugleich in den Kreis einer andren hinübertritt. Die Erlernung einer fremden Sprache sollte daher die Gewinnung eines neuen Standpunktes in der bisherigen Weltansicht sein, und ist es in der That bis auf einen gewissen Grad, da jede Sprache das ganze Gewebe der Begriffe und die Vorstellungsweise eines Theils der Menschheit enthält. Nur weil man in eine fremde Sprache immer, mehr oder weniger, seine eigne Welt-, ja seine eigne Sprachansicht hinüberträgt, so wird dieser Erfolg nicht rein und vollständig empfunden.

(Schluß folgt.)

Kleine Beiträge.

Von Gustav Hauff.

1. Wider den Fremdwörterschwindel.

Zur Geschichte der Sprachreinigung vergl. Sueton. Tiber. 31. Hier wird erzählt, Tiberius habe sich der griechischen Sprache, obgleich er sie trefflich verstanden habe, wenig bedient und namentlich im Senat sich derselben enthalten. Einmal habe er, ehe er das Fremdwort „Monopol" gebrauchte, um Entschuldigung gebeten; in einem Senatsbeschluß habe er für „Emblem" ein lateinisches Wort zu setzen oder im Nothfall den Begriff durch eine Umschreibung auszudrücken befohlen. (Die Sprachmengerei riß in Rom erst mit dem Verfall des Staats ein, wurde aber nicht so toll betrieben, wie bei uns.)

Ein Schüler übersetzte „meine Base" ins Französische mit „ma base." Allgemeines Gelächter. Aber ebenso lächerlich ist: „meine Cousine." Mit Recht sagt Weigand in seinem deutschen Wörterbuch: „Cousin und Cousine — höchst unnöthige Fremdwörter der gezierten Sprache." Sagen denn die Franzosen: ma base, mon vettère? Leider braucht auch Höfer in seiner Erzählung: „Die Herrin von Dernot", die neulich in der Gartenlaube erschienen ist, diese Schmarotzerpflanzen, die er wahrscheinlich für Zierpflanzen hält.

Ueberhaupt könnte die Gartenlaube bei ihrer ungemeinen Verbreitung sehr viel für die Ausmerzung der unnöthigen Fremdwörter thun, wenn sie sich einer rein deutschen Sprache befleißigte. Warum aber steht denn unter der Aufschrift „Deutsche Blätter" zur Erläuterung „lite-

Digitized by Google

rarisch-politische Feuilletonbeilage zur Gartenlaube. Preis 6 Ngr. pro Quartal"? statt vierteljährlich, wie das Hauptblatt auf seinem Titel hat. Statt „Feuilleton-Beilage" genügt „Beiblatt." — In der Gartenlaube 1867, S. 37 steht „ein Bonmot Canroberts." Ebenso lächerlich, als wenn ein Franzose sagen wollte: un witz de Bismarck. Ward vielleicht das Fremdwort gewählt, weil Canrobert ein Franzose ist? Fast sollte man dies glauben; ist doch auch in den deutschen Blättern 1867, 22 von deutschen Witzen und französischen bonmots die Rede.

„Frappant" für „schlagend", „Ovation" für „Huldigung", „Intelligenz" für „Einsicht", „intelligent" für „einsichtsvoll" sind fast*) eingebürgert.

„Ausnahmsweise" findet sich bei Grimm nur als Adverb. Warum sollte man es aber nicht auch statt des widerlichen „exceptionell" adjektivisch gebrauchen? R. Gottschall in dem Aufsatz „der berliner Schillerpreis" in „unsere Zeit III, 5, 366" sagt: „ein ausnahmsweises Verfahren."

Das „Prestige" (statt: der Zauber) des französischen Namens!

„Auswahl" statt des widerlichen „Elite" (der Gesellschaft) ist gut deutsch und kommt bei Schiller mehrmals vor.

Abordnung statt Deputation fehlt im Grimmschen Wörterbuch.

Statt Arrangement dient Abkommen oder Abfindung.

Abmangel für Deficit in Schwaben ganz gebräuchlich.

Palmer in seiner evangelischen Homiletik 4. Aufl. S. 21: „Die confessionelle Differenz." Warum nicht deutsch: Der Unterschied der Bekenntnisse? Ein entsprechendes Adjektiv für confessionell gibt es freilich nicht.

Der Fremdwörterschwindel ist ein Zeichen der Zeit; er zeugt von der überall verbreiteten halben Bildung. Fritz Reuter hat nicht ohne Grund seinen Entspeckter Bräsig mit einer besonderen Vorliebe für Fremdwörter ausgestattet.

Ein Lehrgehilfe, der so eben seine Stelle im Dorfe angetreten hatte, wurde von seinem Pfarrer beauftragt, das Wichtigste aus seinem bisherigen Leben schriftlich aufzusetzen. Nach einigen Tagen erschien er vor seinem Vorgesetzten und brachte einen Aufsatz mit der Aufschrift: Nekrolog. Auf die verwunderte Frage des Pfarrers, wie er zu dieser seltsamen Ueberschrift komme, berief er sich auf den schwäbischen Merkur, der nicht selten Lebensbeschreibungen berühmter Männer unter der Aufschrift „Nekrolog" bringe.

Und doch kann man nicht alle Fremdwörter durch entsprechende deutsche ersetzen. Statt Intrigue z. B. wie soll man sagen? Rank als Singular ist ungebräuchlich; List ist zu allgemein und unbestimmt; „Ränkespiel", „Listgewebe", „Truggespinnst", „Truggewebe?" lassen sie sich als dramatischer Kunstausdruck gebrauchen?

Den Sprachreinigern gilt Schillers Wort:

Eine würdige Sache verfechtet ihr; nur mit Verstande!
Bitt' ich, daß sie zum Spott und zum Gelächter nicht wird.

2. Barbarismen.

„Der östreichische Kavalier, mochte er die Civil- oder Militärlaufbahn ergreifen, war sicher, in Kurzem in die einflußreichsten dominirenden (warum nicht: herrschenden?) Stellungen zu gelangen." Dr. Samuel in den preuß. Jahrbb. 1867, 2. Man sagt nicht: eine Laufbahn er-

*) Aber „fast" ist noch nicht „fest." D. Hrsgbr.

Digitized by Google

greifen, sondern einschlagen. Ebensowenig ist richtig: „eine Maßregel einschlagen", was man auch hier und da findet statt „eine Maßregel ergreifen."

Kreyßig in den Vorlesungen über Göthes Faust S. 253: „Aecht (echt) göthisch ist nur die beseligende und Hülfe bringende Erscheinung des büßenden Gretchen." (Gretchens.)

H. Oesterley in dem Aufsatz: „Pasichi oder 25 Erzählungen eines Todtengespenstes" im Ausland 1867, 7 sagt Brahmans statt Brahmanen, Fakirs statt Fakire. Die Pluralform Jogis, Sevras dürfte nicht anzufechten sein.

Deutsche Blätter 1867, N. 6, S. 22: „Man denke nur an die noch unverehelichten Prinzen und Prinzessinnen Englands, die ohnehin blos unter protestantischen Bräuten und Bräutigams wählen können. Ebendaselbst: „Das Verzeichniß der wähl- und mannbaren Bräute und Bräutigams!" — Mannbare Bräutigams! Die Mehrzahl lautet: Bräutigame.

Gelzers protest. Monatsblätter 1866, Juni: „Aller Wahrscheinlichkeit nach sind die bisherigen Uebertritte (zum Katholicismus) aus diesen Kreisen (den adeligen) erst kleine Vorzeichen von dem, was noch zu erwarten steht, wenn wir an die Sehnsucht von Blättern wie der Kreuzzeitung, dem Volksblatt für Stadt und Land und dergleichen nach den Fleischtöpfen Aegyptens einerseits und an den Einfluß solcher Jesuitengönner, wie des Herrn von Ketteler in den ältesten protestantischen Adelsfamilien andrerseits denken. Hippold, aus dessen Aufsatz „der Confessionswechsel in unserm Jahrhundert" dieser Satz genommen ist, hätte sagen sollen: „wie die Kreuzzeitung, das Volksblatt" und: wie Herr von Ketteler.

„Gegenüber einem Wissen und einer Thätigkeit, wie die unsers Helden" Bischer, krit. Gänge 3, 51. Richtig!

Schubarts Leben in seinen Briefen von Strauß II, 316: „Zuletzt kann er wenigstens seinen Gönner Herzberg der Schuld an den gröbsten politischen Fehlern, wie der Vertrag von Reichenbach, entbinden, je mehr ꝛc. Richtig.

Warum aber schreibt Luther: „Einen Propheten, wie mich, wird der Herr dir erwecken." 5. Mos. 19, 15? Um so auffallender, da wörtlich nach dem Grundtext der Nominativ „wie ich" stehen müßte. 5. Mos. 19, 18: „einen Propheten, wie du bist." Im Griechischen: ὡς ἐμέ. AGsch. 3, 22. 7, 37.

„Solche Frauen, wie Dich, wird man in Kurzem suchen müssen." Marlitt in „das Geheimniß der alten Mamsell"; Gartenlaube 1867, S. 356 statt „wie Du."

Pommerellische Mundart.

Dat Straufgericht. **Das Strafgericht.**

Ehn Geschicht i drei Afdehlungé. Eine Erzählung in drei Abtheilungen.

Von F. W. Kasiski.

1. Dei Wanjré.

A Seh, a Wähs, a Bahg, a Grund,
A Búsch mät groiné Blädé,
Wéh dat tósaumé schmück nf fund,
Dei ís mät nuscht tófrähdé.

1. Der Wanderer.

Ein See, eine Wiese, ein Berg, ein Thal,
Ein Wald mit grünen Blättern,
wer das zusammen schön nicht fand,
der ist mit Nichts zufrieden.

Digitized by Google

Fa wat ka dei nó häbbé Sínn?
Ick weht dat ní tó säggé;
Valícht blas dínkt hei as dei Hínn
A d Fraus ú Eggéléggé. —
Da bauwén sei ick ehné Bahg,
Hochköppg hei ís geboré,
Sien Broidé hinjén sí ma Twahg
Mät Struk wiet ówé d Ohré.
Upp sieném Köpp hoch í dém Winj
Drei Fédré krius ú prächtig,
Tweh Boiké ú ehn ollé Linj,
Dei weigé d Tälg bedächtig.
A groié Röck, as Sammt bedéckt
Aenn unjén bät tamm Brägé;
Wé wést sien Liew ma dünné stréckt,
Hei sehg iut as a Jägé. —
Upp d Bahg a ehntél Wanjré kamm
Imm Schatte iuttóroggé,
Sien Rínzél lag amm Linjestamm,
Hei sach ú múgd sick froggé.
A grohté Seh úpp d linké Sied
Mät Wahdéls ú mät Búchté;
Tweh Kaués sach hei ohk va Wied,
Drúpp Físché roidlé múgdé.
Linksch hinjém G'büsch a Bahg, dei spítz,
Drúpp Miuré, Stehn ú Teiglé,
Dat ís maul wést a Rittésítz,
Dei sick ímm Seh ded speiglé.
Dittsieds vamm Seh sí Wähs' ú Land
Drúpp Grass ú Sautè prungé,
Datwísché ís as Silwéband
Dat Móhlésleit döhschlungé.
Uppm Lanj ehn Jung mät Ossé ploigt,
Ehnj Mähkés Tüfflé hacké,
Ní wiet dava ehn Frugg sick moigt
Aeh Kah vúll Kriut tó packé.
Upp d Wähsé dat amm buntsté was;
Vähl Mähkés wehré dauä,
Uem t hahke tohp dat afmehgt Grass,
I d Natté músdé s gaue;
Wé tratt dva ehn i n deipé Stéll,
Hochúppschöht wehré d Röcké
So krieschd dat úpp ganz liut ú héll
Vó Owémaut ú Schrécké.
U sílwst bi díssé grohté Hítt
Sei bi dé Ahbehd flítzé;
A Däuk úm d Köpp, dat ís schlohwítt,
Vóh d Sünn d Gesícht scha schützе.
Ohk d Männé sühmé dbi ní lang,
Dat d Grass ka schwingé drögé,
So néhmé s t í dé Wäddéstrang
U draugé t, woh t líggt höhgé.
Upp n anjé Stéll, ganz í dé Nehg,
Woh d Grass all ís tohp draugé,

Für was kann der noch haben Sinn?
ich weiß das nicht zu sagen;
vielleicht bloß denkt er als (wie) die Henne
an den Fraß und Eierlegen. —
Da oben sehe ich einen Berg,
hochköpfig er ist geboren,
seine Brüder hinten sind nur Zwerge
mit Strauch weit über die Ohren.
Auf seinem Kopfe hoch in dem Winde
drei Federn kraus und prächtig,
zwei Buchen und eine alte Linde,
die wiegen die Zweige bedächtig.
Ein grüner Rock, als Sammet bedeckt
ihn unten bis zum Gehirn;
wenn gewesen sein Leib nur dünner gestreckt,
er sähe aus wie ein Jäger. —
Auf den Berg ein einzelner Wanderer kam
im Schatten auszuruhen,
sein Ränzel lag am Lindenstamm,
er sah und mochte sich freuen.
Ein großer See auf der linken Seite
mit Werdern (Halbinseln) und mit Buchten;
zwei Kähne sah er auch von Weitem,
darauf Fischer rudern mochten.
Links hinter dem Gebüsch ein Berg, der spitz,
darauf Mauern, Steine und Ziegel,
das ist einst gewesen ein Ritterſitz,
der sich im See that spiegeln.
Diesseits vom See sind Wiesen und Land,
darauf Gras und Saaten prangen,
dazwischen ist als Silberband
das Mühlenfließ durchschlungen.
Auf dem Lande ein Junge mit Ochsen pflügt,
einige Mädchen Kartoffeln hacken,
nicht weit davon eine Frau sich bemüht,
ihre Karre voll Kraut zu packen.
Auf den Wiesen es am buntesten war;
viele Mädchen waren da,
um zu harken zusammen das abgemähte Gras
in das Nasse mußten sie gehen;
wenn trat davon eines in eine tiefe Stelle,
hochaufgeschürzt waren die Röcke,
so kreischte es auf ganz laut und hell
vor Uebermuth und Schrecken.
Und selbst bei dieser großen Hitze
sie bei der Arbeit flitzen (fliegen);
ein Tuch um den Kopf, das ist schneeweiß,
vor der Sonne das Gesicht soll schützen.
Auch die Männer säumen dabei nicht lange,
daß das Gras kann geschwinder trocknen,
so nehmen sie es in den Weidenstrick
und tragen es, wo es liegt höher.
Auf einer andern Stelle, ganz in der Nähe,
wo das Gras schon ist zusammen getragen,

Digitized by Google

Da wahd huhpwies dat drögé Höhg
Gliek laudé úpp dé Waugé. —
Réchtsch unjém Bahg ma dütlich höht
Dat Wauté mächtig schöhlé,
Dat dríwt, as úss ehn Blíck gliek leht,
Tweh prächtigé Wautémöhlé.
Dei ehn schnítt grohté Saugéblöck
Ta Brédé ú ta Baulé;
I d anjré Róggé steht í Säck
Uem Mehl dava tó maulé.
Dei ehst bi ähré Ahbehd gíscht
As d Hund bi d Hítt ímm Saumé;
Dei tweht äh Klappré tämíscht,
Dat Kehn ta Wohd ka kaumé. —
Graud iut vamm Bahg a Döhp ohk líggt,
A Kírch ma siet dríh staué;
Gebäud ümgéwé sei ganz dícht,
Dat sei ní ka hériuté gaué.
Vähl Böhm all Auät, klehn ú groht,
Dat ganzé Döhp ümteié,
So dat ma d Dähké gries ú rohd
Síck lauté dütlich seié.
Dei güllén Knohp úpp m Kírchtóhm blínkt,
Va d Sünn ganz héll beschiené,
Démm Wanjré dei va Wiedé winkt,
Ma siet í siené Miené.
Da hänn kiekt hei niu úhvawannt,
Dat Wauté löppt úpp d Wangé,
Dat Döhp ämm ís gewíss bekannt,
Hei drögt danau Valangé.
Hei ís ganz stíll, ma bi sick dínkt:
„Hehr Gótt, wú groht sí diené Wunjé,
„Dien Allmacht Himmél, Ehdé línkt
„Da bauwén ó hieh unjé.“
„Dat klännsté Móss, dat Blad a d Wied
„Is schaffé wunjébaué,
„Ma ka t betracht' va allé Sied
„U wahd t dó ní vastaué.“
„Dei Ehd ú Stehné drehgé sick
„Siet ewig úpp ú näddé
„Vähl Miel í jeidém Ohgéblíck;
„Wéh ka dat fauté wäddé?“
„Wat ís dat Gröhtst, wat ís dat Klännst?
„Kehn Míhsch úss ka dat säggé;
„Dat Allés íhrícht ís úpp d Schönnst,
„Wéh ka dat wäddélégge?“
„Wohrúm ka all díss Héhrlichkehd
„Dé Míhsché ní beglücké? —
„Wiel hei dé Sílwstsúcht ma naugeht,
„Ní lätt va siené Tücké.“

„Dei Geiz ís d schlímmsté í dé Welt,
„Bringt Allés í d Vadahwé

da wird haufenweise das trockne Heu
gleich geladen auf den Wagen. —
Rechts unter dem Berge man deutlich hört
das Waſſer mächtig rauſchen,
das treibt, als uns ein Blick gleich lehrt,
zwei prächtige Waſſermühlen.
Die erſte ſchneidet große Sägeblöcke
zu Brettern und zu Bohlen;
in der andern Roggen ſteht in Säcken,
um Mehl davon zu mahlen.
Die erſte bei ihrer Arbeit giſcht (ſchnell athmet)
als der Hund bei der Hitze im Sommer;
die zweite ihr Klappern einmiſcht,
daß Keiner zu Worte kann kommen. —
Gerade aus vom Berge ein Dorf auch liegt,
eine Kirche man ſieht darin ſtehen;
Gebäude umgeben ſie ganz dicht,
daß ſie nicht kann herausgehen.
Viele Bäume aller Art, klein und groß,
das ganze Dorf umziehen,
ſo daß nur die Dächer grau und roth
ſich laſſen deutlich ſehen.
Der goldene Knopf auf dem Kirchthurm blinkt,
von der Sonne ganz hell beſchienen,
dem Wanderer, der von Weitem winkt,
man ſieht es in ſeinen Mienen.
Dahin blickt er nun unverwandt,
das Waſſer läuft auf die Wangen,
das Dorf ihm iſt gewiß bekannt,
er trägt danach Verlangen.
Er iſt ganz ſtill, nur bei ſich denkt:
„Herr Gott, wie groß ſind deine Wunder,
„deine Allmacht Himmel, Erden lenkt
„da oben und hier unten.“
„Das kleinſte Moos, das Blatt an der Weide
„iſt geſchaffen wunderbar,
„man kann es betrachten von allen Seiten
„und wird es doch nicht verſtehen.“
„Die Erde und Sterne drehen ſich
„ſeit ewig auf und nieder
„viele Meilen in jedem Augenblick;
„wer kann das faſſen wieder?“
„Was iſt das Größte, was iſt das Kleinſte?
„kein Menſch uns kann das ſagen;
„daß Alles eingerichtet iſt auf das Schönſte,
„wer kann das widerlegen?“
„Warum kann alle dieſe Herrlichkeit
„den Menſchen nicht beglücken? —
„Weil er der Selbſtſucht nur nachgeht,
„nicht läßt von ſeinen Tücken (ſchlechten Gewohnheiten).“
„Der Geiz iſt das Schlimmſte in der Welt,
„bringt Alles ins Verderben

Digitized by Google

„U froggt sick nó biem Süngégeld,
„Mag d Ahm vóh Hungé stahwé."
„Gewísse, Eä, d klauést Récht
„Dat sí ämm Néwédingé,
„Damät hei fingt sick af ú trécht,
„Ka Geld hei tohp ma bringé." —
Dei Móhl dei klappét, d Wauté briust,
Dat múgd démm Wanjré ní behaugé;
Mät grímmgé Blíck hei maukd ehn Fiust,
As wú hei d Móhl taschlauge.
Namm Döhp sick wíngt sien blaugét Ohg,
Ma sach drín wäddé Triué.
Imm Döhp, dat úpp ehm Bring lag hoch,
Sien Vaudé léwd as Biué.
Díss froggd sick ówé d Sóhn, dei flietg,
I d Schaul ded allés lehré;
Hei schíckt änn drüm í d Stadt ohk tiedg
Sien Kénntuíss' tóvamehré,
As d Sóhn näug leht, í d Stadt hei bliwt

Namm Wühsch va sieném Ollé,
Tamm düchtgé Díschlé díss änn gíwt
Amm Handwahk sick tó hollé.
Hei was geschíckt ú lehéd schnéll;
As t Ing sien Lehéjané,
Hei ís as düchtgé Díschlég'séll
Upp d Wanjéschaft dúnn gané.
Mänch Jauä so varówé tog
Vähl Städ hei hät beseié,
As d Bein iut jeid hei Nútzé sog;
Hei kamm vóh Janré veiä
Na ehné seé grohté Stadt.
Biem Mehsté ís hei bläwé,
Dat Wanjré had hei niu all satt,
Hät d Handwahk flietg bedräwé.
Dei Mehsté úpp d Geséllé heil
Groht Stück í allé Dingé;
De Dóchté hei amm bést gefeil,
Sa dat s ta Trugg boll gingé.
Niu was hei ahgeseié, riek,
D ehnzg Erb vamm Schwiegévaudé;
A Hiobspóst va Hius kamm gliek,
Namm Döhp änn íhtoladé.
Upp d Plútz sien Vaude weä dod
Imm Bédd amm Móhgé fungé;
Sien Mútté í dé gróhtsté Noht
Ka stíllé kium dé Hungé.
Hei rehst mät d Póst niu úhvawielt
Na d Stadt, ehn Miel sei ís gelégé
Va sieném Döhp, dahann hei ihlt
Ta Fäut úpp graudstém Wégé.
Dei Naurícht maukt ämm ohk bekannt.
Woh d Uhglück héh ís kaumé:
Im Frühjauä hät a grohté Brand
Démm Vaudé d G'höft wénaumé.

„und freut sich noch beim Sündengeld,
„mag der Arme vor Hunger sterben."
„Gewissen, Ehre, das klarste Recht,
„das sind ihm Nebendinge,
„damit er findet sich ab und zurecht,
„kann Geld er zusammen nur bringen." —
Die Mühle klappert, das Wasser braust,
das mochte dem Wanderer nicht behagen;
mit grimmigem Blicke er machte eine Faust,
als wollte er die Mühle zerschlagen.
Nach dem Dorfe sich wendet sein blaues Auge,
man sah darin wieder Trauer:
Im Dorfe, das auf einem Hügel lag hoch,
sein Vater lebte als Bauer.
Dieser freute sich über den Sohn, der fleißig,
in der Schule that alles lernen;
er schickte ihn darum in die Stadt auch zeitig,
seine Kenntnisse zu vermehren.
Als der Sohn genug gelernt, in der Stadt
er bleibt
nach dem Wunsche von seinem Alten,
zum tüchtigen Tischler dieser ihn giebt,
am Handwerk sich zu halten.
Er war geschickt und lernte schnell;
als zu Ende seine Lehrjahre,
er ist als tüchtiger Tischlergesell
auf die Wanderschaft dann gegangen.
Manches Jahr so vorüber zog,
viele Städte er hat besehen,
als (wie) die Biene aus jeder er Nutzen sog;
er kam vor Jahren vier (vor etwa vier J.)
nach einer sehr großen Stadt.
Bei einem Meister ist er geblieben,
das Wandern hatte er nun schon satt,
hat das Handwerk fleißig betrieben.
Der Meister auf den Gesellen hielt
große Stücke in allen Dingen;
der Tochter er am besten gefiel,
so daß sie zur Trauung bald gingen.
Nun war er angesehen, reich,
der einzige Erbe vom Schwiegervater;
eine Hiobspost von Hause kam gleich,
nach dem Dorfe ihn einzuladen.
Plötzlich sein Vater war todt
im Bette am Morgen gefunden;
seine Mutter in der größten Noth
kann stillen kaum den Hunger.
Er reist mit der Post nun unverweilt
nach der Stadt, eine Meile sie ist gelegen
von seinem Dorfe, dahin er eilt
zu Fuß auf geradestem Wege.
Die Nachricht macht ihm auch bekannt,
wo das Unglück her ist gekommen:
im Frühlinge hat ein großer Brand
dem Vater das Gehöft weggenommen.

Digitized by Google

Dat Füé d Sautkohn, d Veh wéfrätt,
Va Allém nuscht ís bläwé,
I d schrécklich Nacht allehn wúhd redt
Va d Míhsché d naukté Léwé.
Sien Vaudé d G'höft boll buggé múcht,
Gliek Geld hei kú ní kriggé,
Tamm Möllé namm hei sien Täuflucht,
Dei wú ämm Geld ohk liggé.
Fief hunjet Daulé hei sick bóhgt,
Na Schuldschien músd hei schriewé,
Gewísséhaft hei davóh sóhgt,
Dat Geld ta d Tied tohp t driewe.
As hei démm Möllé d Geld afgaw,
I d Stiuw was t gégé Keä;
Quanzwies dei Möllé soikt imm Schaff
U saggd dúnn: „Naubé höé,
„Ick häbb dé Schien gewíss valéggt,
„Hei mútt sick lauté finge,
„Bi gaudé Naubés kümmt dat trécht,
„Ick waä änn sílwsté bringé."
Dé anjré Dag, as t kium nó daugt,
Valangt fiefhunjét Daulé
Dei Möllé, süss hei gliek dé klaugt,
Wé ka dei Biué ní betaulé.
Díss namm dat so ta Hahté sick,
Dat ís ohk kehn groht Wunjé,
Hei wúhd niu krank dé Ohgéblíck
U dod amm Móhgé fungé.
Dei Frugg sick ní tó raudé wúsd,
Hät Allés ówélauté
Démm Möllé ú gliek teié músd
I ehné schléchté Kauté. —
Amm Himmél wiet trackt úpp a Schwahk,
Dei Sünn dei bahnd ú schiend ganz klauä;
Dei Wúlk wúhd düsté as a Sahk;
Dei Wanjré ís niu wiedé gaué. —

Das Feuer das Saatkorn, das Vieh wegfraß,
von Allem nichts ist geblieben,
in der schrecklichen Nacht allein wurde gerettet
von den Menschen das nackte Leben.
Sein Vater das Gehöft bald bauen möchte,
gleich Geld er konnte nicht kriegen,
zum Müller nahm er seine Zuflucht,
der wollte ihm Geld auch leihen.
Fünfhundert Thaler er sich borgt,
einen Schuldschein mußte er schreiben,
gewissenhaft er dafür sorgt,
das Geld zur Zeit zusammen zu treiben.
Als er dem Müller das Geld abgab,
in der Stube war zugegen Keiner;
zum Schein der Müller sucht im Schrank
und sagte dann: „Nachbar höre,
„ich habe den Schein gewiß verlegt,
„er muß sich lassen finden,
„bei guten Nachbarn kommt es zurecht,
„ich werde ihn selber bringen."
Den andern Tag, als es kaum noch tagt,
verlangt fünfhundert Thaler
der Müller, sonst er gleich dann klagt,
wenn kann der Bauer nicht bezahlen.
Dieser nahm das so zu Herzen sich,
das ist auch kein großes Wunder,
er wurde nun krank den Augenblick
und todt am Morgen gefunden.
Die Frau sich nicht zu rathen wußte,
hat Alles überlassen
dem Müller und gleich ziehen mußte
in eine schlechte Kathe (kleines Häuschen). —
Am Himmel weit zieht auf ein Gewölk,
die Sonne die brannte und schien ganz klar;
die Wolke wurde dunkel als (wie) ein Sarg;
der Wanderer ist nun weiter gegangen. —

(Fortsetzung folgt.)

Shakespeare's Hamlet englisch und deutsch.

Neu übersetzt und erläutert von **Max Moltke.**

(Fortsetzung.)

(Um diese Arbeit nicht in gar zu unförmliche Stücke zu zerreissen, auch das Nebeneinanderlegen von Text und Noten, somit eine bessere Uebersichtlichkeit zu ermöglichen, wird der Sprachwart abwechselnd in jeder geraden Nummer nur Text, und zwar eine oder ein par ganze Scenen, in jeder ungeraden Nummer die dazu gehörigen Erläuterungen bringen. Für diesmal den Textschluss der angefangenen Scene.)

Bernardo.[49]
I think it be no other but e'en so:
Well may it sort, that this portentous figure
Comes armèd through our watch; so like the king
That was and is the question of these wars.

Bernardo.[49]
Ich meine auch, so und nicht anders ist's;
Wohl stimmt damit,
Dass diese prophetische Gestalt in Waffen
Durchschreitet unsre Wacht, so gleich dem König,
Der war und ist die Seele dieses Kriegs.

Digitized by Google

Horatio.[50]
A mote it is to trouble the mind's eye.
In the most high and palmy state of Rome,
A little ere the mightiest Julius fell,
The graves stood tenantless, and the sheeted dead
Did squeak and gibber in the Roman streets:
As, stars with trains of fire, and dews of blood,
Disasters in the sun; and the moist star,
Upon whose influence Neptune's empire stands,
Was sick almost to doomsday with eclipse:
And even the like precurse of fierce events—
As harbingers preceding still the fates,
And prologue to the omen coming on —
Have heaven and earth together demonstrated
Unto our climature and countrymen. —
(Re-enter Ghost.)
But, soft, behold! lo, where it comes again!
I 'll cross it, though it blast me. — Stay, illusion!
If thou hast any sound, or use of voice,
Speak to me:
If there be any good thing to be done,
That may to thee do ease, and grace to me,
Speak to me:
If thou art privy to thy country's fate,
Which, happily, foreknowing may avoid,
O, speak!
Or if thou hast uphoarded in thy life
Extorted treasure in the womb of earth,
For which, they say, you spirits oft walk in death, (Cock crows.)
Speak of it: — stay, and speak! — Stop it, Marcellus.

Marcellus.[51]
Shall I strike at it with my partisan?

Horatio.[52]
Do, if it will not stand.

Bernardo.[53]
'T is here!

Horatio.[54]
'T is here!
(Exit Ghost.)

Marcellus.[55]
'T is gone!
We do it wrong, being so majestical,

Horatio.[50] [trüben.
Ein Vorspuk ist's, des Geistes Aug' zu
Im höchsten, palmenreichsten Stande Roms,
Kurz vor dem Fall des grossen Julius,
Sah man die Grüfte leer stehn, sah die Todten,
Gehüllt in ihre Leichentücher, wandeln
Wimmernd und winselnd durch die römischen Strassen;
Sah feu'rgeschweifte Sterne, blut'gen Thau,
Entstellung an der Sonne, und den feuchten Mond,
Dess Einfluss waltet in dem Reich Neptuns,
Krank an Verfinstrung wie zum jüngsten Tag:
Und gleiche Zeichen kommender grauser Dinge, —
Als Boten und Vorläufer des Geschicks,
Zu künden das Verhängniss, welches nahe, —
Hat Himmel und Erd' im Bund geoffenbaret.
[schaft.
Auch unserm Lande nun und Landesvolk. —
(Der Geist kommt wieder.)
Doch still! schaut hin! Seht, wie's da wieder kommt!
Und ob es mich verseng', ich kreuz' es. —
Steh, Fantom!
Hast einen Laut du oder Brauch der Stimme:
Sprich zu mir!
Ist irgend eine gute That zu thun,
Die dir mag Ruhe bringen und Gnade mir:
Sprich zu mir!
Bist du vertraut mit deines Landes Schicksal,
Das etwa noch Voraussicht wenden mag,
O sprich!
Oder hast du aufgehäuft in deinem Leben
Erpresste Schätze in der Erde Schooss,
Wofür ihr Geister, sagt man, oft im Tode
Noch umgeht: sprich davon! — Verweil und sprich! (Der Hahn kräht.)
Halt es doch auf, Marcellus!

Marcellus.[51]
Soll mit der Partisan' ich nach ihm schla-
Horatio.[52] [gen?
Thu's, wenn's nicht stehen will!

Bernardo.[53]
'S ist hier.

Horatio.[54]
Nun hier.
(Der Geist verschwindet.)

Marcellus.[55]
Fort ist's.
Wir kränken's, da es gar so majestätisch,

Digitized by Google

To offer it the show of violence;
For it is, as the air, invulnerable,
And our vain blows malicious mockery.

Bernardo.[56]

It was about to speak, when the cock crew.

Horatio.[57]

And then it started like a guilty thing
Upon a fearful summons. I have heard,
The cock, that is the trumpet to the morn,

Doth with his lofty and shrill-sounding throat
A wake the god of day; and at his warning,

Whether in sea or fire, in earth or air,
Th' extravagant and erring spirit hies
To his confine: and of the truth herein
This present object made probation.

Marcellus.[58]

It faded on the crowing of the cock.
Some say, that ever 'gainst that season comes
Wherein our Saviour's birth is celebrated,
This bird of dawning singeth all night long:
And then, they say, no spirit dares stir abroad;
The nights are wholesome; then no planets strike,
No fairy takes, nor witch hath power to charm;
So hallow'd and so gracious is that time.

Horatio.[59]

So have I heard, and do in part believe it.
But, look, the morn, in russet mantle clad,
Walks o'er the dew of you high eastern hill:
Break we our watch up: and, by my advice,

Let us impart what we have seen to-night
Unto young Hamlet; for, upon my life,

This spirit, dumb to us, will speak to him:

Do you consent we shall acquaint him with it,
As needful in our loves, fitting our duty?

Marcellus.[60] [know

Let 's do 't, I pray; and I this morning
Where we shall find him most convenient.

(Exeunt.)

Thun wir Gewalt ihm an auch nur zum Schein;
Denn unverwundbar ist es, wie die Luft,
Und frevler Hohn nur unsre leeren Streiche.

Bernardo.[56] [krähte.

'S war nah am Reden, als der Hahn just

Horatio.[57] [Wesen

Da fuhr's zusammen, wie ein schuld'ges
Bei schreckenvoller Ladung. Sagen hört' ich:
Der Hahn, der als Trompete dient dem Morgen,
Erweckt mit seiner gellend schrillen Kehle
Den Gott des Tags; und auf sein Warnungszeichen,
Sei's nun zur See, in Feu'r, Erd' oder Luft,
Eilt jeder schweifende und irre Geist
In sein Verliess; und dass hieran was Wahres,
Davon gab dies Gesicht uns den Beweis.

Marcellus.[58]

Es schwand dahin beim ersten Hahnenschrei.
Auch heisst es: immer, wann die Jahrszeit naht,
Wo unsres Heilandes Geburt wir feiern,
Singt dieser Dämmervogel Nächte lang;
Und dann, so heisst's, wagt sich kein Geist heraus;
Die Nächte sind heilsam; kein Sternbild fährdet;
Kein Zauber fängt; kein Hexenspruch hat Macht;
So heilig und geweiht ist jene Zeit.

Horatio.[59]

Auch ich hört' so und glaube dran zum Theil.
Doch seht, der Morgen, angethan mit Purpur,
Betritt den Thau des Hügels dort im Ost.
Lasst uns die Wacht abbrechen; und mein Rath ist:
Vertraun wir, was wir diese Nacht gesehen,
Dem jungen Hamlet; denn, bei meinem Leben,
Der Geist, so stumm für uns, ihm wird er reden.
Willigt ihr ein, dass wir's ihm hinterbringen,

Wie Lieb' uns drängt, und unsrer Pflicht geziemt?

Marcellus.[60] [noch;

Thun wir's, und bitt' euch, heute Morgen
Ich weiss, wo wir ihn am bequemsten treffen.

(Alle ab.)

(Fortsetzung folgt.)

Digitized by Google

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Ein Schillerfestlied — Unter den Tafelliedern zum diesjährigen Schillerfeste, wie es der Leipziger Schillerverein bekanntlich jedes Jahr am 10. November veranstaltet, befindet sich auch ein von Moritz Zille nach der Singweise: „Was glänzt dort vom Walde im Sonnenschein" gedichtetes auf „die Jugend", das in weiteren Kreisen bekannt zu werden verdient und folgendermaßen lautet:

Was pranget wie Hoffnung im Maiengrün,
Daß höher die Herzen schlagen?
Was läßt auf den Wangen die Rosen erglühn?
Was läßt aus den Augen Begeisterung sprühn,
Daß nimmer wir zittern und zagen?
Was ist's, was trotz Stürmen uns Früchte schafft?
Das ist Deutschlands blühende Jugendkraft!

Was kündet so rein, wie das deutsche Lied,
Der Freundschaft, der Liebe Wonnen?
Was führet zusammen, was fremd sich mied?
Was einet so hold, was sich feindlich schied?
Was schöpft aus der Wahrheit Bronnen?
Was singt und was klingt aus der Sängerschaft?
Das ist Deutschlands mächtige Jugendkraft!

Wer schreitet voran uns so frisch und frei
Und übet so fröhlich die Kräfte?
Wer sorget, daß Deutschland wachs' und gedeih',
Daß immer zum Kampf es gerüstet sei,
Gern treibe des Friedens Geschäfte?
Was lebt und was webt in der Turnerschaft?
Das ist Deutschlands rüstige Jugendkraft!

Was wallet der schwarzen Gesellen Schaar
Zur Wartburg, dem heiligen Berge?
Das Vaterland lieben sie lauter und wahr;
Sie büßen's im Kerker wohl manches Jahr;
Doch hilft hier kein Frohnvogt, kein Scherge.
Was glüht und was sprüht in der Burschenschaft?
Das ist Deutschlands feurige Jugendkraft!

Was lodert in Schiller, dem Schüler, wie Brand?
Was macht ihn, den Freien, stets freier?
Gerufen wird Körner vom Vaterland —
Was drücket so fest in die Jünglingshand
Zugleich ihm das Schwert und die Leier?
Was ist's, was der Freiheit den Sieg verschafft?
Das ist Deutschlands ewige Jugendkraft!

Eine Meisterleistung deutscher Kurzschreibekunst. — Die Verhandlungen der Cholera-Conferenz zu Weimar am 28. und 29. April d. J. wurden von Dr. Albrecht aus Leipzig und einem Weimarer Stenographen (Beide Gabelsbergianer) stenographirt. In anderen Schwierigkeiten, namentlich der ungemeinen Menge von medicinischen Fremdwörtern, welche nicht jeder Stenograph kennt und zu kennen braucht, der verschiedensten Mundarten, kam noch dazu, daß Ausländer in deutscher Sprache redeten. Herr Simon aus London aber sprach Englisch, und seine Reden wurden von Dr. Albrecht sofort deutsch nachgeschrieben, welcher die current-schriftliche Uebertragung noch an demselben Tage vorlegte. Herr Simon sagte freundlich: „Stenographen, welche in fremder Sprache nachschreiben können, habe ich noch nicht gefunden!" Die Erwiderung war: „Ja, dafür sind wir auch deutsche Stenographen!" (Dresdener Nachrichten.)

Die Fremdwörter und das Sittengesetz. — Einen ganz neuen Gesichtspunkt für die Beurtheilung der Fremdwörter, den der Sittlichkeit, finden wir in J. W. Melchers „Beiträgen zum Verständnisse der Schrift" aufgestellt. Der Verfasser, der selbst alle Fremdwörter so viel als möglich vermeidet und ihrer viele durch gut erfundene oder erlesene deutsche Wörter ersetzt, giebt nämlich in der Einleitung von seinen Grundsätzen bei Anwendung oder Vermeidung der Fremdwörter folgende gewiß sehr gerechtfertigte Rechenschaft: „Was die Sprache im Nachstehenden" (sein Buch handelt von der Entstehung der Schriften des Neuen Testaments und ist 1859 in Berlin bei Bethge erschienen) „anlangt, so glauben wir uns zwar nicht erst darüber rechtfertigen zu dürfen, daß wir zu Deutschen Deutsch zu reden suchen mit möglichster Vermeidung fremdsprachlicher Ausdrücke; da wir aber in dieser Beziehung ohne Zweifel werden den Einen zu weit, den Andern nicht weit genug gegangen zu sein scheinen, möge hier einem Worte über die Grundsätze, nach welchen wir verfuhren, Platz gegönnt werden.

Die Sprache ist das Mittel, Gedanken mitzutheilen. Das Mittheilen ist ein Handeln. Jedes Handeln ist entweder gut oder böse. Ob nun die Handlung eines Mittheilens durch die Sprache das Eine oder das Andere sei, darüber hat nicht die Sprache an sich nach ihren Gesetzen, nicht die Wissenschaft, nicht die Vernunft,

Digitized by Google

nicht die Vaterlandsliebe, noch weniger ein bloßer Fremdwörterhaß, sondern lediglich das Sittengesetz zu entscheiden. Das ganze christliche Sittengesetz faßt sich aber bekanntlich zusammen in das eine Gebot: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst. (Röm. 13, 9. Gal. 5, 14. 1. Kor. 13.) Nach diesem Gebote ist es also auch zu bemessen, wie hinsichtlich des Fremdwörtergebrauchs jedesmal das Mittel der Gedankenmittheilung in Anwendung zu kommen habe.

Die Nächstenliebe gebietet im Ausdrucke Klarheit, Kürze, Bescheidenheit. Denn Unklarheit läßt den, dem mitgetheilt wird, über den Sinn ungewiß bleiben, oder führt ihn gar irre; Weitschweifigkeit raubt ihm Zeit; Stolz und Eitelkeit versagt ihm die schuldige Achtung. In allen den Fällen also, wo man durch Anwendung von Fremdwörtern dunkel oder weitschweifig wird, oder es auf den Schein der Gelehrsamkeit absieht, hat ihr Gebrauch etwas Unsittliches, und insoweit man durch die Vermeidung derselben den genannten Fehlern entgegenarbeitet, ist die Vermeidung etwas Gutes und also Pflicht.

Aber alle Fremdwörter schon darum vermeiden, weil sie fremde sind, das führt zu ganz denselben Fehlern, wird ebenso unsittlich und verdient mit Recht die verächtliche Benennung Deutschthümelei, denn es ist durchaus jenem alten, blinden Franzosenhasse vergleichbar.

Oder als ob nicht jedes fremdsprachliche Wort an sich eben so gut wäre, wie das heimische; als ob nicht in vielen Fällen mit dem Herüberkommen der fremden Sache zu uns auch die Annahme des fremden Namens das Naturgemäße wäre, als ob nicht das Verdrängen vollständig eingebürgerter, allgemein verständlicher Fremdwörter unsre Sprache ärmer machte und ihr Verständniß erschwerte; als ob nicht das Wiederhervorsuchen veralteter, fremdgewordener deutscher Wörter selbst ein Einführen von fremden Wörtern wäre; als ob nicht doch tausend und aber tausend fremdsprachliche Fachausdrücke, Titel u. s. w. unverdrängbar wären!

Nach dem Grundsatze von der Nächstenliebe wird daher auch das deutsche Volk stets bewußt oder unbewußt Sprachreinigungsbestrebungen richten." — Der Sprachwart glaubt in seinem und seiner Leser Namen diese Grundsätze unterschreiben zu dürfen. —tf—

Deutsche Wort-Zusammensetzungen. — Die Revue de l'instruction publique spottet mit Recht über die in der Schreibweise der deutschen Wort-Zusammensetzungen immer mehr um sich greifende Gewohnheit, lange, für jeden Ausländer unlesbare Worte ohne Verbindungsstriche zu bilden. In Zürich, sagt die Revue, sei kürzlich eine Bekanntmachung über die Salzregie erschienen, deren Ueberschrift ein Wort bilde, das nicht weniger als elf Silben und 43 Buchstaben habe, nämlich das Wort:

„Zürcherersatzverbrauchsbuchhaltungsverordnung."

Wir unsererseits halten (soweit nicht die Herren Setzer und Correktoren uns einen Strich durch die Rechnung [also einen strich durch den strich] machen) an der alten Regel fest, daß wir alle Wort-Zusammensetzungen, die nicht bereits durch den Usus ihr Bürgerrecht als ein Wort erhalten haben, durch Verbindungsstriche dem Auge und dem Verständniß erläutern.

(Mag. f. d. Lit. d. Ausl.)

Wie muß eine Rezension beschaffen sein? — Wer so fragen wollte, dem könnte der Anfang einer Buchbeurtheilung von Bruno Schön in der Wiener „Allgemeinen Literatur-Zeitung" zur Antwort dienen, wie folgt: „Die Rezension eines Werkes, wenn sie ist, was sie sein soll, stellt eine geistige Photographie desselben dar, giebt also den wesentlichen Inhalt und den Denkstandpunkt in der Sprache und den technischen Ausdrücken des Autors. Somit bringt der, welcher es zu lesen anfängt, den Schlüssel zum Buche schon mit; wer es aber schon gelesen hat, findet eine kurze Wiederholung. Zugleich soll dem Leser Gelegenheit geboten werden, etwas zu lernen, wenn er auch das Buch gar nicht liest, sollte es nicht lesenswerth sein. Jede andere Beurtheilung hat nur Anspruch auf subjectiven Werth, auf Machtsprüche und Meinung, ist also meist werthlos, ja nicht selten irreführend und schadet der strengen Wissenschaftlichkeit."

Kurz und bündig. — Als Herzog Bogislav X. von Pommern einst den Doktor Luther zu Wittenberg predigen hörte, gefiel er ihm so ungemein wohl, daß er ihn besuchte. „Herr Pater," sprach der Herzog, „ich möchte Euch wohl einmal beichten!" Luther antwortete in seiner derben Weise: „Ja wohl, Euer fürstliche Gnaden ist ein großer Herr, wird auch ohne Zweifel ein großer Sünder sein." Der Herzog entgegnete: „Ja, das ist wahr." — So war Rede und Gegenrede vor 300 Jahren.

(Deutsche Roman-Zeitung.)

Digitized by Google

Werth und Mißbrauch der Sprachgabe. — Auf eine ganz unbegreifliche Weise und mit einer geheimen Zustimmung werden Zunge, Zähne, Hals und Brust erregt, und siehe, hervorströmt in schnellem und klarem Fluß die Sprache, sie, des Menschen eigenthümliches Vorrecht auf Erden, Freundin der Vernunft, wiewohl oft zu gefällige Gespielin der Leidenschaft, Lehrerin, Trösterin, Vermittlerin, welcher das Band der Freundschaft anvertraut wird, und die Lampe der Weisheit, und die Gluth der Liebe, die sie, wie eine Vestalin, bewahrt und unterhält. Sie lenket den Donner der Schlacht, wenn sie mit einem Hauche viele Tausende bewegt, sie sänftiget die Schmerzen des kleinen Lieblings auf der mitleidenden Mutter Schooß und lullet ihn in Ruh; sie ist Unterhändlerin alles menschlichen Verkehrs, Hülle des Segens und des Fluchs, „durch sie loben wir Gott den Vater, und fluchen den Menschen, die nach dem Bilde Gottes geschaffen sind." Selbst im Munde des Gotteslengners zeugt die Sprache, durch ihr Dasein, wider den Inhalt seiner Lästerung, indem er die uns Allen auf geheimnißvolle Weise beiwohnende Kraft Gottes mißbraucht, ohne welche wir ja nicht solche Wirkungen hervorbringen könnten, ohne zu wissen, wie wir es thun; bestoweniger, da die in verschiedenen Sprachen verschiedenen Worte keine nothwendige Bedeutung haben, wie der Laut der Thiere, sondern eine verliehene.—

Fr. L. Graf zu Stolberg.

(Aus: Lic. Karl Sudhoff, In der Stille. Prosaischer Theil. Frankfurt a/M. und Erlangen. Verlag von Heyder und Zimmer 1860. S. 43 und 44.) F.

Warum Dickens den Schriftstellernamen „Boz" annahm. — Boz war der Spitzname eines jüngern Bruders von Charles Dickens, zu welchem jener dadurch gekommen, daß Bruder Charles ihn nach dem Knaben in Goldsmith's „Vicar of Wakefield" Moses getauft hatte, was durch die Nase gesprochen, zu „Boses" entstellt und dann zu „Boz" abgekürzt wurde. Das ganze Haus nannte schließlich den Knaben nur noch Boz, und so kam Charles Dickens auf die Idee, diesen ihm seit so lange vertraut gewesenen Namen anzunehmen, als er seine Schriftstellerlaufbahn begann.

(Deutsche Roman-Zeitung.)

Der Name Rothschild. — Es ist bekannt, daß unzählige Juden ihre Namen von Städten haben, aus denen sie auswanderten, um sich in andern Gemeinden niederzulassen; daher die Oppenheimer, Hanauer, Würzburger, Frankfurter, Wiener, Prager, Hamburger u. s. w. Weniger bekannt ist es, daß auch das berühmte Haus Rothschild auf diese Weise zu seinem Namen gekommen. Es stammt nämlich aus der Stadt Roeskilde oder Rothschild in Dänemark, wo sich die weltberühmte Gruft der Könige von Dänemark befindet, welche Klopstock als „Rothschild's Gräber" besang.

(Deutsche Roman-Zeitung.)

Gehässige Wortverdrehung. — Krieg führt der Witz auf ewig mit dem Schönen! Also mag uns die von Mirabeau in seiner histoire secrète aufbewahrte, auf Schlesien und Westpreußen bezügliche Paraphrase: suum cuique — rapuit! (Jedem das Seine — raubte er) nicht irren. — Daß ein malitiöser Stempelschneider in „Breslau" einst auf einen der dort geprägten Thaler Friedrichs des Großen:

EIN REICH STHAL ER

geschrieben habe, wird durch vorhandene Münzen nicht bestätigt.

(Grote, das preuß. Wappen. Sp. 146. Anmerkung 81.) F.

Uebersetzungs-Aufgabe. — Einer der ersten Unterstützer des neuen Sprachwarts wünscht eine möglichst gelungene Uebersetzung von folgendem französischen Gedicht. Diejenigen werthen Sprachwartleser, welche sich daran versuchen wollen, belieben ihre Verdeutschung unfrankirt einzusenden.

Discretion.

Ne le dis pas à ton ami
Le doux nom de ta bien-aimée;
S'il allait sourire à demi,
Ta pudeur serait allarmée.

Ne le dis pas à ton papier.
Quand tout bas la Muse t'invite;
L'oeil curieux peut épier
La confidence à peine écrite.

Ne le trace pas au soleil
Sur le sable, le long des grèves;
Ne le dis pas à ton sommeil,
Qui pourrait le dire à tes rêves.

Ne le dis pas à cette fleur
Qui de ses cheveux glisse et tombe,
Et s'il faut mourir de douleur,
Ne le dis pas même à la tombe.

Digitized by Google

Car ni l'ami est assez pur,
Ni la fleur est assez discrète,
Ni le papier est assez sûr
Pour ne pas trahir le poète.

Ni le flot qui monte assez prompt
Pour couvrir la trace imprimée;
Ni le sommeil assez profond,
Ni la tombe assez tôt fermée.

Eugéne Manuel.

Räthsel-Mappe.

38. Silbenräthsel. Von Theodor Körner.

(In der Streckfuß'schen Gesammtausgabe nicht enthalten und wahrscheinlich noch ungedruckt; die erste Zeile bezieht sich auf ein in der Gesammtausgabe vorkommendes Räthsel.)

Keck will das Räthsel noch einmal es wagen,
Ohne Fesseln und bandenfrei
Mit dem Gesetz sich herum zu schlagen,
Mit der ehrwürdigen Rechtschreiberei.

Es glänzt uns die Erste in munterem Feste,
Ihr lispelt die Zither den lieblichen Klang,
Und fröhlich entschweben Terpsichores Gäste
Im flüchtigen Schwunge die Reihen entlang.

Mehr als des Ritters gewaltige Lanze,
Mehr als der Frauen schmeichelnde List,
Mehr als der König in seinem Glanze
Ist die zweite Silbe, so klein sie auch ist.

Das Ganze mit tiefem verschlossenen Sinne
Fasset des Wissens unendlichen Kreis,
Keusch und entsagend der lieblichen Minne,
Es glüht der Gedanke, der Busen ist Eis.

Auflösungen.

Zu Räthsel 37: Die vier Gesellen sind: GELD, und tritt(st) du dazwischen, so hat man „Ge(du)ld."

Zu 34: Rheinfall. — Diese richtige Auflösung ist dem Sprachwart von drei Seiten zugegangen, nämlich 1) aus Ellwangen von einem ungenannten Sprachwartgönner mit folgenden Begleitzeilen: „Die räthselliebende Familie hat sich unnöthig den Kopf zerbrochen. Eine „Silberhochzeit" kann es freilich nicht sein, denn es giebt nur „silberne" und „goldene Hochzeiten." Aber wenn etwas in der Welt auf das Räthsel paßt, so ist es „Rheinfall." Einen Anstand könnte das „wenig Wochen" geben, wenn man nicht weiß, daß der Rheinfall nur nach dem Schneeabgang auf den Alpen wirklich groß ist.' — 2) Aus Hechingen mit dem Nachweis, daß das Räthsel von J. P. Hebel verfaßt und im 1. Bande seiner sämmtlichen Werke (Karlsruhe bei Müller, 1847) Seite 223, Nr. 56 zu finden ist. — 3) Aus Mannheim mit derselben Quellenangabe, nur nach einer andern Ausgabe der Werke Hebels (2. Aufl., Karlsruhe 1853. 1. Bd. S. 288), und mit der Berichtigung, daß es statt „In wenig Wochen auf der Erden" heißen muß „In wenig Kirchen auf der Erden," was denn auch den einzigen Anstand des Herrn in Ellwangen heben würde. Dieser Herr Ellwanger (oder „Ellwangener"?) hat somit als einziger eigentlicher Löser des Räthsels den gerechtesten Anspruch auf den ersten Preis und wird behufs der Uebermittelung desselben hiermit gebeten, auf Buchhändlerwege seine werthe Adresse mittheilen zu wollen. Den zweiten Preis erhalten Herr F. R . . . . r in Hechingen und Frau Hedwig E . . . r in Mannheim. Die freundlichen Einsender der Auflösungen „Salzach"; „Schneefall"; „Steinfall"; „Wasserfall"; „Windsbraut" und „Wolkenbruch" erhalten als Portovergütung je ein schön gebundenes Ex. von Zille's „Meister Friedrich"; denn namentlich die Fall-Rather wären sicherlich nicht in den Fall gekommen, falsch zu rathen, wenn nicht das Räthsel selbst auf Grund irrthümlicher Ueberlieferung unrichtig wäre wiedergegeben worden. — Uebrigens behält sich der Sprachwart vor, auf mehre der bezüglichen Zuschriften noch besonders zu antworten, und sagt an dieser Stelle sämmtlichen werthen Einsendern für ihre eifrige Betheiligung an der Auflösung eines Räthsels, zu dem der „Hebel" so nahe lag und nur vor ein Paar Jahren zum letzten Mal verlegt war, seinen besten Dank.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Leipzig: Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke. Verlag von Albert Fritsch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutſcher Sprachwart.

Zeitſchrift für Kunde und Kunſt der Sprache;
inſonderheit für Hege und Pflege unſerer Mutterſprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtſame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Zweiter Band. Leipzig, den 1. Dezember 1867. Nr. 23.

Erſcheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Poſtämter nehmen Beſtellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. Einzelne Nummern 3 Ngr.

An unſere Sprache.

Von **Harniſch.**

Hell ſpricht ſich aus, o Sprache deutſchen Sinnes,
Dem Herzen, das dich kennt, dein innrer hoher Werth —
In Worten, voll des himmliſchen Gewinnes,
Die, inhaltsſchwer, der eigne Laut erklärt.

Es ſchwebt uns vor aus ſchönem Einfaltsleben
Altdeutſche Ehrbarkeit, die ſchlichten Wandel ging,
In ſich gekehrt, in anſpruchloſem Streben,
Die Leitung zu dem Sittlichen empfing.

Es ſchwebt uns vor aus einſt geweſnen Tagen
Das kindlich fromme Herz, das reine Luſt durchdrang,
Das innig fühlend, bei geweihtem Schlagen
Der Bruſt, in That bewahrte Herzensdank.

Es ſchwebt uns vor der Mann mit ernſten Mühen,
Dem freie Stirn ſtets war des Selbſtbewußtſeins Thron;
Es ſchwebt uns vor der Hausfrau zartes Blühen,
Der Sittenachtung ſchuf verdienten Lohn.

Es ſchwebt uns vor Erinnrung ohne Reue,
In der des Lebens ſchönre Dauer ſich entbot;
Es ſchwebt uns vor der Freundſchaft hohe Treue,
Der galt ein Handſchlag: „Treu bis in den Tod!“

Und göttlich frei von jedem Selbſtſuchttriebe,
Gleich einem Weſen im verklärten Himmelslicht,
Wallt vor uns hin mit Kindesblicken Liebe; —
Schon ſelbſt im Wort ein heiliges Gedicht!

Digitized by Google

Und eine Jungfrau, hehr im Unschuldskleide,
Bringt auch der ärmsten Hütte stilles Glück,
Genügen theilt sie aus, ihr Nam' ist Freude;
Im Nachglanz strahlt ein Engelbild zurück.

Die solche Worte du uns einst gegeben,
O Sprache, die des Herzens Laute hört;
Aus dir erstehe unvergänglich Leben
Der deutschen Brust und Lebensglück und Werth!

Du sprichst in wunderfel'gen sanften Tönen
Zu dem, der ohne Schuld im Lande weint,
Lehrst ihn, mit seinem Schmerz sich auszusöhnen,
Rufst himmlisch ihm, was ihm zum Trost erscheint.

Du weckst des Mitgefühles weiche Seiten,
Verlassner Blick in Aufsehns Freude ruht;
Es kommt herab aus fernen Ahnungsweiten
Vertrauen, Zuversicht und Glaubensmuth.

Du weckst des Busens nie enthüllten Stillen
Erhabne Ruh', Gemeinsinns Leidenschaft;
Du weckst im Hochgefühl dem wandellosen Willen
Der Ehre und des Guten — Gotteskraft.

Du gabst im reinen Laut und Wiederklange,
Dir selber wissenlos, die Melodie,
Wirst liebendem Gemüth zum Weihgesange,
Und dem, der dich empfand, zur Lebenspoesie.

Dein Sänger weilt an nie erschöpfter Quelle;
Es strömt aus ihr der Kindheit Bilderglanz;
Vergangenheit und Zukunft wogt die Welle,
Und ihren Blumen blüht Walhalla's Kranz.

Sprachwissenschaftliches

von Wilhelm von Humboldt.

9. Natur und Beschaffenheit der Sprache überhaupt. (Schluß.)

Selbst die Anfänge der Sprache darf man sich nicht auf eine so dürftige Anzahl von Wörtern beschränkt denken, als man wohl zu thun pflegt, indem man ihre Entstehung, statt sie in dem ursprünglichen Berufe zu freier menschlicher Geselligkeit zu suchen, vorzugsweise dem Bedürfniß gegenseitiger Hülfsleistung beimißt und die Menschheit in einen eingebildeten Naturstand versetzt. Beides gehört zu den irrigsten Ansichten, die man über die Sprache fassen kann. Der Mensch ist nicht so bedürftig, und zur Hülfsleistung hätten unarticulirte Laute ausgereicht. Die Sprache ist auch in ihren Anfängen durchaus menschlich, und dehnt sich absichtslos

Digitized by Google

auf alle Gegenstände zufälliger sinnlicher Wahrnehmung und innerer Bearbeitung aus. Auch die Sprachen der sogenannten Wilden, die doch einem solchen Naturstande näher kommen müßten, zeigen gerade eine überall über das Bedürfniß überschießende Fülle und Mannigfaltigkeit von Ausdrücken. Die Worte entquellen freiwillig, ohne Noth und Absicht, der Brust, und es mag wohl in keiner Einöde eine wandernde Horde gegeben haben, die nicht schon ihre Lieder besessen hätte. Denn der Mensch, als Thiergattung, ist ein singendes Geschöpf, aber Gedanken mit den Tönen verbindend.

Die Sprache verpflanzt aber nicht bloß eine unbestimmbare Menge stoffartiger Elemente aus der Natur in die Seele, sie führt ihr auch dasjenige zu, was uns als Form aus dem Ganzen entgegenkommt. Die Natur entfaltet vor uns eine bunte und nach allen sinnlichen Eindrücken hin gestaltenreiche Mannigfaltigkeit, von lichtvoller Klarheit umstrahlt. Unser Nachdenken entdeckt in ihr eine unserer Geistesform zusagende Gesetzmäßigkeit. Abgesondert von dem körperlichen Dasein der Dinge, hängt an ihren Umrissen, wie ein nur für den Menschen bestimmter Zauber, äußere Schönheit, in welcher die Gesetzmäßigkeit mit dem sinnlichen Stoff einen uns, indem*) wir von ihm ergriffen und hingerissen werden, doch unerklärbar bleibenden Bund eingeht. Alles dies finden wir in analogen Anklängen in der Sprache wieder, und sie vermag es darzustellen. Denn indem wir an ihrer Hand in eine Welt von Lauten übergehen, verlassen wir nicht die uns wirklich umgebende. Mit der Gesetzmäßigkeit der Natur ist die ihres eigenen Baues verwandt; und indem sie durch diesen den Menschen in der Thätigkeit seiner höchsten und menschlichsten Kräfte anregt, bringt sie ihn auch überhaupt dem Verständniß des formalen Eindrucks der Natur näher, da diese doch auch nur als eine Entwickelung geistiger Kräfte betrachtet werden kann. Durch die dem Laute in seinen Verknüpfungen eigenthümliche rhythmische und musikalische Form erhöht die Sprache, ihn in ein anderes Gebiet versetzend, den Schönheitseindruck der Natur, wirkt aber, auch unabhängig von ihm, durch den bloßen Fall der Rede auf die Stimmung der Seele.

Von dem jedesmal Gesprochenen ist die Sprache, als die Masse seiner Erzeugnisse, verschieden; und wir müssen, ehe wir diesen Abschnitt verlassen, noch bei der näheren Betrachtung dieser Verschiedenheit verweilen. Eine Sprache in ihrem ganzen Umfange enthält alles durch sie in Laute Verwandelte. Wie aber der Stoff des Denkens und die Unendlichkeit der Verbindungen desselben niemals erschöpft werden, so kann dies ebensowenig mit der Menge des zu Bezeichnenden und zu Verknüpfenden in der Sprache der Fall sein. Die Sprache besteht, neben den schon geformten Elementen, ganz vorzüglich auch aus Methoden, die Arbeit des Geistes, welcher sie die Bahn und die Form vorzeichnet, weiter fortzusetzen. Die einmal fest geformten Elemente bilden zwar eine gewissermaßen todte Masse, diese Masse trägt aber den lebendigen Keim nie endender Bestimmbarkeit in sich. Auf jedem einzelnen Punkt und in jeder einzelnen Epoche erscheint daher die Sprache, gerade wie die Natur selbst, dem Menschen, im Gegensatze mit allem ihm schon Bekannten und von ihm Gedachten, als eine unerschöpfliche Fundgrube, in welcher der Geist immer

*) Bemerkens-, aber nicht nachamensvertes beispil fon einschaltung eines nebenfazes zvischen ergänzung und nebenbestimmung eines partizips, das selbst vider samt seiner unmittelbaren bekleidung zvischen artikel und hauptvort eingeschoben ist: einen (uns [indem wir .... werden] doch unerklärbar bleibenden) Bund. D. hrsgbr.

Digitized by Google

noch Unbekanntes entdecken und die Empfindung noch nicht auf diese Weise Gefühltes wahrnehmen kann. In jeder Behandlung der Sprache durch eine wahrhaft neue und große Genialität zeigt sich diese Erscheinung in der Wirklichkeit; und der Mensch bedarf es zur Begeistrung in seinem immer fortarbeitenden intellectuellen Streben und der fortschreitenden Entfaltung seines geistigen Lebensstoffes, daß ihm, neben dem Gebiete des schon Errungenen, der Blick in eine unendliche, allmälig weiter zu entwirrende Masse offen bleibe. Die Sprache enthält aber zugleich nach zwei Richtungen hin eine dunkle, unenthüllte Tiefe. Denn auch rückwärts fließt sie aus unbekanntem Reichthum hervor, der sich nur bis auf eine gewisse Weite noch erkennen läßt, dann aber sich schließt, und nur das Gefühl seiner Unergründlichkeit zurückläßt. Die Sprache hat diese anfangs- und endlose Unendlichkeit für uns, denen nur eine kurze Vergangenheit Licht zuwirft, mit dem ganzen Dasein des Menschengeschlechts gemein. Man fühlt und ahndet aber in ihr deutlicher und lebendiger, wie auch die ferne Vergangenheit sich noch an das Gefühl der Gegenwart knüpft, da die Sprache durch die Empfindungen der früheren Geschlechter durchgegangen ist, und ihren Anhauch bewahrt hat, diese Geschlechter aber uns in denselben Lauten der Muttersprache, die auch uns Ausdruck unsrer Gefühle wird, nationell und familienartig verwandt sind.

Dies theils Feste, theils Flüssige in der Sprache bringt ein eignes Verhältniß zwischen ihr und dem redenden Geschlechte hervor. Es erzeugt sich in ihr ein Vorrath von Wörtern und ein System von Regeln, durch welche sie in der Folge der Jahrtausende zu einer selbstständigen Macht anwächst. Wir sind im Vorigen darauf aufmerksam geworden, daß der in Sprache aufgenommene Gedanke für die Seele zum Object wird, und insofern eine ihr fremde Wirkung auf sie ausübt. Wir haben aber das Object vorzüglich als aus dem Subject entstanden, die Wirkung als aus demjenigen, worauf sie zurückwirkt, hervorgegangen betrachtet. Jetzt tritt die entgegengesetzte Ansicht ein, nach welcher die Sprache wirklich ein fremdes Object, ihre Wirkung in der That aus etwas andrem, als worauf sie wirkt, hervorgegangen ist. Denn die Sprache muß nothwendig zweien angehören, und ist wahrhaft ein Eigenthum des ganzen Menschengeschlechts. Da sie nun auch in der Schrift den schlummernden Gedanken dem Geiste erweckbar erhält, so bildet sie sich ein eigenthümliches Dasein, das zwar immer nur in jedesmaligem Denken Geltung erhalten kann, aber in seiner Totalität von diesem unabhängig ist. Die beiden hier angeregten, einander entgegengesetzten Ansichten, daß die Sprache der Seele fremd und ihr angehörend, von ihr unabhängig und abhängig ist, verbinden sich wirklich in ihr, und machen die Eigenthümlichkeit ihres Wesens aus. Es muß dieser Widerstreit auch nicht so gelöst werden, daß sie zum Theil fremd und unabhängig und zum Theil beides nicht sei. Die Sprache ist gerade insofern objectiv einwirkend und selbstständig, als sie subjectiv gewirkt und abhängig ist. Denn sie hat nirgends, auch in der Schrift nicht, eine bleibende Stätte, ihr gleichsam todter Theil muß immer im Denken auf's neue erzeugt werden, lebendig in Rede oder Verständniß, und muß folglich ganz in das Subject übergehen. Es liegt aber in dem Act dieser Erzeugung, sie gerade ebenso zum Object zu machen; sie erfährt auf diesem Wege jedesmal die ganze Einwirkung des Individuums, aber diese Einwirkung ist schon in sich durch das, was sie wirkt und gewirkt hat, gebunden. Die wahre Lösung jenes Gegensatzes liegt in der Einheit der menschlichen Natur. Was aus dem stammt, welches eigentlich mit mir Eins ist, darin gehen die Begriffe des Subjects und Objects, der Abhängigkeit und Un-

Digitized by Google

abhängigkeit in einander über. Die Sprache gehört mir an, weil ich sie so hervorbringe, als ich thue; und da der Grund hiervon zugleich in dem Sprechen und Gesprochenhaben aller Menschengeschlechter liegt, soweit Sprachmittheilung, ohne Unterbrechung, unter ihnen gewesen sein mag, so ist es die Sprache selbst, von der ich dabei Einschränkung erfahre. Allein was mich in ihr beschränkt und bestimmt, ist in sie aus menschlicher, mit mir innerlich zusammenhängender Natur gekommen, und das Fremde in ihr ist daher dies nur für meine augenblicklich individuelle, nicht meine ursprünglich wahre Natur.

Wenn man bedenkt, wie auf die jedesmalige Generation in einem Volke alles dasjenige bindend einwirkt, was die Sprache desselben alle vorigen Jahrhunderte hindurch erfahren hat, und wie damit nur die Kraft der einzelnen Generation in Berührung tritt, und diese nicht einmal rein, da das aufwachsende und abtretende Geschlecht untermischt neben einander leben, so wird klar, wie gering eigentlich die Kraft des Einzelnen gegen die Macht der Sprache ist. Nur durch die ungemeine Bildsamkeit der letzteren, durch die Möglichkeit, ihre Formen, dem*) allgemeinen Verständniß unbeschadet**), auf sehr verschiedene Weise aufzunehmen, und durch die Gewalt, welche alles lebendig Geistige über das todt Ueberlieferte ausübt, wird das Gleichgewicht wieder einigermaßen hergestellt. Doch ist es immer die Sprache, in welcher jeder Einzelne am lebendigsten fühlt, daß er nichts, als ein Ausfluß des ganzen Menschengeschlechts, ist. Weil indeß doch jeder einzelu und unaufhörlich auf sie zurückwirkt, bringt demungeachtet jede Generation eine Veränderung in ihr hervor, die sich nur oft der Beobachtung entzieht. Denn die Veränderung liegt nicht immer in den Wörtern und Formen selbst, sondern bisweilen nur in dem anders modificirten Gebrauche derselben; und dies letztere ist, wo Schrift und Litteratur mangeln, schwieriger wahrzunehmen. Die Rückwirkung des Einzelnen auf die Sprache wird einleuchtender, wenn man, was zur scharfen Begränzung der Begriffe nicht fehlen darf, bedenkt, daß die Individualität einer Sprache (wie man das Wort gewöhnlich nimmt) auch nur vergleichungsweise eine solche ist, daß aber die wahre Individualität nur in dem jedesmal Sprechenden liegt. Erst im Individuum erhält die Sprache ihre letzte Bestimmtheit. Keiner denkt bei dem Wort gerade und genau das, was der andre, und die noch so kleine Verschiedenheit zittert, wie ein Kreis im Wasser, durch die ganze Sprache fort. Alles Verstehen ist daher immer zugleich ein Nicht-Verstehen, alle Uebereinstimmung in Gedanken und Gefühlen zugleich ein Auseinandergehen. In der Art, wie sich die Sprache in jedem Individuum modificirt, offenbart sich, ihrer im Vorigen dargestellten **Macht** gegenüber, eine **Gewalt** des Menschen über sie. Ihre Macht kann man (wenn man den Ausdruck auf geistige Kraft anwenden will) als ein physiologisches Wirken ansehen; die von ihm ausgehende Gewalt ist ein rein dynamisches. In dem auf ihn ausgeübten Einfluß liegt die Gesetzmäßigkeit der Sprache und ihrer Formen, in der aus ihm kommenden Rückwirkung ein Princip der Freiheit. Denn es kann im Menschen etwas aufsteigen, dessen Grund kein Verstand in den vorhergehenden Zuständen aufzufinden vermag; und man würde die

*) **) Man beachte, vi Wilh. v. Humb. das als ferhältnisvort gebrauchte negative partizip „unbeschadet" immer mit dem dativ der ergänzung ferbindet und difer nachfezt; ein anderes beispiel kam schon for in nr. 20; f. 306: „dem vesen der form unbeschadet."

D. hrsgbr.

Digitized by Google

Natur der Sprache verkennen, und gerade die geschichtliche Wahrheit ihrer Entstehung und Umänderung verletzen, wenn man die Möglichkeit solcher unerklärbaren Erscheinungen von ihr ausschließen wollte. Ist aber auch die Freiheit an sich unbestimmbar und unerklärlich, so lassen sich dennoch vielleicht ihre Gränzen innerhalb eines gewissen ihr allein gewährten Spielraums auffinden; und die Sprachuntersuchung muß die Erscheinung der Freiheit erkennen und ehren, aber auch gleich sorgfältig ihren Gränzen nachspüren *).

*) Hir brechen vir di sprachvissenschaftlichen abhandlungen Wilh. v. Humboldts für disen ablaufenden jargang des sprachv. ab, um si im nächstfolgenden bande vider aufzunemen, und zvar mit der sich unmittelbar anschlisenden abhandlung „Lautsystem der Sprachen." D. hrsgbr.

Ein Vorschlag zur einheitlichen Schreibung.

Der eigentliche Zweck der Schriftspraehe, die Darstellung der gesprochenen Rede, schreibt unser geistreicher K. F. Becker (Grammatik III, 6), wird nur dann vollkommen erreicht, wenn man in jedem geschribenen Wort das gesprochene sogleich widererkennt. Dise Widererkennung aber ist vorzüglich dadurch bedingt, dass dasselbe Wort **immer auf gleiche Weise geschriben wird.**

Becker dringt himit auf Einheit der Schreibung, also auf dasselbe, was wir allendlich zu glücklichem Ziel hinausgefürt sehen zu können glauben nur durch ein von uns in-vorschlag gebrachtes Sprachparlament deutschen Gezunges. Solange wir aber ein solches nicht besitzen, ist es förderlich, dass wir uns über die von demselben zu-entscheidenden Fragen klar zu werden uns bestreben. Folgerichtig sollten wir in diser Bezihung mit den Elementen der Schriftsprache beginnen, sollten uns die von unsren bedeutendsten Sprachforschern anerkannte Unzulänglichkeit unsres derzeitigen Alfabetes vollständig zum Bewustsein bringen, um daraus den Umfang der notwendigen Reform desselben bestimmen zu können. Dazu aber bedarf es der Herstellung einiger, vennauch nur weniger neuer Lettern für die Kursivschrift und es muss daher diser Gegenstand bisdahin zurückgestellt bleiben. Mittlerweile greifen wir aus der Fülle der Mängel unsrer Schreibung fürdismal einen andren belibigen heraus und zwar über die unfolgerichtige Schreibung unsrer partikularen Redensarten.

Becker sagt über das in diser Bezihung waltende streben unsres Sprachgeistes (I, 350.) folgendes: zusammengesetzte Ausdrüeke, wie z. B. das englische in the room of, ziht die deutsche Sprache vermöge ihrer rytmischen Richtung immer in ein Wort zusammen. Das thut allerdings die lebendige Sprache im Munde des Volkes, die starre aber, die geschribene ist darin noch weit im Rückstande. Wol hat sich leztere seit etwa einem Jarhundert mit der ersteren mehr in Übereinstimmung zu setzen bestrebt, allein vom Zile sind wir noch weit entfernt. Jenes lehrt eine Vergleichung der älteren Schreibung mit der neueren: um 1770 z. B. schrib Lessing noch: so gar, bey nahe, zu erst, gerade zu, ob schon, Berg an, keines wegen (im Sinne von: keinesweges); Göthe: ein Mahl, dieß Mahl, beider Seits; Campe: eben so, oben drein, zu vor u. s. w.; dises zeigt uns ein Blick in jedes belibige Buch unsrer Zeit. Der Einwand, der die Unfolgerichtigkeiten den Schriftsetzern in die Schuhe schiebt, ist unhaltbar: sie rühren grösztenteils von den Schriftstellern her. Wir richten bei folgender Vergleichung unsre Aufmerksamkeit

Digitized by Google

sowol überhaupt auf die verschidene Schreibung, alsauch insbesondere auf den gröszern oder geringern Grad der Zusammenziehung der anundfürsich einen engeren Sinn bildenden, meist adverbialen Redensarten. So lesen wir z. B. in einunddemselben Buch (von Walesrode): nach alle dem, bei Alledem und bei alledem, nicht aber bei-alledem oder beialledem; D. Strauss schreibt: mit Einem male und mit Einem Male, aufs Aeuszerste und aufs strengste, Mancherlei und einerlei, von Weitem und von neuem, das ist Recht und das ist unrecht, am Meisten — am meisten, mit Nichten — mit nichten; Gentz: meines Gleichen, A. Müller antwortet ihm: Ihresgleichen; Gervinus: aufs Aeuszerste — aufs äuszerste, nach Außen — nach außen; Moleschott: was Wunder — wunder wie viel; Steger: Abends — morgens, Angesichts — anfangs; Schmidt: von vornherein, in so fern — insofern; Stahr: ein paar Mal — ein Paar Jahre — ein Paar hundertmal; Unger: Seitens — seitens, Willens — willens, eingangs; A. Bartels: angesichts — Angesichts, bei weitem — bei Weitem; C. Hermann: das an und für sich gegebene Wort — das anundfürsich bestehende Gesetz, das anundfürsichgegebene Ziel, das zu einander Stimmende — das Nebeneinandertreten, in Folge — infolge, von Vorn herein — von jeher u. s. w. Überhaupt finden sich die partikular-gebrauchten Substantiva bald mit Majuskel, bald mit Minuskel geschrieben: kraft — Dank, Willens — angesichts, Morgens — abends, Tags — nachts, Namens — zwecks u. s. w.

Zu einem Wort vereinigt schreibt man heutzutage wol durchweg etwa folgende zusammengesezte Partikeln (die schlechten Formen fügen wir gleich in klammern hinzu): indem, außerdem, indessen, unterdessen, ohnedies (ohnedem: Luther schrieb: ou das), überdies (überdem), demnächst, zuerst, zuletzt, zugleich, desgleichen, allsogleich, alsbald, nunmehr, nimmermehr, zuwider, gegenüber, gleichwohl, mithin, demnach, darnach, nachher, sodann, sofort, fortan, zwischendurch, nebenbei, mitunter, obenan, obendrein, immerwährend, immerdar, immerfort, immerhin, insgemein, insbesondere, insonderheit, allerwegen (allerwegs), unterwegs, keineswegs, schlechtweg, durchweg, vorweg, kurzweg, allezeit, jederzeit, jedesmal, jedermann, zuweilen, bisweilen, einstweilen, mittlerweile (inmittels), allerdings, platterdings, ebenfalls, gleichfalls, dergestalt, übermorgen, wochenlang, monatelang, zeitweise, leihweise, beispielsweise, aushilfsweise, abhanden, vorhanden, hierorts, allerorten (allerorts), zeitlebens, gottlob, beileibe, dessenungeachtet (demungeachtet), ingleichen.

Dagegen mehr oder minder häufig zusammen —, dann aber auch wider in 2 und 3 Worte getrennt —, betreffend bald mit Majuskel, bald mit Minuskel geschriben sehen wir: alsdaß, aufdaß, alsob, alswenn, wennauch, audem, zudem, derselbe (es kommt sogar noch die Schreibung der selbe vor!), gleichwie, sonstwie, sowie, sowohl (dagegen als auch), soweit, solange, soeben, ebenso, ebender, ebensoviel, ebensosehr, ebensowie, ebensogut, ebensoweuig, ebendeshalb, ebendort (eben erst), irgendwo, allzuviel, umsomehr, insoweit, inwiefern, umdeswillen, demzufolge, infolgedessen, nichtsowohl, alsvielmehr, seinesgleichen, ohnegleichen, sondergleichen, demgegenüber, fürzejt, fürimmer, voulangeher, voralters, vonaltersher, ineinemfort, imganzen, imgroßen, ammeisten, einfürallemal, vonjeher, nichtsdestoweniger, anstatt, eintretendenfalls, kurzerhand, vorderhand, nachderhand, übertag, übernacht, überland, übermeer, derart, großentheils, seinlebtag, tagszuvor, disertage, langezeit, hierzulande, heutzutage, höhernorts, beispielshalber, nächtlicherweile, besagterweise, gezwungnermaßen, unverrichteterfache, zunichte, mitnichten u. s. w.

Vorzugsweise getrennt —, neuerdings nichtselten mit Minuskel geschriben werden: wenn nur, nicht selten, nicht bloß, nicht allein, immer mehr, immer auch, im Besondern, am schönsten, aufs Freundlichste, im Allgemeinen, fürs erste, auf das strengste, von oben, von Unten, nach Außen hin, nie und nimmer, zum Besten, trotz alle dem, von innen, von Außen, von Auswärts, ohne Weiteres, bis auf weiteres, zur Zeit, zu Zeiten, vor der Zeit, für diesmal, für heute, von nöthen, zu Hause, von Hause aus, andern Morgens, bei Tage, zu Abend, bei Nacht, von Anfang an, von Kindheit auf, über die Maßen, übers Jahr, in der That, in der Regel, von

Digitized by Google

Amtes wegen, von Rechts wegen, von Kloster wegen, im Voraus, in kurzem, auf Deutsch, zum theil, im Uebrigen, mit Ausnahme, mit Hilfe, zu Gunsten, zu ungunsten, zu Liebe, von seiten (von Seiten, seiten, seitens, Seitens), im stande, in betracht, im Begriff, zum zweck, in Bezug, zur genüge, Alles in Allem u. s. w.

Es ist nicht zu verkennen, zur Herstellung der Folgerichtigkeit und zugleich der einheitlichen Schreibung ist neurer-zeit gar manches gewirkt worden, am-umfangreichsten seit 1858 durch die brockhaussche Buchhandlung in Leipzig. Nichtalswenn die von derselben angenommene Schreibung die darin weitestgehende wäre: im-gegenteil, sie ist imganzen gemässigt, aber ebendadurch, wie ganz besonders durch ihre ausgebreitete Wirksamkeit ist es ihr gelungen, ihre Schreibweise bei einem groszen Theil der Verlagsbuchhandlungen zur Anerkennung und zur Anwendung zu bringen. Dass in derselben ein groszer Theil der alten Mängel sogleich nicht ausgemerzt werden konnte, ist selbstverständlich; jedenfalls aber haben wir durch die verdinstvolle Arbeit einen guten Grund gewonnen, auf dem wir rüstig weiterbauen müssen. Was zunächst die Fremdwörter betrifft, so finden wir im brockhausschen Verzeichniss z. B. das Notabene, das Nonplusultra, dagegen aber auch „das Noli me tangere"; al-pari, al-fresco neben in petto u. s. w. Neben gottlob, beileibe finden wir: meiner Seel, meiner Treu; trotzdem und trotz alledem; hinwiederum gegen um so mehr, um und um, je nachdem; insfünftige gegen im besonderen, im Freien, ins einzelne, aufs geringste, von neuem, vor allem, da drinnen, von außen, nach innen, von oben her, von unten an; bisjetzt gegen bis dahin, ohne weiteres, bis auf weiteres; fürlieb und zu Lieb; vorderhand, mutterseelenallein gegen von vornherein, von jetzt an, von hinten, an Kindesstatt, von Stund an, außer der Zeit, die Zeit her, von früh auf, von Hause aus, in der That, in der Regel, von Herzensgrund, aufs gerathewohl, von alters her, von Amts wegen, von Rechts wegen; altershalber und vor alters u. s. w.

Angesichts solcher älterer und neuerer Zusammenzihungen ist indertat kein Grund abzusehen, warum wir nicht überhaupt alle, anundfürsich einen besonderen Sinn habenden partikularen Redensarten ganzundgar zusammenzihen oder wie die Engländer (in to-morrow, to-day, to-night, a-week u. s. w.) häufig thun, wenn diselben zu lang würden, oder überhaupt der Deutlichkeit wegen, oder um dem weniger-geübten Auge den Übergang zu erleichtern, uns des Bindestriches bedinen sollten und demgemäsz schreiben: seitkurzem, imstillen, imvoraus, beiweitem, jemehr, destoweniger, zumbesten, aufsneue, imganzen, zuhause, nachhause, vonnöten, frühmorgens, mitdemfrühsten, ineinemfort, vonjeher, zurzeit, vorderzeit, nachderzeit, mitderzeit, vonkleinauf, vonkindesbeinen an, vonobenher, garnicht, vorallem, aufsbeste, gängundgebe, aufgrunddessen, oder auch: mit-hilfe, zu-gunsten, in-bälde, auf-deutsch, eben-erst, von-belang, in-betreff, an-stelle, von-jenseits, im-vorbeigehen u. s. w. Vollständige Gleichmässigkeit der Schreibung jedoch — wir widerholen es — streben wir vergeblich an ohne Sprachparlament. V. Baumann.

Pommerellische Mundart.

Dat Straufgericht. **Das Strafgericht.**

Ehn Geschicht i drei Afdehlungé. Eine Erzählung in drei Abtheilungen.

Von F. W. Kasiski.

2. Dei Möllé.

A Jeidé ówé n Móhl sick froggt,
Wé d Wauterad wahd dräwé,
Aun dat t na Ohgéblick sick raggt,
Dé Móhl güot liutét Léwé.

2. Der Müller.

Ein Jeder über eine Mühle sich freut,
wenn das Wasserrad wird getrieben,
ohne daß es einen Augenblick sich ruht,
der Mühle giebt lautes Leben.

Digitized by Google

Dei Wéll dat Kamm- ú Schwungrad dríwt,
Ehn Rad gríppt í das anjé,
Dat d Móhlstehn í dé Riu ní blíwt
U d Kohn mault iuténanjé.
A G'séll dat Ganz allehn mehst línkt,
Dei Möllé spählt dé Héhré,
Demm G'séllé hei Vatruggé schínkt,
Fa änn dei Lühd to schéhré.
Dei gröhtsté Vóhsícht ís nuscht nütt,
Blíwt d Biué sílwst biem Maulé;
Wé bauwén nei dat Kohn tauschütt,
Wahd unjén hei bestaulé.
A oll, vagéhtnét Spríchwohd säggt:
„Dei Schniedé ú dei Möllé,
„Wé Gótt ímm Himmél ís gerécht,
„So kaumé s mehst í d Höllé.“ —
As d Wanjré ihlég ging bahgaf,
Dé Mútté Trost tó bringé;
Dei Möllé stund a sieném Schaff,
U leit dei Daulés klingé.
Dúnn namm hei éhné düchtgé Hieb
Vamm Bíttré fa dé Maugé,
Síck sätt vóh d Dóä mät siené Piep
U rohkt mät vähl Behaugé.
Aemm weä t glückt, da hei na Bund
Mät allé Möllés schlauté
Vähl Mielé wiet hérüm í d Rund:
Gewaugnét Kohn ní maulé t lauté.
Vamm Möllébund niu wúhd bestímmt,
Dat d G'sétz gaut wühd ümgaué:
Wé g'waugnét Kohn na d Móhl nó kümmt,
So lätt ma t riuég staué.
Wé d Maulgast í dé Móhl ahfröggt:
Wé d Méhl hei ka afhaulé?
So wahd Beschehd ämm ímmé säggt:
T ehst d öllré Kohn wahd maulé.
Wé d Maulgast kümmt dadöá í Noht,
Dat Kohn na n anjré Móhl wí bringé,
Dé Jeidé brukt dó Méhl ta Brod,
So wahd hei t graud so fingé.
I d gröhtsté Noht hei boll niu kümmt,
Hei ka nuscht anjés wählé,
As dat va d Säck hei d Siegél nímmt
U lätt dríd Kohn síck stéhlé. —

Iut d Móhl a ahm Dauglöhné tratt,
Sien Méhl úpp d Kaä tó stéllé;
Ma sach t ämm ah, hei was ní satt,
Ganz triuég säggd tamm Möllé:
„Ta schahp dó matt dei Möllég'séll,
„Wehnj Méhl mi ís ma bläwé,
„Dei träckt úss ówé d Ohré d Féll,
„Dat schúllé s ní taugéwé.“

Die Welle das Kamm- und Schwungrad treibt,
ein Rad greift in das andre,
daß der Mühlstein in der Ruhe nicht bleibt
und das Korn mahlt auseinander.
Ein Geselle das Ganze allein meist lenkt,
der Müller spielt den Herren,
dem Gesellen er Vertrauen schenkt,
für ihn die Leute zu scheren.
Die größte Vorsicht ist nichts nütze,
bleibt der Bauer selber beim Mahlen;
wenn oben er das Korn zuschüttet,
wird unten er bestohlen.
Ein altes, vergeßnes Sprichwort sagt:
„die Schneider und die Müller,
„wenn Gott im Himmel ist gerecht,
„so kommen sie meist in die Hölle.“ —
Als der Wanderer eilig ging bergab,
der Mutter Trost zu bringen;
der Müller stand an seinem Schrank,
und ließ die Thaler klingen.
Dann nahm er einen tüchtigen Hieb (Schluck)
vom Bittern für den Magen,
sich setzte vor die Thüre mit seiner Pfeife
und raucht mit viel Behagen.
Ihm war es geglückt, daß er einen Bund
mit allen Müllern geschlossen
viele Meilen weit herum in die Runde:
Gewogenes Korn nicht mahlen zu lassen.
Vom Müllerbund nun wurde bestimmt,
daß das Gesetz gut würde umgangen:
wenn gewogenes Korn nach der Mühle noch kommt,
so läßt man es ruhig stehen.
Wenn der Mahlgast in der Mühle anfragt:
wann das Mehl er kann abholen?
so wird Bescheid ihm immer gesagt:
zuerst das ältere Korn wird gemahlen.
Wenn der Mahlgast kommt dadurch in Noth,
das Korn nach einer andern Mühle will bringen,
denn Jeder braucht doch Mehl zu Brod,
so wird er es gerade so finden.
In die größte Noth er bald nun kommt,
er kann nichts anderes wählen,
als daß von den Säcken er die Siegel nimmt
und läßt das dritte Korn (ein Drittel) sich stehlen. —
Aus der Mühle ein armer Tagelöhner trat,
sein Mehl auf die Karre zu stellen;
man sah es ihm an, er war nicht satt,
ganz traurig sagte zum Müller:
„Zu scharf doch metzt der Müllergesell,
„wenig Mehl mir ist nur geblieben,
„der zieht uns über die Ohren das Fell,
„das sollten Sie nicht zugeben (dulden).“

Digitized by Google

Dei Möllé säggd mät ihwjé Ton:
„Hieh wahd kehn Míhsch bedraugé.“
U fraugd änn drüpp mät grohté Hohn:
Of hei sien Kohn hät waugé? —
Dei Möllé süss seh knauség léhwd,
Sien Gellé schwing sick mehré;
Vóh Allém hei danau niu stréhwt,
Mät vornéhm Lühd t vakehré.
Dat bété dat ämm ohk gelingt,
Hei ís d Kírch flietg gaué,
Vadrehgt dei Ohgé, we hei singt,
U blíwt í d Kírch mehst staué.
Bi Sammlungé hei ís bi d Hand
Aun vähl danau tó fraugé,
Wé t allgemehn ma wahd bekannt,
Dat hei ohk wat bidraugé.
Namm Schien dat Urtéll mehst iutföllt,
Drüm ís t ämm ohk gelungé;
Wiel d Míhsché achté ma dat Géld,
Dat Frünj hei näug hat fungé. —

Der Müller sagte mit zornigem Ton:
„hier wird kein Mensch betrogen;“
und fragte ihn darauf mit großem Hohn:
ob er sein Korn hat gewogen? —
Der Müllrr sonst sehr knausrig lebte,
seine Gelder geschwinde sich mehren;
vor Allem er danach nun strebt,
mit vornehmen Leuten zu verkehren.
Damit besser das ihm auch gelingt,
er ist in die Kirche fleißig gegangen,
verdreht die Augen, wenn er singt
und bleibt in der Kirche meistentheils stehen.
Bei Sammlungen er ist bei der Hand,
ohne viel danach zu fragen,
wenn es allgemein nur wird bekannt,
daß er auch was beigetragen.
Nach dem Schein das Urtheil meist ausfällt,
darum ist es ihm auch gelungen;
weil die Menschen achten nur das Geld,
daß Freunde er genug hat gefunden. —

(Schluß folgt.)

Wörterlese.

anfremden (fehlt bei Gr.). „Er verließ sie mit freundlicher, aber doch anfremdender Handreichung.“ Auerbach, Auf der Höhe 3. Aufl. (1866) Bd. 1, 187.

benommen (fehlt bei Gr.) = bestürzt, der Sinne nicht mächtig. „Hansei*) brachte seiner Frau die besseren Kleider herbei, denn sie war so benommen, daß sie nicht mehr wußte, wo etwas liegt und wie mans anzieht.“ Auerbach, Auf der Höhe 3, 471. „Er war ganz benommen von den letzten ihn so nahe betreffenden Vorgängen.“ Ph. Galen (Lange), Jane die Jüdin. D. Romanzeitg. 1867, Sp. 908.

bestanden (vgl. Grimm 1, 1652 bestanden 3.). „Der Kohlenbrenner erzählte allerlei Wundergeschichten aus der Vergangenheit, wo der Wald hier zu Lande noch so geschlossen bestanden war, daß ein Eichhörnchen, ohne auf den Boden zu kommen, von Baum zu Baum vom Neckar bis zum Bodensee hüpfen konnte.“ Auerbach, Barfüßele, Stuttg. 1862, S. 211. In freierem Gebrauch: „Die Treppe war mit überwinternden Topfgewächsen bestanden.“ Auerbach, Auf d. Höhe 3, 338.

*) Die deminutivische Koseform des Namens (ebenso Burgai = Walburga) ist oberbairisch, ei = el, vgl. Herzai, Waid, Vögain = Herzal, Wald, Vögal; Schmeller, Mundarten Baierns, S. 538.

bestaunen (Grimm 1, 1659, auch aus Schiller). „Sie dachte sich immer aus, wie die Mutter und Hansei sich über die schönen Kleider und Geschenke freuen und alle Leute aus dem Dorfe kommen, bewundern und bestaunen.“ Auerbach, Auf d. Höhe 2, 78.

bitzeln (Grimm 2, 58; Schmeller, Bair. Wb. 1, 229; Schöpf, Tirol. Idiotikon 42) von Thränenreiz: „Hansei spürte, daß ihm etwas in den Augen bitzelte und im Halse drückte.“ Auerb., Auf d. Höhe 1, 48.

blaken (vgl. Grimm 2, 62, wo das Wort gerade als oberdeutsch bestritten wird). „Die so im Vorbeigehen mit einem Hui das Licht ausbläst, mag's künkeln und blaken, das ist eine, die sich auf ihr schnelles Schaffen was einbildet u. s. w.“ Auerbach, Barfüßele 171. Der Nachweis des Wortes in der oberdeutschen Volkssprache wäre willkommen.

Breughel steht als ungelehrtes *ἅπαξ εἰρημένον* (nur einmal belegt) im Sinne von Lärm, Getöse in M. Klapps 3. Pariser Weltausstellungsbrief, Gartenlaube 1867 N. 32: „Würdig wird das Auge vorbereitet für die Fülle von Größe, Schönheit, Pracht ...., aber auch das Ohr, auf daß es den Breughel (ich will nicht sagen ‚Höllenbreughel‘) ertrage, der ihm von allen Ecken und Enden entgegen-

Digitized by Google

kommen wird." Einige Zeilen weiter liest man vom „Weltausstellungslärm"; in diesem Sinne hat der „geistreiche Feuilletonist" den bekannten Malernamen misbraucht.

durchsonnt (bei Grimm 3, 1686 von der Sonnenwärme, nicht von der Sonnenhelle gesagt): „Ich sehe jetzt die kleine Welt, die um mich ist, und die sogenannte große, die ich noch in Erinnrung habe, wie durchsonnt." Auerbach, Auf d. Höhe 3, 315; ebd. 3, 330: „Alles strömt mir zu, das Sonnenlicht und der Sonnenglanz, Waldesrauschen und Waldesluft und alle Menschen aller Zeiten, aller Formen — Alles ist bei mir so schön, so durchsonnt."

Gemüthsschwung. „Der schöne Schmuck des Lebens, der Gemüthsschwung, war ihm fremd und er verdammte sie (l. ihn) gern mit den verletzenden Worten Romantik und Sentimentalität." Auerbach, Auf d. Höhe 2, 40.

glückwünschen als festverwachsene Wortverbindung: „Man glückwünschte der Gräfin Irma." Auerbach, Auf d. Höhe 1, 105.

Hagelschütter (vgl. Schmeller, Bair. Wb. 3, 418: Schütter m., starker Regenguß, mittelhochdeutsch schûter, Erschütterung Mhd. Wb. 2^2, 231). „Wie einander drängend stürzten die Hagelschütter nieder." Auerbach, Auf d. Höhe 3, 452. Vgl. Barfüßele (1862 Classausg.) 52: „In streifenweisen Schüttern prasselt der Hagel hernieder."

herzspältig, mittendurch gespalten (das Krächzen), „kommt von einem Baume, der herzspältig ist." Auerbach, Auf d. Höhe 3, 1. Davon, in übertragener Bedeutung von Zwiespalt:

Herzspältigkeit. „Ich habe gefunden, daß die Herzspältigkeit der modernen Welt wesentlich darin beruht: die Religion hat den Glauben, die Kunst die Schönheit, die Politik die Freiheit für sich und abgelöst von der Sittlichkeit hingestellt, und doch sind sie Eins und müssen es sein." Auerb., Auf d. Höhe 3, 409.

Lebentag kaum der Aussprache gemäß statt des richtigen Lebtag: „Bevor das Kind getauft ist, darf es Keiner aus Neugierde ansehen; und nun gar ein Schneider. Da wird das Kind sein Lebentag kein rechter Mann." Auerb., Auf d. Höhe 1, 112; ebd. 1, 166: „Du bist dein Lebtag ein braves Mädchen gewesen." Vgl. Schmeller, Bair. Wb. 2, 413; Frommann, D. Mundart. 2, 285, Mtd. begegnet ein schwaches Masc. lebetage, das im Plural von einem starken lebetac nicht zu sondern ist; neuere Mundarten scheinen das Wort auch als Neutrum zu verwenden, wie es in den citirten Stellen geschrieben ist.

Mitleidenheit (für die wärmste Theilnahme, Selbstbetheiligung des Lesers an den Aufgaben des Dichters). „Jetzt nun kommt der Poet (M. Meyr) auf philosophische und psychologische Probleme zurück, und hat sich dafür eine eigene Art von Erzählungen erfunden, die gleich weit von den realistischen Dorfgeschichten und von der sogenannten Salonnovelle entfernt ist. Man liest diese Experimente mit großem Interesse, ja man wird zur Mitleidenheit hereingezogen und ich weiß, daß man in Münchner Lesertreisen ... häufig debattirte: ob der Dichter die Verwicklung so oder so lösen werde." Carriere in der Allg. Zeit. 1867, S. 3807, 2. Sp.

Schielblick (der schielende Blick, im übertragenen Sinne): „Was die Leute sagen werden — in diesen Worten liegt die Tyrannei der Welt, die ganze Entwendung unseres Naturells, der Schielblick unserer Seele." Auerbach, Auf d. Höhe 3, 323.

schmöckern. „Dilettiren" — schmöckern, naschen zum Zeitvertreib — übersetzt es mein Lexikon. Auerbach, Auf der Höhe 1, 205. Das Lexikon wäre von süddeutscher Herkunft, wie die vergröberten Formen: Löffel, Köder, schöpfen, ergötzen, löschen, Schnörkel u. s. w. Unser Wort wird schmeckern zu schreiben sein, abgeleitet von Schmecker = Leckermaul (Weigand 2, 605.)

Schrundenschritt, Schritt über Schrunden (Felsenrisse) weg, weiter Schritt: „Schau den Apfelbaum, sieht er nicht aus, so ins Breite gelegt, so mit Schrundenschritten, wie ein Apfel selber." Barfüßele (1862) 134.

strammen, stramm, straff anziehen: „Sie stramme beide Arme und ballte beide Fäuste, als müßte sie die Ruder fester fassen." Auerb., Auf d. Höhe 1, 68.

Sunke (Volkssprache), Einsenkung des Bodens: „Ich kenne jede Höhe und jede Sunke." Auerbach, Auf d. Höhe 2, 288. „Manchmal gieng es auch eine scharfe Verglehne hinab, eine Sunke, wie das Pechmännlein es nannte." Auerb., Auf d. Höhe 3, 377. In Schmellers Bair. Wb. Sunt 3, 274.

überhirnt = überschnappt, wie es anderwärts heißt. „Die kranke Rodelbäuerin galt für überhirnt." Auerbach, Barfüßele (1862) 61. (Schmeller 2, 238 hat hirnen, nachdenken, sich besinnen.)

Ueberlast (Volkssprache), erdrückende Last (Schmeller 2, 507 als Masc.). „Und du, Mutter, jetzt wirst nicht mehr sagen, daß du uns zur

Digitized by Google

Ueberlast bist." Auerbach, Auf d. Höhe 1, 53. „Der Schultheiß erklärte Barfüßele, daß sich die Gemeinde von allen Ueberlasten, die ihr durch den Dami werden könnten, losgekauft habe, indem sie den größten Theil des Ueberfahrtsgeldes für ihn auslegte." Auerbach, Barfüßele 161.

untermenschlich, unter der Würde des Menschen: „Die Volkstracht, wie die geistliche Tracht, weil sie stereotyp sind, sind untermenschlich, sind eine Bornirtheit" Auerbach, Auf d. Höhe 1, 282. (Die Volksbildung wird fortschreiten können, ohne daß die Volkstracht abgelegt wird.)

Unwort, böses, beleidigendes Wort: „Mach deinen Mann nicht kopfscheu und gib ihm ja kein Unwort." Auerbach, Auf d. Höhe 2, 207; ebd. 2, 210: „Gib ja recht Acht, daß du nicht einmal ein Unwort sagst."

Urwelle, aus der Tiefe (der reinen Menschenbrust) emporkommende Welle. „Eine tiefe Urwelle von Glück und Zufriedenheit, rechtschaffenem Vorsatz und Allem, was den Menschen erst macht, quoll aus Walburgas Seele herauf und floß zu Gedeihen über in das Kind, das sie aus Herz gelegt hatte und das ihr ins Herz wuchs." Auerbach, Auf d. Höhe 1, 155.

Verfremdung (= Entfremdung). „Im ersten Aussprechen eines Gatten über den andern" (Masc. für beide Geschlechter) „zu einem Dritten liegt eine folgenreiche Verfremdung und Preisgebung." Auerbach, Auf d. Höhe 1, 201; ebd. 1, 201: „— während sie die Worte sprach und ihr Denken hineindrängte, wich in der Verborgenheit eine Erstarrung und Verfremdung nicht, die ihr sagen wollten: Du kehrst nie mehr ganz wieder."

zöpfen, die Haare zurecht machen. „Kann ich mir nicht irgendwo das Gesicht waschen und mich frisch zöpfen?" Auerbach, Auf d. Höhe 1, 76. „Als es schon Nacht war, gieng sie in ihre Kammer, wusch sich aufs Neue, zöpfte sich frisch u. s. w." Barfüßele 90 (ebenso 113, 115). S. Schmellers Wb. 4, 280.

J. P. in —t.

Stimmen und Mittheilungen aus der Sprachwart-Gemeinde.

10) **Epistel über schlesische Gebäcknamen.** — . . . . . Mit Ihrem Kriege gegen die über den Kopf wachsenden Sprachliederlichkeiten (zu gutem Theil Folge des Uebersetzens nach der Elle) bin ich herzlichst einverstanden.

Für heut nur Dieses zu Nr. 15: (S. 239.)

Strump-Sohlen (schles. provinziell kein pf) sind in der Trebnitzer Gegend zu Hause: elliptische Kuchen etwas zäher Natur, sonst recht gemüthlich zu essen; besonders auf dem Lande gebacken.

Nach Tallsack, Dallsack, Tollsack — in Warmbrunn (Bad bei Hirschberg) habe ich vergebens wiederholt in den Schles. Provinzial-Blättern gefragt. Sie finden Etwas davon (jedoch nicht in natura) in dem jüngsten Juniheste: sub Fragen Nr. 8 „Palmsonntag in Warmbrunn."

Ueber Pumpernickel habe ich eine etymol.-antiquarische Studie gegeben in Bd. II (1863).

Steine ißt man in Leipzig; ein etwas festes, aber gutes Gebäck aus Napfkuchenteig mit kleinen Rosinchen — sofern meinen Gaumen das Gedächtniß nicht täuscht.

Napfkuchen heißt bei uns Babe, wird im Babenapf gebacken, der mitten einen hohen Nabel hat, der durch das ganze Gebäck durchgeht, so daß dieses eine Art Kranz bildet. In Hamburg heißt derselbe Stoff, aber ohne solche Form, nur rund und größer: Puffer.

Ueber Striezel habe ich im Provinzialbl. gehandelt, etymol. und archäologisch; ist sehr interessant, führt auf Heidenthum und Christenthum zurück. Ableitung des Wortes polnisch.

Mit und ohne Rosinen (Rosinken): Rosinken-Str., Weihnachts- oder Christ-Str., u. dgl.

Semmel ist vieldeutig: a) die kleinen runden Brötchen aus Waizen- oder feinem Roggenmehl, meist je 2 aneinander, die man zum Kaffee ꝛc., oder in 2—3 Pritschen zerschnitten mit Butter geschmiert ißt (Butterstemmel). Zeilsemmel oder (oberschles.) Knappelsemmel sind dgl. mehr als 2, etwa 6 oder 8 aneinander gebacken (eins davon „ein Knappel-Semmel"). Sie haben einen Riß oben langaus. Milchsemmel, wenn Milch in den Teig kommt, ist zarter. Die breslauer Semmel ist specifisch anders als alle andern: die Rinde ist knuspriger, glasurartiger gebacken, da sie mit Salzwasser bestrichen wird, und der Riß wird in willkürlichen Zacken hin und her geschnitten, unregelmäßig, nicht ein Kerb von einem Ende zum andern, ganz andere Physiognomie. Daher früher der Name „gefal-

Digitized by Google

zene Semmel" oder „Salzsemmel." Die Tochter des ersten Bäckers, welcher dieselbe hier einführte, an der Grenzscheide dieses Jahrhunderts, nachmals die Gattin des Hofrath Blümner, hieß im Volke „die gesalz'ne Semmelbäcker-Tochter."

Ein Volksvers sagt:

Breslauer Semmel und Schweidnitzer Brot,
Wer's immer hätte, der litte nicht Noth.

Ferner: Karbesemmel — einzelne Semmelchen, in welche Karbe (Kümmel, die Samenkörnchen von Carum carvi) gebacken sind, auch Karbestriezel genannt, von Aehnlichkeit der Form mit einer kleinen Striezel. Werden zu Knackwürschteln im Sweidnitzerkeller gegessen (Rathhauskeller, Schwein'scher-Keller, allwo vor Alters das (bessere) Schweidnitzer Bier geschänkt ward.) b) Größere Gebäcke aus besserem Semmelteige, mit Rosinen u. a. Zuthat; so z. B. Baben, Striezel u. dgl. collectiv „Semmel" genannt, jedoch nur im Gebirge; wenigstens nicht in Breslau.

Ueber Tünschelkuche bringt Juliheft eine Note.

Präzeln, Bretzeln, anderwärts Kringel. Pläz in Niederschles. u. d. Gebirge: platter, niedriger, nicht großer Kuchen aus Brotteig, in Fett gebacken, mit Zwiebeln und Petersilie belegt, fest, unverdaulich, schwärmerisch verehrtes Nationalgebäck z. B. in Goldberg, wird (ward) beim Brotbacken mit angefertiget.

Bullkuchen sind kleine runde ordinäre Streuselkuchen, mit dickem kugligem Streusel, vom Landvolk, von Kindern ꝛc. gekauft. (Goldberg.)

Salzkuchen sind elliptische, platte, ganz niedrige, dunkle, oben mit Salzwasser bestrichene und deshalb glänzende Brötchen. (Goldberg.)

Plätzel, Plätzchen, auch anderwärts bräuchliches Wort für kleine runde feine Gebäckchen (Gebackse) z. B. Eierplätzel, Theepl., Zuckerpl. ꝛc.; wahrscheinl. Diminutiv von Pläz und mithin wohl ursprünglich lang: Pläzel.

Nissel, Nüßchen, z. B. Zuckernissel, Fessernissel (Pfeffernüsse, von Pfefferkuchen-[Honigkuchen-] Teig), sind sehr kleine Plätzel, kleine Halbkugeln.

Doch nennt man auch die

Pimpernissel oder Nonneferzel (s. v. v.! re vera Diminutiv von Furz) oft Fessernissel. Dies sind kleine, unregelmäßige harte Körperchen aus grobem Pfefferkuchenteige, wie man sagt die Trökratzel oder Trokrätzel, Trog-Kratzel, die aus dem Backtroge gekratzten Teigreste. Sie werden meist in langen dünnen Röllchen von buntem „Fefferkuchenpapiere", sog. Kattunpapier, mit aufgeklebtem Verse, verkauft, sehr wohlfeil, à 6 Pfg.

Pauerbissen, Bauerbissen, auch Fessernisse genannt, sind polygonale kleine Säulen aus dunklem Pfefferkuchen-Teige. Wolfeil, früher 10 für 5 Pfennige, für Kinder und Landleute. Sie erhalten, wie die Nonnefürzel (oder Ferzel) ihre Form, indem die Teigklümpchen aus festgemangeltem Teige auf dem Backbleche dicht aneinander gelegt werden; wenn sie „aufgehen" oder „treiben", müssen sie sich nahe an und in einander drücken und nach der Höhe ausdehnen, da sie es nach der Breite nicht vermögen.

Säderkuche ist Fischkuchen; wol Söder-K., d. h. Kuchen zum Fische-Sieden, da man die polschen Karpen, polnisch gesottenen Karpfifische, nicht ohne ihn bereiten kann. Es gibt 2erlei Art: schwarzen und braunen, d. h., so viel ich weiß, mit Syrup und mit Honig bereiteten. Ein feiner und theurer Pfefferkuchen.

Steinpflaster, in Schlesien besonders Schweidnitzer, wird auf das Blech gesetzt wie die Bauerbissen, und bekommt oben einen weißen Zuckerglasurüberzug; doch haften die einzelnen Teigkörperchen nach dem Backen fest aneinander, während man sie bei den Bauerb. leicht auseinander brechen kann, und man sieht nur auf der Unterseite die polygonalen Figuren, auf der oberen die dem runden Steinpflaster ähnlichen Erhöhungen oder Kappen der einzelnen gestiegenen Teigkörperchen. Schweidn. Steinpfl. ist Honigkuchen, feiner. Man hat neuerer Zeit auch andere dergl. Sorten gefertiget mit anderen Zu-Namen und aus anderem Teige.

Ueber Engelbalzer (Schweidnitz) habe ich im Provinzialbl. gehandelt.

Bilder heißen jene in hölzernen Formen gedrückten, beim Backen gänzlich undeutlich werdenden, mit Mehl (gegen das Zusammenkleben) bestäubten Honigkuchen-Figuren stereotyper Art: Mann, Weib, Kind, Fisch (Anklang an Maria, Joseph, Christkind und Christus, welcher durch ΙΧΘΥΣ in der ersten christl. Kirche verbildlicht zu werden pflegte, worüber hier bei Max Mälzer (Ferd. Hirt) ein Buch (von Cand. theol. ev. Dr. Becker?) erschienen ist, 1866. — Ferner: Reiter, Lamm (Christus wiederum), Traube (Wein? Blut [Christi?]), Schwein (Eber cf. Striezel).

Thallsnüsse, platte Nüsse, sind dünne platte rundliche Pfeffernüsse, mit Mehl bestäubt, aus ebensolchem Teige; besonders Spielwerk für Kinder.

Digitized by Google

Brunnenkuchen, aus feinem Honigkuchenteig, wird man wol überall kennen. (Doch nicht!)

Pfundware, alles kleinere Gebäck, das gewogen, nicht gezählt wird; besonders dasjenige von kleinen Figuren. In Schles. namentlich das aus ganz besonderem, früher nur in Warmbrunn gefertigten mürben, bräunlichen Teige, Warmbrunner Gebäck, Miniaturnachahmungen von Semmeln, Striezeln, Bretzeln, Zopfen u. s. w. bildend.

Zopp, ein geflochtenes 2spitziges helles Gebäck aus Semmelteig; besonders im Gebirge.

Schälsemmel (Schälsemmel), Maultasche, ein wol auch weiter bekanntes, aus verschiedenen umeinandergeschlagenen Schichten bestehendes Gebäck aus Kuchenteig, mit etwas Zuckerguß oben, wol auch mit Rosinchen gefüllt. Besonders im Gebirge. Dieses und das Vorige an einzelnen Punkten berühmt, besonders in manchen Mühlen des Gebirges, wo in den Dörfern die Müller sehr oft auch die Bäcker sind.

Dasselbe gilt von den

Eierkuchen, welche man anderwärts Pfannkuchen nennt, und wovon man daselbst — d. h. außerhalb Schlesiens und der „Hôtels" die „Omelletten", ich habe mir nie behalten können wodurch, unterscheidet.

Pfannkuchen sind bei uns die östreichischen Krapfen, schles. Krappel, rasch in Butter gebackene, meist mit Früchten — im Gebirge auch mit kleinen Rosinen und gehackten Mandeln — gefüllte rundliche Körper. Nach der Aehnlichkeit nennt man Das, was die Pferde hinter sich fallen lassen, Färbekrappel.

Rädergebackes, Windbeutel und Sprützkuchen sind wol auch anderwärts bekannt, wonicht, will ich sie erklären. Für letztere in Großformat, bis zum Thalerpreise, gab es in Schles. ein oder etliche berühmte Wallfahrtsorte.

Rosinkemänner, Männer und andere Scheusale aus ordin. Semmelteig, mit hellgebräunter Haut, Rosinen statt der Augen; Marktfreude für Kinder.

Es gibt aber noch andre Rosinenmänner, eine vornehmere Species der Flaumenmänner oder Schornsteinfeger, Backpflaumen, die auf Stäbchen gesteckt und so zu einer quasi menschlichen Figur mit Armen und Beinen gestaltet werden; an dem einen Arm eine schwarz gefärbte Leiter, in der andern ein Buchsbaumzweiglein als Besen oder eine Fahne von Rauschgold. Das Gesicht stellt ein Patzen aufgelegtes Schaumgold dar, das wol auch die übrige Vorderseite der Pflaumen verziert. Dies Schaumgold, Blattgold (dünn geschlagene Bronze), womit man auch die Nüsse und Aepfel für die Christbäume, Weihnachtsbäume, vergoldet, heißt Oplate, Anplate, weil man zur Arbeit dieses Vergoldens die Zunge herausbläkt, -blöckt, um die Gegenstände damit naß zu machen, daß das Schaumgold daran besser hafte.

Flaumemänner sind unvermeidl. Gegenstand des Weihnachtsmarkts, Christmarkts, Kindelmarkts, besonders f. d. Kinder des ärmeren Publikums.

Wetzstöne, Wetzsteine — was dies ist, weiß ich nicht sogleich. (In Leipzig dasselbe, was di veiter oben fon Inen ervänten „steine."

D. hrsgbr.)

Gälbrötel, Gelbbrotchen, Osterbraten, runde Gebäcke aus Striezelteich und mit Ausnahme der Form ganz den Weihnachtsstriezeln gleich; früher durch Saffran im Teige gelb gefärbt, jetzt beim Bäcker dies nicht mehr, wol aber noch auf dem Lande beim eigenen Gebäck.

Was Streuselkuche ist, weiß man durch Holteis Gedicht; eigentlich aber nicht.

Desgl. Patschkauer Dohlen.

Eback, feiner Weizenteig, lange gegliederte Gebäcke, welche in Pritschen geschnitten und zum 2. Mal geröstet werden zu Zwieback. Nach Form und Farbe beschreiben läßt es sich nicht, noch weniger läßt sich sagen, was ein guter Zwieback ist, man muß es genießen; aber man findet es selten.

Neumarkter und Gubener Zwiebacke sind oder waren Specialitäten, unbeschreiblich, ambrosisch. Tempi passati, das ächte Neumarkter hat abgeblüht. Von den Guhrauer Zwieb. weiß ich's nicht; wenn sie nicht gestorben sind, so leben sie heute noch.

Mazzes und Parches der Juden kennt man gewiß auch anderwärts.

Vom Märtenhurn, Martinshorn, ward im Provinzialbl. ausführlich gehandelt.

Conditoren hießen früher Zuckerbäcker, und noch früher Schweizerbäcker, wie richtig ist. Wir Jungens aber nannten sie Condaze. Ja so, und nicht zu vergessen: in Jauer und Striegau fertigte man berühmte Bienenkörbe, nach der Form so benannt, aus einer Art Makronenteig, Conditorware, schwerlich eine nationale, volksursprüngliche Erfindung, schmeckt aber gut und ist theuer.

Nun, lang genug wär' ja schon Dies wider Erwarten geworden! „Im Schweiße deines Angesichts sollst du dein Brot essen und von deinem heimatlichen Kuchen schreiben."

Nehmen Sie diese Nachtarbeit (sogar meine Feder ist müde geworden), wie sie da ist.

Digitized by Google

„Besser, eine Laus im Kraut, als gar kein Fleisch!“ Besser ein Brief mit Klecksen, als keiner. Können Sie das so nicht brauchen, dann senden Sie's zurück (Der sprachvart wird sich hüten!), ich will's fürtrefflicher machen, aber wann? Wenn ich Zeit habe.

Wenn sprachliche Niederträchtigkeiten drin sind (wer könnte in unreiner Luft gesund bleiben?), so beißen oder beizen Sie sie heraus!

Breslau. Th. Oelsner.

---

11) **Einige fehlerhaft gebildete Wörter.** — Buchhandlung bedeutet eine Handlung, in welcher Bücher verkauft werden; sollte man daher, da allbort mehr als ein Buch verkauft wird und bei Buchhandel keineswegs der Sammelbegriff wie bei Tuchhandel obwaltet, nicht etwa Bücherhandlung sagen?

Frauenschneider. Ein fürchterliches und doch harmloses Wesen, das seinen gräßlichen Namen in keinem Falle verdient, sondern Frauenkleider-Schneider heißen soll.

Herrenschneider, s. Frauenschneider.

Kammmacher bezeichnet einen Mann, der Kämme macht; ein solcher sollte aber Kämmemacher heißen, da der Kammmacher nur einen Kamm macht.

Nagelschmied möchte ich einen diesem Geschäfte Obliegenden schon aus dem Grunde nicht nennen, weil er durch solche Bezeichnung gleich im Vorhinein für einen faulen Arbeiter erklärt wird, der nur einen Nagel schmiedet, während er ihrer doch sicherlich mehrere schmiedet und deßhalb Nägelschmied genannt werden muß.

Naturgeschichte sagt man gewöhnlich dort, wo man Naturbeschreibung oder Naturkunde sagen sollte. Die Naturgeschichte erzählt das Werden, das Sein und das Verändern der Dinge in der Natur; was jedoch im gemeinen Leben Naturgeschichte genannt wird, ist die Beschreibung der Dinge in der Natur.

Schuhmacher. Ein Ausdruck, der um so fehlerhafter ist, als gerade von dieser Bekleidung nie ein Stück, sondern doch stets ein Paar angefertigt wird. Sagt man: „Kleidermacher“, warum nicht: „Schuhemacher?“

Wassernoth wird sowohl zur Bezeichnung des Mangels wie des Ueberflusses an Wasser gesagt; doch ist der Ausdruck nur im ersten Falle richtig. Die Noth, welche durch hohes, die Ufer überfließendes Wasser, durch Ueberschwemmung verursacht wird, bezeichnet man richtiger durch Wassersnoth oder auch durch die vielfache Zahl, wie z. B.: Wir hatten bedrohliche Wassersnoth, wir waren in drohenden Wassersnöthen.

Wortreichthum der Sprache. Warum nicht Worte- oder Wörterreichthum? Durch den Ausdruck: „Wortreichthum“ wird ja eher Wortarmuth bezeichnet, indem nur des Wortes, nicht der Worte oder Wörter gedacht wird.

Ignaz Lederer.

Vorläufige Entgegnung. Daß der Herr Einsender diesmal fast in allen beregten und gerügten Fällen Unrecht hat, wird der Sprachwart ihm in einer seiner nächsten Nrn. beweisen.

Der Herausgeber.

Räthsel-Mappe.

39. **Silbenräthsel.** Von **Theodor Körner.**
(Wahrscheinlich ebenfalls bisher ungedruckt.)

Gebildet aus des Chaos finstern Nächten,
Stand durch Aeonen, was die Erste nennt,
Und steht unendlich, bis die Flamme lodert,
Die unsre Welt zur Asche niederbrennt.

Wild brausend kommt die Zweite angezogen,
Löst grausam der Natur geheiligt Band;
Verheerend jagt es durch das Reich der Lüfte,
Und keine Macht des Menschen hält ihr Stand.

Viel kann das Herz erdulden und ertragen,
Bis Tyrannei die letzte Schranke bricht;
Dann waffnet voll Verzweiflung sich das Ganze,
Und Mord und Blutdurst wird des Bürgers Pflicht.

Auflösung des Silbenräthsels 38 in Nr. 22.

Pallas (wider Aussprache und Rechtschreibung von Th. Körner zerlegt in „Ball“ und „Aß“.) — Eine zwar irrthümliche, aber sinnige Auflösung oder vielmehr Auslegung dieses Körner'schen Räthsels geht uns beim Abschluß der vorliegenden Nummer in folgenden Versen zu:

Wider jede Regel trennen
Muß ich zwei der Mittelglieder;
Soll ich euch das Ganze nennen,
So vereine ich sie wieder.

Wenn der Vers ist wohlgelungen,
Mag ihn Zitherklang verschönen,
Und es wird getanzt, gesungen
Nach den festlich heitern Tönen.

Digitized by Google

Eitlen Tand sieh oft berücken
Allgewaltig Herz und Sinne,
Mehr als Glanz und Ruhm beglücken,
Mehr als Frauengunst und Minne.

Doch das Ganze ist zu einen
Versen nicht und andrem Tande;
Nur des Wissens Licht darf scheinen
Still und rein vor dem Verstande.

Villa Knoop bei Wiesbaden. **Dickmann.**

An die werthen Sprachwartleser.

Es liegen noch so viel eingesandte Beiträge und Mittheilungen vor, die füglich nicht in den neuen Jahrgang hinübergenommen werden können, sondern noch in der letzten Nummer des alten Aufnahme und Erledigung finden müssen, daß schlechterdings kein Raum verbleibt, um von der Hamlet-Uebersetzung und -Erläuterung im ablaufenden Jahre mehr zu bringen, als höchstens die noch rückständigen Anmerkungen zu ersten Scene. Um aber dieselben nicht neuerdings abbrechen zu müssen, lassen wir sie für Nr. 24 zurück. Der neue Jahrgang wird dann in Nr. 1 die Uebersetzung der zweiten Scene des 1. Aktes und in Nr. 2 die Erläuterungen dazu bringen, namentlich eine sehr ausführliche und vielleicht abschließlich-entscheidende Erörterung der ersten Worte Hamlets: „A little more than kin, and less than kind."

Der Herausgeber.

Einsendungen für die Bücherschau.

Wörterschatz. Leitfaden für den Unterricht in der deutschen Rechtschreibung von Hermann Naumann, Lehrer an der zweiten Bürgerschule in Leipzig. Vierte vermehrte und verbesserte Auflage. gr. 8. 1866. 5 Ngr.
(Ein mehrfach eingeführtes Schulbuch. Verlag von E. Wengler's Nachfolger in Leipzig.)
Ferner erichien in demselben Verlage:

Methodik der deutschen Rechtschreibung nach den Grundsätzen eines geordneten Anschauungsunterrichts aufgestellt von Hermann Naumann. 8. 1861. 12 Ngr.

Bast's practische Sprachlehre für Volksschulen. 2. Auflage. Preis 2½ Ngr.

Olff's Geometrie für Volksschulen. 2. Auflage mit 29 Figuren. Preis geb. 4 Ngr.

— Naturlehre für Volksschulen. 2. Auflage. Preis geb. 4 Ngr.
(Verlag von H. Kräuter's Buchhandl. in Worms und durch alle Buchhandlungen zu beziehen.)

Lüning, H., Prof. a. d. Cantonsschule in Zürich. Schulgrammatik der neuhochdeutschen Sprache für die unteren und mittleren Classen höherer Unterrichtsanstalten. 4. durchgesehene Aufl. Preis 15 Ngr.
(Verlag von Meyer & Zeller in Zürich und durch alle Buchhandlungen zu beziehen.)

Choralbuch für Schulen. Enthaltend sämmtliche Melodien (155) zu dem Lehmann'schen Schulgesangbuche, den 80 Kirchenliedern der drei preuß. Regulative und dem Zeitzer Kirchengesangbuche. Herausgegeben von A. Nelle, Cantor. Zweite Aufl., mit untergelegten Texten. 79 S. 8. geh. Preis 4 Ngr.
(Verlag von Oscar Weber in Zeitz.)

Bilder, Studien und Klänge aus dem Bereiche des Elternhauses und Kindergartens, der Bewahranstalt und Volksschule; nach (Friedr.) Fröbel'schen Grundsätzen, von Gustav Steinacker, evang.-protest. Pfarrer zu Buttelstedt bei Weimar. Halle a/S. 1868. H. C. Knapp's Verlag. Preis 1 Thlr. (Der Ertrag ist zum Bau- und Erhaltungsfond der Kinderbewahranstalt zu Buttelstedt bestimmt.)

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Leipzig: Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke. Verlag von Albert Fritsch.
Druck der Fr. Ries'schen Buchdruckerei (Carl G. Lorch) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutſcher Sprachwart.

Zeitſchrift für Kunde und Kunſt der Sprache;
inſonderheit für Hege und Pflege unſerer Mutterſprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtſame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Zweiter Band. Leipzig, den 15. Dezember 1867. Nr. 24.

Erſcheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Poſtämter nehmen Beſtellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. Einzelne Nummern 3 Ngr.

Drei Sonette auf die Mutterſprache.

Von **Ludwig Buſſe.**

1.

O Mutterſprache, durch dich ſelbſt dich preiſen
Lehrſt du die Söhne, die dein Born ernähret,
Daß ſie dich ſegnen und dein Reich vermehret
Durch treue Lieb' und Lebensfüll' erweiſen.

Sets warſt du feſt in Fugen und Geleiſen,
Mit deinem Zauber, der im Wechſel währet
Und deinen Kindern beſtes Gut beſcheret,
Bald gülden Kleinod und bald hartes Eiſen.

Du lenkeſt unſer Thun und unſer Wollen,
Eröffneſt Bahnen, wo uns Sinne fehlen,
Daß wir beim Suchen finden, was wir ſollen,
Und nehmen, was für uns du haſt erwählet.
Zwar Worte ſind zu arm, den Dank zu zollen;
In dir ſind's Schätze, die kein Rechner zählet.

2.

So wie, an Wünſchen reich, die Mutter quälet
Ein junges Kind, und dieſe bleibt nicht ferne,
Erhöret, wie es frommt, ſein Bitten gerne
Und lauſchet, wann es kindlich ihr erzählet.

So haſt du, Mutterſprache, dir erwählet
Zu wachſter Hut, und deine Augenſterne
Bewahren Die zumeiſt, die nach dem Kerne
Des hohen Seins in dir Verlangen quälet.

Digitized by Google

Daß sie, wie junge Kinder, hülflos kommen,
Erbittend, was sie selber nicht erwerben;
Wo hätten sie die Stärke hergenommen,
Die steht auf sich im Leben und im Sterben;
Dein herrlich Thun wird ihnen allzeit frommen,
Sie wissen, daß von dir sie Eignes erben.

3.

Wer sich am Zweige hält, der Rettung winket,
Mit ganzer Kraft und nur das Eine sinnet,
Wie er den Boden wieder sich gewinnet,
Der unterm Fuß ihm in den Abgrund sinket;

Ergreift die schwache Hoffnung, die ihm blinket,
Da unverlöschbar eingeprägt verrinnet
Der Augenblick, bis ihre Macht beginnet,
Er freudig sie mit vollen Zügen trinket.

Dem Geiste bist du oftmals so erschienen
Als Hoffnungspenderin in deinen Zweigen,
Geliebte Muttersprache, und zu dienen
In Noth als Retterin, war stets dein Eigen;
Ist sie bestanden, leuchten deine Mienen,
Mit Friedensgruß das beste Glück zu zeigen.

Geschichtlich-sprachliche Untersuchung des deutschen Münzwesens und der Münznamen.

Von **W. Baumann**.

In Nr. 13. S. 198 des Sprachwarts warfen wir gelegentlich einen Seitenblick auf den Einfluss der Gestaltlosigkeit des weiland h. römischen Reichs auf den schwankenden Ausdruck unsrer Sprache. Materieller als diser und weit verderblicher für den täglichen Verkehr unsrer Vorellern war der Schade, den dasselbe infolge der zentrifugalen Entwicklung durch Verschlechterung der Münze über seine Angehörigen brachte, wol wêrt einer eingehenden Betrachtung gerade jezt, wo über das einfachere neue Münzsistem das lebende Geschlecht der alten Unbilden fast gänzlich uneingedenk ist, um dasselbe anzuspornen, die ihm gebotene Gelegenheit zur Erlangung einer Weltmünze mit beiden Händen zu ergreifen. An diesem Ort sei über die geschichtliche Entwicklung unsres Münzwesens jedoch nur so viel gesagt, als zur Grundlage für die nachfolgende sprachliche Erörterung dinlich erscheint.

Wie so vieles andere entnamen die germanischen Statengebilde auch ihr Münzwesen den Römern. Dise hatten als Münzeinheit in spätrer Zeit das Pfund (bei Ulfila pund, bei Notker phund) silber, aus welchem die ersten Frankenkönige, wie meist auch die Zäsaren getan, 24 solidi zu je 12 denarii prägten; um in die verschlechterte und ungileich ausgeprägte Münze Einheit zu bringen, bestimmte Karl der grosze die Zal der aus einem pfund zu-prägenden solidi auf 20, ebenfalls je zu 12 denarii oder pfennigen. Goldmünzen (solidi aurei) wurden in der nachrömischen Zeit überhaupt nur wenig geprägt und zwar, nach der von Kaiser Konstantin im Jar 312 getroffenen Bestimmung, 6 Stück aus der Unze oder 72 aus dem Pfunde Gold. Das Recht der Silberprägung, bisher Re-

Digitized by Google

gal, namen schon unter Karls schwachen Nachfolgern die geistlichen, bald auch die weltlichen Statsdiner in Anspruch, ihren statlichen Einfluss immermehr zu Gründung eigner Macht ausbeutend. Die Münze kam dadurch rasch in Verfall; die Teritorialherren, zumal die kleineren, überboten sich bei steigender Geldnot in Verschlechterung der Münze, häufig dises ihr Recht verpachtend, was die verderblichen Münzergilden ins Leben rief, welche das Münzwesen in solche Verwirrung brachten, dass das Geld für den Handel teilweise gänzlich unbrauchbar wurde und die Entwertung desselben für alle Klassen des Volks unsägliche Verluste herbeifürte. Zumal waren es die geistlichen Münzherren, welche häufig ihrer schlechten Münze auf ein oder auch nur auf ein halbes Jar Zwangskurs gaben, nach Verlauf der Zeit diselbe aber nur zu ¼ des Wertes gegen noch schlechtere eintauschten. Dagegen waren alle Bemühungen der Kaiser vergeblich. Bessren Erfolg zwar hatten die allenthalben sich bildenden Einungen der Städte, welche erst durch grosze Opfer das Recht anfangs nur der Prüfung der Münze, dann des Geldwexels, der Bestrafung der Falschmünzer, endlich der eignen Prägung sich erwerben mussten, allein auch dise Erfolge waren nur örtlich und nicht von Dauer. Die Münzverschlechterung verfolgte unaufhaltsam die absehüssige Bahn und erreichte den tiefsten Grad zur-zeit des Ausbruchs des 30järigen Kriges. Kaiser Ferdinands I. neue reichsmünzordnung vor. 1559, welche den reichsgulden auf 60 kreuzer oder 21 Grosehen festgesetzt, hatte ebenso wenig gefruchtet, wie die Bestrebungen Maximilians I. und Karls V., infolgedessen der Reichstag 1567 die ganze Angelegenheit an die Kreisstände verwies, welche zu Lüneburg (1568 und 1572) den Reichsgulden auf 21, den Reichstaler auf 24 Grosehen festfezten. Doch alles vergeblich. 1619 endlich glaubten die Stände durch Einfürung von Zwangskurs das Übel beschwören zu können, brachten es dadurch aber erst recht zum Ausbruch: 1621 fiel die Scheidemünze plötzlich auf den achten Teil der früheren Geltung und im folgenden Jar noch weiter um 2½mal des schon gesunkenen Wertes. Solches Unglück kam zu dem des Krieges: es war dies die traurige Zeit der berüchtigten „Kipper und Wipper", der münzbeschneider und der Falschwäger. Die unaussprechliche Verwirrung nemlich benuzend, bildete sich im Herzogtum Braunschweig-Lüneburg eine weitverzweigte Bande Falschmünzer, an welcher sich die höchsten Statsbeamten beteiligten bis herab auf die Juden. Zwar machte ein Kreistag zu Lüneburg dem Unwesen bald ein Ende, allein das Unglück war geschehen, seine Folgen erstreckten sich auf lange Zeit: die Verluste waren unberechenbar, Zwitracht, Hass, Prozessfucht waren gesäet in alle Klassen der Bevölkerung, in die Gemeinden, in die Familien. Nach Beendigung des groszen Kriges gaben die Städte ihr Münzrecht allmälich auf, die Fürsten bestrebten sich hie und da dem Übel zu steuern, vor allen der grosze König, welcher 1750 die Mark Silber auf 14 Taler oder 21 Gulden festfezte; Östreich dagegen schloss 1753 mit Baiern einen Münzvertrag, gründete gen sog. Konvenzionsfusz: aus der Mark schlug es 10 „neue" Speziestaler oder 20 Gulden (halbe Speziestaler). Doch der Krebsschaden, wennauch weniger verderblich denn früher, frass fort bis in unsre Tage, wo es den nachhaltigen Bestrebungen Preussens endlich gelang, durch Gründung des Vereinstalers die 4 verschidenen Münzfusze, den hanfeatischen, den rheinischen, den preussischen und östreichschen in ein festes Verhältniss zu bringen, wodurch die Münzen der kleineren Staten allmälich aus dem Verkehr verschwanden. Unsre grosse Zeit aber hat eine höhere Aufgabe, als die noch bestehenden Münzfusze auf Einheit zurückzufüren: der gegen früher ins ungeheure gewaxene Verkehr verlangt gebiterisch die Gründung der europäischen oder — richtiger gesagt — einer Weltmünze. Der Anstosz zur Befridigung des allgemein-gefühlten Bedürfnisses ist nunmehr von Paris ausgegangen: an uns aber ist es, zur Erreichung des Guten mit Selbstverleugnung mitzuwirken, es komme woher es wolle.

Schon aus dem gesagten lässt sich schlissen, dass die Wertverhältnisse der Münzen zu verschidenen Zeiten ausserordentlich verschiden gewesen sein müssen. Dise Verschidenheit war so grosz, so wexelnd, dass es in vilen Fällen heutzutage unmöglich sein möchte, die derzeitige Geltung alter Münzen ganz genau festzustellen. Dise Zustände veranschaulichen uns noch heute z. B. dijenigen Länder, wo die römische libra, das

Digitized by Google

Pfund, wennauch nur dem Namen nach, als Münzeinheit beibehalten ist: in England gilt das L. str., das Pfund Sterling, gleich dem flämischen zu 20 Schillingen, etwa das 25-fache des französischen Pfundes, des livre (frank), oder des italienischen Pfundes, der lira. In allen drei Ländern erscheint die alte karolinger Einteilung in 20 solidi beibehalten, doch ist der Wert difer leztern, in den betreffenden Ländern schillinge, sous und soldi genannt, himmelweit-verschiden von dem des ursprünglichen solidus. In Deutschland erhielt bereits vor dem Jar 1012 das Zalpfund einen Nebenbuler in der Mark; gleichzeitig geschah aus Rücksichten des Handels eine Änderung in der Einteilung des Pfundes: nicht mehr in 12, sondern in 15 Unzen ward es geteilt, während man die Mark auf die Hälfte gleich 8 Unzen annam. Von den 12 Unzen Silber, aus denen man ursprünglich 20 Schillinge oder 240 Pfennige geprägt hatte, waren durch allmälichen Zusatz von Kupfer nur noch 8 Unzen Feinsilber übrig geblíben; um dem Handel aufzuhelfen, liesz die Stadt Köln Silberstangen in Stücke von 8 Unzen Gewichts zerschlagen, verfah dife mit dem Markzeichen und bedinte sich derselben für den Groszhandel, wodurch sich dise Münzrechnung rasch über ganz Norddeutschland ausbreitete. Die streng-beaufsichtigte Münze der groszen Handelsstädte verdrängte durch ihren Gehalt bald immermehr die Münzen der kleinen Städte und der Teritorialherren aus dem Handel, sodass man im 15 Jarh. die Pfundberechnung als misslich gänzlich aufgab.

Zuverlässiger als die silberne, war die Goldmünze, weil deren Prägung die Kaiser, wie zumeist auch die Zäsaren getan, als Regel sich vorbehalten hatten, allein deren war, wie bemerkt, verhältnissmäszig nur wenig. Seit dem 13 Jarh. kam der rheinische oder Goldgulden (er soll während des groszen Interregnums im J. 1252 zuerst in Florenz geprägt worden sein, woher er auch florin genannt wird, immermehr in Gebrauch; davon schlug man aus 2 Lot Gold (im Werte gleich einer Mark Feinsilber) 8 Stück, aus der Mark Gold mithin 64 Stück. Doch die Güte auch difer Münze folgte der Spur des politischen Verfalles: nachdem Karl IV (1356) durch seine „goldene Bulle" den Kurfürsten das Recht der Prägung derselben erteilt, unterlag auch sie der Verschlechterung, ja der immer in Geldnot steckende Kaiser Sigmund selbst liesz Gulden weit unter dem Werte prägen, was so nachteilig auf Handel und Wandel wirkte, dass man auf dem Reichstage öffentlich darüber Klage fürte; der Reichstag jedoch billigte die kaiserliche Maszregel. Dem Beispil der Kurfürsten folgend erwarben dises Recht allmälich nun auch andere Teritorialherren und selbst Reichsstädte, wodurch auch die Goldmünze in den Strudel der allgemeinen Münzverschlechterung hineingerissen wurde. Der Umstand, dass man gewohnt war, den Goldgulden einer Unze oder 2 Lot Feinsilber im Werte gleichzustellen, gab die Veranlassung zur Ausprägung einer zweilötigen Silbermünze, welche man ebenfalls Gulden, zum Unterschied auch Guldengroschen d. i. dicken Gulden nannte. Nachdem seit 1517 die Freiherren v. Schlick in ihren Bergwerken bei der bömischen Stadt Joachimstal solcher Gulden in Menge hatten schlagen lassen, nannte man sie joachimstaler Gulden, durch Abkürzung schliszlich Taler. Fortan gab es alfo Reichsgulden und Reichstaler. Ebenfalls bömischen, doch älteren Ursprungs (1296) sind die Groschen, so genannt zum Unterschid von den dünnen, schon durch die Römer ausgeschlagenen Blechmünzen (Brakteaten). Man prägte deren ursprünglich aus der Mark Feinsilber 60 Stück; bei vorschreitender Verschlechterung nannte man sie Grote, gute Groschen, Silbergroschen, Mariengroschen u. s. w., neuerer Zeit in Saxen endlich Neugroschen.

So viel für dismal*) über die bis heut noch bei uns üblichen Münzfusze und Münznamen.

*) Den nächstfolgenden Aufsatz, welcher hoffentlich von allen übrigen deutschen Münznamen handeln wird, wolle der Herr Verfasser mir erlauben, nach herkömmlicher Rechtschreibung abdrucken zu lassen; die Erörterung und Anwendung der verschiedenen Rechtschreibungs-Systeme fell künftig auf eine besondere Abtheilung des Sprachwarts beschränkt bleiben. D. Hrsgbr.

Digitized by Google

Pommerellische Mundart.

Dat Strausgericht. **Das Strafgericht.**

Ehn Geschícht ſ drei Afdehlungé. Eine Erzählung in drei Abtheilungen.

Von F. W. Kaſiſki.

3. Dat Gewítté.

I ehne Stiuw, dei Ohgé roht,
Da satt ehn Frugg ſ Triué
Dei Wínj sſ kaul, ma sach dei Noht
Bi d Wittfrugg va démm Biué.
A klehnét Mähke hadd ehn Köhst
Ded gieég draã gnaugé,
Drunk klaurét Wauté tãu fa d Döhst
Dat kẓehg wat ſ dé Maugé.
„Mien leiwé Tant, ganz anjés was t,
„As d Ollé was amm Léwé,
„Ick múttt niu mänchmaul hungré fast,
„Dúnn Bóttébrod häst géwé.“
Dei Wittfrugg ta démm Mähké sãggd:
„Ick ka kium Brod nó schaffé;
„Dei Schuld va Allém d Möllé drõggt,
„Dei Strauf ãnn wahd nó traffé.“ —
A liutét Dúnnré gliek ma höht,
Dó ís t nó wést va Wiedé;
Dat Mähké drówé sick vafeht
U fraugd: wat dat bedũdé? — [schellt,
Dei Wittfrugg sãggd: „d leiw Gótt dei
„Dat d Mſhsché so vähl sündgé,
„Hei wí drüm ſ dé ganzé Welt
„Sien Macht damãt vakündgé.“ —
„„Bi di mien Tant dat öfté kümmt,
„„Upp d Schellé ohk dat Bauké,
„„Dat weht va niegglich ſck bestímmt;
„„Wahd Gótt dat ohk so mauhé?““ —
„Wi allé sſ ſ Góttéshand,
„Geduld hei hät mãt Allé;
„Wé Strauf, wé Lohn — ís úhbekannt —
„Upp d Mſhsché wahré fallé.“ —
„Of Fritz, mien Sóhn, wó kaumé wahd?
„Drah mútt ſck ſmmé dínké;
„Boll wóll, boll weh ís Múttéhaht —
„Dei ka úhs Noht aflínké.“ [geht —
Sei seufzt, sei wehnt — deí Dõã úpp
As wé vamm Himmél kaumé,
Dei Sóhn vóh d glücklich Mútté steht
U hãt s ſ d Ahmé naumé. —
Dó biutẽm d G'wítté nehgé kümmt,
Schwaht Wúlké kaumé taugé;
Dat Dúnnré liuté ma vanſmmt;
Mänch Ingstlich wí vazaugé.
Niu wahd t ganz stíll, kehn Blad sick régt,

3. Das Gewitter.

In einer Stube, die Augen roth,
da ſaß eine Frau in Trauer;
die Wände ſind kahl, man ſah die Noth
bei der Wittwe von dem Bauern.
Ein kleines Mädchen hatte eine Brodrinde,
that gierig daran nagen,
trank klares Waſſer dazu für den Durſt,
damit es bekam was in den Magen.
„Meine liebe Tante, ganz anders war es,
„als der Alte war am Leben,
„ich muß nun manchesmal hungern faſt,
„damals Butterbrod haſt gegeben.“
Die Wittwe zu dem Mädchen ſagte:
„ich kann kaum Brod noch ſchaffen;
„die Schuld von Allem der Müller trägt,
„die Strafe ihn wird noch treffen.“ —
Ein lautes Donnern gleich man hört,
doch iſt es noch geweſen von Weitem;
das Mädchen darüber ſich erſchreckt
und fragt: was das bedeute? — [ſchilt,
Die Wittwe ſagte: „der liebe Gott der
„daß die Menſchen ſo viel ſündigen;
„er will darum in der ganzen Welt,
„ſeine Macht damit verkündigen.“ —
„„Bei dir, meine Tante, es öfter kommt
„„auf das Schelten auch das Schlagen,
„„das weiß von neulich ich beſtimmt;
„„wird Gott das auch ſo machen?““ —
„Wir alle ſind in Gottes Hand,
„Geduld er hat mit Allen;
„wann Strafe, wann Lohn — iſt unbekannt —
„auf den Menſchen werden fallen.“ —
„Ob Fritz, mein Sohn, wohl kommen wird?
„daran muß ich immer denken;
„bald wohl, bald weh iſt das Mutterherz —
„der kann unſre Noth ablenken.“ [geht —
Sie ſeufzt, ſie weint — die Thüre auf
als wenn vom Himmel gekommen,
der Sohn vor der glücklichen Mutter ſteht
und hat ſie in die Arme genommen. —
Doch draußen das Gewitter näher kommt,
ſchwarze Wolken kommen gezogen;
das Donnern lauter man vernimmt;
mancher Aengſtliche will verzagen.
Nun wird es ganz ſtill, kein Blatt ſich regt,

Digitized by Google

Dei Hítt ís tamm Erstícké;
Dei Zíttéésp ní wahd bewégt,
Dei Tieré vúll Angst úmblícké.
Dei Vaugél soikt sien síché Nést;
Dei Schaup síck dríngé t Húhpé;
Dei Fleig í d Rítz síck klammét fést;
Dei Wöhmé síck vakrupé. —
Dó d Riu ma diu't ehnj Ohgéhlíck;
Dei Blädé síck bewégé;
Upp m Wéhg a Stóffwúlk hewt hoch síck,
Ohk fallé Tróppé Régé. — [Nacht,
Dei Stóhm raust los, niu wahd t ganz
Dei Böhm upp d Ehd síck neigé; —
A Blítz dei blíngt — dei Dúnné kracht —
Dei Döhré knallénd täufleigé. —
Niu Blítz úpp Blítz í d Lüfté siust,
Dei Dúnné bedowt mät Prasslé —
Niu hühlt, niu rullt ú knaustét, briust t,
Vamm Dróhné d Fihsté rasslé. —
A grässlich Tobé, ma dínkt dei Welt
Ní língé ka bestaué;
Dei Régé dícht í Strömé föllt,
As schú d Wélt unjégaué. [Stéll,
Ma ka nuscht seié ehnj Schritt va d
Sílwst d Blítz kuim ka döhdringé;
As t waddé wúhd a Bítzké héll,
So kú ma d Móhl ní fingé. —
A Seh mät schólénd Wauté tog
Namm ollé Seh héraffé,
Schwémmt öwé d Land ú Wähsé hoch,
Mät namm, wat kú hei traffé.
A Wúlkébrúch hät d Móhl tastöht,
Va d Böhm ma d Strémpél stunjé;
Vamm Möllé wiedé nuscht ma höht,
Hei ís ímm Ströhm vaschwunjé. —

die Hitze ist zum Ersticken;
die Zitteresp nicht wird bewegt,
die Thiere voll Angst umblicken.
Der Vogel sucht sein sicheres Nest;
die Schafe sich drängen zu Haufen;
die Fliege in der Ritze sich klammert fest;
die Würmer sich verkriechen. —
Doch die Ruhe nur dauert einige Augenblicke;
die Blätter sich bewegen;
auf dem Wege eine Staubwolke hebt hoch sich,
auch fallen Tropfen Regen. — [Nacht,
Der Sturm rast los, nun wird es ganz
die Bäume auf die Erde sich neigen; —
ein Blitz der blendet, — der Donner kracht —
die Thüren knallend zufliegen.
Nun Blitz auf Blitz in den Lüften saust,
der Donner betäubt mit Prasseln —
nun heult, nun rollt und knallt und braust 's,
vom Dröhnen die Fenster rasseln. —
Ein gräßlich Toben, man denkt, die Welt
nicht länger kann bestehen;
der Regen dicht in Strömen fällt,
als sollte die Welt untergehen. [der Stell',
Man kann nichts sehen einige Schritte von
selbst der Blitz kann kaum durchdringen;
als es wieder wurde ein Bischen hell,
so konnte man die Mühle nicht finden. —
Ein See mit rauschendem Wasser zog
nach dem alten See herab,
schwemmt über das Land und Wiesen hoch,
mit nahm, was konnte er treffen.
Ein Wolkenbruch hat die Mühle zerstört,
von den Bäumen nur die Stumpfe standen;
vom Müller weiter nichts man hört,
er ist im Strom verschwunden.

Offener Briefwechsel.

Der Herausgeber der südamerikanischen „Colonie-Zeitung" an den „Deutschen Sprachwart".

Geehrter Sprachwart! Die Freude, mit welcher ich vordem jede Eurer Nummern begrüßte, sobald sie glücklich über das Weltmeer herüber in meinen Besitz gelangte, ist einigermaßen beeinträchtigt worden, seitdem Ihr Euch auf einmal einer Schreibung bedient, die mir — wenn ich es Euch offen gestehen darf — nicht bloß ungewöhnlich, sondern vielmehr undeutsch und widerwärtig vorkommt.

Daß Ihr in Eurem Blatte den verschiedenen Schreibweisen verschiedener Verfasser Rechnung tragt, finde ich ganz in der Ordnung, denn gerade aus solchem Gemisch wird sich nach und nach von selbst das Richtige und Naturgemäße abklären. Aber Ihr selbst solltet bei Ausübung des Vermittleramtes, welches Euch zufällt, nur diejenige Schreibung anwenden, welche dem allgemein herrschenden Gebrauche entspricht, welche auch der schlichte Mann ohne Anstoß lesen und verstehen kann, ohne sie vorher ein-, zwei-, dreimal durchstudiren zu müssen, um nur den Sinn herauszubringen, welche — wenn Ihr anders nicht bloß für Sprachforschende, sondern für alle Deutsche schreiben wollt — ohne Zweifel die geeignetste ist, um den Stoff Allen zugängig und

Digitized by Google

verdanlich zu machen. Sprach- und Schriftgebrauch sind — wie Ihr ja wol auch anerkennt, — das Erzeugnis des rastlos wirkenden Volksgeistes, das der Sprachforscher nicht machen kann, sondern nur aufzusuchen und anzuerkennen hat. So sagt einer unserer Meister, D. Sanders, dem ich unbedingt beizupflichten mich gedrungen fühle. Ein Verstoß gegen jenen Gebrauch ist ein Verstoß gegen den Volksgeist. Derselbe würde sich geradezu empören, wenn ihm mit einem Male alles Schriftthum in dem Gewande vorgelegt würde, welches Ihr neuerlich mit eingeflickt habt. Damit will ich der betr. Schreibung ihre etwaige Berechtigung keineswegs absprechen; nur ihre sofortige praktische Anwendung halte ich zunächst für unthunlich, wo für das Volk und auf dasselbe gewirkt werden soll. Es kommt mir vor, als wenn Einer, der die Krinoline für eine unkleidsame, entstellende Tracht hält, behufs Herbeiführung einer Verbesserung, die weibliche Kleidung sofort auf das Feigenblatt des Paradieses zurückführen wollte. Hören ließe sich wol sothane Ansicht, aber ihre Ausführung würde Keiner über sich gewinnen.

Der allgemeine Gebrauch heiligt eine Sache oder ein Verhältnis; das ist eine Ansicht, die im Volke lebt und ihre Berechtigung hat; selbst der Jurist erkennt dem Gebrauche gesetzgeberische Macht zu. Nähme man einem Volke sein Gebrauchthum weg, so würde möglicherweise seine ganze Eigenthümlichkeit zerstört werden.

Dies gilt auch von der Schrift und Schreibung, die bei dem deutschen Volke allgemein im Gebrauche sind; sie bilden einen, keineswegs ganz unwesentlichen Theil seines Gebrauchthums, mit dessen Entreißung auch seine Eigenthümlichkeit theilweise verloren gehen würde. Das lernen wir hier, wo wir mitten unter einem fremden Volke sind, weit besser kennen und schätzen, als die Deutschen in der Heimat.

Als ich vor etwa 6 Jahren damit umging, hier eine Buchdruckerei und eine deutsche Zeitung zu gründen, wollte ich der Einfachheit und der Ersparnis wegen bloß lateinische Schriften (Antiqua) dazu anschaffen, weil ich solche doch mit haben mußte, um vorkommendenfalls auch etwas Portugiesisches drucken zu können. Ich überzeugte mich aber bald, daß ich mit der lateinischen Schrift bei den Deutschen nicht ankommen werde, überall fand ich den entschiedensten Widerwillen gegen das Lateinische, überall die Ansicht, daß ein deutsches Blatt mit lateinischer Schrift ein Widerspruch in sich selbst sei. Ich schaffte daher deutsche Schriften (Fraktur) für die Zeitung an und jetzt, nach fünfjährigen Erfahrungen, die ich weiter in der Sache gemacht habe, bin ich der Ueberzeugung, daß es ein arger Mißgriff gewesen wäre, wenn ich meiner anfänglichen Absicht Folge gegeben hätte, — daß eben auch die Schrift nicht bloß ein Gewand ist, welches willkürlich gewechselt werden kann, sondern vielmehr eine mit dem Wesen der Sprache eng verwachsene, durch den Gebrauch geheiligte Form, die man (natürlich der fortschreitenden Entwickelung und Verbesserung unbeschadet!) nicht antasten darf, ohne dem Deutschthum selbst zu nahe zu treten. So bin ich vom Saulus zum Paulus geworden, und jetzt müßte ich es geradezu als eine Versündigung am Deutschthume erklären, wollte man dem deutschen Volke eine andere, als die durch den Gebrauch ihm eigenthümlich gewordene, naturwüchsige Darstellungsform der Sprache aufdringen, mögen die „Gelehrten" von ihrem Standpunkte aus auch noch so viel dagegen einzuwenden haben.

Daher thut es mir wahrhaft leid, daß der Sprachwart der volksthümlichen Schreibung und Schriftform abwendig geworden ist, und da ich die wärmste Theilnahme für ihn hege und ihm von ganzem Herzen bestes Gedeihen und durchgreifenden Erfolg wünsche, so konnte ich nicht umhin, Euch mein Herz darüber auszuschütten, in der Hoffnung, daß Ihr darin nicht einen Vorwurf oder Tadel finden, sondern nur einen Fingerzeig erkennen werdet, der — an sich bedeutungslos — doch dann mit ins Gewicht fallen dürfte, wenn von andern Seiten gleiche Ansichten laut werden sollten.

Also nichts für ungut! Unser Ziel bleibt ein gemeinsames, wenn auch die Wege dahin verschieden sind. Mit deutschem Gruße und Handschlage!

Kolonie Dona Francisca, d. 13. Oktober 1867. O. Dörffel.

N. S. Bitte! Sammelt in der Streitsache deutsche ⁄ lateinische Schrift gelegentlich auch Stimmen aus dem Volke.

Entschuldigt gütigst die Flüchtigkeit meines Schreibens, zu dem mir, kurz vor Postabgang, nur wenige freie Augenblicke vergönnt waren.

(Abdruck der Antwort folgt in Nr. 1 oder 2 des Jahrg. 1868.)

Digitized by Google

Shakespeare's Hamlet englisch und deutsch.

Neu übersetzt und erläutert von **Max Moltke.**

(Fortsetzung der Erläuterungen.)

Zu Rede 1—5 (vgl. S. 296) ist nachträglich noch zu bemerken, dass die meisten und besten deutschen Herausgeber des englischen Grundtextes (z. B. Delius, Elze, Fiebig, Francke und Hoffa) jene fünf Reden in sechs unvollständige Verszeilen abtheilen, die zusammen zwei vollständige Fünffüszler bilden; von den mir bekannten englischen Herausgebern sind es ausser einigen älteren nur Knight, Singer u. White, welche die gedachten Verszeilen ebenso messen und zählen; gerade die jüngsten und sonst maszgebendsten Ausgaben aber, nämlich die Cambridge-Ausgabe von Clark und Wright und die vortreffliche von Dyce in beiden Auflagen geben die zweite Rede: „Nay, answer me: stand, and unfold yourself", als vollständigen Fünffüszler, sodass R. 1, 3, 4 und 5 entweder als Prosa, oder als unvollständige Verse aufgefasst werden müssen, nämlich R. 1 als Einfüszler, R. 3—5 zusammen als Vierfüszler. Nun bieten zwar weder die beiden Quarto's von 1603 und 1604, noch die Fol. von 1623 durch ihre typographische Einrichtung irgend einen Anhalt für die metrische Zusammengehörigkeit der aus unvollständigen Versen bestehenden Reden; aber da gleich die folgende R. 6: „You come most carefully upon your hour", wieder einen vollständigen Fünffüszler ergiebt, so ist mit Gewissheit anzunehmen, dass SH. zu dem von mir (auf S. 296) angedeuteten dichterischen Zwecke die einander gleichzeitig unterbrechenden und ergänzenden Reden 1—5 als zusammen zwei Fünffüszler bildend angeschen und danach auch gesprochen und betont wissen wollte. Der einzige Einwand, den man machen könnte, wäre der, dass die Auseinanderreissung des reciproken Imperativs „unfold yourself" eine zu gewaltsame und darum nicht statthafte sei. Allein dergleichen Fälle, wo nämlich die Verbal-Form einen Vers schliesst und das als Object dazu gehörige Pronomen reciprocum den nächstfolgenden Vers anfängt, lassen sich bei SH. öfter nachweisen, z. B.: 1) It lifted up its head, and did address | Itself to motion . . . (Haml. A. I. Sc. 2. R. 46). — 2) . . . his bold head | 'Bove the contentious waves he kept, and oar'd | Himself with his good arms . . . (Temp. A. II. Sc. 1. R. 74). — 3) . . . I find not | Myself dispos'd to sleep. (Ebd. A. II. Sc. 1. R. 118). — 4) . . . so did I abuse | Myself, my servant, and, I fear me, you. (Twelfth. N. A. III. Sc. 1. R. 52). — 5) I am not an impostor, that proclaim | Myself against the level of mine aim. (All's well A. II. Sc. 1. R. 51). — 6) Who then shall blame | His pester'd senses to recoil, and start, | When all that is within him does condemn | Itself, for being there? (Macb. A. V. Sc. 2. R. 8). — 7) I can purge | Myself of many (sc. offences) I am charg'd withal. (First part of Henry IV. A. III. Sc. 2. R. 2). — 8) cannot shun | Yourself. (Troilus and Cr. A. III. Sc. 3. R. 43). — 9) . . .but thou wilt frame | Thyself . . . (Coriol. A. III. Sc. 2. R. 25). — 10) We charge you, that you have contriv'd to | From Rome all season'd office, and to wind Yourself into a power tyrannical. (Ebd. A. III. Sc. 3. R. 34). — 11) Please it your honours | To call me to your senate, I'll deliver | Myself your loyal servant . . . (Ebd. A. V. Sc. 5. R. 46). — 12) . . . but let ill tidings tell | Themselves, when they be felt. (Ant. and Cleop A. II. Sc. 5. R. 42). — 13) Caesar's ambition | . . . . | Did put the yoke upon us; which to shake off, | Becomes a warlike people, whom we reckon | Ourselves to be. (Cymb. A. III. Sc. 1. R. 9). — 14) And here I stand, both to impeach and purge | Myself condemned and myself excus'd. (Rom and Jul. A. V. Sc. 3. R. 54). — Wenn diese Erörterung den Erfolg hätte, dass der Rev. Alexander Dyce in der noch nicht bis zu Hamlet vorgeschrittenen Tauchnitz'schen Ausgabe seines Shakespeare-Textes die gedachten fünf Reden nach der metrischen Eintheilung der deutschen Herausgeber abdrucken liesze, so würde mir das zu einer groszen Ermunterung gereichen, weitere Belege zu sammeln für die jetzt wieder vielbestrittene Plan- und Kunstmäszigkeit in Shakespeare's dichterischem Schaffen, eine Plan- und Kunstmäszigkeit, die sich nicht nur auf den Bau seiner Dramen im Groszen und Ganzen, sondern selbst auf die sprachliche Formgebung im Kleinen und Einzelnen erstreckt, vornehmlich aber in seiner Hamlet-Tragödie.

(Fortsetzung des Textes in Nr. 1; der Anmerkungen in Nr. 2 des Jahrg. 1868.)

Stimmen und Mittheilungen aus der Sprachwart-Gemeinde.

12) **Bemerkungen zum Sprachwart.** — In Nr. 12: „Das Zeitwort kosten erfordert den Dativ der Person neben dem Accusativ der Sache." Weigand in seinem deutschen Wörterbuch sagt aber: „Ursprünglich, wie noch bei Luther (Joh. 6, 26. 1. Kön. 16, 34 im echten Texte) und im 17. Jahrh. mit Acc. der Person z. B. das kostet mich viel; aber in der 2. Hälfte

Digitized by Google

des 18. Jahrhunderts auch z. B. bei Lessing, Göthe, Schiller, Wieland, Göckingk ꝛc. durch norddeutsche Einwirkung und dem lat. constat mihi „es kostet mir" gemäß mit Dat. (z. B. es kostet mir viel). Mhd. kosten = (an Geld) „aufwenden" und „aufwenden machen" nur mit Acc. der Person. — Dieß Urtheil eines unsrer ersten Sprachkenner lautet ganz anders, als das im Sprachwart. Aehnlich verhält es sich mit „helfen" und „nützen", welche Zeitwörter im Sinn von „dienlich sein" im Oberdeutschen sehr häufig mit dem Accusativ der Person verbunden werden; Weigand a. a. O. 1, 496 zieht in diesem Falle sogar den Accusativ vor. In seiner deutschen Synonymik bemerkt Weigand Nr. 1117: „Es kostet ihm (seltener: ihn) zehn Thaler." Die Bezeichnung „falsch" für die Verbindung mit dem Accusativ ist unrichtig.

In Nr. 8 wird „eingewurzeltster Abscheu" verworfen. Aber man sagt doch z. B. der begründetste Verdacht. „Eingewurzelt" gehört zu den Participien, die adjektivische Bedeutung bekommen haben.

Ebendaselbst wird getadelt: „Ihre Wangen bleichten ... (Wäsche?) — es heißt: blichen." Dieser Spott ist einer schriftstellernden Dame gegenüber um so übler angebracht, weil nicht der Tadler, sondern die Getadelte sich richtig ausgedrückt hat. J. Grimm sagt in seinem Wörterbuch I, 98: „Bleichen, praet. bleichte" z. B. „da bleichten die rosigen Wangen zu Schnee", Bürger; „sein Haar bleichte früh." Vergl. Weigands Wörterbuch 1, 159 f. über die drei Verben „bleichen", von denen nur das dritte = matt glänzend, weiß werden, das jetzt ausgestorben scheint, im praet. „blich" bildet.

Nr. 7 S. 106 wird getadelt: „ein unterdrückter Aufstand wird zum lächerlichen Putsch" Die Wahrheit der Bemerkung läßt sich nicht anfechten, ebensowenig das Wort Putsch, vgl. Weigands Wörterbuch II, 437: „Putsch = Stoß, kleine bald verlaufende bewaffnete Erhebung zu Zusammenstoß. In der Schweiz und schon 1561 bei Josua Maaler." Das Wort ist in Süddeutschland sehr häufig; der Züriputsch von 1839 ist bekannt genug.

Nr. 6 soll „sich stoßen an der Strenge" nicht richtig sein. Dagegen ließen sich manche Beispiele anführen. Schon Luther übersetzt 1. Petr. 2, 8: die sich stoßen an dem Wort.

Nr. 5 wird das Gedicht (eigentlich sind es vier schon durch das Versmaß sich unterscheidende kleinere Gedichte epigrammatischer Art) — nicht Göthe, sondern Gries zugeschrieben. Vergleiche Boas, Nachträge zu Göthes Werken 1, 27: „Göthes geistreiche Schwiegertochter, die Frau Cäcilie von Göthe, begründete im Jahr 1830 eine Zeitschrift von ganz origineller Art. Nur Mitarbeiter bekamen ein Exemplar derselben und durften es nicht einmal umherzeigen; Jeder, der lesen wollte, mußte sich also auch zum Schreiben entschließen, doch brauchte er seinen Namen nicht zu nennen, und gewöhnlich erfuhr nur die verschwiegene Redakteurin denselben. „Das Chaos", so hieß das Journal, brachte recht frische Anregung ins weimarische Leben, auch der greise Sänger interessirte sich dafür und manche anmuthige Gabe von ihm enthielt das Blatt. Damals herrschte in Weimar die widerwärtige Mode, in Gesellschaften drei bis vier Sprachen zu reden, und dieß verdroß unsern Göthe; denn zürnte er auch zuweilen auf die Muttersprache, so liebte er sie doch. Zwar weiß ich wohl, daß man jetzt diese Reime einem andern zuschreibt; aber das hat wohl den Grund darin, daß jene Modethorheit aus Weimar noch immer nicht ganz verschwunden ist und daß man die liebe Stadt nicht von Göthe selbst mag verunglimpst sehen. Eine hochgestellte Dame, in des Dichters Cirkel heimisch, gab mir die Versicherung, er sei der Verfasser, und außerdem lassen wohl auch Geist und Ton kaum einen Zweifel übrig.

Zu Nr. 4. Der Leberreim:

„Die Leber ist von einem Hecht
Und nicht von einem Bär,
Der Herr, der dort am Ende sitzt,
Der nennt mich immer Er"

ist nicht von Bürger, sondern von Rabener. Er bezieht sich auf einen Herrn Namens Am Ende, der in einer Gesellschaft den ihm persönlich unbekannten Rabener beharrlich mit Er anredete und, als nun die Aufgabe, einen Leberreim zu machen, nach der Reihe an Rabener kam, durch den oben angeführten Reim, der des Dichters Erkennung herbeiführte, zurechtgewiesen wurde.

Zu 1866, Nr. 1. Hier lesen wir; „Man weiß, wie stolz man in Finnland und Kurland darauf ist, und auch in unserm Buche (Georg Stein oder Deutsche und Letten) begegnen wir an mehr als einer Stelle einer kleinen Pikanterie gegen das große deutsche Vaterland, wo man weit schlechter Deutsch spricht, als dort, und von wo so dünkelhaft aufgeblasene, kulturstolze Hauslehrer kommen, die aber von feiner Sitte und Bildung keine Vorstellung haben." Was

Digitized by Google

nun das bessere Deutsch der deutschen Bewohner der russischen Ostseeprovinzen betrifft, so ist zuzugeben, daß sich dieselben in der Regel gewandt ausdrücken und alle mundartliche Eigenthümlichkeit abgeschliffen haben; aber Schliff ist noch nicht Geist, und Gewandtheit noch nicht Sprachrichtigkeit. Man findet in jenen Gegenden Gallicismen, Russicismen und Letticismen in Menge, z. B. „er befiel krank." Ein Junge, der seinen Kopf an die Wand gestoßen hat, klagt regelmäßig: „ich habe mir den Kopf abgeschlagen." Hinein, hinauf und hinan sind fast unbekannt; wer sich anschickt, einen Baum zu erklettern, sagt, er wolle den Baum heraufsteigen; das Lächerlichste aber ist „Pfui" statt „Nein." Haben Sie Herrn N. N. gesprochen? „Pfui, wir haben ihn nicht einmal gesehen." Dieser Gebrauch von Pfui ist ganz allgemein.

Nr. 9 S. 142 ist „Verballhornisirung" statt Ballhornisirung oder Verballhornung zu tadeln.

Nr. 10 S. 151· „Ein schönes Bier, ein schöner Wein, das Essen schmeckt schön" ist auch in den russischen Ostseeprovinzen zu Hause.

Statt „Hasenklein" sagt man in Schwaben „Hasenpfeffer." Ebendaselbst ist die Bemerkung, daß der Süden von „Bindfaden" nichts wissen wolle, wenigstens in Beziehung auf Würtemberg völlig unbegründet. „Bindfaden" ist hier gäng und gäbe; das Wort Spagat habe ich nie gehört; in andern Theilen Süddeutschlands mag es zu Hause sein.

Nr. 13 S. 205 wird für „aggressiv" vorgeschlagen „angreiferisch." Warum nicht „angreifend"?

Langenbeutingen. Gustav Hauff.

---

13) **Pedantereien im Deutschen.** — Jacob Grimm hat eine schöne Abhandlung „über das Pedantische in der deutschen Sprache" im J. 1847 in der Berliner Akademie vorgelesen, die man jetzt im ersten Bande seiner kleineren Schriften findet. In einem Zeitungsreferat darüber war angemerkt worden, daß durch eine seltsame Laune des Zufalls Grimm gerade in diesem Vortrage sich selbst habe einen Sprachfehler entschlüpfen lassen in den Worten: ein guter Geist wacht über der deutschen Sprache. Da ließ es sich der große Forscher nicht verdrießen, auf die verkehrte Beschuldigung zu antworten: er wies in Haupts Zeitschr. für deutsches Alterthum an vielen alten und neuen Beispielen die Richtigkeit seines Ausdruckes nach.

Grimm sagt in der angeführten Abhandlung: in der Sprache aber heißt pedantisch, sich wie ein Schulmeister auf die gelehrte, wie ein Schulknabe auf die gelernte Regel alles einbilden und vor lauter Bäumen den Wald nicht sehen; entweder an der Oberfläche jener Regel kleben und von den sie lebendig einschränkenden Ausnahmen nichts wissen, oder die hinter vorgedrungenen Ausnahmen still blickende Regel gar nicht ahnen. — Von dieser Pedanterei, nach eigener mangelhafter Kenntniß (die sich oft so sehr leicht aus einem guten Lehrbuche berichtigen ließe) die Sprache frischweg zu schulmeistern, will ich ein paar Beispiele herſetzen, die mir gerade in neuern Büchern und Zeitschriften aufſielen: reiche Nachlese werden Andere leicht halten können.

versiechen von Flüſſen, Quellen, statt versiegen; als wenn das Wort von siech abzuleiten wäre.

unentgeldlich statt unentgeltlich. Es kommt nicht von Geld, sondern von entgelten — bezahlen.

Zeichnenlehrer, Rechnentafel statt Zeichenlehrer, Rechentafel. Die Wörter werden nicht vom Infinitiv abgeleitet; vergl. Schreiblehrer, Lebemann u. ſ. w.

Beredtsamkeit statt Beredsamkeit. Das Wort kommt nicht von beredt her, sondern vom Stamme bered — des Zeitworts.

wohlgemuthet statt wohlgemuth steht in Fanny Lewalds Lebensgeschichte: gemuth ist ein Beiwort, das wir nur noch in Zusammensetzungen haben; es ist durchaus kein Particium von muthen. Aehnliche Fehler werden gemacht von denen, die Beamtete für besser halten als Beamte; sogar ungeschlachtet habe ich gelesen, eine Ballhornische Verbeßerung von ungeschlacht, das ja ebenfalls mit schlachten nichts zu thun hat.

Wriezen a/O. Dr. Jänicke.

---

14) **Ueber die Herkunft des Wortes „Schabernack"** und seine ursprüngliche Bedeutung haben mehrere Sprachforscher Untersuchungen angestellt, ohne daß die auf Grund derselben *sich gebildeten* (?) Ansichten, die oft weit auseinander gehen, diese Angelegenheit derart befriedigend aufgeklärt hätten, daß weitere Forschungen nach der Geschichte dieses Wortes als überflüſſig zu betrachten wären.

Das Wort „Schabernack" scheint sehr alt und als Bezeichnung für Poſſenreißereien nur in Deutschland vorhanden zu ſein, denn in den Sprachen der Nachbarvölker findet es ſich nicht.

Digitized by Google

Zu den Erklärern dieses eigenthümlichen Wortes hat sich nun auch der Forscher für keltische Sprache, Dr. Riecke, gesellt, in dessen neuester Schrift*) wir über unsern Gegenstand folgende, uns bisher nicht bekannt gewordene Mittheilung finden.

„— — Aus dem kelt. scovarnoeg (d. h. Hase, ir. sgiberneog, wäl. ysgyfarnog) hat der Deutsche Schabernack gemacht, womit kleine Neckereien durch Beschädigen der Feldfrüchte (u. dgl. m.), wie solche der Hase verübt, bezeichnet werden. Das Wort Schabernack bezeichnete also ursprünglich den Hasen als den personifizirten Schadenbringer. Als diese eigentliche Bedeutung verloren gegangen war, wurde der Hase zum mythischen Geschöpf, und der ursprüngliche Sinn des „Schabernack" ging ganz verloren. Der Hase ist zum Schadenbringer geworden: wenn er dem Bauer über den Weg läuft, so bedeutet das, daß er an dem Tage Unglück haben werde. Hat der Hase gar nur drei Beine, so steckt der — Gott sei bei uns — der Teufel selbst darin. Dieser Volksglaube ist nicht nur in Deutschland, sondern in ganz Europa verbreitet, Türken und Norwegen glauben daran."

Der Verfasser hätte seiner Ansicht durch Zeugnisse aus dem reichen Schatze des Volksmundes leicht ein größeres Gewicht beilegen, dieselbe, so zu sagen, noch handgreiflicher machen können, da er dies aber nicht gethan, so wollen wir dieselben hinzufügen.

Die keltische Benennung des Hasen als solche, ist, wie schon bemerkt, bei uns längst verloren gegangen, sein alter Name hat sich nur für neckische Handlungen erhalten, für die uns aber sein jetziger bereits wieder Bezeichnungen geliehen hat, die sich gewiß ebenso im Munde des Volkes erhalten würden, wenn er nochmals seinen Namen ändern müßte. Dieses sind die vorzugsweise in Süddeutschland umlaufenden beliebten Wortmünzen, wie sie in den Redensarten: „einen hasen, haseliren, häseln" vorkommen, die der: „einen schabernacken," so ähnlich sind, wie ein Ei dem andern. Für uns ist diese Thatsache ein gewichtiger Grund, die Ansicht Riecke's als richtig zu betrachten und Meister Lampen die Urheberschaft des Wortes „Schabernack" ebensowohl zuzusprechen, als ihm dieselbe von den oben angeführten Wörtern nicht bestritten werden kann.

Braunschweig. Heinrich Stegmann.

*) Ueber den Ursprung der Sprachen, Sagen u. Mythen ꝛc. Nordhausen, 1867. Adolph Büchting.

Wörterlese.

(Aus „Roßmäßler, der Wald. Leipzig und Heidelberg. Winter'sche Verlagshandlung. 1863." — Mitgetheilt von W. Frenzel in Treuenbrietzen.)

abholzig; vollholzig (ersteres bei Gr. u. S. ohne Beleg; letzteres bei S. fehlend). — In solchen (d. h. in reinen Beständen) wird, wenn sie (die Früchten) einen dichten Schluß haben, der Schaft sehr vollholzig, d. h. der Walzenform nahe kommend, nach der Spitze hin weniger abfallend, während freier stehende Früchten mehr abholzig sind, d. h. einen nach oben stärker abfallenden, also mehr kegelförmigen Schaft erhalten. (S. 309.)

Baumwalds-Bestände; Haubarkeits-Alter (ersteres fehlt bei Gr.). — Es erfolgt wiederum eine Durchforstung, bis allmälig zuletzt nur so viel Bäume stehen bleiben, als zu einem geschlossenen Hoch- oder Baumwalds-Bestande erforderlich sind, der dann bis zum Haubarkeits-Alter stehen bleibt ꝛc. (S. 157.)

Bewurzelung; übergehalten (ersteres fehlt bei Gr., letzteres bei S.). — Weil die Kiefer bei guter Bewurzelung und günstigen Bodenverhältnissen eine große Freistellung gestattet, so werden besonders starke Bäume sehr häufig übergehalten, d. h. auf übrigens abgetriebenen Schlägen allein stehen gelassen ꝛc. (S. 286.)

Bindwieden (fehlt bei Gr.). — Die feinen zähen Ruthen des Liguisters zu Flechtwerk und als Bindwieden sind den Weidenruthen vorzuziehen. (S. 492.)

Drehwüchsigkeit (fehlt bei Gr.). — Die Benutzungsgüte des Kiefernholzes wird häufiger als bei andern Nadelholzern durch Drehwüchsigkeit beeinträchtigt. (S. 287.)

Duftbruch; wüsten (ersteres bei Gr. ohne Beleg). — Sturm, Insecten, Feuer, Schnee- und Duftbruch (= Eis an den Zweigen ꝛc.) wüsten weit schlimmer im Nadelwald, als im Laubwald (S. 246.)

Eichenschältwaldung (fehlt bei Gr.). — Es giebt in Deutschland außerordentlich viele

Digitized by Google

Oertlichkeiten ...., wo Eichenschälwaldungen mit Leichtigkeit einzurichten wären. (S. 396.)

feinjährig; grobjährig (fehlen beide b. Gr. u. S.). — Der erste (Baum) hat 15 Jahresringe weniger als der andere und ist doch ebenso dick. Er setzte eben auf seinem guten Standorte jährlich dickere Jahresringe an als der andere und war daher 15 Jahre früher ebenso dick als der andere; aber er wurde dies auf Kosten der Güte seines Holzes. Er ist grobjährig, während der andere feinjährig ist — eine sonderbare Vertauschung des wenig mit grob und des viel mit fein. (S. 94.)

Geradschaftigkeit (fehlt bei S.). — Der Stamm zeigt sich oft etwas spannrückig oder kluftig, jedoch kaum weniger als der der Schwarzerle zur Geradschaftigkeit geneigt. (S. 423.)

Hauchgeschmack (fehlt bei S.). — Nach dem Genusse (der Weichsel- oder Felsenkirsche) behält man lange Zeit den diesem Geruch (des Weichselrohrs, das Cumarin) gleichkommenden Hauchgeschmack im Munde. (S. 514.)

kluftig; spannrückig (letzteres fehlt bei S.). — Der Stamm des Hornbaums zeigt immer mehr oder weniger deutlich ausgeprägte Längswülste, welche immer etwas spiral den Stamm umziehen, so daß dieser meist seilartig gewunden erscheint, was der Forstmann spannrückig oder kluftig nennt. (S. 409.)

Kronenabwölbung (fehlt bei S., der sammt Gr. auch Abwölbung nicht aufführt). — Eine Kronenabwölbung finden wir unter unsern deutschen Nadelhölzern in ausgesprochenem Grade nur bei der gemeinen Kiefer. (S. 360.)

Lichtbaum; Verdämmung (ersteres bei S. ohne Beleg). — Vom Leben der Eiche ist zunächst hervorzuheben, daß sie ein Lichtbaum ist und durchaus keine Verdämmung zu dichten Standes vertragen kann. (S. 389.)

Meinungswiderstreit (fehlt bei S.). — Diese Frage liegt zugleich auf einem Gebiete, welches in neuester Zeit zu dem heftigsten Meinungswiderstreit geführt hat, auf dem der sogenannten Lebenskraft. (S. 140).

mohnblattdünn (fehlt bei S.). — Die Figuren stellen wiederum wie bei Fig. VIII. das mohnblattdünne Querschnittchen auf einer schwarzen Unterlage dar. NB. Hier im Volke eine sehr gebräuchliche Bezeichnung: „dünne wie in Moanblatt." (S. 103.)

Schneißennetz (fehlt bei S.). — .... ich weiß nicht, ob sich die Lithographien nicht auf sogenannte Netzkarten beschränken, auf denen blos das Schneißennetz dargestellt ist, in welches dann die Flächeneintheilung mit der Hand eingetragen wird. (S. 584.)

verschmächtigen (fehlt bei S.). — Am unteren Ende geht die Blattfläche beiderseits verschmächtigt in den Blattstiel über ꝛc. (S. 400.)

Wandelform (fehlt bei S.) — Von dieser Urform (der Zelle) kommen aber zahllose Wandelformen vor. (S. 99.)

wipfeldürr (bei S. nur nachgewiesen). — Man sieht zuweilen Eichenbestände, welche an allen Bäumen deutlich wahrnehmen lassen, daß sie bis zu einem gewissen Alter gesund und kräftig erwachsen, dann aber sämmtlich wipfeldürr geworden sind. (S. 45.)

Wipfeldürre; Zopftrocknis (fehlen bei S.). — Die Wipfeldürre oder Zopftrocknis .... tritt oft nach plötzlicher Freistellung schon älterer Eichen ein ꝛc. (S. 393.)

Fragen und Antworten.

Fr. 14. In Wilhelm Tell von Schiller, II. Aufzug, 1. Scene, heißt es:

„Lern dieses Volk der Hirten kennen, Knabe!
Ich kenn's, ich hab' es angeführt in Schlachten,
Ich hab' es fechten sehen bei Favenz."

Wo mag Favenz gelegen haben, und in welchem Krieg hat Attinghausen die Schweizer angeführt? Penzlin in Meckl. W. T.

Antw. Die Cotta'sche Schulausgabe von „Wilhelm Tell" giebt hierüber folgende Auskunft: „Favenz — Faenza, südwestlich von Ravenna (woher der Name Fayence). Friedrich II. belagerte und eroberte 1240—1241 die Stadt, wobei ihn die Waldstädte mit 600 Mann unterstützten." D. Hrsgbr.

Digitized by Google

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Werth der Nationalität. — In der von Michael Horvath gehaltenen Rede bei Eröffnung der ungarischen historischen Gesellschaft hebt der Redner hervor, daß die Nationalität zu den herrschenden Begriffen des Jahrhunderts gehört, so zwar, daß man dasselbe am richtigsten als das der Nationalitäten bezeichnen kann. Die besondere Nationalität sei aber nicht Zweck an sich, sondern vielmehr nur ein Mittel für das höhere Ziel des Fortschrittes, der Vervollkommnung, der Annäherung an das Ideal der Menschheit. Keine Nation kann ungestraft dieses Gesetz mißachten, und sie wird nur dann sich eines dauernden Lebens, einer Entwickelung erfreuen, sobald sie die Bahn des gemeinschaftlichen, menschlichen Fortschrittes betritt. Jede Nation muß den ihr angewiesenen Platz ausfüllen, muß dem Allgemeinen der Menschheit nützlich sein, sonst erregt ihre Existenz bei den übrigen Völkern weder Interesse, noch darf sie auf deren Unterstützung und Beihilfe hoffen. Aber nebstbei haben die Nationen auch die Pflicht der Selbsterhaltung, der Bewahrung ihrer eigenthümlichen Individualität. Die Vorsehung hat den Völkern diese Pflicht schon dadurch angedeutet, daß sie dieselben mit verschiedenen Neigungen und Eigenschaften begabt hat. Diese nationale Charakter-Verschiedenheit ist aber auch ein Ansporn zum Wetteifer, zum Kampfe auf dem Boden des Kulturfortschrittes. Das selbstbewußte Nationalgefühl wird durch die Nationalgeschichte am wirksamsten gepflegt. Denn wie wir in unserem gesammten öffentlichen Leben auf den Schultern unserer Vorfahren und der niedergegangenen Perioden stehen, so werden wir nur durch die Geschichte den Werth unserer Erbschaft, die Arbeit unserer Ahnen und damit die Bedingung zum Gelingen der eigenen Bestrebungen kennen lernen. Erst mit dieser Erkenntniß sind wir im Stande, den überlieferten Schatz nicht allein zu bewahren und wohl zu benützen, sondern ihn auch bereichert und vermehrt der Nachkommenschaft zu übergeben. So ist denn die Pflege der heimischen Geschichte die unerläßliche Bedingung für den nationalen Fortschritt.

Ueber die Redensart „Ich will ein P davor schreiben oder setzen" sagt der Oesterreichische Schulbote Folgendes: Diese Redensart findet sich schon in einer über 300 Jahre alten Sprüchwörtersammlung von T. (vom Jahre 1539) und zwar in der vollständigeren Fassung: „Ich will ein P für das Haus schreiben." Wahrscheinlich bezeichnete ein solches P, daß im Hause die Pest herrschte oder die kaum minder gefürchteten Pocken, d. h. die s. g. schwarzen oder Menschenpocken. In beiden Fällen begreift es sich leicht, wie das Vorschreiben eines P den Sinn tragen konnte: Sorge tragen, daß Niemand sich daran wage, und noch allgemeiner: Einem etwas verbieten, verwehren.

Ein Beitrag zu der sprichwörtlichen Redensart: „En X für ein U machen." (Entnommen aus: Grote, das preuß. Wappen. Sp. 104.) — Auch im Savoyisch-Sardinischen Wappen ist, wegen der Abstammung der Savoyer von Wittekind, ein Feld aus Seeblättern, Roß und Rankenkranz zusammengengesetzt rc. — Anmerkung: Die alten Sagen von der Abstammung der Häuser Savoyen und Montferrat aus Sachsen scheinen nicht so völlig verwerflich: Die Ottonen hatten die Gouverneursstellen in der Lombardei mit Landsleuten besetzt, ebenso wie die Hohenstaufen dort Zähringer und Urslinger anstellten, und — möglicher Weise — zur Zeit der Karlinge auf diese Weise ein Welfe dort ansässig geworden sein könnte. Freilich will die diplomatische Kritik behaupten, ein alter Chronikenschreiber habe den Savoyern recht eigentlich ein X für ein U gemacht, als er vom filius Amadei Hubertus de „Sa Xoia", statt „Sa Uoia" schrieb, worauf die Genealogen den „Amadeus" mit dem Wittekindischen Descendenten „Immed" indentificirten! Frenzel.

Deutschland das Land der Sprachen. — In Deutschland können Leute von jeder Nation mit ihrer Muttersprache fortkommen. Die Japanesen, welche mehrere Tage lang Leipzig durch ihre Kunststücke in Aufregung zu versetzen gewußt und sich aus Unkenntniß einer andern Sprache als der ihrigen während ihres hiesigen Aufenthalts außer dem Dolmetscher mit Niemandem zu unterhalten vermocht haben, sollen am Schlusse ihrer letzten Vorstellung ihrerseits in freudige Aufregung versetzt worden sein darüber, daß ein unter den Zuschauern befindlich gewesener Herr sie plötzlich japanesisch anredete und sich dann eine Zeit lang mit ihnen unter-

Digitized by Google

hielt. Es soll ein junger Jurist gewesen sein, der sich aus Liebhaberei viel mit dem Studium der asiatischen Sprachen beschäftigt hat.

Oesterreichisches Gemeinderaths-Deutsch. — Aus Obersteiermark wird folgender gemeindeamtlicher Bericht mitgetheilt: „Löbliches k. k. Bezirksamt? Wirt Selbest anhere gebetten, das unse Gemein-Wallen auff einerzeid nach Micheli hinauß geschoben werden, weil dan die meiste Viechkirtag sorbei sin und die Leut mehr zeid zum Außwalln ham, und mir dan unse Rechnung for die letzten 6 jahr förti machen können, wan nit wider Was darzwischen kumt. Wegns waserschaden und Pruken (Brücken) wirt schon daß weiber mindlich melten — — sunst is alles in Ortnung und auch nigs Neis. Das Rinnvieh staigt und die Kauffer zahlen gutt und proper. Gemeinte N. ut subra ....., G. V." (Weimarische Zeitung.)

Die Sprache der Riesen. — Am Wandelitzsee, 2 Meilen östlich von Oranienburg, liegt ein ungeheuerer Stein, der etliche Fuß tief in die Erde hinabreicht. Oben soll er den Eindruck einer sehr großen starken Mannshand mit ihren fünf Fingern zeigen, und dies soll von einem Riesen herrühren, welcher ihn von der andern Seite über den See geworfen hat. Die Sage erzählt, daß der Riese sich beim Spazierengehen zufällig mit dem Fuße gegen den Stein gestoßen habe, als er noch auf der andern Seite des Sees gelegen. Indem er sich nun bückt und die Ursache erkennt, ruft er:

Hebb' ick mie gestoten
An die miene grote Teh;
So will ick die ook schmieten
Öwer de Wandelitzsche See.

Die Riesen sprachen damals so gut plattdeutsch, wie das ganze Land.

(K. F. v. Klöden, Osterprogramm der Gewerbeschule zu Potsdam 1831. S. 67.) F.

Eindruck und Ausdruck.

Laß auf dich etwas rechten Eindruck machen,
So wirst du schnell den rechten Ausdruck finden;
Und kannst du nur den rechten Ausdruck finden,
So wirst du schnell den rechten Eindruck machen.

Fr. Rückert.

Nachtwächter-Rufe. — Nach einer mündlichen Mittheilung soll in Gräfenhainichen der Nachtwächter früher die Stunden folgendermaßen abgerufen haben:

Neun versäumten Dank und Pflicht;
Mensch, vergiß der Wohlthat nicht!
Zehn Gebote schärft Gott ein;
Ach, laßt uns gehorsam sein!
Elf der Jünger blieben treu;
Gieb, Gott, daß kein Abfall sei!
Zwölf, das ist das Ziel der Zeit;
Mensch, bedenk die Sterblichkeit.
Ein Gott schuf und lenkt die Welt;
Ihm sei Alles heimgestellt!
Zwei Wege hat der Mensch vor sich;
Herr, den rechten führe mich!
Drei ist Eins, was göttlich heißt:
Herr Gott Vater, Sohn und Geist.
Vierfach ist das Ackerfeld;
Mensch, wie ist dein Herz bestellt?
Fünfer Wunden Christi Blut
Ist für unsre Sünden gut.
Sechs: Auf ermuntert eure Sinnen;
Denn es weicht die Nacht von hinnen;
Danket Gott, der euch die Nacht
Hat so väterlich bewacht!

Bei der „Neun" ist an die zehn geheilten Aussätzigen im Evangelium zu denken. — Dieses Abrufen der Nachtstunden in Verbindung mit einem sinnigen Spruch oder erbaulichen Liede war eine schöne Sitte unserer Voreltern, die man nicht hätte sollen abkommen lassen; da es aber einmal geschehen, so sollten wir wenigstens die Erinnerung daran wach halten durch Sammlung der an verschiedenen Orten gebräuchlich gewesenen Nachtwächterrufe, wozu der Sprachwart hiermit aufgefordert haben will. —tf—

Komische Anzeigen. — Jemand machte bekannt: „Die Fuhre Lehm kostet 15 Silbergroschen, wobei der Fuhrmann sch—n mit drin liegt." — Im grünen Weg in Berlin befindet sich ein Schild, auf welchem zu lesen: „Milch von einer Kuh für Seuchlinge." — Auf dem Kirchhof zu Tempelburg in Hinterpommern befindet sich die Grabschrift: „Hier ruht ein Pockenkranker." — „Ein schöner Grabstein ist wegen Todesfall billig zu verkaufen bei A. R." — An dem Vergnügungs-Garten des Herrn Haberland zu Trejeburg am Bodethal liest man auf einer Tafel: „E. Haberland empfiehlt sein Kutschfuhrwerk zum Fahren sowie zum Reiten." — Der Magistrat zu Beuthen sagt in einer Bekanntmachung: „Wir ersuchen die hiesigen Ortseinwohner hierdurch, milde Liebesgaben für die Abgebrannten zu Hochricht abführen zu wollen, zu deren Einsammlung in den nächsten

Digitized by Google

Tagen der Rathsdiener und Polizei-Sergeant Weiß in einer verschlossenen Büchse von uns beauftragt worden ist." Wer hätte eine solche raffinirte Grausamkeit von einem mildthätigen Magistrat für möglich gehalten? — In einer amtlichen Nachricht, durch die zwei Gauner verfolgt werden, steht wörtlich: „Der eine legitimirte sich durch einen englischen Paß, während der andere nur einen schwarzen Schnurrbart trug." (Leipziger Nachrichten.)

Das erste Wort.

Mein Kind sprach heut das erste Wort.
„Mama!" so rief das Kindchen.
Ich nahm's vom Arm der Mutter fort
Und küßt' sein rothes Mündchen.

Das Wort entsprang so lautrem Quell,
Den zart'ste Liebe nähret,
Und deß krystallenreine Well'
Der Strahl der Unschuld kläret.

O, daß er ewig blieb' so rein,
Daß nie sich draus ergösse,
Was unrecht, häßlich, was gemein,
Daß lange, lang' er flösse!

Möcht' jede Blum', die schmachtend steht,
Sein Naß erquickend netzen,
Den Wandrer, der nach Labung späht,
Ein frischer Trunk ergötzen!

O dräng' so tief doch jeder Laut,
Der ihm noch wird entquellen,
Ins Herz, so liebewarm, so traut,
Daß Glück und Lust es schwellen!

So perle, rieſle munter fort,
Wachs' an zur sanften Welle,
Zum schönen Strom, du erstes Wort,
Du süße Freudenquelle!

Leipzig. W. Jäger.

Briefkasten.

An die Herren C. R. F. in Amsterdam; T. in Augsburg; W. J. W. in Aurich; H. H. und E. K. in Barmen; Th. G. in Bautzen; H. A.; A. D.; C. D.; E. K.; G. M.; F. S.; L. H. S.; T. T. u. H. Ph. W. in Berlin; Richard in Böhmen; E. Sch. u. H. L. St. in Braunschweig; W. in Bremen; Th. Oe. in Breslau; A. L. in Coethen; J. S. in Cuxhaven; K. W. in Darmstadt; W. B.; E. u. H. J. in Dresden; F. S. in Emden; J. R. in Flensburg; H. A. F. in Frankfurt a/M; A. F. u. F. S. in Friedland; E. U. in Fürstenwalde; F. R. in Hechingen; W. in Hermsdorf; Sch. in Herrendorf; Sch. in Holzhausen; J. P. M. in Jugenried; F. W. in Iserlohn; J. F. A. in Itzehoe; O. D. in Joinville; —k. in Karlsbad; L. E. C. L. in Karlsruhe; Th. D. in Kitzingen; E. S. in Königsberg i/P.; J. M. u. H. R. in Kronstadt; G. H. in Langenbeutingen; H. L. W. in Leer; E. G. u. A. R. in Leipzig; J. P. in Leitmeritz; J. Ch. M. in Ludwigslust; R. Sch. in Magdeburg; E. S. in Malchin; Frau H. E. in Mannheim; Hrn. J. E. in St. Margrethen bei Wilster; F. T. Sch. in Mediasch; Cz. in Mendrisio; Frl. J. C. in Mitau; Hrn. L. Ch. u. L. F. in München; E. P. in Neu-Schöneberg; F. W. K. in Neustettin; B. in Nordhausen; G. H. in Paris; W. T. in Penzlin; J. L. in Pilsen; A. P. u. J. in Prag; F. G. in Quitram; Frau B. B. in Rehna; Hrn. K. H. in Salzburg; J. H. in Schäßburg; H. A. G. in Schleswig; K. in Schmalkalden; F. L. in Schwerin; E. D.; F. H. u. K. in Stettin; A. in Stotternheim; M. R. in Teschen; W. F. in Treuenbrietzen; A. B. in Varel; M. in Versailles; O. D. in Walsrode; R. K. in Weimar; W. F. in Winzingerode; u. J. in Wriezen: — Spät kommt der Sprachwart, doch er kommt; — spät schreibt der Sprachwart, doch er schreibt!

Herrn E. D. in Stettin. — Für Ihre freundliche Betheiligung an der Auflösung eines Räthsels kommt Ihnen versprochenermaßen ein Buch zu; unter welcher Adresse und auf welchem Wege soll Ihnen dasselbe übersandt werden?

„Ein unmaßgeblicher Abonnent" hat denselben Anspruch und wird um Beantwortung derselben Frage gebeten.

Digitized by Google

Räthsel-Mappe.

40. **Logogryph.** Von **Theodor Körner.**
(Wahrscheinlich ebenfalls bisher ungedruckt.)

Ich bin das heilig schöne Land der Träume;
Ein frommer Glaube hat mich aufgebaut;
Im ew'gen Frühling blühen alle Bäume,
Der Odem Gottes weht durch alle Räume,
Und Gottes Wort, das liebend mich bethaut,
Und was sich gläubig fromm das Herz gedichtet,
Hat keines Spötters Lästerspruch vernichtet.

Doch wandelt sich die Ordnung meiner Zeichen,
Hemm' ich die Welt in ihrem Riesenlauf.
Gott und der Ewigkeit nur darf ich weichen;
Was Leben heißt, muß meine Hand erreichen;
Was Leben heißt, löst meine Allkraft auf.
Ich schwebe um den Wechselflug der Horen;
Der Nacht werd' ich im Tageslicht geboren,
Dem Tage in der Nacht. — Kurz, Alles was sich regt,
Kennt mich; drum, Räthsel, still! auch eure Stunde schlägt.

Eingesandte Auflösung des Körnerschen Silbenräthsels in Nr. 23.

Der Dichter rückt das Nächste weit,
Er überflieget Raum und Zeit
Vom Chaos bis zum Weltenbrand,
Und bringt doch weiter nichts als — Land.

Sein Wortschwall kann mir nicht behagen*)
Doch will ich Beifall nicht versagen,
Wenn er es wagt, in kühnen Bildern
Den allgewalt'gen Sturm zu schildern.

Das Ganze mahnt mich an die Zeit,
Die uns von fremdem Joch befreit;
Der Dichter starb den Heldentod
Bei ihrem ersten Morgenroth. —

Villa Knoop bei Wiesbaden.

Dickmann.

*) Dem Sprachwart auch nicht sonderlich; es knüpft sich aber an diese und andere noch mitzutheilende Räthsel und Gedichte Th. Körners ein für den Dichter charakteristisches und für seine Verehrer gewiß anziehendes Geschichtchen, das in einer der nächsten Sprachwart-Nummern zum Abdruck gelangt.

D. Hrsgbr.

Einsendungen für die Bücherschau.

Die Volksschule. Sechszehn Sätze mit Erläuterungen von Uhlich, vorgetragen und im Allgemeinen gutgeheißen am Arbeitertage zu Gera, 6. October 1867. Preis 5 Sgr.
(Verlag von Paul Strebel in Gera.)

Deutsches Deklamatorium. Ein poetisches Lesebuch für Mittel- und Oberklassen höherer Lehranstalten. Herausgegeben von Dr. Joseph Wormstall, Ord. Lehrer am Königl. Gymnasium zu Münster. 31¼ Bogen gr. 8. geh. 1 Thlr. 10 Sgr.
(Verlag von Friedr. Regensberg in Münster.)

Der ausführliche Deutsche Sprachmeister oder die Kunst in sechsundneunzig Stunden alle Gesetze, Regeln, Ausnahmen und Gebräuche der deutschen Sprache kennen zu lernen ꝛc. ꝛc. Zum Selbst-Unterrichte und zum Nachschlagen von C. D. Braesicke. 4te Auflage. 8. br. 1 Thlr. 14 Sgr.
(Carl Heymann's Verlag [J. Imme & A. Danz] in Berlin.)

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Leipzig: Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke. Verlag von Albert Fritsch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google